

মহর্ষি-বাৎসর্যায়নপ্রণীতং

কামসূত্রম্

সম্পাদনা

অধ্যাপক মানবেন্দু বন্দ্যোপাধ্যায়



মহর্ষি-বাৎসর্যায়নপ্রণীতঃ
কামসূত্রম্

[মূল, টীকা ও ব্যাখ্যাসম্বলিত বঙ্গানুবাদ]

সম্পাদনা ও অনুবাদ :
ডঃ মানবেন্দু বন্দ্যোপাধ্যায় শাস্ত্রী
অধ্যাপক, সংস্কৃত বিভাগ, বামবনুর বিশ্ববিদ্যালয়, কোলকাতা;
সম্পাদক, সংস্কৃত সাহিত্য পরিষৎ, কোলকাতা



সংস্কৃত পুস্তক ভাণ্ডার
৩৮, বিধান সরণী, কলকাতা-৭০০ ০০৬

প্রকাশক
দেবাশিস্ ডক্টরাচার্য
সংস্কৃত পুস্তক ডায়ায়
৩৮, বিখাল সরণী
কলকাতা ৭০০ ০০৬

দ্বিতীয় পরিমার্জিত সংস্করণ : ২০০৬
তৃতীয় পরিমার্জিত সংস্করণ : ২০১৬
চতুর্থ পরিমার্জিত সংস্করণ : ২০১৯

© প্রকাশক কর্তৃক সংরক্ষিত

মূল্য — ৫০০ টাকা

অক্ষর বিন্যাস :
ড্রীমলাইন গ্রাফিকস্
কলকাতা

মুদ্রক :
অভিলব মুদ্রণী
কলকাতা

কামসূত্র

মুখবন্ধ

প্রাচীন ভারতে সমাজ চিন্তার প্রধান ভিত্তি ছিল চারটি পুরুষার্থ—ধর্ম, অর্থ, কাম ও মোক্ষ। এরমধ্যে চারটিই সমান গুরুত্ব পেয়েছে, কিন্তু কোনো এক কাল থেকে কামশাস্ত্রের চর্চা যে কোনো কারণেই হোক, কিছুটা অবহেলিত হয়ে পড়ে। ফলত, অনেক কামশাস্ত্র বিষয়ক গ্রন্থ পাওয়াই যায় না। বাস্তবিক, বৈদিক সাহিত্যের কাল থেকেই মানুষের এই চিরন্তন প্রবৃত্তি বিষয়ে সূত্র ও স্বাভাবিক চিন্তাধারার বিকাশ ঘটেছে। মহাভারত নিজেকে একাধারে ধর্মশাস্ত্র, অর্থশাস্ত্র ও কামশাস্ত্র বলে দাবি করেছে। দেবতা, ঋষি প্রমুখ ব্রহ্মের, পূজনীয় ঝাঁরা, তাঁরাই কামশাস্ত্রের নানা দিক নিয়ে শাস্ত্র রচনা করেছেন। আমরা বর্তমানে কামশাস্ত্রের যা গ্রন্থ পাই তার মধ্যে প্রাচীনতম ও সর্বশ্রেষ্ঠ হল বাৎসায়নের 'কামশাস্ত্র'। এটিও যে পূর্বাচার্যগণের রচিত গ্রন্থসমূহেরই সংকলন, তা গ্রন্থকার নিজেই বলেছেন।

পূর্বশাস্ত্রানি সংদৃশ্য প্রয়োগানুসৃত্য চ।

কামসূত্রমিদং যদ্বাৎ সংক্ষেপেণ নিবেদিতম্।।

(কাম. সূ. ৭।২।৫১)

এছাড়া তাঁর গ্রন্থে তিনি নন্দী (নন্দীকেশ্বর), উদ্দালকি শ্বেতকেতু, চারায়ণ, ঘোটকমুখ, গোনদীয়, গোনিকাপুত্র, দন্তক, সুবর্ণনাভ, কুচুমার প্রমুখ পূর্বাচার্যের প্রভূত উল্লেখ এবং উদ্ধৃত দিয়েছেন।

বাংলা ভাষায় বাৎসায়নের এই অমূল্য গ্রন্থের একটি মূল্যায়ন দীর্ঘকাল অপেক্ষিত ছিল। এখানেও পূর্বাচার্য কেউ কেউ এ কাজে হাত দিলেও সম্পূর্ণ করেন নি। এই 'কামসূত্রের' একটি সম্পূর্ণ বঙ্গানুবাদ ও বিস্তারিত আলোচনা বাংলায় প্রথম প্রকাশ করেন অধ্যাপক মানবেন্দ্র বন্দ্যোপাধ্যায়। অধ্যাপক বন্দ্যোপাধ্যায়কে সংস্কৃত চর্চা ও গবেষণার ক্ষেত্রে একটি উজ্জ্বল জ্যোতিষ্ক বলে বর্ণনা করলে বোধ হয় অত্যাঙ্গি হবে না। দীর্ঘকাল অধ্যাপনা করে তিনি ২০০৪ সালে যাবদপুর বিশ্ববিদ্যালয়ের সংস্কৃত বিভাগের 'প্রফেসর' পদ থেকে অকসর নেন। কিন্তু তারপরে তাঁর বিদ্যাচর্চার বিন্দুমাত্র ঘাটতি পড়েনি। তাঁর সমগ্র জীবনে তিনি যে কত গ্রন্থ, প্রবন্ধ প্রভৃতি রচনা করেছেন এবং কত গ্রন্থ সম্পাদনা করেছেন, তার হিসাব রাখা আজ সত্যিই দুষ্কর। কত বিষয়ে

যে তাঁর প্রগাঢ় জ্ঞান ছিল তা মেবলে বিশ্বাসে বাকরুদ্ধ হয়ে যায়। জীবনের শেষভাগে তিনি এশিয়াটিক সোসাইটি ও সংস্কৃত সাহিত্য পরিষদের মতো সংস্কৃতির পীঠস্থানে সাধারণ সম্পাদকরূপে অধিষ্ঠিত থেকেও যে কত বিষয় নিয়ে চর্চা করেছেন তাঁর প্রশাসনিক কাজের ফাঁকে ফাঁকে, তা না দেখলে বিশ্বাস করা যায় না। হয়তো এই প্রশাসনিক কাজের অতিরিক্ত চাপ না থাকলে তিনি আরও কিছুদিন আমাদের মধ্যে থেকে আরও কিছু গ্রন্থ আমাদের দিয়ে যেতে পারতেন।

মৃত্যুকালে অধ্যাপক বন্দ্যোপাধ্যায়ের যে একাধিক অসমাপ্ত কাজ পড়ে আছে, তার মধ্যে 'কামসূত্রের' তৃতীয় সংস্করণ অন্যতম। এই গ্রন্থের আর একটি সংশোধিত ও সংবর্ধিত সংস্করণ প্রস্তুত করার মাঝখানেই মহাকাল তাঁর কাজে পূর্ণচ্ছেদ টেনে দিলেন। এই তৃতীয় সংস্করণে তাঁর কৃত সংশোধনগুলি যোগ করার দায়িত্ব আমার উপরে দিয়েছেন শ্রদ্ধেয়া শ্রীমতী শান্তি বন্দ্যোপাধ্যায় এবং সংস্কৃত পুস্তক ভাণ্ডারের কর্ণধার শ্রীদেবশিস ভট্টাচার্য। আমার ক্ষুদ্র ও সীমিত ক্ষমতা অনুযায়ী আমি এই দায়িত্ব পালন করার চেষ্টা করেছি। এর সঙ্গে মানবদার নিজের ইচ্ছাক্রমে সংযুক্ত হয়েছে দুটি প্রবন্ধ—শ্রীমতী শান্তি বন্দ্যোপাধ্যায় রচিত 'কৌটিল্যের দৃষ্টিতে গণিকা' (মানবেন্দু বন্দ্যোপাধ্যায় সম্পাদিত 'কৌটিলীর অর্থশাস্ত্র', প্রকাশক—সংস্কৃত পুস্তক ভাণ্ডার, ২য় সংস্করণ, ১ম খণ্ড, থেকে সংকলিত) এবং H.C. Chakladar বিরচিত 'Studies in the Kāmasūtra of Vātsyāyana'।

মানবদা আজ আমাদের মধ্যে নেই। কিন্তু তাঁর কাজের প্রাসঙ্গিকতা যে আজও কতখানি তার সাক্ষ্য বহন করছে এই গ্রন্থের এই সংস্করণটি। এই গ্রন্থের যা কিছু ভ্রুটি তার দায়িত্ব নিতে প্রস্তুত আছি এবং অসমাপ্ত এই কাজের জন্য আমরা পাঠকের কাছে ক্ষমাপ্রার্থী। মানবদা বেঁচে থাকলে যে কাজ করতে পারতেন তা আমার সাধ্যাতীত। আজ এই ক্ষুদ্র প্রচেষ্টার মধ্যে দিয়ে তাঁর উদ্দেশ্যে আমার শেষ প্রণাম জানাই ও তাঁর আত্মার চিরশান্তি কামনা করি।

বিজয়া গোস্বামী

নিবেদন

মহর্ষি বাৎসায়ন বিরচিত কামসূত্র গ্রন্থটি সংস্কৃত সাহিত্যে তথা ভারতীয় সাহিত্যে একখানি অমূল্য সম্পদ। নর-নারীর বিবাহিত জীবনকে সুখময় করে তোলার উদ্দেশ্যেই বাৎসায়ন গ্রন্থখানি রচনা করেন। সুদূর প্রাচীনকালে রচিত এই গ্রন্থটির প্রয়োজনীয়তা যুগে যুগে লোকসমাজে অনুভূত হয়েছে। বিভিন্ন ভাষায় গ্রন্থটির ব্যাপক অনুবাদ এই সত্যই প্রমাণ করে। কামসূত্রের বাংলা অনুবাদগুলির মধ্যে পণ্ডিত পঞ্চানন তর্করত্ন মহাশয়ের দ্বারা অনূদিত কামসূত্রই একসময় বেশী প্রচলিত ছিল। কিন্তু বিশেষ বিশেষ অংশকে অগ্রীল মনে করে তিনি সেগুলির অনুবাদ করেন নি; তার ফলে পাঠকেরা বেশ কিছুটা অসুবিধা বোধ করেন। তাই শাস্ত্রীমহাশয় কৃত পুরানো অনুবাদে পরিবর্তে সর্বাংশে নতুন অনুবাদ সংযোজন করে এবং শাস্ত্রী মহাশয়ের সম্পাদিত 'কামসূত্র'র অননুবাদিত অংশগুলির অনুবাদ করে উপস্থাপিত করতে গেরে আমরা নিজেদের কৃতার্ব বোধ করছি। কিছুকাল আগে প্রথম সংস্করণ প্রকাশিত হয়েছিল। সম্প্রতি বর্দ্ধিত কলেবরে দ্বিতীয় সংস্করণ প্রকাশিত হ'ল। এই গ্রন্থ প্রকাশের ব্যাপারে সংস্কৃত পুস্তক ডাঙারের কর্ণধার শ্রী দেবাশিস ভট্টাচার্য যে অক্লান্ত পরিশ্রম করেছেন, তার জন্য তাঁকে সাধুবাদ জানাই।

কোলকাতা, ১৫ই আগস্ট, ২০০২

মানবেন্দু বন্দ্যোপাধ্যায়

সূচীপত্র

বিষয়

পৃষ্ঠা

বাৎস্যায়ন ও কামসূত্র : স্নানকেন্দ্র বাল্যোপাখ্যান

(১)- (৩১)

ভূমিকা : পঞ্চানন ভট্টরস

সাধারণ : প্রথম অধিকরণ (কামশাস্ত্রের আবশ্যিকতা)

প্রথম অধ্যায় (শাস্ত্রসংগ্রহ) :—

১

মঙ্গলাচরণ ও শাস্ত্রসংগ্রহ; বাৎস্যায়নের পূর্ববর্তী কামশাস্ত্র
রচয়িতাদের নাম ও রচনা; দত্তকসচার্য সম্পর্কে আলোচনা; বাস্তবের
কথা ইত্যাদি।

দ্বিতীয় অধ্যায় (ত্রিবর্গপ্রতিপত্তি) :—

১১

ধর্ম, অর্থ ও কামের পারস্পরিক সম্পর্ক; পুরুষের আয়ু-অনুসারে
ত্রিবর্গের অনুষ্ঠান; ত্রিবর্গের স্বরূপ; সঙ্গমে স্ত্রী-পুরুষের সমান
ভূক্তি; কামসূত্র থেকেই সঙ্গমের উপায়-জ্ঞা; কামসেবার ব্যাপারে
বিরুদ্ধবাদীদের মত; বাৎস্যায়নের দ্বারা বিরুদ্ধবাদীদের যুক্তি
বণ্ডন।

তৃতীয় অধ্যায় (বিদ্যাসমুদ্রদেশ) :—

৪৯

বিদ্যাসমুদ্রদেশ বা কামশাস্ত্রের উপযোগী বিদ্যাসমূহের নাম;
পুরুষের দ্বারা কামসূত্র ও তার অঙ্গবিদ্যার অধ্যয়নের কারণ;
স্ত্রীলোকের কামশাস্ত্র অধ্যয়ন করা উচিত কেন? — বেশ্যা ও
গণিকা—চৌবটি কলার বিবরণ।

চতুর্থ অধ্যায় (নাগরকবৃত্ত) :—

৬৫

নাগরকবৃত্ত বা সেকালের বাবুগিরি; নাগরকবৃত্ত অনুষ্ঠানের
উপযুক্ত সময়; গৃহনির্মাণ; গৃহের অলঙ্করণ; নাগরিকের দিনযাপন;
প্রণয়িনীর সাথে মিলনের সময় নায়কের কর্তব্য; নৈমিত্তিক কর্ম
বা সামাজিক কর্ম; গোষ্ঠীসমবায়; সমাপনক বা মিলিতভাবে
সুরাপান; উদ্যান-গমন; সমস্যা ক্রীড়া; অন্যান্য নানারকমের
উৎসব।

পঞ্চম অধ্যায় (নায়ক-সহায়-দূতকর্মবিমর্শ) :—

৮১

নায়ক-নায়িকার মিলন; গার্হস্থ্য ধর্ম পালনের জন্য উপযুক্ত কন্যা

বা নায়িকা নির্বাচন; দুই রকমের কামপ্রবৃত্তি; পুনর্ভূ-সম্বন্ধে জ্ঞাতব্য;
পরস্পরের সাথে সঙ্গম; নায়ক-নিরূপণ; প্রমাণ-অগম্য ভেদে নায়িকার
বিশেষত্ব; সহায় বা মিত্র নিরূপণ; প্রণয়ঘটিত ব্যাপারে সহায়ক
দূতের কাজ; দূতের প্রয়োজনীয় গুণাবলী; ক্রীসামনে যোগ্য ব্যক্তির
স্বরূপ।

**কন্যাসম্প্রযুক্ত : দ্বিতীয় অধিকরণ (কিরকম বিবাহ প্রশস্ত,
কোন কোন লক্ষণযুক্ত কন্যা বিবাহের উপযুক্ত
প্রকৃতি বিষয়ের বর্ণনা)**

প্রথম অধ্যায় (বরণবিধান ও সম্বন্ধনিশ্চয়) :—

৯৬

সম্বন্ধ নির্ণয় বা যোগ্য পাত্র-পাত্রী বিচার; বিবাহের পক্ষে উপযুক্ত
ও অকৃত্রিম রত্নতৃপ্তি দিতে সমর্থ কন্যার লক্ষণ; দ্বিবিধ কন্যাবরণ;
বরণযোগ্য কন্যার চিহ্ন-নিরূপণ; বিবাহের অযোগ্য কন্যার লক্ষণ;
বরকে কন্যা দেখানোর পদ্ধতি।

দ্বিতীয় অধ্যায় (কন্যাবিস্তৃত্য) :—

১০৫

নববধূর বিশ্বাস-উৎপাদন; মৃদু উপচারের দ্বারা অনভিজ্ঞ কন্যার
চিন্তাজয়ের উপায়; বলাৎকারের অপকারিতা; আলিঙ্গনের নিয়ম;
কন্যাকে আলাপে প্রবৃত্ত করাবার উপায়; হস্তযোজন-বিধি; বধূর
পাত্র-সংবাহন; কন্যার সাথে প্রথম সঙ্গম।

তৃতীয় অধ্যায় (বালোপক্রমা ও ইঙ্গিতাকারসূচন) :—

১১৫

কন্যাপক্ষের কাছে অবস্থিত পাত্র ; মাতুলকন্যার সাথে বাগদান
; বালকপ্রেমিক ও যুবক-প্রেমিক ; বালিকার সাথে প্রেমিকের
সদৃশ্য স্থাপনের উপায় এবং প্রেমিকের প্রতি তাকে অনুরাগিনী
করার পদ্ধতি ; নায়িকার আকার ইঙ্গিতে তার ভাব-বিজ্ঞান।

চতুর্থ অধ্যায় (একপুরুষাভিযোগ এবং অভিযোগবশতঃ কন্যাপ্রতিপত্তি) :—

১২৭

প্রেমিকার সাথে নায়কের কৃত্রিম কলহ; আস্তিক মিলনের চেষ্টা;
প্রেমিকের গৃহে নায়িকার আগমন; বরণের অযোগ্য কন্যা; সদৃশ
কর লাভের উপায়; ধনহীন নিঃসহায় পাত্রের পাত্রী-সংগ্রহের
এবং নিঃসহায় পাত্রীর পাত্র সংগ্রহের উপায়; বিবাহের জন্য
উপস্থিত বহু পাত্রের মধ্যে পাত্রীর পাত্র মনোনয়ন।

পঞ্চম অধ্যায় (বিবাহযোগ) :—

১৪০

গাঙ্ধর্ব বিবাহের সহায়সাধ্য বিধি; ধাত্রীকন্যার ঘটকালি; নায়ক-
নায়িকার লৌকিক বিবাহ; পৈশাচ বিবাহ; রাক্ষস বিবাহ; আটপ্রকার
বিবাহের মধ্যে ক্রমানুসারে প্রাধান্যকীর্তন; গাঙ্ধর্ব-বিবাহের
শ্রেষ্ঠত্ব।

ভার্য্যাধিকরণ : তৃতীয় অধিকরণ (পত্নীর কর্তব্য)

প্রথম অধ্যায় (একচারিণীবৃত্ত ও প্রবাসচর্যা) :—

১৫০

একচারিণী ও সপত্নীযুক্তা-ভেদে দ্বিবিধা ভার্য্যা ; একচারিণী ভার্য্যার
কর্তব্য ; স্বামী প্রবাসে গেলে স্ত্রীর কর্তব্য।

দ্বিতীয় অধ্যায় (সপত্নীযুক্তা ভার্য্যার কর্তব্য) :—

১৬১

‘জ্যেষ্ঠাবৃত্ত’ অংশে কনিষ্ঠা সপত্নীদের প্রতি জ্যেষ্ঠার কর্তব্য;
‘কনিষ্ঠাবৃত্ত’ অংশে জ্যেষ্ঠা সপত্নীদের প্রতি কনিষ্ঠার আচরণ;
পুনর্ভূ-নারীর আচরণ; দূর্তগা নারীর আচরণ; অন্তঃপুরের ব্যবস্থা;
বহুপত্নীক পুরুষের আচরণ।

বৈশিক : চতুর্থ অধিকরণ (বেশ্যা-বৃত্তিসংক্রান্ত আলোচনা)

প্রথম অধ্যায় (সহায়গম্যাগম্যচিন্তা, গমনকরণ ও গম্যোপাবর্তন) :—

১৭৭

পুরুষের সংসর্গলাভ করে বেশ্যাদের রতির আনন্দ ও অর্থলাভ;
পুরুষসংগ্রাহের জন্য বেশ্যাদের দূত-নিয়োগ; বেশ্যাদের উপভোগ্য
পুরুষের গুণ; বেশ্যাদের আবশ্যিক গুণাবলী; কোন্ কোন্ পুরুষ
বেশ্যাদের কাম্য নয়; বেশ্যাদের পুরুষ-সংসর্গের ব্যাপারে প্রধান
করণ; বিরাগভাজন নায়কের প্রতি বেশ্যাদের ব্যবহার; নায়কের
আগ্রহ-সাধন।

দ্বিতীয় অধ্যায় (কান্তানুবৃত্ত) :—

১৮৭

নায়কের মনোহরণের জন্য বেশ্যা-নায়িকার আচরণ।

তৃতীয় অধ্যায় (অর্থগম্যোপায়, বিরক্তলিঙ্গ, বিরক্তপ্রতিপত্তি ও
নিদ্রাশমনক্রম) :—

১৯১

অনুরক্ত নায়কের কাছ থেকে বেশ্যাদের অর্থসংগ্রাহের কৌশল;
বিরক্ত নায়কের চিহ্ন; ত্যাজ্য নায়কের প্রতি ব্যবহার ; বিরক্ত
নায়কের কাছ থেকে জোর করে নিজেকে নিদ্রাশনের কৌশল।

চতুর্থ অধ্যায় (বিশীর্ণপ্রতিসন্ধান) :—

২১০

নায়ক অন্যত্র অপসৃত হ'লে বেশ্যা কর্তৃক অনুসন্ধান; ভগ্নপ্রণয়ের পুনর্ব্যোজিন।

পঞ্চম অধ্যায় (লাভবিশেষ) :—

২২০

তিন শ্রেণীর বেশ্যার মধ্যে অপরিগ্রহ-র অনেকের নিকট থেকে বিশেষ লাভ-নির্গম; অপরিগ্রহের কারণ; অনুরাগী ও ভাগী নায়ক; দানশীল নায়ক; মিত্রবাক্যের অনুপেক্ষা; অর্থাগমের বিশেষত্ব; গণিকা, রূপাজীবা ও কুস্তমসীর পরিচয়।

ষষ্ঠ অধ্যায় (ইষ্ট ও অনিষ্ট-সংশয়, সংশয়-স্থলে কর্তব্য নির্ণয় ও বিভিন্নপ্রকার বারাদশা-সংকল্প) :—

২৩২

অনর্থ, অনুবন্ধ ও সংশয়-এর হেতু এবং ফল; অর্থ-ত্রিবর্গ ও অনর্থত্রিবর্গ; নিরনুবন্ধ অর্থ ও অনর্থানুবন্ধ অর্থ; অর্থানুবন্ধ; সংকীর্ণনিুবন্ধ; শুদ্ধসংশয়; সংকীর্ণসংশয়; উভয়তোযোগ-সহজে আচার্যদের মত; সমস্ততোযোগ; ব্যাপক অর্থে বেশ্যার শ্রেণীবিভাগ।

পারদারিক : পঞ্চম অধিকরণ (পরকীরা প্রেম)

প্রথম অধ্যায় (স্ত্রী ও পুরুষের চরিত্র নির্ণয়, পরপুরুষ-মিলনে বাধা,

২৪৫

স্ত্রীর আকাঙ্ক্ষিত পুরুষ এবং অবদ্বন্দ্বসাহা পরস্ত্রী) :—

পরস্ত্রীকে লাভ করতে সচেষ্ট পুরুষের প্রাথমিক বিবেচ্য বিষয়সমূহ; পরস্ত্রীর সাথে সঙ্গমের মুখ্য কারণ; পরস্ত্রী-দর্শনের ফলে পুরুষের মনে জাগ্রত কামের দশটি অবস্থা; পরস্ত্রীর সাথে সঙ্গমের সফলতা অর্জনের উপায়; পরস্ত্রীর সাথে প্রণয়ের ব্যাপারে সিদ্ধকাম পুরুষ; সহজে কশীভূতা হওয়ার যোগ্য পরস্ত্রী।

দ্বিতীয় অধ্যায় (দর্শন-স্পর্শন-প্রভৃতি পরিচয়-কারণ ও পরস্ত্রী-সংগ্রাহের উপায়) :—

২৫৮

দূতীপ্রয়োগ - ব্যক্তিগত চেষ্টা - প্রতারণা প্রভৃতির দ্বারা পরস্ত্রীকে লাভ করার এবং অবৈধ প্রণয়ে লিপ্ত হওয়ার উপায়; নায়ক কর্তৃক অভিযোগ বা পরস্ত্রীর চিন্তাজয়।

তৃতীয় অধ্যায় (ভাবপরীক্ষা) :—

২৬৬

বিভিন্ন প্রকার পরস্কীর মনোভাব পরীক্ষা করে সঙ্গমের চেষ্টা,
প্রগল্ভা নারীর আচরণ, কোন্ কোন্ ক্ষেত্রে পরস্কী পরিহার্য।

চতুর্থ অধ্যায় (দুতীকর্ম) :—

২৭২

দুতীর প্রাথমিক কর্তব্য, দুতীনিয়োগ সম্বন্ধে বিশেষ ব্যবস্থা; কোন্
অবস্থায় দুতীর দ্বারা কার্যসিদ্ধি সম্ভব; গোপন মিলনের স্থান, দুতীর
প্রকারভেদ; দুতীর প্রধান কাজ।

পঞ্চম অধ্যায় (সৈবরকামিতা) :—

২৮৪

পরস্কী-উপভোগে ইচ্ছুক রাজ্ঞা বা রাজতুল্য ব্যক্তির কর্তব্য।

ষষ্ঠ অধ্যায় (অন্তঃপুরিকাবৃত্ত ও দাররক্ষিতক) :

২৯৬

অন্তঃপুরে প্রহরীবেষ্টিত রাজমহিষীদের কৃত্রিম উপায়ের দ্বারা
রতিবাসনা ভৃঙ্গুর উপায়, বাইরের পুরুষদের বেষাস্তুর ধাক্কা করে
অন্তঃপুরে প্রবেশ ও রাজমহিষীদের সাথে সঙ্গমের রীতি; নারীদের
বিপক্ষে যাওয়ার কারণ, ধর্মপত্নীদের চবিত্রহানি থেকে রক্ষা-
বিধান।

সাম্প্রয়োগিক : ষষ্ঠ অধিকরণ (দৈহিক মিলন)

প্রথম অধ্যায় (আকৃতি, কাল ও ভাব-বিশেষে রতিক্রিয়ার

৩১১

শ্রেণীবিভাগ : চতুর্বিধ প্রীতি) :—

কামশাস্ত্রজ্ঞানের আবশ্যিকতা; বিষম-সুবতের প্রকারভেদ; উচ্চরত-
, নীচরত, লিঙ্গ-যোনির আকার অনুসারে নায়ক-নায়িকার
শ্রেণীভেদ; সঙ্গমের স্থায়িত্বকাল অনুসারে স্ত্রী-পুরুষের
শ্রেণীবিভাগ, স্ত্রীলোকের সুরতজনিত আনন্দের প্রকৃত স্বরূপ
সম্বন্ধে মতভেদ; স্ত্রীলোকের গর্ভধারণ-সম্বন্ধে মতপার্থক্য, প্রীতি
ও যৌনসুখের প্রকারভেদ।

দ্বিতীয় অধ্যায় (আলিঙ্গনবিচার) :—

৩২৯

যৌনমিলনের প্রকৃতি; বিভিন্ন প্রকার আলিঙ্গনের নাম; রতিক্রিয়ার
আগে এবং রতিক্রিয়া-কালে সম্পাদনীয় আলিঙ্গন; একান্ত আলিঙ্গ-
ন; সংবাহন বা অঙ্গমর্দন।

তৃতীয় অধ্যায় (চুস্বন-বিকল্প) :—

৩৩৮

চুস্বনের প্রকারভেদ; চুস্বন কোন্ কোন্ স্থানে প্রযোজ্য; রতিক্রিয়ায় অনভিজ্ঞ কন্যার প্রতি চুস্বন-প্রয়োগ-বিধি; চুস্বন-প্রতিযোগিতা; জিহ্বাবুদ্ধি; ভিন্ন ভিন্ন অবস্থায় চুস্বনের বিভিন্ন নামকরণ।

চতুর্থ অধ্যায় (নখবিলেখন) :—

৩৪৮

রতিক্রিয়ায় সময় নায়ক-নায়িকার দেহের বিশেষ বিশেষ স্থানে পরস্পরের দ্বারা সম্পাদিত নখচিহ্নের নাম ও তাদের প্রকারভেদ; স্মারণীয়ক।

পঞ্চম অধ্যায় (দশনকল্প-বিষয়ক তথ্য ও দেশবিশেষের ব্যবহাররীতি) :—৩৫৭

রতিক্রিয়ায় সময় নায়ক-নায়িকার পরস্পরের দেহে দশনকল্প করা; দশনকল্পের স্থান; দাঁতের দোষগুণ; স্থান অনুসারে বিভিন্ন প্রকার দশনকল্পের নাম; দেশভেদে কামগ্রীড়ার নানা রূপ, প্রশয়-কলহ।

ষষ্ঠ অধ্যায় (সংবেদন ও চিত্তরত) :—

৩৬৯

সংবেদন অর্থাৎ সুষ্ঠুভাবে রতিক্রিয়া সম্পাদনের জন্য বিভিন্ন ভঙ্গী বা আসন; বিশেষভাবে শয্যা-প্রস্তুতের বিধান; চিত্তরত বা বিচিত্র ও অস্বাভাবিক উপায়ে সঙ্গম; জলে রতিক্রিয়া; বিভিন্নদেশে সঙ্গমের বিচিত্র আসন।

সপ্তম অধ্যায় (গ্রহণ ও সীংকৃত) :—

৩৮৪

রতিক্রিয়ায় সময় পরস্পরের দেহে তাড়ন-প্রয়োগ এবং তৎপ্রযুক্ত সীংকার-কনি; গ্রহণের স্থান ও প্রকারভেদ; সীংকৃতির প্রণীতিভেদ; বিভিন্ন অঙ্গলের গ্রহণবিধি; নির্দয়ভাবে গ্রহণের শোচনীয় পরিণাম।

অষ্টম অধ্যায় (পুরুষায়িত) :—

৩৯৪

নায়িকার নায়কবৎ ব্যবহার অর্থাৎ বিপরীত-সঙ্গম; পুরুষোপ-সুপ্তক বা স্বাভাবিক রতিক্রিয়ার কৌশল; নায়িকার আনন্দবর্ণনে বহু; আন্তরিকতা-পরীক্ষা।

নবম অধ্যায় (ঔপরিষ্টিক বা মুখমেহন) :—

৪০৩

জীবিকাহীন নপুংসকদের এবং অন্যান্য কয়েক ধরনের ব্যক্তির জীবিকা-লাভের জন্য মুখে রতিক্রিয়া-সম্পাদন।

প্রথম অধ্যায় (রত্নরত্ন ও রত্নাবলম্বিক) :—

৪১৫

সুরভক্রিয়ায় আগ্রহ ও পরে নায়ক-নায়িকার কর্তব্য, নায়ক-নায়িকার উদ্বেজনাবৃদ্ধির উপায়; প্রণয়কলহ; সুরভক্রিয়া সুষ্ঠু সম্পাদনের জন্য কামশাস্ত্রজ্ঞানের আবশ্যিকতা।

উপনিষদিক : সপ্তম অধিকরণ (বিশেষ কয়েকটি যোগ)

প্রথম অধ্যায় (সুভগদ্রবণ, বনীকরণ ও ব্যব্যযোগ) :—

৪২৬

সৈহিক সৌন্দর্যবৃদ্ধির উপায়; সৌভাগ্যবৃদ্ধির উপায়; বনীকরণ; রতিশক্তি বৃদ্ধি করার উপায়

দ্বিতীয় অধ্যায় (নটরাগপ্রত্যাহারন, লিঙ্গবৃদ্ধির উপায় ও
বিচিত্রযোগসমূহ) :—

৪৩৮

অসক্ত-ব্যক্তির রমনীরঞ্জন উপায়, লিঙ্গ-বৃদ্ধির উপায়, ভোগ-বিষয়ক বিবিধ তথ্য, কামসূত্র-গ্রন্থের উৎস এবং কামশাস্ত্র-পাঠের মূল উদ্দেশ্য।

পরিশিষ্ট

৪৫০

শব্দনির্দেশিকা

৪৮৮

ভূমিকা

।। বাৎস্যায়ন ও কামসূত্র ।।

(এক)

কামশাস্ত্র-রচনার সূচনা।

ভারতবর্ষের প্রাচীন সংস্কৃত সাহিত্যে যে বহুমুখী ধারা প্রবাহিত হয়েছিল, তার মধ্যে কামশাস্ত্র একটি বিশেষ ভূমিকা অধিকার করে আছে। অধুনাপ্রাপ্ত কামশাস্ত্রবিষয়ক গ্রন্থগুলির মধ্যে কবি বাৎস্যায়ন রচিত 'কামসূত্র'ই সম্ভবত সর্বাপেক্ষা প্রাচীন। কিন্তু 'কামসূত্র' রচিত হওয়ার কয় আগে থেকেই, এমন কি বৈদিক সাহিত্যের সময় থেকেই, আমরা নরনারীর কামবাসনা ও দেহ-সন্তোগ বিষয়ক কয় নিদর্শন পাই। কথ্যেদের দশম মণ্ডলে সৃষ্টিবিষয়ক-সূক্তে (১০, ১২৯, ১ ৭) তপস্যার শক্তিতে মনের দ্বারা কামের উৎপত্তির উল্লেখ পাওয়া যায়। "তপস্যার প্রভাবে সেই এক বস্তু জন্মিলেন

সর্বপ্রথমে মনের উপর কামের আবির্ভাব হইল। তাহা হইতে সর্বপ্রথম উৎপত্তিকারণ নির্গত হইল। রেতোধা পুরুষেরা উদ্ভূত হইলেন।" (১০, ১২৯, ৩-৫; রমেশচন্দ্র দত্ত-কৃত অনুবাদ)। ভারতীয় সাহিত্যে এটাই নিঃসন্দেহে মানুষের অস্তিত্ব স্বাক্ষর জন্য কামবাসনার প্রথম উল্লেখ। পরবর্তী কালের সাহিত্যে মানুষের এই চিরন্তনী প্রবৃত্তির বার বার নানাভাবে উপস্থিতি দেখা যায়।

মহাভারত নিজেই ধর্মশাস্ত্র ও অর্থশাস্ত্রের সাথে কামশাস্ত্র বালৈও বর্ণনা করেছে এবং এই মহাকাব্যে কবীর কামার্ত নর নারীর বিচিত্র কাহিনী বর্ণিত হয়েছে। দেবতা এবং কঠোরভাবে ইন্দ্রিয়জয়ী ঋষিরাও নারীর রূপে মুগ্ধ হয়ে কামলালসার বশীভূত হয়েছেন। মহাভারতে লিঙ্গপূজার যে উল্লেখ পাওয়া যায় (অনুশাসন পর্ব, ১৬১, ১৫-১৮), তা মানুষের সুষ্ঠু ভাবে কামপ্রবৃত্তি চরিতার্থ করার প্রতি একটি প্রচেষ্টা ইঙ্গিত। J. J. Meyer উর "Sexual Life in Ancient India" গ্রন্থের "Pleasures of Sex" অধ্যায়ে রামায়ণ, মহাভারত, পুরাণ ও ধর্মশাস্ত্র থেকে অসংখ্য উদাহরণের মাধ্যমে সেই সেই যুগের সুরতক্রিয়ার নানা আঙ্গিক নিয়ে বিস্তৃত আলোচনা করেছেন। এ থেকে অনুমান করা অসম্ভব হবে না যে, বাৎস্যায়ন-পূর্ব যুগে কামশাস্ত্রের ব্যাপক অনুশীলন হয়েছিল।

বাৎস্যায়নের 'কামসূত্র' অধুনা-লভ্য কামশাস্ত্র-বিষয়ক সর্বপ্রথম ও সর্বশ্রেষ্ঠ গ্রন্থ হ'লেও তাঁর আগেও যে এই শাস্ত্র অবলম্বন করে বেশ কয়েকটি গ্রন্থ রচিত হয়েছিল, তার প্রমাণ 'কামসূত্রের' প্রথম অধিকরণ থেকেই পাওয়া যায়। বাৎস্যায়ন তাঁর গ্রন্থের

উপসংহারে বলেছেন—

“পূর্বশাস্ত্রাণি সংহত্যা প্রয়োগানুপসৃত্য চ।

কামসূত্রমিদং যদ্বাৎ সংক্ষেপেণ নিবেশিতম্ ”

—এই প্রোকে দেখি, বাৎসায়ন তাঁর পূর্ববর্তী কামশাস্ত্র-বিষয়ক গ্রন্থগুলি থেকে বিষয়বস্তু সংগ্রহ করে এবং সেই সেই শাস্ত্রে নির্দিষ্ট বিভিন্ন বিধির প্রয়োগ কেমনভাবে করা হ'ত তা ভালভাবে পর্যালোচনা করে, খুব যত্নের সাথে ‘কামসূত্র’ রচনা করেছেন বাৎসায়ন আবার বলেছেন—

“বাস্তবীয়াংষ্ট সূত্রার্থানাগমং সুবিমৃশ্য চ।

বাৎসায়ন-চত্বারেনং কামসূত্রং যথাবিধি।।”

—অর্থাৎ বাস্তব্য বর্চিত সূত্রের অর্থ এবং কামাগম বিশেষভাবে নিরীক্ষণ করে, তিনি ‘কামসূত্র’ রচনা করেছেন। এ থেকে প্রমাণিত হ'ল, বাৎসায়নের বহু আগেই কামশাস্ত্র-চর্চা আরম্ভ হয়েছিল। এই প্রসঙ্গে এখানে একটা কথা মনে রাখা দবকার ‘কামসূত্র’ শুধুমাত্র যৌনসন্তোষের রীতি-নীতিকে আশ্রয় করেই রচিত হয় নি। এই গ্রন্থে দেখানো হয়েছে, মানুষ ধর্ম ও অর্থকে পরিত্যাগ না করে, সুস্থ সমাজ-জীবনের মধ্যে নিজেকে বিন্যস্ত করে, কিবকম পরিচ্ছন্নভাবে কামের উপভোগ করতে পারে এবং জীবনকে সুখস্বচ্ছন্দ্যের দ্বারা পরিপূর্ণ করতে পারে। ‘কামসূত্রে’ দরিদ্র, শোকার্ত, ও নিপীড়িত মানুষের কথাকে প্রাধান্য দেওয়া হয় নি এবং সে সুযোগও ছিল না এখানে আমরা সমসাময়িক সুখী ও আনন্দিত মানুষেরই আনন্দধ্বনি শুনি।

‘কামসূত্রে’র প্রথম অধিকরণের প্রথম অধ্যায়ে নন্দী (সম্ভবত নন্দীকেশ্বর নামে একজন প্রাচীন কামশাস্ত্র-প্রণেতা), উম্মালকের পুত্র খেতকেতু, চারায়ণ, ঘোটকমুখ, গোনদীয়, গোনিকাপুত্র, দন্তক, সুবর্ণনাভ, কুচুমার প্রভৃতি প্রাচীন কামশাস্ত্র-প্রণেতার উল্লেখ আছে। এঁরা সকলেই ঐতিহাসিক ব্যক্তি ছিলেন কিনা সে বিষয়ে নিঃসন্দেহ হওয়া যায় না। বাৎসায়নের বর্ণনা থেকে জানা যায়, এঁরা কেউই কামশাস্ত্রের সকল বিষয় নিয়ে আলোচনা করেন নি—বিশেষ বিশেষ নির্বাচিত অংশ নিয়ে নিজেকেই গ্রন্থ রচনা করেছেন। এঁদের রচিত এই সব গ্রন্থের কোনো কোনোটির সাথে বাৎসায়ন সম্ভবত পরিচিত ছিলেন। কিন্তু বাৎসায়ন বলেছেন, ঐ গ্রন্থগুলি কামশাস্ত্রের অংশবিশেষ নিয়ে রচিত হওয়ায় এবং সামগ্রিকভাবে কামশাস্ত্রের আলোচনা এগুলিতে না থাকায়, এই সব গ্রন্থ জনসমাজে ততটা প্রাধান্য লাভ করে নি। এইসব আচার্যদের মধ্যে বাস্তব্য ‘সাধারণ’, ‘কন্যাসম্ভ্রমুক্ত’, ‘ভার্যাদিকরণ’, ‘পারমায়িক’, ‘বৈশিক’ ‘সাম্প্রয়োগিক’ ও ‘ঔপনিষদিক’ নামে সাতটি অধিকরণে ও দেড়শ অধ্যায়ে কামশাস্ত্র

রচনা করেছিলেন এবং এই এক একটি অধিকরণ অবলম্বন করে উপরি উল্লিখিত ষোটকমুখ প্রভৃতি আচার্যরা পৃথক পৃথকভাবে নিজ নিজ গ্রন্থের রূপ দিয়েছিলেন বাৎস্যায়ন যেসব আচার্যের নাম উল্লেখ করেছেন, তাঁদের মধ্যে মহাদেবের অনুচর নন্দী কেই কামশাস্ত্রের জন্মদাতা বলা চলে।

বাৎস্যায়ন যেসব কামশাস্ত্র রচয়িতার কথা বলেছেন, তাঁদের মধ্যে একমাত্র বাৎস্যায়ন গ্রন্থেই কামশাস্ত্রের সমস্ত বিষয় অন্তর্ভুক্ত। কিন্তু বাৎস্যায়ন গ্রন্থ আকারে বিশাল এবং সাধারণেব কাছে এই শাস্ত্রের অধ্যয়ন কষ্টসাধ্য মনে করে, বাৎস্যায়ন বাৎস্যায়ন গ্রন্থবর্ণিত সমস্ত বিষয় সংক্ষিপ্ত করে, ছোট আকারে 'কামসূত্র' রচনা করলেন— "মহাদিতি চ বাত্সীয়স্য দুর্য্যোগত্বাং সংক্ষিপ্য সর্বমর্থমক্লেণ গ্রন্থেন কামসূত্রমিদং প্রণীতম্।" উল্লেখ করা যেতে পারে, বাৎস্যায়নের 'কামসূত্র' সাতটি অধিকরণে, ছত্রিশটি অধ্যায়ে এবং চৌবটি প্রকরণে রচিত।

বাৎস্যায়ন-উল্লিখিত উপরি-উক্ত আচার্যগণ জুড়াও প্রাচীন ভারতে আরও অনেক কামশাস্ত্র রচয়িতার আবির্ভাব হয়েছিল কারণ, বাৎস্যায়নের পবনভীকালে কোক্কো-রচিত 'রতিরহস্য', দামোদর গুপ্তের 'কুটুনীমত', জ্যোতির্দীপের 'পঞ্চসায়ক', পদ্মশ্রী-র 'নাগরসর্বশ্ব' প্রভৃতি গ্রন্থে বর্ণিত পূর্বাচার্যদের মধ্যে বাৎস্যায়নের সঙ্গে মূলদেব, কর্ণিসূত, যুনীশ্র, নন্দীকেশ্বর, রাজপুত্র, মদনোদয়, রত্নিদেব, চন্দ্রমৌলি, মহেশ, কাক্যায়ন প্রভৃতি বহু আচার্যের নাম পাওয়া যায় এইসব আচার্যের নাম থেকে প্রাচীনকালে ভারতবর্ষে কামশাস্ত্রের ব্যাপক চর্চার পরিচয় পাওয়া যায় বটে, কিন্তু এদের গ্রন্থগুলি আজ লুপ্ত। মনে হয়, বাৎস্যায়নের 'কামসূত্র'র অত্যধিক জনপ্রিয়তার জন্য অন্যান্য গ্রন্থগুলি ধীরে ধীরে লোকচক্ষুর আড়ালে চলে গিয়েছে।

(দুই)

বাৎস্যায়নের দেশ ও কাল

প্রচলিত ধারণা অনুসারে বাৎস্যায়ন ছিলেন একজন মুনি বা ঋষি। অন্যান্য সংস্কৃত গ্রন্থকাবদের মত বাৎস্যায়নও তাঁর দেশ ও কাল সম্পর্কে প্রত্যক্ষভাবে কিছুই লিখে যান নি। ফলে তাঁর পূর্ণ জীবনেতিহাস আমাদের পক্ষে জানা সম্ভব হয় না। বাৎস্যায়নকে কেউ কেউ অর্থশাস্ত্রপ্রণেতা কৌটিল্য বা চাণক্যের সাথে অভিন্ন বলে মনে করেন। আবার কারোর মতে ন্যায়ভাষ্যপ্রণেতা পশ্চিমবঙ্গী ও বাৎস্যায়ন একই ব্যক্তি। তবে এইসব অভিমতের স্বপক্ষে বলিষ্ঠ কোনো যুক্তি নেই।

'কামসূত্র' যেসব দেশাচারের কথা বলা হয়েছে, তা থেকে কেউ কেউ মনে

করেন, বাংস্যায়ন দক্ষিণাত্যবাসী বা দক্ষিণ-পূর্ব ভারতের অধিবাসী ছিলেন। তবে বাংস্যায়ন যে অঞ্চলেবই অধিবাসী হোন না কেন, তিনি যে বিশাল ভারতবর্ষের বিস্তীর্ণ অঞ্চলে দীর্ঘকাল পরিভ্রমণ করেছিলেন, তার প্রমাণ পাওয়া যায় 'কামসূত্রে' বর্ণিত বিভিন্ন প্রদেশের যৌন ক্রিয়া-প্রণালীর ও যৌনবৈপরীত্যের উল্লেখ দেখে।

বাংস্যায়নের আবির্ভাব-কাল নিয়েও অনেক মতবিরোধ আছে। কে এম. পানিকর মনে করেন, 'কামসূত্র' প্রথম থেকে চতুর্থ খ্রীষ্টাব্দের মধ্যে রচিত হয়েছিল তিনি দেখিয়েছেন, কালিদাসের রঘুবংশ-মহাকাব্যের অন্তর্গত অঙ্ক ইন্দুমতী সংবাদ ও রাজা অগ্নিবর্ষের ব্যবহার-বর্ণনায়, অভিজ্ঞান-শকুন্তলনাটকে প্রতিগৃহে যাত্রার সময় শকুন্তলার প্রতি মহর্ষি কথের উপদেশে এবং কুমারসম্ভব কাব্যের সপ্তম ও অষ্টম সর্গে মহাদেব-পার্বতীর শৃঙ্গারবর্ণনায় 'কামসূত্রে' বর্ণিত বিভিন্ন বিধানের উল্লেখযোগ্য উল্লেখ দেওয়া হয়েছে। চতুর্থ-পঞ্চম শতকের কবি কালিদাস তাঁর কাব্য ও নাটকে আরও এমন সব উক্তি বা অবস্থার সংযোজন করেছেন, যা থেকে মনে হয় তিনি 'কামসূত্রে'র বিষয়বস্তু সম্পর্কে ভালভাবেই অবহিত ছিলেন। অতএব কালিদাসের আগেই বাংস্যায়নের আবির্ভাব বলে অনেকের অভিমত, অধ্যাপক A. B. Keith অবশ্য বলেন, কালিদাসের বর্ণনায় যে 'কামসূত্রে'র প্রভাব আছে বলে মনে করা হয়, তা ঠিক নয়। কারণ, প্রকৃতপক্ষে কালিদাসের দ্বারা বর্ণিত উক্তি বা কাহিনীগুলির সাথে বাংস্যায়নের 'কামসূত্রে'র বিধি-বিধানের সাযুজ্য নেই Keith-এর মতে, কালিদাস বাংস্যায়নেরও পূর্ববর্তী কোনো লেখকের রচিত অন্য একটি কামশাস্ত্রের দ্বারা প্রভাবিত হয়েছিলেন।

বাংস্যায়নের আবির্ভাব-কাল-প্রসঙ্গে 'কামসূত্রে'র সাম্প্রায়োগিক অধিকরণের একটি উক্তি উল্লেখ করা হয় —“কর্তর্যাঃ কুন্তলঃ শাতকর্ণিঃ শাতবাহনো মহাদেবীং মলয়বতীং (জঘান)।।” —অর্থাৎ কুন্তলদেশের রাজা শতকর্ণের পুত্র শাতবাহন মহাদেবী মলয়বতীর মাথায় কর্তরীর (অর্থাৎ কুক্ষিত আঙুলের) আঘাত করে মেরে ফেলেছিলেন। কুন্তল-শাতকর্ণির আবির্ভাব প্রথম খ্রীষ্টাব্দ (মতান্তরে, প্রথম খ্রীষ্ট-পূর্বাব্দ)। অতএব এই সময় বা এর পরে বাংস্যায়নের আবির্ভাব —এ বিষয়ে মতান্তর থাকতে পারে না।

বাংস্যায়ন তাঁর 'কামসূত্র', অন্যান্য সূত্রগ্রন্থগুলির এবং বিশেষভাবে অর্থশাস্ত্রের আদর্শে স্বল্পকথার সূত্রাকারে রচনা করেছিলেন, যাতে পাঠক এই সূত্রগুলি সহজে মুখস্থ করে রাখতে পারে। কৌটিল্যের আবির্ভাব কাল সাধারণভাবে ৩০০ খ্রীষ্ট-পূর্বাব্দের কাছাকাছি ধরা হয়। সুতরাং এই সময়ের পরে বাংস্যায়ন আবির্ভূত হয়েছিলেন বলে

মেনে নিতে হয়। Keith বলেন, কৌটিল্যের সময় ৪০০ খ্রীষ্টাব্দ এক্ষেত্রে বাৎস্যায়নকে ৫০০ খ্রীষ্টাব্দের কাছাকাছি সময়ের বলে স্বীকার করতে হয় তবে, বাৎস্যায়নের রচনার ভঙ্গি দেখে, তিনি এত পরবর্তীকালের লোক বলে কখনই মনে হয় না যাহোক, সবদিক্ বিবেচনা করি, বাৎস্যায়নকে দ্বিতীয় খ্রীষ্টপূর্বাব্দ থেকে দ্বিতীয় খ্রীষ্টাব্দের মধ্যবর্তী কোনো এক সময়ের লেখক রূপে চিহ্নিত কবাই যুক্তিযুক্ত।

(তিন)

কামসূত্রের টীকা

সূত্রাকারে লিখিত গ্রন্থ বিস্তারিত ব্যাখ্যার অপেক্ষা রাখে। 'কামসূত্র' রও কয়েকটি টীকা রচিত হয়েছিল। একাদশ (মতান্তরে ত্রয়োদশ) শতকে যশোধর 'জয়মঙ্গলা' নামে 'কামসূত্র'র একটি টীকা রচনা করেন। ইনি শঙ্করার্য বা শঙ্করাচার্য নামেও প্রসিদ্ধ ছিলেন। কেউ কেউ মনে করেন, ইনি কৌটিল্যের অর্থশাস্ত্র, কামন্দকের নীতিসার, ভট্টিকাব্য প্রভৃতি গ্রন্থেরও টীকা রচনা করেছিলেন। যাহোক, 'জয়মঙ্গলা' টীকায় টীকাকারের অসাধারণ পাণ্ডিত্যের পরিচয় পাওয়া যায় অষ্টাদশ শতকের শেষভাগে বারাণসীর অধিবাসী ভাস্কর নরসিংহ শাস্ত্রী 'সূত্রবৃষ্টি' নামে 'কামসূত্র'র একখানি টীকা রচনা করেন। ইংরাজী, জার্মান ও ফরাসী ভাষাতেও 'কামসূত্র'র টীকা রচিত হয়েছিল তবে এগুলি 'জয়মঙ্গলা' টীকাকে অবলম্বন করেই রচিত হয়েছিল।

(চার)

বাৎস্যায়নের পরবর্তী কামশাস্ত্রের লেখকগণ

কামশাস্ত্র বিষয়ক গ্রন্থগুলির মধ্যে বাৎস্যায়নের 'কামসূত্র'র পর প্রাচীনতার দিক্ থেকে দামোদর গুপ্তের 'কুটুমীমত' বা 'শঙ্কলীমত'কে উল্লেখ করা যেতে পারে। দামোদর গুপ্ত কাশ্মীরের কার্কেটি বংশীয় রাজা জয়্যাপীড়ের (রাজত্বকাল ৭৭৯-৮১৩ খ্রীষ্টাব্দ) মন্ত্রী ছিলেন। দামোদর গুপ্ত দেখিয়েছেন, বিকবলা নামে এক কুটুমি (রমণক্রিয়ার দূতী) মালতী নামে একজন নর্তকীকে বুদ্ধিদীপ্ত উপদেশের মাধ্যমে বোঝাচ্ছেন। বেশ্যারা ধনবান ব্যক্তিদের দুর্বল স্বভাবের পুত্রদের কিভাবে কামকলায় মুগ্ধ বা প্রলুব্ধ করে তাদের যথাসর্বস্ব হরণ করে এবং তার ফলে ঐসব ব্যক্তিদের দৈহিক, নৈতিক ও আর্থিক অধঃপতন ঘটে। দামোদর গুপ্ত তাঁর গ্রন্থে সমসাময়িক কাশ্মীরের সামাজিক ও ধর্মীয় জীবনযাত্রার সুন্দর চিত্র উপস্থাপিত করেছেন। এই কাব্যে কবি কামশাস্ত্রের, এবং বিশেষভাবে সুরভক্রিয়ার নানা প্রসঙ্গ নিয়ে নিখুঁত আলোচনা করেছেন এবং এই বিষয়ে তিনি অগাধ পাণ্ডিত্যের পরিচয় রেখেছেন।

কামশাস্ত্রের বিষয় নিয়ে রচিত ‘রতিরহস্য’ আর একখানি জনপ্রিয় গ্রন্থ। এর রচয়িতা ‘কোক্কাক’ সম্ভবত দশম থেকে দ্বাদশ শতকের মধ্যে কোনো এক সময় আবির্ভূত হয়েছিলেন। রচয়িতার নাম অনুসারে গ্রন্থটি ‘কোক্কাস্ত্র’ নামেও পরিচিত। কোক্কাকের গ্রন্থ থেকে জানা যায়, তাঁর পিতার নাম ছিল পাবিত্তম্— তিনি ‘গদ্য-বিদ্যাম্বর-কবি’ নামে বিখ্যাত ছিলেন, পিতামহের নাম তেজোক। ‘রতিরহস্য’কে কবি ‘কাম-কেলি-রহস্য’ নামেও অভিহিত করেছেন। কোক্কাক বলেছেন, বৈনাদস্ত নামে একজন রাজার নির্দেশে তিনি এই কামশাস্ত্র-সম্পর্কীয় গ্রন্থ রচনা করেন। তিনি আরও বলেন, এই গ্রন্থে কামুক ব্যক্তিদের আনন্দদায়ক সব কিছুই আছে। পনেরটি পরিচ্ছেদে বিভক্ত এই গ্রন্থে নারীর শ্রেণীভেদ ও বৈশিষ্ট্য, পুরুষ ও নারীর রতিক্রিয়ার উপযুক্ত দিন ও সময়, লিঙ্গ ও যোনির আকার অনুসারে পুরুষ ও নারীর প্রকারভেদ, বয়স ও স্বভাব অনুসারে নারীর বৈশিষ্ট্য, চূষন, আলিঙ্গন, দশনক্ষত, নখক্ষত, সঙ্গমের সময় বিভিন্ন ভঙ্গি অবলম্বন, কন্যার বৈশিষ্ট্য, পত্নী-নির্বাচন, পত্নী ও উপপত্নীর লক্ষণ ও বৈশিষ্ট্য, নারীকে বশীভূত করার উপায়-প্রভৃতি বিষয় আলোচিত হয়েছে। এইসব আলোচনার ক্ষেত্রে কোক্কাকের গ্রন্থের পরিকল্পনায় এবং বিষয়বস্তুর ক্রমিক উপস্থাপনায় বাৎস্যায়নের প্রভাব অনস্বীকার্য।

পদ্মশ্রী-বিবর্তিত ‘নাগরসর্বস্ব’ আর একখানি বিখ্যাত কামশাস্ত্র-বিষয়ক গ্রন্থ। পদ্মশ্রী সম্ভবত বৌদ্ধ ছিলেন, কারণ, ৩৮ অধ্যায়ে রচিত এই গ্রন্থের প্রারম্ভে তিনি আর্মমন্ত্রীরা জ্ঞতি করেছেন এবং গ্রন্থমধ্যে বৌদ্ধ দেবতা তারা-র পূজার প্রসঙ্গও আছে। যেহেতু পদ্মশ্রী তাঁর গ্রন্থে দামোদর গুপ্তের নাম উল্লেখ করেছেন এবং ১৩৫০ খ্রীষ্টাব্দে রচিত শার্দধর-পদ্ধতিতে তাঁর নিজের কয়েকটি শ্লোকও উদ্ধৃত হয়েছে, সেই কারণে মনে করা যেতে পারে, পদ্মশ্রীর আবির্ভাব কাল দশম বা একাদশ শতাব্দী। এই মত স্বীকার করলে, ‘নাগরসর্বস্ব’ কোক্কাকের ‘রতিরহস্য’ রচিত হওয়ার সময়ে বা আগেই বর্তমান ছিল বলে মনে হয়। পদ্মশ্রী বলেছেন, বাসুদেব নামে একজন পণ্ডিত ব্রাহ্মণের প্রেরণায় তিনি ‘নাগরসর্বস্ব’ রচনা করেন। ‘নাগর’ কথাটি সাধারণভাবে রুচিবান ও সৌন্দর্য্যপ্রিয় কোনো বিশিষ্ট নগরবাসীকে বোঝায়। এইবকম নাগরের আনন্দবিধায়ক সবকিছুই এইগ্রন্থে বর্ণিত হয়েছে বলে লেখকের দাবী। সুরতক্রিয়া ও তার আনুষ্ঠানিক যা কিছু কামশাস্ত্রের বিষয়, প্রায় সবই পদ্মশ্রীর গ্রন্থে আলোচিত হয়েছে। নায়ক-নায়িকার হাব-ভাব-চেষ্ঠা, লিঙ্গ ও যোনির প্রমাণ অনুসারে পুরুষ ও নারীর শ্রেণীবিভাগ, সুরতক্রিয়ার প্রকারভেদ, পরস্পরকে বশীভূত করার উপায়, বয়স অনুসারে স্ত্রীলোকের শ্রেণীবিভাগ, সুবতের প্রকৃষ্ট স্থান ও সময়, বিভিন্ন প্রদেশের নারীদের বৈশিষ্ট্য, চূষন-আলিঙ্গন-দশনক্ষেদ্য-নখক্ষেদ্য প্রভৃতি উপচার প্রয়োগ,

সুরভের সময় নায়ক-নায়িকার বিভিন্ন ভঙ্গি, কৃত্রিম লিঙ্গের দ্বারা সুরভক্রিয়াসম্পাদন, পুরোৎপত্তি প্রভৃতি বিভিন্ন বিষয় এই গ্রন্থে স্থান পেয়েছে। এছাড়া পদ্মশ্রী দুটি নতুন বিষয়কে অন্তর্ভুক্ত করেছেন— (১) রত্নের সৌন্দর্য ও দোষ পরীক্ষা, এবং (২) প্রেমিক-প্রেমিকার পক্ষে 'সংকেত' সম্বন্ধে জ্ঞানের আবশ্যিকতা।

জয়দেব রচিত 'রতিমঞ্জরী' আকারে সংক্ষিপ্ত হ'লেও এখানে সুরভক্রিয়া ও তার প্রধান প্রধান প্রায় সব অনুবঙ্গগুলিই উপস্থাপিত হয়েছে। এই গ্রন্থে জাতি অনুসারে এবং সুখোৎপাদনের ক্ষমতার প্রতি দৃষ্টি রেখে পুরুষ ও স্ত্রীলোকের শ্রেণীবিভাগ দেখানো হয়েছে। চূষন, নখক্ষত ও দন্তক্ষতের উপযুক্ত স্থান, স্তন-মর্দন, পুরুষ ও নারীর যথাক্রমে লিঙ্গ ও যোনির বৈশিষ্ট্য, সুরভক্রিয়ার সময়ে বিভিন্ন ভঙ্গি ও আসন—প্রভৃতি পূর্বাচার্যদের আলোচিত বিষয়গুলিই সংক্ষিপ্তাকারে বর্ণিত হয়েছে। 'রতিমঞ্জরী'র রচয়িতা জয়দেবকে কেউ কেউ 'গীতগোবিন্দ'-এর রচয়িতার সাথে অভিন্ন ব'লে মনে করেন। কিন্তু দুটি গ্রন্থের রচনারীতি তুলনা করলে এই মত গ্রহণযোগ্য ব'লে মনে হয় না।

ত্রয়োদশ শতাব্দীর শেষভাগে অথবা চতুর্দশ শতাব্দীর প্রথমে জ্যোতির্দীপ নামে এক পণ্ডিত 'পঞ্চসায়ক' নামে একটি কামশাস্ত্র-গ্রন্থ রচনা করেন। 'সায়ক' কণার অর্থ 'কামদেবের শর'। 'পঞ্চসায়ক' পাঁচটি সায়ক বা অধ্যায়ে বিভক্ত। জ্যোতির্দীপের 'কবিশেখর' নামে অন্য একটি নাম বা উপাধি ছিল। ইনি বলেছেন, ইন্দুর, বাৎসায়ন, মূলদেব, রত্নদেব এবং অন্যান্য পূর্বাচার্যদের গ্রন্থ পাঠ করে, তিনি সংক্ষিপ্ত আকারে 'পঞ্চসায়ক' গ্রন্থটি প্রণয়ন করেন। সাধাবপত, কামশাস্ত্র বিষয়ক গ্রন্থে যেসব বিষয়ের বর্ণনা করা হয়, এই গ্রন্থে সেইগুলিই অল্প-বিস্তর রূপে উপস্থাপিত। নায়িকার ভেদ, লিঙ্গের দৈর্ঘ্য ও যোনির বিস্তার অনুসারে যথাক্রমে পুরুষ ও স্ত্রীর প্রকারভেদ, সুরভক্রিয়ার শ্রেণীভেদ, কৃত্রিম লিঙ্গের ব্যবহার, যোনির বিস্তৃতি ও সংকোচনের উপায়, বিভিন্ন প্রকারের বিবাহ, পরনারীর সাথে সঙ্গম, রতিক্রিয়ার উপযুক্ত স্থান, এবং চূষন-আলিঙ্গন-নখক্ষত-দন্তক্ষত প্রভৃতি বিষয়গুলি এই গ্রন্থে আলোচিত হয়েছে।

ষোড়শ শতাব্দীতে রচিত কল্যাণমঙ্গল 'অনঙ্গরঙ্গ' একটি বিখ্যাত ও বহুল প্রচারিত কামশাস্ত্র-বিষয়ক গ্রন্থ। লোদী বংশীয় আহমদ খাঁ লোদীর পুত্র লাডু খাঁ ছিলেন একজন প্রাদেশিক-রাজপুত্র শাসনকর্তা। তাঁর পৃষ্ঠপোষকতায় কল্যাণমঙ্গল এই গ্রন্থটি রচনা করেন। গ্রন্থটি পূর্বাচার্যদের কামশাস্ত্র-বিষয়ক কয়েকটি গ্রন্থ থেকে উপকরণ সংগ্রহ করে দশটি অধ্যায়ে রচিত। কামশাস্ত্রের প্রসিদ্ধ ও পরিচিত বিষয়গুলির সাথে সাথে নষ্টবাগ-প্রত্যাহ্বন, বশীকরণ, বৃথাযোগ জাতীয় বিষয়বস্তুর উপরও সমান গুরুত্ব দেওয়া হয়েছে।

উপরি উক্ত প্রখ্যাত গ্রন্থগুলি ছাড়া কামশাস্ত্র-বিষয়ক আরও অনেক গ্রন্থ রচিত হয়েছিল। তাদের মধ্যে উল্লেখযোগ্য হ'ল কাশ্মীরের কবি ক্ষেমেন্দ্র-বিবচিত 'কলাবিলাস' (একাদশ শতাব্দী), পণ্ডিত অনন্ত রচিত 'কামসমূহ' (১৪৫৭ খ্রীষ্টাব্দে), দেবরাজ-রচিত 'রতিরত্ন-প্রদীপিকা' (পঞ্চদশ শতাব্দী), হরিহর-রচিত 'শৃঙ্গার দীপিকা' বা 'রতিরহস্য' (পঞ্চদশ শতাব্দী), বীৰভদ্র-রচিত 'কামসূত্রের' ব্যাখ্যা গ্রন্থ 'কন্দর্পচূড়ামণি' (১৫৭৭ খ্রীষ্টাব্দ), এবং আলি আকবর শাহ রচিত 'শৃঙ্গারমঞ্জরী' (সপ্তদশ শতাব্দী)। এছাড়াও অনুরূপ বহু কামশাস্ত্র-গ্রন্থের উল্লেখ পাওয়া যায়। [এ প্রসঙ্গে এম কৃষ্ণমাচারিয়ার-এর History of Classical Sanskrit Literature-গ্রন্থের অন্তর্গত 'কামশাস্ত্র' নামে ২৬ তম অধ্যায় দ্রষ্টব্য।] এইসব গ্রন্থ আজও লোকচক্ষুর আড়ালে রয়ে গিয়েছে।

(পাঁচ)

কামসূত্রের বিষয়বস্তু-সংক্ষেপ

বাৎসায়নের 'কামসূত্র' সাতটি অধিকরণ বা অংশ আছে এবং প্রত্যেকটি অধিকরণ কয়েকটি অধ্যায়ে বিভক্ত। অধিকরণগুলি হ'ল যথাক্রমে— সাধারণাধিকরণ, কন্যাসম্ভ্রান্তযুক্ত্যধিকরণ, ভাৰ্য্যাধিকারিকাধিকরণ, বৈশিক্যাধিকরণ, পারদারিক্যাধিকরণ, সাম্প্রদায়িক্যাধিকরণ এবং ঔপনিষদিক্যাধিকরণ। প্রত্যেকটি অধিকরণের বিষয়বস্তু পর্যালোচনা করলে দেখা যায়, বাৎসায়ন খুব নিপুণভাবে নারী-পুরুষের কাম-প্রবৃত্তির সমস্ত দিক নিয়ে আলোচনা করেছেন। তাঁর সূক্ষ্ম দৃষ্টি এই ব্যাপারের কোনো কিছুকেই অপ্রাসঙ্গিক মনে করে দূরে সরিয়ে রাখে নি।

'সাধারণ' নামক প্রথম অধিকরণে কামশাস্ত্রের আবশ্যিকতা সম্বন্ধে সাধারণভাবে আলোচনা করা হয়েছে। এই অধিকরণের প্রথম অধ্যায়ের নাম— 'শাস্ত্র-সংগ্রহ'। এই অধ্যায়ে বাৎসায়ন ধর্ম, অর্থ ও কাম এই তিনটিকেই পুরুষার্থ বলেছেন যদিও কামসূত্রে কাম-বিষয়ক আলোচনারই প্রাধান্য, এখানে ধর্ম ও অর্থকে বাদ দিয়ে শুধুমাত্র কামোপভোগের কথা বলা হয় নি। যেসব পূর্বাচার্যদের কাছে বাৎসায়ন অলী, তাঁদের প্রতি তিনি শ্রদ্ধা জানিয়েছেন এবং নিঃসঙ্কোচে স্বীকার করেছেন যে, তাঁর 'কামসূত্র' পূর্বাচার্যদের গ্রন্থগুলির সার-সঙ্কলন মাত্র। বাৎসায়নের মতে, প্রজাপতি ব্রহ্মা এক লক্ষ অধ্যায়ে ধর্ম, অর্থ ও কাম—এই ত্রিবর্গসাধনের উপায়ের কথা বলেছেন। প্রজাপতিবর্ণিত উপদেশগুলি থেকে কাম-বিষয়ক সূত্রগুলিকে আলাদা করে মহাদেবের অনুচর নন্দী এক হাজার অধ্যায় সমন্বিত একটি বিশালাকার কামশাস্ত্র রচনা করেন। এই বিশাল গ্রন্থ সাধারণ লোকের পক্ষে আয়ত্ত্যবীন নয় মনে করে উদ্দালক

যদিও পুত্র স্বৈজকেতু পাঁচশ' অধ্যায়ে কামশাস্ত্রকে সংক্ষিপ্ত আকারে নতুন করে লিখলেন। কিন্তু এই গ্রন্থেরও আকার খুব একটা ছোট ছিল না এবং সাধারণ লোকের দ্বারা আয়ত্ত করা সহজসাধ্য ছিল না। তাই পাঞ্চালদেশীয় রাজব্য (বসুর পুত্র), সাধারণ লোক বাতে উপকৃত হয় সেজন্য একশ পঞ্চাশ অধ্যায়ে সংক্ষেপিত করে 'সাধারণ', 'কন্যাসম্প্রযুক্ত', 'ভার্যাদিকরণ', 'বৈশিক', 'পারদারিক', 'সাম্প্রযোগিক' ও 'ঔপনিষদিক'—এই সাতটি অধিকরণে বিভক্ত করে একটি সংগ্রহ-গ্রন্থ রচনা করলেন। তারপর পাটলিপুত্রের বেশ্যাদের দ্বারা নিযুক্ত হয়ে এবং তাদেরই অনুরোধে দত্তকাচার্য, বাস্তবের কামশাস্ত্রের অন্তর্গত চতুর্থ 'বৈশিক' অধিকরণটিকে আলাদা করে বেশ্যাদের লোকযাত্রা নির্বাহ সম্বন্ধে একটি স্বতন্ত্র গ্রন্থ রচনা করেন। অনুরূপভাবে অন্যান্য আচার্যেরা বাকী অধিকরণগুলিকে নিয়ে আলাদা আলাদা গ্রন্থ রচনা করলেন। যেমন, চারায়ণ নামে এক আচার্য 'সাধারণ অধিকরণ' আলাদা করে নিয়ে নিজ মতের সাথে মিশিয়ে একটি গ্রন্থ লিখলেন, ছোটকমুখ লিখলেন — 'কন্যাসম্প্রযুক্ত অধিকরণ', গোনদীয়—'ভার্যাদিকরণ অধিকরণ', গোণিকাপুত্র—'পারদারিক অধিকরণ', সুবর্ণনাক্ত—'সাম্প্রযোগিক' এবং কুচুমার—'ঔপনিষদিক অধিকরণ'। এইভাবে আরও অনেক আচার্য কামশাস্ত্রকে খণ্ড খণ্ড করে আরও কয়েকটি গ্রন্থ লিখলেন। এইভাবে এক একজন নিজ নিজ পছন্দমত এক একটি অংশ নিয়ে কামশাস্ত্র রচনা করার ফলে, নন্দী থেকে আরম্ভ করে রাজব্য পর্যন্ত আচার্যদের চেষ্টায় যে বিশাল ও অখণ্ড কামশাস্ত্রের উদ্ভব হয়েছিল তার সর্বস্বীন চর্চা বিলুপ্ত হতে বসেছিল। বাৎসর্যয়ন দেখলেন, রাজব্য প্রভৃতির গ্রন্থ কামশাস্ত্রের অংশবিশেষ ব'লে, তার দ্বারা সমগ্র কামশাস্ত্রের বিষয়জ্ঞান হওয়া সম্ভব নয়। তাই তিনি সমগ্র কামশাস্ত্রের বিষয়গুলিকে একত্রিত করে সংক্ষেপে 'কামসূত্র' নামে গ্রন্থটি রচনা করলেন।

প্রথম অধিকরণের 'ত্রিবিধপ্রতিপত্তি' নামে দ্বিতীয় অধ্যায়ে মানুষের আয়ু একশ বছর ধরে (শতায়ু বৈ পুরুষঃ), তাকে তিন ভাগে ভাগ করে ধর্ম, অর্থ ও কাম—এই তিন বর্গের সেবার জন্য এক একটি ভাগকে নির্দিষ্ট করে দেওয়া হয়েছে। একশ বছরের মধ্যে ষোল বছর পর্যন্ত বাল্যকাল, এই সময় বিদ্যাগ্রহণ ও সেই সঙ্গে অর্থোপার্জননের উপায় শিক্ষা করা কর্তব্য। ষোল থেকে সত্তর বছর পর্যন্ত ব্রহ্ম্য কালে কামের সেবা করা উচিত, আর সত্তর থেকে একশ বছর পর্যন্ত সময়ে ধর্ম ও মোক্ষকে সেবা করতে হবে। তবে যেহেতু আয়ুর কোন বাঁধা থাকা নিয়ম নেই এবং যেহেতু একশ বছর পর্যন্ত সকলেই বেঁচে থাকে না, সেজন্য যখন যেমন প্রয়োজন ব'লে মনে হবে, তখন ধর্ম অর্থ ও কামের যে কোনটিবই সেবা করা যেতে পারে। এই অধ্যায়ে বাৎসর্যয়ন কাম সম্পর্কে তাঁর নিজস্ব ধারণা পরিষ্কারভাবে উপস্থাপিত করেছেন।

বাৎস্যায়ন 'কাম' বলতে নারী পুরুষের পরস্পরের যৌন মিলনের জন্য যে অদম্য প্রয়াস এবং আত্মিক মিলনের মাধ্যমে স্ত্রী পুরুষের যে চরম সুখপ্রাপ্তি—সেগুলিকেই বুঝিয়েছেন। যৌন সম্পর্কের কয়েকটি আনুষঙ্গিক অপেক্ষাকৃত ক্ষুদ্র সুখের (যথা—চুম্বন, আলিঙ্গন প্রভৃতি) কথাও তিনি উল্লেখ করেছেন। কামের সেবা করি অনেকেরই চূড়ান্ত বিপত্তির মুখোমুখি হয়েছে—বিরুদ্ধবাদীদের এই মত প্রত্যাখ্যান করে বাৎস্যায়ন, কাম-ও যে ধর্ম ও অর্থের মতই সমান গুরুত্বপূর্ণ এবং মনুষ্যের শরীর রক্ষার জন্য কামও যে একান্তই প্রয়োজনীয়—এই মত যুক্তি দিয়ে প্রতিষ্ঠিত করার চেষ্টা করেছেন।

'বিদ্যাসমুদ্রেশ' নামক তৃতীয় অধ্যায়ে পুরুষ ও নারী উভয়ের পক্ষেই কামশাস্ত্র শিক্ষার প্রয়োজনীয়তার কথা বলা হয়েছে। বাৎস্যায়ন বলেন,—কামশাস্ত্রে পারদর্শিতা লাভ করতে হলে চৌষটি কলায় নিপুণতা লাভ করতে হবে। পুরুষের মনোরঞ্জন করতে হলে এই চৌষটি কলাবিদ্যার অনুশীলন নারীদের পক্ষে অপরিহার্য। অবিবাহিত্য নারী নির্জন প্রদেশে এবং গোপনে এই বিদ্যাগুলি চর্চা করবে। যে সমস্ত ব্যক্তিদের কাছ থেকে এই বিদ্যাগুলি শিক্ষা করতে হবে, তাদের কথাও বিশদভাবে বলা হয়েছে। বাৎস্যায়নের মতে, কলাবিদ্যার ঠিকমত চর্চা না করলে ধর্ম, অর্থ ও কাম কোনটাই লাভ করতে পারা যায় না। বাৎস্যায়ন যে চৌষটি কলার প্রশংসা করেছেন, সেগুলি হল—

(১) গীত, (২) বাদ্য, (৩) নৃত্য, (৪) আলোচ্য, (৫) বিবেচকচ্ছেদ্য (কপালে ও গালে চন্দন প্রভৃতির দ্বারা তিলক রচনা), (৬) ততুল-কুসুম-বলি-বিকার (চালের ওঁড়ো দিয়ে মেঝেতে আল্পনা দেওয়া এবং নানা রঙের ফুল দিয়ে দেব-বিগ্রহ সাজানো), (৭) পুষ্পান্তরণ (শোবার ঘরে বা পূজার ঘরে ফুল দিয়ে সাজানো; ফুল-শয্যা), (৮) দশনবসনাক্রাণ (কুকুম প্রভৃতির দ্বারা দেহকে চিত্রিত করা), (৯) মণি-ভূমিকাকর্ম (নানা রঙের পাথর ও মণি দিয়ে দেওয়ালে ও মেঝেতে লতাপাতার নক্সা তৈরী করা), (১০) শয়ন রচনা (শীত-গ্রীষ্মাদি ঋতুভেদে নানা রকমের শয্যা রচনার কৌশল), (১১) উদকবাদ্য (জলতরঙ্গ জাতীয় বাজনা), (১২) উদকাঘাত (সাঁতার দেওয়া এবং জলের মধ্যে ডুব দেওয়া এবং ভেসে ওঠার কৌশল দেখানো), (১৩) চিত্রযোগ (দীর্ঘাপরবশ হয়ে ঐষ প্রয়োগের দ্বারা পরের অনিষ্টসাধন), (১৪) মাল্য-গ্রন্থন-বিকল্প (দেবতার পূজা বা অন্য উদ্দেশ্যে মালা পাঁথার নিপুণতা), (১৫) শেখরকাপীড় যোজন (ফুল বা অন্যান্য জিনিস দিয়ে শিরোভূষণ তৈরী করা), (১৬) নেপথ্য-প্রয়োগ (অভিনেতা অভিনেত্রীদের সাজানো), (১৭) কর্ণপত্রভঙ্গ (হাতীর দাঁত, ঝাঁঝ প্রভৃতি দিয়ে কানের অলঙ্কার তৈরী করা), (১৮) গন্ধযুক্তি (নানা রকমের গন্ধদ্রব্য

তৈরী করা), (১৯) ভূষণযোজন (মণি-মুক্তার দ্বারা কণ্ঠহার, চন্দ্রহার প্রভৃতি অলঙ্কারের
নির্মাণ-কৌশল), (২০) ঐন্দ্রজাল (বাদ্যবিদ্যা), (২১) কৌচুমারযোগ (যে সব বিদ্যার
দ্বারা কুরুপাকে শুকপা বা শুকপাকে কুৎসিৎ করে দেখানো যায়), (২২) হস্তলাঘব
(দীর্ঘসময় সাধ্য কাজকে অল্প সময়ে করতে শেখা), (২৩) বিচিত্রশাক-যুষ-
ভক্ষ্যবিকার ক্রিয়া (নানা রকমের শাক, ব্যঞ্জন, মিষ্টান্ন প্রভৃতির রন্ধনপ্রণালী), (২৪)
সূচীবানকর্ম (সেলাই-এর কাজ), (২৫) সূত্রকীড়া (সূচ্রে সূতা ভরার নানা রকম কৌশল
দেখানো), (২৬) বীণা-ডমরু-বাদ্য (বীণা ডমরু প্রভৃতি বাজানোর কৌশল দেখানো)
, (২৮) প্রতিমালা (অন্ত্যাকরিকা নামে শব্দের খেলা), (২৯) দুর্বাচক-যোগ (দুরূহচার্য
শব্দ নিয়ে কাব্য রচনার কৌশল দেখানো), (৩০) পুস্তকবাচন (সুর-তান সহযোগে
রামায়ণ-মহাভারত প্রভৃতি কাব্যপাঠ), (৩১) নাট্যকাব্যায়িকা-মর্শন (গদ্য-পদ্যায়ক
নাটক ও গদ্যায়ক আধ্যায়িকা সম্পর্কে জ্ঞান), (৩২) কাব্য সমস্যা-পূরণ (ক্লোকে
একটি পদ একজনের দ্বারা বলা হ'লে অন্যের দ্বারা বাকী পদগুলি পূরণ করার দক্ষতা
দেখানো), (৩৩) পট্টিকা-বেত্র-বান-বিকল্প (বেত্র দিয়ে আসন, পাটি প্রভৃতি নির্মাণ)
, (৩৪) তক্ষকর্ম (তুলা বা পাট থেকে সূতো তৈরী করা), (৩৫) তক্ষ (ছুতোরের
কাজ), (৩৬) বান্ধবিদ্যা (বাড়ী তৈরীর কাজ), (৩৭) রূপ্যরত্নপরীক্ষা (হীরে, মণি মুক্তা
প্রভৃতির গুণদোষ পরীক্ষা), (৩৮) ধাতুবাদ (পাথর, রত্ন ও ধাতুর ঢালাই ও শোধনের
কাজ), (৩৯) মণিরাগাকরজ্ঞান (পদ্মরাগ প্রভৃতি মণির উৎপত্তিস্থান সম্পর্কে জ্ঞান)
, (৪০) বৃক্ষায়ুর্বেদযোগ (বৃক্ষ রোপণ ও বৃক্ষ চিকিৎসা), (৪১) মেঘকুকুট-সাবক-
যুক্তবিধি (ভেড়া, মোরগ, প্রভৃতির লড়াই), (৪২) ওকসাবিকা-প্রলাপন (টিয়া, চন্দনা,
ময়না প্রভৃতি পাখীকে মানুষের ভাষায় কথা বলা শেখানো), (৪৩) উৎসাদন, সম্বাহন
ও কেশমর্দন কৌশল (অঙ্গমর্দন ও কেশমর্দন করার কৌশল শেখা), (৪৪)
অক্ষরমুষ্ঠিকাকথন (ঠারে ঠোরে কথা বলার কৌশল শেখা), (৪৫) স্নেহিত-বিকল্প
(যা সাধু শব্দ দ্বারা রচিত হ'লেও অক্ষরের কুটিল বিন্যাসের জন্য দুর্বোধ্য মনে হয়)
, (৪৬) দেশভাষাবিজ্ঞান (ভিন্ন ভিন্ন দেশের ভাষাজ্ঞান), (৪৭) পুষ্পশকটিকা (কাজে
কোনো ফুলের নাম করতে বলা হ'লে, সে যে ফুলের নাম বলবে সেই অনুসারে
শুভ বা অশুভ নিশ্চিত করে দেওয়ার কৌশল), (৪৮) নিমিস্তজ্ঞান (কোনো চিহ্ন দেখে
ভাল মন্দ ব'লে দেওয়া), (৪৯) যন্ত্রমাতৃকা (যন্ত্রচালিত যান-বাহনের নির্মাণ কৌশল
সম্বন্ধে জ্ঞান), (৫০) ধাবণমাতৃকা (ঋতিধর হওয়ার জন্য স্মৃতিশক্তি বৃদ্ধি করার
কৌশল), (৫১) সংপাঠ (এক সাথে একাধিক ব্যক্তির গ্রন্থপাঠ), (৫২) মানসী (কোন
গ্রন্থপাঠ শুনে তা অনুকরণভাবে পাঠ করা), (৫৩) কাব্যক্রিয়া (কাব্যরচনা), (৫৪)
অভিধানকোষ (অমরকোষ প্রভৃতি অভিধানগ্রন্থ পাঠ), (৫৫) ছন্দঃপাঠ (পিত্তল

প্রভৃতির দ্বারা রচিত ছন্দোগ্রন্থ সম্বন্ধে জ্ঞান), (৫৬) ক্রিয়াকর (অলঙ্কার শাস্ত্রে দক্ষতা অর্জন), (৫৭) ছলিতকযোগ (কাউকে ছলনা করার উদ্দেশ্যে চেহারার রূপান্তর ঘটানো), (৫৮) বস্ত্রগোপন (কাপড় পরার নানা কৌশল), (৫৯) দ্যুতবিশেষ (তাসখেলা প্রভৃতি), (৬০) আকর্ষকক্রীড়া (নাশা খেলা), (৬১) বাসক্রীড়নক (কন্দুক বা বল নিয়ে বাসকদের মতো খেলা), (৬২) কৈনয়িকী বিদ্যা (হাতী, ঘোড়া, সিংহ প্রভৃতি জন্তুকে বশীভূত করতে জ্ঞান), (৬৩) বৈজয়িকী বিদ্যা (যে বিদ্যার ফলে বিজয় লাভ করা,—যেমন, অস্ত্রবিদ্যা, যুদ্ধবিদ্যা), (৬৪) বৈয়ামিকী বিদ্যা (ব্যায়াম, মৃগয়া প্রভৃতির দ্বারা শরীরকে কার্যক্ষম করার দক্ষতা)।

এই চৌষটি বকনের কলাবিদ্যা পুরুষ ও নারী উভয়েরই শিক্ষণীয় এবং এই শিক্ষার ফল উভয়েরই সুখ ও সৌভাগ্যবৃদ্ধি—একথা বাৎস্যায়ন নানাভাবে বলেছেন।

‘নাগরক-বৃত্ত’ নামে চতুর্থ অধ্যায়ে বিদ্যা অর্জনের পথ ব্রাহ্মণ, ক্ষত্রিয় ও বৈশ্য স্বেপার্জিত বা উত্তরাধিকার সূত্রে লাগু অর্থদ্বারা কিভাবে সুস্থ, সৌন্দর্যময় ও পরিমার্জিত নাগরিক জীবন-যাপন করবে, তা বলা হয়েছে, এখানে নাগরকের গৃহনির্মাণ, গৃহসজ্জা, প্রাত্যহিক কাজ, সামাজিক আচার আচরণ, উদ্যান-বিহার, নানা উৎসবে অংশগ্রহণ এবং বিভিন্ন আমোদ-প্রনোদের বর্ণনা দেওয়া হয়েছে, এই অধ্যায় থেকে তৎকালীন সংস্কৃতিবান মানুষের জীবনযাত্রা-পদ্ধতি সম্বন্ধে বাস্তবোচিত পরিচয় পাওয়া যায়। ‘নায়কসহায়দূতকর্মবিমর্শ’ নামক পঞ্চম অধ্যায়ে নর-নারীর মিলনের বিষয় আলোচিত হয়েছে। এখানে যে প্রসঙ্গগুলি উপস্থাপিত হয়েছে সেগুলির মধ্যে উল্লেখযোগ্য হল—কোন্ কোন্ শ্রেণীর নারীর সাথে যৌন উপভোগ করা যেতে পারে, কোন্ কোন্ অবস্থায় পরস্ত্রীর সাথে সঙ্গম বৈধ, কোন্ নারীদের সাথে যৌন সঙ্গম নিষিদ্ধ বাঞ্ছিতার বা প্রেমিকের সাথে মিলনের জন্য কি বকম পুরুষ বা নারীকে পৌত্যকার্যে নিয়োগ করা যেতে পারে, এবং দূতের কি কি গুণ থাকা আবশ্যিক।

‘কন্যাসম্প্রযুক্তক’ নামক দ্বিতীয় অধিকরণে বিভিন্ন প্রকার বিবাহের মধ্যে কিরকম বিবাহ প্রশস্ত, যোগ্য পাত্র-পাত্রী কির, কন্যার বিশ্বাস উৎপাদনের উপায় প্রভৃতি প্রসঙ্গের আলোচনা করা হয়েছে। এই অধিকরণেরও পাঁচটি অধ্যায় আছে প্রথম অধ্যায়ের নাম ‘বরপরিধান ও সম্বন্ধ-নিশ্চয়’। এখানে উপযুক্ত স্ত্রীলাভ করার উপায়, আটপ্রকার বিবাহ, কোন্ কোন্ কন্যা বিবাহের অনুপযুক্ত, কোন্ কন্যা আদরণীয় এবং বিবাহের উপযুক্ত, বরপক্ষকে কন্যা দেখানোর পদ্ধতি প্রভৃতি বিষয় আলোচিত হয়েছে।

দ্বিতীয় অধিকরণের দ্বিতীয় অধ্যায়ের নাম—‘কন্যা-বিশুদ্ধন’ অর্থাৎ নবপরিণীতা বধুর মনে বিশ্বাস উৎপাদন। এখানে দেখি—বিবাহের রাত্রেই বধুর সাথে যৌনসঙ্গ

যে প্রবৃত্তি না হ'য়ে যাতে অনভিজ্ঞা স্ত্রীর মনে স্বামীর প্রতি বিশ্বাস উৎপন্ন হয় তার জন্য স্বামীকে কয়েকটি উপায় অবলম্বন করার নির্দেশ দেওয়া হয়েছে। কলাংকার না করে চুপন, আলিঙ্গন প্রভৃতি মৃদু উপচারের মাধ্যমে স্ত্রীর মনে স্বামীর দ্বারা বতিবাসনা বৃদ্ধি করতে হবে। নববধূকে নিজের সাথে আলাপ করানো এবং তার চিত্তজয়ের নানা উপায় এই অধ্যায়ে উপস্থাপিত 'বালোপক্রমা ও ইঙ্গিতাকারসূচন' নাম তৃতীয় অধ্যায়ের আলোচ্য বিষয় হ'ল—কিরকম ব্যক্তি বিবাহের উপযুক্ত কন্যা লাভ করতে পারে না অর্থাৎ কোন ব্যক্তি কন্যাপক্ষের কাছে অবস্থিত, ছোটবেলা থেকে একজন বালক কিভাবে কোনো বালিকাকে নিজের প্রতি অনুরক্ত করার চেষ্টা করবে এবং ফলস্বরূপ পরবর্তীকালে তাদের বিবাহ সম্পন্ন হবে, যুবক-প্রেমিক কিভাবে যুবতী কন্যার হৃদয় জয় করবে এবং ফলস্বরূপ তাদের বিবাহ সংঘটিত হবে, কন্যার আকার-ইঙ্গিত দেখে ভাবী পাত্রের দ্বারা তার মনোভাব বোঝার উপায়, প্রভৃতি।

'কন্যাপ্রতিপত্তি' নামক চতুর্থ অধ্যায়ে দেখানো হয়েছে,—আকার-ইঙ্গিতে যে প্রেমিকা নায়কের প্রতি তার অনুরাগ দেখিয়েছে, তাকে কিভাবে পত্নীকপে পাওয়া যেতে পারে। নায়ক জলকেলি, সামাজিক সম্মেলন প্রভৃতিতে প্রেমিকার কাছাকাছি উপস্থিত থেকে তার অঙ্গ স্পর্শ করার চেষ্টা করবে, তারপর নায়িকার কোনো ধাত্রী বা শখীর সাহায্যে নায়ক-নায়িকার মিলন, নায়কেব বাড়ীতে আগত্য নায়িকার প্রতি নায়কের আচরণ, ধনহীন পাত্রের পাত্রী-সংগ্রহের এবং নিঃসহায় পাত্রীর পাত্র-সংগ্রহের উপায় প্রভৃতি বিষয়ও এই অধ্যায়ে আলোচিত হয়েছে।

'বিবাহযোগ' নামক পঞ্চম অধ্যায়ে আটরকম বিবাহের মধ্যে গান্ধর্ব, পৈশাচ ও রাক্ষস বিবাহ-প্রসঙ্গ আলোচিত হয়েছে। এই তিনটি বিবাহের মধ্যে গান্ধর্ব বিবাহের প্রাধান্য দেখানো হয়েছে এবং এই প্রসঙ্গে পিতা-মাতার অজ্ঞাতে কোনো নির্জন স্থানে অগ্নিসাক্ষী করে প্রেমিক-প্রেমিকার মধ্যে সংঘটিত লৌকিক বিবাহ প্রথার কথা বলা হয়েছে।

'ভার্যাবিকারিক' নামে তৃতীয় অধিকরণের 'প্রথম অধ্যায়ে' 'একচারিণী বৃত্ত ও প্রবাসচর্যা' আলোচিত হয়েছে। ভার্য্য দুই রকমের—একচারিণী অর্থাৎ স্বামীর একমাত্র স্ত্রী ও সপত্নীগুস্তা। একচারিণী ভার্য্যার স্বামীর প্রতি কর্তব্য, কিভাবে সে গৃহ পবিত্র রাখবে, গুরুজন ও দাসদাসীদের প্রতি কেমন ব্যবহার করবে, কি প্রকার নারীর সংসর্গ পরিত্যাগ করবে, সংসারের নানা প্রয়োজনীয় কর্তব্য কিভাবে নিপুণতার সাথে সম্পাদন করবে, স্বামীর বন্ধুদের সাথে কেমন ব্যবহার করবে—ইত্যাদি বিষয় সম্বন্ধে আলোচনা করা হয়েছে। এই অধ্যায়ের দ্বিতীয় অংশে স্বামী বিদেশ গমন করলে স্ত্রীর

কি কি কর্তব্য, তার উপদেশ দেওয়া হয়েছে।

‘দ্বিতীয় অধ্যায়ে’ সপত্নীযুক্তা হ’য়ে নায়িকা কিরকম আচরণ করবে, তার নির্দেশ দেওয়া হয়েছে। নায়িকা যদি সপত্নীদের মধ্যে জ্যেষ্ঠা হয়, তার কনিষ্ঠা সপত্নীদের প্রতি আচরণের নির্দেশ দেওয়া হয়েছে ‘জ্যেষ্ঠাবৃত্ত’ নামক অংশে। আবার নায়িকা যদি সপত্নীদের চেয়ে কনিষ্ঠা হয়, জ্যেষ্ঠা সপত্নীদের প্রতি তার আচরণের নির্দেশ আছে ‘কনিষ্ঠাবৃত্ত’-প্রকরণে। এই অধ্যায়ে ‘পুনর্ভূবৃত্ত’ প্রকরণে পুনর্ভূ নারীর কর্তব্য বর্ণিত হয়েছে। যে বিধবা ইন্দ্রিয় দমন করতে না পেরে কামার্ত হ’য়ে ভোগী ও গুণসম্পন্ন কোনো যুবককে দ্বিতীয়বার পতিত্বে বরণ করে, তাকে পুনর্ভূ বলা হয়। পুনর্ভূ মূরকমের—‘অক্ষতযোনি’ অর্থাৎ যার পূর্বের স্বামীর সাথে সহবাস হয় নি, এবং ‘ক্ষতযোনি’ অর্থাৎ পূর্বস্বামীর সাথে যার যৌনসঙ্গমের অভিজ্ঞতা হয়েছে। সপত্নীদের সাথে পুনর্ভূ নারীর আচরণ সম্পর্কে উপদেশও এই প্রকরণে দেওয়া হয়েছে। এই অধ্যায়ের ‘দুর্ভাগাবৃত্ত’ নামক প্রকরণে বহু সপত্নীযুক্তা, উপেক্ষিতা ও দুর্ভাগিনী স্ত্রীর কর্তব্য বর্ণিত হয়েছে। ‘আন্তঃপুরিক’ প্রকরণে, রাজার অন্তঃপুরে বহু স্ত্রী থাকায় এবং তাদের একটি মাত্র স্বামীর দ্বারা কামবাসনার পরিভূতি না হওয়ার, তারা কিভাবে কৃত্রিম উপায়ে কামলালসা চরিতার্থ করে,—তার নির্দেশ দেওয়া হয়েছে। ‘বহুপ্রতিপত্তি’ নামক প্রকরণে বহুস্ত্রীযুক্ত স্বামী তার সকল স্ত্রীর প্রতি কি ধরনের আচরণ করবে, তার সংক্ষিপ্ত বিবরণ দেওয়া হয়েছে।

‘বৈশিক’ নামে চতুর্থ অধিকরণে ছয়টি অধ্যায় আছে এবং এই অধ্যায়গুলিতে বেশ্যা-বৃত্তি সংক্রান্ত প্রায় সমস্ত বিষয় আলোচিত হয়েছে। এই অধিকরণে প্রাচীনকালের বেশ্যাদের জীবন-যাত্রার একটি পরিষ্কার চিত্র পাওয়া যায়। কৌটিল্যের অর্থশাস্ত্রেও গণিকাদের বৃত্তি ও জীবনযাপনের পদ্ধতির একটি ছবি পাওয়া যায়। তবে ‘কামসূত্রে’ এই চিত্রটি আরও নিখুঁত। বেশ্যাদের সম্বন্ধে সাধারণ লোকের মনে যে একটা অশ্রদ্ধের এবং বিরূপ ধারণা আছে, ‘কামসূত্রে’র বেশ্যাদের জীবনধারণের বর্ণনা থেকে তাদের সম্বন্ধে সেই ধারণা দূরীভূত হয়। এ ব্যাপারে ‘কামসূত্রে’র বর্ণনাকে সমর্থন করে শূদ্রকরচিত ‘মৃচ্ছকটিক’ প্রভৃতি গ্রন্থ। ‘বৈশিক’ অধিকরণের ‘প্রথম অধ্যায়ে’ বাৎস্যায়ন বলেছেন—পুরুষের সংসর্গ লাভ ক’রে বেশ্যারা রত্নের আনন্দ ও অর্থ লাভ করে। কামপ্রবৃত্তি-চরিতার্থ করার জন্য পুরুষের সাথে সহবাস স্বাভাবিক; কিন্তু অর্থোপার্জনের জন্য বেশ্যাদের পুরুষ-সংসর্গের ইচ্ছা কৃত্রিম। প্রধানত অর্থের জন্য পুরুষ-সংসর্গ করলেও বেশ্যারা এমন ভাব দেখাবে, যেন কামের উত্তেজনাতেই তারা পুরুষের সাথে সঙ্গম করতে চাইছে, কারণ, কামপরায়ণা স্ত্রীলোকের উপরই পুরুষের প্রগাঢ় বিশ্বাস জন্মে। বাৎস্যায়ন বলেছেন, বেশ্যারা যেন প্রকাশ্যে অর্থের

জন্য লোভ না দেখায়, কারণ, তাদের অর্থলোলুপতা দেখে পুরুষের মোহ কেটে যেতে পারে। বেশ্যারা প্রত্যেকদিন অলঙ্কারে ভূষিতা হয়ে এমনভাবে বসে রাজপথ অবলোকন করবে, যেন অন্যায়সেই পথচারীরা তাদের দেখতে পায় একেবারে প্রকাশ্য স্থানে তাদের বসা উচিত নয়, কারণ, বেশ্যারা হ'ল বিক্রেতব্য পণ্যের মত—অনেকটা প্রকাশিত থাকবে, কিন্তু তার মধ্যে আবার কিছুটা অপ্রকাশিতও থাকবে। পুরুষ জুটিয়ে আনার জন্য বেশ্যারা যেসব দূত বা দালাল নিয়োগ করবে, তাদের মধ্যে জ্যোতির্বিদ, বিদূষক, মালাকার, শৌণ্ডিক, রত্নক, নাপিত, ভিক্ষুক প্রভৃতি উল্লেখযোগ্য।

যে সব পুরুষকে বেশ্যারা উপভোগ করবে তাদের মধ্যে উল্লেখযোগ্য হ'ল—নবীন যুবক, ধনবান ব্যক্তি, যে ব্যক্তি কষ্ট করে ধন উপার্জন করে নি, দানশীল, রাজারা যাকে মান্য করেন, যে ধনের মমতা করে না, সুপ্তকাম সম্রাসী, বৈদ্য প্রভৃতি।

বেশ্যাদের যেসব গুণ থাকা আবশ্যিক, সেগুলি হ'ল—রূপ, যৌবন, শারীরিক শুভ লক্ষণ, মাধুর্য, গুণের প্রতি অনুরাগ, অর্থের প্রতি অল্প আসক্তি, স্বৈর্য, অকপটতা প্রভৃতি।

যেসব পুরুষকে বেশ্যাদের কামনা করা উচিত নয়, তারা হ'ল—কুষ্ঠ রোগাক্রান্ত ব্যক্তি, যার বীৰ্য্য যোনিতে পড়লেই স্ত্রীলোকের গর্ভসঞ্চার হয়, যার মুখে দুর্গন্ধ আছে, যে ব্যক্তি নিজের স্ত্রীকে ভালবাসে, কঠোরভাবী, নির্ভয়, যার মান-অপমানের জ্ঞান নেই, দস্তশীল, লজ্জাহীন প্রভৃতি।

বেশ্যাদের পুরুষসংসর্গের ব্যাপারে অনেক কারণ থাকলেও বাৎসর্য্যনের মধ্যে অর্থলাভ, নিজের দুর্গতির অবসান ও প্রেম—প্রধানত এই তিন রকম কারণের জন্যই বেশ্যারা কোনো পুরুষের সাথে সম্বোগের জন্য প্রবৃত্ত হয়। বৈশিক-অধিকরণের প্রথম অধ্যায়ে বেশ্যারা কিভাবে পুরুষকে নিজের আয়ত্তে আনার চেষ্টা করবে, কিভাবে আগন্ত নায়কের প্রীতি ও অভিলাষ জন্মাবে, কি উপায়ে ধনবান নায়ককে বশীভূত করবে—প্রভৃতি বিষয়ও আলোচিত হয়েছে। প্রথম অধ্যায়ে যে সব বিষয়ের অবতারণা করা হয়েছে, 'দ্বিতীয় অধ্যায়ে' সেগুলিকেই আরও বিস্তারিত ভাবে বলা হয়েছে।

'তৃতীয় অধ্যায়ের' প্রধান আলোচ্য বিষয়—বেশ্যারা অর্থলোলুপতা প্রকাশ না করে, কি কি উপায় আশ্রয় করে অনুবক্ত ও বিরক্ত নায়কের কাছ থেকে ধনগ্রহণ করবে; নায়ক অনুরক্ত হ'লেও কৃপণতা করে যদি অর্থ দিতে উৎসাহী না হয়, তবে তার কাছ থেকে বেশ্যারা কিভাবে অর্থ সংগ্রহ করবে তারও উপায় এই অধ্যায়ে বলা হয়েছে।

‘চতুর্থ অধ্যায়ে’ বেশ্যাকর্তৃক বিনীর্ণ নারকের অর্থাৎ অন্যত্র অপসৃত নারকের অনুসন্ধান ব্যাপার আলোচিত হয়েছে। পঞ্চম ও ষষ্ঠ অধ্যায়ে’ একপরিগ্রহা, অনেকপরিগ্রহা ও অপরিগ্রহা ভেদে তিন শ্রেণীর বেশ্যার কথা এবং তারা কিভাবে পর-পুরুষ সংগ্রহ করে নিজেন্দের ব্যবসার উন্নতি করতে পারে, তার বিশদ আলোচনা করা হয়েছে। কুস্তদাসী, পরিচারিকা, কুলটা, ঝৈরিনী, নটী, শিল্পকারিকা, প্রকাশবিনটী, রূপাজীবা এবং গণিকা নামে বিভিন্ন শ্রেণীর বেশ্যার সংজ্ঞা দেওয়া হয়েছে।

‘পারদারিক’ নামে পঞ্চম অধিকরণের ছয়টি অধ্যায়ে পরস্ত্রীর সাথে প্রেম অর্থাৎ পরকীয়া প্রেম বর্ণিত হয়েছে। পরস্ত্রীর সাথে প্রেম সাধারণভাবে সমাজে নিষিদ্ধ হলেও, এই প্রথা অবস্থান কাল থেকে প্রচলিত। একজন মাত্র রমণীতে সন্তুষ্ট না থেকে মানুষ মাঝে মধ্যেই পরস্ত্রীর প্রতি কামাসক্ত হয় কিন্তু পরস্ত্রীকে লাভ করা সহজসাধ্য ব্যাপার নয়। তাই মানুষের পরস্ত্রীর প্রতি আকর্ষণ অদম্য এবং পরস্ত্রীকে নিজের প্রতি আসক্ত করার জন্য মানুষকে নানা রকম প্রযত্ন করতে হয়। ‘প্রথম অধ্যায়ের’ সূচনাতেই বলা হয়েছে, পরস্ত্রীকে লাভ করতে উৎসাহী পুরুষকে প্রথমেই দেখতে হবে, ঐ স্ত্রীকে পাওয়া সম্ভব কিনা, তার সাথে সঙ্গম নিরাপদ কিনা এবং নিজের পক্ষে লাভদায়ক কিনা। বাৎস্যায়নের মতে, পরস্ত্রীর সাথে সঙ্গমের ফলে যদি কোনো পুরুষের নিজের জীবন-রক্ষা হয়, তাহলে সে অবশ্যই সেই স্ত্রীর সাথে সঙ্গম করতে প্রয়াসী হবে। পরস্ত্রীকে দেখে পুরুষের মনে যে কাম জাগে, তার দশটি অবস্থা—পরস্ত্রীকে দেখার ফলে চক্ষুঃপ্রীতি, তার জন্য মনে মনে আসক্তি, তাকে লাভ করার সঙ্কল্প, ফলস্বরূপ নিগ্রাহীনতা, নিগ্রাহীনতার জন্য শরীরের কৃশত্ব, ঐ স্ত্রীর কথা অনবরত চিন্তার ফলে অন্যান্য বিষয়ে বিড়ম্ব, ক্রমশ লজ্জাহীনতা, উদ্ভ্রাণাবস্থা, অস্বাস্থ্যের ফলে মূর্ছা এবং পরিণামে মৃত্যুপ্রাপ্তি পর্যন্ত।

বাৎস্যায়ন বলেন, পরস্ত্রীর আচরণ, ইঙ্গিত ও হাবভাব দেখে তার প্রকৃত স্বরূপ বোঝার চেষ্টা করা উচিত। পরস্ত্রী ও পরপুরুষের বিপরীত আচরণের ব্যাখ্যা দেওয়া হয়েছে অনেক সময় কোনো পরপুরুষের প্রতি আসক্ত হওয়া সত্ত্বেও, যে সব কারণে নারী তার সাথে সঙ্গমে লিপ্ত হতে চায় না, তা বোঝানো হয়েছে। পরস্ত্রীর সাথে সঙ্গমে সফলতা অর্জন করতে হলে, পুরুষকে যেসব উপায় অবলম্বন ও গুণ অর্জন করতে হবে এবং কোন্ কোন্ প্রকারের বিবাহিতা স্ত্রীলোককে সহজে নিজের আয়তে আনা যায়, তা বিস্তারিতভাবে বলা হয়েছে।

‘দ্বিতীয় অধ্যায়ে’ দ্বিতীয়ায়োগ, ব্যক্তিগত চেষ্টা, প্রভাষণ, নিজে থেকে গিয়ে আলাপ, নানা আকার-ইঙ্গিত প্রভৃতির দ্বারা এবং যখন যেকোন প্রয়োজন সেইভাবে

পরস্পর সাধে অবৈধ প্রণয়ে লিপ্ত হওয়ার উপায় জানিয়ে দেওয়া হয়েছে।

‘তৃতীয় অধ্যায়ে’ অপ্রগল্ভা ও ধীর প্রকৃতির পরস্পরী, যে পরস্পরী নিজের মনোভাব প্রকাশ করতে পারে না, যে পরস্পরী প্রথমে নায়ককে প্রত্যাখ্যান করে পরে সেই নায়ককেই গ্রহণ করে, যে পরস্পরী নায়কের আদর ভালবাসা সহ্য করে কিন্তু সঙ্গমে কুণ্ঠিত হয়, যে নারী কর্কশভাষিণী, এবং প্রগল্ভা নারী—এদের মনোভাব ঠিকমত পরীক্ষা করে নায়ক-কর্তৃক সঙ্গমের চেষ্টা এবং কোনো কোনো ক্ষেত্রে পরস্পরীকে পরিহার করার কথা বলা হয়েছে।

‘চতুর্থ অধ্যায়ে’ দূতীর মাধ্যমে পরস্পরীকে কাছে পাওয়ার চেষ্টা, দূতীর কর্তব্য, দূতীনিয়োগ-সম্বন্ধে বিশেষ ব্যবস্থা, দূতীদের কার্যসিদ্ধির উপায়, দূতীর প্রকাণ্ডভেদ প্রভৃতি বিষয় আলোচিত হয়েছে।

‘পঞ্চম অধ্যায়ে’ রাজা ও বিভবশালী রাজপুরুষেরা কিভাবে, কেন্‌ সময়ে এবং কোথায় পরস্পরী উপভোগ করবে, তার নির্দেশ দেওয়া হয়েছে। বাৎস্যায়ন বলেন, রাজা কখনো পরস্পরীকে উপভোগ করার জন্য প্রজাদের বাড়ীতে যাবে না, যদি যায়, তাহলে যে কিরকম সাংঘাতিক পরিণাম হতে পারে, কয়েকটি দৃষ্টান্ত দিয়ে বুঝিয়ে দেওয়া হয়েছে।

‘ষষ্ঠ অধ্যায়ে’ প্রথমে ‘অন্তঃপুরিকাবৃত্ত’ আলোচিত হয়েছে। অন্তঃপুরে রাজার অনেক স্ত্রী থাকে এবং প্রহরীবেষ্টিত হয়ে থাকায় জন্য তাদের পরপুরুষের সঙ্গে মেলামেলার খুব সুযোগ হয় না। একজন রাজার বহু পত্নী থাকায়, সেই পত্নীদের রতিসুখ ঘটে না। তাই কয়েকটি কৃত্রিম উপায়ের কথা বলা হয়েছে, যার দ্বারা তারা কামবাসনা চরিতার্থ করে। বাৎস্যায়ন দেখিয়েছেন, বাইরের পুরুষেরা কিভাবে স্ত্রীবেশ ধারণ করে অন্তঃপুরে প্রবেশ করবে এবং অন্তঃপুরিকাদের সাথে সঙ্গম করবে। এই অধ্যায়ের শেষে বলা হয়েছে, কেন্‌ কেন্‌ কারণে নারীদের চরিত্রহানি হয় ও তারা বিপথে যায় এবং তার ফলে তারা পরপুরুষের সহজলভ্য হয়।

উপসংহারে বাৎস্যায়ন বলেছেন, এই ‘পারদারিক’ অধিকরণের বিষয়বস্তু ভালোভাবে জানা থাকলে, কোনো পুরুষ নিজের স্ত্রীর দ্বারা প্রভাবিত হয় না। এই অধিকরণের মূল প্রতিপাদ্য স্ত্রী-পুরুষের সৌখ-প্রদর্শন নয়, কিন্তু এই সব বিষয়ের আলোচনা করা হয়েছে প্রধানত মানুষের মঙ্গলের জন্য এবং বিবাহিতা নারীবা যাতে পরপুরুষের ছলনার কবলে না পড়ে, তার উদ্দেশ্যে।

‘সাম্প্রবোগিক’ নামক ষষ্ঠ অধিকরণের দশটি অধ্যায়ে স্ত্রী-পুরুষের সম্ভ্রায়োগ বা যোনির সাথে লিঙ্গ সংযোগের নানা দিক্‌ নিয়ে আলোচনা করা হয়েছে। ‘কামসূত্রের

সবচেয়ে বৃহদাকার এই অধিকরণটি বিশেষ গুরুত্বপূর্ণ এবং বাৎসর্য্যনের গভীর চিন্তা ও ব্যাপক অভিজ্ঞতার উল্লেখযোগ্য ফসল। চুম্বন, আলিঙ্গন, নবন্ধন, দন্তদ্বন্দ্ব, সঙ্গমের উপযোগী বিভিন্ন আসন এবং আরও অন্যান্য যেসব ব্যাপার সঙ্গম-ক্রিয়াতে স্ত্রী ও পুরুষ উভয়ের কাছেই আনন্দদায়ক হয়, তারই সুষ্ঠু পথনির্দেশ এই অধিকরণে দেওয়া হয়েছে।

‘প্রথম অধ্যায়ে’ টীকাকার যশোধর স্ত্রীসাধন বা স্ত্রীসন্তোগকে শত্রুরাজ্যজয়ের মতই কষ্টসাধ্য বলে উল্লেখ করেছেন।—‘স্ত্রীসাধনং চাবাপঃ’। কামশাস্ত্রে জ্ঞানহীন ব্যক্তির পক্ষে সুরতক্রিয়া ভালোভাবে এবং পরিপূর্ণ সুখপ্রদায়করূপে নিষ্পন্ন করা সম্ভব নয়; এই কারণেই ‘সাম্প্রযোগিক’ অধিকরণের অবতারণা—যার পাঠে সুরতক্রিয়ার প্রকারভেদ, লিঙ্গ-যোনির সুষ্ঠু সংযোগ, চুম্বন-আলিঙ্গন প্রভৃতি সম্পাদনের প্রকৃত উপায় এবং আরও বহু বিষয় জানা যায়। এই প্রথম অধ্যায়ে লিঙ্গ ও যোনির আকার অনুসারে পুরুষ ও স্ত্রীর শ্রেণীভেদ, সমরত ও বিষমরতের প্রকারভেদ, সুরতক্রিয়ার শক্তি অনুসারে নায়ক-নায়িকার শ্রেণীভেদ, সঙ্গমের স্থায়িত্বকাল অনুসারে স্ত্রীপুরুষের শ্রেণীবিভাগ, স্ত্রীলোকের সুরতজনিত আনন্দের প্রকৃত স্বরূপ সম্বন্ধে মতভেদ, স্ত্রীলোকের গর্ভধারণের ব্যাপারে মতপার্থক্য, স্ত্রীতি বা যৌনসুখের প্রকারভেদ প্রভৃতি সম্পর্কে বৈজ্ঞানিক দৃষ্টিভঙ্গির সাহায্যে বিচার করা হয়েছে।

‘দ্বিতীয় অধ্যায়ে’ সঙ্গ্রহযোগের বা রতিক্রিয়ার প্রকারভেদ, বিভিন্ন প্রকার আলিঙ্গনের নাম, রতিক্রিয়ার আগে এবং রতিক্রিয়ার সময়ে সম্পাদনীর আলিঙ্গন, একান্ত আলিঙ্গন, সম্বাহন বা অঙ্গমর্দন প্রভৃতি ব্যাখ্যাত হয়েছে।

‘তৃতীয় অধ্যায়ের’ আলোচ্য বিষয়—‘চুম্বন’ মেহের কোন্ অংশে চুম্বন বিধেয়, কখন কিভাবে চুম্বন কর্তব্য, চুম্বন-প্রতিযোগিতা, চুম্বনের সময় নায়ক-নায়িকার জিহ্বা-যুদ্ধ, ভিন্ন ভিন্ন অবস্থায় চুম্বনের বিভিন্ন নামকরণ প্রভৃতি বিষয় এই অধ্যায়ের অন্তর্ভুক্ত।

‘চতুর্থ অধ্যায়ে’ রতিক্রিয়ার সময় নায়ক-নায়িকার মেহের বিশেষ বিশেষ স্থানে পরস্পরের দ্বারা সম্পাদিত নখচিহ্নের নাম ও তাদের প্রকারভেদ বর্ণনা করা হয়েছে।

‘পঞ্চম অধ্যায়ে’র প্রথমে ‘দশনচ্ছেদ্য’ বর্ণিত হয়েছে। সুরতক্রিয়ার সময় কামোত্তেজনার আতিশয্যে নায়ক-নায়িকা পরস্পরের মেহের নানা স্থানে দাঁত দিয়ে কামড়িয়ে যেসব ক্ষতচিহ্ন করে দেবে—তারই নির্দেশ এই অধ্যায়ে দেওয়া হয়েছে। এই প্রসঙ্গে শরীরের কোথায় কোথায় দশনচিহ্ন করতে হবে, দাঁতের দোষ ও গুণ, স্থান অনুসারে বিভিন্ন প্রকার দশনচ্ছেদ্যের নাম প্রভৃতি বর্ণনা করা হয়েছে। এই অধ্যায়ে

দ্বিতীয় অংশে দেশ-ভেদে রতিক্রিয়ার যেসব বিধি প্রচলিত আছে তা বর্ণনা করা হয়েছে। তারপর নব্বুত ও দস্তব্বুত উপলক্ষ্য করে নায়ক-নায়িকার মধ্যে যে প্রণয় কলহ হয়, তারই কয়েকটি সুন্দর চিত্র রূপায়িত হয়েছে।

‘ষষ্ঠ অধ্যায়ের’ আলোচ্য বিষয় ‘সংযম’ অর্থাৎ সুচুড়াবে সুরতক্রিয়া সম্পাদনের দ্বারা যাতে নায়ক-নায়িকার সুখপ্রাপ্তি হয়, সেজন্য কয়েকটি আসনের এবং বিশেষভাবে লম্বা প্রস্থভেদে বিধান, কয়েকটি বিচিত্র ও অস্বাভাবিক উপায়ে সঙ্গম, যেমন জলে অবস্থান করে রতিক্রিয়া সম্পাদন, ইত্যাদি এই অধ্যায়ে আলোচিত হয়েছে—যা ‘চিত্ররত্ন’ নামে অভিহিত।

‘সপ্তম অধ্যায়ের’ আলোচ্য বিষয়—‘প্রহসন ও সীংকৃত’। রতিক্রিয়ার সময় কামোত্তেজনা-বশে পুরুষ ও স্ত্রী পরস্পরের দেহে যে আঘাত করে, তাকে বলে ‘প্রহসন’ এবং প্রহসনের প্রতিক্রিয়াক্রমে নায়িকা তার মুখে যে অশ্রুট, অর্থহীন অধচ প্রতীতিসুখকর শব্দ করে তাকে ‘সীংকৃত’ বলে। প্রহসনের স্থান ও প্রকারভেদ, সীংকৃতির শ্রেণীভেদ, বিভিন্ন অঙ্গনের প্রহসন-বিধি এবং নির্দয়ভাবে প্রহসনের ফলে কিরকম শোচনীয় ব্যাপার সংঘটিত হ’তে পারে—এইসব ব্যাপার এই অধ্যায়ে বর্ণিত হয়েছে।

‘অষ্টম অধ্যায়ের’ বর্ণনীয় বিষয়—‘পুরুষায়িত’ (বা নরায়িত) অর্থাৎ বিপরীত সঙ্গম চিত্র হ’য়ে শায়িত পুরুষের দেহের উপরে উপুড় হ’য়ে গুয়ে, স্ত্রী কটিচালনা করে পুরুষের মত আচরণের মাধ্যমে যে রতিক্রিয়া করে, তাকেই বলে ‘পুরুষায়িত’। এ ছাড়া, এই অধ্যায়ে ‘পুরুষোপসংগ’ অর্থাৎ স্বাভাবিক আসনে কিভাবে রতিক্রিয়া করা হয়, তার কথাও বিশদভাবে বলা হয়েছে।

‘নবম অধ্যায়ের’ আলোচিত হয়েছে—‘ঔপরিষ্টিক’ বা ঘুমে লিঙ্গ প্রবেশ করিয়ে সুরতক্রিয়া সম্পাদন। নপুংসক (হিজরা), বেণ্যা, স্বেচ্ছাচারিণী স্ত্রীলোক, শরীর মালিন্য করে দেওয়ার কাজে নিযুক্ত স্ত্রীলোক এবং কোনো কোনো ক্ষেত্রে পরিচারক-যুবকরা অর্থের বিনিময়ে কোনো পুরুষের লিঙ্গ ঘুমে গ্রহণ করে কিভাবে তার গুরুত্বপূর্ণ সাহায্য করে, সেই প্রসঙ্গ বর্ণনা করা হয়েছে। বাৎসর্যায়নের মতে, এই ঔপরিষ্টিক বা ঘুমমেহন স্থান-কাল-পাত্র ভেদে এবং দেশাচার ও নিজের স্বভাবের উপযোগিতা বিবেচনা করে করা উচিত।

‘দশম অধ্যায়ের’ নাম—‘রত্নরত্ন ও রত্নাবসানিক’। এই অধ্যায়ে সুরতক্রিয়া শুরু হওয়ার আগে নায়ক-নায়িকার কি কি করা কর্তব্য সে বিষয় আলোচনা করে, সুরতক্রিয়ার সমাপ্তির পর তাদের আচরণীয় কাজ বিশদভাবে বর্ণনা করা হয়েছে। এই

প্রসঙ্গে নায়ক-নায়িকার কামোত্তেজনা বৃদ্ধির কয়েকটি উপায় এবং বিশেষ কোন কোন কারণে নায়ক-নায়িকার মধ্যে প্রণয়-কলহ ঘটে, তার সুন্দর বর্ণনা দেওয়া হয়েছে। এই অধ্যায়ের শেষে, সুরভিক্ষিয়ার সৃষ্টি অনুষ্ঠানের জন্য কামশাস্ত্র-জ্ঞানের আবশ্যিকতা সম্বন্ধে কয়েকটি উক্তি করা হয়েছে।

‘ঐপনিষদিক’ নামে সপ্তম অধিকরণের দুটি অধ্যায়ের মধ্যে ‘প্রথম অধ্যায়ে’ সুভগন্ধরূপ-যোগ অর্থাৎ বিভিন্ন গাছ-গাছালির প্রয়োগে দৈহিক সৌন্দর্য বৃদ্ধির উপায় নির্দিষ্ট হয়েছে, তারপর সৌভাগ্যবর্দ্ধন যোগ, বেশ্যার পাণিগ্রহণ বিধি ও বেশ্যার বিবাহের ক্ষণে সৌভাগ্য বৃদ্ধির উপায়, বিবাহের পর বেশ্যার বহুর কর্তব্য, বাস্তি ও নারীকে বশীভূত করার উপায়, ক্রিয়াযোগ অর্থাৎ রতিশক্তি বৃদ্ধি করার জন্য কতকগুলি মুষ্টিযোগ—ইত্যাদি বিষয় বর্ণনা করা হয়েছে। ‘দ্বিতীয় অধ্যায়ে’ যেসব যোগের কথা বলা হয়েছে সেগুলি হল—‘রাগপ্রত্যাহারন’ অর্থাৎ রতিনুখে অঙ্গুষ্ঠ স্থীর সুখ বিধানের জন্য পুরুষকে যে বিশেষ উপায় অবলম্বন করতে হয়, ‘নষ্টরাগপ্রত্যাহারন’ অর্থাৎ যেসব পুরুষের যৌন-উত্তেজনা কম, যৌবন অতিক্রান্ত, আকৃতি বিশাল এবং অল্পকাল সম্বন্ধ করেই পরিত্যক্ত হয়ে পড়ে, তাদের যেসব বিশেষ বিশেষ যোগ আশ্রয় করতে হয়, ‘বর্দ্ধনযোগ’ অর্থাৎ লিঙ্গকে স্থীত ও বৃদ্ধি করার কয়েকটি উপায়, ‘চিত্রযোগ’ অর্থাৎ যোনিকে বিস্তারিত ও সজ্জ্বিত করা, চুল সাদা করা, রক্তবর্ণের ঠোঁট সাদা করা, কোনো জিনিসকে অদৃশ্য করা, জনকে সাদা করা প্রভৃতি কয়েকটি বিচিত্র ও আশ্চর্যজনক যোগ। উপসংহারে বাৎসায়ন তার গ্রন্থের উৎস এবং কামশাস্ত্রের নির্দেশ কিতাবে ও কতখানি পালনীয় সে সম্পর্কে আমাদের অবহিত করে দিয়েছেন।

(ছয়)

কামসূত্র-গ্রন্থের বাৎসায়ন কৃত মূল্যায়ন

বাৎসায়নের ‘কামসূত্র’ যেমন মানুষের যৌনসুখের সার্থকতা আনতে সাহায্য করে, তেমনই গ্রন্থটি ভালোভাবে পাঠ করলে আমরা তৎকালীন ভারতবর্ষের নাগরিকদের সামাজিক ও অর্থনৈতিক জীবনের পরিষ্কার ও নিখুঁত চিত্রের সাথে পরিচিত হই। বাৎসায়ন, মানুষের জীবনকে কয়েকটি ভাগে ভাগ করে, কোন সময় কি কি ভাবে জীবনযাত্রা নির্বাহ করতে হ’ত তার পরিচয় দিয়েছেন। তৎকালীন বিবাহ-প্রথা সম্বন্ধে বাৎসায়ন দীর্ঘ আলোচনা করেছেন। ব্রাহ্মণদের জীবনযাত্রা-প্রণালী, সমাজে রাজার স্থান, বিভিন্ন বর্ণের মানুষের জাতিগত বৃত্তি, নাগরিক বা সৌখিন নগরবাসীদের দৈনন্দিন জীবনের নানা খুঁটিনাটি বিবরণ, সমাজে স্থীর কর্তব্য, নারীদের

শিক্ষা-দীক্ষা, দেশ্যাদের জীবনচরিত, নারী পুরুষের যৌনজীবন প্রভৃতি যেসব বিষয় 'কামসূত্রে' বর্ণিত হয়েছে, তার দ্বারা আমরা তৎকালীন ভারতীয় সমাজজীবনের যেমনটি প্রতিচ্ছবি পাই, ভারতীয় সাহিত্যের আর কোনো গ্রন্থে তেমনটি পাওয়া যায় না।

নরনারীর যৌনসুখকে সাক্ষ্যমণ্ডিত করার প্রতি প্রাধান্য দেওয়া 'কামসূত্রে'র মুখ্য উদ্দেশ্য হ'লেও, আমাদের মনে রাখতে হবে, বাৎস্যায়ন ভোগাসক্ত সংসারী ব্যক্তি ছিলেন না, তিনি ছিলেন মুক্তপ্রাণ ত্যাগী সম্যাসী। তাই গ্রন্থের উপসংহারে বাৎস্যায়ন আমাদের স্মরণ করিয়ে দিয়েছেন—ত্রিবিধ অর্থাৎ ধর্ম, অর্থ এবং কাম-ই মানুষের জীবনের আদর্শ হওয়া উচিত। তিনি বলেছেন—

“ধর্মমর্থঃ চ কামঃ চ প্রত্যয়ঃ লোকম্বেব চ।

পশ্যত্যেতস্য তত্ত্বজ্ঞো ন চ বাগাৎ প্রবর্ততে।।”

—অর্থাৎ কামশাস্ত্রে অভিজ্ঞ ব্যক্তি শুধুমাত্র কামের তাড়নাবশেই চালিত হবে না, কিন্তু ধর্ম, অর্থ, কাম ও লোককিষ্ণাসের প্রতি সজাগ দৃষ্টি রেখে সমস্ত প্রাত্যহিক কাজ করবে। কামশাস্ত্রে উপদিষ্ট হয়েছে ব'লেই যে যৌনক্রিয়াকে জীবনের প্রধান পাণ্থ্য করতে হবে, তা যেন না হয়। যখন যতটুকু প্রয়োজন, ততটুকুই মাত্র শাস্ত্র থেকে জেনে নিয়ে নিজের জীবনে প্রয়োগ করা উচিত। সমগ্র 'কামসূত্র' পাঠ করলে বোঝা যায়, সমাজের মঙ্গল-সাধনের জন্যই বাৎস্যায়ন এই গ্রন্থ রচনা করতে প্রয়াসী হয়েছিলেন, 'কামসূত্র' শুধুমাত্র কামের উপভোগের কথাতেই শেষ হয় নি। বাৎস্যায়ন বলেছেন— “শাস্ত্রার্থান্ ব্যাপিনো বিদ্যাৎ প্রয়োগাংস্ত্বেকদেশিকান্”। অর্থাৎ শাস্ত্র ব্যাপক, তাই সেখানে সমস্ত বিষয়েই আলোচনা থাকে। এই কারণে, 'কামসূত্রে' ও সুবর্তক্রিয়ায় সবদিক্ নিয়েই আলোচনা করা হয়েছে; কিন্তু প্রয়োগের সময় যেন প্রয়োজনের অতিরিক্ত প্রয়োগ করা না হয়। বাৎস্যায়ন তাই আবার পাঠকদের স্মরণ করিয়ে দিলেন—

“রক্ষেন্ ধর্মার্থকামানাং স্থিতিং স্বাং লোকবর্তিনীম্।

অস্য শাস্ত্রস্য তত্ত্বজ্ঞো ভবত্যেব জিতেক্রিয়াঃ।।”

—অর্থাৎ কামশাস্ত্রের তত্ত্ব যিনি জেনেছেন, তিনি ধর্ম, অর্থ ও কামকে উপযুক্ত গুরুত্ব দিয়ে এবং জনসমাজে নিজের মর্যাদাকে রক্ষা ক'রে ইঞ্জিয় সংযমকেই অবলম্বন করবেন, কারণ, মানবজীবনের সার্থকতা ইঞ্জিয় দমনে, কামপ্রবৃত্তির চরিতার্থতায় নয়। 'কামসূত্রে'র সর্বশেষ শ্লোকে তিনি ঐ কথাই আবার বলেছেন—

“তদেতৎ কুশলো বিদ্বান্ ধর্মার্থাবলোকয়ন্।

নাতিরোগাশ্রকঃ কামী প্রযুক্তানঃ প্রসিধ্যতি।।”

—অর্থাৎ কামশাস্ত্র বিষয়ে জ্ঞানবান্ ব্যক্তি যদি বিদ্বান্ ও অন্যান্য শাস্ত্রে কুশল হন, তবে তিনি অবশ্যই বর্ম ও অর্থের দিকে দৃষ্টি রেখে, অত্যন্ত কামাবেগ-সম্পন্ন হবেন না এবং যৌনসন্তোষের ব্যাপারে বতটুকু প্রয়োজন, ততটুকুরই অনুষ্ঠান করবেন। ফলস্বরূপ তিনি জীবনে প্রতিষ্ঠা ও প্রসিদ্ধি লাভ করতে পারবেন।

সমগ্র ‘কামসূত্র’ পাঠের সঙ্গে সঙ্গে বাৎস্যায়নের এই উক্তিগুলিকে যদি আমরা মনে রাখতে পারি, তবে গ্রন্থটিকে কখনই ‘অঙ্গীলতা-দোষদুষ্ট’ বা ‘যৌন-উত্তেজনার উদ্ধানি’ বলে মনে হবে না।

সব শেষে বক্তব্য এই যে, ‘কামসূত্র’-এ বাংলা অনুবাদ বেশী হয় নি। ১৩১৩ সালে মহেশচন্দ্র পাল ‘কামসূত্র’-এ সম্পাদনা করেন এবং বঙ্গানুবাদ করেন গঙ্গাচরণ বেদান্তবিদ্যাসাগর। পণ্ডিত পঞ্চানন তর্করত্নের ‘কামসূত্র’-এর অনুবাদ ১৩৩৪ সালে বঙ্গ বাসী কার্যালয় থেকে মুদ্রিত হয়। কিন্তু তর্করত্ন মহাশয়ের অনুবাদ সম্পূর্ণ নয়। তিনি সম্পূর্ণ সাম্প্রয়োগিক অধিকরণ এবং ‘ঔপনিষদিক অধিকরণ’-এর অনেকখানিই অনুবাদ করেন নি। অনুবাদের পরিবর্তে এই দুটি অধিকরণের সংস্কৃত জয়মঙ্গলা-টীকা সংযোজিত হয়েছে। ‘সাম্প্রয়োগিক অধিকরণ’-এর অনুবাদ না দেওয়ার কাবণরূপে তর্করত্ন মহাশয় বলেছেন— “সাম্প্রয়োগিক অধিকরণ বিশেষ অঙ্গীল, অথচ বিবাহাদির পর সেই অধিকরণোক্ত বিষয়ের প্রয়োজন হইয়া থাকে।” এইজন্যই তিনি এই অধিকরণটিতে কেবলমাত্র জয়মঙ্গলা টীকা যোগ করেছেন। ‘ঔপনিষদিক অধিকরণ’ও দ্বিজ-যোনি সম্পর্কিত আলোচনা থাকায় তিনি এই অংশেরও অনুবাদ করতে সংকোচ বোধ করেছেন। বাহ্যিক, ‘কামসূত্র’-এর এই পরিবর্দ্ধিত সংস্করণে তর্করত্ন মহাশয়ের কিছু অনুবাদ-অংশ কল্যাণেশ আধুনিক রূপে সমগ্র গ্রন্থখানির ব্যাখ্যামূলক বঙ্গানুবাদ করা হ’ল। এই গ্রন্থের সম্পাদনার ও বঙ্গানুবাদের কাজে আমি পঞ্চানন তর্করত্নের সম্পাদিত কামসূত্রের কাছে অনেক পরিমাণে কবী।

অশা রাখি, ‘কামসূত্র’-এর এই মূলানুসারী অনুবাদ ও ব্যাখ্যা বিষয়জ্ঞানের ও প্রাপ্তবয়স্ক নর নারীদের অনেক জিজ্ঞাসার সমাধান ও কৌতূহল চরিতার্থ করতে সমর্থ হবে

সহায়ক গ্রন্থ ১—

(১) মহেশচন্দ্র পাল সম্পাদিত ও গঙ্গাচরণ বেদান্ত বিদ্যাসাগরের বঙ্গানুবাদ ও ‘জয়মঙ্গলা’ টীকা সমন্বিত ‘বাৎস্যায়নের কামসূত্র’।

(২) শ্রীললিতীকুমার ভট্ট সম্পাদিত 'বাস্যায়নের কামসূত্র' (কেবলমাত্র ভূমিকা ও অনুবাদ)।

(৩) The Kama Sūtra of Vātsyāyana. Translated by Sir Richard Burton and F. F. Arbuthnot, Introduction by K. M. Panikkar.

(৪) Vātsyāyana's Kāmasūtra, Translated by S. C. Upadhyay.

(৫) The love teachings of Kāmasūtra, Translated by Indra Sinha.

(৬) Kāmasūtra of Vātsyāyana, translated and edited by Dr. B. N. Basu.

(৭) Kāmasūtra of Vātsyāyana Mun. with Jayamaṅgalā commentary and edited with Hindi commentary by Sri Devadutta Sastri.

(৮) History of Sanskrit Literature, by A. B. Keith,

(৯) Kāmasāstra In Classical Sanskrit Literature, by V.K.Hamphiholi.

মানবেন্দু বন্দ্যোপাধ্যায়

পঞ্চানন তর্করত্ন মহাশয়ের সম্পাদিত কামসূত্রগ্রন্থের ভূমিকা

বাৎস্যায়নমুনিপ্রণীত কামসূত্র— ইহার নামেই অনেকে আতঙ্কিত হন। কিন্তু আমি এই বৃদ্ধবয়সে এই পুস্তকের অনুবাদ, ব্যাখ্যা ও সম্পাদন কার্য্য করিয়াছি। কেন এ কার্য্যে প্রবৃত্ত হইলাম, প্রথমে তাহার কারণ প্রদর্শন করা উচিত, তাহাই করিতেছি। —(১) এই পুস্তকের কর্ম্ম নিদর্শনে এক দল নব্য শিক্ষিত, আমাদিগের প্রাচীন সমাজের যে চিত্র প্রদর্শন করেন, তাহাই পূর্ব্বতন সদাচার সম্মত এবং পরবর্ত্তী কালের পরিবর্ত্তিত আচারই এখনকার সদাচার বলিয়া গণ্য—একথাটা যে সত্য নহে, তাহার প্রতিপাদন আমার এক উদ্দেশ্য। (২) স্বাধীনজাতির অধঃপতনের পূর্ব্বরূপ কেমন আকাবেব হয়, —তাহার প্রচার করার প্রবৃত্তি একাধারের দ্বিতীয় কারণ। (৩) অধঃপতিত অবস্থায় সূত্রাকারে নহে—উদাহরণাকারে নাটকে উপন্যাসে সেই কলার ভূয়ঃ প্রচার যে কতটা অকল্যাণকর হইতে পারে, তাহার অনুধাবনে সমাজকে উদ্বুদ্ধ করা তৃতীয় কারণ। (৪) এই সূত্র মধ্যে যে সকল দার্শনিক তত্ত্ব নিহিত, তাহার প্রকাশ চতুর্থ কারণ। (৫) বাৎস্যায়নমুনির উদ্দেশ্য দ্ব্যাপন দ্বারা—নাম মাত্রে আতঙ্কিত ব্যক্তিগণের আতঙ্ক নিবারণ পঞ্চম কারণ। এই পাঁচটি অর্ন্তীষ্টসাধনে যদি আমি কৃতকার্য্য হই, তাহা হইলেও শ্রমবৈফল্যজনিত দুঃখ ভোগ করিব না। এক্ষণে এই সূত্রের সমস্ত নির্ণয়ে যত্ন করিতেছি :— তাহার সহিত আমার প্রদর্শিত কারণসমূহের ঘনিষ্ঠ সম্বন্ধ আছে। এই সূত্র যখন রচিত তখন দেশ সমৃদ্ধ, বিলাস-ব্যসনে সাধারণ প্রজা নিমগ্ন, জৈন-বৌদ্ধ-সন্ন্যাসিনীরা নায়ক-নায়িকার দৌত্যকার্য্যে মনোনিবেশ করিয়াছে। সকল সন্ন্যাসিনীর কথা বলিতেছি না, কিন্তু ঐরূপ সন্ন্যাসিনীরা যে গৃহস্থের লঙ্ঘ্যস্পদ হইয়াছে ইহা নিশ্চয়। প্রমাণ— সতী ব্রহ্মবীণাণের পক্ষে ইহাদিগের সহিত মেলামেশা নিষেধ, যথা— “ভিক্ষুভী-শ্রমণা-কপণা-কুলটা-বুহকেক্ষণিকা-মূলকারিকাভির্ন সংসৃজ্যেত” —ভার্য্যাধিকারিক ৩য় অধিকরণ ১ অঃ ৯ সূঃ। পরব্রহ্মীগ্রহণ-স্থান— “সখী-ভিক্ষুভীক্ষণিকা-তাপসীভবনেষু সুখোপারঃ” —পারদারিক ৫ম অধিঃ ৪২ সূঃ। অবিমারক, কথাসরিৎসাগর, মালবিকাগ্নিমিত্র, মালতীমাধব, মলকুমারচরিত প্রভৃতি সাহিত্যগ্রন্থে ইহার উদাহরণ প্রাপ্ত হওয়া যায়। যুদ্ধকটিকে গণিতাদুহিতার বিবাহ এবং হর্বচরিতে ব্রাহ্মণ-গৃহেও বিলাসপ্রাচুর্য্যের পরিচয় আছে। এই সকল সাহিত্যগ্রন্থের সহিত বাৎস্যায়ন-সূত্রস্থিত সামাজিক তথ্যের বিশেষ সম্বন্ধ থাকায় একটা স্থল সমস্ত বুঝা যায়—সহস্র বৎসর পূর্ব্ববর্ত্তী দেড় সহস্র বৎসর মধ্যে এই সূত্র রচিত। আরও বুঝা যায়— এই সূত্রে শাতবর্গি-রাজ শাতবাহনের নাম নির্দেশ আছে। সুতরাং তাহার পরে এই সূত্র রচিত শাতবাহন অক্ল দেশের রাজা। এসময়ে

দক্ষিণাপথ আখ্যাবর্ত্ত হইতে সম্পূর্ণ পৃথক্ রাজ্য ছিল। অবিহারক ও শকুন্তলা চরিত্রের কথা থাকিতে কামসূত্র মহাকবি ভাস ও মহাকবি কালিদাসের পরবর্ত্তী বলিয়া সংশয় হয় কালিদাসের সময় কিন্তু খৃঃ ৩য় শতাব্দীর পরে নহে। সংশয় বলিয়া কেন,— মহাকবিদ্বয় যে উপাখ্যানকে মূল করিয়া তাঁহাদিগের নাটক রচনা করিয়াছেন, সে উপাখ্যানই বাৎস্যায়নমুনিরও অভিপ্রেত হইতে পারে, তাহা হইলে পূর্ববর্ত্তীও হইতে পারেন আর একটু বিচার করিলে বুঝা যায়, বাৎস্যায়নমুনি কালিদাসের পূর্ববর্ত্তী, বাৎস্যায়নমুনির কঞ্চু কীর বা কাঞ্চু কীর কালিদাসের এবং তৎপরবর্ত্তী কবিদিগের নাটকে কঞ্চু কী। কালিদাসের পূর্ববর্ত্তী ভাসকবির নাটকে কঞ্চু কীর বা কাঞ্চু কীর। বাৎস্যায়ন যে বরাহমিহিরের পূর্ববর্ত্তী তাহা অনুমান কবিরারও কারণ আছে,—বাৎস্যায়ন যে সকল রমণীকে গ্রহণের অযোগ্য বলিয়াছেন, বরাহমিহির বৃহৎসংহিতা গ্রন্থে তদপেক্ষা সুস্থ দৃষ্টির পরিচয় প্রদান করত অযোগ্যতার লক্ষণ নির্দেশ করিয়াছেন, বরাহের লক্ষণ পূর্বে প্রচারিত থাকিলে বাৎস্যায়ন তাহা ত্যাগ করিতেন না কারণ স্ত্রী-সংগ্রহ বৃহৎসংহিতার মুখ্যপ্রতিপাদ্য নহে, অথচ তাহাতে আছে—

দুষ্টব্রতাব্যঃ পবিকঙ্কণীয়া বিমর্দকালেষু চ ন ক্ষমা য়াঃ।

বাসামসৃগ্ণা সিন্ধনীলপীতমাত্তম্বকর্ণঞ্চ ন তাঃ প্রশস্তাঃ

যা স্বপ্নশীলা বহরক্তপিভা প্রবাহিণী বাতকফাতিরিভা,

মহাশয়া শ্বেদযুতাক্দুষ্টা যা হ্রস্বকেনী পলিতয়িতা চ।। ইত্যাদি

এসব কথা বাৎস্যায়নসূত্রে প্রায়ই নাই। যে কন্যার পাপগ্রহণ কবিতো হয়— তাহার পক্ষে শ্বেদযুতাক্দ প্রভৃতি ২/১ টি দোষ বাৎস্যায়নমুনির স্বীকৃত, কিন্তু অন্যপ্রকারে স্ত্রী-গ্রহণে তাহার উল্লেখ নাই, স্ত্রীসংগ্রহে প্রশস্ত ও অপ্রশস্তের কথাই বাৎস্যায়নসূত্রে নাই, অথচ ঐ সূত্রের প্রধান প্রতিপাদ্যই হইল স্ত্রী-সংগ্রহ। রক্তদোষের জন্য রক্তের বর্ণভেদ নির্দেশ বাৎস্যায়নে নাই, বৃহৎসংহিতায় আছে। বাৎস্যায়ন ধর্মশাস্ত্র অনুবর্ত্তনে যে সকল নিষেধ করিয়াছেন, বৃহৎসংহিতায় তাহার উল্লেখ নাই। কারণ, রাজকীয় ভোগার্থ বাহার উপদেশ, তাহাতে ধর্মকথা বরাহমিহির আনয়ন করেন নাই, তাহার মনোভাব—সে বিষয়ের ভার ত ধর্মশাস্ত্রকারগণের উপরেই আছে এখানে আর পুনরাবৃত্তি কেন? দুষ্টদোষের বিষয়েই বরাহের আলোচনা ৪২১ শকাব্দ বা খৃঃ পঞ্চম শতাব্দীর শেষাংশ বরাহের সময়। অপরদিকে দেখা যায়, এই বাৎস্যায়নের সূত্র-রচনা—ভাষা ও সৌত্র পদ্ধতি—কৌটিলীয় অর্থনীতির অনুরূপ উক্ত অর্থনীতিতে স্ত্রীসংগ্রহে যে দোষ অধিক বলিয়া নির্দিষ্ট—এই সূত্রে তাহাই প্রথমেগ্নিধিত, যথা 'কুষ্টিনী ও উন্নতা' পরিবর্জনীয়া (১ম অধিকরণ ৫ অধ্যায় ৩২

শ্লোক এবং কৌটিলীর অর্থনীতি ও অধিকরণ ২ অধ্যায়)। আর একটি কথা—মনু
 যাজ্ঞবল্ক্য প্রভৃতি ধর্মশাস্ত্রে ব্রাহ্মবিবাহের পরেই দৈবের স্থান নির্দেশ, এই
 বাৎসায়নসূত্রে ও অর্থনীতিতে ব্রাহ্মবিবাহের পরই প্রাক্কলপতোর নির্দেশ ও দৈব চতুর্থ
 (২ অধিকরণ ১ অঃ ২১ সূত্র; কৌটিলীর অর্থনীতি ও অধি ২ অঃ)। ইহাতে বোধ হয়—
 এই বাৎসায়ন কৌটিলীর পরবর্তী হইলেও যথাসম্ভব আসন্ন,—তাহাতে ইহাকে খৃঃ
 দ্বিতীয় শতাব্দীর মুনি কলাই সম্ভব বোধ হয়। অভিধান চিত্তামণি নামক প্রাচীন জৈন
 অভিধানে—চাপকোর নামপর্যায়ের বাৎসায়ন এবং কৌটিল্য নাম নিবেশিত। তথাপি
 এই সূত্রকর্তা বাৎসায়নমুনি যে কৌটিল্য নহেন, তাহা অন্তঃপুরবন্ধার মতভেদে দর্শনে
 সুস্পষ্ট প্রমাণিত। এবিধে ১ম অধিকরণ ২য় অঃ ৪৫ সূত্র এবং ৫ম অধিকরণ ৬ষ্ঠ
 অঃ ৪৪ সূঃ স্থিত ব্যাখ্যা দৃষ্টব্য; পুনরুক্তি-শঙ্কার এ স্থানে তাহার উল্লেখ কবিলাম না
 বর্তমান পরিগৃহীত মত এই যে,—“বাৎসায়ন কৌটিল্যের নাম হইতেই পারে না,
 কারণ বাৎসায়ন বাৎস্যগোত্র এবং কৌটিল্য কুটিলগোত্র, প্রকৃত পক্ষে কৌটিল্য নাম
 নহে, কৌটিল্যই নাম। মঃ মঃ গণপতি শাস্ত্রী এই মতের প্রচারক। তিনি কেশব স্বামী
 অভিধান ও জয়মঙ্গলাটিকার উক্তি প্রামাণ্যে এই সিদ্ধান্তে উপনীত কিন্তু ‘গর্গাদিত্যো
 যএ’ এইসূত্রের গর্গাদিগণের মধ্যে কুটিলও নাই, কুটিলও নাই—অন্তএব গোত্রার্থে
 কৌটিল্য বা কৌটিল্য পদ সিদ্ধ হইতে পারে না। মৎস্যপুরাণ প্রভৃতি পুস্তকে ‘কৌটিলি’
 নামে এক গোত্রকার ঋষি আছেন, তিনি বাৎস্যবংশীয় হইতে পারেন, কারণ বাৎস্য
 ভৃগুবংশীয় অন্যতম গোত্রকার, “ঐক্বশ্চ জয়দগ্নশ্চ বাৎস্যা দণ্ডিন্ভায়নঃ।।”
 (মৎস্যপুরাণ ১৯৫।১৭)। এই কচনে বাৎসোর প্রথমে উল্লেখ করিয়া ‘শৌনকায়ন-
 জীবন্তি কান্থোজাঃ’ (মৎস্যপুরাণ ১৯৫।১৮), তৎপরে ‘সাত্যায়নির্মাল্যায়নিঃ কৌটিলিঃ’
 (মৎস্য ১৯৫।২৬ শ্লোকে) উল্লিখিত। শৌনকায়ন যে বাৎস্য তাহা “শরচ্চকুনকদর্ভাদ্
 ভৃগুবৎসায়ায়ণেহু” (৪।১।১০২) পার্শ্বি সূত্রদ্বারা প্রমাণিত। উদাহরণও আছে—
 “শৌনকায়নো বাৎস্যশ্চৈব”, কৌটিলিও সেইরূপ হইতে পারেন, গর্গাদির মধ্যে গর্গ,
 বৎস ইত্যাদি নিবিষ্ট আছে, এই সকল লব্ধ যদি গণবাচক হয় অর্থাৎ তৎসংশ্লীষ্যও যদি
 গর্গাদি শব্দদ্বারা গৃহীত হয়, তাহা হইলে কৌটিল্য হইতে পারে ‘কৌটিল্য’ নহে
 বৃক্ষাক্কবৃক্ষিকুরুভ্যশ্চ (৪।১।১১৪) এই সূত্রে অঙ্কক লব্ধ যেমন অঙ্ককবংশধরের
 বাচক, নিত্যন্ত নুতন হইলেও এখানে অংশতঃ সে দৃষ্টান্ত খাটিতে পারে তাহা না হইলে
 গোত্রকল্পনা ত্যাগ করিতে হয়। আর বৎসবংশীয় কৌটিলিকে যদি গোত্রকর্তা ধরা যায়
 তাহা হইলে, তাহাকে বাৎসায়ন বলিতেও আপত্তি হইতে পারে না। দ্বিতীয় গোত্রজ
 ব্রাহ্মণকে যেমন অত্রিরস কলা বার, ‘শৌনকায়নো বাৎস্যঃ’ যেমন ব্যাকরণের উদাহরণ,
 সেইরূপ ‘কৌটিল্যো বাৎসায়নঃ’ এমন প্রয়োগ অসম্ভব হইবে কেন? মৎস্যপুরাণের

মুদ্রিত পুস্তকের 'কৌটিলিঃ' হলে 'কৌটিলিঃ' বা 'কুটীলাঃ' এইরূপ পাঠই যদি শুদ্ধ বলিয়া গ্রহণ করা যায়, তাহা হইলে 'কৌটীল্য' নামও হইতে পারে বটে, কিন্তু তাহাতে মূল্যে গোল থাকিতেছে,—গর্গ ও তত্ত্বশীর্ষগণ এবং বৎস ও তত্ত্ববংশীর্ষগণ যে গর্গাদির মধ্যে নিবিষ্ট হইবে ইহা ত নূতন কল্পনা, 'কৌটীল্য' বা 'কৌটিল্য' গোত্রের পরিচায়ক ইহা মানিয়া লইলে সেই পদসিদ্ধির জন্যই ত এই কল্পনার আশ্রয়-গ্রহণ, কিন্তু তাহা যে মানিতেই হইবে, এবিষয়ে দৃঢ় প্রমাণ কি? যুদ্রারাক্ষস, বিষ্ণুপুরাণ সর্বত্রই 'কৌটীল্য' পাঠ আছে, 'কৌটীল্য' নাম নিন্দার্থক মনে করিয়া চাণক্য ভক্তগণ,—যে 'কৌটীল্য' নাম কল্পনা ও গোত্রকল্পনা করেন নাই, তাহা নিশ্চয় করিয়া কলা যায় না। 'কৌটীল্য' শব্দ 'কৌটিল্যে সাধুঃ' এই অর্থে সিদ্ধ করিলে নিন্দার্থক হয় বটে, কিন্তু তাহার অন্য অর্থও হইতে পারে; কুটীলা—সরস্বতী নদী, তদ্দেশজাতকে 'কৌটিল' বলা যায়, 'কৌটিল' সারস্বত ব্রাহ্মণের নামান্তর হইতে পারে। তৎ-সরস্বতী কৰ্ম্মও 'কৌটিল'—তত্র সাধুঃ 'কৌটিল্যঃ'। সরস্বতীতীর ব্রাহ্মবৰ্ত্ত, "সরস্বতীদ্ববতোদ্যেদেকেন্দোদ্যমন্তরম্। তৎ দেবনির্মিতং দেশং ব্রাহ্মবৰ্ত্তং প্রচক্ষতে এতদেদেশপ্রসূতস্য সকলশাদগ্রজন্মনঃ। স্বং স্বং চরিত্রং শিষ্ণেরন্ পৃথিব্যাং সৰ্ব্বমানবাঃ" (মনু) ব্রাহ্মবৰ্ত্তবাসী ব্রাহ্মণের কৰ্ম্মে যিনি দক্ষ, তিনি 'কৌটীল্য' ইহা 'শালাতুবীর' গোনন্দীয় প্রভৃতির ন্যায় দেশনির্মিতক সংজ্ঞাও বলা যাইতে পারে, অথবা ইহা আচারনির্মিতক সংজ্ঞা। 'কৌটীল্য' শব্দের এই অর্থ কঠিন, তাহার 'কুটিল' রাজনীতিপ্রযুক্ত কৰ্ম্মে নন্দবংশ বিধ্বস্ত হইলে 'কৌটীল্য' শব্দের সরল অর্থ লোকে গ্রহণ করিতে থাকিল,—তাহাতেই ভক্তগণ পরে তাহার নাম 'কৌটীল্য' করেন—এরূপ অনুমান, ইহা একান্ত অসম্ভব নহে। কিন্তু পিতৃন যে শাস্ত্রের অন্যতম আচার্য্য, সে শাস্ত্রের অপর আচার্য্যের 'কৌটীল্য' নামই সংগত,—'কুটিলকার্য্যে' নিপুণতাই এই শাস্ত্রে বিচক্ষণতার পরিচায়ক। এই প্রকার রাজ্য বিম্বাবকের নানা নামগ্রহণও একান্ত স্বাভাবিক। প্রাচীন হেমচন্দ্র সূরি অভিধানচিন্তামণিতে যে চাণক্যকে বাৎস্যায়ন এবং 'কৌটীল্য' বলিয়াছেন—তাহা উপেক্ষা করিবার একেবারেই কারণ নাই, গোত্রপক্ষপাতিগণ 'কৌটীল্য' পদ যেকূলে সিদ্ধ করিবেন, সেইরূপে মৎস্যপুরাণোক্ত 'কৌটিলি' শব্দ হইতেও 'কৌটীল্য' পদ সিদ্ধ হইতে পারে মৎস্যপুরাণের পাঠও যদি 'কৌটিলি' করা হয়, তাহা হইলে 'কৌটীল্য' গোত্র হইলেও তাহার বাৎস্যায়ন হইবার পক্ষে বাধা থাকে না, পূর্বেই হেতু প্রদর্শন নহে, তিনি বাৎস্যায়ন হইলেও যে কারণে এই সূত্রকার বাৎস্যায়ন মুনি হইতে ভিন্ন ব্যক্তি, তাহা পূর্বেই বলিয়াছে। ন্যায়সূত্রের ভাষ্যকর্ত্তা এক বাৎস্যায়ন আছেন, তিনি চাণক্য কিনা সে বিচার এখানে অপ্রাসঙ্গিক, কিন্তু তিনিও যে এই সূত্রকার বাৎস্যায়নমুনি হইতে পৃথক্, এমন কি পূর্ববর্ত্তী, তাহাও নিশ্চয় করা যায়। আমাদের আলোচ্য,

বাৎসর্যায়ন মুনির বিদ্যাসমুদ্রেশ প্রকরণ আছে, —ন্যায় ভাষ্যকার বলিয়াছেন,

“প্রদীপঃ সৰ্ববিদ্যানামুপায়ঃ সৰ্বকৰ্মণাম্।

আশ্রয়ঃ সৰ্বৰ্ম্মাণাং বিদ্যোদ্রেশে প্রকীৰ্ত্তিতা।”

উভয়ে অভিন্ন ব্যক্তি হইলে তাঁহার কথিত বিদ্যোদ্রেশ শব্দে তাঁহার কামসূত্রই বিদ্যাসমুদ্রেশই উপস্থিত হইত; কিন্তু কামসূত্রের বিদ্যাসমুদ্রেশে আত্মীকিকীর কথা নাই এই সূত্রে বিদ্যাসমুদ্রেশ তখন উদ্ভূত হইলে, বিদ্যাসমুদ্রেশের পার্থক্য বুঝাইবার জন্য ‘অর্থনীতৌ’ অথবা ঐকপ একটা কিছু, ন্যায়ভাষ্যকার বলিতে বাধ্য হইতেন। কৌটিল্যেরও পূৰ্ব সময় হইতে অদ্য পর্য্যন্ত প্রত্যক্ষোৎপত্তি বিষয়ে যে নৈয়ায়িক প্রক্রিয়া প্রচলিত আছে, তাহা এই বাৎসর্যায়ন মুনিরও সম্মত,—ইহা নিশ্চয় হয়। (১ম অধিকরণে ২য় অঃ ১১ সূত্রের অনুবাদে তাহা প্রদর্শিত হইয়াছে)।

এই সূত্রকর্তা বাৎসর্যায়নকে দক্ষিণাত্য বলিয়া অনুমান হয়, কারণ ইতিহাস ও দেশাচার-বিষয়ে ইহার যে যে নিদর্শন গ্রন্থমাধ্যে প্রদত্ত, তাহা প্রধানতঃ অঙ্গাদি-দেশসংক্রান্ত। বিবাহ করিবার জন্য মাতুল-কন্যাকে কেমন করিয়া হস্তগত করিতে হয়—কন্যাসম্প্রযুক্তক অধিকরণে—‘ঘোটকমুখ’ বলিয়া প্রথমই তাহার উপদেশ আছে। কিন্তু ন্যায়ভাষ্যকর্তাকে দক্ষিণাত্য বলিয়া মনে হয় না, যে দেশে তাঁহার বাস, সে দেশে গ্রীষ্ম-বসন্তের উত্তাপ ও হেমন্ত শিশিরের শীত অধিক,—শরৎকালে উত্তাপ কম ও শীত কম। দক্ষিণপথে কিন্তু শরৎকাল ও বসন্তকাল সমান। ন্যায়ভাষ্যকার এ সমানতা স্বীকার করেন নাই, তাঁহার মত—“আপ্যং দ্রব্যং প্রত্যক্ষতো নোপলভ্যতে স্পর্শস্ত শীতো গৃহ্যতে তস্য দ্রব্যস্যানুবন্ধাৎ হেমন্তশিশিরৌ কল্লোতে। তথাবিধমেব তৈজসং দ্রব্যম্নুভূতরূপং সহ রূপেণ নোপলভ্যতে স্পর্শস্তিস্যোক্ত উপলভ্যতে। তস্য দ্রব্যস্যানুবন্ধাদ্ গ্রীষ্মবসন্তৌ কল্লোতে,” তাপ ও শৈত্যের সময় মধ্যে শবৎ গৃহীত হয় নাই, বসন্ত তাপ-সময়-মাধ্যে গৃহীত

মুসলমানদিগের যেমন ‘সূর্যৎ’ এই সূত্রেও সেই ভাবের কৰ্ম্মের উল্লেখ আছে (৭ম অধিকরণ ২য় অঃ ১৪ ১৫ সূত্র দ্রষ্টব্য) কিন্তু তাহা যে ভোগার্থ (ধর্মের সহিত তাহার কোন সংস্কর্ষ নাই), তাহাও স্পষ্টভাবে কথিত হইয়াছে। এদেশে মুসলমান অধিকার বিস্তৃতির একটা উপকার এই যে, তৎকাল প্রচলিত বিলাস ও ভোগার্থ কৰ্ম্মও অনেকটা সম্বৃচিত হইয়াছিল। তাগ ও ভোগের আভ্যন্তরিক ঘন্থ চলিবার সময় উভয় পক্ষেরই ইতিমত বলসঙ্কল্প করিতে হইয়াছিল, তাহাবই ফলে একদিকে বৌদ্ধধর্মের সর্বজাতিসাধারণ সম্ভ্রাস, জৈনগণের সর্বজাতি পালনীয় দীর্ঘ উপবাসপ্রধান ব্রতচর্যা,

অপর দিকে কামশাস্ত্রের প্রচারবাৎসল্য, সনাতন ধর্ম উভয়দিকের যৌব সংঘর্ষে পরিণত, —এই দ্বন্দ্ব ত্যাগের জয় কোথাও কোথাও হইলেও সনাতন ধর্ম শাস্ত্র-নিষিদ্ধ স্থলে বৈধ অধিকার স্থাপন করিতে গিয়া ভোগের নিকট ত্যাগের বিশেষ পবাক্রয় হইতে লাগিল। সনাতন ধর্মশাস্ত্র-নিষিদ্ধ বৌদ্ধসম্মত স্ত্রীলোকে বিদ্রুত হওয়ায় যে ভিক্ষুণীর সৃষ্টি হইল, জৈনমতালহিনী যে ক্ষপণিকার আবির্ভাব হইল, তাহাদিগের অনেকেই ভোগের অন্তরূপে ব্যবহৃত হইয়াছিল। এই দ্বন্দ্ব দুই পক্ষের দুর্বলতায় সনাতন ধর্ম নিজের অধিকাবানুগত ত্যাগ ও ভোগের সামঞ্জস্যসাধনে অগ্রসর হইতে ছিলেন,—এমন সময়ে পশ্চিমের বীর্যামদোৎসিদ্ধ কুটবুদ্ধি নূতন ধর্মোদ্ভাবনবজ্রাতি ভারতে অধিকার স্থাপন করিল। তখন পুৰাতন আচারে—আত্মবন্ধের মহাকবচে লোকের দৃষ্টি বিশেষ ভাবে নিবদ্ধ হইল। ভগবান বেনবাস এবং ধর্মশাস্ত্রপ্রণেতা মহর্ষিগণ যে অক্ষয় কবচের উপদেশ গিয়া গিয়াছিলেন, তাহা ধারণ করিতে সকলেরই প্রবৃত্তি হইল। সার্কসহস্রবৎসর ব্যাপী যুদ্ধে নক্ষি স্থাপন হইল। ভোগবিলাসের উদ্ভাসপ্রভাব সঙ্কুচিত হইল, এই সঙ্কোচ না ঘটিলে নবগত উদ্ভাস জাতির কামনানলে এত অধিক ইন্ধন সংযোগ হইত যে, সে অনলে ভাবতীয় সমাজসমূহ দগ্ধ হইয়া যাইত। এই যে বহির্বিপ্লবজনিত অভ্যন্তর দ্বন্দ্বের বিরাম, ইহারই অন্যতম পরিণতি 'সুন্নত' জাতীয় স্বক্ছেদনিবৃত্তি। বিশেষতঃ এই কার্য ঐ জাতির ধর্মাস্র বলিয়া ঐ দিকে সকলেরই বিদ্রোহ বা অকর্তব্যতা জ্ঞান উদ্ভূত হইল। সমাজ ধর্মশাস্ত্রের আশ্রয় গ্রহণে উন্মুখ হইলে—ধার্মিক ব্রাহ্মণের উপদেশ অধিকতর মান্য হইল, প্রবৃত্তি জয়ের প্রতি আগ্রহ অধিকতর হইল। নূতনজাতির নব বলে যাহারা আত্মসত্তা বিসর্জন দিল, তাহাদিগের সংখ্যা অতি অল্প। আত্মসংরক্ষণের যে পূর্বস্থাপিত উপায় দীর্ঘকাল উপেক্ষিত ছিল,—এখন তাহা দৃঢ়ভাবে আশ্রয় করিয়া আত্মসত্তা-সংরক্ষণই সমাজে প্রসারিত হইল। অমঙ্গলমধ্যেও মঙ্গলময়ের এই অচিন্ত্যপূর্ব মঙ্গলবিধান দেখিতে পাই। এইসব তত্ত্ব প্রচারের জন্য আমি এই বঙ্গভূমির সূত্রের অনুবাদ ব্যাখ্যা ও সম্পাদকতা স্বীকার করিয়াছি। বিভিন্ন স্থানের অনুবাদ ও ব্যাখ্যা পাঠ করিলে আমার কথার সত্যতা উপলব্ধি হইবে।

এই সূত্রে যেমন পাণ্ডিত্যের পরিচয় তেমনই অবজ্ঞার আচরণের বিবৃতি— তাহা স্থানে স্থানে এতই বঙ্গভূমির যে, তাহার অনুবাদ করিতে বিমুখ হইয়াছি। সে সকল স্থলে মূল ও প্রাচীন সংস্কৃত টীকা প্রদান করিয়াছি। এই টীকাকে কেহ কেহ ভাষ্যও বলেন। টীকাকারের নাম যশোধরেন্দ্র, মতান্তরে জয়মঙ্গল, টীকার নাম জয়মঙ্গলা, অনুবাদ ও ব্যাখ্যা যে যে স্থলে আছে, তথায় টীকা প্রদত্ত হয় নাই, টীকা-প্রদর্শিত অর্থের

সমানোচনা মধ্যে মধ্যে আছে অনুবাদ ত্রিবিধ, (১) সরল অনুবাদ এবং পৃথক্ ভাবে তাহার ব্যাখ্যা বিশ্লেষণ, (২) ব্যাখ্যায়ুক্ত অনুবাদ—ব্যাখ্যা পৃথক্ নাই, অনুবাদ মধ্যেই ব্যাখ্যা আছে, (৩) সংক্ষিপ্ত অনুবাদ, যেখানে বিস্তৃত অনুবাদে দুর্নীতিতে অধিকতর পরিষ্কৃষ্ট করা হয়, অথবা বিশেষ উপদেশ ব্যতীত যে প্রয়োগ সিদ্ধ হয় না—সেই স্থানে সংক্ষিপ্তানুবাদ দিয়াছি, সাম্প্রয়োগিক অধিকরণে—ত্রিবিধ অনুবাদই নাই,—সকল অধ্যায়েরই সংক্ষিপ্ত তাৎপর্য—প্রথমেই বিজ্ঞাপিত হইয়াছে। জিতেলিয় ব্যক্তি ভিন্ন অন্যের এ গ্রন্থ পাঠ করা উচিত নহে। তবে যাঁহারা এখনকার শ্রেষ্ঠ উপন্যাস পাঠের আবশ্যকতায় মনে করেন এবং সেই ভাবের অভিনয় দর্শনে যাঁহারা তৎপর তাঁহাদিগের পক্ষে গ্রন্থ অবশ্য পাঠ্য।

সাম্প্রয়োগিক অধিকরণ, কাশী মুদ্রিত পুস্তকে দ্বিতীয় অধিকরণ রূপে গৃহীত; বৈশিক অধিকরণ ষষ্ঠ অধিকরণরূপে গৃহীত। বাঙ্গালার মুদ্রিত পুস্তকে কন্যা-সংপ্রযুক্তক অধিকরণ দ্বিতীয়, বৈশিক চতুর্থ এবং সাম্প্রয়োগিক অধিকরণ ষষ্ঠ অধিকরণরূপে গৃহীত হইয়াছে। একটি স্থান ব্যতীত প্রতিকূল পাঠের আশঙ্কাই নাই। পক্ষান্তরে কাশী মুদ্রিত পুস্তকেও তাহাতে অবস্থিত অধিকরণ সমিবেশের অনুকূল পাঠই আছে, প্রতিকূল পাঠ একেবারেই নাই। আমি কাশী মুদ্রিত পাঠকে পাঠান্তররূপে গ্রহণ করিয়া পাদ টীকাকারে সমিবেশিত করিয়াছি। বাঙ্গালার অধিকরণ-সমিবেশই মূলে গ্রহণ করিয়াছি। তাহার কারণ, সাম্প্রয়োগিক অধিকরণ বিশেষ অলীল, অথচ বিবাহাদির পর সেই অধিকরণোক্ত বিষয়ের প্রয়োজন হইয়া থাকে, অতএব তাহা শেষাংশে নিবেশ করা সঙ্গত।

শেষ কথা—এই সূত্রকার বাৎস্যায়ন মুনি বা কৌটিল্য নহেন, ন্যায়ভাষ্য—ইহার রচিত নহে। ‘বাস্তবীয়াংশ’ ইত্যাদি (৭ম অধি ২য় অঃ ৫৬ শ্লোকে) আছে। কেহ কেহ বলেন,—“এই শ্লোকের সরল অর্থ গ্রহণ করা উচিত নহে;” কারণ তাহা হইলে “পূর্বশাস্ত্রানি” ইত্যাদি ৫২ শ্লোক বলিয়া “বাস্তবীয়াংশ” ইত্যাদি শ্লোক-কথন নিতান্ত বিফল হয়, কেননা পূর্ব শাস্ত্রমধ্যে বাস্তবীয় শাস্ত্রও পাওয়া যায়। অতএব ‘বাস্তবীয়ান্’ ইত্যাদি “শ্লোকে স্নেহিত বিকল্পানুসারে রচনাকাল নির্দিষ্ট হইয়াছে।” ফলতঃ এরূপ কল্পনা সমীচীন নহে। কারণ—এক একটি পদের প্রথম বর্ণ বিনাস করিয়া তদ্বারা সমস্ত পদার্থ স্থাপন স্নেহিত বিকল্পে হইয়া থাকে। যথা—“মে বৃ মি ক সিং ক তু বৃ ধ ম কুম্ভী” ইত্যাদি প্রাচীন বৌদ্ধগুরু রবিশুপ্তের শ্লোক। ইহার অর্থ—মে মেঘ, বৃ বৃষ, মি মিথুন, ক কর্কট, সিং সিংহ, ক কন্যা, তু তুলা, বৃ বিচক ধ ধনু, ম মকর, কুম্ কুম্ভ, মী মীন। এখন দেখা যাউক—‘বাস্তবীয়ান্’ ইত্যাদি স্থলে স্নেহিত বিকল্প হয়

কিনা এ স্থানে ব অথবা বা বর্ণ 'বাবু' পদের একদেশ হইলেও এই সঙ্গে যুক্ত অঙ্গপদ সম্পূর্ণ থাকায় স্নেহিত বিকল্পের স্থল হইতেছে না। মেঘ বৃষ এই অর্থে 'মে বৃষ' এইরূপ প্রয়োগ যেমন স্নেহিত বিকল্পে সঙ্গত নহে, সেইরূপ বাবু এইরূপ প্রয়োগ স্নেহিত বিকল্পে সঙ্গত হইতে পারে না। আরও দেখা যায় এই শ্লোকে বৎসর বাচক কোন পদ নাই এবং যে রীতিক্ষেত্রে বৎসরাক্ত আনীত হইয়াছে, সে রীতি, পূর্ব-নিয়ম-বিরুদ্ধ। এই সূত্রকারের প্রকৃত সময় স্নেহিত বিকল্প-সাহায্যে আনীত হয় নাই। 'পূর্বশাস্ত্রাণি' ইত্যাদি ৫২ শ্লোকের পরেও 'বাবুবীয়া' ইত্যাদি ৫৬ শ্লোক রচনার উদ্দেশ্য পৃথক থাকায় বিফলতা দোষ ঘটে নাই। ৫২ শ্লোকে পূর্ববর্তী বংশাঙ্কের আলোচনার কথা সমভাবে উক্ত হইয়াছে এবং ৫৬ শ্লোকের দ্বারা বুঝা যাইতেছে যে, বাবুবীর মত বিশেষভাবে আলোচিত হইয়াছে।

কথা ফুরায় না, কত বাড়াইব, কাজেই এখানেই শেষ। কাহারও কিছু উপকার হয় তা সুখী হইব। ইতি—

৮ই আশ্বিন, ১৩৩৪,

মহালয়া।

শ্রীপঞ্চানন ভট্টরায়।

কামসূত্রম্

প্রথমমধিকরণম্ : সাধারণম্

প্রথমোহধ্যায়ঃ

শাস্ত্রসংগ্রহঃ

[বাৎসর্যায়নপ্রণীত কামশাস্ত্রের অধিকরণ, অধ্যায়, প্রকরণ প্রভৃতির সূচী- সংক্ষেপ তথা বিষয়বস্তুসম্পর্কিত আলোচনা, যেগুলি পরবর্তী অধ্যায়সমূহে বিস্তারিত হবে]

মূল। ধর্মার্থকামেভ্যো নমঃ ॥১॥

অনুবাদ। ধর্ম, অর্থ ও কামের উদ্দেশ্যে নমস্কার করি।

[ধর্ম, অর্থ ও কামের লক্ষণ - ১ অধিকরণ, ২ অধ্যায় ৭, ৯, ১১, ১২, সূত্র-বিবরণে জ্ঞাতব্য। এই প্রথম সূত্রটি মঙ্গলাচরণ। গ্রন্থকার বাৎসর্যায়ন ধর্ম, অর্থ ও কামকে নিজের ইষ্টদেবতারূপে গ্রহণ করেছেন, এসম্বন্ধে জ্ঞাতব্য বিষয় দ্বিতীয় সূত্রের ব্যাখ্যায় প্রকাশ করা হবে] ১।

[যাঁকে নমস্কার করা যায়, তিনি নমস্কারকর্তা অপেক্ষা উৎকৃষ্ট, এই উৎকর্ষ ও অপকর্ষ নমঃশব্দ দ্বারা বোঝা যায়। ধর্ম, অর্থ ও কাম যে উৎকৃষ্ট এবং এই নমস্কারসূত্র যে আবশ্যিক, তা বোঝাবার জন্য দ্বিতীয় সূত্র-] ১।

মূল। শাস্ত্রে প্রকৃতত্বাৎ ॥ ২॥

অনুবাদ। নমস্কারের হেতু এই যে, অন্যান্য বহু দেবতা থাকার সত্ত্বেও ধর্ম, অর্থ ও কামই (সকল) শাস্ত্রের প্রতিপাদ্য। (আলোচ্য শাস্ত্রের মূলতঃ ধর্ম, অর্থ ও কামের উপদেশ দেওয়া হয়েছে, সে কারণে ধর্ম, অর্থ ও কামকে নমস্কার জানানো হয়েছে)

[এমন কোন শাস্ত্রই নেই, যার প্রতিপাদ্য - ধর্ম, অর্থ বা কাম নয়; মোক্ষশাস্ত্রও ধর্মের প্রতিপাদক, - মোক্ষহেতু যে আত্মদর্শন, তাও ধর্ম; “অয়ুক্ত পরমো ধর্মো যদ্ যোগেনাশ্বাদশ্ননিম্”। শাস্ত্রে ত্রিবর্গ ও চতুর্বর্গ দুটি কথাই আছে; ত্রিবর্গবাদ বহু প্রাচীন, চতুর্বর্গবাদ প্রাচীন হ’লেও ত্রিবর্গবাদের পরে প্রতিষ্ঠিত। ধর্ম, অর্থ ও কাম - এই ত্রিবর্গ, আর ধর্ম, অর্থ, কাম ও মোক্ষ - চতুর্বর্গ যেগুলিকে ভারতীয় সভ্যতার আধারশিলা বলে মনে করা হয়। যারা ত্রিবর্গবাদী, তাঁরা যে মোক্ষ মানেন না তা নয়, কিন্তু নশ্বর স্বর্গ যেমন ধর্মবর্গের অন্তর্গত, অবিনাশী মোক্ষও সেইরকম, এই তাঁদের মত। ত্রিবর্গ - সুখ ও দুঃখ ও দুঃখনিবৃত্তির উপায়, স্বর্গাদি সুখ বা মোক্ষ উপেয়, উপেয়-মাত্র নিয়ে বর্গ করতে হ’লে, স্বর্গের একটা বর্গ, পার্থিব সুখের একটা বর্গ - এইরকম শ্রেণী হওয়া উচিত ছিল, তা নেই, কিন্তু তিনটি উপায়বর্গ আছে, তার মধ্যে উপেয়

মোক্ষকে জুড়ে দিলে বিভাগ সম্ভব হয় অর্থাৎ বাবা, দাদা, আমি ও দিদিমা, আমরা এই চার ভাই ঠিক সেই প্রকার ভাগ হয় এই কারণে ত্রিবর্গবাদই যুক্তিযুক্ত। তবে অর্থ ও কামবর্গ যেমন নানাবিধ, ধর্মবর্গও সেইবকম নানারকম, তন্মধ্যে মোক্ষহেতু-ধর্মবর্গ নিবৃতি প্রধান, আর স্বর্গাদি-হেতু ধর্মবর্গ প্রবৃতি প্রধান, এই ভেদ আছে এই মাত্র। বেদ থেকে আরম্ভ করে যত শাস্ত্রগ্রন্থ আছে, সর্বত্রই এই ত্রিবর্গের মধ্যে কোন না কোন বর্গেরই অধিকার। ত্রিবর্গসম্বন্ধহীন গ্রন্থ শাস্ত্র হতে পারে না, তা উন্মত্ত প্রলাপ তুল্য। যে শাস্ত্র মানবসমাজের পরম শ্রদ্ধেয়, সেই শাস্ত্র যাদের আশ্রয় করে বর্তমান, সেই ত্রিবর্গ কত উচ্চ, কত উৎকৃষ্ট, কত মহান্ তা বোঝাবার জন্য নমস্কারের মন্তক তাঁদের নিকট অকমত। অতএব এটি নমস্কার-সূত্র, অর্থাৎ মঙ্গলাচরণ। এখন আশঙ্কি হতে পারে, মঙ্গলাচরণে সাধারণতঃ দেবতার নমস্কার থাকে, দেবতা ভাতে প্রীত হয়ে গ্রন্থরচনার বিষয় দূর করেন, এইজন্যই তো গ্রন্থারম্ভে নমস্কার প্রথা। কিন্তু অচেতন ধর্ম, অর্থ ও কামকে নমস্কার করলে ফল কি? তাঁরা ত বিষয় নিবারণ করবেন না। এর উত্তর এই যে, দেবতার এত নমস্কারের কাকাল নন যে, একটি নমস্কার তুমি করলে, আর তাঁরা তুষ্ট হয়ে তোমার বিষয় দূর করে দিলেন তবে সম্বৎসরের অভ্যাসে এমন হয়। মানুষ অহঙ্কারে আত্মহারা, 'কোহনোহুতি সদৃশো ময়া'; আমিই সর্বশ্রেষ্ঠ, এই ভাবই অহঙ্কার; নমস্কার সেই অহঙ্কার পরিত্যাগের বা সাধ্বিকভাবের হেতু। যোগ্য নমস্কারে সম্বৎসরের অভ্যাস ও নির্মল বুদ্ধির বিকাশ হয়, তাই নমস্কার গ্রন্থ-রচনার প্রধান সহায়, বুদ্ধিবিঘ্নাতই প্রধান বিষয়, নমস্কার বা অর্থ, শব্দ প্রভৃতি উন্মত্তরদ্বারা নিজ অপেক্ষা উৎকৃষ্ট শক্তির ভাব মনে এলে, আপনার যে অহঙ্কার তা হ্রাস হয়, সাধ্বিক ভাবের উদয় হয়। ধর্ম, অর্থ ও কাম অচেতন, চেতন ব্যক্তির এদের পশ্চাতেই ধাবমান, অতএব চেতনত্বের অহঙ্কারও এদের নিকটে নেই। কবি শিল্প ও অচেতন কর্মকে নমস্কার করেছেন "নমস্তুৎকর্মভ্যঃ" এই ত্রিবর্গ নমস্কারেও সেই ফল আছে; অতএব এ নমস্কারও বিষয়নিবারণ, দেবতানমস্কারাদির তুল্য।

এই সূত্রের স্কয়মঙ্গলা ব্যাখ্যায় বলা হয়েছে - "অধিষ্ঠাতৃদেবতাক্তিৎসং চাগমাৎ। তথাহি পুরুরবাঃ শক্রসর্পনার্থমিত্যঃ স্বর্গং গতো মূর্তিমন্তো ধর্মদীন্ দৃষ্ট্য উপাগম্য ধর্মমেব ইতরৌ অনাদৃতা প্রদক্ষিণীচকার। ততোহসৌ তাভ্যাং তিবন্ধারামর্ষিতাভ্যামভিশপ্তঃ। ততোহস্য কামাভিশাপাদুবশীবিব্রহোৎপত্তিরভূৎ। তস্যাং চ কথঞ্চিদুপশান্তায়াম্ অর্থাভিশাপাদতিপ্রবুদ্ধো লোভশ্চাতুর্বর্ণস্যার্থমাহতবান্। ততোহর্থাপহারাদ্ যজ্ঞানিক্রিয়াবিবহোদ্বিগ্নৈ ব্রাহ্মণৈর্দর্ভপ্যপিভির্হতো ননাশ ইত্যৈতিহাসিকাঃ।" - একানে বক্তব্য হ'ল বেদাদিশাস্ত্র থেকে ধর্ম অর্থ কামেব তিনজন দেবতা আছেন, তা জানা যায়। উদাহরণে বলা হচ্ছে 'রাজা পুরুরবা দেবরাজ ইন্দ্রকে দেখার জন্য মর্ত্যভূমি থেকে স্বর্গে উপস্থিত হয়ে মূর্তিমন্ ধর্ম অর্থ - কামকে

দেবে, অর্থ ও কামকে অবজ্ঞা করে ধর্মের কাছে গিয়ে তাঁকে প্রদক্ষিণ করেছিলেন এইভাবে পুরুষবার দ্বারা উপেক্ষিত হয়ে অর্থদেব ও কামদেব ক্রোধপরবশ হয়ে পুরুষবাকে অভিশাপ দিয়েছিলেন। কামের অভিশাপের ফলে উর্বশীর সাথে পুরুষবার বিরহ সঙ্ঘটিত হয়েছিল। তারপর, সেই বিরহযন্ত্রণা কিছু পরিমাণ উপশমিত হলে অর্থ পুরুষবাকে অভিশাপ দিলেন এবং সেই এই অভিশাপের ফলে পুরুষবা অত্যন্ত সোভের বশবর্তী হয়ে ব্রাহ্মণ ক্ষত্রিয় প্রভৃতি চতুর্বর্ণের সকলেরই অর্থাপহরণে মনোনিবেশ করেছিলেন। তারপর, প্রজাদের অর্থ অপহরণে নিযুক্ত থাকার যান্ত্রিক ব্রাহ্মণেরা অর্থসাধা- বজ্রাদিক্রিয়াসম্পাদনে অসমর্থ হয়ে এতই অধৈর্য হয়ে উঠেছিলেন যে, তাঁরা বজ্রসম্পাদনের জন্য যে নর্ভমুষ্টি সংগ্রহ করে তাঁদের হাতে ধারণ করেছিলেন, সেগুলির দ্বারা পুরুষবাকে আঘাত করেছিলেন এবং এই আঘাতে পুরুষবা কিনাশ প্রাপ্ত হন। ঐতিহাসিকগণ এইরকমই বর্ণনা করেন।

এই জয়মন্তলা-ব্যাখ্যার ভাবার্থ এই, - “ধর্ম অর্থ ও কামকে নমস্কার। কাবশ, এই শাস্ত্রে ধর্ম, অর্থ ও কাম-বিষয়েরই আলোচনা আছে, যদিও প্রধানতঃ কামেরই আলোচনা আছে, তবুও তার দ্বারা ধর্ম ও অর্থের আলোচনাও এখানে করা হয়েছে (১ অধি, ২ অধ্যায়, ২ প্রঃ ১ সূত্র এবং ৩ অধিকরণ ১ অঃ ১ প্রঃ ১ সূঃ ইত্যাদি)। যে বিষয়ের আলোচনা এই শাস্ত্রে আছে, তা এই শাস্ত্রে অধিকৃত, অধিকৃত বিষয়ের প্রথম উপস্থিতি হয়, তাই তাঁদের উদ্দেশ্যে এই শাস্ত্রারম্ভে নমস্কার করা হয়েছে। অচেতন ধর্ম, অর্থ ও কামের নমস্কার করা হয় নি, ধর্ম, অর্থ ও কামের অধিষ্ঠাতৃ দেবতাকে নমস্কার করা হয়েছে। ধর্মদেব ও কামদেব ত প্রসিদ্ধ, অর্থদেবের কথাও ইতিহাসে আছে।” এই ব্যাখ্যার সঙ্গতি না হওয়ার কারণ থাকতে পারে, অধিষ্ঠাতৃ দেবতা এই শাস্ত্রে আলোচিত বা অধিকৃত নন, অধিকৃত বিষয়ের সম্বন্ধ নিয়ে ধর্ম প্রভৃতি দেবতাকে প্রণাম করেছেন, একথা বললে অধিকৃত বিষয়ের সম্বন্ধ সৃষ্টিকর্তাকে বিশেষভাবে আছে, তাঁকে প্রণাম না করে দেবতা নমস্কার করবার পক্ষে দ্বিতীয় সূত্র সুসঙ্গত হয় না, বরং ত্রিবর্ণ ও ভগবদ্বিভূতি, তাই তাঁদের নমস্কার করা হয়েছে, একথা বলা ভাল। ২।

মূল। তৎসময়াববোধকেভ্যশচাচার্য্যেভ্যঃ।। ৩।।

অনুবাদ। [একটি নমস্কারসূত্রে শ্রদ্ধাকার তৃপ্ত হলেন না, তাঁর ভক্তিদাদ্গদ চিত্ত শাস্ত্রনাম প্রসঙ্গে শাস্ত্র ও শাস্ত্রকারগণের প্রতি গভীর শ্রদ্ধার বিনয় হল, আচার্য্যগণকে নমস্কার না করলে, তিনি আপনাকে অপরাধী মনে করবেন (এটি সত্ত্বগুণ বৃত্তির সূচক); তাই তিনি বললেন,] সেই যে ধর্ম, অর্থ ও কাম, এইগুলির যে সময় বা সিদ্ধান্ত বা তত্ত্ব (প্রয়োগ, সাধন, স্বরূপ ও ফলবিষয়ে তথ্য), তা ধীরে ধীরে অন্যকে উপদেশ

দিয়েছেন, এবং আমাদের জন্য শাস্ত্ররচনার মাধ্যমে রেখে গিয়েছেন সেই আচার্যগণকেও নমস্কার। ৩।

[এই যে আচার্য-নমস্কার, তার দ্বারা শাস্ত্র-নমস্কারও সিদ্ধ হয়েছে। শাস্ত্রকে নিয়েই তো আচার্য, শাস্ত্র বাদ দিলে আচার্যত্বই থাকে না। যে সখ আচার্য ধর্ম প্রভৃতির আচার-প্রতিপাদনের জন্য ধর্মশাস্ত্র, অর্থশাস্ত্র ও কামশাস্ত্র রচনা করেছেন, তাঁদের উদ্দেশ্যেই নমস্কার, অন্যদের উদ্দেশ্যে নয়।] ৩।

মূল। তৎসম্বন্ধাৎ।।৪।।

অনুবাদ। অনেক গ্রন্থের মঙ্গলাচরণ কেবল বিঘ্নকিনাশার্থই অনুষ্ঠিত হয়, মঙ্গলাচরণ-বাক্য প্রকৃত গ্রন্থের সাথে সম্বন্ধযুক্ত থাকে না, এখানে কিন্তু তা নয়, পরন্তু যেহেতু (শাস্ত্রবক্তা) আচার্যগণের সাথে (এই কামশাস্ত্ররূপ গ্রন্থের) সম্বন্ধ আছে, (সেই কারণে নমস্কার করছি)। ৪।

[ত্রিবিধও শাস্ত্রপ্রতিপাদ্য, সূত্রবাং ত্রিবিধের সাথে যে সম্বন্ধ, তা দ্বিতীয় সূত্রে জ্ঞাপন করা হয়েছে, আচার্যগণের সম্বন্ধও এইখানে আছে, তা এই সূত্রে সামান্যতঃ কথিত হ'ল, ক্রমে স্পষ্টীভূত হবে।

গ্রন্থকারদের রীতি আছে —

জ্ঞাতার্থঃ জ্ঞাতসম্বন্ধঃ শ্রোতুং শ্রোতা প্রবর্ততে।

গ্রন্থাদৌ তেন বক্তব্যঃ সম্বন্ধঃ প্রয়োজনঃ।

গ্রন্থের প্রতিপাদ্য বিষয়, প্রয়োজন ও সম্বন্ধ জানতে পারলে, শ্রোতা গ্রন্থ-শ্রবণে প্রবৃত্ত হয়, এই কারণে গ্রন্থের প্রথমে প্রতিপাদ্যবিষয়স্থ প্রয়োজন ও সম্বন্ধ বলতে হয়। এই চারটি সূত্রে মঙ্গলাচরণ ও তদীয় হেতু-নির্দেশসহ প্রতিপাদ্য, বিষয়প্রয়োজন ও সম্বন্ধ জ্ঞাপন করা হয়েছে। প্রতিপাদ্যবিষয় হ'ল ধর্ম, অর্থ ও কাম, এগুলির মধ্যে কামই মুখ্য। 'তৎসম্বন্ধাৎ' এই সামান্যসূত্রের পববর্তী সূত্রাবলী দ্বারা এই ব্যাপার ব্যাখ্যাত হবে। প্রয়োজন অর্থাৎ প্রজ্ঞাপনা, সম্বন্ধব্যাখ্যার দ্বারা তা পরসূত্রে বিবৃত হবে। আচার্যগণের সাথে শাস্ত্রের প্রবর্ত্য প্রবর্তক ভাবসম্বন্ধ, শাস্ত্রের সাথে প্রতিপাদ্য বিষয়ের জ্ঞাপাজ্ঞাপকভাবসম্বন্ধ, প্রতিপাদ্য বিষয়ের সাথে প্রয়োজনের কার্যকারণভাবসম্বন্ধ এই গ্রন্থে বিজ্ঞাপিত। আচার্যের সাথে শাস্ত্রের, বিশেষতঃ এই কামশাস্ত্রের, সম্বন্ধ প্রদর্শনের উদ্দেশ্যে, এই শাস্ত্রে প্রামাণ্যবুদ্ধির দৃঢ়তা-সম্পাদন, আর প্রয়োজনজ্ঞাপন। যে প্রয়োজন পরে বিজ্ঞাপিত হবে, তার সূচনা এই সূত্রেই করা হ'ল। পর সূত্র তা এরই বিবৃতি। আর পরসূত্র এই সূত্রের দ্বারা উত্থাপিত ও পরসূত্রেই প্রয়োজন-নির্দেশ আছে। একথা বললেও ক্ষতি নেই। যা হোক - বহুগ্রন্থে মঙ্গলাচরণ যেমন পৃথক্ এখানে

তেনন নম্র'অথাৎ 'ধর্মজিজ্ঞাসা' ইত্যাদি সূত্রের মতো কর্তমান মঙ্গলাচরণও প্রকৃতপক্ষেণী। ৪।

যে প্রয়োজন সাধনোদ্দেশ্যে শাস্ত্র প্রণীত হয়েছে তা এবং যে আচার্যগণকে নমস্কার করা হয়েছে, তাঁদের পনিচয় এবং এই গ্রন্থের সাথে যে আচার্য সম্প্রদায়ের বিশেষ সম্বন্ধ আছে তা বিবৃত করার জন্য সূত্রাবলী রচিত হচ্ছে

মূল। প্রজাপতির্হি প্রজাঃ সৃষ্টা তাসাং স্থিতিনিবন্ধনং ত্রিবর্গস্য
সাধনমধ্যায়ানাং শতসহস্রেনাগ্নে প্রোবাচ ॥ ৫ ॥

অনুবাদ। শাস্ত্রে প্রসিদ্ধি এই যে, প্রজাপতি ব্রহ্মা প্রজাগণকে সৃষ্টি করে তাদের স্থিতি বা পালনের জন্য প্রথমে ধর্ম, অর্থ ও কামরূপ ত্রিবর্গের সাধনভূত একটি শাস্ত্র লক্ষ অধ্যায়ে বিস্তৃতভাবে বলেছিলেন।

[প্রজাপতি ব্রহ্মা ত্রিবর্গশাস্ত্রের প্রথম আচার্য। ধর্মবাহীত প্রজা রক্ষা হয় না, 'ধারণাৎ ধর্মঃ' - এই ধর্মের দ্বারা অবিকল্পভাবে অর্থকামসেবা প্রজারক্ষার উপায়। ধন বাহীত আহাৰ চলে না, আহাৰ বাহীত প্রাণরক্ষা হয় না, অতএব অর্থ প্রজাবন্ধক, অর্থশাস্ত্র সেই অর্থের অভর্জন-বক্ষাগণির উপদেশক। স্ত্রী গ্রহণ বাহীত সন্তানসমৃদ্ধি হয় না, - আবার তা না হলেও প্রজাবন্ধক হয় না, সেই যে প্রকৃতিবিশেষ তার উৎকর্ষ - অপকর্ষ ইত্যাদি পরিভ্রমণও প্রজারক্ষার হেতু, কামশাস্ত্র সেই জ্ঞান প্রদান করে এই ত্রিবর্গ বিষয়ক গ্রন্থ সর্বপ্রথম ব্রহ্মা লক্ষ অধ্যায়ে রচনা করবেছিলেন] ৫

মূল। তস্মৈকদেশিকং মনুঃ স্বায়ত্ত্ব বো ধর্মাধিকারিকং পৃথক্ চকার ॥

৬ ॥

অনুবাদ। প্রজাপতি-কথিত সেই ত্রিবর্গ-সাধন শাস্ত্রের একাংশ-আশ্রয়ে স্বায়ত্ত্বব মনু (অর্থাৎ স্বায়ত্ত্ব-পুত্র প্রথম মনু) ধর্মাধিকারিক শাস্ত্র অর্থাৎ ধর্মশাস্ত্র ব্রহ্মাকথিত পূর্ণাঙ্গ শাস্ত্র থেকে পৃথক করে নিয়ে পৃথকভাবে রচনা করলেন। ৬।

[মনু চতুর্দশ, প্রথম মনু যিনি, তিনি স্বায়ত্ত্বব মনু। বর্তমানে বৈবস্বত মনুর অধিকারকাল, ইনি হলেন সপ্তম মনু। মনুসংহিতা স্বায়ত্ত্বব মনুর প্রবর্তিত; আমাদের কালে প্রচলিত মনুসংহিতা মনুর আদেশে মহর্ষি ভৃগু ঋষিগণকে উপদেশ করেন। স্বায়ত্ত্ববমনু প্রবর্তিত মনুসংহিতা ধর্মশাস্ত্র, তা নানাস্থানে মঙ্গলধর্মশাস্ত্র নামে কথিত। ধর্মই প্রধান প্রতিপাদ্য বলে তা ধর্মশাস্ত্র; অর্থকামের আলোচনাও গৌণভাবে তাতে আছে। রাজধর্মপ্রকরণ অর্থাৎ যেখানে ব্যবহারবিষয়ে উপদেশ আছে তা অর্থবিষয়ক, এবং গাক্কর্ব-পৈশাচাদি-বিবাহ ও স্ত্রী-পুরুষের প্রীতিবর্দ্ধনার্থ যে উপদেশ, তা কামবিষয়ক। কিন্তু অর্থ ও কাম বিষয় অবলম্বন করে মনু শাস্ত্র-প্রণয়ন করেন নি, ধর্মকে অধিকার (প্রধানভাবে গ্রহণ) করেই করেছেন, - অধিকার অর্থে 'আদ্যন্তে' উপদেশপ্রযত্নঃ

(অধি = আধিকোন, কারঃ = কৃতিঃ, প্রযত্নঃ = উপদেশপ্রযত্নঃ)। মনুসংহিতায় প্রথম থেকে শেষ পর্যন্ত ধর্মতত্ত্বই উপদিষ্ট, এবং সেই প্রসঙ্গে অর্থ ও কামকথা এসেছে, এই মাত্র। ব্রহ্মার উপদিষ্ট ত্রিবর্গসাধন সাক্ষ-অধ্যায়যুক্ত শাস্ত্রের যে অংশে ধর্ম উপদিষ্ট, তদবলম্বনে স্বায়ত্ত্ব মনু ধর্মশাস্ত্র প্রবর্তন করেন। অতএব ব্রহ্মা হলেন ত্রিবর্গশাস্ত্রের প্রথমাচার্য। পৃথককৃত ধর্মশাস্ত্রের প্রথম আচার্য স্বায়ত্ত্ব মনু, ধর্মাদিকারিক শব্দের অর্থ, যাতে ধর্মের প্রস্তাব আছে, অর্থাৎ ধর্মশাস্ত্র। ৬।

মূল। বৃহস্পতিরর্থাদিকারিকম্।। ৭।।

অনুবাদ। বৃহস্পতি (সেই ত্রিবর্গশাস্ত্রের একদেশ আশ্রয়ে পৃথক্) অর্থাদিকারিকশাস্ত্র অর্থাৎ অর্থশাস্ত্র প্রণয়ন করলেন, বৃহস্পতি ব্রহ্মাকথিত ত্রিবর্গশাস্ত্রের অন্তর্গত অর্থশাস্ত্র সম্বন্ধী অংশটিকে পৃথক্ ক'রে নিয়ে 'অর্থশাস্ত্র' প্রণয়ন করেছিলেন।

[অর্থবর্গ বার প্রধান প্রতিপাদ্য, তা অর্থাদিকারিক, - অধিকার শব্দের অর্থ পূর্বসূত্র কাব্যায় দৃষ্টব্য : সুতরাং বৃহস্পতি পৃথক্কৃত অর্থশাস্ত্রের প্রথমাচার্য। ধর্মশাস্ত্রাচার্য ও অর্থশাস্ত্রাচার্যের শিষ্যপরম্পরাস্থিত পরবর্তী আচার্যগণের সাথে উপদিষ্টাশ্রয় কামশাস্ত্রের সম্বন্ধ না থাকায় সেই পরম্পরার উল্লেখ নেই। আচার্যগণের উদ্দেশ্যে যে নমস্কার - তা স্বায়ত্ত্ব মনু ও বৃহস্পতির প্রতি প্রযুক্ত, - কারণ ধর্ম ও অর্থ এই যজ্ঞে প্রসঙ্গ তঃ আলোচিত হয়েছে, তদ্বাচ্য সেই সেই শাস্ত্রের প্রথমাচার্য-দ্বয়ের সম্বন্ধ যে বর্তমান কামশাস্ত্রেও আছে, তা অস্বীকার করবার উপায় নেই।] ৭।

মূল। মহাদেবানুচরশ্চ নন্দী সহস্রৈণাধ্যায়ান্নাং পৃথক্ কামসূত্রং প্রোবাচ।। ৮।।

অনুবাদ। মহাদেবানুচর নন্দী (ব্রহ্মার উপদিষ্ট ত্রিবর্গশাস্ত্রের একদেশ আশ্রয় ক'রে) সহস্র অধ্যায়ে পৃথক্ কামসূত্র প্রবচন (উপদেশ) করেন। ৮।

[মনু যেকরম ধর্মশাস্ত্রের এবং বৃহস্পতি যেকরম অর্থশাস্ত্রের প্রথমাচার্য, মহাদেবের অনুচর নন্দীও সেইরকম কামশাস্ত্রের প্রথমাচার্য। কারণ, নন্দী ব্রহ্মার উপদিষ্ট ত্রিবর্গ শাস্ত্রের একদেশ আশ্রয় ক'রে অর্থাৎ কামশাস্ত্রের অংশটি ধর্মাদিশাস্ত্রভাগ থেকে পৃথক্ করে শিষ্যদের উপদেশ প্রদান করেন, এটিই প্রথম কামসূত্র গ্রন্থ, এতে একসহস্র অধ্যায় ছিল "তথা হি ক্রয়তে - দিব্যং বর্ষসহস্রমুময়া সহ সুরতসুখমনুভবতি মহাদেবে বাসগৃহদ্বারগতো নন্দী কামসূত্রং প্রোবাচ"। - জয়মঙ্গলা অর্থাৎ পরম্পরাক্রমে কাহিনী প্রচলিত আছে যে, মহাদেব দিব্যহাজার বৎসর (মানুষদের এক বৎসব দেবতাদের একদিন ও একরাত্রির সমান। আবার মানুষের হাজার বৎসব দেবতাদের এক বছরের সমান) এই রকম গণনায় দেবতাদের হাজার

বৎসর) কাল পৰ্বন্ত পত্নী উমার সাথে সুরতক্ৰীড়ায় আসক্ত হ'য়ে কামসুখ অনুভব করছিলেন। অনুচর নন্দী মহাদেবের শয়নগৃহের দ্বারদেশে অবস্থিত থেকে উমা-মহেশ্বরের সুরতক্ৰীড়া প্রত্যক্ষ করে কামসূত্রগুলির প্রতিপাদ্য বিষয়ের সত্যাসত্যতা নির্ণয়ের জন্য আমূল বর্ণনা করেছিলেন।।৮।

মূল। তদেব তু পঞ্চভিরধ্যায়শতৈঃ শ্বেতকেতুরৌদ্দালকিঃ সঞ্চিক্ষেপ।। ৯।।

অনুবাদ। উদ্দালকভ্যায় শ্বেতকেতু, পরে সেই নন্দী-কথিত সহস্র অধ্যায় সমন্বিত কামশাস্ত্র পাঁচশত অধ্যায়ে সংক্ষেপ করেন বা পাঁচশত অধ্যায়যুক্ত কামশাস্ত্রটিকে সংগ্রহ করেছিলেন।

[শ্বেতকেতু একজন শক্তিশালী ঋষিকুমার, তাঁর চরিত্রাখ্যান উপনিষদ্ ও মহাভারতে বিশেষ ভাবে বর্ণিত হয়েছে। বেদান্তের মহাবাক্য তত্ত্বমসি এই শ্বেতকেতুর জন্যই প্রচারিত। স্বীকৃতির সতীত্বরক্ষার সুব্যবস্থা ইনিই করেন। কামাঙ্কগণের কামসেবা কৃত আয়াসসাধ্য এবং সতী স্ত্রীর উপর দৈহিক উৎপীড়ন না করেও কামাসক্ত মানুষ কিভাবে প্রকৃতি-চরিতার্থ অর্থাৎ কামবাসনা পূর্ণ করতে পারে, তা দেখাবার জন্য এই নন্দী-কথিত কামশাস্ত্রটিকে অর্দ্ধেক সংক্ষেপ করে উক্ত ঋষিকুমার কামশাস্ত্র রচনা করেন। সুতরাং তিনি এই শাস্ত্রের দ্বিতীয় আচার্য। ৯

মূল। তদেব পুনরপ্যর্দ্ধেনাধ্যায়শতেন সাধারণ-কন্যাসম্প্রযুক্তক-ভার্য্যাদিকারিক-বৈশিক-পারদারিক-সাম্প্রযোগিকোপনিষদিকৈঃ ১ সপ্তভিরধিকরণৈর্বাভব্যঃ পাঞ্চালঃ সঞ্চিক্ষেপ।। ১০।।

অনুবাদ। পাঞ্চালদেশীয় যজুপুত্র ব্রাহ্মণ্য, (১) সাধারণ, (২) কন্যাসম্প্রযুক্তক, (৩) ভার্য্যাদিকারিক, (৪) বৈশিক (৫) পারদারিক (৬) সাম্প্রযোগিক এবং (৭) উপনিষদিক নামক সাতটি অধিকরণে দেড়শত অধ্যায়ে তারও অর্থাৎ উদ্দালকি-শ্বেতকেতু যা সংক্ষেপ করেছিলেন, তারও আবার সংক্ষেপ করে একখানি সংগ্রহগ্রন্থ প্রণয়ন করেন। ১০।

[অধিকরণ অর্থাৎ বিশেষ বিশেষ অধিকারে যে সকল তথ্য অন্তর্ভুক্ত তার প্রতিপাদন যে অংশে হয়, তার নাম অধিকরণ অধিকরণ কয়েকটি অধ্যায়ে বিভক্ত থাকে। প্রাচীন কামশাস্ত্রে সম্ভবতঃ বেশী অধিকরণ ছিল, বাভব্য সাতটি মাত্র

১) “সাধারণ-সাম্প্রযোগিক-কন্যাসম্প্রযুক্ত-ভার্য্যাদিকারিক-পারদারিক-বৈশিকোপনিষ-দিকৈঃ” ইতি পাঠভেদঃ।

অধিকরণে, এবং মার দেড়শত অধ্যায়ে শ্বেতকেতুর দ্বারা কৃত পাঁচশ অধ্যায়যুক্ত শাস্ত্রের সংক্ষেপ করেন। সেই সাত অধিকরণ এই বাৎসায়ন-রচিত কামশাস্ত্রেও বর্তমান

(১) সাধারণ অধিকরণ — শাস্ত্রসংগ্রহ প্রভৃতি করেকটি সাধারণ তথ্য এই বাৎসায়নীয় কামসূত্রে আছে, (২) কন্যাসংপ্রযুক্তক — বিবাহ্য্য পাত্রী-সংগ্রহ ও বিবাহাদি ব্যাপার এই অধিকরণে আছে, (৩) ভার্গ্যাদিকানিক — ভার্গ্য সম্পর্কে বহু তথ্য এই অধিকরণে উপদিষ্ট, (৪) বৈশিক — বেশ্যাঘটিত নানা তথ্য এই অধিকরণে বর্ণিত হয়েছে, (৫) পারিদারিক — ‘পবকীয়া’ বিষয়ক তথ্যাদি এই অধিকরণে আছে, (৬) সাম্প্রয়োগিক — ‘সম্প্রয়োগ’ হ’ল নায়ক-নায়িকার পরস্পর নির্জনে যৌন-মিলন, তৎসংসৃষ্ট বিবিধ তথ্য এই অধিকরণে আছে, (৭)

ঔপনিষদিক — বহু রহস্যমূলক তথ্য এই অধিকরণে আছে। এগুলির সংক্ষিপ্ত বিবরণ-বর্তমান কামসূত্রের প্রথম অধ্যায়েই প্রদত্ত হবে

বাক্সবাই সমগ্র কামশাস্ত্রের তৃতীয় আচার্য, ঐর দ্বারা নির্দেশিত অধিকরণাদি বিভাগ গ্রহণ করেই বাৎসায়ন কামসূত্র রচনা করেন। বাক্সবোর পর ও বাৎসায়নের পূর্বে সমগ্র কামশাস্ত্রের উপদেষ্টা। অন্য কোনও আচার্য সম্ভবতঃ প্রাদুর্ভূত হ’ন নি, এরপর যে কল্পজনের নাম উল্লিখিত হবে, তাঁরা একদেশী আচার্য। ১০।

মূল। তস্য চতুর্থম্ ২ অধিকরণং বৈশিকং পাটলিপুত্রিকানাং গণিকানাং নিয়োগেন দত্তকঃ ৩ পৃথক্ চকার।। ১১।।

অনুবাদ। আচার্যদত্তক পাটলিপুত্রনগরবাসিনী গণিকাগণের নিয়োগে বা অনুরোধে সেই বাক্সবা-কর্তৃক সংক্ষেপীকৃত কামশাস্ত্রের বৈশিক নামক চতুর্থ অধিকরণ (অন্য মতে বষ্ঠ অধিকরণ) পৃথকভাবে রচনা করেন

দত্তক বৈশিক অধিকরণমাত্র বিষয়ে গ্রন্থপ্রণেতা আচার্য। তাঁর গ্রন্থে অন্য কোনও অধিকরণ নেই। জয়মঙ্গলা টীকায় ‘নিয়োগ’ ব্যাপারটির নিম্নলিখিত ব্যাখ্যা পাওয়া যায় — মধুরাদেশবাসী একজন বিশিষ্ট ব্রাহ্মণ পাটলিপুত্র নগরীতে বসতি স্থাপন করেন বৃদ্ধ বয়সে তাঁর একটি পুত্রসন্তান জন্মগ্রহণ করে। পুত্রটির জন্মগ্রহণের সঙ্গে সঙ্গে তার মাতার মৃত্যু হয়। ব্রাহ্মণটি অন্য একজন ব্রাহ্মণীর কাছে পুত্রটিকে রেখে দেন এবং কিছুকাল পরে তিনি পরলোকগমন করেন। পুত্রটি ব্রাহ্মণীকে দান করা হয়েছিল বলে, ব্রাহ্মণী পুত্রটির নাম রাখেন ‘দত্তক’। ঐ ব্রাহ্মণীর যত্নে লালিত পালিত হ’য়ে পুত্রটি কালক্রমে সকল বিদ্যায় পারদর্শী হন এবং সকলরকম কলাবিদ্যা তাঁর অধিগত হয়।

২। ‘৪র্থম্’ ইতি পাঠান্তরম্।

৩। ‘দত্তক’ ইত্যত্র ‘দত্তকঃ’ ইতি পাঠভেদম্।

অসাধারণ পাণ্ডিত্য ও সুদক্ষ অধ্যাপনার জন্য তিনি 'দত্তকাচার্য' নামে পরিচিত হন। একদিন তাঁর মনে এইরকম চিন্তা উদ্ভিত হ'ল - লোকযাত্রা বা সংসারযাত্রার নিয়মকানুন ভালভাবে জানা দরকার। কিন্তু এই বিধি অন্য কোথাও তেমন জানা যায় না, যেমন জানা যায় বেশ্যাদের কাছ থেকে। তাই তিনি প্রত্যেক দিন বেশ্যাদের সাথে পরিচয় ক'রে তাদের মধ্যে অবস্থান করতে লাগলেন। তিনি প্রসিদ্ধ বারাজনাদের সংসর্গে থেকে লোকযাত্রার জ্ঞান অর্জন করতে লাগলেন। একদিন বীরসেনা নামে এক বারাজনা দত্তককে বলল - 'আচার্য! আমরা যে উপায়ে পুরুষদের অনুরাগ বৃদ্ধি করতে পারি, সেরকম উপদেশ প্রদান করুন।' - এইরকম নিয়োগবলতঃই আচার্য দত্তক কামসূত্রের বৈশিক অধিকরণ পৃথক্ ক'রে সংগ্রহ করেছিলেন। ১১।

মূল। তৎপ্রসঙ্গাচারায়ণঃ সাধারণমধিকরণং পৃথক্ প্রোবাচ।
ঘোটকমুখঃ কন্যাসম্প্রযুক্তকম্। গোনর্দীয়ো ভার্গ্যাদিকারিকম্।
গোণিকাপুত্রঃ পারদারিকম্। সুবর্ণনাভঃ সাম্প্রায়োগিকম্। কুচুমার
ঔপনিষদিকমিতি ॥১২॥

অনুবাদ। সেই প্রসঙ্গে 'চারায়ণ' নামক আচার্য সাধারণ নামক অধিকরণ পৃথক্ ক'রে নিজ মতের সাথে মিলিত ক'রে সংগ্রহ করলেন অর্থাৎ গ্রন্থ রচনা করলেন ঘোটকমুখ কন্যা সম্প্রযুক্তক, গোনর্দীয় ভার্গ্যাদিকারিক, গোণিকাপুত্র পারদারিক, সুবর্ণনাভ সাম্প্রায়োগিক এবং কুচুমার ঔপনিষদিক অধিকরণ পৃথক্ ক'রে নিজ মতের সাথে সংগ্রহ করেন।

[দত্তক বাস্তবিকৃত কামশাস্ত্রের একাংশ বৈশিক অধিকরণ আশ্রয়ে গ্রন্থ রচনা করায় - যে একটা আংশিক রচনার পদ্ধতি আরম্ভ হ'ল, তদনুসারে চারায়ণ প্রভৃতি আচার্যগণ সেই বাস্তবীয় কামশাস্ত্রের এক একটি অধিকরণ নিয়ে পৃথক্ পৃথক্ গ্রন্থ রচনা করলেন] ১২।

মূল। এবং বহুভিরাচার্যৈস্তদ্ব্যস্ত্রং খণ্ডনঃ প্রশীতমুৎসন্নকল্পমভূৎ ॥ ১৩॥

অনুবাদ। এইরকম বহু আচার্য খণ্ড খণ্ডভাবে প্রণয়ন করায় সেই বাস্তব্য-সংগৃহীত (অর্থাৎ সংক্ষেপীকৃত) সমগ্র শাস্ত্র উৎসন্নপ্রায় হয়েছিল।

[নন্দী থেকে বাস্তব্য পর্যন্ত যে শাস্ত্র এক রীতিতে কিন্তু ক্রমে সংক্ষিপ্তভাবে রচিত হয়ে আসছিল, তার এক এক খণ্ড খণ্ড নিয়ে দত্তক প্রভৃতি আচার্যগণ বহু গ্রন্থ রচনা করলেন, - তখন থেকে খণ্ড গ্রন্থের আকর্ষণ্যকমত প্রচলন হল এবং সম্পূর্ণ বাস্তবীয় কামশাস্ত্রের চর্চা লুপ্তপ্রায় হল] ১৩।

মূল। তত্র দত্তকাভিঃ প্রণীতানাং শাস্ত্রাবয়বানামেকদেশত্বাৎ,
মহদীতি চ বাভবীয়াস্য দূরধোয়ত্বাৎ সংক্ষিপ্য সর্বমর্থমল্লেন গ্রন্থেন
কামসূত্রমিদং প্রণীতম্॥১৪॥

অনুবাদ। সেই অবস্থায় দত্তক প্রভৃতি আচার্যগণ বাভব্য প্রণীত মূল কামশাস্ত্রের
পৃথক্ অধিকরণ নিয়ে নিজ নিজ গ্রন্থ রচনা করেছিলেন। এই কারণে এই খণ্ড
অধিকরণগুলি সমগ্রকামশাস্ত্রের কয়েকটি অংশ ছড়া আর কিছু নয়। আবার আচার্য
বাভব্যের মূল কামশাস্ত্র গ্রন্থটি বিশাল হওয়ার কারণে তা সাধারণ মানুষের কাছে
দূরধোয় ছিল অর্থাৎ কষ্ট করে পাঠ করতে হত। তাই বাৎস্যায়নপ্রোক্ত বিশাল গ্রন্থটির
সম্পূর্ণ বিষয়গুলিকে সংক্ষিপ্ত করে এই কামশাস্ত্র বা কামসূত্র রচনা করেছিলেন।

[দত্তক প্রভৃতি রচিত যে আচার্যের শাস্ত্র তা প্রকৃত শাস্ত্র নয়, তা মূল শাস্ত্রের
অবয়ব, অর্থাৎ- শাস্ত্রাংশ, এক একটি অধিকরণ মাত্র। কামশাস্ত্র প্রতিপাদ্য বিষয়সমূহের
মধ্যে কয়েকটি বিষয়ের খণ্ড খণ্ড প্রতিপাদন তাতে থাকার সম্পূর্ণ বিষয়জ্ঞান তা থেকে
হয় না, বাভব্য প্রণীত মূল এক একটি অংশমাত্রের জ্ঞান হয়; আর বাভবীয় সম্পূর্ণ
কামশাস্ত্র খুবই বিস্তৃত, আচার্য দত্তক থেকে কুচমাব পর্যন্ত প্রত্যেকের রচিত গ্রন্থ একত্র
করে নিলে তাও বিস্তৃত, অতএব বাভব্যসম্প্রদায়ের সম্পূর্ণ কামশাস্ত্র-অধ্যয়ন
দীর্ঘকালসাধ্য হওয়ায় তা দূরধোয় অর্থাৎ পাঠ করা দুষ্কর; এই কারণে বাৎস্যায়ন ঘূনি
বাভবীয় কামশাস্ত্রটি সংক্ষেপ করে এবং দত্তক প্রভৃতি আচার্যগণের রচিত খণ্ড খণ্ড
অংশের বিষয়গুলি যুক্ত করে এই কামসূত্র প্রণয়ন করলেন। এ গ্রন্থ বিস্তৃত নয়, ৩৬টি
মাত্র অধ্যায়, অথচ সকল বিষয় এইগ্রন্থে আছে। বাভব্যের সার্ভশত (১৫০) অধ্যায়ে
কথিত সাতটি অধিকরণ - এই শাস্ত্রে সংক্ষেপে বর্তমান। মূলে 'তত্র' শব্দের অর্থ 'সেই
অবস্থায়' ১৪।

মূল। তস্যায়ং প্রকরণাধিকরণসমুদ্দেশঃ॥ ১৫॥

অনুবাদ। বাৎস্যায়নপ্রণীত সেই শাস্ত্রের, অধিকরণ ও প্রকরণ নির্দেশ ('সমুদ্দেশ'
শব্দের অর্থ সংক্ষেপে বর্ণনা) এই ব্রকম ।

[অধিকরণ = কাণ্ড বা খণ্ড, প্রকরণ = পরিচ্ছেদ, কোথাও এক একটি অধ্যায়ে
এক এক প্রকরণ আছে ; কোথাও এক অধ্যায়ের মধ্যে একাধিক প্রকরণ আছে 'এই'
শব্দ দ্বারা পরবর্তী বস্তুবোদের দিকে পাঠকের মনোযোগ আকর্ষণ করা হচ্ছে] ১৫

মূল। শাস্ত্রসংগ্রহঃ। ত্রিবর্গপ্রতিপত্তিঃ। বিদ্যাসমুদ্দেশঃ। নাগরিকবৃত্তম্।
নায়কসহায়দৃতকর্মবিমর্শঃ। ইতি সাধারণং প্রথমমধিকরণম্। অধ্যায়াঃ
পঞ্চ। প্রকরণানি পঞ্চ॥ ১৬॥

অনুবাদ। (১) শাস্ত্রসংগ্রহ, (২) ত্রিবর্গপ্রতিপত্তি, (৩) বিদ্যাসমুদ্রেশ, (৪) নাগরিকবৃত্ত, (৫) নায়কসহায়দৌত্যকর্ম - এই পাঁচটি প্রকরণ যুক্ত করে 'সাধারণ' নামক প্রথম অধিকরণ, এই অধিকরণে পাঁচটি অধ্যায় এবং প্রকরণ পাঁচটি।

[প্রথম সাধারণ অধিকরণ ; তাতে পাঁচটি প্রকরণ - (১) শাস্ত্রসংগ্রহ - শাস্ত্রের পরিচয় ও এই শাস্ত্রে কি কি বিষয় আছে (অর্থাৎ বিষয়সূচী)- সংক্ষেপে তা জ্ঞাপনই শাস্ত্রসংগ্রহ- শব্দের অর্থ। (২) ত্রিবর্গপ্রতিপত্তি - ত্রিবর্গ অর্থাৎ ধর্ম, অর্থ ও কাম,— এই তিনটির প্রাপ্তির নাম ত্রিবর্গপ্রতিপত্তি, এই ত্রিবর্গের লক্ষণ, সেই সেই বর্গের শিক্ষাগ্রহণ কর্তব্য কিনা, কিভাবে ধর্ম-অর্থ কামের প্রাপ্তি হতে পারে ইত্যাদি বিষয়ের বিচার ও সিদ্ধান্ত এই প্রকরণে আছে। (৩) বিদ্যাসমুদ্রেশ - সমস্ত বিদ্যাসমূহের নাম এবং কামশাস্ত্রের সাথে অন্য প্রকার বিদ্যা অর্জনের সাথে তাদের কি প্রকার পৌর্বাণ্য আছে, সে সবার উপদেশ এই প্রকরণে আছে। এই প্রকরণের তথা অধ্যায়ের মুখ্য প্রয়োজন হ'ল—মানুষের উচিত ঋতি, স্মৃতি, অর্থশাস্ত্র, দণ্ডনীতি প্রভৃতি অধ্যয়নের সাথে কামশাস্ত্রের অধ্যয়নও অবশ্য কর্তব্য; এখানে বিদ্যাসমূহের নামসূচীর তাৎপর্য হ'লো ৬৪টি কলাবিদ্যা। (৪) নাগরিকবৃত্ত, - এক কথায় বলা যায় - সেকেলে বাবুগিরি অথবা 'নাগরক' শব্দের দ্বারা কামসূত্রকার বিদগ্ধ বা রসিকব্যক্তিকে বোঝাতে চেয়েছেন, 'বৃত্ত' শব্দের অর্থ সেই সব ব্যক্তিদের দিনচর্যা। এই অধ্যায়ে কামসূত্রকারের বক্তব্য হ'ল—মানুষ প্রথমে বিদ্যা অর্জন করবে, তারপর অর্থোপার্জন করা দরকার, তারপর বিবাহ করে গার্হস্থ্য জীবনে প্রবেশ করে নাগরক বৃত্তের আবরণ করা দরকার। যতদিন মানুষ কামকলার শিক্ষা প্রাপ্ত হচ্ছে না, ততদিন তার বিবাহ করার অধিকার থাকে না গার্হস্থ্য জীবন তথা দাম্পত্য জীবনকে সূচক করতে হ'লে অর্থসংগ্রহ করা অবশ্য কর্তব্য। সুশিক্ষিত, ধন-সম্পন্ন ব্যক্তিই বিবাহিত জীবনকে সূচক বানাতে সক্ষম হয়। (৫) নায়কসহায়দৌত্যকর্ম - বিবাহ পূর্বকালে নায়ক-নায়িকার গোপনে মিলনের জন্য তাদের সহায়কারী দূত ও দূতী কিরকম হবে, তাদের কর্তব্যই বা কি, এই সব বিষয়ের উপদেশ এই প্রকরণে আছে। এই প্রথম অধিকরণে এক এক প্রকরণেই এক এক অধ্যায়। বর্তমান প্রকরণের নাম শাস্ত্রসংগ্রহ, এটি সাধারণ অধিকরণের প্রথম অধ্যায়]। ১৬।

মূল। বরণবিধানম্। সম্বন্ধনির্গমঃ। কন্যাভিলম্বণম্। বালায়া উপক্রমাঃ। ইঙ্গিতাকারসূচনম্। একপুরুষাভিযোগঃ। প্রযোজ্যস্যো পাবর্তনম্। অভিযোগতশ্চ কন্যাস্যাঃ প্রতিপত্তিঃ। বিবাহযোগঃ। ইতি কন্যাসম্প্রযুক্তকং দ্বিতীয়মধিকরণম্। অধ্যায়াঃ পঞ্চ। প্রকরণানি নব।।১৭।।

এবার কন্যাসম্প্রযুক্তক নামক দ্বিতীয় অধিকরণ -

অনুবাদ। এবানে (১) বরণবিধান, (২) সম্বন্ধনির্ণয়, (৩) কন্যাবিশ্রুত, (৪) বালোপক্রম, (৫) ইঙ্গিতাকারসূচন, (৬) একপুরুষাভিযোগ, (৭) প্রযোজ্যোপাবর্তন, (৮) অভিযোগদ্বারা কন্যার প্রতিপত্তি এবং (৯) বিবাহযোগ নামক প্রকরণ কথিত হয়েছে, এই অধিকরণে পাঁচটি অধ্যায় এবং ঐ অধ্যায়গুলির মধ্যে নয়টি প্রকরণ আছে।

[(১) বরণবিধান— সর্বথা যোগ্যপাত্রী-বিচার, পাত্রীবরণ, পাত্রবরণ ইত্যাদি; (২) সম্বন্ধ-নির্ণয়— বিবাহসম্বন্ধের নিশ্চয়; এই দুটি প্রকরণ কন্যা-সংপ্রযুক্তক অধিকরণের প্রথমাদ্বায়ে আছে; (৩) কন্যাবিশ্রুত— কন্যার মন আকর্ষণ বিষয়ে যে যে উপায় অবলম্বন কর্তব্য, ভাবী দাম্পত্যজীবন-সম্পর্কে কন্যার মনে বিশ্বাস উৎপাদন, এবং তৎপ্রসঙ্গে ফলের উপদেশ দ্বিতীয় অধ্যায়ে আছে; (৪) বালোপক্রম— পাত্রী বালিকা হ'লে, তার মনে প্রেম উৎপন্ন করার জন্য তার সাথে সম্ভাব যেভাবে করতে হয়, তার উপদেশ; এবং (৫) ইঙ্গিতাকারসূচন— পাত্রীর মনে আকার ইঙ্গিতের দ্বারা বিচিত্রভাবে উৎপাদন কিভাবে হতে পারে সে বিষয়ে উপদেশ তৃতীয় অধ্যায়ে আছে; (৬) একপুরুষাভিযোগ— ধনাদিশূন্য নিঃসহায় পাত্রের পাত্রী-সংগ্রাহের উপায়, অথবা, চেষ্টা, ইশারা বা কোনও বাহানা ক'বে দেখা পেয়েছে যে কন্যার তার সাথে বিবাহের প্রযত্ন, (৭) প্রযোজ্যোপাবর্তন— নিঃসহায় পাত্রীর যোগ্য পাত্রলাভের উপায়, অথবা, কন্যা যে পাত্রকে মনে মনে কামনা করে তাকে ঐ কন্যার নিজের দিকে আকৃষ্ট করার চেষ্টা, (৮) অভিযোগদ্বারা কন্যা প্রতিপত্তি— অনেক পাত্র উপস্থিত হ'লে পাত্রীর পক্ষে পাত্রমনোনয়ন প্রভৃতি তথ্য চতুর্থাদ্বায়ে আছে। (৯) বিবাহযোগ— পাত্রীর সাথে নির্জনে বহুবার সাক্ষাৎকারের সুযোগ না ঘটলে তার ধাত্রীকে হস্তগত করে পাত্রের দ্বারা তার সহায়তায় পাত্রীর অনুরাগ-সাধন, পাত্রীর পিতা বা মাতা এ বিবাহে সম্মত না থাকলে, - জাতানুরাগ পাত্রীকে স্মৃতি-শাস্ত্রানুসারে অগ্নি সাক্ষী করে তিনবার প্রদক্ষিণ ও তারপর এই ব্যাপার পিতা মাতাকে জ্ঞাপন করার ব্যবস্থা এইসব বিবাহযোগ-বিষয় পঞ্চম অধ্যায়ে আছে। অষ্টবিধ বিবাহের মধ্যে প্রথম চতুর্বিধ উৎকৃষ্ট - তার মধ্যেও পূর্ব পূর্ব উৎকৃষ্টতর; সেরকম বিবাহ সম্ভব হ'লে, অন্য বিবাহ অকর্তব্য, অবশিষ্ট চতুর্বিধ বিবাহের মধ্যে গাঙ্ঘর্ব শ্রেষ্ঠ - এই সব আলোচনা বিস্তৃতভাবে - এই পঞ্চমাদ্বায়ে আছে।] (কন্যাসম্প্রযুক্তকে বা কন্যাসম্বন্ধযোগ নামক দ্বিতীয় অধিকরণে কন্যা সম্প্রযুক্ত বা বিবাহিত হওয়ার পর কিভাবে গোপনে সুরতক্রিয়া পাত্র-পাত্রী সমায়ুক্ত হবে তার উপায়ের কথা বলা হয়েছে।) ১৭।

মূল। একচারিণীবৃত্তম্। প্রবাসচর্যা। সপত্নীষু জ্যেষ্ঠাবৃত্তম্।
কনিষ্ঠাবৃত্তম্। পুনৰ্ভূবৃত্তম্। দূৰ্ত্তগাবৃত্তম্। আন্তঃপুৰিকম্। পুরুষস্য বহুীষু
প্রতিপত্তিঃ। ইতি ভাৰ্য্যধিকারিকং তৃতীয়মধিকরণম্। অধ্যায়ৌ দ্বৌ।
প্রকারণান্যেষ্ঠৌ ॥ ১৮ ॥

এবার ভাৰ্য্যধিকারিক নামক তৃতীয় অধিকরণ—

অনুবাদ। এখানে (১) একচারিণী বৃত্ত, (২) প্রবাসচর্যা, (৩) সপত্নীগণের মধ্যে
জ্যেষ্ঠাবৃত্ত, (৪) কনিষ্ঠাবৃত্ত, (৫) পুনৰ্ভূবৃত্ত, (৬) দূৰ্ত্তগাবৃত্ত, (৭) আন্তঃপুৰিক এবং
(৮) পুরুষের বহুত্বী-প্রতিপত্তি নামক প্রকরণ উক্ত হয়েছে। এই অধিকরণের দুইটি
অধ্যায় ও আটটি প্রকরণ। অর্থাৎ দুইটি অধ্যায়ের মধ্যে আটটি প্রকরণ অর্থাৎ বিষয়
বিভাজিত হয়েছে।

[(১) একচারিণীবৃত্ত— পতিসমীপে একচারিণী-প্রথা অর্থাৎ পতি-সমীপে
সতীভাৰ্য্যার আচরণ, অর্থাৎ কেবল নিজের পতির প্রতি অনুরাগ আছে এমন পত্নীর কর্তব্য;
(২) প্রবাসচর্যা - পতির প্রবাসে ও প্রভাগমানে সতীর আচরণ ; এই দুইটি প্রকরণ
প্রথম অধ্যায়ে আছে (৩) জ্যেষ্ঠাবৃত্ত - বহু সপত্নী থাকলে তাদের মধ্যে যিনি জ্যেষ্ঠা,
অন্যান্য পত্নীদের সাথে সেই জ্যেষ্ঠা ভাৰ্য্যার আচরণ; (৪) কনিষ্ঠাবৃত্ত - বহু সপত্নী থাকলে
তাদের মধ্যে যিনি সর্বপেক্ষা কনিষ্ঠা, অন্যান্য পত্নীদের সাথে তাঁর আচরণ; (৫) পুনৰ্ভূবৃত্ত
- দ্বিতীয় নারকের সঙ্গিনী যে রমণী অর্থাৎ দ্বিতীয়বার বিবাহ করেছে যে বিধবা রমণী,
তাঁর আচরণ; (৬) দূৰ্ত্তগাবৃত্ত - অভাগিনী পত্নী নিজের সপত্নীদের এবং নিজ পতিকে
কিভাবে প্রসন্ন রাখবেন তাঁর বিধান। (৭) আন্তঃপুৰিক— অন্তঃপুরের ব্যবস্থা। (৮)
পুরুষের বহুত্বী-প্রতিপত্তি অর্থাৎ বহুপত্নীক পুরুষের আচরণ; এই ছয়টি প্রকরণ দ্বিতীয়
অধ্যায়ে আছে ১৮।

মূল। গম্যচিন্তা। গমনকারণানি। উপাবর্তনবিধিঃ। কান্তানুবর্তনম্।
অৰ্থাগমোপায়াঃ। বিরক্তপ্রতিপত্তিঃ। নিষ্কাশনপ্রকারাঃ।
বিশীর্ণপ্রতিসঙ্কম্। লাভবিশেষঃ। অর্থানর্থানু-বন্ধসংশয়বিচারঃ।
বেশ্যাবিশেষাশ্চ। ইতি বৈশিকং চতুর্থমধিকরণম্। অধ্যায়াঃ ষট্।
প্রকরণানি দ্বাদশ ॥ ১৯ ॥

এবার বৈশিক নামক চতুর্থ অধিকরণের প্রকরণগুলি হ'ল—

অনুবাদ। (১) গম্যচিন্তা, (২) গমনের কারণসমূহ, (৩) উপাবর্তনবিধি,
(৪) কান্তানুবর্তন, (৫) অর্থ উপার্জনের বিবিধ উপায়, (৬) বিরক্তলিঙ্গ, (৭) বিরক্ত

প্রতিপত্তি, (৮) নিষ্কাশনপ্রকার, (৯) বিশীর্ণপ্রতিসঙ্কম, (১০) লাভবিশেষ, (১১) অর্থানর্থানুবন্ধসংশয়বিচার এবং (১২) বেশ্যা-বিশেষ। এই অধিকরণে ছয়টি অধ্যায় ও দ্বাদশ প্রকরণ আছে। ১৯।

[(১) গম্যচিন্তা, — বরাক্ষনার আনন্দার্থ হোক আর ক্রীবিভার্থ হোক, কিরকম নায়ককে আশ্রয় করা উচিত-ইত্যাদি তথ্য এই প্রকরণে আছে, (২) গমনকারণসমূহ - এই প্রকরণ অতি ক্ষুদ্র, এখানে উপদেশ এই যে, অর্থার্জন, অনর্থনিবৃত্তি এবং প্রীতি-এই তিনটির যে কোন একটিকে আশ্রয় করে বেশ্যা কোনও একজন বিশিষ্ট পুরুষকে আশ্রয় করবে, (৩) উপাবর্তনবিধি - নায়কের আগ্রহসাধন, অথবা বেশ্যাকর্তৃক নায়কে নিজের প্রতি আকৃষ্ট করার বিধি, এই তিনটি প্রকরণ বৈশিক অধিকরণের প্রথমমাধ্যায়ে আছে। (৪) কাঙ্ক্ষানুবর্তন - নায়কের মনোহরণের জন্য বেশ্যাকর্তৃক কিভাবে তার বিবাহিতা পত্নীর মতো আচরণ কর্তব্য তার উপদেশ দ্বিতীয়াধ্যায়ে আছে। (৫) বেশ্যার দ্বারা অর্থাগমের কৌশল, (৬) বিরক্ত-পুরুষের চিহ্ন, (৭) বিরক্তপ্রতিপত্তি - ভ্রাতৃজ্ঞা নায়কের প্রতি ব্যবহার, অথবা বিরক্ত পুরুষকে বেশ্যার দ্বারা কৌশলে পুনঃপ্রাপ্তি, এবং (৮) নিষ্কাশনপ্রকার, অর্থাৎ নায়কের নিষ্কাশন পরিপাটি, অর্থাৎ নায়কের প্রতি বীতরাগ হয়ে তাকে বেশ্যার নিজের কাছ থেকে বিতাড়নের উপায়, — এই চারটি প্রকরণ তৃতীয় অধ্যায়ে আছে। (৯) বিশীর্ণ প্রতিসঙ্কম ভগ্নপ্রণয়ের পুনর্যোজনবিধান অর্থাৎ বিভাঙিত পুরুষের সাথে বেশ্যাকর্তৃক পুনঃসঙ্কীর্ণস্থাপন, — এই চারটি প্রকরণ, চতুর্থ অধ্যায়ে আছে। (১০) লাভবিশেষ বিশেষ বিশেষ লাভের উপায় নির্দেশ, পঞ্চম অধ্যায়ে আছে (১১) অর্থানর্থানুবন্ধসংশয় এক কথায় ইষ্ট ও অনিষ্টের বিচার, ইষ্টলাভ ও অনিষ্টপরিহারের উপায় নির্দেশ, সংশয়স্থানে কর্তব্যনির্ণয় এবং (১২) বেশ্যাবিশেষ - বিভিন্ন প্রকার বরাক্ষনালক্ষণ - এই দুটি প্রকরণ ষষ্ঠাধ্যায়ে আছে] ১৯

মূল। ক্রী-পুরুষশীলাবস্থাপনম্। ব্যবর্তনকারণানি। ক্রীষু সিদ্ধাঃ পুরুষাঃ। অযত্নসাধ্যা যোষিতঃ। পরিচয়কারণানি। অভিযোগঃ। জ্ঞাবপরীক্ষাঃ। দৃষ্টীকর্ম্মণি। দীক্ষরকামিতম্। আন্তঃপুরুষং দারবক্ষিকম্। ইতি পারদারিকম্ পঞ্চমমধিকরণম্। অধ্যায়াঃ ষট্। প্রকরণানি দশ।। ২০।

এবার পারদারিক নামক পঞ্চম অধিকরণের প্রকরণগুলি হল —

অনুবাদ। এখানে (১) ক্রী-পুরুষের শীলের ব্যবস্থাপনা, (২) ব্যবর্তনকারণ, (৩) ক্রী-সিদ্ধ পুরুষগণের বিষয়, (৪) অযত্নসাধ্যা রমণী, (৫) পরিচয়কারণ-সমূহ,

(৬) অভিযোগসমূহ, (৭) ভাবপরীক্ষা, (৮) দূতীকর্মনিচয়, (৯) ঈশ্বরকামিত এবং (১০) আন্তঃপুত্রিক-দারবক্ষিক নামক প্রকরণ গুলি বর্ণিত হয়েছে। এখানে অধ্যায় ছয়টি এবং প্রকরণ দশটি অর্থাৎ ছয়টি অধিকরণে দশটি প্রকরণ আছে ২০।

[(১) স্ত্রীপুরুষশীলারস্থাপন - স্ত্রীলোক ও পুরুষের স্বভাবচরিত্র ব্যাখ্যা, (২) ব্যাবর্তনকারণ - রমণীর পরপুরুষ-মিলনে যে সব প্রতিবন্ধক আছে - তার নির্দেশ, (৩) স্ত্রীসিদ্ধপুরুষগণের বিষয় - রমণীর মনোমত পুরুষের নির্দেশ অথবা, স্ত্রীলোককে বশীভূত করতে পারে এমন সিদ্ধ পুরুষের লক্ষণ এবং (৪) অযত্নসাধ্যা রমণী অনায়াসে যে সব পরস্ট্রীকে প্রাপ্ত হওয়া যায় তাদের স্বরূপ-নির্দেশ, - এগুলি পারদারিক অধিকরণের প্রথমাধ্যায়ে আছে। (৫) পরিচয়কারণসমূহ- পরিচয়কারণসমূহের মধ্যে প্রথমটি হ'লো সম্পর্শন, তারপরে আরও অনেক বিষয় আছে, (৬) অভিযোগ সংগ্রাহের উপায়, এ দুটি প্রকরণ দ্বিতীয় অধ্যায়ে আছে। (৭)

ভাবপরীক্ষা অর্থাৎ অভিসন্ধীয়মানা রমণীর অভিপ্রায়পরীক্ষাপ্রণালী তৃতীয় অধ্যায়ে বর্ণিত হয়েছে। (৮) দূতীকর্ম - দূতীপ্রয়োগ ও দূতীর কার্যাবলী চতুর্থোধ্যায়ে আছে। (৯) ঈশ্বরকামিত - রাজা বা তদুল্য ঐশ্বর্যশালী ব্যক্তির পরস্ট্রী-গ্রহণ-আকাজকা দুর্দমনীয় হ'লে সেবিষয়ে আলোচনা ঈশ্বরকামিত প্রকরণে আছে। এই একটি প্রকরণেই পঞ্চমাধ্যায় সমাপ্ত। (১০) আন্তঃপুত্রিক-দারবক্ষিক-এই প্রকরণে দুইটি ভাগ আছে - প্রথম ভাগ আন্তঃপুত্রিক অর্থাৎ অন্তঃপুত্রিকাদের আচরণ এবং দ্বিতীয় ভাগ দারবক্ষিক অর্থাৎ ধর্মপত্নীগণের রক্ষা-ব্যবস্থাবিষয়ক উপদেশ, এই দুটি ষষ্ঠ অধ্যায়ে আছে; এই ষষ্ঠ অধ্যায়ের মুখ্য বক্তব্য হ'লো—পরস্ট্রী এবং পরপুরুষের পরস্পর প্রেমসম্বন্ধ কিরকম অবস্থায় উৎপন্ন হয়, বৃদ্ধি পায় এবং পরিস্থিতি অনুসারে বিচ্ছেদপ্রাপ্তি ঘটে; কিভাবে পরদারসন্তোষ-ইচ্ছা পূর্ণতা প্রাপ্ত হয় এবং কোন্ উপায়ে ব্যভিচারিণী হওয়া থেকে স্ত্রীলোকের সতীত্ব রক্ষা করা যেতে পারে]। ২০।

মূল। প্রমাণকালভাবেভ্যো রতাবস্থাপনম্। প্রীতিবিশেষাঃ। আলিঙ্গনবিচারাঃ। চুম্বনবিকল্পাঃ। নখরদনজাতয়ঃ। দর্শনচ্ছেদ্যবিধয়ঃ। দেশ্যা উপচারাঃ। সংবেশনপ্রকারাঃ। চিত্ররতানি। গ্রহণনযোগাঃ। তদ্যুক্তাশ্চ সীংকৃতোপক্রমাঃ। পুরুষায়িতম্। পুরুষোপসৃপ্তানি। ঔপরিষ্টকম্। রতরত্তাবসানিকম্। রতবিশেষাঃ। প্রণয়কলহঃ। ইতি সাম্প্রয়োগিকং ষষ্ঠমধিকরণম্। অধ্যায়া দশ। প্রকরণানি সপ্তদশ।। ২১।।

এবং সাম্প্রয়োগিক (অর্থাৎ সন্তোষ) নামক ষষ্ঠ অধিকরণের প্রকরণগুলি হল—

অনুবাদ। (১) প্রমাণ, কাল ও ভাব বুঝে রমণের ব্যবস্থা। (২) প্রীতিবিশেষ, (৩) আলিঙ্গনবিচার, (৪) চুম্বনভেদ, (৫) নখবিলেখনপ্রকার, (নখকৃতপ্রকরণ), (৬) দশনকৃতবিধি, (৭) দেশীয় উপচার, (৮) শয়নপ্রকার, (৯) রমণের বিবিধ বৈচিত্র্য, (১০) তাড়নযোগ, (১১) তাড়নযুক্ত সীংকৃতোপক্রম, (১২) পুরুষায়িত, (১৩) পুরুষোপসৃপ্তসমূহ। (১৪) ঔপরিষ্টক, (১৫) রমণের আরম্ভ ও সমাপ্তিকার্য, (১৬) বিশেষ বিশেষ রত্নক্রীড়া, (১৭) প্রণয়কলহ, এইগুলি নিয়ে সাম্প্রয়োগিক নামক ষষ্ঠ অধিকরণ; এখানে দশ অধ্যায় ও সপ্তদশ প্রকরণ। ২১।

[(১) স্ত্রী-পুরুষের লিঙ্গের আকৃতি ও প্রমাণ অনুসারে রত্নক্রীড়ার ব্যবস্থার এবং কালবিশেষে ও ভাববিশেষে মিলনে আনন্দ-ভারতমোহ কথ্য এবং (২) চতুর্বিধ প্রীতি ; এই দুটি প্রকরণ সাম্প্রয়োগিক অধিকরণের প্রথম অধ্যায়ে আছে। দ্বিতীয় অধ্যায়ে

(৩) আলিঙ্গন, ও তৃতীয় অধ্যায়ে (৪) চুম্বন বিষয়ে বিবিধ তথ্য আছে, এই দুটি পৃথক্ প্রকরণ। চতুর্থ অধ্যায়ে (৫) নখকৃতবিধয়ে স্থানকালাদি-নির্ণয়, পঞ্চম অধ্যায়ে (৬) দশনকৃতবিধি অর্থাৎ দশনকৃতবিধয়ে স্থাননির্ণয়াদি এবং (৭) দেশীয় উপচার, অর্থাৎ বিভিন্ন প্রদেশের রীতি-অনুসারে নায়িকার সাথে ব্যবহারবিধয়ে উপদেশ। (৮) শয়নব্যবস্থা অর্থাৎ সংগমকালে কিরকম ভাবে শয়ন করা কার্য পক্ষে উচিত, তার উপদেশ, ও (৯) রমণের বিবিধ বৈচিত্র্য, এই দুই প্রকরণ ষষ্ঠ

অধ্যায়ে আছে। (১০) তাড়নযোগ ও (১১) তাড়নযুক্ত সীংকৃতোপক্রম (অর্থাৎ রমণকালে আঘাতজনিত সীংকৃতোপক্রম নামক দুটি প্রকরণ সপ্তমাধ্যায়ে আছে, - তাড়ন, আঘাত, অর্থাৎ এই ক্রীড়ার কলহ, আঘাত ও আঘাতে আনন্দ, আহতের সীংকাকবৎ বিবিধ অব্যক্ত ধ্বনি এখানে উপদিষ্ট হয়েছে। অষ্টমাধ্যায়ে (১২) পুরুষায়িত-রমণ সময়ে নায়িকার নায়কবৎ ব্যবহার, এবং (১৩) পুরুষোপসৃপ্ত - বিবিধপ্রকারে নায়ককর্তৃক নায়িকার বাহ্যতঃ আনন্দবিধানে যত্ন ও আন্তরিকভাবপরীক্ষা নামক দুইটি প্রকরণ আছে। (১৪) ঔপরিষ্টক — জীবিকাহীন নপুংসকগণের জীবিকা-নির্বাহার্থ পণিকাবৃত্তির যে ব্যবস্থা, তা ঔপরিষ্টক (অর্থাৎ মুখমৈথুন) নামে অভিহিত; এই ঔপরিষ্টক-বর্ণনা নবমাধ্যায়ে আছে এবং এটির অকর্তব্যাকপে উপদেশ এই অধ্যায়ে আছে। (১৫) দশম অধ্যায়ে রত্নারম্ভ মনসানিকাদি, রমণরূপ আনন্দ-মিলনের রমণ-রূপ আনন্দ ও মিলনের আরম্ভ ও অবসানে যা কর্তব্য তার উপদেশ, (১৬) রত্নবিশেষ, আনন্দ-মিলনের বিবিধ

সংখ্যা এবং (১৭) প্রণয়কলহ—প্রণয় কলহ বা যান-প্রকরণ আছে। এইভাবে দশটি অধ্যায়ে সতেরোটি প্রকরণ বর্ণিত হয়েছে।] ১২১।

মূল। সুভঙ্গকরণম্ (অথবা, সুভাঙ্গকরণম্)। বশীকরণম্। বৃষাশ্চ যোগাঃ। নষ্টরাগপ্রত্যায়নম্। বৃদ্ধিবিধিঃ। চিত্রাশ্চ যোগাঃ।
—ইত্যৌপনিষদিকং সপ্তমমধিকরণম্। অধ্যায়ৌ বৌ। প্রকরণানি ষট্। ১২২।

এবার ঔপনিষদিক নামক সপ্তম অধিকরণ—

অনুবাদ। এই অধিকরণে (১) সুভঙ্গকরণ, (২) বশীকরণ, (৩) বৃষাযোগসমূহ, (৪) নষ্টরাগপ্রত্যায়ন, (৫) বৃদ্ধিবিধি নিচয় এবং (৬) চিত্রযোগ নামক প্রকরণ উক্ত হয়েছে। এখানে দুটি অধ্যায় ও ছয়টি প্রকরণ আছে।

[(১) সুভঙ্গকরণ = রূপ-গুণ প্রভৃতি উৎপাদনের উপায় নির্দেশ, (২) বশীকরণ শব্দের অর্থ মন্ত্র-তন্ত্রের দ্বারা বশে আনা, (৩) বৃষাযোগ = অর্থাৎ বাজীকরণ প্রয়োগ ভোগশক্তি-বৃদ্ধির ঔষধ এই তিন প্রকরণ ঔপনিষদিক অধিকরণের প্রথম অধ্যায়ে আছে। (৪) নষ্টরাগপ্রত্যায়ন = অশক্ত পুরুষেরও রমণীবল্লভের উপায়, (৫) বৃদ্ধিবিধিঃ = ‘অশক্ত’ ইন্দ্রিয়কে শক্তিশালী করার উপায়, (৬) চিত্রযোগ = ভোগসম্পর্কে বিবিধ তথ্যের উপদেশ এই নটি প্রকরণসম্বন্ধিত দ্বিতীয় অধ্যায় সমাপ্ত।] ১২২।

মূল। এবং ষট্‌ত্রিশদধ্যায়াঃ। চতুঃষষ্টিঃ প্রকরণানি। অধিকরণানি সপ্ত। সপাদং শ্লোকসহস্রম্। ইতি শাস্ত্রসংগ্রহঃ। ১২৩।

অনুবাদ। ছত্রিশটি অধ্যায়, চৌষষ্টি প্রকরণ, সাতটি অধিকরণ এবং এক হাজার আড়াই শ’ শ্লোক—এই হ’ল বর্তমান কামশাস্ত্রের সংক্ষিপ্ত পরিচয় অর্থাৎ এর বিষয়সূচী ও বিষয়-সংক্ষেপ। ১২৩

এই হ’ল বাৎস্যায়নের নিজ-গ্রন্থ কামসূত্রের পরিচয়

সংক্ষেপমিমমুত্ত্বাস্য বিস্তরোহতঃ প্রবক্ষ্যতে।

ইষ্টং হি বিদুষাং লোকে সমাসব্যাসভাষণম্। ১২৪।

অনুবাদ। এইরূপে শাস্ত্রের প্রতিপাদ্য বিষয় অর্থাৎ অধিকরণ, অধ্যায়, প্রকরণ প্রভৃতির সূচী সংক্ষেপে ব’লে পরে এই সকল বিষয় বিস্তৃতভাবে বলা হবে। যেহেতু

জগতে প্রথমে সংক্ষেপে ও পরে বিস্তৃতভাবে শাস্ত্রের বিষয়গুলির কীর্তন পণ্ডিতগণের সাধারণতঃ প্রিয় হয়ে থাকে। ২৪।

ইতি শ্রীমদ্বাৎস্যায়নীয়ে কামসূত্রে সাধারণে প্রথমোচ্চিকরণে

শাস্ত্রসংগ্রহো নাম প্রথমোঃধ্যায়ঃ।। ১।।

প্রথম অধিকরণের ‘শাস্ত্রসংগ্রহ’-নামক প্রথম অধ্যায় সমাপ্ত।

কামসূত্রম্

প্রথমমধিকরণম্ : সাধারণম্

দ্বিতীয়োহধ্যায়ঃ

ত্রিবিধপ্রতিপত্তিঃ

[ধর্ম, অর্থ ও কাম এই ত্রিবিধের অনুষ্ঠানপ্রকার]

মূল। শতাব্দে বৈ পুরুষো বিভজ্য কালমন্যোন্যানুবদ্ধং
পরম্পরস্যানুপঘাতকং ত্রিবিধং সেবেত ॥ ১ ॥

অনুবাদ। পুরুষের পরমায়ুকাল একশ বৎসরমাত্র; (এটি স্মৃতির দ্বারা প্রতিপাদিত।) এই শতবর্ষ সময়কে বিভাগ করে পরম্পর অনুকূল সম্বন্ধযুক্ত এবং পরম্পরের অবিরোধী ত্রিবিধের অর্থাৎ ধর্ম, অর্থ ও কামের উপভোগ করবে (এই ত্রিবিধের সেবা এমনভাবে করবে, যাতে একের সাথে অন্যের সম্বন্ধ থাকে এবং পরম্পরের বিদ্বেষকারী না হয়)।

[আয়ুষ্কাল হ'ল পরিমিত অর্থাৎ সাধারণঃ একশ' বছরের বেশী নয়। মনে রাখা দরকার, একদিন না একদিন মরতেই হবে, অতএব উচ্ছৃঙ্খল জীৱনযাপন কর্তব্য নয়, তাতে অধিকতর আয়ুষ্কালের সম্ভাবনা, অতএব সংযমধর্ম আবশ্যিক। অবশ্য রক্ত-মাংসের দেহধারণ করে সকলেই যে সংযমধর্মে সিদ্ধ হবে, তা সম্ভবপর নয়, সকলের কথা থাক, অতি অল্প লোকেই সংযমধর্মে অগ্রসর হতে পারে। সাধারণের মন প্রবৃত্তির দিকে ধাবিত হয়। প্রবৃত্তিপূরতন্ত্র ব্যক্তি শতবর্ষকে ভাগ করে বাল্যে, যৌবনে ও বার্দ্ধক্যে ত্রিবিধের সেবা করবে। ত্রিবিধ হ'ল ধর্ম, অর্থ ও কাম। অর্থে ও কামে উদ্যম প্রবৃত্তিও আছে। সেই উদ্যমতার সংযম ধর্মদ্বারা করতে হবে। যে অর্থ ও কাম, ধর্মবিরুদ্ধ, তা সেবনীয় নয়, যে ধর্ম ও অর্থ কামবিরুদ্ধ, তাও সাধারণের সেবা নয়, অর্থবিরোধী কাম ও কামবিরোধী অর্থও সেব্য নয়, পরম্পর অনুকূল ভাবাপন্ন ধর্ম, অর্থ ও কাম সেবনীয়। বর্ষশাস্ত্রমতে বয়োভাগের ৫০ বৎসর পরে বার্দ্ধক্য। ২৫ বৎসরের মধ্যে বিদ্যাশিক্ষাদি, তারপর ২৫ বৎসর অর্থাৎ মানুষের জীবনের ৫০ বৎসর বয়স পর্যন্ত গার্হস্থ্য। গার্হস্থ্যের পর বানপ্রস্থ, এবং তারপর সম্যাস। টীকাকার

বলেন, কামশাস্ত্রমতে ১৬ বৎসর পর্যন্ত বাল্য, ৭০ বৎসর যৌবন, তারপর বার্দ্ধক্য বা স্থবিরত্ব। ধর্মশাস্ত্রের সাথে উপরি উক্ত কামশাস্ত্রনির্দিষ্ট বয়ঃসীমার বিরোধভঞ্জন করতে হ'লে বলতে হয়, একথা কামপরতন্ত্র ব্যক্তির সীমানির্দেশের জন্য বলা হয়েছে। যতই পবিত্র বা কামবশীভূত হও, ৭০ বৎসর পরে তা জ্যাজ্ঞা ও মোক্ষধর্ম গ্রাহ্য, - এই হ'ল অভিপ্রায়। আত্মরক্ষায় অশক্ত আতিকামপরতন্ত্র ব্যক্তির পক্ষেও মাত্র একজন্মেই শেষ নয়, জন্মান্তর সম্বিত কর্মফলে যে ব্যক্তি কামভাবের অধীন, তার পক্ষে বর্তমান জন্ম যাতে একেবারে নীচভাবে পরিণত না হয়, কিছু সংযম যাতে শিক্ষা হয়, তার ব্যবস্থা এই শাস্ত্রে আছে। অতিনিদ্দিত কর্মের উদ্দেশ্য থাকলেও, তার অকর্তব্যতাও উপদিষ্ট হয়েছে। 'কামশাস্ত্র' ব'লে কামবিষয়ে যত প্রকার অঙ্গ ও শিল্পকলা থাকতে পারে, তার উদ্দেশ্য ও সাধন ব্যবস্থাপিত হ'লেও তাদের মধ্যে যা ধর্মবিরুদ্ধ বা অর্থবিরুদ্ধ -সেরকম কামভোগ পরিত্যাজ্য, যা ধর্মের দ্বারা অনুমোদিত ও অর্থনীতির অনুকূল -এইরকম কামই সেবা এই কথায় এখানে ঘোষণা করে সূত্রকর্তা মুনি সকলকেই সাবধান ক'রে দিয়েছেন যে, 'এই শাস্ত্রে যা আছে - তাই আচরণীয়',—একথা যেন কেউ মনে না করেন বর্তমান কামশাস্ত্রের অন্তর্গত একটি দৃষ্টান্তদ্বারা এই সিদ্ধান্ত পরিস্ফুট করা হয়েছে যথা

“ন শাস্ত্রমভীত্যেত্যাবৎ প্রয়োগে কারণং ভবেৎ।

শাস্ত্রার্থান্ ব্যাপিনো বিদ্যাৎ প্রয়োগাংস্বেকদেশিকান্।।

রসবীৰ্যবিপাকা হি স্বমাংসস্যপি বৈদ্যকে।

কীর্তিতা ইতি ৩৫ কিং স্যাদ্ ভক্ষণীয়ং বিচক্ষণৈঃ।।”

(সাংপ্রয়োগিক অধিকরণ, ঔপবিত্তিকপ্রকরণ।)

অর্থঃ—শাস্ত্রে আছে বলেই যে তার সর্বত্র প্রয়োগ হ'বে, এমন কোন কথা নেই, শাস্ত্র ব্যাপক কিন্তু প্রয়োগ ব্যাপ্য ; এই শাস্ত্র ধর্মপরায়ণ ব্রাহ্মণ থেকে আবৃত্ত ক'রে ধর্মহীন স্বেচ্ছ পর্যন্ত সকলকে অধিকার ক'রে বর্তমান, অতএব ব্যাপক। কিন্তু এই শাস্ত্রের দ্বারা অনুজ্ঞাত সব কাজ ধার্মিক ব্যক্তি করতে পারেন না। অতএব সেই কাজ বা প্রয়োগ ব্যাপ্য, অঙ্গস্থানবৃত্তি। যথা, কুকুরমাংসের রসবীৰ্য ও আহাবান্তে পবিত্রাঘ যা হয়, তা বৈদ্যকশাস্ত্রে উক্ত হয়েছে, তাই বলে যাঁরা কর্তব্যাকর্তব্যে শিক্ষাপ্রাপ্ত, তাঁরাও কি কুকুরমাংস ভোজন করবেন? স্বপাকজাতি কুকুর মাংসভোজী, এটি সর্বমানব-সাধারণ বৈদ্যকশাস্ত্রের উক্তি, সেই স্বপাকজাতির কার্যক্ষেত্রে তা সফল হয়েছে।

অতএব এ শাস্ত্রে যাই থাক্ তা তোমার করণীয়, একথা মনে করো না, -

তুমি স্বধর্ম, স্বসমাজ ও স্বশিক্ষা অনুসারে চলতেই স্বস্ত্র করবে। তোমার পক্ষে স্বধর্মাদির অবিরুদ্ধ কলা বিদ্যাই সেবা। 'সেবেত' - এই যে বিধি, নিম্নলি কাল থেকে এবং ধর্মবিরুদ্ধ অর্থকামসেবা থেকে প্রতিনিবৃত্ত করা এখানে তার উদ্দেশ্য।

এই শাস্ত্রে প্রায়শঃ বিধিপ্রণয়নের প্রয়োগ ইষ্টসাধনত্ব অর্থে ব্যবহৃত। সে ইষ্টও দৃষ্ট সেই দৃষ্ট ইষ্ট লাভে অভিলাষী ব্যক্তিই সেই কালে অধিকারী। দৃষ্ট ইষ্টাধিকারে কথিত প্রতিবেশগুলিও দৃষ্ট ইষ্টের ব্যাঘাতনকায় উপদিষ্ট হয়েছে। ধর্মশাস্ত্রের বিধিনিষেধ অদৃষ্টার্থক, একথা মনে রাখতে হবে। ১।

মূল। বাল্যে বিদ্যাগ্রহণাদীনর্ধান্।। ২।।

অনুবাদ। পূর্বসূত্র থেকে 'সেবেত' ত্রিরাপদটি অধিগ্রহণ করে এই সূত্রের অর্থ—বাল্যকালে বিদ্যাশিক্ষাদিরূপ অর্থের সেবা করবে।

[যোলবৎসর পর্যন্ত বাল্যকাল, সত্তর বৎসর পর্যন্ত মধ্যম ও তাবপর বৃদ্ধকাল ব'লে নির্দিষ্ট হয়েছে। বিদ্যার্জন ও বিদ্যাবর্দ্ধন যে অর্থবর্গমধ্যে সন্নিবিষ্ট, তা বর্তমান অধ্যায়ের নবম সূত্রে আছে। অর্থবর্গে সন্নিবিষ্ট ব'লে তা যে ধর্মবর্গমধ্যে গণ্যীয় নয়, এখানে কিন্তু তা অভিপ্রেত নয়। যার বিদ্যা কেবলমাত্র অদৃষ্টার্থ বিনিয়োজ্য, তা ধর্মবর্গমধ্যেই গণ্য, অর্থবর্গমধ্যে নয় ; যার বিদ্যা অর্থাৎ বিদ্যার্জন কেবল ধনোপার্জনের জন্য তার বিদ্যার্জন কেবল অর্থবর্গমধ্যেই গণ্য, ব্যক্তিবিশেষের পক্ষে এইরকম ভেদ থাকলেও সাধারণতঃ বিদ্যার্জন ধর্ম ও অর্থ উভয় বর্গমধ্যেই সন্নিবিষ্ট, ব্যক্তিবিশেষের পক্ষে বিদ্যার্জন কামবর্গ মধ্যেও নিবিষ্ট হ'তে পারে। স্বাঙ্গ-কামকলাদি-শিক্ষা সেই বিদ্যার্জনের মধ্যে গ্রহণীয়।

এই সূত্রদ্বারা বাল্যে বিদ্যাশিক্ষার আবশ্যকত্ব প্রতিপাদিত হয়েছে। অন্যপ্রকার অর্থবর্গের সাধনাও বাল্যে আরম্ভণীয়, তার জ্ঞাপনও এই সূত্রদ্বারা করা হয়েছে। কিন্তু বাল্যে ধর্মসেবা-প্রতিবেশার্থ এ সূত্র নয়। কারণ ষষ্ঠ সূত্রে বাল্যে প্রকৃতধর্ম ব্রহ্মচর্য-সেবার বিধি আছে]২।

মূল। কামঞ্চ যৌবনে।। ৩।।

অনুবাদ। 'সেবেত' ত্রিরাপদটি যুক্ত করে অর্থ হবে—যৌবনকালে অর্থাৎ যুবাবস্থায় কামের সেবা করবে।

[অন্য সময়ে কামসেবার অকর্তব্যতা এই সূত্রের দ্বারা প্রতিপাদিত হয়েছে। আর, এই কামশব্দেব ছাড়া গার্হস্থ্যধর্মও গ্রহণীয়। গার্হস্থ্য বিবাহসাধ্য। বিবাহযোগ এই কামশাস্ত্রেরই একটি প্রকরণ] ৩।

মূল। স্থাবিরে ধর্মঃ মোক্ষকঃ॥ ৪॥

অনুবাদ, 'সেবেত' ক্রিয়া পদটি গ্রহণ করে অর্থ বৃদ্ধ বয়সে মোক্ষধর্মের সেবা করবে অথবা বৃদ্ধবয়সে ধর্ম ও মোক্ষসেবা করবে।

[মোক্ষ শব্দের অর্থ জীবশুষ্টি, তার সেবা অর্থাৎ তার অনুভব। এইরকম ধর্ম বৃদ্ধবয়সে সেবা যাতে মোক্ষ লাভ হতে পারে, - একরম হ'লেই জীবশুষ্টি প্রথমতঃ হবে।

স্থবিরাবস্থায় মোক্ষধর্মের সেবা করা ব্যবস্থিত, অন্য অবস্থায় মোক্ষধর্মসেবার অধিকার নেই, 'যাবজ্জীবমগ্নিহোত্রং জুহোতি' এই শ্রুতি এবং 'জারামর্য' শ্রুতি আছে 'ঋণানি ত্রীণ্যপাকৃত্য মনো মোক্ষে নিবেশয়েৎ' ইত্যাদি শ্রুতিও আছে। 'জারামর্য' শ্রুতির তাৎপর্য এই যে, স্থবিরকালে সম্যাস-ধর্ম গ্রহণ করলে - 'অগ্নিহোত্র' অর্থাৎ প্রাত্যহিক আহুতিদান-প্রভৃতি কর্ম আর করতে হবে না। চতুরাশ্রমের পক্ষে, - ধর্মশাস্ত্রে যে ব্যয়নির্দেশ আছে - তাতে ৫০ বৎসর অতিক্রান্ত হ'লে বানপ্রস্থ ও ৭৫ বৎসর অতিক্রান্ত হ'লে সম্যাস বিহিত। এই যে বানপ্রস্থ ধর্ম, এটিও মোক্ষধর্মমধ্যে গণ্য ; সম্যাসগ্রহণে উপযুক্ততা লাভের জন্য বানপ্রস্থ গৃহীত হয় ব'লে মো(ধর্ম)নামে কথিত হয়েছে। সন্ন্যাস ব্যক্তির বানপ্রস্থ ঘটে না। 'গৃহাধ্য কন্যা প্রব্রজেৎ' এই শ্রুতি থাকায় ৭০ বৎসর পর্যন্ত কামপ্রধান গার্হস্থ্য পালন করে তারপরে বৈরাগ্যলাভে সম্যাসগ্রহণস্বরূপে মোক্ষধর্মসেবা করবে, বানপ্রস্থ পৃথক্ ভাবে না করলেও ক্ষতি হ'বে না; বাৎসায়নমুনির এইরকম অভিপ্রায়ও হ'তে পারে। কারণ, ক্রমসন্ন্যাসবাদে ব্রহ্মচর্য ও গার্হস্থ্যের যতটা আবশ্যিকতা, বানপ্রস্থের ততটা আবশ্যিকতাও বোঝা যায় না। ঋষিষয়, দেবকণ ও পিতৃকণ- এই ঋণত্রয়-পরিশোধ ব্রহ্মচর্য, যজ্ঞ ও পুত্রোৎপাদন দ্বারাই হয়। এই ঋণত্রয় পরিশোধ না করে মোক্ষের জন্য যত্ন করতে নেই ব্রহ্মচর্যে ও গার্হস্থ্যেই এই ঋণত্রয় পরিশোধ হয়। এই সকল কথা বলবার হেতু এই যে জয়মঙ্গলজীকাকার 'ধর্মঃ মোক্ষকঃ' এই সূত্রের যে অর্থ করেছেন, তার ধর্ম "স্থাবিরে ধর্ম ও মোক্ষের সেবা করবে - আর এ স্থানে যে মোক্ষের কথা সূত্রে আছে, তা চতুর্বর্গবাদীর মতে।" এই বাখ্যা সঙ্গত নয়, - কাম্য, প্রকরণের নাম 'ত্রিবর্গ-প্রতিপত্তি' এবং অধ্যায়ের প্রথম সূত্রে আছে 'ত্রিবর্গঃ সেবেত'। ত্রিবর্গেরই লক্ষণ ও ত্রিবর্গেরই বিপ্রতিপত্তি এই অধ্যায়ে আছে। অকস্মাৎ একটি সূত্রে চতুর্বর্গবাদীর মত নিয়ে উপক্রম-উপসংহার সঙ্গতিহীন 'মোক্ষ' -সেবার বিধি সূত্রকার যে লিপিবদ্ধ করলেন, তা ঠিক সঙ্গত নয়। ত্রিবর্গবাদীরা মোক্ষকে যে মানেন না তা নয়:- কিন্তু স্বর্গের মতো মোক্ষও ধর্মবর্গেরই অন্তর্গত এটিই তাঁদের মত। প্রবৃত্তিধর্ম অর্থসেবা ও কামসেবার সাথে সেবিত হয় এবং সূত্রকার তা নিজ সূত্রদ্বারা স্পষ্ট করে বলেছেন, সুতরাং এই সূত্রে 'ধর্মঃ মোক্ষকঃ'- এটি পৃথক্

বর্ণবিষয়ের জ্ঞাপক নয়, কিন্তু ধর্মবির্গবিশেষ মোক্ষধর্মই এ স্থানে গ্রহণ হইতেছে, এই অর্থই সঙ্গত। যে অর্থবির্গের সেবাকাল বাল্য, সে সময়ে “ব্রহ্মচার্যঃ ক্রাদিন্যগ্রহণাৎ” (৬ সূত্র) দ্বারা ব্রহ্মচারিধর্মসেবার ব্যবস্থা আছে, বিবাহধর্ম কন্যাসংপ্রযুক্তক্ অধিকরণে স্পষ্টীভূত। অতএব সেই সকল ও তৎসহ অনুষ্ঠেয় ধর্ম-ব্যতীত ধর্মেই ত মোক্ষধর্ম। তবে একটা প্রশ্ন হইতে পারে, ‘মোক্ষধর্ম’ না ব’লে ‘ধর্মঃ মোক্ষক’ এইরকম বললেন কেন? তার উত্তর এই যে, মোক্ষধর্ম বললে মোক্ষের সাধ্য হেতু যে আত্মসাক্ষাৎকার, কেবলমাত্র তাই বোঝাতে পারে আত্মশ্রবণ, মনন ও নিদিধ্যাসন এই যে মোক্ষের পরম্পরাকারণ, তাও এখানে গ্রাহ্য, এত্যাশার বোঝাবার জন্য ধর্মকে পৃথকভাবে স্থাপন করা হয়েছে, তবে সে ধর্ম যে মোক্ষসম্বন্ধশূন্য নয়, তা জ্ঞাপনার্থ ‘মোক্ষঃ’ পদও প্রদত্ত হয়েছে অথবা, এই মোক্ষ জীবনমুক্তি, আর ধর্ম সেই মোক্ষকারণশ্রবণাদি ধর্ম, জীবনমুক্তি আত্মসাক্ষাৎকাররূপ পরম ধর্মের ফল ব’লে তা ধর্মবির্গের অন্তর্গত। তার পৃথক গ্রহণ শ্রবণাদি কার্য না থাকলেও জীবিতের সেই মুক্তাবস্থা, তৎপ্রাপ্তি ও ত্রিবির্গ-সেবা এইসব প্রতিপাদনার্থ ঐরকম বাক্যকিন্যাস হয়েছে। কেবল “স্থাবিরে ধর্মকঃ” বললে সাধারণ ধর্মই পাওয়া যেতে পারত, “স্থাবিরে মোক্ষকঃ” বললে ধর্মবিষয়ে সেবার কথা না থাকায় ত্রিবির্গসেবার বিধিসূত্র ন্যূনতঃ দোষদুষ্ট হয়। প্রথমে “মোক্ষঃ” বললে ক্রমভঙ্গ হয়, সুতরাং সূত্র ঐরকম হয়েছে এবং এটাই সঙ্গত] ৪।

মূল। অনিত্যত্বাদায়ুর্বো যথোপপাদম্ বা সেবেত ॥ ৫ ॥

অনুবাদ। অথবা, জীবন অস্থির হওয়ায় অর্থাৎ আয়ুর কোনও বাধাবরা নিয়ম না থাকায়, যখন বা উপস্থিত হবে অর্থাৎ উচিত ব’লে মনে হবে তখন তারই সেবা করবে।

[পুরুষ হীনায়ুঃ - একথা প্রতিতে আছে, একশ বৎসরের বেশী আয়ু সাধারণতঃ হয় না - একথা সত্য হ’লেও কোন ব্যক্তির কত আয়ুঃ, তা স্থির করা যায় না। কেউ অল্পজীবী, কেউ বা দীর্ঘজীবী; আয়ুষ্কাল বিভাগ করে ত্রিবির্গ সেবা করিতে হ’লে - এই বিভাগ করা যাবে কিভাবে? স্থির অঙ্ক না পেলে বিভাগ হ’তে পারে না। আয়ুষ্কাল যখন ব্যক্তিভেদে ভিন্ন এবং প্রথম থেকে তা অনিশ্চিত, তখন তার বিভাগও হ’তে পারে না। অতএব যে বর্গ যখন ধর্মের অসজ্জাতে উপস্থিত হবে তখন যার কাছে যে বর্গের যতটা সেবা সম্ভব সেই বর্গই সেব্য। যথোপপাদম্—শব্দের অর্থ-যখন যে বর্গের প্রাপ্তি হবে, তখন সেই বর্গের সেবা করণীয়। যেমন, বাল্যে প্রধানতঃ অর্থ, কিন্তু ধর্মও সেবনীয়। যৌবনে প্রধানতঃ কাম, কিন্তু ধর্ম ও অর্থেরও প্রাপ্তি হলে সেবনীয়। স্থবিরকালে প্রধানতঃ ধর্ম, কিন্তু অর্থ ও কামের অনুষ্ঠানসামর্থ্য হলে এবং সুযোগ হলে যে দুটিও সেবনীয়। অন্যথা, মানুষ যদি কোনও একটির সেবায় নিযুক্ত

থাকে, তাহলে পুরুষার্থ অসমগ্র বা অসম্পূর্ণ থাকে।] ১৫।

মূল। ব্রহ্মচার্যমেব হ্য বিদ্যাগ্রহণাৎ।। ৬।।

অনুবাদ। বিদ্যালভ্য সমাপ্ত না হওয়া পর্যন্ত অর্থাৎ অধ্যয়ন কাল পর্যন্ত ব্রহ্মচার্যের পালনই কর্তব্য।

[যতদিন অধ্যয়ন সমাপ্ত না হয়, ততদিন মানুষকে ব্রহ্মচার্যই করতে হবে। তখন কামসেবার সুযোগ দেখলেও সে সুযোগ ত্যাগ করবে, এটি বিশেষ বিধি। একথাই এই সূত্রদ্বারা স্পষ্টীকৃত হয়েছে। কামসেবা ব্রহ্মচার্যবিনাশক, অতএব অধ্যয়নকালে কখনই তা করবে না। বাৎস্যায়নের মতে জন্ম থেকে ষোল বৎসর পর্যন্ত বাল্যাবস্থা এই বাল্যাবস্থায় বিদ্যালভ্য অত্যন্ত জরুরী। এই বিদ্যাধ্যয়নকালে ব্রহ্মচার্যের পালন কঠোরতা ও নিষ্ঠানূর্বক করা প্রয়োজন।] ৬।

মূল। অলৌকিকত্বাদ্ অদৃষ্টার্থত্বাদপ্রবৃত্তানাং যজ্ঞাদীনাম্ শাস্ত্রাণ্ প্রবর্তনম্, লৌকিকত্বাদ্ দৃষ্টার্থত্বাচ্চ প্রবৃত্তেভ্যশ্চ মাংসভক্ষণাদিভ্যঃ শাস্ত্রাদেব নিবারণং ধর্মঃ।। ৭।।

অনুবাদ। অলৌকিক ও অদৃষ্টার্থ বলে (স্বতঃ) অপ্রবৃত্ত যজ্ঞাদির (যা পারমার্থিক এবং পরোক্ষ ফল দেয়) যে শাস্ত্রপ্রযুক্ত প্রবর্তন, তা এবং লৌকিক ও দৃষ্টার্থ বলে স্বতঃপ্রবৃত্ত মাংসভক্ষণাদি—যা পারমার্থিক এবং পরোক্ষ ফল দেয়—যে শাস্ত্রমাত্র-প্রযুক্ত নিবারণ - এই প্রবৃত্তি ও নিবৃত্তিরূপ দুই প্রকার ধর্ম।

[লোকের স্বাভাবিক বৃত্তি থেকে যে কার্য উৎপন্ন হয় না, তাই অলৌকিক টীকাকারের মতে—রূপাদি যেমন প্রত্যক্ষ সেইরকম যার স্বরূপ প্রত্যক্ষ হয় না, তাই অলৌকিক। যে কাজ করলে তার ফল কারও প্রত্যক্ষ হয় না, তা অদৃষ্টার্থ। পানভোজনাদি-কাজ লোকের যেরকম স্বাভাবিক বৃত্তি থেকে উৎপন্ন, যজ্ঞাদিকাজ সেইরকম নয়। যজ্ঞ না করলে, লোকের স্বাভাবিকভাবে কোন ক্ষতি বোধ হয় না, করলেও স্বাভাবিক কোন সুখ জন্মে না। যারা শাস্ত্র মানেন ও জানেন, তাঁদের যে যজ্ঞাদিকাজে প্রবৃত্তি, তা স্বাভাবিক নয়, শাস্ত্রবিশ্বাসমূলক, যজ্ঞাদি কাজ করলে তাঁদের সুখ, তাও শাস্ত্রবিশ্বাসমূলক এবং স্বাভাবিক নয়। এই জন্যই যজ্ঞাদিকাজকে অলৌকিক বলা হয়েছে। অত বড় সুপ্রসিদ্ধ পণ্ডিত জয়মঙ্গল বা যশোধরেন্দ্র অলৌকিক শব্দের এই অর্থ যে উপলব্ধি করতে পারেন নি, তা বিস্ময়াবহ, টীকার আছে, “লোকে রূপাদিবদবিদিতস্বরূপত্বাদলৌকিকা যজ্ঞাদয়ঃ ননু বিশিষ্টদ্রব্যগুণকর্মাকৃদ্বাদ্ বিদিতস্বরূপাঃ কথমলৌকিকাঃ ইত্যত আহ অদৃষ্টার্থত্বাৎ।” তা হলে, টীকাকারমতে অলৌকিক শব্দের অর্থ অপ্রত্যক্ষ। তারপর টীকাতেই আশঙ্কা আছে, - “যে সব দ্রব্য

যজ্ঞে প্রয়োজনীয়, তা এবং অগ্নিতে মন্ত্রপাঠপূর্বক তার আহুতিদান এই নিয়েই ত যজ্ঞ, সেরকম যজ্ঞ অপ্রত্যক্ষ কেন? তা প্রত্যক্ষতাই পরিদৃশ্যমান, টীকায় এ আশঙ্কার উত্তর নেই, যজ্ঞ যে এইভাবে প্রত্যক্ষ-গোচর, সুতরাং লৌকিক, তা টীকাকার স্বীকার করে বলেছেন - এই জন্যই ত দ্বিতীয় হেতু - “অদৃষ্টার্থত্বাৎ”। এরকম মীমাংসার তত্ত্ব হওয়া যায় না, তাই ‘অলৌকিক’ শব্দের অর্থ অন্য প্রকার করা হয়েছে - যজ্ঞাদিকাজ প্রত্যক্ষতায় দৃশ্যমান হলেও তা ঐরকম অলৌকিক হবেই। এখন অপর পক্ষ বলতে পারেন, “মানসায় - যজ্ঞাদিকাজ অলৌকিক, কিন্তু অদৃষ্টার্থ ত সকলগুলি নয়, দৃষ্টার্থ যজ্ঞও ত আছে - যথা বৃষ্টির জন্য কারীরীবাগ, ও শাস্তিবস্ত্রায়নের প্রত্যক্ষফলের উপাখ্যান অনেকেরই জানা আছে এগুলির আচরণ কি ধর্ম নয়?” এই প্রশ্নের আপাততঃ উত্তর এই, - কারীরী প্রভৃতি যজ্ঞের ফলও অপ্রত্যক্ষ, - কারণ যেই কারীরীবাগ যখন সমাপ্ত হ’ল, ঠিক সেইক্ষণে ত আর বৃষ্টি হয় না, তারপর অন্ততঃ এক প্রহর গতে বৃষ্টি হয়, এই যে বৃষ্টি তাকে ত যজ্ঞের ফল বলা যায় না, কেননা, কারণ ও কার্যের কাল ও দেশগত অব্যবধান একান্ত আবশ্যিক; পানিতোজন যেমন তৎক্ষণাৎ প্রত্যক্ষ তৃপ্তিদায়ক, - যজ্ঞও যদি তৎক্ষণাৎ বৃত্তিকাবক হত, তা হলে দৃষ্টার্থক বলতে পারতাম, অতএব ঐ যজ্ঞ অদৃষ্টার্থক, ঐ যজ্ঞ থেকে তৎক্ষণাৎ যে অদৃষ্ট বা পুণ্য উৎপন্ন হয় তাই আত্মবৃষ্টির হেতু; এই যে পুণ্য, তা ত অদৃষ্টই বটে, - তবে সেই পুণ্যের পরিণাম ইহকালেই দৃষ্ট হয় বলে ঐ সব যজ্ঞ গ্রন্থান্তরে দৃষ্টার্থনামেও কথিত হ’তে পারে বাৎস্যায়নমুনির কিন্তু তা অভিপ্রেত নয়। বস্তুতঃ বাৎস্যায়নমুনির মতে, ধর্মলক্ষণ “শাস্ত্রমাত্র-বোধিত-বিধিনিবেশ-প্রতিপালনং ধর্মঃ”, তার লক্ষ্য যজ্ঞাদি আচরণ ও মাস্তকাদি রাগপ্রাপ্ত কাজের অন্যায়চরণ লক্ষ্যে যে লক্ষণের সঙ্গতি আছে, তা দেখাবার জন্য, যজ্ঞ যে শাস্ত্রমাত্রবোধিত এবং মাস্তকাদি নিবেশ যে শাস্ত্রমাত্রবোধিত এই ব্যাপার স্বভাবতঃ উপস্থিত হয়, তা বোঝাবার জন্য বিধিস্থলে দুটি “অলৌকিকত্বাৎ অদৃষ্টার্থকত্বাৎ” এবং নিবেশস্থলে দুটি হেতু “লৌকিকত্বাৎ দৃষ্টার্থকত্বাৎ” প্রদর্শিত হয়েছে। যদিচ মীমাংসাদি দর্শনশাস্ত্রে - তথা ধর্মশাস্ত্রে নিবেশপ্রতিপালন অধর্মের অকরণমাত্র, ধর্ম নয়, - তবুও তাতে গৌণ ধর্মলক্ষ প্রয়োগ - এই শাস্ত্রে বিশেষ প্রয়োজনীয়, কারণ, “ধর্মের অনুপঘাতক কামসেবা” এই শাস্ত্রের উপদিষ্ট, - অধর্মের অকরণকে যদি ধর্মলক্ষ্যে পরিভাষিত না করা যায়, তাহলে গৃহস্থের অগম্যা-গমনাদিও “ধর্মের অনুপঘাতক” হতে পারে, ধর্ম কেবল বিধিপ্রতিপালন, নিষিদ্ধ কাজের আচরণ ও অধর্মীচরণ - নিবেশ প্রতিপালনের উপঘাতক হ’লেও বিধিপ্রতিপালন যে স্বত্বকালে ভার্য্যভিগম বা ষাগযজ্ঞাদি তার ত সেটি উপঘাতক নয়। নিবেশ প্রতিপালনকে ধর্ম আখ্যা প্রদান করলে, নিষিদ্ধের আচরণও ধর্মের উপঘাতী হয়। সেইরকম কামসেবা অকর্তব্য এও শাস্ত্রের উপদেশ তার সাথে সঙ্গতি রক্ষার জন্য ধর্মলক্ষ্য একটু ব্যাপক

করা হয়েছে। এখানে আর একটি জিজ্ঞাসা এই যে, 'প্রবর্তনং' আছে 'প্রবৃত্তিঃ' নেই, 'নিবারণং' আছে 'নিবৃত্তিঃ' নেই, এর দ্বারা বোঝানো হচ্ছে, যজ্ঞাদি-আচরণ ধর্ম-লক্ষণের লক্ষ্য নয়, যজ্ঞাদি কাজে প্রবর্তন, অর্থাৎ যে আচরণ করবে তাকে উৎসাহাদিদান, এটিই ধর্মলক্ষণের লক্ষ্য এবং মাংসভক্ষণাদি থেকে নিবৃত্তিও ধর্ম নয়, অপরকে তা থেকে নিবারণ করাই ধর্ম।

এতক্ষণ যা বলা হ'ল তাই কি প্রকৃত সূত্রার্থ?

উত্তর এই যে, 'প্রবর্তনং' আছে, তার অর্থ প্রবৃত্তি, আচরণ(কর্ম) প্রবর্তনা ও অনুমোদন; 'নিবারণং' আছে, - তার অর্থ নিবৃত্তি, ঔদাসীনা, নিবর্তনা ও নিবৃত্তির অনুমোদন। এই সবগুলিকে ধর্মসংজ্ঞায় অভিহিত করবার জন্যই 'প্রবৃত্তিঃ' 'নিবৃত্তিঃ' ইত্যাদি না ব'লে 'প্রবর্তনং' 'নিবারণং' - নিবেশিত হয়েছে। নিজের দেহ, বাক্য ও মনকে আত্মা ধর্মে প্রবর্তিত করেন, - দেহ, বাক্য ও মনের যে প্রবৃত্তি তাই কর্ম - সেই কর্মের হেতু যে প্রযত্ন, তা আত্মায় বর্তমান, সেই প্রযত্ন ধর্ম ব'লে ধর্ম আত্মাতে থাকল, তজ্জন্য অদৃষ্টও আত্মাতে থাকবে। দেহ, বাক্য ও মনের ঔদাসীনা, মাংস - ভক্ষণাদি নিষিদ্ধ কাজে চেষ্টার অভাব, তার হেতু আত্মাতে স্থিত নিবৃত্তি নামক যত্ন এটিও ধর্ম। প্রবৃত্তি নিবৃত্তিকে ধর্ম বললে - দেহ, বাক্য ও মনকে ধর্মের আশ্রয় বলা হত, তা হ'লে ঐ ধর্মজনিত যে অদৃষ্ট তা আত্মাতে থাকত না, আরও দেখা যায়, ধর্মীর আদেশে বা অনুমোদনে অন্যের দেহ, বাক্য ও মন যজ্ঞকাজে সচেষ্ট, বা মাংস-ভক্ষণাদি কর্মে বিমুখ, সেই ধর্মীর যে ধর্ম তাও 'প্রবর্তনং' 'নিবারণং' প্রভৃতির দ্বারা প্রতিপাদিত হল। ধর্মশাস্ত্রেও এই ব্যবস্থা আছে। অতএব আচরণ অনাচরণ-এই যে প্রবৃত্তি ও নিবৃত্তি শব্দের সংক্ষিপ্ত অনুবাদ, তার ভাৎপর্য যজ্ঞাদিকাজের আচরণ, আচরণ করানো এবং তাতে অনুমতিদান। মাংস-ভক্ষণাদি কাজের অনাচরণ-প্রবর্তন ও অনাচরণে অনুমতিদান, - এ সমস্তগুলিই ধর্ম। প্রযত্ন অদৃষ্টস্বরূপ ধর্মের হেতু ব'লে কপাদসূত্রেও ধর্মের পুণ্যক নির্দেশ নেই। প্রবৃত্তি ও নিবৃত্তির ধর্ম আত্মা প্রাচীন বহু গ্রন্থেই প্রাপ্ত হওয়া যাবে। ১।

মূল। তং শ্রুতধর্মজ্ঞসমবায়াক্ত প্রতিপদ্যেত।। ৮।।

অনুবাদ উপরি উক্ত সপ্তম সূত্রে উক্ত ধর্ম বিদ্বান্ লোক শ্রুতি বা বেদ থেকে এবং সাধারণ পুরুষ ধর্মজ্ঞ-সম্প্রদায়ের নিকট থেকে অর্থাৎ তত্ত্বজ্ঞানসম্পন্ন ব্যক্তিসমূহের যে পরিষৎ বা সভা, তার সংসর্গে থেকে সেটি অবগত হবে।

[শ্রুতি অর্থাৎ বেদ, ধর্মজ্ঞ-সম্প্রদায় অর্থাৎ মনু প্রভৃতি স্মৃতিশাস্ত্র-প্রয়োক্তকবর্গ, এবং শ্রুতিস্মৃতিজ্ঞ উপদেশক। এই সূত্রে 'ধর্মজ্ঞসমবায়াক্ত' এই পাঠ অপেক্ষা 'ধর্মজ্ঞ-সমবায়াক্ত' এই পাঠ সমীচীন। 'ধর্মজ্ঞসমবায়াক্ত' এই পাঠে "বেদোহমিলো ধর্মমূলং

‘স্মৃতিশীলো চ ভবিতাম্’ - এই মনুস্মৃতি (২/৬), “বেদমনিহিতো ধর্মো হ্যধর্মস্তদবিপর্যয়ঃ” - এই লীমদ্ভাগবতবচন (৬/১/৪৪) এবং “বেদো ধর্মমূলঃ ভবিতাম্ স্মৃতিশীলো” - এই গৌতমস্মৃতির সাথে অর্থগত সাম্য থাকে। ‘সমর’ শব্দ সিদ্ধান্ত ও আচারের বোধক, সিদ্ধান্তই স্মৃতি এবং আচারই শীল। ৮।

মূল। বিদ্যাভূমিহিরণ্যপশুধান্যভাতোপক্করমিত্রাদীনামঅর্জনমর্জিতস্য বিবর্জনমর্থঃ।। ৯।।

অনুবাদ। ধর্মের লক্ষণ বলার পর অর্থের পরিভাষা প্রস্তুত করা হচ্ছে—
আদীক্ষিতী প্রভৃতি বিদ্যা, ভূমি, বর্ণ, ঘোড়া, হাতী, গাভী প্রভৃতি পশু, ধান্য, ভাতোপক্কর
অর্থাৎ ধাতু ও কাষ্ঠনির্মিত গৃহস্থের প্রয়োজনীয় দ্রব্য এবং মিত্রাদির অর্জন ও অর্জিতের
বিবর্জন, এগুলি অর্থ নামে অভিহিত

[মিত্রাদি - আদি শব্দের দ্বারা রূপো, কাপড় ও আভরণাদি বোঝানো হচ্ছে
“কৃদ্বিহিতো ভাবো দ্রব্যবৎ প্রকাশতে” এই একটি ন্যায় আছে, তাতে বিদ্যা প্রভৃতির
অর্জন ও বর্জন অর্থাৎ অর্জিত ও বর্জিত বিদ্যা প্রভৃতিই ‘অর্থ’ এইটিই এই সূত্রের
তাৎপর্য। এই উক্তির দ্বারা অর্থ-লক্ষণের লক্ষ্য-নির্ণয় করে দেওয়া হয়েছে, এবং
লক্ষণের সূচন্য স্পষ্টভাবেই করা হয়েছে, যাতে অর্জন ও অর্জনাশ্তে বর্জন-যোগ্যতা
আছে, তাই অর্থ। অর্জয়িতার শক্তি এবং অর্জনীয়ের কার্য-কারিতা নিয়ে অর্জনযোগ্যতা
এবং ঐক্যেই বর্জনযোগ্যতা বৃদ্ধিতে হবে। যে বস্তু অর্জয়িতার কার্যকারী বা
প্রয়োজনীয় নয়, তা অর্জনযোগ্যও নয়

‘অর্জন’ শব্দের অর্থ লৌকিক প্রবৃত্তি অনুসারে উৎপাদন বা সংগ্রহ, শস্যাদির
উৎপাদন এবং ভূমি প্রভৃতির সংগ্রহ বর্জন শব্দের অর্থ পরিমাণে বা সংখ্যার বৃদ্ধি
সম্পাদন এবং স্বেচ্ছায় অপর ব্যক্তিরও অধিকার-সাধন দ্বারা সম্প্রসারণ। এই দুই
প্রকার বর্জনের মধ্যে দ্বিতীয় প্রকার বর্জন লক্ষণাংশে উপযোগী। ভূমি-হিরণ্যাদিকে
যিনি অর্জন করেন, তিনি ইচ্ছা করলে, তার কিয়দংশ অন্যকে দান করে সম্প্রসারণ
করতে পারেন। বিদ্যাসন প্রসিদ্ধ এর দ্বারা নিজ মিত্রের ও অন্যের সাথে মৈত্রী
সম্পাদন করা যায়। অতএব যশঃ প্রভৃতিতে দ্বিতীয় প্রকার বর্জন নেই। স্বেচ্ছাক্রমে
ঈশ্বর যশকে অন্যের অধিকৃত করা যায় না। ধর্মের অর্জন লৌকিক প্রবৃত্তির দ্বারা হয়
না, শাস্ত্রীয় বিধি দ্বারা হয়। বিদ্যা যে অর্থমধ্যে গণ্য, তার আর একটি কারণ বিদ্যার
দুই রূপ, এক বাহ্য এবং অপর আন্তর, বিদ্যার বাহ্যরূপ পুস্তক-সঙ্গ্রহ, তাও অর্থ মধ্যে
গণ্য। এখানে অর্থ-লক্ষণ বিষয়ে কিঞ্চিৎ বিচার-পদ্ধতি প্রদর্শিত হল। জয়মঙ্গলা-
ব্যাখ্যাত্তেও ভূমি প্রভৃতিকেই অর্থ বলা হয়েছে, কিন্তু অর্থের সামান্য লক্ষণ
পরিষ্কৃতভাবে নির্দিষ্ট হয় নি। ৯।

মূল। তদধ্যক্ষপ্রচারাদ্বার্তাসময়বিজ্ঞো বণিগ্ভ্যাশ্চেতি ॥ ১০ ॥

অনুবাদ। অধ্যক্ষপ্রচার থেকে এবং বার্তাসিদ্ধান্তবেত্তৃগণ ও বণিক্সসঙ্ঘের নিকট থেকে এই অর্থবিষয়ে জ্ঞানলাভ করবে

অধ্যক্ষপ্রচার — অর্থশাস্ত্র গ্রন্থের একটা খণ্ড, প্রাচীনকালে, বিবয়ভেদে ভিন্ন ভিন্ন অধ্যক্ষ রাজার নিয়োগাধীন ছিল, যথা পণ্যাধ্যক্ষ, কুপ্যাধ্যক্ষ (কৌটিলীয় অর্থ ২ অধিকরণ ১৬/১৭ অঃ), ওজাধ্যক্ষ (এই ২ অধি ২১ অঃ), সূত্রাধ্যক্ষ (এই ২ অধি ২৩ অঃ ইত্যাদি), স্থলপথ ও জলপথে উপনীত স্থল-জলজাত সর্ববিধ পণ্যের মূল্যাদি জ্ঞানতে হলে সেই সেই পণ্যের মধ্যে কোন্ কোন্‌গুলি লোকপ্রিয়, কোনগুলি বা অপরিয়, তা জ্ঞানতে হবে। রাজকীয় পণ্যের প্রজাগণের প্রতি অনুগ্রহার্থ একমুখ ব্যবহার (একচেটিয়া ক্রয় বিক্রয়) ইত্যাদি বিবিধ ব্যবস্থা প্রণয়নের অধিকার পণ্যাধ্যক্ষের আছে। কুপ্যাধ্যক্ষ কাঠ, বাঁশ, লতা, রজ্জ্ব, ঘাস, লেখাপত্র, বস্ত্রনপুশ, ঔষধ, বিব, যুগচর্ম, হাতীর দাঁত, চামর প্রভৃতি প্রাণিজাত দ্রব্য, লৌহ-তাম্রাদি ধাতু (বর্ণ রৌপ্য নয়) ইত্যাদি সংগ্রহের যে বিভাগ ছিল, তাতে নিযুক্ত ব্যক্তির বেতন-দান, অপরাধীর কাছ থেকে অর্থদণ্ডগ্রহণ প্রভৃতির ব্যবস্থা কুপ্যাধ্যক্ষের কাজ।

ওজাধ্যক্ষ—ওজগ্রহণ বিভাগের কর্তা, - পণ্যবিশেষে যে বিশেষ বিশেষ ওজব্যবস্থা নির্দিষ্ট, তদনুসারে তাঁর ওজগ্রহণাদি করতে হয়। সূত্রাধ্যক্ষ—সূত্রনির্মাণ-বিভাগের কর্তা - তাঁর প্রধান প্রধান কাজ হলো বিবিধ বস্তুজাত সূত্রনির্মাতার শিল্পকৌশলানুসারে পুরস্কার প্রদান ও দণ্ডদান এবং সূত্রপরীক্ষা প্রভৃতি। এই সব এবং অন্যাধ্যক্ষ, পোতাধ্যক্ষ প্রভৃতি অধ্যক্ষ-কার্য-পদ্ধতি যে অধিকরণে কথিত হয়েছে, - সেই ‘অর্থশাস্ত্রের’ ২য় অধিকরণ বা খণ্ডের নাম অধ্যক্ষপ্রচার। “অধ্যক্ষপ্রচারো দ্বিতীয়মধিকরণম্” - কৌটিলীয় ‘অর্থশাস্ত্র’ ২য় অধিকরণ ১ম অধ্যায়। অর্থশাস্ত্র মধ্যে এই অংশ কৃষি-বাণিজ্য-পশুরক্ষা প্রভৃতি কাজের সাথে বিশেষ সম্বন্ধযুক্ত। সেই গ্রন্থ পাঠ করে, বার্তাশাস্ত্রের পণ্ডিতগণের কার্যদর্শন ও উপদেশ গ্রহণ করে এবং বণিক্‌গণের (ভারা শাস্ত্রের না হলেও - কর্মপদ্ধতিগত) নিকট থেকে অর্থের অর্জন-বর্দ্ধনে শিক্ষা লাভ করবে। বার্তাশাস্ত্র - শব্দের অর্থ কৃষ্যাদিশাস্ত্র। ‘কৌটিল্য বার্তা’ শব্দের অর্থ সম্বন্ধে বলেন, যে বিদ্যা থেকে ‘নয়’ এবং ‘অপনয়’ (অর্থাৎ উচিত সময়ে ক্ষেত-চাষ ও শস্য-রোপণ হলে সুফল এবং তা না হলে কুফল হয়)—এই দুই বিষয়ের জ্ঞান হয় তার নাম বার্তা (২ অধ্যায়, ১ম প্রকরণ-বিদ্যাসমুদ্রেশঃ)। যে বণিক্‌শব্দপ্রয়োগ সূত্রে আছে তা উপলক্ষ্য, কর্তব্য-গোৱক্ষকগণের নিকটেও অর্থবিদ্যা শিক্ষণীয় যে ব্যক্তি যেভাবে অর্থ অর্জন করতে অধিকারী ও সমর্থ সেই ব্যক্তি তদনুসারে বিষয় স্থির করে শিক্ষা করবে। বাণিজ্যের দ্বারা অর্থার্জনাদি অভিজাতী ব্যক্তি বণিকের নিকট

শিক্ষা করবে। কৃষিকর্মদ্বারা অর্থার্জনাদি অভিলাষী ব্যক্তি কৃষকের নিকট শিক্ষা করবে। শাস্ত্রোপদেশ নিজ অধিকার ও প্রয়োজনানুসারে গ্রহণ করবে, কেউ বাণিজ্য শাস্ত্রে, কেউ বা কৃষিশাস্ত্রে, কেউ বা অন্য বিষয়ে অভিজ্ঞগণের উপদেশ নেবে। ১০

**মূল। শ্রোত্রৈবক্চক্ষুর্জিহ্বাশ্রীণামান্দ্রসংযুক্তেন মনসাধিষ্ঠিতান্যং শ্বেষু
শ্বেষু বিষয়েষ্বানুকূল্যতঃ প্রবৃত্তিঃ কামঃ।। ১১।।**

অনুবাদ। আদ্রসংযুক্ত মনঃ পরিচালিত শ্রোত্র, দৃষ্, চক্ষু, জিহ্বা ও শ্রীণ—এই পাঁচ ইন্দ্রিয়ের স্ব স্ব বিষয়ে অর্থাৎ শব্দ, স্পর্শ, রূপ, রস ও গন্ধ বিষয়ে অনুকূলভাবে যে প্রবৃত্তি অর্থাৎ আশ্রয় যে সুখানুভূতি (অর্থাৎ আশ্রয় যে আনন্দ অনুভব করে) তার নাম কাম।

[আদ্রসংযুক্ত মন অর্থাৎ যে আশ্রয় (জীবের) যে মন অদৃষ্টায়ুক্ত সংযোগে সৃষ্টিকাল থেকে সম্বন্ধযুক্ত, তাই সেই আদ্রসংযুক্ত মন, সেই মনঃপরিচালিত শ্রোত্রাদি ইন্দ্রিয়বর্গের শব্দাদি যে অনুকূল অর্থাৎ প্রীতিপ্রদ প্রবৃত্তি বা মিলন, তার নাম কাম। এখানে কার্যকারণ - ভাবের অভেদ স্বীকার করে মিলনের নামকে কাম বলা হ'ল - আদ্রসংযুক্ত মনঃ-পরিচালিত ইন্দ্রিয়ের সাথে শব্দাদি বিষয়ের মিলন বা সম্বন্ধ হ'লে যদি সুখ উৎপন্ন হয়, তা হ'লে সেই সুখজ্ঞানের পরে সুখবিষয়ে ইচ্ছা তারপরে সুখ-সাধন-বিষয়ে ইচ্ছাও হয় - ঐ ইচ্ছাই কাম। বিষয় ও ইন্দ্রিয়ের মিলন থেকে ঐ কামের উৎপত্তি বলে মিলনকেই কাম বলা হয়েছে। যেমন "আয়ুর্ধৃতং" যুগাই আয়ুঃ, ফলতঃ যুগত আয়ুঃ নয়, আয়ুর্ধৃতজনক এখানেও সেইরকম বস্তুতঃ কামঃ পদটির দ্বারা পাঠ করতে হবে,। একটি লক্ষণাংশ ও দ্বিতীয়টি লক্ষ্য। সূত্রে যে 'শ্রোত্র-প্রবৃত্তিঃ' এই পর্যন্ত আছে, তার সমগ্র অংশ লক্ষণপ্রতিষ্ঠা নয়, কিন্তু 'শ্রোত্র (ইন্দ্রিয়ানাং)- বিষয়েষু প্রবৃত্তিঃ কামঃ। বিষয়েন্দ্রিয়সম্বন্ধাধীনঃ কাম ইত্যর্থঃ' এটিই লক্ষণ, (কামপদবাচ্যঃ) হ'লে লক্ষ্য। ত্রিবিধবাচক শব্দসমূহমাধ্য। যে কামশব্দ আছে, বিষয়েন্দ্রিয় সম্বন্ধাধীন কামই তার অর্থ। উক্ত লক্ষণ দ্বারা বিষয়েচ্ছা ও বৈষয়িক সুখেচ্ছা কামপদবাচ্যরূপে সামান্যতঃ সংগৃহীত হ'ল। ঐ দ্বিবিধ ইচ্ছা কিরূপে উৎপন্ন হয় এবং ইচ্ছার উৎপত্তিস্থান বা সমবায়ী কারণ কে? - তা বোঝাবার জন্য সূত্রে অবলিঙ্গাংশ যোজিত হয়েছে। 'আনুকূল্যতঃ প্রীতিজনকতয়া কামঃ' এই অংশ থেকে ইচ্ছার উৎপত্তিকারণ কথিত হয়েছে, যে বিষয়ের সাথে ইন্দ্রিয়সম্বন্ধ দুঃখ-জনক, সেই বিষয়ে ইচ্ছা জন্মে না, শ্বেষ জন্মে ; এই কারণে প্রীতিজনক ভাবে যে সম্বন্ধ তার সন্নিবেশ। প্রীতিজনক আনুকূল্যতঃ সম্বন্ধ হ'লে সুখজ্ঞান হয়, তা সুখেচ্ছার কারণ এবং সেই সুখেচ্ছা সুখসাধন বিষয়ে ইচ্ছার কারণ, অতএব ঐ যে প্রীতিজনক বিষয়েন্দ্রিয় সম্বন্ধ, তা দ্বিবিধ ইচ্ছারই মূলে বর্তমান। কেবল বিষয়েন্দ্রিয় সম্বন্ধ হ'লেই যে সুখ হয় তা নয়,

- ঐ ইন্দ্রিয় মনঃ পরিচালিত হ'লেই তবে তা থেকে সুখ হতে পারে। অন্যমনস্ক অবস্থায় নয়ন-সন্নিবৃত্ত বিষয়েরও প্রত্যক্ষ হয় না, তাতে সুখ হয় না। অন্যমনস্ক অবস্থায় নয়ন মনঃপরিচালিত নয়। এই জন্য “মনসাধিষ্ঠিতানাং” পদ আছে। ইচ্ছা মনের ধর্ম কি ইন্দ্রিয়ের ধর্ম বা অন্য কিছুর ধর্ম তার উত্তর নির্ণয়ার্থ সূত্রকার বলেছেন, “আত্মসংযুক্তেন্ন মনসা”, ইচ্ছাদির প্রতি আত্মা সমবায়িকরণ, আত্মমনঃসংযোগ অসম- বায়িকারণ এবং সুখজ্ঞানাদি নিমিত্তকারণ। এই “আত্মসংযুক্তেন্ন মনসা” এর দ্বারা আত্মমনঃসংযোগ যে অসমবায়িকারণ তা সূচিত হওয়ার আত্মাকে সমবায়িকারণ ব'লে জ্ঞাপন করা হয়েছে, নতুবা আত্মার কথাই থাকত না। আত্মা ‘সমবায়িকারণ’ ব'লে ইচ্ছা আত্মারই ধর্ম, মনঃ বা দেহের নয়, তা কথিত হ'ল। সমবায়িকারণ, অসমবায়িকারণ ও নিমিত্তকারণের কথা - ন্যায়বৈশেষিকের গ্রন্থাবলীতে আছে। কাজ যাতে উৎপন্ন হয়, তাই ঐ কাজের সমবায়িকারণ, সমবায়িকারণে সম্বন্ধযুক্ত হ'লে বা ঐ কাজের জনক, তা অসমবায়িকারণ, এ দুটি ছাড়া যে যে কারণ তা নিমিত্তকারণ (ভাষ্যপরিচ্ছেদ)। ইচ্ছারূপ কাজ আত্মাতে আছে, আত্মা সমবায়িকরণ, আত্মা ও মনে যে সংযোগ তা আত্মাতেও আছে ; কারণ, সংযোগ দ্বিষ্ট অর্থাৎ দুটি বস্তুতে থাকে। ঐ যে আত্মমনঃসংযোগ অর্থাৎ সংযোগবিশেষ তা ইচ্ছার জনক, অতএব তা অসমবায়িকারণ। এর অতিরিক্ত কারণ সুখজ্ঞান প্রভৃতি সে সবই নিমিত্তকারণ। এই সূত্রদ্বারা বোঝা যায়, এই বাৎস্যায়ন নৈয়ায়িক। এই সূত্রে - “শ্রোত্র, ত্বক্” ইত্যাদি পঞ্চেন্দ্রিয়ের নাম নির্দেশ না করে ‘ইন্দ্রিয়াণাং’ কললে, - মনকেও পাওয়া যেতে পারে। তার পরে ‘মনসাধিষ্ঠিতানাং’ থাকতে মনঃ-পরিচালিত মন এইরকম বোধ হ'লে মহান ভ্রম হতে পারে, এই কারণে ইন্দ্রিয় কয়টির স্পষ্ট নাম করা হয়েছে। ১১।

মূল। স্পর্শবিশেষমবিষয়া ত্বস্যাতিমানিকসুখানুবিদ্ধা ফলবত্যাৎপ্রতীতিঃ
প্রাধান্যাৎ কামঃ ॥ ১২॥

অনুবাদ। [এতক্ষণ কামের সামান্য লক্ষণ কথিত হল। এই কামের বিষয় অনেক, অর্থশাস্ত্রেও সে সম্বন্ধে আংশিক উপদেশ আছে ; আর যে শিক্ষা কামশাস্ত্র থেকে করতে হয়, তা প্রধান কাম, - তার লক্ষণ অর্থাৎ ব্যবহারিক ব্যাখ্যা এই সূত্রে কথিত হচ্ছে। রমণীর প্রতি পুরুষের ও পুরুষের প্রতি রমণীর স্পর্শবিশেষ (অর্থাৎ স্ত্রী ও পুরুষের অধোভাগস্থ স্ত্রীদ্ব্যঙ্গক ও পুংস্ব্যঙ্গক চিহ্নের সাথে বিশেষভাবে স্পর্শ) আশ্রয় কর'বে আতিমানিক অর্থাৎ আলিঙ্গন-চুম্বনাদি সুখযুক্ত সফল বাক্তব প্রত্যয়-হেতু যে ইচ্ছা, প্রধানতঃ তাই কাম। সূত্রটির মূল অর্থ এইরকম - চুম্বন, আলিঙ্গন প্রভৃতি প্রাসঙ্গিক সুখের সাথে অপোল, স্তন, নিত্য প্রভৃতি বিশেষ বিশেষ অঙ্গের স্পর্শ করলে আনন্দের যে ফলবতী প্রতীতি হয়, তার নামই কাম।

[পুরুষ বা রমণীর যে ইচ্ছার ফলে অঙ্গবিশেষের যে বিশেষভাবে স্পর্শ সেবিষয়ে সুখবিজড়িত অদ্রান্ত জ্ঞান ও তার যে সম্পূর্ণ ফল লাভ হয়, তাহাই প্রধান কাম, কামবর্গ বা কামের ফল বলতে হ'লে, প্রধানতঃ ঐটিই কামপদবাচ্য। অপর বিষয়েচ্ছা বা বৈবয়িক সুখেচ্ছা অপ্রধান ভাবে কামপদবাচ্য, পূর্বসূত্রে কাম-সামান্যের লক্ষণ কবিত হয়েছে এই সূত্রে সূচিত হ'ল, সেই কাম দ্বিবিধ, প্রধান ও অপ্রধান। সম্পষ্টকরণে প্রধান কামের লক্ষণ এই সূত্রেই আছে - এছাড়া কাম অপ্রধান, এই ব্যাপার অর্থতঃ প্রতিপাদিত হ'ল। যা অপ্রধান তা কখনও অর্থবর্গে কখনও বা কামবর্গে প্রবেশ করলেও প্রধান যে অর্থ ও কাম তার প্রভেদ থাকবেই। অপ্রধান যারা, - তারা প্রধানের অনুগামী, যেমন সঙ্গীতাদি যখন অর্থোপার্জনের সাধন, তখন তা অর্থবর্গের অন্তর্গত, আবার যখন কামকলারূপে ব্যবহৃত, তখন কামবর্গ, এইভাবে একই সঙ্গীত একের কামবর্গ ও অপরের অর্থবর্গ মধ্যে পরিগণিত হ'তে পারে। রমণী কখনো অর্থবর্গমধ্যে পরিগণিত হলেও কামাবলম্বনকারী রমণী অনেক স্থানেই অর্থবর্গ নয়, কারণ, সে যে কামী পুরুষেরও অনেক ক্ষেত্রেই দূর্লভ ; ভাব বা অবস্থা-বিশেষে যা অর্থবর্গের অন্তর্গত, ভাব বা অবস্থা-বিশেষে তাও কামবর্গের অন্তর্গত হতে পারে। ভূমিহিরণ্যাদি প্রধানকামের অন্তর্গত হয় না, রমণী-বিষয়ে যে লিলা তাও প্রধান অর্থের অন্তর্গত নয়, অতএব অর্থবর্গ ও কামবর্গ আর অভিন্ন থাকে না। প্রধান যে কাম, যাতে সুখবিজড়িত অদ্রান্ত প্রতীতি হয়, সূত্রকার বলেছেন, তাতেও সেই সুখ আভিমানিক গৌতম তাঁর সূত্রে যে “দুঃখবিকল্পে সুখাভিমানাচ্চ” (B/১/৫৮) বলেছেন, বর্তমান সূত্র তারই অনুবর্তন ; বাৎস্যায়ন কামসূত্র লিখতে বসেও কৈরাগোর বীজ বপন করেছেন, বলেছেন, তোমরা সুখ বলে যা ভাবছ, তা দুঃখের রূপ, দুঃখকেই সুখ ভাবছ, তাই তিনি বললেন - ঐ সুখ আভিমানিক। আভিমানিক কেন? ঐ কাম যদি পরকীয়াদি ঘটিত হয় তা নবকের হেতু ; সে যে ঐ সুখাপেক্ষা মাত্রায় কত বেশী, কত তীব্র, তা ত এখন বুঝ না, তা না হলেও ভাব কতক্ষণ থাকে? সেইক্ষণ অতীত হলে - সে সুখ কোথায় থাকে? অরপণ কামের ছলনা, স্বার্থপরতা, কলহ, রক্তপাত - কত অনর্থ আছে আবও ভাবো, কি ঘণিত ব্যাপার - জব বিচার করছনা, - মৃত্যু হস্তপ্রসারণ করে আছে। অমূল্য সময় বৃথা নষ্ট করছ, তোমরা কল্পিত সুখের জন্য প্রকৃত সুখ নষ্ট করছ-

“যচ্চ কামসুখং লোকে যচ্চ দিব্যং মহৎ সুখম্।

তুৎসাক্ষরসুখস্যেতে নারীতঃ ষোড়শীং কলাম্।।”

‘অর্থপ্রতীতিঃ’ এই কথাটির অর্থ ‘অর্থপ্রতীতিহেতুঃ’। এই অর্থে প্রতীয়তে অনেক এই করণবাচ্যে স্তিন্ হলেও হয়, প্রতীতিশব্দের প্রতীতিহেতুতে লক্ষণা করলেও হয়। সেই অবস্থায় ঐ ইচ্ছা ও বিষয়ানুভবের প্রভেদ লক্ষিত হয় না, ইচ্ছা ও প্রতীতি

দুইটিই আভিমানিক সুখদ্বারা গ্রথিত হয়ে সূত্রগ্রথিত বিভিন্ন জাতীয় মণি-মানিক্যের মত একাকারে প্রতিভাত হয়, এটি সূচনার জন্য “প্রতীতিঃ কামঃ” এই সূত্র রচিত হয়েছে। যে কাম পূর্বরাগেই পর্যবসন্ন, তা প্রধান আখ্যা পাবে না, এই জন্যই সূত্রে ফলবতী বলা হয়েছে, একের প্রতি পূর্বরাগ, আর তাত্কালিক ভ্রান্তিক্রমে অন্যের সাথে মিলন, এইরকম ঘটলেও তা প্রধান আখ্যা পাবে না, এই জন্য ‘অর্থ’ পদ সূত্রে আছে এবং অভ্রান্ত-শব্দ অনুবাদ ও ব্যাখ্যায় প্রদত্ত হয়েছে। ১২।

মূল। তং কামসূত্রান্নাগরিকজনসমবায়াক্ত প্রতিপদ্যেত ॥ ১৩ ॥

অনুবাদ। কামসূত্র-গ্রন্থ অধ্যয়ন ক’রে এবং কাম-শাস্ত্রে অভিজ্ঞ নাগরিক জনগণের সমবায় বা বৈঠক থেকে এই কামতত্ত্ব বা কামের বিষয় শিক্ষা করবে

[শাস্ত্রাধিকারী পুরুষ কামসূত্র নামক শাস্ত্রগ্রন্থ পাঠ ক’রে এবং শাস্ত্রে যার অধিকার নেই, সে ব্যক্তি নাগরিক-সমবায় অর্থাৎ কামশাস্ত্রাভিজ্ঞ বিনয়জনদের কাছ থেকে কামতত্ত্ব বিদিত হবে] ১৩।

মূল। এষাং সমবায়ৈ পূর্বঃ পূর্বো গরীয়ান্ ॥ ১৪ ॥

অনুবাদ। ধর্ম, অর্থ ও কাম এই তিন বিষয়ের এককালে উপার্জন প্রয়োজন হ’লে পূর্ব-পূর্বটি শ্রেষ্ঠ বলে মনে করতে হবে, এবং তারই উপার্জন আগে করবে। [ধর্ম, অর্থ ও কামের সংহতি হ’লে, কামের থেকে শ্রেয়ঃ অর্থ, এবং অর্থের থেকে শ্রেয়ঃ ধর্ম। অর্থাৎ ধর্মাদি-পুরুষার্থকে এককালে সেবা করা যায় না, তাই এগুলির মধ্যে গুরুত্বাব বিবেচনা ক’রে সেবা করতে হবে। ‘সমবায়’ শব্দের অর্থ একসময়ে উপস্থিতি বা মিলন]। ১৪।

মূল। অর্থশ্চ রাজ্যঃ। তন্মূলত্বান্নোকমাত্রায়াঃ। বেশ্যায়াশ্চ। ইতি ত্রিবর্গপ্রতিপত্তিঃ ॥ ১৫ ॥

অনুবাদ। রাজ্যের পক্ষে ধর্ম ও কামের তুলনায় অর্থই গরীয়ান্। কেননা, অর্থই লোকযাত্রা-নির্বাহের অর্থাৎ সংসার-যাপনের জন্য মূল উপাদান। বেশ্যাগণের পক্ষেও কামের সাথে অর্থও গরীয়ান্ অর্থাৎ সব থেকে বেশী ধন এবং কাম আবশ্যক। কৃপাপরবশ হ’য়ে অর্থহীনতার উপায় পরিত্যাগ করা তাদের পক্ষে সম্ভব নয়। ত্রিবর্গপ্রতিপত্তি (ধর্ম, অর্থ ও কামের লক্ষণ ও প্রাপ্তি) এইরকম।

[রাজ্য প্রজাবর্গের বর্ণ, আশ্রম ও আচার - এই তিনটি যাতে বিকপভাবে প্রবর্তিত না হয়, তার উপযুক্ত ব্যবস্থা ক’রে সংসারযাত্রা ঠিকমতো পরিচালনা করেন। এই কাজে প্রচুর ধনসম্পত্তির প্রয়োজন হয়। বর্ণ, আশ্রম ও আচারের পরিচালনাই রাজ্যের প্রকৃত ধর্ম। অতএব রাজাকে অর্থের আশ্রয় নিতে হয় লোকযাত্রা পরিচালনার জন্য

প্রভুশক্তির প্রয়োজন এবং এই প্রভুশক্তি দাঁড়িয়ে থাকে কোষ, দন্ত ও শক্তির প্রাচুর্যের উপর। এ সবই অর্থের সাহায্যেই সম্পাদিত হয়। অতএব লোকযাত্রা পরিচালনার জন্য রাজার ধর্ম ও কাম অপেক্ষা অর্থের বেশী প্রয়োজন হয়। বেশ্যার পক্ষেও অর্থ অত্যধিক আকাঙ্ক্ষিত। কারণ, বেশ্যার জীবিকা অর্থের সাথে ওতপ্রোতভাবে জড়িত। যে কামাতুর ব্যক্তি অর্থ দেয় তাকে বেশ্যাগণ ধর্ম ও কামকে পরিত্যাগ করে আশ্রয় করে। ১৫।

মূল। ধর্মস্যালৌকিকত্বাৎ তদভিধায়কং শাস্ত্রং যুক্তম্। উপায়পূর্বকত্বাৎ অর্থসিদ্ধেঃ। উপায়প্রতিপত্তিঃ শাস্ত্রাৎ।। ১৬।।

অনুবাদ। ধর্ম অলৌকিক পরমার্থ সম্পাদন করে, তাই ধর্ম-বোধের লক্ষ্যে শাস্ত্রই উপযুক্ত প্রতিপাদক। (ধর্মের জ্ঞান তিন প্রকারে হয়, প্রথমতঃ ধর্মাত্মা বিদ্বানদের কাছ থেকে শিক্ষা, দ্বিতীয়তঃ আচার্য শুদ্ধি তথা সত্যকে জ্ঞানার ইচ্ছা, তৃতীয়তঃ পবিত্র প্রাপ্ত বেদ-বিদ্যার জ্ঞান)। অর্থপ্রাপ্তি বিশেষ রকম উপায়-সাধ্য এবং সেই উপায় ধর্মশাস্ত্র বা অর্থশাস্ত্র থেকেই জ্ঞাতব্য। (অতএব শাস্ত্রপাঠের দ্বারা অর্থার্জনের উপায়ও শিক্ষা করতে হয়)। ১৬

মূল। তির্যগ্‌যোনিষু অপি তু স্বয়ং প্রবৃত্তত্বাৎ কামস্য নিত্যত্বাচ্চ ন শাস্ত্রেণ কৃত্যমস্তীত্যচাৰ্য্যঃ।। ১৭।।

অনুবাদ। পবাদি তির্যক্‌যোনিতেও শাস্ত্রোপদেশ ছাড়াই কাম স্বয়ং উৎপন্ন হয়, এবং কাম নিত্য-সিদ্ধ পদার্থ অর্থাৎ অবিনাশী। কাজেই কামকে জ্ঞানবার জন্য কোনও কামশাস্ত্র প্রণয়নের প্রয়োজন হয় না এবং এ রকম বিশেষ শাস্ত্রের আশ্রয় গ্রহণ করতে হয় না। একথা কোনও কোনও আচার্য বলেন। ১৭

মূল। সম্প্রয়োগপরাধীনত্বাৎ স্ত্রীপুংসয়োৰূপায়মপেক্ষতে।। ১৮।।

অনুবাদ। পুরুষ ও রমণীর সম্বোগাধীন বলে কাম শাস্ত্ররূপ উপায়-সাপেক্ষ। যেহেতু স্ত্রী ও পুরুষ সম্বোগের পরাধীন, সেই পরাধীনতা থেকে বাঁচার জন্য কাম-শাস্ত্রজ্ঞানের প্রয়োজন আছে অর্থাৎ যদিও কাম আপনিই জন্মে, তবুও স্ত্রী-পুরুষের সম্প্রয়োগবিষয়ে প্রবৃত্তি উপায়ের অপেক্ষা করে, ক্রমতারও আবশ্যিকতা আছে তাতে উপায় অপেক্ষণীয়।

[কাম হ'ল স্ত্রী পুরুষের সম্প্রয়োগপরাধীন। সম্প্রয়োগ দুরকমের- আয়তনসম্প্রয়োগ ও অঙ্গ-সম্প্রয়োগ। কামের আয়তন স্ত্রীদেহ, আর অঙ্গ হ'ল মাংস প্রভৃতি। বলা হয় যে, "কাম হ'ল সুখপদার্থ এবং প্রধান। তার বিভিন্ন অঙ্গ হ'ল - ভূষণ, আলোপন, মালা, গন্ধদ্রব্য, উপবন, শ্রেষ্ঠ অট্টালিকা, বীণা, মন্দির প্রভৃতি

কামের আয়তন হ'ল উদ্ধারকপাহৌকনসম্প্রাণা এবং সাধারণ লোকের মনঃআকর্ষণে সমর্থ। বিনময়ুস্তা সুন্দরী নারী।" আয়তনসম্প্রয়োগ আবার দূরকামের - বাহ্য ও আভ্যন্তর নির্জন দেশে গোপনে যে রত্নক্রিয়া, তাকে বলা হয় আভ্যন্তরসম্প্রয়োগ। এটি বিশেষ কামের নিমিত্ত। সমাগমলক্ষণ রত্ন হ'ল বাহ্যসম্প্রয়োগ কামের প্রতি প্রধান কারণ হ'ল ইচ্ছা। ইচ্ছা হ'লেই কামাবির্ভাব হয়, নতুবা হয় না। স্ত্রী-পুরুষের মধ্যে কোনও একজনের অনিসঙ্গ বা অনাসক্তি হ'লে অথবা লজ্জা বা ভয়বশতঃ পরাধীনা স্ত্রীতে কামাবির্ভাব ঘটে না। এইসব ক্ষেত্রে তদ্রূপ উপায় অবলম্বন করে বাধা দূর করতে হয়। এবং তার ফলেই আভ্যন্তরসম্প্রয়োগ সম্ভাবিত হয় আবার বাহ্যসম্প্রয়োগের ক্ষেত্রে নারী পুরুষকে চৌবদ্ভি কলায় অভিজ্ঞ হ'তে হয়। অতএব এক্ষেত্রে (কাম শাস্ত্রই সাহায্য করতে পারে। এইসব কারণে পুরুষ ও নারীর মিলন কামশাস্ত্রাদিতে প্রদর্শিত উপায়সমূহের অপেক্ষা করে]॥ ১৮॥

মূল। সা চোপায়প্রতিপত্তিঃ কামসূত্রাদিতি বাৎস্যায়নঃ॥১৯॥

অনুবাদ। বাৎস্যায়ন বলেন, সেই উপায়-শিক্ষা এই কামসূত্র নামক শাস্ত্র থেকে করতে হবে। (এই গ্রন্থ অধ্যয়ন করলে, সেই উপায়-শিক্ষা হয়)

[বাৎস্যায়ন এখানে 'কাম' কে একটি অবশ্যশিক্ষণীয় শিল্পের মর্যাদা দিয়েছেন। কামশাস্ত্র পতি-পত্নীকে ধার্মিক ও সামাজিক নিয়ম শিখায় দেয়। যে দম্পতি কামশাস্ত্রকে অনুসরণ করে দাম্পত্য জীবন যাপন করে, কামদৃষ্টি থেকে বিবেচনা করলে তাদের জীবন সুখপরিপূর্ণ হয়। তারা জীবনভর পরস্পর সুখী হয়। তাদের জীবনে একপত্নীব্রত বা পতিব্রত ভঙ্গ কবাব আকাঙ্ক্ষা কখনো হয় না। সুখী দাম্পত্যজীবনের উপায় জ্ঞান কামশাস্ত্র থেকেই শিক্ষা করা যায়। 'রত্নরহস্য' গ্রন্থের রচয়িতা কোঙ্ককের অভিমত এই প্রসঙ্গে উল্লেখযোগ্য। তিনি কামশাস্ত্রে অনভিজ্ঞ ব্যক্তিদের শিক্ষা করার উদ্দেশ্যে বলেছেন - যদি রত্নশাস্ত্রে অনভিজ্ঞ কোনও ব্যক্তি দেশবিদেশের প্রধানুসারে সেইসব দেশের নারীদের শ্রেনী, স্বভাব, অবস্থা, মনোগত অভিপ্রায়, গুণ প্রভৃতি না জেনে সেখানকার কোনও নারীকে সম্ভোগের জন্য লাঞ্ছিত করে, তাহ'লে সে সেই নারীকে সম্ভাবহার করতে পারে না। এইরকম ব্যক্তির অবস্থা হয়, নারিকেলফল লাড় করেছে এমন একটি বাদরের মত। -

জাতিস্বভাবগুণদেশধর্মচেষ্টা—

ভাবেসিতেষু বিকলো রত্নিতম্বমুঢ়ঃ।

লজ্জাপি হি ন ফলতি যৌবনমঙ্গনানাম্

কিং নারিকেলফলমবাপ্য কপিঃ করোতি।।

কোঙ্কক কামশাস্ত্র পাঠের প্রয়োজনীয়তা সম্বন্ধে বলেছেন - কষ্টলভ্যা নারীকে সহজে লাভ করা, লব্ধা নারীর সম্ভোগবিধান করা এবং সম্ভোগ্য নারীর সাথে মিলিত হওয়া এইসব ব্যাপারসম্বন্ধে অতিক্রান্ত কামশাস্ত্র-পাঠের দ্বাবাই জ্ঞান যায়। ১৯।

মূল। তির্যগ্‌যোনিষু পুনরনাবৃত্তাঃ স্ত্রীজাতিশ্চ, ঋতৌ যাবদর্ধং প্রবৃত্তেঃ অবুদ্ধিপূর্বকত্বাচ্চ প্রবৃত্তীনামনুপায়ঃ প্রত্যয়ঃ।। ২০।।

অনুবাদ। গুরু প্রভৃতি তির্যগ্‌যোনির স্ত্রীজাতি অসংবৃত্ত অর্থাৎ আবরণহীন, এবং ঋতুকালে যতখানি আবশ্যিক, ততখানি তাদের প্রবৃত্তি হয়, তাও আবার গর্ভধারণের জন্য বুদ্ধিদ্বারাও তারা নিয়ন্ত্রিত নয় অর্থাৎ তাদের কামচরিতার্থতা অজ্ঞানপূর্বক তা হয়। এই কারণে - শাস্ত্রশিক্ষা তির্যগ্‌যোনিদের ক্ষেত্রে নিষ্প্রয়োজন টীকাকার বলেন, - প্রত্যয় অর্থাৎ তাদের স্ত্রীপুরুষের যে মিলন তাতে উপায়ের অপেক্ষা নেই। (অতএব সেখানে শাস্ত্র নিষ্প্রয়োজন)

[আচার্যগণ বলেন - যে প্রবৃত্তি পণ্ড-পক্ষীতেও স্বাভাবিক, তার জন্য তাদের শাস্ত্র-শিক্ষা নিষ্প্রয়োজন। বাৎস্যায়ন পূর্বসূত্রে বলেছেন - শাস্ত্র-শিক্ষার প্রয়োজন আছে। কিন্তু পণ্ডপক্ষী যে দৃষ্টান্তরূপে উপন্যস্ত সে সম্বন্ধে কিছু বলা হয় নি ; এই সূত্রে বলা হয়েছে যে, পণ্ডপক্ষীর দৃষ্টান্ত মানুষে খাটে না, তার কারণ, - পণ্ডপক্ষী স্ত্রী-সংগ্রহে স্বভাবেরই অনুবর্তী। তাদের স্ত্রীজাতি আবরণহীনা, সাধারণতঃ কেবল ঋতুকালেই তাদের প্রয়োজন, সেই প্রয়োজন-নির্বাহ-পর্বন্তই তাদের প্রবৃত্তি, সেই প্রবৃত্তি-প্রসূত স্থায়ী ভাব তাদের নেই, বিশেষতঃ এই প্রবৃত্তির সাথে কোন পণ্ডপক্ষীরই কোন প্রকার উপায়-শিক্ষার সম্বন্ধ নেই, অতএব শাস্ত্র-শিক্ষা তাদের পক্ষে নিষ্প্রয়োজন হলেও - মানুষের পক্ষে নিষ্প্রয়োজন নয়। মানবজাতির স্ত্রী লব্ধা রক্ষার জন্য দেহাবরণে সংবৃত্তা, শিক্ষা-অনুসারে তাদের প্রবৃত্তি, তারও কালাকাল নেই, পরস্পরের তৃপ্তি-প্রদানে পরস্পরের যত্ন থাকে, একটা স্থায়ী ভাব আছে এই সব কাজের জন্য যে পূর্ণ সফলতা-লাভ তা উপায়সাধ্য, এবং উপায়-জ্ঞান শাস্ত্রশিক্ষা সাধ্য। অতএব মানুষের এবিষয়ে শাস্ত্র-শিক্ষা আবশ্যিক। (ত্রিবিধপ্রতিপত্তির সাথে শাস্ত্রের এটাই সম্বন্ধ 'প্রতিপত্তি' শব্দের অর্থ গৌরব প্রাপ্তি ও জ্ঞান)] ২০।

মূল। ন ধর্মাংশচরেৎ। এষ্যৎফলত্বাৎ। সাংশয়িকত্বাচ্চ।। ২১।।

অনুবাদ। ধর্মবিষয়ে বিপ্রতিপত্তি সম্পর্কে লৌকায়তিক মত বলা হচ্ছে, ধর্মাচরণ করার প্রয়োজন নেই, কারণ তার ফল ভবিষ্যদ্বর্ণতে নিহিত অর্থাৎ ইহজন্মে লাভ করা যায় না, এবং তাও অনিশ্চিত অর্থাৎ যজ্ঞাদির অনুষ্ঠান করা হ'লেও ফললাভ হবে কিনা, সে বিষয়ে সন্দেহ আছে।।

[ত্রিবর্গ স্বরূপ-লক্ষণাদিনির্দেশ, তার উপায় নির্দেশ এবং তার সেবনীয়তা ইতিপূর্বেই ব্যবস্থিত হয়েছে, এটি ত্রিবর্গপ্রতিপত্তির একটা দিক, আর একটা দিক আছে, তা বিপ্রতিপত্তি নিরাকরণ ; বিপ্রতিপত্তি অর্থাৎ বিরুদ্ধবাদ। ত্রিবর্গের মধ্যে ধর্মবর্গই প্রধান,—প্রথম একথা ত্রিবর্গবাদীরা বলেন, দ্বিবর্গবাদী লৌকায়তিকগণ ধর্মবর্গের বিরোধী, এই সূত্র থেকে পরের কয়েকটি সূত্রে তাঁদের মত বর্ণিত, এবং পরে সেই মত নিরাকৃত হয়েছে। কথিত আছে, লৌকায়তিক মত বৃহস্পতি অসুরমোহনার্থ প্রচার করেন, চার্বাক বৃহস্পতির শিষ্য ; এই কারণে এই মত বার্ষস্পত্য ও চার্বাক মত নামেও উক্ত হয়ে থাকে। 'সর্বদর্শনসংগ্রহে' এই মতের সংক্ষিপ্ত সারসংগ্রহ আছে, কিন্তু তা নিতান্ত অপ্রচুর। বাৎস্যায়নকৃত ছয়টি সূত্র যোগ করলে, তার তাৎপর্য অপেক্ষাকৃত স্পষ্ট হয়। তা এই যে, সামান্যতঃ বস্তু দ্বিবিধ - নিশ্চিত ও সাংশয়িক (অনিশ্চিত), যা প্রত্যক্ষসম্য তাই নিশ্চিত, যা অপ্রত্যক্ষ তা সাংশয়িক, অতএব প্রত্যক্ষই একমাত্র প্রমাণ, সংশয়চ্ছেদনে প্রত্যক্ষের মতো শক্তি আর কোনরকম জ্ঞানেরই নেই অনুমান আছে, শব্দবোধ আছে, কিন্তু তা প্রমাণ নয় , কেননা তার দ্বারা সংশয়চ্ছেদন হয় না , অবশ্য কোন স্থানে অনুমান বা শব্দ থেকে যে তথ্য পরিজ্ঞান হয় তা যথার্থ , এবং তা সংশয়চ্ছেদনের হেতু, যথা - রাম দেশে আছে কিনা, এই সংশয় উপস্থিত হ'লে বাইরে থেকে রামের কণ্ঠস্বর শুনেও নিশ্চয় করা হয়, ঐ যে রাম , অথবা বিশ্বস্ত ব্যক্তির মুখে শুনেও রামের স্বদেশে স্থিতি বিষয়ে নিশ্চয় হয় , তা হ'লেও ঐ নিয়ম সর্বত্র খাটে না , সংশয় যেখানে একটু বেশী সেখানে কণ্ঠস্বর শুনবার পরও প্রত্যক্ষতঃ দেখবার প্রয়োজন থাকে , বিশ্বস্ত ব্যক্তির মুখে শুনেও মনের ঝটকা যায় না, মনে হয় ঐ ব্যক্তির হয় ত ভ্রম হয়েছে ; আমি যে জানি সে বিদেশে গিয়াছে এবং আজ পর্যন্ত ফেরে নি। স্বকৃত প্রত্যক্ষস্থানে ঐরকম সংশয় থাকে না। যদি ধরা যায়, রজ্জুতে সর্প-প্রত্যক্ষের মতো ভ্রমপ্রত্যক্ষও হয়, তবে প্রত্যক্ষ প্রমাণ কিভাবে? উত্তর এই যে, ওটা ভ্রম কিনা তার নির্ণয়ও ত সাবধান- প্রত্যক্ষ দ্বারাই হয়, অতএব প্রত্যক্ষই প্রকৃত সংশয়চ্ছেদক, এই জন্য প্রত্যক্ষ প্রমাণ। আকাশ, দেহাতিরিক্ত আত্মা, ঈশ্বর, স্বর্গ - এ সকল ত কখনও দৃষ্টিগোচর হয় না, আকাশ-বুসুমের মতো অলীক না হ'লেও সাংশয়িক ত নিশ্চয়ই, কাজেই সাংশয়িক বস্তু ব্যবহার-ক্ষেত্রে আনীত হতে পারে না। যা নিয়ে ব্যবহার তাই পদার্থরূপে লৌকায়তিক মতে উক্ত আত্মা ও মন পৃথক পদার্থ নয়, ক্ষিতি জল, তেজ ও বায়ু থেকে দেহ উৎপন্ন, এই সব বস্তুর সংযোগ-বিশেষই শরীরের চৈতন্য ও চিন্তা-শক্তির উৎপাদক। পরলোক প্রত্যক্ষসিদ্ধ নয়, তার ভাবনায় ঐহিক ক্রেশ স্বীকার অকর্তব্য। যাতে ঐহিক অভ্যুদয় হয়, তাই কর্তব্য ইহকালে লভ্য ফলঃপ্রতিষ্ঠা, ভোগ এবং বিবিধ বিষয়ে উৎকর্ষের জন্য উপায় শিক্ষা

ও তার অবলম্বন কর্তব্য, ঐহিক দুঃখ পরিহার ও সুখ-প্রাপ্তির উপায় অর্থ ও কাম বর্ণের অন্তর্গত, তাই সৈব্য। ধর্মাচরণ ঐহিকের উপযোগী নয়, অতএব তা নিস্প্রয়োজন, পরলোকে ফল হবে এমন ব্যাপার সম্পূর্ণ অনিশ্চিত, ভবিষ্যতের গর্ত অন্ধকারময়]। ২১।

মূল। কো হি অবালিশো হস্তগতং পরগতং কুর্য্যৎ।। ২২।।

অনুবাদ। নির্বোধ না হ'লে কোন্ ব্যক্তি স্বীয় হস্তগত কষ্টকে পরহস্তগত করে?

[হস্তগত ধন ভবিষ্যতে ভোগের জন্য অন্যের কাছে রাখলে অনেক সময় প্রয়োজন-মত তা লাভ করা যায় না এবং একেবারেই ভোগে আসে না এমনও হয়, নিজের কাছে উপস্থিত ধন পরকালে ভোগ করবার আশায় ব্যয় করাও সেইরকম অতএব যার একটুও বিবেচনা-শক্তি আছে, সে কি এইরকম কাজ করে?]। ২২।

মূল। বরমদ্য কপোতঃ শ্বো ময়ূরাৎ।। ২৩।।

অনুবাদ। আগামী দিনের ময়ূরলাভের তুলনায় বর্তমানে পারাবত-লাভও মন্দের মধ্যে ভাল।

[ধর্ম-জনিত সুখ অনিশ্চিত হ'লেও তা ঐহিক সুখ অপেক্ষা উৎকৃষ্ট, যদি সেই দুর্লভ সুখ লাভ হয় এই আশায় ধর্মাচরণ ত হ'তে পারে এই আশঙ্কায় তাঁরা 'অদ্য-কপোতীয়' ন্যায় প্রদর্শন করেছেন পারাবত ও ময়ূরযুক্ত স্থানে একটি পাখী ধরবার অনুমতি-প্রাপ্ত শাকুনিক বা পক্ষিমাংস-লাভার্থী প্রথম দিনে পারাবত লাভ করেছে; তার সঙ্গী বলল - ঐ পারাবতটা ছেড়ে দেওয়া যাক, চেষ্টা করে আগামীকাল ময়ূর ধরা যাবে। তখন শাকুনিকের কথা "বরমদ্য কপোতঃ শ্বো ময়ূরাৎ" অর্থাৎ ময়ূর লাভ করা এই আশায় থাকা অপেক্ষা আজ এই পারাবতেই সন্তুষ্ট হওয়া ভাল। কাবশ, কাল ময়ূর না পেতেও পারি, অধিকন্তু আগামীকাল পারাবতও লাভ করব না এমনও হতে পারে। অতএব ভবিষ্যতের আশায় না থেকে ঐহিক লাভই ভাল]। ২৩।

মূল। বরং সাংশয়িকান্নিকাদসাংশয়িকঃ কার্ষাপণঃ। ইতি লৌকায়তিকাঃ।। ২৪।।

অনুবাদ। অনিশ্চিত রূপে পাওয়া যেতে পারে এমন নিষ্ক অর্থাৎ স্বর্ণমুদ্রা অপেক্ষা নিশ্চিতরূপে পাওয়া গিয়েছে এমন কার্ষাপণ বা তাম্রমুদ্রাও ভাল, একথা লৌকায়তিক সম্প্রদায় অর্থাৎ নাস্তিকেরা ব'লে থাকেন।

[নিষ্ক = স্বর্ণমুদ্রাবিশেষ, কার্ষাপণ = সাড়ে তের তোলা তাম্র, সেকালের এক প্রকার তাম্র মুদ্রা। নিষ্ক লাভ করব কিনা সংশয়, কিন্তু কার্ষাপণ-প্রাপ্তি নিশ্চিত, এক্ষেত্রে

নিশ্চিতকে উপেক্ষা করে অনিশ্চিতের জন্য বঁসে থাকা উচিত নয়, অতএব অনিশ্চিত কালনিক উৎকৃষ্ট পারলৌকিক সুখের আশায় অর্থ-ব্যয় না করে, সেই অর্থব্যয়ে ইহলোকে যতটুকু আনন্দ ভোগ হয় তাই করা কর্তব্য। কেউ পরদুঃখ-কাতর হও ত সেই অর্থে পরকীয় ঐহিক দুঃখ মোচন কর, পরের সুখে নিজে সুখী হও, এমন কেউ থাক ত পরের ঐহিক সুখের জন্য ব্যয় কর, তাতে চার্বাক-সম্প্রদায়ের আপত্তি থাকবে না, - ফলতঃ অর্থার্জন ও অর্থবর্ধন কর্তব্য, ঐহিক সুখের জন্য অপ্রধান সামান্য কাম ও প্রধান কাম এই উভয়বিধ কাম-ভোগার্থ যে ব্যয়, তা করা অর্থের সার্থকতা, কিন্তু অনিশ্চিত পরলোক-সুখার্থ ব্যয় করা উচিত নয় ; উপবাসাদি শারীরিক দুঃখজনক কর্মও কর্তব্য নয়। সংকর্মেও মানুষের বাসন উপস্থিত হয়, সাত্বিক ভাব থাকে না, বাহাদুরি নেবার প্রবৃত্তি হয়। এক প্রতিবেশী অর্থের আধিক্য ও স্বাভাবিক সংপ্রবৃত্তিবশে কোন যাগযজ্ঞে বা দুর্গোৎসবে প্রচুর ব্যয় করল এবং তজ্জন্য তার উচ্চভাবে প্রশংসা হল, তা দেখে অপরের সেইরকম প্রশংসা লাভে উৎকৃষ্ট আকাঙ্ক্ষা হল - এবং সংকার্য করতে প্রবৃত্ত হল, সেই সংকার্যে যতটা ব্যয় সম্পাদন করবার তার উপযুক্ত শক্তি আছে, তা অপেক্ষাও হয় ত অধিক ব্যয় হ'য়ে গেল, এই প্রশংসালভের আশায় যে সাধ্যাতীত ব্যয়ে সংকর্মপরায়ণতা, তা সংকর্মের বাসন বলেই বিবেচিত। এখন যেমন লোকসভায় মেঘার হবার জন্য অনেক বাবুই 'ফতুর' হচ্ছেন, তখন তেমনই যাগযজ্ঞের জন্য অনেকে 'ফতুর' হতেন : যারা স্বাভাবিক ধর্মপ্রবৃত্তিতে একরম 'ফতুর' হতেন, তাঁদের সংখ্যা খুবই অল্প, যারা 'দেখাদেখি' ব্যয় করে ফতুর হতেন তাঁদের সংখ্যা খুব বেশী এইজন্য এবং অন্যান্য কারণে কর্মবাদের প্রতিকূলে মতবাদ সৃষ্ট হয়, তাদের মধ্যে চার্বাকমত সেই সময়ে অধিক লোকপ্রিয় হয়। এটি মরামত ও অসুরমোহনার্থ এই মতের সৃষ্টি এই প্রাচীনমতের সমন্বয় এই যে, যারা কেবল দেখাদেখি প্রশংসালোভোদ্দেশে কর্ম করত, তারা অসুর ভাবাপন্ন, অতএব অসুর, এই মতে তারাই মুক্ত হয়েছিল, যাবা দেব-ভাবাপন্ন সাত্বিক, তারা শাস্তোক্ত কর্মত্যাগ করেন নি, এই জন্য এই মত অসুর-মোহনার্থ এবুদ্ধি অসঙ্গত নয় এর আয়ত্তি বা উত্তরকালও ইহলোকেই, অথবা ইহলোক নিয়েই এর বিস্তার - এরকম মতবাদ যারা পোষণ করে, তাদের সংজ্ঞা লৌকায়তিক। এই মতের প্রবর্তয়িতা বৃহস্পতি একথা আগেই কথিত হয়েছে: এটিই সংক্ষিপ্ত লৌকায়তিক মত, ধর্মের অনুষ্ঠান নিষিদ্ধ করলে - ধর্মের অপ্রামাণ্য স্থাপিত হল, ধর্ম নিয়ে যে ত্রিবর্ণ তাতে এটি বিপ্রতিপত্তি বা বিকল্পবাদ, কারণ, ত্রিবর্ণমাত্রই এই মতে প্রমাণ। অতঃপর অর্থবর্ণ ও কামবর্ণে এক এক করে বিপ্রতিপত্তি প্রদর্শিত হবে, - এই বিপ্রতিপত্তি নিবাকবর্ণও সঙ্গে সঙ্গে আছে: এরপর সুএই ধর্মবিপ্রতিপত্তি বা লৌকায়তিক মতবাদের মূলতঃ খণ্ডন আছে]।২৪।

মূল। শাস্ত্রস্যানভিশঙ্ক্যত্বাৎ অভিচারানুব্যাহারয়োশ্চ কৃচিৎ ফলদর্শনাৎ
নক্ষত্র চন্দ্র-সূর্য-তারা-গ্রহ-চক্রস্য লোকার্থঃ বুদ্ধিপূর্বকমিব
প্রবৃত্তেদর্শনাধর্ণাপ্রমাচারস্থিতিলক্ষণত্বাচ্চ লোকযাত্রায়া হস্তগতস্য চ
বীজস্য ভবিষ্যতঃ শস্যস্যার্থে ত্যাগদর্শনাৎ চরেদ্ধর্মানিতি বাৎস্যায়নঃ।।
২৫।।

অনুবাদ। শাস্ত্রের উপর সংশয় প্রকাশ করতে পারা যায় না, অর্থাৎ শাস্ত্র বিশ্বাস্য, অভিচার ও শাস্তি-পৌষ্টিকাদির ফল ক্ষেত্রবিশেষে প্রত্যক্ষ হয়। লোকের শুভাশুভ প্রদর্শনের জন্যই যেন বুদ্ধিপূর্বক নক্ষত্র - চন্দ্র - সূর্য তারা - গ্রহচক্রের প্রবৃত্তি দেখতে পাওয়া যায়, লোকযাত্রা বর্ণাপ্রমাচার-যচিত্র এবং দেখা যায় শস্য - বীজ হস্তগত হ'লেও ভবিষ্যৎ ফলের আশায় ভূমিতে বপন করা হয়। এইসব কারণে ধর্মাচরণ করবে - একথা বাৎস্যায়ন বলেছেন।

[শাস্ত্র আপ্তবাক্য, তা সংশয়যোগ্য নয় - তাতে প্রামাণ্যসংশয় হওয়া উচিত নয়। আপ্তবাক্য বলেই শাস্ত্র বিশ্বাস্য ; শাস্ত্র যে প্রমাণ, অর্থাৎ বিশ্বাস্য, তাই প্রমাণ, - প্রত্যক্ষ ফল, যেখানে প্রজ্ঞালু বসমান, যোগ্য পুরোহিত এবং কর্মের অঙ্গ-দ্রব্যাদির দ্বারা বিশুদ্ধ সেই স্থানে মারণ উচ্যটনাদিকার্য ও শাস্তিস্বভাবের ফল ইহকালসই প্রত্যক্ষ হয়। কেবল তাই নয়, পরন্তু চন্দ্র, সূর্য, মঙ্গল প্রভৃতি গ্রহ এবং অশ্বিনাদি নক্ষত্র- সমন্বিত যে খগোল বা রাশিচক্র - তা অচেতন, কিন্তু তার গতি সচেতনের মতো, সেই গতি বিজ্ঞান-শাস্ত্র থেকে জানা যায়। গ্রহণ, গ্রহযুদ্ধ, ক্ষেত্রভেদ ইত্যাদি জ্যোতিষশাস্ত্র যেমন যেমন নির্দেশ করেছে - তেমনই দেখা যায়, আর এই চন্দ্র-সূর্যাদির সম্মিলে জাতকের যে ফল শাস্ত্রে নির্দিষ্ট, তাই ঘটে থাকে, এমনও দেখা যায়। আর এই যে চন্দ্রসূর্যাদির সম্মিলে-সূচিত বিভিন্ন ব্যক্তির বিভিন্ন ফল - যা পূর্বজন্মার্জিত কর্মের অবশ্যজ্ঞাবী পরিণাম - তা শাস্ত্রের ও পূর্বজন্মার্জিত ধর্মাধর্মের বিশিষ্ট প্রমাণ। অতএব বিবিধ প্রত্যক্ষ ফলদর্শনে যে শাস্ত্রের প্রামাণ্য অবধারিত, সেই শাস্ত্র অবিশ্বাস্য হতে পারে না, সেই শাস্ত্র-প্রমাণে ধর্ম আচরণীয়। চার্বাক-মলভূক্ত ব্যক্তিরও বেদাদিশাস্ত্রাবলম্বন ব্যতীত উপায় নেই, কারণ, তা না হ'লে মানবসমাজ বিশৃঙ্খল ও বিক্ষুব্ধ হয়ে পড়ে, শাস্ত্রে যে কার্যক্রম ধর্ম আছে, তাই মানবসমাজের একমাত্র উপায়। যদি অর্থ ও কামই পুরুষার্থ হয়, ধর্ম যদি বিলুপ্তই হয়, তা' হলে পরস্পরী-হরণ, পরদ্রব্য-হরণ, গুপ্তহত্যা এ সব ত অনিবার্য হ'য়ে উঠে। রাজদণ্ড মানুষের অন্তঃকরণ শাসিত করতে পারে না, পাপভয় এবং ধর্মে অনুবাস, অন্তঃকরণকে শাসিত বা বিশুদ্ধ করে। যে ব্যক্তি যে ধর্মই অবলম্বন করুক না - তার লৌকিক শৃঙ্খলা স্থাপন বেদাদি শাস্ত্রপ্রদর্শিত পদ্ধতি ছাড়া অন্যভাবে হয় না। এই জন্য বাচস্পতিমিশ্র বলেছেন, হে বৌদ্ধ ! তোমরাও বেদাদিমূলক

আচারের অনেকাংশ অনুবর্তন করতে বাধ্য হও। আমরা দেখি, পৃথিবীর এমন কোন সভ্য মানবসমাজ নেই - যেখানে বেদাদিমূলক আচার অল্প বিস্তর প্রচলিত নয়। বেদাদি শব্দের অর্থ

সাক্ষ্য চতুর্বেদ, ধর্মশাস্ত্র ও দর্শন। বেদের অর্থ ছয়টি - বর্ণাদি শিক্ষাপ্রদ শিক্ষাগ্রন্থ, ধর্ম - কর্ম শিক্ষাপ্রদ কল্পগ্রন্থ, ব্যাকরণ, নিকৃষ্ট (বৈদিক অভিধান) জ্যোতিষ ও ছন্দঃ। ইউরোপ প্রভৃতি দেশেও বেদ ও ধর্মশাস্ত্রমূলক বহু আচার বিদ্যমান, বেদ ও ধর্মশাস্ত্রমূলক বলবার কারণ এই যে বেদই পৃথিবীর আদি ধর্মগ্রন্থ। এর থেকে প্রাচীন ধর্মগ্রন্থের অস্তিত্ব বিরুদ্ধবাদীরাও প্রমাণ করতে পারে না, আর এই বেদ ও বৈদিকভাষার প্রভাবে সমগ্র পৃথিবী আলোকিত। অতএব বেদাদিশাস্ত্রের প্রভাবে মানবসমাজ রক্ষিত, সমাজের শৃঙ্খলারক্ষার জন্যও বেদাদি উপদিষ্ট ধর্ম আচরণীয়। আর যে বলা হয়েছে - “ভবিষ্যৎ ফলের আশায় হস্তগত অর্থ ত্যাগ নির্বোধ না হ'লে করে না” এও একান্ত প্রত্যক্ষ বিরুদ্ধ, তুমি অর্থ কামবাদী - তুমি কি এ কথা বলতে পার? তোমার অনুমোদিত কৃষিক্ষেত্রে বীজ বপন করতে হয়, হস্তগত শস্যবীজ হাতে ক'রে মাটিতে ছুঁতে হয় - কেন, ভবিষ্যতে বেশী শস্য পাবে এই আশাতেই ত? কিন্তু সকল সময় কি তা হয়? অতিবৃষ্টি আছে, অনাবৃষ্টি আছে, আরও কত উপদ্রব আছে, তবুও ভবিষ্যতের আশায় হস্তগত শস্য ত্যাগ করা হয়, এইরকম কুসীদ বৃত্তিতেও পশুপালনে ভবিষ্যতের আশায় বর্তমান অর্থ ত্যাগ করা দৃষ্ট হয়ে থাকে। অতএব ভবিষ্যতের আশাতে বর্তমানে কায় বা দৈহিক ক্লেশভোগ করা না হ'লে অর্থ বা কামও চলে না। সংসার চলে না, ভবিষ্যৎফলে সম্ভব থাকলেও কর্মপ্রবৃত্তি কখনোই দেখা যায় :- কেবল, যে কর্ম ভবিষ্যতেও নিশ্চল ব'লে নিশ্চিত, তাতেই লোকে প্রবৃত্ত হয় না। ধর্ম যে নিশ্চিত নিশ্চল তাই তুমিও বলতে পার নি, - তুমি বলেছ না হয় সাংশয়িক, আমি দেখেছি সাংশয়িক ভবিষ্যৎফলে তোমাদেরও প্রবৃত্ত হতে হয়, সুতরাং ধর্মচরণ-নিবারণে তোমার ঐ সকল যুক্তি একেবারেই অনুপযুক্ত। অতএব বাৎস্যায়ন এই সূত্রে ধর্মে বিপ্রতিপত্তি খণ্ডন করলেন। ২৫।

মূল। নার্থাংস্তরেৎ। প্রযত্নতোহপি হি এতদনুষ্ঠীয়মানা নৈব কদাচিৎ
সুঃ। অননুষ্ঠীয়মানা অপি ঘদৃচ্ছয়া ভবেয়ুঃ।। ২৬।।

অনুবাদ। অর্থবর্গের আচরণ অর্থাৎ অর্থোপার্জনের প্রযত্ন করার প্রয়োজন নেই।

[অর্থের অর্জন ও বর্ধন অর্থবর্গেরই অন্তর্গত। ‘তার আচরণ’ শব্দের অর্থ তার জন্য যত্ন। পর, তুমি ও হিরণ্যাদির অর্জন ও বর্ধনে যত্ন করা নিরর্থক]

কারণ, প্রযত্নের সাথে আচরণ করলেও কখনো কখনো অর্থলাভ হয় না।

[অল্প বড় নয়, প্রাপ্য যত্ন করলেও অর্থের অর্জন ও বর্ধন হয় না, এমন সময়ও দেখা যায়।]

পক্ষান্তরে, প্রযত্ন না করলেও কোন কোন সময় যদৃচ্ছাক্রমে অর্থপ্রাপ্তি হ'য়ে থাকে।

[অর্থাৎ এমন সময়ও দেখা যায়, যখন বিনা যত্নে আকস্মিকভাবে অর্থের অর্জন ও বৃদ্ধি হ'য়ে থাকে।] । ২৬।

মূল। তৎ সর্বং কালকারিতমিতি।। ২৭।।

অনুবাদ। অতএব অর্থ-অর্জনাদি সমস্তই কালকারিত অর্থাৎ কাল-ই সে সব করিয়ে দেয়।—এটাই হ'ল সিদ্ধান্ত।

[প্রযত্ন করলেও অর্থ অর্জনাদি হয় না, প্রযত্ন না করলেও হয়, এইরকম ব্যাপার যখন দেখা যায়, তখন বিশেষ-যত্ন অর্থ-অর্জনাদির কারণ হ'তে পারে না ; কিন্তু অর্থ-অর্জনাদি যখন কার্য, তখন তার কারণ ত আছে? যত্ন কারণ না হলে কে কারণ হবে? এই জিজ্ঞাসা মনে স্বতঃই উপস্থিত হয়। তার উত্তর 'কালই সে সমস্তের কারণ' মূলত 'ইতি' শব্দ 'হেতু' অর্থে ব্যবহৃত ; যেহেতু যত্নসত্ত্বেও কোন সময়ে অর্থার্জনাদি হয় না এবং কোন সময়ে যত্ন না থাকলেও হয় - এই হেতু কালকে অর্থাৎ সময়কেই অর্থার্জনাদির কারণ ব'লে নিশ্চয় করাই যুক্তিযুক্ত] ২৭।

মূল। কাল এব হি পুরুষান্ তর্ধানর্থয়োজয়পরাজয়য়োঃ সুখদুঃখয়োশ্চ স্থাপয়তি।। ২৮।।

অনুবাদ। কালই পুরুষকে অর্থ-অনর্থ, জয়-পরাজয় ও সুখ-দুঃখাদি অবস্থায় স্থাপিত করে।

[এখানে অর্থ ও অনর্থ, জয় ও পরাজয় এবং সুখ ও দুঃখ এই ছয়টি পদার্থের কয়েকটি উপাদেয় ও কয়েকটি হেয় এগুলিতে কালই মূল কারণ। সুতরাং এগুলিকে ত্যাগের বা প্রাপ্তির জন্য যত্ন করবে না]। ২৮।

মূল। কালেন বলিরিদ্ধঃ কৃতঃ। কালেন ব্যবরোপিতঃ। কাল এব পুনরপ্যোনং কর্তেতি কালকারণিকাঃ।। ২৯।।

অনুবাদ। কালই বলিরাজাকে ইন্দ্র করেছিলেন, কালই বিপরিবর্তিত হ'য়ে আবার তাঁকে ইন্দ্রপদ থেকে বিচ্যুত ক'রে তাঁকে পাতালে পাঠিয়েছিলেন, আবার কালই তাঁকে পুনরায় ইন্দ্র কববেন। এ-ই হ'ল কালকারণিকগণের অর্থাৎ কালকে যাঁবা কারণ ব'লে মানেন তাঁদের মত।

[বলিরাজের কথা উদাহরণস্বরূপ , ফলতঃ কালই সকলের উন্নতি-অবনতির কারণ, যত্ন অনাবশ্যক। কালকারণিক অর্থাৎ কেবল কালকারণবাদী সম্প্রদায় এই মত পোষণ করেন। মানুষ হতাশ হ'য়ে শেষে এই মত গ্রহণ করে। আমাদের অনেকেরই

এখন প্রায় এইরকম অবস্থা। অনেক সময়েই কলিকালের উপর সকল অনর্থের কর্তৃত্ব চাপিয়ে নিশ্বাস ফেলে থাকি। এটি কিন্তু বাৎস্যায়নের সিদ্ধান্ত নয়, সিদ্ধান্ত-জ্ঞাপনার্থ পরবর্তী সূত্রদ্বয় করা হয়েছে। ১৩০

মূল। পুরুষকারপূর্বকত্বাৎ সর্বপ্রবৃত্তীনামুপায়ঃ প্রত্যয়ঃ।। ৩০।।

অনুবাদ। সকল প্রবৃত্তিই পুরুষকারমূলক বলে অর্থসিদ্ধিবিষয়েও উপায় বা উদ্যমই কারণ। ১৩০।

‘প্রবৃত্তি’ বলতে বোঝায় অর্থপক্ষে অর্জনাদি, ধর্মপক্ষে ব্রতাদি, কামপক্ষে ক্রীসংগ্রহাদি ; সকল প্রবৃত্তির মূলেই পুরুষকার বর্তমান; পুরুষকার অর্থাৎ পুরুষের প্রযত্ন, একে বাদ দিয়ে কিছুই হয় না। অতএব অর্থবিষয়েও উদ্যম বা প্রযত্ন কারণ তবে এই কারণ প্রত্যয়সংজ্ঞক,- একমাত্র কারণ নয়, অন্যান্য কারণ কার্যভিনুব হ’লে, এই কারণ তার সাথে মিলিত হয়ে কার্যসম্পাদন করে। প্রস্ন হ’তে পারে - তা হ’লে একে কারণ না বললেই ত হয়, সেই সকল কারণেই কার্য হয়, এইরকম স্থির করাই ত উচিত। তার উত্তর - ‘পুরুষকারপূর্বকত্বাৎ’ ইত্যাদি প্রথমাংশে আছে। প্রযত্নকে বাদ দিলে চলবে না, কার্যমাত্রের মূলেই পুরুষকার আছে, তবে দৈব ও কালের আনুকূল্য না হ’লে পুরুষকার বিফল হয়, কিন্তু বিনা পুরুষকারে কালও কিছুই করতে পারে না। এই যে বলিরাজ ইন্দ্র হয়েছিলেন - তাতে তাঁর পুরুষকার, কি অল্প ছিল? - ইন্দ্রকে যুদ্ধে পরাজয় করা সহজ পুরুষকার? তার পর সেই বলিরাজের যে ইন্দ্রপদ হাতে বিচ্যুতি - তার মূল ইন্দ্রের পুরুষকার, অমিত্তির পুরুষকার বিষ্ণুর অম্বাধনার অভিযাত্র-বিষ্ণুর পুরুষকারও তার মূলে আছে, - বলির নিকট বামনরূপে ত্রিগালভূমি-ভিক্ষা ও চরণদ্বারা স্বর্গ-মর্ত্য পাতাল অবরোধ সেই পুরুষকার। পূর্নধার যে বলি ইন্দ্রত্ব প্রাপ্ত হকেন - তার মূলেও বলির অসামান্য পুরুষকার ও ভগবদারাধনা বিদ্যমান। অতএব পুরুষকার ব্যতীত কেবলমাত্র কাল থেকে কোন কার্যই হয় না। এইজন্য শাস্ত্রে আছে

“দৈবাং পুরুষকারশ্চ কালশ্চ পুরুষোত্তম।

ত্রয়মেতন্মনুয্যাণাং সিদ্ধিতং স্যাৎ ফলাবহম্।।

কৃষেবৃষ্টিসমাযোগাৎ দৃশ্যশ্চে ফলশালয়ঃ।

তে তু কালে প্রদৃশান্তে নৈবাকালে কথঞ্চন।।”

কর্ষণ, বর্ষণ ও হেমন্তকাল তিনটি মিলিত হ’য়ে যেমন শালিধান্য সম্পাদন করে, সকল কার্যেই সেইরকম পুরুষকার, দৈব ও কালকে মিলিতভাবে কারণ স্থির করবে। অতএব অর্থার্জনাদি বিষয়েও প্রযত্ন বা পুরুষকার আবশ্যিক। সেই পুরুষকার তখনই নিখল হয় - যখন দৈব ও কালের সহায়তা প্রাপ্ত না হয়। ৩০।

মূল। অবশ্যস্ত্রাবিনোহপ্যর্থসোপায়পূর্বকত্বাদেব। ন নিষ্কর্মণো
ভদ্রমস্তুতি বাৎস্যায়নঃ।। ৩১।।

অনুবাদ। অবশ্যস্ত্রাবী অর্থও উপায়সাধ্য বলেই অর্থাৎ কোনও বিষয় অবশ্যস্ত্রাবী
হ'লেও উপায় অবলম্বন করেই তা লাভ করতে হয় বলে, নিষ্কর্মা পুরুষের কল্যাণ
হয় না - একথা বাৎস্যায়ন বলেন।

[দুই ব্যক্তিই খুব উদ্যম করছে, উদ্যমশীল দুই ব্যক্তির মধ্যে এক ব্যক্তির অর্থ
লাভ হ'ল - অপর ব্যক্তির উদ্যম ব্যর্থ হল, এমন ক্ষেত্রে বুঝতে হবে - যার উদ্যম
সফল হ'ল - তার অর্থলাভ অবশ্যস্ত্রাবীই ছিল - অর্থাৎ মৈব তার অর্থলাভে অনুকূল
ছিল, তা হ'লেও তাকে উদ্যম করতে হয়েছে। অতএব বাৎস্যায়ন বলেন, নিষ্কর্মার
কল্যাণ লাভ হয় না, "নহি সুপ্তস্য প্রবিশন্তি মুখে মৃগাঃ"। এই নিষ্কর্মা- শব্দ সংসারীর
পক্ষে ব্যবহার্য সহজ অর্থে প্রযুক্ত - আশ্চর্য যে পারমার্থিক নিষ্কর্মভাব তা পৃথক]
৩১।

মূল। ন কামাংশ্চরেৎ। ধর্মার্থয়োঃ প্রধানয়োরেবম্ অন্যেযাঞ্চ সতাং
প্রত্যানীকত্বাৎ। অনর্থজনসংসর্গম্ অসম্ভাবসায়ম্ অশৌচম্ অনায়তিঐক্যতে
পুরুষস্য জনয়ন্তি।। ৩২।।

অনুবাদ। এবার অর্থনীতিজগৎপের মত কথিত হচ্ছে। কামবর্গের সেবা বা আচরণ
করবে না। কারণ, কামবর্গ প্রধানভূত ধর্মের, প্রধানভূত অর্থের এবং অন্য অনিন্দিত
ধর্ম ও অর্থের বিরোধী। ধর্ম ও অর্থ থেকে কামের উৎপত্তি হয় বলে ধর্ম ও অর্থই
প্রধান। কামের সেবা করলে কাম সেই প্রধানের শত্রু হয়ে দাঁড়ায় এবং অন্য মতেবও
বিরোধী হয়। অসৎ-সংসর্গ, অসংকার্যানুরাগ, অশুচিতা ও পবিণামে দূরবস্থা - এগুলি
কামবর্গ থেকেই উৎপন্ন হয়।

[প্রধান ধর্ম যোগবলে আত্মদর্শন। যার কাম-সেবা থাকে তার পক্ষে সেই যোগ
কখনই ঘটে না। অতএব কামবর্গ তার বিরোধী, প্রধান অর্থ বিদ্যা, এই কারণে অর্থ
ও পবিচালনার সূত্রে বিদ্যাই প্রথম নির্দিষ্ট - বিদ্যার্জন-সময়ে ব্রহ্মার্চ্য বিহিত, কামবর্গ
ব্রহ্মার্চ্যবিধ্বংসী, অতএব তা বিদ্যার বিরোধী। শ্রাদ্ধ, কৃচ্ছ্রচান্দ্রায়ণাদি প্রভৃতি যে ধর্ম,

কামবর্গ তারও বিরোধী। শ্রাদ্ধাদিকার্যে ব্রহ্মার্চ্য বিহিত ; বামদেব্যব্রতে কাম সেবা
আছে বটে, কিন্তু সে ব্রত অনিন্দিত নয়, লোকবিদ্বিষ্ট। হিরণ্য ও ভূমি প্রভৃতি পৈতৃক
অনিন্দিত অর্থও লম্পটদের দ্বারা অপব্যয়িত হয়, অতএব কামবর্গ তারও বিধ্বংসক
ব'লে বিরোধী, আচ্যপত্নীও ঔপপত্যে অর্জিত অর্থ অনিন্দিত হয় - সুতরাং কামবর্গ
তার বিরোধী না হলেও - এই সূত্রে তার বাধ থাকায় - কোন দোষ হচ্ছে না। লম্পটের

বেশ্যাদি-অসংসংসর্গ, পারদার্য প্রভৃতি অসংকার্যে অভিবর্তি, শুক্রশোণিতাদি-স্পর্শ
হেতু অশুচিতা এবং পরিণামে গণিকাগৃহে অর্দ্ধচন্দ্রলাভ প্রভৃতি দূরবস্থা এই কাম-
সেবাই এনে দেয়। পরিণামে দূরবস্থা শব্দটি মূলোক্ত 'অনায়তি' শব্দের অনুবাদরূপে
ব্যবহার করা হয়েছে। 'আয়তি' শব্দের অর্থ উত্তরকাল বা পরিণাম, তার অপকৃষ্টতাই

'অনায়তি' শব্দের যৌগিক অর্থ। জয়মঙ্গলাটীকাকার (কেহ কেহ তাঁকে ভাষ্যকার
আখ্যা দিয়েছেন) এই সূত্রটির ব্যাখ্যা অন্যরকম করেছেন, ধর্ম ও অর্থবর্গ কামবর্গ
অপেক্ষা প্রধান, কামবর্গ সেই ধর্ম ও অর্থের বিরোধী, - এবং অন্য যে সব জ্ঞান-
বুদ্ধ ও ভূপোবুদ্ধ সজ্জন, তাঁদেরও বিরোধী, তাঁদের আচারও কামাচরণ থেকে সম্পূর্ণ
পৃথক্, এই হেতু এবং অসংসংসর্গাদির কারণ হওয়ায় কাম-সেবা কর্তব্য নয় কিন্তু
সূত্রে 'অনোবাং' পদটি ঐ ব্যাখ্যায় সঙ্গত হয় না, 'সত্য্য' এই হ্রস্বের 'সং'পদ যদি 'সজ্জন'
অর্থে প্রযুক্ত হত, তা হলে 'অনোবাং' কেন? মানুষ যে ধর্ম ও অর্থ থেকে অন্য, তাহা
স্বতঃসিদ্ধ। আবার কাম যে সজ্জনগণের বিরোধী, তার কারণও ত ধর্ম ও অর্থের সাথে
বিরোধ সূত্রাং ধর্মার্থের বিরোধিত্ব কীর্তনের পর সজ্জনবিরোধিত্ব-কথন নিস্প্রয়োজন।
আব, কামবর্গ যে সর্ববিধ ধর্ম ও সর্ববিধ অর্থের বিরোধী, তা নয়, উপবি কথিত
ব্যাখ্যায় প্রদর্শিত হয়েছে - "বামদেবাত্ত" ধর্ম হলেও তা কামসেবার বিরোধী নয়,
ঔপপত্যও অর্থের হেতু হয়ে থাকে। অতএব প্রকারান্তরে সূত্রব্যাখ্যা সাধিত
হল। ৩২।

মূল। তথা প্রমাদং লাম্ববমপ্রত্যয়মগ্রাহ্যতাঞ্চ ॥ ৩৩।

অনুবাদ। তেমনই প্রমাদ অর্থাৎ হিতাহিত-বিচারশূন্যতা বা পরদ্বীর সাথে
সংসর্গাদি দোষের জন্য অপরাধীর শরীরের উপঘাত, মানের লাম্বব, অসংসঙ্গমহেতু
অবিশ্বাস্যতা ও অপূজ্যবৃত্তিহেতু অগ্রাহ্যতা বা হেয়তা কামবর্গই ঘটিয়ে দেয়।

[যেরকম পূর্বসূত্রকথিত দোষ কাম থেকে উদ্ভূত হয়, সেই রকম প্রমাদাদি দোষও
জন্ম নেয়, কামপরঃস্ত্র ব্যক্তি হিতাহিত জ্ঞানশূন্য হয়, তার 'ওজন' করে যায়, লোকের
নিকট সে অবিশ্বাসী ও হেয় হ'য়ে থাকে] ৩৩।

**মূল। বহবশ্চ কামবশগাঃ সগণা এব বিনষ্টাঃ প্রয়ন্তে ॥ যথা দাপ্তকো
নাম ভোজ্যঃ কামদ্রাক্ষণকন্যামভিমন্যমানঃ সবন্ধুরাত্তৌ বিনাশ ॥ ৩৪।**

অনুবাদ। এমনও শোনা যায়, বহু ব্যক্তি কামের বশবর্তী হয়ে সদলে অর্থাৎ
পরিবারবর্গের সাথে কিন্ট হইয়েছে যেমন - ভোজবংশীর দাপ্তকা নামক রাজা
কামবশতঃ ব্রাহ্মণকন্যাকে স্বভোগ্য ক'রে (তার প্রতি অত্যাচার করায়) স্বজন ও রাষ্ট্রসহ
বিনাশপ্রাপ্ত হয়েছিল।

[এই সূত্রটি কৌটিলীর অর্থশাস্ত্রেও আছে জয়মঙ্গলা-টীকাতে আছে, এই

দাণ্ডকের দ্বারা বিধ্বস্ত রাজ্যই 'দণ্ডকারণ্য'। কিন্তু পুরাণ ও রামায়ণে দেখতে পাওয়া যায়, দণ্ডক ইক্ষ্বাকুর পুত্র, দাণ্ডক নন তিনি শুক্রাচার্য দূহিতার প্রতি অভিযাচার করায় শুক্রাচার্যের অভিসম্পাতে বংশ ও রাজ্যসহ বিনষ্ট হন। সেই রাজ্য উত্তরকালে দণ্ডকারণ্য নামে পরিচিত হয়। রামায়ণাদিবি উক্তিকে অস্বাভূত রাখতে হলে বলতে হয়, ভোজবংশীয় দাণ্ডক পৃথক ব্যক্তি, তার চরিত্রের সাথে ইক্ষ্বাকুপুত্র দণ্ডকের চরিত্রের সাম্য থাকলেও দাণ্ডকের রাজ্য দণ্ডকারণ্য নয়, সে রাজ্য বিলুপ্ত হয়ে গিয়েছে। এই উক্তিই সত্তো প্রতিষ্ঠিত, কারণ ভোজবংশের উল্লেখ রামায়ণে নেই, ভোজ নামে প্রসিদ্ধ বংশের প্রতিষ্ঠাতা ভোজের উৎপত্তি ত্রেতাযুগে নয়, দ্বাপরযুগে তাঁর উৎপত্তি। সেই ভোজবংশীয়ের বিধ্বস্ত রাজ্য দণ্ডকারণ্য হলে সেই ভোজের পূর্ববর্তী ত্রীকামের তথ্য অবস্থিতি অসম্ভব হত। ১৩৪।

মূল। দেবরাজশ্চাহল্যাম্ অতিবলশ্চ কীচকো দ্রৌপদীং রাবণশ্চ
সীতাম্ অপরে চান্যে চ বহুবো দৃশ্যন্তে কামবশগা বিনষ্টা
ইত্যর্থচিন্তকঃ।।৩৫।।

অনুবাদ। 'দেবরাজ' ইন্দ্র অহল্যাকে স্বভোগ্যা করতে গিয়ে, অতিবলবান্ কীচক দ্রৌপদীকে ও রাবণ সীতাকে কামবশে আয়ত্ত করতে গিয়ে বিনাশ প্রাপ্ত হয়েছিল এবং এইরকম আরও অনেকে কামবশবর্তী হ'য়ে বিনাশ প্রাপ্ত হয়েছে। - অর্থচিন্তকেরা এইরকম বলে থাকেন।

[পূর্বসূত্রে যে 'অভিমন্যমানঃ' শব্দটি আছে, এই সূত্রে তার অনুবৃদ্ধি আছে। এই 'অভিমন্য' শব্দের অর্থ 'স্বভোগ্যা' করা। আর অভি-মন্ ধাতুর উত্তর যে শানচ্ প্রত্যয় আছে, তার অর্থ-মধ্যে ক্রিয়াসমাপ্তি এবং তার উদ্যোগ - উভয়ই নিহিত। অন্নপাকের আরম্ভ সময়েও 'পচতি' প্রয়োগ হয়, সমাপ্তি যে মণ্ডগালন সে সময়েও 'পচতি' প্রয়োগ হয়। তদনুসারে 'অহল্যাং' এই স্থলে - 'স্বভোগ্যা করা' - এই কার্যটি সমাপ্ত, এই জন্য অনুবাদে 'অভিগমন' এই শব্দ প্রযুক্ত হয়েছে। আর "দ্রৌপদীং" "সীতাম্" এই দুইস্থলে - তার উপক্রম বা উদ্যোগ বুঝতে হবে। 'অর্থচিন্তক' অর্থাৎ অর্থনীতি বিশারদ। 'কৌটিল্য' এই অর্থনীতি-বিশারদ-শব্দের দ্বারা উল্লেখিত, একথা কেউ কেউ মনে করেন ; তার কারণ, "যথা দাণ্ডক্যো নাম ইত্যাদি সূত্রটি" অবিকল কৌটিলীয় অর্থশাস্ত্রে দেখতে পাওয়া যায়। বস্তুতঃ কৌটিল্য "ন কামাংশ্চরেৎ" এই মন্ত্রের স্রষ্টা বা পোষক নন, প্রত্যুত তিনি বলেছেন "ধর্মার্থবিবোধেন কামং সেবেত ন নিঃসুখঃ স্যাৎ" অর্থাৎ ধর্ম ও অর্থের বিরোধী না হয়ে কামের সেবা করবে (কৌটিলীয় অর্থশাস্ত্র, ১ অধিকরণ সপ্তম অঃ)। মনে হয় 'যথা দাণ্ডক্যো নাম' ইত্যাদি উদাহরণগুলি পূর্বপ্রচলিত প্রবাদ। কৌটিল্য ও বাৎস্যায়ন উভয়েই সেই প্রবাদ বাক্য উদ্ধৃত করেছেন।

কামসেবা-বিষয়ে কৌটিল্য ও বাৎসর্যয়ন একমত। কৌটিল্যের অর্থশাস্ত্র ও বাৎসর্যয়নের কামসূত্রের রচনা-প্রণালীর ঐক্যবর্ণনে অনেকে উভয়কে একব্যক্তি বলে মনে করেন, কিন্তু তার বিরুদ্ধ প্রমাণ হ'ল অশ্বঃপুংরক্ষা বিষয়ে মতভেদ। কৌটিল্যের মত - “কামোপধাওদ্ধান্ বাহ্যাত্তরবিহাররক্ষাসু।” (১ অধি ১০ম অঃ)। বাৎসর্যয়ন এই মত খণ্ডন করে বলেছেন - “ধর্মভয়োপধাওদ্ধান্” (পারদায়িক অধিকরণ, অশ্বঃপুং-রক্ষিতক-প্রকরণ প্রট্য)। ৩৫।

মূল। শরীরস্থিতিহেতুহ্যং আহারসধর্মাণো হি কামাঃ। ফলভূতাশ্চ ধর্মার্থয়োঃ।। ৩৬।।

অনুবাদ। শরীরবক্ষার হেতু হওয়ায় কামবর্গ আহারেরই তুল্য এবং ধর্ম ও অর্থের ফল-স্বরূপ। (অতএব তা সেকনীয়)।

[সকল মানুষের প্রকৃতি সমান নয়, সাহসিক-প্রকৃতির মানুষ উর্দ্ধবেতা হ'য়ে থাকতে পারে, কিন্তু রাজস-প্রকৃতির বা তামস-প্রকৃতির মানুষ উর্দ্ধবেতা হ'লে রোগাক্রান্ত হয়, যেমন কফপ্রধান ব্যক্তি উপবাস করে ধর্মাচরণে রোগার্ত হয় না, কিন্তু বায়ুপ্রধান-ব্যক্তির উপবাসে পীড়া হয়, আহার তার পক্ষে শরীরবক্ষা করে থাকে, রাজস-তামস-প্রকৃতির পক্ষে কামও সেইরকম শরীর রক্ষা করে। এ ক্ষেত্রে কামাচরণ যদি সকলের পক্ষে নির্মিষ্টই হয়, তা হ'লে রাজস-তামস-প্রকৃতির মানুষের শরীরবক্ষাই হতে পারে না। অতএব সাধাবণতঃ নিষেধ হতেই পারে না। যদি নির্মিষ্টই হয়, তা হ'লে প্রবৃত্তিধর্মাচরণ এবং অর্থার্জনও অনাবশ্যক। কাম ও ধর্ম অর্থসাধ্য, কামাচরণ নির্মিষ্ট হ'লে, অর্থের আবশ্যকতা ধর্মার্থ, এই ধর্ম প্রবৃত্তিধর্ম যজ্ঞাদি, তার ফল স্বর্গ, সেখানেও অঙ্গরঃ-সজ্জ, ভাতোও কামসেবা। কামসেবার নিবারণ হ'লে ঐ ধর্মও অনাচরণীয় হয়ে ওঠে, অনেক স্থানে ধর্মের ফলও কামসেবা। অতএব সিদ্ধান্ত এই যে, কামবর্গ অসেব্য হতে পারে না - প্রত্নাত সেব্য]। ৩৬।।

মূল। বোদ্ধবাস্ত দোষেদ্বিব। ন হি ভিক্ষুকাঃ সন্তীতি স্থাল্যো নাধিশ্রিয়ন্তে। ন হি যুগাঃ সন্তীতি যবা নোপ্যন্তে। ইতি বাৎসর্যয়নঃ।। ৩৭।।

অনুবাদ। কামবর্গ সেব্য যে ভোক্তবংশীয় দণ্ডকা প্রভৃতির ঘোর অনিষ্টের ইতিহাস উদাহরণ-রূপে প্রদর্শিত, তার উত্তর প্রদান করা হচ্ছে, অর্জীর্ণ প্রভৃতি দোষে (অর্থাৎ রোগে) যেমন বিবেচনা করে আহারাদি করতে হয়, সেইরকম বৃথা হ'বে। সেইরকম দোষপ্রাপ্তির সজ্জাকনা আছে, অথচ কাম অবশ্য সেকনীয় - এইরকম ক্ষেত্রে দোষের প্রতিবিধান করে কামের সেবা করতে হবে। ভিক্ষুকগণ আছে বলে (অর্থাৎ ভিক্ষুক ভিক্ষা চাইতে পারে) এই আশঙ্কায় চুম্বীতে হাঁড়ি চড়াবে না এমন হ'তে

পারে না হরিণ আছে ব'লে (অর্থাৎ হরিণ খেয়ে ফেলতে পারে) - এই আশঙ্কায় যব বপনও নিষিদ্ধ হ'তে পারে না। বাৎস্যায়ন এই কথা বলেন।। ৩৭।।

[ভিক্ষুক ভিক্ষা চাইতে পারে, এই ভয়ে অন্নপাক করতে কেউ বিরত হয় না, হরিণ খেয়ে ফেলতে পারে, এই আশঙ্কায় যববপনেও কেউ পরাঙ্মুখ হয় না, অথচ দোষ ত আছেই :- অন্নপাকে ভিক্ষুকের ভিক্ষাশঙ্কাই দোষ, যব বপনে হরিণকৃত নষ্টানশঙ্কাই দোষ - এই দোষ আছে বলে যেমন ঐ দুটি কর্ম কেউ ত্যাগ করে না, সেইরকম কোনস্থানে কেউ অনুচিত আচরণে বিপর্য হতে পারে, এই আশঙ্কায় কামবর্গসেবাও পরিত্যাজ্য নয়। এর মূল তত্ত্ব গীতাতে নিহিত আছে, - “সর্ববিদ্যা হি দোষেণ ধূমেনাগ্নিরিখ্যকৃত্যঃ।।”

টীকাকারের মতে, বোধব্যং তু দোষেদ্বিব, ‘অজীর্ণাদিদোষেদ্বিব বোধব্যং, প্রতিবিধানমিতি শেষঃ’।

অজীর্ণাদি দোষের ক্ষেত্রে আহার করলে যেমন প্রতিকার করতে হয়, সেইরকম কামসেবা অবস্থাবিশেষে অনিষ্টকর হ'লে প্রতিকার আবশ্যিক, তা হ'লেই যে কামসেবা ত্যাজ্য, তা নয়, ভিক্ষুকের ভয়ে অন্নপাক ত্যাগ বা হরিণের ভয়ে যব বপন ত্যাগ কেউ করে না এ সূত্রে অজীর্ণ দোষের উদাহরণ, পরবর্তী অংশের ভিক্ষুক ও হরিণ দুষ্টান্তের সাথে সঙ্গতহীন মনে হয়। এই যে কামসেবার কর্তব্যতা, এ বিষয়ে বাৎস্যায়নাচার্য মত প্রদান করেছেন। ৩৭।

মূল। ভবন্তি চাত্র শ্লোকাঃ-

এবমর্থকঃ ধর্মঃ চোপাচরয়ঃ।

ইহামুক্ত চ নিঃশল্যমত্যস্তং সুখমশ্নুতে।। ৩৮।।

অনুবাদ। উপরি উক্ত বিষয় সম্বন্ধে প্রাচীন পণ্ডিতদের দ্বারা রচিত শ্লোক উদ্ধৃত করা হচ্ছে—এই প্রকারে অর্থ, কাম ও ধর্মের সেবায় প্রযত্নশীল মানুষ ইহকালে ও পরকালে নিঃশঙ্ক ও প্রচুর সুখভোগ করবে। ৩৮।

এই সিদ্ধান্তের প্রমাণস্বরূপ বলা হচ্ছে -

মূল। কিং স্যাৎ পরত্রেত্যাশঙ্কা কার্ষে যশ্মিন্ন জায়তে।

ন চার্হদ্ব্যং সুখক্কেতি শিষ্টান্তত্র ব্যবহৃত্যঃ।। ৩৯।।

ত্রিবর্গসাধকং যৎ স্যাদ্ভয়োরেকস্য বা পুনঃ।

কার্যং তদপি কুর্বাতি ন ত্বেকার্থং দ্বিবাধকম্।। ৪০।।

অনুবাদ। পরকালে কি হবে, একরম আশঙ্কা যাতে না জন্মে, যা অর্থকৃতিকর

নয়, এবং যা সুখজনক, ত্রিবর্গবিৎ শিষ্টগণ তাতে বভ থাকেন, তবে যে কার্য ত্রিবর্গের, দ্বিবর্গের বা একবর্গের সাধক, তার সেবা করবে, কিন্তু যে কার্য দ্বিবর্গের বাধক এবং একবর্গের সাধক, সেদকম কার্য করবে না।

[পরস্পর অবিরুদ্ধ ত্রিবর্গই সেবনীয় এই হ'ল বাৎস্যায়নের সিদ্ধান্ত; শিষ্টগণের যে তাই কর্তব্য, তা এ স্থানে প্রমাণিত হ'ল আর সাধারণের পক্ষে বিহিত হ'ল এই যে, দ্বিবর্গের বিরোধী একবর্গ সেবনীয় নয়, ধর্মার্থ-বিরোধী কাম অসেব্য, অর্থকাম-বিরোধী ধর্মও অসেব্য, ধর্মকামবিরোধী অর্থও অসেব্য : কিন্তু যে অর্থ ও কাম পরস্পর অনুকূল, অথচ ধর্মবিরোধী, তারও সেবা করা যেতে পারে, এতে পরকালে নরক ও ঐহিক ইষ্ট সিদ্ধি হয়]। ৩৯-৪০।।

ইতি শ্রীমদ্ বাৎস্যায়নীয়ে কামসূত্রে সাধারণে প্রথমেছাধিকরণে

ত্রিবর্গপ্রতিপত্তির্নাম দ্বিতীয়েছধ্যায়ঃ। ২।।

প্রথম অধিকরণের ত্রিবর্গপ্রতিপত্তি-নামক দ্বিতীয় অধ্যায় সমাপ্ত।।

কামসূত্রম্

প্রথমমধিকরণম্ : সাধারণম্

তৃতীয়োহধ্যায়ঃ

বিদ্যাসমুদ্রেশঃ

[ধর্মবিদ্যা, অর্থবিদ্যা এবং তার অন্তর্ভুক্ত বিদ্যাসমূহের সাথে কামশাস্ত্র
এবং তার অন্তর্ভুক্ত বিদ্যাসমূহ পাঠের প্রয়োজনীয়তা]

মূল। ধর্মার্থাঙ্গবিদ্যাকালাননুপরোধ্যান্ কামসূত্রং তদঙ্গবিদ্যাশ্চ
পুরুষোহধীযীত ॥ ১ ॥

অনুবাদ। পুরুষের ধর্মবিদ্যা ও অর্থবিদ্যা এবং তাদের অন্তর্ভুক্ত বিদ্যাসমূহের
শিক্ষাগ্রহণের সাথে সাথে কালক্ষেপণ না করে কামসূত্র ও তার অন্তর্ভুক্ত বিদ্যাসমূহের
অধ্যয়ন করা প্রয়োজন।

[‘ধর্মার্থাঙ্গবিদ্যা’ - এই অংশের শব্দার্থ দুই প্রকার হতে পারে। প্রথম ধর্মবিদ্যা
অর্থাৎ চতুর্দশ বিদ্যা, যথা, “পুরাণন্যায়মীমাংসা ধর্মশাস্ত্রাঙ্গমিশ্রিতাঃ। বেদাঃ স্থানানি
বিদ্যানাং ধর্মস্য চ চতুর্দশ।” (যাজ্ঞবল্ক্য ১ম অঃ)। (১) পুরাণ, (২) ন্যায়শাস্ত্র,
(৩) মীমাংসা (৪) স্মৃতি (৫-১০) শিক্ষাদি ষড়ঙ্গ, (১১-১৪) চার বেদ - এই চতুর্দশ
শাস্ত্র ধর্মপ্রমাণ এবং এগুলি নিয়েই বিদ্যা অর্থশাস্ত্র অর্থাৎ কৌটিলীয় অর্থশাস্ত্র,
গুজ্ঞনীতি, কৃষিশাস্ত্র প্রভৃতি। তার অঙ্গ - আয়ুর্বেদ, ধনুর্বেদ প্রভৃতি ; এই সমস্ত বিদ্যা
শিক্ষা করে তার অবিরোধে কামসূত্র ও তার অন্তর্ভুক্ত চতুঃষষ্টিকলা শিক্ষণীয়। দ্বিতীয়
শব্দার্থ - ধর্মবিদ্যা হলো ত্রয়ী ও আধীক্ষিকী (সাংখ্য ও ন্যায়); স্মৃতি ও পুরাণ এরই
অন্তর্গত। অর্থশাস্ত্র - বার্তা ও দণ্ডনীতি ; বার্তা কৃষ্যাদিশাস্ত্র ও দণ্ডনীতি অর্থাৎ রাজনীতি
; এই ধর্মবিদ্যা ও অর্থবিদ্যার যা অঙ্গ, তাও অধ্যয়নীয়। ধর্মবিদ্যার মধ্যে ত্রয়ীর অঙ্গ শিক্ষা,
কল্পন, ব্যাকরণ, জ্যোতিষ, নিরুক্ত ও হৃদঃ—এই ছয়টি বেদাঙ্গ। আর অর্থবিদ্যার মধ্যে
বার্তার অঙ্গ হল পণ্ডিতিকিৎসা-শাস্ত্রাদি; দণ্ডনীতির অঙ্গ ধনুর্বেদাদি, এবং লৌকায়তিক
আধীক্ষিকী - বার্তা ও দণ্ডনীতির অন্তর্গত। অর্থাৎ সাত চতুর্বেদ, আধীক্ষিকী, ত্রয়ী, বার্তা
ও দণ্ডনীতি শিক্ষা করে তার অবিরোধে কামসূত্র ও তদীয় অঙ্গ চতুঃষষ্টি কলা শিক্ষণীয়।
এই যে দ্বিবিধ অর্থ, তার তাৎপর্য একই। কামসূত্র ও কলাশিক্ষার অনুরোধে ধর্মশাস্ত্রাদি
অধ্যয়নের কাল ন্যূন করা চলবে না। ১।

মূল। প্রাগ্‌যৌবনাং স্ত্রী। প্রস্তা চ পত্ন্যরতিপ্রায়ঃ। যৌষিতাং
শাস্ত্রগ্রহণস্যাতাবাং অনর্থকমিহ শাস্ত্রে স্ত্রীশাসনমিত্যাচার্য্যঃ।। ২-৪।।

অনুবাদ। উপরি উক্ত বিদ্যাগুলি কেবলমাত্র পুরুষই নয়, স্ত্রীলোকদেরও করা
কর্তব্য—এই মন্তব্য স্পষ্ট করার জন্য বাৎসায়ন বলেছেন—যৌবনাবস্থা প্রাপ্ত হওয়ার
পূর্বে স্ত্রীলোকও নিতুগ্ধে ধর্মশাস্ত্র, অর্থশাস্ত্র প্রভৃতির সাথে কামসূত্র অধ্যয়ন করবে
[অর্থাৎ যুবতী হওয়ার পর কামসূত্র অধ্যয়ন নিষিদ্ধ, অধ্যয়ন নিষিদ্ধ অর্থে ওরর নিকট
থেকে পাঠ গ্রহণ নিষিদ্ধ।]

কিন্তু পরিণীতা নারী পতির আজ্ঞা পেলে অর্থাৎ স্বামীর অভিপ্রায় অনুসারে
কামশাস্ত্র অধ্যয়ন করবে [অর্থাৎ পরিণীতা নারীর পক্ষে, পতির আজ্ঞা ব্যতীত
যৌবনসংস্কারের পূর্বেও কামসূত্র অধ্যয়ন নিষিদ্ধ। ‘প্রস্তা’ শব্দের অর্থ প্রকর্ষকপে দস্তা,
অর্থাৎ বিবাহিতা।]

[স্ত্রী যৌবনের পূর্বে এই শাস্ত্র গ্রহণ করবে। বিবাহিতা হলে স্বামীর অনুমতি গ্রহণ
করে তবে অধ্যয়নাদি করবে; স্ত্রীজাতির এই দুইটি অধ্যয়নবিধি বিধিয়ে] কোনও কোনও
আচার্য বলেছেন, স্ত্রীজাতির (ব্যাকরণাদি) শাস্ত্রগ্রহণ না থাকায় তাদের কামবিদ্যা অধ্যয়নবিধি
নিবর্থক [সংস্কৃত ভাষাজ্ঞান ব্যতীত এই শাস্ত্র অধ্যয়ন চলতে পারে না, অথচ ব্যাকরণাদি
শাস্ত্র পাঠ না থাকায় ভাষাজ্ঞানও স্ত্রীজাতির হয় না, তাই অধ্যয়নবিধি ব্যর্থ ভাষাজ্ঞানের
অভাবে তারা শাস্ত্র অধ্যয়ন করতেই পারবে না।] ২-৪।

মূল। প্রয়োগগ্রহণং ভাসাম্। প্রয়োগস্য চ শাস্ত্রপূর্বকত্বাদিতি
বাৎস্যায়নঃ।। ৫।।

অনুবাদ। বাৎস্যায়ন বলেন, (স্ত্রী জাতির পক্ষে এই কামসূত্র অধ্যয়নবিধি ব্যর্থ
নয়), কারণ, কামসূত্রানুমেদিত সুবতক্রিয়্যার প্রয়োগের শিক্ষা (হাতে কলমে কাজ)
স্ত্রীলোকের পক্ষে বাধাহীনভাবে অধিগত হয়, আর সেই প্রয়োগ-শিক্ষা শাস্ত্রজ্ঞানমূলক

[সূত্রের পদ্ধতিগুলি যত লাগুক, আর না লাগুক, কামশাস্ত্রের তাৎপর্যজ্ঞান ও
তদমূলক ক্রিয়াশিক্ষা স্ত্রীলোকের যখন হতে পারে, তখন এই কামসূত্রের শাস্ত্রশিক্ষাবিধি
স্ত্রীজাতির পক্ষেও ব্যর্থ নয়। মৈথুনসম্বোধনের একমাত্র উদ্দেশ্য বাসনাতৃপ্তি হতে পারে
না, মৈথুনের দ্বারা সামাজিক ও আধ্যাত্মিক উদ্দেশ্যও চরিতার্থ হয়। পুরুষের মতো
স্ত্রীলোকেরও সংযোগবিধিতে স্বাভাবিক প্রবৃত্তি যে থাকে তা অস্বীকার করা যায় না।
কিন্তু এই সংযোগ প্রবৃত্তি গণ্ডি থাকে এবং সকলেই সংযোগক্রিয়্যার লিপ্ত বিষয়ে প্রভেদ
আছে, তা হ'ল বিবেক। মানুষ যদি বিবেকশূন্য হয়ে সংযোগরত হয় তাহলে তার ও
পশুর মধ্যে কোনও ভেদ থাকে না। এই প্রভেদ দূর করতে হলে এবং কামের চরম

উদ্দেশ্যপূর্তির জন্য কামশাস্ত্রের শিক্ষা স্ত্রী ও পুরুষ উভয়ের পক্ষে সমানভাবে অনিবার্য সন্তোগের ব্যাপারে স্ত্রী-পুরুষ কারোয় মনে যদি কোনও দ্বন্দ্ব বা সংশয় উপস্থি হয় তা হলে কামশাস্ত্র এই বিষয়ে সাহায্য করতে এগিয়ে আসে। তাই বলা হয়েছে ‘তস্যাং শাস্ত্রং প্রমাণং তে কার্যাকার্য ব্যবস্থিতে।’ স্বামী-স্ত্রী উভয়েই যদি কামশাস্ত্রের নির্দেশ অনুসারে সন্তোগ ক্রিয়ায় প্রবৃত্ত হয় তা হলে দাম্পত্যজীবনে সরলতা ও সুখতা আসে। ৫।

মূল। তন্ন কেবলমিহৈব। সর্বত্র হি লোকে কতিচিদেব শাস্ত্রজ্ঞাঃ।
সর্বজনবিষয়শ্চ প্রয়োগঃ ॥ ৬॥

অনুবাদ। (এবার শাস্ত্রের পরোক্ষ প্রভাব উদাহরণের দ্বারা প্রস্তুত করা হচ্ছে— এই প্রয়োগ-গ্রহণ ব্যাপারটি যে কেবল এই কামশাস্ত্রপক্ষে প্রযোজ্য তা নয়, সংসারের সর্বত্রই দেখা যায়, ইহলোকে শাস্ত্রজ্ঞ ব্যক্তি কতিপয়মাত্র। কিন্তু শাস্ত্রবর্ণিত প্রয়োগ সর্বজনপরিজ্ঞাত। অর্থাৎ সব লোক জানে। ৬।

মূল। প্রয়োগস্য চ দূরস্থমপি শাস্ত্রমেব হেতুঃ ॥ ৭॥

অনুবাদ। যদি সর্বজনবিদিতই হ’ল, তবে শাস্ত্রশিক্ষা নিম্নপ্রয়োজন, শাস্ত্র তা সকলের অধ্যয়ন না করলেও চলে, এই আশঙ্কা নিবারণার্থ কথিত হচ্ছে শাস্ত্র কই দূরদেশস্থিত বা দূরের ব্যাপার হলেও তা অবশ্যই প্রয়োগজ্ঞানের হেতু।

[এক শাস্ত্রজ্ঞ ব্যক্তি প্রয়োগ (অর্থ) গ্রহণ করার পর তা থেকে অন্য এবং তা থেকে অন্য শাস্ত্রজ্ঞ বা অশাস্ত্রজ্ঞ ব্যক্তি সেই প্রয়োগ গ্রহণ করেন। এইভাবে যতই বিপ্রকৃষ্ট বা দূরের ব্যাপার হোক না, শাস্ত্রকেই সেই প্রয়োগজ্ঞানের কারণ বলতে হবে। শাস্ত্রজ্ঞ ব্যক্তি যা উপদেশ করেন, সেই উপদেশ মুখে মুখে প্রচারিত হয়, এইরকম শাস্ত্রজ্ঞ, অশাস্ত্রজ্ঞ বহু ব্যক্তিই শাস্ত্রবিহিত প্রয়োগ অবগত হয়, অতএব শাস্ত্র-প্রয়োগের সাথে সর্বত্র সাক্ষাৎসম্বন্ধে সংসৃষ্ট না হলেও অর্থাৎ যিনি শাস্ত্রজ্ঞ না হন, প্রয়োগ যদি তাঁর বিদিত হয়, তার মূলে কিন্তু শাস্ত্রই বর্তমান। শাস্ত্রপ্রতিপাদিত বিষয় শাস্ত্রজ্ঞ ব্যক্তি জেনেছেন, তার পর তাঁর দ্বারা প্রচারিত হয়েছে এবং পরম্পরাক্রমে শাস্ত্রজ্ঞান ক্রমানুসারে বিস্তার লাভ করেছে, সুতরাং শাস্ত্রই হ’ল মূল। এই মূল শাস্ত্রজ্ঞান ও তার অর্থ ব্যক্তিপরম্পরায় বিস্তৃত হয়। বা মূল, তার সাথে পরিচর যে প্রয়োগ-প্রকর্ষের হেতু, একথা বলা বাছল্য] ৭।

মূল। অস্তি ব্যাকরণমিত্যবৈয়াকরণা অপি ব্যক্তিকা উহং ক্রতুসু
প্রযুক্ততে ॥ ৮॥

অনুবাদ। এ বিষয়ে দৃষ্টান্ত দেখানো হচ্ছে— ‘ব্যাকরণশাস্ত্র আছে’, এবং যাদের

ঐ ব্যাকরণ জ্ঞান আছে, তাঁদের সেই জ্ঞান ব্যাকরণজ্ঞানহীন হওয়া সত্ত্বেও তাঁরা যজ্ঞকাজে উহ প্রয়োগ করে থাকেন।

[যাজ্ঞিকেরা যজ্ঞানুষ্ঠানে ব্যবহার ক'রে থাকেন, এই ভাবে একটি কাজে উপদিষ্ট মন্ত্রের, মতো কর্তব্য ব'লে জ্ঞাপিত অন্য কাজে যে পদাদি পরিবর্তন, তম্র নাম উহ। 'শব্দেনাচ্চোদিতার্থস্য যুক্ত্যো বিবৃশ্য চ স্থাপনমুহ্য' জয়মঙ্গলা। অর্থাৎ বিধির দ্বারা অকথিত বা অজ্ঞাত অর্থের যদি সন্দেহ উপস্থিত হয়, তা হ'লে যুক্তি বা তর্কের দ্বারা স্থাপন বা নির্ণয়ের চেষ্টাকে 'উহ' বলা হয় যথা - "ওঙ্কভ্যঃ পিতরঃ" এই শাস্ত্রীয় মন্ত্রের "ওঙ্কভ্যঃ" মাতামহাঃ - এইরকম উহ হবে, 'পিতরঃ' শব্দের পরিবর্তে 'মাতামহাঃ' এই পরিবর্তন]। ৮।

মূল। অস্তি জ্যোতিষমিতি পুণ্যাহেষু কর্ম কুর্বতে ॥ ৯ ॥

অনুবাদ। জ্যোতিষশাস্ত্র আছে ব'লে জ্যোতিষশাস্ত্রে অনভিজ্ঞগণও শুভ দিনে কর্ম করে থাকে। অর্থাৎ জ্যোতিষশাস্ত্র বর্তমান, এবং জ্যোতিষশাস্ত্রে অভিজ্ঞের মতে অমুক দিন অত্যন্ত প্রশস্ত, এই বিষয়টা কারো কাছ থেকে জেনে নিয়ে, জ্যোতিষশাস্ত্রে অনভিজ্ঞ ব্যক্তিরও প্রশস্ত দিনে কার্যসম্পাদন ক'রে থাকেন। এখানে শাস্ত্রই প্রমাণ।

[কিরকম তিথি বা নক্ষত্রে কাজ করলে কিরকম দোষ হয় এবং কিরকম তিথি-নক্ষত্রে কাজ করলে শুভ হয়, এই সব তথ্য জ্যোতিষশাস্ত্রে আছে। তিথি-নক্ষত্রগণনাও জ্যোতিষশাস্ত্রে আছে, শাস্ত্রজ্ঞগণ তিথ্যাদিগণনাও প্রতিদিন নির্ধারণ করতে সমর্থ, সাধারণে তা পারে না। কিন্তু আজ "নবায়ের দিন" - এই শুভদিনপ্রচার শাস্ত্রজ্ঞের মুখ হ'তে হয় ঝটে, তারপর লোকমুখে প্রচারিত হ'লে সর্বজনেই সেইরকম উপযুক্ত দিনে নবায়-ভোজনে প্রবৃত্ত হয়। এই দুইটি ধর্ম্য উদাহরণ এবং পরবর্তী দুইটি লৌকিক উদাহরণে সূত্রকার স্বীয় মত বিবৃত করেছেন তাঁর মত এই যে, - স্ত্রীজাতির প্রয়োগজ্ঞান আছে, সেটি ব্যাকরণজ্ঞানহীনের পক্ষে গতানুগতিক ভাবে উহ করার মতো বা জ্যোতিষশাস্ত্রে অনভিজ্ঞের পক্ষে গতানুগতিক ভাবে শুভদিন ব্যবহারের মতো। কিন্তু তার মূল ঐ ব্যাকরণ এবং ঐ জ্যোতিষ। স্ত্রীজাতির পক্ষে কামবিদ্যার প্রয়োগজ্ঞানের মূলেও এই কামশাস্ত্রই বর্তমান। দুই চাবকনও যদি শাস্ত্র শিক্ষা না করে, তা হ'লে এই প্রয়োগও কালে বিপর্যস্ত হ'য়ে যেতে পারে। ব্যাকরণের অধ্যয়ন-অধ্যাপনা কিছু হ'লে, প্রচলিত উহও বিকৃত ভাব ধারণ করে। কেনশিক্ষার অভাবে বাঙ্গালায় মস্তবিকৃতি হয়েছে। শ্রাব্ধে একটি মন্ত্র আছে "অমী মদন্ত পিতরঃ", অর্থজ্ঞান না থাকায় এক মহামহোপাধ্যায়ের প্রকাশিত পুস্তকে "অমী মদন্তঃ" এই পাঠ হয় অমী অদন্ত শব্দের প্রথমা বহুবচনে সিদ্ধ হয় তা, 'পিতরঃ' শব্দের বিশেষণ, কাজেই

‘মদন্তঃ’ ‘আত্মদমুদন্তঃ’ এই সবিসর্গ পাঠই শুদ্ধ বলে স্থিরীকৃত হ’ল। কিন্তু ঐ মন্ত্রের একোদ্বিষ্টবিধিক শাস্ত্রস্থানে প্রচলিত উহে তাঁর দৃষ্টি পড়ে নি, তাতে প্রচলিত উহ বাক্য - “অমীমদন্ত পিতা” পূর্বোক্ত অর্থে ‘অমী মদন্তঃ’ এইরকম পদবচন যদি মূল শাস্ত্রে থাকত তা হলে - উহ ছিলে ‘অসৌ মদন্ পিতা’ হ’ত, ‘পিতা’ প্রথমা - একবচনান্ত বিশেষ্য। অদন্ - শব্দের প্রথমার এক বচনে অসৌ হয়, মদন্ - শব্দ প্রথমার একবচন-নিম্পন্ন, - ঐ দুইটি পিতার বিশেষণ হ’লে - অমীমদন্ত উহ হয় না। অতএব অমীমদন্ত - এটি আখ্যাতপদ, একবচনান্ত; অমীমদন্ত একবচনান্ত আখ্যাত পদ। প্রচলিত ব্যবহারের ভ্রান্ততা বা অভ্রান্ততা শাস্ত্র হতেই বোঝা যায়। অতএব শাস্ত্রজ্ঞানবিলোপ বাহুণীয় নয়। সেইরকম স্ত্রীজাতির পক্ষেও এই কামশাস্ত্রজ্ঞানবিলোপ বাহুণীয় নয়। জ্ঞানবিলোপ বাহুণীয় না হ’লে - অধ্যয়ন আবশ্যিক]। ৯।

মূল। তথাশ্চারোহ্য গজারোহ্যচান্দ্রান্ গজাংচানধিগতশাস্ত্রা অপি বিনয়ন্তে।। ১০।।

অনুবাদ। সেইরকম (অশ্ব ও গজশিক্ষাশাস্ত্রে বর্ণনা আছে বলেই) প্রয়োজনীয় অশ্বারোহী এবং গজারোহী (মহন্ত) অশ্বশিক্ষা-শাস্ত্র ও গজশিক্ষা-শাস্ত্র পাঠ না করলেও পরম্পরাক্রমে তার মর্ম জেনে অশ্ব ও হস্তীকে আয়ত্ত ক’রে থাকে। এইরকম অনধিগতশাস্ত্র হস্তিচিকিৎসক ও অশ্বচিকিৎসক হস্তিশাস্ত্রে ও অশ্বশাস্ত্রে অভিজ্ঞ লোকদের মুখ থেকে শুনে হস্তী, অশ্ব প্রভৃতি পশুদের পোষণ ও দমন কার্যাদি ক’রে থাকেন]। ১০।

মূল। তথাস্তি রাজ্যেতি দূরস্থা অপি জনপদা ন মর্যাদামতিবর্তন্তে তদ্বদন্তে।। ১১।।

অনুবাদ। সেইরকম দণ্ডদাতা রাজা আছেন - এই বিষয় জেনেই জনপদ রাজপ্রাসাদ থেকে দূরস্থ হ’লেও, রাজার শাসনের ভয়ে জনপদবাসীরা রাজাজ্ঞা অতিক্রম করে না। ‘এও সেইরকম’, অর্থাৎ কামশাস্ত্রের বিদ্যমানতা জেনে, তা না পড়লেও লোক তার ব্যবহার ক’রে থাকে। কামশাস্ত্রে অভিজ্ঞ ব্যক্তিদের কাছ থেকে দূরে অবস্থিত বা কামশাস্ত্রে অনভিজ্ঞ ব্যক্তিকে ঐ শাস্ত্রের মর্যাদা বা প্রয়োগ রক্ষা করে, কামশাস্ত্র আছে জেনে সাধারণ মানুষ ঐ শাস্ত্রের শাসন অমান্য করতে সাহসী হয় না।

[রাজার অস্তিত্ববৎ শাস্ত্রের অস্তিত্ব আবশ্যিক, শাস্ত্রজ্ঞ ব্যক্তিত শাস্ত্রের অস্তিত্ব থাকে না, সেইরকম কামশাস্ত্রের অস্তিত্ব রক্ষা করতে হ’লেও সেই শাস্ত্র অধ্যয়ন স্ত্রীজাতির মধ্যেও প্রচলিত থাকা আবশ্যিক]। ১১।

মূল। সম্ভ্যাপি খলু শাস্ত্রপ্রহতবুদ্ধয়ো গণিকা রাজপুত্র্যো
মহামাত্রদুহিতরশ্চ।। ১২।।

অনুবাদ। কামশাস্ত্র অধ্যয়নে মার্জিতবুদ্ধি হয়েছেন এমন কং গণিকা, কং রাজকন্যা
এবং কং মহামাত্রদুহিতা নিশ্চয়ই আছেন যারা কামবিদ্যার প্রয়োগে নিপুণ হয়েছেন।

[‘প্রহত’ শব্দের অর্থ ‘মার্জিত’। ‘মহামাত্র’ শব্দের অর্থ - মন্ত্রী, সেনাপতি এবং
খনাঢ়া ব্যক্তি। ‘মহামাত্র’ শব্দের অর্থ ‘প্রধান হস্তিপক’ও হয়। তাদের দুহিতৃগণ
হস্তিনিয়ন্ত্রণ-বিদ্যাতে শিক্ষিত এই অর্থের আভাস টীকায় আছে] ১২।

মূল। তস্মাদ্বেশ্বাসিকাজ্ঞানাদ্রহসি প্রয়োগঃ শাস্ত্রমেকদেশঃ বা স্ত্রী
গৃহীয়াৎ ।। ১৩।।

অনুবাদ। অতএব স্ত্রীলোক বৈশ্বাসিক অর্থাৎ বিশ্বাসযোগ্য পাত্রের নিকট থেকে
(অর্থাৎ বিশ্বস্ত পুরুষ বা স্ত্রীলোকের কাছ থেকে) নির্জনে কামশাস্ত্র, সম্ভ্রীতশাস্ত্র অথবা
এগুলির আবশ্যিক অংশের শিক্ষা ও প্রয়োগবিদ্যা গ্রহণ করবে।

[গণিকাগণ বিশ্বাসপাত্র পুরুষের নিকটেও শিক্ষা করতে পারে। তবে কুলান্ননাগণ
বিশ্বাসপাত্র অভিজ্ঞ স্ত্রীলোকেব নিকটেই শিক্ষা করবে। এই স্ত্রী-পুরুষ কথা ত্রয়োদশ
সূত্রে বিবৃত হবে। যে রমণীর শাস্ত্রগ্রহণে সামর্থ্য নেই, তাব পক্ষে প্রয়োগমাত্র শিক্ষণীয়,
যে রমণী তাতে সমর্থ ও বুদ্ধিমতী তাব পক্ষে সমগ্র শাস্ত্রশিক্ষাও কর্তব্য। বুদ্ধির প্রার্থ্য
তেমন না থাকলে, শাস্ত্রের প্রয়োজনীয় অংশ শিক্ষা করবে]। ১৩।

মূল। অভ্যাসপ্রযোজ্যাংশ চাতুঃষষ্টিকান্ যোগান্ কন্যা
রহস্যেকাকিন্যভ্যসেৎ।। ১৪।।

অনুবাদ। অভ্যাস এবং প্রয়োগযোগ্য চৌষষ্টি প্রকার যোগের অর্থাৎ কলার
অভ্যাস কন্যার নির্জন স্থানে একাকিনী অর্থাৎ আচার্য-নিরপেক্ষা হ’য়ে নিজে নিজেই
অভ্যাস করতে পারে।

[যে চতুঃষষ্টি অঙ্গবিদ্যা ১৬ সূত্রে কথিত হবে, সেগুলির মধ্যে যে সব বিদ্যা
অভ্যাসসাধ্য এবং কর্মান্ত্রিত, যথা - নৃত্যাদি, তা কন্যা একাকিনী লজ্জানিবৃত্তির কারণে
নির্জনে অভ্যাস করবে] ১৪।

মূল। আচার্যস্ত কন্যানাং প্রবৃত্তপুরুষসম্প্রয়োগা সহসম্প্রবৃদ্ধা
ধাত্রেয়িকা, তথাভূতা বা নিরতায়সস্তাষণা সখী, সবল্যশ্চ মাতৃহৃদ্যা, বিশ্রদ্ধা
তৎস্থানীয়া বৃদ্ধদাসী, পূর্বসংসৃষ্টা বা ভিক্ষুকী, অস্যা চ বিশ্বাসসম্প্রয়োগাৎ।।

১৫।।

অনুবাদ। পুরুষশিক্ষার্থীদের পক্ষে আচার্য বা শিক্ষক নিয়োগ সর্বত্রই সুলভ, কিন্তু স্ত্রীলোকদের জন্য কামশাস্ত্রের শিক্ষাব্যবস্থার জন্য আচার্য্য নিয়োগ সহজ নয় এই কারণে বাৎসর্যন বলেন—সাধারণতঃ ছয় রকমের বিশ্বাসযোগ্য নারী কন্যাগণের আচার্য্য হতে পারে অর্থাৎ এইসব নারীদের কাছ থেকে কন্যারা কামশাস্ত্র ও তার প্রয়োগবিদ্যা শিক্ষা করতে পারে —কন্যাদের আচার্য্য হবে - পুরুষের সাথে পূর্ব থেকেই সম্প্রয়োগ করার অভিজ্ঞতা যার হয়েছে এবং কন্যার সাথে একত্রে সংবর্ধিতা ধাত্রীকন্যা, পুরুষের সাথে সম্প্রয়োগের ও রমণের অভিজ্ঞতা যার আছে এবং যার সাথে নির্দোষ সম্ভাবন করা যায় এমন সখী, আগে থেকেই পুরুষসম্প্রয়োগে প্রবৃত্তা সমবয়স্কা মাতৃস্বয়া (মাসী), মাতৃস্বসাতুল্যা অর্থাৎ মাসীস্থানীয়া বিশ্বস্তা বৃদ্ধা দাসী (যে বহু বৃত্তান্ত জানে এবং কন্যার কাছে বসে তার কাম উদ্বুদ্ধ করে), যার সাথে আগে থেকেই প্রীতি জন্মেছে (এবং যে বিশ্বস্তা) এমন ভিক্ষুকী (যে দেশভ্রমণে অভিজ্ঞা হওয়ায় কন্যার কাছে নানাপ্রকার কামবিষয় বর্ণনা করে), এবং বিশ্বাসের আশ্পদ হ'লে জ্যেষ্ঠা ভগিনী (অর্থাৎ এমন জ্যেষ্ঠা ভগিনী যার সামনে বিশ্বাসবশতঃ অন্য পুরুষের সাথে সম্প্রযুক্ত হওয়া যায়)।

[ধাত্রীকন্যা প্রভৃতির নিকটে কন্যাগণের যে শিক্ষার উপদেশ প্রদত্ত হ'ল, ক্রমনির্দেশানুসারে তা গ্রহণীয় প্রথম শিক্ষাস্থান ধাত্রীকন্যা, দ্বিতীয় সখী, তৃতীয় সমবয়স্কা মাতৃস্বয়া, চতুর্থ বৃদ্ধা দাসী, পঞ্চম ভিক্ষুকী, এবং ষষ্ঠ জ্যেষ্ঠা ভগিনী। গণিকাও পুরুষের জন্য শিক্ষকসুলভ ব'লে সেনসস্বক্ষে বিশেষ নির্দেশ নেই। তবে বিশ্বাসপাত্র ব্যক্তির নিকটেই শিক্ষা করবে। এটি নারীমাত্রেয় পক্ষেই বিহিত]। ১৫।

[যে অঙ্গবিদ্যা বা কামসূত্রের অঙ্গশাস্ত্রের কথা এই অধ্যায়ে প্রথম সূত্রেই কথিত হয়েছে, - ১৪শ সূত্রেও 'চাতুঃষষ্টিক' শব্দদ্বারা তার সূচনা হয়েছে, অবসরক্রমে সেই চতুঃষষ্টি অঙ্গবিদ্যা বা চতুঃষষ্টিকলা কীর্তিত হচ্ছে—]

মূল। গীতম্, বাদ্যম্, নৃত্যম্, আলেক্ষ্যম্, বিশেষকচ্ছেদ্যম্, তৎসুকসুমবলিবিকারঃ, পুষ্পান্তরগম্, মশনবসনাক্ষরাগঃ (১-৮); মণিভূমিকাকর্ম, শয়নরচনম্, উদকবাদ্যম্, উদকাঘাতঃ, চিত্রাশ্চ যোগাঃ, মাল্যগ্রাধনবিক্রাঃ, শেখরকাপীড়যোজনম্, নেপথ্যপ্রয়োগাঃ (৯-১৬) ; কর্ণপত্রভঙ্গাঃ গন্ধযুক্তিঃ, ভূষণযোজনম্, ঐঙ্গুজালাঃ, কৌচুমারাস্ত যোগাঃ, হস্তলাঘবম্, বিচিত্রশাকযুষভক্ষ্যবিকারক্রিয়া, পানকরসরাগাঃ সবযোজনম্ (১৭-২৪) ; সূচীবানকর্মণি, সূত্রঙ্গীড়া, বীণাভমরুকবাদ্যানি, প্রহেলিকা,

প্রতিমালা, দুর্বাচকযোগাঃ, পুস্তকবাচনম্, নাটকাখ্যায়িকাদর্শনম্ (২৫-৩২) ; কাব্যসমস্যাপূরণম্, পট্টিকাভেদবানবিকল্পাঃ, তর্ককর্মাণি, তক্ষণং, বাস্তববিদ্যা, রূপ্যরত্নপরীক্ষা, ধাতুবাদঃ, মণিরাগ্যাকরজ্ঞানম্, (৩৩-৪০) ; বৃক্ষায়ুর্বেদযোগাঃ, মেঘকুণ্ডলাবকযুদ্ধবিধিঃ, শুকসারিকাপ্রলাপনম্, উৎপাদনে সংবাহনে কেশমর্দনে চ কৌশলম্, অক্ষরমুষ্টিকাকথনম্, স্নেচ্ছিতবিকল্পাঃ, দেশভাষাবিজ্ঞানম্, পুষ্পশকটিকা (৪১-৪৮) ; নিমিত্তজ্ঞানম্, যন্ত্রমাতৃকা, ধারণমাতৃকা, সংপাঠ্যম্, মানসী কাব্যক্রিয়া, অভিধানকোষঃ, ছন্দোজ্ঞানম্, ক্রিয়াকল্পঃ (৪৯-৫৬) ; ছনিতকযোগাঃ, বস্ত্রগোপনানি, দ্যুতবিশেষাঃ, আকর্ষক্ৰীড়া (৫৭-৬০); বালকক্ৰীড়নকানি (৬১) ; বৈনয়িকীনাং বৈজয়িকীনাং বৈয়ামিকীনাঞ্চ বিদ্যানাং জ্ঞানম্ (৬২-৬৪); ইতি চতুঃষষ্টিরঙ্গবিদ্যাঃ কামসূত্রস্যাবয়বিন্যঃ।।১৬।।

অনুবাদ। গীত, বাদ্য ও নৃত্য, আলোচ্য, বিশেষকক্ষেত্র, ততুলকুসুমবলিবিকার, পুষ্পান্তরণ, দশন ও বসনে অঙ্গরাগ (১-৮), মণিভূমিকাকর্ম, শয্যারচনা, উদকবাদ্য, উদকচাত, চিত্রযোগ, মাল্যগ্রন্থনপ্রণালী, শেখরকাপীড়যোজন, নেপথ্যপ্রয়োগ (৯-১৬) , কর্ণপত্রভঙ্গ, গন্ধযুক্তি, ভূষণযোজন, ইন্দ্রজাল, কৌচুমারযোগ, হস্তলাঘব, বিচিত্রশাকযুষভক্ষ্যবিকারক্রিয়া, পানকরসরাগাসবযোজন (১৭-২৪), সূচীবানকর্ম, সূত্রক্ৰীড়া, বীণাভমরুকবাদ্য, প্রহেলিকা, প্রতিমালা, দুর্বাচকযোগ, পুস্তকবাচন, নাটকাখ্যায়িকাদর্শন (২৫-৩২); কাব্যসমস্যাপূরণ, পট্টিকাভেদ বানবিকল্প, তর্ককর্ম, তক্ষণ, বাস্তববিদ্যা রূপ্যরত্নপরীক্ষা, ধাতুবাদ, মণিরাগ্যাকরজ্ঞান (৩৩-৪০), বৃক্ষায়ুর্বেদযোগ, মেঘকুণ্ডলাবকযুদ্ধবিধি, শুকসারিকাপ্রলাপন, উৎপাদনে সংবাহনে এবং কেশমর্দনে কৌশল, অক্ষরমুষ্টিকাকথন, স্নেচ্ছিতকবিকল্প, দেশভাষাবিজ্ঞান, পুষ্পশকটিকা (৪১-৪৮); নিমিত্তজ্ঞান, যন্ত্রমাতৃকা, ধারণমাতৃকা, সংপাঠ্য, মানসী-কাব্যক্রিয়া, অভিধানকোষ, ছন্দোজ্ঞান, ক্রিয়াকল্প (৪৯-৫৬); বালকক্ৰীড়নক (৬১), বৈনয়িকী, বৈজয়িকী ও বৈয়ামিকীবিদ্যাবিজ্ঞান (৬২-৬৪)। এই চৌষষ্টি প্রকার অঙ্গ বিদ্যা অবয়বী কামসূত্রের অবয়বস্বরূপ।

[(১) গীত গীত, বাদ্য, নৃত্য ও আলোচ্য (অর্থাৎ চিত্রশিল্প) এই চারটি বিষয় গন্ধর্বশাস্ত্রে ও চিত্রশাস্ত্রে বিশেষরূপে বিবৃত হয়েছে। এগুলির মধ্যে গীত হ'ল স্বরগ, পদ্য, লয়গ ও চেতোহরধানগ ভেদে চাররকম।

“স্বরগং পলঙ্গং চৈব নয়নমেব চ।

চেষ্টেভ্যংবদনং চৈব গেরং জেমং চতুর্বিধম্।”

(২) বাদ্য - ঘন, বিতত্ত্ব, তত ও সুবির এই চাররকমের বাদ্য বধাজনমে কাংস্য, পুষ্কর, তন্ত্রী ও বেণুর দ্বারা বাদিত হয়।

“ঘনং চ বিতত্ত্বং বাদ্যং ততং সুবিরমেব চ।

কাংস্যপুষ্করতন্ত্রীভি বেণুনা বা বধাজনম্।”

(৩) নৃত্য - করণ, অঙ্গহার, বিভাব, ভাব, অনুভাব ও রস, সংক্ষেপে নৃত্য এই ছয়প্রকার

(৪) আলোক্য - চিত্রাঙ্কন।

(৫) বিশেষকচ্ছেদ্য - তিলক-কাটি। বিশেষক হ'ল ললাটের তিলক; তুর্জপত্র কেটে তিলক রচনার প্রথা ছিল। অকণ্য কেবল তুর্জপত্র নয়, আরও উপকরণ ছিল। ললাটের তিলক প্রধান বলে তার নামই এখানে আছে। ফলতঃ এই যে কলা, এর ব্যাপকনাম ‘পত্রচ্ছেদ্য’। কেবল ললাটে নয়, কপালে ও স্তনপ্রভৃতিতে এই ‘পত্রচ্ছেদ্য’ রচিত হত। পত্রবৎ আকৃতিবৃন্ত কুঙ্কুমাদির দ্বারা অঙ্কিত তিলকও পত্রচ্ছেদ্য নামে প্রসিদ্ধ ছিল; - এই শিল্প অত্যন্ত উৎকর্ষলাভ করেছিল। প্রসিদ্ধ কলাকুশল বৎসরাজ এই তিলক রচনার অধিতীয় ছিলেন। (৬) তণ্ডুলকুসুমবনিকার

- অথও তণ্ডুল দ্বারা পদ্মাদিরচনা, কিনাসূত্রে কুসুমাবলীর দ্বারা ভূতলে লতাপ্রতাননির্মাণ, তণ্ডুলাদিচূর্ণদ্বারা মণ্ডলরচনা, কুসুমরসে তার রঞ্জন, এই সব শিল্প এরই অন্তর্গত। (৭) পুষ্পাস্তরঙ্গ - পুষ্প দ্বারা শয্যা-রচনাশিল্প। ফুল ছড়িয়ে দিলেই শয্যারচনা হয় না এমন কৌশলে এই পুষ্প কিন্যাস করা হ'ত, যা দেখলে, ওপ্রবসনচ্ছাদিত এবং উপধানযুক্ত পুরু বিধ্বনা বলে বা নানাবর্ণের উৎকৃষ্ট গালিচা বলে ভ্রম হত। (৮) দশনরঞ্জন, বসনবঞ্জন ও অঙ্গবঞ্জনশিল্প, এককথায় যা রঞ্জনশিল্প নামেই অভিহিত।

(৯) মণিভূমিকাকর্ম - ঘরের মেঝে মণিমা করবার অর্থাৎ মুক্তা বা মরকতাদি মণিদ্বারা শীতল মেঝে তৈয়ার করবার শিল্প; মর্মর প্রভৃতির মেঝে সকলেই দেখেছেন - সেই দৃষ্টান্তে মণির মেঝে বুঝে নিতে হবে। (১০) শয়ন-রচন - শয্যারচনা, অনুরক্ত, বিরক্ত ও উদাসীন সঙ্গমেচ্ছুক পাত্রভেদে ও গ্রীষ্মবর্ষাদিভেদে বিভিন্ন প্রকার শয্যা

রচনার বিধান। (১১) উদকবাদ্য - জলে কবতাদিাদির দ্বারা তা থেকে মৃদঙ্গ প্রভৃতি বাদ্যধ্বনির মতো বাদ্য উৎপাদন। (১২) উদকাঘাত - করতলদ্বয় পিচকাবির মতো কঁরে তার দ্বারা অন্যের গায়ে জলক্ষেপ। এই নিষ্কিপ্ত জলধারার দ্বিরলক্ষ্যতা, বেগাধিক্য বা দূরগামিত্বের তারভম্যে এই শিল্পের উৎকর্ষ - অপকর্ষ স্থির হয়।

(১৩) চিত্রযোগ - বিবিধপ্রকার মস্ততন্ত্র এবং ঔষধ, যার দ্বারা যুবাকে নারীসঙ্গ
 যে অসমর্থ করা যায় এবং কৃষ্ণকেশকে শুক্লকেশে পরিণত করা যায় ইত্যাদি; এগুলি
 ঔপনিষদিক - অধিকরণে বিবৃত হবে, কিন্তু কুচুমার নিজগ্রন্থে এই সকল যোগের কথা
 না লেখায় কৌচুমারযোগমধ্যে এ সব অন্তর্ভুক্ত হয় না। (১৪) মালাগ্রন্থনবিকল্প, -
 বিবিধ প্রকার 'মালা গাঁথা' শিল্প। (১৫) শেখরকাশীড়যোজন, - শিখাস্থানে দোদুল্যমান
 মালা হ'ল 'শেখরক', মণ্ডলাকারে শিরোবেষ্টন মালা 'আপীড়', এই দ্বিবিধ মালাদ্বারা
 নাগরককে সজ্জিত করাই একটা শিল্প। (১৬) নেপথ্য-প্রয়োগ, - দেশকাল ও
 পাত্রবিবেচনায় উপযুক্ত বস্ত্র, মালা, আভরণ প্রভৃতি শরীরশোভার জন্য যথাযথরূপে
 সন্নিবেশ। (১৭) কর্ণপত্রভঙ্গ - হাতীর দাঁত, শাঁখ প্রভৃতির দ্বারা পত্রাকৃতি কর্ণভরণ-
 রচনা। (১৮) গন্ধযুক্তি - পাতা চুলের 'কলপ', সুগন্ধ দ্রব্যনির্মাল ইত্যাদি গন্ধযুক্তির
 অন্তর্গত, বৃহৎসংহিতার ৭৭ অধ্যায়ে গন্ধযুক্তির অনেক কথা আছে। তার মর্মার্থ এই
 যে, এক লক্ষ চুয়াত্তর হাজার সাত লক্ষ কুড়ি প্রকার গন্ধদ্রব্য প্রস্তুতপ্রণালী এই গন্ধযুক্তির
 অন্তর্গত। বৃহৎসংহিতাতে কোন্ গন্ধের কত ভাগ মিলিয়ে এই গন্ধ সমূহের সৃষ্টি, তার
 পরিষ্কার হিসাব আছে। (১৯) কৃষ্ণযোজন - মুক্তাবলী প্রভৃতি বন্ধনযুক্ত অলঙ্কারে
 মণিযোজনা, বলয়-মুকুট প্রভৃতি অলঙ্কার-নির্মাল ও তার বিন্যাস। (২০) ঐন্দ্রজাল
 - ঐন্দ্রজালবিন্যাস প্রভাবে বিবিধপ্রকার অদ্ভুত ব্যাপার প্রদর্শন। (২১) কৌচুমার -
 কুচুমার-নামক তন্ত্র গ্রন্থে বর্ণিত। সুভগন্ধরগাদি যোগ, সৌন্দর্য্যাদি বৃদ্ধির উপায়প্রয়োগ।
 কুরুপাকে সুকুপারূপে ও সুকুপাকে কুরুপাকপে দেখানো, বিরক্তকে অনুরক্ত করা
 প্রভৃতি। (২২) হস্তলাঘব (হাত সাফাই) তার ফলে ঘুঁটিবাজি, তাস-উড়ান প্রভৃতি
 ঘটানো। অলঙ্কারে খুব তড়াতাড়ি হাত সজ্জালন করে বস্ত্র পরিবর্তন করা। (২৩)
 বিচিত্রশাকযুগলক্য-বিকার-ক্রিয়া ও (২৪) পানক-রসরাগাসব-যোজন টীকাকার
 বলেন, - এদুটি নামতঃ ভিন্ন হলেও একই জাতীয় কলা, সর্ববিধ পানাহার প্রস্তুতের
 উপদেশ এই কলাতে আছে। কিন্তু একই কলা দুই ভাগে বিভক্ত, প্রথমভাগ - ব্যঞ্জন,
 শাক, কোলা (যুষ), মিষ্টান্ন, অন্ন-পিষ্টকাদি (ভক্ষাবিকার) প্রস্তুত-বিষয়ের এবং
 দ্বিতীয়ভাগ, সরবৎ (পানক), সিকী (রস), চাটনি (রাগ) এবং বিবিধ সুস্বাদু আসব
 প্রভৃতি পানীয় প্রস্তুত বিষয়ের উপদেশে পূর্ণ। প্রথম প্রকার পানাহার পাক-সাপেক্ষ,
 দ্বিতীয় প্রকার পানাহার পাকনিরপেক্ষ, এই কারণে পৃথক্ ভাবে উল্লেখ হয়েছে।
 টীকাকার ২৩ ও ২৪ সংখ্যা দুটিকে এক ধরে নিয়ে দুটিকে ২৩ সংখ্যার অন্তর্গত
 করেছেন পরে ৫২ সংখ্যায়—'মানসীকাব্যক্রিয়া' নামক কলাটিকে ৫২—'মানসী' এবং
 ৫৩—'কাব্যক্রিয়া' এই দুটিকে পৃথক্ কলা ধরে নিয়েছেন এবং তাতে ৬৪ কলা সংখ্যা
 পূর্ণ হয়েছে। (২৪) সুচীবানকর্ম - সুচীর দ্বারা যে সজ্জানকরণ অর্থাৎ জোড়া সেওয়া,

তাকে 'সূচীবানকর্ম' বলা হয়। তা তিনপ্রকার - সীকন (জামা প্রভৃতি পোষাকের সেলই), উত্তন - রিপুকরা, ছিন্ন বস্ত্রের ছিন্নাংশ যোজনা, বিরচন কাঁথা, সেপ, ভোষক প্রভৃতির সূচিকর্ম, কাপড়ে ফুল কাটা প্রভৃতিও 'বিরচন' মধ্যে গৃহীত হয়েছে। (২৫) সূত্র-ক্রীড়া - সূত্র সম্পর্কে বাজি, মুখ দিয়ে বিবিধ সূত্র বাহির করা, সূত্র দণ্ড করে অদ্বন্দ্বসূত্র প্রদর্শন ইত্যাদি। অথবা সূতো দিয়ে কাপড়ের উপর পণ্ড-পাখী, মন্দির প্রভৃতি নির্মাণকৌশল। (২৬) বীণাডমরুকাবাদ্য— বীণা ও ডমরুর মতো বাদ্যধ্বনি কণ্ঠ ও মুখের সাহায্যে করার কৌশল এখানে 'ডমরুক' এই যে ক-প্রত্যয়, তাও কৃত্রিমভাবে শোভক। টীকাকার বলেন, - প্রকৃত বীণা-বাদ্য ও ডমরু-বাদ্য বাদ্য নামক দ্বিতীয়কলাব অন্তর্গত হলেও প্রাধান্য হেতু পুনর্গ্রহণ। (২৭) প্রহেলিকা - হেঁয়ালি-রচনা ও পুরাতন হেঁয়ালি অভ্যাস। (২৮) প্রতিমালা, - দুই জনে ছড়া-কাটাকাটি। টীকায় আছে - এক ব্যক্তির ছড়ার শেষ অক্ষর, অন্য ব্যক্তির ছড়ার প্রথম অক্ষর হবে - এইবকম যোজনা আবশ্যিক। অস্ত্রাঙ্কুরী-প্রতিযোগিতার কৌশল। (২৯) দুর্বাচক-যোগসমূহ— দুর্কৃত্যবীর্য শব্দ ও দুর্বোধ্য অর্থযুক্ত শ্লোকাদি-ব্যবহার। যেমন, দণ্ডীর কাব্যাদর্শে

দংষ্ট্রাগ্রদ্ব্যাং প্রাগ্ যোহদ্রাক্ষকামম্বন্তঃস্থামুচ্চিক্ষেপ।

দেবগ্রীট্‌ক্ষিদ্ভাতিক্‌স্ততো যুথান্‌ সোহব্যাং সর্পান্‌ কেতুঃ ॥

এই শ্লোকটির উচ্চারণ ও বর্ণ দুটিই অত্যন্ত কষ্টসাধ্য ব্যাপার। (৩০) পুস্তকবাচন কাব্য-নাটকাদির শৃঙ্গারাদি রসের অপেক্ষানুসারে অর্থাৎ শ্রোতা দর্শক প্রভৃতির মনে উপযুক্ত রসভাব প্রভৃতির উদ্ভবের জন্য উপযুক্ত স্বরবিন্যাসপূর্বক বাচন অর্থাৎ পাঠ। যেমন, দণ্ডীর কাব্যাদর্শে 'দংষ্ট্রাগ্রদ্ব্যাং প্রাগ্‌যো' দ্রাক্ষকামম্বন্তঃস্থামুচ্চিক্ষেপ। দেবগ্রীট্‌ক্ষিদ্ভাতিক্‌স্ততো যুথান্‌ সোহব্যাং সর্পান্‌ কেতুঃ ॥—এই শ্লোকটির উচ্চারণ ও অর্থ দুটিই অত্যন্ত কষ্টসাধ্য ব্যাপার (৩১) নাটকাখ্যায়িকা-স্মরণ - নাটকের অভিনয় ও আখ্যায়িকার্থের নিপুণভাবে বর্ণনা। 'স্মরণ' শব্দ (স্ম + নিচ্ + অনট্ -) 'জ্ঞাপন' অর্থে প্রযুক্ত টীকাকার বলেন, - নাটক ও আখ্যায়িকার শ্রবণ-স্মরণের অভিজ্ঞতাই এই কলা। (৩২) কাব্যাসমস্যা-পূরণ - কাব্যের এক অংশ একজন বলেন, সেই অংশটিকে নিয়ে একটি পূর্ণ শ্লোক রচনা একপ্রকার সমস্যাপূরণ। যেমন, কাব্যাদর্শে - 'আখ্যাসঙ্গনয়তি রাজমুখ্যমধ্যে' এই পাদটি সম্বন্ধে বক্তব্য হল - এটি মহাভারতের উদ্যোগপর্বের বিদুরযান-বিষয়ক শ্লোকাংশ; এটিকে অববধন করে অন্য তিনটি পাদের দ্বারা পূরণ করতে হবে এটি একটি সমস্যা। তিনটি পাদ বোগ করে এইভাবে সম্পূর্ণ শ্লোক রচিত হ'ল -

“দৌত্যেন বিরদপুরং পতন্ত্য বিবেচিঃ

বদ্ধার্থং প্রতিবিহিতস্য ধার্তরাষ্ট্রৈঃ।

**রূপাশি ত্রিজগতি কৃতিমত্তি রোষাৎ
'আখ্যাসঞ্জনয়তি রাজমুখ্যমধ্যে'।।"**

- এখানে বিধিকে বন্ধনের জন্য দুর্যোধন প্রভৃতির মিলিত হ'য়ে মন্ত্রণা করার বিষয় বর্ণিত হয়েছে। এই মন্ত্রণা করার সময় বিধি রাজমুখ্যমধ্যে দৌত্যকর্ম সম্পন্ন করার জন্য হস্তিনাপুরে এসেছিলেন। তিন লোকে তাঁর যে সব কৃতিমান দেখে বিস্ময়িত ছিল, তা সেখানে 'আও' (অর্থাৎ শীঘ্র) 'আসন্' অর্থাৎ হয়েছিল। অর্থাৎ বিধির বিশ্বরূপ প্রকটিত হয়েছিল। এইসব 'প্রহেলিকা' বাক্যের কৌশল বিশেষভাবে প্রকাশ করে ব'লে 'কলা' পদবাচ্য। (৩৩) পট্টিকা-বেত্রবানবিকল্পসমূহ, - বান অর্থাৎ বন্ধন; পট্টিকা-বেত্র, অর্থাৎ পট্টিকারূপে পরিণত বেত্র; বেত্রের ছাল, তার বাঁধন; পট্টিকার বাঁধন ও বেত্রের বাঁধন; তা থেকে পাটি, খাটিয়া, মোড়া, ধামা ইত্যাদি রচিত হয় ('preparing mats and chairs with cane') (৩৪) তর্ককর্ম - 'টেকো' ও কুম্ব-যন্ত্রে সূত্র প্রস্তুত ও কৌদান বা পালিশ করা। (৩৫) তক্ষণ - ছুতোরের কাজ। (৩৬) বাস্তবিক্য স্থাপত্য বা গৃহনির্মাণের কাজ। (৩৭) রূপ্যরত্নপরীক্ষা - ধাতব মুদ্রাদির কৃত্রিমতা-অকৃত্রিমতা-পরীক্ষা, ও রত্ন পরীক্ষা অর্থাৎ মুক্তা-হীরকাদি-রত্নের উৎকর্ষাপকর্ষ ও মূল্যাদি-পরীক্ষা। (৩৮) ধাতুবার স্বর্ণ-রৌপ্যাদি ধাতুর ঢালাই, শোধন ও যোজনা, মৃত্তিকা-প্রস্তর প্রভৃতির পবিজ্ঞান ও সংযোজনশিক্ষা। (৩৯) মণিরাগাকরজ্ঞান - স্ফটিকাদিমণিরঞ্জন ও আকর-বিজ্ঞান, গুরু, স্ফটিক প্রভৃতি মণিতে কৃত্রিম উপায়ে বস্তাদিবর্ণ-যোজন এবং স্বনিবিদ্যা (৪০) বৃক্ষমূর্কে-ধোপ গৃহোদ্যানাদিতে বৃক্ষচিকিৎসা ও বৃক্ষ-রোপণাদি বিদ্যা। (৪১) মেঘ-কুকুটলাবকযুদ্ধবিধি - মেঘযুদ্ধ, কুকুটযুদ্ধ ও লাবকযুদ্ধ। মেঘযুদ্ধ - মেড়ার লড়াই, মূবগীব - কুকুড়ার লড়াই লাবক হ'ল লাওয়া পাখী। মেঘ ও কুকুট-যুদ্ধ ভূমিতে হয়, লাবকযুদ্ধ আকাশে। দুইজন কলাবিৎ যুদ্ধ-শিক্ষিত নিজ নিজ মেঘ, কুকুট বা লাবককে যুদ্ধে নিয়োজিত করে, - জেতৃপক্ষের অধিবাসী পুরস্কার প্রাপ্ত হয় (৪২) শুক-সারিকা-প্রলাপন - শুক, সারিকা প্রভৃতি পাখীদের মানুষের ভাষায় পড়ান এবং তাদের দ্বারা দৌত্য-কার্য-সম্পাদন-কৌশল। (৪৩) উৎসাদনে (পাদদ্বারা মর্দনে), সম্বাহনে (অঙ্গমর্দনে) এবং কেশ-মর্দনে কৌশল, অথবা, উৎসাদন (অঙ্গ-সংবাহন অর্থাৎ গা-টেপা), কেশমর্দন বেণী-বন্ধন প্রভৃতি। টীকাকার বলেন, - চরণদ্বারা পৃষ্ঠাদি-মর্দন হ'ল উৎসাদন, আর করদ্বয় দ্বারা মাথার বে তৈলাভ্যঙ্গ দান তা কেশ-মর্দন (৪৪) অক্ষরমুট্টিকাকথন - অক্ষরগোপন, অর্থাৎ অক্ষরের সাঙ্কেতিক বিন্যাস, এবং অক্ষরের ইঙ্গিত অর্থাৎ অঙ্গুলি সংকেতে বক্তব্য বোঝানো। (৪৫) স্রেচ্ছিত-বিকল্প সাধুশব্দ-রচিত বাক্যের বর্ণ বৈপরীত্যে দুরূহতা সম্পাদন, এটি গূঢ়বিষয় জ্ঞানাবার সংকেত বিশেষ। (৪৬) দেশভাষা-বিজ্ঞান - মানা দেশীয় ভাষা জ্ঞান (৪৭) পুষ্পলকটিকা - পুষ্পময়

শব্দটিনির্মিত-কৌশল। টীকাকার বলেন, পুন্যার্থ দ্বন্দ্ব শব্দট-রচনা। (৪৮) নিমিত্ত-জ্ঞান - শুভাশুভনিমিত্ত-পরিজ্ঞান, হাঁচি, টিক্‌টিকি প্রভৃতির লোক ব্যাখ্যা প্রসিদ্ধ; (৪৯) যন্ত্রমাতৃকা - যন্ত্রপরিচালন, যথা বিশ্বকর্ম-শাস্ত্র। (৫০) ধারণমাতৃকা - অধীতগ্রন্থের সৃষ্টি ও ধারণা যে উপায়ে হয় তার নির্দেশ। (৫১) সংপাঠ্য - সহযোগে পঠন অর্থাৎ কিনা পুস্তকে কে কতদূর আবৃত্তি করতে পারে তার নির্ণায়ক একযোগে গ্রন্থ-আবৃত্তি। (৫২) মানসী - একব্যক্তি মনে মনে একটি পদ বা পদার্থ চিন্তা করে কোনো কলাবিদকে বলেছিল - আমার মানসিক পদ বা ভাব নিয়ে আপনি কবিতা রচনা করুন। কলাবিৎ তা করেন। মানসী বিবিধ - দৃশ্যবিষয়া, অদৃশ্যবিষয়া। পদ্যোৎপলাদি সম্বন্ধে দ্বারা লিখিত শ্লোক দেখে যথার্থ তার পাঠোদ্ধার দৃশ্যবিষয়া, ঋতমাত্রাই কবিতার যে যথার্থ পাঠ তা অদৃশ্যবিষয়া, এটি আকাশমানসী নামেও খ্যাত। (৫৩) কাব্যক্রিয়া - কাব্যক্রিয়ার অর্থ কাব্য-রচনা। [মানসীকাব্যক্রিয়া-কে একটি সমাসবদ্ধ পদ গ্রহণ করবে অর্থ করা যায় 'বিক্ষিপ্ত নানা অক্ষর ও শব্দ দিয়ে শ্লোক রচনা'। একে একপদ ধরলে ২৩০৭এ পঠিত 'বিচিত্রশাকমুখ—' ও 'পানকরস—' এই দুটিকে ভিন্ন কলা ব'লে করতে হবে। তা না হ'লে ৬৪ সংখ্যার সাথে সংগতি থাকবে না।] (৫৪) অভিধানকোষ - বিবিধ অভিধান-গ্রন্থজ্ঞান, প্রচলিত অপ্রচলিত শব্দসমূহের অর্থজ্ঞান, যেমন, 'উৎপলমাল্য' শব্দক গ্রন্থ। (৫৫) ছন্দোজ্ঞান - বিবিধ ছন্দে শব্দ-যোজনা-সামর্থ্য। টীকাকার বলেন, নিঙ্গলাদি-প্রবীত ছন্দ-শাস্ত্রজ্ঞান। কিন্তু সেই ছন্দঃ বেদের অঙ্গবিদ্যা, তাকে কামসূত্রের অঙ্গবিদ্যার মধ্যে নিবিষ্ট করা উচিত মনে হয় না। (৫৬) ক্রিয়াকল্প - কাব্যরচনার সামর্থ্য। টীকাকার বলেন, - কাব্যালঙ্কার কাব্যরচনাসামর্থ্য হতেই অলঙ্কারাদি জ্ঞান প্রাপ্ত হওয়া যায়, নতুবা কাব্যালঙ্কার বললেও রসভাব ইত্যাদিও প্রাপ্ত হওয়া যায় না; তা যদি ঐ পদ দ্বারাই প্রাপ্ত ব'লে মনে করতে হয়, তা হ'লে কাব্যরচনা-সামর্থ্য থেকেই অলঙ্কারাদি-জ্ঞানের গ্রহণে বাধা দেওয়া উচিত হয় না। দৃশ্য ও অদৃশ্য বিবিধ কাব্য-রচনাই 'ক্রিয়া-কল্প' কলার অন্তর্গত। (৫৭) ছলিতকবোদ - অন্যকে বহুনের অন্য রূপান্তর-গ্রহণাদি কৌশল, বহুলাঙ্গী সাজা ইত্যাদি। (৫৮) বস্ত্র-গোপন - (ক) এমন ভাবে বস্ত্র পরিধান করা হত - যাতে লজ্জাহীন সংবৃত্তি থাকত, এবং ঐ বস্ত্র ধরে টানাটানি করলেও ঐ লজ্জাহীন প্রকাশিত হত না, (খ) ছিন্ন বস্ত্রের অধিরবৎ ধারণ, (গ) দীর্ঘবস্ত্রকে ক্ষুদ্রবস্ত্রবৎ সংকীর্ণভাবে বন্ধা ইত্যাদি। (৫৯) দ্যুত-বিশেষ - বিবিধ 'পরমুঠ' 'প্রেমারা' প্রভৃতিপ্রসিদ্ধ পূর্বে রাজকীয় দ্যুত-বিভাগ ছিল, তার পারিপাট্য বড় অল্প ছিল না। (৬০) আকর্ষকীড়া - দাবা-ব'ড়ে, পাশা খেলা ইত্যাদি। (৬১) বালকীড়নক - কদুক-কীড়া, পুতলিকা-কীড়া (ঘুটি-খেলা, পুতুল-খেলা) ইত্যাদি। (৬২) কৈনয়িকী - কিনয়চার বিষয়ে শিক্ষা; আবার এটি

একরকমের বিদ্যা যার দ্বারা হাতী, ঘোড়া, বাঘ প্রভৃতি দুর্দান্ত জন্তুকে বিনীত করা যায়। (৬৩) বৈজয়িকী বিজয়ার্থ ক্রিয়মাণ তত্ত্বশাস্ত্রোক্ত বিধানের প্রয়োগ এবং যুদ্ধচর্যা, ও (৬৪) বৈরামিকী (ব্যায়ামিকী) ব্যায়ামার্থ ক্রিয়া, মৃগয়াদি এবং ডন ফেলা, মণ্ডর-ভাঁজা ইত্যাদি বিদ্যায় জ্ঞান আবশ্যিক। অতএব সর্বসাকল্যে কামসূত্রে চৌষষ্টি প্রকার অঙ্গবিদ্যা বা কলা। ১৬।

মূল। পাঞ্চালিকী চ চতুষ্টয়ষ্টিরপরা। তস্যাঃ প্রয়োগানস্ববেত্যা সাংপ্রয়োগিকে বক্ষ্যামঃ। কামস্য তদাস্থকত্বাৎ॥ ১৭-১৯॥

অনুবাদ। অন্যপ্রকার চৌষষ্টি রকম কলা আছে, তার নাম পাঞ্চালিকী অর্থাৎ পাঞ্চাল দেশে প্রচলিত।

সেই পাঞ্চালিকী কলা বা অঙ্গবিদ্যার বিষয় যথাযথভাবে অনুসরণ করলে সাংপ্রয়োগিক অধিকরণে তার প্রয়োগবিষয় বর্ণনা করা হবে।

পাঞ্চালিকী চৌষষ্টি রকম বিদ্যা কামকলার অঙ্গবিদ্যা-স্বরূপ হওয়ায় সাংপ্রয়োগিক অধিকরণেই তার উপদেশ যুক্তিযুক্ত।

[কামসূত্রের যে চৌষষ্টি অঙ্গবিদ্যা বা কলা কথিত হ'ল, তা ছাড়া কামসূত্রে আরও চৌষষ্টি অঙ্গবিদ্যা আছে, তাদের সাধারণ সংজ্ঞা পাঞ্চালিকী, এই পাঞ্চালিকী সংজ্ঞার কারণ নির্দেশ নিঃসংশয়রূপে করা যায় না। কামসূত্রাচার্য বাস্তব পাঞ্চালদেশীয় ছিলেন তাই, ঐ চতুষ্টয় অঙ্গবিদ্যা যদি তাঁর দ্বারা কথিত হয়, তা হ'লে তার পাঞ্চালিকী সংজ্ঞা হওয়া যুক্তিযুক্ত হয়ে থাকে, কিন্তু সে বিষয়ে নিঃসন্দেহ প্রমাণ পাওয়া যায় না। আর পাঞ্চাল দেশে সেই সকল বিদ্যা প্রথমে প্রতিষ্ঠিত হয় ব'লেও পাঞ্চালিকী-সংজ্ঞা হতে পারে।

এ স্থানে যে গীত বাদ্য প্রভৃতি চৌষষ্টি অঙ্গবিদ্যার উদ্দেশ্যমাত্র কথিত হ'ল, তার কারণ, বহুগ্রন্থে এই সকল অঙ্গবিদ্যারই নির্দেশ আছে। এ অঙ্গবিদ্যা পাঞ্চালিকী অঙ্গ বিদ্যারও অঙ্গ স্বরূপ, এই জন্য সাধারণ অধিকরণে তার উপদেশ প্রদত্ত হ'ল। সাংপ্রয়োগিক অধিকরণে কামের উন্মুক্ত আকৃতি প্রদর্শিত হয়েছে, তার অন্তরঙ্গ যে পাঞ্চালিকী বিদ্যা, তার সেই অধিকরণেই যোগ্য স্থান। এই জন্য সেই স্থানেই তা বলা হবে। ১৭-১৯।

মূল। আভিরভ্যাজিতা বেশ্যা শীলরূপতপাবিতা।

লভতে গণিকাশব্দং স্থানক জনসংসদি॥ ২০॥

অনুবাদ। এই সব কলা-র ফল সম্বন্ধে বলা হচ্ছে—এই চৌষষ্টি কলায়

সুশিক্ষিতা সুশীলা রূপবতী গুণবতী বেশ্যা 'গণিকা' নামে অভিহিতা হয়ে থাকে এবং জনসমাজে সকলের প্রশংসা অর্জন করতে পারে। ২০।

মূল। পূজিতা সা সদা রাজ্ঞা গুণবন্তিস্ত সন্তুতা।

প্রার্থনীয়াভিগম্যা চ লক্ষ্যভূতা চ জায়তে॥ ২১॥

অনুবাদ। গণিকা রাজার কাছে সর্বদা সম্মানিতা হয়। গুণবান্ নাটকগণ তার প্রশংসা করেন, ঐ গণিকা তাঁদের সর্বদা লক্ষ্যবিন্দু হয়ে থাকে, আর সেই গণিকাই গুণবান্ নাটকগণের প্রার্থনীয়া এবং অভিগম্যা হয়। ২১।

মূল। যোগজ্ঞা রাজপুত্রী চ মহামাত্ৰসূতা তথা।

সহস্রান্তঃপুরমপি স্ববশে কুরুতে পতিম্॥ ২২॥

অনুবাদ। রাজকন্যা ও মহামাত্ৰদুহিতা গীত-বাদ্যাদি উপরি উক্ত কলা-প্রয়োগে অভিজ্ঞা হ'লে অন্তঃপুরস্থিত সহস্র নারীর মধ্যে অভিরমণকারী নিম্ন স্বামীকে তিনি বশীভূত করতে পারেন। ২২।

মূল। তথা পতিবিরোগে চ ব্যসনং দারুণং গতা।

দেশান্তরেহপি বিদ্যাভিঃ সা সুখেনৈব জীবতি॥ ২৩॥

অনুবাদ। আর এই কলাকুশলী নারী পতিবিরোগে অর্থাৎ বিধবাদশা প্রাপ্ত হ'লে অথবা, দারুণ বিন্দে পতিত হ'লে অথবা, ঘটনাচক্রে নিজেই দেশান্তর হ'লে এই গীত-বিদ্যা কলাবিদ্যা-প্রভাবে সুখে জীবিকা - নির্বাহ করতে সমর্থ হয়। ২৩।

মূল। নরঃ কলাসু কুশলো বাচালশ্চাট্টকারকঃ।

অসংস্কৃতোহপি নারীগাং চিত্তমাশ্বেব বিন্ধতি॥ ২৪॥

অনুবাদ। (পুরুষের সংস্কৃতিও বলা হচ্ছে যে -) কলাকুশল পুরুষ বাগ্মী ও প্রিয়ভাবী হ'লে (চাট্টকলায় নিপুণ হ'লে) নারীগণের অসংস্কৃত অর্থাৎ অপরিচিত হ'য়েও অবিলম্বে রমণীগণের মনোহরণ করতে পারেন॥ ২৪॥

মূল। কলানার গ্রহণাদেব সৌভাগ্যমুপজায়তে।

দেশকালৌ ত্বেপেক্যাসাং প্রয়োগঃ সত্ত্ববেদ্য বা॥ ২৫॥

অনুবাদ। কলাবিদ্যালিক্ষ্যমাত্রই (স্ত্রী ও পুরুষের) সৌভাগ্য লাভ হয়। কিন্তু দেশ-কাল বিবেচনার এই সকল কলার প্রয়োগ হবে অথবা হবে না। কারণ, এই সব কলার

সুখম্ভ সৰুৰ সময়তই উপযুক্ত স্থান এবং উপযুক্ত সময়ের উপর নির্ভর করে।২৫।

ইতি ক্রীমদ্ভাংস্যাগ্নীয়ে কামসূত্রে সাধারণে প্রথমেই অধিকরণে

বিদ্যাসমুদ্রেশতৃতীয়োহধ্যায়ঃ॥ ৩॥

প্রথম অধিকরণের 'বিদ্যাসমুদ্রেশ'-নামক

তৃতীয় অধ্যায় সমাপ্ত।

কামসূত্রম্

প্রথমমধিকরণম্ : সাধারণম্

চতুর্থোহধ্যায়ঃ

নাগরকবৃত্তম্

[নাগরকের অর্থাৎ নগরবাসী বিদ্বজ্জনদের বিশিষ্ট বৃত্তির বা কর্মের নিরূপণ। নগরবাসী ব্যক্তিকে 'নাগর' বলা হয়, কিন্তু নগরে বাস ক'বে যিনি নগরের সভ্যতা সংস্কৃতির সাথে সুপরিচিত হন এইরকম নগরবাসী ভদ্রজনকে 'নাগরক' নামে অভিহিত করা হয়েছে।]

মূল। গৃহীতবিদ্যাঃ প্রতিগ্রহজয়ক্রয়নির্বোনাধিগতৈঃ অর্থৈরথ্যগতৈঃ উভয়ৈর্বা গার্হস্থ্যম্ অধিগম্য নাগরকবৃত্তং বর্তেত ॥ ১ ॥

অনুবাদ। ব্রহ্মচর্যাবস্থায় বিদ্যাগ্রহণান্তে গার্হস্থ্যশ্রম প্রাপ্ত হ'য়ে নাগরক অর্থাৎ নগরের অধিবাসী সম্ভ্রান্ত ভদ্রলোক প্রতিগ্রহ, বিজয়, ক্রয় এবং নির্বোশ (ভূতি বা চাকরী) দ্বারা অর্জিত অর্থ বা পিতৃ-পিতামহাদি-ক্রমে উত্তরাধিকার-সূত্রে প্রাপ্ত অর্থ, এই উভয়বিধ অর্থে নাগরকবৃত্তের অনুকর্তন করবে।

[প্রতিগ্রহ অর্থাৎ দানগ্রহণ দ্বারা প্রাপ্ত অর্থ অর্জন ব্রাহ্মণের, শাস্ত্রাদিপ্রয়োগের দ্বারা যুদ্ধে বিজয়ের দ্বারা অর্থ-অর্জন ক্ষত্রিয়ের, ক্রয় বিক্রয়ের দ্বারা অর্থ অর্জন ব্যবসায়ে কুশল বৈশ্যের এবং চাকুরীর দ্বারা অর্থ-অর্জন শূদ্রের নাগরকবৃত্ত অনুসরণের যোগ্যতা আসে 'ক্রয়' শব্দের অর্থ - 'বাণিজ্য'। বাৎসর্য্যনের বক্তব্য এই যে প্রথমেই বিদ্যাগ্রহণ প্রয়োজন, তাহলেই নাগরকজীবন পালনে যোগ্যতা জন্মায়। আবার কেবলমাত্র শিক্ষিত হলে, কিন্তু অর্থ-উপার্জন করলে বা অর্থ না থাকলে নাগরকরূপে প্রতিষ্ঠিত হওয়া যায় না। সে কারণে, অর্থলাভের জন্য চেষ্টা ও উপায় অবলম্বন জরুরী। এইজন্য প্রতিটি বর্ণের মানুষের অর্থোপার্জনের উপায়গুলির কথা বলা হয়েছে। যাবা পৈতৃক সম্পত্তি লাভ করবে, তাদেরও নিজ নিজ বর্ণগত বিদ্যা আয়ত্ত করে অর্থোপার্জন করতে হবে] ১।

মূল। নগরে পত্তনে খর্বটে মহতি বা সম্ভজনাশয়ে স্থানম্ ॥ যাত্রাবশাদ্ বা ॥ ২-৩ ॥

অনুবাদ। নগর, পত্তন, খর্বট অথবা তার থেকে মহৎ সম্ভজনাধিষ্ঠানে নাগরক

অবস্থান করবে। অথবা, যেখানে থাকলে শবীরযাত্রা নির্বাহ হয় সেখানেই বাস করবে

[আট শ' গ্রামে হয় একটি নগর এবং নগরমাধ্যে স্থিত রাজধানীর নাম 'পত্তন'। দুই শ' গ্রামে এক 'খর্বট' হয়, পত্তন থেকে বড় সম্বন্ধনাথিষ্ঠান চারশ' গ্রামে হয়ে থাকে, তার পারিভাষিক নাম 'দ্রোণমুখ' টীকাকার বলেন - 'সম্বন্ধনাথ' এই শব্দটি নগর, পত্তন, খর্বট ও মহৎ এই প্রত্যেকেরই বিশেষণ। মহৎ শব্দের অর্থই 'দ্রোণমুখ' আট শ' গ্রামে এক নগর ইত্যাদির ভাবার্থ এই - যত লোকে এবং যতটা স্থানে এক গ্রাম হয়, তার আট শত ওণ স্থান ও লোক নিয়ে এক নগর হয়। এই নগরাদির সমীক্ষণ-প্রণালী কৌটিলীর অর্থশাস্ত্রে আছে। নগরে, পত্তনে, খর্বটে অথবা প্রসিদ্ধ সম্বন্ধনাথ্রয়ে যেখানে সুবিধা মনে করবে, অর্থাৎ যেখানে থাকলে নিজবৃত্তির অনুরূপ অর্থাগমের সুবিধা হয়, সেই স্থানে অবস্থান করবে]২

মূল। তত্র ভবনম্ আসন্নোদকং বৃক্ষবাটিকাবহিতস্তকর্মকক্ষং
দ্বিবাসগৃহং কারয়েৎ॥ ৪॥

অনুবাদ। নগরাদির অন্যতম স্থানে গৃহ নির্মাণ করবে (কাবণ গৃহ ছাড়া বসবাস সম্ভব নয়; তাই বসবাসের জন্য ভূমি নির্বাচন করে সেখানে বসবাড়ী নির্মাণ করতে হবে।) গৃহের নিকটে জল বা জলাশয় থাকবে (যেদিকে জল থাকবে সেখানে বৃক্ষবাটিকা বা বাগানবাড়ী থাকবে, নানারকম কর্মের উপযোগী এক-একটি কক্ষ-বিভাগ থাকবে এবং দুটি বাসগৃহযুক্ত গৃহ করাবে (দ্বিবাসগৃহ = বসার ও শোওয়ার জন্য দুভাগে বিভক্ত দুটি বাসগৃহ থাকবে); একটি বহিঃপ্রকোষ্ঠ, অন্যটি অন্তঃপ্রকোষ্ঠ।৪

মূল। বাহ্যে চ বাসগৃহে সুশ্লক্ষম্ উভয়োপস্থানং মধ্যে বিনতং
তুক্কোজরচ্ছদং শয়নীয়ং স্যাৎ প্রতিশয়িকা চ॥ ৫॥ তস্য শিরোভাগে
কূর্চস্থানম্॥ ৬॥ বেদিকা চ॥ ৭॥

অনুবাদ। বহিঃপ্রকোষ্ঠের শয্যা-নির্দেশ—বাইরের বাসগৃহে অতি সুন্দর দুটি শালিশযুক্ত (একটি মাথার ও অপরটি পায়ের দিকে) ও উত্তম গদি-চাদর প্রভৃতির দ্বারা প্রস্তুত শয্যা (খাট) থাকবে; শয্যার মধ্যভাগ ঈষৎ নিম্ন ও উপরের চাদর বিশেষ পরিষ্কৃত ও শুভ্রবর্ণ হবে। (এই উত্তম শয্যাটি নিজার জন্য নির্দিষ্ট থাকবে এবং এটি যাতে রতিক্রিয়ার ফলে অশুচি না হয়, সেজন্য) এই শয্যার কাছে আর একটি ছোট কিঞ্চিৎ ছোট শয্যা থাকবে (যেটি রতিক্রিয়ার জন্য নির্দিষ্ট থাকবে)। (এইবকম বিধান হ'ল আচারবান্ ব্যক্তিদের জন্য। আর যারা বেশ্যা ও কামুকবর্গ, তারা এক শয্যাতেই উভয় কাজ নির্বাহ করে, তাদের জন্য প্রতিশয়িকার ব্যবস্থা নেই)। প্রধান শয্যার শিরোদেশে কূর্চস্থান (অর্থাৎ ইষ্টদেবতার মূর্তিস্থাপনের জন্য একটি কাষ্ঠাসন বা ব্রাকেট

বা দেওয়ালের গায়ে লম্বমান রাখা হয়) স্থাপন করবে। দেবতার চিত্রপটের নীচে শয্যার সমান উঁচু এবং এক হাত বিস্তৃত চত্বরযুক্ত চতুরিকা বা টেবিল থাকবে।।৫-৭।।

মূল। তত্র রাত্রিশেষমনুলেপনং মালাং সিক্ধকরশুকং
সৌগন্ধিকপুটিকা মাতুলুঙ্গদ্ব্যচস্তাদ্বলানি চ স্যুঃ।।৮।। ভূমৌ
পতদগ্রহঃ।।৯।।

অনুবাদ। উক্ত কার্তিকফলকে রাত্রি-ভোগোপযোগী অনুলেপন, মালা, সিক্ধকরশুক (মোমদ্বারা নির্মিত পাত্র), সৌগন্ধিক-পুটিকা (গন্ধদ্রব্য রাখবার পাত্র), মাতুলুঙ্গদ্ব্য (লেবু বা ডালিমের ছল) এবং তাদ্বল থাকবে। মাটিতে শয্যার (নিকটে) পতদগ্রহ অর্থাৎ গিকদান থাকবে। [রাত্রিশেষ অর্থাৎ প্রাতঃকালে উপভোগের জন্য চন্দনাদি অনুলেপন ও সুগন্ধিপুষ্পগ্রন্থিত মালা থাকবে। শয়নকালে শ্বেদ বা ঘাম দূরীকরণের জন্য সুগন্ধিদ্রব্যসমূহ রাখতে হবে। মাতুলুঙ্গদ্ব্য অর্থাৎ ডালিম বা লেবুর ছল ব্যবহৃত হবে মুখের বিরসতা নিরসনের জন্য ও দূষিত বায়ু নিরাকরণের জন্য। নাগরক যাতে সহজে শয্যায় শায়িত অবস্থায় তাদ্বলাদির নির্গীবন (খুথু) ফেলতে পারে এমনস্থানে ভূমির উপর গিকদান রাখতে হবে।]।৮-৯।

মূল। নাগদন্তাবসস্তা বীণা, চিত্রফলকম্, বর্তিকাসমুদগকঃ, যঃ কশিচৎ
পুস্তকঃ কুরষ্টকমালাশ্চ।। নাতিদূরে ভূমৌ বৃক্ষান্তরপং সমস্তকম্।।
আকর্যফলকং দ্যুতফলকঞ্চ।। তস্য বহিঃ ক্রীড়াশকুনিপঞ্জরাণি।। ১০-
১৩।।

অনুবাদ। নাগদন্তে আশ্রিত বা হাতীর দাঁতের কাজ করা বীণা, চিত্রফলক, বর্তিকাসমুদগক (চিত্রফলক, তুলী ও রং প্রভৃতির পাত্র), যে কোন পুস্তক এবং কুরষ্টকপুষ্পের অর্থাৎ হলুদবাঁটিফুলের মালা বিলম্বিত থাকবে।

উপরিভাগযুক্ত অর্থাৎ বিছনার কাছে মাথা-রাখার জন্য ব্যবহৃত বৃক্ষাকার আসন (চেয়ার) শয্যার অনতিদূরে ভূমিতে থাকবে (এটি উপরে খেতপ্রস্তর এবং নীচে কাঠের কাঠামোযুক্ত গোল টেবিলও হতে পারে)।

আকর্যফলক বা চতুরঙ্গপট্ট অর্থাৎ দাবা খেলার কাঠের ছক, দ্যুতফলক (পাশা খেলার কাঠের ছক) দেওয়ালকে আশ্রয়ে ক'রে ভূমিতে থাকবে।

গৃহের বহির্ভাগে ক্রীড়াশক-সারিকা প্রভৃতি পাখীদের পঞ্জর (নাগদন্তে অর্থাৎ হাতীর দাঁতে তৈরী দণ্ডের সাথে লম্বিত) থাকবে।। ১০-১৩।।

মূল। একান্তে চ তক্ষতক্ষণস্থানমন্যাসাং চ ক্রীড়ানাম্ ॥ ১৪ ॥

অনুবাদ। ঘরের বাইরে নির্জনস্থানে অর্থাৎ বারান্দায় বা বাগানে তর্কুর কাজ ও তক্ষণ কাজের স্থান রাখবে এবং অন্যান্য নারীদের সাথে নাগরকের ক্রীড়া-স্থানও রাখবে।

[তর্কুয়ন্ত্র হ'ল শাণ, কোদাইয়ন্ত্র ও টেকো প্রভৃতি। তক্ষণস্থান হ'ল কাঠ চেরাই করা ও তা থেকে আবশ্যিক দ্রব্য নির্মাণ করার স্থান, 'a separate place for spinning, carving and such like diversions'] ॥ ১৪ ॥

মূল। স্বাস্তীর্ণা প্রেঙ্খাদোলা বৃক্ষবাটিকায়াং সপ্রচ্ছায়া, স্থণ্ডিলপীঠিকা চ স্কুসুমেতি ভবনবিন্যাসঃ ॥ ১৫ ॥

অনুবাদ। বৃক্ষবাটিকাতে ফুল ও লতার দ্বারা আচ্ছন্ন অথবা বিচিত্র উদ্ভব বস্ত্রের দ্বারা আচ্ছাদিত এবং প্রকৃষ্ট ছায়াযুক্ত প্রেঙ্খা-দোলা থাকবে। সেখানে পুষ্পমণ্ডিত স্থণ্ডিল-পীঠিকা অর্থাৎ বঁধানো বেদী থাকবে। ভবনবিন্যাস উপরিউক্ত প্রকার হবে। [প্রেঙ্খাদোলা - হাত দিয়ে সঞ্চালিত করামাত্র যে দোলা দোদুল্যমান হয়, তার নাম প্রেঙ্খাদোলা। আর একপ্রকার প্রেঙ্খাদোলা আছে, তা চক্রদোলা।] ॥ ১৫ ॥

মূল। স প্রাতরুখায় কৃতনিয়মকৃত্যঃ, গৃহীতদন্তধাবনঃ, মাত্রয়ানুলেপনং ধূপং অঙ্কমিতি চ গৃহীত্বা দত্তা সিক্তম্ অলঙ্করং চ দষ্টাদর্শে মুখম্, গৃহীতমুখবাসতামূলঃ কার্য্যগ্যানুজিষ্ঠে ॥ ১৬ ॥

অনুবাদ। [নাগরকের দিনচর্যা ও রাত্রিচর্যার দিগ্‌দর্শন, যথা]—নাগরক প্রাতঃকালে উত্থান করে মলমূত্রাদি-ত্যাগরূপ নিত্যকর্ম সম্পাদন ও পরে দন্তধাবন করে দেহে চন্দনাদির অনুলেপন দিয়ে এবং চুল ধূপ দিয়ে সুবাসিত করে এবং সুগন্ধিত মালা গ্রহণের পর কিছু পরিমাণে সিক্ত অর্থাৎ মোম এবং অলঙ্কররস (আলতা) অধরোষ্ঠে যোজনা করে তার পর দর্পণে মুখ দেখে, মুখবাসতটিকা (things that give fragrance to the mouth) ও তামূল গ্রহণ করবে। তারপর ত্রিবর্গসাধনোপযোগী স্বকার্য (নিত্য কর্ম) সাধনে প্রবৃত্ত হবে।

[নিত্যকর্ম যা বিহিত আছে, তার মধ্যে দন্তধাবন থাকলেও দন্তধাবনের পৃথক্ উল্লেখ কেন হল, এই প্রশ্ন হতে পারে তার উত্তরে বলা হচ্ছে - ধর্মশাস্ত্রে দন্তধাবনের পক্ষে তিথিবিশেষ নিষিদ্ধ আছে, প্রতিপৎ চতুর্দশী-অমাবস্যা প্রভৃতি তিথিতে অবশ্য দন্তধাবন বর্জনীয়। কিন্তু বিলাসী বাদু প্রতিদিনই দন্তধাবন করবে, কারণ দন্তধাবন না করলে মুখে দুর্গন্ধ হতে পারে। এই অংশ কিঞ্চিৎ ধর্মবিরুদ্ধ হ'লেও তার

উপদেশ বিলাসিতার অনুকূলভাবে প্রদত্ত বাৎসরিক অনেক স্থানেই স্পষ্ট করে বলেছেন, উপদেশ সর্ব সাধারণের জন্য। যে ধার্মিক হবে, সে অবাক্তি উপদেশ গ্রাহ্য করবে না, কিন্তু পৃথিবীর সকলেই ত ধার্মিক নয়, কাজেই এই উপদেশ পালন করবার লোকও আছে। ॥ ১৬ ॥

মূল। নিত্যং স্নানম্, দ্বিতীয়কম্ উৎসাদনম্, তৃতীয়কঃ ফেনকঃ, চতুর্থকমায়ুষ্যম্, পঞ্চমকং দশমকং বা প্রত্যাযুষ্যম্ ইত্যহীনম্ ॥ ১৭ ॥

অনুবাদ। নাগরক সপ্তাহের প্রত্যেক দিন স্নান করবে, প্রতি দ্বিতীয়দিনে উৎসাদন অর্থাৎ ভেল-চন্দনাদির দ্বারা অঙ্গমর্দন, প্রতি তৃতীয় দিনে ফেনক অর্থাৎ সাবান মেখে স্নান (প্রতি দুদিন পর দুই জুড়ঘাতে সাবান লাগাতে হবে); প্রতি চতুর্থদিনে অর্থাৎ তিন দিন পর পর শব্দগুণ্ধের অর্থাৎ দাড়ি ও গোঁফের ক্ষৌরকরণ, প্রতি পঞ্চমদিনে নিম্নাঙ্গের গুহস্থানে ক্ষৌরকরণ বা ওষুধ প্রভৃতির দ্বারা লোমোৎপাটন; অথবা নিম্নাঙ্গের গুহস্থানের লোম প্রয়োজনানুসারে ঔষধাদির দ্বারা দশ দিন পরপর করা যেতে পারে। এইরকম আচরণ করলে স্নানাদি কাজ নির্দোষ থাকে।

[ফেনক - অরিষ্ট প্রভৃতি স্নেহাক্ত সাবানজাতীয় ফেনিল দ্রব্য। এটি জুড়ঘাদেশে ঘর্ষণ করতে হয়। জুড়ঘার উর্দ্ধ ভাগ যাতে কর্কশ না হয় এবং নিম্নভাগ শিরাল না হয়, তার জন্য ফেনক ব্যবহারের ব্যবস্থা। মূলোক্ত 'আয়ুষ্য' শব্দে উর্দ্ধাঙ্গের ক্ষৌরকর্ম এবং 'প্রত্যাযুষ্য' শব্দের অর্থ নিম্নাঙ্গের ক্ষৌরকর্ম বা লোমোৎপাটন। 'অহীনম্' শব্দের দ্বারা বোঝানো হচ্ছে, এইভাবে 'স্নানাদিপঞ্চক' অবিকল ভাবে করা কর্তব্য। ॥ ১৭ ॥

মূল। সাতত্যাচ্চ সংবৃতকক্ষাস্থেদাপনোদঃ ॥ পূর্বাহ্নপরাহ্নয়ো-র্ভোজনম্ ॥ সায়াং চারায়ণস্য ॥ ১৮-২০ ॥

অনুবাদ। সংবৃত কক্ষার অর্থাৎ আবৃত বস্ত্রাদির দ্বারা বগলের ঘাম দূব করার জন্য সর্বদা কপটিক অর্থাৎ রুমাল এবং সুগন্ধিত পাউডার প্রভৃতির দ্বারা দুই বগলের ঘাম শুষ্ক করবে, অন্যথা কক্ষা দুর্গন্ধযুক্ত হয়ে বিদগ্ধজনের সামনে নাগরককে নিন্দার পাত্র করে তুলবে।

স্নানাদির পর পূর্বাহ্নে ও অপরাহ্নে দুবার ভোজন করবে। (দিন-রাত্রিকে আট ভাগে ভাগ করে প্রথম তিন ভাগকে পূর্বাহ্ন বলা হয়)

আচার্য চারায়ণ বলেন, পূর্বাহ্নে ও সায়াহ্নে ভোজন করবে। দিন-রাত্রিকে আট ভাগে ভাগ করে প্রথম তিন ভাগকে পূর্বাহ্ন বলা হয় ॥ ১৮-২০ ॥

মূল। ভোজনানন্তরং শুকসারিকাপ্রলাপনব্যাপারঃ, লাবক-
কুকুটমেষযুদ্ধানি, তান্ত্রাশ্চ কলাক্রীড়াঃ, পীঠমদবিটবিদূষকায়ত্তা ব্যাপারাঃ,
দিবালম্ব্যা চ॥ ২১॥ গৃহীতপ্রসাধনস্তাপরাহে গোষ্ঠীবিহারাঃ॥ ২২॥
প্রদোষে চ সংগীতকানি॥ ২৩॥

অনুবাদ। পূর্বাঙ্কে ভোজনানন্তর গৃহপালিত শুক-সারিকাকে পড়া শিক্ষা দেবে; লাবক, কুকুট ও মেষসমূহকে পরস্পর ক্রীড়া যুদ্ধ শিক্ষা দেবার বা তাদের ক্রীড়া-যুদ্ধ দেখবার সময়ও ঐ। চৌষটি কলা বিদ্যার অন্তর্গত তাদের ক্রীড়া ও তাত্ত্বিক অন্যান্য প্রহেলিকা-প্রতিমালা প্রভৃতি প্রসিদ্ধ কলা এবং ক্রীড়ার দ্বারা বিনোদন পীঠমদ - বিট - বিদূষকাদির সাথে কর্তব্য, (গ্রীষ্মকালে) দিবালম্বনও কর্তব্য।

দিবা-শয়নের পর প্রসাধন অর্থাৎ কেশ-সংস্কার করে এবং বস্ত্রালংকারাদির দ্বারা বিমণ্ডিত হয়ে নাগরক অপরাহ্নে অর্থাৎ দিনের চতুর্থ ভাগে বিহারবেশে গোষ্ঠীতে অর্থাৎ সভাসমিতিতে যাবে। সন্ধ্যাকালে নৃত্য-গীতবাদ্যাদি করবে। ২১-২৩।

মূল। তদন্তে চ প্রসাধিতে বাসগৃহে সঞ্চারিতসুরভিধূপে সসহায়স্য শয্যায়ামভিসারিকাণাং প্রতীক্ষণম্, দূতীনাং প্রেষণং, স্বয়ং বা গমনম্॥ ২৪॥

অনুবাদ। সংগীতগোষ্ঠী বা নৃত্যগীতাদি সমাপ্ত হ'লে বাসগৃহ সুসজ্জিত ও সুরভি-ধূপানির দ্বারা সুগন্ধীকৃত হ'লে, নাগরক তাঁর বন্ধু বান্ধবের সাথে শয্যার উপবেশন করে অভিসারিকার আগমনের প্রতীক্ষা করবে, নিজে থেকে অভিসারিকার আগমনে ব্যাঘাত ঘটলে তাকে আনয়নের জন্য নাগরক) দূতী প্রেরণ বা স্বয়ং গমন করবে [অর্থাৎ সঙ্কেতিত কাল অতিক্রান্ত হ'য়ে যাওয়ার পরও যদি অভিসারিকা না আসে, তাহ'লে দূতীগণকে পাঠাবে, এবং দূতীদের পাঠাবার পরও যদি সেই নারী অভিমন্যামিবশে না আসে, তাহ'লে অনুরাগ পুনর্জাগরণের উদ্দেশ্যে নায়ক-নাগরক নিজেই সেই অভিসারিকার কাছে যাবে]॥ ২৪॥

মূল। আগতানাং চ মনোহরৈঃ আলাপৈরুপচারৈশ্চ সসহায়স্যোপক্রমাঃ, বর্ষপ্রমুষ্টি নেপথ্যানাং দুর্দিনাভিসারিকাণাং স্বয়মেব পুনর্মণ্ডনম্, মিত্রজনেন বা পরিচরণমিত্যাহোবাত্তিকম্॥ ২৫॥

অনুবাদ— অতঃপর অভিসারিকা নাগরকের কাছে উপস্থিত হ'লে তিনি তাঁর বন্ধুবান্ধবের সাথে মিলিত হ'য়ে ঐ নারীর সাথে মনোহর আলাপ এবং তাকে তাম্বুলাদি মনোহর উপচার-দ্বারা তাঁর মনস্তৃষ্টি করবেন। [মনোহর আলাপ হবে এইরকম -

‘সুন্দরি! তুমি ভালভাবে আসতে পেরেছো তো? তোমার স্ত্রী এই আসন পাতা আছে, তুমি সুখে উপবেশন কর। হে প্রিয়ে তুমি যে অবশেষে এসেছো, তাতে ভালই হ’ল, কারণ আমার প্রাণ তোমাতেই নিবদ্ধ রয়েছে। তুমি এত দেরী করলে কেন?’ ইত্যাদি। এইরকম কথা বলার পর নায়কের সহকাবিগণ সেই কথার অনুকরণ করবে এবং নিজ নিজ রীতিতে সেই নারীকে বা তার সাথে আগত অন্যান্যদের অভ্যর্থনা করবে। দুর্দিনে অর্থাৎ মেঘাচ্ছন্ন দিনে বা বৃষ্টিপাতকালে পথে চলার সময় অভিসারিকার বেশভূষা বিপর্যস্ত হ’লে নিজেই আবার তাকে সেইরকম বেশভূষায় সজ্জিত ক’রে দেবে অথবা পরিচারকদের দ্বারা তা করাবে (যেহেতু এই নারী বাইরের স্ত্রী, পরিচারকদের দ্বারা তার বেশভূষা ঠিক করে দেওয়া দোষের নয়; কিন্তু অন্তর্দার অর্থাৎ অন্তঃপুরের নারীদের বিষয়ে এই প্রথা বিহিত নয়)। এ - ই হ’ল নাগরকের (বা নগরবাসী ভদ্রলোকের অর্থাৎ নায়কের) অহোরাত্রকৃত্য (দিনচর্যা ও রাত্রিচর্যা)।

মণ্ডন-কহুরী, কুকুম, চন্দন, কর্পূর, অণুর, কুলক, পটবাস, সহকার, সুগন্ধি তৈল, ভাষুল, আলতা, অঞ্জন, গোরোচনা—প্রভৃতি বাৎসর্য্যানের সময় মণ্ডন দ্রব্যের অন্তর্ভুক্ত ছিল। **মিত্রজ্ঞান—**নাগরকগণ যখন একসাথে কোনও স্থানে মিলিত হতেন, তখন তাঁরা কয়েকটি পৃথক গোষ্ঠীতে বিভক্ত হতেন। এঁদের মধ্যে নাগরক-নাগরক যে গোষ্ঠীতে ভাগ নিতেন তা অধিকতর বৌদ্ধিক বা সাহিত্যিক গোষ্ঠীকণে বিবেচিত হতো। এই উচ্চকোটির নাগরক-গোষ্ঠীর সাতটি প্রধান অঙ্গ থাকতো—

বিদ্বাংসঃ কবয়ো ভট্টা গায়কাঃ পবিহাসপ্রিয়াঃ।

ইতিহাসপুরাণজ্ঞাঃ সঙ্গা সপ্তাজ সংযুতাঃ।

অর্থাৎ বিদ্বান্, কবি, ভাট, গায়ক, পরিহাস প্রিয়, ইতিহাসনিপুণ ও পুরাণ—এই সাত প্রকার নাগরক বৌদ্ধিক বিষয় অর্থাৎ কাব্যশাস্ত্রচর্চাদিতে অংশ নিতেন। ২৫।

মূল। ঘটানিবন্ধনম্, গোষ্ঠীসমবায়ঃ, সমাপানকম্, উদ্যানগমনম্, সমস্যাঃ ক্রীড়াশ্চ প্রবর্তয়েৎ। ২৬।

অনুবাস। দেবতার উদ্দেশ্যে যাত্রামহোৎসব, গোষ্ঠীতে নাগরকদের পরস্পর মিলন, সকলে মিলে পান-ব্যবস্থা, উদ্যানে বিহারের উদ্দেশ্যে গমন, সমস্যাক্রীড়ার প্রবর্তন প্রভৃতি নাগরকের কর্তব্য।

[দৈনিক কার্যবিবরণ কথিত হবার পরেই নাগরকের নৈমিত্তিক কার্য বিবৃত হচ্ছে। ঘটানিবন্ধন প্রভৃতি পাঁচটি কাজ নৈমিত্তিক। ঘটানিবন্ধন প্রভৃতির সংক্ষিপ্ত ভাষ্য এই

(১) **ঘটানিবন্ধন** দেবতার উৎসব দিনে নাগরকদের সম্মেলন। প্রতিপৎ প্রভৃতি পঞ্চদশ তিথি এক এক নির্দিষ্ট দিন, যথা “প্রতিপৎ যনদস্যোক্তা” ইত্যাদি। প্রতিপৎ

কুবেরের তিথি, চতুর্থী গণেশের তিথি, পঞ্চমী সরস্বতীর তিথি, অমাবস্যা পিতৃগণের তিথি। শুক্র ও কৃষ্ণ—এই উভয়পক্ষের তিথিতে যদি উৎসব থাকে ত্ত পক্ষমধ্যেই ঐ দেবতার 'ঘটানিবন্ধন' হবে, আর কেবল শুক্লপক্ষেই যদি তার ব্যবহার থাকে ত্ত মাসে একবার ঘটানিবন্ধন হবে। প্রতি দেবতার জন্যই যে প্রতিদিন উৎসব হবে তা নয়, যে প্রদেশে যে দেবতার উৎসব প্রচলিত, সেই দেশে সেই উৎসবে ঘটানিবন্ধন হবে। তবে কলাবিৎ নাগরকগণের সাধারণতঃ সারস্বত-উৎসব আবশ্যিক নৈমিত্তিক-কার্যমধ্যে পবিগণিত। সেই উৎসব-দিনে সারস্বত-আয়তনে অর্থাৎ দেবী সরস্বতীর মন্দিরে নাগরকগণ সমবেত হবেন, এই সমবায় বা সম্মেলন 'গণধর্মের' নিয়মানুসারে হবে। গণধর্মের প্রধান নিয়ম হ'ল গণস্থ বা মলস্থ এক ব্যক্তির সুখে সকলের সুখানুভব, একের বিপদে সকলের বিপদানুভব। সেই সম্মেলনে বৈদেশিক নট-নর্তকাদি এসে নিজ নিজ গুণপনার পরিচয় দেবে। পরদিনে তাদের পারিতোষিক প্রদান, নৃত্যগীতের বার বার অনুষ্ঠানের অনুবোধ বা সাদরে বিদায় প্রদান, এই সব ব্যাপার সম্মেলনের রুচি অনুসারে হবে। সারস্বত উৎসবের মতো অন্য দেবতার উৎসবও হবে। কলা বাহুল্য, এ উৎসব প্রাত্যহিক নয়, পক্ষে বা মাসে একদিন মাত্র। পরের একটি সূত্রে (২) গোষ্ঠীসমবায় বোঝাবার জন্য 'গোষ্ঠীলক্ষণ' আছে। কোনও নাগরকের নিজের বাড়ীতে বা কোনও বিশিষ্ট গণিকার বাড়ীতে বহু নাগরকের কাব্যকলাদिवিষয়ে চর্চার জন্য একত্র উপস্থিতি ও আনন্দানুষ্ঠানই হ'ল গোষ্ঠীসমবায়। (৩) পরস্পরের বাড়ীতে যে একত্র মদ্যাদি-পান ও নৃত্যগীতাদির অনুষ্ঠান, তাই 'সম্মাপনক'। (৪) উদ্যানগমন - উদ্যানবিহার পদ্ধতি; জলবিহারাদি এর অন্তর্গত। নাগরিকগণের সমবেত ভাবে যে ক্রীড়া, তার নাম সমন্যা-ক্রীড়া, যক্ষরাত্রি প্রভৃতি তার উদাহরণ। পরে ৪২ সংখ্যক সূত্রে আছে। ১২৬।

মূল। পক্ষস্য মাসস্য বা প্রজ্ঞাতেহহনি সরস্বত্যা ভবনে নিযুক্তানাং
 নিত্যং সমাজঃ।। ২৭।। কুশীলবাশ্চাগন্তবঃ প্রেক্ষণকমেঘাং দদ্যাঃ।।
 ২৮।। দ্বিতীয়েহহনি তেভ্যঃ পূজা নিয়তং লভেরন্।। ২৯।। ততো
 যথাপ্রদ্বমেঘাং দর্শনমুৎসর্গো বা।। ৩০।। ব্যসনোৎসবেষু চৈষাং
 পরস্পরসৈক্যকার্যতা।। ৩১।।

অনুবাদ। পক্ষমধ্যে অর্থাৎ পনেরো দিন অন্তর বা মাসমধ্যে কোনও প্রসিদ্ধ তিথিতে, বা নির্ধারিত কোনও দিনে, যথা, পঞ্চমী তিথিতে কলাবিদ্যাতির অধিষ্ঠাত্রী দেবী সরস্বতীর ভবনে অর্থাৎ মন্দিরে নৃত্যাদিব্যাপারে নিযুক্ত নটনর্তকাদি-কর্তৃক অনুষ্ঠিত ব্যাপারসমূহের সাথে নাগরকগণের সমাজ অর্থাৎ পরস্পর সম্মেলন অবশ্য

কর্তব্য। অন্যস্থান থেকে আগত নট-নর্তক-নর্তকীরা ঐ সমবেত নাগরকদের সামনে নিজেদের নৃত্যগীতের নৈপুণ্য প্রদর্শন করবে (প্রথম দিনে নৈপুণ্য দেখানোর ব্যতীত থাকার জন্য) দ্বিতীয় দিনে নটনর্তকগণ নাগরিকদের কাছ থেকে নিয়ত পূজা (অর্থাৎ সম্মান ও পারিতোষিক) লাভ করবে। তারপর (অর্থাৎ তৃতীয় দিনে) তৃপ্তি (— যথাশ্রদ্ধম্) বা অতৃপ্তি অনুসারে নাগরকগণ আবার ঐ কুশীলবদের নৃত্যাদি দর্শন করবে, অথবা (অতৃপ্তি হ'লে মিষ্ট কথায়) তাদের বিদায় দেবে (দর্শনম্ উৎসর্গো)। আগন্তুক নট-নর্তকাদির মধ্যে কারোর যদি ব্যাধি হয়, বা শোকরূপ ব্যসন উপস্থিত হয়, অথবা বিবাহাদি উৎসবে যোগদানের জন্য অন্যত্র চলে যেতে হয়, তাদের এককাক্ষিকারিতা থাকা আবশ্যিক (অর্থাৎ এইসব ব্যাধিপ্রভৃতির দ্বারা বিচলিত নট-নর্তকগণ তাদের করণীয় নৃত্য-গীতাদি কাজ তাদের দ্বারা নিযুক্ত অন্য নট-নর্তকের দ্বারা নির্বাহ করাবে - যাতে নাগরকদের পক্ষে নৃত্যাদি দর্শনে ব্যাঘাত না হয়, অর্থাৎ পরস্পর পরস্পরের সাহায্য করে এককাক্ষিকারিতার পরিচয় দেবে)।।২৭-৩১।

মূল। আগন্তুণাং চ কৃতসমবায়ানাং পূজনমভ্যাপপত্তিশ্চ; ইতি গণধর্মঃ।। ৩২।। এতেন তং তং দেবতাবিষয়মুদ্दिश्या संभावितस्थितयो घटा व्याख्याताः।। ৩৩।।

অনুবাদ। যে সব ব্যক্তি গোষ্ঠীসমবায় বা নৃত্যাদি সমাজ উৎসব দেখতে বা দেখানোর উদ্দেশ্যে অন্যস্থান থেকে এসে সবস্বতীমন্দিরে মিলিত হয়েছে, নাগরকগণ তাদের পূজা অর্থাৎ মালা চন্দনাদির দ্বারা অভ্যর্থনা করবে এবং যদি তাদের মধ্যে কেউ (ব্যাধি প্রভৃতি) ব্যসনের দ্বারা আক্রান্ত হয়, তাহলে নাগরকগণ উপকারাদির দ্বারা সেই ব্যসনের প্রতীকার করবে। এই হ'ল গণধর্ম অর্থাৎ উপস্থিত ব্যক্তিদের সামুদায়িক কর্তব্য। এই ব্যাপারের দ্বারা সরস্বতী ছাড়া শিব, যক্ষ, কামদেব প্রভৃতি অন্যান্য বিশেষ বিশেষ দেবতার উদ্দেশ্যে যে ঘটা বা উৎসবাদি করা হবে, তার ব্যবস্থা করার কথাও ব্যাখ্যাত হ'ল।।৩২-৩৩।

মূল। বেশ্যাভবনে সভায়ামন্যতমস্যোদ্বসিতে বা সমানবিদ্যাবুদ্ধিশীলবিক্তবয়সাং সহ বেশ্যাভিঃ অনুরূপৈঃ আলাপৈঃ আলাসন-বন্ধো গোষ্ঠী।। ৩৪।।

অনুবাদ। বেশ্যালয়ে, অক্ষশালাতে অথবা কোন অন্যতম নাগরকের উদ্বসিতে অর্থাৎ বাড়ীতে বিদ্যা, বুদ্ধি, চরিত্র, ধন ও বয়সে তুল্য বন্ধুগণের সম্মেলনে বেশ্যাদের সাথে আলাপরত অবস্থায় যে একাসনে অর্থাৎ একত্র অবস্থান, তার নাম গোষ্ঠী

(আসনবন্ধঃ যথাযথ আসনেঃবস্থানম্)। আগে যে গোষ্ঠী শব্দ উল্লেখিত হয়েছে, তার বিবৃতি এইসূত্রে প্রদত্ত হ'ল।) । ৩৪

মূল। তত্র চৈবাং কাব্যসমস্যা কলাসমস্যা চ।। তস্যামুজ্জ্বলা
লোককান্তাঃ পূজ্যাঃ প্রীতিসমানাশ্চাহরিতাঃ।। পরস্পরভবনেষু
চাপানকানি।। ৩৫-৩৭।।

অনুবাদ। এইরকম গোষ্ঠীতে নাগরকদের পরস্পরের কক্ষ হবে কাব্যসমস্যা বা কলাসমস্যা (অর্থাৎ কাব্যচর্চা বা কোনও কলার চর্চা)।

সেই গোষ্ঠীতে সম্মিলিতা উজ্জ্বলা লোকমনোহরা ও কলাশাস্ত্রে অভিজ্ঞা গণিকাগণের সমাদর করবে এবং প্রীতি অনুসারে পরিচারিকাদের দ্বারা তাদের বস্ত্রাদি দান করে সম্মানিত করবে (আহারিতাঃ —পরিচারিকৈঃ আনারিতাঃ)।

পরস্পরের বাড়ীতে (অর্থাৎ একদিন একজনের বাড়ীতে, অন্যদিন অন্যের বাড়ীতে) আপানকের অর্থাৎ পানগোষ্ঠীর (drinking parties) আয়োজন করবে (যেখানে মধু, মৈরেষ, সুরা প্রভৃতি পানীয় দ্রব্য পান করা হবে)। ৩৫-৩৭।

মূল। তত্র মধুমৈরেষ্যসুরাসবান্ বিবিধলবণফলহরিতশাকতিক্ত-
কটুকাক্সোপদংশান্ বেষ্যাঃ পায়য়েয়ুরনুপিবেষুশ্চ।। ৩৮।।
এতেনোদ্যানগমনং ব্যাখ্যাতম্।। ৩৯।।

অনুবাদ। নাগরগণ সেই আপানকে অর্থাৎ পানগোষ্ঠীতে নানারকম মদ, যথা মধু, মৈরেষ, সুরা এবং আসব প্রভৃতির সাথে নানারকম লবণ, ফল, হরিতশাক, তিক্ত, কটু, অম্ল ও উপদংশ (চাট) প্রভৃতি মশলা মিশিয়ে বেষ্যাবেষ্যাগণকে পান করাবে ও পরে নিজেরা পান করবে

এই রকম বিধির দ্বারা উদ্যানগমন ব্যাখ্যাত হ'ল অর্থাৎ নাগরকের বা বেষ্যার গৃহসংলগ্ন উদ্যানে প্রমোদনুষ্ঠানে ব্যাপ্ত ব্যক্তিরাত এইরকম আপানক-বিধির অনুপালন করবে। ৩৮-৩৯।

মূল। পূর্বাহ্নে এব স্থলজ্জাতান্তরগাধিরূঢ়া বেষ্যাভিঃ সহ
পরিচারকানুগতা গচ্ছেয়ুঃ; দৈবসিকীর্ণা যাত্রাং তজ্জানুভূয়
কুন্তুটলাককমেঘযুদ্ধদ্যুতৈঃ প্রেক্ষাভিরনুকূলৈশ্চ চেষ্টিতৈঃ কালং গময়িত্বা
অপরাহ্নে গৃহীততদুদ্যানোপভোগচিহ্নান্তথৈব প্রত্যাব্রজেয়ুঃ।। ৪০।। এতেন
রচিতোদ্ভাহোদকানাং গ্রীষ্মে জলক্রীড়াগমনং ব্যাখ্যাতম্।। ৪১।।

অনুবাদ। উদ্যানগমন বিষয়ে একটি বিশেষত্ব হ'ল নাগরকগণ পূর্বাহ্নেই

সুন্দরভাবে বস্ত্রালংকারে সাজান করে ও ঘোড়ার পিঠে আরুঢ় হয়ে বেশ্যাদের এবং পরিচারকগণকে সঙ্গে নিয়ে উদ্যানে যাবে। সেখানে উদ্যান যাত্রার জন্য উপভোগের বস্তু যথা, কুন্কট, লাবক ও মেঘযুদ্ধ ও দ্যুত প্রভৃতি (দাবাখেলা প্রভৃতি) দিবসীয় ক্রীড়াযাত্রা (অর্থাৎ প্রতিদিন করণীয় শরীরকে তাজা রাখার জন্য মুগীর লড়াই, লাবকের অর্থাৎ জাড়কা নাম এক প্রকার পানীর লড়াই এবং মেঘযুদ্ধ) ও নটনর্তকের প্রয়োগ প্রত্যক্ষ করে যার যেমন অনুকূল চেষ্টা, সেইরকম চেষ্টার পূরণ দ্বারা কাল অতিবাহিত করে অপরাহ্নে সেই উদ্যানের চিহ্ন (সায়ংকালের পূর্বের উদ্যানযাত্রার স্মৃতিচিহ্নরূপ পুষ্পগুচ্ছ ও মাল্যাদি) গ্রহণ করে সেইভাবেই চলে আসবে।

এই বকম কৃত্তিবান্ধবিত্ত কৃত্রিম জলশয়ে গ্রীষ্মকালে (সর্বোত্তম মনোবিনোদরূপ) জলক্রীড়াগমন করতে হবে হল। [গ্রীষ্মকাল ছাড়া অন্য সময়ে পুকুর, দীঘি প্রভৃতি জলাশয়ে পুনঃপুনঃ ডুব দেওয়া, সীতার কটি, জলক্রীড়া প্রভৃতি সম্ভব নয়] ৪০-৪১

মূল যক্ষরাত্রিঃ, কৌমুদীজাগরঃ, সুবসন্তকঃ,
সহকারভঞ্জিকাভূষাধিকারী বিসখাদিকা নবপত্রিকোদকক্ষেড়িকা
পাঞ্চালানুযানমেক্ষান্মলী যবচতুর্থ্যালোলচতুর্থী মদনোৎসবো
দমনভঞ্জিকা (মদনভঞ্জিকা) হোলাকাশোকোত্তংসিকা পুষ্পাবচায়িকা-
চতলতিকেক্ষভঞ্জিকা কদম্বযুদ্ধানি তাস্তাশ্চ মাহিম্যান্যো দেশ্যাশ্চ ক্রীড়া
জনেভ্যো বিশিষ্টমাচরেয়ুরিতি সম্বন্ধক্রীড়াঃ॥ ৪২ঃ।

অনুবাদ। যক্ষরাত্রি, কৌমুদীজাগর (কোজাগর) ও সুবসন্তক, সহকারভঞ্জিকা, ভূষাধিকারী, বিসখাদিকা, নবপত্রিকা, উদরক্ষেড়িকা, পাঞ্চালানুযান, এক্ষান্মলী, যবচতুর্থী, লোলচতুর্থী, মদনোৎসব, দমনভঞ্জিকা (মদনভঞ্জিকা), হোলাকা, আশোকোত্তংসিকা, পুষ্পাবচায়িকা, চতলতিকা, ইক্ষুভঞ্জিকা ও কদম্বযুদ্ধ এবং সর্বদেশব্যাপী ও প্রদেশমত্রেব্যাপী সেই সেই মহিমময় অর্থাৎ মাহাত্ম্যপূর্ণ ক্রীড়া সকল জনসাধারণের উদ্দেশে বিশেষভাবে অনুষ্ঠিত করবে। একেই সম্বন্ধক্রীড়া বলা হয়

[যক্ষরাত্রি—সুখরাত্রি, দীপাহুতি, কার্তিক-পূর্ণিমার রাত্রি, কৌমুদীজাগর—কোজাগর পূর্ণিমা, সুবসন্তক—মদনপ্রয়োদশী, বা মদনোৎসব এই উৎসবে নৃত্য, গীত ও বাসোর অনুষ্ঠান হয়। এইগুলি সর্বদেশপ্রসিদ্ধ ক্রীড়ার জন্য নির্দিষ্ট দিন, এই সব সময়ের নামেই ক্রীড়ার নামকরণ হয়েছে। সহকারভঞ্জিকা—যে ক্রীড়াতে আশ্রয়লভ হয় ই প্রযত্ন। আমের গুটি হলে সেগুলি ডাল থেকে পাড়া হবে এবং পরস্পর লোফালুফি করতে হবে। এই ক্রীড়ায় ছুরি ও লবণ নিয়ে আমবাগানে গিয়ে আমের গুটি জারিয়ে খাওয়া হয় ও আমোদপ্রমোদ করা হয়। ভূষাধিকারী ক্ষেত্রে গিয়ে আগুন জ্বালিয়ে ছেলার গাছ, মটর সুঁটির গাছ, ভুট্টা প্রভৃতি পুড়িয়ে বন্ধুবান্ধবের

সাথে তা ভোজন। এই ক্রীড়া অঞ্চলবিশেষে 'ইডা পোড়া' নামে প্রসিদ্ধ বিসখানিকা— পদ্মের মৃণাল তুলতে কৌশল প্রয়োগ ও সানন্দে সদলে তা ভোজন, এটিও একটি ক্রীড়া। নবপত্রিকা—নবশস্যোদগমে প্রথম বর্ষায় বনভোজন উদকক্লেডিকা—পিচ্কারিযোগে জলদান এই ক্রীড়ার প্রধান অংশ। পাঞ্চালানুযান—অন্য দেশে পাঞ্চালদেশীয় বা অন্যদেশীয় ভাষা প্রভৃতির অনুকরণ একশাল্মলী—এক বিরাট পুষ্পমণ্ডিত শাল্মলী গাছ আশ্রয় করে তার পুষ্পসজ্জারে বিভূষিত হয়ে নাগরকদলের আয়োদ। যবচতুর্থী—বৈশাখে শুক্লচতুর্থীতে পরস্পরের গায়ে সুগন্ধ যবচূর্ণ প্রক্ষেপ; আলোলচতুর্থী—“হিম্মোলক্রীড়া” অর্থাৎ শ্রাবণ-শুক্লতৃতীয়ায় খুলন। সে খেলায় নিয়ম হ'ল - এক একবার ৪ জন করে খেলবে - তার মধ্যে এক ব্যক্তি খুলনে চড়বে, আর তিন জন দোল দেবে। মদনোৎসব—চৈত্র শুক্ল চতুর্দশী, মদন প্রতিমা পূজা। মদনভঞ্জিকা—পূর্বোন্নিবিত 'যুবসন্তক' থেকে এটি ভিন্ন। ঐ দিনে মদনক (দোনা) পুষ্পদ্বারা কর্ণভূষণসম্পাদন পাঠান্তর, মদনভঞ্জিকা—মদন গাছের পত্রব ভঙ্গ করে তার দ্বারা মদনপূজা, পল্লবভঙ্গ একটা মজার খেলা। হোল্যাকা—হোলি উৎসব। অশোকোক্তংসিকা—অশোকপুষ্পের কিরীট ধারণ পুষ্পাবচায়িকা—ফুলকুড়ান খেলা, কে কোন্ ফুলটা আগে কুড়াতে পারে—এই ভাবে এই খেলা হয়। চূতলতিকা—আমের মুকুল দিয়ে কর্ণভূষণরচনা ইক্ষুভঞ্জিকা—আখি গাছ ক্ষেত্র থেকে তুলে সেগুলির দ্বারা নিজেদের সজ্জিত করা। কদম্বযুদ্ধ—নাগরকগণ দুই দলে বিভক্ত হবে, দুই দলেই অস্ত্র হবে কদম্বফুল, এই কদম্বপুষ্পক্ষেপে দুই দলের যে যুদ্ধ তাই কদম্বযুদ্ধ নামে খ্যাত এই সব ও অন্যান্য সর্বদেশ-প্রসিদ্ধ ও প্রাদেশিক মাহাত্ম্যপূর্ণ ক্রীড়ায় নাগরকদলের সাথে সাধারণ ব্যক্তিব্রাও যোগ দিতে পারবে। কিন্তু সাধারণের তুলনায় নাগরকগণের একটু বাহাদুরী দেখান আবশ্যিক এ-ই হ'ল সমস্তক্রীড়া বা সঙ্ঘক্রীড়া। এই ক্রীড়া ছড়া ঘটানিবন্ধন প্রভৃতি যে চারটি নৈমিত্তিক অনুষ্ঠানের কথা আগে বলা হয়েছে তাতে জনসাধারণ যোগ দিতে পারবে না।। ৪২।

মূল। একচারিণশ্চ বিভবসামর্থ্যাৎ।। ৪৩।। গণিকায়্য নায়িকায়্যশ্চ সখীভিনাগরকৈশ্চ সহ চরিতমেতেন ব্যাখ্যাতম্।। ৪৪।।

অনুবাদ। একচারী অর্থাৎ একলা বিচরণকারী নাগরক নিজের ধনবলানুসারে (দলে না মিশেও) ঐ সব কাজ করতে পারবে। [যেখানে দল মিলবে না সেখানে নাগরক একাই নিজ বিত্তবলানুসারে পরিচারক রেখে তাদের সাথেই এই সব যক্ষরাত্রি প্রভৃতি দৈনিক ও নৈমিত্তিক কাজ সম্পন্ন করবে।]।

(এই যে ভবনবিন্যাস, নিজ-নৈমিত্তিক কার্যপদ্ধতি নাগরকের নক্ষে বর্ণিত

হয়েছে) তার দ্বারা সখী ও নাগরকগণের সাথে গনিকা এবং নায়িকার আচরণ বা কার্য-পদ্ধতি ব্যাখ্যাত হ'ল। [যেখানে ঐ পদ্ধতিতে নাগরক কর্তা, সেখানে নাগরকস্থানে গনিকা ও নায়িকা কীরূপে গ্রহণীয়, সেখানে গনিকা ও নায়িকার স্থানে নাগরককে বসাবে, - নাগরকের পীঠমর্দদি স্থানে সখীদের বসাবে, এই মন্ত্র প্রভেদ ॥। ৪৩-৪৪।

মূল। অবিজ্ঞবন্ত শরীরমাত্রো মল্লিকাফেনককষায়মাত্রপরিচ্ছদঃ
পূজ্যাদেশাদাগতঃ কলাসু বিচক্ষণস্তদুপদেশেন গোষ্ঠ্যাং বেশোচিতৈ চ
বৃন্তে সাধয়েদাস্তানমিতি পীঠমর্দঃ । ৪৫ ॥

অনুবাদ। যার কিছুমাত্র বিত্ত নেই ও পুত্রকলত্রাদি না থাকার শরীরমাত্র নিজের যার সহায়, মল্লিকা, ফেনক ও কষায়মাত্র - যার পরিচ্ছদ অর্থাৎ এইগুলি সঙ্গে নিয়ে যে চলাফেরা করে, এইরকম ব্যক্তি যদি কলাবিচক্ষণ হয় এবং কোনও বা নাগরকসমাজে ও উৎসবাদিতে পূজ্য দেশ অর্থাৎ কোনও সাংস্কৃতিক স্থান থেকে আগত ও কলা-কুশলী, সে ব্যক্তি নাগরক গোষ্ঠীতে বা নাগরকসমাজে ও উৎসবাদিতে কলায় উপদেশ দান এবং বেশ্যাদির আলয়ে গিয়ে তাদের বৃন্তে অর্থাৎ নৃত্যগীতাদি কাজে নিজের কলাবিদ্যার অভিজ্ঞতা প্রদর্শন ক'রে নিজেকে ঐ বেশ্যাদের আচার্যরূপে প্রতিষ্ঠিত করে। তাহ'লে 'পীঠমর্দ' নামে অভিহিত হবে। এইভাবে এইরকম ব্যক্তি জীবিকা নির্বাহ করবে।

[* A Pithamarda is a man without wealth, alone in the world, whose only property consists of his mallikā (a seat in the form of the letter T), some lathering substance and a red cloth, who comes from a good country, and who is skilled in all the arts ; and by teaching these arts is received in the company of citizens, and in the abode of public women " - "According to this description, a Pithamarda would be a sort of professor of all the arts, and as such received as the friend and confidant of the citizens."

দেশভ্রমণশীল বিদেশীয় দরিদ্র ব্যক্তি যদি কলাকুশল হয়, তাহ'লে সে নাগরকগণের গোষ্ঠীতে বা বেশ্যাগণের লিঙ্গাকারে আত্মনিয়োগ করবে; এইরকম ব্যক্তির নাম পীঠমর্দ, এ একধরনের উপনাগরক সে দরিদ্র ও দ্বীপুত্র হীন, (টীকাকারের মতে, তার সঙ্গে একটি পরিচারক থাকবে, কিন্তু মূল গ্রন্থে তার আভাস নেই, বরং পরিচারকও থাকবে না ব'লে মনে হয়)। তাঁর সামগ্রীর মধ্যে (১) মল্লিকা একধরনের আসন - অর্থাৎ 'মোড়া' জাতীয় বসার জায়গা, অথবা দুইগাছ লাঠির দ্বারা ঐ আসনের পৃষ্ঠদেশে রক্ষিত হয়, এবং তাই শৌণ্ড্যার সময়ে খাতিয়ার কাজ করে, এর নাম দণ্ডাসনিক বা মল্লিকা হওয়া অসঙ্গত নয়। 'হাপুব' দলে এই প্রকার দুই গাছ

নাঠির ব্যবহার এখনও চলিত আছে। (২) ফেনক শব্দের অর্থ সাবান, রিটা বা অবিষ্ট প্রভৃতি। (৩) কষায় অধিক পথ গমন করলে পায়ের তলা পাতলা হয়, এই জন্য আমের ছাল প্রভৃতি ঘসে প্রলেপ দেওয়া হয়, ধূনার কড়ারও দেওয়া হয়, তাই কষায়। কষায় শব্দের দ্বারা কষায়বর্ণের কাপড়কেও বোঝানো যায় এই তিনটি মাত্রই যার পরিচ্ছন্ন বা বিভব। পূজ্যদেশ শাস্ত্র ও কলাবিজ্ঞানে পারদর্শী ব্যক্তিদের দ্বারা অধ্যুষিত যে দেশ।]। ৪৫।

মূল। ভুক্তবিভবস্ত গুণবান্ সকলত্রো বেষে গোষ্ঠ্যাঞ্চ
বহুমতস্তদুপজীবী চ বিটঃ॥ ৪৬॥

অনুবাদ। যে সম্পন্ন নাগরক যৌবনের প্রথম দিকে নাগরকবৃত্তি অবলম্বন করে সমস্ত বিভব বা ধনৈশ্বর্য উপভোগ করে অর্থাৎ নষ্ট করে বসেছে, যে সব নাগরক গুণসম্পন্ন এবং স্ত্রী-পরিজনসমবিত, বেশ্যাজনোচিত সমাজে ও গোষ্ঠীতে (নাগরকগণের সাথে) লব্ধপ্রতিষ্ঠ থাকার ফলে বহু জ্ঞান অর্জন করায়নানারকম মত প্রকাশে সমর্থ বা তাদের দ্বারা সম্মানিত এবং বেশ্যাজন ও নাগরকজনকে অবলম্বন করে জীবিকানির্বাহ করে, এইরকম ব্যক্তিকে বিট বলা যায়।

[‘বিট’ নামক উপনাগরক অন্যদেশ থেকে আসে না, ভুক্তবিভব আগন্তুক হ’লে। ‘পীঠমর্দ’। ‘বিট’ প্রাক্তন নাগরক ছিল, তাই সে গুণবান্ বা নায়কগুণযুক্ত, তার স্ত্রী আছে, তাই পরিজনদের সাথে সম্পর্কিত হওয়ায় দেশ ত্যাগ করে পুনরায় আগন্তুক হয়ে এখানে আসে নি। পীঠমর্দের মতো বিট স্বদেশ ত্যাগী নয়।

[" A Vita is a man who has enjoyed the pleasures of fortune, who is a compatriot of the citizens with whom he associates, who is possessed of the qualities of a householder, who has his wife with him, and who is honoured in the assembly of citizens and in the abode of public women, and lives on their means and on them".]। ৪৬

মূল। একদেশবিদ্যাস্ত ক্রীড়নকো বিশ্বাস্যশ্চ বিদুষকঃ, বৈহাসিকো বা॥
৪৭॥ এতে বেশ্যানাং নাগরকানাঞ্চ মন্ত্রিকঃ সঙ্ঘিবিগ্রহনিযুক্তাঃ॥ ৪৮॥

অনুবাদ। যে ব্যক্তি পীত-নৃত্যাদির মধ্যে কোনও একটি প্রদেশে অভিজ্ঞ অর্থাৎ সকল কলাবিদ্যায় পূর্ণতা প্রাপ্ত হয় নি, যে ক্রীড়নকারী এবং বিশ্বাসী (অর্থাৎ বেশ্যাভবনে বা নাগরক সমাজে বিশ্বাস্যতা উৎপাদন করে বিবিধ হাস্যরসবিতরণরূপ বৃত্তির দ্বারা বিচরণ করে), সে বিদুষক বা বৈহাসিক নামে অভিহিত হয় [এইরকম ব্যক্তি বিভবহীন বা সম্পংশালী হ’তে পারে। আগন্তুক বা ঐ নগরবাসী হ’তে পারে,

বিবাহিত বা অবিবাহিত পারে। ক্রীড়নকারী ব'লে সে নানারকম বেশে ও নানা গোষ্ঠীতে বিভিন্নরকম হাস্যপরিহাসের দ্বারা বিচরণ করে ব'লে সে বৈহাসিক নামেও বিখ্যাত।] এই ব্যক্তির বৈশ্য ও নাগরিকদের পার্শ্ববর্তী থেকে তাদের মধ্যে সন্ধি ও ক্লিয়হকার্যে নিযুক্ত থাকে ব'লে তাদের মিত্রস্থানীয়

[" A Viddṣaka (evidently a buffoon or jester), also called Vaidhā-sika (for he provokes laughter), is a person only acquainted with some of the arts, who is a jester, and who is trusted by all.] ১৪৭-৪৮।

মূল। তৈর্ভিক্ষুক্যঃ কলাবিদজ্ঞা মুণ্ডা বৃষল্যা বৃদ্ধগণিকাস্ত
ব্যাখ্যাতাঃ।। ৪৯।।

অনুবাদ। কলাবিদজ্ঞা ভিক্ষুকী, মুণ্ডা, বৃষলী ও বৃদ্ধগণিকা উপরি উক্ত বর্ণনার দ্বারা ব্যাখ্যাত হ'ল।

[ভিক্ষুকী, মুণ্ডা (নাগিতানী অথবা বৌদ্ধ-সন্ন্যাসিনী), বৃষলী (অর্থাৎ বন্ধকী বা নীচ স্ত্রী, বা বন্ধ্যাদেবযুক্তা নারী অথবা মৃতসন্তান প্রসবকারিণী স্ত্রী) এবং বৃদ্ধগণিকা - এরা কলাকুশল হ'লে (নাগরকের পক্ষে বিদূষকের মতো) বৈশ্য ও নাগরিকদের মধ্যে সন্ধি-ক্লিয় কার্যে নিযুক্ত হবে] ২৭

মূল। গ্রামবাসী চ সজ্জাতান্ বিচক্ষণান্ কৌতূহলিকান্ প্রোৎসাহ্য
নাগরকজনস্য বৃত্তং বর্ণয়ন্ শ্রদ্ধাঞ্চ জনয়ন্তেদেবানুকুর্বাতি। গোষ্ঠীশ্চ
প্রবর্তয়েৎ, সঙ্গত্যা জনমনুরঞ্জয়েৎ, কর্মসু চ সাহায্যেন চানুগৃহীয়াৎ,
উপকারয়েচ্চ। ইতি নাগরকবৃত্তন্।। ৫০।।

অনুবাদ। যদি গ্রামবাসী বা অন্য কোনও প্রয়োজনবশতঃ কোনও নাগরক গ্রামে বাস করতে থাকে, তাহ'লে সেই গ্রামবাসী-নাগরক তার সজ্জাতীয় বিচক্ষণ কৌতূহলপরায়ণ ব্যক্তিসমূহকে প্রোৎসাহিত ক'রে নাগরকজনের কুচিসম্মত ঘটনা বর্ণনা করবে। শ্রদ্ধাসম্পাদনপূর্বক তার অনুকরণে প্রবর্তিত করবে অর্থাৎ নাগরক-জীবন গ্রহণ করার জন্য প্রোৎসাহিত করবে গ্রামবাসীদের মনোরঞ্জননের জন্য ঐ নাগরক গোষ্ঠীর অর্থাৎ উৎসব ও যাত্রার আয়োজন করবে ও মিলে মিশে গ্রামবাসী লোকের অনুরঞ্জন করবে। প্রত্যেক কাজে সাহায্য ক'রে অনুগৃহীত করবে। এবং পরস্পরের উপকার করবে। - এইভাবে নাগরকবৃত্ত কথিত হ'ল। ৫০।

মূল। ভবন্তি চাত্র শ্লোকাঃ -

নাত্যন্তং সংস্কৃতেনৈব নাত্যন্তং দেশভাষয়া।

কথাং গোষ্ঠীষু কথয়্যম্লোকে বহুমতো ভবেৎ॥ ৫১॥

অনুবাদ। সভা ও গোষ্ঠীমধ্যে কাব্যকলাবিষয়ক কথাবার্তা কেবল সংস্কৃত ভাষায় করবে না, এবং কেবল দেশভাষা দ্বারাও করবে না। এই নিয়মে কথাবার্তা করলে লোকে সর্বমান্য ও সর্বসম্মানিত হইবে থাকে।

[সমস্ত কথা সংস্কৃত দ্বারা বলবে না এবং সমস্ত কথা প্রাকৃতাদি দেশভাষা দ্বারাও বলবে না, কারণ গোষ্ঠীতে অসংস্কৃতজ লোকও থাকবে এবং দেশভাষায় অনভিজ্ঞ সংস্কৃতজ লোকও থাকতে পারে]। ৫১।

মূল। যা গোষ্ঠী লোকবিদ্বিষ্টা যা চ নৈরবিসপিণী।

পরহিংসাস্থিকা যা চ ন ভামবতরেদুধঃ॥ ৫২॥

অনুবাদ। যে গোষ্ঠীর উপর লোকের বিদ্বেষ আছে, যা স্বতন্ত্রপ্রবৃত্ত অর্থাৎ যেখানে লোক স্বচ্ছন্দকারী হয়, এবং যাতে কেবল গরের দোষ ও পবচর্চা আলোচিত হয়, বিজ্ঞ ব্যক্তি সেইরকম গোষ্ঠীতে প্রবেশ করবেন না। ৫২

মূল। লোকচিন্তানুবর্তিন্যা ক্রীড়ামাত্রৈককার্যয়া।

গোষ্ঠ্যা সহ চরন্ বিদ্বান্লোকে সিদ্ধিং নিযচ্ছতি॥ ৫৩॥

অনুবাদ। লোকের চিন্তানুবর্তিনী লোক-চিন্তরঞ্জনকারিণী, ক্রীড়ামাত্রই যার একটি মুখ্য কাজ অর্থাৎ যেখানে কেবল বিনোদ, মনোরঞ্জন প্রভৃতির বাতাবরণ সৃষ্ট হয়, সেইরকম গোষ্ঠীর সহচর হলে বিদ্বান্ লোকে সংসাবক্ষেত্রে খ্যাতি ও সিদ্ধিলাভ করতে সমর্থ হয়। ৫৩।

১ ইতি শ্রীমদ্-বাৎস্যায়নীয়ে কামসূত্রে সাধারণে প্রথমেই অধিকরণে

নাগরকবৃত্তং চতুর্থোহধ্যায়ঃ॥ ৪॥

প্রথম অধিকরণের 'নাগরকবৃত্ত'-নামক চতুর্থ অধ্যায় সমাপ্ত ॥৪॥

কামসূত্রম্

প্রথমমধিকরণম্ : সাধারণম্

পঞ্চমোহধ্যায়ঃ

নায়কসহায়দূতকর্মবিমর্শঃ

[নায়ক ও নায়িকার প্রণয়াদিকাজের সহায়ক দূত ও দূতীদের প্রেরণ ও তাদের কর্তব্যনিক্রমণ সর্বপ্রথম সজাতীয় স্ত্রীকে শাস্ত্রানুকূল বিবাহের উপর গুরুত্ব দেওয়া হচ্ছে।]

মূল। কামশক্তুর্ষু বর্ষেষু সর্বগতঃ শাস্ত্রতত্চানন্যপূর্বায়াং প্রযুক্ত্যমানঃ পুত্রীয়ো যশস্যো লৌকিকশ্চ ভবতি ॥ ১ ॥

অনুবাদ। ব্রাহ্মণ, ক্ষত্রিয়, বৈশ্য ও শূদ্র—এই চতুর্বিধ বর্ষের (অর্থাৎ নিজ জাতির) মধ্যে সমান বর্ষের অর্থাৎ নিজ জাতির অনন্যপূর্বা কুমারীকন্যাতে শাস্ত্রানুসারে বিবাহপূর্বক প্রবর্তমান কাম-প্রবৃত্তিকে আশ্রয় করে সংযোগ ঔরসপুত্রের সৃষ্টির জন্য ও যশের জন্য হয়। এটি লোকবহির্ভূত অসাধু ব্যবহার নয়, পরন্তু লৌকিক।

[‘সমানবর্ষের’ অর্থাৎ ব্রাহ্মণ পুরুষ কর্তৃক ব্রাহ্মণী স্ত্রীতে, শূদ্রপুরুষকর্তৃক শূদ্রা স্ত্রীতে ইত্যাদিক্রমে সংযোগ। ‘অনন্যপূর্বা স্ত্রী’ বলতে বোঝায়, যে ভাব্যাক্রমে অন্যের অধিগত হয় নি এমন স্ত্রী। ‘শাস্ত্রানুসারে’ কথার দ্বারা বোঝানো হয়েছে বিবাহের জন্য শাস্ত্রনির্দিষ্ট বিধিসমূহের অনুপালনপূর্বক।] ১।

মূল। তদ্বিপরীত উত্তমবর্ণাসু পরপরিগৃহীতাসু চ প্রতিষিদ্ধিঃ ॥ ২ ॥

অনুবাদ। [কিন্তুতে বিবাহ-সম্বন্ধী বিধি এবং নিষেধ-বিষয়ে কলা হচ্ছে।] উত্তমবর্ণা স্ত্রীতে অধমবর্ণ পুরুষকর্তৃক প্রবর্তমান সংযোগ [অর্থাৎ ক্ষত্রিয়কর্তৃক ব্রাহ্মণকন্যাতে এবং শূদ্রকর্তৃক ব্রাহ্মণী, ক্ষত্রিয়া ও বৈশ্যা কন্যাতে প্রযুক্ত্যমান সংযোগ বা দৈহিক মিলন] তার বিপরীত এবং নিষিদ্ধ। অথবা, অন্যের বিবাহিতা সর্বগতে প্রবর্তমান সংযোগরূপ ক্রিয়া পুত্র সৃষ্টির জন্য ও যশের জন্য হয় না এবং তা লৌকিক ব্যবহারের বহির্ভূত হয়। এই কাজগুলিও নিষিদ্ধ। এটি সুখের জন্যও হয় না। কারণ এই নিষেধ রাজ্যবিধি-অনুমোদিত, এই নিষেধ অতিক্রম করলে রাজ্যদণ্ড হয়। ২।

মূল। অবরবর্ণান্ননিরবসিতাসু বৈশ্যাসু পুনর্হু চ ন নিষ্টো ন প্রতিষিদ্ধঃ, সুখার্থহাং ॥ ৩ ॥

অনুবাদ। পুরুষ নিজের তুলনায় ইনবর্ণাতে, অনিরবসিতাতে এবং বেশ্যাতে ও পুনর্ভূ অবস্থায় এক পুরুষমাত্রের আশ্রিতা বর্মণীতে প্রযুক্ত সংযোগ বা যৌনসংসর্গ (রাজপাসনের দ্বারা) বিহিতও নয় প্রতিষিদ্ধও নয় অর্থাৎ রক্ষণও নেই, সেই সংযোগ সুখের নিমিত্তই হয়ে থাকে।

['অববর্ণা' অর্থাৎ ইনবর্ণা বা অসমানবর্ণা যেমন, ব্রাহ্মণপুরুষের ক্ষেত্রে বৈশ্যা, ক্ষত্রিয়া ও শূদ্রা নারী ; কত্রিয়পুরুষের ক্ষেত্রে বৈশ্যা ও শূদ্রা নারী। অনিরবসিতা নারী হ'ল - নিজ বর্ণের মধ্যে যে নারী পতিতা হয়েছে - 'women excommunicated from their own caste'. কামের প্রবৃত্তি দুরকমের হয় - প্রথমতঃ পুত্রলাভের জন্য এবং দ্বিতীয়তঃ সুখভোগের জন্য। এদুটির মধ্যে অন্যের অপরিণীতা সর্বর্ণা নারীতে এই দুই প্রকার প্রবৃত্তির চরিতার্থতা হ'তে পারে। কিন্তু পুরুষের নিজের তুলনায় উচ্চবর্ণের বা অধমবর্ণের স্ত্রীতে (অর্থাৎ অসমানবর্ণাতে), পরের বিবাহিতা স্ত্রীতে, নিজবর্ণের মধ্যে পতিতা স্ত্রীতে, বেশ্যা ও পুনর্ভূ বিধবাতে ঐ দুটি প্রবৃত্তির (অর্থাৎ পুত্র লাভ ও সুখভোগের) একসাথে চরিতার্থতা সম্ভব নয়। অবশ্য, এদের সাথে যৌন-সংযোগ শাস্ত্রানুসারে বিহিতও নয়, নিষিদ্ধও নয়। অর্থাৎ পরিগ্রহ করতে নিষেধ আছে বটে, কিন্তু সুখাভিলাষী পুরুষকর্তৃক উপরিউক্ত অসমান স্ত্রীতে প্রযুক্ত্যমান সংযোগ পুত্রের নিমিত্ত না হলেও, সুখের নিমিত্ত অবশ্যই হয়। পুনর্ভূ সম্বন্ধে কথা হয় - যে নারী অন্য পুরুষকর্তৃক আগে ভায়াসপে গৃহীত হয়েছিল, সে কতখোনি হ'য়ে অর্থাৎ স্বামী কর্তৃক উপভুক্ত হ'য়ে পরে যদি বিধবা হয় এবং আবার যদি কসমুক্তাবশতঃ অন্যপুরুষের বশবতী হয়, তাহ'লে এই নারীকে পুনর্ভূ বলে। এই দ্বিতীয় পুরুষের দ্বারা ঐ বিধবা নারীতে ক্রিয়মান যৌন-সংযোগ সম্বন্ধে কোনও বিধি দেখা যায় না। কোনও পুরুষ প্রথমে সর্বর্ণা স্ত্রীর পাণিগ্রহণ করে পরে যদি কামলালসা পরিভূতির জন্য এই বিধবা স্ত্রীর পাণিগ্রহণ করে, তাতে তা শাস্ত্রনিষিদ্ধ কাজ হয় না। সুখপরিভূতির জন্য উপরিউক্ত বিধবার সাথে যৌন-সংযোগের ব্যাপার নিষেধের বিষয় নয়। বেশ্যার ক্ষেত্রেও এ কথা প্রযোজ্য। এই দুই স্থানেই পুরুষের কামপ্রবৃত্তি পুত্রলাভের ঔরস-উদ্দেশ্যে হ'তে পারে না। যথানিয়মে সংস্কার অনুসরণ করে সর্বর্ণা স্ত্রীতে যে পুত্র উৎপাদিত হয়, সে-ই ঔরস পুত্র। সুতরাং বিধবার প্রথম বিবাহের দ্বারা সংস্কার নির্বাহ হওয়ার, দ্বিতীয়বার বিবাহে তার আর সংস্কার থাকে না এবং ঐ বিধবা নারী সংস্কারের ভাণা লাভ না করায় তার গর্ভে পুত্র উৎপাদিত হ'লেও সে পুত্র ঔরসপুত্র নামে অভিহিত হ'তে পারে না। বেশ্যাতে উৎপাদিত পুত্রও ঔরসপুত্র নয়। প্রসঙ্গত উল্লেখ করা যেতে পারে, যে নারী একবার কোনও পুরুষ কর্তৃক স্বীকৃতা হ'য়ে অকতখোনি অবস্থায় (অর্থাৎ যৌনসংসর্গ না করে) বিধবা হয়েছে এবং আবার

শাস্ত্রানুসারে তার বিবাহ হয়েছে, তাকেও পূনর্ভূ বলে। ৩।

মূল। তত্র নায়িকাস্ত্রিবিঃ কন্যা পুনর্ভূর্বশ্যা চ ইতি ॥ ৪ ॥

অনুবাদ। যৌন-সংযোগব্যাপ্যারে নায়িকা তিন প্রকার , কুমারী-কন্যা, পুনর্ভূ এবং বেশ্যা। [পুত্রার্থে ও সুখার্থে কুমারীকন্যা, এবং ভোগসুখের জন্য পুনর্ভূ ও বেশ্যা। বাৎস্যায়ন এই তিন প্রকার নায়িকার সাথেই প্রেমসম্বন্ধ স্থাপন করার নির্দেশ দিয়েছেন। এদের মধ্যে প্রথম প্রকার নায়িকা কন্যা সর্বশ্রেষ্ঠ, কন্যা থেকে নিকট পুনর্ভূ, কন্যা এবং পুনর্ভূ থেকে নিকট হলো বেশ্যা। এই তিন জ্ঞানের মধ্যে কন্যাকেই সকলে কামনা করে। ৪।

মূল। অন্যকারণবশাৎ পরপরিগৃহীতাহপি পাক্ষিকী চতুর্থীতি গোণিকাপুত্রঃ ॥ ৫ ॥

অনুবাদ। গোণিকাপুত্র নামক কামশাস্ত্রকার বলেন, পুত্র ও সুখ - এই উভয়বিধ কারণ ছাড়া অন্য কারণে (অর্থাৎ ধন, আশ্রয়লাভ, শত্রুনিপাতন বা মিত্রসংগ্রাহের জন্য) পরকীয়া নারীও স্থলবিশেষে (পাক্ষিকী-) নায়িকা হতে পারে , এই নায়িকা চতুর্থী অর্থাৎ কন্যা, পুনর্ভূ এবং বেশ্যার পর এই নারী। ৫।

মূল। স যদা মন্যতে বৈরিণীমম্, অন্যতোহপি বহুশো ব্যবসিতচারিত্রা, তস্যো বেষ্যায়ামিব গমনমুক্তমবর্ণিন্যামপি ন ধর্মপীড়াং করিষ্যতি ॥ পুনর্ভূরিয়ম্ অন্যপূর্বাবরুদ্ধা নাত্র শঙ্কাস্তি ॥ ৬-৭ ॥

অনুবাদ। গোণিকাপুত্র আরও বলেন, নায়ক যখন মনে করবে, তখনই সেই চতুর্থী নায়িকাতে রমণ করতে পারবে। কারণ, এই নারী বৈরিণী বা স্বাধীনস্বভাবা, সে অন্যান্য পুরুষের কাছে নিজের চরিত্রকে বহুবার খণ্ডিত করেছে। (ব্যবসিতচারিত্রা' কথাটির অর্থ জয়মঙ্গলা টিকায় এইরকম—খণ্ডিতশীলা ততশ্চ বেশ্যাভূত্যা); এই স্ত্রী যদি উত্তমবর্ণাও হয়, তাহলে বেশ্যাকে অতিগমন যেমন ধর্মপীড়া (violation of the ordinances of dharma) উৎপাদন করে না, সেইরকম তাতে (চতুর্থী নায়িকাতে) অতিগমন করাও ধর্মপীড়া উৎপাদন করবে না। কারণ, এই নারী বিধবা না হলেও একপ্রকার পুনর্ভূ। আগে অন্যপুরুষকর্তৃক এই নারী সংযোগবদ্ধ হয়েছিল এই স্ত্রী যদি বর্তমান নায়কের অবরোধে আসে (অর্থাৎ নায়ককর্তৃক উপভুক্ত হয়) , তাহলে সেই সংযোগের ফলে অধর্মার্জনের (অর্থাৎ সত্তীত্বহরণের) আশঙ্কা থাকে না। ৬-৭।

মূল। পতিং বা মহান্তর্মীশ্বরম্ অশ্লদমিত্রসংসৃষ্টম্ ইয়ম্ অবগৃহ্য প্রভুত্বেন চরতি; সা ময়া সংসৃষ্টা ব্লেহ্যদেনং ব্যাবর্তিবিষ্যতি ॥ ৮ ॥

অনুবাদ। [এই অধ্যায়ের পঞ্চম সূত্রে যে চতুর্থী নায়িকার কথা বলা হয়েছে, তার সাথে কোন্ কোন্ কারণে যৌন-সংযোগ নীতিশাস্ত্রের দ্বারা অনুমোদিত হ'তে পারে, তা এই সূত্র থেকে পরবর্তী কয়েকটি সূত্রে বিবৃত হয়েছে]।

অথবা, এর (চতুর্থী নায়িকার) স্বামী আমার শত্রুর পক্ষ অবলম্বন করেছে, অথচ সেই স্বামীটি একজন প্রতাপশালী ও সম্পদ্বিশালী ব্যক্তি ; এই স্ত্রীটি পতির উপরও প্রভুত্ব খাটিয়ে সেই পতিকে দাবিয়ে রাখতে চায় , এই স্ত্রী আমার সংসর্গে এলে আমার সাথে যৌন-সংযোগে আনন্দিত হ'য়ে আমার প্রতি স্নেহবশতঃ সে তার স্বামীকে আমার অপকারকারী শত্রুর কাছ থেকে বিচ্ছিন্ন ও আমার অনুকূল করবে, অতএব এইরকম পর-স্ত্রীর সাথে আমি সংযোগ করতে পারি, নায়ক এইরকম ভাবে চিন্তা করবে। ৮।

মূল। বিরসং বা ময়ি শত্রুঘনকর্তৃকামক প্রকৃতিমাপাদয়িষ্যতি।। ৯।।

অনুবাদ। অথবা, যে নারীর পতি পূর্বে আমার মিত্র ছিল, কিন্তু এখন আমার প্রতি বিরক্ত হ'য়ে আমার অপকার করতে প্রবৃত্ত এবং অপকার সাধনে সমর্থ, সেই পতিকে ঐ নারী প্রকৃতিস্থ করতে পারবে [অর্থাৎ নায়ক মনে করবে, আমি যদি এই ব্যক্তির স্ত্রীকে গোপনে আমার প্রতি অনুরক্তা করতে পারি, তা হ'লে আমার প্রতি অনুরাগবশে সে তার পতিকে আমার অনুকূল করতে পারবে]। ৯।

মূল। তয়া বা মিত্রীকৃতেন মিত্রকার্যমমিত্রপ্রতীঘাতমন্যচ্চা দুষ্প্রতিপাদকং কার্যং সাধয়িষ্যামি।। ১০।।

অনুবাদ। নায়ক ভাবে, অথবা, নিজ স্বামীর উপর প্রভুত্বপ্রকাশকারিণী সেই নারী আমার সাথে সংসৃষ্ট হ'য়ে অর্থাৎ আমার সাথে যৌনমিলনে আবদ্ধ হ'য়ে আমার প্রতি স্নেহবশতঃ তার স্বামীকে আমার মিত্র ক'রে দেবে। তখন আমার মিত্রীভূত সেই ব্যক্তির দ্বারা আমার মিত্রজনোচিত কাজ, (আমার শত্রুর রক্ষার জন্য) আমার অমিত্রের বা শত্রুর প্রতিঘাত, এবং আরও অন্যান্য দুষ্কর কাজ সিদ্ধ করতে পারব। ১০।

মূল। সংসৃষ্টো বাহুয়া হৃদ্ধাহৃদ্যাঃ পতিমশ্রান্তব্যং তদৈশ্বর্যমেবমধি-
গমিষ্যামি।। ১১।।

অনুবাদ। অথবা, আমি এই নারীর সাথে সঙ্গমপ্রাপ্ত হ'য়ে (অর্থাৎ তার সাথে যৌন সম্পর্ক স্থাপিত হওয়ার পর) এর পতির প্রাণ সংহারপূর্বক তার দ্বারা অপহৃত আমার প্রাণ্য ঐশ্বর্য আমি আবার অধিকার করতে পারব।

[যখন কোন্‌ও দুর্ভাগ্য ব্যক্তি একজন নিরপরাধ ব্যক্তির পৈতৃক বা অন্যরূপে ন্যস্ত সম্পত্তি ছলে বলে কৌশলে আত্মসাৎ ক'রে ভোগ করেছে, তখন হতসম্পদ ঐ নিরপরাধ পুরুষ অনন্যোপায় হ'য়ে সেই দুর্ভাগ্য ব্যক্তির পত্নীকে নিজের বশে এনে

তার সাথে যৌনসম্পর্ক স্থাপন করে তারই সাহায্যে তার পতিকে বধ করে নিজের হতসম্পত্তি উদ্ধার করবে। এইরকম বধে কোনও অধর্ম হয় না, কারণ, ধনাপহারী ব্যক্তিকে বধ করলে কোনও পাপ হয় না। এইরকম চিন্তা করে পুরুষ কোনও নারীকে নিজ সংসর্গে আনতে পারে।]। ১১।

মূল। নিরত্নায়ং বাহস্যা গমনমর্থানুবদ্ধম্। অহং নিঃসারত্বাৎ
কীণবৃত্তাপায়ঃ। সোধহমনেনোপায়েন তচ্ছনমতিমহদকৃচ্ছাদধি-
গমিষ্যামি।।১২।।

অনুবাদ। অথবা, 'এই রমণীতে অভিগমন (অর্থাৎ এর সাথে যৌনসংযোগ) নিরাপদ এবং তা অর্ধসংগ্রহের বিশেষ সহায়ক-উপায়। আমি ঘনইন্দ্র হওয়ায় আমার জীবিকা নির্বাহের কোন উপায় নেই, এইরকম সঙ্কটে এই রমণীর সাথে সম্বন্ধ স্থাপনের দ্বারা অনায়াসে তার কাছ থেকে প্রচুর ধন লাভ করতে পারব'।

[কোথাও বা এইরকম অভিসন্ধিতে কুটুস্থভরণে অসমর্থ ঘনইন্দ্র নায়ক ধনশালিনী নারিকাকে সংগ্রহ কববার জন্য যত্ন করে থাকে]। ১২।

মূল। মর্মজ্ঞা বা ময়ি দৃঢ়ম্ অভিকামা সা মাম্ অনিচ্ছন্তং
দোষবিখ্যাপনেন দুষয়িষ্যতি।।১৩।।

অনুবাদ। অথবা, কোনও ধনবান্ পুরুষের স্ত্রী আমার প্রতি 'মর্মজ্ঞা অর্থাৎ প্রগাঢ়ভাবে জ্ঞাতকামা, কিন্তু আমি তার সঙ্গে যৌন-মিলনে অনভিলাষী, এ ব্যাপার সম্পূর্ণরূপে অবগত হ'য়ে আমার দোষ ব্যাপনপূর্বক আমাকে অপরাধী করতে পারে।

[যেখানে এরকম আশঙ্কা হয় যে, রাজা বা তবুল্য প্রধান পুরুষের প্রণয়িনী কোনও একজনের প্রতি মনে মনে প্রগাঢ় কামপরায়ণা হয়েছে, কিন্তু ভয়েই হোক বা অন্য কারণেই হোক, সেই অনুরাগপাত্র ব্যক্তি ঐ নারীর প্রতি কামাভিলাষী হচ্ছে না, এইরকম অবস্থা সম্পূর্ণ বুঝতে পারলে, ঐ রমণী নিজ-পতি অর্থাৎ ঐ রাজা বা রাজতুল্য ব্যক্তিকে অনুরাগপাত্রের গূঢ় দোষ অনুসন্ধানপূর্বক ব'লে দিতে পারে। সেই দোষের কথা শুনে রাজা বা রাজতুল্য ব্যক্তি ঐ ব্যক্তির প্রাণদণ্ড দিতে পারেন, তাকে অন্যপ্রকার বিপদেও ফেলাতে পারেন, অতএব এই অবস্থা ঘটলে আশ্রয়ক্ষার্থ সেই রমণীর মনোবাঙ্কা পূর্ণ করা উচিত। এইভাবে ঐরকম যৌন-সংযোগকর্মে প্রবৃত্তি কোথাও কোথাও হ'য়ে থাকে, এই কথাই এই সূত্রে উল্লিখিত হয়েছে]। ১৩।

মূল। অসত্ত্বতং বা দোষং শ্রদ্ধেয়ং দুঃপরিহারং ময়ি ক্ষেপ্যতি যেন
মে বিনাশঃ স্যাৎ।।১৪।।

অনুবাদ। অথবা, যে দোষ অসত্য, কিন্তু প্রকাশ করলে তা লোকের বিশ্বাসযোগ্য হ'তে পারে, সেই দোষ ঐ নারী আমার উপর আরোপ করতে পারে, তার কলে আমার প্রাণসংহার পর্যন্ত হ'তে পারে।

[যেখানে কোনো অন্য পুরুষের প্রতি রাজ্যার বা ততুল্য ব্যক্তির স্ত্রী বা রক্ষিতা রমণী স্বয়ং প্রগাঢ় অনুরাগিণী, কিন্তু অনুরাগপাত্র ঐ পুরুষের ঐ রমণীর সাথে রমণের ইচ্ছা নেই, সে ক্ষেত্রে ঐ সময়ে ইচ্ছাহীন পুরুষটির ব্যবহারে নিরাপ হ'য়ে রমণী মিথ্যা ক'রে বলতে পারে, - 'অমুক ব্যক্তি আমাকে হস্তগত করবার জন্য চেষ্টা করছে'। একথা তার পতির (অথবা, যার সে পত্নী বা রক্ষিতা, তার) অবিশ্বাস্য হ'তে পারে না, কারণ, এত লোক থাকতে একজনেরই উপর ঐরকম দোষ আরোপ করবে কেন? এইভাবে সেই মিথ্যা দোষ বিশ্বাস করলে নিরপরাধ ব্যক্তির প্রাণনশ্ত পর্যন্ত হ'তে পারে, এই আশঙ্কায় কোথাও বা সেই রমণীর কামখাসনা পূরণ করতে অন্য নিরপরাধ পুরুষও প্রবৃত্ত হয়। এই ভাব বর্তমান সূত্রে বর্ণিত হয়েছে।]। ১৪।

মূল। আয়তিমন্তঃ বা বশ্যঃ পতিঃ মস্তো বিভিদ্য দ্বিষতঃ সংগ্রাহয়িষ্যতি, স্বয়ং বা তৈঃ সহ সংসৃজ্যেত ॥১৫॥

অনুবাদ। অথবা, আয়তিমন্ত অর্থাৎ অবস্থাপন্ন বশ্য পতির আমার সাথে দ্বিষ বন্ধুত্ব বিচ্ছিন্ন ক'রে তাকে আমার শত্রুদের সাথে মিলিত করে দেবে, অথবা স্বয়ং সেই শত্রুগণেরই সঙ্গিনী হবে

[কোথাও বা স্ত্রী-বাধ্য কোনও ধনবান্ বা প্রভাবশালী ব্যক্তির রমণী পতির মিত্রের প্রতি গাঢ় অনুরাগিণী হ'য়ে প্রত্যাখ্যাতা হ'লে, পতির সাথে ঐ মিত্রের বিচ্ছেদসাধন ও সেই মিত্রের যে সব শত্রু, তাদের সাথে পতির সদ্ভাবসাধন ক'রে দিতে পারে, অথবা সেই শত্রুগণের মধ্যে কারও প্রণয়পাত্রী হ'য়ে সকল প্রকার অনিষ্টই করতে পারে। এই অবস্থায় পতির মিত্র সেই ব্যক্তি ঐ রমণীর অভিলাষ পূর্ণ ক'রে থাকে। এই ভাবের বর্ণনা এই সূত্রে আছে।] ১৫।

মূল। মদবরোষানাং বা দুষয়িতা পতিঃ অস্যাঃ তদস্য অহমপি দারানৈব দুষয়ন্ প্রতিকরিষ্যামি ॥ ১৬॥

অনুবাদ। অথবা, এই নারীর পতি আমার অশুঃপুরুষগণের সাথে গোপনে সংগমজনিত দোষ অর্থাৎ ব্যভিচার উৎপাদন করেছে; অতএব এই ব্যক্তির ভার্য়াকেও আমি সংগমজনিত দোষের মাধ্যমে প্রতীকার করব।

[নিজপত্নীর সন্তীড় যে ব্যক্তি কিনাশ করেছে, তার প্রতি আক্রোশবশতঃ তার

পত্নীর সতীত্বনাশে কখনো কখনো লোক প্রবৃত্ত হয়। এইভাবেই কৰ্ণা এই সূত্রে আছে।] ১৬।

মূল। রাজ্যনিয়োগাচ্ছান্তবর্তিনং শত্রুং বাহস্য নিহনিষ্যামি।।১৭।।

অনুবাদ। অথবা, রাজার আদেশে অভ্যন্তরচারী অর্থাৎ সুকারিত কোনও রাজ-শত্রুকে বাইরে আনার জন্য সেই শত্রুর স্ত্রীর সাথে যৌনসম্পর্ক স্থাপন করতে হবে।

[রাজ্য শাস্ত্য করছেন, তাঁর কোন শত্রু তাঁর অন্তঃপুরে নারীদের সাথে মিলিত হচ্ছে, সেই শত্রুর সন্ধান ও সংহারার্থ তিনি কোনও ব্যক্তিকে অভয়প্রদানপূর্বক নিয়োগ করবেন এবং তাকে বলবেন— তুমি যে কোন উপায়ে হোক, আমার অন্তঃপুরদূষক শত্রুর সন্ধান করে আমাকে বলে দেবে, অথবা, তাকে বধ করবে। এইরকম রাজ্যাদেশ প্রাপ্ত হলে, সেই শত্রুর স্ত্রীর সাথে ঐ রাজ্যনিযুক্ত ব্যক্তি যৌনসম্পর্ক স্থাপন করে শত্রুকে প্রকাশ্যে আনতে বাধ্য করতে পারে]। ১৭।

মূল। দামন্যাং কাময়িষ্যে সাহস্যা বশগা। তামনেন সংক্রমেণাধিগমিষ্যামি।।১৮।।

অনুবাদ। যে রমণীকে আয়ত্ত করা আমার অভিপ্রেত, সেই রমণী অন্য কামিনীর বশীভূত, এ জন্য সেই অন্য কামিনীকে প্রথম আয়ত্ত করে সেই সোপানে অভিপ্রেত রমণীকেও সন্তোষার্থ প্রাপ্ত হবে।

[কোনো নায়ক এক নায়িকার প্রতি প্রকৃত অনুরক্ত, সেই নায়িকা কন্যাও হতে পারে, স্বতন্ত্রও হতে পারে ; কিন্তু সেই নায়িকাকে হস্তগত করতে হলে সেই নায়িকা অন্য যে নায়িকার বশীভূত, তাকে প্রথমে হস্তগত করা কোথাও বা আবশ্যক হয়, অথচ সেই যে অন্য নায়িকাকে হস্তগত করা তা যেখানে প্রেমদান ব্যতীত সম্ভব হয় না, সেখানে তাও করতে হয়।]। ১৮।

মূল। কন্যামলভ্যাং বা আত্মাধীনাম্ অর্ধরূপবতীং যয়ি সংক্রময়িষ্যতি।।১৯।।

অনুবাদ। আমার দ্বারা অলভ্যা কন্যাকে অথবা রূপবতী ও ধনবতী স্বাধীনা রমণীকে অন্য কোনও নারী আমার হস্তগত করে দেবে।

[পূর্বসূত্রে (১৮ সূঃ) যে অংশ অস্পষ্ট আছে, তাই স্পষ্ট করবার জন্য এই সূত্র। পূর্বে (৬-১৭ পর্যন্ত) সূত্রে যে সব রমণী-সংগ্রাহের কথা বর্ণিত হয়েছে, তা পরপরিগৃহীতা অর্থাৎ পরকীয়া। ১৮শ সূত্রে যে রমণী-সংগ্রাহের উপায় উপদিষ্ট হয়েছে, তা অন্যপ্রকার উপায়ে অপ্রাপ্য কন্যা এবং স্বাধীনা বা বিধবা কুলাজনা।]। ১৯।

মূল। মমামিত্রো বাহুচ্যাঃ পত্যা সহ একীভাবম্ উপগতঃ তমনয়া রসেন যোজয়িষ্যামি ইত্যেবমাদিভিঃ কারণৈঃ পরস্ত্রিয়মপি প্রকুর্বাতি।। ২০।।

অনুবাদ। আমার শত্রু এই নারীর পতির সাথে একাত্ম ভাবাপন্ন, অতএব একে হস্তগত করে অর্থাৎ এই নারীর সাথে যৌন-সম্বন্ধ স্থাপন করে এর দ্বারা এর পতিকে পরিণামে প্রাণহারী বিষ-পান করাবো অথবা, (এই সূত্রের অন্যপ্রকার অনুবাদ এইরকম) - আমার শত্রু এই রমণীর পতির সাথে শয়ন-ভোজন প্রভৃতি কাজ একত্র সম্পন্ন করে এবং এরা দুজন একেবারেই একাত্মভাবাপন্ন। এই রমণীকে হস্তগত করে তারই সাহায্যে আমার শত্রুর বা ঐ নারীর প্রতি প্রতি পরিণামে প্রাণহারী-বিষ প্রয়োগ করবো। ইত্যাদি কারণে পরস্ত্রীসংসর্গ প্রয়োজন হয়ে থাকে।

[আমার শত্রুর সাথে যে ব্যক্তির অত্যন্ত মিত্রতা, এমন কি আমার প্রাণনাশেও যে ব্যক্তি উদ্যত, তার ভার্যাকে যদি আয়ত্ত্ব করা যায়, তাহলে তার সাহায্যে এমন বিষ প্রয়োগ করা যেতে পারে, যার ফলে সেই ব্যক্তি ক্রমে জীর্ণ হয়ে মৃত্যুমুখে পতিত হবে। এইরকম দুবস্ত শত্রুর বলনাশার্থ পরদার-গমন কেউ কেউ অনুমোদন করে থাকে। এই কতকগুলি কারণের কথা বলা হ'ল, এইরকম আরও কারণ আছে কেবল দুষ্প্রবৃত্তি চরিতার্থতার জন্য যে পরস্ত্রী গ্রহণ, তার ভুলনার এই পরস্ত্রীগ্রহণে সামাজিক নিন্দা কম, কিন্তু চারিত্রিক দোষ সর্বত্রই আছে।। ২০।

মূল। ইতি সাহসিক্যং ন কেবলং রাগাদেব ইতি পরপরিগ্রহণমনকারণানি।। ২১।।

অনুবাদ। এই রকম পরস্ত্রী-সংগমরূপ সাহসিক কর্ম বিশেষ প্রয়োজন উপস্থিত না হ'লে কেবলমাত্র অনুরাগবশতঃ বা বিষয়ভোগের জন্য কর্তব্য নয়। মোটের উপর, এইগুলি পরস্ত্রীগমনের কারণ। (এই অধ্যায়ের ৪র্থ সূত্র পর্যন্ত যে সকল নায়িকার কথা বলা হয়েছে, তাই বাৎসায়ন-সম্মত। পরে অন্যান্য মত প্রদর্শিত হবে)। ২১।

মূল। এতৈরেব কারণৈর্মহামাত্রসম্বন্ধা রাজসম্বন্ধা বা তত্রৈকদেশচারিণী কাচিদন্যা বা কার্যসম্পাদিনী বিধবা পঞ্চমীতি চারায়ণঃ।। ২২।।

অনুবাদ। আচার্য চারায়ণ বলেন, - কন্যা, পুনর্ভূ কেশ্যা এবং পরস্ত্রী ব্যতিরিক্ত উপরি উক্ত সব কারণে মহামাত্রের স্ত্রী, রাজসম্বন্ধা স্ত্রী বা রাজকুলের একদেশচারিণী স্ত্রী বা তদ্ব্যতিরিক্তা রাজার অন্তঃপুরচারিণী বিধবা, যিনি সফলতাপূর্বক স্বকার্যসাধনে উপযুক্ত, পঞ্চমী নায়িকা হ'তে পারে

[যে যে কারণে পরকীয়া গ্রহণ (৭ থেকে ২০ সূত্রে) বর্ণিত হয়েছে, সেই সেই কারণে অভীষ্ট কার্যসাধিকা বিধবাও নায়িকা হ'তে পাববে। পরপরিগৃহীতা না হওয়ায় বিধবাকে পরকীয়ার অন্তর্গত করা হ'ল না। অভীষ্ট কার্যসাধিকা বিধবাও তিন প্রকার, (১) মহামাত্র-সম্বন্ধা (২) রাজসম্বন্ধা (৩) এবং (মহামাত্র-সম্বন্ধা বা রাজসম্বন্ধা না হলেও) রাজার পরিবার মধ্যে যার গতিবিধি আছে।]। ২২।

মূল। সৈব প্রব্রজিতা ষষ্ঠীতি সুবর্ণনাভঃ।। ২৩।।

অনুবাদ। আচার্য সুবর্ণনাভ বলেন, উক্ত ত্রিবিধ বিধবা যদি প্রব্রজিতা (সম্মাসিনী) হয়, তা হলে সে ষষ্ঠী নায়িকার মধ্যে গণ্য হবে।

[প্রব্রজিতা অর্থাৎ বৌদ্ধ ভিক্ষুকী কারণ, ধর্মশাস্ত্রে ব্রাহ্মণাদি বর্ণের স্ত্রীলোকের প্রব্রজ্যা নেই। প্রব্রজিতা অর্থে সম্মাসিনী। প্রব্রজ্যা = সম্মাস।]। ২৩।

মূল। গণিকায়্য দুহিতা পরিচারিকা বাহনন্যপূর্বা সপ্তমীতি ঘোটকমুখঃ।। ২৪।।

অনুবাদ। আচার্য ঘোটকমুখ বলেন, - অন্য পুরুষ যাকে উপভোগ করেনি, এমন গণিকাকন্যা বা গণিকার কোনও পরিচারিকা, যে অন্য পুরুষের অনুপভুক্তা —এরা সপ্তমী নায়িকা হ'তে পারে।

[অনন্যপূর্বা—পুরুষের দ্বারা উপভুক্তা হয় নি যে নারী। মুচ্ছকটিক প্রকরণে বসন্তসেনা ও মদনিকা সপ্তমী নায়িকার অন্তর্গত।]। ২৪।

মূল। উৎক্রান্তবালভাবা কুলযুবতিঃ উপচারান্যত্বাদষ্টমীতি গোনর্দীয়ঃ।। ২৫।।

অনুবাদ। বাল্যকাল অতিক্রান্ত হয়েছে, এমন যে পরিণীতা ও প্রাপ্তবৌবনা রমণী, তার নাম কুলযুবতি। সেই কুলযুবতি উপচার-ভেদপ্রযুক্ত হ'লে অর্থাৎ যাকে পাওয়ার জন্য বিশেষ উপায় অবলম্বন করতে হয়, সে অষ্টমী নায়িকা, - এটি আচার্য গোনর্দীয়ের মত।

[যে উপায়ে কুমারীর মন হরণ করা যায়, ঠিক সেই উপায়ে নিজ যুবতি পত্নীর মন হরণ করা যায় না, এই জন্য তাকে পৃথক নায়িকা মধ্যে গণনা করা হয়।]। ২৫

মূল। কার্ষাস্তরাভাবাঃ এতাসামপি পূর্বাস্থেবোপলক্ষণম্, তস্মাৎ চতস্র এব নায়িকা ইতি বাৎসর্যায়নঃ।। ২৬।।

অনুবাদ। ষত নায়িকার কথা বলা হল, তাদের পৃথক্ কাজ নেই, অতএব পূর্বকথিত নায়িকার মধ্যেই পঞ্চমী প্রভৃতির অন্তর্ভাব হবে। এ কারণে নায়িকা চার

প্রকার, এটি আচর্য বাৎস্যায়নের মত।

[প্রথমে পূজার্থে ও সুখার্থে (১) এবং কেবল ভোগসুখার্থে (২) মোট তিন প্রকার নায়িকার বিধান সূত্রে করা হয়েছে ; আর পূজার্থ ও ভোগসুখার্থ ছাড়া অন্য প্রয়োজনোদ্দেশ্যে যদি নায়িকা গ্রহণ করতে হয়, তাহ'লে সাক্ষ্যে নায়িকা চাররকম - কন্যা, পুনর্ভূ, বেশ্যা এবং পরকীয়া। একথা বাৎস্যায়ন বলেন; কিন্তু পরকীয়াপক্ষ পূর্ব তিনটি অপেক্ষায় হের ব'লে সেগুলি পরিশেষে নির্দিষ্ট হয়েছে।]। ২৬।

মূল। ভিন্নত্বাৎ তৃতীয়া প্রকৃতিঃ পঞ্চমীত্যেকাঃ।। ২৭।।

অনুবাদ। আনোরা বলেন, - তৃতীয়া প্রকৃতি অর্থাৎ নপুংসক বা স্ত্রীষ, স্ত্রীজাতি থেকে ভিন্ন হওয়া সত্ত্বেও পঞ্চমী নায়িকা হতে পারে।

[কোন কোন পণ্ডিত বাৎস্যায়নের যে নায়িকা চতুষ্টয় বিবরণক অভিমত তা স্বীকার করেন বটে, কিন্তু তাঁরা বলেন, - স্ত্রীজাতি বিষয়েই এই বিভাগ। কিন্তু স্ত্রীজাতি থেকে ভিন্ন স্ত্রীষ নায়িকা হতে পারে, কাজেই সেই নায়িকাকে পঞ্চমী বলতে হয়। এতক্ষণ নায়িকার বিবরণ বলা হল। এবার নায়ক-নিকপণ সম্বন্ধে বলা হচ্ছে।]। ২৭।

মূল। এক এব তু সার্বলৌকিকো নায়কঃ।। ২৮।। প্রচ্ছন্নস্ত দ্বিতীয়ঃ, বিশেষজ্ঞাভাৎ।। ২৯।। উত্তমামধ্যমমধ্যমতাং তু ওণাওণতো বিদ্যাৎ।। ৩০।। তাৎপ্ত্যুভয়োৱপি ওণাওণান্ বৈশিকৈ বক্ষ্যামঃ।। ৩১।।

অনুবাদ। সার্বলোক-বিদিত অর্থাৎ পাত্ররূপে সর্বত্র প্রসিদ্ধ নায়ক একপ্রকারই।

[পুরুষ-সংসর্গ হ'লে কন্যাভাব নষ্ট হয়, বহু পুরুষ-সংসর্গে পুনর্ভূ-ভাবও নষ্ট হয়, নায়কের পক্ষে এরকম নিয়ম না থাকায় একই নায়ক কুমাবীর পানিগ্রহণ কর্তা হতে পারেন, তিনিই পুনর্ভূর কর্তা এবং বেশ্যার উপপতি হতে পারেন ; এইজন্য নায়কের ভেদ নায়িকার মতো হতে পারে না। তবে যে ভেদ আছে তাহা এই, - নায়ক দ্বিবিধ, প্রথম সার্বলৌকিক বা লোকপ্রসিদ্ধ, দ্বিতীয় প্রচ্ছন্ন সার্বলোক-বিদিত নায়ক একই] বিশেষ লাভের নিমিত্ত ওগুভাবে পরস্পরী সঙ্যোগকারী প্রচ্ছন্ন নায়ক দ্বিতীয়। [বিশেষ লাভ করতে বোঝার ঘন, শত্রুত্ব, আত্মরক্ষা ও মিত্রসম্মিলন]। নায়ক, ওপের উৎকর্ষ ও অপকর্ষভেদে, - উত্তম, মধ্যম ও অধম এই তিনপ্রকার হ'তে পারে ব'লে জানতে হবে। নায়ক-নায়িকা উভয়েরই ওণাওণ বৈশিক অধিকরণে বলা হবে। ৩১।

মূল। অগম্যাত্ত্বৈবৈতাঃ-কুষ্ঠিন্যুমস্তা পতিতা ভিন্নরহস্য প্রকাশপ্রাধিনী গজপ্রায়যৌবনানুতিশ্বেতানুতিকৃষ্ণা দুর্গন্ধা সম্বন্ধিনী সম্বী প্রব্রজিতা সম্বন্ধি-সম্বিশ্রোত্রিন্ন-রাজদারাস্ত।। ৩২।।

অনুবাদ। নিম্নোক্ত নারীরা অগম্যা অর্থাৎ এদের সাথে যৌনসম্পর্কস্থাপন উচিত নয় এবং এরা নারিক্য হওয়ার অনুপযুক্তা - (১) কুষ্ঠরোগগ্রস্তা, (২) উন্মত্তা, (৩) পতিতা (মানুষহত্যাভিলাষযুক্তা), (৪) ভিন্নরহস্যা (গুপ্তকথা যে প্রকাশ করে ফেলে এবং এই কাজের দ্বারা যে নায়ককে লজ্জা দেয়), (৫) প্রকাশপ্রাধিনী (লোকসমক্ষেই যে নারী পুরুষের সাথে সজোগ প্রার্থনা করে), (৬) গতপ্রায়-যৌবনা অর্থাৎ যে নারীর যৌবনকাল শেষ হতে চলেছে, (৭) অত্যধিক শ্বেতবর্ণা, (৮) অত্যধিক কৃষ্ণবর্ণা, (৯) দুর্গন্ধা (মুখ বা যোনি প্রভৃতি অঙ্গ দুর্গন্ধযুক্ত), (১০) সম্বন্ধিনী (রক্ত-সম্বন্ধযুক্তা ভগিনী, মাতৃপুত্রী প্রভৃতি এবং বিদ্যাসম্বন্ধযুক্তা আচার্যকন্যা প্রভৃতি), (১১) সখী (নিজ-ভার্যার বয়স্যা প্রভৃতি), (১২) প্রবজিতা (সম্মানহীন), (১৩) সম্বন্ধিপত্নী (মাতৃভার্যা ও আচার্যপত্নী প্রভৃতি), (১৪) সখিপত্নী (বন্ধুপত্নী), (১৫) শ্রোত্রিয়পত্নী (বেদজ্ঞ ব্রাহ্মণের পত্নী) এবং (১৬) রাজপত্নী। [পারম্পরিক প্রভৃতি অধিকরণে এই প্রকার রমণীর সাথে যৌন সংসর্গ-বিবরে যে ব্যবস্থা আছে, তা দুর্ধর্মে-অবৃন্ত ব্যক্তির প্রবৃত্তিমূলক কাজের চিত্র মাত্র, তা সূত্রকারের অনুমোদিত নয়। এই ব্যাপার এই সূত্র থেকে বোঝা যাচ্ছে।] ৩২।

মূল। দুষ্টপঞ্চপুরুষা নাগম্যা কাচিদন্তীতি বাক্যবীয়াঃ ॥ ৩৩ ॥

অনুবাদ। আচার্য বাক্যধোর মতানুসারীরা বলেন,—পঞ্চপুরুষধামিনী কোন রমণীই অর্থাৎ যে নারী নিজ পতি ছাড়া আরও কোনও কোনও অর্থাৎ অন্তত পাঁচজন পুরুষের সাথে সম্বন্ধ স্থাপন করেছে, সে কারও অগম্যা নয়। অর্থাৎ এই রকম নারীকে সকলেরই সজোগ করতে পারে [আচার্য পরাশর বলেন, পঞ্চাভীতা বন্ধকী অর্থাৎ যে নারী পাঁচজন পুরুষের সাথে দেহ সংসর্গে আবদ্ধ হয়েছে, সে নারী সকলেরই গম্যা। তবে যে নারীর কাছে একজন বা দুজন পুরুষ সজোগার্থ গমন করে, সেখানে কারণ থাকলেও গমন করা উচিত নয়। দ্রৌপদীর যুধিষ্ঠির প্রভৃতি পঞ্চ স্বামী থাকলেও অন্যের অগম্যা ছিল।] ৩৩।

মূল। সম্বন্ধি-সখি-শ্রোত্রিয়-রাজ-দার-বর্জমিতি গোপিকাপুত্রঃ ॥

৩৪ ॥

অনুবাদ। আচার্য গোপিকাপুত্র বলেন, সম্বন্ধীস অর্থাৎ নিকট আত্মীয়ের পত্নী, সখিপত্নী, শ্রোত্রিয়পত্নী অর্থাৎ বেদপাঠী ব্রাহ্মণের পত্নী ও রাজপত্নী —এরা পাঁচজন পুরুষের কাছে সজোগার্থ গমন করলেও, তাদের বর্জন করতে হবে অর্থাৎ তারা অগম্যা হবে। [সম্বন্ধীভার্যা যদি স্বৈরিনী হয় এবং তার সাথে যদি এক গুরুতর শিষ্য হওয়ার জন্য কোনও সম্বন্ধ থাকে, অথবা যোনিসম্বন্ধ অর্থাৎ মাতৃকুলগত কোন সম্বন্ধ থাকে, তাহলে সেই নারী অগম্যা, কিন্তু ঐ নারী যদি কেবলমাত্র বাহ্য সম্বন্ধে সম্বন্ধ হয় তাহলে

সে গম্যা। বন্ধুর ভাৰ্গ্য অন্যের গম্যা হলেও নায়কের নয়। নায়কের ভাৰ্গ্যবয়স্যা মৈত্রীব্যবহারে নায়কের ঘনিষ্ঠা না হলে তার গম্যা বেনপাঠী ব্রাহ্মণ যজ্ঞাদি নানারকম ধর্মীয় ক্রিয়ায় যুক্ত থাকেন এবং রাজা চার বর্ষ ও চার আশ্রমের সকলেরই গুরু, তাই তাদের স্ত্রী খণ্ডিতশীলা অর্থাৎ অসচ্চরিত্রা হলেও নায়কের বা নাগরকের অগম্যা।]

৩৪।

মূল। সহপাংগুক্রীড়িতযুপকারসম্বন্ধঃ সমানশীলবাসনঃ সহাধ্যায়িনঃ
যশ্চাস্য মর্মানি রহস্যানি চ বিদ্যাৎ, যস্য চামঃ বিদ্যাযা ধাত্র্যপত্যঃ
সহসব্ধঃ মিত্রম্॥ ৩৫॥

অনুবাদ। [এই সব অগম্যা ব্যতিরিক্ত অন্য প্রকার নায়িকার মধ্যে যে নায়িকা প্রাধানীয়া হবে, তাকে সংগ্রহ কববার জন্য দূত বা দূতী নিযুক্ত করতে হয়। সেই দৌত্যকার্য ক্রিয়কম ব্যক্তির উপর ন্যস্ত করতে হবে, অর্থাৎ কি রকম ব্যক্তি সহায়ক হবে, তার উপদেশ প্রদানের জন্য মিত্রাদি-নির্ণয় করা হচ্ছে, তাদের মধ্যে সহজমিত্র —স্নেহগত মিত্র অর্থাৎ সহজ মিত্র (অর্থাৎ সহায়ক) যথা,] (১) সহপাংগুক্রীড়িত (বাল্যকালে খেলা সখী), (২) উপকারসম্বন্ধ, অর্থ বা ভীকন রক্ষার কারণে উপকৃত, (৩) সমান-শীল ও সমান-বাসন অর্থাৎ সমব্যবস্থা, (৪) সহাধ্যায়ী, (৫) নায়কের মর্ম-রহস্য যে জানে, (৬) নায়ক যাব মর্ম-রহস্য জানে, (৭) নিজ ধাত্রীর সন্তান এবং (৮) একত্র সম্বর্ধিত অর্থাৎ জালিত-পালিত ব্যক্তি এরা মিত্র-পদবাচ্য

[" The following are of the kinds of friends (1) one who has played with you in the dust, i.e. in childhood, (2) one who is bound by an obligation, (3) one who is of the same disposition and fond of the same thing, (4) one who is a fellow-student, (5) one who is acquainted with your secrets and faults (6) whose faults and secrets are also known to you, (7) one who is a child of your nurse, (8) who is brought up with you."] ৩৫।

মূল। পিতৃপৈতামহম্ অবিসংবাদকম্ অদৃষ্টবৈকৃতং বশ্যং ধ্ৰুবম্
অলোভ-শীলম্ অপরিহার্যম্ অমদ্রবিশ্রাবীতি মিত্রসম্পৎ॥ ৩৬॥

অনুবাদ। গুণগত মিত্র, যথা 'পিতা - পিতামহ' থেকে অর্থাৎ বংশপরম্পরাগতভাবে যেখানে স্নেহসম্বন্ধ চলে আসছে, যার বাক্য ও কাজ যেমন গুণতে পাওয়া যায়, বাস্তবে তেমনই দেখতে পাওয়া যায়, কুত্রাপি বিসংবাদ পাওয়া যায় না, যার কোনও কাজ কোনও সময়ে বিরুদ্ধ দেখতে পাওয়া যায় না, যে সকল সময়ে কণীভূত, স্থিতিবান অর্থাৎ যে পরিত্যাগ করে চলে যায় না, নির্লোভ, এবং

অনুরক্ত হওয়ার ফলে লোভের বশে অন্যের বাধ্য হয় না, এবং যে কখনও মন্তনা প্রকাশ করে না সেই ব্যক্তিই গুণমতভাবে মিত্র। নাগরকের (বা নায়কের) এই রকম মিত্র থাকলেই তাকে বলা হয়— মিত্রসম্পন্ন। এইসব গুণ থাকলে সকলে মিত্র হতে পারে এবং মিত্রতার উৎকর্ষ হয়। এগুলির ব্যাভিচার হলে মিত্রও অমিত্ররূপে পরিণত হয়। ৩৬

মূল। রক্তক-নাগিত-মালাকার-গন্ধিক-সৌরিক-ভিন্দুক-গোপাল-তাম্বুলিক-সৌবর্ণিক-পীঠমর্দ-বিট-বিদূষকসম্মো মিত্রাণি। তদ্ব্যোষিমিত্রাশ্চ নাগরকাঃ স্মৃতিতি বাৎস্যায়নঃ।। ৩৭-৩৮।।

অনুবাদ। [আগে স্নেহ-ধর্মের বা গুণের দ্বারা মিত্র নিরূপিত হয়েছে, এখন জ্ঞাতি কে কে মিত্র হতে পারে তা নির্ধারিত হচ্ছে -] রক্তক, নাগিত, মালাকার, গন্ধদ্রব্যবিক্রেতা, সৌরিক (গুঁড়ী), ভিন্দুক, গোপালক, তাম্বুলিক (পানবিক্রেতা বা বারুই) সৌবর্ণিক (সোনার বেনে), পীঠমর্দ (কুপিতা নারীকে প্রসন্ন করার ব্যাপারে ক্ষমতাসম্পন্ন ব্যক্তি), বিট (কামকলার ধার্মী ব্যক্তি), এবং বিদূষক প্রভৃতির সাথে মৈত্রী কর্তব্য (এরা নায়ক ও নায়িকার মধ্যে প্রেম-সম্বন্ধ স্থাপন করবে) নাগরকগণ উপরি উক্ত রক্তক-নাগিত প্রভৃতির স্ত্রীদের সাথেও মিত্রতা স্থাপন করবে (এবং এইভাবে তারা নিজেদের ইষ্ট সিদ্ধি করতে সক্ষম হবে)। এই কথা বাৎস্যায়ন বলেন। উচ্ছলনীলমণিগ্রন্থে নায়কসহায়দের গুণ সম্পর্কে বলা হয়েছে—নর্মবাক্যকথনে নিপুণতা, সর্বদা গাঢ় অনুরাগিতা, দেশ ও কালের অভিজ্ঞতা, কর্মনিপুণতা, কষ্টা নায়িকার প্রসন্নতাকরণ, গোপনমন্তপাশন প্রভৃতি নায়কসহায়কদের গুণ।

পীঠমর্দ—ওপৈর্নায়ককরো যঃ ধোম্বা তজ্জানুবৃতিমান্।

পীঠমর্দঃ স কথিত্য স্ত্রীদামা স্যাদ্ যথা হরেঃ।।

—যিনি নায়কের মত গুণবান্ হয়েও প্রেমতরে সেই নায়কেরই অনুবর্তন করেন, তাঁকে ‘পীঠমর্দ’ বলা হয়। যেমন, স্ত্রীদাম স্ত্রীকৃষ্ণের পীঠমর্দ সহায়।

বিট— বেবোপচারকুশলো মূর্তঃ গোষ্ঠীক্শিয়ারদঃ।

কামতত্ত্বকলাযেদী বিট ইত্যভিধীয়তে।।

—পরিচ্ছাদি রচনায় এবং উপচার প্রয়োগে কুশল, মূর্ত, গোষ্ঠী ক্শিয়ারদ অর্থাৎ সময়োচিত আলাপনিতে নিপুণ, এবং কামশাস্ত্রান্তর্গত নীতিসমূহ যিনি জানেন, তাঁকে ‘বিট’ বলা হয়।

বিদূষক—বসস্তাদ্যভিষো লোলো ভোজনে কলহপ্রিয়ঃ।

বিকৃতাসবচোবৈষৈহস্যকারী বিদূষকঃ।।

— ভোজনে লোলুপ, কপট কলহ করতে যিনি ভালবাসেন, এবং দেহ, বাক্য বেষের বিকার সম্পাদনের দ্বারা যিনি সকলের হাস্যোন্মেষ করেন, তিনিই বিদূষক। তাঁর নাম হবে বসন্ত, কোকিল প্রভৃতি। রূপগোষ্ঠীর বিদগ্ধমাধব-নাটকে সুমঙ্গল একজন প্রসিদ্ধ বিদূষক।] ৩৭-৩৮।

মূল। যদুভয়োঃ সাধারণম্ উভয়কোদারং বিশেষতো নায়িকায়ঃ সুবিশুদ্ধং তত্র দূতকর্ম।। ৩৯।।

অনুবাদ। [নায়ক-নায়িকার দূতকার্যে প্রযুক্ত হবে যে পুরুষ এবং তার গুণ বর্ণনা করা হচ্ছে—]যে মিত্র নায়ক ও নায়িকা উভয়েরই কাছে মিত্রের কাজ ক'রে আসছে, এবং উভয়ই উদারভাবে নিজের কাজ দেখিয়ে আসছে, বিশেষতঃ নায়িকার নিকটে অত্যন্ত বিশ্বস্ত, সেই মিত্রের উপরেই দূতকর্ম করবার ভার দিতে হবে। ৩৯

মূল। পটুতা ধৃষ্টত্ব ইঙ্গিতাকারজ্ঞতা প্রত্যাহকালজ্ঞতা বিষয়বুদ্ধিঃ লব্ধী প্রতিপত্তিঃ সোপায়া চেতি দূতগুণাঃ।। ৪০।।

অনুবাদ. বাক্-পটুতা, ধৃষ্টতা (প্রাগল্ভ্য, অপরাধী হ'লেও শঙ্কিত না হওয়া, তিরস্কৃত হ'লেও লজ্জা বোধ না করা এবং দোষ দেখিয়ে দিলেও সে দোষ স্বীকার না করা, - অর্থাৎ কোন বিষয়ে সন্দেহ না করা); ইঙ্গিত ও আকার (বদন ও নয়নগত বিকার) দেখে তদনুরূপ অনুষ্ঠান করবার যোগ্যতা; প্রত্যাহকালজ্ঞতা-প্রত্যাহা করবার যোগ্যতা, প্রত্যাহা করবার উপযুক্ত অবসর জানা; বিষয়বুদ্ধি-সন্দেহ বা সংশয়ের স্থানে তাড়াতাড়ি কার্যনির্ণয় করবার উপযুক্ত বুদ্ধি থাকে এবং লব্ধী প্রতিপত্তিঃ সোপায়া— অর্থাৎ কার্যনির্ণয় ক'রে উপায়বলখন পূর্বক অতিসত্বর তার অনুষ্ঠান করবার যোগ্যতা - এইগুলি দূতের গুণ [এইসব গুণসম্পন্ন দূতেরাই নাগরকের কার্যসিদ্ধির পক্ষে অত্যন্ত ফলদায়ক হয়। দূতনিয়োগের আগে এইসব গুণের পরীক্ষা করা উচিত এবং ঐ পরীক্ষায় উত্তীর্ণ হলেই তাদের দৌড়ে প্রেরণ করা কর্তব্য। এইসব গুণ বাদে নেই সেইরকম দূতপ্রেরণে কার্যসিদ্ধি হয় না এবং তার জন্য নান্দরককে পরিণামে অনুতপ্ত হ'তে হয়]। ৪০।

মূল। ভবতি চাত্র য়োকঃ -

আত্মবাগ্মিত্রবান্ বুদ্ধো ভাবজ্ঞো দেশকালবিৎ।

অলভ্যাম্ অপ্যযত্নেন দ্বিয়ং সংসাধয়েন্নরঃ।। ৪১।।

অনুবাদ। [এই অধ্যায়ের সাথে সম্পাদিত প্রাচীন একটি শ্লোক উদ্ধৃত করা হয়েছে—নাগরক যদি নিজের উপযুক্ত গুণে গুণবান্ হন, যদি নিজেকে সাহায্য করার উপযুক্ত এবং গুণসম্পন্ন মিত্রকে সহজে পান, নাগরকবৃন্দের অনুষ্ঠানের দ্বারা নিজের কর্তব্যকর্মে আস্থাবান্ থাকেন, নায়িকার স্বরূপ বা মনোগত ভাবসম্পর্কে সম্যক্ অবহিত হন, দেশ ও কালসম্পর্কে অভিজ্ঞতা থাকে, তাহ'লে এইরকম মানুষ (নাগরক বা নায়ক) অলভ্যা নারীকেও কিনা আয়াসেই লাভ করতে সমর্থ হন।

[কামশাস্ত্রের এই অধ্যায়টি কিছুটা বিশৃঙ্খলভাবে উপন্যস্ত হয়েছে। নায়ক-নায়িকার মিলনের ব্যাপারে দূতী যতটা সাহায্য করতে সমর্থ, দূত ততটা নয়, কিন্তু অধ্যায়টিতে দূতীকর্মের প্রসঙ্গ অনুপস্থিত, দূতকর্মই মুখ্যভাবে আলোচিত হয়েছে। এখানে দূতকর্মের দ্বারা দূতীর কর্মগুলিও আয়াসের অনুমান করে নিতে হবে।] ৪১।

ইতি শ্রীমদ্-বাৎস্যায়নীয়ে কামসূত্রে সাধারণে প্রথমৈহিকরণে

নায়কসহায়দূতকর্মবিমর্শঃ পঞ্চমোহধ্যায়ঃ ॥ ৫ ॥

প্রথম অধিকরণের পঞ্চম অধ্যায় সমাপ্ত। ৫।

প্রথম অধিকরণ সমাপ্ত ॥ ১ ॥

কামসূত্রম্

দ্বিতীয়মধিকরণম্ : কন্যাসম্প্রযুক্তম্

প্রথমোহধ্যায়ঃ

বরণসম্বিধানং সম্বন্ধনিশ্চয়শ্চ

[পুরুষ নানাভাবে কন্যাদের মনোযোগ আকর্ষণ করে থাকে, এবং এইভাবে আনন্দ পায়, কিন্তু সম্প্রযোগ বা যৌন-মিলন ছাড়া আনন্দ পরিতৃপ্ত হয় না। এই সম্প্রযোগের ব্যাপারে কিছু উপায়প্রয়োগ আবশ্যিক। সম্প্রযোগের ব্যাপারে কন্যার প্রাধান্য থাকায় কন্যাসম্প্রযুক্ত নামক অধিকরণ আরম্ভ হচ্ছে। সেখানে প্রথমে— ব্যভিচারনিরোধের জন্য শাস্ত্রানুসারে কন্যাবরণের বিধান এবং বিবাহের পর বিবাহিতা স্ত্রীর সাথে সম্বন্ধের নিশ্চয়-ব্যাপার বলা হচ্ছে।]

মূল। সর্বণায়ামন্যপূর্ব্যাং শাস্ত্রতোহ্ধিগত্যাং ধর্ম্যৈর্ধর্ম্যঃ পুত্রাঃ সম্বন্ধঃ
পত্ন্যবুদ্ধিরনুপদ্ধতা রতিশ্চ ॥ ১ ॥

অনুবাদ। ব্রাহ্মণাদির নিজ নিজ সমানবর্ণী, অনন্য-পূর্বা (মন, বাক্য ও কর্মের দ্বারা অন্যকে যে প্রদত্তা নয়), শাস্ত্রানুসারে স্বীকৃতা অর্থাৎ বিবাহিতা স্ত্রী বরণ করলে ধর্ম, (যৌতুকাদি-) অর্থ, পুত্র, দাম্পত্যসম্বন্ধ, বংশ-বৃদ্ধি ও অকৃত্রিম রতিলাভ (অর্থাৎ পরস্পর-বিশ্বাসহেতু কামবাসনার তৃপ্তিলাভ) করতে পারে যায়।

[‘অন্য-পূর্বা’ এই অংশের দ্বারা পুনর্ভূ-কে পরিত্যাগ করা হল। সর্বণী কুমারীই যদি শাস্ত্রানুসারে নিজের পরিণীতা হয়, তবেই তাকে নারিকল ভাবে গ্রহণ করলে ধর্ম, অর্থ, দাম্পত্যসম্বন্ধ এবং পুত্রাদি লাভ হয়ে থাকে। এর দ্বারা বোঝা যায় - অসর্বণী অথবা কুমারী ভিন্ন নারিকার সাথে শাস্ত্রানুসারে বিবাহ না হলে দাম্পত্যসম্বন্ধ হয় না, অর্থ হয়, অর্থ অপেক্ষা অনর্থ-প্রাপ্তিই বেশী হয়, তদুদ্বর্তজাত সম্বন্ধদ্বারা পুত্রের কাজ হয় না। আর অকৃত্রিম প্রণয়ের আশা শু দুরাশা মাত্র এবং সহায়বৃদ্ধি বা বংশবৃদ্ধি না হয়ে বরং নষ্টবৃদ্ধি হয়ে থাকে। এই সূত্র থেকেও বোঝা যায় পুনর্ভূ, বেশ্যা ও পরকীরাপ্রভৃতিকে পত্নী হিসাবে গ্রহণ সূত্রকারের অসম্মত ; তবে কামনাগরতন্ত্র মানুষ যে স্বাভাবিক কামতাত্ত্ব্য হেতু ভোগে অভিলাষী হয়, সেই ভোগনির্বাহের জন্য তার দ্বারা অশোভন-কুকর্ম সাধিত হয়, এই কথা-ই আলোচ্য সূত্রদ্বারা প্রতিফলিত হয়েছে , এইমাত্র।] ১।

মূল। তস্মাৎ কন্যামভিজ্ঞানোপেতাং মাতাপিতৃমতীং ত্রিবর্ষাং প্রভৃতি
 ন্যূনবয়সং শ্লাঘ্যাচারে ধনবতি পক্ষবতি কূলে সমৃদ্ধিপ্রিয়ে সমৃদ্ধিভিরাকূলে
 প্রসূতাং প্রভৃতমাতাপিতৃপক্ষাং রূপশীললক্ষণসম্পন্নাম্
 অন্যান্যনিকাভিনষ্টদন্তনখকর্ণকেশাক্ষিত্তনীম্ অরোগিপ্রকৃতিশরীরাম্
 তথাবিধ এব ঋতবান্ শীলয়েৎ।।২।।

অনুবাদ। অতএব যাতে এরকম হয়, তার জন্য অভিজ্ঞাত্যসম্পন্ন, মাতাপিতৃমতী (অর্থাৎ মাব মা ও বাবা জীবিত), পতির বয়ঃক্রমোপেক্ষা অন্ততঃ তিন বৎসর কমবয়স্কা, শ্লাঘা আচারযুক্তা, ধন-জন সম্পন্ন পক্ষবতি কূলে অর্থাৎ অনুরক্ত-বহুকুটুম্ব(আত্মীয়) সমন্বিত কূলে জাতা, যার মাতৃবংশে ও পিতৃবংশে বহু লোকজন আছে, রূপ শীল যুক্তা ও উত্তমলক্ষণসম্পন্ন, যাব দাঁত, নখ, কান, চুল, চোখ ও শুন ন্যূন বা অধিক বা নষ্ট হ'য়ে যায় নি, এবং যে কন্যাপ্রকৃতি নয় এইরকম কুমারীকে তার মত গুণসম্পন্ন এবং গৃহীতবিদ্য পুরুষ বিবাহ কবতে ইচ্ছা করবে।

[যতগুলি দাঁত থাকলে মুখের সৌষ্ঠব হয়, তাব থেকে যদি অল্প দাঁত থাকে, সেই নারীকে বিরলদ্বিজা সংজ্ঞায় অভিহিত করা হয়। সহজ কথায়, ফাঁক ফাঁক-দাঁত, দাঁতের উপর দাঁত থাকলে তাকে অধিকদন্তী বলে। যদি কোন কারণে দাঁত ভেঙ্গে গিয়ে থাকে বা কঁটাগিঁধাবা নষ্ট হয়ে থাকে, তাহলে সে কন্যা বিবাহে প্রশস্তা নয়। হাত ও পায়ের আঙুল যদি সংখ্যায় ন্যূন বা অধিক হয়, তাহলে নখও ন্যূন বা অধিক হবে, স্বভাবতই নখ অতিদীর্ঘ বা একান্ত ক্ষুদ্র হ'লে ন্যূননখী বা অধিকনখী বলা যায়। কুনখীরোগাক্রান্তকে বিনষ্টনখী বলা যায়। এইরকম ন্যূনধিকনখী ও বিনষ্টনখীকে বিবাহ করা উচিত নয়। প্রমাণাধিক দীর্ঘকর্ণ বা একান্তক্ষুদ্রকর্ণ বা ছিন্নকর্ণ যার, এইরকম কন্যাও বিবাহে প্রশস্তা নয়। অতিকেশী, অল্পকেশী অথবা টাকপড়া কন্যাও বিবাহযোগ্য নয়। একটি চোখ ক্ষুদ্র, একটি বৃহৎ অথবা উভয় চোখই একান্ত ছোট, এবং এক চোখ, তিন চোখ এবং রোগাদি দ্বারা বিনষ্ট চোখ যে কন্যার সেও বিবাহযোগ্য নয়। ত্রিচক্ষু অর্থাৎ চোখের মতো অপর একটা চিহ্নযুক্ত। যার শুনচিহ্ন একটিমাত্র বা শুনচিহ্ন তিনটি অথবা অসম্মানস্থানে দুইটী শুনচিহ্ন যার আছে, অথবা যার শুনচিহ্ন একেবারেই নেই, এবং রোগবিশেষ-দ্বারা যার শুনচিহ্ন বিনষ্ট হয়েছে, এইরকম বালিকাও বিবাহযোগ্য নয়। অতএব বুদ্ধিমান পুরুষ এমন কন্যাকে বিবাহ করা ইচ্ছা কববেন, যে কন্যা অভিজ্ঞাত্য গুণসম্পন্ন, মাতা পিতা যার বর্তমান এবং যে কন্যার সাপেই থাকে, পুরুষের থেকে যার বয়স অন্ততঃ তিন বৎসর কম, যে কন্যা শ্লাঘা আচরণকারী বংশে উৎপন্ন, যে কন্যার বংশ ধনশালী, যার বংশের সমৃদ্ধ লোকজন বহুদূর দেশেও বসতি স্থাপন করেছে এবং যে কন্যার অঙ্গপ্রত্যঙ্গ ঋটিহীন।] ২।

মূল। যাং গৃহীত্বা কৃতিনমাত্মানং মন্যেত ন চ সমানৈর্নিন্দ্যেত তস্যাত্ প্রবৃত্তিরিতি ঘোটকমুখঃ।।৩।।

অনুবাদ। আচার্য ঘোটকমুখ বলেন, যে কন্যাকে গ্রহণ করলে অর্থাৎ বিবাহ করলে পুরুষ নিজেকে কৃতার্থ মনে করে এবং সমসামান্য মিত্রদের দ্বারা নিন্দিত না হয়ে প্রশংসিত হয়, সেইরকম কুমারীকে বিবাহ করতে প্রবৃত্ত হবে। এইরকম কন্যাতে প্রবৃতি হওয়া উচিত অর্থাৎ এইরকম কন্যাই বিবাহের পক্ষে উপযুক্ত। ৩।

মূল। তস্যা বরণে মাতা-পিতরৌ সম্বন্ধিনশ্চ প্রযতেরন্, মিত্রাণি চ গৃহীতবাক্যান্যুভয়সম্বন্ধানি।।৪।।

বরণ দুই প্রকারে সিদ্ধ হয়, পৌরুষের দ্বারা এবং দৈবের দ্বারা। প্রথমে পৌরুষ দ্বারা সিদ্ধবরণের কথা বলা হচ্ছে—

অনুবাদ। সেইরকম গুণযুক্ত কন্যার বরণের জন্য নায়কের পিতামাতা এবং আত্মীয়-স্বজনগণ যত্ন করবে। তাছাড়া যাদের কথা শ্রদ্ধেয় অর্থাৎ যাদের কথা সাধারণের কাছে অত্যন্ত শ্রদ্ধেয়, এরকম নায়ক-নায়িকার মিলনের জন্য উভয়পক্ষের (অথবা, নায়কের মাতৃস্বর্জীয় ও পিতৃস্বর্জীয় - এই দুই পক্ষের) আত্মীয়গণও প্রযত্নবান্ হবে। ৪।

মূল। তান্যন্যেষাং বরয়িত্বুণাং দোষান্ প্রত্যক্ষানাগমিকাংশ্চ আব্রয়েমুঃ।।৫।।

অনুবাদ। পানিপ্ৰার্থী পুরুষের মিত্রগণ সেই কুমারীর পানিপ্ৰার্থী অন্য পাত্রগণের সম্বন্ধে (এই মিত্রগণের দ্বারা) প্রত্যক্ষদৃষ্ট ও সামুদ্রিক শাস্ত্রোক্ত দোষসমূহ সেই কুমারীর আত্মীয়-স্বজনকে শোনাবে এবং পানিপ্ৰার্থী আগমিক অর্থাৎ বর্তমান নায়কের কুল-শীল-সৌন্দর্যাদি গুণের কথা বড়ো করবে কন্যার পিতা-মাতাকে শোনাবে (যার ফলে কন্যার মাতা-পিতা এই নায়ককে কন্যাদান করতে উৎসাহী হবে) ৫।

মূল। কৌলান্ পৌরুষেয়ানভিপ্ৰায়সংবর্জকাংশ্চ নায়কগুণান্ বিশেষতশ্চ কন্যামাতুরনুকূল্যন্তদাত্ম্যতিযুক্তান্ দর্শয়েমুঃ।।৬।।

অনুবাদ। আত্মীয় বন্ধুর দ্বারা উপস্থাপিত পানিপ্ৰার্থী-পাত্রের কুল-শীলাদি, পুরুষকারসম্পাদিত কলাবিদ্যা-নৈপুণ্য প্রভৃতি গুণ শোনাবে, যেন লক্ষ্য থাকে, এই সকল গুণ শোনালে কন্যাদানে কন্যাপক্ষের অভিপ্রায় সংবর্দ্ধিত হয়। বিশেষতঃ পাত্রের সেইসব গুণ কন্যা-মাতার আকাঙ্ক্ষিত বর্তমান ও অনাগতকালে পাত্রের উৎকৃষ্ট অবস্থা বুঝিয়ে দেবে। ৬।

মূল। দৈবচিহ্নকরূপশ্চ শকুননিমিত্তগ্রহলগ্নবললক্ষণদর্শনেন নায়কস্য
ভবিষ্যন্তমর্থসংযোগং কল্যাণমনুবর্ণয়েৎ॥ ৭॥

অনুবাদ। দৈবের দ্বারা সিদ্ধ কন্যা নির্বাচনে শাত্রুপক্ষীয় মিত্রগণ মৈবজ্ঞরূপে
এমন ব্যক্তিকে নিয়োগ করবে, যে ব্যক্তি পাত্রে ভবিষ্যৎ ধনযোগাদি শুভ ফল, গ্রহবল,
লগ্নবল, এবং হস্তরেখা-কাকচরিত্তাদি প্রদর্শনদ্বারা নায়কের ভবিষ্যৎ সম্বন্ধে কল্যাণকর
বিষয় বর্ণনা করবেন। ৭।

মূল। অপরে পুনরস্যান্যতো বিশিষ্টেন কন্যালাভেন কন্যামাতর-
মুন্মাদয়েয়ুঃ॥ ৮॥

অনুবাদ। অন্য জ্যোতিষী প্রভৃতি ব্যক্তির নায়ককর্তৃক প্রেরিত হয়ে কন্যার
মাতার নিকটে উপস্থিত হবে এবং বলবে, ‘অমুক ধনী ব্যক্তি তার কন্যাকে এই বরের
হাতে দেওয়ার জন্য উদ্যত, একথা আমরা বিশেষরূপে অবগত আছি, সেই কন্যাটিও
যেমন সুন্দরী, তেমনি শুণ্বতী’। এহরকম বলে কন্যার মাতাকে ঐ নায়কের হাতে
তার কন্যাকে দেওয়ার জন্য পাগল করে তুলবে, অর্থাৎ কন্যাদান ব্যাপারে কন্যার
মাতাকে অত্যন্ত অনুরক্ত করবে।

[এই অন্য ব্যক্তির যদি দৈবজ্ঞও হয়, তবে তারা জানাবে যে, অন্য বিশিষ্ট ধনবান্
ব্যক্তির কন্যা এই পাত্রে যাতে প্রদত্ত হয়, তার জন্য আমরা ঘোটক-বিচার করেছি
এবং মিলও উত্তম হয়েছে]। ৮।

মূল। দৈবনিমিত্তশকুনোপশ্রুতীনামানুলোম্যেন কন্যাং
বরয়েদন্দ্যাচ্চ॥ ৯॥

অনুবাদ। দৈব, নিমিত্ত ও শকুন-উপশ্রুতির অনুকূল বিচার দ্বারা কন্যা বরণ
করবে এবং কন্যাপক্ষও কন্যা দান করবেন। ৯।

[দৈব = জন্মলগ্ন, রাশি প্রভৃতি। তার অনুকূলতা ঘোটক-মেলন প্রভৃতি। পূর্বকৃত
শুভ বা অশুভ কর্মকে দৈব বলা হয়। তারই অভিযুক্তরূপে চিহ্নিত গ্রহ-নক্ষত্রকেও
দৈব বলা যায়। বিবাহের পরে এই কন্যা শুভদায়িনী হবে কিনা, করচরনাদির রেখা
দ্বারা তার জ্ঞানই এখানে নিমিত্তপদের দ্বারা গ্রাহ্য। অনুকূল রেখায় বিবাহ কর্তব্য।
বিবাহের সম্বন্ধাদি সময়ে ক্ষেমঙ্করী দর্শন এবং কাকের শব্দবিশেষজ্ঞান ‘শকুন’ শব্দের
দ্বারা বুঝতে হবে। ইষ্টানিষ্ট জিজ্ঞাসায় নিশীথকালে দৈববানীর মতো যে আদেশ, তাই
উপশ্রুতি]। ৯।

মূল। ন যদৃচ্ছ্যা কেবলমানুষয়েতি ঘোটকমুখঃ॥ ১০॥

অনুবাদ। কেবল মানবোচিতভাবদর্শনে বা নিজের ইচ্ছামতো পাত্রের পিতামাতা বা কন্যাব পিতা মাতা কন্যাবরণ বা কন্যা-দান করবে না, একথা আচার্য ঘোঁটকমুখ বলেন

[কন্যার পিতৃমাতৃপক্ষের সমৃদ্ধি ও সহায় বাহুল্য এবং কন্যাব রূপমাত্র দেখে সংস্কৃত কব্য উচিত নয়, দৈবপরীক্ষাও কর্তব্য।]। ১০।

মূল। সুপ্তাং রুদতীং নিষ্কান্তাং বরণে পরিবর্জয়েৎ।। ১১।

অনুবাদ। কন্যা যদি অত্যধিক নিদ্রাপরায়ণা হয়, কথায় কথায় রোদনপবায়ণা হয়, বাড়ী থেকে বেরিয়ে এসে ভ্রমণবতা হয়, তাহ'লে এইরকম কন্যাকে বিবাহস্থলে উৎসাহিত নয় বিবাহ করবে না। ১১।

মূল। অপ্রশস্তনামধেয়াঃ শুপ্তাং ঘোনাং পৃথতাম্বুভাং বিনতাং বিকটাং বিমুগ্ধাং শুচিদুষ্টিতাং সাক্ষরিকীং রাক্ষাং ফলিনীং মিত্রাং স্বনুজাং বর্ষকরীঞ্চ বর্জয়েৎ।। ১২।

অনুবাদ। অপ্রশস্ত-নামধেয়া, শুপ্তা, ঘোনা, পৃথতা, অম্বুভা, বিনতা, বিকটা, বিমুগ্ধা, শুচিদুষ্টিতা, সাক্ষরিকী, রাক্ষা, ফলিনী, মিত্রা, স্বনুজা এবং বর্ষকরী কন্যাকে বিবাহ করবে না। [অপ্রশস্তনামধেয়া - যার নাম দুঃশ্রাব্য বা অমঙ্গল যথা, ভজিকা, মাতঙ্গিনী প্রভৃতি। শুপ্তা - যে কন্যাকে প্রায়শই লুপ্তিয়ে রাখা হয় দম্ভা অনোর হাতে দেওয়ার জন্য প্রতিশ্রুত। ঘোনা - কপিনা পৃথতা - গুরুবিশৃঙ্খলতা অম্বুভা - পুরুষাকৃতি বিনতা - নিম্নরুদ্ধা বিকটা - যার উক্বেশ দুর্গতিও নয় বিমুগ্ধা - যার কপাল বড়। শুচিদুষ্টিতা - পিতার সংস্কারার্থে যে মুখাঙ্গি করেছে সাক্ষরিকী - বিবাহের আগেই যার পুরুষ-সঙ্গ হয়েছে অর্থাৎ বাভিচরিনী। রাক্ষা - বিবাহের পূর্বেই যে রক্তস্রাব হয়েছে। ফলিনী - মূকা। মিত্রা - পূর্ব থেকে যাকে সখী বলে নির্ণয় করা আছে অথবা মাতুলকন্যা প্রভৃতি সহজবন্ধু। স্বনুজা - বয়সে তিন বৎসর নূনবয়স্কা যে নয়। বর্ষকরী - যার পদতল ও কবচনে ঘাম হয়। এখানে রাক্ষা কন্যা বিবাহে বর্জনীয়, সুত্রকাব এই কথা স্পষ্টাক্ষরে বলেছেন, অতএব সেইসময় যৌবনবিবাহ প্রচলিত ছিল, এইরকম মত দ্বারা পোষণ করেন, তাঁদের বিবেচনার প্রশংসা করা যায় না, তবে পাত্রাদির অভাবে যৌবন-বিবাহ তখনও কোথাও কোথাও প্রচলিত ছিল বলে মনে হয়।]। ১২।

মূল। ভবতি চাত্র শ্লোকঃ -

নক্ষত্রাখ্যাং নদীনাম্নীং বৃক্ষনাম্নীঞ্চ গর্হিতাম্।

লকাররেকোপাস্তাঞ্চ বরণে পরিবর্জয়েৎ।। ১৩।

অনুবাদ। প্রবণা, বিশাখা প্রভৃতি নক্ষত্রনাগ্নী, বিতস্তা, বিপাশা, গঙ্গা ইত্যাদি নদীনাগ্নী; জম্বু, মালতী, প্রিয়ম্বু প্রভৃতি বৃক্ষনাগ্নী; এবং লকার ও বেফ যে নামের শেষ-স্বরবর্ণের পূর্ববর্ণ, - সেই প্রকার নামধেয়া কন্যা (যেমন, কমল, বিমল, চক্ৰ, তারু প্রভৃতি) নিন্দনীয়া, অতএব এদের বিবাহে বর্জন করবে। ১৩।

মূল। যস্যোং মনশ্চক্ষুষোনিবদ্ধস্তস্যোং সিদ্ধিঃ (বিকল্পে-অসিদ্ধিঃ)।
নেতরামাগ্রিয়েত ইত্যেকৈ।। ১৪।।

অনুবাদ। যে কন্যাকে দেখলে মন ও চোখের প্রীতি উৎপাদন হয়, তাকে বিবাহ করলে, ধর্ম, অর্থ ও কাম লাভ হইবে থাকে। আর, সুলক্ষণসম্পন্ন হ'য়েও যে নারী নয়ন ও মনের প্রীতিসম্পাদনকারিণী হয় না, তাকে আদর অর্থাৎ বরণ করবে না। এটি কারও কারও মত। ১৪।

মূল। তস্ম্যাং প্রদানসময়ে কন্যামুদারবেশাং স্থাপয়েয়ুৰাপরাহ্নিকঞ্চ।।
১৫।।

অনুবাদ। অতএব প্রদানসময়ে সম্প্রদানীয়া কন্যাকে কন্যাপক্ষীয়গণ উত্তমবেশে সজ্জিত ক'রে উপস্থাপিত করবে এবং প্রদানের আগে আপরাহ্নিক মঙ্গলবিধি রক্ষা করবে অর্থাৎ অপবাহে গালনীয় নিম্নলিখিত বিধিসমূহ পালন করবে [‘প্রদানসময়ে’ এটি উপলক্ষণ, এর দ্বারা ‘বরণকালে’ অর্থটিকেও গ্রহণ করতে হবে। নয়ন ও মনের প্রীতিকারিণী না হ'লে সে কন্যার বরণ নিষিদ্ধ। এই কারণে বরণ ও প্রদান এই উভয়সময়েই কন্যাকে সজ্জিত ক'রে উপযুক্ত স্থানে রাখবে।] ১৫।

মূল। নিত্যং প্রসাধিতায়াঃ সখীভিঃ সহ ক্রীড়া। যজ্ঞবিবাহাদিষু
জনসম্ভাবেষু প্রায়শ্চিকং দর্শনং তথোৎসবেষু চ পণ্যসধর্মভাৎ।।১৬।।

অনুবাদ। অপরাহ্নকালে নিত্য কেশপ্রসাধন, সখীসহ ক্রীড়া প্রভৃতি করাবে। যজ্ঞ ও বিবাহস্থানে যখন বহুজনের সমাগম হয়, তখন তাকে যত্নসহকারে সজ্জীভূত ক'রে সকলকে দেখানো কর্তব্য। যেহেতু কন্যা পণ্যসমানধর্মী অর্থাৎ বিক্র্যত্ব্য দ্রব্যের তুল্য।

[এইরকম ভাবে প্রসাধিতা কন্যাকে পরিচারিকাদি-পরিবৃত ক'রে রাখবে যাতে তাকে দেখবার জন্য লোকের কৌতূহল হয়।]। ১৬।

মূল। বরণার্থমুপগতাংচ ভদ্রদর্শনান্ প্রদক্ষিণবাচশ্চ তৎসম্বন্ধিসঙ্গ
তান্ পুরুষান্ মঙ্গলৈঃ প্রতিগৃহীযুঃ।।১৭।।

অনুবাদ। বরণের জন্য বরের সঙ্গে কন্যার গৃহে সমাগত বরণক্ষীয়

সম্বন্ধিগণযুক্ত ভদ্রদর্শন ও মধুরভাবী ব্যক্তিগণকে কন্যার মাতা-পিতা দধি অক্ষতাদি মাসল্য দ্রব্য উপহার দেবে এবং মিষ্ট কথায় তাদের অভ্যর্থনা করবে। ১৭

মূল। কন্যাং চৈবামলঙ্ঘ্য তামন্যাপদেশেন দর্শয়েয়ুঃ।। ১৮।।

অনুবাদ। বরপক্ষের আগে কোনও সময় কন্যা দর্শনের জন্য আগত ব্যক্তিগণকে অন্য কাজের ছল করে বস্ত্র-অলঙ্কারাদির দ্বারা অলঙ্কৃত কন্যাকে দর্শন করাবে। ১৮।

মূল। দৈবং পরীক্ষণং চাবধিং স্থাপয়েয়ুঃ প্রদাননিশ্চয়াৎ।। ১৯।।

অনুবাদ। যতদিন পর্যন্ত কন্যা-সম্প্রদান স্থিৱীকৃত না হয়, ততদিন পাত্রপক্ষ দৈব এবং পরীক্ষাকার্যকে অবধিক্রমে রক্ষা করবে। ['এ বিবাহ ভবিষ্যতের অধীন, অতএব এখন আমরা কোন স্থির নিশ্চয় করছি না, আগে আমরা দৈব লক্ষণাদি মিত্রস্বজনাদির সাথে পরীক্ষা করব' - এইরকম কথা দেবে, তার আগে বিবাহের নিশ্চয় হবে না।] ১৯।

মূল। স্নানাদিষু নিযুক্ত্যমানা বরয়িতারঃ সর্বং ভবিষ্যতীভ্যঙ্গুণ ন তদহরেবাভ্যুপগচ্ছেয়ুঃ।। ২০।।

অনুবাদ। সেই কন্যাপক্ষীরগণ বরদর্শনে এলে বরপক্ষ তাদের স্নানাদি করতে অনুরোধ করলেও তারা সেই দিনই তা স্বীকার করবে না - বলবে, '(বিধাতা অনুকূল হ'লে) যথাসময়ে সবই হবে'। ২০।

মূল। দেশপ্রবৃত্তিসাধ্যাদ্বা দ্ব্যাক্ষপ্রজ্ঞাপত্যার্থদৈবানামন্যাতমেন বিবাহেন শাক্ততঃ পরিপয়েৎ। ইতি বরণবিধানম্।। ২১।।

অনুবাদ। দেশাচারানুসারে দ্ব্যাক্ষ, প্রজ্ঞাপত্য, আৰ্ব বা দৈব - এই বিবাহগুলির মধ্যে কোনও একটির দ্বারা বিবাহ-বিধান সম্পন্ন করে বর যথাশাস্ত্র কন্যার পাণিগ্রহণ করবে এই পর্যন্ত বরণবিধান নামক প্রকরণ। ২১।

মূল। ভবন্তি চাত্র শ্লোকাঃ -

সমস্যাদ্যাঃ সহক্ৰীড়া বিবাহঃ সঙ্গতানি চ।

সমানৈর্যেব কার্যানি নোত্তমৈন্যপি বাহুধমৈঃ।। ২২।।

অনুবাদ। এইবিষয়ে শ্লোক আছে যথা - সমস্যা-ক্রীড়া প্রভৃতি যে সকল পারম্পরিক ক্রীড়া আছে সেগুলি, বিবাহ ও সঙ্গম - এই তিনটি কাজ সমানে সমানে কর্তব্য : নিজের তুলনার উত্তমের সাথে বা অধমের সাথে এগুলি কর্তব্য নয়। ২২।

মূল। কন্যাং গৃহীত্বা বর্তেত প্রেষাবদ্ যত্র নান্নকঃ।

তং বিদ্যাভুজসম্বন্ধং পরিত্যক্তং মনস্বিত্বাঃ ॥ ২৩ ॥

অনুবাদ। যেখানে ন্যায়ক অর্থাৎ বর নিজের তুলনায় কেবী ধনবান ব্যক্তির কন্যা গ্রহণ করে তৃত্যের মতো থাকতে বাধ্য হয়, তাকেই উচ্চ সম্বন্ধ বলে জানবে, কিন্তু ঐ সম্বন্ধকে পণ্ডিত ও মনস্বিগণ পরিত্যাগ ও পরিহার করে থাকেন। [প্রায়শই দেখা যায় - বড় ঘরে বিবাহ করলে বর স্বত্বগৃহে তৃত্যের মতো থাকে। বড় ঘরে সম্বন্ধ হ'লেও মানিগণ আত্মমর্যাদা-হানির ভয়ে তা একেবারেই পছন্দ করেন না।] ২৩।

মূল। স্বামিবদ্বিচরেৎ যত্র বাক্যবৈঃ শ্বৈঃ পুরঙ্কতঃ।

অগ্ন্যাঘোয়া হীনসম্বন্ধঃ সোহপি সত্ত্বির্বিনিশ্চ্যতে ॥ ২৪ ॥

অনুবাদ। পক্ষান্তরে, যেখানে বর গরীব ঘরের কন্যা বিবাহ করে বীচ স্বত্ব ল্যাকাদির কাছে সম্মানিত হ'য়ে প্রভুর মতো অবস্থান করে, তা হীনসম্বন্ধ অর্থাৎ অগ্ন্যাঘোয়া ; সম্বন্ধনেরা অর্থাৎ লোকব্যবহারজ্ঞানেরা সে সম্বন্ধকেও নিন্দা করে থাকেন। ২৪।

মূল। পরস্পরসুখাবাদা ক্রীড়া যত্র প্রযুক্ত্যতে।

বিশেষরুপ্তী চান্যোন্ম্যং সম্বন্ধঃ স বিধীয়তে ॥ ২৫ ॥

অনুবাদ। যে বিবাহে বরপক্ষ ও কন্যাপক্ষের পরস্পর সুখপ্রদ ক্রীড়া অনুষ্ঠিত হ'তে পারে (অর্থাৎ সমান আনন্দের অনুভূতি) এবং সেই ক্রীড়ায় কখনও কন্যাপক্ষের উৎকর্ষ, কখনও বা বরপক্ষের উৎকর্ষ দেখা যায়, সেই সম্বন্ধই বিবাহের পক্ষে উপযুক্ত। ২৫।

মূল। কৃদ্ধাহপি চোচ্চসম্বন্ধং পশ্চাত্তজ্জাতিবু সনেমেৎ।

ন শ্বেব হীনসম্বন্ধং কুর্য্যৎ সত্ত্বির্বিনিশ্চিতম্ ॥ ২৬ ॥

অনুবাদ। বৈবাহিকসূত্রে উচ্চ সম্বন্ধ করেও পরে জাতিগণের কাছে ন্যূনতা স্বীকার করবে অর্থাৎ নত হ'য়ে থাকবে এবং তাদের গৃহে যাবে, কিন্তু হীনসম্বন্ধ কদাচ করবে না। সম্বন্ধনগণের কাছে হীনসম্বন্ধ বিশেষরূপে নিন্দিত। [উচ্চসম্বন্ধ - বড় ঘরে বিবাহ। এই বিবাহের ফলে স্বত্বগৃহে হীনভাবে থাকতে হয় ব'লে জাতিগণ বরের প্রতি প্রায়শই ক্রুদ্ধ হয়ে থাকে, এই কারণে জাতিগণের সন্তোষ-সাধনার্থ স্বয়ং জাতিগণের কাছে নম্রতা প্রকাশ করবে। বরের এইভাবে উভয়দিকে কিঞ্চিৎ লাঘব হ'লেও নীচ ঘরে বিবাহ করা অপেক্ষা এটাই করণীয় নীতিশাস্ত্রানুসারে বলা হয়, কুল, শীল, সনাতন, বিদ্যা, বিস্ত প্রভৃতি ঋিার করার পরই বিবাহ সম্বন্ধ নিশ্চয় করা দরকার।

কুলং চ শীলং চ সমাখ্যতা চ বিদ্যা চ বিত্তং চ বপূর্বমল্চ
 এতান্ গুণান্ সপ্তান্ বিচিন্ত্য দেয়া কন্যা বুধৈঃ শেষচিন্তনীয়াত্ ॥ ২৬ ॥
 এই পর্যন্ত সম্বন্ধনিষ্ঠের নামক প্রকরণ।

ইতি শ্রীমদ্-বাৎস্যায়নীয়ে কামসূত্রে কন্যাসম্প্রযুক্তে দ্বিতীয়েঃ অধিকরণে
 বরণসংবিধানং সম্বন্ধনিষ্ঠয়ঃ প্রথমোঃ অধ্যায়ঃ ॥
 দ্বিতীয় অধিকরণের 'বরণসংবিধান-সম্বন্ধনিষ্ঠয়'-নামক প্রথম অধ্যায়
 সমাপ্ত ॥ ১ ॥

কামসূত্রম্

দ্বিতীয়মধিকরণম্ : কন্যাসম্প্রযুক্তম্

দ্বিতীয়োহধ্যায়ঃ

কন্যাবিশ্রুতম্

[বিবাহের পর কন্যাকে সঙ্গমের জন্য মানসিকভাবে প্রস্তুত করার উদ্দেশ্যে নানাভাবে কন্যার মনে নায়কের যোগ্যতাবিষয়ে বিশ্বাস উৎপাদন। কন্যার মনে পতির যোগ্যতা সম্বন্ধে বিশ্বাস উৎপাদন করাকে কন্যাবিশ্রুতন বলা হচ্ছে। তা না হলে সেই কন্যাকে সম্প্রযোগের যোগ্য ক'রে তোলা যায় না।]

মূল। সঙ্গতয়োদ্বিরাত্রিমধ্যশয্যা ব্রহ্মচর্যং ক্ষারলবণবর্জমাহারত্বথা
সপ্তাহং সত্ব্যমঙ্গলস্নানং প্রসাধনং সহভোজনং চ প্রেক্ষা সম্বন্ধিনাং চ
পূজনম্। সার্ববর্ষিকম্॥ ১॥

অনুবাদ। যথাবিধি পরিণীত হ'য়ে স্বামী-স্ত্রী উভয়েই তিন রাত্রি পর্যন্ত ব্রহ্মচর্য
ব্রত পালন করবে ও ক্ষার-লবণ-বর্জিত আহার গ্রহণ করবে, এবং অধঃশয্যায় অর্থাৎ
ভূমিতে পাতা শয্যায় শয়ন করবে। তারপর সপ্তাহকাল অর্থাৎ সাতদিন গীতবাদ্যাদির
সহযোগে মঙ্গল-স্নান, প্রসাধন, সহভোজন, নাটকাদির অভিনয়দর্শন এবং
আত্মীয়স্বজনগণকে অভিবাদন ও গন্ধ ও মালাদিব দ্বারা পূজন করবে। এটি সর্ববর্ষের
বর-বধূর কর্তব্য কর্ম। ১।

মূল। তন্মিয়ৈতাং নিশি বিজনে মৃদুভিরুপচারৈরুপক্রমেত॥ ২॥

অনুবাদ। সেই দম্পত্যদ্বিতে (অর্থাৎ দশম রাত্রিতে) নিশাযোগে নির্জনস্থানে যাতে
কন্যা উদ্বিগ্ন প্রাপ্ত না হয়, সেদিকে দৃষ্টি রেখে, মৃদু মৃদু উপচারের (অর্থাৎ আলাপাদির)
দ্বারা ঐ কন্যাকে নিজের প্রতি আকৃষ্ট করে সঙ্গমের জন্য উপক্রম করবে অর্থাৎ কন্যার
মনে বিশ্বাস উৎপাদন করবে, কিন্তু প্রথমেই বলাৎকার করবে না। ২।

মূল। ত্রিরাত্রিমবচনং হি ত্ত্বমিব নায়কং পশ্যন্তী কন্যা নির্বিদ্যোত,
পরিভবেচ্চ তৃতীয়ামিব প্রকৃতিম্। ইতি বাস্তবীয়াঃ॥ ৩॥

অনুবাদ। ত্রিরাত্রিমবচনের অর্থাৎ আচর্য স্বাম্যকের মতাবলম্বিগণ বলেন,
বিবাহের প্রথম তিন রাত্রি যদি পতি প্রস্তরস্তম্ভের মতো (অর্থাৎ মৃক, নিশ্চেষ্ট ও
জড়বস্তুর মত) স্থির থাকে (অর্থাৎ কোনও প্রণয় কথা না বলে, নববধূকে স্পর্শ করে
না, প্রেমপূর্ণ চোখে নববধূর দিকে দৃষ্টিপাত করে না), তাহ'লে নবপরিণীতা বধু 'আমি

মুক গ্রাম্যজনকর্তৃক বিবাহিত হ'য়ে বঞ্চিত হয়েছি' ভেবে ক্ষেদ প্রাপ্ত হয় এবং পতিকে তৃতীয়া প্রকৃতি অর্থাৎ নপুংসক মনে করে তার প্রতি অবজ্ঞাপোষণ করে (এখানে ভাবার্থ হল — বিবাহের পর তিন রাত্রিও পতি-পত্নী সঙ্গমরহিত জীবনযাপন করবে না।) ১৩।

মূল। উপক্রমেত বিব্রতয়েচ্চ, ন তু ব্রহ্মচর্যমতিবর্তেত। ইতি বাৎসর্যায়নঃ ॥ ৪ ॥

অনুবাদ। কিন্তু বাৎসর্যায়ন বলেন, — প্রথম তিন রাত্রি পতিনববিবাহিতা পত্নীর প্রতি প্রেম প্রদর্শন করে নিজের প্রতি আকৃষ্ট করবে এবং পত্নীর মনে নিজের উপর বিশ্বাস উৎপাদন করবে, কিন্তু পত্নী অনুকূল হলেও পতি ব্রহ্মচর্য ত্যাগ করে তার সাথে বলাৎকারের মাধ্যমে সঙ্গম করবে না। ৪।

মূল। উপক্রমমাণচ্চ ন প্রসহ্য কিঞ্চিদাচরেৎ ॥ ৫ ॥

অনুবাদ। প্রেমপ্রদর্শনাদির দ্বারা পত্নীকে নিজের প্রতি আকৃষ্ট করার সময় পতি পত্নীকে আলিঙ্গন, চুম্বন প্রভৃতি কোনও আচরণ বলপূর্বক করবে না। ৫।

মূল। কুসুমসম্বর্মানো হি যোষিতঃ সুকুমারোপক্রমাঃ।
তাস্ত্বনধিগতবিশ্বাসৈঃ প্রসত্তমুপক্রম্যমাণাঃ সম্প্রযোগবৈষিণ্যো ভবন্তি।
তস্মাৎ সান্নৈবোপচরেৎ ॥ ৬ ॥

অনুবাদ। রমণীগণ কুসুম-সুকুমার-প্রকৃতি অর্থাৎ শুবই কোমল, তাই তাদের উপর প্রযুক্ত উপক্রম অর্থাৎ ব্যবহারও সুকুমার হওয়া উচিত ('Women, being of tender nature, want tender beginnings')। যদি তাদের বিশ্বাস উৎপাদন না করে তাদের উপর বলপূর্বক সঙ্গোগের উপক্রম করা হয়, তাহলে তারা সম্প্রযোগবৈষিণী ('haters of sexual connection') হয়। অতএব সাম-নীতি অবলম্বন করে (অর্থাৎ মধুরভাবে) তাদের সাথে উপচার প্রয়োগ কর্তব্য।

[যতদিন পর্যন্ত পত্নীর হৃদয়ে পতির প্রতি পূর্ণ বিশ্বাস উৎপন্ন না হয়, ততদিন কোনও কামনাধীন কাজ কলাৎকারপূর্বক করা উচিত নয়। কলাৎকারপূর্বক সঙ্গোগ করার চেষ্টা করা হ'লে, পত্নী সঙ্গোগব্যাপারে বিতৃষ্ণ হতে পারে। অতএব এই সময় পতি সুকুমার ব্যবহার অবলম্বন করে কাজ করবে।] ৬।

মূল। যুক্ত্যাশি তু যতঃ প্রসন্নমুপলভেত্তেনৈবানুপ্রবিশেৎ ॥ ৭ ॥

অনুবাদ। নায়ক যদি সঙ্গোগের ঠিকমত অবসর না পায়, সেই সময়োপযোগী কোনও যুক্তি অনুসারে যে উপায়ের দ্বারা নিজের অবকাশ বুঝবে (অর্থাৎ মধুর আলাপ, ক্রীড়া ইত্যাদির দ্বারা), সেই উপায়েই অনুপ্রবেশ করার (to approach)

চেষ্টা করবে (অর্থাৎ পত্নীর অঙ্গসমূহ শিথিল করে দিয়ে অবকাশমতো সেখানে নিজের অঙ্গ প্রবেশ করাবে)। ৭।

মূল। তৎপ্রিয়েপালিঙ্গনেনাচরিতেন নাতিকালত্বাৎ॥ ৮॥

অনুবাদ। (সুযোগ উপস্থিত হ'লে) পতি পত্নীর পক্ষে যুব প্রিয় ('in a way she likes most') যে আলিঙ্গন, তার দ্বারা পত্নীর প্রীতি উৎপাদনের চেষ্টা করবে কিন্তু ঐ আলিঙ্গন যেন বেশী সময়ের জন্য না হয় (অর্থাৎ অল্প আলিঙ্গনের পরেই যেন পত্নীকে ছেড়ে দেওয়া হয়) — নতুবা দীর্ঘ আলিঙ্গনের ফলে নববধূর মধ্যে অগ্রিরভাবের উদ্ভব হতে পারে। ৮

মূল। পূর্বকারণেণ চোপক্রমেণ বিষমত্বাৎ॥ ৯॥

অনুবাদ। নতুন বিবাহের পর পরিচয় গভীর না হওয়ার পতি তার শরীরের উর্দ্ধভাগের দ্বারা (অর্থাৎ নাতি থেকে উপরের অংশের দ্বারা) স্ত্রীকে প্রথমে আলিঙ্গন করবে। কারণ, এইরকম আলিঙ্গনই প্রথমে স্ত্রীর পক্ষে সহনীয় ('He should embrace her with upper part of his body because that is easier and simpler')। ৯।

মূল। দীপালোকে বিগাঢ়যৌবনাস্থাঃ পূর্বসংস্কৃতাস্থাঃ, বালাস্থাঃ অপূর্বাস্থাঃ চাক্ষুঃ ॥ ১০ ॥

অনুবাদ। পূর্ণযৌবনা ও বিবাহের পূর্বে আলিঙ্গনের আশ্বাস-প্রাপ্তা নারীর আলিঙ্গন দীপালোকে হ'তে পারে (কারণ, এই দুই শ্রেণী নারীর ভয় ও লজ্জার অভাব থাকে), কিন্তু আগে যে নারী কোনও পুরুষের আলিঙ্গন লাভ করেনি তার, ও অপ্ৰাপ্তযৌবনা বালিকার পক্ষে আলিঙ্গন অঙ্ককারেই প্রীতিকর (কারণ, এই দুই প্রকার নারীর মধ্যে লজ্জার অধিক্য আছে)। ১০।

মূল। অঙ্গীকৃতপরিষ্কারানন্ত বদনেন তাম্বুলদানম্। তদপ্রতিপদ্য-
মানাঞ্চ সাল্লনৈর্বাক্যৈঃ শপথৈঃ প্রতিঘাতিতৈঃ পাদপতনৈশ্চ গ্রাহয়েৎ।
ব্রীড়ায়ুক্তাপি যোষিদত্যন্তকুম্ভাপি ন পাদপতনমতিবর্তত ইতি
সার্বত্রিকম্॥ ১১॥

অনুবাদ। পত্নীর দ্বারা যদি আলিঙ্গন স্বীকৃত হয় (অর্থাৎ পত্নীকে আলিঙ্গন করার ফলে যদি তার লজ্জাসঙ্কোচ দূরীভূত হয়ে যায়), তাহ'লে পতি নিজের মুখের পান পত্নীর মুখে প্রবেশ করাবে। পত্নী যদি ঐ পান গ্রহণ করতে স্বীকার না করে, তাহ'লে পতি প্রথমে মৃষ্টভাবে চাটুবাণ্ড প্রয়োগ করবে, তারপর 'আমার কাছ থেকে পান না নিলে আমি আমার শরীর বিনাশ করবো' ইত্যাদি শপথবাক্য প্রয়োগ করবে, তাৎপর্য

‘তুমিই তোমার মুখে ক’রে আমার মুখে পান দাও’ এইরকম প্রার্থনা করবে, এবং তাতেও স্বীকৃতা না হ’লে পত্নীর পায়ে ধরে তাকে নিজের অনুকূল করার প্রয়াস করবে। স্ত্রী লজ্জাবৃত্ত অথবা অত্যন্ত কুণিত বা-ই হোক না কেন সে যদি পতির কথা না শোনে, তাহ’লে পাদপতনরূপ উপায়ই অবলম্বনীয় (কারণ, নিজের পায়ে স্বামীর পতন কোনও স্ত্রী-ই বরদাস্ত করতে পারে না); এই ব্যাপারটি সাংবিত্তিক, অর্থাৎ কেবল নবোদার পক্ষে নয়, সমস্ত নারীর পক্ষে সব জায়গাতেই প্রযোজ্য। ১১

মূল। তদানপ্রসঙ্গেন মৃদু বিশদয়কাহলমস্যাশ্চুশ্বনম্॥ তত্র সিদ্ধামালাপয়েৎ॥ তচ্ছবণার্থং যৎকিঞ্চিদল্লাক্ষরাভিধেয়মজানন্নিব পৃচ্ছেৎ॥ ১২-১৪॥

অনুবাদ। ঐ তাৎক্ষলিক প্রসঙ্গে পতি পত্নীকে চুশ্বন করবে, এবং সেই যে চুশ্বন হবে মৃদু (অর্থাৎ যাতে পত্নীর উদ্বেগ না আসে তার জন্য পত্নীর মুখটি হাত দিয়ে না ধরে চুশ্বন), কিম্বা অর্থাৎ সুখস্পর্শকর এবং অকালহ অর্থাৎ নিঃশব্দ (‘অকাহলমশব্দম্, সশব্দেন লঙ্ঘিতা স্যাৎ’)। তাতে কৃতকার্য হ’লে অর্থাৎ পত্নী যদি চুশ্বনে সন্তুষ্ট হয় তাহ’লে তার সাথে নানাভাবে আলাপে প্রবৃত্ত হবে। সে সময় ঐ পত্নী যা দেখেছে বা শুনেছে, পুরুষটি যেন নিজে তা জানে না এইরকম ডান ক’রে, তার উত্তর শোনার জন্য ছোট ছোট কথায় নানারকম প্রশ্ন করবে। ১২-১৪।

মূল। তত্র নিষ্প্রতিপত্তিমনুষ্টেজয়ন্ সাত্বনাযুক্তং বহুশ এব পৃচ্ছেৎ॥ তত্রাপ্যবদন্তীং নির্বদীয়াৎ॥ ১৫-১৬॥

অনুবাদ। তাতে যদি দেখা যায় ঐ নারী নিষ্প্রতিপত্তি অর্থাৎ তৃষ্ণীভাব অবলম্বন করে আছে, তাহ’লে তাকে উদ্বিগ্ন না ক’রে চটুযুক্ত বাক্যে নানাবকম প্রশ্ন করবে। তাতেও কোনও উত্তর না পেলে নির্বদ্ব অর্থাৎ জেদ করবে। ১৫-১৬।

মূল। সর্বা এব হি কন্যাঃ পুরুষেণ প্রযুক্ত্যমানং বচনং বিষহস্তে। ন তু লঘুমিত্রামপি বাচং বদন্তি ইতি ঘোটিকমুখঃ॥ ১৭॥

অনুবাদ। আচার্য ঘোটিকমুখ বলেন — সমস্ত নববিবাহিত কন্যাই (নিজের মধ্যে কামভাব উৎপন্ন হ’লে) পুরুষের দ্বারা প্রযুক্ত্যমান বাক্য চূপচাপ উপভোগ করে। (কথা বলার ইচ্ছা থাকলেও লজ্জাবশতঃ) অল্প কথাও সে বলে না। ১৭।

মূল। নির্বধ্যমানা তু শিরঃকম্পেন প্রতিবচনানি যোজয়েৎ। কলহে তু ন শিরঃ কম্পয়েৎ॥ ১৮॥

অনুবাদ। কথার উত্তর পাওয়ার জন্য পতি যদি নির্বদ্বের (জেদের) আভিযন্ত প্রকাশ করে অর্থাৎ বার বার প্রশ্ন করে, তাহ’লে পত্নী শিরঃকম্পের দ্বারা (মাথা নেড়ে)

প্রতিবচন (উত্তর) দেওয়ার কাজ করবে। যদি ঐ পত্নী উত্তর না দেয়, তাহ'লে নানারকম যুক্তি প্রয়োগ করে পতি পত্নীকে উত্থাপ্ত করবে এবং কালক্রমে যখন উভয়ের মধ্যে বাককলহ উপস্থিত হবে, তখন পতি যদি পত্নীকে জিজ্ঞাসা করে 'তুমি কি আমার প্রতি কুপিত হয়েছ?' তখন ঐ নারী ক্রোধখ্যাপনের জন্য মাথাও নাড়বে না এবং উত্তরও দেবে না॥ ১৮॥

মূল। ইচ্ছসি মাং নেচ্ছসি বা কিং তেহহং রুচিতো ন রুচিতো বেতি পৃষ্ঠা চিরং হিত্বা নির্বধ্যমানা তদানুকূল্যেন শিরঃ কম্পয়েৎ প্রপঞ্চ্যামানাত্তু বিবদেত॥ ১৯॥

অনুবাদ। 'তুমি আমাকে চাও, কি চাও না? বিবাহব্যাপারে আমি তোমার পছন্দসই কিনা?' — এইভাবে পতি বাব বার জিজ্ঞাসা করলে পত্নী বহুক্ষণ চুপ করে থাকার পর, যখন পুরুষের নিরতিশয় নির্বন্ধ আবদ্ধ হয়ে পড়বে, তখন সেই প্রশ্নের অনুকূলভাবে মাথা নাড়বে। পতি যদি পত্নীকে প্রতারণার জন্য কথা বাড়ানোর চেষ্টা করে তাহ'লে সে বিবাদ বাধিয়ে দেবে অর্থাৎ বিরুদ্ধ কথা বলবে [যেমন, পতি যদি প্রশ্ন করে 'তুমি কি আমাকে চাও?' তাহ'লে পত্নী বলবে 'না' পুরুষটি যখন প্রশ্ন করবে 'আমাকে তোমার রুচি আছে?' যে বলবে 'না'] ১৯॥

মূল। সংস্তুতা চেৎ সখীমনুকূল্যামুভয়তোহপি বিশ্রুকাং তামন্তরা কৃৎসাকথাং যোজ্যয়েৎ॥ ২০॥ তস্মিন্নধোমুখী বিহসেৎ॥ ২১॥

অনুবাদ। [পাত্রী পূর্ব থেকে বরের অপরিচিতা হ'লে যেভাবে আলাপ আরম্ভ করতে হয়, তা এতক্ষণ বলা হ'ল। আর পাত্রী যদি বরের পূর্বপরিচিতা হয়, তাহ'লে আলাপযোগ্যতার বিধি এখন বলা হচ্ছে।]

পাত্রী যদি বরের পূর্বপরিচিতা হয়, তাহ'লে যে সখী অনুকূল এবং বর ও পাত্রী উভয়েবই বিশ্বস্তা, তাকে মাঝখানে রেখে বর পাত্রীর সাথে প্রণয়কথা আরম্ভ করবে বরের দ্বারা উত্থাপিত প্রশ্নে সখী যদি অনুকূল উত্তর দেয়, তাহ'লে পাত্রী অধোমুখী হ'য়ে হাসবে। ২০-২১।

মূল। তাং চাতিবাদিনীমধিক্শিপেদ্বিবদেত চ॥ ২২॥

অনুবাদ। সখী যদি বেশী বাড়াবাড়ি করে পতির কাছে পত্নীর প্রণয়ান্তিশয়ের কথা ঘোষণা করে, তাহ'লে সেই পত্নী সখীকে 'তুই বড়ো বাড়াবাড়ি করছিস' ইত্যাদি বলে ধমকাবে এবং তার সাথে কলহ করবে। ২২।

মূল। সা তু পরিহাসার্থমিদমনয়োক্তমিতি চানুক্তমপি ব্রূয়াৎ॥ ২৩।

অনুবাদ। তখন সেই সখী, পত্নী কোনও বিশেষ কথা না বলা সত্ত্বেও, মজা করার জন্য নিজেই কথা তৈরী করে ঐ পতিকে এইরকম বলবে ‘জানেন, আপনার পত্নী আপনার সম্পর্কে এইসব কথা বলছিল’ এবং সে আরও বলবে, ‘আপনার পত্নী পরিহাসের জন্য আপনার সম্পর্কে এই সব কথা বলছিল’। ২৩।

মূল। তত্র তামপনুদ্য প্রতিবচনার্থমভ্যর্থ্যমানা তুষ্ণীমাসীত ॥ ২৪ ॥

অনুবাদ। (পত্নী কি কথা বলেছে তা জানার উদ্দেশ্যে) পতি সখীর কাছে থেকে সরে গিয়ে পত্নীর কাছে উপস্থিত হয়ে সে কি কথা বলেছে, তা শোনার জন্য আগ্রহ প্রকাশ করলে পত্নী চুপ করে থাকবে। ২৪

মূল। নির্বধ্যমানা তু নাহমেবং ব্রবীমীত্যব্যক্তাক্রমনবসিতার্থং বচনং ব্রূয়াৎ ॥ ২৫ ॥

অনুবাদ। পতি অভ্যন্ত নির্বদ্ধ (জোড়) প্রকাশ করতে থাকলে, পত্নী ‘আমি তো এরকম বলি নি’ এইরকম অস্পষ্ট অঙ্কুর এবং অসম্পূর্ণ উত্তর প্রদান করবে। ২৫

মূল। নায়কঞ্চ বিহসন্তী কদাচিৎ কটাক্ষঃ প্রেক্ষেত ইত্যালোপযোজনম্ ॥ ২৬ ॥

অনুবাদ। এই সময় কখনো কখনো ঐ পত্নী মুচুকি হাসি হেসে নায়ককে অর্থাৎ পতিকে কটাক্ষ দৃষ্টিতে নিরীক্ষণ করবে। এই হল আলোপযোজন। ২৬।

মূল। এবং জ্ঞাতপরিচয়া চানির্বদন্তী তৎসমীপে যাচিতং তাম্বুলং বিলপনং স্বপ্নং নিদখ্যাৎ। উত্তরীয়ে বাস্য নিবন্ধীয়াৎ ॥ ২৭ ॥

অনুবাদ। এইভাবে আপোসে পরিচয় হওয়ার পর অর্থাৎ ঘরে ঘরে আলিঙ্গন, তাম্বুলদান, চুম্বন, আলোপ প্রভৃতির মাধ্যমে দুজনের মধ্যে পরিচয় স্থাপনের পর পতি যখন পত্নীর কাছে তাম্বুল, চন্দনাদি-বিলেপন ও মালা চাইবে, তখন পত্নী কথা না বলে চুপচাপ ঐ গুলি পতির পাশে রেখে দেবে, অথবা পতির উত্তরীয়ে (ওড়নাতে) বেঁধে দেবে। ২৭।

মূল। তথ্যযুক্তামাচ্ছুরিতকেন স্তনমুকুলায়োরুপরি স্পৃশেৎ ॥ ২৮ ॥

অনুবাদ। তাম্বুলদানাদির কাজে ব্যাপ্তা সেই পত্নীর স্তনমুকুলদ্বয়ের উপরিভাগে আচ্ছুরিতক-নামে আখ্যাত আলিঙ্গন-যোগে বর তার বুক দিয়ে স্তনদ্বয় স্পর্শ করবে। ২৮।

মূল। বার্ষমাণশ্চ ত্বমপি মাং পরিষ্রজস্ব ততো নৈবমাচরিষ্যামীতি
স্থিত্যা পরিষ্রজয়েৎ। স্বঞ্চ হস্তম্ আ নাভিদেশাং প্রসার্য প্রসার্য নিবর্তয়েৎ।
ক্রমেণ চৈনামুৎসঙ্গমারোপ্যধিকমধিকমুপক্রমেত, অপ্রতিপদ্যমানাঞ্চ
ভীষয়েৎ॥ ২৯॥

অনুবাদ। আলিঙ্গনরত পতিকে স্ত্রী যদি বাধা দেয়, তাহ'লে পতি 'তুমি আমাকে আলিঙ্গন কর, তুমি যেমন আমাকে বাধা দিচ্ছ, আমি কিন্তু সেইরকম তোমাকে বাধা দেবো না' এইরকম ব্যবস্থা করে স্ত্রীকে দিয়ে আলিঙ্গন করাবে। স্ত্রী যখন আলিঙ্গনাবদ্ধ অবস্থায় থাকবে, পতি তখন তার নিজের হাতটি বারবার নাভিদেশ পর্যন্ত প্রসারিত করবে এবং ফিরিয়ে নেবে। ক্রমশঃ পতি স্ত্রীকে নিজের কোলের উপর বসিয়ে বেশী বেশী সঙ্গম করার প্রয়াস করবে। পত্নী যদি অস্বীকৃতা হয়ে নখাঘাত, দন্তাঘাত বা পদাঘাতের দ্বারা পতিকে বাধা দেয়, তাহ'লে পতি স্ত্রীকে নানাভাবে ভয় দেখাবে। ২৯।

মূল। অহং খলু তব দন্তপদান্যধরে করিষ্যামি স্তনপৃষ্ঠে চ নখপদম্
আত্মনশ্চ স্বয়ং কৃৎস্না কৃৎস্না কৃতমিতি তে সখীজনস্য পুরতঃ কথয়িষ্যামি।
সাহুং কিমত্র বক্ষ্যসীতি বালবিভীষিকাভির্বালপ্রত্যায়নৈশ্চ শনৈরেনাং
প্রভাবয়েৎ॥ ৩০॥

অনুবাদ। "দেখো, আমি কিন্তু তোমার অধরোষ্ঠে আমার দাঁত দিয়ে ক্ষতচিহ্ন করে দেবো, আর আমার নিজের গায়ে নিজেই নখক্ষত, দন্তক্ষত ইত্যাদির চিহ্ন করে নিয়ে তোমার সখীদের সামনে দেখিয়ে তাদের বলব — 'তুমিই আমার দেহে এইসব ক্ষতচিহ্ন করে দিয়েছ'। তুমি তখন কি বলবে?" — এইরকম বালিকাসুলভ ভীতিমুক্ত এবং বালকবালিকার বিশ্বাসযোগ্য বাক্যে ধীরে ধীরে নববধূকে প্রভাবিত করবে এবং এইভাবে তাকে রমণকার্যভিমুখী করবে। ৩০।

মূল। দ্বিতীয়স্যাং তৃতীয়স্যাঞ্চ রাত্রৌ কিঞ্চিদধিকং বিব্রন্তি তাং হস্তেন
যোজয়েৎ॥ ৩১॥

অনুবাদ। প্রথমরাত্রে এইভাবে বিশ্বাস উৎপাদন করার পর দ্বিতীয় ও তৃতীয়রাত্রে আরও বেশী পরিমাণে বিশ্বাস উৎপাদন করে পতি তার কোমর, উরু ও জঘনপ্রদেশে কিছু বেশী পরিমাণে হস্ত সঞ্চালন করবে (He should feel all over her body with his hands)। ৩১।

মূল। সর্বাঙ্গিকং চুম্বনমুপক্রমেত॥ ৩২॥

অনুবাদ। তারপর পত্নীর ললাট-নয়ন-স্তনপ্রভৃতি সকল অঙ্গে চুম্বন করে তাকে পর্যাকুল করার প্রযত্ন করবে। ৩২।

মূল। উর্বোচ্চাপরি বিন্যস্তহস্তঃ সংবাহনক্রিয়ায়াং সিদ্ধায়াং
 ক্রমেনোরুমূলমপি সংবাহয়েৎ।। ৩৩।। নিবারণিতে সংবাহনে কো দোষ
 ইত্যাকুলয়েদেনাম্।। ৩৪।। তচ্চ স্থিরীকুর্যাৎ। তত্র সিদ্ধায়া
 ওহ্যদেশাভিমর্শনং রশনাবিমোক্ষনং নীবীবিশ্রংসনং
 বসনপরিবর্তনমূকুমূলসংবাহনঞ্চ। এতে চাস্যান্যাপদেশাঃ।। ৩৫।।
 যুক্তযজ্ঞাং রঞ্জয়েৎ। ন ত্রকালে ত্রতখণ্ডনমনুশিষ্যাচ্চ।। ৩৬।। আত্মানুরাগং
 দর্শয়েৎ। মনোরথাংশ্চ পূর্বকালিকানুবর্ণয়েৎ।। ৩৭।। আয়ত্যাঞ্চ
 তদানুকূল্যেন প্রবৃন্তিং প্রতিজানীয়াৎ। সপত্নীভ্যশ্চ সাধবসমবচ্ছিন্দ্যাৎ।।
 ৩৮।। কালেন চ ক্রমেণ বিমুক্তকন্যাভাবমনুদেজয়ন্নোপক্রমেত। ইতি
 কন্যাবিশুদ্ধ গম্।। ৩৯।।

অনুবাদ। (পতি নববধূর উর্দ্ধাগ্রে হস্তসঞ্চালন ও চুম্বনের পর) তার দুই উরুর
 উপর হাত রেখে সঞ্চাহন করবে ('he should place his hands upon her
 thighs and shampoo them') এবং এই ব্যাপারে সিদ্ধিলাভ করতে পারলে
 উরুমূলে অর্থাৎ দুই উরু যেখানে সংযুক্ত হয়েছে সেখানে ক্রমশঃ সঞ্চাহন করতে
 প্রবৃত্ত হবে ('he should then shampoo the joints of her thighs')

৩৩। পত্নী যদি এই হস্তচালনা নিবারণিত করতে চায়, তখন পতি তাকে বলবে 'এতে
 দোষ কি?' এবং তাকে আকুল করে তুলবে অর্থাৎ বার বার পত্নীর উরুমূলে
 সঞ্চাহনের চেষ্টা করবে। ৩৪।। তারপর পত্নীর উরুমূলেই সঞ্চাহনক্রিয়া স্থিরভাবে
 করবে এই ব্যাপারটি পত্নী সহ্য ক'বে নিলে পতি নববধূর ওহ্যদেশ স্পর্শ করবে,
 মেখলা খুলে দেবে, নীবি খুলে দেবে, পবনের কাপড় উলটে দেবে এবং আবার
 উরুমূল সঞ্চাহন করবে ('turning up her lower garment, should shampoo
 the joints of her naked thighs')। এইসব কাজ বিবাহের পর তিন রাত্রি
 অন্যচ্ছল করবে অর্থাৎ নিজের প্রতি প্রেম ও বিশ্বাস উৎপাদনের উদ্দেশ্যে করবে
 (এবং উচ্ছ্বল-কামাতুর হয়ে যোনিতে পুরুষাঙ্গ প্রবেশ কবিয়ে সন্তোগ করবে না)

৩৫ চতুর্থ রাত্রিতে পত্নীর যোনিতে যন্ত্র অর্থাৎ পুরুষাঙ্গ এমনভাবে সংযুক্ত করবে
 যাতে পত্নী রঞ্জিতা হয় অর্থাৎ তাকে উদ্বিগ্ন না করে তার সুখোৎপাদন করবে চতুর্থ
 রাত্রির পূর্বে এমন করলে অসময়ে ব্রহ্মচর্যব্রত ভঙ্গ হয়, এমনটি করবে না। ৩৬
 মোহাগরাত থেকে আবদ্ধ করে প্রথম তিন রাত্রিতে পতি নববধূকে চতুঃষষ্টিকলারও
 শিক্ষা দেবে। এবং

ইঙ্গিত ও আকারের দ্বারা পত্নীর প্রতি নিজের
 অনুবাগ দেখাবে। বিবাহের পূর্ব থেকেই ভাবী পত্নীর প্রতি কিরকম অনুরাগজনক

মনোবাসনা পোষণ ক'রে ছিল, পতি তা বর্ণনা করবে। ১৩৭।। ভবিষ্যতে করণীয় কর্তব্য সম্বন্ধে পত্নী-কর্তৃক অনুরুদ্ধ হ'লে, পতি 'তুমি যা বলছ, আমি তাই করবো' এইরকম অনুকূল প্রবৃ্ত্তি দেখাবে। নববধূর মন থেকে সপত্নীদের ভয় দূর করে দেবে। ১৩৮।। কালক্রমে নববধূর মন থেকে কন্যাভাব (bashfulness) দূর হ'য়ে গেলে তাকে উদ্বিগ্ন না করেই সন্তোগাদির দ্বারা উপভোগের প্রয়াস করবে। ১৩৯।

মূল। ভবন্তি চাত্র শ্লোকাঃ—

এবং চিত্তানুগো বালামুপায়েন প্রসাধয়েৎ।

তথাস্য সানুরক্তা চ সুবিশুদ্ধা প্রজায়তে।। ৪০।।

অনুবাদ। এ বিষয়ে প্রাচীন আচার্যগণরচিত শ্লোক দেখা যায় —

এইভাবে বালিকাবধূর চিত্তবৃ্ত্তি জেনে পতি তার প্রসাদন অর্থাৎ বিশ্বাস উৎপাদন করবে এবং কৌশলে তাকে আয়ত্ত করাবে তা হ'লেই সেই পত্নী প্রথম থেকে পতির অনুরাগিণী এবং বিশ্বাসভাগিনী হবে ৪০

মূল। নাত্যন্তমানুলোম্যেন ন চাতিপ্রাতিলোম্যতঃ।

সিদ্ধিং গচ্ছতি কন্যাসু তস্মান্মধ্যেন সাধয়েৎ।। ৪১।।

অনুবাদ। পতি যদি পত্নীর প্রতি অত্যন্ত অনুকূল না হ'য়ে অর্থাৎ ক্রীতদাসের মত আচরণ না ক'রে বা বিবর্ত্তননিষ্কণযুক্ত প্রতিকূলতা প্রকাশ না ক'রে ব্যবহার করে, তাহ'লে পত্নীর মনোহরণ করতে পারা যায় এবং তাকে নিজের বাশে বাধা যায়। সেই কারণে চতুর পতির উচিত মধ্যমমার্গ অবলম্বন ক'রে পত্নীকে বিশ্বাস উৎপাদন করা। ৪১।

মূল। আশ্বনঃ প্রীতিজননং যোষিতাং মানবর্জনম্।

কন্যাবিশ্রুত্বং বেত্তি যঃ স তাসাং প্রিয়ো ভবেৎ।। ৪২।।

অনুবাদ। যে পুরুষ নিজের মধ্যে পত্নীর প্রীতি উৎপন্ন করতে, বহনীগণের মানবর্জন করতে এবং নিজের প্রতি পত্নীর বিশ্বাস উৎপন্ন করতে (এখানে 'যোষিত্বং' শব্দের দ্বারা কেবলমাত্র 'পত্নী' নয়, সকলেরকম নাথিকার কথাই বলা হচ্ছে) সমর্থ হয়, সেই ব্যক্তি তাদের সকলের কাছে প্রিয়পাত্র হয়। ৪২।

মূল। অতিলজ্জান্বিতেত্যেবং যন্তু কন্যামুপেক্ষতে।

সোহনতিপ্রায়বেদীতি পশুবেৎ পরিভূয়তে।। ৪৩।।

অনুবাদ। যে পুরুষ নববিবাহিতা স্ত্রীকে লজ্জাশীল মনে ক'রে তাকে উপেক্ষা করে (অর্থাৎ কোনও রকম পরিচয়, আলিঙ্গন, চুম্বনাদি করা থেকে বিরত থাকে),

সে নারীমনোবিজ্ঞান (নারীর প্রকৃত অভিপ্রায়) বুঝতে অসমর্থ হওয়ায় সেই পত্নীর দ্বারা পশুর মত অবজ্ঞাত হয় ("is despised by her as a beast ignorant of the working of the female mind")। ৪৩।

মূল। সহসা বাহুপ্যুপক্রান্তা কন্যাচিন্তমবিস্ততা।

ভয়ং বিভ্রাসমুদ্বগং সদ্যো দ্বেষঞ্চ গচ্ছতি ॥ ৪৪ ॥

অনুবাদ। যে পুরুষ প্রথমে পত্নীর বিশ্বাস উৎপাদন না করে, তার মনোভাব না বুঝে, সহসা সম্বোগের চেষ্টা করে, সে স্ত্রীর কাছ থেকে ভয়ঙ্কর ভয়, বিভ্রাস (স্মরণেও হৃৎকম্প), উদ্বেগ এবং বিদ্বেষ প্রাপ্ত হয়। ৪৪।

মূল। সা প্রীতিযোগমপ্রাপ্তা তেনোদ্বগেন দৃষিতা।

পুরুষদ্বৈষিনী বা স্যাৎ বিদ্বিষ্টা বা ততোহন্যাগা ॥ ৪৫ ॥

অনুবাদ। পূর্বোক্তরূপে উদ্বগপ্রাপ্তা নববধূ পতির কাছ থেকে প্রীতিলাভ না করে উদ্বগদৃষিতা হ'লে প্রকৃতপক্ষে পুরুষদ্বৈষিনী-ই হ'লে থাকে। অথবা, পতির প্রতি বিদ্বেষযুক্তা হ'য়ে পরপুরুষের প্রতি প্রয়াসস্কত হয়। ("When her love is not understood or returned, she sinks into despondency and becomes either a hater of mankind altogether or leaving her own man, she has recourse to other men")। ৪৫।

ইতি ক্রীমদ্বাৎসায়নীয়ে কামসূত্রে কন্যাসম্ভ্রমুক্তে দ্বিতীয়েঃ অধিকরণে কন্যাবিব্রত্বণম্ দ্বিতীয়েঃ অধ্যায়ঃ।

দ্বিতীয় অধিকরণের 'কন্যাবিব্রত্বণ'-নামক দ্বিতীয় অধ্যায় সমাপ্ত।

কামসূত্রম্

দ্বিতীয়ম্ অধিকরণম্ : কন্যাসম্প্রযুক্তম্

তৃতীয়োহধ্যায়ঃ

বালোপক্রমণম্ ইঙ্গিতাকারসূচনং চ

["On courtship, and the manifestation of the feelings by outward signs" পূর্বের অধ্যায়ে বলা হয়েছে, শাস্ত্রানুসারে বিবাহ ক'রে যে কন্যাকে পতি ঘরে নিয়ে আসবে, তাকে নিজের প্রতি বিশ্বাস উৎপাদন এবং আশ্বস্ত করার জন্য পতি কোন্ কোন্ উপায় প্রয়োগ করবে। দ্বিতীয় অধিকরণের প্রথম অধ্যায়ের ২১নং সূত্রে ব্রাহ্ম, প্রাজাপত্য, আর্য ও দৈব—এই চারকরমের শাস্ত্রবিহিত বিবাহেরও উল্লেখ আছে। যে কন্যাকে কোনও কারণবশত এই চারপ্রকারের বিবাহের দ্বারা পাওয়া সম্ভব হয় নি, অথচ যে কন্যাকে নায়ক লাভ করতে চায়, কিন্তু কন্যার পিতা-মাতা ঐ নায়ককে কন্যাটিকে দিতে ইচ্ছুক নন, তাহলে ঐ কন্যাকে গান্ধর্ব, পৈশাচ, রাক্ষস প্রভৃতি বিবাহের মাধ্যমে কিভাবে লাভ করা যায় তারই বর্ণনা দেওয়া হচ্ছে বর্তমান অধ্যায়ে।]

মূল। ধনহীনস্ত গুণযুক্তোহপি, মধ্যস্থগুণো হীনাপদেশো বা, সখনো বা প্রতিবেশ্যঃ, মাতৃপিতৃভ্রাতৃষু চ পরতন্ত্রঃ, বালবুদ্ধিরুচিৎপ্রবেশো বা কন্যাম্ অলভ্যত্বাৎ ন বরয়েৎ॥ ১॥ বাল্যাৎ প্রভৃতি চৈনাৎ স্বয়মেবানুরঞ্জয়েৎ॥ ২॥

অনুবাদ। (আচার্য ছোটকমুখ বলেন—) যে ব্যক্তি গুণবান হওয়া সত্ত্বেও ধনহীন, অথবা মধ্যস্থগুণযুক্ত ('possessed of mediocre qualities', যার রূপ-শীলাদি গুণ আছে) অথচ হীনাপদেশ অর্থাৎ সম্বংশে উৎপন্নাদি গুণ নেই এমন ব্যক্তি বিবাহের জন্য কন্যা লাভ করতে সমর্থ হয় না; অথবা, ধনবান হওয়া সত্ত্বেও নায়ক যদি কন্যার প্রতিবেশী হয় (তাহলে জমির সীমাদি নিয়ে বিবাদ বাধতে পারে এই আশঙ্কায় বা নায়কের ধনগর্বে) সেই কন্যাকে বিবাহ করা সম্ভব না হ'তে পারে ('সখনো বা প্রতিবেশ্যঃ ইতি স্বগৃহসমীপবাসী সীমাসম্বন্ধেন কলহাদিজনকত্বাৎ ধনগর্বাৎ ন লাভতে'।—জয়মঙ্গলা); অথবা মাতা, পিতা ও ভ্রাতার অধীনস্থ ব্যক্তি ধনবান হ'লেও পরের উপর নির্ভর হওয়ায় এই নায়ক কন্যালাভে অসমর্থ হ'তে পারে; অথবা, যে লোকের আচার-ব্যবহার বালকের মতো, কন্যার গৃহদ্বিষ্টে তার প্রবেশাধিকার থাকলেও বালকাতার ব'লে ঘৃণিত হওয়ায় কন্যার পিতামাতা তার

হাতে কন্যাদান কবতে চাইবে না এবং এইরকম কন্যাকে ঐ নায়কও বিবাহ করতে সক্ষম হবে না, এইসব নায়ক যদি কোনও কন্যাকে বিবাহ করতে চায় তাহলে তার উচিত, বাল্যকাল থেকেই ঐরকম কন্যাকে নিজের প্রতি অনুরাগ প্রকাশ করানোর প্রয়াস করা। ১-২।

মূল। তথাযুক্তান্ত মাতুলকুলানুবর্তী দক্ষিণাপথে বাল এব মাত্রা চ পিত্রা চ বিষুক্তঃ পরিকৃতকরো ধনোৎকর্ষাদলভ্যাং মাতুলদুহিতরমন্যৈশ্ব বা পূর্বদস্ত্রাং সাধয়েৎ॥ ৩।।

অন্যামপি বাহ্য্যং স্পৃহয়েৎ। বাল্যারামেবং সতি ধর্মাধিগমে সংবননং শ্রাঘ্যমিতি ঘোটকমুখঃ। ৪।

অনুবাদ—দেখা যায় যে, দক্ষিণাত্যপ্রদেশে মাতৃপিতৃহীন দরিদ্র বালক নিজের (পিতা-মাতার মৃত্যু হওয়ায়) মাতুলালয়ে বাস করায় ঘৃণিতপ্রায় হ'য়েও ধনবান্ মাতুলের কন্যাকে বিবাহ করতে চাইছে ('দক্ষিণাপথ ইতি। তত্র হি মাতুলকন্যা পরিণীয়তে'), কিন্তু ধনের প্রাচুর্যবশতঃ মাতুলের সেই কন্যা তার কাছে অলভ্য, এইরকম কন্যাকে অথবা যে কন্যাকে অন্যের সাথে বাগ্দানে আবদ্ধ করা হয়েছে,— এইরকম কন্যাকেও ঐ নায়ক (অনুরাগ প্রকাশের মাধ্যমে) আয়ত্ত করে থাকে।

যে কন্যা পাত্রের মাতুলদুহিতা নয় এবং পাত্রের পিতামাতার সম্বন্ধবহির্ভূত, এরকম কন্যাকেও (দেশবিশেষে) ঐ পাত্র নিজের প্রতি স্পৃহাযুক্ত করতে পারে (এবং ঐ কন্যার সাথে গান্ধর্ববিবাহে আবদ্ধ হ'তে পারে)। এইরকম অবস্থায় ঐ বালিকাকে ধর্মতঃ লাভ পাত্রের পক্ষে সম্ভব হ'তে পারে এবং এই মিলন (সংবননম্ = বশীকরণম্ অনুরঞ্জনম্) শ্রাঘ্য অর্থাৎ নিম্ননীর নয় ('this way of gaining over a g.r.l is unexceptional because Dharma can be accomplished by means of it as well as by any other way of marriage')। এ-ই হ'ল ঘোটকমুখ নামক আচার্যের অভিমত। ৩-৪।

মূল। তয়া সহ পুষ্পাবচয়ং গ্রথনং গৃহকং দুহিতৃকা-ক্লীড়াযোজনং ভক্তপানকরণমিতি কুবীত। পরিচয়স্য বয়সশ্চানুরূপ্যাং॥ ৫।।

আকর্ষক্লীড়া পট্টিকাক্লীড়া মুষ্টিদ্যুতকুল্লকাদিদ্যুতানি মধ্যমাসুলি-গ্রহণং ষট্পাশাণকাদীনি চ দেশ্যানি তৎসাম্রাৎ তদাপ্তদাসচেটিকাভিস্তয়া চ সহানুক্লীড়েত॥ ৬।।

অনুবাদ—(উপক্রমকারী ব্যক্তি দূরকমের বালক ও যুবক। এদের মধ্যে বালককে লক্ষ্য করে বলা হচ্ছে—)পূর্বোক্ত সেই বালিকার সাথে উচ্চ বৃক্ষ থেকে পুষ্পচয়ন, ফুল দিয়ে মালা গাঁথা, কাঠ বা মাটি দিয়ে খেলাঘর প্রস্তুত করা, পুতুলখেলা, (মুহিত্বকাক্রীড়া—শব্দের অর্থ সুতো, কাঠ প্রভৃতি দিয়ে ক্রীড়ানুষ্ঠান), ধূলি প্রভৃতি দিয়ে কৃত্রিম অগ্নি ও শলীয়া প্রস্তুতকরণ (= ভক্ষণানকরণম্),—এগুলি করবে এবং ঐ বালিকার সাথে নিজের পরিচয় ও বয়সের অনুরূপ অন্য সব ক্রীড়া করবে

ঐ বালক-বালিকা আরও যে সব খেলা করবে সেগুলি হ'ল—আকর্ষকক্রীড়া (দাবা-পাশা খেলা), শট্টিকাক্রীড়া (চোখ বঁধা অবস্থায় মাথায় অনেকে মিলে হাত দিয়ে স্পর্শ করলে এক এক করে তাদের নাম ব'লে দেওয়া, অথবা বালক-বালিকা চোখ বঁধা অবস্থায় একজনের হাতের আঙ্গুল অন্যের হাতের আঙ্গুলগুলির ঘাঁকের মধ্যে ঢুকিয়ে চক্কর খাওয়া), মুষ্টিদ্যুত (মুষ্টিবদ্ধ করে কোনও সর্ত রেখে জিজ্ঞাসা করা—হাতের মধ্যে কি আছে?), কুন্নকদ্যুত (কড়ি দিয়ে অন্যের কড়ির উপর আঘাত করে সেই কড়ি জয় করা; একেত্রে রেখার দ্বারা ব্যবধান করে একজনের কড়ি রাখতে হয়, আর একজন নির্দিষ্ট দূরত্বান থেকে নিজের কড়ির দ্বারা আঘাত করে উপরি উক্ত কড়ি জয় করে নেবে। আঘাত করতে না পারলে নিষ্কোণকারীর পরাজয় হবে)। আদি পদের দ্বারা অশাল খেলা প্রভৃতিকে বুঝতে হবে); মধ্যমাসুলিগ্রাহণ (ডান হাতের মধ্যমাগুলি গোপন করে, হাতের মুষ্টিবদ্ধ করে বাম হাতের একটি আঙ্গুল প্রবেশ করিয়ে ডান হাতের পাঁচটি আঙ্গুল পূরণকরত মধ্যমাসুল ধরতে দেওয়া। তাতে ডান হাতের মধ্যমাসুল চিনে নিতে অসুবিধা হয়। চিনে নিতে পারলে জয়, না পারলে পরাজয়); ঘটপাশাণক (ঘুঁটি খেলা, ছয়টি ঘুঁটি নিয়ে এক একটি উপরে ছুড়ে দেওয়া এবং নিচে নামার সময় লুফে নেওয়া)—এই সব দেশপ্রসিদ্ধ খেলা ছোট বয়স থেকে পরস্পরে একাক্ষয় হয়ে খেলবে এবং ঐ বালক বালিকার বিশ্বস্ত দাসদাসীও কন্যাটির সাথে খেলবে (এইসব খেলার ফলস্বরূপ ঐ বালকবালিকার মধ্যে ভবিষ্যতে প্রেমভাবের উদ্ভব হবে)। ৫-৬।

মূল। ক্ষেড়িতকানি সুনিমীলিতকাম্ আরন্ধিকাম্ লবণবীথিকাম্
অনিলতাড়িতকাং গোধূমপুঞ্জিকাম্ অঙ্গুলিতাড়িতকাং সখিভিরন্যানি চ
দেশ্যানি।। ৭।।

অনুবাদ। ঐ বালক-বালিকা নিম্নপ্রদেশে প্রচলিত নানারকম ক্ষেড়িতক করবে অর্থাৎ আরও অনেকের একত্র সাথে মিলিত হ'য়ে মজার, মজার খেলা করবে ("carry on various amusing games played by several persons

together"), যেমন—সুনির্মীলিতকা (কানামাছি বা চোর চোর খেলা; 'hide and seek'). আরঙ্গিকা (কিৎ-কিৎ খেলা; শব্দের বিশেষ-উচ্চারণ নিয়ে এই খেলা আরম্ভ হয় ব'লে এর নাম-আরঙ্গিকা। অন্যভাবে 'playing with seeds'), লবণবীথিকা (লবণহুট নামক পশ্চিমদেশে প্রসিদ্ধ খেলা; গাধী খেলা), অনিলতাড়িতকা (পাখীর মতো দুই বাহু প্রসারিত করে চক্রের মতো ভ্রমণ), গোমুপুল্লিকা (ছোট ছোট কয়েকটি গমের জুপ নির্মাণ করে তার মধ্যে টাক-পয়সা জাতীয় জিনিস লুকিয়ে রাখা এবং অন্যের দ্বারা সেগুলি খুঁজে বার করা; "hiding things in several small heaps of wheat and looking for them"), এবং অঙ্গুলিতাড়িতকা (একজনের চোখ বেঁধে রেখে তার কপালে বা মাথার আঙ্গুল দিয়ে প্রহার করে 'কে মারল?' ব'লে সকলের হাসি)।—এইসব আরও অন্যান্য খেলা এই বালক তার বালিকা ও বালিকার বান্ধবীদের সাথে মিলিতভাবে খেলবে।৪।

মূল। যাং চ বিশ্বাস্যামস্যাং মন্যেত, তয়া সহ নিরন্তরান্ প্রীতিং কুর্যাৎ।
পরিচর্যাংচ বুধ্যেত।। ৮।।

ধাত্র্যৈকান্ চাস্যাঃ প্রিয়হিতাত্যামধিকমুপগৃহীয়াৎ। সা হি প্রিয়মাণা
বিহিতাকারাহপি অপ্রত্যাশিস্তী তং তাং চ যোজয়িতুং শকুয়াৎ।
অনভিহিতাহপি প্রত্যাচার্যকম্।। ৯।।

অনুবাদ। যে কন্যার সাথে কোনও যুবক প্রেম করতে ইচ্ছুক, সেই কন্যার বিশ্বাসপাত্র সখী-জাতীয়া অন্য নারীর সাথে ঐ যুবক নিরন্তর প্রীতি স্থাপন করবে; এবং তার সাথে পরিচয়ের দ্বারা বুঝতে চেষ্টা করবে যে, সে তার কাজ (অর্থাৎ কন্যার সাথে প্রেমসম্পর্কের কাজ) করতে প্রস্তুত আছে কিনা।

কন্যার ধাত্রী-দুহিতাকে ঐ যুবক তৎকালে সূচকর এবং পরিণামে হিতকর কথোপকথনের দ্বারা নিজের প্রতি বেশী পরিমাণে আকৃষ্ট করবে (যাতে ঐ ধাত্রীকন্যার মাধ্যমে ঈগ্নিতা কন্যাকে কাছে আনা যায়)। ঐ ধাত্রী-দুহিতা (যুবকের বশে এসে গেলে) যুবকের হাবভাব জানতে পেরে, যুবকের ইচ্ছায় কোনও ব্যাঘাত না ঘটিয়ে ("even though she comes to know his design, she does not cause any obstruction"), ঐ যুবক ও কন্যার মধ্যে মিলন ঘটিয়ে দিতে পারে (অর্থাৎ কন্যার ভয়-লজ্জা প্রভৃতি দূর করে দিয়ে কৌশলে ঐ কন্যাকে যুবকের সাথে মিলিত করে দিতে পারে)। "আমাদের দুজনের মধ্যে মিলনব্যাপারে তুমি শিকিকার ভূমিকা গ্রহণ করো"—যুবকের কাছ থেকে এইরকম অনুরোধ না আসলেও (= অনভিহিতা

অনি) ঐ ধাত্রী-দুহিতা যুবকের শিক্ষিকার ভূমিকা নিয়ে ঐ যুবকের সাথে কন্যার মিলন সম্ভাবিত করবে। ৮-৯।

মূল। অবিদিতাকারাহপি হি গুণানুবানুরাগাৎ প্রকাশয়েৎ; যথা প্রযোজ্যানুরঞ্জেত।। ১০।।

যত্র যত্র চ কৌতুকং প্রযোজ্যায়ঃ তদনু প্রবিশ্য সাধয়েৎ।। ১১।।

ক্ৰীড়নব্রব্যানি যান্যপূর্বানি যান্যান্যাসাং বিরলশো বিদ্যেয়ন্ অন্যস্যা অযত্নেন সংপাদয়েৎ।। ১২।।

অনুবাদ। ঐ ধাত্রীকন্যা নায়িকার মনোগত অভিপ্রায় বুঝতে না পারলেও নায়িকার কাছে নায়কের গুণসমূহ প্রকাশ করবে, যাতে নায়িকা তার প্রতি অনুবর্তন হয়।

ঐ প্রযোজ্য নায়িকার যে বস্তুর প্রতি কৌতুহল আছে (অর্থাৎ কৌতুহলবশতঃ যে জিনিসটি সে লাভ করতে চায়), ধাত্রীদুহিতা তা জেনে নিয়ে নায়িকার ঐ অভিলାষ পূরণ করাবে (অর্থাৎ ধাত্রীদুহিতা নায়কের কাছে নায়িকার সেই অভিলাষের কথা বলবে এবং নায়ক তা সংগ্রহ করে নায়িকাকে এনে দেবে)।

যে সব ক্রীড়নব্রব্য (playthings) নায়িকা আগে কখনো দেখে নি এবং অন্যান্য নায়িকার ক্ষেত্রে যেগুলি বিরল, নায়ক সেগুলিকে অনায়াসে সংগ্রহ করে নায়িকাকে উপহাররূপে দান করবে। ১০-১২।

মূল। তত্র কন্দুকম্ অনেকভক্তিচিত্রম্ অল্পকালান্তরিতম্ অন্যদন্যচ্চ সংদর্শয়েৎ। তথা সূত্রদারুগবলগজদন্তময়ী দুহিতৃকা মধুচ্ছিষ্টপিষ্ট-মৃদয়ীশ্চ। ভস্মপাকার্বমস্যা মহানসিকস্য চ দর্শনম্।। ১৩।।

অনুবাদ। নায়ক তার নায়িকাকে আকৃষ্ট করার উদ্দেশ্যে সেই উপহারের মধ্যে নানাপ্রকার চিত্রে চিত্রিত কন্দুক (ঘুটি) অল্পকাল অন্তর অন্তর এনে দেখাবে এবং অন্যান্য আকারের কন্দুকও দেখাবে। সেইরকম সূত্র নির্মিত, দারু নির্মিত, শূল নির্মিত (গবলম্ = শূলম্) ও গজদন্ত-নির্মিত পুতুল (=দুহিতৃকা), মধুচ্ছিষ্ট অর্থাৎ মোম দিয়ে তৈরী পুতুল, পিষ্টক বা ময়লা ও মাটি দিয়ে তৈরী পুতুল দেখাবে। অল্পপাকের জন্য মহানসিকব্রব্যসমূহ (হাঁড়ি-কলসী প্রভৃতি; utensils) নায়িকাকে দেখাবে (কাবণ, অল্পপাকাহি বিদ্যা স্ত্রীলোকদের প্রধান শিক্ষণীয় বিষয়)।। ১৩।

মূল। কাষ্ঠমৈত্রকয়োশ্চ সংযুক্তয়োঃ স্ত্রীপুংসয়োঃ অজৈড়কানাং

দেবকুলগৃহকাণাং মৃদ্বিদলকাষ্ঠবিনির্মিতানাং শুকপৰভূতমদনসারিকা-
লাবককুকুটতিত্তিরিপঞ্জরকানাঞ্চ বিচিত্রাকৃতিসংযুক্তানাং জলভাজনানাং
চ যন্ত্রিকাণাং বীণিকানাং পিণ্ডোলিকানাং
পটোলিকানাম্ভলঙ্ককমনঃশিলাহরিতালহিসূলকশ্যামবর্ণকাদীনাং তথা
চন্দনকুঙ্কুময়োঃ পুগফলানাং পত্রাণাং কালযুক্তানাং চ শক্তিবিশয়ে প্রচ্ছন্নং
দানং প্রকাশদ্রব্যানাং চ প্রকাশম্। যথা চ সর্বাভিপ্রায়সংবর্জকমেনং
মন্যেত তথা প্রযতিতব্ধম্॥ ১৪॥ বীক্ষণে চ প্রচ্ছন্নমর্থয়েৎ তথা
কথায়োজনম্॥ ১৫॥

অনুবাদ। নায়ক নায়িকাকে কাঠ দিয়ে নির্মিত ভেড়া ভেড়ী, ছাগ-ছাগী, শ্রী-
পুরুষ-মিথুন; কাঠের তৈরী দেবমূর্তি ও দেবমন্দির এবং মাটি, বাঁশ বা কাঠের তৈরী
শুক পাখী, পারাবত, মদনসারিকা, লাবক, কুকুট এবং তিত্তিরিপক্ষীযুক্ত পিঞ্জর, বিচিত্র
আকৃতিসংযুক্ত (এবং মাটি, কাঠ ও পাথর প্রভৃতি দিয়ে নির্মিত) নানারকম জলপাত্র,
যন্ত্রিকা অর্থাৎ জলনিক্ষেপের জন্য পিচলরিজার্টীয় যন্ত্র ("machines for throw ng
water about"); বীণিকা অর্থাৎ স্কুদ্রবীণা (guitar), পিণ্ডোলিকা অর্থাৎ পুতুল দাঁড়
করিয়ে রাখার আধার ('stands for putting images upon'), পটোলিকা
(যেখানে বসে প্রসাধনক্রিয়া সম্পন্ন করা যায় সেইরকম ছোট টেবিল), আলতা,
মনঃশিলা, হরিতাল, হিঙ্গুলক, শ্যামবর্ণক (কাজল), চন্দন, কুঙ্কুম, সুপারি ও পান ইত্যাদি
যে সময়ে এগুলির যেটি উপযোগী তা দেখাবে; আর শক্তি থাকলে নায়ক এইসব
জিনিস নায়িকাকে (সুযোগমত) গোপনে দান করবে, আর যেসব জিনিস প্রকাশ করার
যোগ্য সেগুলি নায়িকাকে প্রকাশ্যেই দান করবে ("some of them should
be given in private, and some in public, according to circumstances")

যা হ'লে প্রেমসী নায়িকা নায়ককে তার সকলরকম অভিপ্রায়বর্জনকারী বলে
মনে করতে পারে, নায়কের উচিত সে সবই যত্নসহকারে করা

নায়ক প্রেমসী নায়িকাকে কখনো গোপনে তার সাথে মিলিত হওয়ার জন্য
(— বীক্ষণে) প্রার্থনা জানাবে, এবং অন্যান্যদের মাধ্যমে কথা-যোজনাও করবে (যার
ফলে নায়কের প্রতি নায়িকার অনুরাগ বৃদ্ধি পেতে পারে)। ১৪ ১৫।

মূল। প্রচ্ছন্নদানস্য চ কারণমাত্মনো গুরুজনাদভয়ং খ্যাপয়েৎ।
দেয়স্য চান্যেন স্পৃহণীয়ত্বমিতি॥ ১৬॥

বর্দ্ধমানানুরাগং চান্ধ্যানকে যনঃ কুবর্তীম্ অশ্বর্থাভিঃ
কথাভিশ্চিত্তহারিণীভিশ্চ রঞ্জয়েৎ॥ ১৭॥

অনুবাদ। কেউ যদি নায়ককে গোপনে দান করার কারণ জিজ্ঞাসা করে, তাহ'লে সে নিজের ও নায়িকার গুরুজনের (মাতা-পিতার) অসন্তোষের ভয়ে এমন করেছে— এই কথা বলবে। এবং আরও বলবে যে, তার দ্বারা প্রদত্ত বস্তুটি আরও অনেকে চেয়েছিল কিন্তু সে তাদের দেয় নি, এই নায়িকা তার প্রিয় বলেই তাকে দিয়েছে।

যদি নায়কের প্রতি নায়িকার অনুরাগ বৃদ্ধি পেতে থাকে, তাহ'লে নায়ক যে সব কাহিনীতে (শব্দশূন্য-দয়য়ন্ত্রী প্রভৃতির উপাখ্যানে) নায়িকার অনুরাগ আছে বলে জানতে পারবে, সেই সব অনুরাগযুক্ত মনোহর কাহিনী নায়িকার কাছে বর্ণনা করবে এবং তার ফলে নায়িকার অনুরাগ আরও বৃদ্ধি পাবে। ১৬-১৭

মূল। বিশ্বয়েষু প্রসহ্যমান্যম্ ইন্দ্রজালৈঃ প্রয়োগৈর্বিশ্মাপয়েৎ কলাসু
কৌতুকিনীং তৎকৌশলেন গীতপ্রিয়াং শ্রুতিহারিণীগীতৈঃ আশ্বযুজ্যাম্
অষ্টমীচন্দ্রকে কৌমুদ্যাম্ উৎসবেষু যাত্রাক্ষাং গ্রহণে গৃহাচারে বা বিচিত্রৈঃ
আপীড়ৈঃ কর্ণপত্রভঙ্গৈঃ সিক্তপ্রধানৈর্বস্ত্রা-সূদীপকভূষণ-দানৈশ্চ। নো
চেদ্ দোষকরাণি মন্যেত। ১৮।

অনুবাদ। কোনও বিশ্বয়কর বিষয়ে নায়িকার প্রসক্তি আছে জানতে পারলে, নায়ক ইন্দ্রজালের আশ্চর্যজনক খেলা দেখিয়ে তাকে বিস্মিত করবে। কলাখিন্যার কৌশল দেখতে ইচ্ছুক হ'লে, নায়ক তাকে কলাকৌশলপ্রদর্শনের দ্বারা এবং নায়িকার যদি সঙ্গীতশ্রবণে রুচি থাকে, তাহ'লে শ্রুতিসুখকর সঙ্গীতদ্বারা তার মনোরঞ্জন করবে। কোজাগরদিনে (= আশ্বযুজ্যাম), অগ্রহারণমাসের কৃষ্ণাষ্টমী দিনে (যথলা অষ্টমী-দিনে), কৌমুদীমহোৎসবের দিনে, (কন্যারা যে দিন জ্যোৎস্না মণ্ডনের পূজা করে), অন্যান্য উৎসবে, দেবতার যাত্রা-অনুষ্ঠানে, সূর্য বা চন্দ্র গ্রহণের দিনে, গৃহাচারে (অর্থাৎ নায়িকা কিছু দিন গৃহের বাইরে থাকার পর গৃহে প্রত্যাবর্তনের দিনে) নায়ক নায়িকাকে বিচিত্র আপীড় (মাথায় পরিবেশ পত্র-পুষ্পের মালা; 'chaplets for the head'), সিক্ত অর্থাৎ মোমদ্বারা নির্মিত কর্ণপত্র ('ear-rings'), কাপড়, আঙুটি এবং ভূষণাদি দান করে তার মনোরঞ্জন করবে। এই সব দানের সমস্ত নায়ককে উপযুক্ত অবসরের দিকে নজর রাখতে হবে, এবং যদি এইরকম দানে কোনও রকম দোষ হবে না মনে করে, তবেই নায়ক এসব করতে পারে। ১৮।

মূল। অন্যাপুরুষবিশেষাভিজ্ঞতয়া ধাত্রেয়িকাহস্যাঃ পুরুষপ্রবৃত্তৌ
চাতুঃষষ্টিকান্ যোগান্ গ্রাহয়েৎ॥ ১৯॥

তদগ্রহণোপদেশেন চ প্রযোজ্যায়াম্ রতিকৌশলমাস্ত্রনঃ প্রকাশয়েৎ॥

২০॥

অনুবাদ। অন্য পুরুষের সাথে মিলনাদির ফলে রতিকৌশলে বিশেষভাবে নিপুণ (নায়িকার—) ধাত্রীকন্যা সেই পুরুষের অর্থাৎ নায়কের প্রতি নায়িকার প্রবৃত্তিবিষয়ে চতুঃষষ্টিকলাসম্পর্কীয় যোগসমূহ নায়িকাকে গ্রহণ করাবে।

সেই সব যোগের উপদেশপ্রসঙ্গে ধাত্রীকন্যা নায়িকার কাছে নিজের রতিকৌশলের অভিজ্ঞতার কথা প্রকাশ করবে (এই ভাবে নায়িকাকে রতিব্যাপারে উৎসুক করে তুলবে এবং নায়িকার উর-সংকোচ প্রভৃতি দূর করে দেবে)। ১৯-২০

মূল। উদারবেষস্ত স্বয়মনুপহৃতদর্শনস্ত স্যাৎ॥ ২১॥ ভাবঞ্চ
কুর্বতীমিস্তিতাকারৈঃ সূচয়েৎ॥ ২২॥

যুবতয়ো হি সংসৃষ্টম্ অতীক্ষদর্শনঞ্চ পুরুষং প্রথমং কাময়ন্তে।
কাময়মানাপি তু নাভিযুক্তত ইতি প্রায়োবাদঃ। ইতি বালাম্যমুপক্রমাঃ॥
২৩॥

অনুবাদ। নায়িকাকে নিজের প্রতি অনুরক্ত করতে আগ্রহী নায়ক নায়িকার সামনে উপস্থিতির সময় উদারবেষ (fine dress) ধারণ করে থাকবে এবং তাকে প্রত্যক্ষ দেখার ব্যাপারে নায়িকা যাতে বাধা না পায়, নিজেই তার ব্যবস্থা রাখবে। এবং এইরকম সুবেশী নায়ককে দেখে নায়িকা অনুরাগ প্রকাশ করলে, নায়িকার আকার ও ইঙ্গিত লক্ষ্য করে তার মনোভাব অর্থাৎ নায়কের প্রতি প্রেমভাব (নায়ক) বুঝে নেবে।

এই ব্যাপারটি নিশ্চিত যে অধিকাংশ যুবতী নিজেদের পরিচিত (সংসৃষ্টম্= জ্ঞাতপরিচয়ম্) ও সর্বদা আশে-পাশে যার দর্শন পায় (= অতীক্ষদর্শনম্) এমন (সুন্দর) পুরুষকেই প্রথমে কামনা করে কিন্তু কামনা করলেও তার লজ্জাবশতঃ পুরুষের উদ্দেশ্যে অভিযোগ করতে অর্থাৎ সঙ্গের জন্য অগ্রসর হতে পারে না,—এ ব্যাপারটি প্রায়ই দেখা যায়। এখানে কন্যাবিষয়ক উপক্রম—নামক প্রकरण সমাপ্ত হ'ল। ২১-২৩।

মূল। তানিস্তিতাকারান্ বক্ষ্যামঃ॥ ২৪॥

সম্মুখং তং তু ন বীক্ষতে।

বীক্ষিতা দ্বীড়াং দর্শয়তি॥ ২৫॥

রুচ্যমানোহঙ্গম্ অপদেশেন প্রকাশয়তি॥ ২৬॥

প্রমত্তঃ প্রচ্ছন্নঃ নায়কম্ অতিক্রান্তঃ চ বীকতে॥ ২৭॥

পৃষ্ঠা চ কিঞ্চিৎ সশ্লিতম্ অব্যক্তাক্ষরম্ অনবসিতার্থঃ চ মন্দঃ
মন্দমধোমুখী কথয়তি॥ ২৮॥

তৎসমীপে চিরং স্থানমভিনন্দতি । ২৯॥

দূরে স্থিতা পশ্যতু মামিতি মন্যমানা পরিজনং
সকলনবিকারমভ্যবর্তে । তং দেশং ন মুঞ্চতি । ৩০॥

অনুবাদ। পূর্ব অনুচ্ছেদে যে ইঙ্গিত ও আকারের কথা কলা হয়েছে, যুবতীদের সেইসব ইঙ্গিত বা ইশারা ('ইঙ্গিতমন্যথাবৃতিঃ') ও আকার (মুখ-চোখের ভাব) কি রকম হয়, তা এখন বর্ণনা করব।

যুবতী নিজ প্রেমিকের সামনে উপস্থিত হ'লে লজ্জাবশতঃ মুখোমুখি ভাবে দেখে না।

কিন্তু চোখাচোখি হয়ে গেলে নায়িকা লজ্জা পেয়েছে, এইরকম ভাব প্রদর্শন করে (এবং আড়চোখে প্রেমিককে দেখতে থাকে)।

নায়িকা নিজের স্তন, বাহমূল প্রভৃতি যে সব অঙ্গলকে অতিমনোহর ব'লে মনে করে, সেগুলিকে আচ্ছন্ন করার ছলে সেই সব অঙ্গ প্রেমিকের সামনে প্রকাশ করে। নায়ক (প্রেমিক) যদি প্রমত্ত অর্থাৎ অনবহিত (অসাবধান) বা প্রচ্ছন্ন (একাকী) হয় বা দূরে অবস্থান করে, তখন নায়িকা তাকে (গোপনে) দেখতে থাকে।

নায়িকা কোনও কথা জিজ্ঞাসা করলে ঐ যুবতী নায়িকা একটু মুচকি হাসি হেসে অধোমুখী হ'য়ে ধীরে ধীরে অস্পষ্ট ভাষায় এমন ভাবে উত্তর দেবে যার তাৎপর্য বোধগম্য হবে না। ("hangs down her head when she is asked some questions by him, and answers in indistinct words and unfinished sentences.")।

প্রেমিকা তার প্রেমিক নায়কের কাছে অনেক সময় ধ'রে সময় কাটাতে ভালবাসে।

প্রেমিকা দূরে অবস্থিত থেকে 'প্রেমিক আমাকে একটু দেখুক — এইরকম মনে করে নানারকম শ্রুতি ও কটাক্ষ প্রভৃতির মাধ্যমে নিজের পরিজনের সাথে কথা বলতে থাকে।

এইরকম অবস্থায় ঐ প্রেমিকা সেই স্থানটি পরিত্যাগ করে না। ২৮-৩০।

মূল। যৎকিঞ্চিদ্ দৃষ্টা বিহসিতং কৰোতি। তত্র কথাম্ অবস্থানার্থ-
মনুবধ্নাতি।।৩১।।

বালস্যাঙ্কগতস্যালিঙ্গনং চুম্বনং চ কৰোতি। পরিচারিকায়ান্তিলকং চ
রচয়তি। পরিজনানবষ্টভ্য তাস্তাশ্চ লীলা দর্শয়তি।। ৩২।।

অনুবাদ। যে স্থান থেকে প্রেমিককে দেখা যাচ্ছে সেই স্থান পরিত্যাগ না করে
নায়িকা কোনও কিছু একটা দেখে বিশেষ রকম হাস্য করে। সেখানে আরও কিছুক্ষণ
অবস্থানের জন্য পাশের বন্ধুবান্ধবের সাথে নতুন নতুন কথার সংযোজন করে (অর্থাৎ
কথা বাড়াতে থাকে)।

কোনও একটি বালককে কোলে নিয়ে আলিঙ্গন ও চুম্বন করে।

নায়ককে দেখতে দেখতে পরিচারিকার তিসিক রচনা করে দেয় ('draws
ornamental marks on the foreheads of her female servants')। নিজ-
পরিজনকে আশ্রয় করে অতিপ্রায়মতো হাবডাব প্রদর্শন করে ('performs sportive
and graceful movement')। ৩১-৩২।

মূল। তন্মিত্রেষু বিশ্বসিতি। বচনং চৈবাং বহু অন্যতে কৰোতি
চ।।৩৩।।

তৎপরিচারকৈঃ সহ প্রীতিং সকেখাং দ্যুতমিতি চ কৰোতি।। ৩৪।।
স্বকর্মসু চ প্রভবিষ্ণুঃ ইবৈতান্নিয়ুজ্জন্তে।।৩৫।।

তেষু চ নায়কসঙ্কথাম্ অন্যস্য কথয়ৎসু অবহিতা তাং শৃণোতি।।
৩৬।।

ধাত্রেয়িকয়া চোদিতা নায়কস্যোদবসিতং প্রবিশতি।। ৩৭।।

তাম্ অন্তরা কৃত্বা তেন সহ দ্যুতং ক্রীড়ামালাপং
চায়োজয়িতুমিচ্ছতি।।৩৮।।

অনঙ্গতা দর্শনপথং পরিহরতি।। ৩৯।।

কর্মপত্রম্ অঙ্গুলীয়কং বস্ত্রং বা তেন যাচিতা সুধীরমেন গাত্রাদবত্যা
সখ্যা হন্তে দদাতি। তেন চ দস্তং নিত্যং ধারয়তি।। ৪০।।

অনুবাদ। প্রেমিকা তার প্রেমিক-নায়কের বন্ধুবর্গকে বিশ্বাস করে তাদের কথা
গৌরবের সাথে মান্য করে ও পালন করে।

সে প্রেমিকের পরিচারকদের সাথে শ্রীতিপূর্ণ ব্যবহার, পরস্পর কথোপকথন এবং তাদের সাথে পাশাখেলার মতো আমোদজনক খেলা করে। নায়িকা নিজের কাজেও প্রভুর মতো প্রেমিকের পরিচারকদের নিযুক্ত করে।

পরিচারকগণ যখন নায়কের গল্প আনোর কাছে বলতে থাকে, তখন ঐ প্রেমিকা একাগ্র হয়ে তা শোনে।

ঐ প্রেমিকা, ধাত্রীকন্যা (বা সখী) অনুরোধ করলে, নায়কের (বাড়ীতে এসে তার) ঘরে (উদবসিতম্=গৃহম্) প্রবেশ করে।

ধাত্রীকন্যা বা সখীকে উভয়ের মকখানে রেখে, ঐ প্রেমিকা নায়কের সাথে দ্যুতক্রীড়া ও আলাপ করতে ইচ্ছা করে।

প্রেমিকা যদি অলঙ্কৃত না হয়, তাহলে হঠাৎ পাশে নায়কের সাথে সাক্ষাৎ হলে, নায়কের দৃষ্টিপথ পরিহার করে।

নায়ক যদি ঐ প্রেমিকার কাছে কর্ণপত্র, অঙ্গুলীয়ক (আঙুটি) বা মালা প্রার্থনা করে, তাহলে সে খুব ধীরে ধীরে শরীর থেকে খুলে সেটি সখীর হাতে দেয়। আর নায়ক তাকে যে সব পবিত্রের বস্তু দেয়, সে সেগুলি প্রতিদিনই ধারণ করে। ৩৩-৪০।

মূল। অন্যবরসংকথাসু বিযগ্না ভবতি। তৎপক্ষকৈশ্চ সহ ন সংসৃজ্যতে ইতি॥ ৪১॥

অনুবাদ। অন্য কোনও বরের অর্থাৎ অপরিচিত নায়কের কথা উপস্থিত হলে, প্রেমিকা বিযগ্ন বা উদাসীন হয়ে যায়। এবং অন্য নায়কের পক্ষভুক্ত লোকজনদের সাথে সে সংসৃষ্ট হতে চায় না অর্থাৎ সংসর্গ পরিত্যাগ করে। ৪১।

মূল। ভবতশ্চাত্র শ্লোকৌ—

দুহৈতান্ ভাবসংযুক্তানাকারানিস্তিতানি চ।

কন্যায়াঃ সংপ্রয়োগার্থং তাংস্তান্ যোগান্ বিচিন্তয়েৎ॥ ৪২॥

বালকীড়নকৈ র্বালা কলাতি যৌবনে স্থিতা।

বৎসলা চাপি সংগ্রাহ্যা বিশ্বাস্যজনসংগ্রাহাৎ॥ ৪৩॥

অনুবাদ। উপরি উক্ত বিবরণবস্তু সম্বন্ধে দুটি শ্লোক আছে—

কন্যা বা প্রেমিকার সেই সেই অনুরাগসম্বন্ধিত আকার ও ইঙ্গিত লক্ষ্য করে, নায়ক তার সাথে সম্প্রয়োগের উদ্দেশ্যে (অর্থাৎ গান্ধর্ববিবাহের দ্বারা মিলনের উদ্দেশ্যে) উপযুক্ত নান্দরকম উপায়ের কথা চিন্তা করবে। ৪২।

নারক বালক্ৰীড়ায় রত বাজিকাকে বাজসুলভ ক্রীড়নকের দ্বারা বশীভূত করবে, কামকলার দ্বারা যুবতী নারীকে বশীভূত করবে, এবং বৎসলা বা প্রৌঢ়া রমণীকে তার 'বিশ্বস্ত লোকদের সাহায্যে নিজ বশে আনার চেষ্টা করবে ('বৎসলা' শব্দের দ্বারা 'যে রমণী নারকের প্রতি অত্যন্ত অনুরক্তা' অর্থও করা যায়)। ৪৩।

শ্রীমদ্বাৎস্যায়নীয়ে কামসূত্রে কন্যাসংগ্রহসূক্তকে দ্বিতীয়েছধিকরণে 'বালোপক্রমা ইঙ্গিতাকারসূচনং' তৃতীয়েছধ্যায়ঃ।

দ্বিতীয় অধিকরণের 'বালোপক্রমণম্—ইঙ্গিতাকারসূচনম্' নামক তৃতীয় অধ্যায় সমাপ্ত।

কামসূত্রম্

দ্বিতীয়মধিকরণম্ : কন্যাসম্প্রযুক্তম্

চতুর্থোহধ্যায়ঃ

একপুরুষাভিযোগশ্চ অভিযোগতশ্চ কন্যায়াঃ প্রতিপত্তিঃ

[ধাত্রীকন্যা, পরিজন প্রভৃতির সাহায্য ছাড়া কোনও যুবক একাকী আছে, কিন্তু সে তার প্রেমিকাকে বিবাহ করতে ইচ্ছুক; সহায়হীন পুরুষ কুল-শীল-সম্পন্ন কন্যাকে কোনও প্রকারে নিজের প্রেমিকা করে নিয়ে তাকে গান্ধর্ব মতে বিবাহ করতে চায়, আবার সহায়হীন যুবতী কোনও সদ্বংশীয় পুরুষকে আকৃষ্ট করে তাকে নিজের পতিরূপে পেতে চায়। এইভাবে প্রাপ্তির উপায়সমূহের বিস্তৃত বিবরণ এই অধ্যায়ে দেওয়া হয়েছে। একলা পুরুষের দ্বারা করণীয় উপায়সমূহ বর্ণিত হওয়ায়, এই অধ্যায়ের নাম হয়েছে 'একপুরুষাভিযোগঃ'। এই অভিযোগ বা উপায়ের আশ্রয় করে কন্যাকে ঠিকভাবে প্রাপ্তির ব্যাপারও এই অধ্যায়ে বর্ণিত হয়েছে।

মূল। দর্শিতেজিতাকারাং কন্যাম্ উপায়তোহভিযুক্তীত ॥ ১ ॥

দ্যুতে ক্রীড়নকেষু চ বিবদমানঃ সাকারমস্যাঃ
পানিমবলম্বেত ॥ ২ ॥

যথোক্তং চ পৃষ্ঠকাদিকমানিঙ্গনবিধিং বিদধ্যাৎ ॥ ৩ ॥

পত্রচ্ছেদ্যক্রিয়ায়াং চ স্বাভিপ্রায়সূচকং মিথুনমস্যা দর্শয়েৎ ॥

৪ ॥

এবমন্যদ্বিরলশো দর্শয়েৎ ॥ ৫ ॥

অনুবাদ। যে কন্যা ইঙ্গিত অর্থাৎ ইশারা ও আকার (চোখ-মুখের ভঙ্গি) প্রদর্শন করবে, নায়ক উপায় অবলম্বন করে তার প্রতি অভিযোগ করবে অর্থাৎ তাকে লাভ করতে প্রযত্ন করবে।

(অভিযোগ দ্বিবিধ, বাহ্য ও আভ্যন্তর। এই দুটির মধ্যে বাহ্য অভিযোগের বিষয় বর্ণনা করা হচ্ছে—)

দ্যুতে ও ক্রীড়নকে (in a game or sport) কথায় কথায় বাক্কলহ বাধিয়ে নায়ক বিবাহতাব ব্যঞ্জক আকারের সাথে নায়িকার পানিগ্রহণ করবে (অর্থাৎ নায়ক এমন ভাবে নায়িকার হস্তধারণ করবে, যাতে নায়িকা মনে করে, 'এ যেন বিবাহের সময় পানিগ্রহণ, তাহলে তো একপ্রকার আমার বিবাহ হয়েই গেল')।

যথোক্ত বিধানে ('সাম্প্রয়োগিক' নামক যষ্ঠ অধিকরণের দ্বিতীয় অধ্যায়ে যেমনভাবে কলা হয়েছে তেমন ভাবে) স্পৃষ্টক, বিদ্ধক, উদ্ধৃষ্টক এবং নীড়িতক— এই চারপ্রকার আলিঙ্গনের মধ্যে অবসরমতো যেমন উচিত তেমন আলিঙ্গনের দ্বারা যুবক যুবতীকে আবদ্ধ করবে।

নিজের অভিপ্রায়সূচক মিথুনচিহ্ন (পুরুষ-নারীর বা হংস-হংসীর মিলনচিহ্ন) বৃক্ষপত্রাদিতে অঙ্কিত করে নায়ক তার কাছে উপস্থিত নায়িকাকে দেখাবে। এবং এইরকম অন্যান্য মিথুনদৃশ্য মাঝে মাঝে দেখাবে (কারণ, এইরকম দৃশ্য নায়ক যদি সর্বদাই নায়িকাকে দেখায়, তা'হলে নায়কের গ্রাম্যতাদোষ প্রকাশ পাবে, তাই সময় বুঝে দেখাবে) এবং সঙ্গের অভিপ্রায় জানাবে ১-৫।

মূল। জলক্রীড়ায়াং তদদূরতোহপ্সু নিমগ্নঃ সমীপমস্যাঃ গড়া স্পৃষ্টা চৈনাং তত্রৈবোন্মেষ্জ্বলঃ॥ ৬॥

নবপত্রিকাदिषु চ সবিশেষভাবনিবেদনম্॥ ৭॥

অস্বদুঃখস্যনির্বেদেন কথনম্॥ ৮॥

স্বপ্নস্য চ ভাবযুক্তস্যান্যাপদেশেন॥ ৯॥

অনুবাদ। প্রেমিক-প্রেমিকা সুযোগ বুঝে জলক্রীড়া করতে গিয়ে জলে নেমে ক্রীড়া করার সময় প্রেমিক প্রেমিকার কাছে থেকে কিছু দূরে ডুব সেবে এবং ডুব সাঁতার দিয়ে প্রেমিকার কাছে এসে তাকে স্পর্শ করে সেখানে ভেসে উঠবে

নবপত্র প্রভৃতি দেশীয় ক্রীড়ার সময় প্রেমিক নিজের মনের বিশেষ ভাব নিবেদন করবে। (অর্থান্তর যথা—নবীন কোমল পাতার উপর নিজের মনের বিশেষ ভাব লিখে প্রেমিকাকে দেখাবে; রিচার্ড বার্টন-কৃত অনুবাদ—'He should show an increased liking for the new foliage of trees and such like things')

প্রেমিক নির্বেদন্য হ'য়ে 'কিসের জন্য আমার মনে এমন গীড়া' এমন বলতে বলতে প্রেমিকার কাছে নিজদুঃখ কীর্তন করবে।

অন্য কোনও কথার ছলে প্রেমিক ভাবপূর্ণ স্বপ্নের কথা অর্থাৎ 'আমি স্বপ্নে দেখেছি তোমার মত রূপবতী কন্যার সাথে আমার সঙ্গম হচ্ছে' এই জাতীয় কথা বর্ণনা করবে। ৬-৯।

মূল। প্রেক্ষণকে স্বজনসমাজে বা সমীপোবেশনম্; তত্র অন্যান্যাদিষ্টং স্পর্শনিম্॥ ১০॥

অপাশ্রয়ার্থং চ চরণেন চরণস্য পীড়নম্॥ ১১॥

ততঃ শনাকৈঃ একৈকামঙ্গুলিমভিস্পৃশেৎ॥ ১২॥

অনুবাদ। প্রেমিকের (নাচ-গান-যাত্রা ইত্যাদি অনুষ্ঠান বা নাটকাদির অভিনয়দর্শনের) সময়গায় বা আত্মীয়স্বজনের গোষ্ঠীতে (আমন্ত্রিতা) নায়িকার কাছে নায়ক উপবেশন করবে। সেখানে অন্য কোনও কিছু করার ছল করে এবং অন্যের দৃষ্টি এড়িয়ে নায়ক নায়িকার অঙ্গ-স্পর্শ করবে ('At parties and assemblies of his caste he should sit near her, and touch under some pretence or other')।

প্রেমিকার অঙ্গ নিজের অঙ্গের সাথে মেলনের উদ্দেশ্যে প্রেমিকার চরণ প্রেমিক নিজ চরণে ঘা বা স্পৃষ্ট করবে (অর্থাৎ চেপে ধরে থাকবে)। ('অপাশ্রয় উদঙ্গে স্বাস-স্থাপনম্')।

সেই কাজে সিদ্ধ হ'লে পারলে, প্রেমিক ধীরে ধীরে প্রেমিকার পায়ের এক একটি অঙ্গুল স্পর্শ করবে। ১০-১২।

মূল। পাদাঙ্গুষ্ঠেন চ নখাগ্রাণি ঘট্টয়েৎ॥ ১৩॥ তত্র সিদ্ধঃ পদাংপদমধিকমাকাঙক্ষৎ॥ ১৪॥ ক্ষান্ত্যর্থং চ তদেবাভ্যসেৎ॥ ১৫॥

পাদশৌচে পাদাঙ্গুলিসংদংশেন তদঙ্গুলিপীড়নম্॥ ১৬॥

দ্রব্যস্য সমর্পণে প্রতিগ্রহে বা তদগতো বিকারঃ॥ ১৭॥

আচমনান্তে চ উদকেন আসেকঃ॥ ১৮॥

অনুবাদ। প্রেমিক তার পায়ের বুড়ো অঙ্গুল দিয়ে প্রেমিকার পায়ের নখগুলি স্পর্শ করে সেগুলির উপর চাপ দেবে।

এইভাবে বসে থেকে প্রেমিকা যদি প্রেমিকের পাদস্পর্শ সহ্য করে, তাহলে প্রেমিক নিজ অভিপ্রায় সিদ্ধ হয়েছে মনে করে, ধীরে ধীরে প্রেমিকার পায়ের নীচের দিক থেকে উপরের দিকে (অর্থাৎ প্রেমিকার জঙ্ঘা, উরু, নিত্য ইত্যাদি স্থানে সোপানক্রমে) নিজের হাত প্রসারিত করার অর্থাৎ স্পর্শ করার আকাঙ্ক্ষা করবে (পদাং পদম্ = স্থানাং স্থানান্তরং ভ্রমণনোহনিত্যাদিকম্)। প্রেমিকাকে অঙ্গস্পর্শ-স্বর্ষণ সহ্য করার জন্য (ক্ষান্ত্যর্থম্ = সহনার্থম্) প্রেমিক বার বার ঐব্যাপারটি অভ্যাস করবে অর্থাৎ প্রেমিকার এক অঙ্গ থেকে অন্য অঙ্গে হস্তসঞ্চালন ও মর্দন করবে। ১৩-১৫।

(প্রেমিকা যদি প্রেমিকের পা ধুইতে দেয়, তাহলে সেই সময় প্রেমিক নিজের পদাঙ্গুলি সংদর্শন করে (অর্থাৎ সঁড়াশির মতো করে) প্রেমিকার হাতের আঙ্গুল সীড়ন করবে ('He should also press a finger of her hand between his toes when she happens to be washing his feet'))

প্রেমিকাকে কোনও দ্রব্য দেওয়ার সময় বা প্রেমিকার কাছ থেকে কোনও দ্রব্য গ্রহণ করার সময় প্রেমিক তদুৎপত্তবিকারভাব দেখাবে (অর্থাৎ প্রেমিকাকে দেওয়ার বা তার কাছ নেওয়ার সময় প্রেমিক তার হাতে নিজের নখ দিয়ে স্পর্শ করবে। তদুৎপত্তবিকারঃ = 'সমন্বস্পর্শমর্গয়েৎ প্রতিগৃহীয়াৎ বা')।

প্রেমিকা যদি প্রেমিককে আচমনের জন্য ('for rinsing his mouth') জল এনে দেয়, তবে প্রেমিক জলচুলকের দ্বারা (অর্থাৎ কুলকুচি করে) প্রেমিকার গায়ে আসেদ করবে (অর্থাৎ জল ছিটিয়ে দেবে)। ১৬-১৮।

মূল। বিজ্ঞানে তমসি চ বৃন্দমাসীনঃ ক্রান্তিঃ কুরীত, সমানদেশশয্যায় চ॥ ১৯॥

তত্র যথার্থমনুদেজয়তো ভাবনিবেদনম্॥ ২০॥ বিবিক্তে চ কিঞ্চিদন্তি কথয়িতব্যমিত্যুক্তা নির্বচনং ভাবং চ তত্রোপলক্ষয়েৎ; যথা পারদারিকে বক্ষ্যামঃ॥ ২১॥

অনুবাদ। নির্জনে বা অঙ্কবাসস্থলে স্থানে একত্র আসীন অবস্থায় প্রেমিক প্রেমিকার অঙ্গপ্রত্যঙ্গে এমনভাবে নখস্পর্শাদি (= ক্রান্তিম) করবে, যাতে প্রেমিকার কাছে তা সহনযোগ্য হয়। যদি একই শয্যায় দুজনে শয়ন বা উপবেশন করে থাকে, তখনও ঐ একই ভাবে নখস্পর্শাদি করতে থাকবে।

সেই আসনে বা শয্যায় থাকাকালে প্রেমিকাকে উদ্বিগ্ন বা বিরক্ত না করে আকার- ইঙ্গিতের দ্বারা নিজের মনোগত অভিপ্রায় নিবেদন করবে (প্রথমেই বাক্য প্রয়োগের দ্বারা সস্তোভগেচ্ছ প্রকাশ করবে না, কারণ, তাহলে প্রত্যাখ্যানের আশঙ্কা থাকে)।

তবে আসনে বা শয্যায় প্রেমিকার সাথে অবস্থানরত অবস্থায় প্রেমিক প্রেমিকাকে জিজ্ঞাসা করবে 'তোমার সাথে কিছু গোপন কথা আছে', প্রেমিকা যখন প্রশ্ন করবে 'কি কথা?' তখন এইরকম বচন-বিন্যাসকালে প্রেমিক তাকে নির্বচন সম্প্রয়োগাভিলাষ প্রকাশ করবে ("express his love to her more by manner and signs than words")। এই ব্যাপারটি পরে পারদারিক অধিকরণে ব্যাখ্যা করা হবে ১৯-২১

মূল। বিদিত্তাবস্তু ব্যাধিঞ্চ অপদিশ্যোনাং বার্তাগ্রহণার্থং স্বম্ উদ-
বসিতম্ আনয়েৎ॥ ২২॥

আগতায়ান্চ শিরঃপীড়নে নিয়োগঃ। পানিমবলম্ব্য চাস্যাঃ
সাকারং নয়নয়ো র্জলাটে চ নিদধ্যাৎ॥ ২৩॥

ঔষধাপদেশার্থং চাস্যাঃ কৰ্ম বিনির্দেশেৎ॥ ২৪॥ তবৈবেদং
কর্তব্যং ন হ্যেতদ্ভে কন্যায়া অন্যেন কার্যম্ ইতি গচ্ছন্তীং
পুনরাগমনানুবন্ধমেনাং বিসৃজেৎ॥ ২৫॥

অস্য চ যোগস্য ত্রিরাত্রং ত্রিসঙ্খ্যং চ প্রযুক্তিঃ॥ ২৬॥

অনুবাদ। প্রেমিকার মনোভাব নিজের অনুকূল বুদ্ধিতে পারলে ব্যাধির ছল করে
(অর্থাৎ মাথাব্যথা ইত্যাদি কপটভাবে প্রকাশ করে বিশ্বাসী কোনও সখী বা দাসী
পাঠিয়ে), প্রেমিক নিজের সংবাদসংগ্রহণের জন্য নিজের বাড়ীতে তাকে (প্রেমিকাকে)
আনায়ে। ২২।

প্রেমিকা যখন প্রেমিকের ঘরে আসবে, 'আমার বড়ো মাথা ধরেছে, আমার
মাথাটা একটু টিপে দাও' ইত্যাদি বলে তাকে শিরঃপীড়নে (মাথা-টেপার কাজে)
নিয়োগ করবে। এই সময় প্রেমিক প্রেমিকার হাতটি ধরে নিজের দুই চোখের উপর,
এবং কপালে এমনভাবে স্পর্শ করাবে যাতে প্রেমিকের মনোগত ভাব (= সাকারম্)
প্রকাশ পায়। ২৩।

ঔষধের অপদেশে প্রেমিকার হস্তস্পর্শাদি-কাজই যে প্রকৃত ঔষধ তা প্রেমিকাকে
নিবেদন করবে (অর্থাৎ 'অন্য কোনও ঔষধে প্রয়োজন নেই, তোমার হাতের স্পর্শই
আমার রোগ দূর হবে' এইভাবে প্রেমিকাকে বলবে)। 'এই কাজ তোমাকেই করতে
হবে, কারণ, এ কাজ তোমার মতো কুমারী কন্যা ছাড়া অন্য কারোর দ্বারা সিদ্ধ হওয়া
সম্ভব নয়'—এইভাবে প্রেমিকাকে বলবে, তারপর প্রেমিকা যখন নিজগৃহে চলে যেতে
চাইবে, তখন প্রেমিক তাকে পুনরায় আসার জন্য অনুরোধ করে বিদায় দেবে।

কন্যাসাধ্য এই পীড়াদূরীকরণরূপ যোগ (উপায়) তিন দিন ও তিন সঙ্খ্যার প্রয়োগ
(= প্রযুক্তিঃ) করতে হবে ("This device of illness should be continued
for three days and three nights") ২৪-২৬।

মূল। অতীক্কদর্শনার্থমাগতায়ান্চ গোষ্ঠীং বর্ষয়েৎ॥ ২৭॥

অন্যাভিরপি সহ বিশ্বসনার্থম্ অধিকমধিকং চাভিযুক্তীত ন তু
বাচা নির্বদেৎ॥ ২৮॥

দূরগতভাবোহপি হি কন্যাসু ন নির্বেদেন সিধ্যতীতি
ঘোটিকমুখঃ।। ২৯।।

অনুবাদ। প্রেমিকের ঘরে প্রেমিকা উপস্থিত হ'লে, তাকে অনেকখানি সময় নিয়ে দেখার উদ্দেশ্যে (= অভীক্ষাদর্শনার্থম্) কোনও একজন প্রেমিক গোষ্ঠী অর্থাৎ কলা বা আখ্যায়িকাবিষয়ক আলোচনা বর্ধিত করবে (যাতে সেই আলোচনায় আকৃষ্ট হ'য়ে প্রেমিকা বহুক্ষণ প্রেমিকের কাছে থাকে)।

(নায়কের সত্যসত্যই পীড়া হয়েছে মনে করে অন্যান্য নারীরাও তাকে দেখতে আসবে, এবং) নায়কও (অর্থাৎ ঐ প্রেমিক) প্রেমিকার মনে তার পীড়া সম্বন্ধে বিশ্বাস উৎপাদনের জন্য ঐসব নারীদের সাথে অসুস্থতা-পরিচয়জ্ঞাপক হাব-ভাবের দ্বারা বেশী ক'রে মিলিত হবে, কিন্তু প্রেমিক নিজে তাদের সাথে বেশী বাক্য-বিনিময় করবে না (কারণ, তার কলে প্রেমিকার মনে ঈর্ষার উদ্বেক হ'তে পারে, এবং নায়ক বেশী কথা বললে তার প্রকৃত মনোভিলাষ ব্যক্ত হয়ে যেতে পারে)।

অপরপক্ষে কন্যাসম্ভ্রাম্যোগবিষয়ে বিশেষজ্ঞ আচার্য ঘোটিকমুখ বলেন, 'প্রেমিকার প্রতি অনুরাগ বহুদূর প্রসারিত হ'লেও প্রেমিক যদি নির্বেদ অবলম্বন করে অর্থাৎ বহু কথাপ্রয়োগে উদসীন থাকে, তাহ'লে সে সিদ্ধিলাভ করে না' (অর্থাৎ কন্যার বিশ্বাস উৎপাদন ক'রে বহুদূর অগ্রসর হ'য়েও নায়ক যদি বৈরাগ্যবশতঃ খেদপ্রাপ্ত হ'য়ে এবং কথোপকথনে উদসীন হ'য়ে আর অগ্রসর না হয়, তাহ'লে কন্যালাভব্যাপারে কিছুই সিদ্ধিলাভ হয় না। বাৎস্যাকন ঘোটিকমুখের মতটি স্বীকার করেন না। কেবল তাঁর প্রতি শ্রদ্ধা প্রদর্শনের জন্য তাঁর অভিমতটি উল্লেখ করেছেন।)। ২৭-২৯।

মূল। যদা তু বহুসিদ্ধাং মন্যেত তদৈবাপক্রমেত।। ৩০।।

প্রদোষে নিশি তমসি চ যোষিতো মন্দসাধনসাঃ
সুরতব্যবসায়িন্যো রাগবত্যাশ্চ ভবন্তি; ন চ পুরুষঃ প্রত্যাচক্ষতে; তস্মাৎ
তৎকালং প্রযোজয়িতব্যম্ ইতি প্রায়োবাদঃ।। ৩১।।

অনুবাদ। প্রেমিকার উদ্দেশ্যে প্রযুক্ত সকলরকম উপায় সফল হ'লে সে যদি প্রেমিকের কাছে আত্মসমর্পণে উন্মুখ হয়েছে ব'লে মনে হয়, তাহ'লে প্রেমিক তার সাথে সন্তোগের জন্য প্রস্তুত হবে।

প্রদোষে অর্থাৎ রাত্রির প্রারম্ভে, রাতে বা অন্ধকারাচ্ছন্ন অবস্থায় যুবতীরা সুরতব্যাপারে খুব ভয় পায় না (= মন্দসাধনসাঃ) অর্থাৎ ধীরে ধীরে পুরুষের সাথে সন্তোগের ইচ্ছা প্রকাশ করে (এই সময় অন্য কোনও ব্যক্তির দ্বারা দৃষ্ট হওয়ার ভয়

না থাকায় নারীরও ভীতি হ্রাস পায়)। এই সময় তারা সুরতথ্যবাসিনী (সন্তোষের ইচ্ছা প্রকাশকারিণী) ও অনুরাগবতী হয়। তখন সন্তোগার্ধ আগত প্রেমিককে তারা প্রত্যাখ্যান করে না। এই কারণে, সেই সময়েই প্রেমিকার সাথে প্রেমিক সুরতব্যাপাররূপ অভীষ্ট-সিদ্ধির জন্য যত্ন করবে। এই ব্যাপারটি অবশ্য প্রায়িক, সার্বত্রিক নয়। ৩০-৩১।

মূল। একপুরুষাভিযোগানাং ত্বসক্ত বে গৃহীতার্থয়া ধাত্রেমিকয়া সখ্যা বা তস্যামন্তর্ভূতয়া তমর্থমনির্বদন্ত্যা সইহ্নামঙ্কমানায়য়েৎ। ততো যথোক্তমভিযুক্তীত।। ৩২।।

অনুবাদ। প্রেমিকের কাছ থেকে দূরে থাকার জন্য যদি একাকী প্রেমিকের পক্ষে প্রিয়াসঙ্গম সম্ভব না হয়, তাহলে প্রেমিক ঐ প্রেমিকার অন্তরঙ্গ ধাত্রীকন্যা বা সখীকে (যে নায়িকাকে প্রভাবিত করতে পারে) মাধ্যম রূপে নির্বাচিত করবে — যে প্রেমিকের ইঙ্গিত বা অভিপ্রেত ভাব বুঝবে, এবং তারপর সে (ধাত্রীকন্যা বা সখী) প্রেমিকাকে প্রকৃত উদ্দেশ্য না বলে (= তমর্থমনির্বদন্ত্যা) অর্থাৎ হুলক্রমে প্রেমিকাকে প্রেমিকের ঘরে নিয়ে আসবে; তারপর উপরিউক্ত বিধিসমূহ অনুসারে প্রেমিক প্রেমিকার সাথে রতি-সম্পর্ক স্থাপন করবে। ৩২।

মূল। স্বাং বা পরিচারিকামাদাবেব সখীত্বেনাস্যাঃ প্রণিদম্যাৎ।। ৩৩।।

যন্তো বিবাহে যাত্রায়ামুৎসবে ব্যসনে প্রেক্ষণকব্যাপ্তে জনে তত্র তত্র চ দৃষ্টেঙ্গিতাকারাং পরীক্ষিতভাবাম্ একাকিনীম্ উপক্রমেত।। ৩৪।।

অনুবাদ। অথবা, প্রথমেই (অর্থাৎ প্রেমিকা যখন প্রেমিকের প্রকৃত মনোভাব জানে না, তখন) প্রেমিক নিজের পরিচারিকাকে (গোপনে) প্রেমিকার সখীরূপে নিযুক্ত করবে।

যজ্ঞস্থানে, বিবাহানুষ্ঠানে, যাত্রায় অর্থাৎ একত্র লোকসমাগমস্থানে, দেবতার উৎসবে, ব্যসনে অর্থাৎ বিপৎকালে সাহায্যার্থ বহু লোকের একত্র উপস্থিতিতে এবং অভিনয়াদিধর্মে ব্যাপ্ত জনসঙ্ঘস্থানে (অর্থাৎ যে সব সময় লোক নানাবিধ কাজে ব্যগ্র থাকে সেই সময়ে), যে প্রেমিকার পূর্ববর্ণিত ইঙ্গিতাকার দেখা গিয়াছে এবং যার মনোগত ভাব পরীক্ষা করা হয়েছে, সেই প্রেমিকাকে একাকিনী অবস্থায় পাওয়া গেলে প্রেমিক গান্ধর্ববিবাহের রীতি অনুসরণ করে তাকে সন্তোষ করতে পারে। ৩৩-৩৪।

মূল। ন হি দৃষ্টভাবা ঘোষিতো দেশে কালে চ প্রযুক্ত্যমানা ব্যবর্তন্তে
ইতি বাৎসায়নঃ। ইত্যেকপুরুষাভিযোগঃ।। ৩৫।।

অনুবাদ। বাৎসায়নের সিদ্ধান্ত এইরকম - যে সব যুবতী নারীর ভাবসমূহ পরীক্ষা করা হয়েছে তারা দেশ (নির্জনস্থান) ও কাল (যজ্ঞ-বিবাহ প্রভৃতির সময় বা প্রদোষকালাদিসময়ে) অনুসারে প্রেমিকের ইশারা পেলে আর ব্যবর্তিত হয় না (“women, when resorted to at proper times and in proper places, do not turn away from their lovers”)।

এই পর্যন্ত একপুরুষাভিযোগ-প্রকরণ অর্থাৎ একজন পুরুষের (নায়ক বা প্রেমিকের) দ্বারা কৃত উপায়সমূহের সন্নিবেশরূপ প্রকরণ। ৩৫।

মূল। মন্দাপদেশা ওপবত্য়পি কন্যা ধনহীনা কুলীনাপি
সমানৈরযাচ্যমানা মাতাপিতৃবিযুক্তা বা জ্ঞাতিকুলবর্তিনী বা প্রাপ্তযৌবনা
পাণিগ্রহণং স্বয়মভীক্ষেত।। ৩৬।।

অনুবাদ। মন্দাপদেশা অর্থাৎ হীনকুলোৎপত্তা হওয়া সত্ত্বেও কন্যা যদি ওপবতী হয়, অথচ কেউ যদি তাকে উপযুক্ত পাত্র প্রদান করতে না চায়; অথবা কুলীন হওয়া সত্ত্বেও নির্ধনতার কারণে সমানজাতীয় ধনবান্ ব্যক্তি তাকে বরণ করতে না চায়, অথবা মাতা ও পিতা না থাকায় যে কন্যা জ্ঞাতিকুলে পালিতা, কিন্তু তাকে উপযুক্ত পাত্র প্রদান করা হচ্ছে না;—এইসব অবস্থায় কন্যা যৌবনপ্রাপ্ত হওয়ার পর নিজেই পাণিগ্রহণে অর্থাৎ মনোমত পাত্রের সাথে বিবাহে অভিলাষিনী হয়। ৩৬।

মূল। সা তু ওপবন্তঃ শত্ৰুং সুদর্শনং বালপ্ৰীত্যা অভিষোজয়েৎ।।
৩৭।।

অনুবাদ—[৩৬ সংখ্যক অনুচ্ছেদে দেখানো হয়েছে কুলের দোষ, দারিদ্র্য, পিতা-মাতার অভাব প্রভৃতি কারণে যৌবনবিবাহ সঙ্ঘটিত হত। অন্যত্র বাল্যবিবাহের প্রচলন ছিল, কিন্তু সেই বাল্যবন্ধুরও বিভায়া ছিল।]

ওপবন্ অর্থাৎ নায়কওপসমম্বিত, যুদ্ধাদিতে সক্ষম, প্রিয়দর্শন যুবক, যার সাথে যুবতীর বাল্যকাল থেকে প্রীতিভাব আছে এমন যুবককে ঐ যুবতী (৩৬ সংখ্যক অনুচ্ছেদে কুলদোষাদিযুক্ত রমণী) নিজেই বরণ করবে।

[এ ক্ষেত্রে, ঐ ওপবান্, যুদ্ধাদিতে সমর্থ, রূপবান্ যুবককে বাল্যকাল থেকে প্রণয় থাকার জন্য ঐ যুবতী স্বপ্ন বিবাহ করতে চাইবে, তখন ঐ যুবকের পক্ষে প্রত্যাখ্যান করা কঠিন হবে এবং বিশেষ বিবেচনা করে সে ঐ যুবতীকেই বিবাহ করবে।]। ৩৭।

মূল। যং বা মন্যেত মাতাপিত্রোরসমীক্ষয়া স্বয়মপ্যয়মি-দ্রিয়দৌর্বল্যাৎ
ময়ি প্রবর্তিষ্যতে ইতি প্রিয়হিতোপচারৈঃ অভীক্সসম্পর্শনেন চ
তমাবর্জয়েৎ॥ ৩৮॥

মাতা চৈনাং সমীতি ধাত্রেয়িকাভিষ্ঠ সহ তদভিমুখীং কুর্যাৎ॥ ৩৯॥

অনুবাদ। অথবা, (উপরি উক্ত দারিদ্র্যাদি দোষযুক্ত) কোনও যুবতী যদি মনে করে, ‘এই যুবকটি মাতা-পিতার মত না নিয়েও ইন্দ্রিয়দৌর্বল্যবশতঃ নিজেই আমার প্রতি আসক্ত হবে’, তখন সে ঐ যুবককে বার বার প্রিয় ও হিতকর হাব-ভাব দেখিয়ে এবং বারংবার সম্পর্শন দিয়ে নিজের দিকে আকৃষ্ট করবে।

ঐ যুবতীর মাতা (মাতার অভাবে কৃতকমাতা অর্থাৎ সাজানো মাতা) যুবতীকে তার সমীপবন্দ ও ধাত্রীকন্যার সহযোগে তার (অর্থাৎ যুবকের) অভিমুখে নিয়ে যাবে (একং এইভাবে দুজনের বিবাহসম্পাদনের প্রয়াস করবে)। [আগে যে কুলদোষ, দারিদ্র্য ও পিতামাতার অভাব—এই তিন কারণে অবিবাহিতা তথা যুবতী কন্যার যৌবনে স্বয়ংবরের কথা বলা হয়েছে, তাদের মধ্যে মাতৃহীনা কন্যার কথাও উল্লিখিত হয়েছে। কিন্তু সকল যুবতীই মাতা-পিতা রহিত নাও হতে পারে। যে কন্যার মাতা জীবিত আছে, অথচ কন্যার বাঙ্গাবিবাহ হয় নি, সে (অর্থাৎ মাতা) স্বয়ংবরাভিলাষিনী কন্যার অভিপ্রায় অনুসারে পাত্র সংগ্রহের চেষ্টা করবে। মাতা জীবিত না থাকলে মাতৃস্থানীয়া কোনও রমণী ঐ রকম কাজ করবে।] ৩৮-৩৯।

মূল। পুষ্পগন্ধতান্বলহস্তায়া বিজনে বিকালে চ তদুপস্থানম্॥ ৪০॥
কলাকৌশলপ্রকাশনে বা সংবাহনে শিরসঃ পীড়নে চ ঔচিত্যদর্শনম্॥
৪১॥ প্রযোজ্যস্য সাধ্যযুক্তাঃ কথায়োগাঃ। বাল্যায়ুশক্রমেণ
যথোক্তমাচরেৎ॥ ৪২॥

অনুবাদ। ঐ যুবতী ফুল, গন্ধদ্রব্য ও তান্বল (পান) হাতে নিয়ে নিভৃত স্থানে ও অসময়ে (‘in some quite pieces and at odd times’) তার অভীষ্ট নারকের কাছে যাবে (= তদুপস্থানম্)। যুবকসমীপে যুবতী বিশেষ বিশেষ কলার কৌশল প্রদর্শনে, যুবকের অঙ্গ-সংবাহনে (অঙ্গমর্দনে) বা শির-পীড়নে তার যথোচিত ঔচিত্য বা দক্ষতা প্রদর্শন করবে প্রযোজ্য অর্থাৎ মিলনের ইচ্ছায় আপত্ত নারকের অভিপ্রায়ানুযায়ী অর্থাৎ ক্রটির অনুকূল (= সাধ্যযুক্তাঃ) কাহিনী বর্ণনা করবে। পূর্বের অধ্যায়ে বালিকান্তে নারকের উপক্রম-বিষয়ে যেমন বলা হয়েছে, বর্তমান ক্ষেত্রে নারিকা সেইরকম আচরণ করবে ৪০-৪২।

মূল। ন চৈবাতুরাঙ্গপি পুরুষং স্বয়মভিযুক্তীত। স্বয়মভিযোগিনী হি
যুবতিঃ সৌভাগ্যং জহতীত্যাচার্য্যঃ॥ ৪৩॥

অনুবাদ। নারিক বিবাহের জন্য বা কামাতুরা হ'য়ে (অন্তরে পীড়া অনুভব করলেও) নিজেকে থেকে পুরুষকে সন্তোগের জন্য প্রবর্তিত করবে না। আচার্য্যগণের অভিমত এই যে,—স্পষ্ট ভাষায় পুরুষকে আহ্বান ক'রে নিজের উদ্যোগেই সেই পুরুষের সাথে সন্তোগরতা যুবতী নিজের সৌভাগ্য নষ্ট করে। ৪৩।

মূল। তৎপ্রযুক্তানাং তু অভিযোগানাম্ আনুলোম্যেন গ্রহণম্॥ ৪৪॥
অঙ্গ-পরিদ্বস্তা চ ন বিকৃতিং ভজেৎ॥ ৪৫॥ শ্লক্কম্ আকারম্ অজানতীব
প্রতিগৃহীয়াৎ॥ ৪৬॥ বদনগ্রহণে বলাৎকারঃ॥ ৪৭॥ রতিভাবনাম্
অভ্যর্থ্যমানায়াঃ কৃষ্ণাদ্গুহ্যসংস্পর্শনম্॥ ৪৮॥

অনুবাদ। কিন্তু প্রেমিক নায়ক যদি সন্তোগের উপযোগী ক্রিয়া (— অভিযোগানাম্) প্রয়োগ করতে থাকে, তাহলে যুবতী প্রেমিকারও উচিত ঐ ক্রিয়াকে অনুকূলভাবে স্বীকার করা। প্রেমিকের ক্রোড়স্থিত অবস্থায় প্রেমিকের দ্বারা আলিঙ্গিত হ'লে, ঐ যুবতী কিছুমাত্র বিকারভাগিনী হবে না অর্থাৎ রাগ বা বিদ্বেষ প্রকট করবে না। প্রেমিক কোনরকম মধুর হাব-ভাব প্রদর্শন করলে (বা ইঙ্গিত করলে) যুবতী অজানতীর মতো (অর্থাৎ না বোঝার ভান ক'রে) মুগ্ধা হ'য়ে তা স্বীকার করবে। প্রেমিক-কর্তৃক মুখচুম্বনকালে প্রেমিকা এমন অনিচ্ছ প্রকাশ করবে যাতে প্রেমিক তাকে বলাৎকার করে। যদি প্রেমিক তার প্রেমিকার সাথে রতিক্রিয়ার চিন্তায় প্রেমিকাকে অভ্যর্থনা করে এবং প্রেমিকার গুহ্যাদি গোপন অঙ্গে হস্তন্যাসদ্বারা স্পর্শ করে, প্রেমিকাও তখন অতিকষ্টে (অর্থাৎ লজ্জা পরিত্যাগ ক'রে) প্রেমিকের গুহ্যদেশ স্পর্শ করবে। ৪৪-৪৮।

মূল। অভ্যর্থিতাঙ্গপি নাতিবিস্তৃতা স্বয়ং স্যাৎ অনিশ্চয়কালং॥
৪৯॥ যদা তু মন্যেতানুরক্তো ময়ি ন ব্যাবর্তিষ্যতে ইতি তদৈবৈনম্
অভিযুক্তানং বালভাবমোক্ষায় দ্বরয়েৎ॥ ৫০॥

অনুবাদ। যুবতীর উচিত কাজ হবে এই যে,—ঐ যুবকের দ্বারা সামান্যমাত্রা অভ্যর্থিত হ'লেই সে যেন নিজের গোপন অঙ্গসমূহকে উজাড় ক'রে যুবককে না দেখায়, কারণ, এ ব্যাপারে কোনও নিশ্চয় নেই যে, কবে ঐ যুবক তাকে বিবাহ করবে। যখন ঐ যুবতীর পূর্ণ বিশ্বাস জন্মাবে, 'এই যুবক আমার প্রতি একান্ত অনুরক্ত হয়েছে

এবং যে কোনও অবস্থাতেই আমাকে পরিত্যাগ করে যাবে না' (— ন ব্যাবর্তিষ্যতে) , তখন নির্জন স্থানে যুবক যুব প্রবৃত্ত করলে ঐ যুবতী যুবকটির দ্বারা নিজের কৌমার্য ভঙ্গ করাবার জন্য ত্বরান্বিত হবেন। ৪৯-৫০।

মূল। বিমুক্তকন্যাভাবা চ বিশ্বাস্যেযু প্রকাশয়েৎ।

ইতি প্রযোজ্যস্য উপাবর্তনম্॥ ৫১॥

অনুবাদ। এইভাবে যুবতীর কন্যাভাব যুবকের দ্বারা ভঙ্গ করা হ'য়ে গেলে ঐ যুবতী নিজের বিশ্বস্ত সখীদের কাছে এই কথা প্রকাশ করে দেবে (এবং বলবে 'আমি গাঙ্ঘর্ব বিধি অনুসারে বিবাহিত হয়েছি')। ("After losing her virginity she should tell her confidential friends about it")।

এই পর্যন্ত প্রযোজ্যের উপাবর্তন ("efforts of a girl to gain over a man") নামক প্রকরণ, অর্থাৎ 'যুবতীর হাব-ভাব বিলাসের দ্বারা প্রেমিক-যুবকের আকর্ষণ' নামক প্রকরণ। যুবকের দ্বারা প্রভাবিত হ'য়ে যুবতী-প্রেমিকার অনুষ্ঠানপ্রকার আলোচিত হয়েছে ব'লে, এই প্রকরণের নামান্তর 'অভিযোগঃ কন্যায়াঃ প্রতিপত্তিঃ' (টীকাকার বলেন—'অভিযোগঃ পুংসা কন্যায়াঃ অনুষ্ঠানমিত্যর্থঃ')। ৫১

মূল। ভবন্তি চাত্র শ্লোকাঃ।

কন্যাভিযুক্ত্যমানা তু যৎ মন্যেতাশ্রয়ং সুখম্।

অনুকূলঞ্চ বশ্যঞ্চ তস্য কুর্ঘ্যং পরিগ্রহম্॥ ৫২॥

অনপেক্ষ্য ওণান্ যত্র রূপমৌচিত্যমেব চ।

কুবীত ধনলোভেন পত্নীং সাপত্নকেষপি॥ ৫৩॥

তত্র যুক্তওণং বশ্যং শক্যং বলবদধিনম্।

উপায়ৈরভিযুক্তানং কন্যা ন প্রতিলোভয়েৎ॥ ৫৪॥

অনুবাদ। উপরি উক্ত বিষয়গুলিসম্পর্কিত কয়েকটি শ্লোক প্রচলিত আছে।—

কন্যা অভিযুক্ত্যমানা হ'য়ে অর্থাৎ নিজস্ব উপায় অবলম্বন করে, যাকে আশ্রয়যোগ্য, উপভোগের পক্ষে সুখকর, চিন্তে ভূতির পক্ষে অনুকূল এবং বশ্য অর্থাৎ যথোক্তকারী ব'লে মনে করবে, সেইরকম যুবককেই পরিগ্রহ করবে (কারণ, বিবাহের পক্ষে সেই ব্যক্তি-ই উত্তম)। ৫২।

যেখানে যুবকের রূপ, গুণ ও আভিজাত্যের অপেক্ষা না করে তার বহু পত্নী থাকা সত্ত্বেও ধনলোভে তাকে পতিত্বে বরণ করার প্রথা আছে, সেখানে কোনও যুবতী গুণবান্ নিজের বশবর্তী, সামর্থ্যযুক্ত, ঐ যুবতীকে অত্যন্ত প্রার্থনাকারী এবং নানা উপায়ের দ্বারা ঐ যুবতীকে নিজের প্রতি আসক্ত করতে প্রবৃত্ত, এমন যুবককে নিজের পতিত্বে বরণ করার লোভ পরিত্যাগ করবে না।। ৫৩-৫৪।

মূল। বরং বশ্যো দরিত্রোহপি নির্গুণোহপ্যাস্বধারণঃ।

গুণৈ র্যুস্তোহপি ন হ্বেবং বহুসাধারণঃ পতিঃ।। ৫৫।

অনুবাদ— নির্গুণ ও দরিদ্র পাত্রও যদি কণ্য ও আশ্বধারণকম (কুটুম্বমাত্রপোষক) হয়, তবে সে পতিও বরং ভাল; কিন্তু বহুগুণযুক্ত হ'লেও ঐ পাত্র যদি বহু-সাধারণ (বহু-পরিবারান্তর্গত একজন বা বহু রমণীর নায়ক) হয়, তাহ'লে এইরকম পাত্রকে বরণ করা ভাল প্রিয়কর হবে না। ৫৫।

মূল। প্রায়শ ধনিনাং দারা বহবো নিরবগ্রহাঃ।

বাহ্যে সত্ব্যপভোগেহপি নির্বিব্রজা বহিসুখাঃ।। ৫৬।।

অনুবাদ— ধনীদের প্রায়শই বহু পত্নী হয় এবং এই পত্নীগণ প্রায়শই নিরবগ্রহ অর্থাৎ স্বেচ্ছাচারী হয়ে থাকে। এই পত্নীদের বাহ্য বসন-আসনাদি উপভোগ-স্বব্য প্রচুর থাকায়, তারা বাইরে সুখী ব'লে প্রতিভাত হ'লেও অন্তরে রতিসুখ উপভোগ করতে পারে না (নির্বিব্রজা = আন্তরেণ রত্যাখ্যাসুখেণ বর্জিতা ইত্যর্থঃ) ৫৬

মূল। নীচো যস্তাভিযুক্তীত পুরুষঃ পলিতোহপি বা।

বিদেশগতিশীলশ্চ ন স সংযোগমর্হতি।। ৫৭।।

অনুবাদ। যে ব্যক্তি নীচজাতীর বা পলিত অর্থাৎ বৃদ্ধ, অথবা, দীর্ঘকাল পরদেশনিবাসী, সে ব্যক্তি কন্যার সাথে সঙ্গম করলেও, কন্যার পক্ষে তা রতিসুখলাভের উপযুক্ত হয় না। অতএব এইরকম ব্যক্তির সাথে বিবাহসম্বন্ধস্থাপন কর্তব্য নয়। ৫৭।

মূল। ষদ্ভক্ষ্যাহতিযুক্তো যো দস্তদ্যুতামিকোহপি বা।

সপত্নীকশ্চ সাপত্যো ন স সংযোগমর্হতি।। ৫৮।।

অনুবাদ। নারীর ইচ্ছার বিরুদ্ধে যে ব্যক্তি নিজের ইচ্ছামতো তার উপর বলাৎকার করে, অথবা, যে ব্যাকবহুল দস্ত ও জুয়াতে আসক্ত (অর্থাৎ কপটাচারী দান্তিক ও জুয়াড়ী), যার ঘরে বিবাহিতা স্ত্রী ও সন্তানাদি আছে, সে কখনই রতিসংযোগলাভের

অধিকারী হয় না (অর্থাৎ এমন ব্যক্তিতে কোনও যুবতীর প্রণয়স্থাপন করা উচিত নয়)
। ৫৮।

মূল। গুণসাম্যেহভিযোক্তৃণামেকো বরমিতা বরঃ।

তত্রাভিযোক্তরি শ্রৈষ্ঠ্যমনুরাগাঙ্ককো হি সঃ।। ৫৯।।

অনুবাদ। যদি কন্যার প্রণয়াকাঙ্ক্ষী অনেক ব্যক্তি সমান গুণ-শীল-বিশিষ্ট হয়, তবে তাদের মধ্যে যার প্রতি ঐ কন্যার পতি-বুদ্ধি হবে বা অধিক প্রেম সঞ্চারিত হবে, সেই ব্যক্তিই বরণের উপযুক্ত সেই যে অভিযোক্তা বর, সে-ই শ্রেষ্ঠ, কারণ, কন্যার অনুরাগ তাতেই সমর্পিত হয়েছে ৫৯

শ্রীমদ্বাৎস্যায়নীয়ে কামসূত্রে কন্যাসম্প্রযুক্তকে দ্বিতীয়েহধিকরণে
একপুরুষাভিযোগশ্চ অভিযোগতশ্চ কন্যায়াঃ প্রতিপত্তিশ্চতুর্থোহধ্যায়ঃ।

দ্বিতীয় অধিকরণের একপুরুষাভিযোগ-ইত্যাদি নামক চতুর্থ অধ্যায়
সমাপ্ত।

কামসূত্রম্ দ্বিতীয়মধিকরণম্ : কন্যাসম্প্রযুক্তম্

পঞ্চমোহধ্যায়ঃ

বিবাহযোগঃ

ব্রাহ্ম, দৈব, আৰ্য ও প্রাজাপত্য—এই চারপ্রকার দিব্য বিবাহের কথা পূর্ববর্তী একটি অধ্যায়ে আলোচিত হয়েছে। ঐসব বিবাহে যুবক-যুবতীর নিজে থেকে বিবাহের প্রয়াস করার আবশ্যিকতা হয় না, কারণ, দুই পক্ষের গুরুজনেরা এব্যাপারে সম্বন্ধস্থাপনাদির মাধ্যমে বিবাহের ব্যবস্থা করেন। কিন্তু যে ক্ষেত্রে ঐ দিব্য বিবাহগুলির দ্বারা মনোমত পাত্র বা মনোমত পাত্রী পাওয়া যায় না, সেখানে স্বাৎসায়ন পাত্র বা পাত্রী কি ভাবে একজন অন্যজনকে অনুরক্ত করে নিজের প্রতি আকৃষ্ট করবে তার অনেকগুলি উপায় নির্দেশ করেছেন। এইরকম পরিস্থিতিতে যুবক-যুবতী পরস্পরে গান্ধর্ব মতে বিবাহ করবে। কিন্তু যে ক্ষেত্রে যুবক তার পছন্দমতো যুবতীকে অনুরক্ত করতে সমর্থ হবে না, সেখানে সে যুবতীর পিতা-মাতাকে ধন দান করে আসুর-বিবাহের দ্বারা তাকে লাভ করতে প্রয়াসী হবে। কিন্তু ধন দান করেও যদি যুবতীকে লাভ করা সম্ভব না হয়, তাহলে যদি ঐ যুবক যুবতীকে অপহরণ করে তার কুমারীত্ব নষ্ট করে তার সাথে বিবাহ করে, সেই বিবাহের নাম রাক্ষস বিবাহ আর যদি শায়িত অবস্থায় বিদ্যমান যুবতীকে, বা বলপূর্বক নেশাগ্রস্ত করে বেহেশ-অবস্থাপ্রাপ্ত যুবতীকে কোনও যুবক সহবাস করে তার কৌমার্য নষ্ট করে দেয়, তাহলে পতিত অবস্থাপ্রাপ্ত ঐ যুবতী ঐ বল যুবককে বাধ্য হয়ে বিবাহ করবে, অথবা ঐ যুবক যুবতীর কুমারীত্ব নষ্ট করে বলপূর্বক তাকে বিবাহ করবে। এই বিবাহের নাম পৈশাচ বিবাহ। এই সব বিবাহ প্রসঙ্গ বর্তমান অধ্যায়ে আলোচিত হয়েছে।]

মূল। প্রাচুর্যেণ কন্যায়্য বিবিস্তদর্শনস্যালোকে ধাত্রেয়িকাং
প্রিয়হিতাত্যাম্ উপগৃহ্যোপসর্পেৎ॥ ১॥

সা চৈনামবিদিতা নাম নারকস্য ভৃদ্ধা তদুপৈরনুরঞ্জয়েৎ॥ ২॥
তস্যাস্তচ কৃত্যাম্যাকণ্ঠান্ ভূয়িষ্ঠমুপবর্ণয়েৎ॥ ৩॥

অনুবাদ। [পূর্ব অধ্যায়ে বর্ণিত উপায়ে অনুরক্তিতা ও স্বয়ংবরপ্রবৃত্তা কন্যাকে গান্ধর্ববিবাহের দ্বারা যুক্ত করবে। আর তার বিপরীত প্রকৃতির নারীকে আসুর প্রভৃতি বিবাহের দ্বারা উপভোগ করবে। এই সব বিষয় নিয়ে এখানে বিবাহযোগ কথিত

হচ্ছে। তবে অন্যান্য বিবাহের তুলনায় গাঙ্কবিবাহের প্রাধান্য থাকার, তার সহায়সাধ্য বিধির বিষয় বর্ণনা করা হচ্ছে।]

যদি নির্জনস্থানে একান্তে কন্যার অর্থাৎ প্রেমিকার দেখা-সাক্ষাৎ খুব বেশী সম্ভব না হয়, তাহলে প্রেমিক প্রিয়কর ও হিতপ্রায় উপকার জনক দ্রব্যাদি দানের মাধ্যমে প্রেমিকা যাকে বিশ্বাস করে এমন ধাত্রীকন্যাকে সহানুভূতি দেখিয়ে নিজের অনুকূলে নিয়ে আসবে এবং তাকে আবার প্রেমিকার কাছে প্রেরণ করবে।

সেই ধাত্রীকন্যা 'নায়কের অর্থাৎ ঐ প্রেমিক যুবকের একান্তই অপরিচিতা' এমন ভাব দেখিয়ে প্রেমিকার কাছে উপস্থিত হয়ে, নায়কের গুণবর্ণনার দ্বারা নায়িকাকে নায়কের প্রতি অনুরক্ত করবে। এই অবস্থায় ঐ ধাত্রীকন্যা এমনভাবে নায়কের গুণসমূহ বাড়িয়ে বাড়িয়ে বর্ণনা করবে, যা নায়িকার কাছে খুব রুচিকর বলে মনে হবে। ১-৩।

মূল। অন্যেবাং বরয়িতুণাং দোষানতিপ্রায়বিরুদ্ধান্ প্রতিপাদয়েৎ;
মাতাপিত্রোশ্চ গুণাভিজ্ঞতাং লুপ্ততাং চ চপলতাং চ বাঙ্কবানাম্।২।

অনুবাদ — যদি প্রেমিক-নায়ককে প্রত্যাখ্যান করে নায়িকার পিতা-মাতা অন্য কেনও ধনী অথচ নির্গুণ বরের হাতে নায়িকাকে সম্ভ্রমণ করার ইচ্ছা প্রকাশ করে, তাহলে ঐ ধাত্রীকন্যা, যে সব দোষ নায়িকার পক্ষে খুব অপ্রীতিকর সেই দোষগুলি ঐ নির্গুণ-বরের মধ্যে বিদ্যমান বলে নায়িকার ও তার পিতামাতার কাছে প্রতিপন্ন করবে। ধাত্রীকন্যা ঐ নায়িকাকে এমন বোঝাবে, 'তোমার মাতা-পিতা পাত্রের প্রকৃত গুণ বিচারে অনতিজ্ঞ, ও অর্থলোভী, এবং তোমার পরিবারের লোকজন চপল অর্থাৎ অস্থিরমতি। [ধাত্রীকন্যা প্রেমিক-নায়কের পক্ষ অবলম্বন করে নায়িকাকে বোঝাবে যে, তোমার মাতা-পিতা যদি গুণজ্ঞ হতেন, তাহলে এই বরকে পছন্দ না করে এবং প্রত্যাখ্যান করে একজন ধনী অথচ নির্গুণ পাত্রের হাতে তোমাকে তুলে দেওয়ার প্রয়াস করতেন না। তোমার মাতা-পিতা অর্থলোভে অন্য বরে তোমার মতো কন্যাকে অর্পণ করার পরিকল্পনা করেছেন, আর তোমার স্বজনেরাও চপলমতি অর্থাৎ স্থিৰমতি নন, কারণ, বিবেচনা না করেই তোমার মাতা-পিতার পক্ষে সম্মতি দিচ্ছেন। এইভাবে ধাত্রীকন্যা নায়িকার মনকে প্রেমিক নায়কের প্রতি আকৃষ্ট করবে]। ৪।

মূল। বাঙ্কান্যে অপি সমানজাতীয়াঃ কন্যাঃ শকুন্তলাদ্যাঃ স্ববুদ্ধ্যা
ভর্তারং প্রাপ্য সংপ্রযুক্তা মোদন্তে স্য তাম্ভাস্যা নিদর্শয়েৎ॥ ৫॥

অনুবাদ— প্রেমিকা-নায়িকার অভিরুচি তীব্র করার উদ্দেশ্যে ধাত্রীকন্যা অন্য যে সব সমানজাতীয় শকুন্তলা-দময়ন্তী প্রভৃতি কন্যাগণ নিজের বুদ্ধি অনুসারে নিজের

নিজের যোগ্য পতিকে প্রাপ্ত হয়েছিলেন ও তাদের সাথে আনন্দভোগ করেছিলেন, সেই সব কন্যার (যারা রামায়ণাদি প্রাচীন কাহিনীতে বর্ণিত হয়েছে তাদের) কাহিনী প্রেমিকা-নায়িকাকে নিদর্শনরূপে শোনাবে।৫।

মূল। মহাকুলেষু সাপত্ন্যৈকৈ বাধ্যমানা বিধিষ্টা দুঃখিতাঃ
পরিত্যক্তাশ্চ দৃশ্যন্তে। আয়তিং চাস্য বর্ণয়েৎ॥ ৬॥

সুখমনুপহতমেকচারিতায়াং নায়িকানুরাগং চ বর্ণয়েৎ॥ ৭॥

অনুবাদ। (ধাত্রীকন্যা আরও বলবে) — মাতা-পিতা হয়তো অর্থলোভে কন্যাকে মহাকুলে অর্থাৎ ধনাঢ্য ঘরে দান করতে পারেন, কিন্তু সেখানে সপত্নীগণ নববধূকে নিরন্তর পীড়া দেয় কৌশলে স্বামীর বিধিষ্ট করে নিজেরা সুখ পায় এবং পরিশেষে তাকে দুঃখগ্রস্ত করে স্বামীর দ্বারা পরিত্যাগও করিয়ে থাকে।—এইরকম দুঃখময় দাম্পত্য জীবন দেখতে পাওয়া যায়। আর এই কন্যা যদি প্রেমিক-নায়করূপ স্বামীর একমাত্র পত্নী হয়, তাহলে তার আয়তির অর্থাৎ উজ্জ্বল ভবিষ্যতের বর্ণনা করবে।

একচারিতায় (অর্থাৎ অনুরক্ত পতির একমাত্র পত্নী হওয়ায়) নিরবচ্ছিন্ন সুখ এবং (সপত্নী থেকে প্রাপ্ত বিঘ্ন না থাকায়) নায়িকার প্রতি পতির অনুরাগ (এ ধাত্রীকন্যা) বর্ণনা করবে।৬-৭।

মূল। সমনোরথায়াশ্চাস্যাঃ অপায়ং সাধ্বসং ব্রীড়াং চ হেতুভি-
রবচ্ছিন্দ্যাৎ॥ ৮॥ দূর্তীকল্পং চ সকলমাচরেৎ॥ ৯॥

অনুবাদ— ধাত্রীকন্যা যখন বুঝবে যে, তার দ্বারা নায়কবিষয়ক গুণাবলী বর্ণিত হওয়ার ফলে নায়িকার মনে অনুরাগ জন্মেছে (এবং সে নায়কের প্রতি আকৃষ্ট হয়েছে) তখন তার (এই নায়কে আশ্বাসমর্পণে) অনিষ্টাশঙ্কা, গুরুজনভয় ও পরিজনের কাছ থেকে লজ্জা নানা যুক্তির দ্বারা ঝগড় করবে। এবং (পাবদারিক অধিকরণে যেমন ভাবে বর্ণিত হয়েছে তেমন ভাবে) এই ধাত্রীকন্যা দূর্তীর সমস্ত কর্তব্য পালন করবে।৮-৯

মূল। স্বামজানতীমিব নায়কো বলাদগ্রহীব্যতীতি তথা সুপরিগৃহীতং
স্যাদিতি যোজয়েৎ॥ ১০॥

অনুবাদ। ‘তুমি যেন কিছু জ্ঞান না, এইরকম ভাবে থাকবে, নায়ক তোমাকে বলাৎকারপূর্বক যদি হরণ করে নিয়ে যায় (এবং বিবাহ করে), তাহলে সেইরকম বিবাহে তোমার কোনও দোষ হবে না (এবং তোমার মনোরথও পূর্ণ হবে)’ —

ধাত্রীকন্যা এইভাবে ব'লে নায়কের প্রতি কন্যার প্রেমভাব উৎপন্ন করবে। ১০।

মূল। প্রতিপদ্যাম্ আভিপ্রেতাবকাশবর্তিনীং নায়কঃ শ্রোত্রিয়াগারাৎ
অগ্নিমানাম্য কুশানাস্তীর্ষ যথাস্মৃতি হৃদ্ধা চ ত্রিঃ পরিক্রমেৎ॥ ১১॥ ততো
মাতরি পিতরি চ প্রকাশয়েৎ॥ ১২॥ অগ্নিসাক্ষিকা হি বিবাহা ন
নিবর্তন্তে ইত্যাচার্যসময়ঃ॥ ১৩॥

অনুবাদ। ধাত্রীকন্যার কথা নায়িকা স্বীকার করলে সে যখন পিতৃগৃহ থেকে
বেরিয়ে আসবে (এবং কোনও প্রকার ভয় বা আশঙ্কা থাকবে না), তখন নায়ক তাকে
কোনও একটি নিভৃত ও অভিপ্রেত স্থানে নিয়ে গিয়ে রাখবে, তারপর কোনও একজন
অগ্নিহোত্রী ব্রাহ্মণের বাত্ৰী থেকে যজ্ঞাগ্নি আনয়ন করে কুশ আত্মীর্ণ করে ধর্মশাস্ত্রীয়
বিধান অনুসারে ঐ নায়িকাকে সঙ্গে নিয়ে ঐ অগ্নিকে তিনবার প্রদক্ষিণ করবে। তারপর
(কন্যার) মাতা ও পিতার কাছে (বিশ্বস্ত লোকের মাধ্যমে) এই ব্যাপারটি প্রকাশ
করবে। আচার্যগণের সিদ্ধান্ত এই যে, অগ্নিকে সাক্ষী করে সম্পাদিত বিবাহ কখনো
অবৈধ হয় না। ১১-১৩।

মূল। দৃষয়িত্রা চৈনাং শনৈঃ স্বজনে প্রকাশয়েৎ॥ ১৪॥ তদ্বাক্তবান্চ
যথা কুলস্যাঘং পরিহরন্তো দণ্ডয়াচ্চ তস্মা এবৈনাং দদ্যুঃ তথা
যোজয়েৎ॥ ১৫॥

অনুবাদ। বিবাহের পর কন্যার সাথে দাম্পত্য ব্যবহারের দ্বারা তার কৌমার্য
ভগ্ন করে ক্রমশঃ নায়ক তার জ্ঞাতিবর্গের কাছে তাদের গান্ধর্ববিবাহের কথা প্রকাশ
করবে। আর যা হ'লে কন্যার মাতা-পিতা ও বান্ধবগণ কুলকলঙ্কের ভয়ে ভীত হ'য়ে
এবং রাজদণ্ডের ভয়ে ঐ কন্যাকেই নায়কের হাতে অর্পণ করে, সেইভাবে নায়ক
(লোকজনের সাথে) যোগাযোগ করবে। ১৪-১৫।

মূল। অনস্তরং চ প্রীতু্যপগ্রাহেণ রাগেণ তদ্বাক্তবান্ প্রীণয়েদिति॥
১৬॥ গান্ধর্বেন বিবাহেন বা চেষ্টেত॥ ১৭॥

অপ্রতিপদ্যমানাম্ অন্তচ্চারিণীমন্যাং কুলপ্রমদাং পূর্বসংসৃষ্টাং
প্রীয়মাণাং চোপগৃহ্য তয়া সহ বিষহৃদবকাশম্ এনাম্ অন্যকার্যব্যপদে-
শেনানায়য়েৎ॥ ১৮॥

ততঃ শ্রোত্রিয়াগারাদগ্নিমিতি সমানং পূর্বেণ॥ ১৯॥

অনুবাদ — এইভাবে কুটনীতি প্রয়োগের ফলে নায়ক-নায়িকার মিলন হ'য়ে

গেলে, নায়ক প্রীতিপূর্বক উপহারপ্রদান ও অনুরাগপ্রদর্শন করে নায়িকার বাকুবগণকে প্রীত করবে। অথবা, গান্ধর্ববিধান অনুসারেই বিবাহের চেষ্টা করবে।

[মনুসংহিতায় (৩৩২) গান্ধর্ববিবাহের লক্ষণ নিম্নরূপ—

ইচ্ছ্যাহন্যো সংযোগঃ কন্যাস্তচ্চ বরস্য চ।

গান্ধর্বঃ স তু বিজ্ঞেরো মৈথুন্যঃ কামসম্ভবঃ॥

কন্যা ও পাত্র উভয়ের ইচ্ছাবশতঃ (অর্থাৎ প্রেম বা অনুরাগবশতঃ) যে পরস্পর সংযোগ (অর্থাৎ কোনও একটি নির্জনস্থানে সংগমন বা মিলন), তা গান্ধর্ব-বিবাহ; এই বিবাহ মৈথুন্যার্থক অর্থাৎ পরস্পরের মিলন-বাসনা থেকে সজ্জত এবং কাম-ই তার প্রযোজক বা কারণস্বরূপ।]

স্বয়ং পাণিগ্রহণ করতে নায়িকা যদি অস্বীকৃতা হয়, তবে নায়ক তার ও নায়িকার উভয়েরই অন্তরঙ্গ কোনও কুলস্থীকে, অথবা নায়কের পূর্বপরিচিত কোনও প্রীতিমতী কুলাসনাকে মধ্যস্থরূপে রেখে এবং তাকে অর্থাদি দানের দ্বারা বশীভূত করে, তার সাহায্যে নায়িকাকে অন্য কাজের ছলে গমনীয় সময়ে উপযুক্ত নির্জন স্থানে (নিজের কাছে) নিয়ে আসবে।

তারপর অগ্নিহোত্রী ভ্রাতৃগণের গৃহ থেকে যজ্ঞাগ্নি নিয়ে এসে নায়ক-নায়িকা অগ্নিকে সাক্ষী রেখে আগের মতো (১১-১৩ সংখ্যক অনুচ্ছেদে বর্ণিত বিধানানুসারে) বিবাহ করবে। ১৬-১৯।

মূল। আসন্নো চ বিবাহে সাত্তরমস্যাভ্যন্তরভিমতান্যবরদো বৈরনুশয়াৎ গ্রাহয়েৎ॥ ২০॥

ততস্তদনুমতেন প্রাতিবেশ্যাত্তবনে নিশি নায়কমানায্য শ্রোত্রিয়া-
গারাদগ্নিমিতি সমানং পূর্বেণ॥ ২১॥

অনুবাদ— যদি নায়িকার মাতা-পিতা অন্য কোনও পাত্রের সাথে নায়িকার বিবাহ নিশ্চিত করে থাকেন এবং সেই বিবাহ সময় আসন্ন হ'য়ে থাকে, তাহ'লে ধাত্রী-কন্যা বা দূতী নায়কের দ্বারা প্রেরিত হ'য়ে নায়িকার মায়ের কাছে নির্ধারিত পাত্রের অনেক দোষ বর্ণনা করে মায়ের মন ও মস্তিষ্ক ঐ পাত্রের প্রতি বিরূপ করে তুলবে এবং তার ফলে মায়ের মনে (ঐরকম পাত্রের হাতে কন্যাকে দান করতে উদ্যত হওয়ার জন্য) অনুতাপ উপস্থিত হবে। [এর পর নায়িকার মাতা যদি মনস্থ করেন যে, ঐরকম পাত্রের সাথে তিনি কন্যার বিবাহ দেন না, তাহ'লে ঐ ধাত্রী-কন্যা স্ব দূতী প্রেমিক-নায়কের গুণের বর্ণনা এমনভাবে দেবে, যাতে নায়িকার মাতা ঐ প্রেমিক-নায়কের সাথে নিজকন্যার বিবাহ দিতে সম্মত হন।]

যখন নায়িকার মাতা কন্যার পূর্বনির্ধারিত পাত্র থেকে নিষ্কৃতিত্ব অপসারিত করে ধাত্রীকন্যা বা দৃতীর দ্বারা প্রণসিত নায়কের সাথে নিষ্ককন্যার বিবাহ দিতে সম্মত হবেন, তখন মাতার অনুমতিক্রমে রাত্রে কোনও এক প্রতিবেশিনীর গৃহে নায়ককে আনিয়ে এবং অগ্নিহোত্রী ব্রাহ্মণের বাড়ী থেকে যজ্ঞাদি আনয়ন করে পূর্বে (১১-১৩ সংখ্যক অনুচ্ছেদে) বর্ণিত রীতি অনুসরণ করে নায়ক-নায়িকার বিবাহ সম্পাদন করবেন। ২০-২১।

মূল। শ্রাতরমস্যা বা সমানবয়সং বেশ্যাসু পরস্ত্রীষু বা প্রসক্তমসুকরেণ সাহায্যদানেন প্রিয়োপগ্রহৈশ্চ সুদীর্ঘকালমনুরঞ্জয়েৎ; অন্তে চ অতিপ্রায়ং গ্রাহয়েৎ।। ২২।।

অনুবাদ—অথবা যদি কোনও নায়ক কোনও বেশ্যা বা পরস্ত্রীর প্রতি আসক্ত হয়ে তাকে নিজের অধিকারে রাখতে চায়, তাহলে নায়কের সমানবয়স্ক কোনও নায়িকা-শ্রাতাকে দূঃসাহ্য স্ত্রীলোকরূপে সাহায্যদান ও প্রিয়জনক দ্রব্যসমূহ উপহার দিয়ে দীর্ঘকাল ধরে তাকে (নায়িকা-শ্রাতাকে) অনুরঞ্জিত করবে। শেষে-নায়িকার শ্রাতার কাছে নিজের অতিপ্রায় (অর্থাৎ ‘তোমার উন্নীকে আমি বিবাহ করতে ইচ্ছা করি’—এইরকম অতিপ্রায় জ্ঞাপন করবে ২২।

মূল। প্রায়োপ হি যুবানঃ সমানশীলব্যসনবয়সাং বয়স্যানামর্থো জীবিতমপি ত্যজন্তি। ততস্তেনৈবান্যকার্যং তামানায়য়েৎ। বিষহ্যং সাবকাশমিতি সমানং পূর্বেণ।। ২৩।।

অনুবাদ — একথা নিশ্চিত যে, সমান শীল, সমান ব্যসন এবং সমবয়সী বন্ধুগণের জন্য যুবকেরা প্রয়োজন হলে প্রাণপাত পর্যন্ত করে থাকে। অতএব নায়ক তার দ্বারা (অর্থাৎ নায়িকার শ্রাতার দ্বারা) অন্যকার্যব্যাপদেশে কন্যাকে কোনও একান্ত স্থানে আনাবে। তারপর গমনীয় সময়ে সেই নির্জন স্থানে যজ্ঞাদি প্রভৃতি সংগ্রহ করে পূর্ববৎ বিধানে (১১-১৩ সংখ্যক অনুচ্ছেদের মত) তাকে বিবাহ করবে। ২৩।

মূল। অষ্টমীচন্দ্রিকাদিবুচ ধাত্রৈমিক মদনীমেনাং পায়মিত্বা কিঞ্চিৎ দাক্ষন্যং কার্যমুদ্ভিষ্য নায়কস্য বিষহ্যং দেশমানয়েৎ।। ২৪।। তত্রৈনাং মদাং সংজ্ঞামপ্রতিপাদ্যমানাং দূষয়িত্তেতি সমানং পূর্বেণ।। ২৫।।

অনুবাদ — ধাত্রীকন্যা অষ্টমীচন্দ্রিকা প্রভৃতি দিনে (অগ্রাহরণমাসের কৃষ্ণা অষ্টমীর দিনকে অষ্টমীচন্দ্রিকা বলা হয়। সেইদিন উপবাস করে পূজাপূর্বক

রাত্রিজাগরণ করতে হয়, যতক্ষণ না চক্ৰোদর হয়) নায়িকাকে মস্ততার উৎপাদক সুরা পান করিয়ে, নিজের কোনও কাছের ছল ক'রে, নায়কের গমনীয় দেশে অর্থাৎ নির্জন স্থানে (বিষহৃত্যু = গম্যম্) তাকে (নায়িকাকে) নিয়ে আসবে। সেখানে মদ্যপানাদির দ্বারা সংজ্ঞাহীন নায়িকাকে আনা হ'লে নায়ক তাকে সন্তোষের দ্বারা দূষিত ক'রে পরে পূর্বোক্ত বিধান অনুসারে (১১-১৩ সংখ্যক অনুচ্ছেদের মত) বিবাহ করবে এবং তারপর বন্ধুবান্ধবদের জানাবে। [এখানে যে বিবাহের কথা বলা হ'ল, স্মৃতিশাস্ত্রে তাকে 'পৈশাচ বিবাহ' নামে অভিহিত করা হয়েছে। মনু বলেন,—

‘সুপ্তাং মস্ত্রাং প্রমস্ত্রাং বা রত্নে কত্রোপপচ্ছতি।

স পাণিষ্ঠো বিবাহ্যনাং পৈশাচশ্চাষ্টমোহধমঃ॥

(মনুসংহিতা ৩.৩৪)

—নিদ্রাভিজুতা, মদ্যপানের ফলে বিহুলা, বা উন্মত্তা কন্যাকে যদি গোপনে সন্তোষ করা হয় এবং পরে তাকে বিবাহ করা হয়, তাহ'লে তা পৈশাচবিবাহ নামে অভিহিত হয়। আটককমের বিবাহের মধ্যে এই অন্তমবিবাহটি সকলপ্রকার বিবাহের মধ্যে নিকৃষ্ট।] ২৪-২৫।

মূল। সুপ্তাং চৈকচারিণীং ধাত্রেয়িকাং বারয়িত্বা সংজ্ঞামপ্রতি-
পদ্যমানাং দূষয়িত্ত্বেনি সমানং পূর্বণ।। ২৬।।

অনুবাদ। (দ্বিতীয়প্রকার পৈশাচবিবাহের কথা বলা হচ্ছে—)

ধাত্রীকন্যার কাছে শায়িতা, এবং যার কাছে আর কেউ নেই, এবং (মাদকদ্রব্যাদি পান করানোর ফলে) বেইশ অবস্থায় আছে এমন নায়িকাকে নায়ক, ধাত্রীকন্যাকে প্রকাশ করতে নিবেদন ক'রে, সন্তোষ করবে, এবং এইভাবে দূষিত করার পর পূর্ববর্ণিত (১১-১৩ সংখ্যক অনুচ্ছেদের মতো) উপারে বিবাহ করবে (টীকাকারের মতে এই বিবাহে অগ্নি আহরণাদি থাকবে না। অগ্নি-আহরণাদি হলে অধর্ম হবে) ২৬।

মূল। গ্রামান্তরমুদ্যানং বা গচ্ছতীং বিদিত্বা অসজ্জতসহায়ো নায়কস্তদা
রক্ষিণো বিজ্রাস্ত্য হত্বা বা কন্যামপহরেৎ। ইতি বিবাহযোগঃ॥ ২৭।।

অনুবাদ। নায়িকা অন্যগ্রামে বা উদ্যানে গমন করেছে, একথা জানতে পেয়ে নায়ক তার ঘনিষ্ঠ বন্ধুবান্ধব বা সহায়কগণসমবিত্ত হ'য়ে সেই স্থানে উপস্থিত হ'য়ে, সেখানে নায়িকার রক্ষকগণকে ভয়প্রদর্শন ক'রে (যাতে রক্ষকেরা সেখান থেকে পলায়ন করে), অথবা তাদের হত্যা বা প্রহার ক'রে কন্যাকে অপহরণ করবে ('হত্যা বা প্রহারঃ কন্যামপহরেৎ') এবং পরে বিবাহ করবে (যেমন, শ্রীকৃষ্ণ রুক্মিণীকে

করেছিলেন) (এই বিবাহে অগ্নি-আহরণাদি থাকবে না; থাকলে অধর্ম হবে)।

[এখানে যে বিবাহের কথা বলা হ'ল, স্মৃতিশাস্ত্রে তা রাক্ষসবিবাহ নামে পরিচিত। মনু বলেন—

“হৃদ্বা হিহ্না চ তিস্ত্বা চ ক্রোশন্তীং ক্রন্দন্তীং গৃহাং।

প্রসঙ্গ কন্যাহরণং রাক্ষসো বিধিরূচ্যতে ॥ —মনু.৩.৩৩।

—বাধাপ্রদানকারী কন্যাপক্ষীগণকে নিহত করে, ষড়ঙ্গাদির দ্বারা অঙ্গপ্রত্যঙ্গাদি ছেদন করে এবং গৃহ-প্রাচীর প্রভৃতি ভেদ করে, যদি কেউ চীৎকার-পরায়ণা ও ক্রন্দনরত কন্যাকে গৃহ থেকে কলপূর্বক অপহরণ করে (এবং পরে বিবাহ করে), তাহলে এই বিবাহকে রাক্ষসবিবাহ বলা হয়।]

এই পর্যন্ত বিবাহের যোগসমূহ বর্ণিত হ'ল। ২৭।

মূল। ভবন্তি চাত্র শ্লোকাঃ।

পূর্বঃ পূর্বঃ প্রধানং স্যাদ্ বিবাহো ধর্মতঃ স্থিতেঃ।

পূর্বাভাবে ততঃ কার্যো যো য উত্তরঃ উত্তরঃ ॥ ২৮ ॥

অনুবাদ। বিবাহবিষয়ক কয়েকটি প্রচলিত শ্লোক আছে।—

চারপ্রকার ধর্মবিবাহের মধ্যে ধর্মমর্যাদা বা ধর্মব্যবস্থা অনুসারে পূর্ব পূর্ব বিবাহ প্রধান পূর্ব-পূর্ব বিবাহ করতে অক্ষম হ'লে পর পর উল্লিখিত বিবাহ করণীয় [ব্রাহ্ম, দৈব, আর্ষ ও প্রাজাপত্য—এই চারটিকে ধর্ম্য বিবাহ বলা হয়। এগুলির মধ্যে পরেরটি থেকে পূর্বটি প্রধান; যেমন, দৈববিবাহের তুলনায় ব্রাহ্মবিবাহ, আর্ষবিবাহের তুলনায় দৈববিবাহ, দৈববিবাহের তুলনায় প্রাজাপত্য বিবাহ শ্রেয়ঃ। পরবর্তী আসুর, গাক্ষর্ব, পৈশাচ ও রাক্ষস-নামক যে সব বিবাহ, সেগুলি ধর্মমর্যাদা অনুসারে হয় না, তাই সেগুলির পূর্ব-পূর্বের শ্রেয়ঙ্ক বিচার্য নয়।] ২৮।

মূল। ব্যুত্থানং হি বিবাহানামনুরাগঃ কলং যতঃ।

মধ্যমোছপি হি সদ্ব্যোগো গাক্ষর্বন্তেন পূজিতঃ ॥ ২৯ ॥

অনুবাদ। (বাৎসর্য্যনের ব্যক্তিগত অভিমত হ'ল এই যে) সমস্ত বিবাহের মধ্যে গাক্ষর্ববিবাহ মধ্যমরূপে পরিগণিত হ'লেও, এই বিবাহ অনুরাগাত্মক (অর্থাৎ অনুরাগ সঞ্চারিত করাই এই বিবাহের উদ্দেশ্য) ব'লে কামবশীভূত ব্যক্তিদের দ্বারা এই বিবাহ একান্তই আদৃত, কারণ, যদিও সকল বিবাহেরই উদ্দেশ্য অনুরাগ বা প্রেম, গাক্ষর্ববিবাহেই অনুরাগ বা প্রেমের সুন্দর যোগ আছে।

[ব্রাহ্ম প্রভৃতি ধর্ম্যবিবাহের দ্বারা মনোমত কন্যা লাভ করা না গেলে, প্রার্থিত কন্যার ইচ্ছানুসারে তার সাথে যুবক গান্ধর্ববিবাহের দ্বারা মিলিত হ'তে পারে ব'লে বাৎস্যায়ন মনে করেন। কিন্তু তিনি আসুর, পৈশাচ ও রাক্ষস বিবাহকে সর্বথা বর্জনীয় ব'লে মনে করেন। আসে আমরা পৈশাচ, রাক্ষস ও গান্ধর্ববিবাহের লক্ষণ উল্লেখ করেছি। আসুরবিবাহের লক্ষণ সম্বন্ধে মনু বলেছেন—

“জ্ঞাতিভ্যো ব্রবিশং দত্ত্বা কন্যারৈ চৈব শক্তিতঃ।

কন্যাগ্রদানং স্বাজ্জহ্যাদাসুরো ধর্ম উচ্যতে॥ (৩.৩১)

অর্থাৎ কন্যার পিতা প্রভৃতি আত্মীয়স্বজনকে নিজের ইচ্ছার অনুযায়ী এবং যথাসক্তি অর্থ দিয়ে এবং কন্যাকেও স্ত্রীধন দিয়ে যে কন্যাগ্রহণ তা আসুরবিবাহ নামে অভিহিত হয়।

এখন ব্রাহ্ম, সৈব, জার্ব, প্রাজাপত্য, আসুর, গান্ধর্ব, পৈশাচ ও রাক্ষস—মনুর মতে আটটি বিবাহের এইটিই ক্রম। এখানে গান্ধর্ব-বিবাহ বর্তমানে থাকা সত্ত্বেও বাৎস্যায়ন একে মধ্যমস্থানীয় বলেছেন। ‘মধ্যমোহপি যড়’। কামসূত্রকার এই গান্ধর্ববিবাহকে বেশী গুরুত্ব দিয়েছেন। এই গান্ধর্ববিবাহে সর্বপ্রথম প্রার্থিতা কন্যাকে বশে নিয়ে আসার প্রয়োজন হয়, কন্যা যদি স্বাক্ষী না হয় তাহ'লে গান্ধর্ব বিবাহ সম্ভব হয় না। বর্তমান ‘বিবাহযোগ’ প্রকরণে সহায়কদের দ্বারা কন্যাকে নায়কের নিজের অনুকূল করার বিধানসমূহ করা হয়েছে। ধাত্রীকন্যা বা দূতীর মাধ্যমে নন্দারকম কৌশলের দ্বারা কন্যা যখন নায়কের কাছে আনীত হয়, তখন বাৎস্যায়ন তাদের শাস্ত্রীয় বিবাহের ব্যবস্থা নির্দেশ করেছেন। বাৎস্যায়ন ব্রাহ্মপ্রভৃতি ধর্ম্যবিবাহকে উত্তম্ভবন করে গান্ধর্ববিবাহকেই সমর্থন করেছেন। তিনি বলেছেন, প্রেমিকের ঘরে এসে কন্যার সাথে প্রেমিকের যে বিবাহ গুরুজনের অননুমতিক্রমে সম্পন্ন হবে, তা শাস্ত্রবিধি অনুসারে বিবাহের অনুষ্ঠানের দ্বারা পূর্ণ হবে। অবশ্য গান্ধর্ববিবাহেরও প্রকারভেদের কথা বাৎস্যায়ন উল্লেখ করেছেন। যেমন, ধাত্রীকন্যা বা দূতীর দ্বারা যুবতীর মনকে যুবকের প্রতি আকৃষ্ট করা, এবং যুবতীর মাতাকে করায়ত্ত করে তার সাহায্যে যুবতীকে ভুলিয়ে নিজের কাছে আনয়ন করা। যাহোক, গান্ধর্ববিবাহে যুবক-যুবতীর মধ্যে অনুরাগের প্রাবল্য থাকায় বাৎস্যায়নের মতে এই বিবাহ প্রধান॥১২৯।

মূল। সুখভাদবহুক্রেণাদপি চাবরণাদিহ।

অনুরাগাত্মকস্ত্রাজ্জ গান্ধর্বঃ প্রবরো মতঃ॥ ৩০॥

অনুবাদ। অতএব, গান্ধর্ববিবাহ সুখের কারণ, প্রায়ই অল্পপ্রয়াসসাধ্য বা

অল্পক্লেশসাধ্য এবং সম্বন্ধবিচার-বরণ প্রভৃতির বিধিবিধানরহিত। এই বিবাহ অনুরাগাত্মক অর্থাৎ প্রেমপ্রধান, সেই কারণে এই বিবাহকে প্রেষ্ঠ মনে করা হয়। ৩০।

শ্রীমদ্বাৎস্যায়নীয়ে কামসূত্রে কন্যাসম্প্রযুক্তকে দ্বিতীয়েই অধিকরণে বিবাহযোগঃ পঞ্চমোহ্যায়ঃ।

দ্বিতীয় অধিকরণের 'বিবাহযোগ' নামক পঞ্চম অধ্যায় সমাপ্ত।

কন্যাসম্প্রযুক্তক-নামক দ্বিতীয় অধিকরণ সমাপ্ত।

কামসূত্রম্ তৃতীয়মধিকরণম্ : ভাৰ্য্যাধিকারিকম্ প্রথমোহধ্যায়ঃ একচারিণীবৃন্তঃ প্রবাসচর্যা চ

[বাৎস্যায়নের অনুমোদিত বিবাহপদ্ধতির দ্বারা যে যুবতীর বিবাহ সম্পাদিত হয়েছে সে যদি পতির একমাত্র পত্নী হয়, তাহলে পতির প্রতি ঐ পত্নীর কেমন ব্যবহার বা আচরণ করা উচিত তা হ'ল বর্তমান অধ্যায়ের মুখ্য ও প্রথম প্রতিশ্রুতি। বিবাহ, পরে আলোচিত হয়েছে, পতি যদি পরদেশে কোনও কাজের উদ্দেশ্যে চলে যায়, তাহলে গৃহস্থিত একচারিণী পত্নীর আচার-ব্যবহার কেমন হওয়া উচিত।]

মূল। ভাৰ্য্যৈকচারিণী গৃচবিস্তৃত্য। দেববৎ পতিমানুকুল্যেন বৰ্তেত।।
১।। তন্মতেন কুটুম্বচিন্ত্যামাত্মনি সন্নিবেশয়েৎ।। ২।।

অনুবাদ—[বাৎস্যায়নের মতে ভাৰ্য্যা প্রধানতঃ দুই প্রকার—(১) একচারিণী (একমাত্র পত্নী) এবং (২) সপত্নীকা (সপত্নীবৃন্তা ভাৰ্য্যা)। এই দুইজনের মধ্যে প্রধান ভাৰ্য্যা হ'ল একচারিণী। তার আচরণ এখানে বর্ণিত হচ্ছে।]

একচারিণী (পতিব্রতা) ভাৰ্য্যা সেই হবে, যে পতির একান্ত বিশ্বাসের পাত্র হ'য়ে পতিকে নিজের হৃদয়দেবতা মনে করে তার বিস্তানুগামিনী হবে অর্থাৎ পতির অনুকূল বিষয়ের অনুবর্তন করবে। এই ভাৰ্য্যা স্বামীর অনুমতি নিয়ে স্বামীর গৃহপ্রবন্ধের তার অর্থাৎ সংসারচিন্তা (the whole care of his family) নিজের অধীন করবে। ১-২।

মূল। বৈশ্ব চ শুচি সুসংস্কৃতস্থানং বিরচিতবিবিধকুসুমং স্নানকুমিতলং
হৃদ্যদর্শনং ত্রিষবপাচরিতবলিকর্ম পূজিতদেবায়তনং কুর্য্যাৎ।। ৩।।

অনুবাদ—(একচারিণী ভাৰ্য্যা) বাসগৃহ সর্বদা পবিত্র রাখবে, গৃহের সকল স্থান সুমার্জিত ও সুশোভিত রাখবে, উপদ্রুস্তস্থানসমূহে নানারকম (সুগন্ধি-) কুসুম বিকীর্ণ করে বা সজ্জিত করে রাখবে, কুমিতল (অর্থাৎ অন্ন) মসৃণ করে রাখবে যেন তা হৃদ্যদর্শন অর্থাৎ দেখতে মনোরম হয়, ত্রিষব্ধার বলিকর্মের অনুষ্ঠান করবে, এবং গৃহাভ্যন্তরে দেবমন্দিরস্থিত দেবতাসমূহের নিত্যপূজার ব্যবস্থা কববে। ৩।

মূল। ন হ্যতোহিন্যদগৃহস্থানাং চিন্ত্যাহকঙ্কমতীতি গোদদীয়ঃ।। ৪।।

অনুবাদ। আচার্য গোনদীয়ের অভিমত এই যে, এইরকম গৃহ ব্যতীত গৃহস্থের পক্ষে চিত্রমনোহারি আর কিছুই নেই।৪

মূল। গুরুষু ভৃত্যবর্গেষু নায়কভগিনীষু তৎপতিষু চ যথাহং প্রতিপত্তিঃ॥ ৫॥

পরিপূতেষু চ হরিতশাকবপ্রানিকুন্তস্বাজীরকসর্বপাজ্জমোদশত-
পুষ্পাতমালগুন্মাংশ্চ কারয়েৎ॥ ৬॥

অনুবাদ। স্বস্তুরাদিগুরুজনবর্গ, ভৃত্যবর্গ, স্বামীর ভগিনীগণ এবং তাদের পতিসমূহ—এদের সকলের যার যেমন প্রতিপত্তি আছে সেই অনুসারে এদের সাথে যথাযোগ্য (as they deserve) ব্যবহার করবে।

গৃহের শোভন অর্থাৎ বাড়ী পরিষ্কার হ'লে, গৃহান্তর্গত কঙ্করাদিরহিত অতএব শোধিত উদ্যানে হরিতশস্যের (ধান, আদা প্রভৃতির), শাকের (যেমন, পালঙ্ক শাক প্রভৃতির) বপ্ত্র অর্থাৎ ক্ষেত্র নির্মাণ করাবে (বপ্রান্=কেদারান্) এবং ইক্ষুস্তম্ভ (আখ-গাছ), জীরা, সর্বে, অজ্জমোদ, শতপুষ্পা রোপণ এবং তমালগুন্ম অর্থাৎ তমালগুন্মর ক্ষেত্র নির্মাণ করাবে।৫-৬।

মূল। কুব্জকামলমল্লিকাজাতীকুরষ্টকনবমালিকাতগরনন্ম্যাবর্ত-
জপাণ্ডম্যান্যাংশ্চ বহুপুষ্পান্ বালকোশীরকপাতালিকাংশ্চ বৃক্ষবাটি-
কায়াক্ষ হৃণ্ডিলানি মনোজ্ঞানি কারয়েৎ॥ ৭॥ মধ্যে কূপং বাণীং দীর্ঘিকাং
বা খানয়েৎ॥ ৮॥

অনুবাদ। বৃক্ষবাটিকায় বা গৃহোদ্যানে কুব্জক, আমলক, মল্লিকা, জাতী, কুরষ্টক, নবমালিকা, টগর, নন্ম্যাবর্ত ও জবাফুলের গাছ, এবং আরও যে সব গাছে অনেক ফুল হয়, তা-ও রোপণ করাবে; বালক ও উশীরকের (অর্থাৎ কেনা-গাছের) পাতালিকা অর্থাৎ কেদার নির্মাণ করাবে; আর, উদ্যানের মধ্যে বহু মনোজ্ঞ হৃণ্ডিল (বেদীসমূহ; 'seats and arbours') নির্মাণ করাবে

বাগানের মধ্যে কূপ, বাণী (অর্থাৎ সমচতুষ্কোণ পুষ্করিণী) বা দীর্ঘিকা খনন করাবে।৭-৮।

মূল। ভিক্ষুকীশ্রমণাক্ষপণাকুলটাকুহকেক্ষণিকামূলকারিকাভি ন
সংসৃজ্যেত॥ ৯॥

অনুবাদ। একচারিণী পত্নী ভিক্ষুসী (female beggars), শ্রমণা (বৌদ্ধসন্ন্যাসিনী), ক্ষপণা (জৈনসন্ন্যাসিনী), কুলটা (খতিজরিতা; 'unchaste woman'), কুহকা (কৌতুককারিণী বা মায়াকিনী), ইক্ষণিকা (দৈবজ্ঞ স্ত্রীলোক), এবং মূলকারিকা (যে নারী বশীকরণের জন্য মন্ত্রপ্রয়োগ করে)—প্রভৃতি নারীদের সাথে সম্পর্ক স্থাপন করবে না।৯।

মূল। ভোজনে চ রুচিতিমিদমনৈঃ দ্বেষ্যমিদং পথ্যমিদমপথ্যমিদ-
মিতি চ বিদ্যাৎ ত্যাগোপাদানার্থম্॥ ১০॥

স্বয়ং বহিরূপশ্চত্যা ভবনমাগচ্ছতঃ কিং কৃত্যমিতি ব্রুবতী সজ্জা-
ভবনমধ্যে তিষ্ঠেৎ॥ ১১॥

পরিচারিকামপনু্য স্বয়ং পাদৌ প্রক্ষালয়েৎ॥ ১২॥

অনুবাদ। পতির ভোজ্যবিষয়ে এটি রুচিকর, এটি দ্বেষ্য অর্থাৎ অরুচিকর, এটি সুপথ্য, এটি অপথ্য—এগুলি বিলক্ষণরূপে জেনে রাখবে; কারণ, এগুলির মধ্য থেকে প্রয়োজনমত ত্যাগ ও গ্রহণ করতে হয়। (এইগুলি জানা থাকলে একচারিণী পত্নী পতির অভিলষিত বিষয় সম্পাদন করতে পারবে)।

বাইরে থেকে ঘরে আগমনরত পতির কণ্ঠস্বর শুনে 'কি করতে হবে বা কি চাই' এইরকম বলতে বলতে সাবধানতার সাথে আঙ্গিনায় এসে দাঁড়াবে ("সজ্জা সাবধানা, ভবনমধ্যে = অঙ্গণকে")।

পতির পা ধুইয়ে দেবার জন্য প্রস্তুত পরিচারিকাকে সরিয়ে দিয়ে পত্নী স্বয়ং পতির পাদপ্রক্ষালন করে দেবে।১০-১২।

মূল। নায়কস্য চ বিমুক্তভূষণং বিজনে সন্দর্শনে তিষ্ঠেৎ॥ ১৩॥

অতিব্যয়ম্ অসহ্যয়ং বা কুর্বাণং ব্রহ্মসি বোধয়েৎ॥ ১৪॥

অনুবাদ। জনহীনস্থানে একাকী নায়কের অর্থাৎ পতির দৃষ্টিপথে অলঙ্কারবিহীন অবস্থায় থাকবে না।

পতি যদি অতিব্যয়ী হয় (অর্থাৎ উচিত ব্যয় না করে বেশী ব্যয় করে) বা অসহ্যয়ী হয় (অর্থাৎ অযোগ্য পাত্রের অকারণে দানাদি করে), তাহলে পত্নী তাকে গোপনে বোঝাবে (কারণ, এ বাপার লোকमध्ये বোঝাতে গেলে পতি লজ্জিত হ'তে পারে)।১৩-১৪।

মূল। আবাহে বিবাহে যজ্ঞে গমনং সখীভিঃ সহ গোষ্ঠীং
দেবতাভিগমনমিত্যনুজ্ঞাতা কুর্য্যৎ॥ ১৫॥ সর্বক্ৰীড়াসু চ ভদানুলোম্যেন
প্রবৃতিঃ॥ ১৬॥ পশ্চাৎসংবেশনং পূর্বমুখানমনববোধনং চ সুপ্তস্য॥
১৭॥

অনুবাদ। আবাহে (অর্থাৎ যার বিবাহ হচ্ছে এমন বরের গৃহে), বিবাহে অর্থাৎ
কন্যার বিবাহানুষ্ঠানকালে তার বাড়ীতেও যজ্ঞে যাওয়ার সময়, সখীদের সাথে কোনও
গোষ্ঠীতে অবস্থানকালে ('sit in the company of female friends') বা
দেবতায়তনে গমন করতে হ'লে পতির অনুমতি নিয়ে যাবে। যক্ষরাত্রি প্রভৃতি
প্রচলিত সমস্ত ক্রীড়াতেই পতির ইচ্ছার অনুকূল হ'লে অর্থাৎ তার মতানুবর্তী হ'য়ে
প্রবৃত্ত হবে। পতি শয়ন করলে পত্নী শয়ন করবে, আর সকালে পতির নিদ্রান্তর হওয়ার
আগেই নিজে শয্যা ত্যাগ করবে, এবং পতি যতক্ষণ নিদ্রিত থাকবে, তার নিদ্রাভঙ্গ
করবে না। ১৫-১৬।

মূল। মহানসং চ সুপ্তং স্যাদ্ দর্শনীয়ং চ॥ ১৮॥ নায়কপচারেষু
কিঞ্চিৎ কলুষিতা নাত্যর্থং নির্বদেৎ॥ ১৯॥ সাধিকৈপবচনং ত্বেনং
মিত্রজনমধ্যস্থৈকাকিনং বাহুপ্যপলভেত, ন চ মূলকারিকা স্যাৎ॥ ২০॥
ন হ্যতোহন্যদপ্রত্যয়কারণমস্তুতি গোদদীয়ঃ॥ ২১॥

অনুবাদ। মহানস বা পাকগৃহ সুরক্ষিত হবে (যেন সেখানে কোনও আগন্তুক
ইচ্ছামত প্রবেশ করতে না পারে) এবং সুখদর্শন হবে (অর্থাৎ অন্ধকারাচ্ছন্ন হবে না,
পরিষ্কার ও সাজানো থাকবে, এবং দ্রব্যাদি ছড়ানো থাকবে না)। নায়ক বা পতি যদি
কোনও অপরাধ বা বিরুদ্ধাচরণ করে, তাহ'লে পত্নী ইষৎ কুপিতা হ'তে পারে, কিন্তু
সে পতিকে বেশী অপ্রিয় কথা বলবে না। যদি পতিকে তিরস্কার করার প্রয়োজন
হয়, তাহ'লে পত্নী তাকে একাকী গেলে অথবা বন্ধুজনের মধ্যগত অবস্থায় গেলে
পতিকে ভৎসনাসূচক বাক্যে মৃদুভাবে তিরস্কার করবে। কিন্তু মূলকারিকা অর্থাৎ
বশীকরণ মন্ত্রের দ্বারা পতিকে বশীভূত করার চেষ্টা করবে না। আচার্য গোদদীয়
বলেন, এই বশীকরণ কর্মের তুলনায় পতি-পত্নীর মধ্যে পরস্পর অবিদ্বেষ উৎপন্ন
করার অনুকূল আর কোনও কারণ থাকতে পারে না। ১৮-২১।

মূল। দুর্ব্যাহতং দুর্নিরীক্ষিতমন্যতো মন্ত্রণং দ্বারদেশাবস্থানং নিরীক্ষণং
বা নিষ্কুটেষু মন্ত্রণং বিবিভেদে চিরমবস্থানমিতি বর্জয়েৎ॥ ২২॥
স্বৈদদন্তপক্ষদুর্গন্ধাংশ্চ বুধ্যেতেতি বিরাগকারণম্॥ ২৩॥

অনুবাদ। দুর্বাক্য প্রয়োগ, কুদৃষ্টিতে দেখা, মুখ ঘুরিয়ে অন্যের সাথে গোপনে কথা বলা, হারদেশে অবস্থান, হারদেশে বা গবাক্ষে দাঁড়িয়ে বাইরের দিকে নিরীক্ষণ, চুপি চুপি নিছকটে অর্থাৎ গৃহোদ্যানে গিয়ে অন্য ব্যক্তির সাথে যত্না, পতির আগোচরে নির্জন স্থানে দীর্ঘকাল অবস্থিতি,—সাক্ষী পত্নী এই সব কাজ কর্তন করবে।

পরীরের ঘাম থেকে এবং নীতের ময়লা জমে দুর্গন্ধ নির্গত হচ্ছে বুঝতে পারলে তা দূর করার প্রয়াস করবে, কারণ, পত্নীর এই সোমগুলি থাকলে, পত্নীর প্রতি পতির বিরোধের কারণ হয়। ২২-২৩।

মূল। বহুভূষণং বিবিধকুসুমানুলেপনং বিবিধাঙ্গরাগসমুচ্ছলং বাস ইত্যাদিগামিকো বেধঃ।। ২৪।।

প্রতনুশ্চক্ৰদুকূলতা পরিমিতমাত্ররং সুগন্ধিতা
নাত্যুষ্ণমনুলেপনম্; তথা শুক্রান্যান্যানি পুষ্পানীতি বৈহারিকো বেধঃ।।
২৫।।

অনুবাদ। নানাপ্রকার ভূষণধারণ, নানাজাতীয় ফুল ও অনুলেপনগ্রহণ, বহুপ্রকার অঙ্গরাগে দেহকে সুসজ্জিতকরণ এবং সমুচ্ছল বসনপরিধান—পত্নীর এইরকম বেধ আভিগামিক (স্বামীর সাথে মিলনের উদ্দেশ্যে গমনের উপযোগী) নামে খ্যাত।

আবার, প্রতনু (অতিসূক্ষ্ম) ও চক্ৰ (মসৃণ) বসন, অশ্লদুকূলতা (বসনের আধিক্য না থাকা; অর্থাৎ পরিধানের জন্য একখানি ও ওড়নাজাতীয় একখানি—এই দুইখানি মাত্র বসনধারণ), পরিমিত আভরণ (কানে ও শ্রীবায়), সুগন্ধি ম্রব্য গ্রহণ (অর্থাৎ গোলাপনির্ধাস, আভর ইত্যাদি মাখা), অতিরিক্ত অনুলেপন অগ্রহণ, তথা, মাখার চূলে সাদা ফুল দিয়ে গ্রথিত মালাধারণ—এগুলি বৈহারিক (অর্থাৎ গোষ্ঠী-বিহারের বা ভ্রমণকালের উপযুক্ত) বেধ। ২৪-২৫।

মূল। নায়কস্য ব্রতমুপবাসঞ্চ স্বয়মপি করণেনানুবর্তেত। বারিতায়ান্ত নাহমত্র নির্বন্ধনীয়েতি তদ্বচসো নিবর্তনম্।। ২৬।।

মুহুদিলকার্ণচর্মলোহভাণানাঞ্চ কালে সমর্ঘগ্রহণম্।। ২৭।।

অনুবাদ। পতিভক্তি প্রকট করার উদ্দেশ্যে পত্নী পতির দ্বারা আচরিত ব্রত ও উপবাসের অনুবর্তন করবে। পতি যদি এইসব ব্যাপারে নিবেধ করে, তাহলে পত্নী পতিভক্তি প্রদর্শন ক'রে বলবে—‘আমি তোমার অনুরাগিনী, তুমি আমায় এ বিষয়ে নিবেধ করো না’।

পত্নী সংসারের নিত্য-নৈমিত্তিক কাজের জন্য উপযুক্ত সময়ে মৃদভাণ্ড (মাটির পাত্র), বিমলভাণ্ড (বীণ দিয়ে তৈরী পেটরা-জাতীয় পাত্র), কাষ্ঠভাণ্ড (পীড়ি, টুল জাতীয় দ্রব্য), চর্মভাণ্ড, লৌহভাণ্ড (লোহা-তাম্র প্রভৃতি যাতুনির্মিত দ্রব্য) প্রভৃতি ন্যায্য মূল্যে ক্রয় করে রাখবে। ২৬-২৭।

মূল। তথা লবণেন্নেহয়োন্ত গন্ধদ্রব্যকটুকভাতৌষধানাঞ্চ দুর্লভানাং ভবনেষু প্রচ্ছন্নং নিধানম্॥ ২৮॥

মূলকালুকপালকীদমনকাষ্মাতকৈবীরুকত্রপুসবার্তাকুকুম্মাতালাবুসূরপ-
তকনাসাষ্ময়ংওপ্তাতিলপর্ণিকাগ্নিমহুলতনপলাতুপ্রভৃতীনাং সর্বৌষধীনাং
চ বীজগ্রাহণং কালে বাপনত্৷ ২৯॥

অনুবাদ। পত্নী সময়মতো নিজগৃহে সৈন্ধবাদিলবণ, সর্ষে প্রভৃতির তেল ও ঘি-
জাতীয় রসপদার্থ, দারুচিনিজাতীয় গন্ধদ্রব্য, কটুকভাণ্ড (লঙ্কাজাতীয় জিনিসের হাঁড়ি), ও
ষিণঞ্চমূল প্রভৃতি যা কিছু দুর্লভ বস্তু মনে করবে (অর্থাৎ লাভ করা কঠিন হয় বস্তু
যেগুলি সময়মতো না-ও পাওয়া যেতে পারে), সেগুলি প্রচ্ছন্নভাবে সংগ্রহ করে রাখবে
(অর্থাৎ সঞ্চিত করে পাশে ভরে লুকিয়ে রাখবে বাস্তে দরকারমত পাওয়া যায়)।

এ পত্নী সুযোগমতো মূলক (মুলা), আলুক (আলু), পালকী (পালংশাক), দমনক
(শাকবিশেষ), আম্রাতক (আমড়া), এবীরুক (কাঁকড়), ত্রপুস (একপ্রকার শস্য),
বার্তাকু (বেগুন), কুম্মাত (কুমড়া), অলাবু (লাউ), সুসূর (গুল), ওকনাসা (সীম),
ষ্ময়ংওপ্তা (কপি বা কচু), তিলপর্ণিকা (তিল বা কান্দীর), অগ্নিমহু (গণিকারিকা), লতুন,
পলাতু (পেঁয়াজ) প্রভৃতি ঔষধির বীজ বথাকালে সংগ্রহ করে রাখবে এবং উপযুক্ত
সময়ে বপন করবে (অন্যথা অসময়ে বেশী অর্থব্যয় করলেও এগুলি পাওয়া না যেতে
পারে)। ২৮-২৯।

মূল। স্বস্য চ সারস্য পরেভ্যো নাখ্যানং ভর্তৃমজ্জিতস্য চ॥ ৩০॥
সমানান্ত দ্বিয়ঃ কৌশলেনোজ্জ্বলতয়া পাকেন মানেন তথোপচারৈঃ
অতিশয়ীত॥ ৩১॥

সাংবেৎসরিকমায়ং সংখ্যায় তদনুরূপং ব্যয়ং কুর্য্যৎ॥ ৩২॥

অনুবাদ। নিজের সারসব্যয়ের (ধনসম্পদের) কথা এবং পতি যে মন্ত্রণার কথা
বলেন (অর্থাৎ যে কথা বস্তু তা গোপন রাখতে বলেন), তা পত্নী কখনো আগন্তকের
কাছে প্রকাশ করবে না। ৩০।

পত্নীর উচিত, সমবরস্ব ও সমমর্যাদাসম্পন্ন রমণীগণের মধ্যে নিজের দৃষ্টান্তের

কুশলতা, উজ্জ্বলতা, রন্ধনদক্ষতা, স্বাভিমান এবং স্বামীর প্রতি প্রদর্শিত ব্যবহারসমূহের অভিজ্ঞতার দ্বারা উৎকর্ষ লাভ করা ('she should surpass all the women of her own rank in life in her cleverness, her appearance, her knowledge of cookery, her pride and her manner of serving her husband'.) ১৩১।

পত্নী সারা বছরের আয় নির্ধারণ করে সেই অনুসারে ব্যয় করবে ('The expenditure of the year should be regulated by the profits') ১৩২।

মূল। ভোজ্যাবশিষ্টাদ্ গোরসাদ্ ঘৃতকরণং তথা তৈলগুড়য়োঃ।
কাৰ্পাসস্য চ সূত্রকর্তনং সূত্রস্য বানম্। শিক্যরজ্জুপাশবন্ধলসংগ্রহণম্।
কুট্টনকণ্ডনাবেক্ষণম্। আচামমণ্ডতুষকণকুট্যঙ্গারানামুপযোজনম্।
ভৃত্যবেতনভরণজ্ঞানম্। কৃষিপশুপালনচিন্তাবাহনবিধানযোগাঃ। মেষ-
কুক্কটলাবকশুকসারিকাপরভৃতময়ূরবানরমৃগাণামবেক্ষণম্। দৈবসি-
কায়ব্যয়পিণ্ডীকরণমিতি চ বিদ্যাৎ॥ ৩৩॥

অনুবাদ। বাড়ীতে সকলের পানের জন্য যে গোদুগ্ধ ব্যবহৃত হবে, তাজ্জড়া যে দুধ অবশিষ্ট থাকবে তা থেকে (পত্নী) ঘি প্রস্তুত করবে, এবং সরষে ও আঁচ থেকে প্রয়োজনীয় তৈল ও গুড় নিষ্কাশিত করবে চরকার সাহায্যে কাৰ্পাস থেকে সুতা কাটবে। শিকা (অর্থাৎ কলসীজাতীয় পাত্র স্থাপনের জন্য দড়ি বোঁড়ী), রজ্জু (কুয়ো থেকে জল উদ্ধরণের জন্য মোটা দড়ি), পাশ (গবাদি পশু বঁধার জন্য মোটা দড়ি), বন্ধল (রজ্জু নির্মাণের জন্য গাছের ছাল) প্রভৃতি সংগ্রহ করবে। কুট্টন (উদুখলে রেখে মুহুর দিয়ে ধান ডাঙা) ও কণ্ডন (ধান থেকে চাল বার করা) পরীক্ষা করবে। আচাম (ভাতের মাড়), মণ্ড (গুড়াদি দ্রব্যের দ্বারা মিশ্রিত পদার্থ), তুষ, কণ (ক্ষুদ) , কুটি (কুঁড়ো) এবং অঙ্গারের উপযোগ বা ব্যবহার শিক্ষা দেবে (অর্থাৎ আচাম ও মণ্ড গবাদি পশুকে দিতে হয়, তুষ রন্ধনাগার লেপনের জন্য ব্যবহৃত হয়, কণ কুক্কটাদিকে খাওয়াতে হয়, কুটি গোমহিষাদির জন্য ব্যবহৃত হয় এবং মহমসে উৎপন্ন অঙ্গার লৌহপাত্রাদি পরিষ্কারের কাজে ব্যবহার করা হয়। —এইসব ব্যাপার পত্নী বাড়ীর পরিচারিকাদের শিক্ষা দেবে) দেশ ও কালানুসারে দাস-দাসীদের বেতন ও ভরণ-পোষণের ব্যবস্থা পত্নীকে জানতে হবে কর্ষণ, রোপণাদি, পশুপালনচিন্তা ও যানবাহনের ব্যবস্থা দক্ষতার সাথে প্রত্যবেক্ষণ করবে। মেষ, কুক্কট, লাবক, শুক, সারিকা, পরভৃত (কোফিল), ময়ূর, বানর, মৃগ প্রভৃতি গৃহপালিত জীবগণকে

দেখাশোনা করবে। এছাড়া দৈনিক আয় ও দৈনিক ব্যয় নিশ্চীকরণ (একত্র) করে দেখবে অর্থাৎ প্রাত্যহিক আয় ব্যয়ের হিসাব রাখবে। ৩৩।

মূল। তজ্জঘন্যান্যাক্ষ জীর্ণবাসসাং সঞ্চয়ন্তৈববিধরাগৈঃ ওঈ বী
কৃতকর্মণাং পরিচারকাণামনুগ্রহেণ মান্যার্থেষু চ দানমন্যত্র বোপযোগঃ।।
৩৪।।

সুরাকুষ্ঠীনাংসবকুষ্ঠীনাঞ্চ স্থাপনং, তদুপযোগঃ ক্রয়বিক্রয়-
ব্যয়াবেক্ষণম্।। ৩৫।।

অনুবাদ। পতির দ্বারা দীর্ঘকাল ব্যবহৃত জীর্ণ কাপড় (worn-out clothes) পত্নী
একত্র সংগ্রহ করবে এবং সেই সব সঞ্চিত কাপড় বিবিধ রঙে রঞ্জিত বা ধৌত করে
নেবে। তাবপর উত্তমকর্মকারী সকল পরিচারকের কাজের স্বীকৃতি বিধানের জন্য সেই
কাপড়গুলি দান করবে অথবা সেই পুরানো কাপড় দিয়ে (দীপবর্তি অর্থাৎ প্রদীপের
ঢাকনা, কাঁথা, ঔপবিক বা ওয়াড় প্রভৃতি) প্রয়োজনীয় জিনিস প্রস্তুত করাবে

গৃহস্থে সুরাকুষ্ঠী এবং আসবকুষ্ঠীগুলিকে (অর্থাৎ মদ ও আসবের হাঁড়িগুলিকে)
প্রচ্ছন্নভাবে স্থাপন এবং প্রয়োজনানুসারে সেই সুরা বা আসবের উপভোগ, প্রয়োজনে
সেগুলির ক্রয় বা বিক্রয়, এবং এই কেনা-বেচার লাভ ও হানি (পত্নী) নিরীক্ষণ
করবে। ৩৪-৩৫।

মূল। নায়কমিত্রাণাঞ্চ অগনুলেপনতাম্বুলদানৈঃ পূজনং ন্যায়তঃ।।
৩৬।। স্বপ্রশস্তরপরিচর্যা তৎপারতন্ত্র্যমনুত্তরবদিতা পরিমিতাপ্রচণ্ডা-
লাপকরণমনুচ্চৈর্হাসঃ।। ৩৭।। তৎপ্রিয়াপ্রিয়েষু স্বপ্রিয়াপ্রিয়েষ্বিব বৃত্তিঃ।।
৩৮।। ভোগেদ্বনুৎসেকঃ।। ৩৯।। পরিজনে দাক্ষিণ্যম্।। ৪০।।
নায়কস্যানিবেদ্য ন কশ্মৈচিদ্ দানম্।। ৪১।। স্বকর্মসু
ভৃত্যজননিয়মনমুৎসবেষু চাস্য পূজনমিত্যেকচারিণীবৃত্তম্।। ৪২।।

অনুবাদ। পত্নী তার পতির বহুবান্ধবসমূহকে ন্যায্যপথে (অর্থাৎ ওণ, জাতি ও
বয়সের প্রতি লক্ষ্য রেখে) পুষ্পহার, চন্দনাদি অনুলেপন ও তাম্বুল দান করে তাদের
প্রতি সম্মান জানাবে। শাওড়ী ও খত্তরের পরিচর্যা করবে, তাদের অধীন হয়ে থাকবে
অর্থাৎ তাঁদের আজ্ঞা পালন করবে, তাঁদের কথা প্রত্যুত্তর দেবে না ('never
contradicting them'), তাঁদের সামনে পরিমিত ও মৃদুভাবে আলাপ করবে এবং
অনুচ্চ হাসি হাসবে। স্বত্তর-শাওড়ীর দ্বারা প্রিয় তাদের প্রতি নিজ প্রিয়জনের মতো

এবং তাঁদের অপ্রিয়জনের প্রতি নিজের অপ্রিয়জনের মতো ব্যবহার করবে। ভোপস্বর্গে গর্বপ্রকাশ করবে না পরিবারের লোকদের প্রতি দাক্ষিণ্য বা অনুকম্পা প্রকাশ করবে। পতিকে না জানিয়ে কাউকে কোনও বস্তু দান করবে না। ভৃত্যজনকে নিজ নিজ কর্তব্যপালনে নিযুক্ত রাখবে এবং উৎসবাদিতে তাদের সমাদর করবে।

এই পর্যন্ত একচারিণী পত্নীর ব্যবহার বর্ণিত হ'ল। ৩৬-৪২।

মূল। প্রবাসে মঙ্গলমাত্রাভরণা দেবভোপবাসপরা বার্তায়াং স্থিতা
গৃহনবেক্ষেত।। ৪৩।।

শয্যা চ গুরুজনমূলে।। ৪৪।। তদভিমতা কার্যনিষ্পত্তি।। ৪৫।।
নায়কাভিমতানাং চার্খানামর্জনে প্রতিসংস্কারে চ যত্নঃ।। ৪৬।।

নিত্যনৈমিত্তিকেষু কর্মসূচিতো ব্যয়ঃ।। ৪৭।। তদারদ্ধানাং চ কর্মণাং
সমাপনে মতিঃ।। ৪৮।।

অনুবাদ। [পতি কাছে থাকলে একচারিণী পত্নীর ব্যবহার কেমন হবে, তা এতক্ষণ বলা হ'ল। এবার স্বামী প্রবাসে থাকলে ঐ পত্নীর আচরণীয় কর্তব্য সম্বন্ধে বলা হবে। এই অংশ থেকে প্রবাসচর্চাপ্রকরণের বিষয় আলোচনা করা হচ্ছে।]

স্বামী প্রবাসে বা পরদেশে গমন করলে একচারিণী ভার্য্যা কেবলমাত্র মাসল্য আভরণ (অর্থাৎ সৌভাগ্যচিহ্নসূচক শাখা-সিঁদুর প্রভৃতি) ধারণ করবে (অর্থাৎ অন্যান্য আভরণসূচক আভরণ পরিধান করবে না), সেবতার পূজাদি উপলক্ষ্যে উপবাস করবে, প্রবাসস্থিত স্বামীর সংবাদ জানার জন্য উৎকণ্ঠিত থাকবে, গৃহের কাজকর্ম নিয়মিত দেখাশোনা করবে।

স্বামী বিদেশে থাকার সময় পত্নী শাণ্ডীপ্রভৃতি গুরুজনের কাছে শয়ন করবে। গুরুজনের অনুমতি নিয়ে কাজ করবে। স্বামীর পছন্দমতো বস্ত্রসমূহ (যে গুলি গৃহে নেই) সংগ্রহ করে রাখবে এবং (যেগুলি গৃহে আছে সেগুলির) রক্ষণাবেক্ষণের ব্যাপারে যত্নশীল হবে।

নিত্যকর্ম (অর্থাৎ ভোজন-পানাদি) এবং অনিত্যকর্ম সমূহে (অর্থাৎ উপনয়নাদি উৎসবানুষ্ঠান) নিয়মানুসারে উপযুক্ত ব্যয় অথবা ব্যয়ের জন্য স্বামী যে অর্থ নির্দিষ্ট করে দিয়ে গিয়েছে, সেইরকম অর্থ ব্যয় করবে এবং স্বামীকর্তৃক আরও কাজগুলি (যেমন, উদ্যানপ্রতিষ্ঠা, দেবমন্দিরসংস্কার প্রভৃতি) যে সব কাজ স্বামী আরম্ভ করে গিয়েছিলেন কিন্তু সমাপ্ত করে যেতে পারেন নি (সেগুলির) যেভাবে সম্পাদন করা যেতে পারে সে ব্যাপারে বুদ্ধিপূর্বক চেষ্টা করবে ৪৩-৪৮।

মূল। জাত্যিকুলস্যানন্তিগমনমন্যত্র ব্যসনোৎসবাত্যাম্॥ ৪৯॥
অত্রাপি নায়কপরিজনাধিষ্ঠিতায়া নাতিকালমবস্থানমপরিবর্তিতপ্রবাস-
বেষতা চ॥ ৫০॥

অনুবাদ। ব্যসন অর্থাৎ কোনও বিপদের সংবাদ ও উৎসবানুষ্ঠানের ব্যাপার না থাকলে, (অকারণে) পিতৃগৃহে গমন করবে না। আবার ব্যসনকালে ও উৎসবাদিতে যদি পিতৃগৃহে যেতেই হয়, তাহলে স্বামীর আশীর্বাদজনের মধ্যে কাউকে সঙ্গে নিয়ে যাবে, এবং দীর্ঘকাল পিতৃগৃহে অবস্থান করবে না, আর, উৎসবাদি কোনও সময়েই প্রবাস-বেষ ত্যাগ করবে না ৪৯-৫০

মূল। গুরুজনানুজ্ঞাতানাং করণমুপবাসানাম্॥ ৫১॥ পরিচারকৈঃ
শুচিভিরাজ্যধিষ্ঠিতৈরনুমতেন ক্রয়বিক্রয়কর্মণা সারস্যাপূরণং তনুকরণং
চ শক্ত্যা ব্যমানাম্॥ ৫২॥

অনুবাদ। পত্নী যদি উপবাস-ব্রতাদি করতে চায়, তাহলে সে স্বত্ত্ব-শাওড়ী প্রভৃতি গুরুজনের অনুমতি লাভ করলে তবেই করবে। পবিত্রচরিত্র ও আদেশানুবর্তী পরিচারকগণের অভিমত ক্রয় ও বিক্রয় করে ধনের অভিবর্ধন ও শক্তি-অনুসারে ব্যয়ের সঙ্কোচ করার চেষ্টা করবে। ৫১-৫২

মূল। আগতে চ প্রকৃতিস্থায়ী এব প্রথমতো দর্শনং
দৈবতপূজনমুপহারাণাং চাহরণমিতি প্রবাসচর্যা॥ ৫৩॥

অনুবাদ। স্বামী প্রবাস থেকে প্রত্যাগমন করলে সে যেন প্রথমে পত্নীকে প্রবাসবেষধারিণী-রূপেই সেবে (অর্থাৎ স্বামী যেন এখনো বিদেশ থেকে ফেরে নি এইরকম ভাব দেখাবে)। স্বামী ফিরে আসার পর পরিজনের সাথে মিলিত হয়ে স্বামীর মঙ্গলবিধানের জন্য দেবতা-পূজা করবে এবং নানা আহুত উপহার স্বামীকে প্রদান করবে। এই হল প্রবাসচর্যা ৫৩

মূল। ভবতশ্চাত্র শ্লোকৌ।

সদ্বৃত্তমনুবর্তেত নায়কস্য হিতৈষিনী।

কুলঘোষা পুনর্জু বা বৈশ্যা বাহুপ্যেকচারিণী॥ ৫৪॥

ধর্মমর্ষং তথা কামং লভন্তে স্থানমেব চ।

নিঃসপত্নঞ্চ ভর্তারং নার্যঃ সদ্বৃত্তমাল্লিঙ্গাঃ॥ ৫৫॥

অনুবাদ। এই বিষয়ে দুটি শ্লোক আছে

একচারিণী পত্নীর অর্থাৎ কুলস্বীর কঠব্য হ'ল—তিনি পতির কল্যাণকামনার রত হ'য়ে সদাচার পালন করবেন। পুনর্ভূ ('remarried virgin widow') এবং একচারিণী বেশ্যও কুলস্বীর মতই আচরণ করবে। স্ত্রীলোকেরা সদ্বৃষ অর্থাৎ স্ত্রীধর্ম অনুসরণ করলে ধর্ম, অর্থ, কাম ও হান (প্রতিষ্ঠা) এবং সঙ্গত্বহীন পতি লাভ করেন। ৫৪-৫৫।

শ্রীমদ্বাৎস্যায়নীয়ে কামসূত্রে ভাষ্যধিকারিকে তৃতীয়েছধিকরণে একচারিণীবৃত্ত প্রবাসচর্যা চ প্রথমোছধ্যায়ঃ।

তৃতীয় অধিকরণের 'একচারিণীবৃত্ত ও প্রবাসচর্যা'-নামক প্রথম অধ্যায় সমাপ্ত।

কামসূত্রম্ তৃতীয়মধিকরণম্ : ভাৰ্য্যাধিকারিকম্ দ্বিতীয়োহধ্যায়ঃ

সপত্নীষু জ্যেষ্ঠাবৃত্তম্, কনিষ্ঠাবৃত্তম্, পুনৰ্ভূবৃত্তম্, দূৰ্ভগাবৃত্তম্,
আন্তঃপুরিকম্, পুরুষস্য বহীপ্রতিপত্তিঃ।

[কর্তমান অধ্যায়টি পূর্ববর্তী অধ্যায়ের সাথে সম্বন্ধযুক্ত। পূর্ববর্তী অধ্যায়ে একচারিণী পত্নীর আচার-ব্যবহার সম্বন্ধে উপদেশ দেওয়া হয়েছে। কর্তমান অধ্যায়ের আলোচ্য বিষয় হ'ল, কোনও কুলস্ত্রী যদি দৈবক্রমে সপত্নীদের সাথে যুক্ত হয়, তাহলে সপত্নীদের সাথে তার কেমন ব্যবহার করা উচিত। সপত্নীদের মধ্যে যিনি জ্যেষ্ঠা, যিনি কনিষ্ঠা, যিনি পুনৰ্ভূ, যিনি দূৰ্ভগা অর্থাৎ স্বামী যাকে পছন্দ করেন না, ও রাজার আন্তঃপুরস্থিতা স্ত্রী—এঁদের আচরণ বিষয়ে উপদেশ দেওয়ার পর, বহু স্ত্রীযুক্ত স্বামীর সকল স্ত্রীর প্রতি ব্যবহার আলোচিত হয়েছে।]

মূল। জ্ঞাত্যদৌঃশীল্যদৌৰ্ভাগ্যভ্যঃ প্রজানুৎপত্তেরাভীক্ষ্যণ
দারিকোৎপত্তে নায়কচাপলাদ্বা সপত্ন্যাধিবেদনম্॥ ১॥

তদাদিত এব ভক্তিঃশীলবৈদম্ভাখ্যাপনেন পরিজিহীর্ষেৎ॥ ২॥
প্রজানুৎপত্তৌ চ স্বয়মেব সাপদ্যে চোদয়েৎ॥ ৩॥

অনুবাদ। [পূর্ব অধ্যায়ে বর্ণিত পত্নী যদি পতির সংসারে সপত্নীদের দ্বারা পরিবৃত্ত হয়, তখন তার আচরণীয় কর্তব্য কেমন হবে সে কথা বর্ণনাপ্রসঙ্গে প্রথমে সপত্নীদের মধ্যে জ্যেষ্ঠাবৃত্ত কীর্তন করা হচ্ছে।]

জ্ঞাত্য (মুখতা, জড়তা অর্থাৎ গৃহকর্মে অপটুতা, শঠতা), দৌঃশীল্য (দুঃশীলতা, চরিত্রহীনতা), দৌৰ্ভাগ্য (যারদ্বারা স্বামীর মনস্তৃষ্টি হয় না, ফলে স্বামী যাকে বিমনস্করে দেখে), বদ্যাত্ত (নিঃসন্তান থাকে), বার বার কন্যাসন্তানপ্রসবকরণ প্রভৃতি পত্নীদোষে এবং স্বামী চপলতাদোষযুক্ত হওয়ার কারণে সপত্নীর অধিকেন অর্থাৎ স্বামীর একাধিকবার বিবাহকরণ সম্ভব।

এই কারণে একচারিণী স্ত্রীর কর্তব্য হ'ল প্রথম থেকেই ভক্তি, সচ্চরিত্রতা এবং কাজকর্মে চাতুর্যের দ্বারা পতিকে দ্বিতীয়বার বিবাহের অবসর দেবে না। কিন্তু যদি বদ্যাত্তদোষের কারণে সন্তান উৎপত্তি না হয়, তাহলে স্ত্রী স্বামীকে বিবাহ করতে নিজেই প্রবৃত্তি দেবে। ১-৩।

মূল। অধিবিদ্যমানা চ যাবচ্ছক্তিযোগাদান্ননোহধিকত্বেন স্থিতিং
কারয়েৎ॥ ৪॥

আগতঃ চৈনাং ভগিনিকাবদীক্ষেত॥ ৫॥ নায়কবিদিতঞ্চ
প্রাদোষিকং বিধিমতীং যত্নাদস্যাঃ কারয়েৎ॥ ৬॥ সৌভাগ্যজং
বৈকৃতমুৎসেকং বাহস্যা নাদ্রিয়েত॥ ৭॥

অনুবাদ। প্রথম বিবাহিতা পত্নী নববিবাহিতা সপত্নীর সাথে যুক্ত হ'লে নিজের
যে পরিমাণ শক্তি, সেই অনুসারে (অর্থাৎ চরিত্রের মাহাত্ম্যাদি প্রদর্শনের দ্বারা)
সপত্নীগণের মধ্যে নিজের প্রাধান্যস্থাপনের জন্য বেশী যত্ন করবে।

প্রথম বিবাহিতা পত্নী নববিবাহিতা দ্বিতীয়া পত্নী গৃহে এলে তাকে (সপত্নী মনে
না ক'রে) কনিষ্ঠা ভগিনীর মতো মনে করবে স্বামী জানতে পারে এমন ভাবে অত্যন্ত
যত্ন সহকারে সপত্নীর নৈশবেশ (রাতে স্বামীর সাথে রতিক্রীড়া করার যোগ্য বেশ)
রচনা করে দেবে। সপত্নীর সৌভাগ্যজনিত বিকারের (সাহংকার বচনের) এবং
উৎসেকের (গর্বজনিত চিত্তবিকারের) প্রভ্রম দেবে না ৪-৭।

মূল। ভর্তরি প্রমাদ্যন্তীমুপেক্ষেত । ৮॥ যত্র মন্যোভাধমিয়ং স্বয়মপি
প্রতিপৎস্যতে ইতি তত্রৈনামাদরত এবানুশিষ্যাৎ॥ ৯॥ নায়কসংগ্রহে চ
ব্রহ্মসি বিশেষানধিকান্ দর্শয়েৎ॥ ১০॥

অনুবাদ। নব বিবাহিতা পত্নী যদি স্বামীর বিষয়ক কোনও কাজে অসাবধান হয়,
তবে প্রথমবিবাহিতা পত্নী তা উপেক্ষা করবে কিন্তু যদি প্রথমা পত্নী মনে করে যে,
এই অসাবধানতার ব্যাপার সপত্নী নিজেই পারে বুঝতে পারবে (এবং নিজেকে
সংশোধন করতে পারবে), তাহ'লে আদর ক'রে তাকে শিক্ষা দেবে—‘দেখ, এমন
কাজ আর করো না’।

স্বামীর যাতে ক্ষতিগোচর হয় এমনভাবে অথচ অন্যে শুনতে না পায় এমন
নির্জনস্থানে স্বামীর অদর্শিত কঙ্গাবিশেষ সপত্নীকে শিক্ষা দেবে (‘বিশেষ্যানিতি
কঙ্গাবিশেষান্ অধিকান্ ইতি যে নায়কস্য ন দর্শিতাঃ’) ৮-১০।

মূল। তদপত্যেদ্ববিশেষঃ । ১১॥ পরিকল্পবর্ণেহধিকানুকম্পা॥
১২॥ মিত্রবর্গে প্রীতিঃ॥ ১৩॥ আত্মজ্ঞাতিষু নাত্যাদরঃ॥ ১৪॥
তজ্জ্ঞাতিষু চাতিসম্ভ্রমঃ॥ ১৫॥

অনুবাদ। সপত্নীর সম্মানকে নিজের গর্ভজাত সন্তানের মতো ব্যবহার করবে
তার পরিকল্পবর্ণের প্রতি বেশী অনুকম্পা প্রদর্শন করবে। তার মিত্রবর্গের প্রতি প্রীতি

সেখানে নিজেই জ্ঞাতিবর্গের প্রতি অতিরিক্ত আদর দেখাবে না। সপত্নীর জ্ঞাতিবর্গকে অত্যধিক সম্মতপ্রদর্শন করবে। ১১-১৫।

মূল। বহীষিকৃষিবিন্না অব্যবহিতয়া সংস্জ্যেত॥ ১৬॥

যাং তু নায়কোহধিকাং চিকীর্ষেৎ তাং তৃতপূর্বসুভগয়া
প্রোত্সাহ্য কলহয়েৎ॥ ১৭॥ ততশ্চানুকম্পেত॥ ১৮॥

তাভিরেকত্বেনাধিকাং চিকীর্ষিতাং স্বয়মবিবদমানা
দুর্জনীকুৰ্যাৎ॥ ১৯॥

অনুবাদ। বহু সপত্নী থাকলে, একচারিণী জ্যেষ্ঠা পত্নী তার ঠিক অব্যবহিত পরে যে বিবাহিতা হয়েছে তার সাথে বেশী সংসর্গ করবে।

সপত্নীদের মধ্যে স্বামী বর্তমানে যাকে বেশী ভালবাসে, তার সাথে, স্বামী আগে যাকে বেশী ভালবাসত সেই সপত্নীকে প্রোত্সাহিত করে (অর্থাৎ ভূমি পূর্বে স্বামীর প্রিয়পাত্র এবং সেই কারণে সৌভাগ্যবতী ছিলে, এখন ভূমি স্বামীর প্রেম থেকে বঞ্চিত হয়েছে, ইত্যাদি বলে তাকে উত্তেজিত করে) কলহ বাধিয়ে দেবে। তারপর পূর্বে স্বামীর আদরপ্রাপ্ত সপত্নী যার সাথে কলহ করেছে, তার প্রতি গোপনে অনুকম্পা প্রদর্শন করবে (যাতে কলহ আরও বৃদ্ধি প্রাপ্ত হয়)।

সপত্নীদের মধ্যে স্বামী যাকে সকলের উপরে স্থান দিতে ইচ্ছা করেছেন, অন্য পত্নীদের সাথে তার কলহ বাধিয়ে দিয়ে, নিজে বিবাদ না করে, তাকে স্বামীর কাছে দুর্জন বলে প্রতিপন্ন করবে। ১৬-১৯।

মূল। নায়কেন তু কলহিতামেনাং পক্ষপাতাবলম্বনোপবৃংহিতা-
মান্বাসয়েৎ॥ ২০॥ কলহং চ বর্দ্ধয়েৎ॥ ২১॥

মক্ষং বা কলহমুপলভ্য স্বয়মেব সংধুকয়েৎ॥ ২২॥

যদি নায়কোহস্যামদ্যাপি সানুনয় ইতি মন্যেত তদা স্বয়মেব
সন্ধৌ প্রযতেতেতি জ্যেষ্ঠাবৃত্তম্॥ ২৩॥

অনুবাদ। তারপর স্বামী সেই পত্নীর দুর্জনতা-প্রসঙ্গ নিয়ে বলতে থাকায় স্বামীর সাথে তার কলহ হলে জ্যেষ্ঠা সপত্নী ঐ পত্নীর পক্ষ অবলম্বন করবে। তখন ঐ কলহিতা পত্নী সাহস পেয়ে স্বামীর ভৎসনাদির প্রত্যুত্তর করলে জ্যেষ্ঠা তাকে (গোপনে) আশ্বাস দেবে। এইভাবে স্বামীর সাথে ঐ সপত্নীর কলহ বৃদ্ধি করাবে।

স্বামীর সাথে ঐ কলহিতা পত্নীর কলহ লিখিল হতে দেখলে জ্যেষ্ঠা সপত্নী নিজেই ঐ কলহকে উদ্ভিষ্টে দেবে।

এর পরও যদি জ্যেষ্ঠা সপত্নী দেখে, স্বামী এখনও কলহিতা সপত্নীর প্রতি অনুকূল, তাহলে সে নিজেই স্বামী ও কলহিতা সপত্নীর মধ্যে সন্ধি স্থাপনে প্রযত্ন করবে। ("But if after all this she finds the husband still continues to love his favourite wife she should then change her tactics, and endeavour to bring about a conciliation between them, so as to avoid her husband's displeasure")

এই পর্যন্ত জ্যেষ্ঠাবৃত্ত (জ্যেষ্ঠা সপত্নীর ব্যবহার)-নামক প্রकरण। ২০-২৩।

মূল। কনিষ্ঠা কু মাতৃবৎ সপত্নীং পশ্যেৎ॥ ২৪॥

জ্ঞাতিদায়মপি তস্যা অবিদিতং নোপযুক্তীত॥ ২৫॥

আশ্রবৃত্তান্ত্রাংস্তদধিষ্ঠিতান্ কুর্য্যৎ॥ ২৬॥

অনুগ্ৰাতা পতিমধিশরীত॥ ২৭॥

ন বা তস্যা বচনমন্যস্যাং কথয়েৎ॥ ২৮॥

তদপত্যানি স্বেভ্যোহধিকানি পশ্যেৎ॥ ২৯॥

অনুবাদ। [কনিষ্ঠাবৃত্ত-(অর্থাৎ জ্যেষ্ঠা সপত্নীর প্রতি কনিষ্ঠা সপত্নীর ব্যবহার)-নামক প্রकरण আরম্ভ হচ্ছে।]

কনিষ্ঠা সপত্নী জ্যেষ্ঠাকে মাতার মতো মনে করবে।

নিজের বাপের বাড়ীর ধন (অর্থাৎ অলঙ্কারাদি) যাতে জ্যেষ্ঠার অবিদিত না থাকে, সেইভাবে ব্যবহার করবে।

নিজের যা কিছু কার্য-ব্যবহার, তা জ্যেষ্ঠার অনুমতি নিয়েই করবে।

জ্যেষ্ঠার অনুমতি নিয়ে স্বামীর কাছে শয়ন করতে যাবে।

জ্যেষ্ঠার ভাল-মন্দ কোনও কথা (যা কনিষ্ঠাকে সে বলবে), অন্য করার কাছে ঐ কনিষ্ঠা তা প্রকাশ করবে না।

জ্যেষ্ঠার সন্তানদের নিজের সন্তানের থেকে বেশী ভালবাসবে। ২৪-২৯।

মূল। রহসি পতিমধিকমুপচরেৎ॥ ৩০॥

আশ্রনশ্চ সপত্নীবিকারজাং দুঃখং নাচক্ষীত॥ ৩১॥

পত্নুশ্চ সবিশেষকং গুঢ়ং মানং লিঙ্গেত॥ ৩২॥

অনেন ঋণু পথ্যদানেন জীবামীতি ব্রূয়াৎ॥ ৩৩॥

তত্ত্ব প্রাধর্যা রাগেণ বা বহির্নিচক্ষীত॥ ৩৪॥

ভিন্নবহস্য হি ভবু রবস্তাং লভতে॥ ৩৫॥

জ্যেষ্ঠাভরাজ নিগুঢ়সম্মানার্থিনী স্যাদিতি গোনদীয়ঃ॥ ৩৬॥

অনুবাদ। কনিষ্ঠা পত্নী যখন নিজনে পতির সাথে থাকবে, তখন অন্য সপত্নীদের থেকে বেশী উপচারে পতির তার পরিচর্যা করবে (যাতে পতি অন্য পত্নীদের তুলনায় তার প্রতি বেশী অনুরক্ত হয়)।

সপত্নীদের গীড়ানুজনিত নিজের মনকে স্বামীর কাছে প্রকাশ করবে না (কারণ, স্বামী তা বিশ্বাস নাও করতে পারে, তাই অন্যদের অর্থাৎ দাসী বা সখীদের দ্বারা বলাবে)

স্বামীর কাছে গুপ্তভাবে অন্যের (অর্থাৎ সপত্নীর) তুলনায় বিশেষ আদর লাভ করার অভিলাষ করবে।

সেইরকম আদর লাভ করলে বলবে—আমি এইরকম পথের অর্থাৎ আদরের গুণেই আমি বেঁচে আছি পতির কাছ থেকে প্রাপ্ত সেই আদর, শ্রদ্ধা (বড়াই) করার জন্য বা সপত্নীর প্রতি ঈর্ষা বা ক্রোধ প্রকাশের জন্য বাইরের লোকের কাছে প্রকাশ করবে না

পতির আদর-প্রাপ্তিরূপ গুপ্ত কথা বাইরে প্রকাশ করে দিলে পত্নী পতির অবজ্ঞার পাত্রী হয় আচার্য গোনদীয় বলেন—জ্যেষ্ঠা সপত্নীর ভয়ে কনিষ্ঠা একান্তে পতির কাছ থেকে সম্মান লাভের ইচ্ছা করবে। ৩৫-৩৬।

মূল দুর্ভগামনপত্যাং চ জ্যেষ্ঠামনুকম্পত নায়কেন চানু-কম্পয়েৎ॥ ৩৭॥

প্রসহ্য ছেনামেকচারিণীবৃন্তমনুতিষ্ঠেদিত্তি কনিষ্ঠাবৃন্তম্॥ ৩৮॥

অনুবাদ। জ্যেষ্ঠা সপত্নী যদি দুর্ভগা অর্থাৎ অসুখিনী ('is disliked by her husband') বা অপত্যহীনা হয়, তাহলে কনিষ্ঠা সপত্নী তার প্রতি অনুকম্পা প্রদর্শন করবে ('Should sympathize with her') এবং স্বামীর দ্বারা অনুকম্পা প্রদর্শন করাবে। এইভাবে জ্যেষ্ঠা সপত্নীকে অতিক্রম করে স্বামীকে আদ্রবশে এনে একচারিণী-ব্রত অনুষ্ঠান করবে।

এই পর্যন্ত কনিষ্ঠাবৃন্ত নামক প্রকরণ ৩৭-৩৮।

মূল। বিধবা ত্রিভ্রিয়দৌর্বল্যাদাতুরা ভোগিনং গুণসম্পন্নং চ বা পুনর্বিদেত সা পুনর্ভুঃ॥ ৩৯॥

যতস্তু স্নেহহরা পুনরপি নিষ্ক্রমণং নির্গুণোহয়মিতি তদান্যং কাঙ্ক্ষেদিত্তি বাসবীয়াঃ॥ ৪০॥

সৌখ্যার্থিনী সা কিলান্যং পুনর্বিব্রোত ॥ ৪১ ॥

ওপেষু সোপভোগেষু সুখসাকল্যং তস্যাং ততো বিশেষ ইতি
গোনদীয়ঃ ॥ ৪২ ॥

অনুবাদ। [এবার পুনর্জীবন্ত-নামক প্রকরণ আরম্ভ হচ্ছে।]

যে বিধবা ইন্দ্রিয়দৌর্বল্যবশতঃ (অর্থাৎ কামনা-মাসনাকে নিরস্ত্রিত করতে অসমর্থ হ'য়ে) কামাতুর হ'য়ে ভোগী অথচ গুণসম্পন্ন কোনও নারীকে পুনরায় আশ্রয় করে (অর্থাৎ পতিত্বে বরণ করে), সেইরকম নারীকে পুনর্জু ('widow re-married') বলা হয়।

বাক্যব্যমভাবলম্বিণাশ বলেন—বিধবা স্বৈচ্ছয় স্বামীর গৃহ পরিত্যাগ করে যে পুরুষের কাছে গিয়েছিল, তাকে যদি নির্গুণ বোঝে, তাহ'লে আবার স্বৈচ্ছয় তার গৃহ থেকে নিষ্কান্ত হ'য়ে অন্য পুরুষকে পতিরূপে পেতে আকাঙ্ক্ষা করবে।

তাত্তেও যদি ঐ বিধবাব ভোগসুখের নিবৃত্তি না হয়, তাহ'লে ভোগসুখের জন্য আবার অন্য পুরুষকে পতিরূপে গ্রহণ করতে পারে।

আচার্য গোনদীয় বলেন—যদি ঐ বিধবা উপবি উক্ত দ্বিতীয় ও তৃতীয় পুরুষের তুলনায় বেশী ভোগী অর্থাৎ কামকলা-কুশল ও গুণসম্পন্ন চতুর্থ পুরুষ লাভ করে, তাহ'লে তৃতীয় পুরুষকে গুণহীন মনে করলে চতুর্থ পুরুষকে আশ্রয় করতে পারে, অবশ্য এতে যদি ঐ পুনর্জু স্ত্রীর সমস্ত সুখলাভের সম্ভাবনা থাকে। অতএব নির্গুণ ভোগী পুরুষের তুলনায় গুণবান্ ভোগীকে উৎকৃষ্ট বলে মনে করতে হবে। ৩৯-৪০

মূল। আত্মনশ্চিন্তানুকূল্যাদিতি বাৎস্যায়নঃ ॥ ৪৩ ॥

সা বাঙ্কবৈ নারিকাদাপানকোদ্যানশ্রদ্ধাদানমিত্রপূজনাদি
ব্যয়সহিষ্ণু কর্ম লিঙ্গেত ॥ ৪৪ ॥

আত্মনঃ সারোপ বাঙ্কাকারং তদীয়মাত্মীয়ং বা বিভ্রুমাৎ ॥ ৪৫ ॥

প্ৰীতিদারেষ্ট্রনিয়মঃ ॥ ৪৬ ॥

অনুবাদ। আচার্য বাৎস্যায়ন মনে করেন—যে পুরুষের সাথে মিলনে নিজের মনের অনুকূলতা প্রাপ্ত হওয়া যায় (সে পুরুষের গুণ থাকুক বা না-ই থাকুক), সেই অনুসারেই পুরুষের বিশেষত্ব হওয়া উচিত। অর্থাৎ বাৎস্যায়ন বলেন, যদি ভোগী ও নী পুরুষও পুনর্জু স্ত্রীর মনঃ প্ৰীতি না হয়, তাহ'লে যেখানে মনঃ প্ৰীতি হ'তে পারে সেই পুরুষেরই আশ্রয় গ্রহণ করা যেতে পারে (পুনর্জু স্ত্রীর বার বার পুরুষ থেকে পুরুষান্তরে গমনের বিধান থেকে বোঝা যায়, পুনর্জু-স্ত্রী বেশার মতো অবিবাহিত)।

সেই পুনর্জু-স্ত্রী পরিণয়েচ্ছু হ'য়ে নিজের বন্ধুবান্ধবগণের সাহায্য নিয়ে

আকাক্ষিকত পূর্ববের কাছ থেকে আপানক (মদ্যগোষ্ঠী), উদ্যানক্ৰীড়া (উদ্যানে মনোরঞ্জন), শ্রদ্ধাদান (শ্রদ্ধার সাথে দান--দক্ষিণা) ও মিত্রপূজা (নিজমিত্রসমূহের সংকার) প্রভৃতি ব্যয়সহনশীল কাজ লাভ করাব বাসনা করবে [অর্থাৎ এইরকম পুনর্ভূ-স্ত্রী তার ভাবী নতুন স্বামীর কাছে শুধুমাত্র গ্রাসাচ্ছাদনের আকাঙ্ক্ষা না করে ব্যয়সাধ্য আপানক প্রভৃতি ব্যাপারগুলি লাভ করার ইচ্ছা করবে। বাৎসর্য্যনের মতে, এই ধরনের বিধবা হলেন, উত্তমপ্রকৃতি পুনর্ভূ।]

সেই সব আপানকাদি শান করার সময় বা উদ্যানক্ৰীড়া প্রভৃতির সময় পুনর্ভূ-স্ত্রী যে সব অলঙ্কার ধারণ করবে, তা হয় নিজের ধনদ্বারা প্রস্তুত, অথবা নতুন ভাবী পতিকর্তৃক প্রদত্ত অথবা এগুলি পূর্বসঞ্চিত অলঙ্কার, বা পিতা-মাতার কাছ থেকে প্রাপ্ত।

পিতার দ্বারা প্রদত্ত বা প্রেমানুরাগজন্য প্রাপ্ত অলঙ্কার বিষয়ে ধারণের বিশেষ কোনও নিয়ম নেই [পুনর্ভূ-স্ত্রী পূর্বপতির ধনের অধিকারিণী হয় না। অতএব সে উত্তরাধিকারসূত্রে ঐ পতির অলঙ্কার নিয়ে নিজে ব্যবহার করতে পারবে না। তাছাড়া, আপানকাদিহানে অন্য অলঙ্কার ধারণীয়ও নয়। তাতে ভাবী পতির অসন্মান হ'তে পারে। তাই আপানকাদিহানে ধারণীয় অলঙ্কারের একটা নিয়ম করে দেওয়া হ'ল। কিন্তু আপানকাদিহানে অন্য কোনো অলঙ্কার যে একেবারেই ধারণ করা যাবে না, এমন নিয়ম করা হয় নি। প্রীতিদায় অর্থাৎ স্ত্রীধনরূপে প্রীতিপূর্বক প্রদত্ত যে অলঙ্কারাদি দ্রব্য অন্যের দ্বারা প্রদত্ত হবে সে বিষয়ে কোনও নিয়ম নেই। তা ধারণ করতেও পারে বা সঞ্চয় করেও রাখতে পারে।] ৪৩-৪৬।

মূল। শ্বেচ্ছয়া চ গৃহাগ্নিগচ্ছন্তী প্রীতিদায়াদন্যদ্রায়কমন্তঃ জীয়েত;
নিষ্কাস্যাম্ভা তু ন কিঞ্চিদ্ দদ্যাৎ।। ৪৭।।

সা প্রভবিকুরিব তস্য ভবনমাপুয়াৎ।। ৪৮।। কুলজাসু তু প্রীত্যা
বর্তেত।। ৪৯।।

দাক্ষিণ্যেন পরিজনে সর্বত্র সপরিহাসা মিত্রেষু প্রতিপত্তিঃ।। ৫০।।
কলাসু কৌশলমধিকম্য চ জ্ঞানম্।। ৫১।।

কলহস্থানেষু চ নায়কং স্বয়মুপালভেত।। ৫২।।

অনুবাদ। নিজের ইচ্ছায় পুনর্ভূ যদি একজন পতির গৃহ পরিত্যাগ করে অপর পতির কাছে চলে যায়, তাহলে প্রীতিদায় (অর্থাৎ প্রেমানুরাগজন্য প্রাপ্ত যৌতুকাদি) স্বত্ত্ব প্রথম পতির দ্বারা প্রদত্ত যা কিছু উপহার, তা ঐ পতিকে ফিরিয়ে দিতে হবে কিন্তু তাকে (পুনর্ভূকে) যদি নিষ্কাসন করা হয় অর্থাৎ বাড়ী থেকে তাড়িয়ে দেওয়া

হয়, তাহলে তাকে কিছুই ফিরিয়ে দিতে হবে না, [“If she leaves her husband after marriage of her own accord, she should restore to him whatever he may have given her, with the exception of the mutual presents. If however she is driven out of the house by her husband she should not return anything to him.”]

পুনর্ভূ-স্ত্রী যে নায়কের অর্থাৎ পতির গৃহে থাকবে, সেই গৃহে প্রভবিক্ত অর্থাৎ স্বামীর মতো (“like one of the chief members of the family”) অবলম্বন করবে।

পুনর্ভূ-স্ত্রী পতির ধর্মপত্নীগণের সাথে প্রীতি সংস্থাপন করে কাল কাটাবে।

পুনর্ভূ-স্ত্রী পতির সকল পরিজনের প্রতি দাক্ষিণ্যপ্রকাশ, সকল মিত্রগণের প্রতি সপরিহাস ব্যবহার, এবং কলাবিষয়ে কৌশল ও পতির অবিজ্ঞাতবিষয়ে নিজের অভিজ্ঞতা দেখাবে।

[পতির দ্বারা সঞ্চিত বস্তুর অপব্যয়, কুলটা নারীর সংসর্গ, দুই বা ততোধিক রাত্রি অন্যত্র যাপনের পর গৃহে আগমন, এবং গৃহ থেকে বার বাব বাইরে নির্গমন ইত্যাদি-] ক্ষেত্রে স্বামী-স্ত্রীর মধ্যে কলহ বাধে এবং এইসব কলহস্থানে ঐ পুনর্ভূ-স্ত্রী নিজেই পতিকে তিরস্কার করবে ৪৭-৫২।

মূল। রহসি চ কলয়া চতুষ্পষ্ঠ্যানুবর্তেত ॥ ৫৩ ॥ সপত্নীনাং তু স্বয়মুপকুর্য্যৎ ॥ ৫৪ ॥ তাসামপত্যোদ্ধাতরণদানম্ ॥ ৫৫ ॥ তেষু স্বামিবদুপচারঃ ॥ ৫৬ ॥ মণ্ডনকানি বেধানাদরেণ কুরীত ॥ ৫৭ ॥ পরিজনৈ মিত্রবর্গে চাধিকং বিপ্রাণম্ ॥ ৫৮ ॥ সমাজাপানকোদ্যানযাত্রাবিহারশীলতা চেতি পুনর্ভূ-বৃত্তম্ ॥ ৫৯ ॥

অনুবাদ। পুনর্ভূ-স্ত্রী পতির ইচ্ছানুসারে একান্তস্থানে চৌষট্টি কলাব মধ্যে বিশেষ বিশেষ কলা প্রদর্শন করবে নিজেই অর্থাৎ কোনও প্ররোচনা ছাড়াই সপত্নীদের উপকাবজনক কাজ করবে সপত্নীদের সন্তানগণকে অনন্ডার দান করবে। তাদের উপর অভিভাবকের মতো আচরণ করবে পুষ্প অনুলেপন প্রভৃতি মণ্ডনক (ভূষণক) ও বস্ত্রাদিবেষ্টিত্বা আদরপূর্বক ধারণ করবে স্বামীর পরিজন ও মিত্রগণকে অধিক পরিমাণে বিপ্রাণ বা দান করবে সমাজশীলতা (গোষ্ঠীবদ্ধ জনগণের উৎসবাদিতে অংশগ্রহণ), আপানশীলতা (মদ্যগোষ্ঠীতে উপস্থিতি), উদ্যানবিহারশীলতা (উদ্যানে ভ্রমণের আনন্দ উপলব্ধি) ও যাত্রাবিহারশীলতা (“for carrying out all kinds of games and amusement”)—প্রভৃতি কাজ যত্নপূর্বক সম্পাদন করবে।

এই পর্যন্ত পুনর্ভূ-স্ত্রীর বৃত্তান্ত।

[উপর উক্ত আলোচনা থেকে জানা যায়, যেমন কন্যা ভার্ঘ্য হবে, তেমনই পুনর্ভূও ভার্ঘ্য হ'তে পারে। এই কারণেই পুনর্ভূ-বৃত্তান্তের অবতারণা করা হয়েছে। পুনর্ভূ দুরকমের হ'তে পারে—ক্ষতযোনি ও অক্ষতযোনি। বসিষ্ঠসংহিতায় (সপ্তদশ অধ্যায়ে) বলা হয়েছে যে নারী বাগ্‌দানের পর স্বামীকে ত্যাগ ক'রে অন্য পুরুষের সাথে মেলামেশা করার পর সেই পুরুষের পরিবার মধ্যে অন্তর্নিবিষ্ট হয়, সে হ'ল পুনর্ভূ। এই পুনর্ভূ 'অক্ষতযোনি'। প্রকৃতপক্ষে মন, বাক্য, মঙ্গলাচার ও সঙ্কল্পের দ্বারা যে নারীর পানিগ্রহণসংস্কার কোনও পুরুষের সাথে হয়েছে, কিন্তু কোনও কারণবশতঃ প্রকৃতবিবাহের পূর্বে বা স্বামীকর্তৃক সঙ্কল্প হওয়ার আগেই এই নারীর যদি অন্য কোথাও বিবাহ হয়, তাহ'লে তাকে অক্ষতযোনি পুনর্ভূ-ভার্ঘ্য বলা হয়। এই পুনর্ভূ-স্ত্রী কেবলমাত্র বাগ্‌দান বা সঙ্কল্পের দ্বারা বিবাহিতা হওয়ার পর দ্বিতীয়বার বিবাহের সময় 'অক্ষতযোনি' থাকে। এই অক্ষতযোনি নারী সংস্কারাই হওয়ায় কন্যার মধ্যেই অন্তর্ভুক্ত হয় এবং সে আবার যথাবিধি বিবাহ করতে পারে আবার যে নারী স্ত্রী, পতিত, বা উন্মত্ত পতিকে পরিত্যাগ ক'রে অন্য স্বামী বরণ করে অথবা স্বামীর মরণে অন্য স্বামী আলম্বন করে, সে-ও পুনর্ভূ। শেষবার বিবাহের আগে যদি অন্যান্য বিবাহে এই নারীর স্বামীর সাথে সন্তোগ ও তজ্জন্য সন্তানাদি হয়, তাহ'লে সে 'ক্ষতযোনি'। ক্ষতযোনি পুনর্ভূ-র পরবর্তী বিবাহের ব্যাপারে কোনও সংস্কারের প্রয়োজন হয় না, একে কেবল (স্ত্রীকপে) স্বীকার করলেই হয়। লোকে এই পুনর্ভূকে 'অপকৃদ্ধিকা' বলে। এই অপকৃদ্ধিকাও শাস্ত্রে অনুজ্ঞাতা হয়েছে। অক্ষতযোনি বিধবার দ্বিতীয়বার বিবাহ শাস্ত্রবিহিত, কিন্তু ক্ষতযোনি বিধবার পুনরায় বিবাহের ক্ষেত্রে কোনও সংস্কার থাকে না, তাকে যে কোনও পুরুষ রক্ষিতার মতো রাখতে পারে। অধিকপুরুষগামিনী পুনর্ভূ বেশ্যাপ্রণীত অন্তর্নিবিষ্ট। তবে ধর্মশাস্ত্রানুসারে তারা বেশ্যামধ্যে পরিগণিত হ'লেও 'কামসূত্রে' তাদের পৃথক স্থানে স্থাপন করা হয়েছে।

এই প্রসঙ্গে দেখা যায়, বাৎসায়ন 'তালাক্-প্রথার' ব্যবস্থা দিয়েছেন, যে স্ত্রীর পতি মৃত, সে যদি নিজের বাসনার তৃপ্তির জন্য অন্য পুরুষকে বিবাহ ক'রে তার ঘরে থাকে, কিন্তু পরে আবার এই দ্বিতীয় পতিকে পরিত্যাগ করতে চায় তাহ'লে স্বেচ্ছায় তাকে সে ছাড়তে পারে, কিন্তু 'এই পুরুষ বীর্যশক্তিহীন বা নপুংসক' ইত্যাদি কিছু বাহ্যন্য দিয়ে তাকে পরিত্যাগ করা উচিত। যে নারী কেবলমাত্র বিবর-বাসনার তৃপ্তির জন্য বিবাহিত পতির গৃহ ত্যাগ করে, সে সেইরকম এক পতি ত্যাগ করতে পারে এবং এই কারণে সে বেশ্যাজাতীয় ব'লে গণ্য হয়।

বাৎসর্যায়ন অবশ্য উত্তম পুনর্ভূ স্ত্রী সম্পর্কে কিছু কথা বলেছেন পুনর্ভূ স্ত্রী মানা পতির ঘরে আশ্রয় নিতে পারে বটে, কিন্তু কোনও পতির ঘরে মন টিকে গেলে সেই পতির পরিবাবের সেবায় সে নিজেকে নিযুক্ত করে এবং অতিথিসৎকার, দান-সংক্ষিপা, উদ্যানগোষ্ঠীতে অংশগ্রহণ প্রভৃতিতে অংশগ্রহণ করে। ৫৩-৫৯।

মূল। দুর্ভগা তু সাপত্নীকপীড়িতা যা তাসামধিকমিষ পত্ন্যাবুপচরেৎ
তামাশ্রয়েৎ॥ ৬০॥ প্রকাশ্যানি চ কলাবিজ্ঞানানি দর্শয়েৎ॥ ৬১॥
দৌর্ভাগ্যাদ্ রহস্যানামভাবঃ॥ ৬২॥

নায়কাপত্যানং ধাত্রৈয়িকানি কুর্ঘ্যৎ॥ ৬৩॥

তন্মিত্রানি চোপগৃহ্য তৈর্ভক্তিমান্ননঃ প্রকাশয়েৎ॥ ৬৪॥

অনুবাদ। [এবার দুর্ভগা-বৃত্ত নামক প্রকরণ আরম্ভ হচ্ছে সপত্নীদের মধ্যে যে নারী স্বামীর আদরণীয় নয় এবং অন্যান্য সপত্নীদের দ্বারা যে অত্যাচারিত, সেই দুর্ভগা।]

সপত্নীদের মধ্যে কেউ কেউ অবশ্যই দুর্ভগা হতে পারে। এমন পত্নীর কিয়তকম আচরণ করা কর্তব্য, তাই বলা হচ্ছে।—

যে পত্নী সপত্নীদের দ্বারা পীড়িতা হবে ("annoyed and distressed by his other wives"), সে সপত্নীদের মধ্যে যে পত্নী অধিক মাত্রায় স্বামীকে পরিচর্যা করে (এবং যে সকল পত্নীর মধ্যে স্বামীর সর্বাপেক্ষা ভালবাসার পাত্রী), তাকেই আশ্রয় করবে। ঐ সপত্নীকে সে প্রকাশ্যভাবে প্রদর্শনযোগ্য পদ্মক্ষেত্রাদি কলাবিজ্ঞান প্রদর্শন করবে। কারণ, দুর্ভাগ্যবশতঃ গোপনভাবে কলাপ্রদর্শন করা তাব পক্ষে সম্ভব নয়। (এবং এর ফলে ঐ সপত্নীর দ্বারা পীড়ন বন্ধ হবে)।

দুর্ভগা পত্নী স্বামীর (অন্য পত্নীর গর্ভজাত) সন্তানদের ধাত্রীর কাজসমূহ করবে (যেমন, অভ্যঞ্জন অর্থাৎ তৈলাদির দ্বারা অঙ্গমর্দন, উদ্বর্তন অর্থাৎ গজদুগ্ধাদির দ্বারা শরীর-বিলেপন, য়পনাদি অর্থাৎ স্নানাদি কাজ করাবে)।

স্বামীর মিত্রগণকে প্রিয় ও হিতকর কাজের দ্বারা বশীভূত করে তাদের মাধ্যমে স্বামীর কাছে নিজের ভক্তি প্রকাশ করবে। ৬০-৬৪।

মূল। ধর্মকৃত্যেষু চ পুরস্কারিণী স্যাৎ ব্রতোপবাসয়োচ্চ॥ ৬৫॥

পরিজনে দাক্ষিণ্যম্। ন চাধিকমাত্মনং পশ্যেৎ॥ ৬৬॥

শয়নে তৎসাজ্জোনাজ্জনোহনুরাগপ্রত্যানয়নম্॥ ৬৭॥

ম চোপালভেত বামতাং চ ন দর্শয়েৎ॥ ৬৮॥ যথা চ কলহিতঃ স্যাৎ
কামং ভামাবর্তয়েৎ॥ ৬৯॥

অনুবাদ। দুর্ভাগা পত্নী প্রাক্ক, ব্রত-পার্বণ প্রভৃতি ধর্মীয় কাজে পুরুষচারিণী (প্রারম্ভিকা বা অগ্রবর্তিনী) হবে এবং স্বামীর দ্বারা ক্রিয়মান ব্রত ও উপবাসাদিতে নিজেকে বিশেষ তৎপর হবে।

স্বামীর পরিবারবর্গের প্রতি দাক্ষিণ্য বা অনুকূলতা প্রকাশ করবে। সপত্নী ও পরিজনদের কাছে নিজের বিষয়ে বিশেষ আধিক্য দেখাবে না অর্থাৎ নিজেকে বাড়ো ক'রে দেখাবে না ("should not hold too good an opinion of herself")।

[এগুলি তো হ'ল বাহ্য উপায়। এবার আভ্যন্তর উপায়সম্বন্ধে বলা হচ্ছে—]
স্বামীর সাথে শয়ন করার সময় তার ক্রটির আনুকূল্য ক'রে নিজের প্রতি স্বামীর অনুরাগ আকর্ষণ করবে অর্থাৎ রতিক্রিয়াদির ব্যাপারে স্বামী যেমন অভিযোগ করবে, তা এই দুর্ভাগা পত্নীর অনীলিত হ'লেও যতক্ষণ পর্যন্ত স্বামীর সন্তোষভূক্তি না হয়, ততক্ষণ পর্যন্ত সে স্বামীর প্রতি অনুরাগ প্রদর্শন করবে।] 'আমি তোমার প্রিয়া নই' অভিমানভরে এ কথা ব'লে স্বামীকে কখনো তিরস্কার করবে না এবং নিজের গোপন অঙ্গ আচ্ছাদিত ক'রে স্বামীর প্রতি প্রতিকূলতা প্রদর্শন করবে না।

স্বামী যে সপত্নীর সাথে কলহ করবে, দুর্ভাগা পত্নী সেই সপত্নীকে প্রবোধবাক্যের দ্বারা বুঝিয়ে স্বামীর অভিযুখী করবে ("If her husband happens to quarrel with any of his other wives, she should reconcile them to each other.") ৬৫-৬৯।

মূল। যাং চ প্রচ্ছদ্রাং কাময়েৎ ভামনেন সহ সঙ্গময়েদ্
গোপয়েচ্॥ ৭০॥

যথা চ পতিব্রতাস্থমশাঠ্যং নায়কো মন্যেত তথা প্রতিবিদম্যাদিতি
দুর্ভাগাবৃত্তম্॥ ৭১॥

অনুবাদ। স্বামী যদি অন্য কোনও নারীকে (অর্থাৎ পরত্নী বা কোনও অবিবাহিতা নারীকে) গুপ্তভাবে কামনা করে, ঐ দুর্ভাগা স্ত্রী তার সাথে স্বামীর মিলন ঘটিয়ে দেবে এবং এই ব্যাপারটি গোপন রাখবে (এ ক্ষেত্রে দুর্ভাগা স্ত্রী দূতীকার্যের দ্বারা অন্য রমণীকে স্বামীর সাথে সঙ্গত ক'রে দেবে)।

স্বামী যাতে ঐ দুর্ভাগাস্ত্রীর পতিব্রত ও সরলতা বুঝতে পারে, সে সেইভাবে প্রতিবিধান করবে (অর্থাৎ পতিব্রত ও সারল্য প্রকাশের সহায়ক কাজ করবে)।

এই পর্যন্ত দুর্ভাগ্যবস্ত্র-নামক প্রকরণ। ৭০-৭১।

মূল। অস্ত্রঃপুরাণাং চ বস্ত্রমেতেষ্বেব প্রকরণেষু লক্ষ্যেৎ।। ৭২।।

মাল্যানুলেপনবাসাংসি চাসাং কঞ্চুকীয়া মহত্তরিকা বা রাজ্ঞো
নিবেদয়েযু দেবীভিঃ প্রহিতমিতি।। ৭৩।। তদাদায় রাজ্ঞা নির্মাল্যমায়াং
প্রতিপ্রাভূতকং দদ্যাৎ।। ৭৪।। অলঙ্কৃতশ্চ স্বলঙ্কৃতানি চাপরাহ্ণে
সর্বাণ্যস্ত্রঃপুরাণৈকমধ্যেন পশ্যেৎ।। ৭৫।।

অনুবাদ। (এখন অস্ত্রঃপুরিক-বস্ত্র প্রকরণ আরম্ভ হচ্ছে—)

অস্ত্রঃপুরচাবিণী স্ত্রীলোকদের কর্তব্য উপরি উক্ত প্রকরণগুলির মধ্যেই লক্ষ্য
করবে অর্থাৎ পূর্ববর্তী প্রকরণগুলিতে জ্যোষ্ঠা-কনিষ্ঠা সপত্নীদের যে আচরণ বর্ণিত
হয়েছে সেই বর্ণনা অনুসারেই অস্ত্রঃপুরের রাণীদের আচরণ বুঝে নিতে হবে
[একচারিণী প্রকরণ থেকে দুর্ভাগ্যবস্ত্র প্রকরণ পর্যন্ত যে কয়টি প্রকরণ বর্ণিত হয়েছে,
সাধারণ মানুষের অস্ত্রঃপুরিকাদের আচরণ তার দ্বারাই বোঝানো হয়েছে। কারণ,
অস্ত্রঃপুরেও একচারিণী ও জ্যোষ্ঠা-কনিষ্ঠা আছে। তাই পৃথক ভাবে আর তা বলা
প্রয়োজন নেই যথাস্থানে অবশ্য অস্ত্রঃপুর বিষয়ের অন্যান্য বস্ত্র-ব্যবস্থার বিবৃত হবে। রাজার
অস্ত্রঃপুরিকাদের বিষয়ে যে সব বিশেষ বস্ত্র-ব্যবস্থা আছে, তা-ই এখন বলা হচ্ছে। এই
জন্যই এক প্রকরণের নাম অস্ত্রঃপুরিকম্।]

অস্ত্রঃপুরিকাগণের কঞ্চুকিগণ (অস্ত্রঃপুরাধ্যক্ষ বৃদ্ধ ও নী ব্রাহ্মণ) বা মহত্তরিকাগণ
(অস্ত্রঃপুররক্ষিকা সচ্চরিত্রা বৃদ্ধা রমণী) অস্ত্রঃপুরের রমণীদের কাছে থেকে মালা,
অনুলেপন ও বস্ত্রাদি নিয়ে এসে রাজার কাছে অর্পণ করবে এবং বলবে—দেবীগণ
এইসব প্রেরণ করেছেন। রাজা (অনুরাগ দেখানোর উদ্দেশ্যে) সেই সব বস্ত্র গ্রহণ
করে অস্ত্রঃপুরিকাগণকে প্রত্যাগহারস্বরূপে নির্মাল্য প্রদান করবেন (অথবা, রাজা
নিজের দ্বারা ধৃত মালা-অনুলেপনাদি বস্ত্র সেই সব অস্ত্রঃপুরিকাদের কাছে পাঠাবেন,
যারা রাজার কাছে মালা প্রভৃতি পাঠিয়েছে)। রাজা নিজে অলঙ্কৃত হয়ে অপরাহ্ণে
অলঙ্কৃত সকল অস্ত্রঃপুরিকাগণকে একসঙ্গে দর্শন করবেন। ৭২-৭৫।

মূল। তাসাং যথাকালং যথার্থং চ স্থানমানানুবৃত্তিঃ সপরিহাসাশ্চ কথাঃ
কুর্যাৎ।। ৭৬।। তদনন্তরং পুনর্ভুবস্ত্রৈবেব পশ্যেৎ।। ৭৭।। ততো বেশ্যা
আভ্যন্তরিকা নাটকীয়াশ্চ।। ৭৮।। তাসাং যথোক্তকক্ষানি স্থানানি।।
৭৯।।

অনুবাদ। যথাকালে ও যথাযোগ্যভাবে অন্তঃপুরিকাগণের সাথে তাদের কুল, বয়স ইত্যাদি অনুসারে রাজা নিয়োগ ও আদরের যথোচিত অনুবর্তন করবেন, এবং পরিহাসের সাথে কথা বলবেন ("then having given to each of them such a place and such respect as may suit the occasion and as they may deserve, he should carry on with them a cheerful conversation")। (পরিণীতা অন্তঃপুরিকাদের সাথে এইরকম ব্যবহার করণীয়)। পরিণীতা অন্তঃপুরিকাদের সাথে এইরকম ব্যবহারের পর রাজা সেইভাবে ও সেইরূপেই পুনর্ভূঙ্গীগণকে দর্শন করবেন (অর্থাৎ তাদের একসঙ্গে দর্শন করবেন, এবং নিয়োগ ও আদরের অনুবর্তন করবেন)। তারপর আভ্যন্তরিকা ও নাটকীয়া বেশ্যাগণকে দর্শন করবেন [আভ্যন্তরিকা বেশ্যাদের জন্য পৃথক্ অন্তঃপুর থাকে, তারা অন্য পুরুষের নয়নের অন্তরালে অবস্থান করে নাটকীয়া বেশ্যাগণ অভিনয়াদিনিপুণা ও সকলের দর্শনযোগ্যা হয়। এদেরও অন্তঃপুর থাকে, কিন্তু তা আভ্যন্তর বেশ্যাদের অন্তঃপুরের বহিঃপ্রদেশে স্থাপিত হয়।] তাদের কক্ষও সেই ভাবে বিভক্ত হবে। [অর্থাৎ মধ্যে দেবীদের বাসস্থান, তার বাইরের কক্ষে পূর্নভূদের, তার বাইরের কক্ষে আভ্যন্তর-বেশ্যাদের ও তারও বাইরে নাটকীয়া বেশ্যাদের বাসস্থান হবে। এইসব কক্ষ পরপর পৃথক্ হবে। দেবীদের অর্থাৎ বিবাহিতা অন্তঃপুরিকাদের কক্ষে যে সব কঙ্কু কী এবং মহত্তরিকা থাকবে, তারা প্রধান ও তাদের মূল কাজ দেবীকক্ষের রক্ষণ, পুনর্ভূ-প্রভৃতির কক্ষের জন্য পৃথক্ ব্যবস্থা, প্রতিকক্ষেই এক একজন প্রধানা রক্ষিকা থাকবে। দেবীকক্ষের মহত্তরিকা এবং পুনর্ভূ-প্রভৃতির কক্ষের প্রত্যেক প্রধানা রক্ষিকার সাধারণ নাম বাসকপালী]। ৭৬-৭৯।

মূল। বাসকপাল্যন্ত যস্য বাসকো যস্যান্ধাতীতো যস্যান্ধ
 ঋতুত্বং পরিচারিকানুগতা দিবা শয্যাখিতস্য রাজস্তুভিঃ প্রহিতমঙ্গ
 লীয়কাকমনুলেপনমুত্বং বাসকং চ নিবেদয়েযুঃ ॥ ৮০ ॥

অনুবাদ। যেদিন যে রানীর বাসক (রাজার সাথে সহবাসের জন্য নির্দিষ্ট রাত্রি) উপস্থিত, যে রানীর বাসক অতিব্রহ্ম হয়েছে, এবং যে রানীর ঋতুকাল উপস্থিত, তাদের পরিচারিকাদের সাথে মিলিত হ'য়ে তাদের দ্বারা প্রহিত (প্রেরিত) অঙ্গুরীয়ক ও অনুলেপন বাসকশালীগণ (অন্তঃপুরে রাজার ভোগকিলাসের ব্যবস্থায় নিযুক্ত রক্ষিকাগণ) অপরাহ্নে নিদ্রোখিত রাজাকে অর্পণ করে ঋতুকাল ও বাসককথা বিজ্ঞাপিত করবে। [বাসক হ'ল বিশেষ বিশেষ রানীর সাথে রাজার সহবাস করার

জন্ম নির্দিষ্ট রাত্রি। কোন্ রাত্রিতে কোন্ রাণীর ঘরে রাজা বাস করবেন, তার একটা নিয়ম রাজা নিজেই করে দিতেন। অবশ্য কারণবিশেষে তার ব্যতিক্রমও ঘটত। বাসকের প্রচলিত নাম পালা। নিয়ম অনুসারে যে দিন (রাত্রি) এক অন্তঃপুরিকার 'পালা', তিনি সেই দিন তাঁর পালার কথা নিজের পরিচারিকার মাধ্যমে বাসকপালীকে জানাবে, পরে যার পালা বাদ গিয়েছে অর্থাৎ সেদিন যে ঘরে রাজার বাস করা হয় নি সেই রাণীও নিজের পরিচারিকার দ্বারা বাসকপালীকে জানাবে, আর যে রাণী শুভুম্বাতা তার পালার দিন না হলেও সেকথা জানাবে। তখন বিভিন্ন কক্ষের বাসকপালীরা মিলিত হয়ে রাজা যখন দিবানিত্রা থেকে উঠবেন, সেই সময় পরিচারিকাদের সাথে রাজার কাছে উপস্থিত হবে এবং রাজাকে (সেবার জন্য) অনুসেপন ও (রাণীদের অভিজ্ঞানার্থ) অসুরীয়ক প্রভৃতি দেবে॥৮০॥

মূল। তত্র রাজা যদগৃহীয়াৎ তস্য বাসকমাদ্রাপয়েৎ॥ ৮১॥
উৎসবেষু চ সর্বাসামনুরূপেণ পূজাপানকং চ সঙ্গীতদর্শনেষু চ॥ ৮২॥

অন্তঃপুরচারিণীনাং বহিরনিষ্ক্রমো বাহ্যানাং চাপ্রবেশঃ। অন্যত্র বিদিতশৌচাভ্যঃ॥ ৮৩॥

অপরিষ্কৃষ্টশ্চ কর্মযোগ ইত্যন্তঃপুরিকম্॥ ৮৪॥

অনুবাদ। ভেটকপে আনীত বস্ত্রগুলির মধ্য থেকে রাজা যে দিনে যে রাণীর অসুরীয়কাদি গ্রহণ করবেন, সেই রাত্রি সেই রাণীর গৃহে 'বাসক' আঙ্গাপিত হবে [অর্থাৎ সেই রাণীর পরিচারিকা রাণীকে গিয়ে জানাবে যে, রাজা আজ রাত্রে তার শয়নগৃহে তার সাথে শয়ন করবেন। এই অসুরীয়কাদি গ্রহণই রাজার সেই রাত্রিতে সেই গৃহে গমনের ও শয়নের সঙ্কেত বা আঙ্গা। রাজা নিজের অনুচর, ভৃত্য ও ঐ রাণীর পরিচারিকাকেও সেই আঙ্গা শ্রবণ করিয়ে রাখবেন।]

অন্তঃপুরের নানা উৎসবে এবং সংগীতগোষ্ঠীতে রাজা সকল অন্তঃপুরিকাকেই উপযুক্ত বসনভূষণাদি দান করে পূজা অর্থাৎ সমাদর করবেন এবং আপানকের (অর্থাৎ মধু, মৈরেষ, সুরা, আসব ইত্যাদি মদ্যপানের) ব্যবস্থা সকল রাণীর জন্যই করবেন।

অন্তঃপুরচারিকাগণকে অন্তঃপুরের বাইরে নির্গমনের অনুমতি দেওয়া হয় না। আবার বাহ্য নারী অর্থাৎ অন্তঃপুরের বাইরে সন্ধিচ্ছচারিত্রের কোনও নারীকে অন্তঃপুরে প্রবেশের অনুমতি দেওয়া হবে না। কিন্তু অন্তঃপুরের বাইরের যে নারী বিদিতশৌচা অর্থাৎ যার পবিত্র আচরণের পরিচয় পাওয়া গিয়েছে, সেই নারীর অন্তঃপুরে প্রবেশের

কোনও বাধা নেই।

রাজা অন্তঃপুরের রাণীদের সাথে এমন কর্মযোগ অর্থাৎ সহবাসকালে রত্নিক্রীড়া করবেন, তা যেন রাণীদের পক্ষে ক্লেশদায়ক না হয় [অর্থাৎ রাজা রাণীদের সাথে উচ্চকোটির কলাত্মক-বিধিসম্পন্ন সঙ্গম করবেন এই সময় রাণী যদি কষ্ট পান তাহলে তিনি রাজার প্রতি বিদ্বেষপরায়ণ হন এবং তার ফলে দুজনেই সহবাসের আনন্দ ভোগ না করতে পারেন। এই নিয়ম অবশ্য সকল নারী পুরুষের পক্ষে প্রযোজ্য।] এইখানেই আন্তঃপুরিকবৃত্ত সমাপ্ত। ৮১-৮৪।

মূল। ভবন্তি চাত্র শ্লোকাঃ।

পুরুষস্ত বহুন্ দারান্ সমাহত্য সমো ভবেৎ।

ন চাবজ্ঞাং চরেদাসু ব্যলীকায় সহেত চ।। ৮৫।।

একস্যাং যা রত্নিক্রীড়া বৈকৃতং বা শরীরজম্।

বিশস্তাধা প্যুপালন্ত স্তমন্যাসু ন কীর্তয়েৎ।। ৮৬।।

অনুবাদ। [রাজার যেমন বহু স্ত্রী থাকে, জনপদবাসী অন্যান্য অনেক পুরুষেরই অনেক স্ত্রী থাকা অসম্ভব নয়। এখন বহুপত্নীক অন্যান্য পুরুষের কর্তব্যবিষয়ে উপদেশ দেওয়া হচ্ছে—]। এ বিষয়ে কয়েকটি শ্লোক আছে। —

যে পুরুষ বহু স্ত্রীর পতি, তার সকল স্ত্রীর প্রতি সমদর্শী হওয়া কর্তব্য (অর্থাৎ কোনও একজন স্ত্রীর প্রতি স্নেহপরায়ণ বা কোনও স্ত্রীর প্রতি অবজ্ঞাপ্রদর্শনকারী হওয়া উচিত নয়)। এদের মধ্যে কাউকেই অবজ্ঞা করবে না। আবার কারোর ব্যলীক অর্থাৎ অপরাধ ক্ষমা করবে না। [কুরুণাকে অবজ্ঞা এবং সুন্দরী প্রেয়সীর অপরাধও ক্ষমা করলে বৈষম্য দোষ হয়। যে অপরাধের জন্য একজনকে ক্ষমা করবে, সেই অপরাধে অন্যকেও ক্ষমা করা উচিত।]

কোনও এক স্ত্রীর রত্নিক্রীড়ার বৈশিষ্ট্য বা রত্নিক্রীড়ার সময় তার শরীরে উৎপন্ন বিকৃত ভাব বা তার সাথে প্রণয়কলহাদিজনিত তিরস্কার প্রভৃতি অন্য স্ত্রীর কাছে স্বামী বর্ণনা করবে না। ৮৫-৮৬।

মূল। ন দদ্যাৎ প্রসরং স্ত্রীণাং সপত্ন্যাঃ কারণে ক্ৰটিৎ।

তথোপালভমানাং চ দৌষস্ত্র্যামেব যোজয়েৎ।। ৮৭।।

অন্যাং রহসি বিশ্বস্তৈরন্যাং প্রত্যক্ষপূজনৈঃ।

বহুমানৈস্তথা চান্যামিত্যেবং রঞ্জয়েৎ স্ত্রিয়ঃ।। ৮৮।।

অনুবাদ। কলহের কারণ উপস্থিত হ'লেও পতি সপত্নীর প্রতি কোনও স্ত্রীর স্পর্ধা করার সুযোগ দেবে না। কোনও স্ত্রী যদি তিরস্কারের কারণ উদ্বেগ ক'রে সপত্নীকে তিবস্কার করে, তাহ'লে পতি তিরস্কার-কারিণীকেই দোষীরূপে প্রতিপন্ন করবে।

এক পত্নীকে নির্জনস্থানে বিশ্বাস-উৎপাদক প্রণয়বাক্য দ্বারা, অন্যকে প্রকাশ্যে সম্মান দেখিয়ে এবং অন্যকে অতিশয় আন্তরিক শ্রদ্ধার দ্বারা—ইত্যাদিভাবে পতি নিজের উপর সকল স্ত্রীকে অনুরক্ত রাখার প্রযত্ন করবে। ৮৭-৮৮।

মূল। উদ্যানগমনৈর্ভোগৈর্দানৈস্তজ্জাতিপূজনৈঃ।

ব্রহ্মস্যাঃ প্রীতিযোগৈশ্চৈত্যৈককামনুরঞ্জয়েৎ।। ৮৯।।

যুবতিশ্চ জিতক্লেমা যথাশাস্ত্রপ্রবর্তিনী।

করোতি বশ্যং ভর্তারং সপত্নীশ্চাধিষ্ঠতি।। ৯০।।

অনুবাদ। উদ্যানগমন, ভোগবিলাস, ভূষণাদি-উপহারপ্রদান, পত্নীর পিতৃকুলের প্রতি কর্তব্যবুদ্ধি, এবং অন্যের অভ্যাগতে প্রীতিযোগের দ্বারা রত্নির আনন্দবিধান ক'রে পতি পৃথক্ পৃথক্ ভাবে প্রত্যেক পত্নীর অনুরাগ বৃদ্ধি করবে।

ক্লেমা নিয়ন্ত্রিত ক'রে কামশাস্ত্রের বিধান অনুসারে ব্যবহাররতা যুবতি স্ত্রী স্বামীকে বশীভূত করতে পারে এবং সকল সপত্নীর মধ্যে শ্রেষ্ঠ স্থান লাভ করতে পারে। ৮৯-৯০।

শ্রীমদ্বাৎসায়নীয়ে কামসূত্রে ভাষ্যধিকারিকে তৃতীয়েহধিকরণে সপত্নীযু জ্যেষ্ঠাবৃত্তং কনিষ্ঠাবৃত্তং পুনর্ভূতং দুর্ভগাবৃত্তম্ আন্তঃপুরিকং পুরুষস্য বহীযু প্রতিপত্তিঃ দ্বিতীয়েহধ্যায়ঃ।

দ্বিতীয় অধিকরণের দ্বিতীয় অধ্যায় সমাপ্ত।

'ভাষ্যধিকারিক' নামক তৃতীয় অধিকরণ সমাপ্ত।

কামসূত্রম্ চতুর্থমধিকরণম্ : বৈশিকম্

প্রথমোহধ্যায়ঃ

সহায়গম্যাগম্যাচিন্তা গমনকারণং গম্যোপাবর্তনম্।

[পূর্ব পূর্ব অধিকরণে ভাৰ্যা, পরস্ত্রী এবং পুনৰ্ভু-এই তিন প্রকার নায়িকার সাথে সমাগমের উপায় বর্ণিত হয়েছে। বৈশিক-নামক এই অধিকরণে বেশ্যাদের সাথে সমাগমোপায় বিস্তৃতভাবে বর্ণিত হচ্ছে। বেশ্যাদের সাথে সমাগমের উপায় এবং সেবিষয়ে পূর্বাপর বিচার করার আগে বেশ্যাদের দ্বারা পুরুষকে বশীভূত করার উপযোগী সহায়ক-নিকূপণ করা হচ্ছে এবং এই সহায় নিকূপণ ব্যাপার সম্পন্ন হ'লে বেশ্যাদের সাথে সমাগমব্যাপার সংসাধিত হ'তে পারবে। সহায়ক নিকূপিত হওয়ার পর, বেশ্যাগণ কিভাবে গমনীয় পুরুষকে নিজেরদের আয়ত্ত্ব করার চেষ্টা করবে তা গাম্যোপাবর্তন প্রকরণে আলোচিত হয়েছে।]

মূল। বেশ্যানাং পুরুষাধিগমে রতি বৃদ্ধিঃ সর্গাৎ ১। ১। রতিতঃ প্রবর্তনং স্বাভাবিকং কৃত্রিমমর্থার্থম্ ২। ২। তদপি স্বাভাবিকং রূপয়েৎ ৩। ৩। কামপরাসু হি পুংসাং বিশ্বাসযোগাৎ ৪। ৪। অলুকৃতাক্ষা পয়েৎ তস্যা নিদর্শনার্থম্ ৫। ৫। ন চানুপায়েনার্থান্ সাধয়েদায়তিসংরক্ষণার্থম্ ৬। ৬। নিত্যমলকারযোগিনী রাজমার্গাবলোকিনী দৃশ্যমানা ন চাতিবিবৃতা তিষ্ঠেৎ পণ্যসম্বন্ধাৎ ৭। ৭।

অনুবাদ। [পুরুষ ও বেশ্যা - দুজনেই রতিক্রীড়ায় সমান পারদর্শী এবং উভয়েই রতিজনিত লাভ সমান, তবুও বেশ্যা হ'ল প্রয়োগকর্ত্রী। (অর্থাৎ কামকলায় প্রয়োগব্যাপারে বেশী নিপুণ), সুতরাং রতিফলে বেশ্যাই বেশী অধিকার, পুরুষের নয়। তাছাড়া বেশ্যার জীবিকাই রতিফলের অধীন। বেশ্যা তার স্বভাববশেই রতি এবং জীবিকার জন্য পুরুষকে নিজের দিকে আকৃষ্ট করে। অতএব এক্ষেপারে পুরুষকে নিজের উদ্যোগে বেশ্যার দিকে প্রবৃত্ত হওয়ার প্রয়োজন নেই।]

সৃষ্টির প্রথমাবস্থা থেকেই পুরুষের সাথে সন্তোষে রুচি এবং জীবিকার জন্য বেশ্যাগণের ধনসংগ্রহে প্রবৃত্তি চলে আসছে।

রতির কারণে বেশ্যাকর্তৃক যে পুরুষকে কাছে টানার প্রবৃত্তি, তা স্বাভাবিক, আর ধনার্জনের জন্য যে পুরুষগ্রহণপ্রবৃত্তি, তা কৃত্রিম (কারণ, এ ক্ষেত্রে বেশ্যাদের মধ্যে অনুরাগের অভাব থাকে)। বেশ্যার কর্তব্য হ'ল, ঐ কৃত্রিম প্রবৃত্তিকেও স্বাভাবিকের

মত করে দেখানো। কারণ, কামাসক্ত রমণীতেই পুরুষেরা বিশ্বাস স্থাপন করে বেশ্যারা (স্বাভাবিকভাবে দেখানোর জন্য) অনুরাগপ্রদর্শনের উদ্দেশ্যে পুরুষের কাছ থেকে ধনার্জননের সময় লোভহীন-ভাবে প্রদর্শন করবে। আয়তির অর্থাৎ পরিণাম-মঙ্গলের জন্য (মতান্তরে, নিজের প্রভাব রক্ষার জন্য) বেশ্যা উপায়হীন ভাবে অর্থার্জন করবে না। (উপায় কি, তা পরে বলা হচ্ছে)।

বেশ্যা সকল সময়েই অলঙ্কৃত হ'য়ে থাকবে, রাজপথের দিকে (লোকের যাতায়াতের প্রতি) দৃষ্টি রাখবে, এবং এমন জায়গায় বসবে যেন যাতায়াতকারী লোক তাকে সহজেই দেখতে পায়, অথচ অত্যন্ত প্রকাশ্য স্থানে বসবে না; কারণ, বেশ্যা হ'ল পণ্যতুল্য। [বিক্রয়ের দ্রব্য যেমন লোককে দেখাতেও হয়, অথচ কিছু পরিমাণে ঢেকে রাখতে হয়, বেশ্যাও সেইভাবে থাকবে, অর্থাৎ বা সকল সময় দেখা যার, তা দেখার জন্য ঔৎসুক্য থাকে না॥১১-৭।

মূল। যৈ নায়কমাবর্জয়েৎ অন্যাত্মচাবহিদ্ভ্যাং আত্মনশ্চানর্থং প্রতিকূর্থাৎ অর্থকঃ সন্ধ্যয়েৎ ন চ গম্যেৎ পরিভ্রুয়েত, তান্ সমায়ান্ কুর্য়ৎ॥ ৮॥

তে দ্বারস্ককপুরুষা ধর্ম্যধিকরণস্থা দৈবজ্ঞা বিক্রান্তাঃ শূরাঃ সমানবিদ্যাঃ কলাগ্রাহিণঃ গীঠমদবিটবিদূষক-মালাকার-পাদ্বিক-শৌণ্ডিক-রজক-নাপিত-ভিক্ষুকা স্তে চ তে চ কার্যযোগাৎ॥ ৯॥

অনুবাদ। বেশ্যারমণী এমন ব্যক্তিদের নিজের সহায়করূপে (অর্থাৎ কার্যসাধকরূপে) সংগ্রহ করবে, যাদের সাহায্যে নায়ককে নিজের প্রতি আকৃষ্ট করতে পারে, বা যারা অন্যান্য নারীদের থেকে নায়ককে বিযুক্ত করে নিজের প্রতি আকৃষ্ট করতে পারে, বা যারা ঐ বেশ্যারমণীর নিজের অর্থক্ষতির প্রতিকার করতে সমর্থ হয়; এবং যারা (যে ব্যক্তির) ঐ বেশ্যার সাথে মিলিত হওয়ার জন্য আগত পুরুষগণকে পরাস্তব বা অনানয় না করে।

নগরপাল প্রভৃতি রক্ষী পুরুষ, ধর্ম্যধিকরণস্থ (অর্থাৎ শাসনাবধিকারী), জ্যোতিষী, সাহসী, কলবান, সহপাঠী, কলা-শিষ্য, গীঠমর্দ, বিট, বিদূষক, মালাকার, পাদ্বিক (গন্ধদ্রব্যবিক্রেতা), শৌণ্ডিক (মদ্যবিক্রেতা), রজক, নাপিত এবং ভিক্ষুক—এরাই বিশেষ বিশেষ কার্যসাধনহেতু বেশ্যারমণীর সহায়ক হওয়ার যোগ্য।

[যারা বেশ্যারমণীর সহায়ক হ'লে ঐ রমণী প্রিয় ও হিতবাক্যের আচরণের দ্বারা তাদের সন্তুষ্ট রাখবে, কিন্তু কখনোই সহায়কের সাথে অভিপন্ন করবে না, কারণ, তাহলে ঐ সহায়কগণ স্বার্থই দেখবে এবং বেশ্যাদের জন্য কোনও প্রয়োজনীয় কাজ করবে না॥৮-৯।

মূল। কেবলার্থীত্বমী গম্যঃ - স্বতন্ত্রঃ পূর্বে বয়সি বর্তমানো
বিস্ত্রানপরোক্ষবৃত্তিরধিকরণবানকৃষ্ণাধিগতবিস্ত্রঃ সঙ্ঘর্ষবান্ সন্ততায়ঃ
সুভগমানী রাধনকঃ পণ্ডকশ্চা পুংলকারী সমানস্পর্ষী স্বভাবতন্ত্র্যাগী
রাজনি মহামাত্রো বা সিদ্ধো দৈবপ্রমাণো বিস্ত্রাবমানী গুরুনাং শাসনাতিগঃ
সজ্ঞাতানাং লক্ষ্যভূতঃ সবৈজ্ঞিকপুত্রো লিঙ্গী প্রচ্ছন্নকামঃ শূরো
বৈদ্যশ্চেতি ॥ ১০ ॥

অনুবাদ—[গম্য নামক দুই প্রকার—কেবলার্থ এবং প্রীতিবশোধর্ষ। যে সব
নারকের কাছ থেকে বেশ্যারা কেবলমাত্র অর্থদোহনই করে, বেশ্যাদের অন্তরের
প্রীতির সাথে যেসব নারকের বিন্দু মাত্র সম্বন্ধ নেই, তারাই কেবলার্থ। আর যে সব
নারকের সংসর্গে থাকলে প্রীতি ও যশঃ লাভ হয়, তারা প্রীতিবশোধর্ষ। ক্রমে এই
দুইপ্রকার নারকের স্বরূপ বর্ণিত হচ্ছে।]

‘কেবল’ অর্থাৎ প্রীতিরহিতভাবে অর্থলাভই যাদের কাছ থেকে লাভ করা
বেশ্যাদের উদ্দেশ্য। যেখানে সেই ‘কেবলার্থ’ গম্য নারকেরা হ’ল নিম্নবর্ণিত ব্যক্তিরা—
(১) স্বতন্ত্র অর্থাৎ স্বাধীন (গুরুজনের পরাধীন নয় যে ব্যক্তি), (২) প্রথম বয়সে
বর্তমান অর্থাৎ যুবক, (৩) ধনবান, (৪) যার বৃত্তি সকলেরই প্রত্যাক্ষগোচরে অবস্থিত,
(৫) অর্থধিকারে অর্থাৎ রাজার অর্থভাণ্ডারের অধ্যক্ষ, (৬) অকৃষ্ণের সাথে অর্থাৎ
কষ্ট না ক’রে যাকে ধনোপার্জন করতে হয় নি, (৭) স্পর্ষবান্, (৮) সন্তত আয়যুক্ত,
(৯) নিজে দুর্ভাগ্য হওয়া সত্ত্বেও যে নিজেকে সৌভাগ্যযুক্ত ব’লে মনে করে, (১০)
যে নিজের স্নাঘা করা ভালবাসে (এবং এই অবস্থায় অন্যকে বহু জিনিস দান করে)
, (১১) নপুংসক হওয়া সত্ত্বেও যে নিজের পুরুষত্ব খ্যাপনের জন্য বহু দ্রব্য দান করে,
(১২) সমানস্পর্ষী অর্থাৎ যে ব্যক্তি কুল, বিদ্যা, বিস্ত ও বয়সের কোনও একটি বিষয়ে
স্পর্ষী করে, (১৩) স্বভাববশতঃ যে দানশীল, (১৪) রাজা ও মহামাত্রের কাছে যে
গ্রাহ্যবচন, অর্থাৎ রাজা ও মহামাত্রগণ যার কথামত কাজ করে, (১৫) দৈবপ্রমাণ
অর্থাৎ ভাগ্যবাদী, যে বিশ্বাস করে যে, ভাগ্যক্রমেই ধনক্ষয় হয়, উপভোগে নয়; অর্থাৎ
যতই ধনভোগ কর না কেন, ভাগ্য যত দিন, ততদিন ধনের ক্ষয় হয় না, ভাগ্য ফুরোলেই
সঞ্চিত ধন নষ্ট হয়ে যায়—এইরকম বিশ্বাসকারী ব্যক্তিকে দৈবপ্রমাণ বলা হয়, (১৬)
বিস্ত্রাবমানী— যে ব্যক্তি ধনের মমতা করে না অর্থাৎ ধনকে অগ্রাহ্য করে, সে মনে
করে, যতদিন ধন আছে ততদিন মজা করি, যখন ধন ফুরিয়ে যাবে তখন অন্যের
কাছে ভিক্ষা করব, (১৭) যে ব্যক্তি গুরুজনের শাসনাতিক্রান্ত অর্থাৎ অবাধ্য, (১৮)
জ্ঞাতিন্দের লক্ষ্য পাত্র অর্থাৎ যার ধনে উত্তরাধিকারী হ’তে জ্ঞাতিন্দের ইচ্ছুক, অর্থাৎ

নির্বংশ ধনাঢ্য, (১৯) ধনী পিতার একমাত্র পুত্র, (২০) সম্রাসী, স্ত্রীপুত্র পালন করতে হয় না, অথচ ঔষধাদিপ্রদান দ্বারা যে অর্থসংগ্রহ করে এমন সম্রাসী, যার কাছে অর্থপ্রাপ্তির সম্ভাবনা থাকে, (২১) গুপ্তকামুক—লোকনিষ্ঠার ভয়ে যে ধনবান্ ব্যক্তি প্রকাশ্যে গণিকালয়ে যার না, কিন্তু গোপনে যার, (২২) পূর অর্থাৎ দরিদ্র হওয়া সত্ত্বেও যে ব্যক্তি শৌৰ্য প্রদর্শনের দ্বারা অর্থসংগ্রহ করতে পারে এবং যে ব্যক্তি কোনও ধনীকে রক্ষা করে অর্থসংগ্রহ করতে পারে এবং যে (২৩) বৈদ্য—যার চিকিৎসায় আরোগ্যের আশা করা যায়, সে যদি ধনবান্ নাও হয় তবুও গম্য, কারণ সে চিকিৎসা দান করে ॥১০॥

মূল। প্রীতিবিশোধার্ধান্ত গুণতোহধিগম্যাঃ ॥ ১১॥

মহাকুলীনো বিদ্বান্ সর্বসময়জ্ঞঃ সর্বরসজ্ঞঃ কবিরাখ্যানকুশলো
বাগ্মী প্রগল্ভো বিবিধশিল্পজ্ঞো বৃদ্ধদলী স্থূললক্ষ্যো মহোৎসাহো
দৃঢ়ভক্তিঃ সর্বকল্যাণী মিত্রবৎসলো ঘটগোষ্ঠী-
প্রেক্ষকসমাজসমস্যাক্রীড়নশীলো নীরোজোহব্যাক্ষরীরঃ প্রাণবান-মদ্যপো
বৃষো মৈত্রঃ স্ত্রীপাং প্রণেতা লালয়িতা চ। ন চাসাং বলগঃ
স্বতন্ত্রবৃত্তিরনিষ্ঠুরোহনীৰ্ব্যালুরনবশকী চেতি নায়কগুণাঃ ॥ ১২॥

অনুবাদ—বিশুদ্ধ প্রীতি ও যশের আকাঙ্ক্ষা করে যে সব কেশ্য, তারা গুণবান্ (কলাকার প্রভৃতি) ব্যক্তিদের সাথে সংসর্গ করবে

নায়কের গুণ হ'ল নিম্নরূপ—

অত্যন্ত অভিজ্ঞাত বংশে উৎপন্ন, অসাধারণ প্রভৃতি শাস্ত্রে বিদ্বান্, সকল প্রকার সংকেত বিষয়ে অভিজ্ঞ, সকলপ্রকার-রসজ্ঞ, কাব্যরচয়িতা, আখ্যান অর্থাৎ গল্পরচনায় কুশল, বাগ্মী, প্রগল্ভ অর্থাৎ প্রতিভাবান্, লেখাদি-বিবিধশিল্পজ্ঞ, বিদ্যাবৃদ্ধ-বয়োবৃদ্ধ প্রভৃতির উপাসক, স্থূললক্ষ্য অর্থাৎ মহান্ ইচ্ছাশক্তিসম্পন্ন, মহোৎসাহ অর্থাৎ শৌর্য, অমর্যতা, নীচতা, দক্ষতা প্রভৃতি গুণসম্পন্ন, দৃঢ়ভক্তি, অসূয়াবর্জিত, ত্যাগশীল, মিত্রবৎসল, ঘট, গোষ্ঠী, প্রেক্ষক (নটাদিবিষাণার), সমাজ, সমস্যা ও অন্যান্য ক্রীড়ার দক্ষ (ঘট-গোষ্ঠী প্রভৃতি ১৪.৫১-৫৩ তে ব্যাখ্যাত হয়েছে), নীরোগ, অবিকলাঙ্গ, প্রাণবান্ অর্থাৎ বলিষ্ঠ, অ-মদ্যপ, ব্যায়ামক্ষম (বয়সীরঞ্জন), মৈত্র অর্থাৎ করুণাবান্ স্ত্রী-শিক্ষণে ও স্ত্রীশরীরপালনে পটু অথচ স্ত্রীলোকের বশীভূত নয়, স্বাধীনবৃত্তি, অনিষ্ঠুর অর্থাৎ দয়ালু, ঈর্ষাশূন্য, অনবশকী অর্থাৎ অহেতুক শঙ্কায়ুক্ত বা সন্দেহযুক্ত নয়।—এইসব গুণসম্পন্ন ব্যক্তিই নায়কপদবাচ্য [আগে বলা হয়েছিল নায়কগুণ বৈশিষ্ট্যে বলা হবে। এখন তা কথিত হ'ল ॥১২॥

মূল। নায়িকায়াঃ পুনঃ রূপযৌবনলক্ষণমাধুর্যযোগিনী গুণেষ্বনুরক্তা
ন তৎকার্থেষু প্রীতিসংযোগশীলা হিরমতিরেকজাতীয়া বিশেষাধিনী
নিত্যমকদম্ববৃন্তি গোষ্ঠীকলাপ্রিয়া চেতি [নায়িকাগুণাঃ]॥ ১৩॥

অনুবাদ—এখন (বেশ্য)- নায়িকার গুণসমূহ বর্ণনা করা হচ্ছে—সুকণা, যুবতী,
সৌভাগ্যসূচকলক্ষণযুক্ত, মধুরভাবিনী, নায়কের গুণের প্রতি আসক্ত, অর্থে তাদৃশ
অনুরাগ যার নেই, রত্নযুক্ত সংযোগে যার স্বাভাবিক অভিরুচি (“she should take
delight in sexual unions, resulting from love”), হিরবৃন্তি (“of a firm
mind”), একজাতীয়া (একপ্রকারা অর্থাৎ মায়াবিনী না হওয়া), বিশেষাধিনী (যে
কোনও বস্তুতে রুচিপ্রকাশ না করে, যে বস্তুতে কিছু অসাধারণত্ব আছে, তা পেতে
অভিলাষিনী), সর্বদা অকদম্ববৃন্তি (“free from avarice”) এবং সর্বদা গোষ্ঠী ও কলার
প্রতি অনুবর্গিনী (“always have a liking for social gatherings, and for
the arts”)। যে নায়ীর এই সব গুণ আছে, সে নায়িকা পদবাচ্য। ১৩।

মূল। বুদ্ধিশীলাচার আর্জবং কৃতজ্ঞতা দীর্ঘদূরদর্শিত্বম্ অবিসংবাদিতা
দেশকালজ্ঞতা নাগরকতা দৈন্যতিহাসপৈশূন্যপরিবাদ-
ক্রোধনোভস্তম্ভচাপলবর্জনং পূর্বাভিভাষিতা কামসূত্রকৌশলং তদঙ্গ-
বিদ্যাসু চেতি সাধারণগুণাঃ॥ ১৪॥ গুণবিপর্যয়ে দোষাঃ॥ ১৫॥

অনুবাদ। নায়ক ও নায়িকা উভয়ের সাধারণ গুণগুলি হ'ল—বুদ্ধি, শীল অর্থাৎ
সুস্বভাবতা, দেশকালোচিত সমুদাচার, আর্জব অর্থাৎ অবক্রতা (“straightforward
in behaviour”), কৃতজ্ঞতা অর্থাৎ পূর্বোপকাব-স্মরণ, দীর্ঘদর্শিতা ও দূরদর্শিতা
(বিচক্ষণতা), অবিসংবাদিতা (অকলহপ্রিয়তা), দেশ ও কালের জ্ঞান (উপযুক্ত দেশ
ও উপযুক্ত কাল সম্পর্কে স্বচ্ছ ধারণা), নাগরকবৃত্তের অনুষ্ঠান, অযাচকতা,
অতিহাস্যবর্জন, পৈশূন্য (malignity)-বর্জন, পরিবাদ (পরিনিন্দা)-বর্জন, ক্রোধহীনতা,
নির্লোভতা, তম্ভ (dullness)-বর্জন, চপলতা-বর্জন, পূর্বাভিভাষণ (যতক্ষণ অন্যে কথা
না বলে, ততক্ষণ কথা কলা), কামশাস্ত্রে কৌশল এবং তার অন্তর্বিদ্যাতেও কৌশল।
এগুলি নায়ক ও নায়িকা উভয়েরই গুণ। এগুলির বিপরীত হলেই ‘দোষ’ বলে জানতে
হবে। ১৪-১৫।

মূল। ক্ষয়ী রোগী কৃমিশকৃদ্বায়সাস্যঃ প্রিয়কলত্রঃ পরম্ববাক্ কদম্বো
নির্ঘৃণো গুরুজনপরিত্যক্ত স্তেনো দম্ভশীলো মূলকর্মণি প্রসক্তো

মানাপমানয়োরনপেক্ষী খেঁষ্যরপ্যর্থার্থোহতি লজ্জ (বিকল্পে-বিলজ্জ
ইত্যগম্যাঃ।। ১৬।।

অনুবাদ। এখানে অগম্য পুরুষদের কথা বলা হচ্ছে—করী (যক্ষ্মারোগী), রোগী
(‘রোগ’ শব্দের দ্বারা সামান্য রোগ বোঝালেও এখানে ‘কুষ্ঠ’ অর্থে ব্যবহৃত হয়েছে
অতএব ‘রোগী’ শব্দের অর্থ ‘কুষ্ঠরোগগ্রস্ত’), ক্রিমিশকৃৎ (যে ব্যক্তির মলে সর্বদাই
ছোট ছোট কৃমি থাকে, ফলে তার সাথে সংসর্গকারিণী স্ত্রীলোক জরাগ্রস্ত হয়), বায়সাস্য
(যার খাদ্যাখাদ্য বিচার নেই, অথবা, যার মুখ দুর্গন্ধ যুক্ত, অথবা, যে পুরুষ শুচি-অশুচি
অভেদে যে কোনও স্ত্রীতে ধমনকারী), প্রিয়কলত্র (যে নিজের স্ত্রীকে ভালবাসে),
পুরুষবাক্ (যার বাক্য অত্যন্ত কঠোর), কদর্ব (কৃপণ), নির্ঘৃণ (নির্দয়), মাতা-পিতা
পুরুজনদের দ্বারা পরিত্যক্ত, চোর, দত্তশীল অর্থাৎ বঞ্চক, মূলকর্মে অর্থাৎ মারণ-
বশীকরণাদিতে নিপুণ, যে ব্যক্তি মান ও অপমানের অপেক্ষা রাখে না, যেহেতু ব্যক্তির
অর্থের লোভ পেথিয়েও যাকে বশীভূত করতে পারে, ও অতিশয় লজ্জায়ুক্ত (‘বিলজ্জ’
পাঠের অর্থ লজ্জাহীন)—এইসব পুরুষ কখনও গম্য হতে পারে না (অর্থাৎ এই সব
পুরুষের সাথে স্ত্রীলোক সন্তোষ করবে না)। ১৬।

মূল। রাগো ভয়মর্ষঃ সঙ্ঘমর্ষো বৈরনির্ঘাতনঃ জিজ্ঞাসা পক্ষঃ খেদো
ধর্মঃ যশোহনুকম্পা, সুহৃদ্বাক্যং হ্রীঃ প্রিয়সাদৃশ্যং ধন্যতা রাগাপনয়ঃ
সাজাত্যং সাহবেশ্যং সাতত্যমায়তিষ্ঠ গমনকারণানি
স্তবস্তীত্যাচার্য্যঃ।। ১৭।।

অনুবাদ। এখানে যে সব কারণে অভিগমন হতে পারে, তার কথা বলা হচ্ছে—
স্বাভাবিক অনুরাগ, অভিগমন না করলে পুরুষের দ্বারা তাড়িত হওয়ার ভয়, অর্থ
(অর্থাৎ ভূমি প্রভৃতি লাভের আশা), সঙ্ঘর্ষ অর্থাৎ প্রতিদ্বন্দ্বিতা [যথা, দেবদত্তা ও
অনঙ্গসেনা এই দুই নারীর মধ্যে কলাজ্ঞানের বিষয়ে পরস্পরের স্পর্ধা ছিল। পরে
সুযোগ বুঝে দেবদত্তা অনঙ্গসেনার কাছে থেকে কলাবিদ্যার জ্ঞান আহরণ করে
স্পর্ধাপূর্বক মূলদেবকে নিজের প্রতি কামাসক্ত করে সন্তোষ করেছিলেন],
বৈরনির্ঘাতন [যেমন, দুই নারীর মধ্যে বৈরিতা আছে। এদের মধ্যে একজন অন্যজনের
প্রতি বদলা নেওয়ার জন্য তার প্রেমিককে সন্তোষের জন্য আকর্ষণ করবে], জিজ্ঞাসা
[অর্থাৎ ‘এই ব্যক্তি বিদগ্ধ বা রসজ্ঞ বলে শোনা যায়, সেটি ঠিক কিনা’ এইরকম মনে
করে তা জ্ঞানার উদ্দেশ্যে কোনও নারীকর্তৃক ঐ পুরুষকে সন্তোষের জন্য আহ্বান
করা], পক্ষ (অর্থাৎ আশ্রয়; যাকে আশ্রয় করে সন্তোষ সাধিত হয়), খেদ অর্থাৎ
পরিশ্রম (সম্প্রয়োগ পরিশ্রমসাধ্য, পরিশ্রম সহ্য না করলে রতিজনিত ধর্ষণ সহ্য করা

যায় না), ধর্ম (দরিদ্র বিদ্বান্ ব্রাহ্মণ কোনও নারীর সাথে অভিগমনপ্রার্থী হ'লে তার অভিলাষ পূর্ণ করলে ঐ নারীর ধর্মলাভ হয়), যশ (কোনও বিশেষ তিথিতে কামসূত্র জ্ঞান প্রদান করলে, বিশেষ যশ হ'য়ে থাকে), অনুকম্পা ('তুমি যদি আমাকে সন্তোষ না কর, তাহ'লে আমি আত্মহত্যা করব' এই কথা ব'লে নিজের প্রতি দয়া উদ্বেগ করা), সুহৃৎস্বাক্ষ (আমার একজন প্রণয়ী এসেছেন, তার সাথে আজ শরন করতে হবে' এইরকম প্রিয়বাক্য বলা), লজ্জা (যিনি গুরুস্থানীয়, তিনি লজ্জায় অভিগমন ক'রে থাকেন), প্রিয়সাদৃশ্য ('ইনি আমার প্রেমিকের অনুরূপ, অতএব ঐর সাথে অভিগমন করা যায়'), ধন্যতা (পুরুষ যদি ধনী হয়, তার সাথে অভিগমনের ইচ্ছা), রাগাপনয় (স্ট্রীলোকের হঠাৎ কানোন্ডেক হ'লে, যে কোনও পুরুষের অভিগমনের দ্বারা তার উচ্ছলিত ওক্রোধাতুর অপনয়ন করা), সাজাত্য (বিপন্ন কুলনারী যদি কোনও পুরুষের সমানজাতীয়া হয় তাহ'লে তার সাথে অভিগমন করা যায়), সাহকেশ্য (অর্থাৎ 'এ আমার প্রতিবেশী' এই জ্ঞানে কোনও নারীর সাথে পুরুষের অভিগমন), সাতত্য (নারী ও পুরুষের সর্বদা একস্থানে থাকা), আয়তি অর্থাৎ প্রভাব (কোনও প্রভাবশালী পুরুষের অভিগমন করলে নিজেরও প্রভাব বৃদ্ধি পাবে এই জ্ঞান)—এই কারণগুলি থাকলে নায়িকা নায়কের সাথে মিলিত হয়, একথা আচার্যগণ ব'লে থাকেন॥১৭॥

মূল। অর্থোহনর্থপ্রতীঘাতঃ প্রীতিশ্চেতি ব্যৎসায়নঃ॥ ১৮॥ অর্থে তু প্রীত্যা ন বাধেত অস্য প্রাধান্যাৎ॥ ১৯॥ ভয়াদিষু তু ওক্রলাঘবং পরীক্ষামিতি সহায়গম্যাগম্যাকারণচিন্তা॥ ২০॥

অনুবাদ। ব্যৎসায়ন বসেন অর্থ, অনর্থের প্রতীঘাত এবং প্রীতি হ'ল সমাগমের কারণ। প্রীতি বা প্রেমের জন্য অর্থবিধয়ে বাধা উপস্থিত করবে না (অর্থাৎ যেখানে ধন ও প্রেম দুটিই যুগপৎ উপস্থিত হবে, সেখানে প্রেমবিষয় ত্যাগ ক'রে অর্থবিষয়কে স্বীকার করবে), কারণ, বেশ্যাসের পক্ষে অর্থই প্রধান। কিন্তু ভয়প্রভৃতিকে যে অভিগমনের কারণরূপে পূর্বে বর্ণনা করা হয়েছে, সেখানে ওক্র-লাঘবের পরীক্ষা করতে হবে (অর্থাৎ অর্থের ক্ষতির ভুলনায় যেখানে ভয়ই প্রবল, সেখানে অর্থের বাধাদানও কর্তব্য, অন্যথা অর্থের ক্ষতি করবে না)

এখানে সহায়বিচার, গম্য ও অগম্য বিচার এবং গমনের কারণবিচার সমাপ্ত হ'ল॥১৮-২০॥

মূল। উপমদ্বিতাপি গম্যেন সহসা ন প্রতিজ্ঞানীয়াৎ। পুরুষাণাং সুলভাবমানিত্বাৎ॥২১॥ ভাবজিজ্ঞাসার্থং পরিচারকমুখান্ সংবাহকগায়নবৈহ্যসিকান্ গম্যে তদ্ভক্তান্ বা প্রণিহন্যাং তদ্ভক্তাবে

পীঠমর্দাদীন॥ ২২॥ তেভ্যো নায়কস্য নৌচানৌচং রাগাপরাগৌ
সক্তাসক্তভাং দানাদানে চ বিদ্যাৎ॥ ২৩॥ সস্ত্রাবিতেন চ সহ বিটপুরোগাং
প্ৰীতিং যোজয়েৎ॥ ২৪॥

অনুবাদ। উপরি উক্ত পদ্ধতিতে সহায়াদি নিরূপণ ক'রে বেশ্যা-নায়িকা গমনীয়
ব্যক্তিকে নিজের আয়ত্ত করার চেষ্টা করবে এজন্য গম্যোপাকর্তন-নামক প্রকরণ
আরম্ভ হচ্ছে।

সমাগমের যোগ্য পুরুষের দ্বারা সমাগমের জন্য প্রার্থিত হ'লেও বেশ্যা-নায়িকা
সহসা ঐ পুরুষের সাথে সমাগম করতে সম্মত হবে না (কিন্তু ঐ পুরুষের দ্বারা যদি
বার বার সমাগমের জন্য প্রার্থিত হয়, তাহ'লে বেশ্যা তার কাছে যেতে পারে)। কারণ,
পুরুষেরা সাধারণতঃ সুলভা নারীকে অবজ্ঞা করে। নায়কের মনোভাব পরীক্ষা করার
জন্য বেশ্যা-নায়িকা তার শ্রেষ্ঠ পরিচারকদের, সংবাহক (শরীর মর্মনকারী)—গায়ন
(তার কাছে কর্মরত সঙ্গীতশিল্পী)—বিদূষকদের, বা গম্য-নায়কের সেবকদের নায়কের
সাথে সম্পর্ক গড়ার কাজে নিযুক্ত করবে। সংবাহক প্রভৃতির অভাব হ'লে অর্থাৎ
তাদের সাহায্য না পেলে, পীঠমর্দ প্রভৃতিকে (অর্থাৎ পীঠমর্দ, বিট, মালাকার, গাঙ্গিক,
শৌণ্ডিক প্রভৃতিকে) গম্য-নায়কের কাজে নিযুক্ত করবে। সেই নিযুক্ত লোকদের কাছ
থেকে নায়কের নৌচ-অনৌচ, অনুরাগ-বিরাগ, আসক্তি-অনাসক্তি, দাতৃত্ব-কার্পণ্য
প্রভৃতি সমস্ত বিষয়ই জেনে নেবে। যে নায়কের প্ৰীতির সম্ভাবনা আছে বোঝা যাবে,
তার সাথে বিটের মাধ্যমে প্ৰীতিযোগ ঘটাবে [সাধারণ অধিকরণের ৪ ৪৬-এ বিট-
প্রসঙ্গ আলোচিত হয়েছে। পীঠমর্দের জন্য দ্রষ্টব্য - সাধা.অধি.৪ ৪৫; বিদূষকের জন্য
দ্রষ্টব্য—ঐ. ৪.৪৭]॥২১-২৪॥

মূল। লাবককুঙ্কটমেঘযুদ্ধশুকসারিকাপ্রলাপনপ্ৰেক্ষণককলাব্য-
পদেশেন পীঠমর্দো নায়কং তস্যা উদবসিতমানয়েৎ। তাং বা তস্য॥
২৫॥ আগতস্য প্ৰীতিকৌতুকজননং কিঞ্চিদ্রব্যজাতং
স্বয়মিদমসাধারণোপভোগ্যমিতি প্ৰীতিদায়ং দদ্যাৎ॥ ২৬॥ যত্র চ রমতে
তয়া গোষ্ঠৈনমুপচারৈশ্চ রঞ্জয়েৎ॥ ২৭॥

অনুবাদ। এখন প্ৰীতিযোগের বিধি বলা হচ্ছে। বিটের দ্বারা প্ৰীতিযোজনা হ'লে,
লাবকপাখীর যুদ্ধ, মুরগীর যুদ্ধ ও মেঘযুদ্ধ প্রদর্শনের ছলে, শুক-সারিকাকে পাঠ
শেখাবার ছলে, নাটকাদির অভিনয় প্রদর্শনের ছলে এবং গীতাদি-কলাবিদ্যা শোনাবার
ছলে পীঠমর্দ ঐ বেশ্যা-নায়িকার বাড়ীতে নায়ককে আনবে, অথবা নায়িকাকে নায়কের
বাড়ীতে নিয়ে যাবে। নায়ক নায়িকার বাড়ীতে উপস্থিত হ'লে তার প্ৰীতি ও

কৌতুকবর্জক কিছু দ্রব্যসত্তার প্রেমোপহাররূপে নায়িকা নিজেই প্রদান করবে এবং নায়ককে বলবে—‘এই দ্রব্যটি সাধারণের উপভোগ্য নয়’ অর্থাৎ ‘তুমি একজন অসাধারণ ব্যক্তি, এই জিনিসটি তোমার পক্ষেই উপযুক্ত’। এই ব্যাপারটির নাম প্রীতিদায়। কাব্যগোষ্ঠী বা কলাগোষ্ঠী, অর্থাৎ যেমন গোষ্ঠীতে নায়ক অত্যন্ত আসক্ত, সেইরকম গোষ্ঠীর অনুষ্ঠান করে এবং তার উপযুক্ত উপচার মালা-তাম্বুলাদির দ্বারা বেশ্যা-নায়িকা নায়ককে অনুরঞ্জিত করবে। ২৫-২৭।

মূল। গতে চ সপরিহাসপ্রলাপাং সোপায়নাং পরিচারিকামভীক্ণং
প্রেষয়েৎ॥ ২৮॥ সপীঠমর্দামাশ্চ কারণাপদেশেন স্বয়ং গমনমিতি
গম্যোপাবর্তনম্॥ ২৯॥

অনুবাদ। অরূপ নায়ক নিজের বাড়ীতে প্রস্থান করলে ঐ বেশ্যা-নায়িকা পরিহাসের সাথে আলাপচারিণী পরিচারিকার হাতে কিছু প্রেমোপহার দিয়ে নায়কের বাড়ীতে মাঝে মাঝে প্রেরণ করবে (এই রকম ডাবে উপহারপ্রেরণ ততদিন পর্যন্ত কল্পায় থাকবে যতদিন না ঐ নায়ক আবার ঐ বেশ্যার বাড়ীতে উপস্থিত হবে)। কেননও আকস্মিকতায় ছল করে ঐ বেশ্যা পীঠমর্দকে সঙ্গে নিয়ে নায়কের কাছে উপস্থিত হতে পারে।

এই পর্যন্ত গম্যোপাবর্তন অর্থাৎ গম্য-নায়কের আকর্ষণ বর্ণিত হ'ল। ২৮-২৯।

মূল। ভবন্তি চাত্র শ্লোকাঃ—

তাম্বুলানি বজ্রশৈব সংস্কৃতং চানুলেপনম্।

আগতস্যাহরেৎ প্রীত্যা কলাগোষ্ঠীশ্চ যোজয়েৎ॥ ৩০॥

দ্রব্যানি প্রণয়ে দদ্যাৎ কুর্যাজ পরিবর্তনম্।

সম্প্রযোগস্য চাকৃতং নিজেনৈব প্রযোজয়েৎ॥ ৩১॥

প্রীতিদায়ৈরূপন্যট্টৈরূপচাটৈশ্চ কেবলৈঃ॥

গম্যেন সহ সংসৃষ্টা রঞ্জয়েৎ তং ততঃ পরম্॥ ৩২॥

অনুবাদ। এই বিষয়ে কয়েকটি প্রাচীন শ্লোক আছে—

নায়ক বেশ্যা-নায়িকার বাড়ীতে এসে উপস্থিত হ'লে বেশ্যা তাম্বুল (পান), মালা ও সুপরিষ্কৃত চন্দনাদি-অনুলেপন নায়ককে প্রীতিপূর্বক দান করবে, এবং কলাগোষ্ঠীসমূহের আয়োজন করবে (অর্থাৎ বয়স্যা প্রভৃতির সাথে মিলিত হ'য়ে নৃত্যাদি প্রদর্শন করাবে)।

প্রণয় প্রতিষ্ঠিত হ'লে, প্রেম বন্ধি করার জন্য ঐ বেশ্যা নায়ককে প্রীতি ও

কৌতুককর দ্রব্যসমূহ দান করবে, উত্তরীয়বস্ত্র বা অঙ্গুলীয়কের বিনিময় করবে (নায়কের প্রেম যদি প্রকটিত না হয়, তবে বেশ্যা-নায়িকা প্রণয় সফলতার জন্য প্রীতিকর ও কৌতুককর দ্রব্যের দান ও প্রণয়সূচক উত্তরীয়বস্ত্র ও অঙ্গুলীয়ক বিনিময় করার প্রয়াস করবে)। বেশ্যা-নায়িকা নিজের পরিজনদের দ্বারা নায়ককে সঙ্গে প্রবৃষ্টি প্রদান করাবে।

প্রীতিদায়, পীঠমর্দাদির দ্বারা কৃত উপন্যাস (অর্থাৎ আজ রাতে আর বাড়ী যাবেন না, এখানেই শয়ন করুন ইত্যাদি বাক্যের অবতারণা), যে সব উপচার (উপহার) কেবলমাত্র মিলনের সূচক, সেই সব উপচারের দ্বারা বেশ্যা-নায়িকা গম্য-নায়কের সাথে মিলিত হয়ে, পরে অধিকমাত্রায় তার অনুরাগ বৃদ্ধি করবে। ৩০-৩২।

ইতি শ্রীমদ্বাৎস্যায়নীয়ে কামসূত্রে বৈশিকে চতুর্থেছধিকরণে
সহায়গম্যাগম্যচিন্তা গম্যাকরণং গম্যোপাবর্তনং প্রথমোছধ্যায়ঃ।

চতুর্থ অধিকরণের প্রথম অধ্যায় সমাপ্ত।

কামসূত্রম্ চতুর্থমধিকরণম্ : বৈশিকম্ দ্বিতীয়োহধ্যায়ঃ

কান্তানুবৃত্তম্

[বেশ্যা নিজের প্রেমিকের সাথে কিভাবে প্রেম করবে, ঐ প্রেমকে কিভাবে সুদৃঢ় করবে ইত্যাদি ব্যাপার পূর্ব অধ্যায়ে বর্ণিত হয়েছে বর্তমান অধ্যায়ে আরও স্পষ্টভাবে বলা হচ্ছে বেশ্যা-প্রেমিকা তার প্রেমিকের সাথে কেমন ব্যবহার করবে। ব্যংস্যায়ন বেশ্যার মধ্যে স্ত্রীত্ব-গৌরব দেওয়ার জন্য সর্বপ্রথম তাকে একচারিণী হওয়ার পবামর্শ দিচ্ছেন—]

মূল। সংযুক্তা নায়কেন তদ্রঞ্জনার্থমেকচারিণীবৃত্তমনুতিষ্ঠেৎ ॥ ১ ॥
রঞ্জয়েন্ন তু সংজ্ঞত সন্তবচ্চ বিচেষ্টেতেতি সংক্ষেপোক্তিঃ ॥ ২ ॥ মাতরি
চ ক্লুরশীলোয়ামর্থপরায়ান্ চায়ত্তা স্যাৎ। তদভাবে মাতৃকায়াম্ ॥ ৩ ॥ সা
তু গম্যেন নাতিপ্ৰীয়েত। প্রসহ্য চ দুহিতরমানয়েৎ ॥ ৪ ॥ তত্র তু
নায়িকায়ঃ সন্ততমরতি নির্বেদো ব্রীড়া ভয়ঞ্চ। ন ত্বেব শাসনাতিবৃদ্ধিঃ ॥
৫ ॥ ব্যাখিঞ্চ কৃতকমেকমনিমিস্তমজুগলিতমচক্ষুগ্রাহ্যমনিত্যং
খ্যাপয়েৎ ॥ ৬ ॥ সতি কারণে তদপদেশং চ নায়কানভিগমনম্ ॥ ৭ ॥
নির্মাল্যস্য তু নায়িকা চেটিকাং প্রেষয়েৎ তামূলস্য চ ॥ ৮ ॥

অনুবাদ। বেশ্যা যে নায়কের সাথে সংযুক্ত হবে, একমাত্র তারই অনুগত হ'য়ে তার মনোরঞ্জনের জন্য একচারিণীবৃত্ত আচরণ করবে।

যদি একচারিণী না হয়, তাহ'লে বেশ্যার কর্তব্য হ'ল—সে নায়ককে আসক্ত করবে, কিন্তু নিজে আসক্ত হবে না, অথচ এমন ভাব দেখাবে যেন সে নায়কের প্রতি আসক্ত হয়েছে (অর্থাৎ আসক্তার মত সমস্ত চেষ্টাই প্রকাশ করবে)। এই হ'ল সংক্ষেপে বেশ্যাচরিত্র।

ক্লুরশ্বভাব এবং অর্থগৃধু মাতার অধীনে বেশ্যার বসবাস কর্তব্য (তাহ'লে সে মায়ের কোন অতিক্রম করতে পারবে না)

মাতা না থাকলে, কোনও এক নারীকে কৃত্রিম মাতা সাজিয়ে বেশ্যা তার অধীনে থাকবে।

মাতা বা কৃত্রিম মাতা নায়কের প্রতি অতি প্রীতি থাকবে না (বেশ্যা-পুত্রী কোনও একজন বিশেষ ব্যক্তির সাথে অত্যন্ত প্রেম করে, এটি বেশ্যা-মাতা হ'তে দেবে না, কারণ, তাতে বেশ্যার ঘরে অর্থাগমের হানি হয়)।

কখনো কখনো ঐ মাতা বা কৃত্রিম মাতা, এক ব্যক্তির ঘরে দীর্ঘকাল আছে যে বেশ্যা, তাকে জোর করে ঐ ব্যক্তির কাছ থেকে নিজের বাড়ীতে নিয়ে আসবে (এবং একজন গম্য-নায়কের কাছ থেকে অন্য গম্য-নায়কের অতিমুখে পরিচালিত করবে)।

এই ব্যাপারের ফলে, বেশ্যা-নায়িকার সর্বদা অরতি (রম্য বস্তুতেও সুখহীনতা), নির্বেদ (বৈরাগ্য), ক্রীড়া (আমি কিভাবে আর মুখ দেখাবো-মনে করে লজ্জা), ও ভয় (যে পুরুষকে আমি ত্যাগ করে এসেছি, সে আমাকে পরে কি বলবে— এই মনে করে ভয়) হ'তে পারে।

কিন্তু অরতি প্রভৃতি হ'লেও মায়ের আদেশ লঙ্ঘন করবে না।

মায়ের শাসনে যদি কোনও এক প্রেমিকের কাছ থেকে চলে আসতেই হয়, তাহ'লে ঐ বেশ্যা-নায়িকা নায়কের কাছে এমন একটি অনিদ্দিত কৃত্রিম রোগের (যেমন, মাথাধরা) কথা বলবে, যে রোগ শরীরে ইঠাৎ উপস্থিত হয়, যা চক্ষুর্গ্ৰাহ্য নয় এবং বহু কাল স্থায়ীও নয়।

মাতার দ্বারা বাধাদান বা অন্য কোনও কারণে যদি বিশেষ কোনও নায়কের কাছে বেশ্যার অনুপস্থিতি ঘটে, তাহ'লে ঐ উপরি উক্ত ব্যাধিকেই তার না-বাওয়ার কারণরূপে উল্লেখ করবে।

কিন্তু ঐ নায়কের দ্বারা উপভুক্ত মাল্যপ্রভৃতির নির্মাল্য (অর্থাৎ অবশেষ) কিংবা নায়কের কাছ থেকে কিছু তাম্বুল (পান) পাবার জন্য বেশ্যা তার দাসীকে নায়কের কাছে পাঠাবে ('আমি পীড়ার কাতর, তোমার কাছে যেতে পারছি না, দাসী পাঠালাম, কিছু নির্মাল্য দিলে তার দ্বারাই আমার শোক নিবারণ করব'—এইরকম প্রার্থনা জানিয়ে নিজের দাসীকে পাঠাবে, এবং অন্য নায়কের কাছে রমণের জন্য যাবে) ১-৮

মূল। ব্যবাসে তদুপচারেষু বিশ্বয়ঃ। চতুঃষষ্ঠ্যাং শিষ্যত্বম্।
তদুপদিষ্টানাং চ যোগানামাভীক্স্যানানুযোগঃ। তৎসাত্ত্ব্যাং রহসি বৃত্তিঃ
মনোরথানামাখ্যানম্। গুহ্যানাং বৈকৃতপ্রচ্ছাদনম্। শয়নে
পরাবৃত্তস্যানুপক্ষেপম্। আনুলোম্যং গুহ্যম্পর্শনে। সুপ্তস্য চুম্বনমালিঙ্গনং
চ।। ৯।।

অনুবাদ। নায়ক যখন বেশ্যার সাথে ব্যবারে অর্থাৎ মৈথুনে নিযুক্ত হবে তখন নায়ক যদি বেশ্যাকে সন্তোষের আনুবৃত্তিক মদ বা পান জাতীয় দ্রব্য দান করে, তার আশ্বাদ গ্রহণ করে বেশ্যা বিশ্বস্ত প্রকাশ করবে (অর্থাৎ 'এর আগে এমন সুখাদু দ্রব্য আমি আশ্বাদ করি নি' ইত্যাদি প্রকার কথা বলবে)। সন্তোষের সময় কাম-কলায় অনভিজ্ঞতার ভাণ করে এই বেশ্যা আগ্রহের সাথে নায়ককে বলবে, 'আমি আপনার শিষ্যত্ব গ্রহণ করছি। চতুর্বেষ্টিকলার আমি কিছুই জানি না। আপনি যেমন বলবেন, আমি তেমনই করব'। নায়ক চৌকটি কলার মধ্যে যে সব কলার উপদেশ দেবে, বেশ্যাও বারবার তার অনুশীলনের জন্য নায়কের উপরই সেতুলি প্রয়োগ করবে। বেশ্যা যা করলে নায়কের সুখ হয় (যেমন কাপড়, বস্ত্রাবরণ প্রভৃতি খুলে ফেলা), নির্জনে তারই অনুবৃত্তি করবে। তারপর বেশ্যা নিজের মনের অভিপ্রায় (যেমন, 'আমার মনের ইচ্ছা ছিল তোমার সাথে রাতে দীর্ঘসময় সুখে রমণ করতে পারবো, আজ আমার সেই অভিপ্রায় পূর্ণ হ'ল, ইত্যাদি প্রকার) নায়কের কাছে বর্ণনা করবে।

বেশ্যার গুণ্ড অঙ্গসমূহে (অর্থাৎ যোনি, উরু, শুভ্র, জঘন প্রভৃতিতে) যদি কিছু বিকৃতি বা বিকটতা দেখা যায়, তাহলে তা প্রজ্ঞান করতে যত্ন করবে নায়ক পাশ ফিরে শয়ন করলে, বেশ্যা স্নেহপ্রকাশের উদ্দেশ্যে নায়কের মুখোমুখি শয়ন করবে এবং তার দিকে গভীর দৃষ্টিপাত করবে। নায়ক যদি বেশ্যার গুণ্ডাঙ্গ (অর্থাৎ যোনি, শুভ্র, জঘন প্রভৃতি) স্পর্শ করে, তাহলে সে তাতে অনুকূলতা করবে (অর্থাৎ কোনরকম বাধা দেবে না)। নায়ক নিদ্রিত হলে বেশ্যা তাকে চুম্বনের ও আলিঙ্গনের প্রয়াস করবে। ৯।

মূল। প্রেক্ষণমন্যমনস্কস্য। রাজমার্গে চ প্রাসাদস্থায়ান্ত্র বিদিতায়া
ব্রীড়া শাঠ্যানাশঃ। তদ্বেষ্যে ঘেষ্যতা। তথপ্রিয়ে প্রিয়তা। তদ্রম্যে রতিঃ।
তমন্ হর্বশোকৌ। স্ত্রীষু জিজ্ঞাসা। কোপশ্চাদীর্ঘঃ। স্বকৃতেষুপি
নখদর্শনচিহ্নেষু অন্যান্যশঙ্কা।। ১০।।

অনুবাদ। নায়ক যখন অন্যমনস্ক হয়ে কিছু দেখবে, সেই সময় বেশ্যা এই অন্যমনস্কতার কারণ বোকার জন্য নায়ককে একদৃষ্টিতে দেখতে থাকবে। উৎকণ্ঠায় বা উদ্বেগে অন্যমনস্ক নায়ক যখন রাজপথে অবস্থান করবে, তখন বেশ্যা প্রাসাদ থেকে তাকে দেখবে এবং প্রাসাদস্থিত বেশ্যা-নারিক নায়ককে দেখছে যদি নায়ক পথ থেকে তা দেখতে পায়, তবে বেশ্যা অভিমান লক্ষিত হবে। একেই বলে শাঠ্যানাশ অর্থাৎ শঠতাশঙ্কা-বিনাশের উপায় (অর্থাৎ প্রাসাদস্থিত বেশ্যা যদি মাগস্থিত নায়কের

দ্বারা দৃষ্ট হ'য়ে লজ্জা প্রকাশ না করে, তাহ'লে বেশ্যার কণ্ঠ প্রেম প্রকাশ হইবে বাবে, কারণ, বেশ্যার প্রেম কখনো সহজ ও স্বাভাবিক হয় না। নায়ক যাকে ঘেঁষ করে, বেশ্যাও তার প্রতি ঘেঁষ দেখাবে যে ব্যক্তি নায়কের প্রিয়, তার প্রতি প্রিয়তাব দেখাবে। নায়কের কাছে যে দ্রব্য রমণীয়, তার প্রতি অনুরাগ দেখাবে। নায়কের আনন্দে আনন্দ দেখাবে, এবং তার শোকে শোকাভূত হবে। নায়ক অন্য রমণীতে আসক্ত কিনা তা বোঝার জন্য গুপ্তচরপ্রভৃতি প্রয়োগের দ্বারা তা জ্ঞানার ইচ্ছা করবে নায়কের উপর কোণ করবে, কিন্তু তা অল্পসময়ের জন্য। নায়কের সঙ্গে নিজকৃত নখচিহ্ন বা দন্তচিহ্ন অন্যরমণীর দ্বারা সম্পাদিত হ'লে নায়কের কাছে আশঙ্কা প্রকাশ করবে। ১০।।

মূল। অনুরাগস্বাভাবচনমাকারতন্তু দর্শয়েৎ।

মদস্বপ্নব্যাধিষু তু নির্বচনম্। দ্বাদ্ব্যানার নায়ককর্মণাং চ।।

১১।।

তন্মিন্ ব্র-বাণে বাক্যার্থগ্রহণম্।

তদবধাৰ্শ প্রশংসাবিষয়ে ভাষণম্।

তদ্বাক্যস্য চোত্তরেণ যোজনম্। ভক্তিমাংশেচৎ।। ১২।।

কথাসু অনুবৃত্তিরন্যত্র সপত্ন্যাঃ।। ১৩।।

নিঃশ্বাসে জুস্তিতে স্থলিতে পতিতে বা তস্য চাৰ্তিমাংশেত।।

১৪।।

অনুবাদ—বেশ্যা-নায়িকা যে নায়কের প্রতি বিশেষ অনুরাগ দেখিয়ে থাকে, সে তা কথায় প্রকাশ করবে না, ভাব-ভঙ্গীতে তা দেখাবে (অর্থাৎ 'আমি তোমার প্রতি একান্ত অনুরক্ত, আমাকে সন্তোষ কর'—এরকম কথা বলবে না, কিন্তু নিজে যে কামাতুরা তা ভাবভঙ্গীতে দেখাবে)

যদি নায়িকার ভাবভঙ্গী নায়ক বুঝতে না পারে, তাহ'লে নায়িকা মন্ততাবস্থায় বা স্বপ্নাবস্থায় বা রোগের ভান ক'রে 'তোমাকে সন্তোষ কবতে না পেয়েই আমি পীড়িত হ'য়ে পড়েছি' এই কথা প্রকাশ করবে। নায়ক যে সব দেবমন্দির-পুষ্করিণী প্রভৃতির প্রতিষ্ঠা করেছে সেই সব সংকর্মের বিশেষ ভাবে বর্ণনা করবে।

নায়ক কোনও কথা বললে, নায়িকা তার তাৎপৰ্যগ্রহণে প্রয়াস করবে।

নায়কের কথার অর্থ অবধারণ ক'রে নায়িকা তার প্রশংসা করবে (অর্থাৎ 'হা বলোছ, তা অত্যন্ত সত্য, তোমার মতো লোকই এমন কথা বলতে পারে' এইরকম বলবে)।

নায়ক স্নেহশীল একথা বুঝতে পারলে নায়িকা নায়কের মুণ্ডের কথার ভাব বুকে নায়কের কথার উত্তরে নিজের কিছু কথা যোজনা করবে।

নায়কের প্রায় সকল কথারই অনুমোদন করবে, কেবল সপত্নী-সম্পর্কে কথার অনুমোদন করবে না।

নায়কের দীর্ঘনিশ্বাসে, জ্বস্তগে (হাই তুললে), স্বলনে (হৌচট ঝাওয়া, গিছলে ঝাওয়া ইত্যাদি শব্দস্বলনে), বা গতনে (মাটিতে পড়ে গেলে) সমবেদনা প্রকাশ করবে॥১১-১৪॥

মূল। কৃতব্যাহতবিস্মিতেষু জীবিত্যদাহরণম্॥ ১৫॥

দৌর্মনস্যো ব্যাধিদৌহদাপদেশঃ॥ ১৬॥

গুণতঃ পরস্যাকীর্তনম্।

ন নিন্দা সমানদোষস্য, দন্তস্য ধারণম্॥ ১৭॥

বৃথাহপরাধে তদব্যাসনে বাহুল্যারস্যাগ্রহণমভোজনং চ।

তদঘৃণ্তান্ধ বিলাপাঃ।

তেন সহ দেশমোক্ষং রোচয়েদ্ রাজনি নিষ্ক্রিয়ং চ॥ ১৮॥

অনুবাদ। নায়ক কৃত করলে (অর্থাৎ হাঁচলে), ব্যাহত করলে (স্বলিতবাক্ বললে অর্থাৎ 'আমি মরে যাবো' এইরকম কথা বললে) বা 'আমার আয়ু তো অনেক হ'ল' এইরকম বিষয় প্রকাশ করলে বেশ্যা-নায়িকা নায়ককে স্নেহসূচক 'জীব' (বঁচে থাকো) বলবে।

নায়ক যদি নিজের কোনও অনিষ্টসংবাদ শুনে মনে মনে বিষন্ন হয়, তাহ'লে বেশ্যা তার কারণ জিজ্ঞাসা করবে এবং নায়ক যদি বিষন্নতার কারণ বলে, তাহ'লে বেশ্যা নিজের ব্যাধিকামনা করবে।

নায়কের সামনে বেশ্যা অন্য পুরুষের গুণকীর্তন করবে না (তাহ'লে সে যে অন্য পুরুষের প্রতি আসক্ত, নায়ক তা জেনে যাবে)।

নায়কের সম্মুখে দোষী ব্যক্তির (সেই দোষ উল্লেখ করে) নিন্দা করবে না, (তাহ'লে নায়ক মনে করবে ঘুরিয়ে ফিরিয়ে তারই নিন্দা করা হচ্ছে)। নায়ক-প্রদত্ত তুচ্ছ বস্তুও বেশ্যা সাদরে গ্রহণ করবে।

নায়ক যদি বেশ্যার উপর মিথ্যা অপরাধ আরোপ করে, বা নায়কের রোগ বা পুত্রনাশাদি বিপদ উপস্থিত হয়, তাহ'লে বেশ্যা বেশ-ভূবা ত্যাগ করবে এবং ভোজন

পরিভ্রাম্য করবে। এবং 'হায় হায়, এই কেন এমন বিশদ হ'ল' ইত্যাদি প্রকারে বহু বিলাপ করবে।

বেশ্যা সেই নায়কের সাথে স্বদেশত্যাগেও সঙ্কল্প জানাবে (অর্থাৎ নায়ককে সে এই বকম বলবে, 'আমার মায়ের স্বভাব অত্যন্ত খারাপ, তাই তুমি যদি আমাকে চুরি করে অন্য দেশে নিয়ে যাও, তাহ'লে আমার শান্তি হয়'), আর, এই বেশ্যা যদি রাজার বক্ষিতা হয়, তাহ'লে রাজাকে অর্থপরিশোধ করে তাকে দেশান্তরে নিয়ে যেতে নায়ককে বলবে।।১৫-১৮।।

মূল। সামর্থ্যমায়ুষস্তদবাপ্তৌ।। ১৯।।

তস্যার্থাধিগমেহ্ভিপ্রেতসিদ্ধৌ শরীরোপচয়ে বা পূর্বসঙ্ক্ৰাষিত
ইষ্টদেবতোপহারঃ।। ২০।।

নিত্যমলঙ্কারযোগঃ, পরিমিতোহভ্যবহারো গীতে চ
নামগোত্রয়ো গ্রহণম্।। ২১।।

অনুবাদ। বেশ্যা বলবে যে, নায়ককে পেয়ে তার জীবন সকল হয়েছে।

নায়কের অর্থলাভ, অসীম সিদ্ধি বা শরীরের পুষ্টি সম্পাদিত হ'লে, বেশ্যা বলবে যে, পূর্ব থেকে যে ইষ্টদেবতার আমি আরাধনা করেছি তাঁর প্রভাবে তোমার এই মঙ্গল-প্রাপ্তি। অতএব সেই ইষ্টদেবতাকে এখন আমি পূজা দেবো। বেশ্যা প্রতিদিন অলঙ্কার ধারণ করবে ও পরিমিত আহার গ্রহণ করবে, এবং গান করার সময় ভণিতার ছলে নায়কের নাম ও গোত্র গানের কথার মধ্যে অন্তর্ভুক্ত করবে।।১৯-২১।।

মূল। গ্রান্যামুরসি ললাটে চ করং কুর্বাতি।। ২২।।

তৎসূচমুপলভ্য নিদ্রালাভঃ।

উৎসঙ্গে চাস্যোপবেশনং স্বপনং চ। গমনং বিয়োগে।। ২৩।।

তস্যাং পুত্রাধিনী স্যাৎ। আয়ুষো নাধিক্যমিচ্ছৎ।। ২৪।।

অনুবাদ। বেশ্যার শরীরের গ্রানি উপস্থিত হ'লে (অর্থাৎ শিরঃশীড়া বা ক্ষুর হ'লে) শয্যায় শায়িত হ'য়ে নিজের বুক ও কপালে নায়কের হাত নিয়ে স্থাপন করবে।

নায়কের হাতের স্পর্শে সুখ অনুভব করে ঘুমিয়ে পড়বে (অর্থাৎ ঘুমিয়ে পড়ার ভান করবে)।

অথবা শয্যায় শয়ন না করে নায়কের কোলে বসবে এবং ঘুমিয়ে পড়বে (অর্থাৎ ঘুমানোর ভান করবে)। নায়ক অন্য জায়গায় যেতে উদ্যত হ'লে বিচ্ছেদ আশঙ্কার ভান করে পিছনে পিছনে যাবে।

বেশ্যা- তার প্রেমিক-নায়কের ঔরসে নিজগর্ভে পুত্রোৎপাদন কামনা করবে। নায়কের তুলনায় বেশী দিন বাঁচতে চাইবে না (অর্থাৎ ভবিষ্যৎ ক'রে বলবে, 'তোমার আগেই কেন আমার মৃত্যু হয়') ২২-২৪।

মূল। এতস্যাবিজ্ঞাতমর্থং রহসি ন ব্রূয়াৎ॥ ২৫॥

ব্রতমুপবাসং চাস্য নিবর্তয়েৎ ময়ি দোষ ইতি। অশক্যে
স্বয়মপি তদুপা স্যাৎ॥ ২৬॥

বিবাদে তেনাপ্যশক্যমিত্যর্থনির্দেশঃ॥ ২৭॥

ভদীয়মাত্মীয়ং বা স্বয়মবিশেষেণ পশ্যেৎ॥ ২৮॥

তেন বিনা গোষ্ঠ্যাदीনামগমনমিতি॥ ২৯॥

নির্মাল্যধারণে শ্লাঘা উচ্ছিষ্টভোজনে চ॥ ৩০॥

কুলশীলশিল্পজাতিবিদ্যাবর্ণবিত্তদেশমিত্রগুণবয়োমাধুর্যপূজা॥
৩১॥

গীতাদিষু চোদনমভিজ্ঞস্য॥ ৩২॥

ভয়শীতোষ্ণবর্ষণ্যানপেক্ষ্য তদভিজগমনম্॥ ৩৩॥

অনুবাদ। নায়কের অবিজ্ঞাত (অর্থাৎ অজানা) কোনও বিষয় নির্জনে অন্য কারোর কাছে প্রকাশ করবে না।

নায়ক ব্রত - উপবাস করতে প্রবৃত্ত হ'লে, বেশ্যা তাকে বাধা দিয়ে বলবে— 'তুমি ওসব ক'রো না, ওসব না করলে যদি কোনও দোষ হয়, তা আমারই হবে'। এইরকম ব'লে নায়ককে ব্রত ও উপবাস থেকে নিবৃত্ত করবে, আর নিবৃত্ত করতে যদি বেশ্যা অসমর্থ হয়, তাহ'লে নিজেও সেইরকম ব্রতাদি করবে।

কোনও লোকের সাথে বেশ্যার কোনও বিষয়ে তর্ক উপস্থিত হ'লে, সে নায়কের প্রসঙ্গ উল্লেখ ক'রে ঐ লোককে বলবে, 'তিনি একাজ পারেন না, তুমি তো ছুর'।

নায়কের স্বজন ও নিজের স্বজনকে সমানভাবে দেখবে।

নায়কের সঙ্গে ছাড়া একা গোষ্ঠী প্রভৃতিতে যোগ দেবে না। নায়কের নির্মাল্য ধারণ ও তার উচ্ছিষ্ট ভোজন ক'রে নিজের গৌরব ঘোষণা করবে।

নায়কের কুল উত্তম, চরিত্র শোভন, শিল্পকর্ম প্রকৃষ্ট, জাতি বিত্ত্ব, বিন্যা নির্মল, গায়ের রঙ উজ্জ্বল, ধন ন্যায্যানুসারে অর্জিত, দেশ পূজ্য, মিত্রগণ গুণশালী,

দয়াদক্ষিণ্যাদি গুণ শোভন, বয়স নবীন, ও বাক্য মধুর—এইরকম ভাবে নায়কের সব কিছুই প্রশংসা করবে।

প্রেমিক-নায়ক যদি গান বাজনা করতে চায়, তা'হলে সঙ্গীতে অভিজ্ঞ ব্যক্তিকে তার কাছে প্রেরণ করবে।

কখনো যদি প্রেমিক-নায়কের কাছে অভিসারে যেতে হয়, তাহ'লে ভয়, শীত, গ্রীষ্ম, বর্ষা প্রভৃতিকে উৎসেদ্ধা করে অভিগমন করবে। ২৫-৩৩।

মূল। স এব চ মে স্যাদিতৌর্ধদেহিকেষু বচনম্।। ৩৪।।

তদিষ্টরসভাবশীলানুবর্তনম্।। ৩৫।।

মূলকর্মাভিশঙ্কা।। ৩৬।।

তদভিগমনে চ জনন্যা সহ নিত্যো বিবাদঃ।। ৩৭।।

বলাৎকারেণ চ যদ্যান্যত্র তয়া নীয়তে তদা বিশ্বমনশনং শত্রুং
রক্ষুং বা কাময়েত।। ৩৮।।

প্রত্যায়নং চ প্রণিধিতি নায়কস্য।। ৩৯।।

স্বয়ং বাহুস্বনো বৃত্তিগর্হণম্।। ৪০।।

ন দ্বেবার্থেষু বিবাদঃ।। ৪১।।

মাত্রা বিনা কিঞ্চিন্ন চেষ্টেত।। ৪২।।

অনুবাদ—প্রেমিক-নায়ককে ঐ বেশ্যা-রমণী বলবে, ‘মৃত্যুর পরে জন্মান্তরেও যেন তোমাকেই পতিরূপে লাভ করি’।

নায়কের অভীষিত রস, ভাব ও শীলের অনুসরণ করবে (অর্থাৎ নিজেরও ঐসব ভালবাসবে)।

‘কে যেন বশীকরণবিদ্যার দ্বারা আমাকে তোমার নিত্যস্তু অপ্রিয়া করতে চাইছে’—নায়কের কাছে এইরকম মিথ্যা আশঙ্কা প্রকাশ করবে।

‘আমি আমার নায়কের অনুগমন করব—তুমি আমাকে বাধা দিচ্ছ কেন?’—এই ব'লে ঐ বেশ্যা পার্শ্বস্থিত নায়ককে গুনিয়ে তার মায়ের সাথে কপট-কলহ করবে (এর ফলে নায়কের প্রতি তার অনুরাগ প্রকটিত হবে)।

যদি বেশ্যাজ্ঞানী তাকে বলাৎকারে অন্য কোনও নায়কের কাছে নিয়ে যেতে চায়, তখন সেই বেশ্যা ‘আমি বিবপন্ন করব, অনশনে দেহত্যাগ করব, গলায় ছুরি দেব, গলায় ফাঁসি দেব’—এই রকম বার বার কামনা করবে (অর্থাৎ আপাতমৃত্যুর জন্য কথার মাধ্যমে কামনা করবে, কিন্তু জিয়ার দ্বাৰা করবে না)।

(নায়ক যদি কাছে না থাকে তাহ'লে) চরের মাধ্যমে এই কামনাবিষয়ে নায়কের বিশ্বাস উৎপাদন করবে।

অথবা, নায়ককে শুনিয়ে নিজের বৃত্তির নিন্দা করবে (অর্থাৎ 'বেশ্যার কি কুৎসিৎ জীবিকা; একজন নায়কের সঙ্গে যখন প্রেমবন্ধনে আবদ্ধ হই, তখন তা অর্থলাভস্বরূপ অন্য নায়কের সাথে আমাকে মিলিত করার উদ্দেশ্যে আমার প্রিয়তমের কাছ থেকে আমাকে বিচিহ্ন করে দেয়, এই বেশ্যাজীবনকে দিক্—এই সব কথা ব'লে বেশ্যাবৃত্তির নিন্দা করবে)।

কিন্তু বেশ্যার আসল কাজ অর্থসংগ্রহ, সেই কারণে মায়ের সাথে বিবাদ করবে না (অর্থাৎ যেখানে অর্থলাভ হবে ব'লে মনে হবে এবং তা পরমর্শ দেবে, সেখানে যাবে)

ফলতঃ মায়ের সম্মতি ছাড়া কোনও কাজ করবে না (মায়ের সাথে বিবাদ কেবল অভিনয়ের ছলে করবে) ১০৪-৪২।

মূল। প্রবাসে শীঘ্রাগমনায় শাপদানম্ ॥ ৪৩ ॥

প্রোষিতে মৃজাহনিয়মশ্চালকারস্য প্রতিষেধঃ। মঙ্গলং
কুপেক্ষ্যম্। একং শব্দবলয়ং বা ধারয়েৎ ॥ ৪৪ ॥

স্মরণমতীতানাম্। গমনমীকনিকোপশ্রুতীনাম্। নক্ষত্রচন্দ্র-
সূর্যভারাত্যঃ স্পৃহণম্ ॥ ৪৫ ॥

ইষ্টহৃদ্পদর্শনে তৎসঙ্গমো মমাত্তিতি বচনম্ ॥ ৪৬ ॥

অনুবাদ। নায়ক পরদেশ গমন করলে একচারিণী বেশ্যা তাকে শীঘ্র ফিরে আসার জন্য 'দ্রব্য' দেবে ("she should make him swear that he will return quickly")।

নায়ক যতদিন বিদেশে থাকবে ততদিন ঐ বেশ্যা সাবান-তেল ইত্যাদির দ্বারা শরীর-সংস্কারে মনোযোগ দেবে না ("মৃজাহনিয়মঃ = শরীরাসংস্কৃতিঃ"), এবং অলঙ্কার ধারণ করবে না, কেবল শাঁখা, মঙ্গলসূত্রপ্রভৃতির সধবার মাত্রলিঙ্গ চিহ্ন ত্যাগ করবে না। অথবা একটি মাত্র শব্দবলয় ধারণ করবে। [নায়কের প্রবাসকালে বেশ্যার পক্ষে এগুলি আচরণ করার কারণ, নায়কের মনস্তৃষ্টি করা এবং তার ফলে নায়কের কাছ থেকে অর্থাগমের সুবিধা]।

নায়ক প্রবাসে থাকার সময় ঐ বেশ্যা নায়কের সাথে উল্লেখযোগ্যসম্পর্কিত অতীত কথা স্মরণ করবে (অর্থাৎ অন্যের কাছে বলবে)। নায়কের শীঘ্র প্রত্যাবর্তনের সাহায্যের জন্য ঈক্ষণিকাকালের অর্থাৎ দৈবজ্ঞরমণীদের কাছে যাবে এবং তাদের কাছ

থেকে নায়কের উপশ্রুতি অর্থাৎ শুভ বা অশুভ বার্তা শোনার জন্য রাত্রিকালে তাদের রাড়ীতে যাবে (“উপশ্রুতিঃ= নিশীথে শুভাশুভপরিজ্ঞানার্থম্”), এবং নক্ষত্র, চাঁদ ও সূর্যের অবস্থান দেখতে দেখতে স্পৃহা প্রকাশ করবে (অর্থাৎ লোককে তুলিয়ে তুলিয়ে বলবে—নক্ষত্রাদি কত পুণ্য অর্জন করেছে, তাই তাবা আমার নায়ককে দেখছে, নায়কও তাদের দেখছেন, হায়, কত পুণ্য, করলে চাঁদ, সূর্য বা নক্ষত্র হওয়া যায়, এইভাবে স্পৃহা প্রকাশ করবে)। শুভ স্বপ্ন দেখে জনসমাজে প্রকাশ করবে এই স্বপ্ন সূচিত করছে যে প্রবাস থেকে নায়কের প্রত্যাগমনরূপ মঙ্গল অতিসুন্দর অনুভূত হবে [প্রকৃত স্বপ্ন না দেখলেও ঐ বেশ্যা কৌশলে মিথ্যা স্বপ্নের কথা প্রতিবেশীদের কাছে বর্ণনা করবে]।৪৩-৪৬।

মূল। উদ্বোগোহনিষ্টে শান্তিকর্ম চ॥ ৪৭॥ প্রত্যাগতে কামপূজা॥ ৪৮॥ দেবতাপহারাণং করণম্॥ ৪৯॥ সখীভিঃ পূর্ণপাত্রসাহরণম্॥ ৫০॥ বায়সপূজা চ॥ ৫১॥ প্রথমসমাগমানন্তরং চৈতদেব বায়সপূজাবর্জম্॥ ৫২॥ সন্তস্য চানুমরণং ব্রূয়াৎ॥ ৫৩॥

অনুবাদ। নায়কের কোনও অশুভসূচক সংবাদ শুনেলে বেশ্যা-রমণী উদ্বোগ প্রকাশ করবে ও (ব্রাহ্মণদের নিমন্ত্রণ করে ইষ্টদেবতার তুষ্টির জন্য) শান্তিকর্মের অনুষ্ঠান করবে। নায়ক প্রবাস থেকে প্রত্যাগমন করলে (‘কামদেবের অনুগ্রহেই নায়ক ফিরে এসেছেন’ এইরকম ঘোষণা করে) কামদেবের পূজা করবে। (নানা দেবতার কাছে নায়কের প্রত্যাগমনের জন্য ঐ বেশ্যারমণী মানত করেছিল, তাবা নায়ককে ফিরিয়ে এনে তার মান রেখেছেন—এই কথা জনসমাজে প্রকাশ করে) ঐ সব দেবতার কাছে গিয়ে উপহার দেবে (এবং বলবে—‘এই উপহারপ্রদান আমার মানত ছিল’)। সখীদের মাধ্যমে তত্বাদিপূর্ণ পাত্র আহরণ করে নায়ককে তা দান করবে। ‘আমার প্রিয় ফিরে এলে তোকে যে পিতৃ দান করব বলেছিলাম, তা এই নে’—এইরকম বলে বায়সপূজা করবে অর্থাৎ কাককে অন্নপিত্ত দান করবে। নায়কের প্রত্যাগমনের পর তার সাথে প্রথম সমাগম হলে সে নায়ককেও ঐ সব কামপূজাদি করতে বলবে, কিন্তু কেবলমাত্র বায়সপূজা করতে বলবে না। নায়ক যখন আসক্ত হবে, তখন ঐ বেশ্যা-রমণী নায়কের মৃত্যু হলে সেও সহমরণে যাবে, এমন কথা বলবে।৪৭-৫৩।

মূল। নিসৃষ্টভাবঃ সমানবৃত্তিঃ প্রয়োজনকারী নিরাশঙ্কো নিরপেক্ষোহর্থেদ্বিত্তি সন্তুলক্ষণানি॥ ৫৪॥

তদেতন্নিদর্শনার্থং দত্তকশাসনাদুক্তমনুক্তঞ্চ লোকতঃ শীলয়েৎ
পুরুষপ্রকৃতিতচ্চ ॥ ৫৫ ॥

অনুবাদ। বেশ্যাতে আসক্ত ব্যক্তির ('a man sufficiently attached to a woman') লক্ষণসমূহ বলা হচ্ছে—

নিস্টেতাৰ—যে নিজের বিবেকশক্তি বিসর্জন দিয়েছে এবং বেশ্যার সকল কথাতেই বিশ্বাস করে।

সমানবৃত্তি—আনন্দ ও মিলনে বেশ্যারমণীর সাথে যে নায়কের প্রবৃত্তি ও নিবৃত্তি সমান।

প্রয়োজনকারী—যে পুরুষ বেশ্যারমণীর প্রয়োজন জানা মাত্রই তা সঙ্গে সঙ্গে পূরণ করে।

নিরাশঙ্ক—ঐ রমণীর ব্যাপারে লোকতঃ ও ধর্মতঃ কোনও আশঙ্কাই যে রাখে না ('when he is quite free from any suspicion on her account')

এক অর্থনিরপেক্ষ—বেশ্যারমণীর কাজ সম্পন্ন করার জন্য যে অর্থব্যয়ের কোনও কর্পণা করে না ('when he is indifferent to money with regard to her')।

অচার্য দত্তক-প্রণীত শাস্ত্র থেকে উদ্ধৃত করে নিদর্শনরূপে সংক্ষেপে বেশ্যা-কর্তৃক স্ত্রীর যতো আচরণ প্রদর্শিত হ'ল, এই প্রসঙ্গে যা কিছু বলা হ'ল না তা ব্যবহারকুশল লোকের কাছে অবগত হবে এবং প্রতিটি পুরুষের আচরণ পর্যালোচনা করে ("according to the custom of the people, and the nature of each individual man") জেনে নেবে ॥ ৫৪-৫৫

মূল। ভবতশ্চাত্র শ্লোকৌ—

সূক্ষ্মভাদতিলোভাচ্চ প্রকৃত্যাহজ্ঞানতত্ত্বা।

কামলক্ষ্যং তু দুর্জ্ঞানং স্ত্রীণাং তদভাবিতেরপি ॥ ৫৬ ॥

কাময়ন্তে বিরজ্যন্তে রঞ্জয়ন্তি ত্যজন্তি চ।

কর্ময়ন্ত্যেহপি সর্বার্থান্ জ্ঞায়ন্তে নৈব ঘোষিতঃ ॥ ৫৭ ॥

অনুবাদ। উপরি উক্ত বিষয়সম্পর্কে দুটি শ্লোক আছে—

বারাঙ্গনাদের ইচ্ছানুযায়ী যে কোনও কাম অর্থাৎ প্রেম, তা লক্ষণাভিহীন ব্যক্তিদেরও দুর্জ্ঞেয়, কারণ, ঐ প্রেম স্বাভাবিক না কৃত্রিম তা জানতে পারা যায় না।

কারণ, স্বাভাবিক ও কৃত্রিমের যে পার্থক্য, তা অতি সূক্ষ্ম। বেশ্যাদের প্রেম পরকীয় হওয়ার জন্য তা সাধারণের কাছে প্রত্যক্ষগম্য নয় এবং অনুমানেও তা জ্ঞান যায় না আবার অর্থলোভের আধিক্যহেতু বেশ্যাবা কৃত্রিম আসক্তিকে স্বাভাবিকেব মতো দেখাতে পারে। আর যারা নায়ক, তারা নিজের কামুক স্বভাবের জন্য অজ্ঞানে আবদ্ধ থাকে। তারা বতই চতুর হোক্ না কেন, নিজেরা প্রেমান্ব হওয়ার বেশ্যা নারীর ছলনা বুঝতে পারে না।

দেখা যায়, বারানবারা কোনও একজন পুরুষকে কামনা করে, আবার পরক্ষণেই কৃত্রিম কেলিবশে তার প্রতিই বিরাগ পোষণ করে। এক সময়ে যে নায়কের মনোরঞ্জে ব্যগ্র হয়, পরক্ষণেই সর্বস্ব আত্মসাৎ করেও তাকে পরিত্যাগ করে। অতএব বেশ্যানারীর চরিত্র বোঝা দুষ্কর ৫৬-৫৭।

ইতি শ্রীমদ্বাৎস্যায়নীয়ে কামসূত্রে বৈশিকে চতুর্থেছধিরণে কান্তানুবৃত্তং দ্বিতীয়োছধ্যায়ঃ।

চতুর্থ অধিকরণের 'কান্তানুবৃত্ত-নামক' দ্বিতীয় অধ্যায় সমাপ্ত ॥২॥

কামসূত্রম্

চতুর্থমধিকরণম্ : বৈশিকম্

তৃতীয়োহধ্যায়ঃ

অর্থাগমোপায়া বিরক্তলিঙ্গানি বিরক্তপ্রতিপত্তিঃ নিদ্রাশনক্রমঃ

[অনুরক্ত নায়কের কাছ থেকে বেশ্যাদের অর্থ আহরণের কৌশল; বিরক্ত নায়কের চিহ্ন (‘the signs of the change of a lover’s feelings’); ত্যাজ্য নায়কের প্রতি বেশ্যার আচরণ; বিরক্ত নায়কের কাছ থেকে নিজেকে মুক্ত করার কৌশল।]

মূল। সন্তাদ্ বিভাদানং স্বাভাবিকমুপায়তচ্চ॥ ১॥ তত্র স্বাভাবিকং
সঙ্কল্পাৎ সমধিকং বা লভমানা নোপায়ান্ প্রযুক্তীত ইত্যাচার্য্যঃ॥ ২॥
বিদিতমপ্যুপায়ৈঃ পরিদ্ধুতং দ্বিগুণং দাস্যতীতি বাৎস্যায়নঃ॥ ৩॥

অনুবাদ। অর্থাগমোপায়-নামক প্রকরণ :—

বিরাজনাদের প্রতি যারা আসক্ত তাদের কাছ থেকে অর্থের আহরণ দুই প্রকার।—স্বাভাবিক (অযত্নসাধ্য) ও উপায়সাধ্য (প্রযত্নসাধ্য)। আগে যে সন্ত বা আসক্ত ব্যক্তির লক্ষণ বলা হয়েছে, সেইরকম পুরুষের কাছ থেকে অর্থাহরণ স্বাভাবিক আর যে সন্ত নয়, তার কাছ থেকে ধনহরণ উপায়সাধ্য। আচার্যগণ বলেন, স্বাভাবিকক্ষেত্রে যদি আশানুরূপ বা আশাতিরিক্ত অর্থলাভ হয়, তাহলে সেখানে উপায় প্রয়োগ করবে না। বাৎস্যায়ন বলেন,—যে ক্ষেত্রে অর্থাহরণ নিশ্চিত অর্থাৎ স্বাভাবিক বলে জানা যায় সেখানেও উপায়ের দ্বারা পরিদ্ধুত হ’লে (অর্থাৎ যদি উপায়ের সাধে স্বভাব ও প্রযত্ন মিলিত হ’য়ে অর্থাগমের জন্য প্রযুক্ত হয়, তাহলে) দ্বিগুণ দ্বিগুণ ধন দান করবে। (“Vā-ātsyāyana lays down that though she may get some money from him by natural means yet when she makes use of artifice he gives her doubly more, and therefore artifice should be resorted to for the purpose of extorting money from him at all events.”)॥১-৩॥

মূল। অলঙ্কার-ভূষা-ভোজ্য-পেয়-আল্য-বস্ত্র-গন্ধদ্রব্যাদীনাং ব্যবহারিষু
কালিকমুদ্বারার্থমর্থপ্রতিনয়নেন তৎসমকম্॥ ৪॥ তদ্বিত্ত-প্রশংসা॥

৫।। ব্রতবৃক্ষারামদেবকুলতড়াগোদ্যানোৎসবপ্রীতিদায় ব্যপদেশঃ।। ৬।।
তদভিগমননিমিত্তো রক্ষিতি স্টোত্রৈর্বাহলঙ্কার-পরিমোষঃ।। ৭।। দাহাৎ
কুড্যাচ্ছেদাৎ প্রমাদাদ্ ভবনে চার্ধনাশ স্ত্রুথা যাচিতালঙ্কারাণাং
নায়কালঙ্কারাণাং চ।। ৮।। তদভিগমনার্থস্য ব্যয়স্য প্রনিধিতি নির্বেদনম্ ।
৯।।

অনুবাদ। যে সব উপায় অবলম্বন করে কন্যগ্রহণ করলে অর্থলোভ প্রকাশ পাবে না, সেই সব উপায় দেখানো হচ্ছে—

অলঙ্কার, লজ্জু কাদি ভক্ষ্য, অন্নপ্রভৃতি ভোজ্য, সুরা আসব প্রভৃতি পানীয়, পুষ্প প্রভৃতির দ্বারা নির্মিত মাল্য, রেশমী-সূতী প্রভৃতি বস্ত্র, কুঙ্কুমাদি গন্ধদ্রব্য এবং পান-সুপারী প্রভৃতি দ্রব্যসমূহ বিক্রেতারা বিক্রয় করতে এলে বেশ্যা-রমণী নায়কের সামনেই বিক্রেতাদের কাছে পরিশোধের জন্য কোনও একটি সময় ঠিক করে দিয়ে ঐ বিক্রেতাদের কাছ থেকে ঐ সব দ্রব্য গ্রহণ করবে (অর্থাৎ বেশ্যাকর্তৃক ঐ সব দ্রব্য কেনার আগ্রহাতিশয় দেখে আসক্ত-নায়ক তখনই সেই সব দ্রব্যের মূল্য নিজেই প্রদান করবে; আর যে নায়ক আসক্ত নয়, সেও লজ্জাব খাতিরে ঐ মূল্য দিয়ে দেবে) । নায়কের সামনেই নায়কের মূল্যবান বস্তুর প্রশংসা করবে (আসক্ত নায়ক বস্তুটির প্রতি বেশ্যার আগ্রহাতিশয় দেখে নিজেই সেই বস্তুটি তাকে দান করবে) ব্রতের ছল করে—দান পূজা প্রভৃতির ছলে দ্রব্যক্রয়ের জন্য, বৃক্ষ প্রতিষ্ঠার ছলে, আরাম অর্থাৎ প্রমোদোদ্যান প্রতিষ্ঠার ছলে, দেবালয় বা জলাশয় প্রতিষ্ঠার ছলে, উৎসব-পালন বা নিজের কোনও প্রিয় অতিথিকে প্রেমোপহার দেওয়ার ছলে নায়কের কাছ থেকে বেশ্যা অর্থ সংগ্রহ করবে। নায়কের বাড়ীতে অভিসার করতে যাওয়ার সময় নগররক্ষী ও চোবেরা তাব সমস্ত অলঙ্কার অপহরণ করে নিয়েছে—এই রকম ছল করে বেশ্যা এই কথা নায়ককে জানাবে (এবং নায়ক এই কথাকে সত্য বলে মনে করে নতুন অলঙ্কার কিনে বেশ্যাকে দেবে)। গৃহদাহ, কুড্যাচ্ছেদ (সিঁদ কাটা) বা বাড়ীর লোকের অনবধানতাবশতঃ বাড়ী থেকে অর্থনাশ হয়েছে বলে জানাবে (এই সব ঘটনা শুনে আসক্ত নায়ক বেশ্যাকে ক্ষতিপূরণবাবদ অনেক অর্থ দেবে)। উৎসবাদিতে বিশেষভাবে সাজসজ্জার জন্য অন্যের কাছ থেকে চেয়ে নেওয়া যে অলঙ্কার এবং নায়ক-প্রদত্ত অলঙ্কার ঐভাবে গৃহদাহাদির কারণে নষ্ট হয়ে গিয়েছে বলে জানাবে। আবার, ঐ নায়কের কাছে অভিসারে যাওয়ার সময় বন্ধুবান্ধবের সাথে আমোদপ্রমোদের জন্য ঐ সব অলঙ্কার ব্যয় করা হয়েছে—একথা বেশ্যা ছল করে দূতের মাধ্যমে নায়ককে

জানাবে। ৪-১।

মূল। তদর্শমুণগ্রহণম্। জনন্যা সহ তদুদ্ভবস্য ব্যয়স্য বিবাদঃ।।
 ১০।। সূত্রকার্যেষু অনভিগমনম্ অনভিহারহেতোঃ।। ১১।। তৈশ্চ
 পূর্বমাহুতা গুরবোহভিহারঃ পূর্বমুপনীতাঃ পূর্বং প্রাবিতাঃ স্যুঃ।। ১২।।
 উচিতানাং ক্রিয়াণাং বিচ্ছিন্নিঃ।। ১৩।। নায়কার্থং চ শিল্পিষু কার্যম্।।
 ১৪।।

অনুবাদ। নায়ক-সম্পর্কিত নিজের ব্যয়-নির্বাহের জন্য বেশ্যা অন্যের কাছ থেকে ঋণ গ্রহণ করবে (এবং একথা কৌশলে নায়ককে জানাবে)।। (নায়ক যখন সামনে থাকবে, তখন) বেশ্যা নিজের মায়ের সাথে নায়ক-সম্পর্কিত ব্যয়ের কারণে বিবাদ ঘটাবে (অর্থাৎ) বেশ্যাজননী যখন বেশ্যাকে জিজ্ঞাসা করবে—“এত টাকা তুমি ধার করলে কেন? শোধ দেবে কেমন করে?” তখন বেশ্যা আত্মপক্ষ সমর্থনের জন্য মায়ের সাথে বিবাদ করবে। নায়ক এই সব শুনে বেশ্যাকে টাকা দেবে)। বেশ্যা তার বা নায়কের বন্ধুবান্ধবের বাড়ীতে উৎসবাদি উপলক্ষে যাওয়ার প্রসঙ্গ হ'লে, তার যৌতুক-অলঙ্কারাদি উপহার দেওয়ার ক্ষমতা নেই ব'লে (অভিহারঃ উপায়নং তন্ময় নাস্তীতি) ছল ক'রে নায়ককে জানাবে, অথচ সেই বেশ্যা আগে থেকেই নায়ককে গুনিয়ে রাখবে, সেই বন্ধুবান্ধবেরা কতদিন আগে যখন তার (বেশ্যার) বাড়ীতে উৎসবাদি উপলক্ষ্যে এসেছিল তখন তাকে অনেক মূল্যবান (গুরবঃ = মহাস্তঃ) উপহার দান করেছিল (সুতরাং আমি কি এখন খালি হাতে তাদের বাড়ী যেতে পারি?—এই বকম বলবে)। (এই কথা শুনে নায়ক নিশ্চয়ই বেশ্যাকে উপহার কেনার জন্য অর্থদান করবে)। শরীরের পুষ্টির জন্য দৈনিক ক্রিয়াকলাপ ও বিলাসাদির জন্য দৈনিক প্রয়োজনীয় ব্যয় নায়ককে দেখিয়ে দেখিয়ে বন্ধ করবে (যাতে নায়ক বুঝতে পারে, অর্থান্যাবের জন্যই বেশ্যা এইরকম কষ্টভোগ করছে এবং সে বেশ্যাকে অর্থদান করবে)। নায়ককে উপহাররূপে দেওয়ার জন্য বেশ্যা কোনও শিল্পীর কাছে কোনও বিশেষ জিনিস তৈরী করার আদেশ দেবে (“engaging artists to do something for her lover;”) (বেশ্যা নায়ককে কৌশলে বলবে—“এই শিল্পীর কাজ অতি সুন্দর, কিন্তু এর পারিশ্রমিক কড় বেশী, কিন্তু এটা ধারণ করলে তোমাকে খুব ভাল দেখাবে। কিন্তু এই জিনিসটি কেনার মতো আমার টাকাপরস্যা নেই। তুমি যদি টাকা দাও, তোমাকে জিনিসটি তৈরী করিয়ে দেই”, এই বকম শোনার পর নায়ক নিশ্চয়ই বেশ্যাকে বেশী পরিমাণে টাকা দেবে এবং বেশ্যা তার কিছু অংশ গোপনে শিল্পীকে

দিয়ে একটা বড় অংশ আত্মসাৎ করবে)। ১০-১৪।

মূল। বৈদ্যমহ্যমাত্রায়োরূপকারক্রিয়া কার্যহেতোঃ॥ ১৫॥ মিত্রাণাং
চোপকারিণাং ক্যসনেষভ্যাপপত্তিঃ॥ ১৬॥ গৃহকর্ম সখ্যাঃ
পুত্রস্যাৎসঞ্জনং দোহদো ব্যাধি মিত্রস্য দুঃখাপনয়নমিতি॥ ১৭॥
অলঙ্কারৈকদেশবিক্রয়ো নায়কস্যার্থে॥ ১৮॥ তয়া শীলিতস্য চালঙ্কারস্য
ভাণ্ডোপকরস্য বা বণিক্তে বিক্রয়ার্থং দর্শনম্॥ ১৯॥ প্রতিগণিকানাং চ
সদৃশস্য ভাণ্ডস্য ব্যতিকরে প্রতিবিশিষ্টস্য গ্রহণম্॥ ২০॥

অনুবাদ। বেশ্যারমণী নিজের কার্যসিদ্ধির উদ্দেশ্যে কৌশলে বৈদ্য ও মহ্যমাত্রের
উপকার সাধন করবে (অর্থাৎ বেশ্যার দ্বারা উপকৃত বৈদ্য বেশ্যাকে 'ঔষধ দিতে হবে'
এইরকম নায়কের কাছে নিবেদন করে তার কাছ থেকে বেশী অর্থগ্রহণ করে তার
একটা নির্দিষ্ট অংশ বেশ্যাকে দেবে, আর উপকৃত মহ্যমাত্র বেশ্যাকে অর্থ দিতে
অনিচ্ছুক নায়ককে নিষ্কলমভাবে প্রভাবে বেশ্যাকে প্রয়োজনীয় অর্থদানে বাধ্য করবে)
। নায়কের মিত্র ও নায়কের উপকারী ব্যক্তিদের বিপদে বেশ্যা সাহায্যদান
(অভ্যুপপত্তিঃ সাহায্যম্) করবে (এবং বিপদের সময় বেশ্যার দ্বারা উপকৃত ঐ
মিত্রেরা বাধ্য হয়ে পরে বেশ্যাকে অর্থদান করতে নায়ককে বাধ্য করবে)। বেশ্যা তার
গৃহনির্মাণাদি কাজ, সখীপুত্রের দোলারোহণাদি উৎসব বা অন্নপ্রাশন-চূড়াকরণাদি
অনুষ্ঠান, আকস্মিক প্রতিকর্তব্য ব্যাধি, নায়কমিত্রের পুত্রমরণাদি দুঃখে সাহায্যদানের
জন্য সেখানে যাওয়া—ইত্যাদি ব্যাপদেশে কৌশলে নায়কের কাছ থেকে অর্থগ্রহণ
করবে নায়কের কোনও কাজ সম্পন্ন করার কপট উদ্দেশ্যে বেশ্যা নিজের
অলঙ্কারের কিছু অংশ বিক্রয় করবে (নায়ক যখন বুঝবে তার জন্যই ঐ বেশ্যা তার
অলঙ্কার বিক্রয় করেছে, তখন সে বাধ্য হয়ে নতুন অলঙ্কার কেনার জন্য বেশী
অর্থ বেশ্যাকে দান করবে)। বেশ্যা তার নিজের নিত্যব্যবহার্য সুন্দর অলঙ্কার
(শীলিতস্য=রুচিতালঙ্কারস্য) এবং গৃহের উপকরণসমূহ (যথা, তৈজসপত্র) কোনও
বণিককে গোপনে বিক্রয়ের জন্য দেখাবে (এবং বেশ্যার পরামর্শমতো ঐ বণিক
নায়ককে বেশ্যার অসাক্ষাতে সেই কথা বলে দেবে এবং তাতে বেশ্যার অর্থাভাব
বুঝতে পেরে, নায়ক অর্থ দিয়ে তা পূরণ করে দেবে)। প্রতিবেশিনী গণিকাদের
তৈজসপত্রের তুল্য হওয়ায় নিজের তৈজসপত্র ঐগুলির সাথে বদলাবদলি হওয়ায়
এবং বেশ্যা নায়কের কাছে সে কথা প্রকাশ করবে এবং ঐ তৈজসপত্রাদি নায়ককে
দেখানোর ফলে নায়ক বেশ্যার প্রতিবেশিনীদের তৈজসপত্রের তুলনায় উৎকৃষ্ট

তৈজসপত্র কিনবে এবং বেশ্যা সেগুলি গ্রহণ করবে ("Having to buy cooking utensils of greater value than those of other people so that they might be more easily distinguished, and not changed for others of an inferior description, she would demand money from her lover.")
॥১৫-২০॥

মূল। পূর্বোপকারাণামবিস্মরণমনুকীর্তনং চ॥ ২১॥ প্রণিধিভিঃ
প্রতিনিধিভিঃ লাভাতিশয়ং শ্রাবয়েৎ॥ ২২॥ তাসু
নায়কসমক্ষমাশ্রনোহভ্যধিকং লাভং ভূতমভূতং বা ব্রীড়িতা নাম বর্ণয়েৎ॥
২৩॥ পূর্বযোগিনাং চ লাভাতিশয়েন পুনঃ সঙ্কানে যতমানানামাবিহৃতঃ
প্রতিষেধঃ॥ ২৪॥ তৎস্পর্ধিনাং ত্যাগযোগিনাং নিদর্শনম্॥ ২৫॥ ন
পুনরেষ্যতীতি বালঘাচিতকমিত্যর্থাগমোপায়াঃ॥ ২৬॥

অনুবাদ—নায়কদ্বারা কৃত পূর্ব উপকার বিস্মৃত না হ'য়ে বেশ্যা সেই প্রসঙ্গে তার অনুকীর্তন করবে ("remember the former favours of her lover, and cause them always to be spoken of by her friends") (এবং এর ফলে নায়ক প্রীত হ'য়ে বেশ্যাকে বেশী অর্থ দান করবে)। বেশ্যা নিজের বিশ্বস্ত সেবকদের দ্বারা তার ভুগনায় প্রতিবেশিনী গণিকাদের বেশী লাভের কথা নায়ককে শুনিয়ে দেবে (এবং ঐ নায়ক যথোচিত অর্থ দিয়ে সেবকদের দ্বারা বর্ণিত বেশ্যার কতি পূবণ ক'রে দেবে)। যদি প্রতিবেশিনী গণিকারা বেশ্যা-নায়িকার ঘরে আসে, তাহ'লে ঐ বেশ্যা নায়কের সামনেই লজ্জার ভাণ ক'রে নিজের অতিরিক্ত লাভের কথা সত্যের বা মিথ্যার আশ্রয় নিয়ে বর্ণনা করবে (তার ফলে নায়ক খুব আনন্দিত হ'য়ে বেশী অর্থ দান করবে) ("describes before them, and in the presence of her lover, her own great gains, and makes them out to be greater even than theirs, though such may not have been really the case")। 'বেশ্যার পুরাণো যে সব প্রেমিক তার সাথে সম্পর্ক ত্যাগ করে চ'লে গিয়েছিল, তারা বেশী অর্থ দিয়ে পুনরায় ঐ বেশ্যার সাথে সহবাস করতে চাইছে, কিন্তু বেশ্যা প্রকাশ্যভাবে তাদের প্রত্যাখ্যান করছে' এইরকম সংবাদ নায়কের কাছে রটনা ক'রে দেবে (আর নায়ক তা জেনে 'বেশ্যা আমার প্রতি অনুরক্তন' মনে ক'রে আনন্দে তাকে বেশী অর্থ দান করবে) বেশ্যার সাথে মিলনের জন্য যে সব ব্যক্তি নায়ককে স্পর্ধা ক'রে বেশী অর্থ দিয়ে বেশ্যার সাথে সহবাস করতে ইচ্ছা করে, বেশ্যা গুপ্তচরদের দ্বারা নায়ককে

সেই ব্যক্তিদের দেখিয়ে দেবে এবং তাদের ভ্যাগ-বাহুল্যের কথা নায়ককে জানাবে (সেই স্পর্শা দেখে নায়ক মনে মনে ইর্ষাপরায়ণ হ'য়ে বেশ্যাকে বেশী অর্থ দান ক'রে নিজের কাছে রাখতে চাইবে)। 'বেশ্যা আর নায়কের কাছে অভিসারে আসবে না' এই কথা বেশ্যা-প্রেরিত কোনও এক বালক নায়ককে তার বাড়ীতে গিয়ে জানিয়ে আসবে (অর্থাৎ বেশী পরিমাণে টাকা না পেলে বেশ্যা আর আসবে না। ফলে নায়ক বেশী অর্থ দান করবে)।

এই সব অর্থান্বয়ের উপায় (অর্থাৎ বেশ্যা দেশ, কাল ও অবস্থার প্রতি দৃষ্টি রেখে এইসব প্রয়োগের ব্যবহার করবে) ২১-২৬।।

মূল। বিরক্তং চ নিত্যমেব প্রকৃতিবিক্রিয়াতো বিদ্যাৎ মুখবর্ণাচ্চ ॥
২৭।। উনমতিরিক্তং চ দদাতি ॥ ২৮।। প্রতিলোমৈঃ সম্বধ্যতে ॥ ২৯।।
ব্যপদিশ্যান্যৎ করোতি ॥ ৩০।। উচিতমাস্থিনতি ॥ ৩১।। প্রতিজ্ঞাতং
বিস্মরতি। অন্যথা বা যোজয়তি ॥ ৩২।। স্বপক্ষেঃ সংজ্ঞয়া ভাষতে ॥
৩৩।। মিত্রকার্যমপদিশ্যান্যত্র শেতে ॥ ৩৪।। পূর্বসংস্ঠায়ান্চ পরিজনেন
মিথঃ কথায়তি ॥ ৩৫।।

অনুবাদ। [যে নায়ক অর্থদানে সমর্থ তার কাছ থেকে উপায়ানুসারে বেশ্যা ধনগ্রহণ করবে। এই বিষয়ের কথা এতক্ষণ বলা হল। কিন্তু যে ব্যক্তি বিরক্ত, তার কাছ থেকে কিতাবে ধনগ্রহণ করা হবে, তা বোঝাবার জন্য এখন বিরক্তপ্রতিপত্তি নামক প্রকরণ আরম্ভ হচ্ছে।—

(বিরক্তের লক্ষণ কি?)—বেশ্যা সর্বদাই নায়কের স্বভাবের বিকার অর্থাৎ ভাবান্তর উপলব্ধি ক'রে এবং মুখবর্ণের বিকৃতি লক্ষ্য ক'রে নায়ক বিরক্ত কিনা তা ভালভাবে জানতে প্রয়াস করবে

(ভাবান্তর অর্থাৎ স্বভাবের বিকার যথা—) নায়কের যা দেওয়া উচিত তার তুলনায় সে অল্প বা অতিরিক্ত দেয়, বেশ্যার বিপক্ষগণের সাথে সে মেলা-মেলি করে। যে কাজ করার কথা বলে, তা না ক'রে অন্য কাজ করে। প্রত্যেক দিন নীয়মান অর্থ বন্ধ ক'রে দেয়। বিরক্ত-নায়ক 'এত পরিমাণ অর্থ দান করব' ব'লে প্রতিজ্ঞাত বিষয় বিস্মৃত হয়। অথবা অস্বীকার ক'রে বলে—'আমি এত পরিমাণ অর্থ দেবো ব'লে স্বীকার করি নি'। বিরক্ত-নায়ক নিজপক্ষের মিত্রাদির সাথে সঙ্কেতে কথোপকথন করে (যেন বেশ্যা বুঝতে না পারে)। কোনও বন্ধু সাথে বিশেষ কাজ আছে এই

ভাগ করে বেশ্যার কাছে না থেকে অন্য নায়িকার কাছে গিয়ে শয়ন করে। পূর্ব
প্রণয়িনীর পরিজনের সাথে নির্জনে কথোপকথন করে। ২৭-৩৫।।

মূল। তস্য সারদ্রব্যানি প্রাগববোধাদন্যাপদেশেন হস্তে কুর্বাতি।।
৩৬।। তানি চাস্যা হস্তাদুক্তমর্গঃ প্রসহ্য গৃহীয়াৎ।। ৩৭।। বিবদমানেন সহ
ধর্মহুেবু ব্যবহরেদিতি বিরক্তপ্রতিপত্তিঃ।। ৩৮।।

অনুবাদ। (বিরক্ত নায়কের প্রতি বেশ্যার কর্তব্য—)। নায়ক যে বেশ্যার প্রতি
বিরক্ত সে কথা যে বেশ্যা জানতে পেরেছে, নায়ক তা বুঝতে পারার আগেই বেশ্যা
কোনও ছল করে নায়কের মূল্যবান দ্রব্য হস্তগত করবে। পরে (পূর্বসংকেতপ্রাপ্ত-)
কোনও এক মহাজন নায়িকার হাত থেকে বলপূর্বক সেই সব দ্রব্য (নায়ক তার স্বন
শোধ করে নি এই দাবীতে) বলপূর্বক গ্রহণ করবে ("a. ow a supposed creditor
to take them away forcibly from her in satisfaction of some
pretended debt")। যখন মহাজন সেই দ্রব্যগুলি নিয়ে যাবে, নায়ক তা দেখতে
পেরে যদি বিবাদ করতে উপস্থিত হয়, তাহলে সেই মহাজন আদালতে তার
মোকদ্দমা করবে (আর, যদি নায়ক বিবাদ না করে, তাহলে বেশ্যার কাজ সিদ্ধ হবে)
।।

বিরক্তপ্রতিপত্তিপ্রকরণ এখানেই সমাপ্ত ৩৬-৩৮।।

মূল। সস্তং তু পূর্বোপকারিণমপ্যল্পফলং ব্যলীকেনানুপালয়েৎ।।
৩৯।। অসারং তু নিষ্প্রতিপত্তিকমুপায়তোহপবাহয়েদন্যামবষ্টভ্য।।
৪০।।

অনুবাদ। [এক নিষ্কাশনক্রম-প্রকরণ বিষয়ে বলা হচ্ছে। বিরক্ত ব্যক্তি নিজের
থেকেই নিষ্কাশিত হয়, সুতরাং তাকে নিষ্কাশন করার প্রয়োজন নেই। কিন্তু বেশ্যার
প্রতি আসক্ত ব্যক্তি নিজের থেকে নিষ্কাশিত হয় না, তাকে প্রয়োজনে কিভাবে নিষ্কাশন
করতে হবে, তার উপায় বলা হচ্ছে—] আসক্ত নায়ক আগে বেশ্যার বহু উপকার
করলেও, পরে অল্পসম্পদযুক্ত হওয়ায় বেশ্যার যদি অল্পধনপ্রাপ্তি হয়, তাহলে বেশ্যা
তাকে মিথ্যাপরাম্বে অপরাধী করবে (জাতে নায়ক যদি নিজের থেকে চলে যায় তো
ভাল, তা না হলে তার যা অল্পপরিমাণ ধন আছে তা বেশ্যাকে দিতে বাধ্য হবে)
। আর নায়ক যদি একেবারেই নির্ধন ও নিরুপায় হয়, অর্থাৎ তার কাছে আর কিছুই
পাওয়ার আশা না থাকে তাহলে বেশ্যা অবস্থাপন্ন অন্য এক নায়ককে আশ্রয় করে

বিশেষ বিশেষ উপায়প্রয়োগের দ্বারা (যে উপায়গুলি পরবর্তী অনুচ্ছেদে বলা হবে) নির্ধন নায়ককে নিম্নাসিত করবে। ৪০।।

মূল। তদনিষ্টসেবা। নিন্দিতাত্যাসঃ। ওষ্ঠনির্ভোগঃ। পাদেন
ভূমেরভিঘাতঃ। অবিজ্ঞাতবিষয়স্য সঙ্খ্যা, তদ্বিজ্ঞাতেষু বিস্ময়ঃ কুৎসা চ।
দপবিঘাতঃ। অধিকৈঃ সহ সংবাসঃ। অনপেক্ষণম্। সমানদোষাণাং নিন্দা
রহসি চাহবস্থানম্।। ৪১।।

অনুবাদ। [বেশ্যা বিশেষ বিশেষ উপায়ে অর্থাৎ প্রকাশ্যভাবে বা গুপ্তভাবে নির্ধন
নায়ককে নিম্নাসিত করবে। প্রকাশ্যভাবে উপায়গুলি বলা হচ্ছে—] সেই নায়কের
যা অনভিযুক্ত তারই আচরণ করবে, তাতে নায়ক বুঝবে আমার প্রতি পূর্বে অনুরাগিনী
বেশ্যা যখন এমন আচরণ করেছে, তখন এখান থেকে চলে যাওয়াই ভাল। আবার,
নায়ক যে কাজের নিন্দা করে, বার বার নায়কের সামনেই সেই সব কাজই করবে।
নায়ককে দেখে বার বার ঠোট উল্টিয়ে তাকিয়ে প্রদর্শন করবে নায়কের সামনে
ভূমিতে পদাঘাত করবে (এর দ্বারা নায়কের অকর্মণ্যতা-খ্যাপন ও ক্রোধ প্রদর্শিত
হবে)। নায়ক যে বিষয় বিন্দুবিসর্গ জানে না, সেই রকম কোনও লজ্জাকর বিষয় নিয়ে
বেশ্যা অন্যের সাথে গল্প করবে। নায়কের বিজ্ঞাত বিষয় খুব দুরূহ হ'লেও তাতে
বিস্ময় প্রকাশ করবে না এবং নায়কের শিক্ষাজনিত অহংকার চূর্ণ করাবে। নায়ককে
উপেক্ষা করে অন্যান্য বহু লোকের সাথে অবস্থান করবে। নায়কের যে সব দোষ
আছে, তার সমান-দোষে দোষী ব্যক্তির সেই দোষ উল্লেখ করে নায়কের সামনেই
সেই অন্য দোষী ব্যক্তির নিন্দা করবে। নায়কের কাছ থেকে দূরে নির্জনে অবস্থান
করবে। ৪১।।

মূল। রতোপচারেষুদ্বৈগঃ। মুখস্যাদানম্। জঘনস্য রক্ষণম্।
নখদর্শনকতেভ্যো জুগুপ্সা। পরিষঙ্গে ভূজমঘা সূচ্যা ব্যবধানম্। স্তূদ্ধতা
গাত্ৰাণাম্। সন্ধোষ্যার্ব্যত্যাগঃ। নিজাপরদ্বং চ। শ্রান্তমুপলভ্য চোদনা।
অশক্তৌ হাসঃ। শক্তৌ অনভিনন্দনম্। দিবাহপি। ভাবমুপলভ্য
মহাজন্যভিগমনম্।। ৪২।।

অনুবাদ। [আসক্ত ব্যক্তি যদি কখনো রতি-ক্রীড়া ব্যাপারে নিপুণ হয়, তাকে
নিম্নাসনোদাতা বেশ্যা কিরকম আচরণ করবে। তার উপায় বলা হচ্ছে—] যে
প্রেমিককে বেশ্যা নিজের কাছ থেকে সবান্তে চাইছে সে যদি রতির জন্য প্রস্তুত হ'য়ে

পান-সুগন্ধি দ্রব্য প্রভৃতি বেশ্যাকে উপচাররূপে দিতে চায়, তাহ'লে বেশ্যা উদ্বেগ প্রকাশ করবে (অর্থাৎ নিতে স্বীকার করবে না)। প্রেমিক চুম্বন করতে উদ্যত হ'লে মুখ দান করবে না (অর্থাৎ ফিরিয়ে নেবে)। বেশ্যা তার জঘন রক্ষা করবে (অর্থাৎ জঘন স্পর্শ করতে দেবে না)। পূর্বে সংযোগকালে ঐ নায়কদ্বারা কৃত নখক্ষত বা দন্তক্ষত দেখিয়ে বেশ্যা এইরকম ব্যবহারের নিন্দা করবে। ঐ প্রেমিক আলিঙ্গন করতে এলে বেশ্যা ডুজমরী সূচীর দ্বারা (অর্থাৎ ডান ও বাম হাত কাঁচির মতো ক্রনের উপর স্থাপন ক'রে) ব্যবধান সৃষ্টি করবে। গাত্রে অর্থাৎ অঙ্গপ্রত্যঙ্গের স্তম্ভতা করবে অর্থাৎ এমন কঠিন ক'রে রাখবে যাতে ঐ প্রেমিক বেশ্যাকে আকর্ষণ করতে না পারে। ঐ প্রেমিক যাতে তার পুরুষাঙ্গ বেশ্যার যোনিতে প্রবেশ না করতে পারে তার জন্য উরুদ্বয় দৃঢ়ভাবে পরস্পর সংলগ্ন করে রাখবে। প্রেমিক-নায়ক সংযোগ করতে এলে অতিরিক্ত নিমিত্ত হওয়ার ভাপ করবে। প্রেমিক অত্যন্ত পরিশ্রান্ত হওয়ায় যদি সন্তোষে অনীহা প্রকাশ করে তখন তাকে বেশ্যা বতিক্রিয়ার প্রেরণা দেবে। যদি প্রেমিক তাতে অসমর্থ হয়, তখন বেশ্যা তাকে উপহাস করবে (অর্থাৎ বলবে, 'তোমাব এইরকম ক্ষমতা?') যদি প্রেমিকের প্রেমকো বেশী হয়, তাহ'লে তার চেষ্টাকে বেশ্যা অভিনন্দন করবে না (অর্থাৎ উদাসীন হ'য়ে থাকবে)। দিনের বেলায় ঐ প্রেমিক যদি রমণে প্রবৃত্ত হ'তে চায় তাহ'লে তাকে 'কামগর্ভত' ব'লে তিরস্কার করবে (কারণ, সে নিষিদ্ধ দিবামৈধুন ইচ্ছা করছে)। ঐ প্রেমিকের ভাব অর্থাৎ রমণের জন্য উৎকণ্ঠা লক্ষ্য করলে, বেশ্যা তাকে উপেক্ষা ক'রে কোনও মহাজনের (বড় লোকের) কাছে চলে যাবে (তার ফলে ঐ কামোৎকণ্ঠিত প্রেমিকের ইচ্ছা ব্যাহত হবে)।। [উপরি উক্ত উপায়গুলি কেবলমাত্র সংযোগকালেই প্রযোজ্য]।। ৪২।।

মূল। বাক্যেবু ছলগ্রহণম্। অনর্থপি হাসঃ। নর্থপি চ অন্যথপদিশ্য
হসতি। বদতি তস্মিন্ কটাক্ষেণ পরিজনস্য প্রেক্ষণং তাড়নং চ। আহত্য
চাস্য কথামন্যাঃ কথাঃ। তদ্ব্যলীকানাং ব্যসনানাং
চাপরিহার্যাণামনুকীর্তনম্। মর্মণাং চ চোটিকমোপক্ষেপণম্।। ৪৩।।
আগতে চাদর্শনম্। অযাচ্যচানম্। অন্তে স্বয়ং মোক্ষশেতি
পরিগ্রহকস্যেতি দত্তকস্য।। ৪৪।।

অনুবাদ। [নায়ককে নিষ্কাশনের জন্য আরও উপায় আছে—] নায়ক কথা বললেই তাতে বেশ্যা ছল ধরবে (mis-construct)। নায়ক হাসির কথা না বললেও বেশ্যা উপহাস-দ্যোতক-ভাবে হাসবে। নায়ক যদি হাসির কথা বলে, তাহ'লে বেশ্যা

ছল করে অন্যের উদ্দেশ্যে হাসবে নায়ক কথা বলতে থাকলে সেদিকে কর্ণপাত না করে পরিজনদের প্রতি বক্রদৃষ্টি বা পরিজনকে ছলপূর্বক প্রহার করবে। অথবা, নায়কের কথায় ব্যথা দিয়ে অন্যের সাথে অন্য কোনও কথা বলবে। নায়কের অপরাধরূপ দৃতাতি ব্যসনের অনুষ্ঠান যে একান্তই অপরিহার্য, তা বার বার ঘোষণা করবে। বেশ্যা নিজের দাসীদের দ্বারা নায়কের গুপ্ত রহস্য (যা নায়কের পক্ষে মর্মপীড়াকর) উদ্ঘাটন করবে।

[উপরিউক্ত উপায়গুলি বলার পর আরও দুটি উপায়ের কথা বলা হচ্ছে যার দ্বারা প্রেমিক-নায়ক মানসিক ব্যথা পেয়ে বেশ্যার কাছে আর আসবে না।] নায়ক বেশ্যার কাছে যখনই আসবে, বেশ্যা তার সাথে সাক্ষাৎ করবে না। বেশ্যা নায়কের কাছে এমন জিনিস প্রার্থনা করবে, যা পূরণ করা নায়কের পক্ষে অসম্ভব। পরিশেষে স্বয়ং পরিত্যাগ অর্থাৎ নায়ক কোনও উপায়ের দ্বারাই যদি নিবারণিত না হয় এবং কিছুতেই যদি বেশ্যাকে না পরিত্যাগ করে যায়, তাহলে বেশ্যা ঐ নায়ককে ভৃত্যাদির দ্বারা ধাক্কা দিয়ে নিষ্কাশিত করবে।

বেশ্যা কর্তৃক গম্য-ব্যক্তির যে পরিগ্রহ-ব্যবস্থা যে বিষয়ে আচার্য দত্তকের অভিমত এতদক্ষ অভিহিত হ'ল।।৪৩-৪৪।

মূল। ভবতশ্চাত্র শ্লোকৌ—

পরীক্ষ্য গম্যৈঃ সংযোগঃ সংযুক্তস্যানুরঞ্জনম্।

রক্তাদর্শস্য চাদানমন্ত্রে মোক্ষশ্চ বৈশিকম্॥ ৪৫॥

এবমেতেন কল্পেন স্থিতা বেশ্যা পরিগ্রহে।

নাতিসঙ্কীর্ণতে গম্যৈঃ করোত্যর্থান্শ্চ পুঙ্কলান্॥ ৪৬॥

অনুবাদ। বেশ্যার আচরণ সম্পর্কে দুটি শ্লোক আছে—

বেশ্যার উচিত কাজ হ'বে বিশেষভাবে পরীক্ষা অর্থাৎ বিচারবিবেচনা করে গম্য নায়কের সাথে মিলন এবং মিলনের পর ঐ নায়কের মনোবঞ্জন ("The duty of a courtesan consists in forming connections with suitable men after due and full consideration, and attaching the person with whom she is united to herself"), অনুরক্ত হ'লে ঐ নায়কের কাছ থেকে অর্থশোষণ এবং পরিশেষে তাকে নিষ্কাশন ("in obtaining wealth from the person who is attached to her, and then dismissing him after she has taken way

a | his possessions")। এই হল বেশ্যা নায়িকার চরিত্র।

এইরকম ব্যবস্থানুসারে অবস্থিত থাকলে বেশ্যা বহু গম্য পুরুষের দ্বারা বঞ্চিত হয় না, বরং সেই বেশ্যাই প্রচুর অর্থ অর্জন করতে সক্ষম হয় ৪৫-৪৬।।

ইতি শ্রীমদ্বাৎসায়নীয়ে কামসূত্রে বৈনিকে চতুর্থেছধিকরণে
‘অর্ধাগমোপায়-বিরক্তপ্রতিপত্তি-নিষ্কাশনক্রমা তৃতীয়োহধ্যায়ঃ।

চতুর্থ অধিকরণের তৃতীয় অধ্যায় সমাপ্ত।

কামসূত্রম্

চতুর্থমধিকরণম্ : বৈশিকম্

চতুর্থোহধ্যায়ঃ

বিশীর্ণপ্রতিসন্ধানম্

[বেশ্যারা নানা উপায়ে নতুন নতুন প্রেমিক সংগ্রহ করে। একজন প্রেমিকের সাথে সম্বন্ধ স্থাপন করে তার অর্থসম্পদ শোষণ করে নেওয়ার পর নিষ্ঠভাবে হোক বা অনিষ্ঠভাবে হোক বেশ্যা ঐ প্রেমিককে নিজের কাছ থেকে বিতাড়িত করে।—এই ব্যাপার পূর্ব অধ্যায়ে বর্ণিত হয়েছে। বেশ্যার কিছু প্রেমিক থাকে যাদের সম্পদ বেশ্যার দ্বারা কৌশলে অপহৃত হওয়া সম্ভব এবং যারা বেশ্যাকর্তৃক বিতাড়িত হওয়া সম্ভব যারা ঐ বেশ্যার প্রতি আসক্তি শোষণ করে এবং ঐ বেশ্যার সাথে পুনরায় সম্বন্ধ স্থাপন করতে উৎসুক থাকে। এইসব প্রেমিকের চিন্তাবৃত্তি এবং কোন্ অবস্থায় ও কোন্ কোন্ সৰ্ত্তে এইসব বিবেকশূন্য প্রেমিককে বেশ্যারা পুনরায় অঙ্গীকার করে, তার বিস্তৃত বর্ণনা বর্তমান অধ্যায়ে দেওয়া হচ্ছে।]

মূল। বর্তমানং নিল্পীড়াতার্কমুৎসৃজন্তী বিশীর্ণেন (বিকল্পে-পূর্বসংসৃষ্টেন) সহ সন্দধ্যাৎ॥ ১॥ স চেন্দবসিতার্থো বিত্তবান্ সানুরাগশ্চ ততঃ সঙ্কেয়ঃ॥ ২॥

অনুবাদ। বর্তমান প্রেমিকের (অর্থাৎ উপপত্তির) অর্থ নিঃশেষে শোষণ করে তাকে পরিত্যাগের পর বেশ্যা পূর্বে সম্মতপ্রাপ্ত, কিন্তু পরে ভগ্ন-প্রেম উপপত্তির সাথে সন্ধি করবে। (পূর্ব-প্রেমিকের সাথে বেশ্যার পুনর্মিলনের কারণ হ'ল—) যেখানে পূর্ব-প্রেমিক অন্য কোনও রকিমতাকে রাখে নি, এবং অনেক অর্থের অপব্যয়ের পরও যদি সে ধনবান্ থাকে ও ঐ বেশ্যার প্রতি অনুরক্ত থাকে, তাহলে তার সাথে সন্ধি করা উচিত ১-২।

মূল। অন্যত্র গতস্তর্কয়িতব্যঃ। স কার্যযুক্ত্যা বভুবিধঃ॥ ৩॥ (ক) ইতঃ স্বয়মপসৃতস্ততোহপি স্বয়মেবাগসৃতঃ॥ ৪॥ (খ) ইতস্ততশ্চ নিদ্ধাসিতাপসৃতঃ॥ ৫॥ (গ) ইতঃ স্বয়মপসৃতস্ততো নিদ্ধাসিতাপসৃতঃ॥ ৬॥ (ঘ) ইতঃ স্বয়মপসৃতঃ তত্র স্থিতঃ॥ ৭॥ (ঙ) ইতো নিদ্ধাসিতাপসৃতস্ততঃ স্বয়মপসৃতঃ॥ ৮॥ (চ) ইতো নিদ্ধাসিতাপসৃতঃ তত্র স্থিতঃ॥ ৯॥

অনুবাদ। অন্য বেশ্যার সাথে মিলিত হয়েছে যে পূর্ব-প্রেমিক, তার সম্বন্ধে বর্তমান বেশ্যার বিবেচনা করা উচিত (অর্থাৎ এইরকম প্রেমিকের সাথে বেশ্যার হঠাৎ সন্ধি করা উচিত নয়)। কার্য-যোগবশতঃ সেই ভগ্নপ্রেম-উপপত্তি ছয়প্রকার— (ক) বর্তমান বেশ্যার কাছ থেকে যে নিজেকে চলে গিয়েছে এবং অন্য বেশ্যার বাড়ীতে কিছুদিন থাকার পরে যে নিজেকেই বর্তমান বেশ্যার কাছে চলে এসেছে (অর্থাৎ উভয় স্থান থেকে নিজেকে চলে গিয়েছে)। (খ) বর্তমান বেশ্যা ও অন্য বেশ্যা উভয়ের কাছ থেকেই বিভাঙিত হ'য়ে যে উপপত্তি চলে গিয়েছে। (গ) বর্তমান বেশ্যার বাড়ী থেকে নিজেকে চলে গিয়েছে এবং অন্য বেশ্যার দ্বারা বিভাঙিত হ'য়ে যে উপপত্তি অন্যত্র চলে গিয়েছে। (ঘ) বর্তমান বেশ্যার বাড়ী থেকে নিজেকে চলে গিয়েছে এবং অন্য বেশ্যার বাড়ীতে যে উপপত্তি অবস্থান করছে। (ঙ) বর্তমান বেশ্যার দ্বারা বিভাঙিত এবং অন্য বেশ্যার বাড়ী থেকে নিজেকেই অপসৃত। (চ) বর্তমান বেশ্যার বাড়ী থেকে বিভাঙিত হ'য়ে নিজেকে চলে গিয়েছে এবং অন্য বেশ্যার কাছে যে অবস্থান করছে ৩.৯।।

মূল। ইত্যন্ততশ্চ স্বয়মেবোপসৃত্যোপজপতি চেদুভয়ো গুণানপেক্ষী চলবুদ্ধিরসন্ধেয়ঃ।। ১০।। ইত্যন্ততশ্চ নিষ্কাসিতাপসৃতঃ স্থিরবুদ্ধিঃ। স চেদন্যাতো বহুলভমানয়া নিষ্কাসিতঃ স্যাৎ সসারোহপি তয়া রোষিতো মমামর্যাদ্ বহু দাস্যতীতি সন্ধেয়ঃ।। ১১।। নিঃসারতয়া কদর্যতয়া বা ত্যক্তো ন শ্রেয়ান্।। ১২।।

অনুবাদ। উক্ত ছয় প্রকার উপপত্তির মধ্যে বর্তমান বেশ্যার বাড়ী থেকে বিভাঙিত এবং অন্য বেশ্যার বাড়ী থেকে নিজেকে থেকে অপসৃত যে প্রথমোক্ত উপপত্তি, সে আবার বর্তমান বেশ্যার বাড়ীতে আসার জন্য যদি দূতপ্রভৃতির মাধ্যমে কথা চালাচালি করে, তাহলে তার সাথে সন্ধি করা উচিত নয়; কারণ, ঐরকম চঞ্চলবুদ্ধি প্রেমিক কারোর গুণ বা দোষের অপেক্ষা করে না। বর্তমান বেশ্যা ও অন্য বেশ্যা উভয়ের গৃহ থেকে বিভাঙিত হ'য়ে, উভয়ের সাথে সম্বন্ধ বিচ্ছেদ ক'রে চলে গিয়েছে যে পূর্বোক্ত দ্বিতীয় প্রকারের উপপত্তি (বা প্রেমিক), সে স্থির-বুদ্ধিযুক্ত ব্যক্তি। যদি বর্তমান বেশ্যা মনে করে, “ঐ স্থিরবুদ্ধি প্রেমিক ধনী হওয়া সম্ভব ও অন্য একজন এমন বেশ্যার দ্বারা বিভাঙিত হয়েছে, যে অন্য এক প্রেমিকের কাছ থেকে বহু পরিমাণ অর্থলাভের আশা করেছিল এবং এই কারণে ঐ বেশ্যার প্রতি কোপান্বিত হয়েছে, এবং সেই ক্রোধবশে আমাকে (অর্থাৎ বর্তমান বেশ্যাকে) বহু অর্থ দান করবে”—এইরকম বিচার ক'রে বর্তমান বেশ্যা ঐ ভগ্ন-প্রেমিকের সাথে সন্ধি করবে। কিন্তু একেবারে নিঃস্ব হয়েছে ব'লে বা নিতান্ত কৃণশব্দভাব ব'লে ঐ উপপত্তি যদি

অন্য বেশ্যা কর্তৃক পরিত্যক্ত হ'য়ে থাকে, তাহলে বর্তমান বেশ্যা কর্তৃক তার সাথে পুনর্মিলন অনুচিত ॥ ১০-১২ ॥

মূল। ইতঃ স্বয়মপসৃত্ত্বতো নিদ্ধাসিতাপসৃত্ত্বো যদি অতিরিক্তমাদৌ চ দদ্যাৎ ততঃ প্রতিগ্রাহঃ ॥ ১৩ ॥ ইতঃ স্বয়মপসৃত্ত্ব্য তত্র স্থিতঃ উপজপন্ তর্কয়িতব্যঃ ॥ ১৪ ॥

অনুবাদ। বর্তমান বেশ্যার বাড়ী থেকে আগে নিজে থেকেই অপসৃত এবং অন্য বেশ্যার বাড়ী থেকে বিতর্জিত হ'য়ে অপসৃত যে তৃতীয় প্রকার উপপত্তি, সে যদি বর্তমান বেশ্যার বাড়ীতে আসতে চেয়ে প্রথমেই অতিরিক্ত ধন দান করে, তবে তার সাথে সন্ধি করা উচিত, অন্যথায় নয়। যে উপপত্তিকে বর্তমান বেশ্যার বাড়ী থেকে পূর্বে তাড়িয়ে দেওয়া হয়েছিল এবং এখন অন্য বেশ্যার বাড়ীতে আছে এমন যে চতুর্থ উপপত্তি, সে বর্তমান বেশ্যার বাড়ীতে আসার জন্য কথা চালাচালি করলে, তার সাথে সন্ধি করা বা না-করা সম্বন্ধে মনে মনে বিচার করতে হবে। ১৩-১৪।

মূল। বিশেষার্থী চ গতস্ততো বিশেষম্ অপশ্যন্নাগন্তুকামো ময়ি মাং জিজ্ঞাসিতুকামঃ স আগত্য সানুরাগস্তাৎ দাস্যতি ॥ ১৫ ॥ তস্যাৎ বা দোষান্ দৃষ্ট্বা ময়ি ভূয়িষ্ঠান্ গুণান্ অধুনা পশ্যতি স গুণদর্শী ভূয়িষ্ঠাৎ দাস্যতি ॥ ১৬ ॥

অনুবাদ (কখন সন্ধি করা উচিত সে প্রসঙ্গে বলা হচ্ছে—)। এখান থেকে (অর্থাৎ বর্তমান বেশ্যার বাড়ী থেকে) বেরিয়ে গিয়ে বিশেষ আনন্দ লাভের জন্য পূর্ব উপপত্তি অন্য বেশ্যার বাড়ীতে গিয়েছিল, কিন্তু, সেখানে বিশেষ আনন্দ না পেয়ে আবার সে ফিরে আসার ইচ্ছা করছে। আমি (অর্থাৎ বর্তমান বেশ্যা) এখন তাকে নিতে স্বীকৃত কিনা, তা সে জানতে চায়। এ অবস্থায় আমার সম্মতি থাকলে সে এসে আমার প্রতি অনুরাগবশতঃ নিশ্চয় অর্থ দান করবে।

অথবা, এখন যদি সেই অন্য-বেশ্যার অনেক দোষ দেখে আমার (অর্থাৎ বর্তমান বেশ্যার) অনেক গুণ আছে এমন বুঝতে পারে, তাহলে সেই গুণদর্শী উপপত্তি আমাকে অনেক অর্থ দেবে।

(এই দুইটি পক্ষের কোনও একপ্রকার হ'লে সন্ধি করা উচিত)। ১৫-১৬।

মূল। বালো বা নৈকজ্জদৃষ্টিঃ অতিসঙ্কানপ্রধানো বা হরিজারাগো বা যৎকিঞ্চনকারী বা ইতি অবৈত্যা সম্ভায়াৎ ন বা ॥ ১৭ ॥

ইতো নিদ্ধাসিতাপসৃত্ত্বঃ ততঃ স্বয়মপসৃত্ত্বঃ উপজপন্ তর্কয়িতব্যঃ ॥ ১৮ ॥

অনুরাগাৎ আগন্তুকামঃ স বহু দাস্যতি। মম গুণৈর্ভাবিতো
যোহন্যস্যাং ন রমতে।। ১৯।।

অনুবাদ—(কখন সন্ধি করার উচিত নয়, তা বলা হচ্ছে—)। উপপত্তি যখন বালক-ধর্মাবলম্বী (অর্থাৎ সবেমাত্র যৌবনে পদার্পণ করেছে), অথবা, একত্র দৃষ্টিপ্রদানকারী নয় (অর্থাৎ একবার এটির আর একবার ওটির দিকে যে দৃষ্টিপাত করে) , যে অতিসন্ধানপ্রধান অর্থাৎ বুঝ বন্ধনাপরায়ণ, বা হরিদ্রার রাগের মতো যার অনুবাস চিরস্থায়ী নয়, যে অকিঞ্চনকারী অর্থাৎ যা যখন মনে হয় তখন তাই করে (এবং তার ফলে অনর্থসাধনও করে)—এই ব্যাপারগুলি ভালো করে জেনে তবেই সন্ধি করা উচিত কিনা তা (বর্তমান বেশ্যার) স্থির করবে। (প্রেমিক যদি এইসব স্বভাব যুক্ত হয়, তাহলে তাদের সাথে সন্ধি করা উচিত নয়, কারণ, এইরকম স্বভাবসম্পন্ন প্রেমিক বেশ্যাকে প্রার্থিত অর্থ দান করতে পারে না)।

বর্তমান বেশ্যার দ্বারা নিদ্ধাসিত হয়ে যে পুরুষ চলে গিয়েছে এবং অন্য বেশ্যার কাছে আশ্রয় নেওয়ার পর নিজেই সেখান থেকে চলে গিয়েছে, এইরকম যে পঞ্চমপ্রকারের উপপত্তি, সে দুতাদির মাধ্যমে বর্তমান বেশ্যার (অর্থাৎ যার দ্বারা বিভাড়িত হয়েছিল তার) সাথে সন্ধি করার চেষ্টা করেছে অর্থাৎ তার পূর্ব-রক্ষিতার কাছে ফিরে আসার জন্য কথা-চালাচালি করেছে, এইরকম প্রেমিকের সাথে সন্ধি করা বা না করার বিষয়ে মনে মনে আলোচনা করতে হবে।

আর এরকম অবস্থায় ঐ উপপত্তি যদি অনুরাগবশতঃ বর্তমান বেশ্যার কাছে ফিরে আসতে চায়, তাহলে সে নিশ্চয়ই বহু অর্থ দান করবে,—আর এই উপপত্তি আমার (বর্তমান বেশ্যার) গুণে বশীভূত হয়ে অন্য নায়িকার রত্নিলাভ করতে যাবে না (এবং এইরকম উপপত্তির সাথে সন্ধিস্থাপন করা বিধেয়)। ১৭-১৯

মূল। পূর্বমযোগেন বা ময়া নিদ্ধাসিতঃ স মাং শীলমিত্ত্বা বৈরং
নির্ঘাতমিত্তুকামঃ, ধনমভিযোগাদ্বা ময়াহস্যাহপহৃতং তদ্বিশ্বাস্য
প্রতীপমানাতুকামো, নির্বেষ্টুকামো বা, মাং বর্তমানাদ্ ভেদমিত্ত্বা
তাত্ত্বিকাম ইত্যকল্যাণবুদ্ধিঃ অসঙ্কেয়ঃ।। ২০।।

অনুবাদ—“পূর্বমিলন অবস্থায় আমি যে উপপত্তিকে অন্যায়পূর্বক বিভাড়িত করেছি, সেই কারণে এখন সে আমার প্রতি অনুরাগ প্রদর্শন করে আবার আমার সাথে মিলিত হয়ে বৈরনির্যাতন করতে অর্থাৎ শত্রুতার প্রতিশোধ নিতে ইচ্ছুক, অথবা আমি ঐ উপপত্তির ধন সেই সময় অপহরণ করেছি সে এইরকম অভিযোগ এনে এবং এই ব্যাপারে বিচারকদের বিশ্বাস উৎপাদন করে, পরিবর্তে আমার কাছ থেকে

ধন আদায় করতে ইচ্ছুক, অথবা, আমার ভৃত্যভাবে থাকতে ইচ্ছুক হ'য়ে (=নিবেষ্টিকামঃ) সেই ধন আমার কাছ থেকে অপহরণ করতে ইচ্ছুক; অথবা, এখন আমি যে পুরুষের সাথে আছি, তার সাথে আমার ভেদ ঘটিয়ে (আমার সাথে কিছুদিন বাস করার পর) আমাকে পরিত্যাগ করার ইচ্ছা পোষণ করছে" এইরকম কোনও অনিষ্ট সংকল্প যদি থাকে, তাহ'লে সেই উপপতিকে অমঙ্গলবুদ্ধি ব'লে বুঝতে হবে এবং বর্তমান বেশ্যার পক্ষে কখনই তার সাথে পুনর্মিলন উচিত নয় ২০।

মূল। অন্যথাবুদ্ধিঃ কালেন লভ্যগ্নিতব্যঃ॥ ২১॥

ইতো নিষ্কাসিতস্তত্র স্থিতা উপজ্ঞপ্নেন্নেতেন ব্যাখ্যাতঃ॥ ২২॥

তেষুপজ্ঞপৎসু অন্যত্র স্থিতঃ স্বয়মুপজ্ঞপেৎ॥ ২৩॥

অনুবাদ—যে পূর্ব উপপতি অন্যথাবুদ্ধি (অর্থাৎ নিষ্কাসিত হওয়ার পরও মঙ্গল-বুদ্ধি), অর্থাৎ এখনও তার অনুরাগ আছে এবং ধন দান করতে সন্মত, তার সাথে উপযুক্ত সময়ে দূতাদি-সহায়ের মাধ্যমে (বর্তমান বেশ্যা) সন্ধি করতে পারে।

এখান থেকে (অর্থাৎ বর্তমান বেশ্যার বাড়ী থেকে) বিতাড়িত এবং অন্য বেশ্যার গৃহে অবস্থিত পূর্বোক্ত ষষ্ঠপ্রকার উপপতি যদি উপজ্ঞাপ করে (অর্থাৎ বর্তমান বেশ্যার দ্বারা আশ্রিত অন্য কোনও উপপতির বিরুদ্ধে প্রচার চালিয়ে ঐ বেশ্যাকে নিজের কাছে আসার জন্য কথা-চালাচালি করে) তাহ'লে সেই ষষ্ঠ প্রকার উপপতির প্রতি করণীয় ব্যাপার পঞ্চমপ্রকার উপপতিবিষয়ক ব্যবহার মতই হবে, এইরকম বুঝতে হবে (অর্থাৎ সেই ষষ্ঠপ্রকার উপপতির সাথে, উপযুক্ত সময়ে দূতাদি-সহায়কের মাধ্যমে, সন্ধি করা কর্তব্য)।

সকল পূর্ব-উপপতি অন্য বেশ্যার কাছে যাক্ বা না যাক্, যদি তারা বর্তমান বেশ্যার সাথে মিলিত হওয়ার জন্য উপজ্ঞাপ বা কথা-চালাচালি করে, তাহ'লেই বর্তমান বেশ্যা যে উপপতির সাথে এখন বাস করছে তাকে পরিত্যাগ না করে পূর্ব উপপতির সাথে পুনর্মিলনের উদ্দেশ্যে নিজেই কথা-চালাচালি করবে। ২১-২৩

মূল। (ক) ব্যলীকার্থং নিষ্কাসিতো ময়াহসৌ অনত্র গতো যদ্বাদানেতব্যঃ॥ ২৪॥

(খ) ইতঃ প্রবৃত্তসস্ত্রাষো বা ততো ভেদমবাক্য্যতি॥ ২৫॥

(গ) বর্তমানস্য বা দর্শবিঘাতং করিষ্যামি (বিকল্পে-বর্তমানস্য চেদর্থবিঘাতং করিষ্যতি)॥ ২৬॥

(ঘ) অর্থাগমকালো বাহস্য, (ঙ) স্থানবৃদ্ধিরস্য জাতা, (চ) লঙ্ঘমেননাধিকরণং, (ছ) দারৈ বিযুক্তঃ, (জ) পারতন্ত্রাদ্ ব্যাবৃত্তঃ, (ঝ) পিত্রা ভ্রাত্রা বা বিভক্তঃ।। ২৭।। (ঞ) অনেন বা প্রতিবন্ধমেনেন সন্ধিং কৃত্বা নায়কং ধনিনম্ অবাপ্স্যামি।। ২৮।।

(ট) বিমানিতো বা ভাৰ্যয়া তমেব তস্যাং বিক্রময়িষ্যামি।। ২৯।।

(ঠ) অস্যা বা মিত্রং মদ্ষেধিণীং সপত্নীং কাময়তে তদমুনা ভেদয়িষ্যামি।। ৩০।।

(ড) চলচ্চিত্তয়া বা লাঘবমেনমাপাদয়িষ্যামি ইতি।। ৩১।।

অনুবাদ—[পূর্ব-উপপত্তির সাথে পুনর্মিলনের কয়েকটি কারণ বলা হচ্ছে—]
) (ক) ‘বলীক’ এর অর্থাৎ অন্য বেশ্যাকে আসক্তির অপরাধে তাকে (অর্থাৎ পূর্ব-উপপত্তিকে, নৃঃ ধ দেওয়ার জন্য) আমি আমার বাড়ী থেকে বিভাড়িত করেছি, তাই সে অন্যত্র গমন করেছে (এখন সে যখন আমার কাছে আসতে চাইছে, তখন সে নিশ্চয়ই আমাকে অর্থ প্রদান করবে)। অতএব তাকে যত্নপূর্বক আমার কাছে (অর্থাৎ বর্তমান বেশ্যার কাছে) আনা উচিত।

(খ) এখন থেকে (অর্থাৎ বর্তমান বেশ্যার বাড়ী থেকে) নিশ্চিত কথা (অর্থাৎ তাকে আশ্রয়দেওয়ার পাকা কথা) তার (পূর্ব-উপপত্তির) কাছে গেলেই অন্য বেশ্যার সাথে তার ছাড়াছড়ি হবে (তখন তাকে কাছে আমার কাছে আনা যাবে)।

(গ) অথবা, বর্তমান উপপত্তি (অর্থাৎ যে এখন আমার সাথে থাকে) আমাকে বহু অর্থ দেয় বলে দর্প করে, তাই তার সেই অহংকার চূর্ণ করব (অতএব পূর্ব-উপপত্তিকে আমার কাছে আবার আনা উচিত)। [বিকল্পে অন্য বেশ্যার কাছে আমার পূর্ব-উপপত্তি অবস্থান করায় সেই নারী যদি আমার পূর্ব উপপত্তির সমস্ত অনর্থ বিনষ্ট করে দেয়, এককম বুঝলে, ঐ বেশ্যার কাছ থেকে পূর্ব-উপপত্তিকে যত্নপূর্বক ফিরিয়ে আনা উচিত।]

(ঘ) অথবা, পূর্ব-উপপত্তির এখন যা অবস্থা, তাতে তার প্রচুর অর্থ অর্জন করার সম্ভাবনা, সুতরাং তাকে যত্নপূর্বক আনয়ন করা উচিত; (ঙ) কিংবা, ঐ উপপত্তির জু-সম্পত্তি বৃদ্ধিপ্রাপ্ত হয়েছে, অতএব এখন তাকে আনা উচিত; (চ) কিংবা, এখন ঐ উপপত্তি অধিকরণ (অর্থাৎ গুহাদি বিভাগে অধ্যক্ষপদ) লাভ করেছে, অতএব তাকে নিজের কাছে আনা উচিত; (ছ) অথবা, তার এখন স্ত্রীবিয়োগ হয়েছে, এখন আমার জন্য তার বহু অর্থ-বায়ে বাখা নেই, অতএব তাকে কাছে আনয়ন করা উচিত; (জ)

অথবা, সে আগে পরাধীন ছিল, এখন তা নয়, অতএব তার অর্থ দিয়ে সে এখন যা খুশী করতে পারে, অতএব তাকে নিজের কাছে আনয়ন করা উচিত, (ঝ) অথবা, ঐ উপপত্তি তার পিতা বা ভ্রাতা থেকে বিচ্ছিন্ন হয়েছে, অতএব সে তার অর্থের যথেষ্ট ব্যবহার করতে পারবে, তাই তাকে কাছে আনা উচিত, (ঞ) কিংবা, ঐ উপপত্তির সাথে বিশেষ বন্ধনে আবদ্ধ কোনও একজন ধনাঢ্য ব্যক্তি আছে, ঐ উপপত্তির সাথে যদি শ্রীতির সম্বন্ধ স্থাপন করা যায় তাহলে তার সাহায্যে সেই ধনবান ব্যক্তিকেও উপপত্তিরূপে লাভ করতে পারি (অতএব ঐ পূর্ব-উপপত্তিকে কাছে আনানো উচিত)।

(ট) অথবা, ঐ পূর্ব-উপপত্তিকে তার স্ত্রী অপমান করেছে, যদি এখন তাকে (অর্থাৎ পূর্ব-উপপত্তিকে) হস্তগত করতে পারি, তবে তাকে তার স্ত্রীর উপর বিক্রম প্রকাশ করতে পারবো (এই কারণে ঐ উপপত্তিকে কাছে আনা উচিত)।

(ঠ) অথবা, আমার পূর্ব উপপত্তির মিত্র, আমার প্রতি বিদ্বেষপরায়ণা আমারই পূর্ব উপপত্তির বর্তমান সঙ্গিনীকে কামনা করছে, এখন যদি আমি ঐ মিত্রকে কৌশলে হস্তগত করতে পারি, তাহলে তাব দ্বারা আমার উপপত্তি ও তার সঙ্গিনীকে ভিন্ন করতে পারবো (এবং তারপর আমার পূর্ব উপপত্তিকে আমার কাছে আনতে পারবো)

(ড) অথবা, আমার পূর্ব উপপত্তি অত্যন্ত চঞ্চলচিত্ত, অতএব আমি তাকে সহজেই নিজের কাছে আনতে পারবো এবং তার চাপল্য আবণ্ড খানিকটা বাড়িয়ে দিতে পারবো।

(এইরকম নানা কাবণ আছে, যার ফলে পূর্ব উপপত্তিকে বেশ্যা নিজের কাছে আবার নিয়ে আসতে পারে)॥ ২৪-৩১॥

মূল। তস্য পীঠমর্দাদয়ো মাতৃদৌঃশীলেন নায়িকায়ঃ সত্যানুরাগে বিবশায়াঃ পূর্বং নিদ্ধাসনং বর্ণয়েযুঃ॥ ৩২॥ বর্তমানেন চাকামায়াঃ সংসর্গং বিদ্বেষং চ॥ ৩৩॥ তস্যাশ্চ সাভিজ্ঞানৈঃ পূর্বানুরাগৈরেনং প্রত্যায়য়েযুঃ॥ ৩৪॥ অভিজ্ঞানঞ্চ তৎকৃতোপকারসম্বন্ধং স্যাদিত্তি বিনীর্ণপ্রতিসন্ধানম্॥ ৩৫॥

অনুবাদ। পূর্ব-উপপত্তির পীঠমর্দ প্রভৃতি সহায়কেরা (বর্তমান বেশ্যা-নায়িকার কাছ থেকে অর্থ লাভ করে এবং তার বাধা হ'য়ে) ঐ নায়ককে বলবে,—“যদিও এই নায়িকার (অর্থাৎ বেশ্যাব) তোমার প্রতি গাঢ় অনুরাগ আছে, কিন্তু সে কি করবে? এই বেশ্যার মা অত্যন্ত দুঃশীলা এবং সে এই রকম মায়েব অধীন, সেই কারণেই

তোমাকে বিভাডিত করেছিল। বর্তমান নায়কের বা উপপতির সাথে ঐ বেশ্যার কোনও রকম অনুরাগ নেই, বরং বিদ্বেষ আছে (অর্থাৎ বর্তমান উপপতিকে সে একেবারেই সহ্য করতে পারে না)।” এইভাবে ঐ পীঠমর্দপ্রভৃতি সহায়কেরা ঐ বেশ্যার অভিজ্ঞানযুক্ত পূর্বানুরাগ বর্ণনার দ্বারা সেই বিভাডিত নায়কের বিশ্বাস উৎপাদন করবে সেই পূর্ব উপপতি, যে বেশ্যার উপকার করেছিল বা অনিষ্টপ্রতীকার করেছিল, সেই সব ঘটনায়ুক্ত অভিজ্ঞান পীঠমর্দেরা ঐ উপপতিকে স্মরণ করিয়ে দেবে

এই পর্যন্ত বিশীর্ণ-প্রতিসঙ্কলন অর্থাৎ ভগ্ন-প্রেমের পুনর্যোজনা বা বিযুক্ত উপপতির সাথে বেশ্যার মিলন বর্ণিত হ'ল। ৩২-৩৫।

মূল। অপূর্ব-পূর্বসংসৃষ্টয়োঃ পূর্বসংসৃষ্টঃ জ্ঞেয়ান্। স হি বিদিতশীলো দুষ্টরাগশ্চ সুপচারো ভবতীত্যাচার্য্যঃ।। ৩৬।। পূর্বসংসৃষ্টঃ সর্বতঃ নিস্পীড়িতার্থত্বান্নাত্যর্থন্ অর্থদো দুঃখঞ্চ পুনর্বিশ্বাসয়িতুম্। অপূর্বস্ত সুখেনানুরজ্যতে ইতি বাৎস্যায়নঃ।। ৩৭।। তথাপি পুরুষপ্রকৃতিতো বিশেষঃ।। ৩৮।।

অনুবাদ। আচার্যগণ বলেন, “বেশ্যার পক্ষে নতুন উপপতি অর্থাৎ পূর্বে যার সাথে তার মিলন হয় নি, এবং পূর্বে যার সাথে মিলন হয়েছে অর্থাৎ পুরাতন উপপতি—এই দুজনের মধ্যে পূর্বে মিলিত উপপতিই উত্তম। কারণ, সেই উপপতির স্বভাব ঐ বেশ্যার জানা আছে, তার অনুবাগের পরিচয়ও তার জানা আছে, ফলে ঐ উপপতির দ্বারা, বেশ্যা নিজের খোশামোদ অনায়াসেই করতে পারবে।” আচার্য বাৎস্যায়ন বলেন, “যদি পূর্বসংসৃষ্ট উপপতি সর্বতোভাবে অর্থাৎ একবার ঐ বেশ্যার দ্বারা আবার অন্য বেশ্যার দ্বারা অর্থ নিস্পীড়নের পর বিভাডনের ফলে ধনহীন হ'য়ে পড়ে, তবে সে আবার ঐ বেশ্যার সাথে পুনর্মিলিত হ'লে তাকে বেশী অর্থ দিতে পারবে না, তাছাড়া বিভাডিত উপপতির বিশ্বাস উৎপাদন করাও কষ্টকর, কিন্তু যে উপপতি অপূর্ব (অর্থাৎ যার সাথে আগে কোনও সম্বন্ধ হয় নি), সে সানন্দে অনুরাগ-পূর্বক আসতে চাইবে (অতএব, নতুন উপপতিকে গ্রহণ করা উচিত বা পূর্ব সংসৃষ্টকে গ্রহণ করা উচিত নয়)—এই হ'ল তাৎপর্য্য।” তদুত্ত (অর্থাৎ আচার্যদের মত এবং বাৎস্যায়নের মত ভিন্ন হ'লেও) পুরুষের স্বভাব অনুসারে প্রভেদ হ'য়ে থাকে (অর্থাৎ নতুন উপপতিও কষ্টলভ্য ও কৃপণ হ'তে পারে এবং পুরাতন উপপতি নিস্পীড়িতার্থ ও নিষ্কাসিত হওয়া সহ্যও বেশ্যাকে অর্থদান-ব্যাপারে উদার এবং বিশ্বাসী হ'তে পারে), অতএব কার্যক্ষেত্র দেখে এবং অবস্থা বুঝে কোন্ উপপতিকে গ্রহণ করা যায় সে বিষয়ে সিদ্ধান্ত নিতে হবে। ৩৬-৩৮।

মূল। ভবন্তি চাত্র শ্লোকাঃ।—

অন্যাং ভেদয়িতুং গম্যাদন্যতো গম্যমেব বা।

স্থিতস্য চোপঘাতার্থং পুনঃ সন্ধানমিষ্যতে।। ৩৯।।

বিভেদ্যন্যস্য সংযোগাদ্ ব্যলীকানি চ নেক্তে।

অতিসক্তঃ পুমান্ যত্র ভয়াদ্ বহু দদাতি চ।। ৪০।।

অসক্তমভিনন্দেচ্চ সক্তং পরিভবেত্তথা।

অন্যদূতানুপাতে চ য স্যাদতিবিশারদঃ।। ৪১।।

অনুবাদ। এতন্ময় আলোচিত বিষয় সম্পর্কেকয়েকটি (অর্থাৎ ছয়টি) শ্লোক আছে।—

গম্য উপপত্তির (অর্থাৎ যে উপপত্তি কোনও বেশ্যার সাথে সংযোগে উদাত্ত, তার) কাছ থেকে অন্য বেশ্যাকে ভেদ বা ছাড়াছাড়ি করাবার জন্য এবং অন্য বেশ্যার কাছ থেকে উপপত্তিকে ছাড়াছাড়ি করাবার জন্য, অথবা, বর্তমান বেশ্যার কাছে অবস্থিত উপপত্তির উপঘাত (অর্থাৎ দর্প চূর্ণ) করাবার জন্য বিচ্ছিন্ন উপপত্তির পুনঃসন্ধান বেশ্যাদের অবশ্য কর্তব্য।

উপপত্তি যে বেশ্যাগৃহে অবস্থান করে বেশ্যার প্রতি অভ্যস্ত আসক্ত হয়েছে, সে সেখানে যদি সে অন্য নতুন উপপত্তির সংযোগ-শঙ্কায় ভীত হয় ও ঐ বেশ্যার অপরাধ দেখেও দেখে না, এবং পাছে ঐ বেশ্যা তাকে পরিত্যাগ করে, এই ভয়ে ঐ উপপত্তি বর্তমান বেশ্যাকে (অর্থাৎ যার প্রতি আসক্ত হইলে ঐ উপপত্তি তার বাড়ীতে আছে) বহু অর্থ দান করে থাকে (এইরকম উপপত্তি কখনই উপকরণীয় নয়)

উপপত্তি যদি অতি বিশারদ হয় (অর্থাৎ যে উপপত্তি অনুরাগ সম্বন্ধে বেশ্যা-কর্তৃক নিষ্কাশিত, তার পরেও সেই নিষ্কাশনকর্ত্রীর প্রণয়ভিলাষী, সে যদি অতি বিচক্ষণ হয়), তাহলে সেই বেশ্যার কাছে অন্য নতুন উপপত্তির দূত যাচ্ছে বুঝতে পারলে সেই দূতের কাছে আসক্তিশূন্য নতুন উপপত্তির প্রণয়সা করবে। আর যদি নতুন উপপত্তি আসক্ত হয়, তাহলে তাকে অবজ্ঞা করবে। ৩৯-৪১।

মূল।

তত্রোপঘাপিনং পূর্বং নারী কালেন যোজয়েৎ।

ভবেচ্চাচ্ছিন্নসন্ধানা ন চ সক্তং পরিত্যজেৎ।। ৪২।।

সক্তং তু বশিনং নারী সন্তাষ্যাপ্যন্যতো ব্রজেৎ।

ততশ্চাৰ্থমুপাদায় সক্তমেবানুরঞ্জয়েৎ।। ৪৩।।

আয়তিং প্রসমীক্যাদৌ লাভঃ প্রীতিঞ্চ পুঙ্কলাম্।

সৌহৃদং প্রতিসন্দধ্যাদ্ বিশীর্ণং স্ত্রী বিচক্ষণা॥ ৪৪।

অনুবাদ। পুনর্মিলন স্থাপনারে বস্তুব্য এই যে, পুনর্মিলনের জন্য উপজ্ঞাপকারী (অর্থাৎ দূতাদির মাধ্যমে কথা-চালাচালি করছে যে উপপতি) পূর্ব-বিতাড়িত উপপতিকে বেশ্যা কালবিলম্বে অর্থাৎ অবসরমত্রে সংযোজিত করবে, এবং এইভাবে পূর্ব-বিতাড়িত উপপতির সাথে সম্বন্ধ স্থাপনের উদ্যোগ করবে- (এই সম্বন্ধ স্থাপন সহজেই হবে, কারণ, নিব্বাসিত হওয়া সত্ত্বেও ঐ উপপতি ঐ বেশ্যার প্রতি অত্যধিক অনুরক্ত থাকায় পুনর্মিলনের প্রত্যাশায় উপযুক্ত সময়ের অপেক্ষায় থাকবে)। কিন্তু যে উপপতি বেশ্যার প্রতি একান্তই আসক্ত, তাকে কখনো পরিত্যাগ করবে না।

একান্ত বশবর্তী যে আসক্ত উপপতি, তাকে কৌশলে মনভুলানো কথা বলে ঐ বেশ্যা অন্য কোনও উপপতির কাছে যাবে এবং সেখানে থেকে উপযুক্ত অর্থ সংগ্রহ করে ফিরে এসে ঐ আসক্ত উপপতিরই অনুরাগ বৃদ্ধি করবে।

প্রথমে উত্তরকালের অর্থাৎ পরিণামের ওভাওভ চিন্তা করবে, তারপর লাভ এবং প্রচুর প্রীতির সম্ভাবনা বিবেচনা করবে, এবং সবশেষে সৌহৃদ্য সেখে বিচক্ষণা বেশ্যা-সমন্বী বিশীর্ণ বা নিব্বাসিত ব্যক্তিকে প্রতিসম্মিহিত করবে অর্থাৎ ভগ্নপ্রেম পুনঃসংযোজিত করবে॥৪২-৪৪॥

ইতি শ্রীমদ্বাৎসরায়নীয়ে কামসূত্রে বৈশিষ্ট্যে চতুর্থোছধিকরণে
বিশীর্ণপ্রতিসঙ্কানং চতুর্থোছধ্যায়ঃ।

চতুর্থ অধিকরণের 'বিশীর্ণপ্রতিসঙ্কান'-নামক চতুর্থ অধ্যায় সমাপ্ত।

কামসূত্রম্

চতুর্থমধিকরণম্ : বৈশিকম্

পঞ্চমোহধ্যায়ঃ

লাভবিশেষাঃ

[বেশ্যা তিন প্রকার,—একপরিগ্রহা, অনেকপরিগ্রহা ও অপরিগ্রহা। যে বেশ্যা একচারিণী হ'য়ে একজন উপপতিকে আশ্রয় ক'রে থাকে, সে হ'ল একপরিগ্রহা; এইরকম বেশ্যাদের উপপতির কাছ থেকে লাভের কথা আগে বলা হয়েছে। যে বেশ্যা অনেক উপপতির সাথে সহবাস ক'রে অর্থলাভ করে, সে হ'ল অনেকপরিগ্রহা, এদের কথা পরে বলা হবে। যে বেশ্যা কোনও উপপতির সাথে নিয়ত সম্বন্ধ না রেখে যে কোন লোক তার কাছে আসুক না কেন, তার সাথে সহবাস ক'রে অর্থলাভ করে তাকে বলা হয় অপরিগ্রহা বেশ্যা (ছুটকো বেশ্যা), অনেকের কাছ থেকে অর্থলাভ করার জন্য এইরকম বেশ্যাদেরই লাভের পরিমাণ অন্য বেশ্যাদের তুলনায় বেশী হয়। তাই 'লাভবিশেষ' বলতে তাদেরই লাভের কথা বলা হচ্ছে।]

মূল। গম্যবাহুল্যে বহু প্রতিদিনঞ্চ লভমানা নৈকং প্রতিগৃহীয়াৎ॥ ১॥

দেশং কালং স্থিতিমাত্মনো গুণান্ সৌভাগ্যং চান্যাভ্যো
ন্যুনাতিরিক্ততাং চাবেক্ষ্য রজন্যামর্থং স্থাপয়েৎ॥ ২॥

গম্যে দূতাংশ্চ প্রযোজয়েৎ তৎপ্রতিবদ্ধাংশ্চ স্বয়ং প্রহিণুয়াৎ॥ ৩॥

অনুবাদ। [অপরিগ্রহা অর্থাৎ ছুটকো বেশ্যার কর্তব্যবিষয়ে নির্দেশ দেওয়া হচ্ছে—]

যদি গম্য পুরুষ (অর্থাৎ বেশ্যার সাথে সংযোগকারী পুরুষ) অনেক বেশী থাকে, তাহ'লে (পরস্পরের প্রতিদ্বন্দ্বিতার ফলে ক'ই অর্থ লাভের আশায়) কোনও এক ব্যক্তিকে বেশ্যা নিয়তভাবে গ্রহণ ক'রে রাখবে না [অর্থাৎ এই প্রকার বেশ্যা কোনও পুরুষের 'বাঁধা রক্ষিতা' হ'য়ে থাকবে না প্রতিদিন ভিন্ন ভিন্ন পুরুষের কাছ থেকে অনেক টাকা যে বেশ্যার লাভ হয়, সে এক বিশেষ ব্যক্তিকে সর্বকণের জন্য নিজেই কাছে রাখবে না]।

অপরিগ্রহা বেশ্যার কর্তব্য হ'ল দেশ সম্পৎশালী কিনা, কাল কামপ্রবৃত্তি উৎপাদনের সহায়ক কিনা ইত্যাদি এবং স্থিতি অর্থাৎ দেশের আচার ব্যবহার, নিজেই

বৈদগ্ধ্য প্রভৃতি গুণ ও সৌভাগ্য এবং অন্য বেশ্যাদের তুলনায় নিজের রূপগুণ প্রভৃতির আধিক্য ও ন্যূনতা বিবেচনা করে সেই অনুসারে সমাগত পুরুষদের সাথে রাত্তিকালীন শুকের বন্দোবস্ত করবে।

গম্য পুরুষের কাছে অপরিগ্রহ্য বেশ্যা দূতগণকে নিযুক্ত করবে। আর গম্যদের সাথে যে সব দূতের সম্বন্ধ আছে, বেশ্যা নিজেই তাদের ষড়্ধু করে পাঠাবে।

[এখানে 'নিজেই পাঠাবে', এ কথাটির বক্তব্য হল,—গম্যদের সাথে যে সব দূতের সম্বন্ধ আছে, অপরিগ্রহ্য বেশ্যা তাদের সাথে মন্ত্রণা করে অর্থের একটা ভাগ দিতে স্বীকার করবে, আর তার যে এব্যাপারে কোনও আকাঙ্ক্ষা আছে, তা গম্যের কাছে প্রকাশ করতে নিষেধ করবে। আর ঐ গম্যের সাথে সম্বন্ধযুক্ত দূতগণ পরামর্শচ্ছলে ঐ বেশ্যার উৎকর্ষ ও শুকের কথা জানিয়ে ঐ গম্যের ঔৎসুক্য বৃদ্ধি করবে। ১-৩।

মূল। দ্বিত্তিচতুরিতি লাভাতিশয়গ্রহণার্থমেকস্যাপি গচ্ছৎ। পরিকল্প্য সকলগ্রহণ চরেৎ॥৪॥

গম্যযোগপদ্যে তু লাভসাম্যে বদ্রব্যার্থিনী স্যাৎ তদ্দায়িনি বিশেষঃ প্রত্যক্ষ ইত্যাচার্য্যঃ॥ ৫॥

অপ্রত্যাশ্যেয়ত্বাৎ সর্বকার্য্যণাৎ তন্মূলত্বাৎ হিরণ্যদ ইতি বাৎসায়নঃ॥ ৬॥

অনুবাদ। বেশ্যা বেশী অর্থ লাভের জন্য একজন উপপতির সাথে দুই, তিন বা চাররাত্রি অতিবাহিত করতে পারে। এবং সেই কয়েকটি দিন এক-পরিগ্রহ্যের (অর্থৎ একচারিণী বেশ্যারমণীর) জন্য যে সব আচরণ পূর্বে উল্লিখিত হয়েছে, সেই সব আচরণই ঐ বেশ্যাকে করতে হবে।

আচার্য্যগণ বলেন, যদি কহ উপপতি এককালে উপস্থিত হয় এবং প্রত্যেকের কাছ থেকেই সমান অর্থ বা অন্যান্য দ্রব্য লাভের সম্ভাবনা থাকে, তাহলে ঐ বেশ্যার সে দ্রব্যের বিশেষ প্রয়োজন আছে, অর্থাৎ যে দ্রব্য লাভ করলে সে সন্তুষ্ট হবে, সেই দ্রব্য যে উপপতি তাকে দান করবে বলে বুঝতে পারবে, তাকেই ঐ বেশ্যা গ্রহণ করবে।

আচার্য্য বাৎসায়ন বলেন, যে দ্রব্য ফিরিয়ে নেওয়ার সম্ভাবনা নেই, এবং সমস্তপ্রকার লাভের ও কার্যের যেটি হল মূল, সেই হিরণ্য (অর্থৎ টাকা পয়সা) যে উপপতি দেবে, তাকেই ঐ বেশ্যা গ্রহণ করবে।

[উপপতি যদি দুই ও লক্ষট হয় তাহলে সেই উপপতি নিজের দ্বারা প্রদত্ত

কাপড় প্রভৃতি জিনিসের চিহ্ন ঠিক রেখে পরে সেগুলি কৌশল করে ফিরিয়ে নিতে পারে, কিন্তু টাকা পরসার চিহ্ন দেখে সেগুলি ফিরিয়ে নেওয়া সম্ভব নয়। তাছাড়া টাকা পরসাই হ'ল সকল বিষয়ের মূল। তাই টাকা পরসা যে উপপত্তি দেবে, বেশ্যা তাকেই গ্রহণ করবে। ৪-৬।

মূল। সুবর্ণরজতভাস্রকাংস্যলোহভাতোপস্করাস্তরুণপ্রাবরণবাসো-
বিশেষ-গন্ধদ্রব্য-কটুকতাণ্ড-ঘৃত-তৈল-ধান্য-পণ্ডজাতীনাং পূর্ব-পূর্বতো
বিশেষঃ।। ৭।।

পক্তনসাম্যাদ্ বা দ্রব্যসাম্যে মিত্রবাক্যাং অতিপাতিত্বাং আয়তিতো
গম্যণতঃ প্রীতিতন্ম বিশেষঃ।। ৮।।

অনুবাদ। (তৎকালীন নিয়ম অনুসারে) সুবর্ণ (অর্থাৎ নগদ টাকা-পরসা), রজত (রূপা), তামার পাত্র, কাঁসার পাত্র, লোহা ও তার দ্বারা নির্মিত ভাণ্ড অর্থাৎ দ্রব্য, উপস্কর (তৈজসপত্র), আস্তরণ (তোষক, গাল্চে প্রভৃতি), প্রাবরণ (শাল, কদল প্রভৃতি), বিভিন্ন প্রকার পরিধেয় বস্ত্র, গন্ধদ্রব্য (চন্দন, অগুরু, আতর প্রভৃতি), কটুক (মরীচ প্রভৃতি), ভাণ্ড (ঘটি-কলসী প্রভৃতি), ঘি, তেল, ধান, পণ্ডজাতি— এইসব জিনিসের মধ্যে আগের আগের জিনিসটি পরের পরেরটির তুলনায় শুদ্ধ হিসাবে বেশ্যার দ্বারা বিশেষভাবে গ্রহণীয় (অর্থাৎ সুবর্ণ ও রজতের মধ্যে সুবর্ণই শ্রেয়ঃ, রজত ও তামার পাত্রের মধ্যে রজতই শ্রেয়ঃ)।

এই বিশেষ শুদ্ধগ্রহণের ব্যাপারে অন্য রকম নির্ধারক আছে, যথা, যে দ্রব্য বেশ্যার পুস্তনের অর্থাৎ বাসভবনের পক্ষে শোভাজনক এবং মূল্যবানও বটে, সেই জিনিসটি অন্য বস্তুর তুলনায় বিশেষ গ্রাহ্য এবং দুজন উপপত্তির দ্বারা অর্জিত দুটি বস্তু যদি সমান মূল্যবান হয়, তাহলে বেশ্যা তার কোনও শুভানুধ্যায়ীর দ্বারা প্রদর্শিত দ্রব্যটি উপপত্তির কাছ থেকে গ্রহণ করবে। অতিপাতিত্ব অর্থাৎ দীর্ঘকাল স্থায়িত্ব, আয়তিত্ব অর্থাৎ পরিণামে উৎকর্ষ, গম্য উপপত্তির গুণ এবং প্রীতি— এগুলিও বিশেষ গ্রাহ্যতার কারণ (অর্থাৎ এগুলি বিবেচনা করে বেশ্যা বহু উপপত্তির মধ্যে মনোমত উপপত্তি গ্রহণ করে নেবে)। ৭-৮।

মূল। রাগিত্যাগিনোন্ত্যাগিনি বিশেষঃ প্রত্যক্ষ ইত্যাচার্য্যঃ।। ৯।।

শক্যো হি রাগিণি ত্যাগ আশাতুম্, লুক্কোহপি হি রক্তন্ত্যজতি, ন তু
ত্যাগী নির্বন্ধাদ্ রজ্যত ইতি বাৎসায়নঃ।। ১০।।

তত্রাপি খনবদখনবতো ঋনবতি বিশেষঃ।। ১১।।

অনুবাদ। পূর্বাচার্যেরা বলেন, অত্যন্ত অনুরাগ পোষণকারী উপপত্তি এবং

দানশীল ত্যাগী উপপত্তি— এই দুজনের মধ্যে দানশীলই বিশিষ্ট পাত্র অর্থাৎ এইরকম উপপত্তিই গ্রহণীয়, কারণ, এইরকম ব্যক্তির কাছ থেকে অধিক লাভপ্রাপ্তি প্রত্যাশ করা যায়।

বাৎস্যায়ন বলেন, উপপত্তি যদি অনুরাগী হয়, তাহলে এইরকম ব্যক্তিতে কোনও উপায়ের দ্বারা দানশক্তি স্থাপন করা সহজ, অনুরাগী উপপত্তি লুক্ক হলেও অর্থাদি দ্রব্যত্যাগে কুষ্ঠিত হয় না (অর্থাৎ অনুরাগবশে দান করে); লক্ষ্যভেদে, দানশীল উপপত্তিকে অন্যের প্রয়াসে অনুরাগযুক্ত করা যায় না (অনুরাগ না থাকলে, দানশীল উপপত্তির কাছ থেকে ইচ্ছানুরূপ অর্থাদি দ্রব্য লাভ করা যায় না); অতএব দানশীলের তুলনায় অনুরক্ত উপপত্তিই শ্রেষ্ঠ।

অবশ্য, এ দুজনের মধ্যে অর্থাৎ অনুরাগী ও দানশীল উপপত্তির মধ্যে ধনবান্ এবং নির্ধন বুঝে যে উপপত্তি ধনবান্ ভাষ্যেই বেশ্যাব গ্রহণ করা উচিত ৯১।

মূল। ত্যাগিপ্রয়োজনকর্ত্রোঃ প্রয়োজনকর্তরি বিশেষঃ প্রত্যক্ষ ইত্যাচার্য্যঃ॥ ১২॥

প্রয়োজনকর্তা সৰ্ব্বং কৃত্বা কৃতিনমাস্তানং মন্যতে, ত্যাগী পুনরতীতং নাপেক্ষতে ইতি বাৎস্যায়নঃ॥ ১৩॥

তত্রাপি আয়ত্তিতো বিশেষঃ॥ ১৪॥

অনুবাদ। পূর্বাচার্যগণের মতে, দানশীল ও প্রয়োজনীয় কার্যসম্পাদক এই উভয় উপপত্তির মধ্যে বেশ্যার প্রয়োজনীয় কার্যসম্পাদক (অর্থাৎ বেশ্যার স্বার্থ- সিদ্ধিতে সক্ষম) উপপত্তি গ্রহণ-ব্যাপারে বেশ্যার পক্ষে বিশিষ্ট পাত্র, কারণ, তার ফল প্রত্যক্ষ (অর্থাৎ এইরকম উপপত্তিকে ভাৎক্ষণিক কার্যসম্পাদন করতে দেখা যায়)।

বাৎস্যায়ন বলেন, প্রয়োজনীয় কার্যসম্পাদক উপপত্তি একবার বেশ্যার প্রয়োজন সম্পন্ন করেই মনে করে, আমার কাজ শেষ হ'ল, কিন্তু যে উপপত্তি দানশীল সে অতীতে যা দান করেছে তার কথা মনে করে কোন কিছুই অপেক্ষা করে না (সে স্বভাবতই যখন-তখন দান করে, কারণ, দান কবাই তার ধর্ম)।

এক্ষেত্রে আবার দানশীল ও প্রয়োজনীয় কার্যসম্পাদক উপপত্তির মধ্যে আয়ত্তি (অর্থাৎ পরিণাম) বিচার করে উপপত্তির গ্রাহ্যতা নির্ণয় করতে হবে [অর্থাৎ বেশ্যা যদি বোঝে, আজই প্রয়োজনীয় কাজের সম্পাদক যদি অবজ্ঞাত হয়, তাহলে কাজের ক্ষতি হওয়ার সম্ভাবনা, তখন সেই দিনের পরিণাম চিন্তা করে প্রয়োজনীয় কার্যসম্পাদক উপপত্তিকেই গ্রহণ করতে হবে; কিন্তু সেরকম যদি না হয়, তাহলে

দানশীল উপপতিই গ্রহণীয়]। ১২-১৪।

মূল। কৃতজ্ঞ-ভ্যাগিনো ভ্যাগিনি বিশেষঃ প্রত্যক্ষ ইত্যাচার্য্যঃ।। ১৫।।

চিরমারাধিতোহপি ভ্যাগী ব্যলীকমেকমুপলভ্য প্রতিগণিক্স্যা বা মিথ্যাদুষিতঃ শ্রমমতীতং নাপেক্ষতে। প্রায়েণ হি তেজস্বিনঃ ঋজবোহিত্যাদৃতাশ্চ ভ্যাগিনো ভবন্তি। কৃতজ্ঞস্ত্ব পূর্বশ্রমাপেক্ষী ন সহসা বিরজ্যতে। পরীক্ষিতশীলত্বাচ্চ ন মিথ্যা দুষ্যতে ইতি বাৎস্যায়নঃ।। ১৬।।

তত্রাপি আয়তিতো বিশেষঃ।। ১৭।।

অনুবাদ। পূর্বাচার্য্যদের মত এই যে, কৃতজ্ঞ ও দানশীল (অর্থাৎ ভ্যাগী) এই দুই উপপতির মধ্যে দানশীলই গ্রহণ-বিষয়ে বিশিষ্ট পাত্র (অর্থাৎ দানশীলের মধ্যে কিছু বিশেষত্ব দেখা যায়, কৃতজ্ঞের মধ্যে সেরকম দেখতে পাওয়া যায় না); এ ব্যাপারে ফল প্রত্যক্ষসিদ্ধ (অর্থাৎ দানশীলের দ্বারা প্রদত্ত জিনিস দেখতে পাওয়া যায়, আর কৃতজ্ঞ উপপতি কোনও জিনিস যে দান করবেন এমন কোনও বাধ্যবাধকতা থাকে না)।। ১৫

বাৎস্যায়নের মত হ'ল,—দানশীল উপপতি দীর্ঘকাল ধরে আরাধিত হ'লেও বেশ্যার কোনও একটি অপরাধ দেখে অথবা প্রতিপক্ষ-বেশ্যার মুখে নিজ-বেশ্যার উপর আরোপিত দোষে বিশ্বাস স্থাপন করে নিজ-বেশ্যার পূর্বকৃত দেহ-দানাদি পরিশ্রমের কথা মনেও করে না; কারণ, দানশীলব্যক্তিগণ প্রায়ই তেজস্বী, সরল ও বেশ্যাকর্তৃক অত্যন্ত আদৃত হ'য়ে থাকে [অতএব উপপতি তার তেজস্বিতার জন্য বেশ্যার সামান্য অপরাধও সহ্য করে না, সবলস্বভাব হওয়ার জন্য বেশ্যার উপর আরোপিত মিথ্যাদোষ গ্রহণ করে বসে থাকে, এবং নিজে অত্যন্ত আদৃত হওয়ার জন্য বেশ্যার পরিশ্রমের আদর করে না]। কিন্তু কৃতজ্ঞ উপপতি বেশ্যার দ্বারা পূর্বকৃত দেহাদি-দানরূপ পরিশ্রমের কথা স্মরণ করে এবং হঠাৎ বিরক্ত হয় না। তাজ্জড়া কৃতজ্ঞ উপপতি দোষত্বের প্রকৃত পরীক্ষা বা বিচার করে ব'লে নিজ-বেশ্যার উপর প্রতিপক্ষ-বেশ্যার দ্বারা মিথ্যাদোষ আরোপিত হ'লেও তাতে বিশ্বাস স্থাপন করে না, অর্থাৎ অপরীক্ষিত দোষ গ্রহণ করে না (অতএব দানশীল ও কৃতজ্ঞের মধ্যে কৃতজ্ঞ উপপতিই শ্রেষ্ঠ ব'লে বুঝতে হবে)।

দানশীল ও কৃতজ্ঞের মধ্যে আবার পরিণামে লাভের সম্ভাবনা যার কাছ থেকে সেই উপপতি-ই বিশিষ্ট ব'লে বুঝতে হবে [কৃতজ্ঞ উপপতি শ্রেষ্ঠ হ'লেও বেশ্যা যদি বোঝে, দানশীল উপপতি কুপিত হ'য়ে পরিণামে কৃতজ্ঞেরও অনিষ্ট-সাধন করতে

পারে এবং তার ফলে বেশ্যার কিছু লাভের সম্ভাবনা থাকে, সে ক্ষেত্রে সেইরকম দানশীল উপপত্তিকেই গ্রহণ করতে হবে। ১৬-১৭।

মূল। মিত্রবচনার্থাগময়োৱর্থাগমে বিশেষঃ প্রত্যক্ষ ইত্যাচার্য্যঃ।। ১৮।।

সোহপি হ্যর্থাগমো ভবিষ্যতি। মিত্রং তু সন্ধাক্যে প্রতিহতে
কলুষিতং স্যাদিতি বাৎস্যায়নঃ।। ১৯।।

তত্রাপ্যতিপাততো বিশেষঃ।। ২০।।

তত্র কার্যসন্দর্শনেন মিত্রমনুণীয় শ্বেভূতে বচনমস্থিতি
ততোহতিপাতিনমর্থং প্রতিগৃহীয়াৎ।। ২১।।

অনুবাদ। পূর্বাচার্যদের অভিমত হ'ল বন্ধুজনের আশ্বাসবাক্য ও কোনও সূত্র থেকে অর্থাগম—এই দুইটির মধ্যে অর্থাগমই বিশেষ ভাবে অপেক্ষণীয়, কারণ, অর্থাগম প্রত্যক্ষসিদ্ধ (কিন্তু মিত্রবাক্য অর্থলাভের সহায়ক হয় না)।

বাৎস্যায়ন বলেন, অর্থলাভ পরে কোনও এক সময় হ'তে পারে, কিন্তু বন্ধুর আশ্বাস বাক্য একবার অমান্য করলে সেই বন্ধু অসন্তুষ্ট হ'য়ে বেশ্যার প্রতি বিবর্তিত হ'তে পারে (এবং তার ফলে বেশ্যার কার্যহানি ঘটতে পারে। অতএব মিত্রবাক্যের ও অর্থাগমের এক সময়ে উপস্থিতিতে মিত্রবাক্য উপেক্ষা করা উচিত নয়)।

কিন্তু মিত্রবাক্য ও অর্থাগম একসময়ে উপস্থিত হ'লে যদি এমন দেখা যায়, অর্থাগমকে স্বীকার না করলে পরিণামে বিশেষ ক্ষতি হ'তে পারে, তাহলে অর্থাগমের জন্যই বেশ্যা বিশেষভাবে অপেক্ষা করবে (অর্থাৎ অর্থাগমের সম্ভাবনা ত্যাগ করলে পরিণামে সেইরকম অর্থাগমের আর কোনও আশা থাকবে না, এইরকম পরিস্থিতিতে বন্ধুর আশ্বাসবাক্যকে উপেক্ষা করবে)

এইরকম ক্ষেত্রে বেশ্যা তার বন্ধুকে কোনও একটি কাজের প্রসঙ্গ উল্লেখপূর্বক 'আমার ও তোমার কাজ একই। আমার এই কাজটি শেষ হ'য়ে যাক; তুমি আমাকে ক্ষমা কর। আগামী কাল আমি নিশ্চয়ই তোমার কথা রাখবো।' এইরকম বলে বেশ্যার যে অর্থক্ষতি হয়েছে, তা বন্ধুকে ডাগভাবে বুঝিয়ে দিয়ে সম্ভ্রুতি যে অর্থাগম হচ্ছে তা গ্রহণ করবে। (প্রকৃত বন্ধু হ'লে এইরকম কথা শোনার পর সে আর অসন্তুষ্ট হবে না)। ১৮-২১।

মূল। অর্থাগমানর্থপ্রতীঘাতয়োৱর্থাগমে বিশেষঃ প্রত্যক্ষ ইত্যাচার্য্যঃ।। ২২।।

অর্থঃ পরিমিতাবেচ্ছদোহনর্থঃ পুনঃ সক্ষুপ্রসূতো ন জ্ঞায়তে
ক্ৰাবতিষ্ঠতে ইতি বাৎস্যায়নঃ॥ ২৩॥

তত্রাপি গুরুলাঘবকৃতো বিশেষঃ॥ ২৪॥

এতেনার্থসংশয়াদনর্থপ্রতীকারে বিশেষঃ ব্যাখ্যাতঃ॥ ২৫॥

অনুবাদ। পূর্বাচার্যগণ বলেন, ধনলাভ ও অনর্থনিবারণ এই উভয়ের মধ্যে ধনাগমে বিশেষ লাভ বলে মনে করা যেতে পারে, কারণ, অর্থাগমের বিশেষত্ব প্রদীত বিষয়, অতএব এর ফল প্রত্যক্ষ।

আচার্য বাৎস্যায়ন বলেন, অর্থের পরিমাণনির্ণয় বা ইয়ত্তা করা যায়, কিন্তু অনর্থ একবার উপস্থিত হলে তার ইয়ত্তা বা পরিসমাপ্তি কোথায়, তা বোঝা যায় না (অতএব অর্থাগমের তুলনার অনর্থনিবারণই বিশেষভাবে অপেক্ষণীয়)।

কিন্তু এদুটির মধ্যেও আবার গুরু-লঘুবিচার আছে, যা থেকে ন্যূন ও আধিক্য বিবেচনা করে যেটি বৈশিষ্ট্যপূর্ণ তাকে গ্রহণ করতে হবে (অর্থাৎ যদি বেশ্যা মনে করে, অনর্থটি গুরু নয়, কিন্তু অর্থটিই গুরু, তাহলে অর্থাগমে বাধা দেওয়া উচিত নয়; কিন্তু যদি বুঝতে পারে, অর্থ লঘু, অনর্থই গুরু, তাহলে সেবকম ক্ষেত্রে অর্থাগমের চেষ্টা না করে অনর্থ-প্রতীকারের ব্যবস্থা করা উচিত)।

অর্থাগমের সংশয় উপস্থিত হলে অর্থাৎ একটি উপায়-প্রয়োগে অর্থাগম হতেও পারে আবার না-ও হতে পারে, এবং আর একটি উপায়ের দ্বারা অনর্থের প্রতীকার করা যায়—এইরকম দুটি উপায়-প্রয়োগ-বিষয়ে কোনটি আশ্রয়ণীয়?—এইরকম সংশয় উপস্থিত হলে তার উত্তর পূর্বোক্ত আচার্যমতের ও বাৎস্যায়নমতের দ্বারা ব্যাখ্যাত হল (বাৎস্যায়ন বলেছেন, অনর্থের প্রতীকার অত্যাবশ্যক, অতএব এটিই বিশেষভাবে অপেক্ষণীয়। সেকারণে অর্থাগম ও অনর্থপ্রতীকারের মধ্যে গুরুলঘু বিচার করে একটির অপেক্ষা করবে) ২২-২৫

মূল। দেবকুলতড়াগারামাণং করণং স্থলীনামগ্নিচৈত্যানাং নিবন্ধনং
গোসহস্রাণাং পাত্ৰান্তরিতং ব্রাহ্মণেভ্যো দানং দেবতানাং
পূজোপহারপ্রবর্তনং তদব্যয়সহিষ্মেৰ্বা ধনস্য পরিগ্রহণম্
ইত্যুত্তমগণিকানাং লাভাতিশয়ঃ॥ ২৬॥

অনুবাদ। [বেশ্যা তিন প্রকার হতে পারে, গণিকা, রূপাজীবা ও কুস্তদাসী। এরা প্রত্যেকে আবার উত্তম, মধ্যম ও অধমভেদে তিনপ্রকার। যথা, উত্তমা গণিকা, মধ্যমা গণিকা ও অধমা গণিকা, উত্তমা রূপাজীবা, মধ্যমা রূপাজীবা ও অধমা

রূপাজীবী, উত্তমা কুন্তদাসী, মধ্যমা কুন্তদাসী ও অধমা কুন্তদাসী। এদের মধ্যে যে উত্তমা গণিকা, তার লাভাতিশয়ের কথা এখানে বলা হচ্ছে, বারাক্ষর যে সব গুণ আগে বলা হয়েছে, যে বারাক্ষরতে সেই সব গুণ পূর্ণমাত্রায় বিদ্যমান থাকে, সেই হ'ল 'উত্তমা গণিকা'। ঐ সব গুণের এক-চতুর্থাংশ যে বারাক্ষরতে কম থাকে তাকে বলা হয় 'মধ্যমা গণিকা,' এবং অর্ধেক কম থাকলে 'অধমা গণিকা' বলা হয়।

দেবমন্দির নির্মাণ ও প্রতিষ্ঠা, ভূভাগ (জলাশয়)-খনন, আরাম (উদ্যান)-নির্মাণ, স্থলীনিবন্ধন অর্থাৎ নিম্নস্থানে লোকজনের গমনাগমনের সুবিধার জন্য সেতু-প্রভৃতি নির্মাণ, নিজ বাসস্থানের বাইরে মাটির ঘর নির্মাণ করে সেখানে অগ্নিহোত্রসম্পাদনের জন্য সব প্রয়োজনীয় ব্যবসংরক্ষণ ও প্রতিদিন অগ্নিহোত্র-সম্পাদন, কেনও সূপাত্রে কে মাধ্যম করে তার হাত দিয়ে ব্রাহ্মণগণকে বহু সহস্র গবাদিপশু দান, দেবতাগণের নিয়মিত পূজা ও ভোগ-প্রসাদাদি উপহারের প্রবর্তন, যে পরিমাণ ধন সঞ্চয় করে রাখলে নিয়মিত দেবতা-ব্রাহ্মণাদির পূজার ব্যয়নির্বাহ হয়, সেই পরিমাণ ধন-সঞ্চয়,— এই গুলিই হ'ল উত্তমা গণিকার লাভের আতিশয় (অর্থাৎ উত্তমা গণিকা তার লাভের অংশ এই সব সংকাজে ব্যয় করবে)। ২৬।

মূল। সার্বাসিকোহলঙ্কারযোগো গৃহসেয়োদারস্য করণং মহাইর্ভাটোঃ
পরিচারকৈশ্চ গৃহপরিচ্ছন্নস্যোজ্জ্বলভেতি রূপাজীবীনাং লাভাতিশয়ঃ।।
২৭।।

নিত্যং শুদ্ধমাচ্ছাদনমপক্ষুধময়পানং নিত্যং সৌগন্ধিকেন তাবুশেন
চ যোগঃ স-হিরণ্যভাগমলকরণমিতি কুন্তদাসীনাং লাভাতিশয়ঃ।। ২৮।।

এতেন প্রদেশেন মধ্যমাধমানাংপি লাভাতিশয়ান্ সর্বাসামেব
যোজয়েদিত্যাচার্য্যঃ।। ২৯।।

দেশকালবিভবসামর্থ্যানুরাগলোকপ্রবৃত্তিবশাদন্যতলাভাদিমমবৃত্তিরিতি
বাৎসায়নঃ।। ৩০।।

অনুবাদ। সর্বাপি অলঙ্কারধারণ, বিরাটাকার গৃহনির্মাণকরণ, সোনা-রূপা প্রভৃতির দ্বারা নির্মিত বহু তৈজসপত্র সংগ্রহ ও বহু পরিচারকের দ্বারা ঘরের এবং আসবাবপত্রের উজ্জ্বলতা—এগুলি হ'ল রূপাজীবীদের লাভাতিশয় (অর্থাৎ লাভের অংশ এই সব কাজে ব্যয় করবে)। [এখানে 'রূপাজীবী' শব্দের দ্বারা উত্তমা রূপাজীবীকে বুঝতে হবে। যে সব বেশ্যার কলাবিষয়ে বিচক্ষণতা নেই, কিন্তু উৎকৃষ্ট সৌন্দর্যের প্রতি প্রীতি আছে, তারাই রূপাজীবী রূপ বা সৌন্দর্যের উত্তম, মধ্যম ও

অধমতার নিয়েই রূপাজীবির প্রকারভেদ। নিজের বিলাস-সৌষ্ঠবের জন্য যে ব্যয়, রূপাজীবির পক্ষে তা-ই হ'ল প্রধান কার্যব্যয়।

নিভা শুক্ল অর্থাৎ নির্মল বস্ত্র পরিধান, ক্ষুৎ পিপাসার নিবৃত্তিকারক অন্ন ও পান, প্রতিদিন সুগন্ধি দ্রব্যসেবন ও ভাস্কর্যগ্রহণ, অল্পপরিমাণ সোনারুক্ত রূপ্যনির্মিত অলঙ্কার-গ্রহণ—এগুলি কুস্তদাসীদের লাভের আতিশয্য (অর্থাৎ এইসব কাজের জন্য যে ব্যয়, উত্তমা কুস্তদাসীর পক্ষে তা-ই হ'ল কার্যব্যয়। 'কুস্তদাসী' বলতে চাকরানী বোঝাকে বোঝায়)।

পূর্বাচার্যগণ বলেন, সকল প্রকার বেশ্যার মধ্যে মধ্যম ও অধম শ্রেণীর বেশ্যার লাভাতিশয় এই অংশের দ্বারাই বুঝে নিতে হবে।

আচার্য বাৎসর্য্যন বলেন, দেশ, কাল, বিভব (সম্পত্তি), সামর্থ্য, উপপতির অনুবাগ এবং লোকপ্রবৃত্তির বৈচিত্র্যাহেতু বেশ্যাগণের লাভের যখন কোনও নিয়ম নেই, তখন এইরকম বাধাবাধি ব্যবস্থা চলতে পারে না (অর্থাৎ জনপ্রধান বেশ্যাদের যে সব লাভের কথা বলা হয়েছে, তা দেশকালানির বৈশিষ্ট্য অনুসারে কখনো ন্যূন হতে পারে, কখনো বেশীও হতে পারে)। ২৭-৩০।

মূল। গম্যমন্যতো নিবারণিতুকামা, সক্তমন্যস্যামপহর্তুকামা বা, অল্প বা লাভতো বিযুস্কমাণা, গম্যাসংসর্গাদান্ননঃ স্থানং বৃদ্ধিমান্ভিত্যভিগম্যতাং চ মন্যমানা, অনর্থপ্রতীকারে বা সাহায্যমেনং কারয়িতুকামা, সক্তস্য বাহ্যত্র ব্যলীকাখিনী পূর্বোপকারমকৃতমিব পশ্যন্তী, কেবলপ্রীত্যখিনী বা কল্যাণবুদ্ধেরজ্জমপি লাভং প্রতিগৃহীয়াৎ॥ ৩১॥

অনুবাদ। কেন্ কোন অবস্থায় একজন বেশ্যা, তার নিজের উপপতির বা অন্য বেশ্যার উপপতির কাছ থেকে অল্প পরিমাণ লাভ গ্রহণ করতে পারে।—

(১) অন্য বেশ্যার কাছে উপপতির গমন নিবারণ করা যখন বেশ্যার অভিপ্রেত;
(২) অন্য কোনও বেশ্যাতে আসক্ত কোনও লোককে হস্তগত করতে যার অভিপ্রায় (অর্থাৎ একজন বেশ্যা যদি দেখে কোনও লোক অন্য একজন বেশ্যার প্রতি আসক্ত হয়ে তার ঘরে যাচ্ছে, তখন ঐ প্রথম বেশ্যা দ্বিতীয় বেশ্যার প্রার্থিত টাকার তুলনায় কম টাকার চুক্তিতে ঐ লোকটিকে নিজের ঘরে ডাকতে পারে); (৩) ইর্ষাবশতঃ অন্য বেশ্যাকে লাভ থেকে বঞ্চিত করার যদি অভিপ্রায় থাকে (তাহলে দ্বিতীয় বেশ্যা অল্প টাকার চুক্তিতে প্রথম বেশ্যার উপপতিকে নিজের ঘরে ডাকতে পারে); (৪) বেশ্যা যদি বোঝে কোনও উপপতির সাথে মিলনের ফলে নিজের স্থান (অর্থাৎ জনসমাজে

বিশিষ্ট স্থান লাভ), বৃদ্ধি (অর্থাৎ সম্পদ-বৃদ্ধি), নিজ বৃত্তির পরিণামে উন্নতি এবং অন্যান্য উপপত্তির কাছে নিজের কদর পাওয়ার আশা থাকে (তখন অন্ন টাকার চুক্তিতেও ঐ উপপত্তিকে নিজের কাছে আনবে); (৫) কোনও লোকের দ্বারা যদি বেশ্যার অনর্থ-প্রতীকারে সাহায্যের আশা থাকে (তখন অন্ন টাকার চুক্তিতেও লোকটিকে নিজের উপপত্তিরূপে ঘরে ডেকে আনবে); (৬) ‘পূর্বে আসক্ত কিন্তু বর্তমানে অন্য বেশ্যার সাথে মিলিত এমন উপপত্তির দ্বারা কৃত উপকার প্রকৃতপক্ষে উপকার নয়’, এইরকম মনে মনে মিথ্যা পরিকল্পনা করে তাকে যদি অপরাধী করতে ইচ্ছা করে (তাকে অল্পলাভের চুক্তিতে ঘরে এনে বেশ্যা সেই উপপত্তিকে তার কৃত অপরাধের জন্য তার কাছ থেকে টাকা আদায় করতে পারে); (৭) অথবা, কেবল প্রীতি লাভের জন্য কোনও বেশ্যা কল্যাণবুদ্ধি উপপত্তির কাছ থেকে অন্ন লাভও গ্রহণ করতে পারে। ৩১।

মূল। আয়ত্যাধিনী তু তমাপ্রিত্য চানর্থং প্রতিচিকীর্ষন্তী নৈব প্রতিগৃহীয়াৎ॥ ৩২॥

ত্যাগ্যাম্যেনমন্যতঃ প্রতিসঙ্কাস্যামি, গমিষ্যতি দারৈ র্যোক্ষ্যতে নাশয়িষ্যত্যানর্থান্, অল্পশত্ৰুত উত্তরাধ্যক্ষোহস্যাগমিষ্যতি স্বামী পিতা বা, স্থানভ্রংশো বাহস্য ভবিষ্যতি চলচিত্তশ্চেতি মন্যমানা তদাত্তে তস্মাৎ লাভমিচ্ছৎ॥ ৩৩॥

অনুবাদ। কিন্তু বেশ্যা যদি ভবিষ্যতে কোনও উপপত্তির কাছ থেকে অর্থ আদায়ের সুবিধা হবে বুঝতে পারে, অথবা, তাকে আশ্রয় করে অনর্থ-প্রতীকারের ইচ্ছা করে, তবে সেই উপপত্তির কাছ থেকে (প্রথমেই) অর্থাদি কোনও লাভ গ্রহণ করবে না। ৩২।

কোন্ কোন্ ক্ষেত্রে উপপত্তির কাছ থেকে অবিলম্বে ঘন গ্রহণ করা উচিত—

(১) বর্তমান উপপত্তিকে ত্যাগ করে আগের উপপত্তির সাথে পুনর্মিলনের ইচ্ছা থাকলে (বর্তমান উপপত্তির কাছ থেকে বিলম্ব না করে ঘন গ্রহণ করবে); (২) এই উপপত্তি আমার কাছ থেকে চলে যাবে এবং বিবাহ করবে এবং ভাবপর অনর্থনাশ করবে অর্থাৎ বেশ্যার জন্য অর্থব্যয় প্রভৃতি নিষিদ্ধ হয়ে যাবে বুঝলে, (৩) এই উপপত্তির অল্পশত্ৰুত (অর্থাৎ দমনকারী) উত্তরাধ্যক্ষ অর্থাৎ উপরিজন ব্যক্তি—তিনি প্রভু বা পিতা যে কেউ হতে পারেন (যিনি এতদিন ঘেঁষে ছিলেন না)—একম দীর্ঘই এসে পৌছবে (এবং গণিকালয়ে উপপত্তির আগমন এবং অর্থব্যয় নিষিদ্ধ করে দেবে) বুঝতে পারলে, (৪) অথবা, এই উপপত্তির স্থানভ্রংশ অর্থাৎ সম্পত্তিনাশ বা পদচ্যুতি

হবে, এইরকম বুঝলে, (৬) অথবা, লোকটি অস্থিরচিত্ত—এইরকম মনে করলে, —
এ বৈশ্য্য ঐ সব উপপত্তির কাছ থেকে অবিলম্বে ফলাভের ব্যবস্থা করবে। ৩৩।

মূল। প্রতিজ্ঞাতমীশ্বরেণ, প্রতিগ্রহং লপ্স্যতে, অধিকরণং স্থানং বা
প্রাপ্স্যতি, বৃত্তিকালোহস্য বাহসন্নো, বাহনমস্যাগমিস্যতি, স্থলপত্রং বা,
শস্যমস্য পক্ষ্যতে, কৃতমশ্মিন্ন নশ্যতি, নিত্যমবিসংবাদকো বা
ইত্যায়ত্যা মিচ্ছেৎ। পরিগ্রহকল্পং চাস্যাচরেৎ।। ৩৪।।

অনুবাদ। বৈশ্য্য যখন বুঝবে— (১) এই উপপত্তি রাজার কাছ থেকে
ধনাদিলাভ করবে বলে প্রতিজ্ঞাত হয়েছে (২) অবিলম্বে অন্য কোনও ব্যক্তির কাছ
থেকে এই উপপত্তি প্রতিগ্রহ বা ফলাদি লাভ করবে, (৩) কোনও ন্যায্যধিকরণে বা
যোগ্য অন্য কোনও স্থানে আধিপত্য লাভ করবে, (৪) অথবা, এই ব্যক্তির বেতন
প্রাপ্তির সময় উপস্থিত হয়েছে, (৫) এই উপপত্তির (যিনি বণিকের কাজ করেন এমন
উপপত্তির) জাহাজ বা অন্য ব্যাপারিক বাহন (বাণিজ্যিক বস্তুসমূহের বিক্রয় করার
পর) স্থলদেশে উপস্থিত হবে, (৬) এই উপপত্তির স্থলপত্র অর্থাৎ জাগীর বা জমিদারী
হস্তগত হবে, (৭) অথবা, এই উপপত্তির ক্ষেতের শস্য এখন পাকবে, (৮) অথবা,
এই ব্যক্তির কৃতকর্ম নষ্ট হওয়ার নয়, এমন নিশ্চয় থাকলে, (৯) অথবা, এই ব্যক্তি
কখনো বিবাদ-বিসংবাদ করে না এরকম বিশ্বাস থাকলে,—বৈশ্য্য পরিণামে এইরকম
উপপত্তিদের কাছ থেকে লাভের আকাঙ্ক্ষা করবে, অথবা এই উপপত্তির দ্রীর মতো
আচরণ করবে।। ৩৪।।

মূল। ভবন্তি চাত্র শ্লোকাঃ।

কৃষ্ণাধিগতবিস্ত্রাংষ্ট রাজবল্লভনিষ্ঠুরান্।

আমৃত্যাং চ তদাত্তে চ দুরাদেব বিবর্জয়েৎ।। ৩৫।।

অনর্থো বর্জনে যেষাং গমনেহুদয়স্তথা।

প্রযত্নেনাপি তান্ পত্না সাপদশেষুপক্ৰমেৎ।। ৩৬।।

প্রসন্নো যে প্রযচ্ছন্তি স্বল্পেহপ্যগণিতং বসু।

স্থূললক্ষ্যান্ মহোৎসাহাংস্তান্ গচ্ছেৎ স্বেরপি ব্যয়ৈঃ।। ৩৭।।

অনুবাদ। উপরিউক্ত বিষয়গুলিসম্পর্কে করেকটি শ্লোক আছে।—

যে সব উপপত্তি অনেক কষ্টে অর্থ উপার্জন করে এবং রাজাকে প্রসন্ন করতে
গিয়ে নিষ্ঠুর কাজ করতে থাকে—এমন লোকসমূহকে তৎকালে ও ভবিষ্যতে (পূর্ণ

অর্থাদি লাভের আশা থাকলেও) বেশ্যাগণ দূৰ থেকেই কৰ্জ্বল করবে।

যে সব উপপত্তিকে ত্যাগ করলে বেশ্যাদেব অনিষ্টের (অৰ্থাৎ অর্থনাশের) সম্ভাবনা এবং গ্রহণ করলে উন্নতির সম্ভাবনা থাকে বেশ্যারা তাদের সাথে প্রযত্নপূৰ্বক সহবাস করবে।

যে সব উপপত্তি প্রসন্ন হ'লে যেখানে কম দান করলে চলে সেখানেও অনেক অর্থাদি দান করে, সেই সব 'স্থূললক্ষ্য' (উচ্চদৃষ্টিসম্পন্ন) এবং মহান্ উৎসাহী উপপত্তিদের সাথে বেশ্যাগণ নিজে অর্থদ্বায় করেও মিলিত হবে। ৩৫-৩৭।

ইতি স্ত্রীমদ্বাংস্যায়নীয়ে কামসূত্রে বৈশিকে চতুর্থেঃ অধিকরণে
লাভবিশেষাঃ পঞ্চমোহধ্যায়ঃ।

চতুর্থ অধিকরণের 'বিশেষ লাভসমূহ'-নামক পঞ্চম অধ্যায় সমাপ্ত।

কামসূত্রম্

চতুর্থমধিকরণম্ : বৈশিকম্

ষষ্ঠোহধ্যায়ঃ

অর্থানর্থানুবন্ধসংশয়বিচারঃ বেষ্যাবিশেষাশ্চ

[অপরিগ্রহা বেষ্যা অর্থোপার্জন করতে থাকলে অর্থ(gains), অনর্থ, অনুবন্ধ (attendant gains and losses) ও সংশয়ও (doubts) উপস্থিত হয় এগুলির বিচারপ্রণালী এখানে আলোচনা করা হচ্ছে। বিশেষ বিশেষ বেষ্যার প্রকারভেদও বলা হবে।]

মূল। অর্থানাচর্যমাণান্ অনর্থাহপি অনুদত্তবত্তি অনুবন্ধাঃ সংশয়াশ্চ ॥

১।।

তে বুদ্ধিদৌর্বল্যাদতিরাগাদত্যভিমানাদতিদম্ভাদত্যাজ্ঞবাদতি-
বিশ্বাসাদতিক্রোধাৎ প্রমাদাৎ সাহসাদ্ দৈবযোগাচ্চ সূঃ ॥ ২।।

অনুবাদ। (শাস্ত্রকার প্রথমে বর্তমান প্রকরণসম্বন্ধে বলছেন—) অপরিগ্রহা বেষ্যাগণকে ধনোপার্জনের জন্য প্রযত্ন করার সময় সেই ধনোপার্জনের সঙ্গে সম্পর্কযুক্ত অনর্থের সম্মুখীন হ'তে হয়, অর্থের অনুবন্ধের ও অনর্থের অনুবন্ধেরও সম্মুখীন হ'তে হয়, একে অর্থ ও অনর্থ বিষয়ে সংশয়ও উপস্থিত হয় [অর্থ থেকে আসে অর্থ, ধর্ম ও কাম। অনর্থের তাৎপর্য হ'ল অনিষ্ট, অনুবন্ধের দ্বারা সংকীর্ণানুবন্ধও গ্রহণ করতে হবে। 'সংশয়' শব্দের দ্বারা শুদ্ধসংশয় ও সংকীর্ণ সংশয়—দুটিকেই গ্রহণ করতে হবে]।

সেই অনর্থ, অনুবন্ধ ও সংশয় যে যে কারণে উপস্থিত হয় সেগুলি হ'ল—বুদ্ধির দূর্বলতা অর্থাৎ মূর্খতা; অতি অনুরাগ; অতি অভিমান; অধিক দম্ভ; অতি সরলতা; অতি বিশ্বাস; অতি ক্রোধ; প্রমাদ বা অনবধানতা; দুঃসাহস ও দৈবযোগ (দুর্ভাগ্য) ১-২।

মূল। তেষাং ফলং কৃতস্য ব্যয়স্য নিশ্চলত্বমনায়তিরাগমিব্য-বতোহর্থস্য
নিবর্তনমাপ্তস্য নিষ্কৃতমণং পারুষ্যস্য প্রাপ্তি র্গম্যতা শরীরস্য প্রঘাতঃ
কেশানাং ছেদনং পাতনমঙ্গবৈকল্যাপত্তিঃ ॥ ৩।। তস্মাস্তানাদিতঃ এব
পরিজিহীর্ষেদর্থভূমিষ্ঠাংশ্চোপেক্ষেত ॥ ৪।।

অনুবাদ। বুদ্ধিদৌর্বল্যাদির ফল হ'ল—যে ধন সঞ্চয় করা হয়েছে তাব ব্যয় ও কৃতব্যয়ের নিশ্চলতা, অনায়ত্তি অর্থাৎ নায়কের উপর বেষ্যার প্রভাবহানি, আশামী

অর্থের উপস্থিতিতে বাধা, লব্ধ অর্থের নিষ্ক্ৰমণ, কঠোর ব্যক্তির দ্বারা নীড়া প্রাপ্তি, গম্যতা অর্থাৎ পরিচিতির নিকটেও অপরিচিতবৎ ব্যবহারপ্রাপ্তি, শরীরের বিনাশ, কেশক্ষেদন, পাতন অর্থাৎ বন্ধন ও তাড়ন; এবং নাসাচ্ছেদ, কর্ণক্ষেদ প্রভৃতি অন-বৈকল্যপ্রাপ্তি। অতএব বেশ্যার উচিত প্রথম থেকেই বুদ্ধিদৌর্বল্য প্রভৃতি কারণ পরিহারের ইচ্ছা করা এবং যাতে বহু পরিমাণ অর্থগম্য হ'তে পারে অথচ অনর্থ হওয়ারও আশঙ্কা আছে সে রকম উপায়-প্রয়োগ উদ্দেশ্য করবে। ৩-৪।

মূল। অর্থো ধর্মঃ কাম ইত্যর্থত্রিবর্গেহিনর্থোহধর্মো ঘেষ ইত্যনর্থত্রিবর্গঃ॥ ৫॥

তেদ্ব্যচাৰ্যমাণেদ্বন্যস্যাপি নিষ্পত্তিরনুবন্ধঃ॥ ৬॥

সন্ধিক্কায়াং তু ফলপ্রাপ্তৌ স্যাদ্ধা ন বেতি শুদ্ধসংশয়ঃ॥ ৭॥

ইদং বা স্যাদিদং বেতি সংকীর্ণঃ॥ ৮॥

অনুবাদ। অর্থ, ধর্ম ও কাম এই তিনটি অর্থত্রিবর্গ (অর্থাৎ উপায়ে ত্রিবর্গ), এবং অনর্থ, অধর্ম ও ঘেষ এই তিনটি অনর্থত্রিবর্গ (অর্থাৎ হেয় ত্রিবর্গ)।

অর্থ প্রভৃতি ছয়টি ব্যাপারের মধ্যে একটির সিদ্ধির সঙ্গে অন্য একটির (সজাতীয় বা বিজাতীয় ব্যাপারের) নিষ্পত্তি (সিদ্ধি) হয়, সেই নিষ্পদ্যমান অন্যতমকে অনুবন্ধ ('attendant gains') বলে।

ফলপ্রাপ্তি-বিষয়ে সন্দেহ উপস্থিত হ'লে, অর্থাৎ ফলপ্রাপ্তি হবে কি হবে না এইরকম যে সন্দেহ তার নাম শুদ্ধ সংশয় ('simple doubt')।

এই উপায়ে প্রয়োগ করলে অর্থ-রূপ ফলপ্রাপ্তি হবে অথবা অনর্থস্বরূপ ফলপ্রাপ্তি হবে, এইরকম যে সন্দেহ, তার নাম সংকীর্ণসংশয় ('mixed doubt')। ৫-৮।

মূল। একস্মিন্ ক্রিয়মাণে কার্যে কার্যদ্বয়স্যোৎপত্তিরুভয়তো-যোগঃ॥ ৯॥

সমস্তাদুৎপত্তিঃ সমস্ততোযোগ ইতি তানুদহরিশ্যামঃ॥ ১০॥

অনুবাদ। একটি উপায় প্রয়োগ করলে যদি দুটি কাজের উৎপত্তি হয়, তখন তাকে উভয়তোযোগ ('combination of two results') বলা যায়। একটি উপায় প্রয়োগ করলে যদি অর্থ প্রভৃতি বহু ফলের উৎপত্তি হয়, তখন তাকে সমস্ততোযোগ ('combination of results on every side') বলা যায়। এগুলির উদাহরণ দিয়ে পরে বোঝানো হবে। ৯-১০।

মূল। বিচারিতরূপোহর্থত্রিবর্গস্তদ্বিপরীত এবানর্থত্রিবর্গঃ।। ১১।।

যস্যোক্তমস্যাভিগমনে প্রত্যক্ষতোহর্থলাভো গ্রহণীয়ত্বমায়তিরা গমঃ
প্রাথনীয়ত্বং চান্যেযাং স্যাৎ, সোহর্থানুবন্ধঃ।। ১২।।

লাভমাত্রে কস্যচিদন্যস্য গমনং সোহর্থো নিরনুবন্ধঃ।। ১৩।।

অনুবাদ। ত্রিবর্গ দুপ্রকার। অর্থত্রিবর্গ পূর্বে বিচার ক'রে নির্ণয় করা হয়েছে, এবং তাবই বিপরীত হ'ল অনর্থত্রিবর্গ।

যে উক্তম নায়েকের বা উপপতির অভিগমনে বেশ্যার প্রত্যক্ষ অর্থলাভ হয়, অন্যান্য লোকের কাছে উপাদেয়ত্ব-জ্ঞানে বেশ্যার আদর লাভ হয়, আয়তি অর্থাৎ বেশ্যার প্রভাব বৃদ্ধি হয়, বেশ্যার কাছে গুণিজনের সমাগম হয় এবং বেশ্যা অন্যান্য উপপতির কাছে প্রাথনীয় হয়, সেই উপপতির দ্বারা প্রদত্ত বা তার সম্পর্কিত প্রাপ্ত অর্থকে অর্থানুবন্ধ ('a gain of wealth attended by other gain') বলা হয়।

গুণী বা ঘোষী ব'লে যার কোনও খ্যাতি বা নিন্দা নেই, এমন কোনও উপপতির যে অভিগমন, তা কেবল অর্থলাভের জন্য অনুষ্ঠিত হ'লে তাকে নিরনুবন্ধ অর্থ ('a gain of wealth not attended by any other gain') বলা হয়। ১১-১৩।

মূল। অন্যার্থপরিগ্রহে সক্তাদায়তিচ্ছেদনমর্থস্য নিষ্কৃৎমণং
লোকবিদ্বিষ্টস্য বা নীচস্য গমনমায়তিঘ্নমর্থোহনর্থানুবন্ধঃ।। ১৪।।

শ্বেন ব্যয়েন শূরস্য মহামাত্রস্য প্রভবতো বা লুপ্তস্য গমনং নিশ্চলমপি
ব্যসনপ্রতীকারার্থং মহতল্ণার্থঘ্নস্য নিমিত্তস্য প্রশমনমায়তিজ্ঞাননঞ্চ
সোহনর্থোহর্থানুবন্ধঃ।। ১৫।।

অনুবাদ। যখন বেশ্যা তার প্রতি আসক্ত উপপতি ব্যতিরিক্ত অন্য লোকের কাছ থেকে অর্থগ্রহণ করে, তখন তার আয়তিচ্ছেদন হয় অর্থাৎ বর্তমান উপপতির কাছ থেকে ভবিষ্যতে প্রাপ্তব্য মঙ্গলসাধন বিনষ্ট হয়, কালক্রমে এই নতুন লোকটির জন্য নিজের সঞ্চিত অর্থ বিনষ্ট হয়, সকলের দ্বারা নিম্নিত নতুন লোকটির সম্মুখে এই বেশ্যার মিলন ঘটে এবং তার ফলে পরিণাম একেবারেই ধ্বংস হয়, এই কারণে আসক্ত উপপতিকে ত্যাগ ক'রে অপরিচিত কোনও ব্যক্তির সাথে সমাগম ও তার কাছ থেকে গৃহীত অর্থ অনর্থানুবন্ধ ('gain of wealth attended by losses') বলা হয়।

নিষ্কৃৎমণ্য অর্থব্যয়ে বীরপুরুষ, মহামাত্র (মন্ত্রী) ও লুপ্ত প্রভুর সাথে বেশ্যার যে মিলন, সেই সময় নিশ্চল হ'লেও বীরপুরুষের সাথে মিলনে দুই লোকের দ্বারা

সম্পাদিত উপদ্রবের প্রতীকার লাভ করা যায়, মহামাত্রেব সাথে মিলনের ফলে অর্থহানিকর গুরুতর ব্যাপার অর্থাৎ মামলা-মোকদ্দমা প্রভৃতি বিপদের উপশম হয়ে থাকে; এবং লুপ্ত হ'লেও সেবকম প্রভুর সাথে মিলনের ফলে ভবিষ্যতে বিরাট ক্ষতির সম্ভাবনা থেকে মুক্তির আশা থাকে; অতএব এই রকম যে অর্থব্যয় (বা বেশ্যার অর্থক্ষতি), তা অনর্থ হ'লেও অর্থানুবন্ধ ('loss of wealth attended by gain of the future good')। ১৪-১৫।

মূল। কদর্যস্য সুভগমানিনঃ কৃতঘ্নস্য বাহতিসঙ্কানশীলস্য শ্বৈরপি ব্যয়ৈস্তথারাদনমন্তে নিম্মলং সোহনর্থো নিরনুবন্ধঃ।। ১৬।।

তস্মৈব রাজবরভস্য জ্জৈর্যপ্রভাবাধিকস্য তথৈবারাদনমন্তে নিম্মলনিদ্ধাসনং চ দোষকরং সোহনর্থোহনর্থানুবন্ধঃ।। ১৭।।

অনুবাদ। যে কদর্য (অর্থাৎ দুরাচারী) ব্যক্তি, কৃতঘ্ন ব্যক্তি, বা ছলের মাধ্যমে সঙ্কানপরায়ণ ব্যক্তি (অর্থাৎ বঞ্চক) নিজেকে সৌভাগ্যমান মনে করে—এই তিন প্রকার নায়ককে নিজ অর্থব্যয়ে বেশ্যার যে আরাধনা, তাও (অর্থাৎ অর্থ ও অনুরাগ উভয়ই) পরিণামে নিম্মল হয়, তাই এইরকম অর্থব্যয় প্রকৃতপক্ষে নিরনুবন্ধ অনর্থ ('loss of wealth not attended by any gain')।

পূর্বোক্ত তিনপ্রকার ব্যক্তি যদি রাজবরভ (অর্থাৎ রাজার প্রিয়) হয়, এবং তাদের ক্রুরতা ও প্রভাব যদি বেশী হয়, তাহ'লে ঐ সব রাজবরভ পুরুষকে বেশ্যার দ্বারা নিজ অর্থব্যয়ে আরাধনা পরিণামে নিম্মল তো হয়ই, তাদের নিদ্ধাসনও আরও বড় দোষের কারণ হয় অর্থাৎ বেশ্যার নিজ গৃহ থেকে তাদের বিতাড়িত করলে তাদের দ্বারা বেশ্যার প্রাণনাশও হ'তে পারে। অতএব সেই অনর্থ অনর্থানুবন্ধ ('loss of wealth attended by other losses')। ১৬-১৭।

মূল। এবং ধর্মকাময়োরেণ্যনুবন্ধান্ যোজয়েৎ।। ১৮।। পরস্পরেণ চ যুক্ত্যা সন্ধিরেৎ ইত্যনুবন্ধাঃ।। ১৯।।

অনুবাদ। এইরকম অর্থ ও অনর্থের সাথে যেমন অনুবন্ধ যুক্ত হয়, তেমনি ধর্ম ও কামের অনুবন্ধও যোজনা করতে হবে। বিরুদ্ধ ভাগ করে অর্থত্রিবর্গ ও অনর্থত্রিবর্গের পরস্পর সন্ধর হবে।

[অর্থ—ধর্ম, অধর্ম, কাম এবং ঘেঘের সাথে অনুবন্ধযুক্ত হতে পারে, যেমন—কোনও ধনী উপপতির দ্বারা প্রদত্ত অর্থ কোনও ধর্মকাজে ব্যয় হ'তে পারে, বা অধর্ম বা পাপকাজে ব্যয় হ'তে পারে, বা কামবাসনার উদ্দেশ্যে ব্যয় হ'তে পারে, বা দেবকলত্রঃ শত্রুদমনের উদ্দেশ্যে ব্যয় হ'তে পারে।]

এইভাবে অর্থ ধর্মপ্রভৃতির অনুবন্ধবৃত্ত হইবে থাকে। এইরকম অন্যত্র

এতদ্দল অনুবন্ধসমূহের স্বরূপ নিরূপিত হল ॥ ১৮-১৯ ॥

মূল। পরিতোষিতোহপি দাস্যতি ন বা ইত্যর্থসংশয়ঃ ॥ ২০ ॥
নিঃসীড়িতার্থমকলমুৎসৃজন্ত্যা অর্থমলভমানায়া ধর্মঃ স্যাদ্ বেতি
ধর্মসংশয়ঃ ॥ ২১ ॥ অভিপ্রৈতমনুপলভ্য পরিচারকমন্যং বা ক্ষুদ্রং গত্বা
কামঃ স্যাদ্ বেতি কামসংশয়ঃ ॥ ২২ ॥ প্রভাববান্
ক্ষুদ্রোহনভিমতোহনর্থং করিষ্যতি ন বেত্যনর্থসংশয়ঃ ॥ ২৩ ॥
অত্যন্তনিষ্কল্যঃ সন্তঃ পরিত্যক্তঃ পিতৃলোকং যাত্যন্ত্রাধর্মঃ স্যাদ্
বেত্যধর্মসংশয়ঃ ॥ ২৪ ॥ রাগস্যাপি বিবক্ষায়ামভিপ্রৈতমনুপলভ্য
বিরাগঃ স্যাদ্ বেতি ঘেযসংশয়ঃ। ইতি শুদ্ধসংশয়ঃ ॥ ২৫ ॥

অনুবাদ। এখন শুদ্ধ-সংশয়ের (simple doubt) উদাহরণ দেওয়া হচ্ছে।—

বেশ্যা উপপতিকে সুরভোগচারাদির দ্বারা পরিতুষ্ট করলেও ঐ উপপতি অর্থ
দান করবে কিনা, এইরকম যে (ঐ বেশ্যার-) সংশয়, তাকে বলা হয় অর্থসংশয়
(‘doubt about wealth’)। বেশ্যা যে উপপতির সমস্ত ধন শোষণ করে নিয়েছে
এবং তার কাছ থেকে আর অর্থলাভ ন হওয়ায় তাকে পরিত্যাগ করতে উদ্যত হয়েছে,
তার ফলে ‘ধর্মলাভ হবে কি হবে না’ এইরকম যে সংশয় ঐ বেশ্যার মনে উদ্ভিত
হয়, তাকে বলা হয় ধর্মসংশয় (‘doubt about religious merit’)

অভিপ্রৈত উপপতিকে না পেয়ে পরিচারক বা অন্য কোনও নীচ ব্যক্তির (অর্থাৎ
যারা কামবাসনা পূরণে অনভিজ্ঞ এমন ব্যক্তির) সাথে দেহ মিলানে কামবাসনা পূর্ণ
হবে কিনা, বেশ্যার মনে এইরকম সংশয়কে বলা হয় কামসংশয় (‘doubt about
pleasure’)

প্রভাবশালী নীচ ব্যক্তি বেশ্যা কর্তৃক প্রত্যাখ্যাত হইলে, বেশ্যার কোনও অনর্থ
(অনিষ্ট) করবে কিনা এইরকম যে সংশয় তাকে বলা হয় অনর্থসংশয় (‘doubt
about the loss of wealth’)

সমাগম করতে অভিলাষী এমন ধনীইন আসক্ত উপপতি, বেশ্যাকর্তৃক সারহীন
মনে করে পরিত্যক্ত হইলে যদি তার (অর্থাৎ বেশ্যার) এমন মনে হয়, ঐ উপপতি
যমালয়ে যেতে পারে (অর্থাৎ প্রাপত্যোগ করতে পারে), তাহলে ঐ উপপতিকে
পরিত্যাগ করলে অধর্ম হবে কিনা এইরকম যে সংশয়, তাকে বলা হয় অধর্মসংশয়
(‘doubt about the loss of a religious merit’)

বতিসন্তোষের জন্য উদ্গ্রীব বেশ্যা অভীষ্ট উপপতিকে না পেয়ে, ‘আমার হয়তো কামব্যথার শান্তি হবে না’ এইরকম ভেবে ‘আমার মনে কোনও বিদেহ ভাব আসবে কি আসবে না’ এইরকম যে সংশয়, তাকে বলা হয় দ্বৈবসংশয় (‘doubt about the loss of pleasure’)। ২৫-২৬।

মূল। অর্থ সংকীর্ণাঃ।। ২৬।।

আগন্তোরবিদিতশীলস্য বহুভসংশয়স্য প্রভবিষ্ণো বী
সমুপস্থিতস্যারাদনমর্থোহনর্থ ইতি সংশয়ঃ।। ২৭।। শ্রোত্রিয়স্য
ব্রহ্মচারিণো দীক্ষিতস্য ব্রতিনো লিসিনো বা মাং দৃষ্ট্বা জাতরাগস্য মুমূর্ষো
মিত্রবাক্যে আনুশংস্যাচ্চ গমনং ধর্মোহধর্ম ইতি সংশয়ঃ।। ২৮।।
লোকাদেবাকৃতপ্রত্যয়াং অশুনো গুণবান্ বেত্যনবেক্ষ্য গমনে কামো ঘেব
ইতি সংশয়ঃ।। ২৯।। সন্ধিরেচ্চ পরম্পরেণেতি সঙ্কীর্ণসংশয়াঃ।। ৩০।।

অনুবাদ। এবার সঙ্কীর্ণ সংশয়ের (‘mixed doubts’) বিষয় আলোচনা করা হচ্ছে।—

বেশ্যার সাথে সঙ্গমের জন্য উপস্থিত পুরুষ যদি আগন্তুক, অপরিচিতস্বভাব বা রাজার কোনও প্রিয়জনদের আশ্রিত বা প্রভুত্বসম্পন্ন (অর্থাৎ ধনশালী) হয়, তাহলে তার আরাধনা (অর্থাৎ তার সাথে সঙ্গম) অর্থকর হবে, না কি অনর্থক হবে এইরকম সংশয়কে অর্থানর্থসঙ্কীর্ণতা (‘mixed doubt about the gain and loss of wealth’) বলা হয়।

শ্রোত্রিয় (অর্থাৎ বেদবিদ ব্রাহ্মণ), ব্রহ্মচারী (অর্থাৎ প্রথমাশ্রমী), যজ্ঞে দীক্ষিত, ব্রতচরণকারী, বা সন্ন্যাসী—এদের মধ্যে কোনও ব্যক্তি যদি আমাদের দেখে কামাসক্ত হয়ে আমার সাথে সঙ্গমের উদ্দেশ্যে স্রবণদম্পায় উপনীত হয়, তাহলে কোনও বন্ধুর কথায় এবং করুণার বশবর্তী হয়ে তার সাথে সঙ্গম করলে আমার দর্ম হবে, না কি অধর্ম হবে,— বেশ্যার মনে এই যে সংশয়, তাকে ধর্মোদধর্মসঙ্কীর্ণতা (‘mixed doubt about the gain and loss of religious merit’) বলা হয়।

বেশ্যার সাথে সঙ্গমের উদ্দেশ্যে উপস্থিত পুরুষ গুণী বা নিগুণ তা বিশেষভাবে পর্যালোচনা করা হয় নি, লোকেও ঐ পুরুষের ব্যাপারে কিছু জানে না, এই অবস্থায় অন্য লোকের কথায় (সঙ্গমার্থী পুরুষটি গুণবান্ এইরকম শুনে) ঐ পুরুষের সাথে সঙ্গমের জন্য প্রস্তুত বেশ্যার মনে যখন সংশয় উপস্থিত হবে—‘এই সঙ্গমের ফলে

আমার কামেচ্ছার তৃপ্তি হবে, না কি বিদ্বেষ আসবে', তখন এইরকম সংশয়কে বলা হয় কামদ্বেষসংকীর্ণসংশয় ('mixed doubt about the gain and loss of pleasure')।

এইসব পরস্পরবিরুদ্ধ সংকীর্ণ সংশয় পরস্পরের সাথেও সংকীর্ণ হ'য়ে থাকে।

এখানেই সংকীর্ণসংশয়-প্রসঙ্গ সমাপ্ত ২৬-৩০।।

মূল। যত্র যস্য্যভিগমনেহর্থঃ সন্তোচ্চ সঙ্ঘর্ষতঃ স উভয়তোহর্থঃ।।
৩১।। যত্র যেন ব্যয়েন নিশ্চলমভিগমনং সন্তোচ্চামর্ষিতাদ্ বিত্তপ্রত্যাদানং
স উভয়তোহনর্থঃ।। ৩২।। যত্রাভিগমনেহর্থো ভবিষ্যতি ন বা ইত্যশঙ্কা
সন্তোহপি সঙ্ঘর্ষাদ্ দাস্যতি ন বেতি স উভয়তোহর্থসংশয়ঃ।। ৩৩।।
যত্রাভিগমনে ব্যয়বতি পূর্বো বিরুদ্ধঃ ক্রোধাদপকারং করিষ্যতি ন বেতি
সন্তো বাহ্মর্ষিতো দস্তং প্রত্যাদাস্যতি ন বেতি স উভয়তোহনর্থসংশয়ঃ।
ইতি ঔদ্দালকেরুভয়তোযোগাঃ।। ৩৪।।

অনুবাদ। আচার্য শ্বেতকেতু-ঔদ্দালকি-কথিত উভয়তোযোগের ('gains and losses on both sides') উদাহরণ নিচে বর্ণিত হ'ল—

যেখানে নবাগত উপপতির কাছ থেকে অর্থগ্রহণ ক'রে সঙ্গম করা হ'লে, বেশ্যার প্রতি আসক্ত পূর্ববর্তী উপপতি 'নবাগত উপপতির সাথে বেশ্যার সম্বন্ধ বিচ্ছেদ করার উদ্দেশ্যে' বেশ্যাকে বহু অর্থ দান ক'রে থাকে, সেই অবস্থায় উভয় দিক থেকে বেশ্যার অর্থ লাভ হওয়ায় তাকে উভয়তোযোগ-অর্থ ('gain on both sides') বলা হয়।

যেখানে নিজে অর্থ ব্যয় ক'রে নতুন কোনও উপপতির সাথে বেশ্যার সঙ্গম নিশ্চল হয় অর্থাৎ ঐ উপপতির কাছ থেকে অর্থাদি লাভ হয় না, অন্য দিকে আসক্ত উপপতিও কোনও কারণে ক্রুদ্ধ হ'য়ে নিজপ্রদত্ত ধন প্রত্যাহরণ করে, তাকে উভয়তোহনর্থযোগ ('loss on both sides') বলা হয়।

যে উপপতির সাথে সঙ্গমে অর্থলাভ হবে কিনা এইরকম শঙ্কা থাকে, আবার ধনহীন পূর্ববর্তী আসক্ত উপপতি সঙ্ঘর্ষবশতঃ অর্থাৎ স্পর্ধাবশতঃ অর্থ দেবে কিনা যদি বেশ্যার এইরকম সংশয় থাকে, তাকে বলা হয় উভয়তোযোগ-অর্থসংশয় ('doubt on both sides about gains')।

যখন বেশ্যা তার নিজ অর্থ ব্যয় ক'রে কোনও নতুন উপপতির সাথে সঙ্গম করতে গেলে কোনও পুরাতন আসক্ত উপপতি ক্রুদ্ধ হ'য়ে তার (অর্থাৎ বেশ্যার)

অপকার করবে - কি করবে না—এইরকম সংশয় উপস্থিত হয়, অথবা, অন্য আসক্ত উপপত্তি অন্য কোনও কারণে ক্রুদ্ধ হওয়ায় নিজ প্রদত্ত খন ফিরিয়ে নেবে কিনা, বেশ্যার এইরকম সংশয় হয়, সেখানে তাকে বলা হয়, উভয়তোষোগ-অনর্থসংশয় ('doubt on both sides about loss')। ৩১-৩৪।

মূল। বাস্তবীয়াস্ত—

যত্রাভিগমনেহর্ধোহনভিগমনে চ সস্ত্রাদর্থঃ স উভয়তোহর্থঃ।। ৩৫।।
যত্রাভিগমনে নিখলো ব্যয়োহনভিগমনে চ নিস্প্রতীকারোহনর্থঃ স
উভয়তোহনর্থঃ।। ৩৬।। যত্রাভিগমনে নির্ব্যয়ে দাস্যতি ন বেতি
সংশয়োহনভিগমনে সস্ত্রো দাস্যতি ন বেতি স উভয়তোহর্থসংশয়ঃ।।
৩৭।। যত্রাভিগমনে ব্যয়বতি পূর্বো বিরুদ্ধঃ প্রভাববান্ প্রাপ্যতে ন বেতি
সংশয়োহনভিগমনে চ ত্রোধানর্থঃ করিম্যতি ন বেতি স
উভয়তোহনর্থসংশয়ঃ।। ৩৮।।

অনুবাদ—বাস্তবীয়াস্তাবলম্বী আচার্যগণ উভয়তোষোগ সম্বন্ধে অন্যভাবে যা বলেছেন, তা বর্ণিত হচ্ছে—।

যে ক্ষেত্রে নতুন উপপত্তির সাথে সঙ্গম করে, সেই উপপত্তির কাছ থেকে বেশ্যার অর্থলাভ হয়, এবং সঙ্গম না করেও যদি পুরাতন কোনও আসক্ত (এবং বেশ্যার একান্ত বশীভূত) উপপত্তির কাছ থেকেও অর্থপ্রাপ্তি হয়, সেটাই হ'ল উভয়তোষোগ-অর্থ।

যে ক্ষেত্রে নতুন উপপত্তির সাথে সঙ্গমে বেশ্যার নিরর্থক ব্যয় হয়, এবং পুরাতন আসক্ত উপপত্তির সাথে সঙ্গমের অভাবে অপ্রতিবিধেয় অনর্থ অর্থাৎ সেই উপপত্তি যদি নিজের প্রদত্ত অর্থ প্রত্যাহরণ করে, তাকে উভয়তোষোগ-অনর্থ বলা হয়।

যে ক্ষেত্রে নতুন উপপত্তির সাথে সঙ্গমের জন্য বেশ্যার নিজের কোনও খরচ নেই বটে, কিন্তু ঐ উপপত্তি অর্থাদি কিছু দেবে কিনা এরকম কোনও সংশয় থাকে, এবং পুরাতন আসক্ত উপপত্তি সঙ্গম না করেও স্নেহবশতঃ বেশ্যাকে কিছু দেবে কিনা এইরকম সংশয় হ'লে তাকে উভয়তোষোগে-অর্থসংশয় বলা হয়।

যে ক্ষেত্রে নিজ ব্যয়ে নতুন উপপত্তির সাথে সঙ্গমের ফলে পুরাতন বিরুদ্ধ (ক্রুদ্ধ) উপপত্তিকে পুনর্ব্যবস্থা পাওয়া যাবে কিনা এইরকম সংশয় হয়, এবং সঙ্গমের অভাবে আসক্ত উপপত্তি ক্রুদ্ধ হয়ে অনর্থ (অনিষ্ট) করবে কিনা এইরকম যে সংশয়, তা উভয়তোষোগ-অনর্থসংশয়। ৩৫-৩৮

মূল। এতেষামেব ব্যতিকরেহন্যতোহর্থোহন্যতোহনর্থঃ।। ৩৯।।
 অন্য-তোহর্থোহন্যতোহর্থসংশয়ঃ।। ৪০।। অন্যতোহর্থোহন্যতোহনর্থ-
 সংশয়ঃ।। ৪১।। অন্যতোহনর্থোহন্যতোহর্থসংশয়ঃ।। ৪২।। অন্য-
 তোহনর্থোহন্যতোহনর্থসংশয়ঃ।। ৪৩।। অন্যতোহর্থসংশয়োহন্য-
 তোহনর্থসংশয় ইতি ষট্ সঙ্কীর্ণযোগাঃ।। ৪৪।।

অনুবাদ। [ছয়টি সঙ্কীর্ণযোগের বিষয় বলা হচ্ছে—অর্থ, অনর্থ, অর্থসংশয়, অনর্থসংশয় ইত্যাদির সংমিশ্রণে এই সংকীর্ণযোগ হয়। অতএব এগুলিকে উভয়তোযোগ বলা চলে। এই সঙ্কীর্ণ উভয়তোযোগ কেবলমাত্র সংশয়-ঘটিত হয় না, 'কেবল নিশ্চয়-ঘটিত', 'নিশ্চয়সংশয়-ঘটিত', এবং 'কেবল-সংশয়-ঘটিত' হ'য়ে থাকে।] এই ছয়টি উভয়তোযোগ যথাক্রমে এইরকম—

(১) একদিকে অর্থপ্রাপ্তি অন্যদিকে অনর্থ এইরকম ভাবে উভয়তোযোগ-অর্থানর্থ ('gain on one side, and loss on the other') হবে। [এর যে উদাহরণ তা কেবল-নিশ্চয়-ঘটিত। যথা—নতুন উপপতির সাথে সঙ্গের ফলে তার কাছ থেকে অর্থলাভ নিশ্চিত, আর পূর্ববর্তী আসক্ত উপপতির বদন্ত দন প্রত্যাহরণ, এটাও নিশ্চিত, বিভিন্ন দুই দিকে ইষ্ট এবং অনিষ্ট নিশ্চিতরূপে সংঘটিত হওয়ায়, এটা উভয়তোযোগ-অর্থানর্থ]। (২) একদিকে অর্থপ্রাপ্তি, অন্যদিকে অর্থসংশয় থাকলে, তাকে বলা হয়—উভয়তোযোগ-অর্থার্ধসংশয় ('gain on one side, and doubt of gain on the other')। [যথা, নতুন উপপতির কাছে অর্থলাভ নিশ্চিত, কিন্তু আসক্ত উপপতি স্পর্ধাবিশতঃ অধিক অর্থদান করবে কিনা এইরকম সংশয় থাকলে তা হবে, নিশ্চয়-সংশয় ঘটিত উভয়তোযোগ-অর্থার্ধসংশয়]। (৩) একদিকে এবং অন্যদিকে অনর্থসংশয় হ'লে তাকে বলা হয়—উভয়তোযোগ-অর্থানর্থসংশয় ('gain on one side and doubt of loss on the other')। [যথা, নতুন নায়কের কাছে অর্থপ্রাপ্তি নিশ্চিত, আসক্ত উপপতি তাকে প্রদত্ত দন প্রত্যাহরণ করবে কিনা, এইরকম সংশয় হ'লে তা নিশ্চয়-সংশয়-ঘটিত উভয়তোযোগ-অর্থানর্থসংশয়]। (৪) একদিকে অনর্থ এবং অন্যদিকে অর্থসংশয় হ'লে তাকে বলা হয়—উভয়তোযোগ-অনর্থার্ধসংশয় ('loss on one side, and doubt of gain on the other')। [যথা, নতুন উপপতির সাথে বেশ্যার সঙ্গম নিজের অর্থব্যয়ে হ'লে এবং আসক্ত উপপতি স্পর্ধা-পূর্বক দনদান করবে কিনা, এইরকম সংশয় উপস্থিত হ'লে তা নিশ্চয়-সংশয়-ঘটিত উভয়তোযোগ-অনর্থানর্থসংশয়]। (৫) একদিকে অনর্থ এবং অপরদিকেও অনর্থসংশয় হ'লে তাকে বলা হয়, উভয়তোযোগ-

অনর্থানর্থসংশয় ('gain on one side, and doubt of loss on other side') । [যথা, নতুন উপপত্তির জন্য বেশ্যার ব্যয় নিশ্চিত আর আসক্ত উপপত্তি তার প্রদত্ত ধন প্রত্যাগ্রহণ করবে কিনা এইরকম সংশয় আছে, এইরকম ক্ষেত্রে নিশ্চয় ও সংশয় ঘটিত উভয়তোযোগ-উভয়তোযোগ-অনর্থানর্থসংশয়] । (৬) একদিকে অর্থসংশয়, অন্যদিকে অনর্থসংশয় হ'লে তাকে বলা হয়—উভয়তোযোগ-অর্থসংশয়ানর্থসংশয় ('doubt of gain on one side, and doubt of loss on the other') । [যথা, নতুন উপপত্তি অর্থ দেবে কিনা সন্দেহ, আসক্ত উপপত্তি তার প্রদত্ত অর্থ প্রত্যাগ্রহণ করবে কিনা সন্দেহ, এইরকম হ'লে কেবল -সংশয়-ঘটিত-উভয়তোযোগ-অর্থসংশয়ানর্থসংশয় হয়] ॥ ৩৯-৪৪ ॥

মূল। তেষু সহায়ৈঃ সহ বিমৃশ্য যতোহর্থভূমিষ্ঠোহর্থসংশয়ো
ওক্করনর্থপ্রশমো বা ততঃ প্রবর্তেত ॥ ৪৫ ॥

এবং ধর্মকামাবপ্যন্যৈব যুক্তোদাহরেৎ । সন্ধিরেচ পরস্পরেণ
ব্যতিসঞ্জয়েৎ চ ইত্যুভয়তোযোগাঃ ॥ ৪৬ ॥

অনুবাদ। পূর্বোক্ত সংশয়গুলি উপস্থিত হ'লে সহায়গণের সাথে পরামর্শ করে বেশ্যা স্থির করবে—যেখানে একদিকে অর্থসংশয় দেখা দিলেও, অন্যদিকে নিশ্চিত অর্থলাভ বেশী হবে, অথবা, মহান্ অনর্থের উপশম হবে, সেখানেই প্রবৃত্ত হবে অর্থাৎ এইরকম উপপত্তিকেই গ্রহণ করবে।

অর্থের মতো ধর্ম ও কামেরও উদাহরণ এইরকম যুক্তির দ্বারা প্রদান করবে। আর সজাতীয় পরস্পরের সংমিশ্রণ ও বিজাতীয় পরস্পরের ব্যতিক্রম বা মিলন ক'রে প্রকার নির্ণয় করবে। এইভাবে ধর্ম ও কামবিষয়ক উভয়তোযোগ সম্পন্ন হবে । ৪৫-৪৬ ।

মূল। সঙ্কুর চ বিট্যঃ পরিগৃহ্যন্ত্যেকামসৌ গোষ্ঠীপরিগ্রহঃ ॥ ৪৭ ॥

সা তেষামিতত্ত্বতঃ সংস্জ্যামান্য প্রত্যেকং সংঘর্ষাদর্থং নির্বর্তয়েৎ ॥

৪৮ ॥ সুবসন্তকাদিষু চ যোগে যো মে ইমমযুক্ত মনোরথং সম্পাদয়িষ্যতি
তস্যাদ্য গমিষ্যতি মে দুহিতেতি মাত্রা বাচয়েৎ ॥ ৪৯ ॥

তেষাঞ্চ সঙ্কর্যজ্ঞেহুতিগমনে কার্যাপি লক্ষয়েৎ ॥ ৫০ ॥

অনুবাদ—[বৈশিক-অধিকরণের প্রথম অধ্যায় থেকে চতুর্থ অধ্যায় পর্যন্ত 'একপরিগ্রহা বেশ্যার কথা সন্ধিত্বরে বলা হয়েছে। পঞ্চম অধ্যায়ে 'অপরিগ্রহা বেশ্যার কথা বলা হয়েছে। এখন 'অনেকপরিগ্রহা—বেশ্যার কথা বলা হচ্ছে—। 'সমন্ততোযোগ' প্রসঙ্গ এখানেই আলোচনা করা হচ্ছে।

কহ বিট একত্র সঙ্ঘবদ্ধ হ'য়ে যদি একজন বেশ্যার সাথে রতিক্রীড়া করে, তাহ'লে তাকে গোষ্ঠীপরিগ্রহ (গোষ্ঠীপরিগ্রহঃ উচ্যতে যো বর্ষভরেকস্যঃ পরিগ্রহঃ) বলা হয়। [এইরকম বেশ্যাকেই অনেকপরিগ্রহা বলা হয়। বিট = ভুক্তবিভবস্ত গুণবান্ সকলদ্রো বেশে গোষ্ঠ্যাক বহমত ভূপল্লীবি চ বিটঃ।—দ্রষ্টব্য— প্রথম অধিকরণ, চতুর্থ অধ্যায়।]

গোষ্ঠীপরিগ্রহ—করেছে যে বেশ্যা, সে নিজের সাথে রতিক্রীড়া করতে ইচ্ছুক বিটদের মধ্যে এক, দুই বা কহর সাথে সংসর্গ ক'রে (অর্থাৎ সম্ভোগ ক'রে) প্রত্যেককে স্পর্শিত করবে এবং প্রত্যেকের কাছ থেকে অর্থ সংগ্রহ করার চেষ্টা করবে।

বেশ্যা তার মাতাকে দিয়ে সম্ভোগেচ্ছুক প্রেমিকদের কাছে বার্তা পাঠাবে— “সুবসন্তক” (spring festival) প্রভৃতি (‘আদি’ শব্দের দ্বারা কৌমুদীমহোৎসব, মদনমহোৎসব প্রভৃতিকে গ্রহণ করতে হবে) আগামী উৎসবে যে ব্যক্তি আমাকে অধিক অধিক দ্রব্য দান ক'রে আমার অভিল্যাস পূরণ করতে পারবে, সেই ব্যক্তির কাছে আমার কন্যা আজ সহবাসের জন্য যাবে।”

যখন বেশ্যারা বিটদের সাথে অভিগমনের জন্য নিজদের মধ্যে সঙ্ঘর্ষ করতে শুরু করবে, তখন তাদের মধ্যে কার কাছ থেকে লাভ বা কার কাছ থেকে ক্ষতি হতে পারে তা তাদের ক্রিয়াকর্ম দেখে বিবেচনা করবে। ৪৭-৫০।

মূল। (১) একতোহর্থঃ সর্বতোহর্থঃ; (২) একতোহনর্থঃ সর্বতোহনর্থঃ; (৩) অর্থতোহর্থঃ সর্বতোহর্থঃ, (৪) অর্থতোহনর্থঃ সর্বতোহনর্থঃ। ইতি সমস্ততোষোণাঃ।। ৫১।।

অনুবাদ। (১) একজন বিটের কাছ থেকে বেশ্যার অর্থলাভ ও তার প্রতিদ্বন্দ্বী সকলের কাছ থেকেও অর্থলাভ; (২) একজন বিটের দ্বারা বেশ্যাকে প্রদত্ত অর্থের ঐ বিটকর্তৃক প্রত্যাহারণ (এবং তার ফলে বেশ্যার অর্থক্ষতি) দেখে অন্যান্য সকল বিটের দ্বারা প্রদত্ত অর্থের প্রত্যাহারণ; (৩) দুই দলে বিভক্ত বিটদের মধ্যে এক দলের দ্বারা বেশ্যাকে প্রদত্ত অর্থ এবং তারপর অন্য দলের দ্বারাও প্রদত্ত অর্থ; (৪) দুই দল বিটের মধ্যে একদল বেশ্যাকে লাভ করেছে দেখে অন্য দল বলপূর্বক বেশ্যার অনিষ্ট করল এবং তারপর প্রথম দলটির দ্বারাও স্পর্ধাবশতঃ বেশ্যার ক্ষতিসাধন অর্থাৎ সকলের দ্বারাই যুগপৎ বেশ্যার অনর্থ ঘটানো। এইগুলিই হল সমস্ততোষোণাঃ। ৫১।

মূল। অর্থসংশয়মনর্থসংশয়ক পূর্ববদ্ যোজয়েৎ সন্ধিরেচ্।। ৫২।।
তথা ধর্মকামাবপি। ইত্যনুবদ্ধার্থানর্থসংশয়বিচারঃ।। ৫৩।।

অনুবাদ। পূর্বের মতো অর্থসংশয় ও অনর্থসংশয়েরও যোজনা করবে (এটি হবে তদ্ধসংশয়) এবং সঙ্কীর্ণতাও পূর্বের মতো হবে (এটি সঙ্কীর্ণ-সংশয়)। ধর্ম ও কামও এই রকমই হবে (যেমন, “একতো ধর্মঃ সর্বতো ধর্মঃ”, “একতঃ কামঃ সর্বতঃ কামঃ” ইত্যাদি প্রকার)।

‘অর্থানর্থানুবন্ধসংশয়বিচার’ এখানেই সমাপ্ত হল।। ৫২-৫৩।।

মূল। কুন্তদাসী পরিচারিকা কুলটা ঈশ্বরিনী নটী শিল্পকারিকা প্রকাশ-
বিনষ্টা রূপাজীবা গনিকা চেতি বেশ্যাবিশেষাঃ।। ৫৪।।

সর্বাসাং চানুরূপেণ গম্যাঃ সহায়ান্তদুপরজনমর্থাগমোপায়ানিচ্ছাসনং
পুনঃসঙ্কর্য মাভবিশেষানুবন্ধা অর্থানর্থানুবন্ধ- সংশয়বিচারোচেতি
বৈশিকম্।। ৫৫।।

অনুবাদ। যে নারী অর্থের জন্য পরপুরুষের কাছে নিজের দেহ দান করে, তাকে ‘বেশ্যা’ বলা হয়। বেশ্যাদের মধ্যে কয়েকটি অবাস্তব ভেদ আছে।—

কুন্তদাসী—কুন্তশব্দ নিকৃষ্টকর্মের উপলক্ষ্য। তাই ‘কুন্তদাসী’ শব্দের অর্থ নিম্নশ্রেণীর বেশ্যা, যারা সামান্য অর্থের জন্য নিত্য-নতুন লোককে দেহদান করে

পরিচারিকা (বেশ্যা)—প্রভুকে পরিচর্যা করে যে নারী এবং প্রভুর সাথে সঙ্গমে লিপ্ত হয়।

কুলটা—যে বিবাহিতা নারী পতির ভয়ে নিজের বাড়ীতেনা থেকে অন্য পুরুষের সাথে সঙ্কোগে লিপ্ত হয় (unchaste woman-1)। পতিভীতা ও গুপ্তবেশ্যা।

ঈশ্বরিনী—যে বিবাহিতা নারী স্বামীকে তিরস্কার করে নিজের গৃহে অবস্থান করে নির্ভয়ে পরপুরুষকে দেহদান করে (unchaste woman-2)

নটী (বেশ্যা)—অভিনেত্রী। এই বেশ্যা যে কোনও পুরুষের সাথে সঙ্গমে লিপ্ত হয়।

শিল্পকারিকা—রজকভার্যা, তদ্ধবায়ভার্যা প্রভৃতি। এরা ব্যভিচারিনী হ’য়ে সুযোগমতো পরপুরুষের সাথে সঙ্গমকার্যে লিপ্ত হয়।

প্রকাশবিনষ্টা—বিবাহিতা নারী স্বামী মৃত বা জীবিত থাকতেই ইচ্ছামতো প্রকাশে অন্য পুরুষের সাথে বাস করে।

রূপাজীবা—যে বেশ্যার রূপই একমাত্র মূলধন।

গণিকা যে বেশ্যা উচ্চশিক্ষিতা এবং নৃত্যগীতবন্দ্য ও নানারকম শিল্পকর্মে নিপুণ।
 যতপ্রকার বেশ্যার কথা কলা হ'ল, তত প্রকারই তাদের গম্য উপপত্তি হ'তে পারে। এই বৈশিক অধিকরণে বেশ্যার অনুরূপ গম্য উপপত্তি, বেশ্যা ও উপপত্তির মিলনের সহায়ক দূতাদি, উপপত্তিকে অনুরক্ত করার উপায়, অর্থসংগ্রাহের উপায়, উপপত্তিকে বিভাড়নের পদ্ধতি, বিভাড়নের পর পুনর্মিলনের উপায়, লাভবিশেষ (particular gains), অর্থ (gains), অনর্থ (losses), অনুবন্ধ (attendant gains and losses) এবং সংশয় ('doubts in accordance with their several conditions')—এগুলির বিচার প্রদর্শিত হ'ল। ৫৪-৫৫।

মূল। ভবতস্তত্র প্রেকৌ—

রত্যাৰ্থাঃ পুরুষা যেন রত্যাৰ্থাশ্চৈব ঘোষিতঃ।

শাস্ত্রস্যার্থপ্রধানত্বাৎ তেন যোগোহত্র ঘোষিতাম্॥ ৫৬॥

সন্তি রাগপরা নার্যঃ সন্তি চার্ধপরা অপি।

প্রাক্ তত্র বর্ণিতো রাগো বেশ্যায়োগাশ্চ বৈশিকে॥ ৫৭॥

অনুবাদ। যে সব বিষ্ণু আলোচিত হয়েছে, সে সবই দুটি প্রেক আছে।—

যেহেতু রতিসুখ পুরুষেরও প্রয়োজন, যেহেতু রতিসুখ স্ত্রীলোকেরও প্রয়োজন, সেই কারণে রতিসুখ ব্যাখ্যাত হয়েছে যে শাস্ত্রে সেই কামশাস্ত্রে নারীদেরও অধিকার আছে (অর্থাৎ স্ত্রী-পুরুষের রতিসুখ লাভের উপায় এই কামশাস্ত্রে বর্ণিত হয়েছে এবং নারীরাও এই শাস্ত্র পাঠের সম্পূর্ণ অধিকারী)।

অনেক নারী আছে যারা কেবল বিত্তই অনুৰূপ কামনা করে, এবং আরও অনেক স্ত্রী আছে যারা কেবল অর্থই ভালবাসে। বিত্তই অনুবান্ধিনী যেসব নারী, তাদের কথা গ্রন্থের প্রারম্ভে (অর্থাৎ কন্যাসম্ভ্রয়স্ত ও ভাব্যধিকরণ—নামক দুটি অধিকরণে) বর্ণিত হয়েছে আর যারা রতিরোগের সাথে অর্থের লালসা করে, তাদের কথা অর্থাৎ বেশ্যায়োগ-প্রসঙ্গ এই বৈশিক-অধিকরণে প্রদর্শিত হ'ল। ৫৬-৫৭।

শ্রীমদ্ব্যাংস্যায়নীয়ে কামসূত্রে বৈশিকে চতুর্থেই অধিকরণে অর্থানুর্থানুবন্ধসংশয়বিচারে বেশ্যাবিশেষাশ্চ বৰ্ত্তোহধ্যায়ঃ।

বৈশিক-নামক চতুর্থ অধিকরণের ষষ্ঠ অধ্যায় সমাপ্ত।

চতুর্থ অধিকরণ সমাপ্ত।

কামসূত্রম্

পঞ্চমমধিকরণম্ : পারদারিকম্

প্রথমোহধ্যায়ঃ

স্ত্রীপুরুষশীলাবস্থাপনম্, ব্যবর্তনকারণানি, স্ত্রীষু সিদ্ধাঃ পুরুষাঃ,
অযত্নসাধ্যযোষিতশ্চ।

[পারদারিক— শব্দের অর্থ পরকীয়া-প্রেম অর্থাৎ বিবাহিতা স্ত্রী ছাড়া অন্য নারীর সাথে পুরুষের প্রেম। পরকীয়া নারীকে নিজ বশে আনয়ন এবং তার সাথে সন্তোগ পুরুষের এক ধরনের অভূতি থেকে জন্ম নেয়। পরকীয়া-গ্রহণ অনুচিত কাজ হ'লেও অবস্থা বিশেষে কামভাঙিত মানুষ কখনো কখনো তা করে থাকে। এই কাজ যারা করবে, তাদেরও কিছুটা সভ্যতা থাকা আবশ্যিক এবং একটা পদ্ধতি থাকা উচিত; বাৎস্যায়ন সেই পদ্ধতির কথাই বলছেন, কু-কর্ম করার পরামর্শ দিচ্ছেন না। মনু পরকীয়া-গ্রহণকে উপপাতকের মধ্যে গণ্য করেছেন (মনুসংহিতা ১১৬০), বাৎস্যায়নও পরকীয়া-প্রেমের নিন্দা করেছেন (১ম অধি ২য় অধ্যায়)। যারা অশিষ্ট, তারাই প্রবৃত্তিবশতঃ এইরকম কাজ করে এইরকম ব্যক্তিদের জনই এই অধিকরণের অবতারণা।

পারদারিক-অধিকরণের প্রথম অধ্যায়ে প্রথমেই দেখানো হয়েছে—স্ত্রী-পুরুষের চরিত্রের কিছু বৈশিষ্ট্য, তারপর যে পরনারীকে কোনও পুরুষ কামনা করছে, সেই নারী ঐ পুরুষটি থেকে কখনো কখনো যে দূরে থাকতে চায়, —তার কিছু কারণ দেখানো হয়েছে, তারপর সেই সব পুরুষের কথা বলা হয়েছে, যারা পরস্ত্রীকে সন্তোগ করার প্রয়াসে সফল হয়, এবং তারপর সেই সব স্ত্রীলোকের কথা বলা হয়েছে, যারা বিনা প্রয়াসেই পরপুরুষের সাথে সহবাস করতে সক্ষম হয়।]

মূল। ব্যাখ্যাতকারণাঃ পরপরিগ্রহোপগমাঃ॥ ১॥

তেষু সাধ্যত্মনত্যয়ং গম্যত্বমায়তিং বৃত্তিং চাদিত্ত এব পরীক্ষিত॥ ২॥

যদা তু স্থানাৎ স্থানান্তরং কামং প্রতিপদ্যমানং পশ্যেৎ
তদাঙ্গশরীরোপঘাতত্ৰাণার্থং পরপরিগ্রহানভ্যুপগচ্ছেৎ॥ ৩॥

অনুবাদ। রতিসুখ ও পুত্রোৎপাদন ছাড়া অন্য যে সব কারণবশতঃ পরস্ত্রীর সাথে সহবাস করতে পারা যায়, তা বিশুদ্ধভাবে 'নায়িকাবিমর্শ' প্রকরণে (সাধারণাধিকরণ, পঞ্চম অধ্যায়ে) বর্ণিত হয়েছে।

পরকীরা নারীর সাথে সঙ্গম করার ইচ্ছা হ'লে প্রথমে পরীক্ষা করতে হবে—

(১) সাধ্যত্ব ('fitness for cohabitation')—পরনারীকে হস্তগত করা যাবে কিনা? যদি বোঝা যায়, একে হস্তগত করা অসম্ভব, তাহলে তাকে লাভ করতে উদ্যোগী হবে না।

(২) অন্তর্য বা নির্যত্য—('danger to oneself in uniting with her')—কোনও পরনারীকে হস্তগত করা নিরাপদ কিনা? যে পরনারীর সংগ্রহে বিশেষ বিপদের আশঙ্কা, যে ক্ষেত্রে সে জ্ঞাত্য।

(৩) সম্যক—কোনও পরনারী সঙ্গমের উপযুক্ত কিনা? সাধারণ অধিকরণের পক্ষম অধ্যায়ে 'অগম্যাত্ত্বৈবৈতাঃ কুর্চিনী উন্মত্তা পতিতা' ইত্যাদির দ্বারা যে সব নারীকে অগম্য বলা হয়েছে, পরনারী যদি সেই সব দোষবুক্ত হয়, তাহ'লে তাদের বর্জন করতে হবে।

(৪) আয়ত্তি—('future effect of this union')—এই পরস্ত্রীকে গ্রহণ করলে পরিণামে কতটা লাভ বা কতটা ক্ষতি তা বিচার ক'রে যদি দেখা যায় ক্ষতির পরিমাণ বেশী, তাহ'লে সেই পরস্ত্রীকে পরিত্যাগ করবে।

(৫) বৃত্তি—(অর্থাৎ নিজের প্রবৃত্তি)—পুরুষ যদি বোঝে ঐ পরনারী এতই উৎকৃষ্ট যে তাকে পাওয়া না গেলে (ঐ পুরুষের) মৃত্যুর সম্ভাবনা, তাহ'লে সেই পরস্ত্রীকে লাভ করার জন্য এগিয়ে যেতে হবে।

যখন কোনও পরস্ত্রী-মর্শনে কোনও পুরুষ কামাতুর হবে এবং বুঝবে কামভাব ধাপে ধাপে বৃদ্ধি পাচ্ছে ও ঐ পরস্ত্রীর সাথে সহবাস না হ'লে সে জীবিত থাকবে না, তখন সে (ঐ পুরুষ) নিজের শরীর রক্ষার জন্য পরস্ত্রী-সংগ্রহের জন্য এগিয়ে যাবে। ১-৩।

মূল। দশ তু কামস্য স্থানানি॥ ৪॥

চক্ষুঃপ্রীতি র্ননঃসঙ্গঃ সঙ্কল্পোৎপত্তি নির্জাচ্ছেদ স্তনুভা বিষয়েভ্যো
ব্যাবৃতি লজ্জাপ্রণাশঃ উন্মাদো মূর্ছা মরণমিতি তেষাং লিঙ্গানি॥ ৫॥

তত্রাকৃতিভ্যো লক্ষণতশ্চ দ্রুতত্যাঃ শীলং সত্যং শৌচং সাধ্যতাং
চণ্ডবেগতাঞ্চ লক্ষয়েদিত্যাচার্হাঃ॥ ৬॥

অনুবাদ। ব্যবহারবিষয়ে কামের স্থান বা স্তর দশটি।

নিচে বর্ণিত দশটি লক্ষণ কামের স্থান বা পরপর ধাপ।

(ক) চক্ষুঃশ্রীতি—কোনও পরস্ট্রীকে দেখে কোনও পুরুষের চোখে শ্রীতির বা স্নিগ্ধতার আবির্ভাব; (খ) মনঃসঙ্গ—মনের আসক্তি ('attachment of the mind') ; (গ) সঙ্কল্প—('constant reflection')—কেমনভাবে এই পরনারীকে লাভ করব ইত্যাদি বিষয়ে বার বার চিন্তা; (ঘ) অনিদ্রা—বার বার চিন্তা করতে করতে নিদ্রাহীনতা; (ঙ) তনুতা—নিদ্রা না হওয়ায় ধীরে ধীরে শরীরের ক্লান্ততা; (চ) বিষয়ান্তরভোগে অকৃষ্টি—শরীরের ক্লান্ততার জন্য অন্যান্য বিষয়ভোগের প্রতি বৈরাগ্য এবং পরস্ট্রীতেই চিন্তমগ্নতা; (ছ) নির্গন্ধভাব—পরস্ট্রীর প্রতি আসক্তির জন্য লোকজনের দ্বারা ভৎসিত হওয়া সত্ত্বেও লজ্জিত না হওয়া; (জ) উন্মত্ততা—লজ্জাহীন ও নির্ভর হওয়ায় উন্মত্তের মতো আচরণ; (ঝ) মূৰ্ছা—অস্বাভ্যুৎপন্নিত মূৰ্ছাপ্রাপ্তি; এবং (ঞ) মৃত্যু—উপরের স্তরগুলি অতিক্রম করে আসার পর যদি এই পরস্ট্রীকে লাভ না করা যায়, তাহলে মৃত্যুপ্রাপ্তি। [পরস্ট্রীর আকর্ষণে পুরুষবিশেষের চোখের মধ্য দিয়ে মস্তিষ্কে সৌন্দর্যের অভিজ্ঞতা হয় এবং তার ফলে আসক্তি বা যৌনবোধ এবং সহবাসের সঙ্কল্প জাগে। দুর্নিবার কামরিপু বন্ধন এই পুরুষকে অভিভূত করে, তখন তার অনিদ্রা, বিষয়ান্তর ভোগে অপ্রবৃত্তি এবং অর্কোন্মাদভাব দেখা যায় ও শরীর ক্লান্ত হয়ে যায়। সে তার অবিষম প্রেমের কথা লোকের কাছে বলতেও লজ্জা বোধ করে না। পরনারীর প্রেমে মানুষ আত্মহত্যা করতেও অনেক সময় কুণ্ঠিত হয় না]।

কমলাস্ত্র-প্রণেতা অচাৰ্যগণ বলেন—সন্তোগ করার উদ্দেশ্যে পরনারীকে হস্তগত করার সময় (চতুর পুরুষ) এই নারীর আকৃতি বা শরীরের গঠন ও লক্ষণ বা শরীরের নানা স্থানের চিহ্ন থেকে এই যুবতীর স্বভাব, সত্যনিষ্ঠতা, চরিত্রবৃত্তি, সাধ্যতা বা তাকে আয়ত্ত করা সম্ভব কিনা এবং কামনার উদ্রেক্তা লক্ষ্য করাবে। ৪-৬।

মূল। ব্যভিচারাদাকৃতি-লক্ষণ-যোগানামিস্তিতাকারাদ্যামেব প্রবৃত্তি বোধ্যে বা বোধিত ইতি বাৎস্যায়নঃ।। ৭।।

যং কচ্ছিদুজ্জ্বলং পুরুষং দৃষ্ট্বা স্ত্রী কাময়তে। তথা পুরুষোহপি যোষিতম্। অপেক্ষয়া তু ন প্রবর্তত ইতি গোনিকাপুত্রঃ।। ৮।।

অনুবাদ। বাৎস্যায়ন বলেন—নারীর শরীরের আকৃতি এবং শরীরের লক্ষণ দেখে নিয়তভাবে তার প্রবৃত্তি (অর্থাৎ সে সতী বা ব্যভিচারিণী কিনা তা) জানা যায় না, অতএব (কন্যাসম্প্রদায়ক অধিকরণের বর্ণিত—) আকার-ইঙ্গিত (characteristic marks or signs) দ্বারাই মেয়েদের প্রবৃত্তি বোঝা যায়।

স্বভাব-বিষয়ে গোনিকাপুত্রের অভিমত হ'ল, সুন্দর ও সুবশে যে কোনও

পুরুষকে দেখে রমণী কামাঙ্ক হয়। এইরকম ভাবে পুরুষও সূন্দরী ও সুবেশা রমণীকে দেখে কামাঙ্ক হয়। কিন্তু বিশেষ কারণ থাকার জন্য তারা কার্যতঃ সন্তোষে প্রবৃত্ত হয় না ('but frequently they do not take any further steps, owing to various considerations') (অর্থাৎ সৌন্দর্যের প্রতি অনুরাগ ও মিলনের জন্য স্বাভাবিক সঙ্কোচ স্ত্রী-পুরুষ উভয়েরই স্বভাব)। ৭-৮।

মূল। তত্র স্ত্রিয়ং প্রতি বিশেষঃ।। ৯।।

ন স্ত্রী ধর্মমধর্মং চাপেক্ষতে কাময়তে এব। কার্যাপেক্ষয়া তু নাভিযুক্ত্যে।। ১০।।

স্বভাবাক্ত পুরুষোণাভিযুক্ত্যমানা চিকির্ষন্ত্যপি ব্যাবর্ততে।। ১১।।
পুনঃপুনরভিযুক্তা সিদ্ধ্যতি।। ১২।। পুরুষস্ত ধর্মস্থিতিমার্যসময়ং চাপেক্ষ্য কাময়মানোহপি ব্যাবর্ততে।। ১৩।। তথাবুদ্ধিশ্চাভিযুক্ত্যমানোহপি ন সিদ্ধ্যতি।। ১৪।। নিষ্কারণমভিযুক্ত্যে। অভিযুক্ত্যপি পুনর্নাভিযুক্ত্যে। সিদ্ধাস্তাক্ষ মাধ্যস্থং গচ্ছতি।। ১৫।। সুলভামবমন্যতে। দুর্লভামাকাঙ্কতে ইতি প্রয়োবাদঃ।। ১৬।।

অনুবাদ। সৌন্দর্যানুরাগ ও সঙ্কোচ যদিও স্ত্রীপুরুষের উভয়েরই স্বভাব, পরপুরুষদের সম্পর্কে স্ত্রীলোকদের ব্যবহারবিষয়ে কিছু বৈশিষ্ট্য আছে।

কাম-প্রবৃত্তি-ব্যাপারে স্ত্রীলোকেরা ধর্ম ও অধর্মের কোনও অপেক্ষা রাখে না, তারা কামবাসনা একটু বেশীভাবেই পোষণ করে কিন্তু তৎক্ষণাৎ যে তারা কামনা পূর্ণ করতে প্রবৃত্ত হয় না, তার কারণ দৃষ্টদোষের আশঙ্কা [দৃষ্টদোষ - লোকে স্ত্রীলোকের এই ব্যভিচারের কথা জানতে পারবে, তার এই ব্যভিচারের ফল্য তার স্বামী তাকে পরিত্যাগ করবে, এবং যে পুরুষের সাথে সে সঙ্গমে প্রবৃত্ত হ'তে যাচ্ছে, সে এই কাজে ইচ্ছুক কিনা, অথবা, যদি ইচ্ছুক না হয় তাহ'লে আমি অবজ্ঞাতা হবো— ইত্যাদি চিন্তাবশতঃ পরস্ত্রী পুরুষের সাথে সন্তোগকাজে সহসা প্রবৃত্ত হয় না]।

যখন কোনও পুরুষ পরনারীর সাথে মিলনের অভিলাষে ঐ নারীর হস্তধারণাদি করে, তখন ঐ নারী পুরুষকে দেহদানে ইচ্ছুক হ'লেও স্বভাববশতঃ সেই ব্যাপার থেকে নিবৃত্ত হয়। বার বার পুরুষের প্রযত্নের কারণেই পরনারী তার সাথে সম্বন্ধ স্থাপন করে। আবার পুরুষও ধর্মস্থিতি অর্থাৎ ঋতি-স্মৃতিবিহিত আচরণীয় ধর্মের এবং আর্যসময়ের অর্থাৎ শিষ্টাচারের ভয়ে পরনারীকে কামনা করা থেকে নিবৃত্ত হয় ধর্মবুদ্ধিযুক্ত এবং শিষ্টাচারবত পুরুষ স্ত্রীলোকের অভিপ্রায় স্পষ্টভাবে জানতে

পারলেও পরস্ত্রীসম্মোহে লিপ্ত হয় না পুরুষ (অনেক সময়েই) অকারণে অর্থাৎ কেবল মজা করার জন্য পরস্ত্রীর প্রতি নিজের কামনা-ব্যঞ্জক ব্যবহার করে থাকে। কখনও বা পুরুষ কোনও শবস্ত্রীর প্রতি কামনাসূচক ব্যবহারের পর আবার পরে ঐ রকম ব্যবহার করে না। (আবার অনেক সময়) পরস্ত্রী আয়ত্ত হ'লেও পুরুষ উদাসীনভাবে দেখায়। যে পরস্ত্রীকে সহজভাবে পাওয়া যায়, পুরুষ তাকে অবজ্ঞা করে। পুরুষ চায় সেইরকম পরস্ত্রীকে, যাকে লাভ করা কঠিন—এইরকম প্রায়ই শোনা যায়। ৯-১৬।

এখানে শ্রীপুরুষশীল্যাবস্থাপননামক প্রকরণ সমাপ্ত।

মূল। তত্র ব্যবর্তনকারণানি॥ ১৭॥ (১) পত্যাৱনুরাগঃ॥ ১৮॥ (২) অপত্যাৱপেক্ষা॥ ১৯॥ (৩) অতিক্রান্তবয়স্কম্॥ ২০॥ (৪) দুঃখাভিভবঃ॥ ২১॥ (৫) বিরহানুপলভ্যঃ॥ ২২॥ (৬) অবজ্ঞায়োপমদ্রুয়তে ইতি ক্রোধঃ॥ ২৩॥ (৭) অপ্রতর্ক্য ইতি সঙ্কল্পবর্জনম্॥ ২৪॥ (৮-৯) গমিষ্যতীত্যনায়তিরন্যত্র প্রসক্তমতিরিত্তি চ॥ ২৫॥ (১০) অসংবৃত্তাকার ইত্যুদ্বেগঃ॥ ২৬॥ (১১) মিত্রেবু নিসৃষ্টভাব ইতি তেষ্বপেক্ষা॥ ২৭॥ (১২) শূদ্ধাভিযোগী ইত্যাপেক্ষা॥ ২৮॥ (১৩) তেজস্বী ইতি সাক্ষসম্॥ ২৯॥ (১৪) চণ্ডবেগঃ সমর্থো বেতি ভয়ং যুগ্মাঃ॥ ৩০॥ (১৫) নাগরকঃ কলাসু বিচক্ষণ ইতি ব্রীড়া॥ ৩১॥ (১৬) সখিদ্বেনোপচরিত ইতি চ॥ ৩২॥ (১৭) অদোষকালজ ইতি অসূয়া॥ ৩৩॥ (১৮) পরিভবস্থানম্ ইত্যবহমানঃ॥ ৩৪॥ (১৯) আকারিতোহপি নাববুধ্যতে ইত্যবজ্ঞা॥ ৩৫॥ (২০) শশো মন্দবেগ ইতি চ হস্তিন্যাঃ॥ ৩৬॥ (২১) মস্তোহস্য মা ভূদনিষ্টম্ ইত্যনুকম্পা॥ ৩৭॥ (২২) আত্মনি দোষদর্শনাৎ নির্বেদঃ॥ ৩৮॥ (২৩) বিদিতা সতী স্বজনবহিষ্কৃতা ভবিষ্যামি ইতি ভয়ম্॥ ৩৯॥ (২৪) পলিত ইত্যনাদরঃ॥ ৪০॥ (২৫) পত্যা প্রযুক্তঃ পরীক্ষতে ইতি বিমর্শঃ॥ ৪১॥ (২৬) ধর্মাপেক্ষা চেতি॥ ৪২॥

অনুবাদ। [অপেক্ষয়া তু প্রবর্ততে ইতি ইত্যাদি সূত্রের দ্বারা 'বিশেষ কারণ থাকলেও সম্মোহে প্রবৃত্ত হয় না' এইরকম যে ৮নং অনুচ্ছেদে কলা হয়েছে, সেই সম্মোহে নারীর প্রবৃত্ত না হওয়ার কারণগুলি কলা হচ্ছে—]

কামাঙ্ক হওয়া সত্ত্বেও পরনারী কেন কামনা দমন করে, তার কারণ

(১) পতির প্রতি অনুরাগ বা প্রেমশতঃ নারী অন্য পুরুষের সাথে সঙ্গমেচ্ছুক হ'লেও নিজেকে নিবৃত্ত করে;

(২) নিজের সন্তানের প্রতি বাৎসল্য (অর্থাৎ এই পুরুষের সাথে সঙ্গমে প্রবৃত্ত হ'লে, শেষে হয়তো গৃহভাগ করতে হবে, তখন আমার সন্তানদের ছাড়তে হবে, এইরকম আশঙ্কা, অথবা, অতি শিশুপুত্র থাকলে তাকে ছেড়ে নির্জন স্থানে সঙ্গমরত অবস্থায় বহুকাল বিলম্ব করা আমার পক্ষে অসম্ভব এইরকম চিন্তা);

(৩) নিজের যৌবন অতিক্রান্ত হ'য়ে যাওয়া;

(৪) কোনও কারণে শোকাভূত হ'ওয়ায় অন্য পুরুষের কাছে যাওয়া থেকে নিবৃত্তি;

(৫) নির্জন স্থান না পাওয়ার অন্য পুরুষের সাথে সন্তোগের ইচ্ছা দমন, অথবা, পতি সর্বক্ষণ কাছে থাকার এবং পতির সাথে বিরোধ না হওয়ার অন্য পুরুষের সাথে সন্তোগেচ্ছা দমন;

(৬) অবজ্ঞা বা অনাদরপূর্বক আমার সাথে সঙ্গম করার জন্য আমাকে আহ্বান করছে—এইরকম মনে ক'রে ক্রোধবশতঃ পরপুরুষের প্রতি কামনা-দমন,

(৭) এই পুরুষটির মনোপত অভিপ্রায় ঠিক বোঝা যাচ্ছে না—এইরকম মনে ক'রে তার সাথে সঙ্গমের ইচ্ছা ভাগ;

(৮) এই পুরুষটি অক্ষম আমার কাছে এসেছে, কিন্তু চ'লে যাবে, অতএব ভবিষ্যতে আর একে পাওয়া যাবে না—মনে ক'রে পরস্ত্রীর হতাশাস;

(৯) অথবা, অন্য কোনও স্ত্রীলোক এই পুরুষটিতে আসক্ত—একথা জেনে মনে মনে চিন্তা,

(১০) এই পুরুষ মনের ভাব ঘোপন করতে পারবে না (অতএব এর সাথে সঙ্গমে প্রবৃত্ত হ'লে এই কথা আমার আত্মীয়স্বজনের কাছে প্রকাশ করতে পারে)—এইরকম উদ্বেগ;

(১১) এই পুরুষটি বন্ধুদের একান্ত আয়ত্ত (অর্থাৎ তারা বা পরামর্শ দেয়, তাই করে); অতএব, তাদের মতের অপেক্ষা করে (এবং এই ব্যাপারটি আমার পক্ষে অপমানকর)—এইরকম মনে ক'রে তার সাথে সঙ্গমে অনিচ্ছা;

(১২) এই লোকটি আকরণে লোকের সাথে মামলা-মোকদ্দমা করে, এই কারণে তার সাথে সঙ্গমে অনিচ্ছা;

(১৩) এই লোকটি অত্যন্ত ভেজস্বী (তাই আমি কোনও প্রমাদ করলে আমার প্রতি রাগ হবে—) এইরকম ভয়;

(১৪) পরস্ত্রী যদি মৃগী-জাতীয় হয় অর্থাৎ মন্দ কামবেগ যুক্ত হয়, আর পুরুষ যদি প্রচণ্ডবেগ বা প্রচণ্ড-সমর্থ অশ্বজাতীয় হয়, তাহলে ঐ পুরুষের সাথে সহবাসের ভয়;

(১৫) এই পুরুষটি নাগরক এবং কলাবিদ্যার বিচক্ষণ মনে করে (এবং নিজের সেরকম না হওয়ার) অবিচক্ষণা পরস্ত্রীর তার কাছে বেতে লজ্জা;

(১৬) এই ব্যক্তিকে আমি অল্পবয়স থেকেই মিত্ররূপে জেনেছি, এখন তার সাথে সঙ্গমে লজ্জা;

(১৭) এই পুরুষ বেশ ও কাল বোধে না (এবং যখন-তখন সন্তোষ করতে চায়) —এই কারণে তার প্রতি ঘৃণা;

(১৮) নীচজাতীয় পরপুরুষের সাথে সহবাসে নিজের শরীরের কাছে গৌরবহানিজনিত সন্তোষ;

(১৯) এই পুরুষটিকে সঙ্কেত করলেও বুঝতে পারে না, এ কারণে তার প্রতি অবজ্ঞা;

(২০) এই পুরুষটি মন্দবেগসম্পন্ন শশজাতীয়, তাই হস্তিনী (অর্থাৎ প্রচণ্ডবেগসম্পন্ন) নারীর তার প্রতি অবজ্ঞা;

(২১) আমার সাথে সন্মোৎসুক এই পুরুষটির আমার জন্য কোনও রকম অনিষ্ট হ'তে পারে (অর্থাৎ শারীরিক ও আর্থিক ক্ষতি হ'তে পারে)—এই ভেবে অনুকম্পা ও সহবাস থেকে বিরত থাকা;

(২২) নিজের শরীরের দৌর্গন্ধাদি নোবের কথা ভেবে নির্বেদ এবং সহবাস থেকে দূরে থাকা;

(২৩) পরপুরুষের সাথে সহবাসের কথা জানতে পারলে আত্মীয়-স্বজনেরা আমাকে তাড়িয়ে দেবে, এই ভয়,

(২৪) সন্তোগেচ্ছুক এই পুরুষটি শুক্লকেশ বৃদ্ধ হওয়ার তার সাথে সঙ্গমে অনাদর;

(২৫) এই পুরুষ আমার স্বামীর দ্বারা নিযুক্ত হ'য়ে আমাকে পরীক্ষা করছে, এইরকম সন্দেহজনকতার তার কাছ থেকে সহবাসে বিরত হওয়া।

(২৬) এই গীতিশ প্রকার কারণ ছাড়া ধার্মিক ভাবনার দ্বারা বিবাহিতঃ স্ত্রী অন্য পুরুষের সাথে সহবাস থেকে বিরত থাকে। ১৭-৪২।

মূল। তেবু বদাশ্বনি লক্ষ্যেৎ তদাদিত্বে এব পরিচ্ছিন্দ্যাৎ॥ ৪৩॥

আর্ষত্বযুক্তানি রাগবর্ধনাৎ॥ ৪৪॥ অশক্তিজন্যুপায়প্রদর্শনাৎ॥

৪৫॥ বহুমানকৃতান্যতিপরিচয়াৎ॥ ৪৬॥ পরিভবকৃতান্যতিশৌণ্ড-
বীৰ্যাৎ বৈচক্ষণ্যচ্চ॥ ৪৭॥ তৎপরিভবজানি প্রণত্যা॥ ৪৮॥
ভয়যুক্তান্যাশ্বাসনাদিতি॥ ৪৯॥

অনুবাদ। সঙ্গমে বিবাহিতা নারীর অপ্রবৃত্তির উপবি বর্ণিত কারণগুলির মধ্যে যেগুলি নিজের মধ্যে আছে বলে পুরুষ বুঝবে, সেগুলি প্রথম থেকেই দূরীভূত করার চেষ্টা করবে (এবং তার ফলে বিবাহিতা স্ত্রী ঐ পুরুষের সাথে সঙ্গমে প্রবৃত্ত হবে) ।

পতির প্রতি অনুরাগ, সম্মানবাৎসল্য, বয়সের আধিক্য, পুষ্কাশোকাদি দুঃখের আভিশায্য, ধর্মাপেক্ষা—প্রভৃতি বিবাহিতা স্ত্রীসত্ত্ব আর্ষভাবযুক্ত কারণের পরিহারের জন্য পুরুষ অনুরাগবৃদ্ধির চেষ্টা করবে অর্থাৎ যাতে ঐ বিবাহিতা স্ত্রীর অনুরাগ বৃদ্ধি হয়, তার উপায় আবিষ্কার করবে।

পুরুষের শক্তির অভাব যেখানে বিবাহিতা স্ত্রীর সঙ্গমে অপ্রবৃত্তির কারণ, সেখানে ঐ পুরুষের উচিত যথোচিত ব্যবহার দ্বারা সেই অপ্রবৃত্তি দূর করা।

পরপুরুষের সাথে সঙ্গমে বিবাহিতা স্ত্রীর সম্মান নষ্ট হওয়ার ভয় যদি অপ্রবৃত্তির কারণ হয়, তাহলে ঐ পুরুষ অতিপরিচয়ের অর্থাৎ খুব ঘনিষ্ঠতার দ্বারা তা দূর করবে।

আর যদি পুরুষকর্তৃক অবজ্ঞার ভয় সঙ্গমে বিবাহিতা স্ত্রীর অপ্রবৃত্তির কারণ হয়, তাহলে ঐ পুরুষ অতি উদারতা প্রকাশ করে ও বিচক্ষণতার পরিচয় দিয়ে ঐ নারীর মন থেকে ভীতি দূর করবে।

পুরুষের কাছ থেকে বিবাহিতা নারীর প্রতি অনাদর-সম্ভাবনা যদি ঐ নারীর সঙ্গমে অপ্রবৃত্তির কারণ হয়, তাহলে ঐ পুরুষ নম্রতাব প্রদর্শনের দ্বারা তার মনে বিশ্বাস জন্মাবে।

পুরুষ তেজস্বী, চণ্ডবেগ, সমর্থ, এবং নারী মন্দবোণ, পতিকর্তৃক বিদিত হলে বহিষ্কৃত হবো—ইত্যাদি আশঙ্কাত ভরহেতু যদি বিবাহিতা নারীর সঙ্গমে অপ্রবৃত্তি হয়, তাহলে পুরুষ নারীকে আশ্বাস দিয়ে ভয় দূর করবে অর্থাৎ যা হলে ঐ নারীর মনে ভয় না থাকে, তার প্রতিবিধান করার জন্য সচেষ্ট হবে। ৪৩-৪৯।

। এখানে ব্যাবর্তনকারণনামক প্রকরণ সমাপ্ত।

মূল। পুরুষাত্মমী প্রায়শ্চ সিদ্ধাঃ—কামসূত্রজ্ঞঃ, কথাস্থানকুশলো, বাল্যাৎ প্রভৃতি সংসৃষ্টঃ, প্রবুদ্ধযৌবনঃ, ক্রীড়নকর্মাদিনা গতবিশ্বাসঃ, প্রেষণস্য কর্তোচিতসম্ভাষণঃ, প্রিয়স্য কর্তান্যস্য ভূতপূর্বো দূতো, মর্মজ্ঞঃ,

উত্তময়া প্রার্থিতঃ, সখ্যা প্রচ্ছন্নং সংসৃষ্টঃ, সুভগাতিখ্যাতঃ, সহ সংবৃদ্ধঃ,
প্রাতিবেশ্যঃ, কামশীল স্ত্রধাভূতশ্চ পরিচারকো, ধাত্রেয়িকাপরিগ্রহো,
নব-বরকঃ, প্রেক্ষ্যাদ্যানত্যাগশীলঃ, বৃষ ইতি সিদ্ধপ্রতাপঃ, সাহসিকঃ,
শূরো, বিদ্যারূপপুষ্পোপভোগৈঃ পত্ন্যরতিশায়িতা,
মহাহর্বষোপচারশ্চেতি ॥ ৫০ ॥

অনুবাদ—নিম্নলিখিত পরপুরুষগণ প্রায়ই রমণীসিদ্ধ অর্থাৎ রমণীরজন পুরুষ
('men who generally obtain success with women')।—

- (১) কামশাস্ত্রে অভিজ্ঞ পুরুষ;
- (২) কথা-আখ্যানাদিতে কুশল ('skilled in telling stories');
- (৩) নারীর বাহ্যসঙ্গী,
- (৪) পূর্ণ যুবক (অতএব সম্ভবব্যাপারে সামর্থ্যযুক্ত);
- (৫) যে পুরুষ নারীর সাথে একত্র খেলাধুলা করার জন্য বিশ্বাসের পাত্র;
- (৬) যে পুরুষ নারীর কথা ভূত্যের মতো পালন করে,
- (৭) যার সাথে অবাবিহত সজাবণ হয় (অর্থাৎ যার সাথে অন্যায়সে হাস্যপরিহাসাদি করা যায়);
- (৮) কোনও প্রেমিকের ভূতপূর্ব দূত;
- (৯) নারীর সঙ্গ যে বোঝে;
- (১০) উত্তমা-স্ত্রী-কর্তৃক প্রার্থিত পুরুষ;
- (১১) উদ্যান-ক्रीড়াদিতে সখীর সাথে সংসৃষ্ট পুরুষ;
- (১২) সৌভাগ্যবান্ বলে রমণীসমাজে খ্যাত;
- (১৩) পরনারীর সাথে আবাল্য জালিত-পালিত ব্যক্তি;
- (১৪) কামশীল প্রতিবেশী,
- (১৫) সেইরকম কামশীল পরিচারক;
- (১৬) ধাত্রীকন্যার স্বামী;
- (১৭) কোনও নারীর গৃহে যে পুরুষ নতুন ববরূপে এসেছে;
- (১৮) যে ব্যক্তি নাটকাদি দেখার ব্যাপারে কুচিণীল;
- (১৯) উদ্যানক्रीড়ালীল
- (২০) ত্যাগশীল (অর্থাৎ স্ত্রীলোককে উপহারাদি দান করে),

(২১) যে ব্যক্তি বৃষ (হাট-পুট) সংজ্ঞার জন্য রমণীমণ্ডলে বশস্বী এবং ব্যাবরী (লম্পট) হ'লেও লক্ষপ্রভাপ;

(২২) যে ব্যক্তি সাহসী;

(২৩) যে ব্যক্তি শূর (বীর) হওয়ার অকুতোভয়;

(২৪) যে ব্যক্তি বিদ্যা, জ্ঞান, গুণ এবং যৌবনোচিত ভোগসামর্থ্যে কোনও নারীর পতির তুলনায় উৎকর্ষযুক্ত; এবং

(২৫) উৎকৃষ্ট বেবভুবার সজ্জিত পরপুরুষ।

উপরিউক্ত পুরুষেরা যদি কামশীল হয়, তাহ'লে তারা যে কোনও স্ত্রীর কাছে সিদ্ধ হ'লে আখ্যাত হয় ও অতি অল্পসময়েই পরস্পরকে করারন্ত করতে পারে

স্ত্রীর কাছে সিদ্ধপুরুষনির্দেশপ্রকরণ—এখানেই সমাপ্ত। ৫০।

মূল। যথাদ্বন্দ্বঃ সিদ্ধতাং পশ্যেদেবং বোবিতোহপ্যযত্নসাধ্য-
তামিত্যযত্নসাধ্যা যোষিত উচ্যন্তে ॥ ৫১ ॥

যোষিতস্ত্রিমা অভিযোগমাত্রসাধ্যাঃ—(১) দ্বারদেশাবস্থায়িনী, (২) প্রাসাদাদ্ রাজমার্গাবলোকিনী, (৩) তরুণপ্রতিবেশ্যগৃহে গোষ্ঠীযোজিনী, (৪) সততপ্রেক্ষিণী, (৫) প্রেক্ষিতা পার্শ্ববিলোকিনী, (৬) নিষ্কারণং সপত্ন্যাধিবিদ্যা, (৭-৮) ভর্তৃর্ঘোষিণী বিধিষ্টা চ, (৯) পরিহারহীনা, (১০) নিরপত্যা, (১১) জ্ঞাতিকুলনিত্যা, (১২) বিপন্নাপত্যা, (১৩) গোষ্ঠীযোজিনী, (১৪) প্রীতিযোজিনী, (১৫) কুনীলবভারী, (১৬) যুতপতিকা বাল্য, (১৭) দরিদ্রা বহুভোগা, (১৮) জ্যেষ্ঠভারী বহুদেবরকা, (১৯) বহুমানিনী ন্যূনভর্তৃকা, (২০) কৌশলাভিমানিনী ভর্তৃর্ঘোর্ঘোষিণী, (২১) অবিশেষতয়া লোভেন, (২২) কন্যাকালে যত্নেন বরিতা কথঞ্চিদলঙ্কাভিযুক্তা চ সা তদানীং, (২৩) সমানবুদ্ধিশীলমেধাপ্রতিপত্তিসাধ্যা, (২৪) প্রকৃত্যা পক্ষপাতিনী, (২৫) অনপরাধে বিমানিতা, (২৬) তুল্যরূপাভিন্ধাধিকৃত্যা, (২৭) প্রোষিতপতিকেতি, (২৮-৪১) দীর্ঘালুপ্তিচোক্ষক্ৰীবদীর্ঘসূত্রকাপুরুষ-কুঞ্জবামনবিরূপমণিকারগ্রাম্যদুর্গন্ধিরোগিবৃদ্ধভারীশ্চেতি ॥ ৫২ ॥

অনুবাদ। পুরুষ যেমন নিজের রমণীসিদ্ধতা (অর্থাৎ নারীকে কিভাবে আয়ত্ত করা যায়) বুঝবে, সেইরকম রমণীপ্রেমের অবতরসিদ্ধতাও (অর্থাৎ কোন্ নারীকে আয়ত্ত

করতে যত্ন করতে হয় না তাও) বুঝতে হবে। এই করণে অবদুসাধ্যা (বাকে হস্তগত করার জন্য যত্ন করতে হয় না) রমণী কারা তা বলা হচ্ছে এরা হ'ল অক্ৰিয়োগমাত্রসাধা অর্থাৎ পুরুষ নিজের অভিযোগ বা অভিপ্রায় জ্ঞাপন করলেই তারা আনন্দ হয়। এইরকম অবদুসাধ্যা রমণীরা হ'ল—

- (১) পরপুরুষ দেখার জন্য যে নারী সব সময় বাড়ীর দরজার দাঁড়িয়ে থাকে;
- (২) অট্টালিকার ছাদে উঠে রাজপথের দিকে হাঁ করে যে তাকিয়ে থাকে;
- (৩) (স্বামীর অনুমতির অপেক্ষা না করে) যুবকবহল প্রতিবেশীর বাড়ীতে অনুষ্ঠিত গোষ্ঠীতে (মজলিসে) যোগদান করতে যে নারী ভালবাসে;
- (৪) যে নারী কোনও পরপুরুষ উপস্থিত হ'লে কোনো না কোনো ছল করে অনবরত তার দিকে কটাক্ষপাত করে;
- (৫) কোনও পুরুষ কটাক্ষপাত করলে যে নারী পাশে অবলোকন করে অর্থাৎ সেই পুরুষকেও কটাক্ষপাত করে;
- (৬) অকারণে যে নারীর স্বামী দ্বিতীয়বার দারপরিগ্রহ করেছে;
- (৭) ভর্তৃদোষিনী অর্থাৎ যে নারী তার পতির প্রতি বিদ্বেষভাবসম্পন্ন;
- (৮) যে নারীর পতি বিদ্বেষপরায়ণ;
- (৯) পরিহার্য বিষয় পরিত্যাগ করতে যে নারী ভালবাসে না, অর্থাৎ যে কাজ করা উচিত নয় সেই কাজ যে নারী করবেই;
- (১০) নিরপত্তা অর্থাৎ বন্ধ্যা নারী;
- (১১) যে নারী সকল সময় অতিশূঁহে অবস্থান করে;
- (১২) যে নারীর সন্তান মৃত;
- (১৩) যে নারী পতির অনুমতি ছাড়াই নিজের উদ্যোগে নিজগৃহে বা সখীগৃহে গোষ্ঠী (মজলিস) বসিয়ে তাতে যোগ দেয়;
- (১৪) যে বিবাহিতা নারী অন্য পুরুষের সাথে প্রীতির সম্পর্ক স্থাপনে অভিলାষিনী;
- (১৫) অভিনেতার স্ত্রী;
- (১৬) বালবিধবা;
- (১৭) বহু উপভোগ-অভিলাষিনী পরিস্রব্ধ্যা;
- (১৮) বহুদেবকরযুক্তা জ্যেষ্ঠভাৰ্যা (অর্থাৎ বৌদি);

(১৯) যে নারী নিজে অত্যন্ত গর্বিতা এবং স্বামীকে একজন নগণ্য ব্যক্তি ব'লে মনে করে;

(২০) যে নারী নিজেকে কলা-কুশলা মনে ক'রে নিজের অভিমান রাখে এবং স্বামীর কলাজ্ঞানবিষয়ে মূর্খতার জন্য সকল সময় উদ্ভিন্ন থাকে (এবং কোনও কলাকুশল পুরুষেরই অন্বেষণ করতে থাকে);

(২১) যে নারী নিজে লোভহীনা, কিন্তু তার স্বামী অতিরিক্ত লোভশীল হওয়ায় সে কোনও লোভহীন পরপুরুষের সঙ্গে পেতে ইচ্ছুক;

(২২) কন্যাবিক্রয় যে নারী কোনও পুরুষ কর্তৃক বরণ-বিধানানুসারে বৃত্ত হয়েছিল (অর্থাৎ বিবাহের সম্বন্ধ হয়েছিল) কিন্তু কোনও অলঙ্কিত কারণে সে বিবাহ হয় নি, কিন্তু অন্যের সাথে তার বিবাহ হয়েছে; এখন যদি সেই পুরুষের দ্বারা অভিযুক্ত হই অর্থাৎ সেই পুরুষটি যদি নিজের অভিপ্রায় নিবেদন করে, তাহ'লে সহজেই ঐ নারীকে লাভ করতে পারবে;

(২৩) বুদ্ধি, শীল, মেধা, প্রতিপত্তি ও আচাৰ-ব্যবহার প্রভৃতিতে যে বিবাহিতা নারী স্বামী-ভিন্ন অন্য কোনও পুরুষের সমরূপা (এবং তার ফলে সহজেই সেই পুরুষের বশীভূত হইবে);

(২৪) যে নারী স্বভাবতই নিজের স্বামী ভিন্ন অন্য কোনও পুরুষের পক্ষপাতিনী, সে ঐ পুরুষের অবতুসাধ্য;

(২৫) যে স্ত্রী কিনা কারণে পতির দ্বারা অপমানিত হয়;

(২৬) সম-অবস্থাপন্ন সপত্নীদের দ্বারা যে স্ত্রী অপমানিত;

(২৭) যে নারীর স্বামী দীর্ঘকাল বিদেশে থাকে (প্রোষিতপতিকা);

(২৮) যার স্বামী ইর্ষালু অর্থাৎ স্ত্রীর ব্যভিচারের আশঙ্কা করে;

(২৯) যার স্বামী পরীরসংস্কারবর্জিত (পুতি);

(৩০) যে নারীর স্বামী তীক্ষ্ণপ্রকৃতি;

(৩১) যার স্বামী ক্রীড়;

(৩২) যার স্বামী দীর্ঘসূত্র;

(৩৩) যার স্বামী কাপুরুষ;

(৩৪) যার স্বামী কুজ;

(৩৫) যার স্বামী বামন;

(৩৬) যার স্বামী বিরূপাকার;

(৩৭) মণিকার-জায়া,—মণিকারজাতীয় পুরুষের স্ত্রী, যে তার স্বামীর দ্বারা প্রস্তুত পণ্য বিক্রয়ের জন্য ক্রেতা আকর্ষণের উদ্দেশ্যে দোকানে উপস্থিত থেকে হাবভাব প্রকাশ করে, এইরকম নারী পুরুষের অযত্নসাধ্যা;

(৩৮) গ্রাম্যভর্জিকা,—সত্যভাবজিহ্বা গ্রাম্য-নারী, সে যদি নগরে আসে তাহলে সত্য-ভাব নাগরকের পক্ষে সে অযত্নসাধ্যা;

(৩৯) যে নারীর পতির মুখানিতে দুর্গন্ধ;

(৪০) চিররোগীর স্ত্রী; এবং

(৪১) বৃদ্ধের ভাৰ্জা। [উপরি উক্ত বিবাহিতা নারীদের বৃত্তিরে সূচিয়ে অন্য পুরুষেরা সহজেই নিজের অত্নশাঘিনী করতে পারে]। ৫২।

মূল। য্লোকাবত্ৰ ভবতঃ—

ইচ্ছা স্বভাবতো জাতা ক্রিয়য়া পরিবৃংহিতা।

বুধ্য সংশোধিতোদ্যোগা স্থিরা স্যাৎসনপাঘিনী।। ৫৩।।

সিদ্ধতামাত্মনো জ্ঞাত্বা লিঙ্গান্যুগীয় যোষিতাম্।

ব্যাবৃত্তিকারণোচ্ছেদী নরো যোষিৎসু সিধ্যতি।। ৫৪।।

অনুবাদ। উপরি উক্ত বিষয়-সম্পর্কে দুটি শ্লোক আছে—

স্বভাবতঃ যে কোনও পুরুষকে দেখলেই রমণীর মনে আপনা থেকেই কামনা জন্ম নেয়। সেই কামনাকে ক্রিয়া অর্থাৎ উপায় দ্বারা পরিবর্তিত করতে হবে। সেই বর্জিত কামনাকে আবার প্রজ্ঞাধারা সংশোধিত করে সম্প্রয়োগের জন্য নারীর মনে যে উদ্যোগ তা দূর করতে হবে, এইরকম হলে পরকীয়া রমণী অন্য পুরুষের আদ্যন্তে এসে স্থিরভাবে প্রাপ্ত হবে এবং তার কামনা কখনোই বিনাশমুখে থাকিত হবে না।

পুরুষকে নিজে থেকেই পরনারী চিত্তজয়ের ক্ষমতা কেমন, তা বুঝে এবং রমণীদের ইচ্ছাজ্ঞাপক সমস্ত ইঙ্গিতাকার চিহ্ন জেনে, (এবং রমণী-জয়ের পক্ষে বাধাগুলি জেনে) অনুরাগবর্ধনাদির দ্বারা ব্যাবৃত্তিকারণের অর্থাৎ বাধা-বিয়ের উচ্ছেদসাধন করতে পারে যে পুরুষ, সে ই পরকীয়াসংগ্রহে সিদ্ধিলাভ করে। ৫৩-৫৪।

ইতি শ্রীমদ্বাৎসল্যনীয়ে কামসূত্রে পারদারিকে পঞ্চমেহধিকরণে স্ত্রীপুরুষনীলাবস্থাপনং ব্যাবর্তনকারণানি স্ত্রীষু সিদ্ধাঃ পুরুষা অযত্নসাধ্যা যোষিতঃ প্রথমোহধ্যায়ঃ।।

পারদারিক-নামক পঞ্চম অধিকরণের প্রথম অধ্যায় সমাপ্ত।

কামসূত্রম্

পঞ্চমমধিকরণম্ : পারদারিকম্

দ্বিতীয়োহধ্যায়ঃ

পরিচয়কারণান্যভিযোগাঃ

(‘About making acquaintance with woman and of the efforts to gain her over’)

[আগে বলা হয়েছে, পুরুষ নানারকম ক্রিয়ার দ্বারা তার সাথে সন্তোগের জন্য পরস্ত্রীর দেহের ও মনের ইচ্ছা বৃদ্ধি করবে। এখন দূতীর সাহায্য নিয়ে পরস্ত্রীকে আয়ত্ত করার চেষ্টার কথা বলা হচ্ছে। সন্তোগের জন্য যখন পুরুষ কোনও কন্যাকে নির্বাচন করে, তখন দূতীর সাহায্য নেওয়ার প্রয়োজন হয় না, কারণ, কন্যার অন্তঃকরণ সরল এবং পুরুষের সাথে তার সন্তোগের অভিজ্ঞতা থাকে না, তাই কন্যাকে সন্তোগের ব্যাপারে দূতীর সাহায্য না নিয়ে পুরুষ নিজের সাহস ও চাতুর্যের উপর নির্ভর করলেই সফল হবে। যেহেতু, সন্তোগের ব্যাপারে কন্যার পূর্ব অনুভব থাকে না, সেই কারণে পুরুষ তার উপর সহজেই চাতুর্য-জ্ঞান বিস্তার করতে পারে। কিন্তু সঙ্গমের অভিজ্ঞতা-সম্পন্ন এবং অনুভবশীল পরনারীকে আকৃষ্ট করার জন্য পুরুষ দূতীর মাধ্যমে কাজ করতে পারে— কারণ, দূতীর ঈশ্বারা, সঙ্কেত প্রভৃতি ব্যাপারে অভিজ্ঞ হয়। বর্তমান অধ্যায়ে পরনারীর সাথে পরিচয়স্থাপনের জন্য এবং তাকে নিজ আয়ত্তে আনার জন্য পুরুষের বিশেষ চেষ্টার কথা প্রধানতঃ আলোচিত হয়েছে]

মূল।

যথা কন্যা স্বয়মভিযোগসাধ্যা ন তথা দূত্যা, পরস্ত্রিয়ন্ত সূক্ষ্মভাবা
দূতীসাধ্যা ন তথা আত্মনা ইত্যাচার্খাঃ ॥ ১ ॥

সর্বত্র শক্তিবিশয়ে স্বয়ং সাধনমুপপন্নতরকং দুরূপপাদত্বাৎ তস্য
দূতীপ্রয়োগ ইতি বাৎস্যায়নঃ ॥ ২ ॥

অনুবাদ— কামশাস্ত্রের প্রাচীন আচার্যগণের অভিমত এই যে, —কুমারী কন্যা যেভাবে পুরুষের নিজের দ্বারা সম্পাদিত প্রযত্নে আয়ত্তীকৃত হয়, দূতীর দ্বারা ঐরকম কন্যাকে সেরকম আয়ত্ত করা সম্ভব নয়; কিন্তু বিবাহিতা স্ত্রীর (অর্থাৎ পরস্ত্রীর) ভাব অতি নিগূঢ় (অর্থাৎ সে মনের ভাব গোপন করে); এই কারণে, দূতীর সাহায্যে যেমন পরস্ত্রীগণকে আয়ত্ত করা যায়, পুরুষের নিজের দ্বারা সেরকম সম্ভব হয় না।

আচার্য বাৎস্যায়ন বলেন, নিজের (বুদ্ধিতে ও) শক্তিতে যদি কুলার, তবে সর্বত্র (অর্থাৎ কন্যা ও পরস্তী উভয়ক্ষেত্রেই) পুরুষের বুদ্ধি-শক্তির প্রয়োগ (দুতী-প্রয়োগের তুলনায়) বেশী উপযুক্ত। কখনো যদি পুরুষ নিজ শক্তি (অর্থাৎ উপায়) প্রয়োগ করতে অসমর্থ হয়, তাহলে দুতীকে প্রয়োগ করা উচিত। ১-২।

মূল। প্রথমসাহসা অনিয়ন্ত্রণসজ্জাষাশ্চ স্বয়ং প্রত্যাখ্যঃ। তদ্বিপরীতান্ত দূত্যেতি প্রায়োবাদঃ।। ৩।।

স্বয়মভিযোক্যমাণ স্বাদাবেব পরিচয়ং কুর্য্যৎ।। ৪।।

তস্যাঃ স্বাভাবিকং দর্শনং প্রায়ত্বিকঞ্চ।। ৫।। স্বাভাবিকমাস্ত্রনো ভবনসন্নিকর্ষে, প্রায়ত্বিকং মিত্রজাতিমহামাত্রবৈদ্যভবনসন্নিকর্ষে বিবাহযজ্ঞোৎসবব্যসনোদ্যানগমনাদিষু।। ৬।।

অনুবাদ— প্রথমসাহসা (অর্থাৎ যে সব নারী প্রথম থেকেই কু-পথে পদার্পণ করেছে অর্থাৎ খতিতচরিত্রা নারী) এবং অনিয়ন্ত্রণসজ্জাবা (যে-কোনও পুরুষের সাথে যে সব নারীর কথাবার্তা বলায় বাধা নেই) — এই দুই প্রকারের পরকীয়া নারীকে পুরুষের নিজের চেষ্টাতেই কুপথে নাঘাতে হয়। এছাড়া অন্য পরকীয়া বয়সীরা দুতীসাধ্য। এটা প্রয়োবাদ অর্থাৎ সাধারণ মত

যে ক্ষেত্রে পুরুষ নিজেই পরকীয়া নারী সংগ্রহে প্রবৃত্ত হবে, সেখানে প্রথমেই তার সাথে পরিচয় করবে।

সেই পরকীয়া নারীর দর্শন স্বাভাবিকও হ'তে পারে এবং প্রযত্ন-সাধ্যও হ'তে পারে। নিজের বাড়ীতে বা বাড়ীর কাছে যখন পরস্তীদর্শন হয়, তা স্বাভাবিক, আর বন্ধু, জাতি, মহামাত্র (অর্থাৎ রাজকর্মচারী) এবং চিকিৎসকদের বাড়ীতে বা বিবাহ, যজ্ঞ, উৎসব, কোনও বিপদ এবং উদ্যানবিলাসের (garden party) সমস্ত যে পরস্তীদর্শন, তা প্রযত্ন-সাধ্য। [পুরুষ যখন তার আকাঙ্ক্ষিতা পরস্তীকে নিজের বাড়ীতে বা বাড়ীর কাছে উপস্থিত হ'তে দেখে, তখন তার সাথে পরিচয় করার জন্য কোনও বিশেষ চেষ্টা করতে হয় না, নিজের বাড়ীতে থেকেই সে পরিচয় হ'তে পারে, এই কারণে তা স্বাভাবিক। আর বন্ধুবান্ধবের বাড়ীতে বা বিবাহাদি অনুষ্ঠানে আকাঙ্ক্ষিতা নারীকে দেখতে বা পরিচয় করতে হ'লে পুরুষকে সেখানে যেতে হয়, তাই তা প্রযত্নসাধ্য]। ৩-৬।

মূল। দর্শনে চাস্যাঃ সততং সাকারং প্রেক্ষণং, কেশসংযমনং,

নখাচ্ছুরণমাডরনপ্রহ্লাদনমধরোষ্ঠবিমর্দনং, তাস্তাশ্চ লীলাঃ, বয়স্যৈঃ সহ
প্রেক্ষমাণায়া স্তব্ধসম্বন্ধাঃ পরাপদেশিন্যশ্চ কথাক্ত্যাগোপভোগ-প্রকাশনং,
সখ্যক্ৰংসঙ্গনিবন্ধস্য সঙ্গভঙ্গং জুস্তগমেকদ্বৈক্যপণং, মন্দবাক্যতা,
তদ্বাক্যপ্রবণং, তামুদ্दिश्य बालेनान्यजनেন वा सहान्योपदिष्टा द्यर्था कथा,
तस्यां स्वयं मनोरथावेदनमन्यापदेशेन, तामेवोद्दिश्य बालचूम्बनमालिङ्ग
नं च जिह्वा चाहस्य तान्मूलनानं प्रदेषिन्या हनुदेशघटनं तत्तद् यथायोगं
यथावकाशं प्रयोक्तव्यम्॥१॥

বদানুবাদ। উপরি উক্ত দুইপ্রকার কর্ণবিষয়ে (স্বাভাবিক ও প্রযত্নসাধ্য) পরিচয়ের কারণও দুই প্রকার; বাহ্য ও আত্মাত্মর; এ দুটির মধ্যে বাহ্যপরিচয়-কারণকে লক্ষ্য করে বলা হচ্ছে—

আকাঙ্ক্ষিতা পরনারীকে দেখার সময় সর্বদা ভঙ্গীযুক্ত দৃষ্টিপাত করবে (যাতে নিজের মনের অভিপ্রায় ঐ নারীকে বোঝানো যায়); তাকে দেখতে দেখতে নিজের চুল এলোমেলো করে আবার তার সংযমন (ঠিক্ ঠাক্) করবে; ঐ নারীকে দেখিয়ে দেখিয়ে নিজের অঙ্গে নখ-সঞ্চালন করবে, শরীরের হার-বলয়-কেয়ুবাদি আভরণগুলির প্রহ্লাদ (শব্দ) করবে, অঙ্গুষ্ঠের দ্বারা শুষ্ঠাখর মার্জন করবে, আরও নানাপ্রকার লীলা বা ভাবভঙ্গি প্রকাশ করবে; আকাঙ্ক্ষিতা পরস্ত্রী যদি পুরুষটির দিকে দেখতে প্রবৃত্ত হয়, তাহলে সে বয়স্যদের সাথে অন্য কথার ছলে কৌশলে ঐ নারীসম্পর্কীয় কথা বলবে এবং (ঐ নারী যাতে শুনতে পায় এমনভাবে) নিজের মনশক্তি ও ভোগক্ষমতার কথা বলবে; ঐ পুরুষটি কোনও বস্তুর কোলে নিবন্ধ অর্থাৎ শায়িত বা উপবিষ্ট অবস্থায় অঙ্গ-ভঙ্গিসহ জুস্তগ (হাই) তুলবে; সেই নিবন্ধ অবস্থাতেই একটি দূর নর্ডন ('contract his eyebrows') করবে; সগদগদ বাক্যপ্রয়োগ করবে; সেই নারীর বাক্য শুনবে, বালক বা উদ্দেশ্য বৃত্তিতে অক্ষম লোকের সাথে কথোপকথনের ভান করে ঐ নারীকে লক্ষ্য করবে মিত্র প্রভৃতির সাথে দ্ব্যর্থবোধক কথা বলবে, অন্য জিনিসকে আশ্রয় করে নিজের মনোভাব এমনভাবে বলবে কেন ঐ নারীর কর্ণগোচর হয় এবং (এইভাবে নিজের অভিপ্রায় নিবেদন করবে); (কাঙ্ক্ষকাহি যদি কোনও ছোট ছেলে থাকে, তাহলে সেই নারীকে উদ্দেশ্য করে) ছেলেটির মুখচূষন এবং আলিঙ্গন করবে, নিজের মুখস্থিত পানি জিহ্বার দ্বারা ছেলেটির মুখে ঢুকিয়ে দেবে এবং আঙুলের দ্বারা ছেলেটির হনুদেশ (চোয়াল) ঘর্ষণ করবে, এই সব কাজের যোগ্যতা যেমন দেখবে এবং অবকাশ যেমন পাবে, তেমনই করবে। ৭।

মূল। তস্যাশ্চাঙ্কপতস্য বাসস্য মালনং, বাসক্রীড়নকানাং চাহস্য দানং, গ্রহণং, তেন সন্নিবৃষ্টত্বাং কথাবোজনং, তৎসম্ভাবনকমেণ জনেন চ প্রীতিমাসাদ্য কার্যং, তদনুবন্ধং চ গমনাগমনস্য যোজনং সংশ্রবে চাস্যাশ্চামপশ্যতো নাম কামসূত্রসঙ্খ্যা॥ ৮॥

অনুবাদ। (বাহ্যপরিচয়-কারণ সম্বন্ধে আরও কল্ল হচ্ছে—)

ঐ পরস্পর কোলে বসি ছেলে থাকে তাহলে তাকে ঐ পুরুষটি আদর করবে; ছেলেটিকে অনেক পুতুলজাতীর খেলনা দেবে এবং ছেলেটিকে ঐ স্ত্রীর কোল থেকে নিজের কোলে গ্রহণ করবে — এইভাবে স্ত্রীলোকটির কাছে বাওয়ার সুযোগ হ'লে তার সাথে কথা কলার অবসর হবে; সেই নারীর সাথে কথাবার্তা বলায় পটু এমন পুরুষের সাথে প্রীতিসম্পর্ক স্থাপন করে প্রেমিকাকে বুঝিয়ে নিজের কাজের সুযোগ করে নিতে হবে; এবং সেই কাজের প্রসঙ্গে প্রেমিক স্ত্রীলোকটির কাছে বাতায়ত করতে থাকবে; যেখানে থেকে ঐ পরস্পর গুনতে পার এমন জায়গায় থেকে ঐ স্ত্রীলোকটিকে যেন দেখতে পার নি এমন ভান করে অন্যের সাথে (বিজ্ঞের মতো) কামসূত্রের আলোচনা ও চর্চা করবে। ৮।

মূল। প্রসূতে তু পরিচয়ে তস্যা হস্তে ন্যাসং নিক্ষেপং চ নিদখ্যাৎ॥ ৯॥ তৎ প্রতিদিনং প্রতিক্ষণং চৈকদেশতো গৃহীরাৎ। সৌগন্ধিকং পুগফলানি চ॥ ১০॥ তামাস্বনো দারৈঃ সহ বিপ্রস্তমোষ্ঠ্যাং বিবিক্তাসনে চ যোজয়েৎ বিশ্বাসনার্থম্॥ ১১॥ নিত্যদর্শনার্থঞ্চ সুবর্ণকারমণিকারবৈকটিক-নীলীকুসুমস্তরঞ্জকাদিষু চ কর্মার্থিন্যাং সহাস্বনো বৈশ্যটৈশ্চবাং তৎসম্পাদনে স্বয়ং প্রযতেত॥ ১২॥ তদনুষ্ঠাননিরতস্য লোকবিদিতো দীর্ঘকালং সন্দর্শনযোগঃ॥ ১৩॥

তন্নিংল্চান্যোষামপি কর্মণামনুসন্ধানং যেন কর্মণা দ্রব্যেণ কৌশলেন চাখিনী স্যাক্তস্য প্রয়োগমুৎপত্তিমাগমমুপায়ং বিজ্ঞানং চাস্মায়ন্তং দর্শয়েৎ॥ ১৪॥ পূর্বপ্রবৃষ্টেষু লোকচরিতেষু দ্রব্যগুণপরীক্ষাসু চ তয়া তৎপরিজ্ঞানেন চ সহ বিবাদঃ॥ ১৫॥ তত্র নির্দিষ্টানি পণিতানি তেষ্বেনাং প্রাপ্তিকত্বেন যোজয়েৎ॥ ১৬॥ তয়া তু বিবদমানোহত্যস্তাদ্ভুতমিতি ব্রূয়াদিতি পরিচয়কারণানি॥ ১৭॥

অনুবাদ। একর আভ্যন্তরপরিচয় কারণ নির্ণয় করা হচ্ছে—

উপরি উক্ত উপায়সমূহের দ্বারা পরস্পর সাধে পরিচয় বেশ কিছুদূর অগ্রসর হ'লে ঐ পবিত্রীর হাতে দীর্ঘকাল পরে গ্রাহ্য 'ন্যাস' ও অল্পকাল পরে গ্রাহ্য 'নিষ্কেশ' গচ্ছিত রাখবে। (ঐ সব জিনিস প্রত্যেক দিনই পরস্পরকে দেবে এবং দীর্ঘ-বা অল্প-সময়মতো তার কাছ থেকে নেবে)। নিষ্কেশরূপে যা স্থাপন করবে, তা প্রতিদিন প্রতিষ্ঠান অল্প অল্প ক'রে নেবে, —যেমন সুগন্ধি দ্রব্যসমূহ, পান, সুপারি, এলাচ প্রভৃতি। ঐ পুরুষ সেই পরস্পরকে নিজের পত্নীর সাধে বিশ্বাসোৎপাদক গোষ্ঠীতে পৃথক আসনে বিশ্বাস উৎপাদনের উদ্দেশ্যে বসাবে। স্বর্ণকার, মণিকার (অর্থাৎ যারা হীরা মুক্তার গহনা তৈরী করে, Jeweller), বৈকটিক (অর্থাৎ যারা গহনা পরিষ্কার করে), নীলরঞ্জক (অর্থাৎ যারা কাপড়ে নীল রঙ করে, dyer), কুসুমরঞ্জক (অর্থাৎ যারা কাপড়ে লাল রঙ করে) প্রভৃতির মধ্যে (আদিপদের দ্বারা ছুতার, কামার ইত্যাদি) কারবার কাছে ঐ পরস্পর যদি কোনও বিষয়ে প্রয়োজন হয়, তাহ'লে ঐ প্রেমিক-পুরুষ নিজের বাধ্য লোকের সাহায্যে সেই কাজ সম্পাদনের জন্য নিজেই যত্ন করবে, তাব ফলে ঐ পরস্পরীর সাধে প্রতিদিন দেখা শোনার সুবিধা হবে, কারণ, পুরুষটি সেই সব কাজ নিজে যখন করবে, সেই দীর্ঘসময় সকলের সামনে সেই নারীকে দেখতে পাবে [যে কাজ সম্পাদন পরকীয়া নারীর আবশ্যিক, তা সম্পাদনের জন্য ঐ পুরুষ নিজের বন্দীভূত শিল্পীকে ঐ পরকীয়ার বাড়ীতে ডেকে আনাবে, নিজে বসে থেকে সেই কাজ করাবে, অলঙ্কারাদি প্রস্তুত করাতে হ'লে, মাপ নেওয়া বা পছন্দ মতো হচ্ছে কিনা ইত্যাদি জিজ্ঞাসার জন্য পরকীয়াকে সেই স্থানে অনেক সময় উপস্থিত থাকতে হ'তে পারে। অল্প সময়ে যে কাজ সম্পন্ন করা যায়, শিল্পী তাতে বিলম্ব ঘটালে, পরস্পরকে দেখার সুযোগও বেশী হবে, এইরকম কাজে বিলম্ব ঘটাবার জন্য পুরুষের বন্দীভূত শিল্পীর প্রয়োজন। এই সময় পুরুষ ও পরস্পরীর পরস্পর দর্শন বহু লোকের সামনে হ'লেও লোকে তাতে দোষ দেবে না]।

সেই সব কাজ সম্পাদনের সময়, পুরুষ অন্য কাজেরও অনুসন্ধান করবে যাতে সেই কাজ, তার উপযোগী জিনিস-পত্র ও তার নির্মাণকৌশল-সম্বন্ধে ঐ নারীর ঔৎসুক্য হয়, আর সেই সব জিনিসের প্রয়োগ, উৎপত্তি, আগম, উপায় ও বিজ্ঞান যে সে ভালভাবেই জানে, তাও দেখাবে। [উদাহরণদ্বারা ব্যাপারটি বোঝানো যেতে পারে।—

একজন পরকীয়া নারীর স্বর্ণালঙ্কার প্রস্তুত হচ্ছে, সেই প্রসঙ্গে পুরুষ জড়োয়া নেকলেসের কথা ওঠাবে। নেকলেসে হীরা, পামা, মুক্তা প্রভৃতি কিভাবে থাকা উচিত, কিসের কত দাম এবং কোথায় পাওয়া যায়, মজুরি কতো, ইত্যাদি নানা বিষয় আলোচনা ক'রে ঐ পরকীয়া নারীর ঔৎসুক্য সম্পাদন করবে। এই হ'ল নতুন কর্মের সন্ধান] ঐতিহাসিক লোক-চরিত্র বা দ্রব্য গুণ পরীক্ষায় সেই পরকীয়া বা তার পরিজনবর্গের সাধে ঐ নায়ক-পুরুষ ব্যক্তি ব্রোখে ভরক করবে [যেমন, পরকীয়া বা

তার পরিজন বলল, কৈকেয়ী কি কুটিল প্রকৃতি, নায়ক-পুরুষটি তখন বলবে, কৈকেয়ী তো কুটিলপ্রকৃতি নয়, মহরাই কুটিল প্রকৃতি; এইধরণের বাজি রাখবে এবং ব্রাহ্মদেব থেকে উদাহরণ দিয়ে নিজ পক্ষ প্রমাণ করতে চেষ্টা করবে; এইরকম তর্কে সরস বাক্য প্রয়োগ করতে হবে, এবং তাতে পরকীয়ার সন্মোচ কেটে যাবে]। পরিজনদের সাথে ঐ তর্কে যে বাজি রাখা হবে, সে ব্যাপারে যে পণ নির্দিষ্ট হবে তাতে পরকীয়াকে মধ্যস্থ রাখবে (এবং এইভাবে পরকীয়াকে মধ্যস্থ মনলে তার সম্মান বৃদ্ধি পাবে)। যদি পরকীয়ার সাথে তর্ক উপস্থিত হয় তাহলে পুরুষটি পরকীয়াকে বলবে, ‘বাঃ! বড়ই আশ্চর্যের কথা বলেছে তো তুমি ঠিক বলেছে, একেবারে খাটি কথা বলেছে — ইত্যাদি’।

এইগুলি হ'ল পরকীয়ার সাথে পরিচয়ের কারণ। ৯-১৭।

মূল। কৃতপরিচয়াং দর্শিতেন্দিভাকার্যাং কন্যামিবোপায়-
তোহভিযুক্তীত ইতি॥ ১৮॥

প্রায়শ তত্র সুস্মা অভিযোগাঃ কন্যানামসম্প্রযুক্তত্বাৎ॥ ১৯॥
ইতরাসু তানেন স্মৃটমুপদধ্যাৎ সম্প্রযুক্তত্বাৎ॥ ২০॥ সম্ভাষিতাকার্যায়াং
নির্ভিন্নসম্ভাষায়াং সমুপভোগব্যতিকরে তদীয়ান্যুপযুক্তীত॥ ২১॥ তত্র
মহার্হগন্ধমুক্তরীয়াং কুসুমকাস্মীয়াং স্যাদঙ্গুলীয়াং চ তদ্বত্বাৎ তানুলগ্রহণং
গোষ্ঠীগমনোদ্যতস্য কেশহস্তপুষ্পযাচনম্॥ ২২॥ তত্র মহার্হগন্ধং
স্পৃহণীয়াং সনম্বদনপদচিহ্নিতং সাকারং দদ্যাৎ॥ ২৩॥ অধিকৈরধি-
কৈশ্চাভিযোগৈঃ সাক্ষসবিচ্ছেদনম্॥ ২৪॥

অনুবাদ। পূর্বোক্ত উপায়ে পরিচয়ের দ্বারা পরিচিত হ'লে, পুরুষ পরনাবীর উপর অভিযোগ বা সন্তোষাভি প্রায় প্রয়োগ করবে। এইজন্য এখন অভিযোগ নামক প্রকরণ আরম্ভ হচ্ছে—। পরিচয়ের পর পরকীয়া যদি আকার-ইঙ্গিতে তার মনোভাব প্রদর্শন করে, তখন তার সাথে কুমারী কন্যার সাথে যেমন পরিচয় করে ইঙ্গিত ও আকার দেখিয়ে সুযোগানুসারে তার প্রতি প্রযোজ্য উপায় প্রয়োগ করা হয়, তেমনই পরকীয়ার প্রতিও অভিযোগ করবে (অর্থাৎ ‘কন্যাসম্প্রযুক্তক’ অধিকরণে কন্যার প্রতি প্রযুক্ত সন্তোষের উপায়গুলি একত্রেও প্রয়োগ করতে হবে)। কুমারী কন্যাগণ অভিলষিত কর্মে অনভিজ্ঞ হ'লে তাদের উপর উপায় প্রয়োগ (অর্থাৎ সন্তোষের জন্য বশীভূত করার প্রক্রিয়া) প্রায়ই সুস্থ হ'য়ে থাকে (বিবাহিতা স্ত্রীলোকের ক্ষেত্রে অর্থাৎ যাদের সঙ্গম তাদের পতির দ্বারা পূর্বই সাধিত হয়েছে, তাদের ক্ষেত্রে সকল উপায় স্পষ্টভাবে প্রয়োগ করবে। পরস্মী যদি নিঃসন্দেহ ও স্পষ্টরূপে অস্বভাব প্রভৃতি দেখিয়ে আকার

ইন্দ্ৰিতে উশ্মুক্ত হৃদয়ে সজ্জাব প্রকাশ করে, তাহ'লে তার সাথে মিলে মিশে ভোগ্যবস্তুর সেবা করার সমস্ত পরত্নীর স্রব্যগুলি নিজে উপভোগ করবে এবং নিজের স্রব্য তাকে উপভোগ করতে দেবে। প্রেমিক-পুরুষ তার নিজের গন্ধবাসিত উত্তরীর ও কুল পরনারীর সঙ্গে রাখবে, ঐ স্ত্রীর হাতের আঙুল থেকে আংটি খুলে নিজে পরবে এবং তার কাছ থেকে পান চেয়ে নেবে, পরে গোষ্ঠীতে (মজ্জলিসে) যাওয়ার সময় ঐ নারীর কেশকলাপন (কেশহস্তঃ = কেশকলাপঃ) কুল চেয়ে নেবে। আর যখন ঐ নায়ক-পুরুষ অন্যের হাত দিয়ে মহামূল্য গন্ধদ্রব্য — বা অন্যেরও স্পৃহনীয় — ঐ পররমণীকে দেবে, তখন তাতে নিজের নখ ও দাঁতের চিহ্ন অঙ্কিত করে নিজের মনোভাব সূচনাপূর্বক দেবে [পরের হাত দিয়ে উপহার পাঠানোর সময় নখ-স্পর্শনচিহ্ন থাকবে, কিন্তু যখন নিজের হাতে করে দেবে তখন আকারের সাথে অর্থাৎ ডাবডাকি তে মনোভাব সূচনা করে ঐ উপহার দেবে]। এইভাবে উত্তরোত্তর নানারকম উপায়ের দ্বারা বিবাহিতা নারীর পরপুরুষসম্পর্কীয় ভর দূর করবে। ১৮-২৪।

মূল। ক্রমেণ চ বিবিক্তদেশে গমনালিঙ্গনং চুস্বনং তাম্বুলস্য গ্রহণং দানান্তে স্রব্যাণাং পরিবর্তনং ওহ্যদেশাভিমর্শনং চেত্যভিযোগাঃ।। ২৫।।

যত্র চৈকাভিযুক্তা ন তত্রাপরামতিযুক্তীত তত্র বা বৃদ্ধানুভূতবিষয়া প্রিয়োপগ্রহৈশ্চ তামুপগৃহীয়াৎ।। ২৬।।

অনুবাদ— ক্রমে নায়ক-পুরুষ বিবাহিতা স্ত্রী-লোকটিকে নিয়ে নির্জন স্থানে যাবে, সেখানে আলিঙ্গন ও চুস্বন করবে, পান গ্রহণ করবে ও তাকে খাইয়ে দেবে এবং ঐ স্ত্রীলোকের গোপন অঙ্গসমূহ স্পর্শ করবে।

(যারা সন্তোষের বিষয় নয় সেই পরত্নীদের সম্পর্কে বলা হচ্ছে—)।

যে বাড়ীতে একজন পরত্নীকে সন্তোষ করা হয়েছে, সেই বাড়ীতে অন্য পরত্নীকে সন্তোষ করবে না। সেই গৃহে যদি এমন কোনও বৃদ্ধা থাকে যে ঐ সন্তোষ-ব্যাপার জেনে গিয়েছে, তাহ'লে তার প্রীতিকর কোনও উপহার দিয়ে তাকে বশীভূত করবে (তা না হ'লে ঐ বৃদ্ধা সকল ব্যাপার লোকের কাছে প্রকাশ করে দিতে পারে)। ২৫-২৬।

মূল।

শ্লোকাবত্র ভবতঃ—

অন্যত্র দৃষ্টসংস্কারস্তদ্বর্তী যত্র নায়কঃ।

ন তত্র ধোষিতং কাঞ্চিৎ সুগ্রাপামপি লভ্যয়েৎ। ২৭।

শক্তিতাং রক্ষিতাং ভীতাং সম্ব্রজকাঞ্চ ঘোষিতম্।

ন তর্কয়েত মেধাবী জ্ঞানন্ প্রত্যয়মাত্মনঃ। ২৮।

অনুবাদ— উপরি উক্ত বিষয়-সম্পর্কে দুটি প্রাচীন শ্লোক পাওয়া যায়—

নারক-পুরুষ যখন দেখে, তার আকাঙ্ক্ষিতা বিবাহিতা নারীর স্বামী অন্য কোনও রমণীর সাথে ব্যভিচারে লিপ্ত, তখন সেই বিবাহিতা নারীকে সুলভে লাভ করা গেলেও তার সাথে সঙ্গমে নিযুক্ত হ'য়ে তার চরিত্র খণ্ডন করবে না।

যে বিবাহিতা নারী সঙ্গমকারী পরপুরুষের ব্যপারে আশঙ্কা প্রকাশ করে, যে নারী রক্ষিতা (অর্থাৎ তার ব্যভিচারনিবারণের জন্য স্বামী-নিযুক্ত রক্ষিপুরুষদের দ্বারা রক্ষিতা), যে বিবাহিতা রমণীর ধর্মভয় আছে, যার খাণ্ডী আছে,—আত্মপ্রত্যয়শীল বুদ্ধিমান ব্যক্তির পক্ষে এইরকম নারীর সাথে সঙ্গমের অভিলাষ করা উচিত নয়। ২৭-২৮।

শ্রীমদ্বাৎস্যায়নীয়ে কামসূত্রে পারদারিকে পঞ্চমেঃশিকরণে পরিচয়কারণান্যতিবোধাঃ দ্বিতীয়োহধ্যায়ঃ।

পঞ্চম অধিকরণের দ্বিতীয় অধ্যায় সমাপ্ত।

কামসূত্রম্

পঞ্চমমধিকরণম্ : পারদারিকম্

তৃতীয়োহধ্যায়ঃ

ভাবপরীক্ষা

(‘Examination of the state of a woman’s mind’)

[পুরুষ যে বিবাহিতা নারীর সাথে সহবাস করতে ইচ্ছুক হবে, তাকে প্রথমতঃ নিজের দিকে আকৃষ্ট করার প্রয়াস করতে হবে, তার সাথে মেলা মেলা যুক্তি করতে হবে, কিন্তু তা সত্ত্বেও ঐ পরস্ত্রী যদি ধীর প্রকৃতি হয় এবং সেই কারণে নিজের মনোভাব খুব তাড়াতাড়ি প্রকট না করে ও সহবাসের সুযোগ পুরুষকে না দেয়, তাহলে পুরুষকে মনোবৈজ্ঞানিক পদ্ধতি অনুসারে সেই স্ত্রীর মনোগত ভাব পরীক্ষা করতে হবে। যদি সহবাসের ইচ্ছা ঐ নারী কোনও ভাবেই সরাসরি প্রকাশ না করে, তাহলে পুরুষকে বিচক্ষণা দূতীর সাহায্য নিয়ে ঐ নারীকে নিজের সন্তোষের পাত্রী করার প্রয়াস করতে হবে বর্তমান অধ্যায়ে অপ্রগল্ভা পরস্ত্রীর মনোভাব নির্ণয় করার পদ্ধতি আলোচনা করা হয়েছে।

মূল। অভিযুক্তানো ঘোষিতঃ প্রবৃত্তিঃ পরীক্ষিত, তয়া ভাবঃ পরীক্ষিতো ভবতি।। ১।।

মজ্জমবুদ্धानাং দূত্যানাং সাথয়েৎ অভিযোগাৎচ প্রতিগৃহীয়াৎ।। ২।।

অনুবাদ। (পরনারীর ভাবপরীক্ষা একান্তই আবশ্যিক, তাই সেই ভাবপরীক্ষার কথা বলা হচ্ছে—)। অপ্রগল্ভা বিবাহিতা নারীর (চিন্তাজয়ের) উপায় প্রয়োগ করতে প্রবৃত্ত হ’য়ে নাযক-পুরুষ সেই নারীর প্রবৃত্তি পরীক্ষা করবে। প্রবৃত্তি (অর্থাৎ সেই নারীর বিবিধ চেষ্টা) পরীক্ষার দ্বারাই ভাবপরীক্ষা হচ্ছে থাকে (নারী অনেক সময় মনের ভাব প্রকাশ করে না, তার হাব-ভাব থেকেই তা বুঝে নিতে হয়)।

বিবাহিতা স্ত্রী যদি তার মনোগত ভাব কোনও রকমেই পরপুরুষের কাছে প্রকাশ না করে, তবে সেই পরপুরুষ দূতীর মাধ্যমে তাকে আয়ত্ত করার যত্ন করবে, কিন্তু পরপুরুষের দ্বারা প্রযুক্ত উপায় যাতে সেই নারী গ্রহণ করে তার জন্য নিজেই সে বিষয়ে বিশেষ যত্ন করবে (অর্থাৎ সেখানে দূতী প্রেরণ করবে না)। ১ ২।

মূল। অপ্রতিগৃহ্যাভিযোগং পুনরপি সংসৃজ্যমানাং বিখাভূতমানসাং বিদ্যাৎ তাং ক্রমেণ সাথয়েৎ।। ৩।।

অপ্রতিগ্রহাভিযোগঃ সবিশেষমলঙ্কতা চ পুনর্দৃশ্যেত তথৈব
তমভিগচ্ছেচ্চ বিবিস্ত্রে বলাদ্ গ্রহণীয়ং বিদ্যাৎ॥ ৪॥

বহুনপি বিবিস্ত্রেত্ভিযোগাৎ চ চিরেণাপি প্রমজ্জত্যাঙ্গানং সা
শুদ্ধপ্রতিগ্রাহিনী পরিচয়বিঘটনসাধ্যা॥ ৫॥ মনুষ্যজ্ঞাতেশ্চিহ্নানিত্য-
দ্যাৎ॥ ৬॥

অনুবাদ। প্রথমে পুরুষকর্তৃক উপায়-প্রয়োগ অগ্রাহ্য করে (কিছুদিন
নিশ্চিন্তভাবে থাকবার পর) যদি পরকীয়া নারী ঐ পুরুষের নিকটে আসতে থাকে,
তা হ'লে বুঝবে—তার মনে বিধাতার রয়েছে তাকে ক্রমে আয়ত্ত করতে যত্ন করবে

প্রথমে মিলনের চেষ্টা অগ্রাহ্য করে (কিছুদিন পর) সেই নারী যখন পুনরায়
দেখা দেবে, সে সময় তার বেশ-ভূষার পারিপাট্য যদি বেশী হয় এবং সেই ভাবেই
নায়ক-পুরুষের খুব নিকটে আসে, (অর্থাৎ বিশেষভাবে সাজ-সজ্জা করে নায়ক-
পুরুষের খুব কাছে আসে) তাহ'লে নির্জন স্থানে তাকে সহসা গ্রহণীয়া ব'লে বিবেচনা
করবে।

যে পরকীয়া বধ উপায়-প্রয়োগ অর্থাৎ মিলন-চেষ্টা উপেক্ষা করেছে এবং অনেক
দিন আত্মদান করেছে না, সেই শুদ্ধভাবগ্রাহিনী রমণীর সাধে পরিচয় বিচ্ছিন্ন হ'লে
ভবিষ্যতে তাকে আয়ত্ত করবার সুযোগ হ'তে পারে, কারণ, মানব জাতির মন একান্ত
চঞ্চল (পরিচয় বিচ্ছিন্ন হ'লে পুনরায় মিলনের ইচ্ছা রমণীর মনে নিজে থেকেই
উঠতে পারে) [কোনও কোনও নারী অস্বাভাবিক শুদ্ধপ্রতিগ্রাহিনী (frigid), সহজে
তাদের যৌনলিপ্সা উত্তেজিত হয় না। তাই অনেক সময় বিচ্ছেদ মিলনের কামনাকে
বৃদ্ধি করে] ৩-৬।

মূল। অভিযুক্তাপি পরিহরতি। ন চ সংসৃজ্যতে। ন চ প্রত্যাচষ্টে
তস্মিন্নাঙ্গানি চ গৌরবাভিমানাং সাত্তিপরিচর্য্য কৃচ্ছ্রসাধ্যা মর্মজ্ঞয়া বা
দূত্যা তাং সাধয়েৎ॥ ৭॥

সা চেদভিযুক্ত্যমানা পারুবোণ প্রত্যাশিত্যুপেক্ষ্যা॥ ৮॥

অনুবাদ— কোনও কোনও পরকীয়া নারী উপায় প্রয়োগ করলেও (অর্থাৎ
পুরুষ মিলনের চেষ্টা করলেও) তা পরিহার করে, সংসর্গেও আসে না, আবার
স্পষ্টভাবে নায়ক পুরুষকে প্রত্যাখ্যানও করে না, কারণ, তার আত্মগৌরববোধ আছে
এবং নায়কের প্রতিও সম্মানবোধ আছে। এইরকম নারীর সাধে ঘনিষ্ঠ পরিচয় হ'লে
বহু যত্নে তাকে আয়ত্ত করা যায়, অথবা, যে দূতী তার মনের কথা জানে, তার দ্বারা
তাকে আয়ত্ত করবে।

যে পরকীয়া নারী পুরুষ কর্তৃক মিলনের চেষ্টা করলে, কর্কশ কথায় ঐ পুরুষকে প্রত্যাখ্যান করে, তাকে উপেক্ষা করবে (বা মিষ্ট কথায় তুষ্ট করবে)। ৭-৮।

মূল। পরবয়িহ্মপি তু প্রীতিযোজিনীং সাধয়েৎ॥ ৯॥

কারণাৎ সংস্পর্শনং সহতে নাববুধ্যতে নাম দ্বিধাকৃতমানসা সাততৌল
কান্ত্যা বা সাধ্যা॥ ১০॥

সমীপে শয়ানায়ঃ সুপ্তো নাম ক্রমুপরি বিন্যসেৎ। সাধপি সুপ্তে
যোপেক্ষতে আগ্রহী হৃদনুদেদ্ ফুরোহতিযোগাকঙ্কিনী॥ ১১॥

এতেন পাদস্যোপরি পাদন্যাসো ব্যাখ্যাতঃ॥ ১২॥

অনুবাদ— যে পরকী পুরুষকর্তৃক উপায় প্রয়োগের ফলে ঐ পুরুষকে কঠোর
বাক্য বলে, তারপর প্রীতিসম্পাদনেও যত্ন করে, তাকে আশ্রয় করতে ঐ পুরুষ উপায়
প্রয়োগ করবে।

যে পরকীয়া কোন কারণে সংস্পর্শ হ'লে (অর্থাৎ পুরুষের গায়ের সাথে নিজের
শরীর সংস্পৃষ্ট হ'লে) তা যেন বুঝতে পারে নি, এই ভাবে সহ্য করে, তখন বুঝতে
হবে— তার মন দ্বিধাযুক্ত, সেকারণে পুরুষটি তার প্রতি সকল সময় যত্ন রাখবে,
অথবা অপেক্ষা করবে। তাতেই তাকে আশ্রয় করা যাবে।

সেই নারী যদি (পুরুষের) কাছে গুয়ে থাকে, তাহ'লে ঐ পুরুষ নিদ্রার ভান ক'রে
সেই অবস্থায় ঐ নারীর গায়ের উপর হাত রাখবে, তাতে সেই পরকীও যদি নিদ্রাচ্ছিল
উপেক্ষা করে, তার পর আগরিত হওয়ার ছলে সেই হাত সরিয়ে দেয়, তাহ'লে
বুঝবে—সেই স্ত্রী আবার ঐরকম মিলনচেষ্টার আকাজকা করছে।

(নারীর) গায়ের উপর পা রাখার ব্যাপারও এই বিবরণ দ্বারাই বুঝতে
হবে। ৯-১২।

মূল। তন্মিহ্ন প্রসূতে ছয়ঃ সুপ্তসংল্লেশমুপক্রমেত॥ ১৩॥
তদসহমানামুচ্ছিতাং দ্বিতীয়েহহনি প্রকৃতিবর্তিনীমতিযোগাধিনীং বিদ্যাৎ
অদৃশ্যমানাং তু দ্বৃতীসাধ্যাম্॥ ১৪॥

চিরমদৃষ্টাধপি প্রকৃতিহৈব সংসৃজ্যতে কৃতলক্ষণাং তাং
দর্শিতাকারামুপক্রমেত॥ ১৫॥

অনুবাদ। সেই গায়ের উপর হাত রাখা ও গায়ের উপর পা রাখা যদি ঐ পরকী

সহ্য করে, তাহলে নায়ক-পুরুষ নিদ্রার ছলে ঐ নারীকে আলিঙ্গন করবে। যদি (প্রথম দিন) ঐ নারী আলিঙ্গন সহ্য না করে উঠে পড়ে, কিন্তু দ্বিতীয় দিনে সম্পূর্ণ প্রসন্নভাবেই থাকে, তাহলে বুঝতে হবে, ঐ নারী ঐ পুরুষের দ্বারা মিলনচেষ্টা কামনা করছে। প্রসন্নভাবে থাকলেও ঐ নারীকে যদি আর কাছে দেখা না যায়, তাহলে তাকে দ্বিতীয় মাধ্যমে আয়ত্ত করা যাবে বলে জানবে।

নিদ্রার ছলে পুরুষের আলিঙ্গন সহ্য না করে যে পরনারী উঠে যায় এবং অনেক দিন তাকে দেখা যায় না, কিন্তু পরে প্রসন্নভাবেই ঐ পুরুষের কাছে আসে, তখন শরীরের হাব-ভাব ও ইশারা প্রভৃতি লক্ষ্য করে বুঝবে সে অনুরাগ প্রকাশ করছে। তখন তাকে আয়ত্ত করে সন্তোষ করার প্রয়াস করবে। ১৩-১৫।

মূল। অনভিযুক্তাং প্যাকারয়তি ॥ ১৬ ॥ বিবিক্তে চাত্ত্বানং দর্শয়তি ॥ ১৭ ॥ সবেপথু গদগদং বদতি ॥ ১৮ ॥ শ্লিষ্টকরচরণাঙ্গুলিঃ শ্লিষ্টমুখী চ ভবতি ॥ ১৯ ॥ শিরঃপীড়নে সংবাহনে চোর্বোরাঙ্গানং নায়কে নিয়োজয়তি ॥ ২০ ॥ আতুরা সংবাহিকা চৈকেন হস্তেন সংবাহয়ন্তী দ্বিতীয়েন বাহুনা স্পর্শমাবেদয়তি শ্লেষয়তি চ বিস্মিতভাবা ॥ ২১ ॥ নিদ্রাঙ্ঘা বা পরিস্পৃশ্যোরুড্যাং বাহুভ্যামপি তিষ্ঠতি ॥ ২২ ॥ অলিঙ্গকদেশমূর্বোরুপরি পাতয়তি ॥ ২৩ ॥ উরুমূলসংবাহনে নিযুক্তা ন প্রতিলোময়তি ॥ ২৪ ॥ তট্টেব হস্তমেকমবিচলং ন্যস্যতি ॥ ২৫ ॥ অঙ্গ-সঙ্করণে চ পীড়িতং চিরাদপনয়তি ॥ ২৬ ॥ প্রতিগৃহ্যেবং নায়কাভিযোগান্ পুনর্দ্বিতীয়েহহনি সংবাহনামোপগচ্ছতি ॥ ২৭ ॥ নাত্যর্থং সংসৃজ্যতে ন চ পরিহরতি ॥ ২৮ ॥ বিবিক্তে ভাবং দর্শয়তি নিষ্কারগন্ধ গুঢ়মন্যত্র প্রচ্ছন্নপ্রদেশাৎ ॥ ২৯ ॥ সরিকৃষ্টপরিচারকোপভোগ্যা সা চেদাকারিতাহপি তথৈব স্যাৎ সা মর্মজ্ঞয়া দূত্যা সাধ্যা ॥ ৩০ ॥ ব্যাবর্তমানা তু তর্কনীয়েতি ভাবপরীক্ষা ॥ ৩১ ॥

অনুবাদ। এতক্ষণ অপ্রগল্ভা পরনারীর কথা বলা হয়েছে। এবার প্রগল্ভা (অর্থাৎ গারে পড়া) পরনারীর বিষয়ে বলা হচ্ছে—

(গারে-পড়া পরস্ত্রী) পুরুষের দিক থেকে কোনরকম উপায় প্রয়োগ বা মিলনের চেষ্টা না দেখানো সত্ত্বেও হাব-ভাব প্রকাশ করে, নির্জনস্থানে আকাঙ্ক্ষিত পুরুষকে

দেখা দেয়; কাঁপতে কাঁপতে গদগদ স্বরে কথা বলে, (কোনও প্রগল্ভা পরনারী আবার) হাত-পায়ের আঙুল ঘর্মান্ত হয় এবং মুখে ঘাম দেখা দেয়, (কেউ আবার) নায়ক-পুরুষের মাথা-টিপতে এবং উরুতে হাত বোলানোর ব্যাপারে আত্মনিয়োগ করে; কামাতুরা পরনারী এক হাত দিয়ে গা বা মাথা টিপবার সময় অন্য হাত দিয়ে পুরুষের অঙ্গের বিশেষ বিশেষ স্থানে ইঙ্গিতসূচক স্পর্শ করে এবং স্পর্শসূচকের মাধুর্যে বিন্মিতভাব প্রকাশ করে আবার ঐ পুরুষকে আলিঙ্গন করে; পুরুষের দুই উরু এবং দুই বাহুর দ্বারা আকৃষ্ট হ'য়েও কোনও পরনারী যুগ্মের ভান করে থাকে; কেউ আবার নিজের অনিকের (অর্থাৎ ললাটের) একদেশ (অর্থাৎ অগ্রভাগ) পুরুষের উরুযুগলের উপর পাত্তিত করে, যদি ঐ নারীকে পুরুষ তার উরুসঙ্গি টিপতে বলে, তবে সে সেই অনুরোধ প্রত্যাখ্যান করে না, বরং সেই নারী পুরুষের উরুসঙ্গিতে নিজের একখানি হাত অবিকলভাবে রাখবে; পুরুষ তার দুই উরুর মধ্যে পরনারীর হাতটি সীড়ানির মতো চেপে ধরে থাকলে ঐ নারী বৎস্পর্শ পরে হাতটি সরিয়ে নেয়, প্রেমিকের মিলন-চেষ্টাকে এইভাবে অনুমোদন করে আবার দ্বিতীয় দিনে ঐ নারী ঐ প্রেমিকের উরুসংবাহনের জন্য উপস্থিত হয়, (কোনও পরস্ত্রী আবার) পরপুরুষের সাথে অত্যন্ত ঘনিষ্ঠ সংস্পর্শ করে না, এবং তা পরিহারও করে না, নির্জনস্থানে নানা হাব-ভাব প্রদর্শন করে এবং অকারণে প্রেমিক-পুরুষের সামনে উপস্থিত হয়, আর নির্জন প্রদেশ ছাড়াও অন্যত্র গোপন হাব-ভাব প্রকাশ করে, যে পরনারী প্রেমিক পুরুষের কাছে থেকে তার সেবায় নিযুক্ত হয় এবং ঐ পুরুষের দ্বারা উপভোগের বোধ্য হয়, কিন্তু ঐ পুরুষের ইশারা, সংকেত, কটাক্ষ প্রভৃতির দ্বারা সঙ্গমের জন্য আহুতা হওয়া সত্ত্বেও একই ভাবে থাকে (অর্থাৎ সঙ্গমের জন্য নিজেকে সমর্পণ করে না), এইরকম পরনারীকে যমজ্ঞা দূতীর সহায়তায় হস্তগত করতে চেষ্টা করা উচিত; তাতেও যদি ঐ নারীকে নির্বিকার দেখা যায়, তাহলে বিবেচনা করতে হবে, এই নারীর এইরকম ভাব প্রকৃত, না কি ছল মাত্র?

এই হল পরনারীর ভাব-পরীক্ষা। ১৬-৩১।

মূল। ভবন্তি চাত্র শ্লোকাঃ—

আদৌ পরিচয়ং কুর্যাদ্ভ্রতশ্চ পরিভাষণম্।

পরিভাষণসংমিশ্রং মিথশ্চাকারবেদনম্॥ ৩২॥

প্রত্যুত্তরেণ পশ্যেচ্চৈদাকারস্য পরিগ্রহম্।

ততোহভিযুক্তীত নরঃ স্ত্রিয়ং বিগতসাক্ষসঃ॥ ৩৩॥

আকারেণাশ্বনো ভাবঃ বা নারী প্রাক্ প্রযোজয়েৎ।

ক্ষিপ্ৰমেবাভিমোক্ষ্যা সা প্রথমে দ্বেষ দৰ্শনে।। ৩৪।।

শঙ্কমাকারিতা যা তু দৰ্শয়েৎ স্ফুটমুত্তরম্।

সাহসি তৎকলসিদ্ধেতি বিজ্ঞেয়া রতিলালসা।। ৩৫।।

ধীরায়ামপ্রগল্ভায়াং পরীক্ষিতাং চ যোষিতি।

এষ সূক্ষ্মা বিধিঃ প্রোক্তাঃ সিদ্ধা এব স্ফুটাঃ দ্বিযঃ।। ৩৬।।

অনুবাদ। এ বিষয়ে কয়েকটি শ্লোক আছে—দৰ্শনের পর প্রথমেই পরস্ত্রীর সাথে পরিচয় করবে, তার পর সম্ভাষণ, তারপরে নির্জনে সম্ভাষণমিশ্রিত ভাবভঙ্গী প্রদর্শন (করতে হয়)

প্রত্যুত্তরে পুরুষ যদি বোঝে— পরনারী ভাবভঙ্গী অনুকূল ভাবে গ্রহণ করেছে, তা হ'লে পুরুষ নিঃশঙ্ক হ'য়ে সেই রমণীর সংগ্রহে হস্ত প্রসারণ করবে অর্থাৎ তার সাথে মিলিত হবে।

যে পররমণী ভাবভঙ্গীতে নিজের মনোমত্ত অভিপ্রায় প্রথমেই প্রকাশ করে, প্রথম দৰ্শনেই তাকে আয়ত্ত করতে যত্ন করবে, এ ব্যাপারে বিলম্ব করবে না।

পুরুষ অস্ফুটভাবে ভাবভঙ্গী দেখাবার উত্তরে যে পররমণী নিজের মনোভাব স্পষ্টভাবে প্রকাশ করে, তার রতিলালসা আছে এবং তখনই পাওয়া যাবে ব'লে বুঝবে।

ধীরা, অপ্রগল্ভা এবং পরীক্ষণীয়া পরনারীর বিষয়ে এই সূক্ষ্ম নিয়ম বলা হ'ল, এ ছাড়া যে সব পরনারী স্পষ্ট মনোভাব প্রকাশ করে, তাদের কিনা চেষ্টায় পাওয়া যায়। ৩২-৩৬।

শ্রীমদ্বাৎস্যায়নীয়ে কামসূত্রে পারদারিক পঞ্চমেছধিকরণে
ভাবপরীক্ষা তৃতীয়োহধ্যায়ঃ।

পারদারিক-নামক পঞ্চম অধিকরণের 'ভাবপরীক্ষা'-নামক তৃতীয়
অধ্যায় সমাপ্ত

কামসূত্রম্

পঞ্চমমধিকরণম্ : পারদারিকম্

চতুর্থোহধ্যায়ঃ

দূতীকৰ্মাণি

('Business of a go-between')

[নায়ক-পুরুষ যখন পরস্ত্রীকে নিজবশে আনার ব্যাপারে কিছু অসুবিধা বা অসামর্থ্য অনুভব করবে, তখন তাকে দূতীর সাহায্য নিয়ে ঐ পরস্ত্রীকে আয়ত্ত করতে হবে। বর্তমান অধ্যায়ে বিভিন্ন প্রকার দূতীর লক্ষণ ও তাদের কাজের বিস্তৃত বিবরণ দেওয়া হয়েছে।]

মূল। দর্শিতেন্দ্রিতাকারঃ তু প্রবিরলদর্শনামপূর্বাং চ
দূত্যোপসর্পয়েৎ॥ ১॥

সৈনাং শীলতোহনুপ্রবিষ্টাখ্যানকপটৈঃ সুভগঙ্করণযৌগৈর্লৌক-
বৃত্তান্তৈঃ কবিকথাভিঃ পারদারিককথাভিঃ চ তস্যাশ্চ
রূপবিজ্ঞানদাক্ষিণ্যশীলানুপ্রশংসাভিঃ চ তাং রঞ্জয়েৎ॥ ২॥
কথমেবংবিধায়ান্তবায়মিচ্ছংভূতঃ পতিরিত্তি চানুশমঃ গ্রাহয়েৎ॥ ৩॥ 'ন
তব সুভগে দাস্যমপি কর্তুং যুক্ত' ইতি ব্রূয়াৎ॥ ৪॥ মন্দবেগতামীর্ষালুতাং
শঠতামকৃতজ্ঞতাং চাহসন্তোষশীলতাং কদম্বতাং চপলতামন্যানি চ যানি
তস্মিন্ ওপ্তান্যস্যা অভ্যাসে সতি সন্তোষেহতিশয়েন ভাষেত॥ ৫॥ যেন
চ দোষেণোদ্ভিগ্নাং লক্ষয়েন্তেনৈবানুপ্রবিশেৎ॥ ৬॥ যদাসৌ যুগী তদা
নৈব শপ্ততাদোষঃ॥ ৭॥ এতেনৈব বড়বাহস্তিনীবিষয়শ্চাক্রঃ॥ ৮॥

অনুবাদ প্রেমিক-পুরুষ ইঙ্গিত ও আকারের দ্বারা সন্তোষগেচ্ছ প্রকাশ করলেও
যে পরনারীর দর্শনলাভ একান্ত বিরল এবং যে পরনারী অপরিচিতা, তাকে আয়ত্তে
আনার জন্য দূতী প্রেরণ করতে হবে।

[দূতী তিন প্রকার—(১) নিসৃষ্টার্থা—যে দূতী নায়কের বা নায়িকার অভিপ্রায়
অনুসারে উদ্ভাবনশক্তির সাহায্যে নিজে থেকে নানারকম কৌশল অবলম্বন করে
কার্যসিদ্ধি করতে পারে; (২) পরিমিতার্থা—যে দূতী নায়ক বা নায়িকার কথিত বিষয়ই

কেবলমাত্র বহন করে ও তা প্রয়োগ করতে চতুরতার আশর নেয়, এবং (৩) পত্রহারিণী—নায়ক ও নায়িকার কেবলমাত্র পত্রবাহকের কাজ যে দুতী করে এইসব দুতীর সাধারণ যে কাজ করা উচিত, তারই বর্ণনা দেওয়া হচ্ছে।

(যে দুতী পুরুষ ও পরনারীর মিলনস্থানগারে নিযুক্ত হবে, তার নায়ক এবং নায়িকার ব্যক্তিত্ব ও মনস্তত্ত্ববিষয়ে জ্ঞান থাকার প্রয়োজন)। সেই দুতী প্রথমে পরকীয়া রমণীর মনে বিশ্বাস উৎপাদনের জন্য সচরিত্রার বেশে সেই রমণীর কাছে উপস্থিত হ'য়ে আত্মীয়তা স্থাপন করবে (তা না হ'লে ভয় পরিবারে তার প্রবেশাধিকার থাকবে না) তারপর সে ঐ পরনারীকে আখ্যানযুক্ত চিত্রণট দেখাবে এবং প্রাচীন পরনারীর সঙ্গমবিষয়ক ঐ চিত্রণটে যা কিছু আখ্যান আছে তা আগাগোড়া বর্ণনা করবে (পরকীয়া নারীর সন্তোগের দৃশ্য দেখে ও আখ্যান শুনে নায়িকার মনেও ঐরকম কামবাসনা জাগরিত হবে); সেই সঙ্গে সুতঙ্গকরণযোগের (ঔপনিষদিক্ অধিকরণের প্রথম অধ্যায়ে বর্ণিত সৌন্দর্যবৃদ্ধিবিষয়ক উপায়) দ্বারা ঐ পরনারীকে বশীভূত করবে, এই সময়ে লোকবৃত্তান্ত (অর্থাৎ পুরাণকাহিনী—যেখানে পরদ্বীপসঙ্গমবিষয়ক কাহিনী বর্ণিত হয়েছে), ও কবিদের দ্বারা রচিত সম্ভবা নারী ও পরপুরুষ-বিষয়ক রসময়ী সন্তোগ-কাহিনী আলোচনা করবে; প্রসঙ্গক্রমে নায়িকারূপী পরদ্বীপ রূপ (সৌন্দর্য), বিজ্ঞান (অর্থাৎ কলা-কুশলতা), দক্ষিণ্য ও স্বভাবের প্রশংসা করে ঐ পরদ্বীপকে ক্রমশঃ নায়ক-পুরুষের প্রতি অনুরক্তিত করবে [সম্ভবার মন থেকে পরপুরুষ-প্রীতির আপত্তি দূর করার জন্য দুতী উপরি-উক্ত ব্যাপারগুলির অনুষ্ঠান করবে]।

(ক্রমে কথাপ্রসঙ্গে বিশ্বয়ের ভান করে দুতী ঐ পরদ্বীপকে বলবে—) 'তুমি এমন (রূপবতী ও গুণবতী), কিন্তু তোমার স্বামী এমন কেন?'—এইরকম কথার দ্বারা তার স্বামী যে তার অনুরূপ নয়, যে সম্বন্ধে তার একটা সংস্কার জন্মিয়ে দেবে

(কেবল তাই নয়, অবসরমতো দুতী কোনও এক সময় তাকে বলবে—) 'সুন্দরি! তোমার স্বামী তোমার চাকর হওয়ারও যোগ্য নয়'। ১৪।

(তারপর সময়মতো ঐ দুতী—) ঐ সম্ভবার কাছে তার স্বামীর প্রবৃত্তির মন্দবেগ, ঈর্ষা, শঠতা, অকৃতজ্ঞতা, ভোগবিমুখতা, কৃপণতা, চপলতা ও অন্য যত কিছু গুণ দোষ তার স্বামীর আছে ব'লে অনুমান করবে, তা অতিরঞ্জিত করে বর্ণনা করবে

এই সব দোষের মধ্যে যে দোষের কথা বলার স্থীলোকটিকে উদ্দিষ্ট হ'তে দেখবে, তা লক্ষ্য করে তার অন্তরে প্রবেশ করবে (অর্থাৎ সেই দোষ বার বার তাকে শোনাবে এবং তার দ্বারা তাকে অতিবিস্তৃত উদ্ভিন্ন করতে চেষ্টা করবে)।

যদি ঐ সম্বন্ধে স্ত্রী স্মৃতি হয়, তাহ'লে পুরুষের শশভঙ্গ্য সোমের নয়। এই সূত্রের দ্বারা বড়বা-পুরুষ ও হস্তিনী-নারী বিষয়ে জ্ঞাতব্য বর্ণিত হ'ল। [স্মৃতি-জাতীয়া নারীর যোনির দৈর্ঘ্য সব থেকে কম, মাত্র ৬ আঙ্গুল অর্থাৎ ৪ ইঞ্চি, শশ-জাতীয় পুরুষের লিঙ্গ ৬ আঙ্গুল অর্থাৎ ৪ ইঞ্চি লম্বা, বড়বা-পুরুষের লিঙ্গ ১২ আঙ্গুল অর্থাৎ ৮ ইঞ্চি লম্বা, হস্তিনী নারীর যোনির দৈর্ঘ্যও ১২ আঙ্গুল]। ৫-৮।

মূল। নায়িকায়্য এব তু বিশ্বাস্যতামুপলভ্য দূতীত্বেনোপসর্পয়েৎ।
প্রথমসাহসায়্য সূক্ষ্ণভাবায়্য চেতি গোপিকা-পুত্রঃ।। ৯।।

স। নায়কস্য চরিতমনুলোমতাং কামিতানি চ কথয়েৎ।। ১০।।
প্রসূতসম্ভাবায়্য চ যুক্ত্যা কার্যশরীরমিখং বদেৎ।। ১১।। - 'শৃণু
বিচিত্রমিদং সুভগে ত্বাং কিল দৃষ্ট্বাহমুত্রাসাবিখং গোত্রপুত্রো
নায়কশিচেষ্টোন্মাদমনুভবতি, প্রকৃত্যা সুকুমারঃ
কদাচিদন্যত্রাহপরিক্রিষ্টপূর্বভূপত্নী ততোহধুনা শক্যমেনে
মরণমপ্যনুভবিতুম্' ইতি বর্ণয়েৎ।। ১২।। তত্র সিদ্ধা দ্বিতীয়েহহনি বাচি
বক্তে, দৃষ্ট্যাং চ প্রসাদমুপলভ্য পুনরপি কথ্যং প্রবর্তয়েৎ।। ১৩।।
শৃণ্বত্যাং চাহহল্যাবিমারকশাকুজলাদীন্যন্যান্যপি লৌকিকানি চ
কথয়েত্তদযুক্তানি।। ১৪।। কথ্যতাং চতুঃষষ্ঠিবিজ্ঞতাং সৌভাগ্যং চ
নায়কস্য ভ্রাতৃনীলতাং চাহস্য প্রজহ্মং সম্ভ্রমোগং দূতমভূতপূর্বং বা
বর্ণয়েৎ, আকারং চাহস্য লক্ষয়েৎ।। ১৫।।

অনুবাদ। গোপিকাপুত্র নামক কামশাস্ত্রকার বলেন, যে পরনারীর মনোভাব
যোকা কঠিন (সূক্ষ্ণভাবা) এবং যে পরস্ট্রী পরপুরুষের সাথে মিলনে প্রথম প্রবৃত্ত
হয়েছে (প্রথমসাহসা), এইবকম নারীর কাছে নিজের কাজ প্রকাশ করার আগে নায়ক-
পুরুষের দূতী প্রথমে ঐ পরস্ট্রী নারীর বিশ্বাসভাজন হবে। ৯।

ঐ দূতী পরপুরুষরূপ নায়কের চরিত্র, অনুকূল স্বভাব ও মিলন-কৌশল ঐ
পরস্ট্রী নারীর কাছে বর্ণনা করবে পরস্ট্রীর সাথে সম্ভাব হ'লে দূতী যুক্তিসহকারে
নিজ-কাজের স্বরূপ এই ভাবে প্রকাশ করবে—'সুন্দরি! বিচিত্র কথা শোনো; অমুক
স্থানে অমুকের পরিবারের অমুকের পুত্র অমুক নায়ক তোমাকে দেখে পাপলের মতো
দম্পা প্রাপ্ত হয়েছে কোমলপ্রকৃতি বেচারী ঐ নায়ক (অর্থাৎ পরপুরুষ) আগে অন্য
কোথাও কষ্ট পায় নি, এখন তোমাকে না পাওয়া-রূপ এই মনের কষ্টে মৃত্যুমুখেও
পতিত হ'তে পারে'। এই কাজে সিদ্ধি লাভ করলে ঐ দূতী দ্বিতীয় দিনে (নায়কের

উন্মাদাবস্থা পোনার পর) এই পরম্পর কথায়, মুখে এবং দৃষ্টিতে প্রসন্নতা লক্ষ্য করলে আবার গল্প বলা আরম্ভ করবে। এই পরম্পরী তার গল্প শুনে থাকলে, এই দ্বিতী অহল্যা, অবিমারক (মহাকবি ভাসু তাঁর নাটকে যাঁর বিবরে ওগুভাবে কন্যাসুপুর্নে প্রবেশ ও গান্ধর্ববিবাহ প্রভৃতি বর্ণনা করেছেন), শকুন্তলা প্রভৃতির গল্প এবং অন্যান্য ওগু প্রশংসনীয় লৌকিক উপাখ্যান বর্ণনা করবে। নায়কের (অর্থাৎ পরপুরুষের) বৌবনোচিত সামর্থ্য, চৌহাটি রকম কলার নিপুণতা, সৌন্দর্য, শ্রেষ্ঠত্ব এবং সত্য-মিথ্য যা হোক গোপন সন্তোষ-জ্ঞাপার বর্ণনা করবে, এবং এই সব বর্ণনার সাথে সাথে এই পরম্পরী ভাবান্তর লক্ষ্য করবে।

[একদিন দেবরাজ ইন্দ্র এক ঋষির ছরক্বেশে গৌতম ঋষির আশ্রমে এসে গৌতমপত্নী অহল্যার কাছে প্রেম নিবেদন করলে, অহল্যা তাঁকে ইন্দ্র বলে চিনতে পেরেও তাঁর অভিলষ পূর্ণ করেন।

অবিমারক এক ঋষির জরাজ পুত্র, রাজার অন্তঃপুরে গোপনে প্রবেশ করে রাজকন্যাকে বিবাহ করেন।

রাজা দুষ্যন্ত কন্যমুনির আশ্রমে প্রবেশ করে কণ্ঠের পালিতা কন্যা শকুন্তলার প্রতি প্রশংসাসক্ত হন এবং গান্ধর্বমতে তাকে বিবাহ করেন।। ১৫-১৫।

মূল। সবিস্তারং দৃষ্টা সম্ভাষতে।। ১৬।। আসনে চোপনিমগ্নয়তে।। ১৭।। কাসিতং ক শয়িতং ক ভুক্তং ক চেষ্টিতং কিং বা কৃতমিতি পৃচ্ছতি।। ১৮।। বিবিক্তে দর্শয়ত্যাঙ্গানম্।। ১৯।। আখ্যানকান্যানুযুক্তে।। ২০।। চিন্তয়ন্তী নিশ্বসিতি বিজৃম্বতে চ।। ২১।। প্রীতিদায়ক দদাতি।। ২২।। ইষ্টৈশুৎসবেষু চ স্মরতি।। ২৩।। পুনর্দর্শনানুবন্ধং বিসৃজতি।। ২৪।।

সাধুবাদিনী সতী কিমিদমশোভনমভিধৎসে ইতি কথামনুব্রূতি।। ২৫।। নায়কস্য পাঠ্যচাপল্যসম্বন্ধান্ দোষান্ দদাতি।। ২৬।। পূর্বপ্রবৃত্তক তং সম্বর্শনং কথাভিযোগক স্বয়মকথয়ন্তী তন্নোচ্যমানমাকাঙ্ক্ষতি।। ২৭।। নায়কমনোরথেষু চ কথ্যমানেষু সপরিভ্রমং নাম হসতি। ন চ নির্বদন্তীতি।। ২৮।।

অনুবাদ। [দ্বিতীয় দৈত্যকাজ সিদ্ধিপথে অগ্রসর হওয়ার অনুকূল পরম্পরী কথাবার্তা ও ভাবভঙ্গী বর্ণিত হচ্ছে—]

পরম্পরী অনুকূল মনোভাব এইরকম,—দ্বিতীকে দেখে সে হাসিমুখে সম্ভাষণ

করে বসবার জন্য দূতীকে অনুরোধ করে। 'কোথায় ছিলে, কোথায় শয়ন করলে, কোথায় আহার করলে, কেন কাজের জন্য চেষ্টা করেছ এবং কতদূর কি করলে', এই সব কথা দূতীকে জিজ্ঞাসা করে। নির্জন প্রদেশে দূতীর সাথে সে নিজে দেখা করে, দূতীকে গল্প বলতে অনুরোধ করে। কোনও কিছু চিন্তা করে নিখাস ত্যাগ করে এবং হাই তোলে। প্রীতি-উপহার স্বরূপ দূতীকে ঘন দান করে। ইষ্ট কাজে (অর্থাৎ পূজাদিতে) এবং উৎসবে দূতীকে স্মরণ করে (অর্থাৎ ডেকে পাঠায়)। দূতীকে বিদায় দেওয়ার সময় বলে দেয়— 'আবার যেন তোমার দেখা পাই'। ১৬-২৪।

ঐ পরস্ত্রী প্রেমিকের কথা দূতীর কাছে এইভাবে উত্থাপন করে - "তুমি সাধুবাসিনী, কিন্তু এমন একটা আশোচন কথা বললে"। ঐ পরস্ত্রী ছল করে প্রেমিকের শঠতা ও চপলতা ঘটিত দোষ দেয়। পূর্ব থেকেই পুরু করা হয়েছে প্রেমিক-পুরুষের সাথে যে দেখা-সাক্ষাৎ-বিষয়ক আলোচনা, এবং প্রেমিকের সম্বন্ধে কথাযোজনায় বিষয় পরস্ত্রী নিজে না বলে দূতীর মুখ দিয়ে প্রকাশ করতে আকাঙ্ক্ষা করে। দূতী প্রেমিক-পরপুরুষের (এই পরস্ত্রীবিষয়ে) মনের কথা বর্ণনা করলে ঐ পরস্ত্রী অবজার তান করে হাসে, কিন্তু প্রকৃতপক্ষে প্রতিকূল ভাবের কোনও কথা বলে না। ২৫-২৮

মূল। দূত্যেনাং দর্শিতাকারাং নায়কাভিজ্ঞানৈরুপবৃংহয়েৎ॥ ২৯॥
অসংস্কৃতাং তু গুণকথনৈরনুরাগকথাভিচ্চাবর্জয়েৎ॥ ৩০॥

অনুবাদ। আগে প্রেমিকের সাথে প্রেমিকার (অর্থাৎ পরস্ত্রীর) পরিচয় হ'য়ে থাকলে, দূতী প্রেমিকার ভাবভঙ্গী বুঝে প্রেমিকের স্মৃতিচিহ্ন (অভিজ্ঞান) আগে ঐ প্রেমিক যা যা করেছিল, তা স্মরণ করিয়ে ঐ পরস্ত্রীর মনে প্রেমের উদ্বেগ করবে। প্রেমিকার সাথে যদি প্রেমিক-পরপুরুষের পরিচয় না হ'য়ে থাকে, তাহলে দূতী প্রেমিকের গুণ বর্ণনা করে পরস্ত্রীর মন প্রেমিকের অনুগামী করবে। ২৯-৩০।

মূল। নাসংস্কৃতাদৃষ্টাকারয়ো দৃভ্যমস্তীত্যোদ্ধালকিয়।। ৩১॥
অসংস্কৃতয়োরাপি সংস্কৃষ্টাকারয়োরাস্তীতি বাস্তবীয়াঃ।। ৩২॥
সংস্কৃতয়োরাপ্যসংস্কৃষ্টাকারয়োরাস্তীতি গোণিকাপুত্রঃ।। ৩৩॥
অসংস্কৃতয়োরাদৃষ্টাকারয়োরাপি দূতীপ্রত্যয়াদিতি বাৎস্যায়নঃ।। ৩৪॥

অনুবাদ। উদ্ধালকপুত্র শ্বেতকেতু বলেন, যে প্রেমিক (অর্থাৎ পরপুরুষ) ও প্রেমিকার (অর্থাৎ পরস্ত্রীর) মধ্যে পরিচয় ও দেখাশোনা হয় নি, তাদের মধ্যে দৌত্যকাজ সম্ভব নয়। বাস্তব্য-সত্যকলম্বীগণ বলেন, পূর্ব পরিচয় না থাকলেও প্রেমিক-প্রেমিকা যদি প্রথমদর্শনেই আকার-ভাবভঙ্গীর মাধ্যমে পরস্পর সম্বন্ধ স্থাপন করে, তাহলে তাদের মধ্যে দৌত্য সম্ভব হ'তে পারে। গোণিকাপুত্র বলেন, আকার

ইঙ্গিতে সম্বন্ধ স্থাপন না করলেও যদি প্রেমিক-প্রেমিকার মধ্যে পরিচয় থাকে, তাহলে দৌত্যসম্বন্ধ স্থাপন হইতে পারে। বাৎস্যায়ন বলেন, যে প্রেমিক প্রেমিকা অপরিচিত ও কখনো পরস্পরের সংসর্গে আসে নি, তাদের মধ্যেও দূতী-নিয়োগ দ্বারা সম্বন্ধ হইতে পারে। ৩১-৩৪।

মূল। তাসাং মনোহরাণ্যুপায়নানি তামূলমনুলেপনং ব্রজমঙ্গলীমকং
বাসো বা ভেন প্রহিতং দর্শয়েৎ॥ ৩৫॥ তেষু নায়কস্য যথার্থং
নখদর্শনশদানি তানি তানি চ চিহ্নানি স্যুঃ॥ ৩৬॥ বাসসি চ
কুঙ্কমাকমঞ্জলিং নিদধ্যাৎ॥ ৩৭॥ পত্রচ্ছেদ্যানি নানাভিপ্রায়াকুতীনি
দর্শয়েৎ। লেখপত্রগর্ভানি কর্পপত্রাণ্যাপীড়াংচ॥ ৩৮॥ তেষু
স্বমনোরথাখ্যাপনং প্রতিপ্রাকৃতদানে চৈনাং নিয়োজয়েৎ॥ ৩৯॥ এবং
কৃতপরস্পরপরিগ্রহয়োচ্চ দূতীপ্রত্যয়ঃ সমাগমঃ॥ ৪০॥

অনুবাদ—প্রেমিকার (অর্থাৎ পরস্পর) কাছে প্রেমিক-পরপুরুষ কর্তৃক দূতী-
প্রেরণ প্রসঙ্গে বলা হচ্ছে—। দূতী, প্রেমিকার উদ্দেশ্যে প্রেমিককর্তৃক প্রেরিত সুন্দর
উপহার, পান, অনুলেপন, মালা, আংটি বা কাপড় দেখাবে। সেই সব উপহারদ্বারা
প্রেমিকের যথাযোগ্য ভাববোধক নখচিহ্ন ও দন্তচিহ্ন থাকবে (যা দেখে প্রেমিকা
বুঝবে, ঐ পরপুরুষ সন্তোগের জন্য তাকে কামনা করছে)। দূতী সেই সেই কাপড়ে
ভাবপ্রকাশক কুঙ্কমবৃক্ষ অঞ্জলিচিহ্ন বিন্যাস করবে। নানা অভিপ্রায়সূচক আকারে রচিত
পত্রচ্ছেদ্য (কুর্পত্র প্রভৃতি কেটে তার দ্বারা ললাটের বে তিলক, এবং কপোল ও
স্তনের পত্রাখলী প্রস্তুত হয়, তার নাম পত্রচ্ছেদ্য) এবং কর্পপত্র (কাপের গহনা) ও
আপীড় (মাথার গহনা) দেখাবে এবং তার মধ্যে প্রেমপত্র সন্নিবিষ্ট করবে। এইগুলির
মধ্য দিয়ে দূতী প্রেমিকের মনের কথা ব্যক্ত করবে এবং দূতী ঐ প্রেমিকাকে প্রেমিকের
উদ্দেশ্যে উপহারের প্রতিদান দিতে প্রবর্তিত করবে। এই ভাবে পরস্পরের উপহার-
প্রত্যাশার গ্রহণের পর যে সমাগম বা সন্তোগ হয়, তা দূতীপ্রত্যয় নামে অভিহিত।
[দূতীপ্রত্যয়= দূতীর কর্মক্ষমতার প্রতি বিশ্বাসই এই দৌত্যসম্বন্ধের বা সমাগমের মূল
কারণ, বিশ্বাসের প্রকৃত কারণ হ'ল দূতীর গুণগণনা, কাজেই এই দৌত্যসম্বন্ধ বা
সমাগমে তাই মূল]। ৩৫-৪০।

মূল। স তু দেবতাভিগমনে যাত্রায়ামুদ্যানক্রীড়াস্থাং জলাবতরণে
বিবাহে যজ্ঞব্যাসনোৎসবেদ্বগ্ন্যুৎপাতে চৌরবিভ্রমে জনপদস্য চক্রারোহণে
প্রেক্ষাব্যাপারেষু তেষু তেষু চ কার্যেদ্বিতি বাজবীয়াঃ॥ ৪১॥
সখীভিক্ষুকীক্షণিকাতাপসীভবনেষু সুখোপায় ইতি গোণিকাপুত্রঃ॥

৪২।। তস্যা এব তু গেহে বিদিতনিষ্ক্রমপ্রবেশে চিত্তিতাত্ত্ব্যপ্রতীকারে
প্রবেশনমুপপন্নং নিষ্ক্রমণমবিজ্ঞাতকালঞ্চ তন্নিত্যং সুখোপায়ং চেতি
বাৎস্যায়নঃ।। ৪৩।।

অনুবাদ—বাসবোর মতাবলম্বীরাণ বলেন, দেবতাপূজার উদ্দেশ্যে মন্দিরাদির
দিকে গমনকালে, রথযাত্রা প্রভৃতি দেবযাত্রাপর্বে, উদ্যানক্রীড়ার সময়, জলক্রীড়াকালে,
বিবাহোৎসবে, বজ্রানুষ্ঠানে, অন্যের গৃহপতনাদি বিপদের সময়, হোলি প্রভৃতি
উৎসবে, গৃহদাহাদি অগ্ন্যুৎপাতের সময়, চোরের ভয়ে অন্য ব্যক্তিদের উদ্বেজনার
কালে, জনপদস্থাপন উপলক্ষ্যে চক্রারোহণকালে, প্রেক্ষাব্যাপারে (অর্থাৎ অভিনয়াদি
দেখার সময়) ইত্যাদি সময়ে লোকজন যখন বাস্ত থাকে, তখন প্রেমিক-প্রেমিকার
(অর্থাৎ পরপুরুষের সাথে অন্য পুরুষের দ্বীর) মিলন হ'তে পারে।

[চক্রারোহণ = রাজা যখন নতুন জনপদ স্থাপন করতেন, তখন সেখানে বাস
করাবার জন্য গোযান, অশ্বযান, শিবিকা প্রভৃতি যানারোহণে প্রজাদের সেখানে নিয়ে
যাওয়ার রীতি ছিল। তারই নাম 'চক্রারোহণ' এই সময় অত্যন্ত জনসমাগম হওয়ায়
ঐ সব যান কোনও স্থানে বিজ্রামের জন্য রাখা হ'লে লোকেরা যখন ঐ সব গাড়ী
থেকে নেমে যান, তখন প্রেমিক-প্রেমিকা ঐ সব গাড়ীতে পরস্পর সঙ্গম করতে
পারে।]

গোণিকাপুত্র বলেন, সখীর বাড়ীতে, ভিক্ষুকের বাড়ীতে, কপনিকার (অর্থাৎ
বৌদ্ধ বা জৈন সন্ন্যাসিনীর) বাড়ীতে এবং তপস্বিনীর আশ্রমে প্রেমিক-প্রেমিকার মিলন
সহজসাধ্য।

বাৎস্যায়ন বলেন, বেরিয়ে আসার পথ ঠিক রেখে এবং বিপদে প্রতীকারের
উপায় স্থির ক'রে প্রেমিকার বাড়ীতেই অনিয়তকালে প্রবেশ ও নির্গম যুক্তিযুক্ত, কারণ,
তা নিঃশঙ্কভাবে হ'তে পারে এবং সুখসাধ্য (অতএব প্রেমিকার বাড়ীই প্রেমিক-
প্রেমিকার মিলনের উপযুক্ত স্থান) ৪১-৪৩।

মূল। নিসৃষ্টার্থা পরিমিতার্থা পত্রহারী স্বরংদুতী মূঢ়দুতী ভার্ষাদুতী
মুকদুতী বাতদুতী চেতি দূতীবিশেষাঃ।। ৪৪।।

অনুবাদ—(১) নিসৃষ্টার্থা (২) পরিমিতার্থা (৩) পত্রহারী (৪) স্বরংদুতী (৫)
মূঢ়দুতী (৬) ভার্ষাদুতী (৭) মুকদুতী এবং (৮) বাতদুতী - এই আট প্রকার দূতী হ'য়ে
থাকে। ৪৪।

মূল। নান্নকস্য নান্নিকায়ান্চ যথামনীষিতমর্থমুপলভ্য স্ববুদ্ধ্যা
কার্ষসম্পাদিনী নিসৃষ্টার্থা।। ৪৫।। সা প্রারম্ভে সংস্কৃতসন্তানমপরোঃ।।

৪৬।। নায়িকয়া প্রযুক্তা সংস্কৃতাসম্ভাষণয়োরপি।। ৪৭।।

কৌতুকাচ্চানুরূপৌ যুক্তাবিমৌ পরস্পরস্যেত্যসংস্কৃতয়োরপি।। ৪৮।।

অনুবাদ। (এই সব দুতীর লক্ষণ কথাক্রমে বলা হচ্ছে—) প্রেমিক প্রেমিকার যথাভিলষিত কাজ (অর্থাৎ তারা কি চায়, তা) বুঝে নিজের বুদ্ধিপ্রভাবে যে দুতী দৌত-কাজ সম্পাদন করে, তার নাম নিসৃষ্টার্থা। যেখানে প্রেমিক-প্রেমিকার পূর্ব-পরিচয় আছে এবং সম্ভাষণ বা কথাবার্তাও হয়েছে, প্রায় সেই ক্ষেত্রেই নিসৃষ্টার্থা দুতীর কাজ (এখানে 'প্রায়েণ' পদের দ্বারা বোঝানো হচ্ছে, প্রেমিক-প্রেমিকা অপরিচিত ও সম্ভাষণবর্জিত হলেও, কখনো কখনো নিসৃষ্টার্থা দুতী প্রেমিকের দ্বারা প্রেরিত হ'য়ে কাজ করতে পারে)। যেখানে প্রেমিক-প্রেমিকার কেবল পরিচয় হয়েছে, কিন্তু বৈশী কথাবার্তা হয় নি, এমন ক্ষেত্রেও প্রেমিকার দ্বারা প্রেরিত হ'য়ে নিসৃষ্টার্থা দুতী কাজ করতে পারে। যে ক্ষেত্রে আগে পরস্পরের পরিচয় হয় নি, সে ক্ষেত্রেও প্রেমিক-প্রেমিকার মিলন হ'লে ঠিক যোগ্য মিলন হয়, এই বিবেচনায় (এবং প্রেমিকের প্রবর্তনানুসারে) কৌতুহলক্রমে নিসৃষ্টার্থা দুতী নিজে থেকেই কাজ করতে পারে। ৪৫-৪৮।

মূল। কার্যৈকদেশমভিযোগৈকদেশঃ চোপলভ্য শেষঃ সম্পাদয়তীতি পরিমিতার্থা।। ৪৯।। সা দৃষ্টপরস্পরাকারয়োঃ প্রবিরলদর্শনয়োঃ।। ৫০।।

অনুবাদ—আগে কতদূর কি করা হয়েছে তা জেনে এবং অনুষ্ঠাতব্য উপায় প্রয়োগ করে যে দুতী অবশিষ্ট কাজ সম্পাদন করে এবং প্রেমিক-প্রেমিকার মিলন সম্পূর্ণ করে, তাকে বলা হয় পরিমিতার্থা। যেখানে প্রেমিক-প্রেমিকার পরস্পরের আকার-ইঙ্গিত জানা গিয়েছে, কিন্তু তাদের মধ্যে দেখা-সাক্ষাতের সুযোগ খুবই কম, সেখানেই পরিমিতার্থা-দুতীর কর্মক্ষেত্র। ৪৯-৫০।

মূল। সন্দেশমাত্রঃ প্রাপয়তীতি পত্রহরী।। ৫১।। সা প্রগাঢ়সম্ভাবয়োঃ সংসৃষ্টয়োচ্চ দেশকালসম্বোধনার্থম্।। ৫২।।

অনুবাদ—কেবলমাত্র যতটুকু সংবাদ, ততটুকু মাত্রই প্রেমিক বা প্রেমিকার মধ্যে যে দুতী বহন করে, তার নাম পত্রহরী। প্রেমিকার মিলনস্থান ও মিলনকাল নির্দেশের জন্যই এই দুতীর দ্বারা দৌতকাজের প্রয়োজন। ৫১-৫২।

মূল। দৌত্যেন প্রহিতান্যয়া স্বয়মেব নায়কমভিগচ্ছন্তজানতী নাম তেন সহোপভোগঃ স্বপ্নে বা কথয়েৎ। গোত্রস্বলিতঃ ভাষাঃ চাস্য নিদ্রেৎ। তদ্যপদেশেন স্বয়মীর্ষাঃ দর্শয়েৎ। নখদর্শনচিহ্নিতঃ বা কিঞ্চিদদদ্যাৎ।

ভবতেহহমাদৌ দাতুং সঙ্ঘ্নিতেতি চাতিদধীত। মম স্বদুর্ভাগ্যায় বা
আকার-রমণীয়তেতি বিবিক্তে পর্য্যনুযুক্তীত সা স্বয়ংদূতী।। ৫৩।।

অনুবাদ। অন্য স্ত্রীলোকের দ্বারা দৌত্যকাজে নিযুক্ত হ'য়ে দূতী নিজেই যদি সেই
স্ত্রীলোকের প্রেমিকের সাথে মিলিতা হয়, তাহ'লে তাকে বলা হয় স্বয়ংদূতী। এই
প্রকার মিলনের নানারকম উপায় আছে—

(ক) সে যেন জানে না যে, এই প্রেমিকের জন্যই তাকে দূতীর কাজে নিযুক্ত
করা হয়েছে (অর্থাৎ অজ্ঞানতার ভান);

(খ) স্বপ্নে সেই প্রেমিকের সাথে দূতী উপভোগের কাহিনী বর্ণনা করবে (অর্থাৎ
প্রেমিকের কাছে ঐ দূতী গল্প করবে, সে যেন স্বপ্নে দেখেছে যে ঐ প্রেমিকের সাথে
তার মিলন হয়েছে);

(গ) গোত্রস্থলিত অর্থাৎ 'তুমি আমাকে তোমার স্ত্রীর নাম ধরে ডেকেছো' এই
রকম অনবধানতার উদ্দেশ্য করে ঐ প্রেমিকাকে নিন্দা করবে এবং এই প্রসঙ্গে ঐ
প্রেমিকের স্ত্রীর রূপ-গুণের নিন্দা করবে;

(ঘ) নবচিহ্ন ও দন্তচিহ্নযুক্ত তাম্বুল (পান) প্রভৃতি কোনও জিনিস ঐ প্রেমিককে
অর্পণ করবে;

(ঙ) ঐ দূতী প্রেমিক-পরপুরুষকে বলাবে, 'আমার পিতামাতা তোমার হাতে
আমাকে সম্ভ্রমণ করতে প্রথমে সঙ্কল্প করেছিলেন'

(৭) আমি এবং তোমার স্ত্রী—দুজনের মধ্যে কে বেশী সুন্দরী, নির্জনে ঐ
প্রেমিককে ঐ দূতী জিজ্ঞাসা করবে। ৫৩।

মূল। তস্যা বিবিক্তে দর্শনং প্রতিগ্রহশ্চ।। ৫৪।।

দূতচ্ছলেনান্যামভিসঙ্কামাস্যাঃ সন্দেশপ্রাবন্ধ্যারেণ নায়কং সাধয়েৎ
তাং চোপহন্ত্যাং সাপি স্বয়ংদূতী।। ৫৫।।

এতয়া নায়কোহপ্যন্যদূতশ্চ ব্যাখ্যাতঃ।। ৫৬।।

অনুবাদ। এই স্বয়ংদূতীর কাজ হবে, তাকে প্রেরণ করেছে যে পরস্ত্রী, তার
প্রেমিকের সাথে নির্জনে দেখা ক'রে তাকে আশ্রয় করা।

যেখানে প্রেমিকা (=পরস্ত্রী) বুঝেছে যে, তার অভিলষিত পুরুষ অন্য নারীর প্রতি
আসক্ত, সেখানে প্রেমিকা-পরস্ত্রী সেই অন্য নারীর কাছে প্রেমিক-প্রেরিত দূতী সঙ্গে
গিয়ে ঐ নারীকে প্রভাবনা ক'রে তার সংবাদ সংগ্রহ করে এবং তারপর প্রেমিককে
ঐ সংবাদ শোনারবার ছলে প্রেমিকের কাছে যায় এবং তাকে হস্তগত করে, এবং অন্য

রমণীকে তার মন থেকে দূর করে, এইরকম প্রেমিকার (=পরস্কীর) নামও স্বয়ংদুতী।

এই স্বয়ংদুতী-নায়িকার দ্বারা অন্যদুতনায়কেরও ব্যাখ্যা করা হ'ল। অর্থাৎ প্রেমিকের দ্বারা প্রেরিত দূত যদি বিশ্বাসঘাতকতা করে তার প্রেমিকার কাছে গিয়ে নিজেকে তাকে হস্তান্তর করে, সে অন্যদুতনায়ক। অথবা, নিজের অভিলষিতা রমণী অন্যের প্রতি অনুরক্তা জানতে পারলে, প্রেমিক সেই অন্য নারীর দূত বলে মিথ্যা পরিচয় দিয়ে তার প্রতিদ্বন্দ্বীর বিশ্বাসভাজন হয়, তারপর তার নাম করে ঐ নারীর সাথে মেলামেশার সুযোগ নিয়ে, নিজেকে তার চিত্তজয় করে, এরকম পুরুষের নাম অন্যদুতনায়ক। ৫৪-৫৬।

মূল। নায়কভার্য্যং মুক্ত্যং বিশ্বাস্যায়জ্ঞপয়ানুপ্রবিশ্য নায়কস্য চেষ্টিতানি
পৃচ্ছেৎ। যোগান্ শিঞ্চয়েৎ। সাকারং মণ্ডয়েৎ। কোপমেনাং গ্রাহয়েৎ।
এবঞ্চ প্রতিপদ্যেহেতি শ্রাবয়েৎ। স্বয়ং চাস্যাং নখদশনপদানি নির্বর্তয়েৎ।
তেন দ্বারেণ নায়কমাকারয়েৎ সা মূঢ়দুতী।। ৫৭।। তস্যা স্ত্যৈব
প্রত্যুত্তরাণি যোজয়েৎ।। ৫৮।।

অনুবাদ—[এখানে মূঢ়দুতীর সংজ্ঞা দেওয়া হয়েছে। মূঢ়দুতী প্রকৃতপক্ষে নায়কের স্ত্রী, কিন্তু সে বোকা হওয়ায় না জেনে নায়কের সাথে তার প্রেমিকার ওপুত্রেমে সাহায্য করে। প্রেমিকাই এখানে নায়কভার্য্যার মাধ্যমে নিজের দৌত্যকাজ সম্পন্ন করায়]।

নায়কের প্রেমিকা তার প্রেমিক-নায়কের বুদ্ধিহীন স্ত্রীর মনে বিশ্বাস উৎপাদন করে অব্যবহিতভাবে তার অন্তরে প্রবেশ করে নায়কের কার্যকলাপে (অর্থাৎ নায়ক কি পছন্দ করে, বা করে না, তা) জিজ্ঞাসা করে এবং সেই মত উপায় শিক্ষা দেয়। ঐ প্রেমিকা নায়কভার্য্যাকে এমনভাবে বেষিকিয়াস করে দেয়, যাতে নায়ক ঐ প্রেমিকার মনের অভিপ্রায় বুঝতে পারে। ঐ প্রেমিকা নায়কভার্য্যাকে মান করতে শিক্ষা দেবে। তার গুঢ় অর্থ ঐ প্রেমিক-নায়ক বুঝতে পারবে। ঐ প্রেমিকা নায়কভার্য্যার শরীরে এমন ভাবে নখচিহ্ন ও দশনচিহ্ন অর্পণ করে, এবং এইরকম উপায়ে নায়ককে ঐ প্রেমিকা নিজের অভিপ্রায় জ্ঞাপন করে থাকে। একে অর্থাৎ এইরকম নায়কভার্য্যাকে মূঢ়দুতী বলা হয়। নায়ক নিজের সেই মুক্তভার্য্যার অর্থাৎ বোকা স্ত্রীর দ্বারাই নিজের প্রেমিকার কাছে প্রত্যুত্তর পাঠাবে। [এই মুক্তা নায়কভার্য্যার নায়ক ও তার প্রেমিকের মনের ভাব ও কথার প্রকৃত মর্ম কিছুই বুঝতে পারে না, অথচ নিজের মূর্খতার মাধ্যমে পরস্পরের মিলন ঘটিয়ে দেয়, এইজন্য এই নায়কভার্য্যার নাম মূঢ়দুতী]। ৫৭-৫৮।

মূল। স্বভাৰ্য্যং বা মুঢ়াং প্রযোজ্য তন্না সহ বিশ্বাসেন যোজয়িত্বা
তয়ৈবাকারয়েৎ। আশ্বিনশ্চ বৈচক্ষণ্যং প্রকাশয়েৎ। সা ভাৰ্য্যাদুতী
তস্যাশ্চতয়ৈবাকারগ্রহণম্॥ ৫৯॥

অনুবাদ। নায়ক যদি নিজের মুখ্য ভাৰ্য্যাকে (অৰ্থাৎ নির্বোধ স্ত্রীকে) নিজের
অভিলষিত প্রেমিকার কাছে পাঠিয়ে দেয় এবং সেই প্রেমিকার সাথে নিজ ভাৰ্য্যাকে
বিশ্বাসবন্ধনে যুক্ত করে ঐ ভাৰ্য্যারই সাহায্যে নিজের মনোভাব জ্ঞাপন করে এবং
এইভাবে নিজের বুদ্ধিমত্তার পরিচয় দেয়, তাহলে সেই মুখ্যভাৰ্য্যাকে ভাৰ্য্যাদুতী বলা
হয়। ঐ প্রেমিকাও সেই মুখ্যভাৰ্য্যার সাহায্যে প্রেমিকের কাছে নিজের আকার-ইঙ্গি
ত জানাবে। [মুঢ়দুতীর মতো এক্ষেত্রেও নায়কের ভাৰ্য্যাই হল দুতী।] ৫৯।

মূল। বাল্যং বা পরিচারিকামদোষজ্ঞানমুট্টেনোপায়েন প্রহিণুয়াৎ।
তত্র অজি কর্ণপত্রে বা গুড়লেখনিধানং নখদলনপদং বা সা মুকদুতী।
তস্যাশ্চতয়ৈব প্রত্যাশ্রয়প্রার্থনম্॥ ৬০॥

অনুবাদ। যে বালিকা পরিচারিকা (দৌত্যাদি কাজে—) কোন দোষ আছে জানে
না, তাকে নির্বোধ উপায়ে (অৰ্থাৎ ফেলনাপ্রভৃতি-উপহার দিয়ে) নায়ক তার প্রেমিকার
ক কাছে পাঠাবে। ঐ বালিকার হাত দিয়ে প্রেমিকার কাছে মূলের মালা বা পত্রনির্মিত
কর্ণালঙ্কার পাঠাবে, তার সাথে গুণ্ডপ্রণয়পত্র থাকবে; অথবা, ঐ সব জিনিসের উপর
নখচিহ্ন বা দলনচিহ্ন অঙ্কিত করে পাঠাবে; এইরকম ক্ষেত্রে সেই বালিকার নাম
মুকদুতী। ঐ বালিকার সাহায্যেই প্রেমিকার কাছে নায়ক প্রত্যাশ্রয় প্রার্থনা করবে। ৬০।

মূল। পূর্বপ্রস্তুতার্থলিঙ্গসম্বন্ধমন্যজনাগ্রহণীয়ং লৌকিকার্থং স্বার্থং বা
বচনমুদাসীনা স্বা শ্রাবয়েৎ সা বাতদুতী। তস্যা অপি তয়ৈব
প্রত্যাশ্রয়প্রার্থনমিতি তাসাং বিশেষাঃ॥ ৬১॥

অনুবাদ। নায়ক ও তার প্রেমিকার প্রেমের ব্যাপারে যার সম্পর্ক নেই এবং
ঐ প্রেমসম্পর্কীয় কথাবার্তার অর্থও যে বুঝতে পারে না, এইরকম স্ত্রীলোকের মাধ্যমে
পূর্বকার কথাবার্তার সাথে সংসৃষ্ট হওয়ার অন্য লোকের আবোধ্য এবং স্বার্থবোধক
কথা ঐ নায়ক তার প্রেমিকাকে শোনাবে। এইরকম নিঃসম্পর্কী স্ত্রীলোককে বাতদুতী
বলা হয়। এই দুতীর দ্বারাই প্রেমিকার কাছ থেকে নায়ক সেইভাবে প্রত্যাশ্রয় প্রার্থনা
করবে। (বাতাস যেমন এক জায়গা থেকে অন্যত্র গন্ধ বহন করে নিয়ে যায়,
বাতদুতীও সেইরকম অন্যের প্রেম-নিবেদন বহন করে)। এইভাবে দুতীভেদ বলা
হল। ৬১।

মূল। ভবন্তি চাত্র শ্লোকাঃ—

বিধবেক্ষণিকা দাসী ভিক্ষুকী শিল্পকারিকা।
 প্রবিশত্যাশু বিশ্বাসং দূতীকার্যং চ বিদতি ॥ ৬২ ॥
 বিদেষৎ গ্রাহয়েৎ পতৌ রমণীয়ানি বর্ণয়েৎ।
 চিত্রান্ সুরতসন্তো গানন্যাসামপি দর্শয়েৎ ॥ ৬৩ ॥
 নায়কাম্যানুরাগং চ পুনশ্চ রতিকৌশলম্।
 প্রার্থনাং চাধিকদ্রীতিরবষ্টভং চ বর্ণয়েৎ ॥ ৬৪ ॥
 অসঙ্ক্লিতমপ্যর্থমুৎসৃষ্টং দোষকারণাৎ।
 পুনরাবর্তয়ত্যেব দূতীবচনকৌশলাৎ ॥ ৬৫ ॥

অনুবাদ। এ বিষয়ে কয়েকটি শ্লোক আছে—

বিধবা, দৈবজ্ঞ রমণী (a female astrologer) বাড়ীর বি, ভিষ্কারিণী ও শিল্পকারিকা—এর খুব ভাড়াভাড়া বিশ্বাসের পাত্র হ'য়ে নায়ক ও প্রেমিকার গৃহে প্রবেশ করতে পারে এবং দূতীর কাজ গ্রহণ করার জন্য আহুতা হয়।

পরকীয়া নারীর কাছে যারা দূতীরূপে প্রেরিত হবে, তারা ঐ নারীর পতির প্রতি বিদেষ উৎপাদন করবে, এবং ঐ নারীকে যে পরপুরুষের সাথে মিলিত করতে চাইবে সেই পুরুষের রমণীয় ক্রিয়াকলাপ ঐ নারীর কাছে বর্ণনা করবে এবং ইতিহাস-প্রসিদ্ধ শকুন্তলা—দময়ন্তী প্রভৃতি অন্য নারীরা যে গুণগ্রন্থে বিচিত্র সুরতসন্তোষ করেছে, তা বোঝাবে।

দূতী প্রেমিকের ভালবাসা এবং রতিকৌশল প্রেমিকার কাছে বার বার বর্ণনা করবে, আর বলবে,—অনেক রমণীই ঐ নায়ককে প্রার্থনা করছে, কিন্তু সে তোমার মতো অভিলষিতা প্রেমিকার জন্যই দৃঢ়সংকল্প।

প্রেমিকা পরপুরুষসংসর্গ-রূপ যে কাজ করতে ইচ্ছা করে না (=অসঙ্ক্লিত) বা যে কাজ দোষের কারণ মনে করে পরিত্যাগ করেছে, দূতী নিজের বাক্যকৌশলে আবার তা ঐ প্রেমিকার মনে প্রত্যানয়ন করে। ৬২-৬৫।

ইতি শ্রীমদ্-বাতস্যান্নীয়ে কামসূত্রে পারদারিকে পঞ্চমেছধিকরণে দূতীকর্মণি চতুর্থোধ্যায়ঃ ॥ ৪ ॥

পারদারিক-নামক পঞ্চম অধিকরণের 'দূতীর কর্মসমূহ'—নামক চতুর্থ অধ্যায় সমাপ্ত। ৪।

কামসূত্রম্

পঞ্চমমধিকরণম্ : পারদারিকম্

পঞ্চমোহধ্যায়ঃ

ঈশ্বরকামিতম্

('Love of persons in authority for the wives
of other men')

[এই অধ্যায়ে রাজা, উচ্চপদাধিকারী মন্ত্রী প্রভৃতি এবং বৈভবশালী ব্যক্তিগণ কি প্রকারে পরস্ত্রীগমন করেন, পরস্ত্রীকে কিভাবে গৃহত্যাগে উৎসাহিত করেন এবং পরস্ত্রীকে সন্তোষ করার জন্য কিরকম উপায়প্রয়োগ বা বড়যন্ত্র করেন তার বর্ণনা আছে। বিলাসব্যসনযুক্ত রাজাদের দ্বারা নিজস্বাভ্যন্তরীণ প্রজাদের স্ত্রীকন্যার সতীত্ব হরণ করার নানারকম প্রথা ছিল এবং শিষ্টজনদেরা এইসব ব্যাপার প্রাচীন পরম্পরা মনে করে বড়লোকদের এইসব আচরণের বিরোধ করতেন না। রাজপ্রাসাদে রাণীদের অন্তঃপুরে প্রাকৃতিক ও অপ্রাকৃত গোপন ব্যভিচার, স্ত্রীলোকের অভাবে স্ত্রী-বোড়া, ছাগল, কুকুর প্রভৃতি জন্তুদের সাথে অপ্রাকৃত ব্যবহার এবং হস্তমৈথুন প্রভৃতি বৌনবিকারের বর্ণনাও এই অধ্যায়ে দেখা যায়।]

মূল। ন রাজাং মহামাত্রাণাং বা পরভবনপ্রবেশো বিদ্যতে।
মহাজনেনন হি চরিতমেতেষাং দৃশ্যতেহনুবিধীয়তে চ॥ ১॥

সবিতারমুদ্যন্তঃ ত্রয়ো লোকাঃ পশ্যন্ত্যনুদ্যন্তি চ গচ্ছন্তমপি
পশ্যন্ত্যনুপ্রতিষ্ঠন্তে চ॥২॥

অনুবাদ। রাজা ও প্রধান রাজকর্মচারীদের পরগৃহে প্রবেশ (ও পরনারীর সাথে সঙ্গম) করতে নেই। কারণ, মহাজনদের এই আচরণ সাধারণ লোকে অনুসরণ করে এবং (এই প্রথাই) চলে আসছে।

সূর্য যখন ওঠে, ত্রিভুবনের লোকেরা তাকে দর্শন করে এবং তার সাথে তারাও জাগরিত হয় ওঠে সূর্য আকাশপথে গমন করতে থাকলেও লোকে তাকে দেখে এবং নিজ নিজ কার্যক্ষেত্রে অগ্রসর হয়। [সূর্যকে দেখে লোকে কাজকর্ম করে। সূর্যকে উঠতে দেখে লোকে শয্যা ত্যাগ করে এবং নিজদের কাজ সম্পাদনে নিযুক্ত হয় এবং সূর্যাস্তের সঙ্গে সঙ্গে কাজ শেষ করে। ঈশ্বরব্যক্তির অর্থাৎ বড় লোকেরাও সূর্যের

মতো। লোকে বড়লোকদের আদর্শ মনে করে তাদের কাজের অনুকরণ করে। ১-২।

মূল। তস্মাদদশক্যাদানসংহীনরজাচ্চ ন তে বৃথা কিঞ্চিদাচরেয়ুঃ।। ৩।।

অনুবাদ। অতএব সমাজের মহান ব্যক্তিদের আচার-আচরণ পরিত্যাগ অনুচিত এবং নিষ্পনীয় ব'লে—সাধারণ লোক এই সব প্রচলিত আচার-আচরণ অকারণে পরিত্যাগ করবে না। (এই কারণে, সমাজের ধর্মনির ব্যক্তিরা কোনও অসৎ উদ্দেশ্যে পরভবনে প্রবেশ করবেন না)।

['মহাজনো যেন পথঃ স পথ্যঃ'। মহাজনের পথ ভাগ করতে নেই। সেই মহাজনের পূর্ব-প্রচলিত আচার অর্থাৎ পরগৃহে রাজাদের অপ্রবেশ, ও পরকীয়া পরিহার ত আছেই। ইতিহাসে আছে—উন্মাদিনী নামক কন্যাকে রাজার হাতে দান করবার জন্য তার পিতা রাজা বীরসেনের নিকটে উপযাচক হ'য়ে বলেন, “আমার কন্যা অনুপম রূপবতী, এ কন্যারত্ন রাজারই উপযুক্ত, আপনি গ্রহণ ক'রে আমাকে কৃতার্থ করুন।” রাজা বললেন, “উত্তম, দৈবজ্ঞগণ পাত্রী দেখে আসবেন, উপযুক্ত হ'লে আমি তোমার কন্যার পাণিগ্রহণ করব”। কিন্তু অসাধারণ সৌন্দর্যের কথা শুনেও তাকে দেখার জন্য তিনি পরগৃহে গমন করলেন না। উন্মাদিনীর পিতা যে আজ্ঞা ব'লে প্রস্থান করলেন রাজনিযুক্ত দৈবজ্ঞগণ উন্মাদিনীর রূপ-দর্শনে মোহিত হ'য়ে ভাবলেন, রাজা একে প্রাপ্ত হ'লে বড়ই আসক্ত হবেন, রাজকর্ম করবেন না অতএব মন্ত্রিগণসহ পরামর্শ ক'রে বললেন, ‘এ কন্যা রাজপরিগ্রহের উপযুক্ত নয়’। রাজা সেই কথায় বিশ্বাস ক'রে উন্মাদিনীর পাণিগ্রহণে অস্বীকৃত হলেন। উন্মাদিনীর সাথে রাজার সেনাপতির বিবাহ হ'ল। অপমানিতা উন্মাদিনী একদিন ইচ্ছা করেই নিজের অসামান্য রূপরাশি প্রাসাদের উপর থেকে রাজমার্গসঞ্চারী গজারোহী রাজাকে হুলস্থলে প্রদর্শন করল রাজা সেই ভূতল-দুর্লভ রূপরাশি দেখে বিহ্বল হ'য়ে পড়লেন। কিন্তু তিনি মহান ব্যক্তি—তাই হৃদয়ের ক্ষোভ হৃদয়েই রাখলেন, বাইরে প্রকাশ করলেন না। তাঁর হৃদয়ের এই ব্যাধি প্রশমিত হ'ল না, উত্তরোত্তর বৃদ্ধি পেতে থাকল। তাঁর দারুণ ক্লেশতা লক্ষ্য ক'রে মন্ত্রী একান্ত চিন্তিত চিন্তে রাজাকে ক্লেশতার কারণ নির্জনে সবিনয়ে জিজ্ঞাসা করলে রাজা বিবস্ত্র মন্ত্রীর কাতরতায় ব্যাকুল হ'য়ে সত্য কথা বললেন। তখন মন্ত্রী দেখলেন, হিতে বিপরীত হয়েছে, রাজা ত বাঁচবেন না। হিতৈষী মন্ত্রী অতঃপর সেনাপতির সাথে নিভূতে পরামর্শ করলেন, প্রভুতন্ত্র সেনাপতি রাজসকাশে উপস্থিত হ'য়ে কৃতাজ্ঞলিপুটে বললেন, “মহারাজ। আমি আমার পত্নীকে বেচছায় আপনার

হাতে অর্পণ বা দেবগৃহে ত্যাগ করছি, আপনি গ্রহণ করুন।” রাজা বললেন,

“নাহং পরস্ত্রীমাদাসো হ্যং বা ত্যক্তাসি তং যদি।

তত্ত্বং নত্বেত্যতি তে ধর্মো দত্তো মে চ ভবিষ্যসি।”

(কাহনসূত্রসাগর, লাবণ্যক ১ তরঙ্গ ৭৮ শ্লোক)

—‘আমি পরস্ত্রী গ্রহণ করব না, যদি ঐ তুমি তাকে পরিত্যাগ কর, তোমার ধর্মনাশ হবে এবং আমি তোমাকে দণ্ড প্রদান করব’। সকলেই নীরব হ’লেন রাজা অবিলম্বেই সেই চিন্তারোগেই গতাসু হলেন। রাজা যদি কন্যা-মর্শনার্থ প্রথমে পরগৃহে প্রবেশ করতেন, তা হ’লেও এ বিপদ ঘটত না, পারদার্য্য করলেও ঘটত না, কিন্তু তিনি তা করেন নি। কারণ, মহাজনের এই দুই আচার রাজারা পালন করে আসছেন অতএব (পারদার্য্য তো মূরের কথা) অনুচিত ও নিন্দনীয় ব’লে বৃথা আচরণ (পরগৃহে প্রবেশাদি) তাঁদের কর্তব্য নয়, অবশ্য সঙ্গত কারণ ব্যতিরেকে, শাস্ত্রপ্রতিষিদ্ধ বা আচার-বিরুদ্ধ কারণ সঙ্গত হ’তে পারে না। দো-ব্রাহ্মণ-রক্ষা, আর্তব্রাহ্মণ প্রভৃতিই সঙ্গত কারণ অতএব পারদার্য্যার্থ পরগৃহ-প্রবেশ অত্যন্ত নিষিদ্ধ। ৩।

মূল। অবশ্যং জ্ঞাচরিতব্যো যোগান্ প্রযুক্তীরন্ ॥ ৪ ॥

গ্রামাধিপতেরাযুক্তস্য হলোখবৃন্তিপুত্রস্য যুনো গ্রামীণযোষিতো
বচনমাত্রসাধ্যাঃ। তাশ্চর্ষণ্য ইত্যচক্ষতে বিটাঃ ॥ ৫ ॥

অনুবাদ। অবশ্যই যদি ঐ বড়লোকদের কোনও কারণবশতঃ বা অনুরাগবশতঃ পরস্ত্রী-গমন আবশ্যক হ’লে পড়ে, তাহ’লে ঘোষণা অর্থাৎ উপায়-প্রয়োগ করতে হবে (যে উপায়গুলি পরবর্তী অনুচ্ছেদগুলিতে বলা হচ্ছে)।

[প্রয়োগ দুরকমের—প্রজ্ঞা ও প্রকাশ্য। ঈশ্বরও (অর্থাৎ বড়লোকও) দুরকমের—ক্ষুদ্র ও মুখ্য। এদের মধ্যে ক্ষুদ্র-ঈশ্বরের কর্তব্য ও অধিকার বিষয়ে বলা হচ্ছে—]

গ্রামের তরুণ অধিপতি (head man), অথবা, যে যুবক গ্রামশাসনের জন্য রাজার দ্বারা নিযুক্ত এবং হলোখবৃন্তি-পুত্রের পুত্র—এদের দ্বারা সেই সেই গ্রামবাসী প্রজাদের স্ত্রীগণ কথার দ্বারা অগ্রসীকৃত হয় অর্থাৎ এই তিনপ্রকার যুবকপুরুষ বলামাত্র ঐ স্ত্রীরা সহবাস করতে স্বীকৃত হয় (‘can gain over female village-wives, simply by asking them’)। ঐ অর্থাৎ কামুকগণ এই সব স্ত্রীদের চর্ষণী (‘unchaste woman’) নামে অভিহিত করে।

[গ্রামীণ-যোষিৎ = গ্রামস্থ কৃষিজীবী নিরক্ষর শূদ্রদের পত্নী। আযুক্তক = যে

গ্রাম রাজার নিজের অধিকারে আছে, সেখানে কৃষিকাজের সুব্যবস্থার জন্য রাজার দ্বারা নিযুক্ত অধ্যক্ষ। হনোক্ষবৃত্তি = গ্রামের সম্মানিত বৃদ্ধ, যিনি নিজে কৃষিকাজ প্রভৃতি না করলেও গ্রামের কৃষকেরা প্রত্যেকেই নিজ নিজ উৎপাদিত শস্য থেকে একটা নির্দিষ্ট অংশ তাঁকে প্রদান করেন। ইনি গ্রামপ্রধানরূপে কখনো কখনো গ্রামবাসীদের বিবাদের মীমাংসাদি করে দেন। এর অন্য নাম গ্রামকূট। যে সব গ্রামে গ্রামাধিপতি থাকেন না, সে সব জায়গায় গ্রামকূটের অনেক দায়িত্ব থাকে। ৪-৫

মূল। তাভিঃ সহ বিষ্টিকর্মসু কোষ্ঠাগারপ্রবেশে দ্রব্যপাং
নিষ্ক্ৰমণপ্রবেশনয়োর্ভবনপ্রতিসংস্কারে কেন্দ্রকর্মণি কার্পাসোর্ণাতসীশণ-
বন্ধলাদানে সূত্রপ্রতিগ্রহে দ্রব্যপাং ক্রয়বিক্রয়বিনিময়েষু তেষু তেষু চ
কর্মসু সম্প্রয়োগঃ।। ৬।।

অনুবাদ। [সেই চর্বণী-দের সাথে নিম্নবর্ণিত উপারে সম্প্রয়োগ বা সহবাস বিষয়ে বলা হচ্ছে—]

গ্রামীণ-রমণীরা (অর্থাৎ চর্বণীরা) যখন বিষ্টিকর্মের উদ্দেশ্যে (অর্থাৎ আহারমাত্র বেতনে শস্য-পেষণ, শস্য-কোটা, রান্না প্রভৃতি কাজের জন্য), এবং কোষ্ঠাগারের কাজ করার জন্য ডেকে আনার পর যখন তারা কোষ্ঠাগার থেকে ঘান প্রভৃতি শস্য বাইরে বের করে আনতে বা কোষ্ঠাগারে প্রবেশ করাতে নিযুক্ত হবে সেই সময়, বা যখন তারা গৃহসংস্কার করবে, বা যখন শস্যক্ষেত্রে কাজ করবে (অর্থাৎ যখন ওদামে শস্যবীজ রাখতে যাবে, বা শস্যক্ষেত্রে বীজরোপণ করবে, বা বীজ উৎপাটন করবে, সেই সময়) বা, গৃহ-কর্তার ভাণ্ডাগার থেকে যখন কার্পাস-উর্ণা-অতসী-শণ বন্ধলাদি কিনতে আসবে, বা, যখন গৃহকর্তার কাছ থেকে সেলাই করার সুতো নিতে আসবে, বা, যখন অন্যান্য নানা জিনিস কেনা-বেচা বিনিময়াদি করতে আসবে, এবং অন্যান্য কাজের সময়ও বড়লোক গৃহকর্তা বা মালিকেরা ঐ সব গ্রামীণ রমণীদের অর্থাৎ চর্বণীদের সম্ভোগ করতে পারে। ৬।

মূল। তথা ব্রজযোষিষ্টিঃ সহ গবাধ্যক্ষস্য।। ৭।।

বিধবানাথাপ্রব্রজিতাভিঃ সহ সূত্রাধ্যক্ষস্য।। ৮।।

মর্মজ্ঞত্বাৎ রাজ্ঞৌ অটনে চ অটন্যীতি নীগরস্য।। ৯।।

ক্রয়বিক্রয়ে পশ্যাধ্যক্ষস্য।। ১০।।

অনুবাদ। ব্রজসন্যাস (অর্থাৎ গোপরমণীরা) যখন রাজকীয় গবাদি পশুর পরিচর্যা, দুগ্ধদোহন প্রভৃতি কাজে গোষ্ঠে (গোয়ালে) কাজ করতে আসবে, তখন

গবাধ্যক্ষ ('superintendent of cow-pens') তাদের সাথে অনারাসে সম্প্রয়োগ করতে পারে।

বিধবা, অনাথা এবং সম্যাসিনী গ্রাম্যরমণীদের সাথে সূত্রাধ্যক্ষের সহবাস হ'তে পারে। নানারকম কপড় তৈরী করার জন্য যে সব সুতোর প্রয়োজন হয়, সেগুলি কাটা, সংগ্রহ করা, এবং নানা জায়গা থেকে নিয়ে আসা ও নানা জায়গায় পাঠানোর জন্য একটা রাজকীয় বিভাগ ছিল, এই বিভাগের দায়িত্বে যে থাকতো তার নাম সূত্রাধ্যক্ষ। এই সূত্রাধ্যক্ষের অধীনে অনেক বিধবা, অনাথা বা সম্যাসিনী গ্রাম্যরমণী সুতাকাটা প্রভৃতি কাজে নিযুক্ত থাকতো।

নগররক্ষকেরা যখন রাত্রিতে পাহারা দেওয়ার সময় পরিবর্তন করে, তারা যদি স্ত্রীলোকের মনোভিলাষ বুঝতে সমর্থ হয়, তাহ'লে তখন তারা ঐ রাত্রিতে ভ্রমররত নগরস্ত্রীদের বা অভিসারিকাদের সাথে সম্প্রয়োগ করতে পারে।

রাজকীয় পণ্য ক্রয় ও বিক্রয়ের ব্যবস্থা পরিদর্শনের জন্য নিযুক্ত পণ্যাধ্যক্ষ, তার কাছে থেকে জিনিসের দ্রবীণী এবং বাজারে সেই সব জিনিসের বিক্রেতাদের সাথে সুযোগমতো সম্প্রয়োগ করতে পারে। ৭ ১০।

মূল। অষ্টমীচন্দ্রকৌমুদীসুবসন্তকাদিষু পত্তননগরংবটমোষিতা-
মীশ্বরভবনে সহস্রন্তঃপুরিকাভিঃ প্রায়োণ ক্রীড়া ॥ ১১ ॥

তত্র চাপানকান্তে নগরস্ত্রিয়ো যথাপরিচয়মন্তঃপুরিকাণাং পৃথক্
পৃথক্ ভোগাবাসকান্ প্রবিশ্য কথ্যভিরাসিত্বা পূজিতাঃ
প্রণীতান্শোণপ্রদোষং নিজ্জাময়েযুঃ ॥ ১২ ॥

তত্র প্রবিহিতা রাজদাসী প্রযোজ্যয়াঃ পূর্বসংসৃষ্টা তাং তত্র
সন্তাবেত ॥ ১৩ ॥ রামণীয়কদর্শনে চ প্রযোজ্যয়েৎ ॥ ১৪ ॥

অনুবাদ। অষ্টমী-চন্দ্র (অগ্রহায়ণমাসে), কৌমুদীমহোৎসব (কোজাগরী পূর্ণিমা) ও সুবসন্তকাদি উৎসবে পত্তন (রাজধানী), নগর (আটন ছোট গ্রামবিশিষ্ট প্রদেশবিশেষ), বট (দুইশ' ছোট গ্রামবিশিষ্ট প্রদেশবিশেষ) প্রভৃতিতে বাসকারী সুন্দরী রমণীরা বড়লোকের বাড়ীতে সেখানকার অন্তঃপুররমণীদের সাথে প্রায়ই ক্রীড়ামোদ করে থাকে।

সেই ক্রীড়ার সময় অন্তঃপুরের নারীদের সাথে যদিরাপান করে নগররমণীরা (অর্থাৎ নগর থেকে আগত রমণীরা) যে সব অন্তঃপুর রমণীদের সাথে তাদের পরিচয় হয়েছে, পৃথক্ পৃথক্ ভাবে তাদের ঘরে গিয়ে নানারকম গল্পের মাধ্যমে কিছু সময়

অতিবাহিত করবে। তারপর অন্তঃপুরিকাদের কাছে তাদুলাদি-দানের দ্বারা সম্মান (এবং স্বাগত-সংকল্প) লাভ করে আবার মদিরাদি পান করবে (অবশ্য বাড়ীর বড়লোক কর্তাই এইসব করাবেন)। পরে যখন দিন অতিবাহিত হবে অর্থাৎ সন্ধ্যাসন্ধ্যাগমে এইসব বড়লোকদের বাড়ী থেকে নিষ্কামিত হবে।

সেই সময় রাজার বা অন্য কোনও বড়লোকের (যার বাড়ীতে ক্রীড়ানুষ্ঠানে যোগ দিতে পুরমণীরা এসেছিল) দ্বারা প্রেরিতা একটি দাসী, যে ঐ পুরমহিলাদের মধ্যে কোনও একজনের পূর্বপরিচিতা, পূর্বসংকেতানুসারে ঐ পুরমহিলাকে রাজভবনে (বা কোনও বড়লোকের বাড়ীতে) সস্তাষণ করবে, এবং বাড়ী ও উদ্যান প্রভৃতির রমণীয়তা দেখিয়ে তার মনোহরণ করবে। ১১-১৪

মূল। প্রাগৈব স্বভবনস্থাং ব্রূয়াৎ—অমুষ্যাং ক্রীড়ায়্যাত তব রাজভবনস্থানানি রামণীয়কানি দর্শয়িষ্যামীতি কালে চ যোজয়েৎ॥ ১৫॥ বহিঃ প্রবালকুট্টিমং তে দর্শয়িষ্যামি॥ ১৬॥ মণিভূমিকাং বৃক্ষবাটিকাং মৃদ্বীকামণ্ডপং সমুদ্রগৃহপ্রাসাদান্ গূঢ়ভিত্তিসঙ্ঘা-রাংশ্চিহ্নকর্মণি ক্রীড়ামৃগান্ যজ্ঞানি শকুনান্ ব্যাঘ্রসিংহপঞ্জরাদীনি চ যানি পুরস্তাদ্বর্ণিতানি স্মৃৎ॥ ১৭॥

অনুবাদ। রাজা যে পরস্ত্রীর সাথে সহবাস করতে চান, তার বাড়ীতে গিয়ে আগেই একদিন রাজার দাসী তাকে ব'লে আসবে—‘আগামী কোনও ক্রীড়ায় বা উৎসবে তুমি যখন রাজভবনে আসবে, আমি তোমাকে রাজবাড়ীর সমস্ত স্থান ও রমণীয় শিল্পরচনাসমূহ দেখাবো’, পরে উপযুক্ত সময়ে (অর্থাৎ ঐ পবস্ত্রী যখন রাজবাড়ীতে আসবে, তখন) ঐ দাসী সেইরকমই করবে। রাজবাড়ীতে উপস্থিত সেই পরস্ত্রীকে দাসী আরও বলবে—‘এসো, বাইরের প্রবালকুট্টিম (বস্ত্রের খনি) তোমাকে দেখাবো’। এইরকম ব'লে মণিনির্মিত প্রাঙ্গণ, বৃক্ষবাটিকা, মৃদ্বীকামণ্ডপ (অর্থাৎ আঙুরলতাব মণ্ডপ), সমুদ্রগৃহ (অর্থাৎ জলাশয়ের উপর কাচ দিয়ে তৈরী বাড়ী যা রাজাদের গ্রীষ্মাবাস), গূঢ়ভিত্তিসঙ্ঘার-প্রাসাদ (অর্থাৎ যে ঘরের মধ্যে প্রবেশ করতে হ'লে গৃহভিত্তিমধ্যস্থ ও গুপ্ত পথ দিয়ে যেতে হয়), চিত্রশালায় নানারকম ছবি, ক্রীড়ামৃগ, নির্জীব হওয়া সত্ত্বেও লোকের কৌতুক উৎপাদনের জন্য সজীবের মতো চালনাকাৰী যন্তু, হাঁস প্রভৃতি পাখী, পঞ্জরবদ্ধ বাঘ-সিংহ প্রভৃতি জন্তু—এইসব যা আগে ঐ পরস্ত্রীকে দেখাবে ব'লে কথা দিয়েছিল, নির্দিষ্ট সময়ে সেগুলি তাকে দেখাবে। ১৫ ১৭।

মূল। একান্তে চ তদগতমীশ্বরানুরাগং শ্রাবয়েৎ॥ ১৮॥ সম্প্রয়োগে চাতুর্যং চাভিবর্ণয়েৎ॥ ১৯॥ অমন্ত্রশ্রাবং চ প্রতিপন্নং যোজয়েৎ॥ ২০॥

অপ্রতিপদ্যমানাং স্বয়মেবেশ্বর আগতোপচারৈঃ সান্বিতাং রঞ্জয়িত্বা
সঙ্কুয় চ সানুরাগং বিসৃজেৎ॥ ২১॥

অনুবাদ। ঐ পরস্মীকে রাজবাড়ীর কোনও নির্জন জায়গায় নিয়ে গিয়ে দাসী তার (অর্থাৎ ঐ পরস্মীর) প্রতি রাজ্যের অনুরাগের কথা প্রকাশ করবে। এবং সম্ভোগবিষয়ে রাজ্যের চাতুর্যের কথা বিশদভাবে বর্ণনা করবে। এই সম্ভোগের ব্যাপার কেউ জানে না এবং সম্ভোগের পরেও কেউ জানবে না,—এই কথা বলার পর (এই কথাগুলি দাসী কেবল মস্ত্রোচ্চারণের মতো বলবে না, পরস্মীর যাতে বিশ্বাস উৎপন্ন হয় এমনভাবে বলবে), ঐ পরনারী যদি সম্ভোগে রাজ্ঞী হয়, তাহ'লে (রাজ্যের সাথে) তার মিলন ঘটিয়ে দেবে।

কিন্তু ঐ পরস্মী যদি দাসীর কথায় রাজ্ঞী না হয়, তাহ'লে রাজ্ঞা নিজেই এসে নানা উপচার দিয়ে সান্বনা দান ক'রে এবং তার মনোরঞ্জন ক'রে তার সঙ্গে সহবাস করবেন এবং তারপর অনুরাগের সাথে তাকে বিদায় দেবেন। ২১।

মূল। প্রযোজ্যামান্ত পঙ্করনুগ্রহোচিতস্য দারাদ্রিত্যমন্তঃপুরমৌ-
চিত্যাং প্রবেশয়েৎ। তত্র প্রণিহিতা রাজদাসীতি সমানং পূর্বেণ॥ ২২॥

অন্তঃপুরিকা বা প্রযোজ্যয়া সহ স্বচেটিকাসম্ভ্রমণেন প্রীতিং কুর্যাৎ।
প্রসূতপ্রীতিং চ সাপদেশং দর্শনে নিযোজয়েৎ। প্রবিষ্টাং পূজিতাং
নীতবতীং প্রণিহিতা রাজদাসীতি সমানং পূর্বেণ॥ ২৩॥

অনুবাদ। অথবা, রাজ্যের প্রার্থনীয়া নারীর স্বামী যদি রাজ্যের অনুগ্রহের পাত্র হয়, তাহ'লে সে তার ঐ পত্নীকে প্রতিদিন সুযোগমতো রাজ্যান্তঃপুরে নিয়ে আসবে। সেখানে রাজ্যের নিযুক্ত রাজদাসী পূর্ব-অনুচ্ছেদে (১৫-১৭নং) পরস্মীর সাথে যেমন কথোপকথন করেছিল এবং তারপর রাজ্যের সাথে মিলন সংঘটিত করেছিল, এক্ষেত্রেও সেইরকম করবে।

অথবা, রাজ্যের অন্তঃপুরস্থিত কোনও অন্তঃপুর রমণী রাজ্যের প্রার্থনীয়া পরস্মীর সাথে নিজের চেটিকা (অর্থাৎ দাসী) পাঠিয়ে তার সাথে প্রীতি স্থাপন করবে। ক্রমশঃ প্রীতি বৃদ্ধি পেলে কোনও একটি ছল ক'রে রাজ্ঞা ঐ পরস্মীকে রাজ্যের সামনে নিয়ে আসবে। রাজ্ঞাকে দেখার উদ্দেশ্যে যখন ঐ পরস্মী অন্তঃপুরে প্রবেশ কববে, তখন রাজ্ঞা তাকে আদর করবে এবং মদ্য পানাদি করতে উৎসাহিত করবে। তখন রাজ্যের নিযুক্ত দাসী এসে পূর্বোক্তভাবে (১৫-১৭নং অনুচ্ছেদে বর্ণিত উপায় অনুসরণ ক'রে) রাজ্যের সাথে সম্ভোগার্থ মিলন করিয়ে দেবে ২২-২৩।

মূল। যশ্বিন্ বা বিজ্ঞানে প্রযোজ্যা বিখ্যাতা স্যাস্তদর্শনার্থমন্তঃপুরিকা
সোপচারং তামাহুয়েৎ। প্রবিষ্টাং প্রণিহিতা রাজদাসীতি সমানং পূর্বেণ।।
২৪।।

উক্ততানর্থস্য ভীতস্য বা ভার্য্যং ভিক্ষুকী ব্রূয়াৎ ‘অসাবস্তঃপুরিকা
রাজনি সিদ্ধা গৃহীতবাক্যা মম বচনং শৃণোতি। স্বভাবতশ্চ কৃপাশীলা
তামনেনোপায়েনাধিগমিষ্যামি। অহমেব তে প্রবেশং কারয়িষ্যামি। সা চ
তে ভর্তৃমহাস্তমনর্থং নিবর্তয়িষ্যতি’ ইতি প্রতিপন্নাং দ্বিত্বিরিতি প্রবেশয়েৎ।
অন্তঃপুরিকা চাস্যা অভয়ং দদ্যাৎ। অভয়ব্রবণাচ্চ সম্প্রহৃষ্টাং প্রণিহিতা
রাজদাসীতি সমানং পূর্বেণ।। ২৫।।

অনুবাদ। রাজ্যের অভিলষিতা পরস্তু গান-বাজনা প্রভৃতির যে কৌশলে বিশেষ
পারদর্শিনী, তা প্রদর্শন করাবার জন্য রাজ্যান্তঃপুরের কোনও বমণী সাদরে সেই নারীকে
আহ্বান করবেন। তারপর সেই পরস্তু অন্তঃপুরে প্রবেশ করলে, রাজ্যের নিযুক্ত দাসী
সেখানে এসে পূর্বোক্তভাবে (১৫-১৭নং অনুচ্ছেদে বর্ণিত উপায়ে) রাজ্যের সাথে ঐ
পরস্তুকে সন্তোগের উদ্দেশ্যে মিলন ঘটিয়ে দেবে। ২৪।

অথবা, যে নারীর পতি কোনও কারণে বিপন্ন ও ভয়াত হ'য়ে পড়েছে, তার
ভার্য্যাকে রাজ্যপ্রেরিত ভিক্ষুকী (অর্থাৎ বৌদ্ধসন্ন্যাসিনী) এসে বলবে, ‘রাজ্যের
অন্তঃপুরনারীদের মধ্যে অমুক স্ত্রী রাজ্যের নিকট সিদ্ধা (অর্থাৎ রাজা যা বলেন, তাই
সে করে), তিনি আমার কথাও বিশ্বাস করেন এবং আমার কথানুসারে কাজ করেন;
ঐ রাজ্ঞী স্বাভাবিক ভাবে করুণাময়ীও বটে, আমি কিন্তু এই উপায়ে তাঁকে অর্থাৎ ঐ
রাজ্ঞীকে তোমার সাথে পরিচয় করিয়ে দিতে পারি, আমি নিশ্চয় ক'রে বলতে পারি,
তুমি ঐ রাজ্ঞীকে অনুরোধ করলে তিনি তোমার স্বামীর ঘোর বিপদ দূর ক'রে দিতে
পারেন’—ভিক্ষুকীর এই কথার আস্থা স্থাপন ক'রে ঐ পরস্তু রাজ্ঞীর কাছে যেতে
রাজ্ঞী হ'লে, ভিক্ষুকী তাঁকে দু'তিনবার রাজ্যান্তঃপুরে নিয়ে যাবে। তখন রাজ্ঞী ঐ
পরস্তুটিকে অভয়দান করবে। অভয়বাণী শুনে ঐ পরস্তু বিশেষভাবে আনন্দিতা হ'লে,
রাজনিযুক্ত কোনও দাসী এসে পূর্বোক্ত-উপায়ে (১৫-১৭নং অনুচ্ছেদে বর্ণিত
উপায়ে) রাজ্যের সাথে ঐ পরস্তুকে সন্তোগের উদ্দেশ্যে মিলন ঘটাবে। ২৫।

মূল। এতদ্বা বৃক্ষার্ধিনাং মহামাত্রাভিতপ্তানাং বলাধিগৃহীতানাং
ব্যবহারে দুর্বলানাং স্বভোগেনাসন্তুষ্টানাং রাজনি প্রীতিকামানাং বাহ্যজনেষু

ব্যক্তিমিচ্ছতাং সজ্ঞাতৈর্বাধ্যমানানাং সজ্ঞাতান্ বাধিতুকামানাং
সূচকানামন্যেযাং কার্যবশিনাং জ্ঞান্য ব্যাখ্যাতাঃ ॥ ২৬ ॥

অনুবাদ। যারা রাজার কাছে চাকরি প্রার্থী, যারা মন্ত্রীপ্রভৃতি মহামাত্রগণের দ্বারা উৎপীড়িত, যারা রাজদ্বারে বঙ্গপূর্বক (মিথ্যা অভিযোগে) রাজপুরুষদের দ্বারা বন্ধনপ্রাপ্ত হয়েছে, যেকন্দমায় যারা দুর্বল অর্থাৎ হেরে গিয়েছে, নিজের ভোগ্যবস্তুতে যারা অসন্তুষ্ট, রাজার দ্বারা উৎপীড়িত হওয়ার ভয়ে যারা রাজার অনুগ্রহপ্রার্থী, রাজার প্রিয়জনের মধ্যে যারা প্রসিদ্ধি লাভ করতে ইচ্ছুক, জ্ঞাতিগণের দ্বারা যারা উৎপীড়িত, জ্ঞাতিগণকে যারা উৎপীড়ন করতে ইচ্ছুক, যারা সূচক অর্থাৎ রাজার কাছে মিথ্যা নিন্দা উদ্ভাবন করে যারা অন্যের অপকার করতে প্রবৃত্ত, এবং রাজার কাছে অন্যান্য কার্যপ্রার্থী পুরুষদের স্ত্রীদের সাথে রাজার সম্বোগ-ব্যবহাও উপরি-উক্ত বিপরপুরুষের ভার্যার উদাহরণের দ্বারা ব্যাখ্যাত হ'ল।

[রাজার দ্বারা নিযুক্ত কোনও ভিক্ষুর্কী বা বৌদ্ধসন্ন্যাসিনী এসে চাকরীপ্রার্থীর বা পূর্বোক্ত কার্যভিলাষী কোনও ব্যক্তির স্ত্রীর সাথে দেখা করে বলবে,—“রাজার অমুক রাণী খুব দয়ালীলা, রাজাকে তিনি যা বলেন, তিনি তাই শোনেন, ঐ রাণীকে ধরালেই তোমার স্বামীর কার্যসিদ্ধি হবে ইত্যাদি”। তারপর ঐ কার্যার্থীপ্রভৃতির স্ত্রীর রাণীর সাথে দেখা-সাক্ষাৎ হওয়ার পর রাণী তার স্বামীর কার্যসিদ্ধি বিষয়ে প্রতিশ্রুতি দান করবে, এবার রাজার নিযুক্ত কোনও দাসী পূর্বোক্ত (অর্থাৎ ১৫-১৭নং অনুচ্ছেদে উক্ত)—প্রকারে ঐ পরনারীর সাথে রাজার সম্বোগ নিমিত্ত মিলন ঘটাবে।] ২৬

মূল। অন্যেন বা সহ সংসৃষ্টাং সংগ্রাহ্য প্রযোজ্যাং দাস্যামুপনীতাং
ক্রমেণাস্তঃপুরং প্রবেশয়েৎ ॥ ২৭ ॥

প্রণিধিনা চায়তিমস্যাঃ সম্ভ্রুয়া রাজনি বিদ্বিষ্ট ইতি
কলত্রাবগ্রহোপায়েনৈনামস্তঃপুরং প্রবেশয়েদिति প্রচ্ছন্নযোগাঃ। এতে
রাজপত্রেষু প্রায়েণ ॥ ২৮ ॥

অনুবাদ। কোনও পরনারী যদি অন্য কোনও পুরুষের সাথে সংসৃষ্টা হয় এবং ঐ নারী যদি (কোনও রাজার) অভিনযিতা হয়, তবে, সেই ব্যক্তি (অর্থাৎ রাজা) তৃতীয় কোনও পুরুষের দ্বারা তাকে ধরে নিয়ে এসে নিজের দাসীভাবে উপনীত করে ক্রমশঃ তাকে অস্তঃপুরে প্রবেশ করাবে। [রাজার অভীষ্টা পবিত্রী দূতীর কথানুসারে নিজগৃহ পরিত্যাগ করে দ্বিতীয় কোনও এক স্থানে আত্মসমর্পণ করল তারপর সেই স্থান ত্যাগ করে সে দাসী সাজল, তখন রাজা তাকে অস্তঃপুরে থাকার ব্যবস্থা করলেন।

কোনও ভদ্রমহিলাকে সোজাসুজি অন্তঃপুরে নিয়ে এলে দুর্নাম হয়, তাই তাকে বেশ্যার পরিণত ক'রে দাসীভাবে অন্তঃপুরে স্থান দিলে হঠাৎ কোনও দুর্নামের আশঙ্কা থাকে না।]

কোনও সুন্দরী রমণীর পতির পরিণাম গুপ্তচরের দ্বারা (সত্য বা মিথ্যার আশ্রয় নিয়ে) সম্পূর্ণ ভাবে দূষিত ক'রে (অর্থাৎ গুপ্তচর ঐ পতি সম্বন্ধে প্রচুর রাজদ্রোহাদি অপরাধ অনুসন্ধান ক'রে রাজাকে জানানালে) ঐ পতিকে রাজদ্রোহীরূপে প্রতিষ্ঠিত করা হবে এবং শাস্তিস্বরূপ তার স্ত্রীকে (অর্থাৎ ঐ সুন্দরী রমণীকে) অবরুদ্ধ করার আদেশ দেওয়া হবে এবং সেই 'অপরাধী' পুরুষের স্ত্রীকে উদ্ধাবিত উপায় প্রয়োগ ক'রে অন্তঃপুরে প্রবেশ করাবে। এইরকম উপায়ের নাম প্রাক্ষরযোগ ('gaining over the wives of others secretly') রাজারা বা রাজপুত্রেরা প্রায়ই এই যোগের প্রয়োগ ক'রে থাকে। ২৭-২৮।

মূল। ন হেবং পরভবনমীশ্বরঃ প্রবিশেৎ॥ ২৯॥

আতীরং হি কোটরাজং পরভবনগতং দ্বাতৃপ্রযুক্তো রজকো জঘান।
কাশীরাজং জয়ৎসেনমম্বাধ্যক্ষঃ॥ ৩০॥

অনুবাদ। কিন্তু, প্রচুর হ'য়েও রাজা (বা ধনীলোক) পরগৃহে প্রবেশ করবেন না (অর্থাৎ নিজের বাড়ীতে পরনারীকে নিয়ে এসে সন্তোগ করবেন)।

গুজরাতের কোট নামক জনপদের রাজা আতীর রাত্ৰিতে শ্রেষ্ঠী বসুমিত্রের ভাৰ্য্যাকে সন্তোগ করতে তার বাড়ীতে গিয়েছিলেন, পরে, বসুমিত্রের রাজ্যলিপ্সু ভাই জ্ঞানতে পেরে, একজন রজককে গুপ্তঘাতকরূপে নিযুক্ত ক'রে আতীরের প্রাণনাশ করেছিল। কাশীরাজ জয়ৎসেন পরদ্বীসন্তোগের উদ্দেশ্যে কোনও এক অম্বাধ্যক্ষের বাড়ীতে প্রবেশ করলে, তাকে ঐ অম্বাধ্যক্ষ বিনাশ করেছিল। ২৯-৩০।

মূল। প্রকাশকামিতানি তু দেশপ্রবৃত্তিযোগাৎ॥ ৩১॥

অনুবাদ। রাজা বা অন্য বড়লোকের উচিত প্রকাশ্যভাবে দেশপ্রবৃত্তি অনুসারে কামাভিলাষ পূরণ করা। দেশবিশেষে যে সব নানাপ্রকার প্রবৃত্তি আছে, যা পরে দেখানো হবে, সেই অনুসারে রাজার পরনারীসন্তোগ প্রকাশ্য ভাবেই প্রযুক্ত হয়, এরই নাম প্রকাশকামিত ('facilities to make love to the wives of other men'.) ৩১।

মূল। প্রস্ত্র জনপদকন্যা দশমেহহনি কিঞ্চিদৌপায়নিকমুপগৃহ্য
প্রবিশন্ত্যঃপুরমুপভুক্তা এব বিসৃজ্যন্ত ইত্যাক্ষেপাম্॥ ৩২॥
মহামাত্রেখরাণামন্তঃপুরাণি নিশিসেবার্থং রাজানমুপগচ্ছন্তি

বাৎসওন্মকানাম্ ॥ ৩৩ ॥ রূপবতীর্জনপদযোষিতঃ প্রীত্যপদেশেন মাসং
মাসার্দ্ধং বা বাসয়ন্ত্যন্তঃপুরিকা বৈদর্ভানাম্ ॥ ৩৪ ॥ দর্শনীয়াঃ স্বাভার্যাঃ
প্রীতিদায়মেব মহামাত্ররাজেভ্যো দদত্যপরাস্তকানাম্ ॥ ৩৫ ॥
রাজক্ৰীড়ার্থং নগরস্থিয়ো জনপদস্থিয়শ্চ সংঘশ্চ একশ্চ রাজকুলং
প্রবিশন্তি সৌরাষ্ট্রকানামিতি ॥ ৩৬

অনুবাদ। দেশপ্রবৃত্তি যথা প্রথা (অর্থাৎ নববিবাহিতা জনপদস্থা কন্যা)
বিবাহের দশম দিনে (অর্থাৎ নয় দিন অতীত হ'লে) কিছু উপহার দ্রব্য নিয়ে অন্তঃপুরে
(স্বামী বা পিতা-মাতার নির্দেশে) প্রবেশ করত এবং রাজার (বা ধনবান্ লোকের) দ্বারা
উপভুক্ত হ'য়ে (অর্থাৎ রাজা বা ঐ সব বড়লোক তাকে সন্তোষ করে ছেড়ে দিলে)
সে নিজের বাড়ীতে ফিরে আসত।—এটা হ'ল প্রাচীন অম্বুদেশবাসীদের প্রবৃত্তি
বা আচার।

মহামাত্রগণের মধ্যে যারা প্রধান, তাঁদের অন্তঃপুরের সুন্দরী স্ত্রীরা স্বামী রাজার
কামনাতৃপ্তিরূপ সেবার জন্য রাজার কাছে উপস্থিত হ'ত, এইরকম আচার প্রাচীন
দক্ষিণাপথের বাৎসওন্মকদেশে প্রচলিত ছিল।

প্রাচীন বিদর্ভদেশে (অর্থাৎ বর্তমান বেরারে) যে রীতি প্রচলিত ছিল, তা হ'ল—
রূপবতী জনপদ-সুন্দরীরা প্রীতিমুখে একমাস বা পনের দিন রাজার অন্তঃপুরে গিয়ে
অন্তঃপুরবাসিনী স্ত্রীরূপে থেকে রাজাকে সন্তোষসুখ দিত।

অপরাস্তকদেশে (পশ্চিম ভারতের দেশবিশেষে) প্রচলিত প্রাচীন রীতি হ'ল—
এই দেশের লোকেরা নিজেদের দর্শনীয়া ডার্যাগলকে মহামাত্র ও রাজাদের হাতে
তাদের উপভোগের জন্য প্রীতিদায়রূপে অর্থাৎ প্রীতি-উপহাররূপ অর্পণ করত।

প্রাচীন সৌরাষ্ট্রদেশের রীতি হ'ল—সেখানকার জনপদ ও নগরের স্ত্রীগণ
রাজার সাথে সুরতক্ৰীড়ার উদ্দেশ্যে দলে দলে অথবা এক একজন করে রাজান্তঃপুরে
প্রবেশ করত। ৩২-৩৬ ॥

মূল। শ্লোকাবলি ভবতঃ—

এতে চান্যে চ বহবঃ প্রয়োগাঃ পারদারিকাঃ।

দেশে দেশে প্রবর্তন্তে রাজভিঃ সম্প্রবর্তিতাঃ ॥ ৩৭ ॥

ন হেবৈতান্ প্রযুক্তীত রাজা লোকহিতে রতঃ।

নিগৃহীতারিষড়বর্গস্তথা বিজয়তে মহীম্ ॥ ৩৮ ॥

অনুবাদ। উপরি উক্ত আলোচিত বিষয়ব্যাপার সম্পর্কীয় দুটি প্রাচীন শ্লোক আছে—

এইরকম এবং আরও বহু রকম পরস্পরিগমন-পরস্পরা রাজাদের দ্বারা সমাগুভাবে প্রবর্তিত হ'য়ে দেশে দেশে এখনও প্রচলিত আছে। কিন্তু লোককল্যাণে রত রাজা কখনই এই পরদারগমন-প্রবৃত্তিবিষয়ে উৎসাহ দেবেন না এবং নিজেও প্রয়োগ করবেন না। যে রাজা কাম, ক্রোধ, লোভ, মান, মদ ও মাৎস্যর্য—এই ছয়টি রিপুকে জয় করেন, তিনি পৃথিবী জয় করতে সমর্থ হন। ৩৭-৩৮।

ইতি শ্রীমদ্-বাৎস্যায়নীয়ে কামসূত্রে পারদারিক পঞ্চমেছধিকরণে
ঈশ্বরকামিতং পঞ্চমোছধ্যায়ঃ

পারদারিক-নামক পঞ্চম অধিকরণের 'ঈশ্বরকামিত'-নামক পঞ্চম অধ্যায় সমাপ্ত

কামসূত্রম্

পঞ্চমমধিকরণম্ : পারদারিকম্

ষষ্ঠোহধ্যায়ঃ

অন্তঃপুরিকং দাররক্ষিতকম্

('The women of the royal harem; and the keeping of one's own wife')

[বাৎস্যায়ন পরস্ত্রীসঙ্গমকারী ব্যক্তিদের চেষ্টা, রাজা ও অন্যান্য প্রভাবশালী ব্যক্তিদের স্বৈচ্ছাচারিতা, অন্তঃপুরে পরনারীর সাথে সঙ্গমের প্রকারভেদ প্রভৃতি বর্ণনার মাধ্যমে আগে যে সব চিত্র এঁকেছেন তার দ্বারা বোঝানো হয়েছে, এইসব বর্ণনা পাড়ে এবং তার তাৎপর্য বুঝে লোকের কর্তব্য হবে, নিজ নিজ স্ত্রীর চরিত্র রক্ষার জন্য সচেতন হওয়া। আলোচ্য অধ্যায়ে বাৎস্যায়ন স্ত্রীলোককে রক্ষার উপায় নির্দেশ করেছেন এবং যাতে স্ত্রীলোক চরিত্রভ্রষ্টা না হয়, তার উপায়ও দেখিয়ে দিয়েছেন। প্রথমে রাজাদের পরগৃহ-প্রবেশ-নিবেধ-প্রসঙ্গে তাঁদের অন্তঃপুরের এবং অন্যের অন্তঃপুরের বৃত্তান্ত ও ব্যবস্থাপনাদি বিষয়ে বলা হচ্ছে।]

মূল। নাস্তঃপুরাণাং রক্ষণযোগাং পুরুষসঙ্গর্শনং বিদ্যাতে
পত্ন্যৈশ্চক্ৰাদনেকসাধারণদ্বাচ্চ অভূক্তিঃ। তস্মাৎ তানি যোগত এব
পরম্পরং রঞ্জয়েমুঃ।। ১।।

ধাত্রেয়িকাং সখীং বা পুরুষবদলঙ্ঘ্যাকৃতিসংযুক্তৈঃ
কন্দমূলকলাবয়বৈঃ অপদ্রবৈ বী আত্মাভিপ্রায়ং নিবর্তয়েমুঃ।। ২।।

পুরুষপ্রতিমা অব্যক্তলিঙ্গাশ্চাখিশমীরন্।। ৩।।

অনুবাদ। প্রথমে অন্তঃপুরিকাবৃত্ত আলোচিত হচ্ছে।

অন্তঃপুর পাহারাদার প্রভৃতিদের দ্বারা সুরক্ষিত হওয়ায় (এবং যে কোনও পরপুরুষ সেখানে প্রবেশ করতে না পারায়) অন্তঃপুরের নারীরা পরপুরুষ দেখার সুযোগ পায় না (এবং সে কারণে তাদের সাথে সন্তোগে প্রবৃত্ত হ'তে পারে না); আবার রাণীরা সংখ্যায় অনেক, কিন্তু তাদের পতি (অর্থাৎ রাজা) মাত্র একজন, সেকাবণে

একজন রাজার দ্বারা অনেক রাণীর কামনাবাসনা পূর্ণভাবে তৃপ্ত হইতে পারে না। অতএব রাণীরা পুরুষসঙ্গের অভাবে পরস্পরে একজন আর একজনের সাথে বিভিন্ন প্রয়োগ ও উপায়-অনুসারে রতিক্রিয়া করে তাদের কামবাসনার তৃপ্তি-সাধন করবে।

(এই সব উপায়-প্রয়োগের বিধান দেওয়া হচ্ছে—)

অস্তঃপুরের নারীরা তাদের ধাত্রীকন্যা, সখী বা দাসীকে পুরুষের মতো বস্ত্রালঙ্কারে সাজিয়ে পাশে বেধে শয়ন করবে এবং নিজেদের যোনিদেশের আকৃতি অনুসারে মূলো-প্রভৃতি কন্দ, গাজর প্রভৃতি মূল, শশা-কলা প্রভৃতি ফলের অবরব অর্থাৎ কৃত্রিম লিঙ্গ নির্মাণ করিয়ে (এবং সেগুলিকে শোধন করে) নিজেদের যোনিদেশে প্রবেশ করিয়ে কৃত্রিমসম্মোগতৃপ্তি-রূপ নিজেদের অভিপ্রায় সিদ্ধ করবে (পুরুষবেবধারণী ধাত্রীদুহিতা প্রভৃতি পাশে থাকায় তারা সন্তুষ্ট হবে এই ভেবে যে, তারা পুরুষলিঙ্গের সাহায্যে কামাভিলাষ পূর্ণ করেছে)।

তাহাড়, অব্যক্তলিঙ্গ (অর্থাৎ দাঁড়ি-গোঁফ গজায় নি, ফলে নারীর মতো দেখতে এমন) পুরুষের প্রতিমা নির্মাণ করিয়ে তার উপর শয়ন করবে (এবং মনে করবে পুরুষের সাথে যৌনসুখ উপভোগ করেছে)। ১-৩।

মূল। রাজানশ্চ কৃপাশীলা বিনাপি ভাবযোগাদ্যোজ্জিতাপদ্রব্যা যাবদর্থমেকয়া সাত্ৰা বহীভিরপি গচ্ছন্তি। যস্যং তু প্রীতির্বাসক স্বতুর্বা তত্রাভিপ্রায়তঃ প্রবর্তন্ত ইতি প্রাচ্যোপচারাঃ॥ ৪॥

দ্রীযোগৈনৈব পুরুষাপামপ্যলঙ্কবস্ত্রীনাং বিযোনিষু বিজাতিষু দ্রীপ্রতিমাসু কেবলোপমর্দনাচ্চাভিপ্রায়নিবৃতির্ব্যাখ্যাতা॥ ৫॥

অনুবাদ। রাজাবা যদি তাঁদের বহু কামার্থ রাণীর প্রতি দয়াপরবশ হন, অথচ ঐ রাজাদের ততক্ষণ কামোচ্ছন্ন নেই, তাহলে অপভ্রবের সাহায্যে (অর্থাৎ কটিতে আবদ্ধ কৃত্রিম লিঙ্গের দ্বারা, অথবা, কামোন্তেক্ষনাক্ষনক শুষুয খেয়ে) যতক্ষণ পর্যন্ত না ঐ রাণীদের কামবাসনার তৃপ্তি হয়, ততক্ষণ পর্যন্ত একরাত্রিতে বহু রাণীর সাথে সম্প্রয়োগ করতে পারেন। যে রাণীর উপর রাজার বিশেষ প্রীতি আছে বা বাসক আছে অর্থাৎ যে রাণী শয্যায় শায়িতা হ'লে রাজার কামোদ্বেগ হয়, বা যে রাণী কতুম্নাতা, তাদের সাথে রাজা ক্রমানুসারে সম্প্রয়োগ করবেন। প্রাচ্যদেশে এইরকম রীতি প্রচলিত ছিল ৪।

যে সব পুরুষ সম্মোগের জন্য নারী সংগ্রহ করতে পারে না, তারা বিযোনিতে

অর্থাৎ দেওয়াল প্রভৃতিতে যোনির আকৃতিবিশিষ্ট গর্ত প্রভৃতি নির্মাণ করে, অথবা বিজাতীয় স্ত্রীভেড়া, স্ত্রীজগল প্রভৃতি পশুর যোনিতে, বা, স্ত্রীলোকের মূর্তি নির্মাণ করে তার যোনিতে, কিংবা, কেবল-উপমর্দন অর্থাৎ হস্তমৈথুন দ্বারা নিজের কামবাসনা তৃপ্ত করে থাকে (মাটিতে সমানভাবে দুটি হাতের তালু রেখে উৎকটাসনে উপবেশন করে নিজেকে চেপে মর্দন করার বিধিকে কেবল-উপমর্দন বা সিংহাক্রান্তি খলা হয়)। ৫।

মূল। যোমাবেযাংশচ নাগরকান্ প্রায়েণাস্তঃপুরিকাঃ পরিচারিকাভিঃ
সহ প্রবেশয়ন্তি।। ৬।। তেষামুপার্জনে ধাত্রেয়িকান্চাভ্যন্তর-সংসৃষ্টা
আয়তিং দর্শয়ন্ত্যঃ প্রযতেরন্।। ৭।। সুখপ্রবেশিতামপসারভূমিং
বিশালতাং বেষ্মনঃ প্রমাদং রক্ষিণামনিত্যতাং পরিজনস্য বর্ণয়েয়ুঃ।। ৮।।
ন চাসন্তুতেনার্থেন প্রবেশয়িতুং জনমাবর্তয়েয়ুর্দোষাৎ।। ৯।।

অনুবাদ। অস্তঃপুরের নারীরা নগরের ভদ্রলোকগণকে স্ত্রীবেশ ধারণ করিয়ে পরিচারিকাগণের সাহায্যে প্রায়ই অস্তঃপুরে প্রবেশ করিয়ে থাকে। সেই সব নাগরকদের সাথে অস্তঃপুররমণীদের সুখসন্তোগ করিয়ে দেওয়ার জন্য অস্তঃপুরের মধ্যে অবস্থিতা ধাত্রীকন্যাগণ ভবিষ্যতে উত্তম জিনিস লাভ করার লোভ দেখিয়ে পরিচারিকাদের উৎসাহিত করবে এবং তাদের দ্বারা নাগরকদের অস্তঃপুরে আনা হবে। পরিচারিকারা নাগরকদের বোঝাবে—রমণীদের শয়্যাগৃহে কেমনভাবে সুখে প্রবেশ করা যায়, কেমনভাবে সেবান থেকে অনায়াসে নিদ্রামগ্ন করা যায়, রতিগৃহের কেমন বিশালতা, রক্ষীরা কোন্ কোন্ সময় অসাবধান থাকে, এবং রাজার পরিজনবর্গ কখন কখন অনুপস্থিত থাকে। কিন্তু এই সব পরিচারিকারা মিথ্যার আলর নিয়ে (অর্থাৎ অস্তঃপুরিকাদের যদি আগ্রহ না থাকে, 'তাদের আগ্রহ আছে'—এইরকম মিথ্যা বলে) ঐ নাগরককে অস্তঃপুরে প্রবেশ করতে উৎসাহিত করবে না, কারণ, তাহ'লে হানি হবে অর্থাৎ ঐ নাগরিক রাজপুরুষদের দ্বারা বিনাশপ্রাপ্ত হবে। ৬-৯।

মূল। নাগরকস্ত সুপ্রাপমপ্যস্তঃপুরমপারভূয়িষ্ঠদ্বাচ্চ প্রবিশেদিতি
বাৎস্যায়নঃ।। ১০।।

সাপসারস্ত প্রমদবনাবগাঢ়ং বিভক্তদীর্ঘককমলপ্রমত্তরককং

প্রোথিতরাজকং কারণানি সমীক্ষ্য বহুশ আহ্বয়মানোইধবুদ্ধ্য কক্ষাপ্রবেশঞ্চ
দৃষ্টা তাভিরেব বিহিতোপায়ঃ প্রবিশেৎ॥ ১১॥ শক্তিবিশয়ে চ প্রতিদিনং
নিষ্ক্রামেৎ॥ ১২॥

অনুবাদ—(উপবিলিখিত আচারগুলি প্রচলিত থাকলেও) বাৎস্যায়ন মনে
করেন, নাগরক পুরুষের রাজ্যান্তঃপুরে প্রবেশের যতই সুবিধা থাক না কেন, সেখানে
প্রবেশ করা উচিত নয়, কারণ, তাতে পদে পদে অনিষ্টের সম্ভাবনা থাকে

ভবে, যদি নাগরকের অন্য কোনও অর্থলাভাদি অর্ভাষ্টসিদ্ধির সম্ভাবনা থাকে, বা,
সে রাণীদের দ্বারা কথায় আহৃত হয়, তাহলে রাজ্যান্তঃপুরে প্রবেশ-নির্গমনের পথ
ভালভাবে জেনে, অন্তঃপুরের পাশে ঘন প্রমদকন অর্থাৎ ক্রীড়া-প্রমোদ-উদ্যান আছে
কিনা দেখে, অন্তঃপুরে আলাদা-আলাদা ও বিশাল ঘর আছে কিনা বুঝে, সেই অন্তঃপুর
অঙ্গসংখ্যক ও অসাবধান রক্ষকবৃন্দ কিনা তা জেনে, রাজ্য দেশের বাইরে আছেন
কিনা সেই সংবাদ নিয়ে সেই নাগরক অন্তঃপুরের পথপ্রদর্শক দাসীদের সহায়তায়
অন্তঃপুরে প্রবেশ করবে। যদি রাণীদের অন্তঃপুরে প্রবেশ-নির্গমনের ঐ সব সুবিধা
প্রতিদিন থাকে তাহলে নাগরিক রোজই অন্তঃপুরে আসা-যাওয়া করবে। ১০-১২।

মূল। বহিষ্ঠ রক্ষিতরন্যদেব কারণমপদিশ্য সংসৃজ্যেত॥ ১৩॥
অন্তঃচারিণ্যঞ্চ পরিচারিকায়াং বিদিতার্থায়াং সন্তুমানানং রূপয়েৎ।
তদলাভাচ্চ শোকম্॥ ১৪॥ অন্তঃপ্রবেশিনীভিষ্ঠ দূতীকল্পং
সকলমাচরেৎ॥ ১৫॥ রাজপ্রনিধীংচ বুধ্যত॥ ১৬॥ দূত্যাঙ্কসন্ধারে
যত্র গৃহীতাকারায়্যঃ প্রযোজ্যায়্য দর্শনযোগস্তত্রাবস্থানম্॥ ১৭॥ তস্মিন্নপি
তু রক্ষিবু পরিচারিকাব্যপদেশঃ॥ ১৮॥ চক্ষুরনুবল্লভ্য-মিস্তি
তাকারনিবেদনম্॥ ১৯॥ যত্র সম্পাতোহস্যান্তত্র চিত্রকর্মণ-স্বদ্যুক্তস্য
স্বার্থানাং গীতবস্তুকানাং ক্রীড়নকানাং কৃতচিহ্নানামাপীড়ক-স্যাঙ্গুলীযকস্য
চ নিধানম্॥ ২০॥ প্রত্যুত্তরং তয়া দত্তং প্রপশ্যেৎ। ততঃ প্রবেশনে
যতেত॥ ২১॥

অনুবাদ। [যে নাগরক রাণীদের দ্বারা অন্তঃপুরে প্রবেশের জন্য আহৃত হবে না
এবং নিজ থেকেই এইরকম অপকর্মে প্রবৃত্ত হ'তে চায়, তার আচরণ বর্ণিত
হচ্ছে—] অন্তঃপুরে প্রবেশ-ব্যাপারে অনাহৃত নাগরক কোনও কারণের অর্থাৎ কাজের

ছলে বাইরের রক্ষীদের সাথে মেলামেশা করবে যে অন্তঃপুরবাসিনী পরিচারিকা (অনাহুত-) নাগরকের প্রকৃত অভিপ্রায় জানে, সেই পরিচারিকার প্রতি নাগরক নিজের অনুবাগের কথা রক্ষীদের কাছে প্রকাশ করবে তাকে না পাওয়ার দুঃখও প্রকাশ করবে (ফলে, রক্ষীরা তার প্রতি অনুকূল হ'য়ে তাকে ভিতরে যাওয়ার অনুমতি দেবে; রক্ষীরা বুঝতে পারবে না এই সুযোগে ঐ নাগরিক রানীদের সাথে সহবাস করবে)। যে নারীর বাইরে থেকে অন্তঃপুরে প্রবেশাধিকার আছে, তাকে দিয়ে ঐ নাগরক পূর্বোক্ত উপায়ে দ্বিতীয় কাজ সম্পাদন কবাবে। আশে পাশে রাজার যে সব গুপ্তচর আছে, ঐ নাগরক (আত্মরক্ষার জন্য) তাদের চিনে রাখবে (এবং সাবধান হবে)। যদি কোনও দ্বিতীয় সম্বরণ-সম্ভাবনা না থাকে, তাহলে যেখানে গৃহীতাকারা (অর্থাৎ ভাবভঙ্গী প্রদর্শনকাবিনী) অন্তঃপুরিকার (অর্থাৎ রানীর) দৃষ্টি পড়তে পারে, অন্তঃপুরের বাইরে সেবকম জায়গায় ঐ নাগরিক অবস্থান করবে। সেখানেও যদি রক্ষী উপস্থিত হয়, তবে পরিচারিকার নামই কববে (অর্থাৎ বলবে আমি পরিচারিকাকে দেখছি, থাকে আমি ভালবাসি)। যদি অভিলষিতা রানী বাইরে অপেক্ষমাণ নাগরকের উপর বার বার দৃষ্টি দিতে থাকে, তাহলে নাগরকও নিজের ইঙ্গিত-আকার নিবেদন করবে। অন্তঃপুরবাসিনী পরিচারিকার (যে পরিচারিকা নাগরিকের অভিপ্রায় জানে, তার) সম্বরণস্থানে (অর্থাৎ দেওয়ান প্রভৃতির গায়ে) ঐ নাগরিক অভিলষিতা রানীর আকৃতিযুক্ত চিত্র, প্লেথার্থব্যঞ্জক গীতলিপি, ঐ রানীর প্রতি প্রীতিব্যঞ্জক নখ ও দশনচিহ্নিত বেলনা, সেইবকম আপীড়ক অর্থাৎ মাথায় পরার মালা এবং নিজ নামাক্তিত আঙুটি রেখে দেবে (এবং পরিচারিকা ঐগুলি নিয়ে গিয়ে রানীকে দেখাবে)। ঐ পরিচারিকার হাত দিয়ে পাঠানো রানীর প্রত্যুত্তর ঐ নাগরিক দেববে, এবং তারপর অন্তঃপুরে প্রবেশের চেষ্টা করবে। ১৩-২১।

মূল। যত্র চাস্যা নিয়তং গমনমিতি বিদ্যাৎ তত্র প্রচ্ছন্নস্য
 প্রাপ্তবাবস্থানম্॥ ২২॥ রক্ষিপুরুষরূপো বা তদনুজ্ঞাতবেলায়াং
 প্রবিশেৎ॥ ২৩॥ আন্তরগপ্রাবরণবেষ্টিতস্য বা প্রবেশনির্হারৌ॥ ২৪॥
 পুটাপুটযৌগৈর্বা নষ্টচ্ছায়ারূপঃ॥ ২৫॥ তত্রায়ং প্রয়োগঃ—নকুলহৃদয়ং
 চোরকতুস্বীকলানি সর্পাকীণি চান্তর্ধূমেন পচেৎ। ততোহগ্নেন
 সমভাগেনোদকেন শেষয়েৎ। অনেনাভ্যন্তনয়নো নষ্টচ্ছায়ারূপশ্চরতি॥
 ২৬॥ (অন্যৈশ্চ জলরক্ষাক্ষেমশিরঃপ্রণীতৈর্বাহ্যপার্শ্বকৈ র্বা)।

রাত্রিকৌমুদীষু চ দীপিকাসংবাধে সুরঙ্গয়া বা।। ২৭।।

অনুবাদ। যেখানে নাগরকের অভিলষিতা-রাণীর দাসী প্রতিদিন যাতায়াত করে, তা জানলে, সেখানে সে আগে থেকেই প্রজ্ঞানভাবে (অর্থাৎ লুকিয়ে) অবস্থান করবে, অথবা, রক্ষিপুরুষের মতো সজ্জা করবে, সেই রক্ষিপুরুষের যে সময়ে প্রাসাদে প্রবেশ করায় কথা সেই সময়ে ঐ নাগরিক রাণীমহলে প্রবেশ করবে। অথবা ঐ প্রেমিক নাগরক আন্তরণ-প্রাবরণ বেষ্টিত হয়ে (concealed in a folded bed or bed-covering) প্রবেশ বা নির্গমন করবে। অথবা, পুট ও অপুট নামক তান্ত্রিক-যোগের দ্বারা নিজের ছায়া ও রূপ অদৃশ্য করে রাণীমহলে প্রবেশ ও সেখান থেকে নির্গমন করবে। পুটাপুট-প্রয়োগ যথা—নকুলের হৃদয়, চোর তুসী-ফল ও সাপের চোখ—এই তিনটিকে নির্মূল অগ্নিতে তপিত করবে, তারপর সমভাগ অঙ্কনের সাথে মিশিয়ে পেষণ করবে, এই পিষ্ট দ্রব্য চোখে লাগিয়ে যে ব্যক্তি বিচরণ করবে, তার রূপ ও ছায়া কেউ দেখতে পাবে না। (অথবা, এর অতিরিক্ত জলব্রহ্ম ও ক্রেমশিরঃপ্রণীত বাহ্যপানকদ্বারা নিজেকে অদৃশ্য করে ঐ ভাবে প্রবেশ করবে)। অথবা, কৌমুদীমহোৎসবে প্রদীপমালা নিয়ে যখন মেয়েরা এদিক-ওদিক যাওয়া-আসা করবে, তখন তাদের দলে মিশে (দীপধারিণী বা দাসী বেষে) রাণীমহলে প্রবেশ করবে অথবা সুবস্ত্রের গুপ্ত পথ দিয়ে প্রবেশ ও নির্গম করবে ২২-২৭।

মূল। ভবন্তি চাত্র শ্লোকাঃ—

দ্রব্যাপ্যমপি নির্হরে যানকানাং প্রবেশনে।

আপানকোৎসবার্থেহপি চেটিকানাঞ্চ সম্রমে।। ২৮।।

বাত্যাসে বেষ্মনাং চৈব রক্ষিণাঞ্চ বিপর্যয়ে।

উদ্যানযাত্রাগমনে যাত্রাতল্চ প্রবেশনে।। ২৯।।

দীর্ঘকালোদয়াং যাত্রাং প্রোষিতে চাপি রাজনি।

প্রবেশনং ভবেৎ প্রায়ো যুনাং নিষ্কুমণং তথা।। ৩০।।

অনুবাদ। রাণীমহলে প্রবেশ-নির্গমন-বিষয়ে কয়েকটি শ্লোক আছে—

বড় কাঠজাতীয় দ্রব্যের রাজভবনে প্রবেশ ও নির্গমনকালে বহনকারীদের মধ্যে নাগরক নিজে অবস্থান করে তাদের সাথে প্রবেশ ও নির্গমন করবে। এই রকম যানবাহনের নির্গম-প্রবেশের সময়, মদ্যপানগোষ্ঠীর উৎসবে (drinking festivals)

যাতায়াতকারী লোকদের সাথে, কাজে ব্যস্ত রাজভবনস্থ দাসীদের যাতায়াতের সময়, অস্ত্রপুরের রাণীদের বাসস্থান পরিবর্তনের সময়, রক্ষীপুরুষদের স্থান পরিবর্তনের সময়, রাজমহিষীদের উদ্যানে ও যাত্রায় (উৎসবাদিতে) গমনকালে ('when the king's wives go to gardens or fairs'), যখন তারা সেই উদ্যান ও যাত্রা থেকে রাজমহলে প্রবেশ করবে সেই সময় এবং রাজা যখন দীর্ঘকালীন যুদ্ধাদি বা তীর্থস্থানাদি-যাত্রার জন্য বিদেশে থাকবেন সেই সময়ে, যুবকগণের রাজাস্ত্রপুরে প্রবেশ ও নির্গমন হ'য়ে থাকে। ২৮-৩০।

মূল। পরস্পরস্য কার্যানি জ্ঞাত্বা চাস্ত্রঃপুরালয়াঃ।

এককার্যাস্ত্রতঃ কুর্যুঃ শেখাপামপি ভেদনম্॥ ৩১॥

দুষ্মিত্বা ততোহিন্যোন্যামেককার্যপণে স্থিরঃ।

অভেদ্যতাং গতঃ সদ্যো যথেষ্টং ফলমশ্বতে॥ ৩২॥

অনুবাদ। অস্ত্রপুরবাসিনী স্ত্রীলোকেরা পরস্পরের কাজ (অর্থাৎ কামক্রীড়ার রহস্য) জানার পর সংগঠিত (অর্থাৎ এককার্যাবলম্বিনী) হ'য়ে যাবে এবং নিজেদের অভীষ্ট কাজ সিদ্ধ করতে (অর্থাৎ পরপুরুষের সাথে সহবাস করতে) নিশ্চয় ক'রে অবশিষ্ট অস্ত্রপুরিকাগণকেও একে একে নিজেদের দলে নিয়ে আসবে এইভাবে একে অন্যের চরিত্র দূষিত করার পর যখন সব স্ত্রীলোকেরা একরকম আচরণ করতে থাকে, তখন একজন অন্যের থেকে ভিন্ন না হ'য়ে সকলেই অভীষ্ট ফল লাভ ক'রে থাকে (প্রচ্ছন্ন অস্ত্রপুরিকাবৃত্ত এইরকম)। ৩১-৩২।

মূল। তত্র রাজকুলচারিণ্য এব লক্ষণ্যান্ পুরুষানস্ত্রঃপুরং প্রবেশয়ন্তি নাতিসুরক্ষদ্বাদাপরাপ্তিকানাম্॥ ৩৩॥

কত্রিয়সংস্রকৈরস্ত্রঃপুররক্ষিভিরেবার্থং সাখ্যাস্ত্যাভীরকাণাম্॥ ৩৪॥

প্রেম্যাভিঃ সহ তদেযামাগরকপুত্রান্ প্রবেশয়ন্তি বাহসশুম্ভকানাম্॥ ৩৫॥

যৈরেব পুত্রৈরস্ত্রঃপুরাণি কামচারৈর্জননীবর্জমুপযুজ্যন্তে বৈদর্ভকাণাম্॥ ৩৬॥

অনুবাদ। (দেশভেদে প্রকাশ্যভাবে ব্যাভিচারবৃত্তান্ত বর্ণনা করা হচ্ছে—)।

প্রাচীন অপরাধকদেরের রাজাস্ত্রপুরের স্ত্রীলোকেরা সুলক্ষণ (ও চণ্ডবেগ)

পরপুরুষগণকে অস্তঃপুরে প্রবেশ করাতো, কারণ, সেবানকার অস্তঃপুররক্ষার ব্যবস্থা তেমন উৎকৃষ্ট ছিল না।

প্রাচীন আভীরকদেশের অস্তঃপুরবর্মণীরা অস্তঃপুররক্ষী কত্রিয়দের সাথে সহবাস করে নিজেদের অতীষ্টসিদ্ধি করত।

প্রাচীন দক্ষিণপথের ঋৎসগুপ্তর দেশে দাসীদের বেবে সজ্জিত নাগরিকপুত্রগণকে দাসীরা অস্তঃপুরে প্রবেশ করাতো (এবং তারা রাণীদের সাথে সহবাস করত)।

প্রাচীন বিদর্ভদেশের রাণীরা একমাত্র নিজেদের গর্ভোৎপন্ন রাজপুত্রগণকে পরিভ্রাণ করে অন্যান্য সব কামাসক্ত রাজপুত্রদের সাথে সহবাস করত। ৩৩-৩৬।

মূল। তথা প্রবেশিতিরৈব জ্ঞাতিসম্বন্ধিভিনানৈরুপযুক্ত্যন্তে
স্তৈরাজ্ঞকানাম্॥ ৩৭॥

ব্রাহ্মণৈর্মিত্রেভৃত্যৈর্দাসচেটৈশ্চ গৌড়ানাম্॥ ৩৮॥

পরিত্কাংস্পাদাঃ কর্মকরাশ্চাস্তঃপুরেষ্বনিষিদ্ধা অন্যেহপি তদুপাশ্চ
সৈন্ধবানাম্॥ ৩৯॥

অর্থেন ব্রক্ষিণমুপগৃহ্য সাহসিকাঃ সংহতাঃ প্রবিশন্তি হৈমবতানাম্॥
৪০॥

অনুবাদ। স্ত্রীরাজ্য দেখতে পাওয়া যেত, অস্তঃপুরে প্রবেশে সক্ষম জ্ঞাতি-
সম্বন্ধীদের সাথে অস্তঃপুরবর্মণীরা অভিগমন করত, অন্যের সাথে নয়।

গৌড়দেশের অস্তঃপুরের রাণীরা সেবানকার ব্রাহ্মণ, বহুবাহুব, ডৃত্য, গর্ভদাস
এবং অন্যান্য দাসের সাথে অবৈধ সম্বন্ধ করত।

প্রাচীন সিদ্ধুদেশের অস্তঃপুরের রাণীরা সেবানকার কর্মকরদের সাথে—যাদের
অস্তঃপুরে প্রবেশ অবাধ, তাদের এবং তাদের মতো অন্যান্যদের সাথে অভিগমন করত।

প্রাচীন হিমালয় প্রদেশে প্রচলিত ছিল, সেবানকার রক্ষীদের অর্থের দ্বারা বশীভূত
করে সাহসী নাগরিকগণ দলবদ্ধ হয়ে অস্তঃপুরে প্রবেশ করত (এবং রাণীদের সাথে
সহবাস করত)। ৩৭-৪০।

মূল। পুষ্পদাননিয়োগাং নগরব্রাহ্মণা রাজবিদিতমস্তঃপুরানি গচ্ছন্তি।
পটাস্তুরিতশ্চৈবামালাপঃ। তেন প্রসঙ্গেন ব্যতিকরো ভবতি বজ্রাকলিজ

কানাম্॥ ৪১॥ সংহতা নবদশেত্যেকৈকং যুবানং প্রচ্ছাদয়ন্তি
প্রাচ্যনামিতি। এবং পরস্ত্রিয়ঃ প্রকুবীত। ইত্যন্তঃপুরিকাবৃত্তম্॥ ৪২॥

অনুবাদ। বন্ধ, অঙ্গ ও কলিঙ্গদেশে দেখা যেত, সেই সেই নগরে যে সব ব্রাহ্মণেরা বাস করত, তারা ফুল সরবরাহ করতে অন্তঃপুরमध्ये প্রবেশ করতে রাজার দ্বারা নিযুক্ত হত, এবং ঐ নগরবাসী ব্রাহ্মণেরা রাজার স্নাতসারেই অন্তঃপুরে প্রবেশ করত। সেই সময় রাণীদের সাথে তাদের পর্দার আড়ালে কথাবার্তা হত এবং সেই প্রসঙ্গে রাণীদের সাথে তাদের সম্ভ্রাযোগ হত। প্রাচ্যদেশের রীতি ছিল, সেখানে আট-দশজন অন্তঃপুরিকা মিলে এক একজন চণ্ডকে তরুণকে লুকিয়ে রাখত (এবং তাদের সাথে যৌনক্রীড়া করে তাদের বিদায় দিত)। যারা পরস্ত্রীর সাথে সম্ভ্রাযোগ করতে ইচ্ছুক, তারা উপরি উক্ত বিভিন্ন উপায়ে পরস্ত্রী সম্ভোগ করবে।

এখানে অন্তঃপুরিকাবৃত্তান্ত সমাপ্ত। ৪১-৪২।

মূল। এভ্য এব কারণেভ্যঃ স্বদারান্ রক্ষেৎ॥ ৪৩॥

কামোপধাশুদ্বান্ রক্ষিণোহন্তঃপুরে স্থাপয়েদিত্যাচার্য্যঃ॥ ৪৪॥ তে
হি ভয়েন চার্ধেন চান্যং প্রযোজয়েয়ুস্তস্মাৎ কামভয়ার্থোপধাশুদ্বান্ ইতি
গোণিকাপুত্রঃ॥ ৪৫॥ ধর্মোপধাশুদ্বানিতি গোনদীয়ঃ॥ ৪৬॥ অত্রোহো
ধর্মভ্রমপি ভয়াৎ জাহ্যাদতো ধর্মভয়োপধাশুদ্বান্ ইতি বাৎস্যায়নঃ॥
৪৭॥

অনুবাদ। [আগের অনুচ্ছেদ পর্যন্ত অন্তঃপুরবৃত্তান্ত উপনিষ্ট হয়েছে, সেখানে অন্তঃপুরে রাণীদের দুরাচারের কথাই বিশেষভাবে কথিত হয়েছে। অন্তঃপুরের এইসব দুরাচারের প্রতিবিধানের জন্য এখন দাররক্ষিতক প্রকরণ সম্পর্কে আলোচনা করা হচ্ছে। তাছাড়া নাগরক যেমন পরস্ত্রীতে অভিগমনের দ্বারা তাকে দূষিত করতে পারে, সেইরকম তার স্ত্রীকেও অন্য লোক দূষিত করতে পারে।] এইসব কারণে, নিজের দাবকে বা স্ত্রীকে রক্ষা করা একান্ত প্রয়োজন। [অন্তঃপুরের রক্ষা ব্যবস্থাই রাজাদের পক্ষে দাররক্ষার প্রধান উপায়, এই রক্ষাব্যবস্থা বিধানের জন্য যে সব উপায় অবলম্বন করা উচিত, তা বলা হচ্ছে—] কামবিষয়ক পরীক্ষায় উত্তীর্ণ রক্ষিণকে রাজ্যান্তঃপুরে স্থাপন করতে হবে।—এটি পূর্ববর্তী আচার্যদের অভিমত। ("old authors say that a king should select for sent nels in his harem such men as have their freedom from carnal desires well tasted")। গোণিকাপুত্র

বলেন, সেই সব রক্ষী কামবিষয়ে সদাচরী হওয়া সত্ত্বেও আবার ভয়ে বা অর্থলোভে অন্য পুরুষকে অন্তঃপুরে প্রবেশ করাতে পারে, তাই কামোপথা (কামবিষয়ক পরীক্ষায় উত্তীর্ণ), ভয়োপথা (ভয়বিষয়ক পরীক্ষায় উত্তীর্ণ) ও অর্থোপথা (অর্থবিষয়ক পরীক্ষায় উত্তীর্ণ) — এই তিন পরীক্ষার দ্বারা শুদ্ধ ব্যক্তিগণকে অন্তঃপুরে নিয়োগ করতে হবে, আচার্য গোন্দীর বলেন, ধর্মোপথাও রক্ষীগণকে অন্তঃপুরে স্থাপন করবে (অর্থাৎ রাজার অন্তঃপুর উপযুক্তভাবে রক্ষা না করা একপ্রকার রাজদ্রোহ। রাজদ্রোহ অধর্মেরই নামান্তর। কিন্তু ধর্ম-বিশ্বাসী কোনও রক্ষী নিজের দ্ব্যাতসারে এইরকম অধর্মচরণ করেন না। অতএব এইরকম রক্ষীকেই অন্তঃপুর-রক্ষার জন্য প্রয়োজন। বাৎস্যায়ন বলেন, অদ্রোহ ধর্মেরই অন্তর্গত, কিন্তু রক্ষীবা ভয়বশতঃ সেই ধর্মকেও পরিত্যাগ ক'রে থাকে, এই কারণে ধর্মোপথাও ভয়োপথাও রক্ষীগণকে অন্তঃপুরে স্থাপন করবে।

[উপদায় দ্বারা শুদ্ধি ও অন্তঃস্থিমান কৌটিলীয় অর্থশাস্ত্রে ১ম অধিকরণের ১০ম অধ্যায়ে কথিত হয়েছে। তার মর্মার্থ नीচে প্রদর্শিত হল। উপথা ৮ হল। কামোপথা— যে পরিত্রাজিকার অন্তঃপুরে যথেষ্ট সম্মান আছে এবং যাকে অন্য সকলেও বিশ্বাস করে, রাজার আদেশে তিনিই কামোপথা করবেন। তিনি একজন পুরুষের কাছে গিয়ে ছল ক'রে বলবেন,—রাজমহিষী তোমার প্রণয়ভিলাসিনী এবং তিনি মিলনের উপায় সমস্তই স্থির করে রেখেছেন, এ কাজে তোমার প্রচুর অর্থলাভও হবে—এটি কামোপথা। যে পুরুষ অবিচলিতভাবে এই প্রস্তাব প্রত্যাখ্যান করবে, সে-ই কামোপথাও। ভয়োপথা— কারাগৃহে রাজা পূর্ব থেকেই একজনকে ছল ক'রে বন্দী করে রাখবেন, পরে আর কয়েকজন নিরপরাধ ব্যক্তিকে বন্দী ক'রে সেই কারাকক্ষেই রাখবেন। সেই স্থানে পূর্ববন্দী এক একজনকে গুপ্তভাবে বলবে,— এই রাজা অতি অবিচারক—অসৎ, একে নিহত ক'রে আমরা অন্য কাউকে রাজ্য প্রদান করব সকলেরই মত আছে, তোমার কি মত? এটি ভয়োপথা। এই প্রস্তাবে অবিচলিতভাবে যে অসম্মতি প্রদান করবে, সেই ভয়োপথাও। অর্থোপথা— সেনাপতি কোনও ছলে রাজার কাছে অত্যন্ত অপমানিত হবেন, এবং সেই অবমাননার প্রতিকারের জন্য বহু অর্থ প্রদান ক'রে রাজার বিনাশার্থ এক এক ব্যক্তিকে উত্তেজিত করবেন এবং বলবেন, আমরা সকলেই এক মত। তোমার এ বিষয়ে কি মত বল, এটি অর্থোপথা। অবিচলিতভাবে যে এই প্রস্তাব প্রত্যাখ্যান করে, সে অর্থোপথাও। ধর্মোপথা— রাজা পূর্ব পরামর্শ মত পুরোহিতকে অযাজ্যযাজনে আদেশ করবেন পুরোহিত সে আদেশ অগ্রাহ্য করলে রাজা তাকে তিরস্কার করবেন, তখন পুরোহিত

অন্যান্য প্রধান ব্যক্তিকে একে একে বলবেন,— এ রাজ্য অধার্মিক, এর কারাগারে বন্দী ঐরই জাতি একজন ধার্মিক রাজপুত্র আছেন, আমরা তাঁকেই রাজা করতে চাই। আমার এই প্রস্তাবে সকলেই সম্মত, তোমার মত কি? এটি ধর্মোপখ্য। এই প্রস্তাব অবিচলিতভাবে যে প্রত্যাখ্যান করে, সে ধর্মোপখ্যাত্ত্ব। এই যে উপখ্যাত্ত্বি, এর দ্বারা রক্ষিবর্গের উপখ্যাত্ত্বি বুঝে নেবে অর্থাৎ কামোপখ্যাত্ত্বির ক্ষেত্রে রাজমহিষী তোমার প্রণয়াদিলাষিণী, ক্ষেত্রবিশেষে এতদূর পর্যন্ত বলতে হবে না, অমুক সুন্দরী তোমার প্রণয়াদিলাষিণী ইত্যাদি বললেও পারদার্যে পাপ বিবেচনা করে যে রক্ষী সেই প্রস্তাব প্রত্যাখ্যান করবে, সে কামোপখ্যাত্ত্ব। রাজারই আদেশে কয়েকজন অপরিচিত বলিষ্ঠ ব্যক্তি একজনকে প্রাণের ভয় দেখিয়ে কোনও অকাজে সাহায্য করার জন্য বলবে, তাতে অধীকার করলে তাকে বন্ধন করবে, ছলন্ত অনলে প্রক্ষেপ করার সমস্ত আয়োজন করবে, তবুও যদি সেই লোক অকার্যে প্রবৃত্ত না হয়, তাহলে তাকে কামোপখ্যাত্ত্ব বলে জানবে, এইভাবে অর্থোপখ্যাত্ত্ব ও ধর্মোপখ্যাত্ত্ব স্থির করা যেতে পারে। ৪০-৪৭।।

মূল। পরবাক্যাতিধায়িনীতিষ্ঠ গূঢ়াকারাতিঃ প্রমদাতিরাস্তদারা-
নুপদখ্যাৎ শৌচাশৌচপরিচ্ছানার্থম্ ইতি বাজবীয়াঃ।।৪৮।।

দুষ্টানার যুবতিষু সিদ্ধদ্বায়াকস্মাদদুষ্টদূষণমাচরেদিত্তি বাৎস্যা-
য়নঃ।।৪৯।।

অনুবাদ। বাজবীয়া-মতাবলম্বিগণ বলেন, রাজার গুপ্ত আজ্ঞাকারিণী স্ত্রীলোকেরা অন্য নায়কের দ্বিতীয় কর্মসম্পাদনের ছলে সেই নায়কের কথা রাণীকে বলবে [রাণী যেন জানতে না পারে, ঐ স্ত্রীলোকেরা রাজার দ্বারা নিযুক্ত হয়েছে। ঐ স্ত্রীলোকেরা নায়কের দ্বিতী সেক্ষে রাণীর কাছে এসে বলবে, 'অমুক লোক তোমাতে খুব অনুরক্ত; সে তোমাকে নিজের কাছে পাওয়ার জন্য ব্যাকুল ইত্যাদি']। রাজার দ্বারা এমন আচরণের উদ্দেশ্যে, রাণী শুদ্ধা কি অশুদ্ধা, তার পরীক্ষা। ৪৮,

বাৎসায়ন বলেন, মানসিক দুর্বলতার ফলে নিজেদের কিনাশের কারণ সব যুবতীর মধ্যে বিদ্যমান, এই জন্য পরীক্ষা বিধেয়। কিন্তু অকস্মাৎ ঐ সব যুবতীকে পরীক্ষা করতে যাবে না, কারণ, তার ফলে অদুষ্ট্র যুবতীও দূষিত হ'য়ে যেতে পারে অতএব যে দুষ্ট্র ব'লে সন্দেহের বিবর নয়, পরীক্ষার ছলে তার দূষণ করা উচিত নয় ৪৯

মূল। অতিগোষ্ঠী নিরঙ্কুশত্বং ভর্তুঃ স্বৈরতা পুরুষৈঃ সহানিয়ন্ত্রণতা।
প্রথাসেহবস্থানং বিদেশে নিবাসঃ স্ববৃত্ত্যপঘাতঃ স্বৈরিণীসংসর্গঃ

পত্ন্যরীর্ষালুতা চেতি স্ত্রীপাং বিনাশকারণানি।। ৫০।।

অনুবাদ। অতিগোষ্ঠী, নিরঙ্কুশত্ব, স্বামীর স্বৈরাচার, পুরুষগণের সাথে অবাধে মিশ্রণ, স্বামী প্রবাসে থাকলে একাকিনী অবস্থিতি, স্বামীর বিদেশে নিবাস, শরীর রক্ষার উপযোগী অন্নসংস্থানের অভাব, বৈরিনী-সংসর্গ এবং স্বামীর রীর্ষালুতা এই কয়টি স্ত্রীপাণের চরিত্রদোষের হেতু।

[অতিগোষ্ঠী—যে স্ত্রীলোকের সাথে মিলে হাস্য-পরিহাস, রসামাগ, পানসেবা ইত্যাদি কাজ আসক্তির সাথে কব্জার অনুষ্ঠান করা। নিরঙ্কুশত্ব—কারও প্রভুত্ব স্বীকার না করা। স্বর্তার স্বৈরাচার—শাস্ত্র বা সমাজ কিছুই না মেনে স্বামী যদি নিজের ইচ্ছানুসারে আহার বিহার করে। স্বামীকে এই শাস্ত্র ও সমাজলঙ্ঘনে নির্ভয়ে প্রবৃত্ত দেখলে তার পত্নীরও সেইরকম দুঃসাহস হয়, নিজের লালসা-চরিতার্থতার জন্য এইরকম ব্যবহার করতে ইচ্ছুকতা করে না। স্বামীর রীর্ষালুতা—অকারণে পত্নীর ব্যভিচার আশঙ্কা]। ৫০।

ভবন্তি চার শ্লোকাঃ—

মূল। সংদৃশ্য শাস্ত্রতো যোগান্ পারদারিকলক্ষিতান্।

ন যাক্তি ছলনাং কশ্চিৎ স্বদারান্ প্রতি শাস্ত্রবিৎ।। ৫১।।

অনুবাদ। শাস্ত্রানুসারে পারদারিক অধিকরণে বর্ণিত যোগসমূহ মর্শন অর্থাৎ অধ্যয়ন করে শাস্ত্রজ্ঞ ব্যক্তি নিজের পত্নী সম্বন্ধে অন্যের নিকট ছলনা প্রাপ্তি হন না (এবং নিজের স্ত্রীর কাছ থেকে ছলনা-প্রাপ্ত হন না)। ৫১।

মূল। পারিক্রিয়াং প্রয়োগানামপায়ানাঞ্চ মর্শনাৎ।

ধর্মার্থয়োশ্চ বৈলোম্যাগ্নাচরেৎ পারদারিকম্।। ৫২।।

অনুবাদ। প্রয়োগ পারিক্রিয়া অর্থাৎ উপায়-প্রয়োগে কল হতেও পারে, নাও পারে; অপায় অর্থাৎ অনিষ্ট প্রায়ই দেখা যায়, ধর্মের প্রতিকূলতা এবং অর্থক্ষতি তো আছেই; অতএব পারদারিক কর্ম বা পারদার্য অর্থাৎ পরস্পরগ্রহণ কদাচ করবে না। ৫২।

মূল। তদেতদ্দারগুণ্যার্থমারকং ত্রেয়সে নৃণাম্।

প্রজ্ঞানাং দুষণ্যৈব ন বিজ্ঞেরোহস্য সংবিধিঃ।। ৫৩।।

অনুবাদ। এই পারদারিক-প্রকরণ মানবসমাজের মঙ্গলার্থ এবং দারবন্ধার জন্য আরক হয়েছে। প্রজ্ঞাগণের দুষণ্য এই বিষয়কে গ্রহণ করবে না। অর্থাৎ সমাজের দোষ উপস্থাপিত করার জন্য এই পারদারিক প্রকরণের প্রচার নয়।

[দুতীর কাজ, পরস্পরগ্রহণে প্রবৃত্ত নাগকের আকার ইন্দ্রিত, পরকীরার আকার

ইঙ্গিত, অন্তঃপুরে প্রবেশের যোগাযোগ ইত্যাদি বা কিছু বর্ণিত হয়েছে, তার দ্বারা বেশ বুঝতে পারা যায়, এইরকমভাবে স্ত্রীলোকের চরিত্রবংশ ইয়ে থাকে, পুরুষও পরস্পরীকরণে কলুষিত হয়। যে এই দোষ নিবারণে সচেতন হবে, তার এই সকল ছিদ্র সম্পূর্ণ জানা উচিত। জানলে এই সব ছিদ্র নিবারণ সে অনায়াসে করতে পারে রাজাদের যে এবিষয়ে অন্যায় আচরণ দেখা যায়, তা যে রাজার পক্ষে অকর্তব্য, বাৎস্যায়ন তা স্পষ্ট করে বলেছেন। দারওপ্তি র স্থানে দারওপ্তি পাঠ থাকলে অর্থ হবে, যে পথ দিয়ে দোষ আসতে পারে, সেই পথের রোধ। ৫৩।।

ইতি ক্রীমদ্-বাৎস্যায়নীয়ে কামসূত্রে পারদারিকে পঞ্চমেহধিকরণে

আন্তঃপুরিকং দাররক্ষিতকং বচোহধ্যায়ঃ।

পঞ্চম অধিকরণের বচ অধ্যায় সমাপ্ত।

পারদারিক নামক পঞ্চম অধিকরণ সমাপ্ত।।

সাম্প্রায়োগিক-নামক

ষষ্ঠ অধিকরণ

সাম্প্রায়োগিক অধিকরণ হ'ল স্ত্রীপুরুষের মিলন-ব্যাপার। এই অধিকরণে দশটি অধ্যায় এবং সত্তেরোটি প্রকরণ আছে। এই সপ্তদশ প্রকরণের নাম এবং কোন্ অধ্যায়ে কোন্ প্রকরণ আছে, তা “সাধারণ” নামক ১ম অধিকরণের ১ম অধ্যায়ে শাস্ত্রসংগ্রহ প্রকরণে বলা হয়েছে। দশটি অধ্যায়ের সংক্ষিপ্ত বিষয়বস্তু প্রদর্শিত হ'ল—

প্রথম অধ্যায়। পুরুষ তিন প্রকার—শশ, বৃষ এবং অশ্ব। হৃদ্বাক্ষ শশ, মধ্যাক্ষ বৃষ এবং দীর্ঘাক্ষ অশ্ব। রমণী তিন প্রকার—মৃগী, বড়বা ও হস্তিনী। হৃদ্ব, মধ্য ও বৃহৎ—অক্ষ দ্বারা এই ভেদও লক্ষ্য। শশ পুরুষের মৃগী রমণী, বৃষ পুরুষের বড়বা রমণী, এবং অশ্ব পুরুষের হস্তিনী রমণী উপযুক্ত, শশ ও হস্তিনীর বা মৃগী ও অশ্বের মিলন একান্ত বিসদৃশ, বৃষ-হস্তিনী-সংযোগ বা বড়বা-অশ্ব-সংযোগ মধ্যম বিসদৃশ ও মধ্যমস্থলেও উপায়যোগে তার প্রতিবিধানের ব্যবস্থা আছে। সে ব্যবস্থা অন্য অধ্যায়ে আছে। উপযুক্ত, বিসদৃশ ও মধ্যম মিলনে, নয় রকম কামোপভোগ হয়, ভাবভেদে এবং কালভেদেও কামোপভোগ নয় রকম করে আঠার রকম হয়। সর্বমোট সাতাশ রকম সঙ্গম-আনন্দ।

দ্বিতীয় অধ্যায়। চৌষটি কলা পুরুষ-নারীর মিলনের অনুকূল ব'লে এই মিলনের নামও চতুষ্বেষ্টি এটি একটি মত, মিলনাক্ষ আলিঙ্গনাদি চৌষটি প্রকার ব'লে মিলনের নাম চতুষ্বেষ্টি, এটি বাস্তবের মত, এই চতুষ্বেষ্টির নামান্তর পাঞ্চালিনী। এইরকম চতুষ্বেষ্টির সংজ্ঞা-বিচার আছে, তার পর বাস্তব্যমতে আটরকম আলিঙ্গন বর্ণিত; স্পৃষ্টক, বিদ্রক, উদ্ঘৃষ্টক, নীড়িতক, লতাবেষ্টিতক, বৃক্ষধিক্রটক, তিলতণ্ডুলক ও ক্ষীরনীরক। সুবর্ণনাক্ষ-মতে আরও চার রকম বেশী আছে; তা একাক্ষপ্রিতা, সংবাহন ও আলিঙ্গনের অন্তর্গত; এরকম কারো কারো মত বটে কিন্তু ষাংসায়ন এই মত খণ্ডন করেছেন।

তৃতীয় অধ্যায়। চুষ্মন, ললাট প্রভৃতি আটটি অঙ্গে প্রধানতঃ ব্যবস্থিত, অঙ্গ-ভেদমূলক চুষ্মন ভেদ—তাতে আটরকম চুষ্মন হয়, এছাড়া অবান্তর ভেদ অনেক; চুষ্মন দ্যুত, পণ ও কলহ প্রভৃতিও বর্ণিত আছে।

চতুর্থ অধ্যায়। নখক্ষত আটরকম—(১) আচ্ছুবিতক, (২) অর্দ্ধচন্দ্র, (৩) মণ্ডল, (৪) রেখা, (৫) ব্যাঘ্রনখ, (৬) ময়ূর-পদক, (৭) শশপ্লুতক এবং (৮) উৎপলপত্রক। নখচিহ্ন, স্থান-দেশভেদে নখের বিভিন্ন স্বরূপ, গৌড়ীয়গণের নখসৌন্দর্যের,

দাক্ষিণাত্যগণের নখকর্মসহিষ্ণুতার ও মহারাষ্ট্রগণের নখ বিচক্ষণতার দ্যোতক। আচ্ছুরিতক প্রভৃতির লক্ষণ মূলে বর্ণিত।

পঞ্চম অধ্যায়। দশনকৃত আটরকম—(১) গুঢ়ক, (২) উচ্ছ্রক, (৩) বিন্দু, (৪) বিন্দুমাল্য, (৫) প্রবালমণি, (৬) মণিমাল্য, (৭) ঋণাত্মক এবং (৮) বরাহ-চর্চিতক নখদশনের চিহ্ন—সঙ্কেতের জন্যও প্ররোজন হয়। দেশবিশেষে বিভিন্ন প্রকার উপচার প্রচলিত, —মিলনের অঙ্গীভূত আচরণই উপচার, ইত্যাদি বিষয়ে নানা কথা বর্ণিত।

ষষ্ঠ অধ্যায়। আটরকম শয়ন—(১) সমপৃষ্ঠ, (২) উৎফুল্লক, (৩) বিজুজ্জিতক, (৪) ইন্দ্রাণিক, (৫) সংপূটক, (৬) পীড়িতক, (৭) যেষ্ঠিতক এবং (৮) বাড়বক। সুবর্ণনাস্ত-মতে শয়নের অন্য সংজ্ঞা ও স্বরূপ আছে। মৃগী, বড়বা ও হস্তিনী নায়িকা কোথায় কিভাবে শয়ন করবে, এই সব বিষয়ের উপদেশ আছে। শয়নের উদ্দেশ্য ও তৎপ্রসঙ্গে যে ভাব-বৈচিত্র্য, তাও বর্ণিত হইয়াছে।

সপ্তম অধ্যায়। নায়ক-নায়িকার কলহ ও প্রহার-বর্ণনা, প্রহার-ফলে চোলেরাজের ক্ষীণত্যা-বৃত্তান্ত আছে। সীংকার ও আটরকম বিকৃতের বর্ণনা আছে।

অষ্টম অধ্যায়। রমণীর পুরুষবৎ প্রবৃত্তি, তাবলক্ষণ, পুরুষের উপসর্গণ-প্রকার বর্ণিত হয়েছে।

নবম অধ্যায়। ক্লীব দুরকম—ক্লীবরূপী এবং পুরুষরূপী, ক্লীবের জীবিকানির্বাহার্থ অদ্ভুত ব্যবস্থা আছে। বারাসনার ন্যায় শুষ্কগ্রহণে দ্বিবিধ ক্লীবই নিজ শরীর বিক্রয় করত তার অদ্ভুত কার্যকলাপ বর্ণিত হয়েছে।

দশম অধ্যায়। মিলন, মিলনান্ত ভোগ, মান, মানভঞ্জন—এইসব প্রীতিসূখ এই অধ্যায়ে বর্ণিত।

সাম্প্রয়োগিক অধিকরণের নামান্তর—চতুঃষষ্টি, আলিঙ্গনাদি আটরকম কাজ মিলনের অঙ্গ, প্রত্যেক অঙ্গই আট ভাগে বিভক্ত। এটি বাস্তব্যচর্চের মত সেই চতুঃষষ্টি অঙ্গের উপদেশক বলে এই পরিচ্ছেদে চতুঃষষ্টি নামে খ্যাত। বাস্তব্যপ্রণীত এই চতুঃষষ্টি—নন্দিনী, সুভগা, সিদ্ধা, সুভগচরণী এবং নারীপ্রিয়া বলে আচার্যগণ শাস্ত্রে এর কীর্তন করেছেন। অন্য শাস্ত্রবক্তা যদি চতুঃষষ্টি বর্জিত হ'ন, তিনি বিদ্বৎ-সমাজে কথাবিন্যাসে আদৃত হ'ন না। অন্য বিজ্ঞান-বর্জিত ব্যক্তিও যদি 'চতুঃষষ্টি' বিচক্ষণ হ'ন, তিনি নর-নারী গোষ্ঠীতে কথাবিন্যাসে অগ্রস্থান অধিকার করেন। কন্যা, গনিকা ও পরকীয়া সকলেই অনুরাগভরে মহাসমাদরে চতুঃষষ্টি-বিচক্ষণ পুরুষকে দর্শন করে থাকে।

কামসূত্রম্

ষষ্ঠমধিকরণম্ : সাম্প্রয়োগিকম্

প্রথমোহধ্যায়ঃ

প্রমাণকালভাবেভ্যঃ রতাবস্থাপনং প্রীতিবিশেষাঃ

[শাস্ত্রজ্ঞানহীন ব্যক্তির পক্ষে স্ত্রী-সাধন ব্যাপারটি অর্থাৎ যৌনক্রিয়ার দ্বারা স্ত্রীলোকের প্রীতি উৎপাদন করা খুব কঠিন কাজ। তাই এই স্ত্রী-সাধনের তত্ত্বনির্ণয় ও উপায় পরিজ্ঞানের জন্য সকলকে অবহিত করার উদ্দেশ্যে এই সাম্প্রয়োগিক - অধিকরণের উপস্থাপনা করা হয়েছে। সাম্প্রয়োগিক-অধিকরণ পাঠ করলে সুরভ-ক্রিয়া-ব্যাপারে যথার্থ তত্ত্বজ্ঞান জন্মায় এবং পুরুষ ও নারী আলিঙ্গন, চুম্বন প্রভৃতির যথাযথ প্রয়োগ করতে শেখে। ফলে তাদের মধ্যে বিশেষ প্রীতি গভীরভাবে প্রোথিত হয়। সাম্প্রয়োগ হ'ল স্ত্রী-পুরুষের যৌন-সংযোগ ব্যাপার। সাম্প্রয়োগিক অধিকরণে দশটি অধ্যায় ও সতেরটি প্রকরণ। প্রথম অধ্যায়ে পুরুষ ও স্ত্রীর যৌনাজের প্রমাণ বা আকৃতি, সঙ্যোগের কাল, ও ভাব বা কামনার তীব্রতা-এসবের আধিক্য ও ন্যূনতা অনুসারে স্ত্রী-পুরুষের ভেদ-বর্ণনা করা হয়েছে। এই অধ্যায়ের নাম হল— প্রমাণকালেভ্য ইত্যাদি]

অর্থাৎ 'স্ত্রী-পুরুষের লিঙ্গের প্রমাণ বা আকৃতি, সঙ্যোগকাল ও ভাববৈচিত্র্যের মাধ্যমে রতি-সুখের ব্যবস্থাপন ও তত্ত্বনির্ণয় বিশেষ প্রীতি লাভ'। মনে রাখতে হবে, বিবাহিত জীবনকে সুখময় করার জন্য আঙ্গিক-মিলনের প্রয়োজন আছে। এই আঙ্গিক মিলনজনিত সুখ নির্ভর করে স্বামী-স্ত্রীর যৌন-অঙ্গের সামঞ্জস্য ও কামবাসনার তীব্রতার উপর। তাই শাস্ত্রকার পুরুষ ও স্ত্রীর জননেন্দ্রিয়ার আকার, রতিক্রিয়ার উপযুক্ত কাল ও কামনার তীব্রতা-কে বিবরণ বদ্ধ করে এই অধ্যায়ের অবতারণা করেছেন।]

মূল। শব্দো ব্যোহুধ ইতি লিঙ্গতো নামকবিশেষাঃ।। ১।

অনুবাদ। পুরুষের লিঙ্গের প্রমাণ অর্থাৎ লিঙ্গযন্ত্রের দৈর্ঘ্য, হ্রস্ব প্রভৃতি অনুসারে নামকেব তিন প্রকার ভেদ দেখা যায়। —শব্দ, বৃষ ও অশ্ব।

[স্ত্রী-সাধন অর্থাৎ রমণদ্বারা স্ত্রীকে তৃপ্ত করা দু'খটি ব্যাপার। কামশাস্ত্রের এই দিকটোতে যার জ্ঞান নেই তার পক্ষে স্ত্রীসাধন একান্তই অসম্ভব ব্যাপার। এই কারণে, আগে তত্ত্বনির্দ্ধারণ বা ঐ বিষয়ে জ্ঞান দান করে, পরে সাম্প্রয়োগের তত্ত্ব অর্থাৎ বাস্তবক্ষেত্রে কামে অর্থাৎ সুরভক্রিয়ায় নিযুক্ত হওয়ার ব্যাপার আলোচনা করা হয়েছে। সাম্প্রয়োগিক তত্ত্ব অধ্যয়নের দ্বারা সুরভব্যাপার সম্বন্ধে প্রকৃত তথ্যজ্ঞান হ'লে ঠিকঠিক ভাবে আলিঙ্গন, চুম্বন, রমণ প্রভৃতির প্রয়োগ করা যায় এবং তার ফলে নামক-নামিকার

অনুরাগ বৃদ্ধিপ্রাপ্ত হয়। এইজন্য যে তিনটি জিনিসের জ্ঞান বেশী দরকার, তা হ'ল লিঙ্গ ও যোনিযন্ত্রের দৈর্ঘ্য-স্থিতি আকার, ভাব ও কাল। পুরুষের লিঙ্গের সাথে স্ত্রীযোনির সংযোগ কখন, কিভাবে ও কতক্ষণ চলবে, —তাই ই হ'ল ভাব ও কাল। এই দুইটি বিষয় জ্ঞানার আগে প্রমাণতঃ অর্থাৎ লিঙ্গের আকার অনুসারে সুরতব্যাপার বলা হয়েছে।

যে মুখ্য চিহ্নের দ্বারা স্ত্রী বা পুরুষকে পৃথক্ করা হয়, তা হ'ল লিঙ্গ। লোকদের চেনানোর জন্য সাধারণ ভাষার 'লিঙ্গ' বলতে 'মোহন' বা প্রজনন-যন্ত্র বোঝায়। লিঙ্গের প্রমাণ অর্থাৎ দৈর্ঘ্যাদি অনুসারে পুরুষের তিন প্রকার শ্রেণীভেদ করা হয়েছে। যেসব পুরুষের লিঙ্গের 'আয়াম' অর্থাৎ দৈর্ঘ্য অল্প তাদের শবকের সাথে তুলনা করে শব-শ্রেণীভুক্ত করা হয়েছে। যাদের ঐ যন্ত্রের দৈর্ঘ্য মধ্যম তারা বৃষ-শ্রেণীর ও যাদের লিঙ্গ সর্বাপেক্ষা দীর্ঘ, তারা অশ্ব-শ্রেণীর পুরুষ। সাধারণভাবে ছয়, নয় ও বারো আঙ্গুল পরিমাণ দৈর্ঘ্যের লিঙ্গবিশিষ্ট পুরুষকে যথাক্রমে শব, বৃষ ও অশ্ব শ্রেণীর পুরুষ বলা হয়। ১।]

মূল। নায়িকা পুনর্মুগী বড়বা হস্তিনী চেতি।। ২।। তত্র সদৃশসম্প্রযোগে সমবর্তানি ত্রীণি।। ৩।।

অনুবাদ। নায়িকাও অধ্বার পশুদের সাথে উপমা অনুসারে তিন প্রকারের। মুগী, বড়বা (ঘোটকী) এবং হস্তিনী। তাদের সদৃশসম্প্রযোগে তিন ধরণের সমবর্ত হইবে থাকে।

[স্ত্রীজাতির লিঙ্গ বা যোনি পুরুষের মত নয়। তাই ঐ লিঙ্গের স্বরূপতঃ ভেদ লক্ষ্য করেই পূর্বাচার্যগণ স্ত্রীজাতিকে মুগী প্রভৃতির সাথে তুলনা কবেছেন, শব প্রভৃতির সাথে নয়। পুরুষদের যেমন লিঙ্গের দৈর্ঘ্য অনুসারে ভেদ করা হয়েছে, সেইরকম নারীদের যোনির বিস্তার অনুসারে বর্ণনা করা হয়েছে। —“পরিণাহেন তুল্যা স্যাদায়ামস্য প্রমাণতঃ”। ‘পরিণাহ’-শব্দের অর্থ বিস্তার বা চওড়া, আর ‘আয়াম’ শব্দের অর্থ দৈর্ঘ্য বা লম্বা। পুরুষদের সাধনযন্ত্রের অর্থাৎ লিঙ্গের দৈর্ঘ্যের মত স্ত্রীদের যোনি-যন্ত্রের বিস্তার অনুসারে ভেদ করা হয়। এই ভেদও সাদৃশ্যমূলক—মুগী, বড়বা ও হস্তিনী। সম্প্রযোগের ক্ষেত্রে অর্থাৎ পুরুষ ও নারীর রমণকাজে যুক্ত হওয়ার ব্যাপারে ‘সদৃশ সম্প্রযোগ’ অর্থাৎ তুল্য পুরুষের সাথে তুল্য নারীর সংযোগ এবং ‘বিসদৃশ সম্প্রযোগ’ অর্থাৎ অসমতুল্য নরনারীর সংযোগ—এই দুই ধরণের ভেদ সম্বন্ধে অবহিত হইতে হবে। শবের সাথে মুগীর, বৃষের সাথে বড়বার এবং অশ্বের সাথে হস্তিনীর যৌন-সংযোগকে সদৃশ-সম্প্রযোগ বলা যেতে পারে। কারণ, এইসব ক্ষেত্রে লিঙ্গ ও যোনির দৈর্ঘ্য ও গভীরতায় সমতা আছে। এই সমতা সম্পর্কে আচার্যদের

অভিন্নত হ'ল—যেমন শশ, বৃষ ও অশ্ব শ্রেণীর পুরুষের লিঙ্গের প্রমাণ বা দৈর্ঘ্য যথাক্রমে ছয়, নয় ও বারো। আঙ্গুল পরিমাণ, তেমনি তাদের প্রতিযোগিনী নারীর অর্থাৎ মৃগী, বড়বা এবং হস্তিনী শ্রেণীর নারীর যোনির বা যন্ত্রের বিস্তারের পরিমাণও যথাক্রমে সমান,—অর্থাৎ ছয়, নয় ও বারো আঙ্গুল পরিমাণ।

‘সদৃশ-সম্প্রযোগ’ (equal fit) শব্দের সঠিক অর্থ হ'ল—তুল্য লিঙ্গ-পরিমাণযুক্ত পুরুষের সাথে তুল্য যোনিরস্ত্রের বিস্তৃতিযুক্ত নারীর মিলন। ‘সমরত্নানি’র অর্থ হ'ল—সমানে সমানে যৌন-ক্রীড়া। এই তুল্য যৌন-ক্রীড়ায় রত হওয়া এইরকম—(১) ‘শশ’ ধরণের পুরুষের মৃগী শ্রেণীর নারীর সাথে মিলন; (২) বড়বা-নারীর সাথে বৃষের (পুরুষ বৃষ-শ্রেণীর, নারী ঘোটকী-শ্রেণীর) মিলন; এবং (৩) অশ্বের হস্তিনীর সাথে (‘অশ্ব’ শ্রেণীর পুরুষের, হস্তিনী ধরণের নারীর) মিলন। এই ধরণের মিলনকে সম-রত বা সমান রতক্রীড়া বলা হয়েছে। কারণ নারীর যোনিগর্ভের এবং পুরুষের লিঙ্গের সমানরূপে (একটির বিস্তার বা গভীরতা ও অপরটির দৈর্ঘ্যের সামঞ্জস্য থাকায়) সংযোগপ্রাপ্তিহেতু বমণের ভৃগু উভয়ের ক্ষেত্রে সমান। যোনির বিস্তারের পরিমাণ ও পুরুষের লিঙ্গের দৈর্ঘ্যের পরিমাণ মিলে যাওয়ায় (perfect correspondence between two organs) লিঙ্গ ও যোনির আশ্রয় আশ্রয়িতাব প্রাপ্তিতে সমতা আছে, ভৃগু বা সুস্থেরও সমতা হয়।

সদৃশ-সম্প্রযোগ

পুরুষ	ও	নারী
১। শশ	-	মৃগী
২। বৃষ	-	বড়বা
৩। অশ্ব	-	হস্তিনী ॥ ২-৩ ॥

মূল। বিপর্যয়েণ বিষমানি বট্ ॥ ৪ ॥ বিষমেষুপি পুরুষাধিক্যং
চেননন্তরসম্প্রযোগে হে উচ্চরতে ॥ ৫ ॥ ব্যবহিতমেকমুচ্চতররতম্ ॥ ৬ ॥
বিপর্যয়ে পুনর্বে নীচরতে ॥ ৭ ॥ ব্যবহিতমেকং নীচতররতম্ ॥ ৮ ॥ তেষু সমানি
শ্রেষ্ঠানি ॥ ৯ ॥ তরলকাক্ষিতে হে কনিষ্ঠে ॥ ১০ ॥ শেষানি মধ্যমানি ॥ ১১ ॥

অনুবাদ। ‘বিপর্যয়’ হ'ল বিষম (অর্থাৎ সমাতাইন বা অসমান) রত (সুরতক্রিয়া) (unequal union)। এই বিষম রত ছয় প্রকারের। যদি পরিমাণের দিক থেকে পুরুষের লিঙ্গের আধিক্য ও স্ত্রী যোনির খর্বতা হয়, তবে অনন্তর বা ব্যবহিত সম্প্রযোগ হয়। [এখানে উল্লেখ্য—‘অনন্তর’ শব্দের অর্থ হ'ল লিঙ্গ যোনি সংযোগ হ'লে

যেখানে কোনো 'অন্তর' বা ফাঁক থাকে না। 'ব্যবহিত' শব্দের অর্থ হ'ল—সম্মল জুড়ির একটাকে বাদ দিয়ে পরেরটির সাথে মিলন। যেটি বাদ গেল সেটি 'ব্যবধান'।] এই অন্তর-সম্প্রয়োগ উচ্চরত দুটি, আর ব্যবহিত-সম্প্রয়োগ উচ্চতর-রত একটি তার বিপরীত হ'ল—অনন্তর-সম্প্রয়োগ নীচরত দুটি ও ব্যবহিত-সম্প্রয়োগ নীচতর-রত একটি। এই ছ'টি হল বিবম রত (বিবমাপি ষট্) এদের মধ্যে সমানে সমানে সুরতই প্রেষ্ঠ। 'তর' শব্দের দ্বারা চিহ্নিত দুটি কনিষ্ঠ এবং অবশিষ্টগুলি মধ্যম বা মাঝারি।

[বড়বা ও হস্তিনী শ্রেণীর নারীর সাথে যদি লল-শ্রেণীর পুরুষের মিলন হয়, আবার মৃগী ও হস্তিনী শ্রেণীর নারীর সাথে যদি বৃষ ধরনের পুরুষের মিলন হয় এবং মৃগী কিম্বা বড়বার সাথে যদি অশ্ব-পুরুষের মিলন হয়, তবে তা হবে বিসদৃশ সম্প্রয়োগ অর্থাৎ এলো-মেলো রমণ-ক্রিয়া।

বিসদৃশ-সম্প্রয়োগ

পুরুষ	এবং	নারী
১। লল	-	বড়বা
২। লল	-	হস্তিনী
৩। বৃষ	-	মৃগী
৪। বৃষ	-	হস্তিনী
৫। অশ্ব	-	মৃগী
৬। অশ্ব	-	বড়বা

সাধন বা রমণ-যন্ত্রের উভয়পক্ষের বৈসাদৃশ্য (অসমতা) হেতুও ছ'বকমের বিবম-সুরত হবে। এই বিবম-সম্প্রয়োগের মধ্যেও উচ্চ ও নীচ ভাব আছে। যদি পুরুষের লিঙ্গের আধিক্য অর্থাৎ দৈর্ঘ্য বেশী হয়, আর স্ত্রী লিঙ্গের নূনতা বা স্বর্বতা হয়, তবে সেখানে 'অনন্তর' বা 'ব্যবহিত' সম্প্রয়োগ ঘটবে। এ বিষয়ে অশ্বের বড়বার সাথে এবং মৃগীর বৃষের সাথে বিপরীত ক্রমে অনন্তর সম্প্রয়োগ হবে। এইরকম ক্ষেত্রে এই দুটি (অশ্ব ও বড়বা এবং মৃগী ও বৃষ) সম-সুরত না হয়ে উচ্চ সুরত হবে কারণ, পুরুষের সাধন (লিঙ্গ) স্ত্রীর রঞ্জন (যোনিছিদ্র) থেকে উন্নত হওয়ার জন্য, রক্তকে দাবিয়ে অর্থাৎ চেপে ঠেসে রমণ (tight-fit) করতে থাকে। অশ্বের মৃগীর সাথে ব্যবহিত সম্প্রয়োগ হবে কারণ, মধ্যের বড়বাকে বাদ দিয়ে অশ্ব মৃগীর সাথে রমণ করেছে। এইরকম ক্ষেত্রে উচ্চ থেকে উচ্চতর সুরত হবে। এক্ষেত্রে পুরুষের সাধন (লিঙ্গ) বারো আঙ্গুল পরিমাণ দীর্ঘ হওয়ায় ছয় আঙ্গুল বিস্তৃতি-বিশিষ্ট স্ত্রী-যোনির

শব্দে ঐ লিঙ্গ অত্যন্ত উন্নত। সুতরাং স্ত্রীযোনিকে নিপীড়িত বা পিষ্ট করে কোনরকমে অতি কষ্টে রমণ (tighter fit) করতে হয়।

এর বিপরীত আবার দুইরকমের হয়, তা নীচরত। তাতে পুরুষের ক্ষমতার কম প্রয়োগ-সামর্থ্য বলে একে নীচরত বলা হয়েছে। যদি স্ত্রীর যোনিরস্ত্রের বিভাবের আধিক্য ও পুরুষের লিঙ্গের দৈর্ঘ্যের ন্যূনতা (কম) হয়, তবে বড়বার সাথে শশের ও হস্তিনীর সাথে বুকের দুটি নীচরত (loose-fit) ঘটে থাকে। কারণ, এক্ষেত্রে পুরুষের সাধনযন্ত্রের ক্ষুদ্রতাহেতু রক্তের সম্পূর্ণভাগ পূরণ করতে না পেরেও রমণ করতে থাকে এবং এইপ্রকার রমণে উভয়ে পরিতৃপ্ত হতে পারে না। আবার এইপ্রকারে শল-শ্রেণীর পুরুষ ও হস্তিনী শ্রেণীর স্ত্রীর অন্তরিত সম্প্রয়োগ হয়। অন্তরিত সম্প্রয়োগের অর্থ হল— যে রমণ ক্রিয়ায় যোনিতে লিঙ্গ প্রবিষ্ট করাবার পরও লিঙ্গের ক্ষুদ্রতা হেতু যেটি যোনিগর্ভে সম্পূর্ণ প্রবেশ না করে ঋনিকটা ‘অন্তর’ বা ‘ফাঁক’ থেকে যায় তাই এটা ‘অন্তরিত’ বা ফাঁক-খাকা রমণ (looser-fit) এই অন্তরিত সম্প্রয়োগে স্ত্রী রমণ সুখে বঞ্চিত থাকে। অতএব সমরতই শ্রেষ্ঠ (equal-fit is the best) কারণ, এতে স্ত্রী ও পুরুষ উভয়ের লিঙ্গ-যোনির সমতাহেতু পরস্পরের বেশী সুখ হয়। যে দুটি শব্দের সাথে ‘তর’ পদটি যুক্ত আছে, সে দুটি কনিষ্ঠ অর্থাৎ অল্পতর বুঝতে হবে। উচ্চতর ও নীচতর শব্দক্ৰিত দুটি রমণক্রিয়ার যন্ত্রের অতিপীড়া ও অতিশৈথিল্যবশতঃ স্পর্শসুখলাভ হয় না। আবার দুটি উচ্চরত ও দুটি নীচরত মধ্যম। মধ্যমরত এই কারণে যে, অতিশয় পীড়ন না হওয়ায় বা অতিশয় শৈথিল্য না থাকায় প্রায়ই স্পর্শসুখের সমগ্র থাকে।। ৪:১১।।

মূল। সাম্যেহুপুচ্চোক্ত নীচাঙ্কাত্ জ্ঞায় ইতি প্রমাণতো নবরতানি।। ১২।।

অনুবাদ রমণক্রিয়ায় সাম্য থাকলেও নীচরত অপেক্ষা উচ্চরত শ্রেষ্ঠ উচ্চরত ও নীচরত ভেদে নয় প্রকার সুবত হয়।

[উচ্চরতে নারী সান্ত্বিত্য উৎকৃষ্ট বা আগ্রহী হয়ে জঘনদ্বয় প্রসারিত করে (অর্থাৎ উরু দুটি বেশী ফাঁক করে) পুরুষের লিঙ্গকে যোনিমধ্যে বেশী প্রবিষ্ট করিয়ে নেয়। ফলে পুরুষের লিঙ্গ বেশী পরিমাণে ঢুকে যাওয়ায় কতৃতির বা স্ত্রীযোনির চুলকানির প্রতীকার বেশী পরিমাণে হয়ে থাকে। আর নীচরতে স্ত্রীলোকের পা দুটি কিছুটা মুড়ে থাকে বলে জঘন দুটির ফাঁক অল্প হয়, ফলে কতৃতির (চুলকানির) প্রকৃত প্রতীকার করতে পারে না (ফাঁক বেশী না থাকতে সেখানে লিঙ্গ বেশীদূর পৌছাতে পারেনা বলে সে জায়গায় লিঙ্গ-স্বর্ষণের দ্বারা চুলকানির আরাম হয় না) সেজন্য বলা হয়েছে—অল্পসাধন-কামী ব্যক্তি অর্থাৎ ক্ষুদ্রলিঙ্গ বিশিষ্ট সুবতকামী পুরুষ কিংবা বহুকাল ব্যাপী রমণ-ক্ষম ব্যক্তিও এসব ক্ষেত্রে কতৃতির প্রতীকার করতে পারে না বলে স্ত্রীলোকেব খুব প্রিয় হতে পারে না।। ১২।।

মূল। যস্য সম্প্রযোগকালে প্রীতিরুদাসীনা, বীর্যমল্লং, ক্তানি চ ন সহতে স
মন্দবেগঃ॥ ১৩॥

অনুবাদ। (এতৎকণ সাধনের অর্থাৎ রমণযন্ত্রের প্রমাণ বা দৈর্ঘ্য অনুসারে
সুরভেদের কথা বলা হ'ল। এখন ভাব অনুসারে সুরভের ভেদ বলা হচ্ছে) —

সম্প্রযোগ-সময়ে অর্থাৎ রমণকালে যার রমণ করার ইচ্ছা তীব্র নয় বা
রতিক্রিয়ায় শক্তি কম কিম্বা গুরুধাতুও অল্প, সেইরকম পুরুষ কিছুকণ রমণ-ক্রিয়ার
পর আশ্রয় কম হ'য়ে এলে, নায়িকা কর্তৃক প্রযুক্ত নক্ষত বা নতুক্ষত সহ্য করতে
পারে না এইরকম হ'লে নায়ক মৃদুভাব-সম্পন্ন ব'লে তাকে 'মন্দবেগ' (of
weak passion) নায়ক বা বলা হবে॥ ১৩॥

মূল। তদ্বিপর্যয়ে মধ্যমচণ্ডবগৌ ভবতঃ, তথা নায়িকাপি। ১৪॥

অনুবাদ। মৃদু বা মন্দবেগের বিপরীত হ'লে মধ্যমবেগ (moderately
passionate) ও চণ্ডবেগ (অর্থাৎ তীব্রবেগ, intensely passionate) — এই
দু'রকমের নায়ক হবে, ঐকমভাবে নায়িকাও মৃদুবেগা, মধ্যমবেগা ও চণ্ডবেগা হ'তে
পারে

[যার সম্প্রযোগকালে সুরভবিসয়ক ইচ্ছা মধ্যম, বীর্যও মাঝারি পরিমাণ এবং
নায়িকার নখ প্রভৃতির দ্বারা নিজ শরীরে কৃত ক্ষত সহ্য করার ক্ষমতাও মোটের উপর
মাঝারি, সে মধ্যমবেগ নায়ক। আর সুরভ-ব্যাপারে যার অকাঙক্ষা তীব্র, বীর্য অত্যন্ত
বেশী এবং ক্ষতসহনক্ষমতাও বেশী, সে চণ্ডবেগ নায়ক নামে অভিহিত হবে আর
পুরুষের মত নারীরও রমণেচ্ছা অল্প, মধ্যম ও প্রচণ্ড হ'লে নায়িকাও মন্দবেগা,
মধ্যমবেগা ও চণ্ডবেগা হবে]॥ ১৪॥

মূল। তত্রাপি প্রমাণবদেব নব ক্তানি॥ ১৫॥ তত্বৎ কালতোহপি
শীঘ্রমধ্যচিরকালো নায়কাঃ॥ ১৬॥

অনুবাদ। প্রমাণ অর্থাৎ লিঙ্গ ও যোনির দৈর্ঘ্যবিস্তারাদি অনুসারে সুরভ যেমন
নয় প্রকার, সেইরকম ভাব-অনুসারেও সুরভ নয় প্রকারের হয়। সেইভাবে কাল
অনুসারেও নায়ক শীঘ্রকাল, মধ্যকাল ও চিরকাল নামে অভিহিত হবে। নায়কের মত
নায়িকাও তিন রকমের।

[ভাব-অনুসারেও সুরভ নয় প্রকার। সমানে সমানে নিযুক্তিতে সমরত তিন
প্রকারের। বিপর্যয়ে বিধম সুরভ ছয় প্রকারের। তিন প্রকার সমরত হ'ল— (১)
মন্দবেগার সাথে মন্দবেগ নায়কের (২) মধ্যমবেগার সাথে মধ্যমবেগ নায়কের এবং
(৩) চণ্ডবেগার সাথে চণ্ডবেগ নায়কের। বিধমরত ছয় প্রকার— (১) মন্দবেগের

সাথে মধ্যমবেগা নায়িকার, (২) মন্দবেগের সাথে চণ্ডবেগা নায়িকার, (৩) মধ্যমবেগের সাথে মন্দবেগা নায়িকার, (৪) মধ্যমবেগের সাথে চণ্ডবেগার, (৫) চণ্ডবেগের সাথে মন্দবেগার এবং (৬) চণ্ডবেগের সাথে মধ্যমবেগার।

যেমন পরিমাণ (দৈর্ঘ্যাদি আকার) ও ভাব অনুসারে সুরত-ভেদের কথা বলা হয়েছে, সেইরকম কাল অনুসারেও নায়ক-নায়িকার ভেদ এবং সুরতভেদ হবে। যথা— শীঘ্রকাল, মধ্যকাল এবং দীর্ঘকাল। যে পুরুষের শীঘ্রকালে রতি হয় অর্থাৎ তাড়াতাড়ি কামসন্তোগ শেষ হ'য়ে যায়, সেইরকম পুরুষ শীঘ্রকাল নায়ক। এইরকম নায়িকাও শীঘ্রকাল নায়িকা। এইভাবে মধ্যকালব্যাপী সন্তোগশীল নায়ক মধ্যকাল নায়ক, সেইরকম নায়িকাও মধ্যকাল নায়িকা। 'চির' শব্দের দ্বারা দীর্ঘকাল বোঝায়। দীর্ঘকাল-স্থায়ী যে নায়ক-নায়িকার সন্তোগ, তারা দীর্ঘকাল নায়ক ও দীর্ঘকাল নায়িকা তাদের বিপর্যয় হয় প্রকারের হয়। যথা— (১) শীঘ্রকালের সাথে মধ্যকালার (২) শীঘ্রকালের সাথে চিরকালার (৩) মধ্যকালের সাথে শীঘ্রকালার (৪) মধ্যকালের সাথে চিরকালার (৫) চিরকালের সাথে শীঘ্রকালার এবং (৬) চিরকালের সাথে মধ্যকালার অতএব সমান সমান কালের নায়কের সাথে সমান কালের নায়িকার সুরত তিন প্রকার এবং বিপর্যয়ে হয় প্রকার অতএব এখানেও সুরত নয় প্রকার]।। ১৫-১৬।।

মূল। তত্র ত্রিমাং বিবাদঃ । ১৭।। ন স্ত্রী পুরুষবদেব ভাবমখিলজ্জতি ।। ১৮।।

অনুবাদ। এ বিষয়ে আবার নারীদের কাল অনুসারে রতি হওয়া বিষয়ে 'বিবাদ' অর্থাৎ মতভেদ আছে। অর্থাৎ কাল অনুসারে স্ত্রীলোকের যে রতি হয়, একথা সকলে স্বীকার করেন না। স্ত্রীলোক পুরুষের মত ভাব পায় না।

[একজন ঔদ্ধালকির অভিমত দেখানো হয়েছে। —ওক্রনিঃসেকপূর্বক বিসৃষ্টিজনিত পুরুষের যে সুখ হয়, নারীদের সেইরকম সুখ অনুভব হয় না। কারণ, নারীদের ওক্রনির্গত হয় না]।। ১৭-১৮।।

মূল। সাতত্যাশ্রয়াঃ পুরুষেণ কণ্ঠত্বিপনুদ্যতে ।। ১৯।।

অনুবাদ। তাহ'লে পুরুষ ও নারীর সম্প্রযোগের কারণ কি— এই প্রশ্নের উত্তরে এখানে বলা হচ্ছে যে—সাতত্যা অর্থাৎ সদাসর্বদার জন্য, আর কিছু না হোক, পুরুষ-সংসর্গ দ্বারা স্ত্রীজাতির কণ্ঠতি (অর্থাৎ যোনিযন্ত্রের চুলকানি) সরায়।

[কি কারণে, নারী পুরুষের সাথে কামক্রীড়ায় যুক্ত হ'তে আসবে? এই বিষয়ে ঔদ্ধালকির মত এই যে—সহায়ক অর্থাৎ স্ত্রীলোকের যোনিযন্ত্রটি স্বভাবতঃই নানাবিধ ক্রমিতে পরিপূর্ণ থাকায় সেখানে স্বাভাবিকভাবে নিরন্তর কণ্ঠতি (চুলকানি) হ'তে পারে মৃদু, মধ্য ও উগ্র শক্তিসম্পন্ন বস্তু যেসকল সূক্ষ্ম ক্রমি জন্মায়, তা নিজ নিজ বল অনুসারে

মদনগৃহে অর্থাৎ যোনিদেশে কণ্ঠতি (sensation of itching in the vagina) জন্মাতে থাকে। পুরুষের দ্বারা স্ত্রীজাতি সেই কণ্ঠতির অপনোদন করে। পুরুষের লিঙ্গযন্ত্র রমণীর যোনিমধ্যে অনবরত উৎক্ষেপণ-অবক্ষেপণ অর্থাৎ গুঠা-নামা করে এই কণ্ঠতির নিরাস করে ('rhythmic penial friction during coitus relieves the itching')। অন্যথা কামোন্মাদ হবার সম্ভাবনা ('If the relief is withheld, woman would become hysterical')। ১১।

মূল। সা পুনরাভিমানিকেন সুখেন সংসৃষ্টা রসাস্তুরং জনয়তি।। ২০।। তস্মিন্ সুখবুদ্ধিরস্যাঃ।। ২১।। পুরুষপ্রীতে-চ্চানভিজ্ঞত্বাৎ।। ২২।। কথান্তে সুখমিতি প্রষ্টুমশক্যত্বাৎ।। ২৩।। কথমেতদুপলভ্যতে ইতি চেৎ, পুরুষো হি রতিমধিগম্য স্বেচ্ছয়া বিরমতি, ন স্ত্রিয়মপেক্ষতে ন ত্বেবং স্ত্রীতেঐন্দ্রালকিঃ।। ২৪।।

অনুবাদ। একদিকে যোনিদেশে কণ্ঠতির বিরতিজনিত (স্ত্রীর পক্ষে) সুখ, তার সাথে পুরুষের চুম্বনাদি-জনিত আভিমানিক সুখ, —এই দুটি সংসৃষ্ট অর্থাৎ মিশ্রিত হ'য়ে যে রসাস্তুর জন্মায়, তাতে স্ত্রীলোকের সুখবুদ্ধি হ'য়ে 'আমি সুখিত হলাম', এই অনুভূতি জন্মায়। স্ত্রী এই সুখ পুরুষ বুঝতে পারে না, আবার পুরুষের গুরুনিঃক্ষেপজনিত সুখানুভব স্ত্রীজাতি বুঝতে পারে না। স্ত্রীলোক পুরুষের সুখ জানতে পারে না, পুরুষও স্ত্রীলোকের সুখ জানতে পারে না। বাক্যের সাহায্যে এই সুখানুভব বোঝানো যায় না।

যোনিদেশে কণ্ঠতির অবসান ও রসাস্তুর আরম্ভের দ্বারা স্ত্রীর সুখ, আর পুরুষের গুরু-নিঃক্ষেপপূর্বক বিসৃষ্টিজনিত ('in the process of seminal ejaculation') সুখ হয়।

[সুতরাং পুরুষ স্ত্রীর ভাব এবং স্ত্রী পুরুষের ভাব প্রাপ্ত হয় না—এই রকম কি বলা যেতে পারে? উত্তরে বলা হচ্ছে—এই ব্যাপারটা কিরকমে জানাতে পারলে?]

কেন, অন্যের কাজ ও ভাব দর্শনে বুঝতে পারা যায়। যেমন, পুরুষ রতি বা সম্ভোগতৃপ্তি লাভ করলে, নিজের ইচ্ছা অনুসারে তখন রমণ-ব্যাপার থেকে বিরত হয়, স্ত্রীর অপেক্ষা করে না। কিন্তু স্ত্রী তো সেরকম নয়।

স্ত্রীও অনুরূপভাবে রতিতৃপ্ত হ'লে বিরত হ'তে পারত। কিন্তু পুরুষের বিরাম ব্যতীত স্ত্রীর বিরত হওয়ার দৃষ্টান্ত দেখা যায় না। তবে রহস্য এই যে, একজন পুরুষ বিরত হ'লেও স্ত্রী অন্য পুরুষের দ্বারা সম্প্রযোগ করে —এইরকম দেখা যায়। এইজন্যই

বলা হয়েছে—আগুনের কাঠে, সমুদ্রের নদীসঙ্গমে, যন্মের সমস্ত প্রাণীর গ্রাসে এবং স্ত্রীলোকের বহু পুরুষের সঙ্গমে কখনও তৃপ্তি হয় না। এ হল ঐচ্ছানকির অভিমত ২০-২৪।।

মূল। তত্রৈতৎ স্যাৎ; —চিরবেগে নামকে ত্রিমোহনুরজ্যন্তে, শীঘ্রবেগস্য ভাবমনাসাদ্যাবসানেহভ্যসূয়িন্যো ভবন্তি। তৎ সর্বং ভাবপ্রাপ্তুরপ্রাপ্তেচ্চ লক্ষণম্। ২৫।।

অনুবাদ। এমনও তো হ'তে পারে—নায়ক চিরবেগ ('long-timed male partner') অর্থাৎ দীর্ঘকাল রমণশীল হ'লে স্ত্রী অনুরক্ত হয়, আর শীঘ্রবেগ হ'লে অর্থাৎ ডাড়াডাড়া রমণক্রিয়া শেষ করলে, সেই তৃপ্তিভাব না পেয়ে স্ত্রীরা নায়কের প্রতি ঘৃণা ও ক্রোধভাব পোষণ করে। এইসব তো ভাবপ্রাপ্তি ও ভাবের অপ্রাপ্তির লক্ষণ। স্ত্রীদের এই অনুরাগ ও বিরাগ—লক্ষণ দেখে তাদের পুরুষদের মত বিসৃষ্টি সুখের অভিজ্ঞতা হয়—এমন কি বলতে পারা যায়।। ২৫।।

মূল। তচ্চ ন।। ২৬।। কণ্ঠতিপ্রতীকাহরোপি হি দীর্ঘকালং প্রিয় ইতি।। ২৭।।
এতদুপপদ্যত এব ।। ২৮।। তস্মাৎ সন্ধিঙ্ঘদ্যাদলক্ষণমিতি।। ২৯।।

অনুবাদ। তা-ও বলা যায় না কণ্ঠতি-প্রতীকার হওয়াতে স্ত্রীলোকের কাছে দীর্ঘকাল-রমণ প্রিয় হয় ('a long coltus is preferred because it relieves itching')। এটি হ'তেও পারে, কিন্তু রেতঃবিসৃষ্টিসুখ-জনিত অনুরাগ প্রকাশ, না কি দীর্ঘকাল কণ্ঠতি-প্রতীকারের জন্য অনুরাগ প্রকাশ—এই বিষয়ে সন্দেহ থেকে যায়। তাই কোন ভাব-লক্ষণ পাওয়া যায় না।

[নারীর অনুরাগ রেতঃবিসৃষ্টি-সুখের লাভবশতঃ হয়না, কি কণ্ঠতিপ্রতীকার-বশতঃ হয়—এসম্বন্ধে সন্দেহ থাকায়, অনুরাগ ও বিরাগ বিসৃষ্টিসুখলাভের জ্ঞাপক-লক্ষণ হ'তে পারে না। অনুরাগ বা বিরাগ কণ্ঠতি-প্রতীকার বা অপ্রতীকারের জন্যও তো হ'তে পারে। সুতরাং অনুরাগ বা বিরাগ সন্ধিঙ্ঘ-হেতু হওয়ায় এই অনুমান প্রমাণরূপে গণ্য হ'তে পারে না। বলা যেতে পারে স্বচ্ছন্দনুসারে রমণে বিরাম দেওয়া বা না দেওয়া সুখ-প্রাপ্তি ও সুখের অপ্রাপ্তির অনুমাপক উপায়। এ দুটি যেমন পুরুষেও আছে, তেমনি স্ত্রীতেও আছে। অতএব পুরুষের মত স্ত্রীজাতি রতি লাভ করে—একথা বলতে পারা যায় না]।। ২৬-২৯।।

মূল। সংযোগে ঘোষিতঃ পুংসা কণ্ঠতিরপনুম্যতে।

তচ্ছাতিমানসংসৃষ্টং সুখমিত্যভিধীয়তে।। ৩০।।

অনুবাদ। এসম্বন্ধে ঐচ্ছালকি বলেছেন—স্ট্রীলোকেরা পুরুষের সাধনযন্ত্রের সাহায্যে নিজেদের যোনিদেশের কুণ্ঠতির নিবৃত্তি করিয়ে নেয়। সেই কুণ্ঠিত-প্রতীকারের আশ্রমের সাথে আভিমানিক সুখ (চুম্বনাদির দ্বারা ভাবপ্রাপ্তি) মিশ্রিত হ'য়ে নারীরা 'সুখ হ'ল' এইরকম অভিব্যক্তি প্রকাশ করে থাকে। ৩০।।

মূল। সাতত্যাৎ যুবতিরারম্ভাৎ প্রভৃতি ভাবমগ্নিগচ্ছতি, পুরুষঃ পুনরন্ত এব। ৩১।। এতদুপপন্নতরম্। ৩২।। ন হ্যসত্যাং ভাবপ্রাপ্তৌ গর্ভসম্ভব ইতি বাজবীয়াঃ। ৩৩।।

অনুবাদ। স্ট্রীলোকের যোনিযন্ত্রে জনবরত পুরুষের লিপ্সযোগ্য হওয়ার যুবতিনারী সঙ্গমের আরম্ভকাল থেকেই সুখলভ করতে থাকে। আর পুরুষ ওক্রনিঃসেকের পরে সুখানুভব করে। এবিষয় সম্পূর্ণভাবে প্রমাণসিদ্ধ। যদি তা না হবে, তবে স্ট্রীলোকের গর্ভসম্ভব কেমন করে হয়? বাজবীয়ার মতাবলম্বিগণ বলেন—ভাবপ্রাপ্তি না হ'লে গর্ভসম্ভব হওয়া সম্ভব নয়।

[স্ট্রীলোকের যোনিযন্ত্রে পুরুষের লিঙ্গের বার বার সংযোগ হওয়ার শুরু থেকেই নারী সুখানুভব করতে থাকে সেখানে দধিডাঙে দাওর ওঠা-নামার মত স্ট্রীযোনিতে লিঙ্গের উত্থান-পতনের সঙ্গে সঙ্গে যোনিমধ্য ক্রোদযুক্ত হয়—তা প্রত্যক্ষসিদ্ধ এই ক্রোদনির্গমণের জন্য স্ট্রী আরম্ভকাল থেকেই সুখানুভব করে, আর পুরুষ ওক্রনির্গমণের শেষে সুখ অনুভব করে। এইরকমভাবে ভিন্ন ভিন্ন কালে সুখানুভব হয় ব'লে সূত্রের সুখপ্রাপ্তির কালবিষয়ে সাদৃশ্য নেই।

সম্বাধ অর্থাৎ স্ট্রীযোনি স্বভাবতঃই ব্রণে পূর্ণ। বারংবার লিঙ্গের আঘাতে তা থেকে ক্রোদ নির্গমণ হ'তেই পারে। সেই ক্রোদের নির্গমণের সুখ আর রস-প্রাপ্তি অর্থাৎ রেতঃ-বিসৃষ্টি দ্বারা যে রস-সংযোগ, তার তফাৎ আছে রস-প্রাপ্তিতে যে তৃপ্তিলাভ, তা থেকেই স্ট্রী গর্ভধারণ করে। চরক বলেছেন—বারবার থুথু ফেলবার ইচ্ছা বা ফেলতে থাকা, শরীর ও জঘনস্থলের ভারিছ-বোধ হওয়া, কোনো কোনো অঙ্গের অবসন্নতা, তন্দ্রার ভাব, মনের উৎফুল্লতা, হৃদয়ে একপ্রকারের ব্যথা অনুভব হওয়া, নিজ যোনির ভিতর বীজগ্রহণ করার তৃপ্তি—এই সমস্তই সদ্য গর্ভধারণ করার লক্ষণ।

তৃপ্তিই হ'ল ভাব, তা তো শুক্রের বিসৃষ্টি (বিসর্জন বা পরিত্যাগ) ছাড়া হ'তে পারে না। এইজন্যেই বলা হয়েছে—ভাবপ্রাপ্তি ছাড়া গর্ভধারণ সম্ভব হয় না। কেউ কেউ বলেন—স্ট্রীলোকেরা আতর্ভবই ত্যাগ করে, শুক্র নয়। (ঋতু-শব্দের সাথে অণু-প্রত্যয় ক'রে আতর্ভ-শব্দ নিষ্পন্ন হয় 'আতর্ভম্ = স্ট্রীরজঃ'। স্ট্রীলোকদের রজঃ বা ঋতুর শোণিতই 'আতর্ভ'। এই বিষয়ে বলা হয়েছে—কাম রূপ অগ্নির দ্বারা তপ্তাচিহ্ন

নারী ও পুরুষের পরস্পর দেহসংঘর্ষে, অরপিকাষ্ঠ ও মদ্বনদণ্ডের ঘর্ষণে অগ্নি উৎপাদনের মত শুক্র ও ঋতুরস্কের মদ্বনে (ঘোঁটা ঘুটিতে) স্ত্রীলোকের গর্ভসংস্কার হ'য়ে থাকে। তৃপ্তির কারণেই গর্ভধারণ হয় এটিই ঠিক। সেই তৃপ্তির কারণ কি শুক্রনিষ্ক্ষেপ, না রজঃ-ক্ষরণ? যদি তা শুক্র না হয়, তবে স্ত্রীলোকের গর্ভসংস্কারনা কোন্ যুক্তিতে সমর্থিত হবে? যেমন, বলা হয়েছে—পুরুষ সংসর্গে স্ত্রী যেমন গর্ভধারণ করে, সেইরকম স্ত্রীতে স্ত্রীতে সংসর্গেও স্ত্রীলোক গর্ভধারণ করতে পারে। সুশ্রুত যেমন বলেছেন—যখন কোনো নারী অন্য নারীর সাথে মৈথুনে নিযুক্ত হয়, তখন তারা উভয়েই পরস্পর শুক্র পরিত্যাগ করে, তবে তা থেকে হাড়যুক্ত সন্তান জন্মায় না, কেবল একটি সজীব মাংসপিণ্ড জন্মে থাকে। অতএব রসধাতু থেকে উৎপন্ন রক্তধাতুটিই কোন্‌ও একটি অবস্থায় আর্তব বা রজঃ-শোণিত রূপে পরিবর্তিত হয় কিন্তু শুক্র-ধাতু মজ্জা-ধাতু থেকে উৎপন্ন সপ্তম-ধাতু। [খাদ্য জীর্ণ হ'য়ে পরস্পর এই সাতটি ধাতুতে রূপান্তরিত হয়, যথা—রস, রক্ত, মাংস, মেদ, অস্থি, মজ্জা ও শুক্র। অতএব রজঃই দ্বিতীয় ধাতু। এটি কোনো একটি অবস্থায় যদি রজঃ-শোণিতে পরিবর্তিত হয়, তবে তা শুক্রের সমান হ'তে পারে না। কারণ, রক্ত, মাংস, অস্থি ও মজ্জা —এতগুলি ধাতুতে রূপান্তরিত হওয়ার পর তবে শুক্র সৃষ্টি হয়।] ৩১-৩৩।

মূল। অত্রাপি ভাবেবাল্যাপরিহারৌ কৃয়ঃ।। ৩৪।।

অনুবাদ। বাল্যব্য-মতেরও আশঙ্কা ও তার পরিহার কর্তব্য।

[রমণের আরম্ভ-কাল থেকে যার ভাবের উৎপত্তি হয় সেই নারী চিরবেগ নায়কে অনুরক্ত হবে এবং শীঘ্রবেগ নায়ক তাড়াতাড়ি রমণ শেব করে ব'লে তার প্রতি বিদ্বেশপরায়ণ হবে—এই যে ভেদ অ সঙ্গত নয়। উভয় ক্ষেত্রেই ভাবের উৎপত্তিতে ভেদ দেখা যায়। যেহেতু অনুরাগ জন্মে, সেই কারণে নারীরও পুরুষের মত ভাবের প্রাপ্তি ঘটে যখন ঘেষ দেখা যায় তা আবস্ত থেকে নয় —এই আশঙ্কা পরিহার করা যায় তাও নয় বলা যায়। কণ্ঠুতি প্রতীকার করে ব'লে দীর্ঘকাল-নায়ক স্ত্রীলোকের প্রিয়, কণ্ঠুতি দূর করতে অসামর্থ্য হেতু শীঘ্রবেগ-নায়কে তার বিদ্বেশ ভাবাধিগম থাকলেও কণ্ঠুতি অপনোদন এক্ষেত্রে বেশীদিন ধ'রে হয় না। শীঘ্রবেগ-নায়কের প্রতি নারীর বিবাগ হয়—দীর্ঘকাল ধ'রে তার সৃষ্টি করতে না পারার জন্য। নারীদের কাম আটগুণ অধিক হওয়ায় তারা দীর্ঘকাল স্থায়ী ভাব উৎপন্ন না করা পছন্দ করে না এই কারণে পুরুষেরা একগুণ কামী হওয়ায় (নারীদের মত আটগুণ নয় তাদের দ্বারা নারীরা কখনো তৃপ্ত হয়না। একথা যুক্তিসঙ্গত, কিন্তু নারীদের রেতঃ বিসৃষ্টিসুখের অভাবে নয় 'ভূয়' শব্দের দ্বারা পুনরায় আশঙ্কা ও তার পরিহার বোঝাচ্ছেন ৩৪।]

মূল। তত্রৈতৎ স্যাৎ—সাততোন রসপ্রাপ্তাবরুদ্ধকালে মধ্যস্থচিন্ততা, নতিসহিবুততা চ ততঃ ক্রমেণাধিকো রাগযোগঃ শরীরে নিরপেক্ষত্বম্ অন্তে চ বিরামাভীশ্চেত্যেতদনুপপন্নমিতি ॥ ৩৫ ॥

অনুবাদ। তাতে এইরকম হয় যে, অনবরত রমণকার্য থেকে রসপ্রাপ্তি বা সুখানুভব হয়—এরকম অবস্থায় আরম্ভকালে মধ্যস্থচিন্ততা এবং অতিসহিবুততার অভাব অর্থাৎ নখক্ষতাদি বেশী সহ্য করতে না পারে; তারপর বেশী রাগযোগ অর্থাৎ নখক্ষতাদিতে আগ্রহাতিশয়, শরীরে এবিধরকম সহিবুততা বৃদ্ধি এবং গুরুক্ষরণ-শেষে কামক্রিয়া থেকে বিরত হওয়ার অত্যধিক আগ্রহ—এসব তবে মুক্তিযুক্ত হ'তে পারে ৩৫ ॥

মূল। তচ্চ ন। সামান্যোহপি ভ্রান্তিসংস্কারে কুলানচক্রস্য ভ্রমরকস্য বা ভ্রান্ত্যাবেব বর্তমানস্য প্রারম্ভে মন্দবেগতা, ততঃ ক্রমেণ পূরণং বেগস্যেত্যনুপপন্নম্, ধাতুক্ষয়চ্চ বিরামাভীশ্চেতি ॥ ৩৬ ॥ তন্মাদিনাক্ষেপ ইতি ॥ ৩৭ ॥

অনুবাদ। আবার তা শু নয় সাধারণ জাগতিক দৃষ্টান্তে ঘূর্ণায়মান প্রবোভে যেমন দেখা যায়—একটি কুস্তকারের চাকা এবং ভ্রমরক (কাঠের ঘোড়া বা কাঠের নৌকা, যাতে চড়লে কেবলই আসা-যাওয়া রূপ গতি হয়)—এ দুটি যখন চলাকেরা ক্রিয়ায় নিযুক্ত থাকে, তখন আরম্ভকালে অল্পবেগ এবং ক্রমেই বেগের তীব্রতার বৃদ্ধি এবং শেষে বেগ পরিপূর্ণ হ'য়ে থাকে, রমণব্যাপারেও এরকম হয়। তবে রমণক্রিয়া থেকে বিরামের ইচ্ছা ধাতুক্ষয় থেকে হয় অতএব এখানে আক্ষেপ বা আপত্তি চলবে না (রেভবিবিসৃষ্টিজনিত সুখপ্রাপ্তি নিরন্তর হ'তে থাকলে তার অবস্থান্তর হ'তে পারে না ব'লে যে আপত্তি করা হয়েছিল সে আপত্তি টেকে না) ॥ ৩৬-৩৭ ॥

মূল। সুরতান্ত্রে সুখং পুংসাং স্ত্রীণাং তু সততং সুখম্।

ধাতুক্ষয়নিমিত্তা চ বিরামেচ্ছাপজায়তে ॥ ৩৮ ॥

অনুবাদ। এটি বাস্তবের শ্লোক। অর্থ হ'ল—রমণক্রিয়ার শেষে পুরুষের সুখোপভোগ হয়। কিন্তু নারীদের নিরন্তরই সুখানুভূতি হ'তে থাকে। আর দুজনেরই রমণক্রিয়ার বিরামের ইচ্ছা ধাতুক্ষয়ের জন্যই হ'য়ে থাকে। ৩৮ ॥

মূল। তন্মাৎ পুরুষবদেব যোষিতোহপি রসব্যক্তি স্রষ্টব্য্যা ॥ ৩৯ ॥

অনুবাদ। এইভাবে দুটি পক্ষ উপস্থাপিত করে সিদ্ধান্ত করা হচ্ছে—অতএব পুরুষের মত নারীরও রতি বা রসের উৎপত্তি এবং অন্তে রেভবিবিসৃষ্টি—এটি লক্ষণীয় ॥ ৩৯ ॥

মূল। কথং হি সমানায়ামেবাকৃতাবেকার্থমতিপ্রশন্নয়োঃ কার্যবৈলক্ষ-
ণ্যম্॥৪০॥ স্যাদুপায়বৈলক্ষণ্যাদতিমানবৈলক্ষণ্যাক্ ॥ ৪১॥

অনুবাদ। পুরুষের সুখের সাথে স্ত্রীলোকের সুখের বৈসাদৃশ্য বা অসমানতা স্বরূপতঃ ও আছে, কালতঃ ও আছে—এইরকম আশঙ্কা উপস্থাপন করে নির্ণয় করা হচ্ছে; যাদের আকৃতিগত (স্বাভাবিক) সমতা আছে অথচ একই কালের উদ্দেশ্যে একই কাজে নিযুক্ত, সেইরকম দুই ব্যক্তির কাজের বৈলক্ষণ্য (পার্থক্য) কিভাবে হয়? এই প্রশ্নের উত্তরে বলা হয়েছে—হয়, যদি উপায় বিভিন্ন এবং অভিমানও ভিন্নরূপ হয়।

[দেখতে পাওয়া যায়, বিজাতীয় একজন পুরুষ ও বড়বার (ঘোটকীব) মধ্যে বিজাতীয় যে রতিক্রিয়া সেখানে স্বরূপতঃ ও কালতঃ সুখের বৈসাদৃশ্য হতেই পারে। কিন্তু এখানে স্ত্রী ও পুরুষ উভয়েই যদি একই মনুষ্যজাতির হয়, তবুও তাদের ভাব ও সুখ স্বরূপঃ ও কালতঃ ভিন্ন ভিন্ন হ'তে পারে। কিভাবে তা যুক্তিযুক্তরূপে সত্য হয়? তুল্যজাতীয় হ'লেও স্নান বা ভোজনে প্রবৃত্ত হ'লে একই, কিন্তু বতিক্রিয়ার প্রবৃত্ত হ'লে ঐ কাজের বৈলক্ষণ্য কিভাবে হয়? বিজাতীয় পুরুষ ও বড়বার বিজাতীয় রতিক্রিয়ার সুখের ভেদ স্বরূপতঃ ও কালতঃ হতে পারে, কিন্তু যারা সমান আকৃতি বিশিষ্ট এবং একই কাজে অতিরত, তাদের কাজও তো সমান কাজ। উদাহরণস্বরূপ বলা যেতে পারে—সমান আকৃতির দুটি মেঘ পবনস্পর্শে বুদ্ধে প্রবৃত্ত হ'লে, পরস্পরের অভিঘাতরূপ কাজ ফলতঃ ও স্বরূপতঃ পৃথক্‌ভাবে হয় না। এই প্রসঙ্গে শাস্ত্রকার বলেছেন—সেখানে যদি উপায় পৃথক্‌ হয়, কাজও পৃথক্‌ভাবে হবে॥৪০-৪১।

মূল। কথম্? উপায়বৈলক্ষণ্যং তু সর্গাৎ ॥ ৪২॥ কর্তা হি পুরুষোহধিকরণং
যুবতিঃ ॥ ৪৩॥ অন্যথা হি কর্তা ত্রিগ্যাং প্রতিপদ্যতেহন্যাথা চাখারঃ ॥ ৪৪॥
তন্মাতোপায়বৈলক্ষণ্যং সর্গাদতিমানবৈলক্ষণ্যমপি ভবতি ॥ ৪৫॥
অভিযোক্তাহমিতি পুরুষোহনুরজ্যতে, অভিযুক্তাহমেনেনিতি যুবতিরিতি
বাৎস্যায়নঃ ॥ ৪৬॥

অনুবাদ। কিভাবে এই উপায়ের পার্থক্য হয়? সৃষ্টির স্বভাববশতঃই উপায়ের পার্থক্য ঘটে। সৃষ্টির ব্যাপারে পুরুষ কর্তা আর যুবতি বা নারী অধিকরণ অর্থাৎ আধার। কর্তার যে ধরণের রমণকাজ নারীর তা থেকে একটু অন্য প্রকারের কাজ। সৃষ্টির ব্যাপারে এই উপায়ভেদ থাকা ছাড়া অভিমানভেদও আছে। অভিমান কিরকম? পুরুষের বোধ এইরকম—“আমি এই রতিক্রিয়া করছি, আমার এইরকম অনুভূতি হচ্ছে” আবার নারীর বোধ হ'ল—“আমি এই সঙ্গমে প্রবৃত্ত হয়েছি, আমার এইরকম অনুভূতি হচ্ছে।” ‘আমি অভিযোক্তা’—এই মনে করে পুরুষ অনুরক্ত হয়, আবার ‘আমি অভিযুক্তা’—এই ভেবে নারী অনুরক্ত হয়। এই কথা বাৎস্যায়ন বলেন

[স্ত্রী ও পুরুষের সাধন-যন্ত্রের ভেদ আছে। যুবতির যন্ত্র হ'ল যোনি, সেটি নীচু, পুরুষের যন্ত্র লিঙ্গ, সেটি উন্নীত। দুজনের যন্ত্রের গ্রাস্য-গ্রাসক ভেদ। পুরুষের কাজ হ'ল—লিঙ্গকে স্ত্রীযোনির ভিতরে প্রবিষ্ট করানো। আর স্ত্রীর কাজ হ'ল, পুরুষের লিঙ্গকে নিজের যোনির ভিতরে ধারণ করে গ্রাস করে নেওয়া। তাই পুরুষের লিঙ্গ গ্রাস্য, আর স্ত্রীর যোনি গ্রাসক। এইকারণে, কর্তা যে পুরুষ, তার যে ধরনের কাজ, আর আধার যে স্ত্রী, তার যা কাজ—এই দুটি পরস্পর ভিন্ন। একজনের কাজ হ'ল প্রদান, অন্যের কাজ গ্রহণ বা ধারণ। উপাত্তের এই বিভিন্নতার কারণে, অভিমানের বিভিন্নতাও স্বাভাবিক। পুরুষ মনে করে, আমি এই নাবীকে রমণক্রিয়ার দ্বারা খুশী করতে নিযুক্ত হয়েছি। এইজন্য সেও অনুরক্ত হয়। এইভাবে উভয়ে ভিন্নপ্রকারের অভিমান ও অনুরাগ নিয়ে সুবর্তক্রিয়া করতে থাকলেও কালতঃ ও স্বরূপতঃ তাদের ভাব সমানই হ'য়ে থাকে। ক্রিয়াভেদ থাকলেও কাল ও স্বরূপে ভেদ নেই।]

মূল। তত্রৈতৎ স্যাদুপায়বৈলক্ষণ্যবদেব হি কার্যবৈলক্ষণ্যমপি কস্মাৎ স্যাদিতি ॥ ৮৯ ॥ তচ্চ ন ॥ ৪৮ ॥ হেতুমদুপায়বৈলক্ষণ্যম্ ॥ ৪৯ ॥ তত্র কর্ত্তাধারয়োর্ভিন্নলক্ষণত্বাৎ ॥ ৫০ ॥ অহেতুমৎ কার্যবৈলক্ষণ্যমন্যায্যৎ স্যাৎ ॥ ৫১ ॥ আকৃতিরভেদাদিতি ॥ ৫২ ॥

অনুবাদ। এখানে আশঙ্কা করা যেতে পারে উপায়ের বৈলক্ষণ্য ও ক্রিয়ার ভেদ যেমন স্বীকার করা গেল, সেবকম ক্রিয়ার ফলভেদও তো হ'তে পারে অর্থাৎ সম্প্রয়োগ বা রমণক্রিয়ার ফল সে সুখ, তাও তো ভিন্ন প্রকারের হতে পারে? বললেন, —না, তা হয়না। উপায়ের বৈলক্ষণ্য নানা কারণের জন্য হ'তে পারে। একই কাজের উৎপত্তির নানাপ্রকার কারণ থাকতে পারে, কিন্তু তাই এ'লে ফলও পৃথক্ পৃথক্ হয়না। কর্ত্তা ও আধার এখানে ভিন্ন লক্ষণযুক্ত, —পুরুষের যেরকম আকৃতি, যুবতির সেবকম নয়। অতএব তাদের রমণক্রিয়ার ফল যে সুখ, তাও ভিন্ন লক্ষণযুক্ত হবে কি উত্তরে বলা হচ্ছে—কর্ত্তা ও আধার—এ দুটি ভিন্ন হ'লেও, উপায়েব বৈলক্ষণ্য থাকলেও কার্য বা ফলের বৈলক্ষণ্য ন্যায়বহির্ভূত। স্ত্রী ও পুরুষের জাতিগত ভেদ নেই। তাদের রমণব্যাপারও পরস্পর সাপেক্ষ, অতএব স্ত্রী পুরুষের রতিসুখ সমানই হ'য়ে থাকে, ৪৭ ৫২

মূল। তত্রৈতৎ স্যাৎ। সংহত্য কারকৈরেকোহর্থোহিভিনির্বর্ত্যতে। পৃথক্ পৃথক্ স্বার্থসাধকৌ পুনরিমৌ তদযুক্তমিতি ॥ ৫৩ ॥

অনুবাদ। হাঁ, একই ফল হ'তে পারে, যেখানে কারকগুলি পরস্পর মিলিতভাবে একই বিষয় সংসাদিত করে। এখানে তো স্ত্রী ও পুরুষ পৃথক্ পৃথক্ স্বার্থসাধনে

ব্যাপ্ত। সূতরাং স্বরূপতঃ ও কালতঃ এদের সুখরূপ কাজের এক্য আছে—একথা বলা যুক্তিহীন। ৫৩।

মূল। তচ্চ ন।। ৫৪।। যুগপদনেকার্থসিদ্ধিরপি দৃশ্যতে, যথা মেঘয়োঃভিষাতে কপিখয়োর্ভেদে মল্লয়োৰ্যুচ্চ ইতি।। ৫৫।। ন তত্র কারকভেদ ইতি চেৎ।। ৫৬।। ইহাপি ন বস্তুভেদ ইতি।। ৫৭।। উপায়বৈলকণ্যং তু সর্গাদিত্তি তদভিহিতং পুরস্তাৎ।। ৫৮।। তেনোভয়োঃপি সদৃশী সুখপ্রতিপত্তিরিতি।। ৫৯।।

অনুবাদ। না, তা হতে পারে না, কারণ, একই সময়ে অনেক অর্থ সিদ্ধ হতে দেখা যায়। যেমন, দুটি মেঘের পরস্পর অভিঘাতে, কদবেলের ভেদে, মল্লদের যুদ্ধে ইত্যাদি। এখানে কারকভেদ নেই, মেঘদ্বয় বা মল্লদ্বয় উভয়েই কর্তা। আব এখানে পুরুষ কর্তা, স্ত্রী অধিকরণ। তবে কি কার্য অর্থাৎ ফলের ভেদ হবে? আসলে, স্ত্রী ও পুরুষ দুই পৃথক্ লিঙ্গের ব্যক্তি হ'লেও উভয়েই সুরত ব্যাপারের কর্তা, তারা উভয়েই সুরতক্রিয়াকে উৎপন্ন করে। কেবল করণ বা অধিকরণ প্রভৃতির যে ভেদ তা বুদ্ধির দ্বারা বানানো মাত্র। যদি বাস্তবে করণ ও অধিকরণের ভেদ না থাকে উভয়কেই রক্ষণক্রিয়ার কর্তা ধরা হয়, তবে উভয়েবই তো সুখানুভব সমান হবে। কালতঃ ও স্বরূপতঃ উভয়েরই একই ভাবের সুখ হ'য়ে থাকে। তা না হ'লে স্ত্রী ও পুরুষ উভয়েরই কামরূপ ভাপের উপশম হয় কি প্রকারে?। ৫৪-৫৯।

মূল। জ্ঞাতেরভেদাদ্ভিন্নম্পাত্যোঃ সদৃশং সুখমিষ্যতে।

তস্মাত্তথোপচর্যা স্ত্রী যথাহগ্রে প্রাপ্নুয়াদ্ রতিম্।। ৬০।।

অনুবাদ। এই প্রসঙ্গে শাস্ত্রকার এই শ্লোকটি গ্রহণ করেছেন।—নারী ও পুরুষের জ্ঞাতিগত ভেদ না থাকাতে উভয়েরই সদৃশ অর্থাৎ একই ভাবের সুখ হ'য়ে থাকে—এই কথা বলা যায়। সূতরাং সুরতব্যাপারে যাতে স্ত্রী আগেই রতি বা সুখলাভ করতে পারে, সেইরকম উপচার অর্থাৎ চুম্বন, আলিঙ্গন প্রভৃতি উপায় গ্রহণ করা কর্তব্য।

[এই শ্লোকের মাধ্যমে শাস্ত্রকার এইরকম বোঝাতে চেয়েছেন,—স্ত্রী ও পুরুষের মধ্যে যে অবাপ্তর বা কম গুরুত্বপূর্ণ পার্থক্য আছে, তার জন্য স্ত্রীলোকের একটু অধিক ফল এই হয় যে, তাদের কণ্ঠতির নিরসন সুখ এবং যোনিতে পুরুষের লিঙ্গ দ্বারা বার বার ঘর্ষণ হওয়ার জন্য শুক্রের স্থলন হওয়ার ফলে রেতঃসেকের সুখ নারীরা পুরুষের মত সুরতক্রিয়ার শেষেই লাভ করে থাকে। এই শুক্রস্থলন দুই ধরনের। এক ক্রমে ক্রমে গুরে গুরে গা বেয়ে পড়া, একে বলে স্যন্দন। এই স্যন্দনের ফলে

যেনির ভিতর ক্রমযুক্ত হয়, আর মথনের ফলে রেতঃ বিসৃষ্টি-সুখ হয়। দুই, সুরতের শেষে বেগকে উত্তেজিত ও উচ্ছলিত করে দিলে স্ত্রীরও পুরুষের মত তত্বের বিসৃষ্টি (অত্যন্ত বেগের সাথে ভরে ভরে বেশী ক্ষরণ) হয়ে থাকে। বিসৃষ্টি বা রসপ্রাপ্তি সমার্থক। সমকালে যদি দুজনেরই রসপ্রাপ্তি সমান হয়, তবে তা-ই ভাল। দুজনের রসপ্রাপ্তি যদি ভিন্নকালে হয়, তবেই অসুবিধা। পুরুষের যদি আগেই ভাব জমে উঠে শেষ হয়ে যায়, তবে স্ত্রীর সন্তোগের সমাপ্তি পর্যন্ত সেই পুরুষের লিঙ্গে আর জোর থাকে না। ফলে, স্ত্রী শেষে রতি-তৃপ্তির ভাব পায় না। এই কারণে, আগে চুম্বন-আলিঙ্গন প্রভৃতি উপচার এমনভাবে অবলম্বন করা উচিত, যাতে স্ত্রীরও বেগ চরমে উঠে পুরুষের সাথে একই সময়ে রতি লাভ করে। এইজন্য পুরুষ তার লিঙ্গের দ্বারা বেগ দিয়ে নিজের ভাব পরিপূর্ণ করে নেবে তা না হ'লে স্ত্রীর প্রীতিহানির সম্ভাবনা, অর্থাৎ শেষে তৃপ্তি না পাওয়ার স্ত্রী অসন্তুষ্ট থাকবে। ৬০।

মূল। সদৃশত্বস্য সিদ্ধত্বাৎ কালযোগিন্যপি ভাবতোহপি কালতঃ প্রমাণবদেব নব রতানি।। ৬১।।

অনুবাদ। স্ত্রীজাতিরও রসপ্রাপ্তি সমানরূপে সিদ্ধ হওয়ার প্রমাণ অনুসারে সুরত যেমন নয় বরষের, সেইরকম কাল অনুসারে ('duration of coitus') ও ভাব অনুসারে ('force of passion') যথাক্রমে কালযোগী সুরতও নয় প্রকার ও ভাবযোগী সুরতও নয় প্রকার। ৬১।

মূল। রসো রতিঃ প্রীতির্ভাবো রাগো বেগঃ সমাপ্তিরিতি রতিপর্ষায়াঃ। সম্প্রযোগো রতঃ রহঃ শয়নং মোহনং সুরতপর্ষায়াঃ।। ৬২।।

অনুবাদ। রস, রতি, প্রীতি, ভাব, রাগ, বেগ ও সমাপ্তি—এগুলি রতির সমার্থবাচক শব্দ। আর রমণক্রিয়ার সমার্থক শব্দ হল—সম্প্রযোগ, রত, রহঃ, শয়ন ও মোহন।

[ফলরূপ অবস্থাপ্রাপ্তির নাম রতি, আর হেতু অর্থাৎ কারণরূপ অবস্থার নাম রত বা সুরতক্রিয়া। তাদের একার্থক বিষয় হওয়া সত্ত্বেও নিমিত্তানুসারে পৃথক হয়। যেমন ঐশ্বর্য-যোগের জন্য দেবরাজ হন ইন্দ্র, আর শক্তিয়োগের জন্য তিনিই হলেন শক্র।

লিঙ্গ দ্বারা রসগ্রহণ বা রসানুভব করা হয় ব'লে এই ব্যাপারটির নাম রস। ফলাবস্থায় সুখরূপে চিন্তের সুখানুভব হওয়ায় এর নাম রতি। চিন্তাকে প্রীত করে ব'লে একে আবার প্রীতি বলা হয়। কামনারূপ ভাবের দ্বারা ভাবিত হয় ব'লে এর নাম ভাব। চিন্তাকে রঞ্জন বা মুগ্ধ করে ব'লে এর নাম রাগ। সুখের তাড়নায় তত্ত্বধাতু

যখন নাড়ীমুখ থেকে আলাদা হয়ে করে পড়ে তখন তাকে বেগ বলা হয়। রত্ন-
র সমাপন হ'ল সমাপ্তি। স্ত্রী ও পুরুষের সম্মুখে যে প্রকৃষ্ট যোগ, তাকে ব'লে
সম্প্রযোগ হেতু অবস্থার বা কোনরকম আবেগযুক্ত চিন্তে রমণক্রিয়াকে রত্ন বলা
হয়। সম্পত্তি ছাড়া অন্য কাউকে রমণের জন্য গোপনে আনা হ'লে তাকে রহস্য বলে।
একই শয্যায় সুরতক্রিয়ার জন্য শয়ন করা হয় হ'লে এই সুরতক্রিয়াকে শয়ন বলা
হয়। সুরতক্রিয়ার ফলে অন্য ব্যাপারেও মন মুগ্ধ হয় বা চিত্তপ্রীতি জন্মায় হ'লে এর
এক নাম মোহন। পুরুষ ও স্ত্রীর লিঙ্গ ও যোনিকেও 'মোহন' বলা হয়।] ৬২।

মূল। প্রমাণকালভাবজানাং সম্প্রযোগানামেকৈকস্য নববিধত্বাত্তেবাং
ব্যতিকরে সুরতসংখ্যা ন শক্যতে কর্তুমতিবহুত্বাৎ॥ ৬৩॥

অনুবাদ। প্রমাণ, কাল ও ভাবজনিত সম্প্রযোগের এক একটি নয় রকমেব
হওয়ায় এবং তাদের আবার পরস্পর-মিশ্রণে সুরত-সংখ্যা অনেক হয়ে পড়ে হ'লে
তা নির্ণয় করা সম্ভব নয়। এই কারণে এই সংখ্যা-নির্ণয় বর্জন করা হ'ল।

[প্রমাণ, কাল ও ভাবজনিত রত্ন তিন রকমেব; তাদের প্রত্যেকের নয় প্রকার
ভাগ থাকায় সর্বমোট রত্ন-র সংখ্যা সাতাশটি। রত্ন দুই প্রকার শুদ্ধ ও সংকীর্ণ, শুদ্ধ
রত্নের বা সুরতের সংখ্যা-গণনা অসম্ভব হ'লে সংকীর্ণ সুরতের আলোচনা কবাই
যুক্তিসঙ্গত মনে করে শাস্ত্রকার ভারই গণনা করেছেন। তার মধ্যে সম ও বিষম এই
দুটি সংকীর্ণ সুরতের প্রসঙ্গ তুলেছেন। জয়মঙ্গলা-টীকাকার দেখিয়েছেন— বিষম
সংকীর্ণ-সুরতই হয় সাতশ উনত্রিশ (৭২৯) প্রকারের]। ৬৩।

মূল। তেষু তর্কাদুপচারান্ প্রযোজয়েদিতি বাৎস্যায়নঃ॥ ৬৪ ॥

অনুবাদ। বাৎস্যায়ন বলেন তার মধ্যে আবার বুদ্ধিপূর্বক তর্কদ্বারা আলিঙ্গন-
ন-চূষন প্রভৃতি যথাযোগ্য উপচার করবে—যাতে বিষমে বিষমেও সমতা জন্মে

[প্রমাণ, কাল ও ভাবজন সুরতের মধ্যে যে সুরতে যে ভাবে আলিঙ্গন প্রভৃতি
উপচার উপদিষ্ট হয়েছে তা বাদ দিয়ে সংকীর্ণ উপচারেরই যোজনা করবে। তা হ'লেই
সমরত্ত হবে। একে 'প্রায়ত্তিক-সমরত্ত অর্থাৎ প্রযত্ন দ্বারা সৃষ্ট সমতা বলে এ প্রসঙ্গে
বাক্য ব্যবহার—যেখানে পুরুষের লিঙ্গ স্ত্রীর যোনিয়ন্ত্রে সম্পূর্ণ ঘর্ষণপ্রাপ্ত হয় এবং
ভাব ও কাল সমান সেই সমরত্তই শ্রেষ্ঠ। আর যেখানে লিঙ্গ ও যোনির অসমতা
অর্থাৎ ছোট-বড় ভাব আছে, ফলে ভালভাবে ঘর্ষণ হয় না এবং ভাব ও কাল সমান
নয়, সেই রত্নই কনিষ্ঠ (নিকৃষ্টতম) হ'লে মনে করা হয়। সকল বিষয়ের সাম্যে যে
সুরত তাই সুখকর সুরতরূপে কথিত হয় এবং সকল বিষয়ের বৈষম্যে যে সুরত
তা দুঃখকর সুরতরূপে গণ্য হয়। এ ছাড়া সবই মধ্যম এবং সেই মধ্যমের শক্তি ও

মূল। প্রকৃতেষা তৃতীয়স্যাঃ ত্রিযাশ্চৈবোপরিষ্টকে।

তেষু তেষু চ বিজ্ঞেয়া চূষনাদিষু কর্মসু॥ ৭২॥

অনুবাদ। তৃতীয়া প্রকৃতির (অর্থাৎ ক্লীব ও মুখচপলা স্ত্রীর বা হিজ্রার) ঔপরিষ্টক রূপ (অর্থাৎ মুখে লিঙ্গ গ্রহণ করে) রতিক্রিয়া অভ্যাসের ফলে যে প্রীতি লাভ হয়, তাকে কায়িকী বিষয়-প্রীতি বলে। তাছাড়া, চূষনাদি কর্ম প্রযোজিত হ'লে মনে মনে যে প্রীতি জন্মায় তা মানসী-ই হবে। কারণ, স্পর্শমাত্র জ্ঞানলাভ করেই তার উৎপত্তি ৭২।

মূল। নান্যোহয়মিতি যত্র স্যাদন্যস্মিন্ প্রীতিকরণে।

তদ্ব্যভ্যাসঃ কথ্যতে সাপি প্রীতিঃ সম্প্রত্যয়ান্বিতিকা॥ ৭৩॥

অনুবাদ। কোনো অন্য স্ত্রী বা অন্য পুরুষ 'এই লোক অন্য নয়, সেই লোকই' এইরকম চিন্তা করে পরস্পর সম্প্রয়োগ করলে যে প্রীতি উৎপন্ন হয়, শাস্ত্রজগণ তাকে (৩) সম্প্রত্যয়ান্বিতিকা প্রীতি বলে থাকেন। ৭৩।

মূল। প্রত্যক্ষা লোকতঃ সিন্ধা যা প্রীতির্বিষয়ান্বিতিকা।

প্রধানফলবত্বাৎ সা তদর্শ্যশ্চেতরা অপি॥ ৭৪॥

অনুবাদ। লোকব্যবহার অনুসারে প্রত্যক্ষসিদ্ধ বিষয়কে ইন্দ্রিয়সমূহদ্বারা উপভোগ করে যে প্রীতি উৎপন্ন হয়, সাক্ষাৎ বিষয় উপভোগ করলে যে ফল তা তার-ই ফল ব'লে, তাকে (৪) বিষয়প্রীতি বলা হয়। অন্য তিনটি প্রীতি তাবই অঙ্গ মাত্র। ৭৪।

মূল। প্রীতিরেতাঃ পরামৃশ্য শাস্ত্রতঃ শাস্ত্রলক্ষণাঃ।

যো যথা বর্ততে ভাবস্তং তথৈব প্রযোজয়েৎ॥ ৭৫॥

অনুবাদ। শাস্ত্রবর্ণিত এই চারটি প্রীতিকে শাস্ত্রনির্দিষ্টপথে বিবেচনা করে, যে ভাবে যে প্রকারে প্রবর্তিত হয়, তাকে সেই ভাবেই প্রবর্তিত করবে। সেই ভাবে প্রবর্তিত করা যদি না হয়, তবে প্রীতি অপ্রীতিতেই রূপান্তরিত হবে। ৭৫।

ইতি শ্রীমদ্-বাৎসর্যায়নীয়ে কামসূত্রে সাম্প্রয়োগিকে ষষ্ঠেই অধিকরণে

প্রমাণ-কাল-ভাবেভ্যো রতাবস্থাপনং প্রীতিবিশেষাঃ

প্রথমোহধ্যায়ঃ॥ ১১॥

ষষ্ঠ অধিকরণের প্রথম অধ্যায় সমাপ্ত।

কামসূত্রম্

ষষ্ঠমধিকরণম্ : সাম্প্রয়োগিকম্

দ্বিতীয়োহধ্যায়ঃ

আলিঙ্গনবিচারঃ

[স্ত্রীকে মৈথুনের জন্য শারীরিক ও মানসিকভাবে প্রস্তুত করাবার জন্য অন্যতম প্রাক্-ক্রীড়া হ'ল পুরুষকর্তৃক স্ত্রীকে আলিঙ্গন। প্রত্যেকবার সন্তোগে লিগু হওয়ার আগে আলিঙ্গন-চুম্বন প্রভৃতি প্রাক্-ক্রীড়া হ'ল প্রাকৃতিক এবং অনিবার্য 'মঙ্গলাচরণ'-স্বরূপ সাধারণভাবেই অনুভব করা যায় যে, এই ব্যাপারে পুরুষকেই অগ্রসর হ'য়ে ক্রিয়াশীল হ'তে হয়। শারীরিক দৃষ্টিকোণ থেকে অনুভব করা যায়, আলিঙ্গনাদি প্রাক্-ক্রীড়ার অনুষ্ঠানের ফলে স্ত্রীলোকের যোনিদেশে সুখানুভূতি হয়, এবং ঐ যোনি রেতঃস্রবণের কারণে আর্দ্র হয়। এই অবসরে পুরুষ যদি স্ত্রীর সাথে সন্তোগ করে, তাহ'লে দুজনেই নিঃকলঙ্ক আনন্দ পায়। আলিঙ্গনাদির কারণে সন্তোগের পূর্বে কাম পূর্ণরূপে উত্তেজিত হয় এবং তার পরক্ষণেই যে সন্তোগ অনুষ্ঠিত হয়, তাতে বাস্তবিক আনন্দ লাভ করা যায়। এই আলিঙ্গনের প্রকার ভেদ বর্তমান অধ্যায়ের আলোচ্য বিষয়।]

মূল। সাম্প্রয়োগাকং চতুষ্টিরিত্যাচক্ষতে, চতুষ্টিপ্রকরণত্বাৎ । ১।।
শান্ত্রমেবেদং চতুষ্টিরিত্যাচার্যবিদঃ।। ২।।

অনুবাদ। আগের অধ্যায়ে লিঙ্গ-যোনির প্রমাণ, কাল ও ভাব অনুসারে সুরতব্যাপারের ব্যবস্থা নির্দেশ করা হয়েছে। এখন উপচার অর্থাৎ সুরত ব্যাপারের জন্য আবশ্যিক উপায় নির্ণয়ের জন্য সেই সুরতের অঙ্গভূত চৌষষ্টি রকমের উপাস্ত নির্দেশ করা হচ্ছে—

সাম্প্রয়োগ বা সুরতব্যাপারের অঙ্গ চৌষষ্টি প্রকার—একথা পূর্বাচার্যগণ ব'লে থাকেন, কারণ, সাম্প্রয়োগ বা কামকলাও চৌষষ্টিপ্রকার। সাম্প্রয়োগ চৌষষ্টি প্রকার হওয়ায় তার অঙ্গও চৌষষ্টি প্রকার—এটাই পূর্বাচার্যদের অভিমত ১।

আচার্যরা বলেন যে, ঐরকম চৌষষ্টি রকমের সাম্প্রয়োগ অবলম্বন করে এই কামশাস্ত্র রচিত হয়েছে, তাই কামশাস্ত্রও চৌষষ্টি প্রকার। ২।

মূল। কলানাং চতুষ্টিত্বাস্ত্রাসাং চ সাম্প্রয়োগাকৃতত্বাৎ কলাসমূহো বা চতুষ্টিরিতি।। ৩।। অচাং দশতয়ীনাঞ্চ সংশ্লিষ্টত্বাৎ ইহাপি তদধঃসম্বন্ধাৎ।
পঞ্চালসম্বন্ধাচ্চ বহুচৈরেবা পূজার্থং সংজ্ঞা প্রবর্তিতৈত্যেকো।। ৪।।

অনুবাদ। গীত, বাদ্য প্রভৃতি কলা চৌষষ্টি প্রকার, সেগুলি সম্প্রয়োগের অঙ্গ, তাই এই অঙ্গগুলি চৌষষ্টি প্রকারের। এগুলি সম্প্রয়োগের অঙ্গ হওয়ার, এগুলিকে এই শাস্ত্রের সাম্প্রয়োগিক অধিকরণের অন্তর্ভুক্ত করা হয়েছে। দশটি মণ্ডলসম্বন্ধিত ঋণবোদে দশাবয়ব সম্প্রয়োগ ও তার মোট চৌষষ্টি প্রকারের নাম বলা হয়েছে। এই সূর্যশাস্ত্রে কক্-প্রতিপাদিত বিষয়ের সম্বন্ধ থাকায় এবং পঞ্চাল নামে মহর্ষি কর্তৃক ঋগ্বেদে চৌষষ্টি প্রকরণ কথিত হওয়ায় বহুচ নামে ঋগ্বেদের ব্রাহ্মণগণ পূজার্থে এই নাম প্রবর্তিত করেছেন—এটি কারো কারো অভিমত। দশাবয়ব-সম্প্রয়োগ হ'ল—আলিঙ্গন, চুম্বন, নখক্ষত (রতিক্রিয়ার সময় আবেগবশতঃ স্ত্রী ও পুরুষের পরস্পরকে নখ দ্বারা কতবিস্তৃত করা), দন্তকর্ম (দন্তের দ্বারা পরস্পরকে কত করা), সীংকৃত (রতিক্রিয়ার সময় উন্মাদনায় মুখে অঙ্গাঙ্গী লক্ষ করা), পানিখাত (হাত দিয়ে চোলে দেওয়া বা চোলে ধরা), সন্বেশন (সঙ্গম করার উপযোগী আসন বা শয্যা), উপসৃত (ঘোনি ও পুরুষদ্বয়ের সংযোগ), ঔপরিষ্টক (মুখে লিঙ্গ প্রবেশরূপ কর্মের অভ্যাস) ও নরায়িত (বা পুরুষায়িত; পরে আলোচিত হয়েছে)। ৩-৪।

মূল। আলিঙ্গন-চুম্বন-নখক্ষেপ্য-দন্তক্ষেপ্য-সন্বেশন-সীংকৃত-পুরুষায়িতৌপরিষ্টকানামষ্টানামষ্টকং বিকল্পভেদানামষ্টকানামষ্টকতুঃষষ্টিরিত্তি বাহুবীয়াঃ।। ৫।।

বিকল্পবর্ণাণামষ্টানাং ন্যূনাধিকত্বস্পর্শনাং প্রহণন-বিকৃতপুরুষোপসৃপ্তচিত্র-য়তাদীনামন্যেহায়পি বর্ণাণামিহ প্রবেশনাং প্রায়োবাদোহ্যম্। যথা সপ্তপর্ণো বৃক্ষঃ পঞ্চবর্ণো বলিরিত্তি বাৎস্যায়নঃ।। ৬

অনুবাদ। বাহুব্যের যতাবলিগণ বলেন—আলিঙ্গন, চুম্বন, নখক্ষেপ্য দন্তক্ষেপ্য, সন্বেশন, সীংকৃত, পুরুষায়িত ও ঔপরিষ্টক—এই আটটির প্রত্যেকটির আট প্রকার ভেদ থাকার মোট সংখ্যা চৌষষ্টি। ৫

বাৎস্যায়ন বলেন—যে চৌষষ্টি প্রকারের কথা বলা হয়েছে, তা হ'ল প্রায়িক বচন অর্থাৎ সবসময় যে চৌষষ্টি-ই হবে এমন কোন বাধ্যবাধকতা নেই। অর্থাৎ সবসময় যে আটটির প্রত্যেকটির আট প্রকার ভেদ হবে এমন নয়। কারণ, আলিঙ্গন প্রভৃতি আটটির যে বিকল্পভেদ বলা হয়েছে, তাদের মধ্যে কোনোটির ভেদ কখনও কমও হ'তে পারে, কোনোটির আবার বেশীও হ'তে পারে। যেমন, কখনও পুরুষায়িতের ভেদসংখ্যা কম দেখা যায় আবার কোনো কোনো আলিঙ্গন প্রভৃতির আধিক্য দেখা যায়। তাছাড়া, প্রহণন, বিকৃত, পুরুষোপসৃপ্ত ও চিত্ররত প্রভৃতিও অন্য বর্ণের সম্পাদ এই চৌষষ্টির মধ্যে গণ্য হয় তাই উক্ত আটটির প্রত্যেকটির আবার আট প্রকার হওয়া সম্ভব নয় ব'লে এই চৌষষ্টি প্রকারকে প্রায়িক বচন বলা হয়েছে

এ প্রসঙ্গে একটি উদাহরণ দেওয়া হয়েছে। যেমন— সপ্তপর্ণ বৃক্ষ ও পঞ্চবর্ণ বলি। এখানে সপ্তপর্ণ (ছাতিম) গাছের প্রত্যেক পত্রবেই যে সাতটি করে পাতা থাকবে বা বলি (পূজোগহার) যে সবসময় পাঁচ বর্ণেরই হবে এমন বাধ্যবাধকতা নেই। কম-বেশীও হ'তে পারে। এইরকমভাবে চৌবাটি কথাটিও প্রায়িকবচনরূপে ব্যবহৃত হবে। ৬।

মূল। তত্রাসমাগত্যোঃ প্রীতিনিদ্যোতনার্থমালিঙ্গনচতুষ্টয়ম্—স্পৃষ্টকম্, বিদ্ধকম্, উদ্ঘৃষ্টকম্, পীড়িতকম্ ইতি।। ৭।।

অনুবাদ। আগে আলিঙ্গন করে তারপর চুম্বনাদি প্রয়োগ হয়, তাই প্রথমে আলিঙ্গন বিচার করা হচ্ছে। আলিঙ্গন দু'রকমের— নায়ক-নায়িকার সঙ্গের আগে আলিঙ্গন ও সঙ্গের সময় আলিঙ্গন। তাদের মধ্যে সমাগম হওয়ার আগে নায়ক ও নায়িকার প্রীতি বা অনুবাগের চিহ্ন প্রকাশের জন্য যে আলিঙ্গন হয়, তা চার রকমের— স্পৃষ্টক, বিদ্ধক, উদ্ঘৃষ্টক এবং পীড়িতক। ৭।

মূল। সর্বত্র সংস্পর্শেনৈব কর্ম্যতিশেষঃ।। ৮।।

সম্মুখাগত্যাং প্রযোজ্যামন্যাপদেশেন গচ্ছতো গাত্রেন গাত্রস্য স্পর্শনং স্পৃষ্টকম্।। ৯।।

অনুবাদ। যে চার রকমের আলিঙ্গনের কথা বলা হ'ল, তাদের সবগুলিতে নামের অর্থের মাধ্যমেই আলিঙ্গন ক্রিয়ার স্বরূপ জানতে হবে, যেমন, স্পৃষ্টক। এই শব্দের 'স্পর্শ' করে থাকাই 'স্পৃষ্টক আলিঙ্গন' এইরকম অর্থবোধ হয়। অন্যান্যগুলিরও এইভাবে অর্থবোধের মাধ্যমে আলিঙ্গন-ক্রিয়ার স্বরূপ জানতে হবে। ৮

নায়িকা নায়কের সামনের দিকে আসতে থাকলে যদি (অন্যলোক আশে-পাশে থাকার জন্য) তাকে আলিঙ্গন করা সম্ভব না হয়, অথচ নায়িকাকে নায়কের অনুরাগ জানাবার বিশেষ আগ্রহ থাকে, তবে নায়ক, অন্য কোনো কাজ করার ছলে, বুদ্ধি করে নায়িকার পাশ দিয়ে যেতে যেতে তার শরীরে নিজের শরীর স্পর্শ করাবে একে স্পৃষ্টক আলিঙ্গন (slight contact) বলে। এখানে অন্য লোক যেন জানতে না পারে যে, নায়ক সম্মুখাগত নায়িকার শরীরে নিজ শরীরের স্পর্শ করচ্ছে। ৯

মূল। প্রযোজ্যং নায়িকা হিতযুগবিষ্টং বা বিজনে কিঞ্চিদ্ গৃহীতী পয়োধরেণ বিধোঃ। নায়কোহপি তামবপীড়্য গৃহীতীমিতি বিদ্ধকম্। ১০।।

তদুভয়মনতিপ্রবৃত্তসঙ্ক্ৰাণয়োঃ।। ১১।।

অনুবাদ। নায়ক হয়তো কোনো নির্জন জায়গায় দণ্ডায়মান বা উপবিষ্ট আছে। তাকে সেই অবস্থায় দেখে নায়িকা সেখানে কিছু গ্রহণ করার ছলে যাবে এবং তার

স্তন দ্বারা নায়ককে আঘাত করবে। নায়ক তখন নিজের প্রতি নায়িকার অনুরাগ সম্পর্কে নিশ্চিত হ'য়ে তাকে দুই হাতে জড়িয়ে ধ'রে জোর ক'রে নিজের দেহের মধ্যে চেপে ধরবে। এবেই বিদ্ধক-আলিঙ্গন (breast-pressure embrace) বলে ১০

যে নায়ক ও নায়িকা এখনও সঙ্গমে প্রবৃত্ত হয়নি এবং তাদের আলাপ-পরিচয়ও খুব বেশীদূর অগ্রসর হয়নি, তাদের পক্ষেই স্পষ্টক ও বিদ্ধক আলিঙ্গনদুটি প্রযোজ্য। যাদের আলাপ-পরিচয় একেবারেই হয়নি তাদের পক্ষে আলিঙ্গন প্রযোজ্য নয়। ১১।

মূল। তমসি, জনসম্বাধে, বিজনে বাহুৎ শনকৈর্গচ্ছতোর্নাতিদুষ্কালমুদঘর্ষণং
পরস্পরস্য গাত্রাণামুদঘৃষ্টকম্॥ ১২॥

অনুবাদ। অন্ধকারাচ্ছন্ন জায়গায়, জনাকীর্ণ প্রদেশে (যহ লোকের ডিড় বা কোনো উৎসব উপলক্ষ্যে যেখানে কহ মানুষের সমাগম হয়), অথবা নির্জন প্রদেশে আন্তে আন্তে চলতে চলতে বহুক্ষণ ধ'রে নায়িকার শরীরের সাথে নায়কের শরীরের যে ঘর্ষণ তাকে উদঘৃষ্টক আলিঙ্গন (huffing embrace) বলে। [নায়ক ও নায়িকা পরস্পরে যদি সজ্ঞানে ও সচেতনভাবে একে অন্যের শরীরে ঘর্ষণ করে, তবে তাকে উদঘৃষ্টক বলে। আর যেখানে একজনই সচেতনভাবে অসতর্ক-অনাজনের শরীরে নিজের শরীরের ঘর্ষণ করবে, তাকে ঘৃষ্টক বলা হয়। তবে সাধারণভাবে এই ঘৃষ্টক আলিঙ্গনকেও উদঘৃষ্টক-আলিঙ্গনের অন্তর্ভুক্ত করা হয়ে থাকে।] ১২

মূল। তদেব কুডাসন্দর্শেন স্তম্ভসন্দর্শেন বা শ্ফুটকমবপীড়য়েদিতি
পীড়িতকম্॥ ১৩॥

তদুভয়মবগতপরস্পরাকারয়োঃ॥ ১৪॥

অনুবাদ। নায়িকা ও নায়ক যেমনভাবে পরস্পরে উদঘৃষ্টক-আলিঙ্গনে প্রবৃত্ত হয়, সেইভাবে একজন অন্যের অনুপস্থিতিতে তার কথা ভেবে আবেগের বশে যদি কোনও কুডা (ভিত্তি) বা স্তম্ভকে দুই হাত দিয়ে চেপে জড়িয়ে ধরে, তবে তাকে পীড়িতক আলিঙ্গন (pressive-rubbing embrace) বলে।

উদঘৃষ্টক ও পীড়িতক নামে যে আলিঙ্গন দুটির কথা বলা হ'ল, সেদুটি, সঙ্গম হয়নি যাদের এমন নায়ক-নায়িকা যদি একে অপরের আকার ও ভাব ঠিকমত জানতে পারে, তবেই ব্যবহার্য, অন্যথা নয়। ১৪।

মূল। লতাবেষ্টিতকং বৃক্ষাধিরুদ্ধকং তিলতণ্ডুলকং ক্ষীরনীরকমিতি চত্বারি
সম্প্রায়োগকালে॥ ১৫॥

অনুবাদ। সঙ্গমের সময় যে চার প্রকার আলিঙ্গনের বিধান আছে সেগুলি হ'ল—
লতাবেষ্টিতক, বৃক্ষাধিরুদ্ধক, তিলতণ্ডুলক এবং ক্ষীরনীরক। [সমাগমেব সময় নায়ক

ও নায়িকা দুজনেই যখন রসসিক্ত হবে, তখনই এই চারটি আলিঙ্গন প্রয়োগ করতে হবে।। ১৫।

মূল। লতের শালমাবেষ্টয়ন্তী চুস্বনার্থং মুখমবনময়েৎ। উদ্ধত্য মন্দসীংকৃতা তমাত্রিতা বা কিঞ্চিদ্ভ্রামণীয়কং পশ্যোত্তরতাবেষ্টিতকম্।। ১৬।।

অনুবাদ। লতা যেমন বৃক্ষকে চারদিক থেকে বেঁটন করে, সেইভাবে দণ্ডায়মানা নায়িকা তার সামনে দণ্ডায়মান অবস্থায় সঙ্গমরত নায়ককে বাহুপাশ দিয়ে আবেষ্টিত করে তার মুখে চুস্বন করার জন্য মুখটি অবনমিত করবে (বা নায়িকা নায়কের দেহকে নিজের শরীরের মধ্যে চেপে ধরলে স্বাভাবিকভাবেই নায়কের মুখও নীচের দিকে নেমে আসবে; তখন নায়িকা নায়কের মুখে চুস্বন করবে)। অথবা সেইভাবে আলিঙ্গনরত অবস্থাতেই বেশী সীংকার না করে নায়িকা নিজের যোনিদেশকে কিছুটা উপরের দিকে উন্নত করে নিজের স্তনের অগ্রভাগে বা অন্যত্র নায়ক দ্বারা কৃত নখক্ষত বা দন্তক্ষত প্রভৃতি রমণীয় বস্তু দেখাব চেষ্টা করবে। এইপ্রকারের আলিঙ্গনকে লতাবেষ্টিতক (twining of a creeper) বলে

মূল। চরণেন চরণমাক্রম্য দ্বিতীয়েনোক্রদেশমাক্রমন্তী বেষ্টয়ন্তী বা তৎপৃষ্ঠসঙ্কোচকবাহুদ্বিতীয়েনাংসমবনময়ন্তী দ্বয়মন্দসীংকৃতকৃজিতা চুস্বনার্থমে-
বাহিরোচ্চমিচ্ছেদিতি বৃক্ষাধিকটকম্। ১৭।। তদুত্তরং স্থিতকর্ম।। ১৮।।

অনুবাদ। দণ্ডায়মান্য (বা শায়িতা, নায়িকা একটি পায়ের দ্বারা তার সামনে বা দেহের উপরিস্থিত অবস্থায় সঙ্গমরত বা সঙ্গমের জন্য প্রস্তুত নায়কের একটি পা-
কে আঁকড়ে ধরবে এবং দ্বিতীয় পায়ের দ্বারা নায়কের উকদেশকে আঁকড়ে ধরবে,
কিংবা একটি হাত দিয়ে নায়কের পিঠ লতার মত বেঁটন করে দ্বিতীয় হাতের দ্বারা
নায়কের স্বঙ্গদেশ নীচের দিকে নামিয়ে এনে অঙ্গ অঙ্গ নিঃশ্বাস ফেলবে এবং মুখে
অভিব্যক্তিসূচক শব্দ করবে চুস্বনের উদ্দেশ্যে নায়িকা নিজের দেহকে কিছুটা উপরের
দিকে তুলে ধরবে। এই ধরণের আলিঙ্গনকে বৃক্ষাধিকটক (climbing of a tree)
বলা হয়। ১৭।

বৃক্ষাধিকটকে যে দুটি উপায়ের কথা বলা হয়েছে, তা প্রধানতঃ স্থিত অর্থাৎ
দণ্ডায়মান অবস্থায় সঙ্গমরত নায়ক-নায়িকার কাজ

[তবে, এই আলিঙ্গনের সময় নায়ক ও নায়িকার মধ্যে যে কোন একজন নীচে
শায়িত থাকতে এবং অন্যজন তার উপরে থাকতেও পারে। দুজনের মধ্যে যার
যেভাবে সুবিধা হয়, সেভাবেই অনুরাগ বৃদ্ধির জন্য এই আলিঙ্গন-প্রক্রিয়া সম্পাদন
করবে।। ১৮।

মূল। শয়নপতাবেবোরুব্যাত্যাসং ভুজব্যাত্যাসঞ্চ সংঘর্ষমিব ঘনং সংযজ্ঞেতে,
তিলতণ্ডুলকম্॥ ১৯॥

অনুবাদ। শয়্যার উপর পাশাপাশি ও পরস্পর মুখোমুখি শায়িত নায়ক ও নায়িকা
একে অপরের বাম বগলের মধ্যে ডান হাত এবং ডান বগলের মধ্যে বাম হাত ঢুকিয়ে
দিয়ে এবং একে অন্যের ডান উরুর উপর বাম উরু ও বাম উরুর উপর ডান উরু
স্থাপনা করে সংঘর্ষ করবার মতই যেন পরস্পর পরস্পরকে আলিঙ্গন করে ধরবে।
এইধরনের আলিঙ্গনকে তিলতণ্ডুলক (gummed-up clasp) বলে। [নায়ক ও
নায়িকার পরস্পরের কাল, হাত ও উরু তিল ও তণ্ডুলের মত যেন মিশে যায়। তাই
এই আলিঙ্গনের নাম তিলতণ্ডুলক]। ১৯

মূল। রাগাঙ্ঘ্রাবনপেক্ষিতাত্যয়ৌ পরস্পরমনুবিলত ইবোৎসঙ্গ-
গতায়ামভিমুখোপবিষ্টয়াং শয়নে বেতি ক্ষীরজলকম্॥ ২০॥

তদুভয়াং রাগকালে॥ ২১॥ ইত্যপগৃহনযোগা বাহুবীয়াঃ॥ ২২॥

অনুবাদ। উপবিষ্ট নায়কের কোলের উপর সাম্না সামনি উপবিষ্ট নায়িকার
দেহকে বেষ্টন করে (ডান বগলের মধ্যে বাম হাত, বাম বগলের মধ্যে ডান হাত,
ডান উরুর উপর বাম উরু এবং বাম উরুর উপর ডান উরু রেখে) বা শয়্যার শায়িতা
নায়িকার শরীরের উপর নায়ক নিজেকে অবস্থাপন করে সেইভাবে বেষ্টন করে,
অনুরাগের আত্মশয়্যাবশতঃ পরস্পর পরস্পরের দেহের হাড়গোড় ভেঙে যাওয়ার
অপেক্ষা না করে, জোর করে চেপে ধরে একজন যেন অন্যের শরীরের মধ্যে প্রবেশ
করার চেষ্টা করবে। এই ধরনের আলিঙ্গনকে ক্ষীরজলক বা ক্ষীরমীলক (complete-
fusion clasp) বলে। ২০।

উপরিউক্ত দুটি ক্ষীরজলক আলিঙ্গন রাগকালে প্রযোজ্য। ২১।

[সম্ভ্রমযোগের কালবিশেষকে রাগকাল বলে যখন পুরুষের লিঙ্গ রতিক্রীড়ার
উদ্দেশ্যে উত্তেজিত হয়ে উন্নত হয় এবং নারীর যোনি-দেশ আর্দ্র হয়, অথচ
যোনিদেশে পুরুষের লিঙ্গ প্রবিষ্ট হয় নি, তখনই উপরিউক্ত দুই প্রকার আলিঙ্গন
কর্তব্য। বাস্তবাই এই দু'প্রকার উপগৃহন বা আলিঙ্গনের কথা বলেছেন]। ২২

মূল। সুবর্ণনাক্ষস্য ত্ত্বধিকমেকাজোপগৃহনচকুটয়ম্॥ ২৩॥

অনুবাদ। বাস্তবের মতানুসারে যে উক্ত আট প্রকার আলিঙ্গনের কথা বলা হ'ল,
তার থেকে আরও চার রকম একাঙ্গের আলিঙ্গনের কথা (অর্থাৎ উরুর সাথে উরুর,
জঘনের দ্বারা জঘনের, নায়িকার স্তনদ্বয় দ্বারা নায়কের বক্ষোদেশের এবং পরস্পরের

ললাটের সাথে ললাটের আলিঙ্গন) সুবর্ণনাভ বলেছেন। [সুবর্ণনাভ আরও বলেন যে, এই চার প্রকার আলিঙ্গন সঙ্গমকালেই কর্তব্য]। ২৩।

মূল। তত্রোরুসন্দর্শনৈকমুরুমুরুদ্বয়ং বা সর্বপ্রাণং পীড়য়েদিত্যরূপ-
গৃহনম্।। ২৪।।

অনুবাদ। সুবর্ণনাভ-কথিত চারটি আলিঙ্গনের মধ্যে প্রথমটি হ'ল—
'উরুপগৃহন'। যখন নায়ক ও নায়িকা পরস্পরের একটি বা দুটি উরুকে বেড়ির মত
ধরে নিজের সমস্ত শক্তি প্রয়োগ করে চেপে ধরবে তখন সেই আলিঙ্গনকে
উরুপগৃহন (thigh prancers) বলা হবে।

[পাশাপাশি ও মুখোমুখি শায়িত স্ত্রী বা পুরুষের একটি বা দুটি উরুকেই পুরুষ
বা স্ত্রী নিজের উরুর দ্বারা সাঁড়াশির মত বেড় দিয়ে ধরবে। যার উরু আকারে বড়
ও এজনে ভারী সে-ই প্রথমে উদ্যোগী হবে। মাংসবল স্থানে বেশী চাপ দিয়ে পীড়ন
করা হ'লে তা খুব সুখদায়ক হয়।]। ২৪।

মূল। জঘনেন জঘনমবপীড়া প্রকীর্যমাণকেশহস্তা নখদন্ডনপ্রাঙ্ঘনচুদ্বন-
প্রযোজনায় তদুপরি লঙ্ঘয়েত্তজঘনোপগৃহনম্।। ২৫।।

অনুবাদ। স্ত্রী, তার জঘনদ্বারা পুরুষের জঘন অত্যন্ত চেপে ধরে মাথার চুল
এলিয়ে দিয়ে, নখকত, দন্ডকত ও হাত দিয়ে পুরুষের দেহকে পেষণ এবং চুদ্বন প্রয়োগ
করার উদ্দেশ্যে পুরুষের দেহের উপরে অবস্থান করবে। একে জঘনোপগৃহন (hip-
thigh embrace) নামে আলিঙ্গন বলা হয়। [নারী যদি বিপুল জঘনা হয় তবে
এই আলিঙ্গন পুরুষের পক্ষে খুব সুখকর হয়। তাম্বড়া স্ত্রীলোকের জঘন অতিশয়
শুঙ্গারদ্যোতক হওয়ার জন্য পুরুষের দেহের উপর স্ত্রীদেহের অবস্থাপনের বিধান
দেওয়া হয়েছে]। ২৫।

মূল। স্তনাত্যামুরঃ প্রবিশ্য তত্রৈব ভারমারোপয়েদিত্তি স্তনালিঙ্গনম্।। ২৬।।

অনুবাদ। আসীন অবস্থায়, পাশাপাশি মুখোমুখি শায়িত অবস্থায় বা শায়িত
পুরুষের উপর উপুড় হয়ে শুয়ে, স্ত্রী তার স্তন দুটি দ্বারা পুরুষের বুকের মধ্যে যেন
প্রবেশ করার উদ্দেশ্যে সেখানে (অর্থাৎ পুরুষের বুকে) সমস্ত স্তনভার অর্পণ করবে
একে স্তনালিঙ্গন (embrace of the breasts) বলে। [এখানে মনে রাখতে
হবে পুরুষের বুকের উপর স্ত্রী তার স্তনের ভার অর্পণ করবে। এইভাবে নায়কের
বুক স্তনভারাক্রান্ত হওয়ার সে হৃদয়ে পিণ্ডীকৃত স্পর্শসুখ অনুভব করবে।]। ২৬

মূল। মুখে মুখমাসেক্ষ্যাক্ষিনী অক্কোরললি ললাটমাহন্ত্যাং সা
ললাটিকা।। ২৭।।

অনুবাদ। নায়কের দেহের উপরে নায়িকা উপুড় হয়ে শুয়ে বা পাশাপাশি মুখোমুখি শায়িত অবস্থায় মুখে মুখ সংলগ্ন করে, পরস্পরের চোখের দিকে দৃষ্টি নিবদ্ধ করে নায়কের ললাটে নায়িকা তার ললাটে দিয়ে আঘাত করবে। এই ব্যাপারটির নাম ললাটিকা (embrace of the forehead)। [এই আলিঙ্গনটিতে নায়িকাকেই মুখ্য ভূমিকা নিতে হবে। নায়কের ললাটে নিজের ললাটদ্বারা আঘাত করার ফলে নায়িকার ললাটস্থিত সিঁদুর-কুকুম প্রভৃতি রক্তনদ্রবাঘাবা নায়কের ললাটে রঞ্জিত হবে।] ২৭

মূল। সম্বাহনম্পাপগূহনপ্রকারমিত্যেকৈ মন্যন্তে, সংস্পর্শদ্বাং । ২৮ ।

পৃথকালম্ব্যস্ত্রিমপ্রয়োজনদ্বাদসাধারণদ্বায়েতি বাৎসর্যায়নঃ ॥ ২৯ ॥

অনুবাদ। কেউ কেউ মনে করেন, সম্বাহন বা অঙ্গমর্দন এক ধরণের উপগূহন বা আলিঙ্গন। কারণ, এর দ্বারা স্পর্শসুখের অনুভব হয়। শুক, মাংস ও অস্থি (হাড়) —এই তিনটিরই সুখদায়ক হয় বলে সম্বাহন তিন প্রকার। একেও কেউ কেউ একধরণের আলিঙ্গন-ই বলেন। ২৮।

বাৎসর্যায়ন বলেন—সম্বাহন বা অঙ্গমর্দন আলিঙ্গন থেকে সম্পূর্ণ আলাদা ব্যাপার কারণ, আলিঙ্গন ও সম্বাহন ভিন্ন ভিন্ন কালে প্রযোজ্য, এদের প্রয়োজনও ভিন্ন অর্থাৎ একই উদ্দেশ্যে ব্যবহার্য নয় এবং সম্বাহনকালে নায়ক-নায়িকা উভয়েই একসাথে স্পর্শসুখ অনুভব করে না।

[উপগূহন বা আলিঙ্গনের দ্বারা নায়ক-নায়িকা দুজনেই একসাথে স্পর্শসুখ অনুভব করে। কিন্তু সম্বাহনের ফলে অর্থাৎ একজন যদি অন্যের অঙ্গ মর্দন করে, তবে যার অঙ্গ মর্দন করা হয়, সে-ই সুখানুভব করে। পুরুষ যদি স্ত্রীর অঙ্গ মর্দন করে তবে স্ত্রী-ই সুখানুভব হয়, পুরুষের নয়। আবার পুরুষের অঙ্গ যখন স্ত্রী মর্দন করে দেয়, তখন পুরুষ-ই সুখী হয়। তাই সম্বাহন ও আলিঙ্গন এক জাতীয় নয়।] ২৯

মূল। পৃচ্ছতাং শয়তাং বাহুপি তথা কথয়তামপি ।

উপগূহবিধিং কৃৎস্নং রিরংসা জায়তে নৃণাম্ ॥ ৩০ ॥

অনুবাদ। উপগূহন বা আলিঙ্গন-ব্যাপার সম্পর্কে যে ব্যক্তি নানারকম প্রশ্ন করে, শ্রবণ করে বা কথোপকথনে প্রবৃত্ত হয়, তারও সম্পূর্ণ সঙ্গমের ইচ্ছা হয়। আর যে নারী পুরুষ আলিঙ্গনে প্রবৃত্ত, তাদের সম্বন্ধে আর বক্তব্য কি থাকতে পারে? অর্থাৎ আলিঙ্গনের ফলে তাদের সঙ্গম করার ইচ্ছা অত্যন্ত বলবতী হয়। ৩০

মূল। যেষুপি হৃদ্যস্ত্রিতাঃ কেচিৎ সংযোগাদ্ রাগবর্জনাঃ ।

জ্ঞানরৈপৈব তেহুপাত্র প্রযোজ্যাঃ সাম্প্রয়োগিকাঃ ॥ ৩১ ॥

অনুবাদ। এই শ্লোকে শাস্ত্রকার বলছেন—এ পর্যন্ত যা কিছু বলা হ'ল তা ছাড়াও অন্যবাক্যের আলিঙ্গনাদি যদি জানতে পারা যায়, তাও গ্রহণ করতে হবে। তাই তিনি বলেছেন—রত্নক্রিয়ায় ব্যাপারে অনুবাগবৃদ্ধিকারী যেসব আলিঙ্গনের কথা এই শাস্ত্রে বর্ণিত হয় নি, অথচ জনসমাজে প্রচলিত আছে বা কালক্রমে প্রচলিত হ'তে পারে, সেগুলির প্রয়োজন যদি রত্নক্রিয়ায় অনুরাগ বৃদ্ধিও জন্মাই হয়, তখন সাদরে তার প্রয়োগ করা উচিত, শাস্ত্রে উল্লিখিত হয়নি ব'লে সেগুলির প্রতি অবজ্ঞা প্রদর্শন উচিত নয়। যেহেতু সম্প্রযোগের জন্যই তাদের প্রয়োজন, সেই কারণে সেগুলিও প্রযোজ্য। ৩১।

মূল। শাস্ত্রাণাং বিষয়স্তাবদ্ যাবশ্যম্ভরসা নরাঃ।

রত্নচক্রে প্রবৃন্তে তু নৈব শাস্ত্রং ন চ ক্রমঃ।। ৩২।।

অনুবাদ। শাস্ত্রে বর্ণিত হয় নি, এমন সুরতাদি ব্যাপার লোক কেন গ্রহণ করবে, এইবকম প্রশ্নের আশঙ্কা করে আলোচ্য শ্লোকে তার সমাধান করা হয়েছে—

যতদিন পর্যন্ত সুরতব্যাপারে মানুষের অনুবাগ অল্প থাকে, ততদিন পর্যন্ত শাস্ত্রোক্ত বিধি-বিধান বিশেষ বিশেষ অনুশাসনের মাধ্যমে মন্দবেগ মানুষের সুরতক্রিয়ায় প্রবৃন্তি বৃদ্ধি করতে পারে। কিন্তু একবার যখন সুরতক্রিয়ায় মানুষের অনুবাগ বৃদ্ধি পায় এবং সঙ্গমাদি ব্যাপার নিজ গতিতে চলতে আরম্ভ করে, তখন শাস্ত্রোক্ত নির্দেশ ও ক্রম অনুসরণ করার প্রয়োজন হয় না। [অর্থাৎ যতদিন পর্যন্ত সঙ্গম, আলিঙ্গন প্রভৃতি ব্যাপার ঠিকমত প্রবর্তিত না হয়, ততদিন পর্যন্ত শাস্ত্রনির্দিষ্ট বিধিবিধান অনুসরণ করা উচিত এবং শাস্ত্রে যেমনভাবে আলিঙ্গন প্রভৃতির লক্ষণ দেওয়া হয়েছে সেইভাবে তা প্রয়োগ করা উচিত। কিন্তু সুরতক্রিয়ায় গতি যখন স্বাভাবিকভাবে চলতে থাকবে, তখন আর শাস্ত্রের নির্দেশের অপেক্ষা করার প্রয়োজন নেই। তখন স্ত্রী ও পুরুষের যখন যেমন সুবিধা বা অসুবিধা তা ঠিকমত পর্যালোচনা করে এবং প্রয়োজন হ'লে নিজেরা কোন নতুন উপায় উদ্ভাবন করে সুরতব্যাপার চালিয়ে যাবে]। ৩২।

ইতি শ্রীমদ্-বাৎসায়নীয়ে কামসূত্রে সাম্প্রযোগিকে ষষ্ঠেছধিকরণে

আলিঙ্গনবিচারো নাম দ্বিতীয়োছধ্যায়ঃ।। ২।।

সাম্প্রযোগিক-নামক ষষ্ঠ অধিকরণের দ্বিতীয় অধ্যায় সমাপ্ত।

কামসূত্রম্

ষষ্ঠমধিকরণম্ : সাম্প্রযোগিকম্

তৃতীয়োহধ্যায়ঃ

চুশ্বনবিকল্পাঃ

[যুবক-যুবতির বা পতি-পত্নীর পরস্পরের হৃদয়ে পরম সুখানুভূতি আনে 'চুশ্বন' সন্তোগের অব্যবহিত পূর্বে অনুষ্ঠিত চুশ্বন-ক্রীড়া সন্তোগকে আনন্দঘন করে তোলে চুশ্বনকে আনন্দানুভূতির 'মুখ্যদ্বার' বলা যেতে পারে। চুশ্বনের ফলে যুবক-যুবতির বা পতি-পত্নীর প্রেম দৃঢ় বিশ্বাসের উপর প্রতিষ্ঠিত হয় — প্রেমের উদ্গম ও বিকাশের কেন্দ্রবিন্দু হ'ল চুশ্বন। চুশ্বন প্রেমিক-প্রেমিকার কামোদ্বেগকে এগিয়ে নিয়ে যায়, হৃদয়ের আনন্দমিশ্রিত স্পন্দন বৃদ্ধি করে, কামনার শক্তিকে ত্বরান্বিত করে এবং অন্তরের উচ্ছ্বাসের আদান-প্রদানের অনুভূতি আনে। চুশ্বন প্রেমিক-প্রেমিকার সুপ্ত প্রেমকে ধীরে ধীরে জাগরিত করে, সেই প্রেমকে সম্বন্ধে জালন করে এবং প্রেমের কোনও প্রকার বিকার প্রতিরোধ করে। এই চুশ্বনের প্রকার তেদ আলোচ্য অধ্যায়ের বর্ণনীয় বিষয়।]

মূল। চুশ্বননবদর্শনচ্ছেদ্যানাং ন পৌর্বাপর্যমস্তি, রাগযোগাৎ। ১॥
প্রাক্সংযোগাদেবাং প্রাধান্যেন প্রয়োগঃ প্রহণনসীৎকৃতরোশ্চ সম্প্রযোগে। ২॥

অনুবাদ। সুরভক্রিয়ায় সময় চুশ্বন, পরস্পরকে নখ দিয়ে ক্ষত করা এবং দন্ত দ্বারা ক্ষত করা—এই কাজগুলির কোন পৌর্বাপর্য নেই অর্থাৎ কোনটা আগে করতে হবে বা কোনটা পরে করতে হবে এমন কোন বিশেষ বিধান নেই যেহেতু এই ব্যাপারগুলি নায়ক-নায়িকার অনুরাগের আতিশয্যাবলতঃ হ'য়ে থাকে, তাই এগুলির মধ্যে কোনটা আগে বা কোনটা পরে করণীয় তা বিচার করার মত মনের অবস্থা তখন থাকে না। তবে চুশ্বন, নখক্ষত ও দন্তক্ষত —এগুলির প্রয়োগ যন্ত্রযোগের (অর্থাৎ পুরুষের লিঙ্গ স্ত্রীর যোনিদেশে প্রবিষ্ট হওয়ার) আগেই হ'য়ে থাকে। কিন্তু যন্ত্রযোগের সময়েই প্রহণন (উত্তেজনাবলতঃ) পরস্পরের শরীরে আঘাত) এবং সীৎকৃতের (সঙ্গ মকালে উত্তেজনাবলতঃ উষ্ণ শ্বাস-প্রশ্বাস এবং মুখে একরকম অশ্রুট শল্য করা) প্রয়োগ হ'তে দেখা যায়।

[যন্ত্রযোগের সময় চুশ্বন, নখচ্ছেদ্য ও দর্শনচ্ছেদ্যের বেশী প্রাধান্য নেই, কিন্তু প্রহণন ও সীৎকৃতের প্রাধান্য আছে। অতীত যন্ত্রযোগ ছাড়া অন্য সময় প্রহণন ও সীৎকৃতের বিশেষ গুরুত্ব নেই]। ১-২।

মূল। সৰ্বং সৰ্বত্র রাগস্যানপেক্ষিতত্বাদিতি বাৎস্যায়নঃ ॥ ৩ ॥

তানি প্রথমরতে নাতিব্যস্তানি বিলম্বিক্রিয়া বিকল্পেন চ প্রযুক্তীত,
তথাভূতদ্বাত্রাংস্যাঃ ॥ ৪ ॥ ততঃ পরমতিদ্বরয়া বিশেষবৎসমুচ্চয়েন
রাগসঙ্কল্পার্থম্ ॥ ৫ ॥

অনুবাদ। বাৎস্যায়ন বলেন—অনুরাগের অভিলাবে যখন চুখন, নখচ্ছেদ্য, দশনচ্ছেদ্য, গ্রহণ ও সীংকৃত প্রযুক্ত হয়, তখন এই ব্যাপারগুলি ঠিক কোন সময় করতে হবে এমন কোন কাল-নির্দেশ করা যুক্তিসম্মত নয়। অতএব নায়ক ও নায়িকা যখন যেমনভাবে প্রয়োজন বোধ করবে তখনই ওগুলি প্রয়োগ করতে পারে। ৩।

চুখনাদি পাঁচটি ব্যাপার (অর্থাৎ চুখন, নখকৃত, দন্তকৃত, গ্রহণ ও সীংকৃত) সুরতক্রিয়ার আবৃত্তসময়ে অত্যন্ত পরিশ্রুট থাকে না। অতএব অনুরক্ত নায়ক-নায়িকা সেগুলি একত্রে না করে বিকল্পে (অর্থাৎ প্রথমে চুখন, পরে দন্তচ্ছেদ্য বা প্রথমে দন্তচ্ছেদ্য, পরে চুখন—এই রকম অনিয়মে) প্রয়োগ করবে। সুরতক্রিয়ায় প্রথম দিকে অনুরাগ মন্দভাবাপন্ন থাকে। পরে অনুরাগ উত্তরোত্তর বৃদ্ধি পেতে থাকে এবং সঙ্গে সঙ্গে অত্যন্ত শীঘ্রতার সাথে, বিশেষ দক্ষতা অবলম্বন করে চুখন প্রভৃতি সবগুলি একসাথে (অর্থাৎ এটা আগে, ওটা পরে এমন কোন বিচার না করে) প্রয়োগ করা কর্তব্য। কারণ, এইরকম করলেই অনুরাগ তীব্রবেগসম্পন্ন হয়ে ওঠে তা না হলে, সুরতক্রিয়ার নিযুক্ত নায়ক-নায়িকা যদি বিচার-বিবেচনাপূর্বক ক্রম অনুসারে চুখন প্রভৃতি প্রয়োগ করতে থাকে, তবে অনুরাগের গভীরতা কমে যায় ৪-৫

মূল। ললাটালককপোলনয়নবক্কস্তনোষ্ঠাস্তমুখেষু চুখনম্ ॥ ৬ ॥
উরুসন্ধিবাহুনাতিমূলেষু লাটানাম্ ॥ ৭ ॥ রাগবশাদ্বেশপ্রবৃত্তেন্চ সন্তি তানি তানি
স্থানানি; ন তু সর্বজনপ্রযোজ্যানীতি বাৎস্যায়নঃ ॥ ৮ ॥

অনুবাদ। এখন চুখনের প্রকারভেদ ও শরীরের কোন্ কোন্ জায়গায় চুখন প্রযোজ্য সে বিষয়ে কলা হচ্ছে—

ললাট, অলক, কপোল, নয়ন, বক্কঃ, স্তন, ওষ্ঠ ও মুখের মধ্যে চুখন কর্তব্য (এখানে বক্কঃ পুরুষের এবং স্তন নারীর এমন বুঝতে হবে। বাকীগুলি উভয়ের ক্ষেত্রেই প্রযোজ্য।) লাটদেশীর (ওজরাটের) কোন কোন বিদগ্ধ ব্যক্তির মতে তলাপেট ও উরুর সংযোগ স্থানে (অর্থাৎ কঁচকিতে), বাহুমূলে (বগলে) এবং নাভিমূলেও (অর্থাৎ পুরুষের লিঙ্গের ও নারীর যোনিদেশের উপরের জায়গায়ও) চুখন বিধেয়। যে যে দেশে, মনুষ্য-শরীরের যেসব স্থান অনুরাগজনিত চুখনের জন্য বিখ্যাত, সেই সেই শরীরস্থ অবলম্বন করেই চুখন কর্তব্য। কিন্তু বাৎস্যায়ন বলেন—এই প্রথা সর্বজনপ্রযোজ্য নয়।

[লাটদেশীয়দের মতে চুম্বনের স্থান এগারটি—ললাট, অলক, কপোল, নয়ন, বক্ষঃ স্তন, ওষ্ঠ, মুখের মধ্যভাগ, উরুসন্ধি, বাহমূল ও নাভিমূল, পব্ভুতি অনুসারে যে যে স্থানে চুম্বনের আগ্রহ জাগে, সেই সেই স্থানেই চুম্বন করা কর্তব্য। কিন্তু লাটদেশীয়রা যে উরুসন্ধি, বাহমূল ও নাভিমূলে চুম্বনের বিধান দিয়েছেন, তা সকল লোকের পছন্দ নয়। কারণ শিষ্ট ব্যক্তির ঐ স্থানগুলি অশুচি মনে করে ওখানে চুম্বন করতে পারেন না, তাই তাঁরা পূর্বোক্ত আটটি স্থানকেই চুম্বনের জন্য প্রশস্ত বলে মনে করেন এখানে উল্লেখ্য যে, কোনো কোনো শিষ্ট ব্যক্তি উরুসন্ধি প্রভৃতি স্থানে চুম্বন যে অগ্রাহ্য মনে করেন, তা আবার সকলে মানেন না কারণ, শোনা যায় ও দেখাও যায় যে, কোনো কোনো শিষ্ট ব্যক্তি অনুরাগের উত্তেজনায় নারীর যোনিদেশেও চুম্বনে প্রবৃত্ত হন এবং আনন্দলাভও করেন।]। ৬-৮।

মূল। নিমিত্তকং স্ফুরিতকং ঘটিকমিতি ত্রীণি কন্যাচুম্বনানি । ৯।।

অনুবাদ। নায়ক ও নায়িকার মুকুলীকৃত মুখের সংযোজনকে চুম্বন বলে মুখের দ্বারা যেসব স্থানে চুম্বন করা হয়, সেইসব স্থানভেদে চুম্বনেরও ভেদ হয়। চুম্বনের স্থানগুলির মধ্যে নায়ক ও নায়িকার পরস্পরের মুখে মুখে চুম্বনেরই প্রাধান্য বলে, সেই চুম্বনের কথাই প্রধানভাবে বলা হচ্ছে। ওষ্ঠ (উপরের ঠোঁট), অধর (নীচের ঠোঁট) ও সম্পূটক (একজনের মিলিত ঠোঁটদুটিতে অন্যের মিলিত ঠোঁটের চুম্বন)—এই তিন প্রকার ভেদে চুম্বন তিন প্রকার। এদের মধ্যে আবার চুম্বন ত্রিণ্যার বহুদ্বহেতু অধরচুম্বনের বিষয়ে বলা হচ্ছে—

সঙ্গমের অভিজ্ঞতা যার নেই এবং প্রণয়ের গভীরতা যার হয় নি এমন কন্যার চুম্বন তিন প্রকার—নিমিত্তক, স্ফুরিতক এবং ঘটিক (এখানে চুম্বনের প্রযোজ্য হবে কন্যা নিজে)। ৯।

মূল। বলাৎকারেণ নিযুক্তা মুখে মুখমাষস্তে, ন তু বিচেষ্টত ইতি নিমিত্তকম্।। ১০।।

অনুবাদ। নায়িকা হঠাৎ জোর করে চুম্বনে প্রবৃত্ত হ'য়ে নায়কের মুখে মুখ স্থাপন করবে, কিন্তু লজ্জাবশতঃ নায়কের অধরে চুম্বন করতে চেষ্টা করবে না এইবকম চুম্বনকে নিমিত্তক (limited or normal kiss) বলা হয়। নিমিত্তক হ'ল পরিমিত চুম্বন—অর্থাৎ নায়কের অধরে কেবলমাত্র নায়িকার মুখ-স্থাপন। ১০

মূল। বদনে প্রবেশিতং চৌষ্ঠং সনাগপত্রশাঙ্কবগ্রহীতুমিচ্ছন্তী স্পন্দয়তি স্বমোষ্ঠং, নোক্তরমুৎসহত ইতি স্ফুরিতকম্।। ১১।।

অনুবাদ। নায়িকার মুখে নায়ক নিজের অধর প্রবিষ্ট করে দিলে, নায়িকা তার

লাজ্জার ভাগ কিছু শিথিল করে, নায়কের অধর মুখ দিয়ে গ্রহণ করে নায়ককে অনুগ্রহ করতে ইচ্ছা করবে। কিন্তু নায়িকা হঠাৎ নিজের অধর আন্তে আন্তে ছড়িয়ে নেওয়ার চেষ্টা করবে, কিন্তু একেবারে ছড়িয়ে নেবে না। এই সময় নায়ক যদি নিজের অধর নায়িকার মুখ থেকে ছড়িয়ে নেওয়ার চেষ্টা করে, তখন নায়িকা নায়কের অধরকে নিজের দুটি ঠোঁটের দ্বারা ধরে রাখার চেষ্টা করবে। একে 'শুফুরিতক-চুম্বন' ('quaking or throbbing kiss') বলে। ১১।

মূল। ঈষৎ পরিগৃহ্য বিনিমীলিতনয়না করণ চ তস্য নয়নে অবজ্ঞাদয়ন্তী
জিহ্বাগ্রণ ঘটয়তি ইতি ঘটিতকম্॥ ১২॥

অনুবাদ। যখন নায়িকা নিজের দুটি হাত দিয়ে নায়কের চোখদুটি আচ্ছাদিত করে, নিজের চোখদুটি নিমীলিত করে, নায়কের অধর নিজের মুখের মধ্যে আন্তঃভাবে নিয়ে জিহ্বার অগ্রভাগ দ্বারা ঘূরিয়ে ঘূরিয়ে সেই অধরকে স্পর্শ করবে, তখন হবে ঘটিতক ('touching or exploratory kiss') নামে চুম্বন। ১২।

মূল সমঃ তির্যগ্দ্ভ্রাস্তমবপীড়িতকমিতি চতুর্বিধমপরে। ১৩॥

অনুবাদ। কেউ কেউ বলেন—চুম্বন চার বকরের—সম, তির্যক্, উদ্ভ্রাস্ত এবং অবপীড়িতক

[সোজাসুজি মুখের উপর মুখ রেখে নীচের ঠোঁট গ্রহণ করার নাম সম (straight kiss)। মুখ ঘূরিয়ে অধরোষ্ঠ বর্জুলাক্ষর করে যে গ্রহণ, তার নাম তির্যক্ বা বক্র (oblique or bent kiss)। একজনের চিবুক ও মাথাটি দুহাতে ধরে মুখটি ঘূরিয়ে নিয়ে অন্যজন যদি সেই মুখের অধরোষ্ঠ নিজের মুখ দ্বারা গ্রহণ করে, তবে সেই চুম্বনের নাম উদ্ভ্রাস্ত (revolving or turned kiss), আর সেই অবস্থায় যদি খুব চেপে ধরে চুম্বন করা হয়, তবে তাকে অবপীড়িতক (pressed kiss) বলে।

মূল অঙ্গুলিসম্পূটেন পিণ্ডীকৃত্য নির্দশনমোষ্ঠপুটেনাবপীড়য়েদিত্যব-
পীড়িতকং পঞ্চমমপি করণম্॥ ১৪॥

অনুবাদ। পঞ্চম একটি চুম্বন হ'ল—একজন তার হাতের তর্জনী ও অঙ্গুলি নামক দুটি আঙ্গুল দিয়ে অন্যের অধরোষ্ঠকে ধরে পিণ্ডীকৃত করে, পীড়নের দ্বারা কোনো আঘাত না লাগিয়ে নিজের দুটি ঠোঁট দিয়ে পিষ্ট করবে। একেও অবপীড়িতক (super-pressed kiss) নামে পঞ্চম একপ্রকার চুম্বন বলা হয় (এইভাবে চুম্বনের পদ্ধতি অনুসারে আটরকমের চুম্বনের কথা বলা হ'ল (যথা, নিমিতক, শুফুরিতক, ঘটিতক, সম, তির্যক্, উদ্ভ্রাস্ত, প্রথম অবপীড়িতক ও দ্বিতীয় অবপীড়িতক))

এদের মধ্যে প্রথম তিনটি কন্যা চুম্বন ও পরের পাঁচটি পুরুষের দ্বারা গ্রহণ-
চুম্বন ১৪

মূল। দ্যুতং চাত্র প্রবর্তয়েৎ॥ ১৫।

পূর্বমধরসম্পাদনেন জিতমিদং স্যাৎ॥১৬॥

অনুবাদ। এই অধরচুষনের সময় পাশাখেলায় যেমন পশরাবা হয় সেইরকম পশ রেখে চুষন করবে (এর ফলে অনুরাগ বৃদ্ধি হয়)।

অতীষ্ট কোনো বিষয়কে বাজী রেখে জয়ের জন্য এইরকম সিদ্ধান্ত করবে যে, আমরা দুজনেই পরস্পরকে চুষন করতে থাকব, আমাদের দুজনের মধ্যে যে প্রথমে অধর-চুষনের বিধান অনুসরণ করে চুষন সম্পাদন করতে পারবে, সে-ই ঐ বিষয়টিকে জয় করতে সমর্থ হবে। ১৫।

[দ্যুত দুই ধরনের—অকপটদ্যুত ও কপটদ্যুত। যখন লৌকিক চুষনের দ্বারা স্ত্রী-পুরুষ দুজনেই পরস্পরের অধর চুষন করবে তখন অকপট চুষন হবে। সেই অকপট চুষনরূপ দ্যুত শুরু হ'লে, পুরুষ প্রথমেই অন্যতম নির্দিষ্ট বিধান অনুসারে নিজের ওষ্ঠাধর দ্বারা স্ত্রীর অধর গ্রহণ করবে। চুষন করতে করতে নারীর অধর নিজের ওষ্ঠাধরের মধ্যে গ্রহণ করতে পারলেই সেই নারী পরাজিতা হবে। অবশ্য অকপট দ্যুতে নারী অকলা ব'লে সে-ই যদি জয়ী হয়, তবেই শোভনীয় হয়। কিন্তু অকপট দ্যুতে পুরুষের দ্বারা স্ত্রী পরাজিত হবে না, কারণ তাহ'লে ঠিক উপযুক্ত হয়না]। ১৬।

মূল। তত্র জিতা সার্করুদিতং করং বিধুনুয়াৎ প্রনুমেদনেৎ পরিবর্তয়েদ্ বলাদাহতা বিবদেৎ পুনরপ্যন্ত পশ ইতি ব্রুয়াৎ, তত্রাপি জিতা দ্বিগুণমায়স্যেৎ॥ ১৭॥

অনুবাদ। অকপট দ্যুতে নায়িকা যদি পরাজিতা হয়, তাহ'লে অধরপীড়া (অর্থাৎ নায়কের চুষনের ফলে ঠোটে ব্যথা লেগেছে এই ভাবটি) জানাবার জন্য সে কৃত্রিম কান্নার সাথে নিজের বাহু কম্পিত করবে। নায়ককে তর্জন করবে ও ভঙ্গী করে তাকে দূরে ঠেলে দেবে। তা সত্ত্বেও নায়ক যদি জোর করে নায়িকার মুখচুষনে উদ্যত হয়, তবে নায়িকা দাঁত দিয়ে নায়কের অধর দংশন করবে। চেষ্টা করেও নায়কের মুখ থেকে নিজের অধরকে যদি ছাড়িয়ে নিতে না পারে, তবে নায়িকা অধরকে মুক্ত করার জন্য মুখটি অন্য দিকে ঘুরিয়ে নেওয়ার চেষ্টা করবে। তারপব 'আমাকে তুমি পরাজিত করতে পারনি, আমি-ই জিতেছি' এইরকম বলতে বলতে নায়িকা নায়কের সাথে বিবাদ বাধিয়ে দেবে। নায়িকা যদি দেখে নায়ক নিজেই জয়ী হয়েছে এবং এইরকম দাবী করে খুব চোঁচামেচি করছে, তখন সেই নায়িকা নায়ককে বলবে— 'এসো, আবার বাজী রাখ, দেখি এবার কে জয়ী হয়' এইকথা ব'লে নায়িকা নতুন করে বাজী রেখে

আবার চুস্কনকীড়া আরম্ভ করবে এবং বলবে, ‘মনে রেখো, আগের বাজী থেকে এটা কিন্তু নতুন বাজী।’ এই দ্বিতীয়-বার বাজীতেও নায়িকা যদি পরাজিত হয়, তবে সে দ্বিগুণভাবে কঁাদ কঁাদ হয়ে দুই হাত ছুঁড়তে থাকবে। ১৭।

মূল। বিশকস্য প্রমত্তস্য বাহুধরমবগৃহ্য দশনান্তর্গতমনির্গমং কৃদ্वा हसदुष्टক্ৰোশেভর্জয়েদ্বদ্যদুয়েদুভ্যেৎ প্রনর্তিতব্রুণা চ বিচলনয়নেন মুখেন বিহসন্তী তানি তানি চ ক্রয়াৎ। ইতি চুস্কনদ্যুতকলহঃ।। ১৮।।

অনুবাদ। প্রণয়কলহে রত নায়ককে নায়িকা নানারকম কথা বলে কপটতার সাথে বিশ্বাস উৎপাদন করবে এবং তাকে প্রমাদগ্রস্ত (অন্যমনস্ক) করে দেবে। এই অবস্থায় নায়কের অধর নায়িকা তার ওষ্ঠাধর এবং দাঁত দিয়ে চেনে ধরবে এবং নায়ক যাতে অধর ছাড়িয়ে নিতে না পারে সে ব্যাপারে নায়িকা সচেতন থাকবে। নায়িকা এমনভাবে নায়কের অধরটিকে ধরে থাকবে যেন নায়ক কোন অপরাধ করেছে। এইভাবে কপটদ্যুতে অর্থাৎ কপটতার সাথে জয়লাভ করেছে মনে করে নায়িকা কখনো মৃদুভাবে হাসবে, কখনো বা সশব্দে হাসবে, কখনো ‘তোমার অধরকে আমি আয়ত্তে পেয়েছি, এখন এটিকে খণ্ড খণ্ড করব’ এই বলে তর্জন করবে, কখনো বা ভঙ্গী করে গাত্রবিক্ষেপ (অঙ্গ-প্রত্যঙ্গ এসিকে ওসিকে ছোঁড়াছুঁড়ি) করবে এবং নায়কের দেহের উপর ঢলে ঢলে পড়বে, কখনো আবার সেখান থেকে উঠে গিয়ে কোনো সমীকে ডেকে বলবে,— ‘যাও গিয়ে দেখো, আমি ওকে কেমন জন্দ করেছি।’ কখনো আবার নায়কের নৌরুষের প্রতি অবজ্ঞা দেখিয়ে পরিতোষের সাথে নৃত্য করবে, আবার কখনো স্তূভঙ্গের সাথে নায়কের প্রতি কটাক্ষপাত করে ও মুখভঙ্গি করে উপহাস করবে। তারপর এই কলহের অবসানের উদ্দেশ্যে অনুবাগোদীপক নানারকম কথা বলবে। এ-ত-ই-ল নায়িকার পক্ষের ব্যাপার। নায়কও অনুরূপভাবে নায়িকাকে বিপর্যস্ত করে নিজের জয় ঘোষণা করবে। এই ব্যাপারের নাম চুস্কনদ্যুতকলহ। ১৮

মূল। এতেন নখদশনচ্ছন্দ্যপ্রণয়নদ্যুতকলহা ব্যাখ্যাভাঃ।। ১৯।।
চণ্ডবেগয়োরেব ক্বেথাং প্রয়োগঃ, তৎসাদ্যাৎ। ২০।। তস্যাং চুস্কন্যাময়মপ্যন্তরং
গৃহীয়াদিত্যন্তরচুম্বিতম্।। ২১।। ওষ্ঠসন্দংশেনাবগৃহ্যোষ্ঠধরমপি চুস্কনদিত্তি
সম্পূটকং জিহ্বাঃ পুথসো বাহুজাতবাজ্ঞনস্য।। ২২।।

অনুবাদ। উপরি উক্ত অকপটচুস্কন ও কপটচুস্কনের মতই বাজী রেখে নখচ্ছন্দ্য, দশনচ্ছন্দ্য, প্রণয়কলহ ও দ্যুতকলহ করা যেতে পারে এসব ক্ষেত্রেও জয় পরাজয় উপলক্ষ্য করে নায়ক-নায়িকার মধ্যে কলহ উপস্থিত করা যেতে পারে। ১৯

নায়ক ও নায়িকা উভয়েই যখন চণ্ডবেগ (অর্থাৎ অত্যন্ত উত্তেজনার পরিপূর্ণ) হয়, তখনই এই ধরনের কলহের প্রয়োগ হতে পারে। কারণ, এই রকম নায়ক-

নায়িকাই পরস্পরের বিমর্দ বা সজোর পেষণ সহ্য করতে পারে। মন্দবেগ (অর্থাৎ যাদের উত্তেজনা কম) নায়ক-নায়িকা বিমর্দ সহ্য করতে সক্ষম হয় না।

পরস্পরের মুখের উপর মুখ বেখে নায়িকা যখন নায়কের অধর (নীচের ঠোঁট) চুম্বন করতে থাকবে, তখন নায়কও সুযোগমত নায়িকার ওস্তরোষ্ঠ (উপরের ঠোঁট) গ্রহণ করে চুম্বন করবে একে উত্তর-চুম্বিত (responsive kiss) বলে।

নায়ক-নায়িকা দুজনেই দুজনের ওষ্ঠদ্বয় নিজেদের মুখের মধ্যে প্রবেশ করিয়ে উভয় ওষ্ঠকেই চুম্বন করবে দুটি ওষ্ঠকেই একসাথে মুখের মধ্যে প্রবেশ করানো ব্যাপারটিকে সম্পূটক (cupping kiss) বলা হয়। স্ত্রীলোকের মুখে লোম থাকে না তাই তার ওষ্ঠদ্বয়কে পুরুষ যদি নিজের মুখে প্রবেশ করায় তাহলে সুখকর হয় আবার যে পুরুষের মুখে দাড়ি-গোফ প্রভৃতি নেই, সেইবকম পুরুষের ওষ্ঠদ্বয়কে মুখের মধ্যে গ্রহণ করলে স্ত্রীলোকের পাক্স সুখকর হয় পুরুষের লোমযুক্ত মুখের দ্বারা স্ত্রীর ওষ্ঠগ্রহণ কিন্তু সুখবহু হয় না ২০-২২

মূল। তন্মিয়িতরোহপি জিহ্বায়াহ্মা দশনান্ খট্টয়েতালু জিহ্বাং চেতি জিহ্বাযুদ্ধম্॥ ২৩॥

অনুবাদ। সেই সম্পূটক চুম্বনের (ওষ্ঠদ্বয়কে একসাথে গ্রহণ করে চুম্বনের) সময় নায়ক বা নায়িকা জিহ্বা দ্বারা একে অন্যের দাঁতগুলি ভালভাবে মার্জন করার মত ঘর্ষণ করবে। সেইভাবে একজনের জিহ্বা অন্যের দুখমধ্যে উপরের দিকে প্রসারিত করে তালুকে এবং সোজাসুজি প্রসারিত করে জিহ্বাকেও ভালভাবে মার্জিত করবে। একে জিহ্বাযুদ্ধ (batt e of the tongues) বলে। [পরস্পর মুখের মধ্যে জিহ্বাকে প্রবেশ করিয়ে ঘর্ষণ করে ব'লে একে জিহ্বাযুদ্ধ বলা হয়। একে অন্তর্মুখচুম্বন, দশনচুম্বন, জিহ্বাচুম্বন এবং তালুচুম্বনও বলা হয়।] ২৩।

মূল। এতেন বলাদ্ বদনরদনগ্রহণং দানং চ ব্যাখ্যাতম্॥ ২৪॥

অনুবাদ। এই জিহ্বাযুদ্ধের দ্বারা বলপূর্বক বদনগ্রহণ, রদনগ্রহণ ও দানকেও বোঝানো হ'ল।

[বলপূর্বক একজনের মুখের দ্বারা অন্যের মুখকে এবং একজনের দাঁত দিয়ে অন্যের দাঁতগুলিকে গ্রহণ করে জোর করে চুম্বন করাকে যথাক্রমে বদনগ্রহণ ও রদনগ্রহণ বলা হয়। চুম্বনের উদ্দেশ্যে পরস্পরের মুখ ও দাঁত সামনেই দিকে এগিয়ে দেওয়ার ব্যাপারটিকে দান বলা হয়।] ২৪।

মূল। সম্যং পীড়িতমক্ষিতং মৃদু শেষাক্ষে চুম্বনং, স্থানবিশেষমযোগাদিতি চুম্বনবিশেষাঃ॥ ২৫॥

অনুবাদ। স্থানবিশেষের সম্বন্ধানুসারে ওষ্ঠ অস্তম্ব, দাঁত প্রভৃতি জুড়া ললাট প্রভৃতি অবশিষ্ট অঙ্গগুলিতে সমচুম্বন, পীড়িতচুম্বন, অধিকতচুম্বন ও মৃদুচুম্বন কবতে হবে; এর দ্বারা চুম্বনের সমস্ত ভেদ প্রদর্শিত হ'ল।

[উরুসন্ধি (কুঁচুক), কক্ষ (বগল) ও বক্ষোদেশে চুম্বনকে সমচুম্বন (balanced kisses) বলে। এই তিন স্থানে চুম্বন অতি পীড়াদায়ক বা অতি মৃদু হয় না, তাই এর নাম সমচুম্বন। কপোল, কর্ণমূল ও নাভিমূলে (অর্থাৎ পুরুষের লিঙ্গ ও স্ত্রীর যোনিদেশের উপরের অংশে) চুম্বনকে পীড়িতচুম্বন (forcible kisses) বলা হয়। ললাট, চিবুক ও কক্ষের প্রান্তভাগে (অর্থাৎ একপাশে) চুম্বনের নাম অধিকতচুম্বন (worshipful kisses)। আর ললাট ও দুটি চোখের উপর মুখটিকে শুধুমাত্র স্পর্শ করানোকে মৃদুচুম্বন (mild kisses) বলা হয়। এইভাবে চুম্বন ক্রিয়ার ভেদবশতঃ চুম্বনেরও ভেদ বোঝানো হ'ল।]। ২৫

মূল। সুপ্তস্য মুখমবলোকয়ন্ত্যঃ স্বাক্ষিপ্ৰায়েণ চুম্বনং রাগদীপনম্॥ ২৬।

অনুবাদ। অবস্থান্তরে আবার উপরি উক্ত চুম্বনগুলির ৬য় নাম হয়। যেমন— নিদ্রিত নায়কের মুখ ভালভাবে দেখে নিয়ে নায়িকা নিজ অভিলষ অনুসারে (অর্থাৎ যাতে নিজের ধৈর্যচ্যুতি না ঘটে এমনভাবে) যে চুম্বন করবে তাকে রাগদীপন (passion-arousing kiss) বলা হয়। [এইভাবে চুম্বন করলে নায়িকার অনুরাগ বর্ধিত হয়, তাই এই চুম্বনের নাম 'রাগদীপন'। এইভাবে চুম্বনের ফলে যে সুপ্ত নায়ককে চুম্বন করা হ'ল, সে জাগরিত হবে। তবে জাগ্রত নায়ককেও এইধরণের চুম্বন করা চলে; তাহ'লে, এই চুম্বন পূর্বাঙ্কে সাম্প্রায়োগিকচুম্বনেরই অন্তর্ভুক্ত হবে।]। ২৬।

মূল। প্রমত্তস্য বিবদমানস্য বাহনাতোহতিমুখস্য সুপ্তাতিমুখস্য বা নিদ্রাব্যাঘাতার্থং চলিতকম্॥ ২৭।

অনুবাদ। গীত, আলোচ্য প্রভৃতিতে আসক্তচিত্ত নায়কের একাগ্রতাব ব্যাঘাতের উদ্দেশ্যে, নায়িকার সাথে কলহবত নায়কের কলহের ব্যাঘাতের উদ্দেশ্যে, কোনও এক দিকে দৃষ্টিনিবদ্ধ নায়কের দৃষ্টির ব্যাঘাতের উদ্দেশ্যে এবং সুখে নিদ্রা যেতে উৎসুক নায়কের নিদ্রার ব্যাঘাতের উদ্দেশ্যে নায়িকার দ্বারা নায়কের মুখ প্রভৃতি স্থানে যে চুম্বন করা হয়, তাকে চলিতক (diverting kiss) বলা হয়। ২৭।

মূল। চিরবাত্তাবাগতস্য শয়নসুপ্তায়াঃ স্বাভিপ্রায়চুম্বনং প্রাতিবোধিকম্॥ ২৮।

সাহসি তু ভাবজিজ্ঞাসার্থিনী নায়কস্যাগমনকালং সংলক্ষ্য ব্যাঞ্জনং সুপ্তায়াঃ॥ ২৯।

অনুবাদ। পতীর রাত্রে গৃহে প্রত্যাগত নায়ক, শয্যার নিদ্রিত নায়িকার স্বাভিপ্রায় অনুসারে (অর্থাৎ এইরকম অবস্থার নায়িকা ঘেরকম চুম্বন পছন্দ করে এবং যে ধরণের চুম্বনের দ্বারা যে জাগরিতা হয় ব'লে নায়কের অভিজ্ঞতা আছে) যে চুম্বন করবে, তাকে প্রাতিবোধিক চুম্বন (signalling kiss) বলে। ২৮।

এই প্রাতিবোধিক চুম্বনের আগে নায়িকা নায়কের মনোভাব জ্ঞানার জন্য (অর্থাৎ—‘আচ্ছ, দেখি! আমার প্রতি নায়কের অনুরাগ আছে কি নেই’ এই মনে করি), তার আগমনের কাল জ্ঞানতে পেরে অর্থাৎ নায়ক ঘরে উপস্থিত হয়েছে বুঝতে পেরে, নিদ্রার ভান করে শুয়ে থাকবে (নায়ক এসে যদি নায়িকাকে প্রাতিবোধিক চুম্বন দেয়, তবে নায়িকা বুঝবে নায়ক তার প্রতি অনুরক্ত)। ২৯।

মূল। আদর্শে কুণ্ডে সলিলে বা প্রযোজ্যাস্ত্রয়াচুম্বনমাকারপ্রদর্শনার্থমেব কার্যম্॥ ৩০॥

বালস্য চিত্রকর্মণঃ প্রতিমায়াশ্চ চুম্বনং সংক্রান্তকমালিঙ্গনম্॥ ৩১॥

অনুবাদ। দর্পণে (আয়নার), প্রদীপ প্রভৃতির আলোকের দ্বারা উজ্জ্বল মেওয়ারে বা ভিত্তিতে বা জলে প্রতিবিম্বিত নায়িকার মুখে নায়ক নিজের ভাবসূচক আকার প্রদর্শন করার জন্য চুম্বন করবে। এই চুম্বনকে বলা হয় ছায়াচুম্বন (reflecting kiss) (নায়কের এই কাজের দ্বারা সূচিত হবে, সে নায়িকার প্রতি অনুরক্ত)। ৩০।

নায়কের নিজের কোলে অবস্থিত বালকের মুখে, চিত্রে অঙ্কিত কোন নারীর মুখে বা মাটি-পাথর-কাঠ প্রভৃতির দ্বারা নির্মিত প্রতিমার মুখে চুম্বন এবং অভীক্ষিত নায়িকার সামনেই ঐসব জিনিসগুলিকে আলিঙ্গনকে সংক্রান্তক (transferred kiss) বলা হয়। [যে নায়ক-নায়িকা এখনো পরস্পরকে ভালভাবে স্পর্শ করেনি বা ভাল করি তাদের মধ্যে সংস্রাবণ হয়নি এবং সঙ্গম তো হয়-ই নি, এমন নায়ক-নায়িকার পক্ষেই উক্ত সংক্রান্তক নামক চুম্বন ও আলিঙ্গন প্রযোজ্য]। ৩১।

মূল। তথা নিশি প্রেক্ষণকে স্বজনসমাজে বা সমীপগতস্য প্রযোজ্যাস্ত্রয়া হস্তাঙ্গুলিচুম্বনং সংবিষ্টস্য বা পাদাঙ্গুলিচুম্বনম্॥ ৩২॥

অনুবাদ। আবার রাত্রে, প্রেক্ষণকে অর্থাৎ নাটকাদি দর্শনের উদ্দেশ্যে উপস্থিত রঙ্গালয়ে এবং সমবেশে আত্মীয় স্বজনের মধ্যে কাস্ত্যকাছি উপবিষ্ট বা আগত নায়ক ও নায়িকার পরস্পরের হাতের আঙ্গুলগুলি ধরে চুম্বন বা ঐসব স্থানে নায়িকার কাছে শায়িত নায়কের পাদাঙ্গুলি চুম্বন করা যেতে পারে। [হস্তাঙ্গুলি চুম্বন নায়ক-নায়িকা উভয়ের পক্ষেই প্রযোজ্য। কিন্তু পাদাঙ্গুলি চুম্বনের অধিকারিনী হবেন কেবলমাত্র নায়িকা। নায়ক নায়িকার পাদাঙ্গুলি চুম্বন করবে না। কারণ, এই ব্যাপারটি নিন্দনীয় ব'লে অনেকে মনে করেন]। ৩২।

মূল। সৰ্বোহিকায়ান্ত নায়কমাকরমন্ত্যা নিদ্রাবশাদকামায়া ইব তস্যোৰ্বোৰ্ভদনস্য
নিধানমুরুচুম্বনং পাদাস্তুচুম্বনং চেত্যাভিযোগিকনি। ৩৩।

অনুবাদ। নায়কের পদসেবায় রত নায়িকা তার অর্থাৎ নায়কের ডাবসূচক
অভিব্যক্তি জানানোর অভিপ্রায়েই যেন নিদ্রার ছলে এবং যেন অনিচ্ছুর বশে বুদ্ধি করে
নায়কের উরুর উপর মুখ রেখে উকু চুম্বন করবে, পায়ের আসুলও চুম্বন করবে
এবং নাম আভিযোগিক (interrogatory or demonstrative kiss)।
অভিযোগই হল এই চুম্বনের প্রয়োজন। অর্থাৎ নায়িকা যেন এই চুম্বনের দ্বারা নায়কের
কাছে এইরকম অভিযোগ জানাচ্ছে— ‘আমি তো তোমার প্রতি অনুরক্ত। তুমি আমার
প্রতি অনুরক্তভাবে অনুরক্ত কিনা জানিনা’। ৩৩।

মূল।

তবতি চাত্র শ্লোকঃ—

কৃতে প্রতিকৃতং কুর্ষাস্তাড়িতে প্রতিতাড়িতম্।

করমেন চ তেনৈব চুম্বিতে প্রতিচুম্বিতম্।। ৩৪।

অনুবাদ। এ প্রসঙ্গে একটি শ্লোক দেখা যায়— চুম্বনের প্রয়োগকর্ত্রী নায়িকা
সাম্প্রয়োগিক বা আভিযোগিক চুম্বন প্রয়োগ করলে, নায়ক তার প্রতীকার করবে
অর্থাৎ প্রতিচুম্বন দেবে। নায়িকা তাড়িত বা চুম্বিত করলে নায়কও সেইভাবে
প্রতিতাড়িত বা প্রতিচুম্বিত করবে।

[নায়িকা যেভাবে নায়ককে তাড়ন বা চুম্বন করবে, নায়কও যদি সেই একইভাবে
নায়িকাকে তাড়ন বা চুম্বন না করে, তবে নায়িকা নায়ককে ভুজ বা পতুর মতে মনে
করে তার প্রতি অতিমাত্রায় বিরক্ত হবে। ফলে, এরপর যদি তাদের সাম্প্রয়োগ বা
রতিক্রিয়া হয়ও, তা অতি নিকৃষ্ট ধরনের সাম্প্রয়োগ হবে। তাই নায়িকার অভিপ্রায়
অনুসরণ করে তার চিত্তবিনোদনের জন্য নায়কও নায়িকার সাথে অনুরূপ চুম্বন ও
আলিঙ্গন প্রয়োগ করবে। এইরকম করলে তাদের রতিক্রিয়ার আনন্দের আতিশয়া
দেখা যাবে।]। ৩৪।

ইতি শ্রীমদ্-বাংস্যারনীরে কামসূত্রে সাম্প্রয়োগিকে ষষ্ঠেই অধিকরণে

চুম্বনবিকল্পাস্তৃতীয়োহধ্যায়ঃ।। ৩।

সাম্প্রয়োগিক নামক ষষ্ঠ অধিকরণের ‘চুম্বনবিকল্প’ নামক তৃতীয় অধ্যায়

সমাপ্ত।

কামসূত্রম্

ষষ্ঠমধিকরণম্ : সাম্প্রয়োগিকম্

চতুর্থোঃধ্যায়ঃ

নখরদনজাতয়ঃ

[নখের দ্বারা স্ত্রী ও পুরুষের দেহে চিহ্নাক্তিত করার নানা কৌশলকে বলা হয়েছে— নখরদনের জাতিসমূহ, “The art of marking and scratching with the nails” এই নখাঘাতের বৈচিত্র্য বর্তমান অধ্যায়ের আলোচ্য বিষয়। চুম্বনের দ্বারা কামোদ্দেগ হয় এবং সেই বৃদ্ধিত অনুরাগকে আরও দ্বিগুণ করার জন্য স্ত্রী ও পুরুষ পরস্পরের দেহে নখরাঘাত করে কিতাবে ও শরীরের কোনস্থানে নখবিলেখন করলে কামের বৃদ্ধি হয় বাৎসায়ন তার কথা বিস্তারিতভাবে বলেছেন নখচিহ্নের আকার অনেক প্রকার প্রয়োগকৌশল অনন্ত এবং সকল কামাতুর নর-নারী এই নখাঘাতের অভ্যাস করতে পারে বর্তমান অধ্যায়ে এইসব বিষয়ে সূক্ষ্ম আলোচনা আছে।]

মূল। রাগবৃদ্ধৌ সংঘর্ষাত্মকং নখবিলেখনম্ ॥ ১ ॥

তস্য প্রথমসমাগমে প্রবাসপ্রত্যাগমনে প্রবাসগমনে ক্রুদ্ধপ্রসন্নায়ান্ মত্ভায়াং চ প্রয়োগো, ন নিত্যমচণ্ডবেগয়োঃ ॥ ২

অনুবাদ। (আগে কলা হয়েছে, নায়ক-নায়িকা চুম্বনের দ্বারা পরস্পরের অনুরাগ বৃদ্ধি করবে। বৃদ্ধিপ্রাপ্ত সেই অনুরাগকে আরও বৃদ্ধি করার জন্য নায়ক-নায়িকা কেমনভাবে উত্তেজনারবেশে পরস্পরের দেহে নখ ও দন্তের দ্বারা চিহ্নিত করবে, সেই নখ-দন্ত-বিলেখনপ্রকার বলা হচ্ছে। অর্থাৎ কিতাবে শরীরের কোন অংশে নখচিহ্নিত করলে অনুরাগ বৃদ্ধি পাবে—তা-ই এই অধ্যায়ে প্রথমে আলোচিত হয়েছে) নখবিলেখনের সংজ্ঞা এইরকম—

অনুরাগ বৃদ্ধিপ্রাপ্ত হ'লে, নখ দিয়ে পরস্পরের শরীরের নানাস্থানে যে ঘর্ষণক্রিয়া, তাকেই নখবিলেখন বলে। ১।

(সেই নখবিলেখন কার উপর এবং কখন কর্তব্য, তা বলা হচ্ছে—)। প্রথম সঙ্গমের সময়, বিদেশ থেকে নায়ক প্রত্যাগমন করলে (বহুদিন পরে উৎকণ্ঠিত নায়ক-নায়িকার সাক্ষাৎ হওয়ায় অনুরাগ বৃদ্ধি হয়, এইরকম সময়ে), প্রবাসে যাওয়ার সময় (দুজনে যাতে কোনো চিহ্নের মাধ্যমে দুজনকে মনে রাখতে পারে, সেই উদ্দেশ্যে), কুপিতা নায়িকা প্রসন্ন হ'লে (নায়ক নায়িকাকে প্রসন্ন করলে আনন্দে নায়িকার

অনুরাগ বৃদ্ধি হয়; এইরকম সময়ে), এবং মদ্যপানের ফলে বেশায় মত্ত নায়িকার উপর (এইসময় নায়িকার অনুরাগ উদ্বেলিত হয়ে ওঠে) অর্থাৎ এইসব রকম নায়িকার দেহে নখবিলেখন কর্তব্য। যে নায়ক-নায়িকা চণ্ডবেগ (অর্থাৎ অতি তীব্র উত্তেজনায় পবিপূর্ণ) নয়, অর্থাৎ যারা মন্দবেগ ও মধ্যবেগ তাদের উপর এই নখবিলেখনের প্রয়োগ নিত্যকর্তব্য নয়, কদাচিৎ কর্তব্য। [প্রথম সমাগম, প্রবাস থেকে প্রত্যাগমন ও প্রবাস যাত্রার সময় নায়ক-নায়িকা উভয়েই উভয়ের দেহে নখকৃত করবে; নায়িকা যদি ক্রুদ্ধ-প্রসন্ন ও মদ্যপানের ফলে মত্তা হয় তবে তার অঙ্গে নখবিলেখন কর্তব্য, আবার নায়কও যদি ক্রুদ্ধ প্রসন্ন বা মত্ত হয় তবে তার অঙ্গেও নায়িকা নখবিলেখন করবে। এই নখবিলেখন চণ্ডবেগ নায়ক ও নায়িকার পক্ষে নিত্য প্রয়োজন।] ২

মূল। তথা দশনচ্ছেদ্যস্য সান্ধ্যবশায়া ॥ ৩ ॥

অনুবাদ। রাগবৃদ্ধি হলে নখবিলেখনের মত সহনক্ষমতার দিকে লক্ষ্য রেখে দশনচ্ছেদ্যেরও (অর্থাৎ দাঁত দিয়ে একে অন্যের অধরোষ্ঠ ও দাঁত প্রভৃতিতে আঘাত) প্রয়োগ কর্তব্য।

[অনুরাগ বৃদ্ধি হলে নায়ক-নায়িকার দাঁত দিয়ে পরস্পরের অঙ্গে যে সংঘর্ষ-ক্রিয়া সম্পাদিত হয়, তাকে দশনচ্ছেদ্য (nail-markings) বলে। অনুরাগ বিশেষভাবে বৃদ্ধি হলেই কেবল এই সংঘর্ষাখ্যক দশনচ্ছেদ্য হবে, কারণ, এই সময় উভয়েরই উত্তেজনায় বাহ্যিক থাকে কিন্তু অনুরাগের মন্দতা থাকলে, সংঘর্ষ না করে দাঁত দিয়ে অন্যের অঙ্গের বিশেষ স্থান গ্রহণমাত্র কর্তব্য। প্রকৃতি যোগ্যতা অনুসারে যদি নায়ক-নায়িকা চণ্ডবেগ না হয় এবং সহনক্ষমতা না থাকে, তাহলে দশনচ্ছেদ্য প্রয়োগ করা উচিত নয়।] ৩।

মূল। তদাচ্ছুরিতকম্বুচন্দ্রো মণ্ডলং রেখা ব্যাঘ্রনখং ময়ূরপদকং শশপ্লুতকমুৎপলপত্রকমিতি রূপতোহষ্টবিকল্পম্ । ৪ ॥

অনুবাদ। নখবিলেখনের রূপ-বিশেষে আটটি প্রকার ভেদ হয়। — আচ্ছুরিতক, অর্ধচন্দ্র, মণ্ডল, রেখা, ব্যাঘ্রনখ, ময়ূরপদক, শশপ্লুতক ও উৎপলপত্রক।

[রূপ বা আকৃতি অনুসারে নখবিলেখন প্রধানতঃ দুই রকমের — রূপবৎ ও অরূপবৎ। তাবমধ্যে যে নখবিলেখন কোনো একটি বস্তুর আকারের অনুকরণ করে, তাকে ‘রূপবৎ’ বলা হয়। যেমন, আচ্ছুরিতক প্রভৃতি নখবিলেখনের আকার লক্ষ্য করা যায় (এর লক্ষণ পরে বলা হবে) আর যে নখবিলেখন কারো আকারের অনুকরণ করে না, তাকে ‘অরূপবৎ’ বলা হয়। এই নখবিলেখন তিন প্রকার — মৃদু, মধ্য ও অতিমাত্র।] ৪।

মূল। কক্ষৌ স্তনৌ গলঃ পৃষ্ঠং জঘনমূক চ স্থানানি।। ৫।।

প্রবৃত্তরতিচক্রাণাং ন স্থানমস্থানং বা ক্লিপ্যত ইতি সুবর্ণনাতঃ।। ৬।।

অনুবাদ। কক্ষদ্বয় (বগল), স্তন, গলদেশ, পৃষ্ঠদেশ, জঘন (জঘনশব্দের দ্বারা কটিভাগ, কটির একদেশ, কটির পুরোভাগ এবং নিতম্ব ও বুঝতে হবে) এবং উরুযুগল নখবিলেখনের স্থান। ৫।

সুবর্ণনাত বলেন—যে নায়ক-নায়িকার সুরতক্রিয়া আরম্ভ হ'য়ে গিয়েছে, তাদের পক্ষে নখবিলেখনের স্থান বা অস্থান ব'লে কিছু নেই। কারণ, তারা উত্তেজনা বা আবেগবশে শরীরের যে কোন স্থানেই নখ-কত করতে পারে। ৬।

মূল। তত্র সব্যহস্তানি প্রত্যঙ্গশিখরাণি দ্বিত্রিশিখরাণি চণ্ডবেগমোৰ্ণধানি স্যুঃ।। ৭।।

অনুবাদ। ছেদ্য বা আঘাত ক'রে শরীরে ক্ষত করার ব্যাপার নখের অধীন তাই এখানে নখের আশ্রয়, কল্পনা, গুণ ও প্রমাণ অনুসারে বিশেষ বিশেষ আচরণ বিধির কথা বলা হয়েছে। চণ্ডবেগ নায়ক ও নায়িকার বা হাতের নখগুলি নতুন অগ্রভাগ-সম্পন্ন ও করাতের ধারের মত (ক্রকচমুখবৎ) দুই বা তিন শিখর-বিশিষ্ট হবে [অর্থাৎ এক একটি নখের অগ্রভাগ একেবারে সমান হবে না, করাতের দাঁতের মত প্রত্যেকটি নখের মাথায় দুটি বা তিনটি খাঁজ থাকবে। এটি বা হাতের নখের ক্ষেত্রেই প্রযোজ্য। কারণ, ডান হাত বৎ কাজে ব্যাপৃত থাকে বলে, ঐ হাতের আঙ্গুল ঐরকম খাঁজযুক্ত হ'লে তা ভেঙে যেতে পারে।

এখানে দুই বা তিন শিখরযুক্ত এবং নতুনভাবে তৈরী অগ্রভাগসম্পন্ন যে নখের কথা বলা হয়েছে, তা চণ্ডবেগ নায়ক-নায়িকার ক্ষেত্রেই প্রযোজ্য। মধ্যবেগ নায়ক ও নায়িকার নখগুলি হবে অল্প মার্জিত (পালিশ করা) অগ্রভাগযুক্ত ও ধান প্রভৃতি শস্যের সুক্ষ্ম অগ্রভাগযুক্ত আকার বিশিষ্ট। মধ্যবেগ নায়ক-নায়িকার নখও অল্প-মার্জিত-অগ্রভাগযুক্ত হবে, কিন্তু আকারটি হবে অর্দ্ধচন্দ্রের মত। এইভাবে তিন-প্রকার নখ-কল্পনা করা হয়েছে।] ৭।

মূল। অনুগতরাজি সৰ্মমুচ্ছলমমলিনমবিপাটিতং বিবর্জিকু মদু স্নিগ্ধদর্শনমিতি নখগুণাঃ।। ৮।।

অনুবাদ। নখগুলির উপর বিচিত্র বর্ণের রেখা থাকবে। তার পৃষ্ঠভাগ হবে সম অর্থাৎ নিম্ন ও উন্নত হবে না, খুব উচ্ছল হবে, অমলিন রাখতে হবে অর্থাৎ নখে

কোন ময়লা জমতে দেওয়া হবে না, অবিপাটিত অর্থাৎ নখ যাতে ফেটে না যায় সেদিকে নজর রাখতে হবে; নখ যাতে ঠিকমত বৃদ্ধি প্রাপ্ত হয় সেদিকে নজর রাখতে হবে; নখ হবে মৃদু অর্থাৎ কাঠের মত শক্ত যেন না হয় এবং নখকে স্নিগ্ধদর্শন বা অরুক্ষ করে তুলতে হবে। এইগুলি হল নখের গুণ। ৮।

মূল। দীর্ঘানি হস্তশোভীন্যাশোকে চ বোধিতাং চিত্তবাহীনি গৌড়ানাং নখানি স্যুঃ॥ ৯॥

অনুবাদ। গৌড়দেশের অধিবাসীদের নখ দীর্ঘ, হাতের শোভাজনক, ও সেই নখ সমন্বিত পুরুষগণকে দর্শনকারী স্ত্রীসমূহের চিত্ত আকৃষ্ট হয়। ৯।

মূল। দ্রুমানি কর্মসহিস্থানি বিকল্পযোজনাসু চ স্নেহাবপাত্তীনি দাক্ষিণাত্যানাম্॥ ১০॥

অনুবাদ। দাক্ষিণাত্যবাসীদের নখ দ্রুত, কর্মসহিস্থ (অর্থাৎ সেই নখ দিয়ে লেখার কাজও করতে পারে, সে ক্ষেত্রে নখকে দীর্ঘ করবে হবে) এবং নায়ক বা নায়িকা পরস্পরের দেহে সেই নখ দিয়ে ইচ্ছামতো অর্ধচন্দ্র প্রভৃতির মত রেখাশিত করতে সক্ষম।

[বেখাঙ্কন করার ব্যাপারে নখ দ্রুত হলেও ক্ষতি নেই, তাহ'লে নখ ভেঙে যাওয়ার ভয় থাকে না] ১০।

মূল। মধ্যমান্যভয়ভাজি মহারাত্রিকাপামিতি॥ ১১॥ তৈঃ সুনিয়মিতৈর্হনুদেশে স্তনয়োঃধরে বা লঘুকরণমনুদগতলোখং স্পর্শমাত্রজননাস্ত্রোমাঞ্চকরমন্তে সন্নিপাতবর্দ্ধমানশঙ্কমাচ্ছুরিতকম্॥ ১২॥

অনুবাদ। মহারাত্রিবাসীদের নখ মধ্যম অর্থাৎ নাতিদীর্ঘ ও নাতিদ্রুত এবং সেই নখ দীর্ঘ নখের গুণযুক্ত ও দ্রুত নখের গুণযুক্তও হয়।

আচ্ছুরিতক প্রভৃতি নখের লক্ষণ ও তাদের প্রয়োগস্থান বলা হচ্ছে। নায়ক হাতের মধ্যমাকৃতি পাঁচটি নখ পরস্পর অসংলগ্নভাবে অর্থাৎ কিছুটা ফাঁক ফাঁক রেখে নায়িকার হনুদেশ বা চোয়ালে, স্তনের উপরে এক অম্বরে স্থাপন করবে, এবং তারপর আঙুলে আঙুলে চোয়াল প্রভৃতি অঙ্গগুলিকে ধরে আকর্ষণ করতে করতে আঙ্গুলগুলিকে ঠিকভাবে সংযমিত করতে হবে। অর্থাৎ পাঁচটি আঙ্গুলের নখই চোয়াল প্রভৃতি প্রদেশে স্থাপন করে আঙুলে আঙুলে আকর্ষণ করতে করতে একটা বিশেষ অবস্থায় এসে থেমে যাবে। তারপর নখগুলি দিয়ে সেই প্রদেশে আঙুলে আঙুলে এমনভাবে আঁচড় কাটবে যেন সেই প্রদেশে কোনরকম ক্ষত না হয়। আসলে এই ব্যাপারটি হল নখ দিয়ে চোয়াল প্রভৃতি প্রদেশে স্পর্শ করা মাত্র। এইভাবে নখবিলেখনের স্বাভাবিক নায়িকার

শরীরে বোমাঞ্চ হয়। এই নখ-বিলেখনের সময় একটা আঙ্গুলের নখের সাথে অন্য নখের ঘর্ষণ লেগে একরকম চট্ চট্ চট্ শব্দ হবে। এইরকম নখ-বিলেখন-ক্রিয়াকেই আচ্ছুরিতক (sounding or limited pressure scratch) বলা হয়। ১১-১২।

মূল। প্রযোজ্যায় চ তস্যাসংবাহনে নিরসঃ কণ্ঠ্যনে পিটকভেদনে ব্যাকুলীকরণে তীঘনে চ প্রয়োগঃ।। ১৩।।

অনুবাদ। যে নায়িকার শরীরে নায়ক নখবিলেখনের অভিলাষ করবে, তার কোনো অঙ্গ মর্দন করার সময়, মাথায় চুলকে দেওয়ার ছলে, শরীরের কোনো অংশে ঘামাচি বা ফুস্কুড়ি গেলে দেওয়ার উদ্দেশ্যে, কিম্বা নায়িকা যদি এগুলির কোনটিই করতে না দেয় তবে তীব্র ভয় দেখিয়ে নায়িকাকে ব্যাকুল করে ঐসব স্থানে আচ্ছুরিতকের প্রয়োগ করতে পারা যায়। [শরীরে অঙ্গ-মর্দন প্রকৃতি উদ্দেশ্যে সকল নায়িকার উপরেই অবস্থা অনুসারে এই আচ্ছুরিতক প্রয়োগ করা যায় অবস্থাবিশেষে নায়িকাও নায়কের শরীরে এই আচ্ছুরিতক প্রয়োগ করতে পারে] ১৩।

মূল। গ্রীবায়াঃ স্তনপৃষ্ঠে চ বক্রো নখপদনিবেশোহর্দ্ধচন্দ্রকঃ।। ১৪।। তাবেষ দ্বৌ পরম্পরাভিমুখৌ মণ্ডলম্।। ১৫।। নাভিমূলককুম্ভরবঙ্কণেষু তস্য প্রয়োগঃ।। ১৬।। সর্বস্থানেষু নাভিদীর্ঘা লেখা।। ১৭।।

অনুবাদ। গ্রীবায় ও স্তনপৃষ্ঠে বক্রংকারে (বঁকাভাবে) যে নখচিহ্ন বসিয়ে দেওয়া হয়, তাকে অর্দ্ধচন্দ্রক (half-moon scratch) বলে। [কনিষ্ঠ আঙ্গুলের বা মধ্যম আঙ্গুলের নখাগ্র দিয়ে আধখানা চাঁদের মত আকৃতি বিশিষ্ট বক্র নখচিহ্নকেই অর্দ্ধচন্দ্রক বলা হয়।]

দুটি অর্দ্ধচন্দ্রক-নখচিহ্ন পরস্পর মুখোমুখি নিষ্পাদিত হ'লে যে বর্তুলাকার চিহ্ন হয়, তাকে মণ্ডল (circle) বলে। নাভিমূলে (অর্থাৎ যোনির ঠিক উপরে), ককুম্বরে (অর্থাৎ নিতম্বের উপরে খাঁজ-যুক্ত স্থানে) এবং বঙ্কণ প্রদেশে (অর্থাৎ উরুসজ্জি বা কুঁচকিতে) সেই মণ্ডল নামক নখচিহ্নের প্রয়োগ করা যেতে পারে।

শরীরের যে কোন স্থানেই নাভিদীর্ঘ নখচিহ্ন (short semi-circular or circular marks) প্রয়োগ করা যেতে পারে। ১৪-১৭।

মূল। ঐসব বক্রো ব্যান্ননখকম্ আস্তনমুখম্।। ১৮।। পঞ্চাভিরভিমুখৈর্লেখা চূচকাভিমুখী মধুরপদকম্।। ১৯।। তৎসম্প্রয়োগপ্রাঘায়াঃ স্তনচূচকে সন্নিবৃষ্টানি পঞ্চনখা পদানি শশপ্লুতকম্।। ২০।।

অনুবাদ। স্তনমুখ থেকে (অর্থাৎ বোঁটার ঠিক নীচ থেকে) আবৃত্ত করে কিছুটা

নীচে নামিয়ে এনে স্তনের চারদিকে বেড় দিয়ে যে নখচিহ্ন বক্রভাবে প্রয়োগ করা হয়, তাকে ব্যাড্রনখক (tiger's claw) বলা হয়। [স্তনমুখের কিছুটা নীচের স্থান — যাকে স্তনকর্ষণ বলা হয় — সেখানে ব্যাড্রনখক নামক নখচিহ্ন বিশেষ শোভা বৃদ্ধি করে] স্তনমুখের নীচে আঙ্গুলগুলি রেখে এবং পাঁচটি আঙ্গুলেরই সূক্ষ্ম নখাগ্রগুলি স্তনভট্টের উপর ঘনভাবে বিন্যস্ত করে চূচকের (বা বোঁটার) দিকে আকর্ষণ করবে। এর ফলে যে নখচিহ্ন স্তনের উপর পড়বে তাকে ময়ূরপদক (peacock's foot) বলা হয় যদি কোনো নায়িকা কোনো নায়কের সাথে সঙ্গমকে আকাঙ্ক্ষিত মনে করে, তবে ঐ নায়ক নায়িকার স্তনের চূচকের (বোঁটার) উপর পাঁচটি নখকেই একই সাথে স্থাপন করে জোরের সাথে ঐ চূচকে চেপে ধরবে। তার ফলে যে নখচিহ্ন পড়বে তাকে বলা হয় শশধৃতক (The leaping moon or the jump of a hare) ১৮-২০

মূল। স্তনপৃষ্ঠে মেখলাপথে চোৎপলপত্রাকৃতীভূতংপলপত্রকম্।। ২১।।

অনুবাদ। স্তনপৃষ্ঠে বা স্তনের উপরে এবং নাবী যেখানে মেখলা বাঁধে সেই কটিদেশে পদ্মের পাতার আকৃতিবিশিষ্ট যে নখচিহ্ন করা হয়, তাকে বলে উৎপলপত্রক (leaf of a lotus)।

মূল। উর্বোঃ স্তনপৃষ্ঠে চ প্রবাসং প্রচ্ছতঃ স্মারনীয়কং সংহতাস্ততপ্রতিম্বো বা লেখা ইতি নখকর্মাণি।। ২২।।

আকৃতিবিকারযুক্তানি চান্যান্যপি কুরীত।। ২৩।।

অনুবাদ। প্রবাসে যেতে উদ্ভূত পতির বা প্রচ্ছন্ন নায়কের (উপপতির) স্মরণচিহ্নস্বরূপ, নায়িকার উরুদুটিতে বা স্তনপৃষ্ঠে পরস্পর সম্মিলিত তিনটি বা চারটি নখচিহ্ন কর্তব্য। এইসব উপায়ে নখচিহ্ন সম্পাদন করতে হবে

[নায়িকার উরুতে বা স্তনে এই নখচিহ্ন থাকলে তা তার প্রবাসগামী পতি বা কোনো উপপতিকে—যারা এই নখচিহ্ন অঙ্কিত করে দিয়েছে—দীর্ঘদিন স্মরণ রাখতে সাহায্য করবে। তাই এই চিহ্নের নাম স্মারনীয়ক (token of remembrance) অনিশ্চিতকাল প্রবাসে থাকার ফলে নায়িকার সাথে নায়কের বা উপপতির যাতে চিরবিচ্ছেদ না হয়, তার জন্য নায়ক নায়িকার উরুতে বা স্তনে চারটি নখচিহ্ন অঙ্কিত করবে, যদি নায়ককে দীর্ঘপ্রবাসে থাকতে হয় তবে সে তিনটি নখচিহ্ন অঙ্কিত করবে এবং অল্পকালের জন্য যদি নায়ককে প্রবাসে থাকতে হয় তবে দুটি বা একটি নখচিহ্ন অঙ্কিত করবে। এই নখচিহ্নগুলি নায়িকাও নায়কের শরীরে অঙ্কিত করে দিতে পারে।।২২।

এইভাবে পাখী, ফুল, কলস, পাত, লতা প্রভৃতি অন্যান্য আকৃতিযুক্ত নখচিহ্নও

দেহের বিশেষ বিশেষ স্থানে নায়ক বা নায়িকার দ্বারা প্রযুক্ত হ'তে পারে। ২৩।

মূল। বিকল্পানামনস্তদ্বাদানস্ত্যাক্ষ কৌশলবিধেৰভ্যাসস্য চ
সৰ্বগামিত্বাভ্যাসাভ্যকৃত্বাচ্ছেদ্যস্য প্রকারান্ কোহিত্বীক্ষিতুমহীতীত্যাচার্য্যঃ।।
২৪।।

অনুবাদ। আচার্যেরা মনে করেন যে, নখচিহ্নের আকৃতি ও প্রকৃতি অসংখ্য (বাৎস্যায়ন যে আট রকমের নখচ্ছেদোর কথা বলেছেন তা ছাড়া আরও অনেক প্রকারের নখচিহ্ন হ'তে পারে); নখচিহ্ন অঙ্কিত করার কৌশল-বিধিও অসংখ্য এবং এই চিহ্নাঙ্কণের অভ্যাসও সকলেরই থাকতে পারে। তাছাড়া অনুরাগ বৃদ্ধি হ'লে নায়ক-নায়িকা উত্তেজনার্থে যে কত রকমের নখচিহ্ন পরস্পরের দেহে করতে পারে, তার ইয়ত্তা কেন্ লোক করতে সমর্থ? [যদিও সমস্ত প্রকার নখচিহ্নের সংখ্যা ও স্বরূপ নির্ণয় করা সম্ভব নয়, প্রথমে বাৎস্যায়নবর্ণিত আট রকমের নখচিহ্নের বিষয়ে জ্ঞাত হ'য়ে সেগুলির অভ্যাসে নিপুণ হওয়ার পর, নায়ক-নায়িকা নিজ নিজ বুদ্ধি ও কৌশল অনুসারে যখন যেভাবে ইচ্ছা করবে, সেইভাবেই নখচিহ্ন প্রয়োগ করতে পারবে এটাই সম্ভবতঃ আচত্ভার্যদের অভিমত।]। ২৪।

মূল। ভবতি হি রাগেহপি চিত্রাপেক্ষা। বৈচিত্র্যাক্ষ পরস্পরং রাগো
জনয়িতব্যঃ। বৈচক্ষণ্যযুক্তাশ্চ গণিকাস্তৎকামিনশ্চ পরস্পরং প্রার্থনীয়া ভবন্তি,
ধনুর্বেদামিহপি হি শত্রু-কর্মশাক্তেষু বৈচিত্র্যমেবাপেক্ষ্যতে, কিং পুনরিহেতি
বাৎস্যায়নঃ।। ২৫।।

অনুবাদ। অনুরাগ বৃদ্ধি হ'লেও, যদিও বহু প্রকার নখচিহ্ন করা যায় তবুও নায়ক ও নায়িকা অনেক সময় নখচিহ্নের বৈচিত্র্যের প্রতি লক্ষ্য রাখে (অর্থাৎ উত্তেজিত অবস্থাতেও, যাতে দেহের উপর নখচিহ্ন সুন্দরভাবে সম্পাদিত হয়, তার দিকে তারা দৃষ্টি রাখে)। আবার যদি নখচিহ্নের বৈচিত্র্য সম্পাদিত হয়, তবে তা দেখে নায়ক ও নায়িকার পরস্পরের অনুরাগ বৃদ্ধিপ্রাপ্ত হয়—এমনও দেখা যায়। আর বৈচিত্র্য সম্বন্ধে সূচু জ্ঞান থাকলে নখচিহ্নের বিষয়ে বিচক্ষণ গণিকা ও তাকে কামনাকারী নখচিহ্ন-বিশারদ ব্যক্তি পরস্পর পরস্পরের আকাঙ্ক্ষণীয় হয়ে ওঠে। তাছাড়া দেখা যায়, ধনুর্বেদ, খড়্গ-প্রভৃতি-শাস্ত্রবিষয়ক গ্রন্থও বৈচিত্র্যের অপেক্ষা রাখে। অতএব কামশাস্ত্রেও বৈচিত্র্যই মুখ্য অভিপ্রেত ব'লে, এখানেও বৈচিত্র্য সন্ধান করা অস্বাভাবিক নয়। বাৎস্যায়ন এইবকম অভিমত পোষণ করেন, ২৫।

মূল। ন তু পরপরিগৃহীতাস্তেবং কুর্য্যৎ প্রচ্ছন্নেষু প্রদেশেষু তাসামনুশ্রণার্থং
রাগবর্দ্ধনাক্ষ বিশেষান্ দর্শয়েৎ। ২৬।।

অনুবাদ। এইসব রসমের বৈচিত্র্যবৃদ্ধি নবচিহ্ন, নায়ক ভিন্ন অন্যের (অর্থাৎ নায়িকার আত্মীয় স্বজনদের) কাছে আশ্রিতা নায়িকা নবচ্ছেদ্যে বিচক্ষণ্য হ'লেও তার উপর নায়ক-কর্তৃক প্রয়োগ করা উচিত নয়। তবে খুবই আগ্রহাতিশয্য থাকলে, সেইসব নায়িকার প্রচ্ছন্নস্থানে অর্থাৎ উরু, জঘন বা কুঁচকি প্রভৃতি স্থানে বিশেষ বিশেষ নবচিহ্ন প্রয়োগ করবে—যাতে এইসব চিহ্ন দেখে ঐসব পরের আশ্রিতা নায়িকা নায়কদের স্মরণ করতে পারে। কারণ পরের কাছে আশ্রিতা নায়িকার সাথে নায়কের নিত্যমিলন সম্ভব নয়। ঐ নবচিহ্নগুলি দেখে নিত্যসমাগমে অক্ষম নায়িকা নায়ককে স্মরণ করবে ও তার প্রতি অনুরক্ত হবে। ২৬।

মূল। মনস্কতানি পশ্যন্ত্যা গুঢ়স্থানেষু ঘোষিতঃ।

চিরোৎসৃষ্টোপ্যভিনবা প্রীতির্ভবতি পেশল্য।। ২৭।।

অনুবাদ। কদিন পরে দেহের গোপন স্থানে নায়ক-দ্বারা অঙ্কিত নবচিহ্ন দেখিলে, নায়িকার মনে অতি পুরাতন প্রেম আবার অকৃত্রিমভাবে নতুন আকারে পরিণত হয়। ২৭।

মূল। চিরোৎসৃষ্টেষু রাগেষু প্রীতির্গচ্ছেক পরাভবম্।

রাগায়তনসংস্মারি যদি ন স্যামনস্কতম্।। ২৮।।

অনুবাদ। অনুরাগ প্রথমে অনুভব করার পর দীর্ঘকাল ধরে নায়ক ও নায়িকা পরস্পর পৃথক থাকলে, প্রীতি বা প্রেম বিনাশপ্রাপ্ত হয়—যদি না অনুরাগের আশ্রয়স্থান রূপ, যৌকন ও গুণ এই তিনটিকে স্মরণ করিয়ে দিতে সক্ষম নবচিহ্ন দেহের উপর অঙ্কিত থাকে।। ২৮।।

মূল। পশ্যতো যুবতিং দূরায়থোচ্ছিষ্টপয়োধরাম্।

যত্মানঃ পরস্যপি রাগযোগন্ত জায়তে।। ২৯।।

অনুবাদ। নখের দ্বারা পরিতৃপ্ত অর্থাৎ চিহ্নিত পয়োধব যার, এমন যুবতীকে যে দূর থেকেও দেখে, সে ব্যক্তি অপরিচিত, পর হ'লেও (অর্থাৎ ঐ যুবতীর সাথে ব্যক্তিটির সমাগম বা মিলন না হ'লেও), ঐ যুবতীর প্রতি তার আসক্তি বা অনুরাগ অত্যন্ত গৌরবের সাথে উৎপন্ন হয়। ২৯।

মূল। পুরুষন্ত প্রদেশেষু নবচিহ্নৈর্ বিচিহ্নিতঃ।

চিন্ত্ত্বং স্থিরমপি প্রাশ্চলয়ত্যেব ঘোষিতঃ।। ৩০।।

অনুবাদ। আবার পুরুষেরও বিশেষ বিশেষ দেহাংশে (অর্থাৎ উরুতে, জঘনে, কুঁচকিতে) অঙ্কিত নবচিহ্ন দেখে নারীরা নিজেদের চিন্তকে সংযত রাখতে পারে না। তপস্যা প্রভৃতির মাধ্যমে মনকে সংযত করে রাখলেও, ঐসব নারী যখন পুরুষ-দেহে

নখচিহ্ন দেখে, তখন তাদের প্রকৃতি চক্ষু হ'য়ে ওঠে। ৩০।

মূল। নান্যে পটুভরং কিঞ্চিদস্তি রাগবিবৰ্জনম্।

নখদন্তসমুচ্চানাং কৰ্মণাং গতয়ো যথা।। ৩১।।

অনুবাদ। নখ দাঁত থেকে উৎপন্ন ক্ষতচিহ্নাদি, নায়ক-নায়িকার সঙ্গমকালে যেমন পরস্পরের অনুবাগ বৃদ্ধির সহায়ক হয়, তার থেকে যোগ্যতর অনুবাগ বৃদ্ধিকারী আর কিছুই নেই। ৩১।

ইতি শ্রীমদ্-বাৎস্যায়নীয়ে কামসূত্রে সাম্প্রয়োগিকে ষষ্ঠেঃ অধিকরণে

নখরদনজাতয়ন্ত চতুর্থোহধ্যায়ঃ।। ৪।।

ষষ্ঠ অধিকরণের চতুর্থ অধ্যায় সমাপ্ত।

কামসূত্রম্

ষষ্ঠমধিকরণম্ : সাম্প্রয়োগিকম্

পঞ্চমোহধ্যায়ঃ

দশনচ্ছেদ্যবিধয়ঃ দেশ্যা উপচারাশ্চ

[আলোচ্য অধ্যায়ে দুটি বিষয়ের আলোচনা করা হয়েছে। প্রথমতঃ দশনচ্ছেদ্যবিধি। সন্তোগের পূর্বে চুম্বন কামোত্তেজনাকে বৃদ্ধি করে আবার সন্তোগের সময় পুরুষ ও নারী কামাবেগের বশে পরস্পরের অঙ্গে দাঁত দিয়ে দংশন করে চুম্বন আরম্ভ হয় অধরের মৃদু চাপে। কিন্তু কামাবেগ যখন প্রচণ্ড হয়, তখন মানুষ নিজেকে আর নিজের আয়ত্তে রাখতে পারে না, তখন অধরের স্পর্শ থেকে চুম্বন দাঁতের চাপে পর্যবসিত হয়। মৃদু দংশনকে চুম্বনের রূপান্তর বলালে ভুল হবে না। স্বাভাবিক সহবাসের ফলে কামাবেগ যখন চবমে ওঠে, তখন চুম্বনরত অবস্থায় স্ত্রী পুরুষের অধর ও গালে দাঁতের চাপ পড়া অস্বাভাবিক নয়। দেহকে ক্ষতবিক্ষত করা ও রক্তপাত করা একবাক্যে ঘোঁরুপুত্র নিন্দনীয়। দেহের উপর দংশনের স্থান, দংশনক্ষতের প্রকারভেদ (art of erotic biting) প্রভৃতি বিষয়ে বাৎসায়ন বিস্তারিত আলোচনা করেছেন। চুম্বনের মত দশনক্ষতকে বাৎসায়ন শিল্পকর্মের পর্যায়ে উন্নীত করেছেন। এই অধ্যায়ের দ্বিতীয় আলোচ্য বিষয়— দেশাচার ও কামোত্তেজনার উপায়। যে দেশের লোকের যে রকম স্বভাব, সেই অনুসারে সেই দেশের নারীর সাথে সহবাসকালে শৃঙ্গার-প্রয়োগ বিধেয়। বিশেষ বিশেষ দেশের বীতি অনুসারে নারী ও পুরুষের প্রেমচর্যা আবশ্যিক।]

মূল। উত্তরোষ্ঠমস্তমুখং নয়নমিতি মুক্কা চুম্বনবৎ দশনরদনস্থানানি।। ১।।

অনুবাদ। আগের অধ্যায়ে নথকৃত বাপাবটির আলোচনা প্রসঙ্গে তার অতিরিক্ত দশনক্ষত— (দাঁত দিয়ে শরীরে ক্ষত সৃষ্টি করা) প্রসঙ্গও কিছুটা আলোচিত হয়েছে। কিন্তু দশনক্ষত, আলিঙ্গন প্রভৃতি দেশপ্রবৃত্তির অনুরূপ না হ'লে অর্থাৎ ঠিক স্থানে প্রয়োগ না কবলে, অনুরাগ বৃদ্ধির কারণ হয় না। তাই এখানে চুম্বনের মতো দশনক্ষতের স্থান নির্ণয় করা হচ্ছে— উত্তরোষ্ঠ অর্থাৎ উপরের ঠোঁট, অস্তমুখ অর্থাৎ জিহ্বা এবং দুটি চোখ বাদ দিয়ে শরীরের অন্য সব স্থানই দন্তবিলেখনস্থান (অর্থাৎ দাঁত দিয়ে ক্ষত করার স্থান)।

[উপরের ঠোঁট প্রভৃতি স্থানগুলিকে দন্তবিলেখনের অধোগ্য বলা হয়েছে, কারণ, ঐসব প্রদেশে দাঁত দিয়ে ক্ষত কবলে অত্যন্ত পীড়াকর এবং ক্ষতচিহ্নটিও বিসদৃশ

(অর্থাৎ অসুন্দর) হয়। শরীরের যে অঙ্গগুলি দশনকর্তের উপযুক্ত স্থান সেগুলি হল—
জলাট, অধরোষ্ঠ (অর্থাৎ নীচের ঠোঁট) গলা, কপোল, বক্ষরঃ ও স্তন। লটি (অর্থাৎ
ওজরাট)–দেশীয়রা উরুসন্ধি (কঁচুকি), বাহমূল (বগল) ও নাভিমূল (লিঙ্গের ও যোনির
উপরের স্থান) দশনকর্তের উপযুক্ত বলে মনে করেন। এইসব স্থানে চুষন-ও
প্রযোজ্য,—এবিষয় আগেই আলোচিত হয়েছে]। ১।

মূল। সমাঃ স্নিগ্ধচ্ছয়া রাগগ্রাহিণো যুক্তপ্রমাণা নিশ্চিদ্রাক্ষীক্লাগ্রা ইতি
দশনগুণাঃ।। ২।।

অনুবাদ। দশন বা দাঁতের যেসব গুণ থাকা উচিত সেগুলি হল— সম (অর্থাৎ
সমান, ছোট-বড় নয়), স্নিগ্ধচ্ছয়া (রস্ক নয়), রাগগ্রাহী (পান প্রভৃতি খাওয়ার ফলে
যে দাঁত রক্তবর্ণ হয়), যুক্তপ্রমাণ (খুব পাতলা বা মোটা নয়), নিশ্চিদ্র (খুব ঘন ভাবে
গ্রথিত) এবং তীক্ষ্ণ অগ্রভাগসম্পন্ন [স্নিগ্ধচ্ছয়া ও রাগগ্রাহী—এই গুণ দুটি দাঁতের
শোভা সূচিত করে। যুক্তপ্রমাণতা, নিশ্চিদ্রত্ব ও তীক্ষ্ণগ্রন্থ—এই তিনটি গুণ শোভা
ও ক্ষত করার যোগ্যতা সূচিত করে] ২।

মূল। কুষ্ঠা রাজ্যদগতাঃ পরুযাঃ বিষম্যঃ স্কন্ধ্যাঃ পৃথবো বিরলা ইতি চ
দোষাঃ।। ৩।।

অনুবাদ। দশন বা দাঁতের দোষ হল— কুষ্ঠত্ব (ভাঙ্গ বা গোকার খাওয়া)
, রাজ্যদগত (যার মধ্যে ফটিল ধরে রেখা উদ্গত হয়েছে), পরুয (রস্ক বা বস্ফসে)
, বিষম (উঁচু-নীচু) স্কন্ধ (খুব পাতলা বা পিছল ভাবযুক্ত), পৃথু (মোটা) এবং বিরল
(ফাঁক-ফাঁক ভাবে গ্রথিত)।

[যদিও আগের সূত্রে গুণকীর্তনের মাধ্যমে এইসব গুণের বিপরীত হলে দোষ
হবে, এমন অনুমান করা যায়, তবুও যেসব দোষের কথা এখানে কলা হ'ল, বুঝে
নিতে হবে, ঐগুলি দাঁতের প্রধান দোষ। গুণের মধ্যে যে রাগগ্রাহিহের গ্রহণ করা
হয়েছে, তার বিপরীত কোনো দোষের কথা এখানে না কলার বুঝতে হবে, তাহলে
দ্বারা দাঁত যদি রক্তবর্ণ না করা হয়, তা খুব একটা দোষের হবে না, কারণ শুদ্ধদন্ত
বা শুভ্রদন্ত কথাটি অনেক সময় প্রশংসা বোঝাতে ব্যবহৃত হতে দেখা যায়। এইসব
দোষের মধ্যে রাজ্যদগত, বিষম ও পরুয—এই তিনটি মুখের সৌন্দর্য নষ্ট করে এবং
কুষ্ঠত্ব প্রভৃতি অন্য দোষগুলি দাঁত দিয়ে চিহ্ন করতে সমর্থ নয় বলে বিশেষভাবে
দোষপদবাচ্য।]। ৩।

মূল। গুড়কমুচ্ছুনকং বিন্দুর্বিন্দুমালা প্রবালমণির্মণিমালা খণ্ডাকর
বরাহচর্চিতকমিতি দশনচ্ছেদনবিকল্পাঃ। ৪।। ন্যতিলোহিতেন রাগমাত্রেন

বিভাবনীয়ং গূঢ়কম্ ॥ ৫ ॥ তদেব পীড়নাদুচ্ছুনকম্ ॥ ৬ ॥

অনুবাদ। দশনবিভেদনের অর্থাৎ দাঁত দিয়ে অঙ্গে চিহ্ন অঙ্কিত করার প্রকারভেদ হ'ল— গূঢ়ক, উচ্ছুনক, বিন্দু, বিন্দুমাল্য, প্রবালমণি, মণিমাল্য খণ্ডাত্মক এবং বরাহচর্চিতক। সংক্ষেপে এইগুলিই হল দশনিচিহ্নের বা দাঁতের দ্বারা ক্ষতের কয়েকটি ভাগ। এদের লক্ষণ ও প্রয়োগস্থান বলা হচ্ছে—

শরীরের কোনো অংশে প্রযুক্ত দন্তক্ষতের যে চিহ্ন কেবলমাত্র ছেননকর্তার অনুরাগ সূচিত করে এবং যে চিহ্নটি খুব চাপ দিয়ে করা হয়নি ব'লে বেশী রক্তবর্ণের হ'য়ে যায়নি, তাকে বলে গূঢ়ক (hidden bite)। কিন্তু ঐ দন্তক্ষত যদি পীড়ন অর্থাৎ কিছুটা জোরে চাপ দিয়ে করা হয় (এবং ঐ ক্ষতস্থান যদি কিছুটা ফুলে ওঠে) তবে তাকে বলা হয় উচ্ছুনক (canine বা swollen bite)। ৪-৬।

মূল। উদুভয়ং বিন্দুরধরমধ্য ইতি। ৭ ॥ উচ্ছুনকং প্রবালমণিশ্চ
কপোলে ॥ ৮ ॥ কর্ণপূরচূষনং নখদশনচ্ছেদ্যমিতি সব্যকপোলমণ্ডনানি ॥ ৯ ॥
দন্তৌষ্ঠসংযোগাত্ম্যাসনিষ্ঠাদনাং প্রবালমণিসিদ্ধিঃ ॥ ১০ ॥

অনুবাদ। সেই গূঢ়ক ও উচ্ছুনক বিন্দু-ও হয় (বিন্দুর সংজ্ঞা পরে বলা হবে)। গূঢ়ক, উচ্ছুনক ও বিন্দু নামে দন্তক্ষত প্রধানতঃ অধরের মধ্যে (নীচের ঠোঁটে) প্রয়োগ করতে হবে।

আবার উচ্ছুনক ও প্রবালমণি নামে দন্তক্ষত (প্রবালমণির সংজ্ঞা পরে বলা হয়েছে) কপোলদেশে প্রয়োগ করতে হবে।

যেমন নীলপদ্ম প্রভৃতির দ্বারা নির্মিত অলঙ্কার বাদিকের কানে ধারণ করলে তার সংস্পর্শে বাদিকের কপোল (গওদেশ)-ও চাকুত লাভ করে, তেমনি নারীর ধী কপোলে নখক্ষত এবং দন্তক্ষতের চিহ্ন প্রয়োগ করলে তার মুখ-শোভা বৃদ্ধি পায়।

দাঁত ও অধরৌষ্ঠের সংযোগে (অর্থাৎ উপরের দাঁত ও নীচের ঠোঁট দিয়ে) নারীর বাদিকের গওদেশের স্থানবিশেষকে কয়েকবার পর পর কামড়ে ধরে যদি পীড়ন করা হয়, তবে প্রবালমণি (coral) নামে রক্তবর্ণের দন্তক্ষত সম্পাদিত হয়। [এইবকম দাঁত ও ঠোঁট দিয়ে নারীর কপোলের স্থানবিশেষ চেপে ধরে ধীরে ধীরে পীড়নের ফলে ক্ষতবিকর্জিত ও রক্তবর্ণের চিহ্ন উৎপন্ন হয়। এইবকম চিহ্নকে প্রবালমণি বলে ॥ ৭-১০।

মূল। সর্বস্যোয়ং মণিমাল্যশ্চ ॥ ১১ ॥ অঙ্গদেশীয়শ্চ ত্রয়ো
দশনদ্বয়সন্দংশজা বিন্দুসিদ্ধিঃ ॥ ১২ ॥ সর্বৈবিন্দুমান্যশ্চ ॥ ১৩ ॥ তন্মান্মালাদ্বয়মপি
গলককবাক্ষপ্রদেশেষু ॥ ১৪ ॥ ললাটে চোর্বৈবিন্দুমান্য ॥ ১৫ ॥

অনুবাদঃ নারীর বীদিকের কপোলে পুরুষের দ্বারা সম্পাদিত প্রবালমণি-নামে কয়েকটি রক্তবর্ণের দন্তাকৃত যদি পর পর সারি নিয়ে বসানোর ফলে মালাব আকাব ধারণ করে তবে তাকে মণিমাল্য (coral chain) বলা হয় নারীর ত্বকের অঙ্গ একটু অংশ, পুরুষ তার উপরের দুটি দাঁত ও নীচের চোঁট দিয়ে গ্রহণ করে যদি দংশন বা খণ্ডন করে (অর্থাৎ যদি ছোট দাগ বসিয়ে দেয়) তখন বিন্দু (spot অথবা point) নামে দন্তাকৃত সম্পাদিত হয়। আর সমস্ত দাঁত দিয়ে ত্বকের কোন অংশ কামড়ে ধবার ফলে, পর পর দাঁতের যে চিহ্নগুলি ত্বকের উপর পড়ে, তাকে বিন্দুমাল্য (Spot-chain) বলে। অতএব মণিমাল্য ও বিন্দুমাল্য নামে দন্তাকৃত গলদেশ, কক্ষ (বগল) ও বহুক্ষণ প্রদেশে (উকসন্ধি বা কুচ্চিকতে) প্রয়োগ করতে হবে (কাবণ, অঙ্গের ঐ স্থানগুলির ত্বক পাতলা, অর্থাৎ মাংসবহুল নয়)।

জমাটে ও উকসন্ধির উপরেও বিন্দুমাল্য নামে দন্তাকৃতের চিহ্ন প্রয়োগ করা যেতে পারে (অর্থাৎ নারীর কপাল ও উরুর উপর, আগেই যেভাবে বলা হয়েছে, সেইভাবে দন্তাকৃতের পর পর কয়েকটি চিহ্ন সম্পাদিত করা যেতে পারে) ১১ ১৫।

মূল। যশুলমিব বিষমকূটকযুক্তং খণ্ডাকং ত্তনপৃষ্ঠ এব।। ১৬।।

অনুবাদ। হোটা, মাঝারি ও সূক্ষ্ম দাঁতগুলির দ্বারা (অর্থাৎ দু পাটির সব দাঁত দিয়ে) ত্তনের অংশবিশেষ গোলাকারভাবে কামড়ে হ'বে চাপ দেওয়ার ফলে ত্তনের ঐ অংশে যে চিহ্ন উৎপন্ন হবে তাকে খণ্ডাক (broken cloud) নামে দশনাকৃত বলা হয় ১৬।

মূল। সহতাঃ প্রদীর্ঘা বহ্ন্যো দশনপদরাজয়ত্নাঘাত্তরালা বরাহচর্বিভকং ত্তনপৃষ্ঠ এব।। ১৭।।

তদুভয়মপি চ চণ্ডবেগয়োঃ ইতি দশনচ্ছেদ্যানি।। ১৮।।

অনুবাদ। ত্তনের কোনো একটি অংশের অঙ্গ ত্বক মুখের মধ্যে নিয়ে দাঁত দিয়ে চর্চন করবে; কিছুক্ষণ পরে ঐ অংশ ছেড়ে দিয়ে অন্য অংশ চর্চন করবে এইভাবে বার বার চর্চনের ফলে ফলভাবে বেশ দীর্ঘাকৃতি অনেকগুলি ত্তা চারটিও হ'তে পারে বা ছ'টিও হ'তে পারে—দশনাকৃতের চিহ্ন পড়বে। দুটি চিহ্নের মধ্যবর্তী স্থানে যে অঙ্গ ফাঁক থাকবে সেখানে বস্তু জমে গিয়ে ভাস্করণ হ'য়ে যাবে। একে বরাহচর্বিভক (boar's bite) বলে (ত্তনে বহু মাংস থাকার জন্য সেখানেই এই দন্তাকৃত করার সুবিধা)। ১৭।

খণ্ডাক ও বরাহচর্বিভক—এই দুইরকমই দশনাকৃত চণ্ডবেগ নায়ক ও নায়িকা দ্বারা প্রযোজ্য হবে। এইসব উপায়ে দশনাকৃত সম্পাদন করতে হবে।

[নায়ক ও নায়িকা দুজনেই যদি চণ্ডকো (অর্থাৎ সঙ্গমের সময় প্রচুর উত্তেজনাপ্রবণ, হয়, তবে খণ্ডাক ও বরাহচর্চিতক নামে দশনক্ষত ভালভাবে প্রয়োগ করা সম্ভব হয়। কখনো কখনো দেখা যায়, নায়িকা নায়কের শরীরের অর্থাৎ বুকের উপর এই দুবকমের দশনক্ষত প্রয়োগ করতে পারেন, অবশ্য নায়িকার স্তনের উপর নায়ক-কর্তৃক এইধরণের দস্তচিহ্ন অঙ্কিত করা বেশী শোভাজনক হয়। দেশ, কাল ও কাজের পাবম্পর্য না থাকলে কখনো কখনো ঐসব দশনক্ষত ঠিক নিয়মানুসারে নিষ্পাদন করা যায় না। তবে কম বেশী নিয়মবহির্ভূত হ'লে তেমন কিছু দোষের নয়। মোটামুটিভাবে এইসব দশনক্ষত সম্প্রয়োগ বা সঙ্গম করার সময়, যাকে সঙ্গমের আধার করা হচ্ছে (বেশীভাগ ক্ষেত্রে নায়িকাই আধার, কারণ, তার হোনিয়াস্তুই পুরুষ তার সাধনযন্ত্র অর্থাৎ লিঙ্গ প্রবেশ করিয়ে সঙ্গম করে) সেই নায়িকার স্তন প্রভৃতিতেই প্রয়োগ করা কর্তব্য।]। ১৮।

মূল। বিশেষকৈ কর্ণপূরে পুষ্পাঙ্গীড়ে তাম্বুলপলাশে তমালপত্রে চেতি প্রযোজ্যাগামিষু নখদশনক্ষেত্রাদীন্যাভিযোগিকানি।। ১৯

অনুবাদ বিশেষকৈ অর্থাৎ ভূর্জপত্র প্রভৃতির দ্বারা রচিত তিলকে (কপাসের টিপে), কর্ণপূরে অর্থাৎ কর্ণাঙ্গকারের জন্য সংগৃহীত নীলপত্র প্রভৃতিতে, ফুলের দ্বারা তৈরী মাথার মুণ্ডে, সুসজ্জিত তাম্বুলপত্রে (অর্থাৎ এক-টি পানের পাতা-কে চারদিক থেকে ভাল ভাবে কটি ছাঁটি ক'রে) এবং সুগন্ধযুক্ত তমাল গাছের পাতায় মননালেখ করা হয় (অর্থাৎ নখ বা অন্য কোনো বস্তু দিয়ে প্রণয়জ্ঞাপক চিঠি লিখে নায়ক বা নায়িকার কাছে পাঠানো হয়।) এই সমস্ত নরম জিনিসের উপর নখ বা দাঁত দিয়ে ক্ষত ক'রে নায়ক ও নায়িকার মধ্যে কে কাব দেহের কোন অঙ্গে নখক্ষত বা দস্তক্ষত করতে চায় তা সুচিত ক'রে পাঠিয়ে দেবে। অর্থাৎ নায়ক বা নায়িকা পরস্পরের কোন্ গোপন অঙ্গে নখচিহ্ন বা দস্তচিহ্ন অঙ্কিত করতে চায়, তা ঐসব ভূর্জপত্র প্রভৃতি জিনিসের মধ্যে কোনো একটির উপর নখচিহ্ন বা দস্তচিহ্ন দিয়ে পাঠিয়ে দেবে। এই ব্যাপারটিকে আভিযোগিক (code appeals) বলা হয়।

[মনে রাখতে হবে, নায়ক বা নায়িকা একে অন্যের দেহের বিশেষ কোনো অংশে নখচিহ্ন বা দস্তচিহ্ন অঙ্কিত করতে চায়। এই অভিপ্রায় আগে থেকেই জ্ঞানিয়ে দেওয়ার জন্য ভূর্জপত্র প্রভৃতির উপর নখচিহ্ন বা দস্তচিহ্ন অঙ্কিত ক'রে একজন অন্যের কাছে পাঠিয়ে দেবে। যার কাছে ঐ চিহ্নিত বস্তুটি পাঠানো হ'ল, সে সহজেই ঐ সম্বন্ধেব সাহায্যে বুঝে নেবে, প্রেমিক বা প্রেমিকা তার দেহের কোন্ গোপন অংশে দশনক্ষত বা নখক্ষত করতে চায়।]

এই পর্যন্তই দশনচ্ছেদ্যবিধি।

মূল। দেশসাক্ষ্যাক্ষ যোষিতঃ উপচরেৎ।। ২০।। মধ্যদেশ্যা অর্থাশ্রয়াঃ
শুচ্যুপচারান্দু স্বননখদন্তপদচ্ছেদ্যবিধিঃ।। ২১।।

অনুবাদ। (এবার দেশপ্রবৃত্তি বা দেশ্য উপচারের বিষয় বলা হচ্ছে—)। বিশেষ
বিশেষ দেশের প্রকৃতি অনুসারে নারীদের সাথে রতিক্রিয়ার সময় সেই দেশের নিয়ম
অনুসারে চুষন প্রভৃতি উপচার প্রয়োগ করবে।

[আবার দেশের লোকদের স্বভাব অনুসারে নারীরাও পুরুষদের সাথে
সুরতক্রিয়ার সময় তাদের উপর সেই দেশের নিয়ম অনুসারে উপচার প্রয়োগ করবে।]

মধ্যদেশে উৎপন্ন সত্যপ্রকৃতির নারীরা শুচি-উপচার প্রয়োগ করে থাকে। তারা
চুষন, নখক্ষত ও দন্তক্ষতের প্রতি বিদেহভাব পোষণ করে।

[হিমালয় ও বিজ্ঞাপর্বতের মধ্যবর্তী কুরুক্ষেত্রের পূর্বদিকে এবং প্রয়াগের পশ্চিম
সীমায় অবস্থিত ভূখণ্ডকে মধ্যদেশ বলা হয়। বশিষ্ঠের মতে, গঙ্গা ও যমুনার মধ্যবর্তী
দেশ-ই হল মধ্যদেশ। বাংসায়ন প্রভৃতি শাস্ত্রকারদের-ও এইরকম অভিমত।
এইদেশে উৎপন্ন নারীরা শুচিতার মাধ্যমে সুরতক্রিয়া সম্পাদন করতে ভালবাসে।
কারণ, তারা সত্যপ্রকৃতি বা পবিত্র আচার-সম্পন্ন। এই নারীরা আলিঙ্গনকেই বেশী
পছন্দ করে এবং চুষন, নখক্ষত ও দন্তক্ষত— এই তিনটি উপচারকে বিদেহ করে।]
২০-২১।

মূল। বাহ্লীকদেশ্যা আবর্তিকাশ্চ।। ২২।। চিত্ররতেষু দ্বাসামভিনিবেশঃ।।
২৩। পরিদ্বন্দ্বচুষননখদন্তচুষণপ্রধানাঃ ক্ষতবর্জিতাঃ গ্রহণনসাধ্যা মালবা
আতীর্থশ্চ।। ২৪।।

অনুবাদ। বাহ্লীকদেশে এক অবস্ঠীদেশে (অর্থাৎ উজ্জয়িনীতে) উৎপন্ন
নারীরাও মহাদেশীয়া নারীদের মত চুষন, নখক্ষত ও দন্তক্ষত ততটা ভালবাসে না,
কিন্তু এরা, অত্যন্ত প্রীতিজনক বলে চিত্ররত-ব্যাপার ('coitus in unusual
attitudes i.e. coitus in the standing and the quadrupedal
attitudes') খুবই ভালবাসে (চিত্ররত-ব্যাপার পরে আলোচিত হবে)।

মালবদেশে এক আতীর্থদেশে (স্বাধীশ্বর, কুরুক্ষেত্র প্রভৃতি प्रदेशে) উৎপন্ন
নারীরা আলিঙ্গন, চুষন, নখ, দন্তক্ষত ও চুষণ প্রধান (অর্থাৎ সঙ্গমের কালে পুরুষের
কোনো অঙ্গ মুখে নিয়ে চুষতে বা পুরুষের দ্বারা নিজের ত্বন প্রভৃতি কোনো অঙ্গে
র অংশবিশেষ চোষাতে ভালবাসা), ক্ষতবিহীন (ভীষণ দাঁত বা অসমান নখ দিয়ে চিহ্ন
করাব সময় বক্তৃপাত না হয় যে সুরতক্রিয়ায়) এবং গ্রহণনসাধ্য (পরস্পরকে আঘাত
করে অনুরাগ বৃদ্ধি যে রতিক্রিয়ায়) সুরতক্রিয়া বেশী ভালবাসে। ২২ ২৪।

মূল। সিদ্ধুযষ্ঠানং চ নদীনামন্তরালীয়া ঔপরিষ্টকসাম্বাঃ।। ২৫।। চণ্ডবেগা মন্দসীংকৃতা অপরাষ্টিকা লাট্যশ্চ। ২৬।।

অনুবাদ। বিপাশা, শতভ্র ইরাবতী, চন্দ্রভাগা, বিতস্তা ও সিদ্ধু— এই ছয়টি নদীর মধ্যবর্তী অঞ্চলে উৎপন্ন নারীরা, আলিঙ্গন ও চুম্বন প্রভৃতি ব্যাপারকে প্রীতিজনক মনে করলেও, ঔপরিষ্টক অর্থাৎ মুখে লিঙ্গ-প্রবেশরূপ রতিক্রিয়ার কাজ সম্পাদন করাকে অত্যন্ত প্রিয় বলে মনে করে।

অপরাষ্টক অর্থাৎ পশ্চিম সমুদ্রের তীরবর্তীদেশে উৎপন্ন এবং লাটদেশীয়া নারীরা চণ্ডবেগা (অর্থাৎ সুরতক্রিয়ার সময় অত্যন্ত উত্তেজনাপ্রবণা) হয় তারা মন্দসীংকৃতাও হয় (অর্থাৎ রতিক্রিয়ার সময় পুরুষ নারীর দেহে উত্তেজনাবশে আঘাত করলে বা দেহের কোনো অংশ পিষ্ট করলে, সেই নারী তা সহ্য করতে না পেরে মন্দ মন্দ শ্বাস-প্রশ্বাস ফেলে ও মুখে মৃদু শব্দ করে)।। ২৫ ২৬।

মূল। দৃঢ়প্রহ্লনযোগিন্যাঃ খরবেগা এব, অপদ্রব্যপ্রধানাঃ স্ত্রীরাজ্যে কোশলায়াক।। ২৭।।

প্রকৃত্যা দৃঢ়ো রতিপ্রিয়া অণুচিক্চরো নিরাচারান্চক্রঃ।। ২৮।।

অনুবাদ। স্ত্রীরাজ্য (হিমালয়ের অন্তর্গত গাঢ়োয়াল ও কুমায়ুন অঞ্চল) ও কোশলদেশে উৎপন্ন নারীরা যোনিদেশের কণ্ঠতির আধিক্যবশতঃ অনুরাগসম্পন্ন হয়। তারা সম্প্রযোগ বা রতিক্রিয়ার সময় পুরুষের লিঙ্গের দ্বারা দৃঢ়ভাবে যোনিদেশে আঘাত প্রাপ্ত হলেও প্রীতিলাভ করে। তারা অপদ্রব্যপ্রাধান্য হয় অর্থাৎ যোনির কণ্ঠতির (চুলকানির) প্রতীকারের জন্য, পুরুষের লিঙ্গ-সংযোগের সম্ভাবনা না থাকলে, কোনো কৃত্রিম লিঙ্গাকৃতি বস্তু যোনিদেশে প্রবেশ করিয়ে চুলকানির উপশম করে ২৭।

ভারতের দক্ষিণদিকে দক্ষিণাপথ। সেখানে যে কর্ণাটদেশ আছে তার পূর্বদিকে অন্তরাজ্য। সেখানে উৎপন্ন নারীদের দেহ স্বভাবতঃ কোমল প্রকৃতির, তাই তারা সঙ্গমকালে আঘাত সহ্য করতে পারে না। তারা সুরতক্রিয়া খুব ভালবাসে। তাদের রুচি খুব শুদ্ধ নয়। সদাচার পালনে তাবা মোটেই আগ্রহী নয়। ২৮।

মূল। সকলচতুঃষষ্টিপ্রয়োগরাগিণ্যোঃ স্ত্রীলপকম্বাক্যপ্রিয়াঃ শয়নে চ সন্নতসোপক্রমা মহারাষ্ট্রিকাঃ।। ২৯।।

তথাবিধা এব রহসি প্রকম্বস্তে নাগরিকাঃ।। ৩০।।

অনুবাদ। মহারাষ্ট্রদেশে উৎপন্ন নারীরা সমস্ত চৌষষ্টি কলা প্রয়োগে অনুরাগ-সম্পন্ন, তারা অশ্লীল ও নির্ভীক ভাষায় কথা বলতে ও চলেতে ভালবাসে এবং তারা সম্প্রযোগ বা রতিক্রিয়ার সময় শারিত অবস্থায় ধৃষ্টতাব সাথে এবং উদ্ভটভাবে

বলপ্রয়োগ ক'বে সঙ্গমরত পুরুষকে নানাভাবে অভিযুক্ত করে (অর্থাৎ সঙ্গমে নিযুক্ত পুরুষকে মিথ্যার আশ্রয় নিয়ে এবং জোর করে বোঝাতে চায় যে, সঙ্গমের ব্যাপারে উক্ত পুরুষের নানা ত্রুটি আছে এবং সে ঠিকমত সঙ্গম করতে পারছে না, 'এইভাবে সঙ্গম করলেই শোভন হয়', ইত্যাদি। এইসব উপায়ে ঐ নারী, প্রকৃতপক্ষে কোনো অপরাধ না করলেও পুরুষটিকে দোষী সাব্যস্ত করে।) এখানে 'অভিযুক্ত' করার আর একটি অর্থ—জোর ক'রে পুরুষকে সঙ্গম করতে বাধ্য করা। ২৯

নাগরিকা বা পাটলিপুত্রদেশে উৎপন্ন নারীবাও মহারাষ্ট্রদেশীয়া নারীদের মত স্বভাবসম্পন্ন। তাবাও সকলরকম চৌষটি-কলায় অনুবক্তা। তারাও অঙ্গীল ও কঠোর বাক্য বলতে ও গুণতে ভালবাসে; তবে এই ধরনের কথা তারা সাধারণতঃ কোনো নির্জন প্রদেশেই ব'লে থাকে। তারা চৌষটি-কলার প্রয়োগও বিজন প্রদেশে ক'রে থাকে। কিন্তু মহারাষ্ট্র-দেশীয়া নারীবা প্রকাশ্যে ও নির্জনে দু'ভাবেই ঐসব বিষয়ের চর্চা ক'রে থাকে। সুবতক্রিয়ার সময় ধৃষ্টতাব সাথে পুরুষকে অভিযুক্ত করার ব্যাপারটি মহারাষ্ট্রীয়া ও নাগরিকা দুই শ্রেণীর নারীর ক্ষেত্রেই সমান। ৩০।

মূল মৃদুমানাস্চাতিযোগাৎ মন্দং মন্দং প্রসিদ্ধস্তে দ্রবিভ্যঃ।। ৩১।।

মধ্যমবেগা সর্বংসহ্যঃ স্বাঙ্গপ্রচ্ছাদিন্যাঃ পরাঙ্গহাসিন্যাঃ কুৎসিতাঙ্গীল-পুরুষপরিহারিণ্যা বানবাসিকাঃ।। ৩২।। মৃদুভাষিণ্যাঃ অনুরাগবত্যো মৃদুজ্যস্ত গৌড়্যঃ।। ৩৩।।

অনুবাদ। দাবিড়দেশে উৎপন্ন নারীরা মৃদুযোগের (অর্থাৎ যোনিদেশে পুরুষের লিঙ্গ প্রবেশের) আগে, আলিঙ্গন প্রভৃতি ওক হওয়ার সময় থেকেই পুরুষের দ্বারা মর্দিত বা পিষ্ট হওয়ার ফলে অল্প অল্প স্বতৃষ্ণবর্ণ করতে থাকে অর্থাৎ তাদের রোক্তপাত হয়। এই সময় তাদের অবয়ব শিথিল হ'য়ে যায়। ক্রমশঃ সুরতক্রিয়ার সুখের অত্যধিক আবেশে সম্পূর্ণভাবে রোক্তপাত হ'য়ে যায়। এরা একবার মাত্রই সুরতক্রিয়ার দ্বারা পরিতৃপ্ত হয়। ৩১।

কঙ্কণদেশের পূর্বদিকে অবস্থিত বনবাসরাজ্যে উৎপন্ন নারীরা মধ্যবেগ-সম্পন্ন। রাগকালে তারা ভাব-অনুসারে এবং কাল-অনুসারে আলিঙ্গন প্রভৃতির ধকল সহ্য করতে পারে। নিজের শরীরের কোনো দোষ প্রকাশ হ'য়ে পড়লে তাবা তা গোপন করতে ভালবাসে, অন্যকে উপহাস করতে ভালবাসে, কারোর রূপে বা ব্যবহারে কোনো ত্রুটি দেখলে তা সহ্য করতে পারে না; অঙ্গীল ও কঠোর বাক্য পরিহার করে এবং যে ব্যক্তি অঙ্গীল ও কঠোর বাক্য বলে, তার সাথে সঙ্গম করতে ভালবাসে না।

গৌড়দেশীয়া নারীরা মৃদুভাষিনী, অনুরাগবতী এবং কোমলাঙ্গী এদের অন্যান্য

বৈশিষ্ট্য বনবাসবাজের নারীদের মত, অর্থাৎ মধ্যমবেগসম্পন্ন, ভাব ও কাল অনুসারে আলিঙ্গনাদি সহনশীল, শরীরের দোষগোপনপ্রিয়া ইত্যাদি। ৩২-৩৩

মূল। দেশসাম্রাট প্রকৃতিসাম্রাট বলীয় ইতি সুবর্ণনাতঃ। ন তত্র দেশ্যা উপচারাঃ।। ৩৪।।

কালযোগাচ্চ দেশাদেশান্তরমুপচারবেষলীলাশ্চানুগচ্ছন্তি। তচ্চ বিদ্যাৎ।। ৩৫।।

অনুবাদ। সুবর্ণনাতের মতে, দেশস্বভাব বা স্থানীয় প্রথা ও চরিত্রগত প্রকৃতি অনুসারে উপচার প্রয়োগ কর্তব্য, তবে যেখানে এই দুটি স্বভাবই একত্রে উপস্থিত হ'য়ে, কোন্টা কবণীয়—এইরকম সন্দেহ উপস্থিত হয়, সেখানে দেশাচারকে উপেক্ষা করে চরিত্রগত স্বভাবের প্রতি গুরুত্ব দিয়ে উপচার প্রয়োগ করা উচিত। কারণ, দেশাচারের চেয়ে প্রাকৃতিক স্বভাবই বলবান। যেহেতু প্রাকৃতিক স্বভাব অন্তরঙ্গ ও দেশস্বভাব বহিরঙ্গ, দুই স্বভাবের বিরোধে প্রাকৃতিক স্বভাবানুসারে উপচার প্রয়োগকেই সুবর্ণনাত বেশী গুরুত্ব দিয়েছেন। ৩৪।

কালের গতি অনুসারে একদেশ থেকে অন্যদেশে গেলে, সম্ভোগের আনুষঙ্গিক আলিঙ্গন প্রভৃতি ক্রিয়া, বেষত্বা এবং হাবভাব-ও সেই দেশান্তরপ্রাপ্ত ব্যক্তিকে অনুগমন করে (অর্থাৎ অন্যদেশে উপস্থিত ব্যক্তি সেইদেশে প্রচলিত আলিঙ্গন প্রভৃতি উপচার জ্ঞাতসারেই হোক বা অজ্ঞাতসাবেই হোক প্রয়োগ করে)। অতএব প্রয়োজন হ'লে সেই ব্যাপারগুলি সম্পর্কে স্বদেশ ত্যাগ করার আগে থেকেই জ্ঞান লাভ করা কর্তব্য। ৩৫

মূল। উপগূহনাদিষু চ রাগবর্জনং পূর্বং পূর্বং বিচিত্রমুক্তরমুক্তরঞ্চ। ৩৬।।

অনুবাদ। উপগূহন (আলিঙ্গন), চুম্বন, নখক্ষত, দশনক্ষত, গ্রহণন ও সীংকৃত—এই ছয়টির আগের আগেরটি অনুরাগবৃদ্ধিকারী এবং প্রথম থেকে পরের পরেরটি বৈচিত্র্যযুক্ত।

[আলিঙ্গন প্রভৃতি ছয়টির মধ্যে প্রতিরমণীয় সীংকারের (অর্থাৎ সঙ্গমেব সময় আনন্দবশতঃ নায়িকার মুখ থেকে যে অস্ফুট শব্দ প্রকাশিত হয়—তার) থেকে গ্রহণন (অর্থাৎ সঙ্গমকালে উত্তেজনার আতিশয্যে নায়ক-নায়িকার পরস্পরের শরীরে আঘাত)কেন্দ্রী অনুরাগ বৃদ্ধিকারী, কারণ, গ্রহণন স্পর্শসুখকর, গ্রহণনের থেকে দশনক্ষত, তার থেকে নখক্ষত, তার থেকে চুম্বন এবং তার থেকেও সমস্ত অঙ্গের মিলিত আলিঙ্গন অত্যন্ত স্পর্শসুখকর। অতএব ঠিক আগের আগেরটি খুব অনুরাগ বৃদ্ধিকারী

আবার আলিঙ্গন প্রভৃতি ছয়াটি প্রথম থেকে ঠিক পরের পরেরটি অপেক্ষাকৃত বৈচিত্র্যপূর্ণ। যেমন, আলিঙ্গন-ক্রিয়া কিছুটা স্থূল, তার থেকে চুম্বন কিছুটা সূক্ষ্ম, তাই বিচিত্র। চুম্বনের থেকে নমস্কৃত, তার থেকে দন্তস্কৃত এবং তার থেকেও প্রহণন সূক্ষ্ম কাজ, অতএব বিচিত্র। সঙ্গমের সময় যে প্রহণন করা হয় তাতে পরস্পরের দেহে যে হাত দিয়ে মৃদু আঘাত করা হয়, তার ফলে বৈচিত্র্য বৃদ্ধি হয়। প্রহণনের থেকেও বিচিত্র হ'ল—সীংকার। সঙ্গমের সময় সীংকার কেমন করে করতে হয়, নানাভাবে তার উপদেশ হওয়া হ'লেও, কাজটি খুব বিচিত্রপ্রকৃতির হওয়ার জন্য এটি খুব কষ্ট করে আয়ত্ত করা যায়। ৩৬।

মূল। বার্যমাশ্চ পুরুষো যৎ কুর্যাজ্জেনু ক্ষতম্।

অমৃষ্যমাশা দ্বিগুণং তদেব প্রতিযোজয়েৎ॥ ৩৭॥

অনুবাদ। (দেশাচার অনুসারে প্রয়োগ করা হ'লেও কখনো কখনো নায়ক-নায়িকার মধ্যে কলহ-ও হ'তে পারে। তখন দুজনের মধ্যে প্রীতি কিভাবে স্থির থাকে, তাব জন্য কয়েকটি বিশেষ চেষ্টার কথা বলা হচ্ছে। সেই চেষ্টা দুখবনের—নির্জনে চেষ্টা ও প্রকাশ্যে চেষ্টা। তার মধ্যে প্রথমটিকে উদ্দেশ্য করে বলা হচ্ছে—)। নায়ক, নায়িকার শরীরে নখ বা দাঁত দিয়ে ক্ষত করতে উদাত হ'লে, নায়িকা অঙ্গভঙ্গির মাধ্যমে বা নানাভাবে কথাবার্তার মাধ্যমে বা অভিনয়ের চেষ্টার দ্বারা নায়ককে বারণ করা সত্ত্বেও যদি সে ক্ষত করে, তবে নায়িকা সেই ক্ষত সহ্য না করে নায়কের দেহে দ্বিগুণ ক্ষত প্রয়োগ করবে। ৩৭।

মূল। বিন্দোঃ প্রতিক্রিয়া মালা মালায়াশ্চাত্রখণ্ডকম্।

ইতি ক্রোধাদিষাবিষ্টা কলহান্ প্রতিযোজয়েৎ॥ ৩৮॥

অনুবাদ। নায়ক পূর্ববর্ণিত বিন্দু নামক দন্তস্কৃত নায়িকার দেহে প্রয়োগ করলে, নায়িকা প্রতীকারস্বরূপ অর্থাৎ বদলা নেওয়ার জন্য বিন্দুমালার নামে দন্তস্কৃত প্রয়োগ করবে। এইভাবে বিন্দুমালার প্রতীকার হ'ল অত্রখণ্ডক (খণ্ডজক) নামে দন্তস্কৃত, অত্রখণ্ডকের প্রতীকার হ'ল বরাহচর্চিতক। এইভাবে কপটক্রোধের ভাব নিয়ে যেন নায়কের প্রতি ক্রোধ দেখানোর জন্য, এবং দন্তস্কৃতির ফলে তার দেহের কি দুর্দশা—তা দেখানোর জন্যই যেন নায়িকা কপটকলহে প্রবৃত্ত হবে। ৩৮।

মূল। সকচগ্রহমুন্নম্য মুখং তস্য ততঃ পিবেৎ।

নিমীয়েত মশৈষ্টেব তত্র তত্র মদেরিতা॥ ৩৯॥

অনুবাদ। তারপর নায়িকা একহাতে নায়কের মাথার চুল ধরে এবং অন্য হাতে

চিবুকটি ধরে, মুখটি উচু করে তুলে এমনভাবে নায়ককে চুম্বন করবে যেন তার অধরসুখা পান করছে। তারপর দৃঢ়ভাবে আলিঙ্গন করবে। এইসময় নায়িকার দেহের যে যে অংশে নায়ক দাঁত দিয়ে ক্ষতচিহ্ন দিয়েছিল, নায়িকাও নায়কের সেই সেই জায়গায় দন্তক্ষত প্রয়োগ করবে। নায়িকা যখন এই কাজগুলি করবে, তখন যে যেন মদ্যপানের কালে প্রমত্তা নারীর মত আচরণ করে। ৩৯।

মূল। উদ্রম্য কণ্ঠে কান্তস্য সংশ্রিতা বক্ষসঃ স্থলীম্।

মণিমালাং প্রযুক্তীত যচ্চান্যদপি লক্ষিতম্॥ ৪০॥

অনুবাদ। নায়কের বক্ষঃস্থল একটি হাত দিয়ে আচ্ছাদন করে, তার মাথার চুল ধরে (অর্থাৎ একটি হাত নায়কের বুকের উপর দিয়ে নিয়ে গিয়ে মাথায় রাখবে এবং চুল মুঠো করে টেনে ধরবে), দ্বিতীয় হাত দিয়ে চিবুক ধরে মুখটি উপরের দিকে তুলে, নায়কের কণ্ঠদেশে মণিমালা (পূর্বোক্ত একরকমের দন্তক্ষতের) প্রয়োগ করবে। এছাড়া অন্য যেসব সুন্দর দন্তক্ষতের কথা বলা হয়েছে, তা-ও প্রয়োগ করতে পারবে। এই ব্যাপারটি প্রধানতঃ নায়িকার দ্বারাই প্রযুক্ত হবে। ৪০।

মূল। দিবাপি জনসম্মুখে নায়কেন প্রদর্শিতম্।

উদ্দিশ্য স্বকৃতং চিহ্নং হ্রসেননোরলক্ষিতা॥ ৪১॥

অনুবাদ। রাত্রে নায়কের দেহে নায়িকা দন্তক্ষত বা নখক্ষতের চিহ্ন করে দিয়েছে, তা জনসম্মুখে দিনের বেলায় কিভাবে গোপন করব—এই ছলে ভাবভঙ্গি করে নায়ক সেই ক্ষতস্থানগুলি নায়িকাকে দেখাবে (অথবা, দাঁত দিয়ে নায়িকা নায়কের দেহে যেসব ক্ষত করে দিয়েছে, নায়ক আকাষে ইঙ্গিতে সেগুলি দেখিয়ে নায়িকার কাছ থেকে জানতে চাইবে— ‘তুমি তো এইসব দাগ আমার দেহে ঐকে দিলে, আমি লোকসম্মুখে এগুলো লুকানো কেমন করে?’) ‘দুই লোকের এইরকম শাস্তিই উপযুক্ত’—এই অভিব্যক্তি সূচিত করে নায়িকা নিজের দ্বারা সম্পাদিত চিহ্নগুলি দেখে অন্যের অলক্ষ্যে নায়ককে উপহাস করবে ৪১।

মূল। বিকৃণয়ন্তীৰ মুখং কুৎসয়ন্তীৰ নায়কম্।

স্বগাত্রস্থানি চিহ্নানি সাসূয়েব প্রদর্শয়েৎ॥ ৪২॥

অনুবাদ। নায়িকা ব্যর্থচুম্বনের উদ্দেশ্যে মুখ সংকুচিত করবে (অর্থাৎ নায়ককে চুম্বন করতে গিয়েও চুম্বন না করে মুখ সরিয়ে নেবে) এবং দু'ও চোখদুটি বিকৃত করে নিজের দেহে নায়কের দ্বারা সম্পাদিত চিহ্ন গুলি তাকে দেখিয়ে এবং খুব কুণিত হয়েছে এইরকম ভান করে ‘তুমি আমার দেহে যে ক্ষত করে দিয়েছে, তার ফল পাবে,’ এইরকম ভাব দেখিয়ে নায়ককে তর্জন করবে। ৪২।

মূল। পরস্পরানুকূল্যেন তদেব লজ্জমানয়োঃ।

সংবৎসরশতেনাপি প্রীতির্ন পরিহীয়তে ॥ ৪৩ ॥

অনুবাদ। নায়ক ও নায়িকা একে অপরের আনুকূল্যে (একে অন্যের সহায়তায় নথকৃত, দশনকৃত প্রভৃতি সম্পন্ন করলে) এবং পরস্পরের কাজে লজ্জিত হ'লে (অর্থাৎ সুরতক্রিয়ার সময় নিজকৃত দন্তকৃত বা নথকৃত দেখে নায়িকা লজ্জিত হবে এবং নায়ক কপট কোণ প্রকাশ করবে, অথবা নায়ক নিজ কাজের জন্য লজ্জিত হবে এবং নায়িকা মিথ্যা রাগ দেখিয়ে নায়ককে তর্জন করতে যাবে—এই ধরনের ব্যাপার করলে), 'একশ' বছরেও তাদের ভালবাসার কিছুমাত্র হানি হয়না।

[সুরতক্রিয়ার সময় দেশ ও কাল অনুসারে চূষন, আলিঙ্গন প্রভৃতি নানাবকম আনুষঙ্গিক ক্রিয়া প্রকাশ কবতে হয়। এইসব উপচার বিদগ্ধজনের দ্বারা শিক্ষণীয়, তাহা কামশাস্ত্র পাঠ করেই এই বিষয়গুলি জানতে পারবে এবং সুরতক্রিয়ার নিযুক্ত হ'য়ে একে অন্যের প্রতি আপাত অপরাধ কবাব প্রতীকারের চেষ্টা করবে। প্রাথমিকভাবে শাস্ত্র থেকে এইসব বিষয় স্ভ্যাত হ'য়ে নিয়মমত যদি তার অভ্যাস করা যায়, তবে বহুকাল পরেও তাদের প্রীতি ও সুরতের ইচ্ছা হ্রাস পায় না ॥ ৪৩ ॥

ইতি শ্রীমদ্বাৎস্যায়নীয়ে কামসূত্রে সাম্প্রয়োগিকে ষষ্ঠে অধিকরণে

দশনচ্ছেদ্যবিধয়ো দেশ্যা উপচারাশ্চ পঞ্চমোহধ্যায়ঃ ॥ ৫ ॥

ষষ্ঠ অধিকরণের পঞ্চম অধ্যায় সমাপ্ত।

কামসূত্রম্

ষষ্ঠমধিকরণম্ : সাম্প্রয়োগিকম্

ষষ্ঠোঃধ্যায়ঃ

সম্বেশনপ্রকারাঃ চিত্ররতানি চ

[যোনিরন্ধ্রে পুরুষাজ প্রবেশ করানোর ফলে যে সঙ্গম বা রতিক্রিয়া অনুষ্ঠিত হয়, তা ঠিক ভাবে অনুষ্ঠিত হ'লে পুরুষ ও নারী উভয়েই পবন তৃপ্তি লাভ করে কিন্তু এই তৃপ্তি অর্জনের জন্য বিশেষ বিশেষ শারীরিক ভঙ্গী (physical attitudes) আশ্রয় নিতে হয়। এই অধ্যায়ে বাৎস্যায়ন সে সম্পর্কে কয়েকটি নির্দেশ দিয়েছেন। তারপর তিনি আলোচনা করেছেন, চিত্ররত অর্থাৎ বিপরীত রতিক্রিয়া (unusual attitudes) সম্পর্কে। প্রচলিতবীতি অনুসরণ না ক'রে বিচিত্রধরনের অঙ্গস্থাপনার মাধ্যমে যে সঙ্গম, তাকে চিত্ররত বলা হয়।]

মূল। রাগকালে বিশালয়ন্তোঃ কখনং মৃগী সংবিশেদুচ্চরতে । ১।।

অনুবাদ, (আগের অধ্যায়ে দেশভাব ও চরিত্রগত স্বভাব অনুসারে আলিঙ্গন প্রভৃতি উপচারের কথা বলা হয়েছে। এগুলির দ্বারা অনুবাগ বৃদ্ধিপ্রাপ্ত হ'লে নায়ক-নায়িকা 'সম্বেশন' অর্থাৎ রতিক্রিয়ার বিভিন্ন ভঙ্গী বা রতিক্রিয়ার উপযোগী আসন ও শয্যা আশ্রয় করবে। এই অধ্যায়ে প্রথমে সেই সম্বেশন-প্রকার এবং পরে, সম্বেশনের বৈচিত্র্যের ফলে যে চিত্ররত বা বিচিত্র রতিক্রিয়া হয়—সে সম্পর্কে বলা হচ্ছে—) রাগ-কালে বা সুবর্তক্রিয়ার উদ্যোগী নায়ক-নায়িকার অনুরাগ বৃদ্ধি হ'লে এবং উচ্চরত হ'লে (অর্থাৎ যোনির বিস্তার বা গভীরতার তুলনায় পুরুষের সাধন বা লিঙ্গ আকারে বড় হ'লে), মৃগীজাতীয়া স্ত্রী (যার যোনির দৈর্ঘ্য বা প্রস্থ ছয় আঙুল পরিমাণের) কখন দুটি বিশাল ক'রে (অর্থাৎ দুদিকে টান টান ক'রে ছড়িয়ে দিয়ে) সঙ্গমের উপযোগী ভঙ্গীতে বা সঙ্গমের উপযোগী শয্যায় শায়িত হ'য়ে সঙ্গমে প্রবৃত্ত হবে

[‘রাগকাল’ কথার অর্থ—সঙ্গমে উদ্যোগী পুরুষের লিঙ্গ যখন উত্তেজনায় স্তব্ধ হয় ও দীর্ঘাকৃতি ধারণ করে। ‘সম্বেশন’ শব্দের সাধারণ অর্থ হল—পুরুষের লিঙ্গ ও স্ত্রীযোনির সংযোগ ঘটানোর পক্ষে সুবিধাজনক আসন বা শয্যা আবার পুরুষাজের সাথে যোনির সংযোগ ঘটানোর সুবিধার জন্য যে বিশেষ ভঙ্গীতে উপবেশন বা শয়ন করা হয়, তাকেও ‘সম্বেশন’ বলা হয়।]

মূল। অবহাসয়ন্তীঃ ইচ্ছিনী নীচরতে।। ২।। নাথোঃ খত্র যোগস্তত্র সমপৃষ্ঠম্।। ৩।। আত্যাং বভূবা ব্যাখ্যাতা।। ৪।।

অনুবাদ। নীচরত্রে (অর্থাৎ যে রতিক্রিয়ার সময় দেবা যায়, নারীর যোনিদেশের তুলনায় পুরুষের লিঙ্গ আকারে ছোট) হস্তিনী-জাতীয়া স্ত্রী (যার যোনি দৈর্ঘ্য বা প্রস্থে বারো আঙুল পরিমাণ, অর্থাৎ বিশাল যোনিবিশিষ্টা স্ত্রীলোক) জখন দুটি অবহুসিত বা সঙ্কুচিত করে সঙ্গমের উপযোগী শয্যায় শয়ন করে বা বিশেষ আসন অবলম্বন করে সঙ্গমে প্রবৃত্ত হবে। ২।

যেখানে পুরুষের লিঙ্গ ও স্ত্রীর যোনির সমতা থাকবে অর্থাৎ ছোট বড়ো ডাব থাকবে না তখন জখনের নীচের (অর্থাৎ পাল্লর) দিক্ সমানভাবে রেখে শয়ন করা যায় এমন ভঙ্গীতে বা এমন শয্যায় শুয়ে সঙ্গমে প্রবৃত্ত হবে।

[স্ত্রীর যোনি যখন পুরুষের লিঙ্গের চেয়ে আকারে বড় বা ছোট হয়, তখন লিঙ্গ-যোনির সংযোগের সুবিধার জন্য স্ত্রীকে জখন দুটিকে প্রয়োজন অনুসারে বিকৃত বা সঙ্কুচিত করতে হয়। স্ত্রী-র যোনির প্রসারণ বা সঙ্কোচনের সুবিধার জন্য সন্বেশন অর্থাৎ বিশেষ আসন অবলম্বন করতে অথবা শয্যাটিকে উঁচু-নীচু করে নিতে হয়। কিন্তু যখন পুরুষের লিঙ্গের ও স্ত্রীর যোনির আকারের সমতা থাকে (অর্থাৎ সমরত অবস্থায়) এবং যখন স্ত্রীকে তার জখন সঙ্কোচন বা প্রসারণ করার প্রয়োজন হয় না, তখন তার জখনের পিছনদিকটা (নিতম্বদুটি) সমানভাবে থাকতে পারে এমন ভঙ্গীতে বা এমন শয্যায় শুয়ে সঙ্গমে প্রবৃত্ত হতে হবে।]। ৩।

মৃগীজাতীয়া ও হস্তিনীজাতীয়া স্ত্রীর উচ্চরত, নীচরত এবং সমরত অবস্থায় যে সন্বেশন-প্রকার নির্দিষ্ট হল, তার দ্বারা বড়বা-জাতীয়া নারীরও সন্বেশন-প্রকার ব্যাখ্যাত হল।

[বড়বা-জাতীয়া নারীর যোনি দৈর্ঘ্য ও প্রস্থে নয়-আঙুল পরিমাণের হবে। তার যোনির সাথে যখন অশ্ব-জাতীয় পুরুষের (বারো আঙুল পরিমাণ দৈর্ঘ্যবিশিষ্ট লিঙ্গ যুক্ত ব্যক্তির) লিঙ্গের সংযোগ হবে তখন হবে 'উচ্চরত'। এই সংযোগের সময় সুবিধা অনুসারে সন্বেশন অর্থাৎ উপযুক্ত আসন অবলম্বন বা শয্যাকেও উপযুক্তভাবে তৈরী করতে হবে। কারণ, এইসময় বড়বা-জাতীয়া নারীকে জখন দুটি বিকৃত করতে হয়। আবার অশ্ব-জাতীয় পুরুষ (যাব লিঙ্গ ছয় আঙুল পরিমাণ দৈর্ঘ্যবিশিষ্ট) যখন তার লিঙ্গ বড়বার যোনিতে প্রবেশ করাবে তখন হবে 'নীচরত'। এইসময় ঐ নারীকে জখন দুটি অবহুসিত অর্থাৎ ঋনিকটা সঙ্কুচিত করতে হবে। এইসময়েও রতিক্রিয়ার সুবিধার জন্য সন্বেশনকে ঠিক করে নিতে হবে। বৃষ-জাতীয় পুরুষের (যার লিঙ্গ নয় আঙুল পরিমাণ দীর্ঘ) লিঙ্গ যখন বড়বার যোনিতে সংযুক্ত হবে তখন হবে 'সমরত' এইসময় ঐ স্ত্রী যাতে নিতম্বদেশ সমানভাবে রেখে রতিক্রিয়ায় প্রবৃত্ত হতে পারে তার জন্য

(অর্থাৎ সমানভাবে নিতম্বদেশ ও পিঠ রেখে পুরুষের লিঙ্গ যোনিতে ধারণ করার জন্য) উপযুক্ত শয্যা প্রস্তুত করতে হবে। এইসমস্ত সংবেশন-প্রকার নিম্নোক্ত শ্লোকে উক্ত হয়েছে—

“বিবৃত্তোরুক্ষমুচ্চৈস্ত নীচৈঃ স্যাৎ সস্বৃত্তোরুক্ষম্।
যথাস্থিতোরুক্ষং চাপি সমপৃষ্ঠং সমে রতে।।”

অর্থাৎ উচ্চরত-অবস্থায় উরুদ্বয় যথাসম্ভব বিবৃত বা ঝাঁক করে, নীচরত-অবস্থায় সস্বৃত্তোরু বা কিছুটা কান্ডকাছি নিয়ে এসে সঙ্কুচিত করে এবং সমরত-অবস্থায় যথাস্থিতোরু অর্থাৎ স্বাভাবিকভাবে রেখে ও নিতম্বকে সমান রেখে যাতে যোনিতে লিঙ্গের প্রবেশ করানো যায় তার দিকে লক্ষ্য রেখে সংবেশন নির্দিষ্ট করতে হবে। এই ব্যাপারটি বিশদভাবে বোঝাবার জন্য চাঁকাকর বলেছেন— “উচ্চরতে উরুদ্বয়কে এমনভাবে রাখবে যেন যোনির আকার হয় হাঁ-করা মুখের মত। নীচরতে উরুদ্বয়কে এমনভাবে ওটিয়ে আনবে যেন তা সেবতে হয় বোজা মুখের মত, আর সমরতে উরুদ্বয় স্বাভাবিক অবস্থায় যেভাবে থাকে ঠিক সেইভাবেই রাখবে। তাতে যোনিপৃষ্ঠ দেখতে হবে সমতল ক্ষেত্রের মত।”

এইভাবে সংবেশনের ব্যবস্থা করলে সন্তোগে নারী ও পুরুষ দুজনেরই সমান প্রীতি হওয়ার সম্ভাবনা। ৪।

মূল। তত্র জঘনেন নায়কং প্রতিবুদ্বীয়াৎ।। ৫।। অপদ্রব্যানি চ সবিশেষং নীচরতে।। ৬।।

অনুবাদ। জঘন দুটির সংকোচন ও প্রসারণ এবং নিতম্বকে সমভাবে স্থাপন— এই তিন ধরনের উপায়ে সুরতক্রিয়ার জন্য, নারী যে আসন অবলম্বন করবে বা যে শয্যায় শায়িত হবে, সেই অবস্থায় ঐ নারী, পুরুষের লিঙ্গকে নিজের জঘনদেশে অর্থাৎ দুই জঘনের মধ্যবর্তী যোনিদেশে গ্রহণ করবে।

নীচরত অবস্থায় বিশেষভাবে অপদ্রব্য গ্রহণ করবে। অর্থাৎ যখন স্ত্রীযোনি দৈর্ঘ্য ও প্রস্থে বড় হয় এবং পুরুষের লিঙ্গ যোনির চেয়ে ছোট হয়, তখন ঐ লিঙ্গের সাথে যোনির সংযোগ হ'লেও স্ত্রীর প্রীতি না হ'তে পারে। সেই কারণে ঐ যোনির মধ্যে পুরুষের লিঙ্গের পরিবর্তে কোন কৃত্রিম সাধনের (অর্থাৎ লিঙ্গাকৃতি কোন কৃত্রিম দ্রব্যের) অনুপ্রবেশ ঘটালে স্ত্রী প্রীতি লাভ করতে পারে। সমরতেও (অর্থাৎ লিঙ্গ ও যোনি যখন সমান-সমান মাপের) কখনো কখনো কৃত্রিম সাধন প্রবেশ কবানো যেতে পারে, কিন্তু উচ্চরতে (অর্থাৎ যোনি যখন লিঙ্গের চেয়ে আকারে ছোট) কৃত্রিম সাধনের প্রয়োগ কখনই উচিত নয়। ৫-৬।

মূল। উৎফুল্লকং বিজ্জ্বলিতকমিল্লাণিকং চেতি ত্রিতয়ং মৃগ্যাঃ প্রাপ্যেৎ ॥ ৭ ॥
শিরো বিনিপাত্যোৰ্দ্ধং জঘনমুৎফুল্লকম্ । ৮ ॥ তত্রাপসারং মদ্যাৎ ॥ ৯ ॥

অনুবাদ। মৃগী-জাতীয়া অর্থাৎ ক্ষুদ্র যোনিবিশিষ্টা নারী প্রায়ই উৎফুল্লক, বিজ্জ্বলিতক ও ইল্লাণিক—এই তিনভাবে জঘনকে বিজ্বত ও সজ্জ্বলিত করে। ৭।

মৃগীজাতীয়া স্ত্রীরা যখন স্ত্রীত ও দীর্ঘলিঙ্গযুক্ত পুরুষের সাথে সঙ্গমে প্রবৃত্ত হয়, তখন জঘনের উপরের দিকটা অর্থাৎ যোনি শয্যার উপর বিশেষভাবে স্থাপন করলে (অর্থাৎ শয্যার উপর কোমরের ডার রেখে), স্ত্রী যদি জঘনকে উপরের দিকে ঠেলে তুলে দেয়, তাহলে যোনিরও মুখটা কিছু পরিমাণে বিজ্বত বা ফাঁক হ'লে উৎফুল্লের মত দেখায়। তখন তাকে বলা হয় 'উৎফুল্লক' ('blossoming attitude')। শয্যার উপর কোমরের ডার রেখে যোনিদেশের মুখ উপরের দিকে ঠেলে তুলে ধরলে যোনি বিজ্বত বা বিজ্বত হয়ে যায়। মৃগীজাতীয়া নারীর যোনিদেশ অনাজাতীয়া নারীদের তুলনায় অল্পপরিমিত ব'লে, মৃগী যদি পূর্বনির্দিষ্ট উপায়ে যোনিমুখ বিজ্বত করে, তবে দীর্ঘলিঙ্গ-বিশিষ্ট পুরুষের লিঙ্গের অনুপ্রবেশ কিছুটা সহজ হয়। নারীর পক্ষে এইভাবে যোনিমুখ বিজ্বত করা যদিও খুব কঠিন ব্যাপার, তবুও যোনিদেশকে বেশী বিজ্বত করার উদ্দেশ্যে, প্রয়োজন হ'লে, ঐ নারী শায়িত অবস্থায় নিতম্বের নীচে একটা হাতের উপর অন্য হাত রেখে বা একটা বালিশের উপর নিতম্ব রেখে যোনিদেশকে উপরে তুলে ধরতে পারে। এই সময় নারীর মাথার দিকের অংশটা দেহের অন্য অংশের তুলনা নীচের দিকে থাকবে। ৮।

নারী যখন এইভাবে যোনিদেশ বিজ্বত করবে, তখন পুরুষ তার সাধন বা লিঙ্গকে একবার ধীরে ধীরে যোনিমধ্যে প্রবেশ করাবে এবং আবার বাইরে বার করে নিয়ে আসবে। পরপর কয়েকবার এইভাবে লিঙ্গকে যোনিমধ্যে প্রবেশ এবং পরস্পরেই যোনির বাইরে নির্গমন করানোর দ্বারা সাধনক্রিয়া সম্পন্ন করতে হবে। যতক্ষণ না রসস্রাব হ'য়ে যোনিপথ পিচ্ছিল হয় এবং লিঙ্গ যোনিগহ্বরে সম্পূর্ণরূপে প্রবিষ্ট হয়, ততক্ষণ এই রকম করতে হবে।

[ধীরে ধীরে যোনিদেশে লিঙ্গ প্রবেশ করাতে হবে। কারণ, পুরুষ যদি হঠাৎ জোর করে যোনিমধ্যে লিঙ্গ-প্রবেশ করতে যায়, তবে তাতে তার লিঙ্গের আবরক চামড়া ওটিয়ে গিয়ে পীড়াদায়ক হ'তে পারে বৈদ্যরা এই পীড়াকে 'অবপ্যাটিকা' আখ্যা দিয়েছেন।] ৯।

মূল। অনীচে সন্ধিনী তির্যগবসজ্য প্রতীচ্ছেদিতি বিজ্জ্বিতকম্ ॥ ১০ ॥

অনুবাদ। নায়িকা উত্তানশানিয়নী হ'য়ে (অর্থাৎ চিৎ হ'য়ে শয়্যায় তয়ে), উরুদুটিকে ফাঁক ক'রে, হাঁটুদুটিকে দুপাশে অঙ্গ বেঁকিয়ে (অর্থাৎ দুটি পা একেবারে টান টান সোজা না বেঁধে) যোনিকোণ উপরের দিকে তুলে ধরবে এবং নায়ক ঐ যোনিতে সাক্ষন অর্থাৎ লিঙ্গ প্রবেশ করাবে। একে বলা হয় 'বিজ্জ্বিতক' ('yawning attitude')। এই অবস্থায় যোনির আকার হয় হাইতোলা মুণ্ডের মত অর্থাৎ জ্বতনের মত তাই এর নাম 'বিজ্জ্বিতক' ১০।

মূল। পার্শ্বয়োঃ সমমুরা বিন্যস্য পার্শ্বয়োর্জানুনী নিদধ্যাদিত্যক্তাসযোগা-
দিক্রাণী ॥ ১১ ॥

অনুবাদ। নায়ক দুদিকে সমানভাবে উরুদুটি বিন্যস্ত ক'রে এমনভাবে বসবে যাতে নায়িকার জঙ্ঘা দুটি (গোড়ালি থেকে হাঁটু অবধি অংশ) নায়কের উরুর সাথে সংশ্লিষ্ট থাকে। তারপর নায়ক, নায়িকার হাঁটু দুটিকে মূড়িয়ে নিজের কক্ষ বা বগলের কাছে স্থাপন করবে। [নায়িকা যখন দুটি উরু ছড়িয়ে শায়িত থাকবে, তখন নায়ক, নায়িকার দুই উরুর নীচে নিজের দুটি উরু স্থাপন করবে। ফলে নায়িকার জঙ্ঘা, নায়কের উরুর সাথে সংশ্লিষ্ট হবে। এই সময় নায়ক, নায়িকার হাঁটু দুটি মূড়িয়ে দুই বগলের কাছে রাখবে এবং তারপর নিজের লিঙ্গ নায়িকার যোনির মধ্যে প্রবিষ্ট করাবে। এই চেষ্টায় নায়ককে পুরোপুরি শায়িত থাকা চলবে না, তাকে কিছুটা আসীন হ'তে হবে এবং ঠিকভাবে বসার জন্য উপযুক্ত সংবেদনের ব্যবস্থা করতে হবে]। অভ্যাসের দ্বারা এই আসন আয়ত্ত করতে হয়। এই ধরনের রতি ক্রিয়ার নাম ইন্দ্রাণিক। দেবরাজ হস্তের শ্রী ইন্দ্রানী বা শ্রী এই প্রকার রতিক্রিয়ার উপদেশ দিয়েছিলেন বলে এর নাম ইন্দ্রাণিক ১১।

মূল। তয়োচ্চতররতস্যপি পরিগ্রহঃ ॥ ১২ ॥ সম্পুটেন প্রতিগ্রহো নীচ-
রতে ॥ ১৩ ॥ এতেন নীচতররতেপি সম্পুটকং শীড়িতকং বেষ্টিতকং
বাড়ককমিতি হস্তিন্যাঃ ॥ ১৪ ॥ ঋজুপ্রসারিতাবুস্তাবপ্যুত্তরোচ্চরণাবিতি সম্পুটঃ ॥
১৫ ॥

অনুবাদ। এই ইন্দ্রাণিকের দ্বারা উচ্চতর-রতেরও (যোনির তুলনায় পুরুষের লিঙ্গ যেখানে অনেক পরিমাণে দীর্ঘ) পরিগ্রহ করা যেতে পারে অর্থাৎ ইন্দ্রাণীকে যে উপায়ে সঙ্গমের নির্দেশ দেওয়া হয়েছে, সেইভাবে উচ্চতর রতেরও সঙ্গম হ'তে পারে। ১২ ॥

নীচরতে (যোনির তুলনায় পুরুষের লিঙ্গ যখন আকারে ছোট) সম্পুটনামক

উপায়ের দ্বারা নারী পুরুষের লিঙ্গকে যোনির মধ্যে গ্রহণ করবে। সম্পূটের লক্ষণ পরে বলা হয়েছে। ১৩।

এইভাবে নীচতর সুরতেও হস্তিনী-জাতীয়া বা বিশাল যোনিবিশিষ্টা নারীর পক্ষে সম্পূটক, পীড়িতক, বেষ্টিতক ও বাড়বক—এই চার প্রকারের রত বিহিত আছে (যেখানে হস্তিনীজাতীয়া নারীর বিশাল যোনির মধ্যে শশজাতীয় পুরুষের অল্প দৈর্ঘ্যবিশিষ্ট লিঙ্গের সম্প্রয়োগ হয়, তখন নীচতররত হয়)। ১৪।

যাতে যন্ত্রযোগের (অর্থাৎ যোনিতে লিঙ্গ-সংযোগের) সুবিধা হয়, সেদিকে লক্ষ্য রেখে স্ত্রী ও পুরুষ পরস্পরের পা দুটি সোজা করে ছড়িয়ে দিয়ে একে অন্যের উপর অবস্থান করবে। এর নাম ‘সম্পূট’ (‘clasp ing attitude’)। ১৫।

মূল।

স দ্বিবিধঃ—পার্শ্বসম্পূট উস্তানসম্পূটক, তথা কর্মযোগাৎ॥১৬॥

পার্শ্বেন তু শয়ানো দক্ষিণেন নারীমধিশরীতেতি সার্বত্রিকমেতৎ॥ ১৭।

অনুবাদ। সম্পূট বা সম্পূটক পুরুষের—পার্শ্বসম্পূট ও উস্তানসম্পূট। সুরতক্রিয়ার বৈশিষ্ট্য অনুসারে এই নাম দুটি দেওয়া হয়েছে। দুজনে পাশাপাশি হয়ে নায়ক, নায়িকাকে ডান দিকে শায়িত করিয়ে সঙ্গম করবে। একে বলে পার্শ্বসম্পূট (‘lying on her side’)। সব রকম সুরতক্রিয়াতেই এই নিয়ম খাটে। আবার যখন নায়িকা চিৎ হয়ে পুরুষকে তার দেহের উপর ধারণ করবে, তখন হবে উস্তানসম্পূট (‘lying on her back’)। একবার নায়িকা শায়িত থাকবে, নায়ক তার উপরে অবস্থান করবে এবং বিপরীতক্রমে শায়িত নায়কের উপরে নায়িকা অবস্থান করবে। পার্শ্বসম্পূটে সুরতক্রিয়ার সুবিধার জন্য বিশেষ সঙ্কেতের বা আসনের নির্দেশ দেওয়া হয়েছে। এই সময় নায়ক তার কোমরটি ছোট একটি বালিশের উপর স্থাপন করে নায়িকার দিকে মুখ করে শোবে এবং নায়িকা সমান শয্যাতেই পাশ ফিরে অবস্থান করবে। দুজনেই সমান শয্যা শয়ন করে, পাশাপাশি ফিরে এই সঙ্গমে নিযুক্ত হ’লে কিছুটা অসুবিধা হওয়ার সম্ভাবনা। ১৬-১৭।

মূল। সম্পূটকপ্রযুক্তমস্ত্রৈব দৃঢ়মূরু পীড়য়েদিতি পীড়িতকম্॥ ১৮॥

অনুবাদ। সম্পূটক নামক রতিক্রিয়ার প্রবৃত্ত হ’লে নায়িকা তার যোনিযন্ত্রদ্বারা পুরুষের উরু দুটিকে বিশেষভাবে পিষ্ট করবে, একে ‘পীড়িতক’ (‘pressed attitude’) বলে।

[নায়িকা চিৎ হ’য়ে বা পাশ ফিরে শায়িত অবস্থায়, তার দেহের উপর অবস্থিত

বা পাশে শাস্তিত নায়কের উরু দুটিকে তার জখন ও যোনির দ্বারা খুব ছোরে চেপে ধরে ঘর্ষণ করবে। যোনিকে যখন নায়কের উরুতে স্পর্শ করিয়ে চাপ দেওয়া হবে, তখন যোনির মধ্যে প্রবিষ্ট নায়কের সাধনযন্ত্র (লিঙ্গ) যোনি থেকে বিদ্রিষ্ট হতে পারে (অর্থাৎ ছড়িয়ে যেতে পারে)। এই অবস্থাতেও নায়ক কব চেষ্টা করে তার সাধন-যন্ত্রকে বাইরে আসতে না দিয়ে যোনিতে প্রবেশ করাবে। ১৮।

মূল। উরু ব্যতাস্যেদিত্তি বেষ্টিতকম্ ॥ ১৯ ॥

অনুবাদ। সম্পূর্ণক নামক ব্যাপারে প্রবৃত্ত হইলে নায়ক ও নায়িকা পরস্পরের লিঙ্গ ও যোনিতে সংযোগ ঘটিয়ে একজন নিজের উরুর দ্বারা অন্যের উরুকে বেষ্টিত করবে। একে 'বেষ্টিতক' ('pincer attitude') বলা হয়। ১৯।

মূল। বড়বেব নিষ্ঠুরমবগৃহীয়াদিত্তি বাড়বকমাত্যাসিকম্ ॥ ২০ ॥

অনুবাদ। বড়বা অর্থাৎ ঘোটকীর মত, নায়িকা তার সম্বাধনযন্ত্রের (অর্থাৎ যোনির) ওষ্ঠপুটের দ্বারা (অর্থাৎ যোনির ভিতরে প্রথমেই প্রবেশ করতে না দিয়ে, যোনির প্রাচীর দ্বারা) নায়কের সাধনযন্ত্রকে (অর্থাৎ লিঙ্গকে) নিষ্ঠুরভাবে এমন করে ধরে রাখবে, যাতে ঐ লিঙ্গ যোনির মধ্যে প্রবেশ করতে না পারে এবং যোনিমুখে যেটুকু ঢুকেছে সেখান থেকে বেবিয়ে আসতেও না পারে। এই কাজটি নায়িকাকে অভ্যাসের দ্বারা আয়ত্ত করতে হয়। ইঠাৎ চেষ্টা করলে নায়িকা এই কাজটিতে সফল না-ও হতে পারে। এই ব্যাপারটি 'বাড়বক' ('mare's hold') নামে পরিচিত। এই কাজের জন্যও সংবেশন বা আসন ও শয্যার বিশেষ বিশেষ ব্যবস্থার প্রয়োজন। ২০।

মূল। তদদ্বীষু প্রায়োগেতি সংবেশনপ্রকারা বাজবীয়াঃ ॥ ২১ ॥

অনুবাদ। অঙ্গদেশে উৎপন্ন নারীরা এই বাড়বক-ভঙ্গীতে সুবর্ত-ক্রিয়ায় বিশেষ দক্ষ। এই ব্যাপারে তাবা খুবই যত্নশীল। তাছাড়া এইভাবে বাড়বক-সুবর্ত প্রয়োগ করা তাদের সম্প্রদায়-গত শিক্ষার ফল।

বাস্তব্য (৭ ও ১৪নং সূত্রে বর্ণিত) সাত রকমের সংবেশনের বিধান দিয়েছেন। ২১।

মূল। সৌবর্ণনাত্যস্ত-উভাবপ্যরু উর্দ্ধাবিত্তি তদুপকম্ ॥ ২২ ॥ চরণাবুর্দ্ধাং নায়কোহস্য ধারয়েদিত্তি জুস্তিতকম্ ॥ ২৩ ॥ তৎকুক্ষিতাবুৎপীড়িতকম্ ॥ ২৪ ॥ তদেকশ্মিন্ প্রসারিতেহুর্দ্ধপীড়িতকম্ ॥ ২৫ ॥

অনুবাদ। সুবর্ণনাত্যের মতাবলম্বীরা বলেন- হস্তিনী অর্থাৎ বিশাল যোনিবিশিষ্টা

নায়িকা উত্তানা অবস্থায় (অর্থাৎ চিৎ হয়ে শুয়ে) উরু দুটিকে (হাঁটু অঙ্গ মুড়ে) উপরের দিকে তুলে ধরবে এবং দুটি উরুকেই সংশ্লিষ্টভাবে অর্থাৎ পরস্পর ঠেকিয়ে রাখবে। নায়কও নিজের উরু দুটিকে নায়িকার দুই উরুর দু'পাশে স্থাপন করে (আসীন বা অর্ধশায়িত অবস্থায়) সঙ্গমে প্রবৃত্ত হবে। এই ব্যাপারটিকে 'ভুগ্নক' ('bent attitude') বলে। ২২।

নায়ক, উত্তানভাবে শায়িতা নায়িকার দুটি পা দু'পাশে উঁচু করে তুলে ধরে, নায়িকার দু'পায়ে হাঁটুর নীচের দিকের খাঁজ অংশটা দুই কঁধের উপর স্থাপন করে (আসীন অবস্থায়) সঙ্গম করবে। একে 'জুস্তিতক' ('pouting attitude') বলা হয়। ২৩।

আসীন নায়কের সামনে তাঁর মুখোমুখি উত্তানভাবে (চিৎ হ'য়ে) শায়িতা নায়িকা নায়কের বুকের উপরে দুটি পা রেখে, ভাঁজ হয়ে যাওয়া পা দুটিকে দু'পাশে ঐ ভাঁজ করা অবস্থাতেই মেলে ধরবে। নায়ক তখন তার হাত দিয়ে নায়িকার গ্রীবা ধরে কাছে টেনে আনার চেষ্টা করে, নিজের বুকের সাথে নায়িকার স্তন দিয়ে আলিঙ্গন করার এবং একই সঙ্গে সঙ্গম করার চেষ্টা করবে। একে বলা হয় 'উৎপীড়িতক' ('superpressive attitude')। এই আসনে একজন অন্যকে পীড়ন করার চেষ্টা করে বলে এই নাম উৎপীড়িতক ২৪।

উত্তানভাবে শায়িতা নায়িকা যখন আসীন নায়কের বুকের উপর একসাথে দুটি পা না রেখে হাঁটু মুড়ে একখানি পা রাখবে এবং অন্য পা-খানি নায়কের উরুর উপর বা নীচ দিয়ে বিস্তৃত করে দেবে, এই অবস্থায় নায়ক নায়িকার গ্রীবা ধরে কাছে টেনে এনে স্তনের সাথে নিজের বুক লাগাবার এবং একই সঙ্গে সঙ্গমের চেষ্টা করবে, তখন হবে 'অর্ধপীড়িতক' ('semi-superpressive attitude')। ২৫।

মূল। নায়কস্যাংস একো দ্বিতীয়কঃ প্রসারিত ইতি পুনঃপুনর্বাত্যাসেন বেণুদারিতকম্॥ ২৬॥ একঃ শিরস উপরি গচ্ছত্ব দ্বিতীয়ঃ প্রসারিত ইতি শূলাচিত্তকমাত্যাসিকম্॥ ২৭॥ সমু চিতৌ স্ববস্ত্রিদেবে নিদধ্যাদিত্তি কার্কটকম্॥ ২৮॥ উর্দ্ধাবুরু ব্যত্যাস্যেদিত্তি পীড়িতকম্ ২৯॥

অনুবাদ। উত্তানশায়িতা (অর্থাৎ চিৎ হয়ে শোওয়া অবস্থায়) নায়িকা, আসীন নায়কের কাঁধে একটি পা রেখে, অন্য পা-টি নায়কের উরুর উপর বা নীচ দিয়ে প্রসারিত করে দেবে। যেমন, নায়িকা প্রথমে বাঁ-পা নায়কের ডান কঁধের উপর রেখে ডান পা-খানি নায়কের বাঁ উরুর উপর বা নীচ দিয়ে প্রসারিত করে দেবে। পরে আবার, নায়িকা ডান পা নায়কের বাঁ কাঁধে প্রসারিত করে দেবে। এই সময় নায়ক

আসীন বা অর্ধ শায়িত অবস্থায় সজ্জমরত থাকবে। এই ব্যাপারটির নাম 'বেণুদারিতক' ('splitting of a bamboo attitude')।

নায়কের বাঁ বা ডান পা উত্তানশায়িতা নায়িকার মাথার উপর থাকবে এবং অন্য পা নীচে থাকবে। এই অবস্থায় সুরত-ক্রিয়ার নাম 'শূলাচিতক' ('spear-thrust attitude')। নায়কের পা নায়িকার শরীরের উপর দিয়ে গিয়ে মাথার উপর স্থাপিত হওয়ায়, মনে হয় যেন নায়িকার শরীরকে শূলে আরোপিত করে দ্বিধাবিভক্ত করা হয়েছে। তাই এর নাম 'শূলাচিতক'। এই সুরতক্রিয়া পরিশ্রম করে অভ্যাস না করলে সিদ্ধিলাভ হয় না। ২৭।

নায়ক, নায়িকার পা দুটিকে ধরে, হাঁটু মুড়িয়ে, ঐ দুটি হাঁটুকে নিজের নভিমূলে (নভির নীচে এবং লিঙ্গের ঠিক উপরে) স্থাপন করবে। এই অবস্থায় সুরতক্রিয়ার নাম 'কার্কটক' ('crab-like attitude')।

নায়ক, উত্তানা নায়িকার বাঁ-উরু নিজের ডান দিকে এবং ডান-উরু নিজের বাঁ-দিকে এমনভাবে বিজুত করে ধরবে যাতে নায়িকার যোনিদেশও কিছুটা বিস্তার লাভ করে এবং পর সজ্জম করবে। একে বলা হয় 'পীড়িতক' ('pressive attitude')।

(এটি দ্বিতীয় প্রকারের 'পীড়িতক'। ১৮নং সূত্রে প্রথম প্রকার পীড়িতকের সংজ্ঞা দেওয়া হয়েছে)। নায়িকার জঘনকে নীড়া দেওয়া হয় বলে এর নাম 'পীড়িতক'। ২৮।

মূল। জঙ্ঘাক্যতাসেন পদ্মাসনবৎ॥ ৩০॥ পৃষ্ঠং পরিস্বজমানায়াঃ
পরামুখেন পরাবৃত্তকমাত্যাসিকম্॥ ৩১॥

অনুবাদ। নায়িকা উত্তানভাবে (ডিং হ'য়ে) শায়িতা অবস্থায় ডান-পা নিজের বাঁ উরুর মূলে (অর্থাৎ কঁচকির উপরে) স্থাপন করবে এবং বিপবীতক্রমে বাঁ-পা ডান উরুর মূলে স্থাপন করে অনেকটা পদ্মাসনের মত অবস্থান ('lotus-posture attitude') করবে।

এবার শায়িত নায়কের সাধনযন্ত্র (লিঙ্গ) নায়িকার যোনিতে প্রবেশ করার পর নায়ক যদি পরাবৃত্ত হ'তে চায় (পিছনের দিকে ফিরতে চায়) তবে নায়িকা যোনি থেকে লিঙ্গকে বিয়িষ্ট হ'তে না দিয়েই (অর্থাৎ জড়িয়ে নিতে না দিয়ে) পরাবৃত্ত নায়কের পিঠ আলিঙ্গন করবে (বুক দিয়ে চেপে ধরবে)। নায়ক পরাবৃত্ত হওয়ায় (পিছন ফেরার) পরও তার সাধন নায়িকার যোনিতে সংযুক্ত থাকার জন্য এর নাম 'পরাবৃত্তক' ('averse attitude')। এইভাবে নায়িকাও পরাবৃত্ত হ'তে চাইলে, নায়ক লিঙ্গ যোনির বিচ্ছেদ হ'তে না দিয়ে যদি নায়িকার পিঠ আলিঙ্গন করে, তা-হলেও 'পরাবৃত্তক' হবে। এইটি কুব কষ্টসাধ্য সম্প্রয়োগ এবং অভ্যাস ছাড়া এই সংগম সম্ভব নয়। ৩০-৩১।

মূল। জলে চ সংবিষ্টৌপবিষ্টস্থিতাঙ্গকাংশ্চিহ্নান্ যোগানুপলক্ষয়েৎ, তথা
সুন্দরাদিতি সুবর্ণনাতঃ।। ৩২।

বাক্যং কু ৩২, শিষ্টৈরপস্মৃতাদিতি বাৎসায়নঃ।। ৩৩।।

অনুবাদ। [শয্যার উপর শায়িত বা আসীন অবস্থায় যেসব আসনের সাহায্যে
যে সম্প্রয়োগ বা সঙ্গমের কথা আগে বলা হয়েছে, তা সর্বত্র প্রচলিত। এছাড়া আরও
কতকগুলি অস্বাভাবিক আসন আছে এবং সেইসব আসনে সঙ্গম-করার নাম 'চিত্রবর্ত'
(*'unusual attitude'*)। জলের মধ্যে থেকেও সঙ্গম করা সম্ভব; তখন তা 'চিত্রবর্ত'
নামেই অভিহিত হয়—]। কোন একটি জলাশয়ে (চৌবাচ্চা বা গামলার মত স্থানপাত্র
বা ছোট পুকুরে) নায়ক বা নায়িকা শায়িত হ'য়ে সেই জলাশয়ের তীরে বা ধারে মাথা
রাখবে এবং বাকী শরীর জলমধ্যে থাকবে। অন্যজন এই জলপাত্রে আসীন অবস্থায়
বা শায়িত ব্যক্তির উপরে উপুড় হ'য়ে ওরে সঙ্গম (*'aquatic coitus'*) করবে।
সুবিধা অনুসারে নানাভাবে এই সঙ্গম করা চলে। জলের মধ্যে দণ্ডায়মান অবস্থায়ও
এই সঙ্গম করা চলে। একে বলে চিত্রযোগ। এটি অনুশীলনের দ্বারা আয়ত্ত
করতে হয়। তবে এই সঙ্গমপ্রক্রিয়া খুব কষ্টকর নয় হ'লে সুবর্ণনাত মনে করেন।
৩২।

উপরি-উক্ত জলমধ্যে চিত্রযোগ সুবর্ণনাতের মতে খুব কষ্টসাধ্য না হ'লেও,
বাৎসায়ন মনে করেন, জলমধ্যে সুরতক্রিয়া নিতান্তই অসার, কারণ, শিষ্টব্যক্তির
এই ধরনের সুরতক্রিয়া পছন্দ করেন না এবং স্মৃতিকারেব্রা জলস্থিত অবস্থায়
সম্প্রয়োগকে নিষেধ করে গেছেন। স্মৃতিকার গৌতম মনে করেন—'অণু মিথুন-
সংযোগে নরকঃ।' অর্থাৎ জলের মধ্যে অবস্থান করে সিন্ধু-যোনির সংযোগ হ'লে
নায়ক-নায়িকা নরকে পতিত হয়। ডুগ-র মত হ'ল—জলে যদি কেউ রেতঃপাত করে,
তাহ'লে তাকে কঠোর চাক্ষায়ণ-ব্রত পালন করে প্রায়শ্চিত্ত করতে হয়। অতএব
স্থলদেশেই সুরতক্রিয়া করা উচিত ৩৩।

মূল। অথ চিত্রবর্তানি। ৩৪।

উদ্ধৃতিতয়োৰ্যুনোঃ পরম্পরাপাল্লয়রোঃ কুড্যন্তস্তাপাশ্চিত্তয়োৰ্বা
স্থিতরতম্।। ৩৫।।

অনুবাদ। জলের মধ্যে অবস্থান করে সমাগমে নিযুক্ত হ'লে চিত্রবর্ত হয় —
এই অভিমতকে প্রাধান্য না দিয়ে, চিত্রবর্ত যে স্থলপ্রযোজ্যও হ'তে পারে—তা
দেখানোর উদ্দেশ্যে বিশেষ কয়েককম 'চিত্রবর্ত' এখানে বর্ণিত হচ্ছে। ৩৪।

(চিত্রবর্তের মধ্যে একপ্রকার উদ্ধ প্রক্রিয়ার কথা এখানে বলা হয়েছে—)

কোনও একটি কুড়া (ভিত্তি) বা স্তম্ভের গায়ে নায়ক বা নায়িকা ঠেস দিয়ে দাঁড়িয়ে, পরস্পর পরস্পরকে ধরে যে লিঙ্গ-যোনি সংযোগ করে, তাকে 'স্থিতরত' ('standing attitude') বলে।

এই স্থিতরত তিন রকমের — ব্যারতসম্মুখ, দ্বিতল ও জানুকূর্ণর। ভিত্তি বা স্তম্ভের গায়ে ঠেস দিয়ে দণ্ডায়মান নায়িকার একখানি পা নায়ক এক হাত দিয়ে তুলে ধরে, তার যোনিতে লিঙ্গ প্রবেশ করালে তাকে 'ব্যারতসম্মুখ' ('extended-front attitude') বলে।

নায়িকার ভাঁজ করা দুই হাঁটু দু'হাতে ধরে, তাকে একটু উপরে তুলে নায়ক যে সুরতক্রিয়া করবে, তাকে 'দ্বিতল' ('two-storeyed attitude') বলা হয়। নায়িকার ভাঁজ করা হাঁটু দুটিকে, নায়ক তার কনুইএর (কূর্ণর) উপর স্থাপন করার পর, নায়িকা যখন মাটি থেকে কিছুটা উপরে অবস্থান করবে (এ সময়েও নায়িকা ভিত্তি বা স্তম্ভের গায়ে ঠেস দিয়ে থাকবে), তখন যে লিঙ্গ-যোনি-সংযোগ হয়, তাকে বলে 'জানুকূর্ণর' ('knee-elbow position')। এইসব ধরনের সুরতক্রিয়ায় নায়কের কিছুটা শাৰীৰিক শক্তি থাকা প্রয়োজন এবং এইসমস্ত সম্প্রযোগের সময় খুব সাবধানতার প্রয়োজন। পূর্বাচার্যেরা 'জানুকূর্ণর'কে অত্যন্ত বিতর্ক বিধি বলে মনে করেন। ৩৫।

মূল। কুড়াপালিতস্য কণ্ঠবসন্তবাহুপাশায়ান্তহস্তপঙ্করোপবিষ্টায়া উরুপালেন জঘনমভিবেষ্টয়ন্ত্যা কুড়ো চরণক্রমেণ বলন্ত্যা অবলম্বিতকং রতম্।। ৩৬।।

অনুবাদ। ভিত্তি বা স্তম্ভের গায়ে ঠেস দিয়ে নায়ক অবস্থান করবে এবং তার গলায় বাহু সংলগ্ন করে নায়িকা মুখোমুখি নায়কের বুকের সাথে ভ্রন লাগিয়ে দাঁড়াবে। নায়ক, নায়িকার দেহের দু-পাশ দিয়ে নিজের হাত দুটি নিয়ে গিয়ে, দু-হাতের আস্ত্র লগ্নি পরস্পর সম্পৃক্ত করে নায়িকার নিতম্বের নীচে রাখবে এবং তার উপর নায়িকাকে উপবেশন করাবে। নায়কের যুগ্মভাবে থাকা দুই হাতের উপর বসে নায়িকা তার দুই উরু দিয়ে নায়কের জঘন বেষ্টন করে থাকবে। সেই অবস্থায় নায়িকা তার পা দুটি ভিত্তি বা স্তম্ভে (যার গায়ে ঠেস দিয়ে নায়ক দাঁড়িয়ে আছে) ঠেকিয়ে বার বার কোমর চালনা করবে। ফলে, দোলনার চড়ার মত করে সে তার যোনির দ্বারা নায়কের লিঙ্গ স্পর্শ করবে। একে 'অবলম্বিতক' ('suspended attitude') বলে। নায়কের গলা ধরে নায়িকা অবলম্বিত (বুলে) থেকে এই সম্প্রযোগ করে বসে একে 'অবলম্বিতক' বলা হয়। 'স্থিতরত' ও 'অবলম্বিতক' এই দুই লিঙ্গ-যোনিসংযোগে নিযুক্ত নায়ক-নায়িকা বিচিত্র আচরণ করে বসে এ দুটিকে 'চিত্ররত' বলা হয়। ৩৬।

মূল। ভূমৌ বা চতুষ্পদবদাহ্বিতায়া বৃষলীলয়াহিবন্ধনং ধেনুকম্ ॥ ৩৭ ॥

তত্র পৃষ্ঠমূরকমীনি সন্ভতে ॥ ৩৮ ॥ এতেনৈব যোগেন শৌনমৈপেয়ং
ছাগলং গর্দভাক্রান্তং মার্জারললিতকং ব্যাস্রাবন্ধনং গজোপমর্দিতং বরাহঘৃষ্টকং
তুরগাধিরূঢ়কমিতি যত্র যত্র বিশেষো যোগোহপূর্বস্তদুপলকয়েৎ ॥ ৩৯ ॥

অনুবাদ। মাটির উপর গবাদি চতুষ্পদ জন্তুর মত নায়িকা হামাগুড়ি দেওয়ার
ভঙ্গীতে অবস্থান করবে অর্থাৎ দুই হাত ও দুই হাঁটু মাটিতে ঠেকিয়ে, মুখ নীচু করে
গাড়ীর মত অবস্থান করবে। এই সময় নায়ক, নায়িকার সাথে এমনভাবে সম্প্রয়োগ
করবে, যেমনভাবে বাঁড় গাড়ীর পিছন দিক থেকে তার সাথে সঙ্গত হয়। একে 'ধেনুক'
(*'bovine attitude'*) বলে। নায়ক-নায়িকা মনুষ্যোত্তর প্রাণীর মত আচরণ করে
সম্প্রয়োগ করে বলে, একেও চিত্ররত্ন বা চিত্রসুবর্তের অন্তর্ভুক্ত করা হয়েছে ৩৭।

সামান্যসামানি বা পাশাপাশি শায়িত অবস্থায় সঙ্গমের সময় নায়িকার শ্বনের উপর
চুষন, গ্রহণ (আঘাত), দন্তক্ষত, নখক্ষত, আলিঙ্গন প্রভৃতি যেসব কাজ বিহিত আছে,
ধেনুক-অবস্থায় সেগুলি নায়িকার পিঠের উপরই নায়কের দ্বারা সম্পাদিত হবে। কারণ,
এই সম্প্রয়োগের সময় নায়িকার পিঠই নায়কের সামনে উন্মুক্ত অবস্থায় বর্তমান ৩৮।

এই 'ধেনুক' নামক সুরভক্তির্যার নৃষ্টান্ত অনুসরণ করে অন্যান্য সম্প্রয়োগও সেই
সেই নামে অভিহিত হয়ে থাকে যেমন, কুকুরীর মত অবস্থিতা নায়িকার সাথে
নায়কের যে সম্প্রয়োগ তাকে বলে 'শৌন', এণীব (হবিণীর) মত আচরণকারিণী
নায়িকার সাথে সম্প্রয়োগকে 'ঐণেয়' বলা হয়। সেইরকম নায়িকা বখন ছাগলীর
মত আচরণের দ্বারা নায়কের সাথে সঙ্গত হবে তখন তাকে বলা হবে 'ছাগল', গর্দভীর
মত আচরণ করলে 'গর্দভাক্রান্ত', মার্জারীর মত আচরণ করলে 'মার্জারললিতক',
ব্যাস্রীর মত আচরণ করলে 'ব্যাস্রাবন্ধন', হস্তিনীর মত আচরণ করলে
'গজোপমর্দিত', শূকরীর মত আচরণ করলে 'বরাহঘৃষ্টক', এবং ঘোটকী বা স্ত্রী-অশ্বের
মত আচরণ করলে 'তুরগাধিরূঢ়কম্' নামে অভিহিত করা হবে। এছাড়া নায়িকা
আরও যেসব আচরণের মাধ্যমে নায়কের সাথে সঙ্গত হবে, তা সেই আচরণকারিণী
স্ত্রী-পতকে দেখে এবং নায়কও ঐসব পুরুষ-পতুর সঙ্গম প্রক্রিয়া দেখে প্রয়োগ
করবে। কোনও স্ত্রী-পতুর সঙ্গমের পদ্ধতি না দেখে সেইরকম ভাবে প্রয়োগ করা
সম্ভব নয়। ৩৯।

মূল। মিশ্রীকৃতসম্ভাবাত্যাং দ্বাত্যাং সহ সজ্জাটিকং রতম্ ॥ ৪০ ॥ বহ্নীভিশ্চ
সহ গোমুখিকম্ ॥ ৪১ ॥

অনুবাদ। একজন নায়ক যদি তার প্রতি সমানভাবে আসক্ত দু'জন নায়িকার
বিশ্বাস উৎপাদন করে, একই শয্যায় ঐ দু'জনকে শায়িতা করিয়ে দু'জনের সাথেই

সম্প্রয়োগ করতে সমর্থ হয়, তবে সেই রত্নক্রিয়াকে 'সজ্জাটক' ('double performance') বলে।

[দু'জনকেই একসাথে একজনের পক্ষে সন্তোষ সম্ভব নয়। তাই একজন নায়িকার সাথে সঙ্গের ফলে সেই নায়িকার যখন রত্নতৃপ্তি হ'লে থাকবে, তখন নায়ক, পাশে অবস্থিত অন্য নায়িকাকে চুম্বন প্রভৃতির দ্বারা অনুরাগ বৃদ্ধিতে সাহায্য করবে, এই দ্বিতীয়া নায়িকার অনুরাগ বৃদ্ধি হ'লে, নায়ক তার সাথে সঙ্গম করবে। দ্বিতীয়া নায়িকার রত্নতৃপ্তি হ'লে, আবার প্রথম নায়িকার অনুরাগ জন্মিয়ে তার সাথে সঙ্গম করবে।] ৪০।

এইভাবে একজন নায়ক যদি অনেকগুলি নায়িকার বিশ্বাস উৎপাদন করে, তাদের একই পন্থায় শায়িত করিয়ে সকলের সাথেই যদি একের পর এক সঙ্গম করে, তবে সেই ব্যাপারটি 'গোমুখিক' ('cowherd action') নামে অভিহিত হয়। একটি বৃষ (বাঁড়) যেমন একপাল গাভীর মধ্যে বর্তমান থেকে সকলের সাথেই সঙ্গত হয়, তেমনি একজন নায়ক একইসাথে অনেকগুলি নায়িকার সাথে সম্প্রয়োগ করে বলে এর নাম 'গোমুখিক'। ৪১।

মূল। বারিক্রীড়িতকং ছাগলমৈপেরমিতি তৎকর্মানুকৃতিযোগাৎ।। ৪২।।

অনুবাদ। একাধিক ছাগী বা একাধিক মৃগীর সাথে যেমনভাবে একটি ছাগল বা একটি মৃগ সঙ্গত হয়, সেইরকমভাবে যদি দুই বা তিন নায়িকার সাথে একই নায়ক সম্প্রয়োগ করে, তবে যথাক্রমে 'ছাগল' ও 'ঐশ্বর্য' বলা হয়। আবার জলে অবস্থিত একাধিক স্ত্রী-হস্তীর সাথে যেমনভাবে একটি হস্তী সঙ্গত হয়, তেমনভাবে জলের মধ্যে থেকে যদি বহু নায়িকাকে একসাথে একজন নায়ক রমণ করে, তবে তাকে 'বারিক্রীড়িতক' ('water-sporting action') বলে। এইসব ক্ষেত্রে ঐসব পশুর কাজের অনুকরণ করতে হবে অর্থাৎ লক্ষ্য করে দেখতে হবে, তারা সঙ্গত হওয়ার সময় হাব - ভাব কেমন করে। নায়ক-নায়িকাকে ঐ একইরকমভাবে আচরণ করতে হবে। ৪২।

মূল। গ্রামনারীবিষয়ে স্ত্রীরাজ্যে চ বাহীকে বহুবো বুবাণ্যোহন্তঃপুরসধর্মণ একৈকস্যাঃ পরিগ্রহকৃতাঃ। তেভ্যমেকৈকশো যুগপত যথাসাধ্যং যথায়োগকং রঞ্জয়েমুঃ।। ৪৩।।

অনুবাদ। স্ত্রীরাজ্যে (হিমালয়ের অন্তর্গত গাড়োয়াল অঞ্চলে), স্ত্রীরাজ্যের অনতিদূরে অবস্থিত 'গ্রামনারী'-নামে যে দেশ আছে সেখানে এবং বাহীকদেশে বহু যুবক একসঙ্গে একজনমাত্র নারীর দ্বারা আমন্ত্রিত হ'য়ে তারই আশ্রয়ে অন্তঃপুরমধ্যে বাস করে সেখানে সেই যুবকেরা একসঙ্গেই ঐ একটিমাত্র নারীর অনুপ্রেরণায় তার

সাথে যেমন যেমন ভাবে সম্ভব, তেমনভাবে সম্প্রযোগে প্রবৃত্ত হয়। এই ব্যাপারে উদ্যোগী হয় ঐ নারী নিজে। কারণ, ঐরকম নারী প্রচণ্ড কামাবেগ-সম্পন্ন হওয়ার একজনের দ্বারা তার কামোত্তেজনার তৃপ্তি হয় না। স্ত্রীরাজ্য প্রভৃতি অঞ্চলে যেমন হয়, তেমনি অন্য স্থানেও একই নারী প্রয়োজনে বহু পুরুষের সাহায্যে নিজের রতিতৃপ্তি সম্পাদন করতে পারে। ৪৩।

মূল। একো ধারয়েদেনামন্যো নিবেবেত। অন্যো জঘনৎ, মুখমন্যো, মধ্যমন্য ইতি বারংবারেণ ব্যতিকরেণ চানুতিষ্ঠেয়ঃ॥ ৪৪॥

অনুবাদ। [যখন একজন নারীর সাথে বহু পুরুষের সম্প্রযোগ হয়, তখন যে পুরুষের লিঙ্গ ঐ নারীর যোনির সাথে সংযুক্ত হয়েছে, সে ছাড়া অন্যান্য পুরুষ সেই সময় কি করবে, তা বলা হচ্ছে—]।

একজন পুরুষ ঐ নারীকে নিজের কোলে শায়িত কর্ত্রে রাখবে, অন্যে তার মুখচুম্বন, কেউ বা মুখে দন্তক্ষত, কেউ আবার মুখের অন্যস্থানে নখক্ষত করবে। অন্য একজন জঘনদেশে চুম্বন বা নখক্ষতাদি-কাজ করবে। কেউ কেউ আবার ঐ নারীর মুখ ও জঘনের মধ্যবর্তী স্থানে অর্থাৎ স্তন, নাভি প্রভৃতি দেহাংশে চুম্বন, দন্তক্ষত, গ্রহণন প্রভৃতি সম্পাদন করবে। প্রত্যেক পুরুষই ঘুরিয়ে ফিরিয়ে বার বার এই কাজগুলি করবে (অর্থাৎ একজন শুধুমাত্র একটি কাজেই সমসময় নিবৃত্ত থাকবে না)। এইভাবে ঐ নারীর কামবাসনা তৃপ্ত হবে ৪৪।

মূল। এতরা গোষ্ঠীপরিগ্রহা বেষ্যা রাজযোবাপরিগ্রহান্ত ব্যাখ্যাতাঃ॥ ৪৫॥

অনুবাদ। আগের অনুচ্ছেদ—কয়েকটিতে যেসব ব্যাপারের কথা বলা হ'ল, তার দ্বারা একজন বেশ্যার দ্বারা বহু লম্পটের উপভোগ এবং কোনো রাজার অন্তঃপুরের বহু রমণী কর্তৃক আমন্ত্রিত একজন পরপুরুষকে উপভোগও বোঝানো হ'ল। অনেক সময় দেখা যায়, একজন বেশ্যাকে অনেক পুরুষ একত্রে উপভোগ করছে। আবার রাজার অন্তঃপুরে বহু নারী বাস করে, তাদের মধ্যে অনেকেবই কামবাসনা অতৃপ্ত থাকে, এই নারীরা সুযোগ-মত পরপুরুষকে আমন্ত্রণ করে একাধিক পুরুষের অভাবে, একই পুরুষের সাথে অনেকে মিলে সম্ভোগে প্রবৃত্ত হয়। ৪৫।

মূল। অশোরতং পায়াবপি দক্ষিণাত্যানাম্। ইতি চিত্ররতানি॥ ৪৬॥

অনুবাদ। দক্ষিণাত্যবাসিগণ তাদের নিজদেশের দেশের স্ত্রীলোকের পায়ুস্থানেও (গৃহ্যপ্রদেশে অর্থাৎ মলদ্বারে) লিঙ্গ প্রবেশের দ্বারা রতিক্রিয়া সম্পন্ন করার চেষ্টা করে। এই মলদ্বার জঘনের (অর্থাৎ যোনিদেশের) নীচে থাকে এবং সেখানে লিঙ্গ

প্রবেশের দ্বারা রতিক্রিয়া সাধিত হওয়ার একে 'অধোরত' ('coitus in ano') বলা হয়। সোজাসুজি লিঙ্গ-যোগে সংযোগ না করি, বিমার্গে এটি করা হয় বলে এটাকে 'চিত্ররত'। 'অধোরত' শব্দের অর্থ নীচস্তরের রতিক্রিয়া। এই পর্যন্তই চিত্ররত-প্রসঙ্গ আলোচিত হল। ৪৬।

মূল। পুরুষোপসৃক্তানি পুরুষায়িত্তে বক্ষ্যামঃ॥ ৪৭॥

অনুবাদ। পুরুষোপসৃক্ত-নামে ব্যাপারগুলি ('sexual union in which the woman takes the active part like the man') সংহেশন-প্রকারের পরই আলোচিত হওয়া উচিত। কিন্তু পুরুষায়িত-বর্ণনা প্রসঙ্গে সেগুলি আলোচিত হবে এবং তখনই ঐগুলি ভালভাবে বুঝবার অবসর পাওয়া যাবে। ৪৭।

মূল। কবচশ্চাত্র য়োকৌ —

পশূনাং মৃগজাটীনাং পতঙ্গানাঞ্চ বিষমৈঃ।

তৈতৈবৈরুপায়ৈশ্চিহ্নজ্ঞা রতিযোগান্ বিবৰ্ধয়েৎ॥ ৪৮॥

অনুবাদ। (প্রসঙ্গতঃ দুটি য়োক উদ্ধৃত করা হয়েছে। প্রথমটির অর্থ হ'ল—)

যেসব পশুর কেবল অধোদশন অর্থাৎ নীচের পাটিতে দাঁত আছে তাদের, উপরে ও নীচে কখনযুক্ত অর্থাৎ উপরে ও নীচে দুপাটি দাঁতযুক্ত মৃগের এবং পাখীদের সঙ্গমকালে নানা রকম হাবভাব ও অঙ্গভঙ্গি লক্ষ করে, পুরুষ স্ত্রীলোকের অভিপ্রায় ঠিকমত বুঝে (এইসব পশু ও পাখীদের সঙ্গমপ্রক্রিয়ার অনুকরণ করে) সুরত ব্যাপারে বিশেষভাবে সচেতন হতে পারে। ৪৮।

মূল। তৎসাম্ব্যাক্বেশসাম্ব্যাক্ত তৈতৈবৈর্ভাবৈঃ প্রযোজিতৈঃ।

স্ত্রীণাং স্নেহশ্চ রাগশ্চ বদ্ধ্যমানশ্চ জায়তে॥ ৪৯॥

অনুবাদ। স্ত্রীলোকের স্বভাব ও দেশাচার অনুসারে, সেই সেই পশুপাখীদের সঙ্গমকালের বিশেষ বিশেষ চেষ্টাযুক্ত হাব-ভাবের মত, পুরুষ যদি স্ত্রীর সাথে সঙ্গমের সময় নিজের ভাব প্রয়োগ করে, তাহলে স্ত্রীলোকদের স্নেহ, অনুরাগ ও গৌরব বৃদ্ধি পায়। এইসব উপায়ে রতিক্রিয়ার কলে স্ত্রী-রা আসক্তি ও ভূক্তি প্রকাশ করে এবং নিজের কৃতার্থ মনে করে। ৪৯।

ইতি শ্রীমদ্বাৎস্যায়নীয়ে কামসূত্রে সাম্প্রসঙ্গিকৈক যষ্ঠোহধিকরণে

সংহেশনপ্রকারাশ্চিত্ররতানি চ যষ্ঠোহধ্যায়ঃ॥

সাম্প্রসঙ্গিক-নামক-ষষ্ঠ অধিকরণের ষষ্ঠ অধ্যায় সমাপ্ত।

কামসূত্রম্

ষষ্ঠমধিকরণম্ : সাম্প্রয়োগিকম্

সপ্তমোহধ্যায়ঃ

প্রহণনপ্রয়োগাঃ তৎকৃতান্ত সীতকৃতক্রমাঃ

[নরনারীর রতিক্রিয়া সময়বিশেষে প্রেমরূপে রূপান্তরিত হয়। সহবাসকালে পুরুষ অল্পকিছু নিপীড়ন করতে ভালবাসে এবং নারী ক্ষেত্রবিশেষে এইরকম নিপীড়ন সহ্য করে, অবশ্য সামান্য আদরজনিত আঘাত সন্তোষজনক নরনারীর পক্ষে স্বাভাবিক কিন্তু সেই আঘাত যখন প্রহার ও রক্তপাতে পরিণত হয়, তখন তা অস্বাভাবিক অত্যাচারে (sadism) পরিণত হয়। বাৎস্যায়ন এই অধ্যায়ে যে সব প্রহণন (erotic strokes) বা আঘাতসমূহের বর্ণনা দিয়েছেন, তার বেশীর ভাগই অস্বাভাবিক অত্যাচারের মধ্যে পড়ে। প্রাচীন ভারতবর্ষেও যে ধর্ষণকারী (sadist) নরনারী ছিল তার প্রমাণ কামসূত্রে বর্ণিত রাজা শাতবাহন ও পাণ্ডুরাজার সেনাপতি নরদেব। সেকালে রতিক্রিয়ায় নানারকম আঘাতের প্রথা ছিল বলেই বাৎস্যায়ন তা বর্ণনা করেছেন, এবং কখনো কখনো এইসব আঘাত যে বিপজ্জনক হ'তে পারে তাও বাৎস্যায়ন বলে দিয়েছেন। সহবাস-কালে আঘাত করার সময় নারী যে ধ্বনি ক'রে ওঠে তার নাম সীৎকৃত (erotic articulations)। আলোচ্য অধ্যায়ে এই সীৎকৃত-বিষয়ও আলোচিত হয়েছে।]

মূল। কলহরূপং সুরতমাচক্ষতে, বিবাদাক্ষকড়াং বামশীলজ্জাচ্চ কামস্য।।

১। তস্য রাগবশাং প্রহণনমঙ্গম্। স্বকৌ নিরঃ স্তনাস্তরং পৃষ্ঠং জঘনং পার্শ্ব ইতি স্থানানি।। ২।।

অনুবাদ। সুরতক্রিয়ায় রত অবস্থায় প্রহণন (অর্থাৎ উত্তেজনার আতিশয্যে পরস্পরের শরীরে যে আঘাত) পরস্পরের ঘেষ থেকে উৎপন্ন হ'লে মনে হ'তে পারে, তা হ'লে এই প্রহণন সুরতক্রিয়ার উপযোগী কেমন করে হয়? এই বিষয়ে বলা হচ্ছে—

সুরত ব্যাপারটি একজনের সাথে অন্যজনের বিবাদ করার মত কারণ, নায়ক ও নায়িকা দুজনেই নিজের নিজের অভিপ্রায় সিদ্ধির জন্য সাম্প্রয়োগে প্রবৃত্ত হয় এবং কখনো কখনো দুজনের মধ্যে একজন প্রতিকূল আচরণ-ও করতে পারে অর্থাৎ একজন সুরতক্রিয়ায় উদ্যত হ'লেও অন্যজন সাময়িকভাবে তাকে বাধা দিতে পারে। তাছাড়া, সুকুমার ব্যাপার থেকে উৎপন্ন হ'লেও সুরতক্রিয়ার সময় বলপূর্বক লিঙ্গ-যোনি সংযোগ দস্তম্ভত, নশ্বত প্রভৃতি নির্দয় ব্যবহার, একজনের দ্বারা অন্যের উপর

আরোপিত হ'তে থাকে। উল্লেখ্যভাবেই এগুলি হয়, এসব ঘেষের চিহ্ন নয়।

সুরতের সময় অনুরাগবশত পরস্পর পরস্পরকে যে প্রহণন (আঘাত) করে, তাই হ'ল সুরতের অঙ্গ বা উপকরণ। এই প্রহণনের স্থান হ'ল—কঙ্কঘর (দুটি কাঁধ), মাথা, দুটি জনের মধ্যবর্তী স্থান (নারীদের ক্ষেত্রে), গিঠ, জখন ও দেহের পার্শ্বভাগ। ১-২।

মূল। ততত্ববিধম্—অপহৃতকং প্রসূতকং মুষ্টিঃ সমতলকমিতি।। ৩।।

অনুবাদ। সেই প্রহণন (বা সুরতক্রিয়ার সময় পরস্পরের দেহে আঘাত) চার রকমের—

অপহৃতক (আঙুলগুলি কিছুত ক'রে হাতের গিঠ বা পিছন দিক দিয়ে আঘাত), প্রসূতক (হাতের আঙুলগুলি ফণার আকারে ঘনসন্নিবিষ্ট ক'রে তার দ্বারা আঘাত), মুষ্টি (ঘুঁসি) এবং সমতলক (বার বার চপেটাঘাত বা চড় মাঝা। ৩।

মূল। তদুদ্ভবক সীৎকৃতম্ তস্যার্তিরূপত্বাৎ তদনেকবিধম্।। ৪।।

অনুবাদ। সীৎকৃত বা সীৎকার হ'ল, জোরে জোরে শ্বাস-প্রশ্বাস এবং মুখে এরকম অস্ফুট শব্দ। এই সীৎকার, প্রহণন থেকেই উৎপন্ন হয়। প্রহণন পীড়াদায়ক। তাই যখন একজন অন্যকে প্রহণন করে, তখন যাকে আঘাত করা হ'ল, সে পীড়া দ্যোতিত করার জন্য মুখে যে অস্ফুট বা অর্ধস্ফুট অর্থহীন শব্দ করে বা নিশ্বাস-প্রশ্বাসের যে আধিক্য হয় তাকেই 'সীৎকার' বলা হয়। এই 'সীৎকৃত' বা 'সীৎকার' হিংকার প্রভৃতি অনেক রকমের হয়। 'সীৎকৃত' হল প্রহণনেরই প্রতিক্রিয়া। ৪।

মূল। বিরক্তানি চট্টৌ।। ৫।। হিংকারজনিতকৃজিতকৃদিতসূৎকৃতদূৎকৃত-সূৎকৃতানি।। ৬।।

অনুবাদ। আট রকমের 'বিরক্ত' (mugamurs) আছে (বতিক্রিয়ার সময় নায়িকার মুখ থেকে মৃদু গুঞ্জনের মত যে ধ্বনি উচ্চারিত হয়, তাকে ব'লে বিরক্ত)।

[সীৎকৃত ও বিরক্ত—এ দুটির মধ্যে কোন সম্বন্ধ নেই। কিন্তু দুটিরই স্বভাব হ'ল— মুখ দিয়ে এক ধরনের অস্ফুট অর্থহীন ধ্বনি উচ্চারণ করা। তাই এ দুটিকে একই সাথে জালোচনা করা হয়েছে। 'সীৎকৃত' প্রহণন বা আঘাতজনিত পীড়া থেকে উৎপন্ন হয়, আর বতিক্রিয়ার সুখ থেকে বিরক্ত-ধ্বনির জন্ম। বতিক্রিয়ার সময় প্রহণন থাকুক বা না থাকুক, বিরক্তের উৎপত্তি হ'তে পারে এবং এই বিরক্ত-ধ্বনি খুব মনোহর ব'লে নায়ক-নায়িকা দুজনের পক্ষেই প্রীতিকর। 'সীৎকৃত' কেবলমাত্র প্রহণন থেকেই উৎপন্ন হয়। তাই সীৎকৃত ও বিরক্তের মধ্যে যথেষ্ট পার্থক্য আছে এই বিরক্ত আট রকমের।] ৫।

হিংকৃত, স্তনিত, কৃজিত, রুদিত, সৃংকৃত, দৃংকৃত এবং কৃংকৃত—এই সাতটি অব্যক্তগন্ধর শব্দ।

['হিং' শব্দের অনুকরণে যে আনুনাসিক শব্দ উৎপন্ন হয়, তাকে 'হিংকৃত' বা 'হিংকার' বলে। সুরতের সময় কোমর চালনা করতে করতে গলা ও নাক থেকে সম্মিলিতভাবে যে অস্ফুট ও মধুর ধ্বনি নির্গত হয়, তারই নাম 'হিংকার'।

আবার সুরতক্রিয়ার সময় কটি-চালনার কালে গলা থেকে 'হং' শব্দের অনুকরণে যে মেঘের মত গভীর ধ্বনি নির্গত হয়, তাকে বলে 'স্তনিত'।

'রুদিত' হল কান্নার মত, তবে তা মনোহারি হ'য়ে থাকে —এ-ই হল বৈশিষ্ট্য।

'সৃংকৃত' বা 'সৃংকরণ' (sound of forceful breathing) সুরতক্রিয়ার সময় নিশ্বাসের বেগ থেকে উৎপন্ন শব্দের নাম। 'কৃজিত' 'দৃংকৃত' ও 'কৃংকৃতে'র লক্ষণ পরে বলা হয়েছে। ৬।

মূল। অম্বার্থাঃ শব্দা বারণার্থা মোক্ষণার্থাচ্চালমর্থান্তে তে চার্থযোগাৎ।।
৭।। পারাবতপরভৃতহারীতশুকমধুকরদাত্যহহংসকারণবলাবকবিকৃতানি
সীংকৃতকৃয়িতানি বিকল্পাঃ প্রযুক্তীত।। ৮।। উৎসঙ্গোপবিষ্টায়াঃ পৃষ্ঠে মুষ্টিনা
প্রহারঃ । ৯।।

অনুবাদ। সুরতকালে, বিশেষ করে নায়িকা আরও যেসব শব্দ করে তাদের অর্থ অনুসারে সেই শব্দগুলিরও নাম হয়েছে। যেমন 'অম্বার্থ' (মাগো, আর পারি না, গা, তুমি কোথায়—এই রকম ভাবে শব্দ করা), 'বারণার্থ' (আর না, এবার থাম), 'মোক্ষণার্থ' (আমাকে এবার ছাড়, এবার মুক্তি দাও), 'অলমর্থ' (আচ্ছ, এবার অনেক হয়েছে) ইত্যাদি। এছাড়া আরও শব্দ ব্যবহৃত হ'য়ে থাকে, যেমন— 'আমি মরে গেলাম, তোমরা কে আছ, এসে আমাকে বাঁচাও'। এইসব শব্দ পীড়ার্থদ্যোতক ব'লে মনে হ'লেও, নায়িকার মুখ থেকে যখন ধ্বনিত হয়, তখন নায়কের শুনতে খুব ভাল লাগে। সুরতক্রিয়ার উচ্ছ্বাসের আতিশয্যেই এই শব্দগুলি উচ্চাবিত হয় ৭।

পারাবত (পায়রা), পরভৃত (কোকিল), হারীত (ঘুঘু), টিয়াপাখী, ক্রমর, দাত্যহ (ডাছক), হাঁস, কারণব অর্থাৎ বালিহাঁস ও লাবক (ভাকুই পাখী)—এইসব পাখীর বিকৃতির (শব্দের) মত ধ্বনি, সীংকৃতির মাঝে মাঝে প্রচুর পরিমাণে প্রয়োগ করতে হবে নায়িকাদের উদ্দেশ্যে এই নির্দেশ। প্রহসন কালে অবশ্য 'সীংকৃতির'ই প্রাধান্য তাই সুরতক্রিয়ায় নিযুক্ত নায়ক উত্তেজনারশে যখন নায়িকাকে প্রহসন করবে, তখন নায়িকা 'সীংকৃত' করবে। কিন্তু নায়ক রমণ করতে করতে যখন প্রহসনে বিরত

থাকবে, তখন নায়িকা উপরি উক্ত পাখীদের বিরক্তের মত মধুর শব্দ করবে। তার ফলে, অনেক সীতকৃত যদি অনেকগুলি বিরক্তের সাথে মিশ্রিত হ'য়ে ক্রমান্বয়ে একের পর অন্যটি ধ্বনিত হয়, তবে সমস্ত ব্যাপারটি খুব মনোহারি হয়। ৮।

(এখন বিভিন্ন রকমের আঘাত কেমনভাবে করতে হয়, তা বলা হচ্ছে—)।

নায়কের কোলে উপবেশন করে নায়িকা যখন সঙ্গমে নিযুক্তা হবে, তখন নায়ক, নায়িকার পিঠে মুষ্টি প্রহার করবে অর্থাৎ ঘুঁসি মারবে ৯।

মূল। তত্র সাসুয়ায়া ইধ স্তনিতরুদিতকুজিতানি প্রতীকাতন্ড স্যাৎ॥ ১০।
যুক্তযজ্ঞায়াঃ স্তনাস্তরেহপহস্তকেন প্রহরেৎ ॥ ১১॥ মন্দোপক্রমং বর্দ্ধমানরাগম্
আপরিসমাপ্তেঃ ॥ ১২॥

অনুবাদ। নায়কের কোলে উপবিষ্টা নায়িকার পিঠে মুষ্টিপ্রহার করা হ'লে, নায়িকা সেই প্রহার সহ্য করতে না পাবার ভান করে পীড়াসূচক স্তম্ভিত, রুদিত ও কুজিত (পাখীর শব্দের মত) শব্দ করবে এবং নায়কের পিঠেও অনুরূপভাবে প্রতিঘাত অর্থাৎ মুষ্টিপ্রহার করবে। ১০।

উত্তানশায়িনী (চিৎ হয়ে শায়িতা) নায়িকার সম্মুখে (অর্থাৎ যোনিতে) সাধনযন্ত্র (নিঙ্গ) যোগ করে, নায়ক তার দুই স্তনের মধ্যবর্তী স্থানে অপহস্তক অর্থাৎ হাতটি অর্দ্ধচন্দ্রাকার করে, সেই হাতের পিঠ দিয়ে প্রহার করবে। ১১।

ঐভাবে স্তন দুইটির মধ্যবর্তী স্থানে অপহস্তকের দ্বারা প্রহার ভতক্ষণ চলবে, যতক্ষণ না সুরতক্রিয়ার পরিসমাপ্তি হয়। সুরতের আরম্ভে যখন স্ত্রীলোকের কামোত্তেজনা কম থাকে এই প্রহার আশ্তে আশ্তে করতে হবে, তাবপর যেমন যেমন নায়িকার অনুরাগ বৃদ্ধি হবে, ঐ প্রহারও ক্রমশ জোরে জোরে এবং অনেকবার করতে হবে। নায়িকার অনুরাগ পরিপূর্ণ বৃদ্ধি না হওয়া পর্যন্ত এবং যতক্ষণ পর্যন্ত না সে চরম পুলক লাভ করে, ঐ প্রহার চলতে থাকবে। দুই স্তনের মধ্যবর্তী স্থানে হৃদয়ের অবস্থান এবং ঐ হৃদয়ই হ'ল অনুরাগের আধার, তাই ঐ স্থানেই প্রহারের ফলে নায়িকার অনুরাগ বৃদ্ধিপ্রাপ্ত হয়। মূলত স্ত্রীলোকদের অনুরাগের স্থান তিনটি— মাথা, জঘন (যোনি ও তার পার্শ্ববর্তী স্থান) ও হৃদয়। তাই এই কয়টি স্থানে আঘাত করলে চিববেগা ও চণ্ডবেগা নায়িকাও খুব তাড়াতাড়ি অনুরাগ প্রকাশ করে। ১২।

মূল। তত্র হিঙ্কারাদীনামনিয়মেনাভ্যাসেন বিকল্পেন চ তৎকালমেব
প্রয়োগাঃ ॥ ১৩॥ নিরসি কিঞ্চিদাকুঞ্চিতাঙ্গুলিনা করেণ বিবদন্ত্যাঃ সূৎকৃত্য
গ্রহণনং, তৎ প্রসূতকম্ ॥ ১৪॥ তত্রাস্তর্মুখেন কুজিতং সূৎকৃতকম্ ॥ ১৫॥

অনুবাদ। যতক্ষণ পর্যন্ত নায়িকার স্তন দুটির মধ্যবর্তী স্থানে অপহস্তকের দ্বারা

(হাতের পিছন দিয়ে) নায়ক প্রহার করবে, ততক্ষণ পর্যন্ত নায়িকা হিংকার প্রভৃতি পূর্বোক্ত সাতটি অব্যক্তাক্ষর শব্দ নিয়মবহির্ভূত ভাবে এবং বার বার ঘুরিয়ে ফিরিয়ে প্রয়োগ করবে।

[এইসময় হিংকার প্রভৃতি শব্দগুলির প্রয়োগে সমতা থাকা সম্ভব নয়। কোনোটি মৃদুভাবে, কোনোটি মধ্যভাবে এবং কোনোটি তীব্রতার সাথে ধ্বনিত করতে হবে। এগুলি বার বার করতে হবে এবং বিকল্পে করতে হবে, অর্থাৎ একটিমাত্র শব্দই বার বার উচ্চারিত হবে না। একবার হিংকার, একবার ভ্রুনিভ, একবার কুজিত— এইরকম ঘুরিয়ে ফিরিয়ে করতে হবে।]

অর্ধচন্দ্রাকৃতি হাতের দ্বারা দুই ভ্রুনের মধ্যবর্তী স্থানে নায়ক-কর্তৃক আঘাত যদি নায়িকার মুখের ফরেশ না হয় এবং নায়িকা যদি অন্যপ্রকার প্রহণনের আকাঙ্ক্ষায় নায়কের সাথে বিবাদ করতে এগিয়ে আসে, তাহলে নায়ক তার হাতের আঙুলগুলি কিছুটা সম্বুচিত্ত করে অর্থাৎ হস্ততল ফণাকৃতি করে, নায়িকার মাথার জিহ্বের সাহায্যে ফুৎকৃত-শব্দ (low clicking sound with the tongue) করে সেখানে সেই হস্ততলের দ্বারা প্রহার করবে একে 'প্রসূতক' বলে। এই ব্যাপারের দ্বারাও নায়িকার অনুরাগ উদ্দীপিত করা সম্ভব ১৪।

ঐ প্রসূতকের আঘাতের সময় নায়িকা তার মুখের মধ্যভাগ থেকে 'কুজিত' ও 'ফুৎকৃত' শব্দ করবে। [কষ্ট সম্বৃত্ত করে পাখীর কুজনের মত যে অব্যক্ত শব্দ করা হয়, তার নাম 'কুজিত' এবং জিহ্বামূল-কে বিবৃত করে যে শব্দ করা হয় তাকে বলে 'ফুৎকৃত'।

মূল। রতাস্তে চ খনিতরুদিতৈ। বেগোরিব স্মৃটতঃ শব্দানুকরণং দৃৎকৃতম্॥ ১৬॥ অঙ্গু বদরস্যেব নিপততঃ ধৃৎকৃতম্॥ ১৭॥ সর্বত্র চুখনাদিধূপক্রান্তায়াঃ সসীংকৃতং তেনৈব প্রভ্যুত্তরম্॥ ১৮॥

অনুবাদ। সুরতক্রিয়ার শেষে ধাতুক্লয়জনিত শ্রান্তি উৎপন্ন হয় বলে, নায়িকা 'স্বমিত' ও 'কুদিত' মধুরভাবে প্রয়োগ করবে বীশ ফাটার সময় যে ধবণের আওয়াজ হয়, নায়কের সাথে সুরতক্রিয়ার পর নায়িকার শরীরের গ্রহিহীনগুলিতে শ্রান্তিজনিত যে 'মট্ মট্' শব্দ হয়, তার নাম 'দৃৎকৃত' ১৬

জলের উপরে টুপ করে একটা কুল পড়লে যেসকল মৃদু শব্দ হয়, সুরতকালে নায়িকার মুখ দিয়ে সেই শব্দের অনুকরণকেই 'ধৃৎকৃত' বলে। ১৭।

সুরতকালে নায়িকার শরীরের নানা অংশে চুখন, নখক্ষত, দন্তক্ষত প্রভৃতি করার পর নায়ক বিবর্ত হলে, নায়িকাও সেই সেই ভাবে নায়কের শরীরে চুখন প্রভৃতি করবে এবং সীংকৃত-ও করবে। এইভাবে নায়িকা, নায়কের আচরণের প্রভ্যুত্তর দেবে। ১৮।

মূল। রাগবশাৎ গ্রহণনাত্যাসে বারণমোক্ষণানমর্ষানাম্ শব্দানামস্বার্থানাঞ্চ
সত্যাস্বসিতক্রুদিতক্লুদিতমিশ্রীকৃতপ্রয়োগো বিরক্তানাং চ রাগাবসানকালে
জঘনপার্শ্বরোক্তাভিনমিত্যতিত্বরয়া চ আপরিসমাপ্তেঃ ॥ ১৯ ॥ তত্র
লাবকহংসবিকৃজিতং দ্বরয়েবেতি স্তননগ্রহণনযোগাঃ ॥ ২০ ॥

অনুবাদ। নায়ক অনুরাগের আতিশয়াবশতঃ নায়িকার দেহে বার বার গ্রহণন বা
আঘাত করতে থাকলে, নায়িকা পূর্বোন্নিখিত (৭৭ সূত্র) বারণার্থ, মোক্ষণার্থ, অলমর্ষ
ও অস্বার্থ শব্দের প্রয়োগ করবে। তারপর স্বসিত, ক্রুদিত ও ক্লুদিতের সাথে অনেকবার
বিরক্ত-শব্দের মিশ্রণ করে প্রয়োগ করবে। নায়কের লিঙ্গ যোনি থেকে বিচ্ছিন্ন হ'য়ে
রতিক্রিয়া সমাপ্ত হ'তে চলেছে বুঝতে পেলে নায়িকা নায়কের জঘনে এবং কক্ষায়
(অর্থাৎ বগলের নীচে) সমতলকের দ্বারা তাড়না করবে অর্থাৎ চপেটাঘাত করবে।
অতি দ্রুত এই তাড়নার কাজ করতে থাকলে রতিক্রিয়ার বিরতি করতে ইচ্ছুক
নায়কের রতির ইচ্ছা আবার উদ্দীপিত হয়। দু'জনেরই রতিক্রিয়া যতক্ষণ না
সম্পূর্ণরূপে সমাপ্ত হয় ততক্ষণ পর্যন্ত নায়িকা এইরকম করতে থাকবে। ১৯।

নায়িকা পূর্বোক্তপ্রকারে সমতল-কর-তাড়না (চপেটাঘাত) করলে, নায়কও সঙ্গে
সঙ্গে লাবক ও হাঁসের মত মৃদু-মধুর 'কৃজিত' শব্দ করবে। আঘাত যদি দ্রুত হ'তে
থাকে, কৃজিত-ও দ্রুত করতে হবে। এইভাবে স্তনন (সীৎকৃত ও বিরক্ত) ও গ্রহণনের
বিষয় বলা হয়। ২০।

মূল। ভবতশ্চত্র শ্লোকৌ —

পাক্ষ্যং রভসদ্বং চ পৌরুষং তেজ উচ্যতে ।

অশক্তিরার্তির্ব্যাবৃষ্টিরবলদ্বং চ ধোষিতঃ ॥ ২১ ॥

রাগাৎ প্রয়োগসাম্ব্যাক ব্যত্যয়োরুপি কচিদ্ভবেৎ ।

ন চিরং তস্য চৈবান্তে প্রকৃতেরেব ধোজনম্ ॥ ২২ ॥

অনুবাদ। (এখন স্ত্রী ও পুরুষের গ্রহণন ও সীৎকৃত ব্যাপারে কার কত সহজ
তেজ, সে সম্বন্ধে দুটি শ্লোক বলা হচ্ছে—)। পাক্ষ্য (মন ও শরীরের কঠোরতা)
ও রভসদ্ব (অবিস্মৃতিকারিতা বা ধৃষ্টতা) —এই দুটি হ'ল পুরুষের সহজ তেজ অর্থাৎ
প্রকৃতিগত ধর্ম। এই ধর্মবলেই পুরুষ নারীকে গ্রহণ করে থাকে আবার অশক্তি
(দৃঢ়ভাবে আঘাত করতে অক্ষমতা), আর্তি (হাতের কোমলতাবশত আঘাত করতে
গেলে হাতে ব্যথা পাওয়া), ব্যাবৃষ্টি (সাবতে গিয়েও হাত ফিরিয়ে নেওয়া) এবং
অবলদ্ব (দুর্বলতা)—এগুলি হ'ল স্ত্রীলোকের সহজাত তেজ। এইগুলি থাকার জন্য
স্ত্রী, পুরুষকে কঠিনভাবে আঘাত করতে পারে না। অবশ্য সর্বত্রই যে এইরকম হয়,
তা নয়, ব্যতিক্রমও দেখতে পাওয়া যায়। কারণ, অনুরাগের অতিরিক্ত বৃদ্ধির ফলে

এবং দেশাচার অনুসারে স্ত্রীও নিজধর্ম পরিত্যাগ করে পুরুষের ধর্ম গ্রহণ করে এবং প্রকৃষ্টভাবে আঘাত করতে সমর্থ হয়। সে সময় পুরুষও, স্ত্রীধর্ম গ্রহণ করে সীংকৃত ও বিরুদ্ধ-শব্দ করতে থাকে। তবে এইরকম ব্যাপার দীর্ঘকাল চলে না। কিছুকাল পরেই পুরুষ ও স্ত্রী নিজ নিজ ধর্মের সাথে যুক্ত হয়ে যথাযোগ্য কাজ করতে থাকে এবং নিজের নিজের ভূমিকা গ্রহণ করে।।২১-২২।

মূল। কীলামুরসি, কতরীং নিরসি, বিদ্ধাং কপোলয়োঃ, সন্দংশিকাং স্তনয়োঃ পার্শ্বয়োশ্চেতি পূর্বেঃ সহ প্রহণনমষ্টবিধমিতি দাক্ষিণাত্যানাম্। তদযুবতীনামুরসি কীলানি চ তৎকৃতানি দৃশ্যন্তে। দেশসাম্রাজ্যমেতৎ।। ২৩।।

অনুবাদ। পূর্ববর্ণিত অপহস্তক প্রভৃতি চারটি প্রহণন ছাড়া আরও চারটি বর্বারোচিত প্রহণন দাক্ষিণাত্যবাসীদের মধ্যে প্রচলিত আছে। সেগুলি হল—বুকের উপর কীলা অর্থাৎ কীল-মারা, মাথায় অর্থাৎ সিঁথির মুখে কতরী (কনিষ্ঠ অঙ্গুলির অগ্রভাগ দ্বারা প্রহার), কপোলদেশে বিদ্ধা (ভজ্ঞনী ও মধ্যমার ভিতর দিয়ে বা মধ্যমা ও অনামিকার ভিতর দিয়ে অঙ্গুষ্ঠ অর্থাৎ বুড়ো আঙুল প্রবেশ করিয়ে হাতকে মুষ্টিবদ্ধ করার নাম ‘বিদ্ধা’), স্তনদুটিতে সন্দংশিকা (হাতকে মুষ্টিবদ্ধ বেখে ভজ্ঞনী ও অঙ্গুষ্ঠের দ্বারা বা ভজ্ঞনী ও মধ্যমার দ্বারা স্তনের খানিকটা অংশকে সাঁড়াশির মত টিপে ধরা) এবং স্তনের দুই পাশের মাংসপিণ্ডেও সন্দংশিকা প্রয়োগ এর দ্বারা স্তন বা স্তনপার্শ্বের মাংসপিণ্ডকে টিপে ধরে আকর্ষণ করাকে ‘তাড়ন’ বলা হয়। দাক্ষিণাত্যবাসীরা আগের অপহস্তক প্রভৃতি চারটি এবং কীলা (কীল) প্রভৃতি এখানে বর্ণিত চারটি—এই আটটি প্রহণনের কথা বলেছেন। কিন্তু আচার্যেরা অপহস্তক প্রভৃতি চারটি প্রহণনকেই স্বীকার করেছেন, এঁরা একথাও বলেন—কীলা (বা কীল মারা) মুষ্টিরই প্রকাবভেদ, তাছাড়া দাক্ষিণাত্যবাসীরা যে বুকের উপর কীল-মারার কথা বলেন, তা বাধ্যতামূলক নয়, কারণ, মাথায় অর্থাৎ সিঁথির মুখে এবং দুই কপোলেও কীল মারার রীতি কোথাও কোথাও প্রচলিত আছে। আসলে, এক এক দেশের স্বভাব অনুসারে শরীরের যে কোনও স্থানে প্রহার করলে এবং তার দ্বারা প্রকৃত অংশে যদি কোনও চিহ্ন উৎপাদিত হয়, তা প্রশংসনীয় বলে গণ্য হয়। সুরতক্রিয়ার সময় ছাড়া অন্যসময় এবং যেসব স্থান প্রহণনের জন্য নির্দিষ্ট সেই সব স্থান ছাড়া অন্যত্র এই সব প্রহণনের প্রয়োগ উচিত নয়। ২৩।

মূল। কষ্টমনার্যবৃন্তমনাদৃতমিতি বাৎস্যায়নঃ।। ২৪।। তথান্যদপি দেশসাম্রাজ্যাং প্রযুক্তমন্যত্র ন প্রযুক্তীত।। ২৫।। আত্যয়িকং তু তত্রাপি পরিহরেৎ।। ২৬।। রতিযোগে হি কীলয়া গণিকাং চিত্রসেনাং চোলরাজ্ঞা জঘান।। ২৭।।

অনুবাদ। বাৎসর্যায়ন বলেন— যে দেশে এবং শরীরের যেসব স্থানে প্রহণন প্রয়োগের বিধান আছে, সেগুলি ছাড়া অন্যত্র প্রহণন প্রয়োগ দুঃসহায়ক (কারণ, এটা একটা নিষ্ঠুর কাজ), অসাধু ব্যবহার এবং অত্যন্ত দোষাবহ বলে অনাদরনীয়। ২৪

তাহাড়া অন্যান্য নিষ্ঠুর কাজও, যা অসাধু ব্যবহার বলে মনে হবে, তা কোনও দেশের প্রকৃতি অনুসারে সেই বিশেষ দেশের নারী-পুরুষের সঙ্গমের সময় প্রচলিত থাকলেও, অন্য দেশে তা প্রয়োগ করা উচিত নয়। যেমন, দক্ষিণাত্যবাসীদের মধ্যে সঙ্গমকালে উত্তেজনা-বশে পাথর প্রভৃতির দ্বারা প্রহার করার রীতিও প্রচলিত আছে শোনা যায়। কিন্তু এরকম অনার্যোচিত ব্যাপার অন্য দেশে অনুষ্ঠিত হতে পারে না। ২৫

যেসব প্রহণনের বিধান আচার্য-বা দিয়েছেন, তাদের মধ্যে কোনটির প্রয়োগে যদি অঙ্গহানির আশঙ্কা দেখা যায়, তবে তা প্রয়োগ করা উচিত নয়। এইরকম প্রহণন সবসময়েই পবিত্র্যাব করার চেষ্টা করা উচিত। ২৬।

উদাহরণ হিসাবে বলা হয়েছে—দক্ষিণাত্যের চোল দেশের রাজা, চিত্রসেনা নামে এক গণিকার সাথে সুরভদ্রিয়া করার সময়, সুদত আবস্ত হওয়ার সঙ্গে সঙ্গে ই কামোত্তেজনায এত জোরে তাকে আলিঙ্গন করেছিলেন যে, ঐ কোমলান্বী গণিকা অত্যন্ত পীড়া অনুভব করেছিলেন। ঐ গণিকা রাজাকে নিজের পীড়ার কথা নিবেদন করা সত্ত্বেও অনুরাগের আতিশয্যে জ্ঞানশূন্য হয়ে এবং ঐ নারীর শারীরিক সহনক্ষমতাকে উপেক্ষা করে রাজা সেইভাবে সঙ্গমরত অবস্থাতেই তার স্তনদুটির মধ্যবর্তী স্থানে কীলাপ্রয়োগ করেছিলেন, ফলে চিত্রসেনার মৃত্যু হয়েছিল। ২৭।

মূল। কর্তর্যা কুস্তলঃ শতকর্ণিঃ শতবাহনো মহাদেবীং মলয়বতীম্॥ ২৮
নরদেবঃ কুপাণিবিদ্ধয়া দুষ্প্রযুক্তয়া নটীং কাপাং চকার॥ ২৯॥

অনুবাদ। কুস্তলদেশে উৎপন্ন শতকর্ণের পুত্র শতবাহন, মদনোৎসব উপলক্ষ্যে সুসজ্জিতা মহাদেবী (পাটরাণী) মলয়বতীকে দেখে কাব্যাক্ত হন এবং নিভৃত্তে তাঁর সাথে সঙ্গমক্রিয়ায় নিযুক্ত হন। এইসময় অনুরাগের উত্তেজনায রাজার চিত্ত বিক্ষিপ্ত হয়ে যায়। এই অবস্থায় তিনি এমনভাবে মলয়বতীর মাথায় কর্তরী-প্রয়োগ করেন যে, মহাদেবী সেই আঘাতের ফলে প্রাণত্যাগ করেছিলেন। ২৮।

পাণ্ড্যরাজার সেনাপতি নরদেব কুপাণি ছিলেন অর্ধাং অস্ত্রের আঘাতে তাঁর হাত ক্ষতবিক্ষত হয়ে বিকৃত হয়ে গিয়েছিল। সেই নরদেব রাজসভায় নৃত্যরত চিত্রলেখা নামে নটীকে দেখে অনুরাগবশে তার সাথে নির্জনে রত্নক্রিয়ায় প্রবৃত্ত হয়েছিলেন। ক্রমশ উত্তেজনার আতিশয্যে তিনি সেই নটীর কপোলতলে বিদ্ধার প্রয়োগ করেছিলেন (তজনী ও মধ্যমার ভিতরে দিয়ে বা অনামিকা ও মধ্যমার ভিতর দিয়ে

বুড়ো আঙুল প্রবেশ করিয়ে, হাত সুস্থিৰদ্ধ করে যে প্রহার করা হয়, তাকে 'বিদ্ধা' বলে)। কিন্তু নবদেবের হাত বিকৃত ছিল বলে বিদ্ধা-র প্রয়োগের সময় বেঠিকভাবে ঐ বিদ্ধা প্রযুক্ত হয়েছিল। ফলে, চিত্রলেখার চোখ কাণা হয়ে গিয়েছিল। ২৯।

মূল। তবন্তি চাত্ত শ্লোকাঃ —

নাস্ত্যত্র গণনা কাচিন্ন চ শাস্ত্রপরিগ্রহঃ।

প্রবৃত্তে রতিসংসোগে রাগ এবাত্ত কারণম্॥ ৩০।

অনুবাদ। এই প্রহসন-বিষয়কে অবলম্বন করে রচিত কয়েকটি শ্লোক দেখা যায়।—রতিক্রিয়ার সময় নায়ক-নায়িকার দ্বারা প্রহসনব্যাপার অনুষ্ঠিত হ'তে থাকলে, কামশাস্ত্রজ্ঞ বা ঐ শাস্ত্রে ব্যুৎপত্তিহীন কোনো ব্যক্তি-ই, কোন প্রহসন ক্ষতিকারক—তা গণনা বা শাস্ত্রজ্ঞান অনুসারে পালন করতে পারে না রতিক্রিয়ার সময় কামোত্তেজনার বৃদ্ধি বা হ্রাস-ই প্রহসনের কাবণ হ'য়ে থাকে; কোনো শাস্ত্রজ্ঞানের দ্বারা, কখন কীভাবে ও কোথায় প্রহসন প্রয়োগ করতে হবে তা নির্ধারণ করা সম্ভব নয়। তবে, বিচারক্ষম ব্যক্তি, অত্যন্ত অনুবক্ত হ'লেও, বিবেচনা ও শাস্ত্রজ্ঞানের সাহায্য নিয়ে প্রহসনের প্রয়োগ করেন। কিন্তু অবিমৃশ্যকারী ব্যক্তি শুধুমাত্র উত্তেজনার দ্বারা পরিচালিত হয়েই প্রহসনের প্রয়োগে নিষ্ঠুরতার পরিচয় দেয়। বিচারক্ষম ব্যক্তির অনুবাগ শাস্ত্রজ্ঞানের দ্বারা পরিমূর্ত এবং অবিমৃশ্যকারী ব্যক্তির অনুরাগ তার শাস্ত্রজ্ঞানহীনতার ফলে বিকলতা-প্রাপ্ত। এই কারণে, এই দুই শ্রেণীর ব্যক্তির দ্বারাই প্রহসন প্রয়োগের ব্যাপারে অনুবাগ কারণ হ'লেও, প্রহসন প্রয়োগের প্রকৃতি যে ভিন্ন হবে, তা বলাই বাহুল্য। ৩০।

মূল। স্বপ্নেদ্যপি ন দৃশ্যন্তে তে ভাবান্তে চ বিক্ৰমাঃ।

সুরভব্যবহারেবু যে স্যুত্তৎকণকল্পিতাঃ॥ ৩১॥

অনুবাদ। সুরতিক্রিয়ার সময় নায়ক নায়ক-নায়িকা সম্প্রযোগে প্রবৃত্ত হ'লে, যখন তাদের অনুরাগ অত্যন্ত বৃদ্ধি পায়, তখন তারা পরস্পরের প্রতি কখনো কখনো এমন ব্যবহার করে যে, তা অদৃষ্টপূর্ব ও অপ্রতপূর্ব। তাই কলা হয়েছে—

কামাঙ্ক অবস্থায় রতিক্রিয়া করার সময় পরস্পরের চুম্বন, আলিঙ্গন প্রভৃতি ব্যাপার সঙ্ঘটিত হ'তে থাকলে, নায়ক-নায়িকা ঠিক সেই সেই অবস্থাতে যেসব অভিজ্ঞপ্রায়, বিভ্রম ও চেষ্টা উদ্ভাবন করে, তা শাস্ত্রে ভো বিহিত নেই-ই, স্বপ্নেও দেখতে পাওয়া যায় না। ৩১।

মূল। যথা হি পক্ষ্মীং ধারামাচ্ছায় তুরগঃ পথি।

হৃগুং স্বত্রং মরীং বাপি বেনাচ্ছো ন সমীক্ষতে॥ ৩২॥

এবং সুরতসম্মার্শে রাগাঙ্কৌ কামিনাবপি।

চণ্ডবেগৌ প্রবর্তেতে সমীকেষে ন চাত্যম্॥ ৩৩।

তন্মাস্থদুঃখং চণ্ডং যুবত্যা বলমেব চ।

আত্মনশ্চ বলং জ্ঞাত্বা তথা যুগ্মীত শাস্ত্রমিৎ॥ ৩৪॥

অনুবাদ। যোড়ো যেমন 'জব' (অর্থাৎ অতি দ্রুত ধাবিত হওয়া) নামে পঞ্চম গতিতে অবলম্বন করে (অংশিকাপ্রসঙ্গে বিক্রম, বহ্নিত, উপকণ্ঠ, উপজব এবং জব নামে পাঁচটি ধারা বা গতির কথা বলা হয়) ধাবিত হওয়ার সময় তার গতিপথে ক্ষুদ্র, গর্ত বা গিরিগুহা থাকলে বেগের আধিক্যবশত সেদিকে নৃকপাত করে না, সেইরকম অনুরাগের দ্বারা উত্তেজিত ও কামাক্ত নারী-পুরুষ রতি-যুদ্ধে প্রবৃত্ত হ'য়ে প্রচণ্ড বেগে রতিক্রিয়া সম্পাদন করতে থাকে; এই সময় শরীরে কোনও আঘাত বা ক্ষত হওয়া সম্বন্ধে তাদের কোনও হিতাহিত জ্ঞান থাকে না। ৩২-৩৩।

জ্ঞানশূন্য হ'য়ে রতি-ক্রিয়ায় মগ্ন হ'লে, শরীরে কঠোরভাবে আঘাতজনিত ক্ষত হ'তে পারে এবং প্রাণসংশয়ও হ'তে পারে। সেই কারণে, জ্ঞানকে প্রাধান্য দিয়েই সম্প্রয়োগ করা উচিত। এই উদ্দেশ্যে বলা হয়েছে—

অন্তএব নারীশরীরের কোমলতা এবং পুরুষশরীরের দৃঢ়তা, যুবতীর প্রাণশক্তি ও নিজেরও ক্ষমতা ভালভাবে বুকে, যেখানে যেমনভাবে করা উচিত ঠিক সেইভাবে, শাস্ত্রজ্ঞ ব্যক্তি (নায়ক) সম্প্রয়োগে প্রবৃত্ত হবে। ৩৪।

মূল। ন সর্বদা ন সর্বাসু প্রয়োগাঃ সাম্প্রয়োগিকাঃ।

স্থানে দেশে চ কালে চ যোগ এবাং বিধীয়তে॥ ৩৫॥

অনুবাদ। সকল সময়ে বা সমস্ত অবস্থাতেই সব রকম নায়িকার সঙ্গে সম্প্রয়োগের (অর্থাৎ লিঙ্গ-যোনি-সংযোগের) অনুবন্ধগুলি প্রয়োগ করা উচিত নয়। তবে স্থান (যেমন—স্তনদ্বটির মধ্যবর্তী স্থানে অপহস্তকপ্রয়োগ), দেশ (যেমন—মালবদেশীয়া নারীর উপর প্রহসন-প্রয়োগের আতিশয্য) এবং কাল (যেমন—নায়িকা বন্ধন নায়কের কোলে আসীন হ'য়ে সুরতক্রিয়ায় লিপ্ত হবে তখন নায়ক তার মাথায় মুষ্টিপ্রহার করবে) ভালভাবে বিবেচনা করে, সম্প্রয়োগের সঙ্গে যুক্ত চূষন, নখদন্ত, সীংকৃত, বিরক্ত, প্রহসন প্রভৃতি ব্যাপারগুলি প্রয়োগ করবে। ৩৫।

ইতি শ্রীমদ্বাৎসায়নীয়ে কামসূত্রে সাম্প্রয়োগিকে ষষ্ঠেছধিকরণে
প্রহসনপ্রয়োগাঃ তদযুক্তান্চ সীংকৃতক্রমাঃ সপ্তমোহধ্যায়ঃ॥ ৭॥

সাম্প্রয়োগিক-নামক-ষষ্ঠ অধিকরণের সপ্তম অধ্যায় সমাপ্ত।

কামসূত্রম্
ষষ্ঠমধিকরণম্ ॥ সাম্প্রয়োগিকম্
অষ্টমোহধ্যায়ঃ
পুরুষায়িতং পুরুষোপসৃপ্তানি চ

[যে সুরতক্রিয়ায় নারী পুরুষের মত আচরণ করে, তাকে বলে পুরুষায়িত সহবাসকালে নারী যখন বুঝবে যে নিরন্তর কটিচালনার ফলে পুরুষ পরিশ্রান্ত হয়েছে অথচ তার কামনার শান্তি হয়নি, তখন সে পুরুষের অনুমতিক্রমে পুরুষকে নীচে ফেলবে এবং নিজের পুরুষের মত আচরণ করে রতিক্রিয়া করবে। পুরুষ যখন নারীর নানা অঙ্গ স্পর্শ করে তার কামনার উদ্রেক করবে এবং নানাতাবে পুরুষাঙ্গ যোনিদেশে সঞ্চালন করে নারীর কামনার তৃপ্তি করবে তখন হবে পুরুষোপসৃপ্ত। এই দুটি বিষয় বর্তমান অধ্যায়ের আলোচ্য]

মূল। নায়কস্য সন্তুভাভ্যাসাৎ পরিশ্রমমুপলভ্য, রাগস্য চানুপশমম্, অনুমতা তেন তমধোহবপাত্য পুরুষায়িতেন সাহায্যং দদ্যাৎ। স্বাভিপ্রায়ান্ধা বিকল্পযোজনাবিনী, নায়ককুতূহলাদা । ১।।

অনুবাদ। (প্রহরন প্রভৃতির প্রয়োগেব দ্বারা নায়ক পরিশ্রান্ত হ'লে, নায়িকা পুরুষের মত আচরণ করবে—এই অর্থে পুরুষায়িত অর্থাৎ বিপরীত-রমণ এবং তার উপযোগী ও তার অন্তর্গত পুরুষোপসৃপ্ত নামক ব্যাপার দুটি এখন আলোচিত হচ্ছে—)।

সম্প্রয়োগের সময় শায়িত নায়িকার উপরে অবস্থিত নায়ক বার বার কোমর চালনার ফলে পরিশ্রান্ত হয়েছে, কিন্তু অনুরাগের উপশম হয় নি তা বুঝতে পেরে নায়িকা, নায়কের অনুমতি নিয়ে তাকে (অর্থাৎ নায়ককে) নীচে অবপাতিত করে, পুরুষের মত আচরণের দ্বারা নায়ককে সহায়তা করবে (অর্থাৎ শায়িত নায়কের উপরে শুয়ে নায়িকা নিজেই কোমর চালনা করে নিজের সাথে যোনি-সংযোগ করবে। সম্প্রয়োগের সময় সাধারণত পুরুষই প্রধান প্রযোক্তন হয়। সে-ই কোমর চালনা করে যোনিতে লিঙ্গ প্রবেশ করায় এখানে নায়িকা প্রযোক্তনী হ'য়ে পুরুষের মত আচরণ করবে। তা-ই এর নাম 'পুরুষায়িত') আবার, নায়ক পরিশ্রান্ত না হ'লেও, নায়িকা বৈচিত্র্যের আশ্বাদ লাভ করার জন্য বিকল্পভাবে সম্প্রয়োগ করতে ইচ্ছুক হ'য়ে, নিজের অভিপ্রায় অনুসারেই অথবা নায়কের কৌতুহল চরিতার্থ করার জন্য নায়ককে ভূমিতে উত্তান (চিৎ) ভাবে শায়িত করিয়ে তার দেহের উপর আরোহণ করে নিজের সাথে

যোনি সংযোগ করবে। এই দুই ভাবেই পুরুষায়িত করার সময় নায়িকাকে নায়কের অনুমতি নিতে হবে। তা না হ'লে, বিসদৃশ আচরণের দ্বারা নায়িকা নিজের নির্লজ্জতা প্রকাশ করবে। ১।

মূল। উক্ত যুক্তঘট্টনৈবেতরোপোখ্যাপ্যমানা তমসংপাতয়েৎ। এবঞ্চ রতমবিচ্ছিন্নরসং তথা প্রবৃত্তমেব স্যানিত্যেকোহুয়ং মার্গঃ। পুনরায়ত্তে গান্ধিত এবোপক্রমেদিতি দ্বিতীয়ঃ। ২।।

অনুবাদ। সেই পুরুষায়িত-অনুষ্ঠানব্যাপারে, লিঙ্গ-যোনি-সংযুক্ত অবস্থাতেই শায়িত নায়িকার উপরে অবস্থিত নায়ক যখন বাহপাশ দিয়ে শায়িত নায়িকাকে তুলতে যাবে, তখন নায়িকা, তার যোনি থেকে লিঙ্গকে বিদ্রিষ্ট হ'তে না দিয়েই, নায়ককে নীচে ফেলে নিজে নায়কের দেহের উপরে অবস্থান করে বিপরীত-রমণ করবে। এইভাবে প্রবৃত্ত হ'লে বভিক্রিয়ার আনন্দ অবিচ্ছিন্নই থাকবে। এই এক রকম পুরুষায়িতের উপায়। যোনি থেকে লিঙ্গ মুক্ত হ'য়ে গেলে এই আনন্দের ব্যাঘাত ঘটে। তবে যদি অসতর্কতার ফলে যোনি থেকে লিঙ্গের বিপ্লব ঘটে, তবে নতুন করে প্রথম থেকেই আবার আরম্ভ করবে (অর্থাৎ লিঙ্গ যদি মুক্ত হ'য়ে যায়, তবে আবার নায়িকা শায়িত হবে এবং তার দেহের উপরে অবস্থান করে নায়ক যোনিতে লিঙ্গ সংযোগ করবে, নায়িকা লিঙ্গকে মুক্ত হ'তে না দিয়েই নায়ককে নীচে ফেলবে এবং তার উপর অবস্থান করে পুরুষের মত আচরণ করে সম্প্রয়োগ করবে)। এটি হ'ল পুরুষায়িতের দ্বিতীয় উপায়। ২

মূল। সা প্রকীর্যমানকেশকুসুমা শ্বাসবিচ্ছিন্নহাসিনী বহুসংসর্গার্থং স্তনাত্যামুরঃ পীড়য়ন্তী পুনঃপুনঃ শিরো নময়ন্তী যান্তেচষ্টাঃ পূর্বমসৌ দর্শিতবাংস্তা এষ প্রতিকুবীড়। পাতিতা প্রতিপাতমামীতি হসন্তী তর্জয়ন্তী প্রতিঘৃণ্তী চ দ্বয়াৎ পুনশ্চ ব্রীড়াং দর্শয়েৎ, জমং বিরামাভীলাষ। পুরুষোপসুপ্তৈরেবোপসর্পেৎ। ৩।। তানি চ বক্ষ্যামঃ।। ৪।।

অনুবাদ। পূর্বে সংগমাবস্থায় শায়িতা নায়িকার উপস্থিত নায়ক লিঙ্গ-যোনিসংযোগ অক্ষুর রেখে যেসব চূষন প্রভৃতি চেষ্টা দেখিয়েছিল, পুরুষের উপরে দ্বিতা নায়িকা কেশকুসুম (মাথার চুলে গৌজা ফুল বা খোপায় পবিহিত মালার ফুলগুলি) চারিদিকে ছড়িয়ে, ঘনঘন শ্বাস ফেলে এবং শ্বাসের কঁকে কঁকে হেসে, নায়কের মুখের কাছে নিজের মুখ নিয়ে হাণ্ডয়ার সময় স্তন দুটির দ্বারা নায়কের বুকে চাপ দিয়ে পীড়া উৎপাদন করে এবং বার বার মাথা নামিয়ে, সেইসব চেষ্টাই নায়ককে আবার করে দেখাবে। “যেভাবে তুমি আমায় নীচে ফেলে, নির্মমভাবে সঙ্গম করে

কষ্ট দিয়েছ, আমিও এখন তোমায় নীচে ফেলে সেইভাবে নির্যাত্ত করব” এইকথা বলে নায়িকা যেন প্রতিশোধ নিয়েছে এমন ভাব দেখিয়ে হাসবে, তর্জন করবে এবং অপহন্তপ্রভৃতির দ্বারা প্রতিঘাত করবে। এইসব আচরণ নারীর প্রকৃতিবিরুদ্ধ বলে, নায়িকা নিজের নারীত্ব প্রকাশ করার ভঙ্গীতে, লজ্জিতা না হ'লেও, লজ্জা দেখাবে, পরিশ্রান্ত না হ'লেও খুব কাতর হ'য়ে পড়েছে—এমন ভাব দেখাবে, সঙ্গম করবার ইচ্ছা থাকলেও বিরামের অভিপ্রায় প্রকাশ করবে। তারপর, পুরুষ যেমনভাবে শায়িতা নারীর সাথে সঙ্গম করে, ঐ নায়িকাও সেইভাবে শায়িত পুরুষের সাথে রমণ করবে এবার ‘পুরুষোপসর্পণ’ সম্বন্ধে বলা হবে।

মূল। পুরুষঃ শয়নস্থায়্য বোষিতস্তম্ভচনব্যাক্ষিপ্তচিত্তায়্য ইব নিবীং
বিল্লোমগ্রেৎ। তত্র বিকসমানাং কপোলচূষনেন পর্যাকুলয়েৎ। স্থিরলিঙ্গস্ত তত্র
তট্টেনাং পরিস্পৃশেৎ। প্রথমসঙ্গতা চেৎ সংহতোর্বোরস্তরে ঘট্টনং, কন্যায়ান্ত
তথা স্তনয়োঃ সংহতয়োঃ কঙ্করোরংসয়োঃ স্রীবায়ামিতি চ। শৈথিল্যাং
যথাসাধ্যং যথাযোগং চ। অলকে চূষনার্থমেনাং নির্দয়মবলম্বেত। হনুদেশে
চাতুলিস্পৃশেৎ। তত্রৈতরস্যা ঈড়া নিমীলনঞ্চ। প্রথমসমাগমে কন্যায়ান্ত।।৫।।

অনুবাদ। পুরুষ, শায়িতা নায়িকাকে নানা রকম কথার দ্বারা অন্যমনস্ক করে দিয়ে তার কোমর থেকে কাপড় খুলে দেবে। তার ফলে, নায়িকা বিবাদ করতে করতে নায়ককে যদি সঙ্গম করতে না দেয়, তবে নায়ক কপোলচূষনের দ্বারা নায়িকাকে এমনভাবে পর্যাকুল করে তুলবে, যাতে কোমরবন্ধ নিজে থেকেই খুলে যায়। এর ফলে যদি নায়িকার মনে কামবাসনা জাগে এবং নায়কের সাধনযন্ত্র (লিঙ্গ) উত্তেজনার উদ্ভিত হয় (খাড়া হ'য়ে ওঠে), তবে সঙ্গমে কোন অন্তরায় হবে না। কিন্তু কোমর থেকে কাপড় খুলে যাওয়ার পরও যদি নায়িকার মনে সঙ্গমের ইচ্ছা না জাগে, তখন নিজের সাধন উন্নত হয়েছে বুঝতে পেরে নায়ক, নায়িকার অনুরাগ উৎপন্ন করার জন্য তার কঙ্ক (বগল), উরু, স্তন প্রভৃতি স্থানে হাত দিয়ে স্পর্শ করবে। নায়িকা যদি প্রথম বার সঙ্গমে প্রযুক্ত হ'তে আসে, তবে প্রথমেই তার কোমরবন্ধ খুলে দেওয়া বা কঙ্ক প্রভৃতিতে হাত দিয়ে স্পর্শ করার প্রয়োজন নেই। প্রথম সঙ্গমে প্রযুক্তা নায়িকা শায়িতা অবস্থায় লজ্জাবশত উরু দুটিকে সংলগ্ন (গায়ে-গায়ে লাগিয়ে) অবস্থান করবে, এই সময় নায়ক, নায়িকার দুই উরুর সংযোগস্থানে অর্থাৎ যোনির চাবপাশে এবং কুঁচকি প্রভৃতি স্থানে এমনভাবে হাত দিয়ে নাড়াচাড়া করবে, যাতে ঐ নায়িকা উরু দুটিকে আন্তে আন্তে ফাঁক করে দেয় এবং যোনি লিঙ্গপ্রবেশের উপযোগী হয়। কন্যার (অর্থাৎ যুবতী হওয়ার ঠিক আগে নারীর যে অবস্থা) ক্ষেত্রে বৈশিষ্ট্য এই যে, তার সাথে সঙ্গম করার সময়ও নায়ক, ঐ কন্যার উরুর সংযোগস্থানে নাড়াচাড়া করবে

(কারণ, লজ্জায় কন্যাজাতীয়া নায়িকার উরু দুটি স্বাভাবিকভাবেই সংলগ্ন থাকবে) এবং তার দুই শুনে, কক্ষে (বসলে), কাঁধের কাছে এবং গ্রীবা-দেশে হাত দিয়ে ভালভাবে ঘসাম্বসি করবে, যাতে অপেক্ষাকৃত অল্পবয়স্ক হওয়ার জন্য নায়িকার যে আড়ম্বিতা ছিল তা কেটে যায়। শৈবিলী (সুরতের ব্যাপারে যথেষ্টচারিত্রী) নারীর সাথে সঙ্গম করার সময়, বন্ধন যেভাবে সুবিধা হবে, তখন সেইভাবে তার বিভিন্ন অঙ্গ স্পর্শ ও নাড়াচাড়া করবে, তাকে চুম্বনের সময় তার মাথার চুল নির্দয়ভাবে ধরে, মুখ সরিয়ে নিতে না দিয়ে চুম্বন করবে, তার হনুদেশের (চোয়ালের) কোনো কোনো অংশে দুটি আঙুল দিয়ে চেপে ধরবে। অন্যান্য যেসব নায়িকা প্রথম সঙ্গমের জন্য উপস্থিত হয়, তাদের নক্ষে লজ্জা এবং চক্ষু-নিমীলন (চোখ বন্ধ করা) স্বাভাবিক। কন্যার ক্ষেত্রেও এ দুটি অপরিভ্যাজ্য। নামক পূর্বোক্ত উপায়গুলির দ্বারা (অর্থাৎ কোমরবন্ধ সরানো, স্পর্শ, হাত দিয়ে নাড়া-চাড়া প্রভৃতি) প্রথম সঙ্গমের জন্য আগত নায়িকার বা কন্যার লজ্জা দূর করার চেষ্টা করে, সম্প্রযোগে প্রবৃত্ত হবে।৫।

মূল। রতিসংযোগে চৈবা কথমনুরজ্যত ইতি প্রবৃত্তা পরীক্ষিতা।। ৬।।
যুক্তযন্ত্রোপসৃপ্ত্যমাণা যতো দৃষ্টিমাবর্তয়েন্তত এবৈনাং পীড়য়েৎ। এতদ্রহস্যং
যুবতীনামিতি সুবর্ণনাভঃ।। ৭।।

অনুবাদ। (সুরতক্রিয়ার জন্য প্রথম সমাগত নায়িকার লজ্জা যে দূর হয়েছে এবং সে যে নায়কের প্রতি অনুরক্ত, তা কিভাবে বোঝা যেতে পারে— এই প্রশ্নের আশঙ্কায় আভ্যন্তর উপসর্পণ বা প্রয়োগের জন্য যেসব চেষ্টার পরীক্ষা করা উচিত তার কথা বলা হচ্ছে।) যোনিতে লিঙ্গ প্রবেশ করিয়ে পুরুষ কর্তৃক স্ত্রী উপসৃপ্ত্যমাণা হ'লে (অর্থাৎ হাত দিয়ে যোনি স্পর্শ বা যোনি মধ্যে লিঙ্গের দ্বারা ধীরে ধীরে চাপ দিতে থাকলে), স্ত্রী যেমন যেমন স্পর্শ-সুখবশত এদিকে-ওদিকে দৃষ্টি নিক্ষেপ করবে, তেমন তেমন পুরুষও সেইদিকে দৃষ্টি দিয়ে উপসর্পণ (যোনিতে লিঙ্গের ধীরে ধীরে অনুপ্রবেশ) করে, পরে নায়িকাকে পীড়িত করবে এই ব্যাপার স্ত্রী-দের কাছে একটি গুড় রহস্য, কারণ এই উপসর্পণের সুখ তারা কারো কাছে প্রকাশ করে বলতে পারে না সুবর্ণনাভ এই অভিমত প্রকাশ করেন রমণের সময় নায়িকা দৃষ্টি ঘুবিয়ে ঘুবিয়ে দেহের যে যে জায়গায় বার বার দেখবে, বুঝতে হবে, সেই জায়গার শৃঙ্খল তার বিশেষ পছন্দ। তখন নামকও ঐসব জায়গায় চুম্বন, মর্দন প্রভৃতি করবে। সুবর্ণনাভের মতে, যুবতীদের এটাও একটা পরম রহস্য ৬-৭।

মূল। পাত্রাশাং স্রংসনং নেত্রনিমীলনং ব্রীড়ানাশঃ সমধিকা চ রতিযোজনেনতি

দ্রীণাং ডাবলক্ষণম্ ॥ ৮ ॥ হস্তৌ বিধুনোতি স্খিয়াতি দশত্যাখাতুং ন দদাতি
পাদেনাহস্তি রতাবসানে চ পুরুষাতিবতিনী ॥ ৯ ॥

অনুবাদ। যে নারী পুরুষ কর্তৃক উপস্খামাণা হয়, তার তিন বকমের অবস্থা
দেখা যায়—প্রাপ্ত, প্রত্যাগমন এবং সঙ্কুক্ষমাণ। যথাক্রমে এই তিনটির লক্ষণ হ'ল—
যোনিমধ্যে লিঙ্গের অনুপ্রবেশের সময় নায়িকার শরীরের যে অবসাদ হয় এবং চোখ
দুটি নিম্নীলত হয়—এ দুটিকে 'প্রাপ্ত' অবস্থা বলা হয়। নায়িকার লজ্জার নিবৃত্তি হওয়ার
ফলে নায়িকা যদি অত্যধিক রতিযোজনা করে অর্থাৎ নিজের জঘনকে পুরুষের
জঘনের সাথে গাড়াভাবে সংলগ্ন করে সুরতক্রিয়ার গতি বৃদ্ধি করে, তবে তাকে
'প্রত্যাগমন' নামে অবস্থা বলা হয়। আর যখন লিঙ্গ-যোনির সংযোগ-অবস্থাতে নায়িকা
তার দুটি হাত ঝুঁড়তে থাকে, তার শরীরে ঘাম দেখা যায়, দীর্ঘ দিয়ে নায়ককে দর্শন
করে, নায়ককে লিঙ্গ-যোনির সংযোগ-অবস্থা থেকে উঠতে দেয় না, তাকে পায়ের
দ্বারা আঘাত করে এবং নায়কের রতি-প্রাপ্তি হ'লে তাকে অতিক্রম করে (অর্থাৎ
নায়ক নিজে থেকে লিঙ্গ-চালনা না করলেও) নায়িকা নিজেই জঘন উঁচু করে যোনিতে
লিঙ্গ প্রবেশ করানোর প্রয়াস করে তখন 'সঙ্কুক্ষমাণ' নামে অবস্থা হয় ৮-৯

মূল। তস্যাঃ প্রাপ্ত যন্ত্রযোগাৎ করণে সম্বাধঃ গজ ইব স্ফোভয়েৎ, আ
মৃদুভাবাৎ। ততো যন্ত্রযোজনম্ ॥ ১০ ॥

অনুবাদ। লিঙ্গ-যোনির সংযোগের আগে নায়ক তার হাত দিয়ে গজের মত
(অর্থাৎ হাতী যেমন ঝুঁড় দিয়ে হস্তিনীর যোনিস্থানকে স্ফোভিত করে) নায়িকার
সম্বাধকে (অর্থাৎ যোনিকে) নাড়া-চাড়া করে এই স্থানটি স্ফোভিত করবে যতক্ষণ
পর্যন্ত না যোনির মধ্যভাগ কোমলভাব প্রাপ্ত হয়েছে এবং যতক্ষণ পর্যন্ত না নায়িকার
রতি সম্পূর্ণভাবে উদ্ভিক্ত হয়, ততক্ষণ এইরকম করে, পরে যোনিতে লিঙ্গ প্রবেশ
করাবে

[নায়ক যন্ত্রযোগের (যোনিতে লিঙ্গ-প্রবেশের) আগে হাতের স্পর্শ দ্বারা নায়িকার
সম্বাধ-যন্ত্র (যোনি) পরীক্ষা করে দেখবে। সম্বাধে হাত দিয়ে স্পর্শ করলে চার বকমের
অনুভূতি হয়।— প্রথমতঃ, যোনির মধ্য আঙ্গুল প্রবেশ করলে পদ্মপাতার মত স্পর্শ
পাওয়া যায়, দ্বিতীয়ত, ভিতরে ছোট একটি ফুস্ফুড়ির মত স্পর্শ থেকে; তৃতীয়ত,
ভিতরে বলির মত স্পর্শ পাওয়া যায় (অর্থাৎ মনে হয়, যোনির মধ্য যেন কয়েকটি
রেখা পড়েছে), এবং চতুর্থত, ভিতরে গরুর জিহবার মত কর্কশ স্পর্শ পাওয়া যায়।
তাই বলা হয়েছে—

“অঙ্গুঃ পদ্মলস্পর্শং তটিকবচ্চ যোষিতঃ।

বলিভং চ বরাজং সাদ্ গো-জিহ্বা-কর্কশং তথা ”

প্রথমটি বাদ দিয়ে শেষ তিন রকমের যে যোনি, তাদের কণ্ঠি (চুলকানি) খুব বেশী; এই ধরনের যোনিকে আঙুল দিয়ে নাড়া-চাড়া করে ক্ষোভিত করতে হয় যে যোনির ভিতরে কোমল স্পর্শ (অর্থাৎ পদ্রপাতার মত স্পর্শ), সেখানে আঙুল ঠেকালেই নায়িকার রতিপ্রাপ্তি হয়; এইক্ষেত্রে যোনির মধ্যে বার বার আঙুল ঢোকাবার কোন প্রয়োজন হয় না। এই কারণে, প্রথম প্রকারের যোনিকে বাদ দিয়ে, অন্য তিনরকমের যোনিতে, নায়ক তার হাতের আঙুলগুলিকে গুরুকরাগ্রেবর মত করে প্রবেশ করাবে। অন্যমিকা ও কনিষ্ঠাকে বৃদ্ধাস্থলের অগ্রভাগের সাথে যুক্ত করে, মধ্যমা ও তর্জনীকে সোজা করে রাখলে অনেকটা হাতীর ঠুঁড়ির অগ্রভাগের মত দেখতে হয়। ১০।

মূল উপসৃগ্ণকং মম্বনং ছলোহবমর্দনং পীড়িতকং নির্ঘাতো বরাহঘাতো
বৃষাঘাতচটকবিলসিতং সম্পূট ইতি পুরুষোপসৃগ্ণানি॥ ১১॥
ম্যাম্যম্জুসন্নিভ্রগমুপসৃগ্ণকম্॥ ১২॥ ছন্তেন লিঙ্গং সর্বতো ভ্রাময়েদিত্তি
মম্বনম্॥ ১৩॥ নীচীকৃত্য জঘনমুপরিষ্ঠাদ্যটয়েদিত্তি হলঃ॥ ১৪॥ তদেব
বিপরীতং সরভসমবমর্দনম্॥ ১৫॥ লিঙ্গেন সমাহত্যা পীড়য়ংশিরমবতিষ্ঠেদিত্তি
পীড়িতকম্॥ ১৬॥ সুদূরমুৎকষ্য বেগেন স্বজঘনমবপাতয়েদিত্তি নির্ঘাতঃ॥
১৭॥ একত্বে এব ভূয়িষ্ঠমবলিখেদিত্তি বরাহঘাতঃ॥ ১৮॥ স এবোক্তয়তঃ
পর্যায়ৈণ বৃষাঘাতঃ॥ ১৯॥ সকন্নিপ্রিতমনিচ্ছুমঘা দ্বিত্বিন্চতুরিত্তি ঘটয়েদিত্তি
চটকবিলসিতম্। রাগাবসানিকম্॥ ২০॥ ব্যাঘাতং করণং সম্পূটমিত্তি। ২১॥

অনুবাদঃ খাড়াভাবে থাকা লিঙ্গ সম্মুখ বা যোনির গহ্বরে প্রবেশ করিয়ে আঙুলে
আঙুলে চাপ দেওয়াকে ‘উপসৃগ্ণক’ (manner of intromission) বলা হয় তার
মধ্যে যেটি সোজাসুজি সর্বজনপ্রসিদ্ধ লিঙ্গ-যোনি মিশ্রণ, তাকেই উপসৃগ্ণক বলে
আবার লিঙ্গ-যোনির মিশ্রণের সুবিধার জন্য বা সহজতর করার জন্য যোনি কে হাত
বা আঙুলের দ্বারা ক্ষোভিত করাকেও ‘উপসৃগ্ণক’ বলা যেতে পারে। পুরুষোপসৃগ্ণক
দশ রকমের - উপসৃগ্ণক (যার লক্ষণ উপরেই বলা হল), মম্বন, ছল, অবমর্দন,
পীড়িতক, নির্ঘাত, বরাহঘাত, বৃষাঘাত, চটক-বিলসিত ও সম্পূট লিঙ্গকে হাত দিয়ে
থরে যোনির মধ্যে প্রবেশ করিয়ে চারদিকে ঘোরানোকে ‘মম্বন’ (churning
manner) বলে। স্ত্রীর কোমর কিছুটা নীচে স্থাপন করে, উপর থেকে নায়কের লিঙ্গ
স্ত্রীর যোনির মধ্যে বোলতার ছল ফুটিয়ে দেওয়ার মত থাকা দিয়ে যদি প্রবেশ করে,
তাকে বলা হয় ‘ছল’ (stinging manner), আবার নায়িকার কোমরকে কিছুটা
উঁচু জায়গায় স্থাপন করে, উপরে উত্তীর্ণ সেই যোনিতে সবেগে লিঙ্গ প্রবেশ
করানোকে ‘অবমর্দন’ (charging manner) বলে। যোনির মধ্যে গোড়া পর্যন্ত

লিঙ্গকে প্রবেশ করিয়ে ঘন ঘন উন্নমন ও অবনমনের দ্বারা (অর্থাৎ একবার যোনি থেকে লিঙ্গকে বাইরে নিয়ে আসবে এবং পরক্ষণেই আবার সজোরে গোড়া পর্যন্ত লিঙ্গকে প্রবেশ করাবে) নায়িকার যোনিদেশে পীড়া উৎপাদন করার নাম 'পীড়িতক' (pressive manner)। সাধন বা লিঙ্গকে বহুদূরে উঁচুতে তুলে নির্দয়ভাবে আঘাত করে যোনিতে প্রবেশ করানোকে 'নির্ঘাত' (ramming manner) বলে। যোনির একপাশে লিঙ্গের অগ্রভাগ দিয়ে বার বার কিছু লেবার মত করে ঘর্ষণ করার নাম 'বরাহঘাত' (porcine manner)। সেইরকম যোনির দুপাশেই বার বার কিছু লেখার মত করে ঘর্ষণ করার নাম 'বৃষাঘাত' (bovine manner)। লিঙ্গকে যোনির ভিতরে প্রবেশ করিয়ে এবং সম্পূর্ণ লিঙ্গ বাইরে না এনে, লিঙ্গের কিছুটা অংশ যোনির বাইরে এনে, সেই অবস্থাতেই দুবার বা তিনবার বা চারবার ঘর্ষণ করবে, রতি সমাপ্ত না হওয়া পর্যন্ত এরকম বার বার করতে হবে একে 'চটকবিলসিত' (sporting of a sparrow) বলা হয়। সম্পূর্ণ প্রসঙ্গ আগেই আলোচিত হয়েছে তবে যোনি থেকে লিঙ্গকে বাইরে না এনে, নায়ক যদি লিঙ্গের জঘন দ্বারা নায়িকার জঘনকে চেপে ধরে সঙ্গম চালিয়ে যেতে থাকে, তাকেও 'সম্পূর্ণ' (cupping manner) বলা হয় ১১-২১।

মূল। তেষাং ক্রীসাক্ষ্যাদিকয়েন প্রয়োগঃ।। ২২।।

অনুবাদ। উপরে যেগুলি বর্ণিত হ'ল, সেগুলির নাম উপসংগত। এই উপসংগতগুলি প্রয়োগের ব্যাপারে ক্রী-দের স্বভাব ভাবভাবে জেনে প্রয়োগ করা উচিত। এই প্রয়োগগুলি মৃদু, মধ্য ও অতিমাত্র ভেদে বিকল্পে করা উচিত। কখনো মৃদু উপসংগত, কখনো বা মাঝারি উপসংগত এবং কখনো প্র-ত উপসংগত প্রয়োগ করা কর্তব্য। সবসময় একটিমাত্র ভাব অবলম্বন করা উচিত নয়। ২২।

মূল। পুরুষায়িত্তে কু সন্দংশো ভ্রমরকঃ প্রেজ্জকালিতমিত্যধিকানি।। ২৩।।
বাড়বেন লিঙ্গমবগৃহ্য নিভ্বৰ্ষন্ত্যাঃ পীড়য়ন্ত্যা বা চিরাবস্থানং সন্দংশঃ। ২৪।।
যুক্তযজ্ঞা চক্রবদ্ ভ্রমেদিত্তি ভ্রমরক আভ্যাসিকঃ।। ২৫।।

অনুবাদ। পূর্ববর্ণিত 'পুরুষায়িত্ত' নামক ব্যাপারে (নায়িকা যখন শায়িত পুরুষের উপরে অবস্থান করে পুরুষের মত আচরণ করবে অর্থাৎ নিজের যোনিকে লিঙ্গের সাথে সংযুক্ত করে বিপরীত রমণ করবে) সন্দংশ, ভ্রমরক এবং প্রেজ্জকালিত নামে তিনটি অতিরিক্ত ভেদ দেখা যায়। ২৩।

বড়বার (অর্থাৎ ক্রী-অশ্বের) সম্বাদেব (যোনির) মত নায়িকা তার যোনির ওষ্ঠপুট

দ্বারা (অর্থাৎ যোনির দুপাশে চামড়ার যে দুটি পুরু ভাঁজ থাকে তার দ্বারা) নায়কের লিঙ্গটি সীতাক্ষির মত আটকে ধরে, ভিতরে আকর্ষণ করবে এবং লিঙ্গকে পীড়িত করতে থেকে অনেকখানি সময় অতিবাহিত করবে। একে 'সন্দংশ' (pincer manner) বলে। ২৪।

যোনিতে লিঙ্গ প্রবিষ্ট অবস্থায় নায়িকা দুটি পা কিছুটা মুড়িয়ে, (দুই জঘনদ্বারা নায়কের জঘন বেটন করে), দুই হাত দিয়ে নায়কের শরীরকে বেটন করে ধরে, শায়িত অবস্থাতেই কুমোরের চাক্রের মত ঘুরতে থাকবে একে 'জমরক' (drilling manner) বলা হয়। এটি খুব অভ্যাস করে শিখতে হয়। ২৫।

মূল। তত্রৈতরঃ স্বজঘনমুৎকিপেৎ॥ ২৬॥ জঘনম্বেব দোলায়মানং সর্বতো
জাময়েদিত্তি প্রেক্ষকালিতকম্ । ২৭ । যুক্তযন্ত্রেব ললাটে ললাটং নিধায়
বিশ্রাম্যেত॥ ২৮॥ বিশ্রান্ত্যায়াক্ষ পুরুষস্য পুনরাবর্তনম্ ইতি পুরুষায়িতানি॥
২৯॥

অনুবাদ। সেই 'জমরক' অবস্থায় নায়ক, যোনি থেকে লিঙ্গ যাতে ছাড়িয়ে না যায়, সেদিকে লক্ষ্য রেখে এবং 'জমরক' যাতে সুষ্ঠুভাবে সম্পাদিত হয় তার জন্য নিজের জঘন উপরের দিকে তুলে ধরবে (যাতে ঘূর্ণায়মান অবস্থায় শয্যার কোন অংশের সাথে পা আটকে না যায় এবং যাতে নায়িকার ঘুরতে সুবিধা হয়)। সেই অবস্থায় নিজের উত্তোলিত জঘনকে দোলায়মান করে (অর্থাৎ লিঙ্গ যোনি-সংযোগ অক্ষুণ্ণ রেখে, জঘনকে একবার পিছন দিকে নিয়ে, সামনের দিকে নেবে, একবার বাঁ দিকে নিয়ে ডান দিকে নেবে) চারদিকে ঘোরাবে একে 'প্রেক্ষকালিতক' (swinging manner) বলা হয়।

রত্নির উপশম হয়নি, অথচ দুজনেই পরিশ্রান্ত হয়ে পড়েছে—এই অবস্থায় লিঙ্গ-যোনির সংযোগ-অবস্থাতেই একজনের ললাটে অন্যজন ললাটে স্থাপন করে কিছুসময় বিশ্রাম করে নেবে

নায়িকার ক্রান্তি লাঘব হ'লে, নায়ক আবার পূর্বোক্ত পকার রতিক্রিয়ার অনুশীলন করবে, নায়িকাও নায়কের উপর অবস্থান করে পুরুষায়িত করতে থাকবে। এই পর্যন্তই পুরুষায়িত-প্রসঙ্গ। ২৬-২৯।

মূল। ভবন্তি চাত্র শ্লোকাঃ —

প্রজ্জ্বলিতস্বভাবাপি গুঢ়াকারাপি কামিনী।

বিবৃণোত্যেব ভাবং স্বং রাগাদুপরিবর্তিনী॥ ৩০॥

অনুবাদ। এই বিষয়ে কয়েকটি শ্লোক আছে।—লজ্জার দ্বারা স্ত্রীলোকের রতি

সম্পর্কিত কোনো অভিপ্রায় প্রচ্ছদিত হ'লেও এবং বিশেষ অভিপ্রায়সূচক কোনো চিহ্ন গোপন করলেও, স্ত্রী যদি শায়িত নায়কের উপরে অবস্থান করে রতি-ক্রিয়ার নিযুক্ত হয়, তবে অনুরাগের আতিশয্যবশত সে নিজের অভিপ্রায় গোপন রাখতে সমর্থ না হ'য়ে, আকার ইঙ্গিতে প্রকাশ করে ফেলে। ৩০।

মূল। যথাশীলা ভবেদারী যথা চ রতিলালসা।

তস্যা এব বিচেষ্টাভিহুং সর্বমুপলকয়েৎ॥ ৩১॥

অনুবাদ। নারীর যেরকম স্বভাব এবং যে যে ভাবে সে রতিক্রিয়ার ব্যাপারে আকাঙ্ক্ষা প্রকাশ করে, নায়ক তাকে নিজের শরীরের উপর শায়িত করে এবং নানা চেষ্টার দ্বারা সাহায্য করে, স্ত্রীর অভীক্ষিত সেই সেই কাজ করতে দিয়ে স্ত্রীকে সন্তুষ্ট করবে। পরে যখন নায়ক স্ত্রীর শরীরের উপর অবস্থান করবে, তখন নায়কের কাজের অনুকরণ করে স্ত্রী-ও অনুকূলভাবে নায়ককে রতিক্রিয়ার আনন্দ দেবে। ৩১

মূল। ন ক্বেবর্তী ন প্রসূতাং ন মৃগীং ন চ গর্ভিনীম্।

ন চাতিব্যায়তাং নারীং যোজয়েৎ পুরুষায়িতো॥ ৩২॥

অনুবাদ। কতুমতী নারীকে, সদা সন্তান প্রসব করেছে এমন নারীকে, মৃগীজাতীয়া অর্থাৎ ক্ষুদ্র যোনি বিশিষ্ট নারীকে, গর্ভ সঞ্চার হয়েছে এমন নারীকে এবং বিশালাকার কোন নারীকে 'পুরুষায়িতো' অর্থাৎ বিপরীতরমণে নিয়োজিত করা উচিত নয়। [কারণ, নারীরা যদি পুরুষায়িতে লিপ্ত হয় অর্থাৎ উত্তান (চিৎ) ভাবে শায়িত পুরুষের উপর অবস্থান করে পুরুষের কাজের অনুকরণ করে, লিঙ্গ-যোনি সংযোগে উদ্যোগ নেয়, তবে কতুমতী নারীর গর্ভধারণ না করতে পারার সম্ভাবনা থাকে, সদাপ্রসূতা নারীর প্রদর ও কটি নির্গমের ভয় থাকে, মৃগীজাতীয়া নারীর যোনি ক্ষত-বিক্ষত হ'য়ে যেতে পারে, গর্ভিনীর গর্ভস্রাব হ'তে পারে এবং বিশালাকার নারীর এই কাজে অক্ষমতা দুজনকেই রতিসুখ থেকে বঞ্চিত করতে পারে]। ৩২।

ইতি শ্রীমদ্-বাৎস্যায়নীয়ে কামসূত্রে সাম্প্রযোগিকে ষষ্ঠেঃ অধিকরণে

পুরুষায়িতং পুরুষোপসৃষ্টানি চ অষ্টমোহধ্যায়ঃ॥ ৮॥

সাম্প্রযোগিক-নামক-ষষ্ঠ অধিকরণের অষ্টম অধ্যায় সমাপ্ত।

কামসূত্রম্ ষষ্ঠমধিকরণম্ : সাম্প্রয়োগিকম্ নবমোহধ্যায়ঃ ঔপরিষ্টিকম্

[এই অধ্যায়ে মুখের দ্বারা লিঙ্গ লেহন অর্থাৎ মুখ মেহন বিষয়ে আলোচনা করা হয়েছে। জীবিকাহীন নপুংসকদের এবং অন্যান্য কয়েকধরনের ব্যক্তির জীবিকান্যস্তের জন্য এই রত্নক্রিয়া সম্পাদিত হত]

মূল। দ্বিবিধা তৃতীয়া প্রকৃতিঃ, স্ত্রীকপিণী পুরুষকপিণী চ॥ ১॥ তত্র স্ত্রীকপিণী ত্রিরা বেবমালপঃ সীলাং ভাবং মৃদুত্বং তীক্ষ্ণত্বং মুহুতামসহিষ্ণুতাং স্ত্রীভ্যাং চানুকূৰীত॥ ২॥

অনুবাদ। (তৃতীয়া প্রকৃতি বা নপুংসকের (eunuch) ঔপরিষ্টিক-নামক সাম্প্রয়োগের বর্ণনা প্রসঙ্গে বলা হচ্ছে—)। তৃতীয়া প্রকৃতি বা নপুংসক (বা হিজরা) দুই রকমের, স্ত্রীকপিণী ও পুরুষকপিণী যে নপুংসকের কিছু পরিমাণে স্তন প্রভৃতির উদ্গম হয়, সে স্ত্রীকপিণী এবং যাদের গোঁফ দাড়ি গজায়, সেইসব নপুংসক পুরুষকপিণী। এই দুই প্রকার ক্লীবকে অবলম্বন করেই ঔপরিষ্টিক প্রকরণের অবতারণা।

এই দুই রকমের তৃতীয়া প্রকৃতির মধ্যে যারা স্ত্রীকপিণী, তারা স্ত্রীলোকের বেব (অর্থাৎ চুল বাঁধা সাধারণ স্ত্রীলোকের মত কাপড়-চোপড় বিন্যাসের চেষ্টা করা ইত্যাদি), নারীর মতো আলপ, সীলা (যেমন, ধীরে ধীরে চলা), হাব ভাব, মৃদুত্ব (কোমলতা), ভয়শীলতা, সরলতা, আঘাতাদি সহনে অক্ষমতা এবং লজ্জার অনুকরণ করবে। ১-২।

মূল। তস্যা বদনে জঘনকর্ম। তদৌপরিষ্টিকমচক্ষতে॥ ৩॥ সা ততো রত্নক্রিয়াভিমানিকীং বৃত্তিং চ লিঙ্গেৎ, বেশ্যাবচরিতং প্রকাশয়েদিত্তি স্ত্রীকপিণী॥ ৪॥

অনুবাদ। স্ত্রীলোকের স্বভাবাদি অনুকরণ-কারী ক্লীবের মুখে ত্রিন্যমণ রত্নক্রিয়াকে ঔপরিষ্টিক ('mouth congress') বলে। সাধারণ নারীর যোনিতে পুরুষের লিঙ্গ দ্বারা যে রত্নক্রিয়া হয়, নপুংসকের সাথে সেরকম সম্ভব নয়। তাই, লিঙ্গ দ্বারা যোনিতে যে কাজ সম্পাদিত হয়, স্ত্রীকপিণী তৃতীয়া প্রকৃতির মুখে লিঙ্গ প্রবেশ করিয়ে সেই কাজ সম্পাদন করতে হবে। আচার্যগণ এই ব্যাপারকে

‘ঔপরিষ্টিক’ বা ‘মুখমেহন’ নামে অভিহিত করে থাকেন। এইরকম সুরতব্যাপার থেকেই স্ত্রীকপিণী তৃতীয়া প্রকৃতি আভিমানিক প্রীতি (অন্যান্য নারীর ক্ষেত্রে চূষনাদিজনিত যে অমনক) ও জীবিকা লাভ করবে এবং বেশ্যার মত চরিত্র প্রকাশ করবে। [কামোন্মত্ত পুরুষেরা রতিতৃপ্তির উপায়ান্তর না দেখে অর্থের বিনিময়ে স্ত্রীকপিণী হিজরার মুখে লিঙ্গ প্রবেশের দ্বারা কামবাসনার পরিভূষ্টি করতে পারে, এইভাবে অর্থ প্রাপ্তিতে স্ত্রীকপিণীর জীবিকা-সংস্থান হ’তে পারে। আর বহু পুরুষের সাথে এইরকম ঔপরিষ্টিক করলে, তার আচরণ বেশ্যার তুল্য হবে।]। ৪।

মূল। পুরুষরূপিনী তু প্রচ্ছন্নকামা পুরুষং লিঙ্গমানা সম্বাহকতাবমুপজীবেৎ।
৫।। সম্বাহনে পরিদ্বজমানেষ গাটৈরুজ্জল নায়কস্য মূদ্রীয়াৎ। প্রসূতপরিচয়া
চোক্রমূলং সজ্জননম্ অতি সম্পূর্ণেৎ।। ৬।। তত্র স্থিরলিঙ্গতামুপলভ্য চাস্য
পানিমম্বেন পরিঘট্টয়েৎ। চাপলমস্য কুৎসয়ন্তীষ হসেৎ।। ৭।।
কৃতলক্ষণেনাপ্যুপলব্ধবৈকুণ্ঠেনাপি ন চোদ্যত ইতি চেৎ, স্বয়মুপজন্মেৎ, পুরুষেণ
চ চোদ্যমানা বিবদেৎ। কচ্ছেন চাক্যুপগচ্ছেৎ।। ৮।।

অনুবাদ। পুরুষরূপিনী তৃতীয়া প্রকৃতি নিজের আভিমানিকী প্রীতিকে (অর্থাৎ কামোচ্ছ-কে) প্রচ্ছন্ন রেখে (অর্থাৎ নিজে পুরুষরূপিনী হ’য়ে পুরুষের সাথে সম্প্রয়োগ করতে খনিচ্ছুক—এইরকম ভাব দেখিয়ে), কিন্তু প্রকৃতপক্ষে পুরুষকে নিজের সাথে সম্প্রয়োগ করাতে ইচ্ছুক হ’য়ে, সম্বাহকের কাজ নিয়ে অঙ্গমর্দনের (পুরুষ-শরীরের নানা অঙ্গ মালিশ বা দলাই মাল্লাই ক’রে অঙ্গের তৃপ্তি দিয়ে) দ্বারা জীবিকানির্বাহ করবে (ফলে, ঐ নপুংসক, বিবস্ত্র পুরুষের অঙ্গমর্দন করতে করতে তাকে উত্তেজিত কবিয়ে, তার (ঐ নপুংসকের) সাথে সে যাতে ঔপরিষ্টিক করে, সে ব্যাপারে নিজেই চেষ্টা করবে)। কোনো পুরুষের সম্বাহন বা অঙ্গমর্দনের সময় ঐ পুরুষরূপিনী প্রকৃতি উক্ত পুরুষের উরুর উপর উপুড় হ’য়ে পড়ে, উরুর সাথে কৌশল ক’রে তার দেহের আলিঙ্গন ঘটিয়েই যেন অঙ্গমর্দনে নিযুক্ত থাকবে। তারপর আঙুলে আঙুলে ঐ পুরুষের সাথে নপুংসকের পবিচয় গাঢ় হ’লে, সে নিজের জঘন পুরুষের উরুমূলে (লিঙ্গের দুই পাশে) স্পর্শ করাবে। ক্রমশ, যখন পুরুষের সাধনযন্ত্র (অর্থাৎ লিঙ্গ) উত্তেজনার সোজা ও স্থির হ’য়ে দাঁড়াবে, তখন ঐ লিঙ্গে রাগসঞ্চাব হয়েছে বুঝতে পেরে, ঐ নপুংসক, পুরুষের লিঙ্গটিকে দুই হাতে ধ’রে দই মছন করার মত মছন করবে। “তোমার মত চঞ্চল লোক দেখা যায় না, কাবণ, তোমার উরু স্পর্শ করামাত্র তোমার লিঙ্গ স্থির ও সোজা হ’য়ে গিয়েছে” এই কথা ব’লে ঐ তৃতীয়া প্রকৃতি হাসতে থাকবে। পুরুষ কিন্তু ক্রোধ দেখাবে না এইভাবে ঐ পুরুষের কাম বৃদ্ধি ক’রে দেওয়া সত্ত্বেও এবং লিঙ্গ স্বাভাবিক অবস্থা ত্যাগ ক’রে পরিবর্তিত (অর্থাৎ স্থির ও সোজা)

অবস্থা পাওয়া সম্ভব, পুরুষ যদি ঐ নপুংসকের সাথে ঔপরিষ্টিক-ক্রিয়া করতে (অর্থাৎ নিজের লিঙ্গ ঐ নপুংসকের মুখে প্রবেশ করিয়ে সম্প্রয়োগ করতে) অগ্নসর না হয়, তবে ঐ নপুংসক নিজেই ঐ কাজটি করবে (অর্থাৎ পুরুষের লিঙ্গটিকে নিয়ে নিজের মুখে প্রবেশ করিয়ে দেবে)। আর পুরুষ যদি ঐ পুরুষরূপিণীর সাথে ঔপরিষ্টিকে সম্মত হয়ে তার মুখে লিঙ্গ প্রবেশ করাতে উদ্যত হয়, তবে ঐ নপুংসক 'আমি এইরকম কাজ করতে দেবো না' — ইচ্ছা এই কথা বলে মিথ্যা কলহ বাধিয়ে দেবে। পরে, অতি কষ্টে পুরুষের লিঙ্গ নিজের মুখে প্রবেশ করাতে দেবে। [স্ত্রীরূপিণীর কামভাব অপেক্ষাকৃত বেশী, তাই ঔপরিষ্টিক ক্রিয়ায় সে আনন্দ পায়। কিন্তু পুরুষরূপিণীর কামভাব অপেক্ষাকৃত কম হওয়ায়, তার পক্ষে কখনো ঔপরিষ্টিক ক্রিয়া কিছুটা কষ্টে তার সাথে সম্পন্ন করতে হয়।] ৫-৮।

মূল। তত্র কৰ্মাণ্ডিবিধং সমুচ্চয়প্রযোজ্যম্, —নিমিত্তং পার্শ্বতোদষ্টং বহিঃসম্বংশোহন্তঃসম্বংশদুঃখিতকং পরিমৃষ্টকম্ভ্রূষিতকং সঙ্গর ইতি।। ৯।। তেদ্বৈকৈকমক্যাপগম্য বিরামাভীক্ষাং মৰ্শয়েৎ।। ১০।। ইতরন্ত পূৰ্ব্বম্মিতক্যাপগতে তদুত্তরমেবাগ্নয়ং নির্মিষেৎ। [তস্মিন্নপি] সিক্বে তদুত্তরমিতি।। ১১।।

অনুবাদ । ঔপরিষ্টিকে প্রধানত পুরুষরূপী স্ত্রীর দ্বারা যে ব্যাপারগুলি অনুষ্ঠিত হয়, তা আট রকমের। ক্রমানুসারে সবগুলিই একটার পর আর একটা প্রয়োগ করতে হয়। এই আট রকমের ব্যাপার হ'ল— নিমিত্ত, পার্শ্বতোদষ্ট, বহিঃসম্বংশ, অন্তঃসম্বংশ, চূষিতক, পরিমৃষ্টক, ভ্রূষিতক এবং সঙ্গর এইগুলি নিজের ধূশীমত প্রয়োগ করা চলবে না। এদের মধ্যে প্রথম থেকে এক একটি প্রয়োগ করে, সেটি পবিত্রাণ করার ইচ্ছা দেখাবে। তৃতীয়া প্রকৃতি এবং নায়ক দুজনেরই কৌতুহল চরিতার্থ করার জন্যই এইরকম ক্রমানুসারে প্রয়োগ করতে হয়। নায়কও প্রথম ব্যাপার অর্থাৎ নিমিত্ত অনুষ্ঠিত হ'লে, পরের ব্যাপারের অর্থাৎ পার্শ্বতোদষ্টের অনুষ্ঠান করার জন্য তৃতীয়া প্রকৃতিকে নির্দেশ দেবে। সেই পার্শ্বতোদষ্ট সমাচরিত হ'লে, তার পরেরটির অর্থাৎ বহিঃসম্বংশের অনুষ্ঠানের নির্দেশ দেবে — এইভাবে পর পর সবগুলি চলতে থাকবে। তৃতীয়া প্রকৃতিও নিজের রতির তৃপ্তির জন্য এবং আনুষ্ঠানিক সুখ লাভের জন্য ঐরকমভাবে একটির পর অন্যটির প্রয়োগ ব্যাপারে সচেতন হবে। নায়ক যদি নিজেই ঔপরিষ্টিকের উপক্রম করে থাকে, তবে নিজের অভিপ্রায় অনুসারে এই সবগুলি ব্যাপার সম্পন্ন করবে। ৯-১১।

মূল। কৰ্মালঙ্কিতমোষ্ঠায়োরূপরি বিন্যস্তমপবিধ্য মুখং বিধুনুরাৎ তন্নি-
মিতম্।। ১২।। হস্তেনাগ্রমবচ্ছাদ্য পার্শ্বতো নির্দশনমোষ্ঠাভ্যামবপীড়্য
উবন্ধেতাবদ্বিতি সাবুদয়েৎ, তৎ পার্শ্বতোদষ্টম্। ১৩।।

অনুবাদ। (পূর্বোক্ত ঔপরিষ্টিক-ব্যাপারগুলিকে দুটি শ্রেণীতে অন্তর্ভুক্ত করা যায়। বাহ্য ও আভ্যন্তর। নিমিত্ত, পার্শ্বতোদষ্ট ও বহিঃসন্দর্শন হ'ল বাহ্য এবং শেষের পাঁচটি আভ্যন্তর।)

তৃতীয়া প্রকৃতি বা নপুংসক, নায়কের লিঙ্গ নিজের মুখে প্রবেশ করানোর সময় মুখটা যাতে নীচের দিকে নেমে না যায়, সেজন্য একটা হাত দিয়ে মুখ ধরে থাকবে। তারপর যখন দুটি ওষ্ঠের উপর লিঙ্গ স্থাপিত হবে, তখন ঐ ক্লীব ওষ্ঠ বর্তুলকার (গোলাকার) করে, সেই গোলাকার ওষ্ঠ-দ্বারা লিঙ্গকে চেপে ধরে মুখ ঘোরাতে থাকবে একে 'নিমিত্ত' ('nominal congress') বলা হয়। ১২

লিঙ্গের অগ্রভাগ মুঠো করে ধরে, মুখের মধ্যে নিয়ে এসে, দুই ওষ্ঠ দিয়ে চেপে ধরবে এবং মুখের ভিতরে পাশের দিকে, যেখানে দাঁত নেই, নিয়ে এসে কামড়াতে থাকবে। এই সময় 'এবার তোমার লিঙ্গ ছেড়ে দিচ্ছি' এই বলে নায়ককে সাফল্য দিতে থাকবে এই ব্যাপারটিকে 'পার্শ্বতোদষ্ট' ('biting the sides') বলা হয়। ১৩।

মূল। কুয়ন্তোদিতা সন্মীলিতৌষ্ঠী তস্যগ্রাং নিম্পীড্য কর্ণযন্তীৰ মুখেৎ। ইতি বহিঃসন্দর্শঃ।। ১৪।। তন্মিয়ৈবাক্যর্থনয়া কিঞ্চিদধিকং প্রবেশয়েৎ, সাপি চাগ্রমোষ্ঠাত্যাং নিম্পীড্য নিষ্ঠীবেৎ ইত্যন্তঃসন্দর্শঃ।। ১৫।। করাবলম্বিতসৌষ্ঠবদগ্রহণং চুদ্বিতকম্।। ১৬।। তৎ কৃৎস্না জিহ্বাগ্রোণ সর্বতো ঘটনমগ্রে চ ব্যধনমিতি পরিসৃষ্টকম্।। ১৭।।

অনুবাদ। পার্শ্বতোদষ্ট-ব্যাপার হ'লে বাওয়ার পর নায়ক যদি আবার ক্লীবের মুখমধ্যে লিঙ্গ প্রবেশ করাতে চায়, তখন ঐ ক্লীব ওষ্ঠ দুটিকে সন্মীলিত করে, লিঙ্গের অগ্রভাগকে মুখের মধ্যে প্রবেশ করিয়ে সেই সন্মীলিত ওষ্ঠ দিয়ে চেপে ধরবে এবং লিঙ্গকে মুখের ভিতর আকর্ষণ করে, মুখ দিয়ে লিঙ্গটিকে পুরুষের শরীর থেকে বাইরে টেনে আনার চেষ্টা করবে। পরে মুক্ত করবে। এই ব্যাপারের নাম 'বহিঃসন্দর্শন' ('pressing outside')। ১৪।

ঐ ক্লীব যদি প্রার্থনা করে, তবে নায়ক তার সামনের (লিঙ্গের) অগ্রভাগ বেশী পরিমাণে ক্লীবের মুখে প্রবেশ করিয়ে দেবে। (নায়ক ইচ্ছা করলে লিঙ্গের গোড়া পর্যন্ত প্রবেশ করাতে পারে)। আবার ক্লীব কোনো প্রার্থনা না করেই লিঙ্গের অগ্রভাগ নিজেই মুখের মধ্যে প্রবেশ করিয়ে নিতে পারে। তারপর সে ওষ্ঠ দিয়ে কিছুক্ষণ লিঙ্গের অগ্রভাগকে চেপে ধরে নিম্পীড়িত করবে এবং কিছু পরে ঐ লিঙ্গকে মুখ থেকে বাইরে ছুড়ে দেবে। একে 'অন্তঃসন্দর্শন' ('pressing inside') বলে। ১৫

তৃতীয়া প্রকৃতি (ক্ৰীৰ) নায়কের লিঙ্গের অগ্রভাগ একটি হাতের উপর রেখে, যেমনভাবে কোনো নায়িকা নায়কের অধর চুম্বন করে, তেমনভাবে গুষ্ঠ দিয়ে লিঙ্গের অগ্রভাগ চুম্বন করার মত করে ধরে থাকবে। একে 'চুম্বিতক' (kissing) বলা হয়। এইভাবে ধরে থাকা অবস্থায় তৃতীয়া প্রকৃতি (ক্ৰীৰ) তার জিহ্বার অগ্রভাগ (ডগা) দিয়ে নায়কের লিঙ্গাগ্রের চারদিকে ঘর্ষণ করবে এবং ঐ জিহ্বাগ্র দ্বারাই লিঙ্গের স্রোতঃস্থানে (অর্থাৎ মূত্র নির্গমনস্থানে) তাড়ন করবে। এই ব্যাপারটির নাম 'পরিমৃষ্টক' (rubbing)। ১৬-১৭।

মূল। তথাভূতমেব রাগবশাদর্কপ্রবিষ্টং নির্দয়মবশীভ্যাবশীভ্য মুঞ্চেৎ। ইত্যাম্ভূষিতকম্।। ১৮।। পুরুষাভিপ্রাণাদেব শিরেৎ শীড়য়েচ্চাপরিসমাপ্তেঃ ইতি সঙ্গরঃ।। ১৯।। যথার্থং চাত্র স্তননপ্রহণনয়োঃ প্রয়োগঃ ইতৌপরিষ্টকম্।। ২০।।

অনুবাদ। উপরি উক্ত প্রকারে ব্যাপার চলতে থাকার সময় নায়কের অনুরাগের আধিক্যবশত লিঙ্গ যদি তৃতীয়া প্রকৃতির (ক্ৰীবের) মুখের মধ্যে প্রবিষ্ট হয়, তবে অর্ক প্রবিষ্ট লিঙ্গকে ঐ তৃতীয়া প্রকৃতি গুষ্ঠ ও জিহ্বাগ্র দিয়ে দুই বা তিনবার নিষ্ঠুরভাবে পীড়ন করে ছেড়ে দিয়ে মুখের মধ্যেই লিঙ্গকে রেখে দেবে। এইরকম আবার করবে (ব্যাপারটি অনেকটা, যেমন পাকা আম কুটো করে খানিকক্ষণ জোরে চোষার পর ছেড়ে দেওয়া হয় এবং আবার চোষা হয়, সেইরকম), একে বলা হয় 'আম্ভূষিতক' ('sucking mango fruit')। ১৮।

এইভাবে সম্প্রযোগ চলতে থাকার সময়, পুরুষের রতি প্রত্যাঙ্গন বৃদ্ধিতে পেরে, তার লিঙ্গ থেকে শুক্র নির্গমনের সময় পর্যন্ত ঐ লিঙ্গকে মুখের মধ্যে রেখে জিহ্বার দ্বারা পীড়ন করবে। এই প্রক্রিয়াকে 'সঙ্গর' ('swallowing up') বলে, ১৯

নিমিত্ত-প্রভৃতি প্রয়োগের সময় অনুরাগের মৃদুত্ব, মধ্যভাব ও আধিক্যবশত স্তনন (মুখে জোরে লিঙ্গ প্রবেশের ফলে, মুখ দিয়ে গোড়ানির মত শব্দ করা অথবা বৃকে বা পিঠে চপেটাঘাতের দ্বারা শব্দ করা) এবং পূর্বোক্ত প্রহণনের প্রয়োগ হইতে পারে। তৃতীয়া প্রকৃতির (নপুংসকের) মাধে আলিঙ্গন প্রভৃতি সম্ভব নয় এবং সম্ভব হইলেও কারোব পক্ষেই সুখদায়ক নয়, তাই এই ক্ষেত্রে স্তনন ও প্রহণনেরই বিধান দেওয়া হয়েছে।

এই পর্যন্তই ঔপরিষ্টিক-ব্যাপার। ২০।

মূল। কুলটাঃ শ্বেরিণ্যঃ পরিচারিকাঃ সম্বাহিকান্চাপ্যেত্যৎ প্রযোজয়ন্তি।। ২১।। তদন্তেতদ্ব ন কার্যং সমস্তবিরোধাদসভ্যত্বাচ্চ। পুনরপি হ্যাসাং বদনসংসর্গে

স্বয়মেবার্তিং প্রপদ্যেত ইত্যচাৰ্য্যঃ॥ ২২॥ বেশ্যাকামিনোহ্য়মদোষঃ,
অন্যতোহপি পরিহার্যঃ স্যাৎ ইতি বাৎসায়নঃ॥ ২৩॥

অনুবাদ। (দেশের প্রকৃতি অনুসারে যেখানে ঔপরিষ্টিক বা মুখযেহনের
প্রয়োগের কোন প্রয়োজন নেই, সেখানেও দেখা যায়, ঔপরিষ্টিকপ্রয়োগ হচ্ছে এই
প্রসঙ্গে বলা হয়েছে—) কুলত্রটা, স্বচ্ছন্দচারিণী বৈরিণী, পরিচারিকা এবং সম্বাহিকা
(লোকের শরীর মর্দন করে যারা জীবিকা নির্বাহ করে) —এরাও কখনো কখনো
ঔপরিষ্টিক প্রয়োগ করে থাকে। অতএব শুধুমাত্র তৃতীয়া প্রকৃতি বা নপুংসকেরা-ই
যে ঔপরিষ্টিক প্রয়োগ করবে, এমন নয়। ২১।

কোন কোন আচার্যের অভিমত হল— ঔপরিষ্টিক (অর্থাৎ মুখের মধ্যে লিঙ্গ
প্রবেশের দ্বারা সম্প্রযোগ করা) —ব্যাপারটির আচরণ করা কর্তব্য নয় কারণ, মুখে
ঔপরিষ্টিকের কাজকে ধর্মশাস্ত্রে নিষিদ্ধ করা হয়েছে। মল্লোলকেরা এ ব্যাপারটিকে
নিষ্পনীয় বলে মনে করেন। ঔপরিষ্টিক-প্রযোক্তার পক্ষে এটি অসত্যতার পরিচায়ক
ভালুড়া আরও বক্তব্য এই যে, যেসব নায়িকার মুখে একবার সাক্ষন (লিঙ্গ) প্রবেশ
করিয়ে ঔপরিষ্টিক করা হয়েছে, তাদের মুখে আবার যখন ঔপরিষ্টিকের অনুষ্ঠান করতে
যাওয়া হবে, তখন প্রযোক্তার নিজেরই ঘৃণা উপস্থিত হবে। ২২।

বাৎসায়ন অবশ্য বলেন—কুলটা প্রভৃতি বেশ্যা প্রকৃতির নারীকে যারা কামনা
করে, সেইসব নায়কের পক্ষে এই ঔপরিষ্টিক দোষের নয়। কিন্তু বিবাহিতা নারী বা
অন্যান্য শ্রেণীর নারীর সাথে সংসর্গের সময় এই ঔপরিষ্টিক অবশ্যই পরিহার্য, কারণ,
তাতে শুধু প্রযোক্তা-ই নয়, তার পিতাপিতামহেরাও দোষের ভাগী হয় ২৩

মূল। তস্মাদ্ যাত্তৌপরিষ্টিকমাচরতি ন তাত্তিঃ সহ সংসৃজ্যন্তে প্রাচ্যঃ॥
২৪। বেশ্যাভিরেব ন সংসৃজ্যন্তে আহিচ্ছত্রিকাঃ, সংসৃষ্টা অপি মুখকর্ম তাসাং
পরিহরন্তি॥ ২৫॥

অনুবাদ। এইসব কারণে, যেসব বেশ্যাজাতীয়া স্ত্রীলোকেরা ঔপরিষ্টিক-ব্যাপারের
আচরণ করে, প্রাচ্যগণ (অঙ্গদেশের অর্থাৎ ভাগলপুর অঞ্চলের পূর্বদিকে অবস্থিত
দেশের অধিবাসীরা) তাদের সাথে ঔপরিষ্টিক ক্রিয়া তো দূরের কথা, অন্য প্রচলিত
উপায়েও সম্প্রযোগ করে না। ২৪।

আহিচ্ছত্রদেশে (প্রাচীন দিল্লীর উত্তর-পশ্চিমে পাঞ্চাল রাজ্যের অংশবিশেষে)
ঔপরিষ্টিক ব্যক্তিব্যক্তি বেশ্যাদের সাথে সঙ্গমে নিযুক্ত হয় না। কখনো অত্যন্ত কামনার দ্বারা

তাজিত হ'য়ে ঐ বেশ্যাদের সাথে সংসর্গ করলেও, তাদের মুখে চুম্বন প্রভৃতি কখনোই করে না। ২৫।

মূল। নিরপেক্ষাঃ সাক্ষেতাঃ সংসৃজ্যন্তে॥ ২৬॥ ন তু
স্বয়মৌপরিষ্টিকমাচরন্তি নাগরকাঃ॥ ২৭॥

অনুবাদ। সাক্ষেত অর্থাৎ অযোখ্যার অধিবাসীরা নিরপেক্ষভাবে অর্থাৎ শৌচ-
অশৌচ এসব বিচার-বিবেচনা না করে, বেশ্যাদের সাথে সংসর্গ এবং তাদের মুখে
চুম্বন প্রভৃতির প্রয়োগ করে। ২৬।

নাগরক অর্থাৎ পাটলিপুত্রবাসীরা নিজে থেকে ঔপরিষ্টিক-ব্যবহার করে না (কিন্তু
বেশ্যারা যদি নিজের উদ্যোগে ঔপরিষ্টিক-প্রয়োগ কামনা করে, তবে নাগরকেরা তার
আচরণ করে কিন্তু তাদের মুখ-চুম্বনের কাজ তারা সব সময়েই পরিহার করে)
। ২৭।

মূল। সর্বমবিশঙ্কয়া প্রযোজয়ন্তি শৌরসেনাঃ॥ ২৮॥ এবং হ্যাহঃ,—কো
হি যোষিতাঃ শীলং শৌচমাচারং চরিত্রং প্রত্যয়ং বচনং বা শ্রদ্ধাকৃতমহতি।
নিসর্গাদেব হি মলিনদৃষ্টয়ো ভবন্ত্যেতা ন পরিত্যজ্যাঃ। তস্মাদাসাং স্মৃতিত এব
শৌচমধেষ্টব্যম্॥ ২৯॥

অনুবাদ। শূরসেন দেশের অধিবাসীরা (যারা কৌশাখীর দক্ষিণদিকে অর্থাৎ
মথুরা অঞ্চলে বাস করে) শঙ্কাহীনভাবে (অর্থাৎ লিঙ্গ প্রবেশ করানোর পক্ষে সব স্থানই
পবিত্র এই অভিপ্রায়ে) মুখে রতিক্রিয়া এবং তার আনুষঙ্গিক চুম্বনাদি সমস্তই প্রয়োগ
করে থাকে। অর্থাৎ তারা বেশ্যা প্রভৃতি সকল শ্রেণীর নারীর সাথেই সম্প্রয়োগ,
ঔপরিষ্টিক এবং মুখচুম্বন প্রভৃতি করে থাকে। ২৮।

শূরসেনের অধিবাসীরা নিজেদের কাজের সমর্থনে যুক্তি দিয়ে এইরকম বলে—
স্ত্রীদের স্বভাব, গুণিতা, কর্মানুষ্ঠান, চরিত্র, বিশ্বাস এবং কথাবার্তায় কে শ্রদ্ধা করতে
পারে? বস্তুত, স্ত্রীলোককে কেউই বিশ্বাস করতে পারে না। স্বভাবতই এদের বুদ্ধি
কলুষিত এবং এরা লোকবিরুদ্ধ এবং শাস্ত্রবিরুদ্ধ কাজ করতে নিপুণ তবুও এদের
পরিত্যাগ করা যায় না, কারণ এরা পুরুষের প্রয়োজনে আসে। রতিক্রিয়ার ব্যাপারে
এদের গুণিতার বিষয় স্মৃতিশাস্ত্র থেকেই অন্বেষণ করা যেতে পারে, কারণ,
স্মৃতিশাস্ত্রকেই প্রমাণ বলে ধরা হয়। ২৯।

মূল। এবং হ্যাহঃ—

'বৎসঃ প্রসবণে মেধ্যঃ স্বা মৃগগ্রহণে গুচিঃ।

শকুনিঃ স্বলপাতে তু স্ত্রীমুখং রতিসঙ্গমে।। ইতি। ৩০।।

অনুবাদ। স্মৃতিকার বলেন—“প্রসবপসময়ে অর্থাৎ গাড়ীদোহনকালে গোবৎসের (বাছুরের) মুখ পবিত্র। মৃগয়া বা শিকারের সময় পশুকে মুখ দিয়ে ধরে যে কুকুর, তার মুখ পবিত্র। পানী যখন মুখ (ঠোঁট) দিয়ে ঠুকরে গাছ থেকে নীচে ফল ফেলে, তখন সেই পানীর মুখ পবিত্র (পানীর মুখ পবিত্র হওয়ার জন্য, সে যে ফল নীচে ফেলে, সে ফলও পবিত্র)। আর রতিসঙ্গমসময়ে স্ত্রীলোকের (সে-স্ত্রীলোক মুখে ঔপরিষ্টক করুক বা নাই করুক) মুখও পবিত্র।” এই স্মৃতিবচনের মূল বক্তব্য হল—রতিসঙ্গমসময়ে স্ত্রীলোকের মুখে (সেখানে ঔপরিষ্টকই করা হোক বা চূষনাদি কবা হোক) কোনরকম অশুচিৎস থাকে না। অতএব সেখানে চূষনাদি সবকিছুই প্রয়োগ করা যেতে পারে। ৩০।

মূল। শিষ্টবিপ্রতিপত্তে, স্মৃতিবাক্যস্য চ সাবকাশত্বাদেনৈশ্চিত্তেরাঙ্গনশ্চ বৃদ্ধিপ্রত্যয়ানুরূপং প্রবর্তেতেতি বাৎসর্যায়নঃ।। ৩১।।

অনুবাদ। বাৎসর্যায়ন উপরি উক্ত সিদ্ধান্তের প্রতিবাদ করে বলেন, —সকল স্ত্রীলোকের মুখই যে পবিত্র—এ বিষয়ে শিষ্টবৈদের মধ্যে মতভেদ আছে। আর ‘স্ত্রীমুখং রতিসঙ্গমে’ —এই স্মৃতিবাক্যটি নিজের স্ত্রীর মুখের সম্বন্ধেই বলা হয়েছে, অর্থাৎ নিজের স্ত্রীর সাথে রতিসঙ্গমের সময় ঐ স্ত্রীর মুখ পবিত্র থাকে এবং সেখানে চূষনাদি কখনই দোষের হয় না। এইরকম অর্থ করলেও ঐ স্মৃতিবাক্যের উদ্দেশ্য ঠিকই থাকে। অতএব এখানে ‘স্ত্রীমুখ’ বলতে ‘সকল নারীর মুখ’ এই অর্থে বেপ্যা-কেও ঐ নারীদের অন্তর্ভুক্ত করা যুক্তিসঙ্গত নয়। তবে যে দেশের যে আচার এবং যেমন লোকের প্রবৃত্তি, সেই অনুসারে, কোনটা শৌচ এবং কোনটা অশৌচ তা ভালভাবে নির্ধারণ করে, যেটা উপযুক্ত ও শোভন বলে মনে হবে, সেই অনুসারেই রতিক্রিয়ায় প্রবৃত্ত হওয়া উচিত। শুধুমাত্র শাস্ত্রের নির্দেশেই সব কাজের অনুষ্ঠান কবা সম্ভব নয়। এটাই হল বাৎসর্যায়নের অভিপাত। ৩১।

মূল। ভবন্তি চাত্র শ্লোকাঃ —

প্রমৃষ্টকুণ্ডলাশ্চাপি যুবানঃ পরিচারকাঃ।

কেযাঞ্চিদেব কুর্বন্তি নরাণামৌপরিষ্টকম্।। ৩২।।

অনুবাদ। এখন পুরুষে পুরুষে যে ঔপরিষ্টক হয় (অর্থাৎ একজন পুরুষের লিঙ্গ অন্য পুরুষ কর্তৃক মুখে গ্রহণ) তার কথা বলা হচ্ছে। এ বিষয়ে কয়েকটি শ্লোক আছে যেমন—

উজ্জ্বল কুণ্ডল দ্বারা শোভিত যুবক-পরিচারকগণ কোন কোন লোকের ঔপরিষ্টক-ব্যাপার সম্পন্ন করে থাকে।

[এ প্রসঙ্গে একটি উদ্ধৃতি দেওয়া যায়। তার অর্থ হ'ল— যাদের গৌফ-দাড়ি গজায়নি, বিশ্বাসযোগ্য এবং উজ্জ্বল অলঙ্কারে সজ্জিত এইরকম ভূত্যাগণকে ঔপরিষ্টিক-ব্যাপারে নিযুক্ত করবে যে ব্যক্তি নিয়োগকর্তা, তার নিজ মুখে নিয়ে নানারকম ক্রিয়ার দ্বারা ঐ ভূত্য তার নিয়োগকর্তাকে রতিক্রিয়ার সুখের মত সুখ দেবে। কারা এই ধরনের নিয়োগকর্তা হন— এই প্রশ্নের উত্তরে বলা হয়েছে—যাদের কামাবেগ মন্দীভূত, যারা বয়ঃপ্রাপ্ত, যারা লম্বা ও চওড়ায় বিশালকৃতি এবং যাদের স্ত্রী আব সঙ্গম করতে দেয় না—এই শ্রেণীর লোকেরাই গয়নাগাঁটিপরা ভূত্যদের মুখে ঔপরিষ্টিক ব্যাপার সম্পন্ন করে থাকে এই ঔপরিষ্টিক অসাধারণ, কারণ, এখানে একজনেরই অর্থাৎ ভূত্যেরই কর্তৃত্ব।] ৩৩

মূল। তথা নাগরকাঃ কেচিদন্যোন্যস্য হিতৈষিণঃ।

কুবন্তি ক্ষুদ্রবিশ্বাসাঃ পরস্পরপরিগ্রহম্॥ ৩৩।।

অনুবাদ। যেখানে দুজন পুরুষ একই সাথে পরস্পরে ঔপরিষ্টিক ব্যাপার করে থাকে, তখন সাধারণ ঔপরিষ্টিক হয় সেই প্রসঙ্গে বলা হয়েছে—

কোনো দুজন স্ত্রীস্বভাব-বিশিষ্টনাগরক (নাগরবৃত্তিকে আশ্রয় করেছে, এমন ব্যক্তি) একে অপরের সুখ-উৎপাদনে উদ্যত হ'য়ে, মিত্রতাসূত্রে আবদ্ধ হয় এবং পরস্পরকে পরিগ্রহ করে।

[এখানে একে অন্যের সুখোৎপাদনে সাহায্য করবে অর্থাৎ পরস্পরের শুভনির্গমনের চেষ্টা করবে পরস্পরকে পরিগ্রহ করবে এইভাবে দুজনেই ঠিক করে নেবে যে, আগে প্রথম জন দ্বিতীয় ব্যক্তিকে ঔপরিষ্টিক করবে। এইভাবে সম্পাদিত ঔপরিষ্টিককে 'ক্রমিক' বলা হয় কিন্তু দুজন পুরুষই একই সাথে যদি পরস্পরের নিজ মুখমধ্যে গ্রহণ করে ঔপরিষ্টিক ব্যাপার করতে থাকে, তবে ঐ ঔপরিষ্টিকের নাম 'যুগপৎ'। স্ত্রী-বাও এইরকম যুগপৎ ঔপরিষ্টিক করে থাকে। এ বিষয়ে বলা হয়েছে— অশুঃপূরে বাসকারী কোনো কোনো স্ত্রী রতিসুখপ্রদানকারী পরপুরুষ না পেয়ে, একে অন্যের যোনি মুখ দিয়ে ধ'বে ঔপরিষ্টিক-ক্রিয়ার অনুষ্ঠান করে]। ৩৩।

মূল। পুরুষাশ্চ তথা স্ত্রীষু কথৈতৎ কিল কুবন্তে।

বাসস্তস্য চ বিভ্জয়ো মুখচূষনবচিধিঃ॥ ৩৪।।

অনুবাদ। বেশ্যাজাতীয়া নারীরা যেমন পুরুষের নিজকে মুখের মধ্যে নিয়ে ঔপরিষ্টিক ক্রিয়া করে, পুরুষেরাও তেমনি যোনিব ওষ্ঠকে মুখের মধ্যে নিয়ে ঔপরিষ্টিক কর্ম সম্পাদন করে। যোনিকে মুখের মধ্যে নিয়ে পুরুষের যে কাজ, তা অনেকটা মুখচূষনের মত। ৩৪।

মূল। পরিবর্তিতদেহৌ তু স্ত্রীপুংসৌ যৎ পরম্পরম্।

যুগপৎ সম্ভবযুজ্যেতে স কামঃ কাকিলঃ স্মৃতঃ।। ৩৫।।

অনুবাদ। নায়ক-নায়িকা পাশাপাশি শায়িত হ'য়ে (এমনভাবে শোবে যেন পুরুষের লিঙ্গের কাছে নারীর মুখ থাকে এবং নারীর যোনির কাছে থাকে পুরুষের মুখ) পরম্পরের উরুর মধ্যে দুজনের মুখ প্রবেশ করিয়ে একই সময়ে যদি দুজনে দুজনের লিঙ্গ ও যোনি মুখ দিয়ে গ্রহণ করে রতিসুখ দিতে প্রবৃত্ত হয়, তবে সেই কাম 'কাকিল' নামে অভিহিত হয়। ৩৫।

মূল। তস্মাদ্ গুণবতস্ত্যক্স চতুরাস্ত্যোমিনো নরান্।

বেশ্যাঃ খলেষু রজ্যাক্ষে দাসহস্তিপকাদিশু।। ৩৬।।

অনুবাদ। (বেশ্যারা সাধারণ নীচপ্রকৃতির লোকদের সংসর্গেই ঔপরিষ্টিক গচ্ছ করে। তাই বলা হয়েছে—) অতএব নায়কোচিত গুণযুক্ত, লোকব্যবহারে নিপুণ, দানবীর এবং অভিজাত লোকদের পবিত্রাণ করে, বেশ্যারা নীচপ্রকৃতির ভৃত্য, হস্তিপক (মাছত) প্রভৃতিতে বেশী অনুরাগ প্রকাশ করে এবং এদের সাথেই ঔপরিষ্টিক করতে বেশী ভালবাসে। ৩৬।

মূল। ন য্বেতদ্বান্ধবো বিদ্বান্ধাত্তী বা রাজধূরঃ।

গৃহীতপ্রত্যয়ো বাপি কারয়েদৌপরিষ্টিকম্।। ৩৭।।

অনুবাদ। কোনো বিদ্বান্ধব বা রাজা পালনের দায়িত্বে আছেন এমন কোন মন্ত্রী বা জনসাধারণের বিদ্বাসের পাত্র এমন কোন মাননীয় লোক বেশ্যাদের সাথে মিলিত হ'য়ে ঔপরিষ্টিক-কর্ম করাবেন না। (এদের মুখচুম্বনাদিও করবেন না। করলে, তাতে ঐসব মাননীয় ব্যক্তির গৌরব হ্রাস হবে)। ৩৭।

মূল। ন শাস্ত্রমস্বীত্যেতাবৎ প্রয়োগে কারণং ভবেৎ।

শাস্ত্রার্থান্ ব্যাপিনো বিদ্যাৎ প্রয়োগান্তেকদেশিকান্।। ৩৮।।

অনুবাদ। অন্যান্য বিষয়ের মত ঔপরিষ্টিক বিষয়ও শাস্ত্রে বর্ণিত হয়েছে ব'লে, সাধারণভাবে যে তার প্রয়োগ করতেই হবে, এমন নয়। [শাস্ত্রে 'বিহিত' বিষয়গুলির যেমন বর্ণনা থাকে, তেমনই 'প্রতিষিদ্ধ' বিষয়েরও বর্ণনা দেওয়া হয়, অতএব শাস্ত্রে 'প্রতিষিদ্ধ' বিষয়ের বর্ণনা থাকায় তারও অনুষ্ঠান যে সকলকে করতে হবে, এমন কোনও সিদ্ধান্ত করা ঠিক নয়।] শাস্ত্রার্থসমূহ বহুদূর পর্যন্ত ব্যাপ্ত, কিন্তু শাস্ত্রার্থের প্রয়োগ বিশেষ বিশেষ স্থানে লোকবিশেষের দ্বারা সম্পাদিত হয় ব'লে, এই প্রয়োগ হল একদেশিক—এইরকম জেনে কাজ করবে। [শাস্ত্রার্থ ব্যাপী, কারণ, শাস্ত্রে পাত্রের প্রতি

দৃষ্টি রেখে কোনটা কর্তব্য, কোনটা অকর্তব্য সকল বিষয়েরই উপদেশ দেওয়া হয়েছে যেমন, কামশাস্ত্রের ব্যাখ্যা প্রসঙ্গে আলিঙ্গন চুম্বন প্রভৃতি বা কিছু রত্নক্রিয়ার প্রসিদ্ধ অঙ্গ এবং সকল রকমের কর্মীর পক্ষে প্রযোজ্য, —সেগুলি যাতে শুদ্ধভাবে প্রয়োগ করা যায়, তার বিস্তৃত আলোচনা করা হয়েছে। কিন্তু বিহিত ও প্রতিবিদ্ধ—সবগুলির প্রয়োগ সকলেই করতে পারে না। সেইসব প্রয়োগের মধ্যে যে যে অংশ শিষ্ট ব্যক্তির গ্রহণ করেছেন, সেগুলি নির্দিষ্টায় অনোরাও গ্রহণ করতে পারে কিন্তু যে সুবতক্রিয়ার সঙ্গে যুক্ত রীতিগুলি, কোন কোন দেশে প্রচলিত তা সেখা, শাস্ত্রকার প্রসঙ্গানুসারে সেগুলির বর্ণনা করেছেন, তা কিন্তু সকল (সকল দেশের) লোকের দ্বারা গৃহীত হ'তে পারে না, তা হ'লে 'অমুক দেশে এই রীতি প্রসিদ্ধ' এইরকম উল্লেখের কোন প্রয়োজন হয় না। অতএব শাস্ত্রে শুধুমাত্র বর্ণিত হ'লেই চলবে না, দেখতে হবে শিষ্ট ব্যক্তির কোন কোনটি গ্রহণ করছেন সেখা, অন্যদেরও অনুরূপ কাজ করতে হবে। শাস্ত্রার্থ বচন প্রসারী বা ব্যাপক, কিন্তু তাতে বর্ণিত বিষয়গুলির মধ্যে এক একটি বিশেষ বিশেষ দেশের লোকবিশেষের দ্বারা গৃহীত হ'তে পারে। শাস্ত্রে বর্ণিত সমস্ত বিষয় প্রত্যেক লোকের দ্বারা গৃহীত হ'তে পারে না। তাই কামশাস্ত্রে ঔপনিষদিক বিষয়ের বর্ণনা থাকলেও, তা প্রত্যেক সুবতাবিনাশী ব্যক্তির পক্ষে প্রযোজ্য নয়। এটিই এখানে শাস্ত্রকারের অভিপাত] ৩৮।

মূল। রসবীৰ্যবিপাকা হি স্বাস্থ্যসম্যাপি বৈদ্যকে।

কীর্তিতা ইতি তং কিং স্যাজ্জরুণীয়াং বিচক্ষণৈঃ।। ৩৯।।

অনুবাদ। বৈদ্যকশাস্ত্রে (অর্থাৎ প্রাচীন চিকিৎসাশাস্ত্রে) কুকুরের মাংসের রস (মধুরাদি), বীৰ্য (সামর্থ্য) এবং বিপাক (প্রয়োগকরার পরিণতিতে স্বাদযুক্ত) প্রভৃতি গুণ কীর্তিত হয়েছে। কিন্তু তাই ব'লে বিচক্ষণ শাস্ত্রজ্ঞ পণ্ডিতেরা ঐ কুকুরের মাংস কি ভক্ষণ করবেন? [শাস্ত্রে কুকুরের মাংসের গুণ বর্ণনা থাকলেও, সকলেই তা ভক্ষণ করেন না। কিন্তু, কোনো কোনো দেশের লোকেরা কুকুরের মাংস গ্রহণ করে এই উদাহরণের দ্বারা, শাস্ত্র-নির্দেশের প্রয়োগ বে একদেশী—তা বোঝানো হ'ল।] ৩৯।

মূল। সমস্ত্যাব পুরুষাঃ কেচিৎ সন্তি সেনাক্তথাবিধাঃ।

সন্তি কালান্তে যেষ্মন্তে যোগা ন স্যুর্নিরর্থকাঃ।। ৪০।।

অনুবাদ। (যে সব প্রয়োগ পণ্ডিত ব্যক্তিদের দ্বারা গৃহীত হয় না, সেগুলি কেন শাস্ত্রে বর্ণিত হয়েছে—এই প্রশ্নের আশঙ্কায় বলা হয়েছে—)

কোনো কোনো পুরুষ আছে (যেমন, গুটি ও অগুটিতে নির্বিকল্প শূরসেন অর্থাৎ মধুরা প্রভৃতি দেশবাসীরা) এবং ঔপনিষদিকের উপযোগী কালও তেমন আছে, যখন

শাস্ত্রবর্ণিত ঔপরিষ্টিকগুলির প্রয়োগ নিরর্থক হয় না। (যেমন, স্ত্রীর অধীনে থেকে জীবনযাত্রা নির্বাহ করে যেসব লোক, তারা সেই অবস্থায় থাকার সময় স্ত্রীর ইচ্ছা বা নির্দেশে, স্ত্রীর যোনি মুখ দিয়ে ধারণ করে কেন স্ত্রীর মুখ চুম্বন করেছে এমন আচরণ করে। সকলের পক্ষে সকল অবস্থায় এইরকম প্রয়োগ চলবে না। এটি কাল অনুসারে ঔপরিষ্টিক প্রয়োগ।)। ৪০।

মূল। তস্মাদ্দেশঃ চ কালঃ চ প্রয়োগঃ শাস্ত্রমেব চ।

আত্মানং চাপি সন্তোষক্য যোগান্ মুঞ্জীত বা ন বা॥ ৪১॥

অনুবাদ। অতএব দেশ, কাল, প্রয়োগ (উপায়), শাস্ত্র এবং নিজের যোগ্যতা (অর্থাৎ কোনটা আমার পক্ষে উচিত বা অনুচিত—তা বিবেচনা করে) ভালভাবে পর্যালোচনা করে ঔপরিষ্টিক প্রভৃতির প্রয়োগ করা বা না করা সম্বন্ধে সিদ্ধান্ত নেবে। ৪১।

মূল। অর্থস্যাশ্চ রহস্যাত্মকলত্বান্মনসস্তথা।

কঃ কদা কিং কুতঃ কুর্বাদিতি কো জ্ঞাতুমহতি॥ ৪২॥

অনুবাদ। অথবা কোথায়, কার সাথে, কিভাবে ঔপরিষ্টিক প্রভৃতির প্রয়োগ করতে হবে, তার কোনো বাঁধা-ধরা নিয়ম কোনও পুরুষের পক্ষে অবশ্যকর্তব্য বলে ঠিক করা সম্ভব নয়—এই কথা মনে রেখে উপসংহার করা হচ্ছে—

এই ঔপরিষ্টিক বা মুখমেহন ব্যাপারটি গোপন স্থানে অত্যন্ত সঙ্গোপনে সম্পাদনীয় ব্যাপার, সকলেরই মন, বিশেষ করে কামবাসনা জাহ্নত হ'লে, খুব চঞ্চল থাকে। অতএব কামোন্মত্ত বিধান বা অবিধান কোন্ ব্যক্তি, সুস্থ বা মত্ত কোন্ অবস্থায়, অনুরাগ ও দেশপ্রবৃত্তি এ দুটির মধ্যে কোন্ কারণে, লোকপ্রসিদ্ধ সম্প্রয়োগ ও ঔপরিষ্টিক প্রভৃতির মধ্যে কোনটি করতে প্রবৃত্ত হয়, তা কে জানতে পারে?। ৪২।

ইতি শ্রীমদ্-বাৎস্যায়নীয়ে কামসূত্রে সাম্প্রয়োগিকে

ষষ্ঠেহধিকরণে ঔপরিষ্টিকং নবমোধ্যায়ঃ॥ ৯॥

সাম্প্রয়োগিক-নামক-ষষ্ঠ অধিকরণের নবম অধ্যায় সমাপ্ত।

কামসূত্রম্

ষষ্ঠমধিকরণম্ : সাম্প্রয়োগিকম্

দশমোঃধ্যায়ঃ

রত্নরত্নাবসানিকম্, রতিবিশেষাঃ, প্রণয়কলহশ্চ

[সুরতক্রিয়ার আগে ও সমাপ্তিতে পুরুষ ও স্ত্রীর আচরণীয় ব্যাপার, নায়ক ও নায়িকার উত্তেজনাবৃদ্ধির উপায়, প্রণয়কলহ, এবং সুরতক্রিয়া সূচুভাবে সম্পাদনের জন্য কামশাস্ত্রজ্ঞানের আবশ্যিকতা — এই অধ্যায়ে আলোচিত হয়েছে।]

মূল। নাগরকঃ সহ মিত্রজনেন পরিচারকৈশ্চ কৃতপুষ্পোপহারে
সঞ্চারিতসুরভিধুপে রত্যাবাসে প্রসাধিত্তে বাসগৃহে কৃতশ্রানপ্রসাধনাং যুক্ত্যা
শীতান্ ত্রিঘ্নং সাক্ষনৈঃ পুনঃ পানেন চোপক্রমেৎ॥ ১॥ দক্ষিণতশ্চাস্যা
উপবেশনম্॥ ২॥ কেনহস্তে বস্ত্রান্তে নীব্যামিত্যবলম্বনম্॥ ৩॥ রত্যাৰ্থং সবে্যেন
বাহুনানুচ্ছতঃ পরিঘ্নসঃ॥ ৪॥ পূর্বপ্রকরণসম্বন্ধেঃ
পরিহাসানুরাগৈর্গর্বচোভিরনুবৃদ্ধিঃ॥ ৫॥ গুঢ়ালীলানাং চ বক্তৃনাং সমস্যায়া
পরিভাষণম্॥ ৬॥ সন্তম্বনস্তং বা গীতং বাদিত্রম্॥ ৭॥ কলাসু সংকথাঃ॥ ৮॥
পুনঃ পানেনোপচ্ছন্দনম্॥ ৯॥ জ্ঞাতানুরাগায়াং কুসুমানুলেপনতামূলদানেন চ
শেষজনবিসৃষ্টিঃ॥ ১০॥ বিজনে চ যথোক্তৈরানিঙ্গনাদিভিরেনামুচ্ছৰ্যয়েৎ॥
১১॥ ততো নীধীবিপ্লেষণাদি যথোক্তমুপক্রমেত। ইত্যম্ রত্নরত্নঃ॥ ১২॥

অনুবাদ। (এই অধিকরণের আগের অধ্যায়-কয়টিতে সুরতক্রিয়ার নানা পদ্ধতি আলোচিত হয়েছে। এখন সুরতক্রিয়ার আরম্ভে এবং অবসানে কি করণীয়, তা আলোচনার জন্য 'রত্নরত্নাবসানিক' নামে অধ্যায়ের অবতারণা করা হচ্ছে। রতিক্রিয়া শুরু হওয়ার আগে যেমন ভাবে নায়ক-নায়িকাকে প্রস্তুতি নিতে হয়, তাকে 'রত্নরত্নিক' ব্যাপার বলে। যদিও এই প্রসঙ্গ আগেই বলা উচিত ছিল, তবুও তা এখানে উল্লিখিত হচ্ছে—)।

নাগরক (নগরবাসী বা কোনো ধূর্ত ব্যক্তি) মিত্রজন ও পরিচারকদের (তাগুপদায়ক, সুরাদায়ক ও ভৃত্যদের) সঙ্গে নিয়ে ফুলের দ্বারা সুসজ্জিত ও সুগন্ধি-ধূপদ্বারা সুবাসিত, রতিক্রিয়ার জন্য নির্দিষ্ট বাসগৃহে উপস্থিত হবে। সেখানে বধাস্থানে ঠিকমত শয্যাদি প্রস্তুত করে দেওয়ার রতিক্রিয়ার পক্ষে উপযোগী হবে, সেখানে স্নানের পরে আভরণের দ্বারা প্রসাধিতা হয়ে নায়িকা অল্প পরিমাণ মদ্যপান করে

প্রবেশ করবে (অল্প পরিমাণ মদ্যপান করলে মন প্রফুল্ল থাকে, বেশী পরিমাণে মদ্যপানের ফলে নায়িকার মস্ততাজনিত বিব্রম উপস্থিত হ'তে পারে), সামনে উপস্থিত নায়িকাকে নায়ক কুশল প্রণামাদি করে আবার তাকে মদ্যপান করতে প্রবৃত্ত করবে। তারপর নিজের ডান দিকে নায়িকাকে উপবেশন করাবে। নায়িকা উপবেশন করলে, নায়ক প্রথমে তার চুলে, বাহুতে, বস্ত্রপ্রান্তে বা কোমরবন্ধে হাত রাখবে; রত্নিক্রিয়ায় নায়িকাকে উদ্বুদ্ধ করার জন্য বা হাত দিয়ে অনুকম্পিতাবে (অর্থাৎ নায়িকা যাতে বিচলিত হ'য়ে না পড়ে তার জন্য মৃদুভাবে) ধীরে তাকে আলিঙ্গন করবে। পূর্বপ্রকরণে বর্ণিত পরিহাস ও অনুরাগজনক কথার অর্থাৎ রসানাপেব অবতারণা করবে। সমস্যার দ্বারা দুর্বোধ্য এবং অস্বীকৃত যে সব বিষয় কৌকিক গাথা কাহিনীতে বর্ণিত আছে, সেগুলি পরিষ্কার করে নায়িকার সামনে বর্ণনা করবে। নৃত্যযুক্ত বা নৃত্যবিহীন গানবাজনা করবে (নায়িকা যদি নৃত্যভিজ্ঞা হয়, তাহ'লে গান করার সময় গানের অর্থ আঙ্গিক অভিনয়ের দ্বারা প্রকাশ করবে, কিন্তু নায়িকার নৃত্য সম্বন্ধে কোনো অভিজ্ঞতা না থাকলে, সেবকম করার প্রয়োজন নেই। শুধুমাত্র গান করলেই যথেষ্ট।) নানা কলাবিদ্যায় নায়কের পারদর্শিতা নায়িকাকে জানাবার জন্য, সেবিধে কথোপকথনে নিযুক্ত হবে। নিজে নায়িকাকে আবার মদ্যপান করতে উৎসাহিত করবে। এইসব উপায়ে নায়িকার মনে যদি অনুরাগ জন্মায় এবং নায়িকার হাব-ভাব দেখে যদি তা বোঝা যায়, তবে নায়ক কুসুম, চন্দনাদি অনুলেপন ও তাম্বুল দান করে মিত্র ও পরিচারকদের বিদায় দেবে। তারপর নায়িকাকে একটি নির্জন স্থানে নিয়ে গিয়ে, আগের অধ্যায়গুলিতে বর্ণিত আলিঙ্গন, চুম্বন প্রভৃতির দ্বারা এমনভাবে উৎফুল্লিতা করবে যাতে সে রত্নিসুখের আভিলাষিনী হ'য়ে নিজেই শয্যায় শয়ন করতে ইচ্ছুক হয়। তারপর নায়িকা শয্যায় শায়িত হ'লে, বিবিধ উপায়ে তার কোমর-বন্ধ প্রভৃতি উদ্বুদ্ধ করে রত্নিক্রিয়ার উপক্রম করবে।

এই হল রত্নরত্ন অর্থাৎ রত্নিক্রিয়ার আরম্ভে স্মরণীয় কাজ ১-১২

মূলঃ রত্নাবসানিকং রাগমতিবাহ্যাসংস্কৃতয়োরিব সত্ৰীড়য়োঃ
পরম্পরমপশ্যতোঃ পৃথক্‌পৃথগাচারভুমিগমনম্॥ ১৩॥ প্রতিনিবৃত্ত্য
চত্ৰীড়ায়মানয়ো রুচিতমেশোপবিষ্টয়োক্তাশূলগ্রহণমচ্ছীকৃতং চন্দনমন্যদ্বানু-
লেপনং তস্য গাত্রে স্বয়মেব নিবেশয়েৎ॥ ১৪॥ সযোন বাহুনা চৈনাং পরিরজ্য
চমকহস্তঃ সাক্ষর্যন্ পায়রেৎ॥ ১৫॥ জলানুপানং বা ষণ্ডখাদ্যকমন্যাখা
প্রকৃতিসাক্ষ্যযুক্তমুতাবপ্যাপযুজীয়াতাম্॥ ১৬॥ অঙ্গুরসকযুষ্মদ্রযবাগুং
ভৃষ্টমাংসোপদংশানি পানকানি হৃতকলানি শুদ্ধমাংসং মাতুলুঙ্গচন্দ্রম্‌কানি

সম্বন্ধরাশি চ যথাদেশসাক্ষ্যং চ ॥ ১৭ ॥ তত্র যদুরমিদং যদু বিশদমিতি চ বিদশ্য
বিদশ্য তত্ত্বপাহরং ॥ ১৮ ॥ হর্যাতসম্বিতয়োৰ্বী চক্রিকাসেবনার্থমাসনম্ ॥
১৯ ॥ তত্রানুকূল্যতিঃ কথাভিরনুবর্তেত ॥ ২০ ॥ তদন্তসংলীনান্যাস্ত্রমসং
পশ্যন্ত্যা নক্ষত্রপঙ্ক্তিব্যাক্তীকরণম্ ॥ ২১ ॥ অরুণতীক্ৰমসপ্তবিমলাদর্শনং চ ইতি
রত্নাবসানিকম্ ॥ ২২ ॥

অনুবাদ। (সুরতক্রিয়ায় শেষে নায়ক-নায়িকার কি করণীয় সেই 'রত্নাবসানিক'-
গ্রন্থে এবার আলোচনা করা হচ্ছে—) সুরতক্রিয়া সমাপ্তির পর, নায়ক-নায়িকা
দুজনেই অপরিচিত ব্যক্তির হস্ত সলজ্জভাবে (যেন দুজনে পরস্পরের প্রতি অবিনয়
আচরণ করেছে—এই রকম মনোভাব নিয়ে), পরস্পর পরস্পরকে না দেখেই (এখন
দুজনে দুজনের অবস্থা দেখলে বৈরাগ্যভাব আসতে পারে, একজনা একে অন্যকে না
দেখে) আলাদা আলাদা জায়গায় গিয়ে শৌচকাজ সম্পন্ন করবে, অর্থাৎ নিজের
নিজের গোপন-অঙ্গ ধুয়ে শুচিশুদ্ধ হবে। শৌচকর্ম থেকে ফিরে এসে, লজ্জা পরিত্যাগ
করে তারা একটি উপযুক্ত স্থানে (যে শয্যার উপর রত্নক্রিয়া সম্পন্ন হয়েছে, সেটি
বাদ দিয়ে অন্য জায়গায়) উপবেশন করে, তাখুল ভক্ষণ করবে এবং নায়ক নিজেই
নায়িকার গায়ে ও মুখে স্বচ্ছ চন্দন বা অন্য কোন অনুলেপন মাখিয়ে দেবে, (এর
ফলে, রত্নক্রিয়ায় ক্লান্তিতে উৎপন্ন মুখ ও দেহের শ্রীহীনতা এবং বিরসতা দূর হয়।
নায়ক নিজেই মাখিয়ে দেবে, কারণ রত্নক্রিয়ায় সমাপ্তির পরেও নায়িকার প্রতি যে
তার অনুরাগ আছে, সেটাই সূচিত হবে। নায়িকার দেহ ও মুখে অনুলেপন লাগাবার
পর নিজের দেহে ঐ চন্দন প্রভৃতি লেপন করবে) বা হাত দিয়ে নায়িকাকে আলিঙ্গন-
বদ্ধ অবস্থায় ধরে, ডান হাতে মদ্যপাত্র নিয়ে, নানারকম প্রিয় বাক্য বলতে বলতে
তাকে সুখ-পান করাবে। এরপর দুজনেই সরবৎ জাতীয় পানীয়, খণ্ডখাদ্য (সদেহ-
জাতীয় খাবার) বা কটিকর অন্য এমন খাদ্য গ্রহণ করবে, যা দুজনেবই সহ্য হয়।
রত্নক্রিয়ায় ফলে ধাতুক্কয়-জ্ঞানিত ক্লান্তি দূর করার এবং দেহের পুষ্টি বৃদ্ধি করার জন্য
তারা অচ্ছ রসক-যুগ (মাংসের শুদ্ধ সুপ বা কোল এবং পাক করা স্বচ্ছ ব্রীহির
নির্মাস), অন্নযবাসু (সিদ্ধ মাংস), ভূষ্ট মাংস (ভাজা মাংস), উপদংশ পানক (হজম-
কারক কোন পানীয়), পাকা আম, শুদ্ধ মাংস, চিনি-মিশ্রিত লেবুর টুকরো প্রভৃতি
যে দেশে যেমন পাওয়া যায়, তেমন খাবে। এই ভোজনের সময় নায়ক 'এটা খুব
মিষ্টি, এটা খুব নরম, এটা খুব ভাল হয়েছে' এইরকম বলে একটু একটু চেখে দেখে,
এক একটা খাবার নায়িকাকে উপহার দেবে

যদি ঘরের মধ্যে থাকার জন্য গরম বোধ হয়, তা হলে ঘরের বাইরে বা ছাদে

গিরে জ্যোৎস্নালোক সেবনে শীতল হওয়ার জন্য (এবং ঠাণ্ডা বাতাস উপভোগের জন্য) আসন পেতে বসবে। সেখানে বসে নায়িকার পছন্দমত নানা রকম গন্ধের দ্বারা তার মনকে প্রফুল্ল রাখবে। উপবিষ্ট নায়কের কোলে সেহ বিনাস্ত বাঁধে নায়িকা যখন নয়নানন্দকর চাঁদের দিকে তাকিয়ে থাকবে, তখন নায়ক তাকে আকাশের নক্ষত্রগুলির সাথে পরিচয় করিয়ে দেবে। “এ দেখ, অরুন্ধতী নক্ষত্র, একে যে না দেখে, সে ছয় মাসের মধ্যে মৃত্যু বরণ করে। এই দেখ, ধ্রুব, একে দেখলে, সারা দিনের পাপ দূর হয় এই দেখ সপ্তর্ষিমালা” —এইভাবে নায়ক, নায়িকাকে অরুন্ধতী, ধ্রুব ও সপ্তর্ষিমণ্ডলের সাথে একের পর এক পরিচয় করিয়ে দেবে।

ব্যাপারগুলি ‘রত্নাবসানিক’ নামে অভিহিত। ১৩-২২।

মূল। তত্রৈতত্ত্ববতি —

অবসানেহপি চ প্রীতিরূপচারৈরুপকৃত্য।

সবিশুদ্ধকথাযোগৈঃ রতিং জনয়তে পরাম্।। ২৩।।

পরম্পরপ্রীতিকরৈরানুভাবানুবর্তনৈঃ।

ক্ষণাৎ ক্রোধপর্যবৃত্তে ক্ষণাৎ প্রীতিবিলোকিতৈঃ ২৪।।

হরীসকক্লীড়নকৈর্গার্বনৈর্নট্যিরাসকৈঃ।

রাগলোলার্জনয়নৈশ্চন্দ্রমণ্ডলবীক্ষণৈঃ।। ২৫।।

আদ্যে সন্দর্শনে জাতে পূর্বে ধ্যে সূর্যমোরথাঃ

পুনর্বিরোগে দুঃখং চ তস্য সর্বস্য কীর্তনৈঃ।। ২৬।।

কীর্তনান্তে চ রাগেণ পরিহৃতৈঃ সচুসনৈঃ।

তৈস্তৈশ্চ ডাটৈঃ সংযুক্তো যুনো রাগো বিবর্ততে।। ২৭।।

অনুবাদ। (সুরতের আরম্ভে এবং অবসানে আর কি কি করা যেতে পারে, এখানে তা বলা হচ্ছে—)

সুরতের অবসানে (এবং আরম্ভেও) স্ত্রী-পুরুষের প্রীতি (অর্থাৎ স্নেহ), মাল্য-গন্ধ-সুরাপান প্রভৃতির দ্বারা উপকৃত (অত্যন্ত বর্জিত) হলে এবং তার সাথে যদি পরম্পরের বিশ্বাসোৎপাদক কথা যুক্ত হয়, তবে তা (সেই প্রীতি) দুজনের মনেই প্রবল রতিবাসনার উদ্রেক করে।

(দুজনে দুজনের বিশ্বাস ও প্রীতি কেমনভাবে উৎপাদন করবে, সেই প্রসঙ্গ বলা হচ্ছে—) পরম্পরের সুখদায়ক এবং নিজ নিজ অভিপ্রায় অনুসারে আলিসন চুশন প্রভৃতির প্রয়োগ, প্রণয়-কলহের ফলে ক্ষণে ক্ষণে নায়কের কাছ থেকে নায়িকার ফিরে যাওয়ার প্রয়াস, আবার নায়ক তাকে প্রসন্ন করলে নায়কের প্রতি প্রীতিপূর্ণ দৃষ্টি নিক্ষেপ প্রভৃতির দ্বারা দুজনের মধ্যে বিশ্বাস ও স্নেহ বৃদ্ধি পায়।

আবার, হরীসক-কীড়া (একজন পুরুষকে মণ্ডলাকারে ঘিরে বহু নারীর আনন্দ-নৃত্য)-সমন্বিত গান (অর্থাৎ রাসলীলা-সঙ্গীত), অনুরাগের দ্বারা চঞ্চল ও বাঙ্গপূর্ণ চোখে নায়িকার প্রচেষ্টায় লাট-রাসক প্রভৃতি দেশজ-সঙ্গীতের অনুষ্ঠান এবং গান করতে করতেই চন্দ্রমণ্ডল ও অন্যান্য মনোহারি বস্তুর প্রতি দৃষ্টিপাত—এসবও বিশ্বাসের উদ্রেক করে।

নায়ক-নায়িকার প্রথম সাক্ষাৎ হ'লে, দুজনের মনে যে কামবাসনা আগে থেকেই সুপ্ত ছিল, সেগুলি প্রকাশ করবে এবং আবার বিচ্ছেদ হ'লে, সন্তপ্ত অবস্থায় দুজনে মনে মনে যে কত দুঃখ অনুভব করবে, সেগুলিও বলবে, এইসব কথার পর পরস্পরের প্রতি যে বিশ্বাস জন্মাবে, তার ফলে দুজনের মনে অনুরাগও দেখা যাবে এবং সেই অবস্থায় সচুর্জন আলিঙ্গন করবে। এইসব উপায়ে এবং আরও নানাভাবে, যুবক-যুবতীর হৃদয়ের সাথে যুক্ত হ'য়ে অনুরাগ ক্রমশঃ বৃদ্ধিপ্রাপ্ত হবে। ২৩-২৭

মূল। রাগবদ্যাহার্যরাগং কৃত্তিমরাগং ব্যবহিতরাগং পোটারতং
খলরতমবদ্বিতরতমিতি রতবিশেষাঃ॥ ২৬॥ সন্দর্শনাৎ প্রভৃত্যুতমোপরি
প্রবৃদ্ধরাগয়োঃ প্রবৃদ্ধকৃতে সমাগমে প্রথাসপ্রত্যাগমনে বা কলহবিয়োগযোগে
তদ্রাগবৎ॥ ২৯॥ তত্রাক্রান্তিপ্রায়াদ্ দ্বাবধর্মং চ প্রবৃতিঃ॥ ৩০॥

অনুবাদ। [সম্প্রয়োগের আরম্ভে এবং অবসানে যে ব্যাপারগুলি ঘটে, তা সুরতেরই অঙ্গ হওয়ার, সেগুলিকে নিয়ে আরক, মধ্য ও অবসর ভেদে সুরত তিন রকমের হয়। আরকরত অর্থাৎ শৃঙ্গারাদি-অবস্থা, মধ্যরত অর্থাৎ লিঙ্গ যোনির সংযোগ থেকে শুরু ক'রে গুক্রম্বলনের দ্বারা চরম পুলকলাভ পর্যন্ত অবস্থা, এবং অবসররত অর্থাৎ বতিজ্বলিত পুলকলাভের পর দুজনের আচরণ ও ক্রিয়াকলাপ স্বাভাবিক-প্রভৃতি রাগভেদেও সুরত অনেক রকমের হ'য়ে থাকে। সেই প্রসঙ্গেরই অবতারণা করা হচ্ছে]

রাগবৎ (অর্থাৎ স্বাভাবিক), আহার্য রাগ, কৃত্তিম রাগ, ব্যবহিত রাগ, পোটারত, খলরত, অবদ্বিতরত—এগুলি হ'ল রতের (সুরতের) বৈশিষ্ট্য। ২৬

প্রথম দর্শন থেকেই পরস্পরের নয়নপীতিবশতঃ (অর্থাৎ দুজনেরই দুজনকে ভাল লাগলে) নায়ক-নায়িকার অনুরাগ অত্যন্ত বৃদ্ধি হ'লে, কথপ্রযত্নে দুজনের দুতের সহায়ো পরস্পরকে ডেকে নিয়ে এসে তারা যে সুরতে লিপ্ত হয়, বা, কোনো একজন প্রবাস থেকে ফিরে আসার পর দুই উৎকণ্ঠিত বিরহীবিবাহিনীর যে সবত, এবং প্রণয়কালে কলহের পর দুজনেই প্রশান্ত হ'য়ে যে সুরতক্রিয়া করে—সেগুলিকে 'রাগবৎ-রত'

('coitus of genuine passion') বলে স্বাভাবিকভাবে অভ্যস্ত রাগযুক্ত হ'য়ে, প্রচণ্ড কামোত্তেজনা-পরিপূর্ণ যে সঙ্গম, তাকে 'স্বাভাবিকরত'ও কলা হয়। ২৯।

এই স্বাভাবিক-রতে অনুরাগের আতিশয়বশত নায়ক-নায়িকার অভিপ্রায় অনুসারেই (অর্থাৎ যতক্ষণ মন চায়) রতিতে প্রবৃত্তি থাকে। অর্থাৎ রতিক্রিয়া সম্পূর্ণভাবে সমাপ্ত না হওয়া পর্যন্ত তারা নিবৃত্ত হয় না। ৩০।

মূল। মধ্যাহ্ন-রাগ-যুক্তঃ যদনুরজ্যতে তদাহার্যরাগম্।। ৩১।। তত্র চাতুঃযন্তিকৈর্ঘোণৈঃ সাক্ষ্যানুবীক্ষৈঃ সঙ্কক্ষ্য সঙ্কক্ষ্য রাগং প্রবর্ততে, তৎ কার্যহেতোরন্যত্র সন্তয়োৰ্বা কৃত্রিমরাগম্।। ৩২।। তত্র সমুচ্চয়েন যোগান্ শাস্ত্রতঃ পশ্যেৎ।। ৩৩।।

অনুবাদ। মধ্যাহ্ন-রাগ-যুক্ত নায়ক-নায়িকার, পূর্বোক্ত রতিক্রিয়ার আরম্ভ-বিধি অনুসারে সুরতক্রিয়ার আরম্ভে যে অনুরাগ উৎপন্ন হয়, তাকে 'আহার্যরাগ' ('coitus of induced passion or subsequent love') বলে। [যখন পরস্পর চোখে দেখে ভাল লাগার ফলে নায়ক-নায়িকার মনে সবেমাত্র সুরতের ইচ্ছা দেখা দিয়েছে এবং দুজন দুজনকে দেখে চোখের আনন্দ পায়, কিন্তু সম্প্রযোগের জন্য সম্পূর্ণভাবে তারা তখনো প্রস্তুত হয় নি, এইরকম অবস্থার নাম 'মধ্যাহ্নরাগ'।]। ৩১।

কোনো স্ত্রী পরপুরুষ বা কোনো পুরুষ পরস্ত্রীতে মনে মনে গোপনে আসক্ত হ'য়ে, নিজ নিজ স্বভাব অনুসারে আলিসনাদি চৌষটি যোগের সাহায্যে অনুরাগ প্রতিষ্ঠা করতে প্রয়াসী হয়। অন্য পুরুষের প্রতি স্ত্রীর বা অন্য স্ত্রীর প্রতি পুরুষের আসক্তি, কোনো স্বার্থ-সিদ্ধি বা অনর্থ-প্রতীকারের উদ্দেশ্যে সংঘটিত হয় এবং এই আসক্তি থেকে পরপুরুষ ও পরস্ত্রী পরস্পরের অনুরোধে রমণে নিযুক্ত হয়। এখানে উভয়ের যে অনুরাগ, তা স্বাভাবিক বা আন্তরিক নয়। কৃত্রিমতার দ্বারা পূর্ণ ব'লে একে 'কৃত্রিমরাগ' ('coitus of artificial passion') বলে। এই ক্ষেত্রে শাস্ত্রানুসারে সমস্ত আলিসন-চুম্বনাদি-যোগ স্থান, কাল ও স্বভাবের অপেক্ষা না রেখেই প্রয়োগ করবে। ৩২-৩৩।

মূল। পুরুষস্ত হৃদয়প্রিয়ামন্যাং মনসি নিধায় ব্যবহরেৎ সম্প্রযোগাৎ প্রভৃতি রতিং যাবৎ। অভক্তদ্যবহিতরাগম্। ৩৪।। ন্যূনায়াং কুস্তদাস্যাং পরিচারিকার্যাং বা বাবদর্শং সম্প্রযোগস্তৎ পেটীরতম্। ৩৫।।

অনুবাদ। যখন কোনো পুরুষ তার স্ত্রীর সাথে যন্ত্রচালিতের মত রতিক্রিয়ায় প্রবৃত্ত হ'য়ে, সম্প্রযোগের আরম্ভ থেকে রতিক্রিয়ার সমাপ্তি পর্যন্ত অন্য কোনো প্রিয়তমাকে

হৃদয়ে ধারণ করে থাকে, তখন তাকে 'ব্যবহিতরাগ' ('courtus of transferred love') বলে। পুরুষ ও স্ত্রীর সুরভের সময় যে অনুরাগ জন্মাবার কথা তা অন্য কোনো নারীর দ্বারা ব্যবহিত হচ্ছে, তাই এর নাম 'ব্যবহিতরাগ'। ৩৪।

কোনো পুরুষ, সমান মর্যাদা সম্পন্ন স্ত্রীকে বাদ দিয়ে, যদি নীচজাতীয় কুজনারী (কুট্‌নি) বা পরিচারিকার সাথে শুরু থেকে রতিক্রিয়ার সমাপ্তি পর্যন্ত সম্প্রযোগ করে, তবে তাকে 'পোটারত' (বা নপুংসকরাগ) ('eunuch's union') বলে। ৩৫।

মূল। তরোপচারাম্মহিয়েত ॥ ৩৬ ॥ তথা বেশ্যায়া গ্রামীণেন সহ যাবদর্থং
খলরতম্ ॥ ৩৭ ॥ গ্রামব্রজপ্রত্যন্তযোষিত্তিলচ নাগরকস্য ॥ ৩৮ ॥

অনুবাদ। 'পোটারত'-তে অলিঙ্গন-চুম্বন প্রভৃতি উপচারের আদর করবে না। (কারণ, কুট্‌নি-জাতীয়া অধম নারীতে এগুলি প্রযুক্ত হ'লেও, তারা বহু পুরুষের সাথে সম্প্রযোগযুক্ত হয় ব'লে, একজন বিশিষ্ট পুরুষের চুম্বনে বা আলিঙ্গনে তারা আহ্বাদিত হয় না)। ৩৬।

সেইরকম কৃষক প্রভৃতি গ্রামবাসীদের সাথে কামোত্তেজনায উন্মত্তা গণিকার, রতিক্রিয়ার সমাপ্তি পর্যন্ত যে গোপনে সম্প্রযোগ, তাকে খলরত ('deceitful or clandestine union') বলা হয়। ৩৭।

সেইরকম আবার নাগরকের (নাগরবাসী ধূর্ত ব্যক্তির) সাথে গ্রামনারী (কৃষকপত্নী প্রভৃতি), ব্রজনারী (গোয়ালিনী) ও শবরী-চণ্ডালী-প্রভৃতি গ্রামের প্রান্তবাসিনী নারীদের গোপনে অনুষ্ঠিত সম্প্রযোগকে-ও 'খলরত' বলা হবে। 'পোটারত' অর্থাৎ নীচ স্তরের দাসী বা পরিচারিকার সাথে যে সঙ্গম, তা দৃশ্য ব'লে বিবেচিত হ'লেও, ঐ সঙ্গম 'খলরতের' মত খুব গোপনে করার প্রয়োজন নেই। ৩৮।

মূল। উৎপন্নবিস্তৃত যোশ্চ পরম্পরানুকূল্যাদযজ্জিতরতম্ ইতি রতানি ॥ ৩৯ ॥

অনুবাদ। যে দুজন নায়ক-নায়িকার মধ্যে, দীর্ঘদিন ধরে সহবাস চলতে থাকায়, পরম্পরের প্রতি যথেষ্ট বিশ্বাস জন্মেছে, তাদের দুজনের পরম্পরের আনুকূল্যে অর্থাৎ রতিক্রিয়ার পদ্ধতি, স্থায়ীকাল প্রভৃতি বিষয়ে সমতাবিধান হওয়ায় যে সম্প্রযোগ হয়, তাকে 'অযজ্জিতরত' (union of spontaneous love') বলে।

[স্ত্রীর আনুকূল্যে পুরুষ প্রথমে সম্প্রযোগ আরম্ভ করবে এবং পুরুষের আনুকূল্যে স্ত্রী সম্প্রযোগ আরম্ভ করবে। আগে থেকেই অভ্যস্ত হওয়ার দরুন এখানে বলপূর্বক

সম্প্রয়োগ শুরু করতে হয় না ব'লে, যোনি বা লিঙ্গের যন্ত্রণা থাকে না। তাই এর নাম 'অযন্ত্রিতরত'।]

রুতিবিশেষ অর্থাৎ রতির কয়েকটি বৈশিষ্ট্য এই পর্যন্তই বলা হ'ল। ৩৯

মূল। বর্দ্ধমানপ্রণয়া তু নায়িকা সপত্নীনামগ্রহণং তদাশ্রয়মালাপং বা গোত্রস্থনিতং বা ন মর্যয়েৎ নায়কব্যলীকং চ।। ৪০।। তত্র সুভূষণং কলহো রুদিতমায়াসং নিরোরুহণামবকোদনং প্রহণনমাসনাং শয়নান্ধা মহ্যং পতনং মালাভূষণাবমোক্ষো ভূমৌ শয্যা চ।। ৪১।।

অনুবাদ। (এখানে প্রণয়-কলহের কারণ ও প্রকৃতি সম্পর্কে বলা হচ্ছে। যে নায়ক-নায়িকার মধ্যে বিশ্বাস উৎপাদিত হয়েছে তাদের যেমন অযন্ত্রিত হয়, সেই রকম প্রণয়বশত কলহ সৃষ্টিও হ'তে পারে। তারই কথা এখানে বলা হয়েছে—)।

প্রণয় বৃদ্ধিপ্রাপ্ত হ'লে অর্থাৎ প্রেম গভীর হ'লে, নায়িকা, নায়কের দ্বারা তারই সামনে সপত্নীর নাম গ্রহণ, সেই সপত্নীকে উদ্দেশ্য করে কোনো গুণসূচক আলাপ এবং ভুল ক'রেও সপত্নীর নাম ধ'রে নায়িকাকে আহ্বান প্রভৃতি সহ্য করবে না। এইভাবে নায়ক যখন নায়িকার বিপ্রিয়কারী হয়, তখনই নায়িকার সাথে প্রণয়-কলহ বাধে। বাক্য ও কার্য, দুইভাবে বিপ্রিয়করণ সম্ভব। নায়কের দ্বারা সপত্নীর নাম গ্রহণ প্রভৃতি বা কলা হ'ল, সেগুলি বাক্যের দ্বারা বিপ্রিয়করণ। আবার, নায়ক যদি সপত্নীর গৃহে যায় বা তাম্বুলাদি প্রেরণ ক'রে যোগাযোগ রক্ষা করে—তাও নায়িকা সহ্য করবে না। এটি কার্যের দ্বারা নায়িকার প্রতি নায়কের বিপ্রিয়করণ। এইগুলিই হ'ল প্রণয়-কলহের কারণ। ৪০।

নায়ক যদি ঐভাবে সপত্নীর (বা অন্য নায়িকার) নাম গ্রহণ প্রভৃতি করে বা সপত্নীর বাড়ীতে যাতায়াত করে, তবে অভিমানিনী নায়িকা প্রচণ্ড কলহ, বোদন, আয়াস (অর্থাৎ শরীরের যন্ত্রণা, শরীর কাঁপা প্রভৃতি) ও উত্তেজনার নিজে বা নায়কের মাথার চুল টেনে ছিড়ে ফেলে, নিজের শরীরে, মুখে, কপালে, মাথায়—নিজেরই হাত দিয়ে আঘাত ক'রে, আসন বা শয্যা থেকে ভূমিতে নিজেকে পতিত ক'রে, শরীর থেকে ফুলের মালা, আভরণ প্রভৃতি দূরে নিক্ষেপ ক'রে এবং ভূমিতে শয্যাগ্রহণ ক'রে এই প্রণয়কলহের সৃষ্টি করবে। ৪১

মূল। তত্র যুক্তরূপেণ সান্না পাদপতনেন বা প্রসন্নমনাস্তামনুনয়মুপক্রম্য শয়নমারোহয়েৎ।। ৪২।। তস্য চ বচনমুক্তরেণ যোক্তরস্বতী বিবৃদ্ধক্ৰোধা স্কচগ্রহস্যাস্যমুদ্রমম্বা পাদেন বাহৌ নিরসি বক্ষসি শৃষ্ঠে বা স্কদ

দ্বিত্তিরবহন্যাং॥ ৪৩॥ দ্বারদেশং গচ্ছেৎ, তত্রোপবিষ্টাশ্চ-করণমিতি॥ ৪৪।
অতিক্রম্যপি তু ন দ্বারদেশাত্তয়ো গচ্ছেৎ, দোষবত্বাৎ ইতি দত্তকঃ॥ ৪৫॥ তত্র
যুক্তিতোহিনুনীরমানা প্রসাদমাকাঙ্ক্ষৎ। প্রসন্নাপি তু সন্ধ্যায়ৈবৈব বাট্যকারেনং
তুদন্তীং প্রসন্ন্য রতিকাক্ষিকী নায়কেন পরিরক্তোক্ত॥ ৪৬॥

অনুবাদ। নায়িকা উপরি উক্ত আচরণগুলি করলে, কৃতাপরাধ নায়ক উপযুক্ত
প্রিয়বাক্য বসে, বা নায়িকার পায়ে পড়ে বা পায়ে ধরে, প্রসন্নমনে (অর্থাৎ নায়িকার
ঐ আচরণে নায়ক ক্রুদ্ধ না হয়ে মনকে অবিকৃত রাখবে) ভূমিতে শায়িতা নায়িকাকে,
'ওঠ, শান্ত হও, অভিমান ত্যাগ কর' ইত্যাদি স্তোত্রবাক্যে নান্যভাবে অনুনয় করে তাকে
তুষ্ট করবে এবং হাত ধরে শয্যায় নিয়ে যাবে ৪২।

অনুনয়বত নায়কের বাক্য তৎকালোচিত উত্তরের দ্বারা শুনন করে, নায়িকা বার
বার নায়ক-কৃত অপরাধ স্মরণ করে নিজের ক্রোধের স্রোত আরও বৃদ্ধি করবে;
তারপর ক্রুদ্ধা নায়িকা চুল ধরে নায়কের মুখ উপরের দিকে তুলে তার হাত, বুক,
মাথা বা পিঠে, একবার, দুবার বা তিনবার পদঘাত করবে (এই অবস্থায় মাথায়
পদঘাত কবাও দোষের নয়) তারপর ঘরের দরজার কাছে চলে যাবে এবং সেখানে
বসে অশ্রু বিসর্জন করবে। অতি ক্রুদ্ধা হ'লেও নায়িকা কিন্তু ঘরের দরজার বাইরে
যাবে না; কারণ, তা হ'লে নায়ক মনে করতে পারে যে, সে কোপবশে কোনো গুপ্ত
প্রণয়ীর কাছে যাচ্ছে। স্ত্রী বা নায়িকার পক্ষে এটা খুব দোষের ব্যাপার। এটি দত্তকের
অভিমত। নায়িকার অশ্রু-মোচনের সময় নায়ক যদি তার কাছে গিয়ে সান্দ্রনা দিতে
চায় এবং নায়িকা যদি নায়ককে আবার মৃদু পদঘাত করে, তবে নায়ক বুঝবে নায়িকার
ক্রোধের অবসান হয়েছে; তখন নানা যুক্তিপূর্ণ বাক্যবিন্যাস দ্বারা নায়ক, নায়িকাকে
অনুনয় কিনয় করবে এবং নায়িকাও এবার প্রসন্ন হওয়ার চেষ্টা করবে। প্রণয়বাক্যের
দ্বারা কিছুটা প্রসন্ন হ'লেও নায়িকা পীড়াদায়ক ও ঈর্ষাযুক্ত বাক্যের দ্বারা ভরসনা করে
নায়ককে ব্যথিত করবে। কিন্তু কিছুকণ পরেই প্রসন্নতার ভাব প্রকাশ করে, আকারে
ঈর্ষিতে সুরতের অতিলাষ সূচিত করবে এই কলহ কুলযুবতী (বিবাহিতা স্ত্রী) ও
পুনর্ভূত (অর্থাৎ দ্বিতীয়বার পতি গ্রহণ করেছে যে নারী) পক্ষে প্রযোজ্য। ৪৩-৪৬

মূল। স্বতকনস্থা তু নিমিত্তাৎ কলহিতা তথাবিধতেষ্টৈব নায়কমভিগচ্ছেৎ॥
৪৭॥ তত্র শীঠমদবিটবিদুষকৈর্নায়কপ্রযুক্তৈরুপশমিতরোষা তৈরেবানুনীতা তৈঃ
সদৈব তত্ত্বনমভিগচ্ছেৎ, তত্র চ বসেৎ ইতি প্রণয়কলহঃ॥ ৪৮॥

অনুবাদ। (এখানে বেশ্যা বা উপপত্নীর সাথে প্রণয়কলহের কথা বলা
হচ্ছে—)। উপপত্নী বা বেশ্যা জাতীয়া স্ত্রী নিজের বাড়ীতে থেকেই, আগে, নায়ক

কর্তৃক সপত্নীর নামগ্রহণ প্রভৃতি যেসব কারণে নায়িকার প্রণয়কলহে লিপ্ত হওয়ার কথা বলা হয়েছে, সেইসব কারণ যদি দেখে, তবে কলহে নিযুক্ত হবে এবং অসুয়াসূচক ভূভঙ্গাদি করে নায়কের বাড়ীতে গিয়ে উপস্থিত হবে এবং ক্রোধ প্রকাশ করে চলে আসবে তখন নায়ক নিজে না গিয়ে নীঠমর্দ (নায়কের সর্বদা-সহচর), বিট (নায়কের ধূর্ত বন্ধু) বা বিদূষক-কে এই নায়িকার বাড়ীতে পাঠিয়ে ক্রোধের উপশম করাবে তারা নায়কের সপক্ষে যুক্তি দেখিয়ে কাকুতি-মিনতির দ্বারা নায়িকার ক্রোধের উপশম করালে, সে তাদেরই সাথে নায়কের ঘরে উপস্থিত হবে এবং সেখানে রাত্রিবাস করবে (নায়ক যেখা নায়িকাকে পদাঘাত করতে দেবে না বা তার পায়েও পড়বে না। কারণ, বহিঃস্রীতে পাদপতন নিষিদ্ধ।)

এই পর্যন্তই প্রশ্ন-কলহ ('love-quarrel with the beloved') ৪৭-৪৮।

মূল। তবন্তি চাত্ত য়োকায় —

এবমেতাং চতুঃষষ্টিং বাহুব্যেণ প্রকীর্তিতাম্।

প্রযুক্তানো বরস্ত্রীষু সিদ্ধিং গচ্ছতি নায়কঃ।। ৪৯।।

অনুবাদ। (সাম্প্রয়োগিক অধিকরণের উপসংহারে কয়েকটি য়োক দেখা যায়—)

এমনি ভাবে বাহুব্য— দ্বারা উল্লিখিত আলিঙ্গন প্রভৃতি চৌষটি কলার প্রয়োগ বরনারীদের (অর্থাৎ ঐ কলাগুলি সম্বন্ধে অভিজ্ঞ নারীদের) উপর প্রয়োগ করলে, নায়কের অভীষ্টসিদ্ধি হয় এবং সে সৌভাগ্য লাভ করে। ৪৯।

মূল। ব্রুবদ্যন্যশাস্ত্রনি চতুঃষষ্টিবিবর্জিতঃ।

বিদ্বৎসংসদি নাত্যর্থং কথাসু পরিপূজ্যতে।। ৫০।।

অনুবাদ। বিদ্বৎজনসভায় অন্যান্য শাস্ত্রবিষয়ে আলোচনা করলেও, যে ব্যক্তি আলিঙ্গন প্রভৃতি চৌষট্টিকলা সম্পর্কে নিতান্ত অনভিজ্ঞ, —ধর্ম, অর্থ ও কাম এই ত্রিবর্গ সম্পর্কে তার কোনো কথায় শ্রদ্ধা বা গুরুত্ব প্রদর্শন করা যায় না। ৫০।

মূল। বর্জিতোহন্যবিজ্ঞানৈরেতরা যবুলঙ্কতঃ।

স গোষ্ঠ্যাং নরনারীণাং কথাংস্বাং বিগাহতে।। ৫১।।

অনুবাদ। কিন্তু কোনো ব্যক্তি ব্যাকরণ প্রভৃতি শাস্ত্রবিষয়ে অজ্ঞ হ'য়েও চৌষটি কলাসম্বন্ধিত কামশাস্ত্রে যদি ব্যুৎপন্ন হয়, তা হ'লে সে নর-নারীদের গোষ্ঠীতে বা সম্মেলনে কামশাস্ত্রবিষয়ক আলোচনা-আলোচনার অগ্রণী হ'তে পারে। ৫১।

মূল। বিদ্বত্তিঃ পূজিতামেনাং ষ্টৈরপি সুপূজিতাম্।

পূজিতাং গণিকাসংজ্ঞেনন্দিনীং কো ন পূজয়েৎ॥ ৫২॥

অনুবাদ। এই কামসূত্রবিষয়ক বিদ্যার প্রতি ত্রিবর্গবেশ্য বিদ্বান্গণ, ধূর্ত প্রকৃতির লোক, গণিকাগণ প্রভৃতি সকলেই সম্মান প্রদর্শন করে। নরনারীর উভয়েরই আনন্দদায়িনী এই বিদ্যার প্রতি কে না শ্রদ্ধা পোষণ করে? ৫২।

মূল। নন্দিনী সুভগা সিদ্ধা সুভগঙ্গরগীতি চ।

নারীপ্রিয়েতি চাচার্যৈঃ শাস্ত্রেদেষ্যা নিরুচ্যতে॥ ৫৩॥

অনুবাদ। আচার্যগণ শাস্ত্রসমূহের মধ্যে এই বিদ্যার নাম-নির্বাচনকালে নিম্নলিখিত বিভিন্ন নামকরণ করেছেন— (১) নন্দিনী (সুখ উৎপাদনকারিণী), (২) সুভগা (সকল রকমের গৃহীর দ্বারা অনুষ্ঠিত হয় বলে সুন্দর), (৩) সিদ্ধা (বশভরণী) (৪) সুভগঙ্গরী (স্ত্রী ও পুরুষ উভয়েরই সৌভাগ্য-জনয়িত্রী) এবং (৫) নারীপ্রিয়া (নারীরা বেশী সুখ পায় বলে তাদের কাছে খুব প্রিয়)। ৫৩।

মূল। কন্যাতিঃ পরযোষিত্তিগণিকাতিষ্ঠ ভাবতঃ।

যীক্যতে বহুমানেন চতুষ্টয়স্তিবিচক্ষণঃ॥ ৫৪॥

অনুবাদ। যে ব্যক্তি এই চৌষটি কলাবিদ্যায় বিচক্ষণ, তাকে কুমারী কন্যাগণ, পরস্ত্রী এবং গণিকা সকলেই অনুরাগের সাথে এবং শ্রদ্ধার চোখে দেখে থাকে। ৫৪

ইতি শ্রীমদ্-বাৎস্যায়নীয়ে কামসূত্রে সাম্প্রয়োগিকে ষট্টৈহিকরণে

রত্নরত্নাবসানিকং রত্নবিশেষাঃ প্রণয়কলহ্ণচ দশমোহধ্যায়ঃ॥১০॥

সাম্প্রয়োগিক-নামক-ষষ্ঠ অধিকরণের দশম অধ্যায় সমাপ্ত।

কামসূত্রম্

সপ্তমমধিকরণম্ : ঔপনিষদিকম্

প্রথমোহধ্যায়ঃ

সুভগঙ্করণম্, বশীকরণম্, বৃষ্যশ্চ যোগাঃ

[ঔপনিষদিক্ অধিকরণ কামসূত্রের পরিশিষ্টভাগ, ঔপনিষদিক শব্দের সাধারণ অর্থ 'গুপ্তরহস্য' বা 'রহস্য বিদ্যা' যে কাজ গোপনে লোকচক্ষুর আড়ালে করতে হয় তাই হ'ল ঔপনিষদিক। এই অধিকরণের দুটি অধ্যায়। আলোচ্য প্রথম অধ্যায়ে কয়েকটি যোগ বর্ণিত হয়েছে। প্রথমেই সুভগঙ্করণযোগ অর্থাৎ নানা গাছ-গাছালির প্রয়োগে দৈহিক সৌন্দর্যবৃদ্ধির উপায় নির্দিষ্ট হয়েছে। তারপর সৌভাগ্যবর্ধনযোগ, বেশ্যার পাণিগ্রহণবিধি, ও বেশ্যার বিবাহের ফলে সৌভাগ্যবৃদ্ধির উপায়, বিবাহের পর বেশ্যাবধুর কর্তব্য, বাহিতা নারীকে কনীভূত করার পদ্ধতি, বৃষ্যযোগ অর্থাৎ রতিশক্তি বৃদ্ধি করার জন্য কতকগুলি মূষ্টিযোগ—ইত্যাদি বিষয় বর্ণনা করা হয়েছে।]

মূল। ষ্যাচ্যাতঃ কামসূত্রম্॥ ১।

অনুবাদ। কামসূত্রের প্রকৃত বিষয় ছয়টি অধ্যায়ে সূত্রধারা বিবৃত হয়েছে। বর্তমান অংশ পরিশিষ্ট মাত্র। তার উপযোগিতা পরের সূত্রেই জ্ঞাপিত হয়েছে। ঔপনিষৎরহস্য বা গোপনীয় তত্ত্ব—এই অধিকরণে বা কাণ্ডে আছে। এই কাণ্ডে দুটি মাত্র অধ্যায়। প্রথম অধ্যায়ে নানারকম মূষ্টিযোগ বর্ণিত। ১

মূল। তদুত্তৈস্ত বিধিভিরভিপ্রেতমর্থমনধিগচ্ছৌপনিষদিকম্। ২।

অনুবাদ। পূর্বের ছয়টি অধিকরণে বা কাণ্ডে যে সব উপায় বর্ণিত হয়েছে, তার দ্বারা অতীষ্টসিদ্ধিলাভ না হ'লে বর্তমান অধিকরণে বর্ণিত উপায় গ্রহণ করবে। আলোচ্য অধ্যায়ে কয়েকটি যোগের কথা বলা হয়েছে—যার মাধ্যমে সম্ভবে অসমর্থ নর নারীর মঙ্গল কিভাবে সম্ভব তার ইঙ্গিত পাওয়া যায়। ২।

মূল। রূপং গুণং বয়স্যাগ ইতি সুভগঙ্করণম্॥ ৩।

অনুবাদ। রূপ, গুণ, বয়স এবং অর্থদান—এগুলিই প্রসিদ্ধ 'সুভগঙ্করণ' ('personal adornment')। ৩

[স্ত্রীলোকেরা যে পুরুষকে সৃষ্টিতে দেখে, তারই নাম 'সুভগ'। এই যোগের মাধ্যমে রূপ, গুণ, বয়স ও অর্থদানে এমন উপযুক্ত হওয়া যায়, যা হ'লে পুরুষ নিজেকে সৌভাগ্যশালী ব'লে প্রতিষ্ঠিত করতে পারে। ৩।]

মূল। তগরকুষ্ঠতালীসপত্রকানুলেপনং সুভগঙ্করণম্॥ ৪।। এতৈরের
সুপিষ্টৈর্ভর্তিমানিপ্যাক্তৈতৈলেন নরকপালে সাধিতমঙ্গনং চ।। ৫।।

অনুবাদ। [যে পুরুষ এইরকম সৌভাগ্যশালী নয়, তার পক্ষে নিম্নলিখিত
মুষ্টিযোগসমূহের ব্যবহার কর্তব্য] তগর (উত্তরাখণ্ডের এক প্রকার কন্দ) বা শিউলি
ফুলের শিকড়, শ্বেতবর্ণ কুড় এবং তালীশপত্র এগুলির যোগে (অর্থাৎ মিশ্রণে)
অনুলেপন প্রস্তুত করে তা সর্বশরীরে ব্যবহার করলে 'সুভগ' হওয়া যায়।

[এই যোগ অবলম্বন করলে রূপবান হওয়া যায়। কোনো সন্তান যদি কুৎসিৎ
আকৃতিবিশিষ্ট হয়, তবে তার ভবিষ্যতের কথা ভেবে পিতামাতা উদ্বিগ্ন হন। তাই
তাকে তগর প্রভৃতি যোগের সাহায্যে রূপবান করে সৌভাগ্যশালী করা যায়। এটি
পুত্র ও কন্যা উভয়ের পক্ষেই প্রযোজ্য।]। ৪।

এই সব জিনিস ভালভাবে পেষণ করে একটি বর্তিতে অর্থাৎ বাতিতে বা
কাপড়ের পলতেতে আলিঙ্গু করে, মানুষের মাথার খুলিতে কয়ড়ার তেল দিয়ে কাজল
তৈরী করে, ঐ পলতেতে কাজল মাখিয়ে সেই কাজল চোখে লাগালে সুভগ হওয়া
যায় অর্থাৎ মুখ-চোখ আকর্ষণীয় হয়ে ওঠে। ৫।

মূল। পুনর্নবাসহস্রদেবীসারিবাকুরণ্টকোংপলপত্রৈশ্চ সিদ্ধং
তৈলমঙ্গলম্॥৬।।

অনুবাদ। পুনর্নবা (পাথরচটা গদাপুরা), সহস্রদেবী (ডানকুনি), অনন্তমূল, কুরুন্টক
(গীতমিষ্টি)-এগুলির মূল এবং উংপলের অর্থাৎ নীলপত্রের আভ্যন্তর-পত্রযোগে
কষায় ও কঙ্গ প্রস্তুত করে তার দ্বারা তেলে পাক করে অর্থাৎ পাকা তিল-তেলে
সিদ্ধ করে ("মূর্ধি দত্তং যদা তৈলং ভবেৎ সর্বাসমরতম্। শ্রোতোভিত্তিপর্ণয়েদ্ধাহুঃ স
চাভ্যঙ্গ ইতি শ্রুতঃ" প্রমাণানুসারে) 'আভ্যং' করে ঐ তেল মাখবে, মাথায় তেল ঢেলে
দিলে, দুই বাহু দিয়ে যেন গড়িয়ে পড়ে, এই ভাবে তেল ঢালবে এবং সর্বাস্থে মাখবে
এই হল অভ্যঙ্গন। ৬।

মূল। তদ্যুক্তা এব ব্রহ্মন্ড।। ৭।।

অনুবাদ। পুনর্নবা প্রভৃতির চূর্ণযুক্ত মালা নির্মাণ করে ধারণ করলেও সুভগঙ্করণ
হয়। ৭।

মূল। পদ্মোংপলন্যগকেশরাণাং শোণিতানাং চূর্ণং মধুঘৃতভ্যামবলিষ্ঠ
সুভগো ভবতি।। ৮।।

অনুবাদ। পদ্ম (পদ্মজটা) উংপল (নীলপত্র) এবং নাস্যকেশর ফুলের কেশর

শুকিয়ে সেগুলি চূর্ণ করে মধু ও ঘি এর সাথে মিশ্রিত করে জিব দিয়ে চেটে খেলে 'সুভগ' অর্থাৎ রূপলাবণ্য-বৃদ্ধি হয়। ৮।

মূল। তান্যেব তগরতালীসতমালপত্রযুক্তান্যানুলিপ্য ॥ ৯ ॥

অনুবাদ। সেই পদ্মাদি-কেশর, তগর, তালীশপত্র ও তমালপত্রযোগে অনুলেপন প্রস্তুত করে তার দ্বারা অনুলিপ্ত হলে 'সুভগ' হওয়া যায়। ৯।

মূল। ময়ুরস্যাঙ্কি তরকোৰ্বা সুবর্ণেনাবলিপ্য দক্ষিণহস্তেন ধারয়েদিত্তি সুভগঙ্করম্। ১০ ॥

অনুবাদ। ময়ুর এবং তরঙ্গুর (নেকড়ে বাঘের) চোখ, শুদ্ধ স্বর্ণপত্রে বেটন করে ডান হাতে ধারণ করবে, এটিও 'সুভগঙ্করম্'। ১০।

[ময়ুর গলিত-পিচ্ছ হলে তার চোখে কোনও ফল হয় না, তরঙ্গু মস্ত হলে তবে তার চোখ গ্রাহ্য। চোখ দুইটিই ধারণীয়। এ দুটি খাঁটি সোনার তাবিজে ভরে পুশ্যানক্ষত্রে তা ধারণ করতে হয়]। ১০।

মূল। তথা বাদরমণি শঙ্খমণি, তথৈব তেষু চার্ঘবর্ণান্ যোগান্ গময়েৎ ॥ ১১ ॥

অনুবাদ। বাদরমণি ও শঙ্খমণি ঐরকম সোনার তাবিজে ভরে তা ডান হাতে ধারণ করবে এবং ঐ সব ধার্য বস্তুতে অথর্ববেদোক্ত যোগসমূহ ক্রিয়ান্ত্র করবে।

[কুলগাছের উত্তর দিকের ডালে গুটিপোকাকর গুটি হলে তার নাম বাদরমণি, দক্ষিণাবর্তে শঙ্খের নাভি থেকে শঙ্খমণি প্রস্তুত হয়]। ১১।

মূল। বিদ্যাতদ্রাচ্চ বিদ্যাযোগাৎ প্রাপ্তযৌবনাৎ পরিচারিকাং স্বামী সবেৎসরমাত্রমন্যন্তো বারয়েৎ। ততো বারিতাং বাল্যং বাক্ত্যং লালসীভূতেষু গন্যেযু ঘোহস্যৈস্য সংঘর্ষণে বহু মদ্যাত্তন্যে বিসৃজেদিত্তি সৌভাগ্যবৰ্দ্ধনম্ ॥ ১২ ॥

অনুবাদ। তদ্রূপাত্মক দুর্জপত্র-লিখিত কবচাদি যোগ থেকেও সৌভাগ্য বৃদ্ধি হয়। (আর একটি উপায় আছে,—) প্রাপ্ত যৌবনা পরিচারিকাকে তার স্বামী এক বৎসর মাত্র অন্য পুরুষ সঙ্গ হতে নিবারণিত রাখবে। বাল্যর মত সে নিবারণিত হয়ে থাকলে, প্রতিকূল আচরণের ফলে সে বহু গম্যপুরুষ লালসা-পরতন্ত্র হবে এবং সংঘর্ষবশতঃ যে উক্ত পরিচারিকাকে বেশী অর্থ প্রদান করবে তার নিকটে পাঠিয়ে দেবে। সৌভাগ্যবৃদ্ধির এটি একটি যোগ বা 'তুর্ক'। ১২।

মূল। গণিকা প্রাপ্তযৌবনাং স্বাং দুহিতরং তস্যা বিজ্ঞানশীলরূপানুরূপোপ

তানভিনিমন্ত্য সারোণ ধোহুসো ইদমিদং চ দদ্যাৎ স পানিং গৃহীত্বাদিতি সন্ত্যাম্য
রুক্রেরদিতি ॥ ১৩ ॥

অনুবাদ। (পরিচারিকা কাকে বলে তা বোঝাবার জন্য সূত্রাকর্ষী বিন্যস্ত
হচ্ছে—)

গণিকাকন্যার পাণিগ্রহণ সৌভাগ্যবর্ধনের 'তুষ্ক' বলে লক্ষ্যটদের মধ্যে
অনেকের বিশ্বাস ছিল। সেই বিবাহিতা গণিকাদুহিতা পরিচারিকা নামে অভিহিত।
বৃদ্ধা গণিকা নিজ কন্যা যৌবনপ্রাপ্ত হ'লে, কলাবিজ্ঞান, স্বভাব ও সৌন্দর্যে তার যোগ্য
নায়কগণকে বিভবানুসারে সমারোহসহকারে আহ্বান ক'রে সেই গোষ্ঠীতে ঘোষণা
করবে, আমার এই কন্যাকে যে তরুণ (বিশেষ বিশেষ দ্রব্যের উল্লেখ ক'রে) এই এই
দ্রব্য দান করবে, সে এর পাণিগ্রহণ করবে। এইভাবে নিজ কন্যার বিবাহ স্থির করার
পর ঐ গণিকামাতা নিজকন্যার চরিত্র সুরক্ষিত রাখতে সমর্থ হবে। ১৩।

মূল। সা চ মাতুরবিদিতা নাম নাগরিকপুত্রৈর্ধনিভিরত্যর্থং প্রীয়েত ॥ ১৪ ॥

অনুবাদ। সেই গণিকা-দুহিতা মায়ের অজ্ঞাতসারেই এসব ধনাত্ম
নাগরিকপুত্রগণের সাথে বিশেষ নিপুণতার সাথে প্রেম ব্যবহার প্রদর্শন করবে।

মূল। তেষাং কলাগ্রহণে গান্ধর্বশালায়াং তিস্কুর্কীভবনে তত্র তত্র চ
সন্দর্শনযোগাঃ ॥ ১৫ ॥

অনুবাদ। আবার ধনী, রাজপুত্র ও অন্যান্য অভিজাত বংশে উৎপন্ন তরুণেরা
যখন চিত্রশিল্পাদি কলাবিদ্যা শিক্ষার জন্য বেশ্যাগৃহে আসবে, তখন ঐ বেশ্যা তাদের
সাথে নিজের কন্যাকে মেলা-মেশার সুযোগ ক'রে দেবে। তারপর ঐ কন্যা নিজের
বাড়ীতে মেলামেশায় অভ্যস্ত হ'য়ে গান্ধর্বশালা, তিস্কুর্কীর বাড়ী এবং অন্যান্য সুযোগে
এসব লোকদের সাথে দেখা-সাক্ষাৎ করবে ১৫

মূল। তেষাং যথোক্তদায়িনাং মাতা পানিং গ্রাহয়েৎ ॥ ১৬ ॥

অনুবাদ। তাদের মধ্যে যে নায়ক প্রার্থনার অনুকূল দ্রব্যাদি প্রদান করবে, তাকেই
ঐ তরুণী-বেশ্যাপুত্রীর জননী নিজকন্যার পাণিগ্রহণে অনুমতি দেবে। ১৬।

মূল। তাবদর্শমলভমানী তু স্বেনাপ্যোকদেশেন দুহিত্রে এতদ্দত্তমেনেনেতি
খাপয়েৎ ॥ ১৭ ॥

অনুবাদ। যদি প্রার্থিত দ্রব্যাদির মত ততটা কারও নিকট থেকে বেশ্যা-জননী
না পায়, তা হ'লে, যতটা পারে অবশিষ্টাংশ নিজ অর্থাদির দ্বারা পূর্ণ ক'রে প্রকাশ
করবে—এই নায়কই আমার কথামত অর্থ আমার কন্যাকে দিয়েছে। ১৭।

মূল। উঢ়ায়া বা কন্যাভাবং বিমোচয়েৎ॥ ১৮॥

অনুবাদ। অথবা, বেশ্যাজননী এমনও করতে পারে যে, তার কন্যা যখন পূর্ণ যৌবন প্রাপ্তি হবে, তখন উপরিউক্ত বিধি অনুসারে কোনও তরুণকে ভুলিয়ে এনে, তার সাথে 'দৈববিবাহ' সমাপন করে নিজের কন্যার কৌমার্য ভঙ্গ করাবে

মূল। প্রচ্ছন্নং বা তৈঃ সংযোজ্য স্বয়মজ্ঞানতী কৃৎস্না, ততো বিদিতেন্ধেবং ধর্মহেষ্ণু নিবেদয়েৎ॥ ১৯॥

অনুবাদ। অথবা, গোপনে ঐসব নাগরক পুত্রদের সাথে নিজকন্যাকে মিশাতে দিয়ে তাদের মধ্যে কোনও একজনের সাথে বিশেষভাবে মিলনের অনুমতি দেবে, —পরে ঐ বেশ্যাজননী নিজে কিছুই খেন জানেনা—এইরকম ভাব দেখিয়ে পরিচিত নায়কদের মধ্যে অভিপ্রেত নায়কের বিরুদ্ধে ধর্মাধিকরণে নালিশ করিবে

[ধর্মাধিকরণাধ্যক্ষ, —বিচার করে, সেই যুবকের দ্বারা গণিকামাতার প্রার্থিত অর্থ প্রদান করাবেন এই হ'ল অভিযোগের এক অর্থ।] ১৯।

মূল। সৈথ্যেব তু দাস্যা বা মোচিতকন্যাভাবাং সুগৃহীতকামসূত্রা-আভ্যাসিকেষু যোগেষু প্রতিষ্ঠিতাং প্রতিষ্ঠিতে বয়সি সৌভাগ্যে চ দুহিতরমবসৃজন্তি গণিকা ইতি প্রাচ্যোপচারাঃ॥ ২০॥

অনুবাদ। অথবা, বেশ্যাজননী সখীর বা দাসীর দ্বারা নিজদুহিতার কন্যাভাব (যোনিস্থলে আঙুল প্রভৃতি প্রবেশনের দ্বারা) বিধ্বস্ত করে তাকে কামসূত্রে সুশিক্ষিতা ও তদনুমত আভ্যাসিক যোগে প্রতিষ্ঠিতা করে, কালক্রমে সেই কন্যার উপযুক্ত বয়স ও সে সৌভাগ্যবতী হ'য়ে উঠলে সেই কন্যাকে বৃদ্ধ গণিকারা ব্যবসায় প্রবর্তিত করবে। এটাই হ'ল পূর্বদ্বন্দ্বীর ব্যবহার। ২০।

মূল। পাণিগ্রহণং সংবৎসরমব্যতিচার্যন্ততো বন্ধাকামিনী স্যাৎ॥ ২১॥

অনুবাদ। যার পাণিগ্রহণ হয়ে যাবে সেই গণিকাদুহিতা এক বৎসরকাল ব্যতিচারিণী হবে না, তারপরে তারা যেমন-ইচ্ছা করতে পারবে। ২১।

[যদি চিরদিন একচারিণী থাকতে চায় তাই করবে, নচেৎ পাণিগ্রহীতার ব্যবস্থানুসারে প্রার্থী নায়কগণের মধ্যে যে বেশী অর্থ দান করবে, সে তার হবে ১২ সূত্রে এই ব্যাপার কথিত হয়েছে। ২১।]

মূল। উচ্ছর্মপি সংবৎসরাং পরিবীতেন নিমন্ত্রমাণা লাভমপ্যুৎসৃজ্য তাং রাত্রিঃ তস্যাগচ্ছেদিতি বেশ্যাস্তাঃ পাণিগ্রহণবিধিঃ সৌভাগ্যবর্জনং চ। ২২॥

অনুবাদ। এক বৎসরের পরেও বিবাহিতা বেশ্যাকন্যাকে তার পতি যে রাত্রিতে

আহ্বান করবে, লাভ তাগ করেও সে বাত্রিতে তার কাছে সমাগমের জন্য তাকে আসতে হবে। (এটি স্বামীর এক ধরনের পরিচর্যা এরকম করতে হয় ব'লেই পাণিগৃহীত পণিকা-দুহিতার নাম পরিচারিকা)। বেশ্যার পাণিগ্রহণবিধি এইরকম এবং এটিও সৌভাগ্যবর্ধন।। ২২।

মূল। এতেন ব্রহ্মোপজীবিনাং কন্যা ব্যাখ্যাতাঃ।। ২৩।।

অনুবাদ। এই বিবাহবিধান দ্বারা ব্রহ্মজীবীদের (অর্থাৎ নট প্রভৃতিদের) কন্যাদের বিবাহও ব্যাখ্যাত হ'ল।

[পণিকা কন্যার পাণিগ্রহণ ব্যবস্থার দ্বারা ব্রহ্মজীবী-কন্যার পাণিগ্রহণও বুঝে নিতে হবে। এই ব্যাপার বিবাহ-সংস্কার নয়, —কামনা-পরতন্ত্র ব্যক্তির দ্বারা রাজ্যবিধি অনুমোদিত স্ত্রী-সংগ্রহমাত্র]। ২৩।

মূল। তস্মৈ তু ত্যং সদ্যঃ এষাং তুর্থে বিশিষ্টমুপকর্যাৎ।। ২৪।।

ইতি শুভভরণম্

অনুবাদ। বিশেষের মধ্যে এই, ব্রহ্মজীবীরা নিজ কন্যাকে সেই লোকের হাতেই প্রদান করবে—যে লোক তুর্থে অর্থাৎ নৃত্যাগানাদি শিক্ষা বিষয়ে বিশিষ্ট উপকার করবে। টীকাকার বলেন,—নৃত্যগীত কার্যে যে ব্যক্তি এই কন্যাদের মনোবন্ধন করতে পারবে, তার হাতে এরকম কন্যাকে অর্পণ করবে। ২৪ এখানে শুভভরণপ্রকরণ সমাপ্ত।

মূল। মধুরকমরিচপিপ্পলীচূর্ণৈর্মধুমিশ্রৈর্লিপ্তলিঙ্গস্য সপ্তপ্রযোগো বশীকরণম্।। ২৫।।

[নখন বশীকরণ প্রসঙ্গ (subjugating the hearts of others) আরম্ভ হচ্ছে।]

অনুবাদ। সমান পরিমাণ ধূতরার বীজ, মরিচ ও পিপুল একসাথে ভালভাবে চূর্ণ ক'রে, মধুর সাথে মিশ্রিত ক'রে সাধনে বা লিঙ্গে প্রলেপ দেবে, তারপর রত্নক্রিয়ার প্রবৃত্ত হবে। এর ফলে স্ত্রী, পুরুষের খুব বশীভূত হয়। ২৫।

মূল। বাতোদ্ভ্রাস্তপত্রং মৃতকনির্মাল্যং ময়ুরাস্মিচূর্ণাবচূর্ণং বশীকরণম্।। ২৬।।

অনুবাদ। বাতোদ্ভ্রাস্ত পত্র মৃতক-নির্মাল্য, আব ময়ুরের অস্মিচূর্ণ (স্ত্রীলোকগণের মস্তকে ও পুরুষের পদদ্বয়ে) মাখলে বশীকরণ হয়।

[বাতোদ্ভ্রাস্ত পত্র অর্থাৎ বাতাসের বেগে ঘূর্ণিত ও উর্ধ্বে উন্মিত তেজপত্র বামহাতে ধরতে হয়। মৃতক-নির্মাল্য শবের বক্ষস্থিত মালা বা বস্ত্রাদির অবশেষ।

মধুরের অস্থি হ'ল জীবজীবক পানীর অস্থি। কোনো এক পানীর নাম জীবজীবক একথা অমরকোষে বর্ণিত আছে। এই দ্রব্যচূর্ণ লিঙ্গে মেবে যে পুরুষ কোনও রমণীর কাছে যাবে এবং তার সাথে রমণ করবে, তাতে ঐ স্ত্রী ঐ পুরুষের বশীভূত হবে। ২৬।

মূল। স্বয়ংমুতায়্য মণ্ডলকারিকায়্যাদূর্ণং মধুসংযুক্তং সহ্যমলকৈঃ স্নানং বশীকরণম্॥ ২৭॥

অনুবাদ। মণ্ডলাকারে উচ্চস্নানরতা-পানী (গুণ্ধজাতীয়া পানী) মারে গেলে, ঐ পানীটিকে শুষ্ক করে, তার চূর্ণ মধু মিশ্রিত করে তার সাথে আমলকী লিষ্ট করে তা দিয়ে স্ত্রীকে স্নান করালে সে বশীভূত হবে।

অথবা এইরকম ভাবে স্নান করে যে পুরুষ কোনও রমণীর কাছে যাবে—সে ঐ পুরুষের বশীভূত হবে। ২৭।

মূল। বজ্রবুহীগণ্ডকানি খণ্ডনঃ কৃতানি মনঃশিলাগন্ধপাষাণচূর্ণেনাত্যজ্য সপ্তকৃত্যঃ শোধিতানি চূর্ণয়িত্বা মধুনা লিপ্তুল্লভস্য সম্প্রয়োগো বশীকরণম্॥ ২৮॥

অনুবাদ। বজ্র (বালা), বুহী (মনসা), গণ্ডক-(গণিয়ারি)-কাঠ টুকরো টুকরো করে কেটে মনঃশিলা ও শোধিত গন্ধকের চূর্ণ মাখিয়ে সাতবার শুকিয়ে নেবে পরে ঐ কাঠগুলি চূর্ণ করে মধুর সাথে মিশিয়ে পুরুষ তার সাধনে বা লিঙ্গে লেপন করে রতিক্রিয়া করবে। নায়িকাকে বশীভূত করার এটাও একটা উপায় ২৮

মূল। এতেনৈব রাজৌ ধূমং কৃত্বা তদ্ধুমতিরদ্ধতং সৌবর্ণং চক্রমসং দর্শয়তি॥ ২৯॥

অনুবাদ। বজ্র, বুহী ও গণ্ডককাঠ খণ্ড খণ্ড করে কেটে গন্ধক চূর্ণ তাতে মাখিয়ে শুষ্ক করবে, এইভাবে —শুকিয়ে নেওয়ার পরে (অগ্নিযোগে) তাতে ধূম উৎপাদন করলে —সেই ধূমের দ্বারা আবৃত চাঁদকে সুবর্ণময় দেখাবে (এটি বিস্ময় প্রদর্শন)। ২৯।

মূল। এতৈরেব চূর্ণিতৈর্বানরপুরীষমিশ্রিতৈর্য্যং কন্যামবকিরেং সাহন্যৈশ্চ ন দীয়তে॥ ৩০॥

অনুবাদ। ঐ পূর্বোক্ত চূর্ণকে বানর বিষ্ঠা মিশ্রিত করে যে কন্যার গায়ে নিক্ষেপ করবে —তাকে অন্য পাত্রে সম্প্রদান করা ঘটবে না। অর্থাৎ যে নিক্ষেপ করবে তাকেই ঐ কন্যাকে সম্প্রদানের পাত্র করতে হবে। ৩০।

মূল। বচাগণ্ডকানি সহকারতৈললিপ্তানি শিংগপাবৃক্ষক্ষমুৎকীর্ষ যস্যাসং

নিদধ্যাৎ, ততঃ বড়্ভির্মাসৈরণনীতানি দেবকান্তমনুলেপনং বশীকরণং
চেত্যাচক্ষতে।। ৩১।।

অনুবাদ। শিরশ্চাপা গাছের স্বক্ক (অর্থাৎ শিশুগাছের গুড়ি) উৎকীর্ণ করে অর্থাৎ
করে অর্থাৎ ছিন্ন করে তার মধ্যে আমের তৈল লিপ্ত-বচাগণ্ডক (বাচের গাঁইট) স্থাপন
করে ছয় মাস রাখবে, ছয় মাসের পর ঐ মিশ্রিত পদার্থটি স্বহীন থেকে বাইরে আনবে,
সেই বস্তু হ'ল দেবকান্ত অর্থাৎ দেবতার প্রিয় অনুলেপন, তা সূক্তকরণ-বশীকরণ
বস্তু বলে কথিত। এই তৈলমিশ্রিত বস্তুটি শরীরে লেপন করলে, শরীরের কান্দি বৃদ্ধি
হয়।

[সহকার্য অতি সৌবভযুক্ত আমগাছ। সেই গাছের স্বক্ক থেকে কষায় ও কক্ক
প্রস্তুত করে—তৈলপাক রীতিক্রমে তিনভেলে সিদ্ধ করলে সহকারতৈল হয়।। ৩১

মূল। তথা যদিঃসারজানি শকলানি তনুনি যং বৃক্ষমুৎকীৰ্য বন্যাসং নিদধ্যাৎ
তৎপুষ্পগন্ধীনি ভবন্তি। গন্ধর্বকান্তমনুলেপনং বশীকরণং চেত্যাচক্ষতে।। ৩২।।

অনুবাদ। যদিঃ সারসজুত পাতলা গাভ্রা বও (সহকারতৈলে লিপ্ত করে)
সুগন্ধি পুষ্প আছে যার এমন গাছের গুড়িতে ছিন্ন করে তার মধ্যে ছয় মাস রাখবে
ঐ সব খাদিরসও ঐ গাছের পুষ্পগন্ধ বহন করবে। এটি হ'ল গন্ধর্বকান্ত অনুলেপ।
এটিও বশীকরণ নামে কথিত। ৩২।

মূল। প্রিয়ঙ্গবস্তগরমিশ্রাঃ সহকারতৈলদিষ্টা নাগকেশর]বৃক্ষমুৎকীৰ্য বন্যাসং
নিহিতা নাগকান্তমনুলেপনং বশীকরণমিত্যাচক্ষতে।। ৩৩।।

অনুবাদ। তগর-মিশ্রিত প্রিয়ঙ্গুও সহকার-তৈলে লিপ্ত করে, নাগকেশরবৃক্ষে
ছিন্নসম্পাদনপূর্বক তারমধ্যে ছয় মাস স্থাপন করলে, তা নাগকান্ত অনুলেপন হয়।
এটিও বশীকরণ বস্তু বলে খ্যাত।

(‘প্রিয়ঙ্গবঃ’ শব্দের অর্থ ‘প্রিয়ঙ্গু কুসুম’ হতে পারে)। ৩৩।

মূল। উট্টা[ন্যা]হি ভূমরাজরসেন ভাবিতং দধ্মমঞ্জনাং নলিকায়াং
নিহিতমুট্টাহিনলাকটয়ব যোতোহিঞ্জনসহিতং পুণ্যং চক্ষুহ্যং বশীকরণং
চেত্যাচক্ষতে।। ৩৪।।

অনুবাদ। উটের হাড়কে ভূমরাজ (ভিমরাজ) রসে (একশ বার) ভাবনা দেবে,
অন্তর্ধূমে তা দধ্ম করলে অঞ্জনাকার হবে, —তা যোতোহিঞ্জনসহ (যমুনাপ্রোতঃসজুত
অঞ্জন, —সৌধীর নামেও প্রসিদ্ধ) পাথরে পিষ্ট করার পর মৃণ অঞ্জন প্রস্তুত হ'লে

সেই অঙ্গন উটের অস্থিশলাকার দ্বারা চোখে লাগালে, তা চোখের উপকারী, পুণ্য ও স্বচ্ছতা-সম্পাদক এবং বশীকরণ ব'লেও আখ্যাত হয়। এই অঙ্গন চোখে লাগিয়ে যাকে প্রথমে দেখবে সেই বশীভূত হবে ৩৪।

মূল। এতেন শ্যেনভাসময়ুরাস্থিময়ানঞ্জনানি ব্যাখ্যাতানি।। ৩৫।।

ইতি বশীকরণম্।

অনুবাদ। এই প্রক্রিয়ার দ্বারা শ্যেনপাখী, ভাসপাখী, এবং ময়ূরের অস্থিসত্ত্ব অঙ্গনও ব্যাখ্যাত হল। ৩৫, বশীকরণ-প্রসঙ্গ সমাপ্ত।

[নানা কারণে যাদের রক্তিশক্তির হ্রাস হয়েছে বা অল্প সময়ের মধ্যে যাদের রক্তঃপাত হ'য়ে যায় বা যাদের পুরুষত্বহানি হয়েছে, নিম্নলিখিত বৃষ্যবোগেশের ('tonic medicines') সেবা অর্থাৎ এইসব ওষুধ গ্রহণ করলে তারা উপকৃত হবে—]

মূল। উচ্চটাকন্দচৰ্ভ্যা যষ্ঠীমধুকং চ স্পর্করেণ পয়সা পীত্বা বশীভবতি।। ৩৬।।

অনুবাদ। উচ্চটা-মূল (উচ্চটা গুল্ম বা ভূমি আমলকী), চৰ্ভ্যা (চই), এবং যষ্ঠীমধু চিনিমিশ্রিত পব্যদুগ্ধে কথিত ক'রে তা ঠাণ্ডা হ'লে তা পান করবে। এর ফলে বাজীকরণ হয় [অর্থাৎ এই বোগেশ দ্বারা বুকের মত রমণশক্তি লাভ করতে সমর্থ হওয়া যায়]।। ৩৬।

মূল। মেঘবজ্রমুহসিদ্ধস্য পয়সঃ স্পর্করস্য পানং বৃষ্যবোগঃ।। ৩৭।।

অনুবাদ। মেঘ বা হ্রগের মুহসহ (অর্থাৎ অণ্ডকোষ সিদ্ধ করে) গোবৃদ্ধ দুধে কথিত ক'রে স্পর্করাযোগে তা পান করলে বাজীকরণ হয়। ৩৭।

মূল। তথা বিদারীঃ স্বয়ংগুপ্তায়াশ্চ ক্ষীরেণ পানম্।। ৩৮।।

অনুবাদ। বিদারীর মূল, ক্ষীরিকার ফল, ও স্বয়ংগুপ্তার মূল কথিত ক'রে দুধের সাথে পান করলে বাজীকরণ হয়। ৩৮।

মূল। তথা প্রিয়ালবীজানাং মোরটা[ক্ষীর]বিদার্যোশ্চ ক্ষীরেণৈব।। ৩৯।।

অনুবাদ। প্রিয়ালবীজ-শস্য কথিত ক'রে দুধের সাথে পান এবং আখেরমূল ও বিদারীমূল কথিত ক'রে দুধের সাথে পানও একপ্রকার বাজীকরণ। ৩৯।

মূল। শৃঙ্গটিক-কসেরু-মধুলিকানি ক্ষীরকাকোল্যা সহ পিষ্টানি স্পর্করেণ পয়সা ঘৃতেন মন্দ্যগ্নিনোৎকরিকাং পত্না যাবদর্থং ভক্তিবাননস্তাঃ ত্রিয়ো গজ্জীত্যাচার্য্যাঃ প্রচক্ষতে।। ৪০।

অনুবাদ। শৃঙ্গানিক (পানিফল), কসেরু (কেণ্ডর) ও যষ্টিমধু, কীরকাকোলীর (না পেল, অম্বগন্ধার) সাথে গিষ্ট করে, অন্ন আগুনের ছালে চিনি ও দুগ্ধের সাথে মিশিয়ে ঘি দিয়ে উৎকারিকার (হালুয়ার) মত পাক করবে। এ থেকে কতটুকু ইচ্ছা খেয়ে অনেক নারীর সাথে সম্প্রযোগ করতে পারা যায় — একথা পূর্বাচার্হেরা বলেছেন। ৪০।

মূল। মাষকলাইনীং পয়সা ঘৌতামুঞ্চেন মূতেন মধুসর্পির্ভ্যাংগুতাং বৃদ্ধবৎসোয়াঃ গোঃ পরঃ-সিদ্ধং পায়সং মধুসর্পির্ভ্যাংগুতাংগুতাং দ্বিয়ো গচ্ছতীত্যাচার্য্যঃ প্রচক্ষতে॥ ৪১॥

অনুবাদ। মাষকলাই ভাল করে ধুয়ে, গরম ঘি তে অন্ন অন্ন ভেজে তুলে নেবে; পরে যে গরুর বাছুর বড় হয়েছে, তার দুধে ঐ ভাজা মাষকলাই সিদ্ধ করে পায়সের মত করলে এবং ঠাণ্ডা হ'লে মধু ও ঘি-এর সাথে মিশিয়ে পাতলা করবে। প্রয়োজন মত এই জিনিস খেলে অনেক নারীর সাথে সম্প্রযোগ করা যায়।—একথা পূর্বাচার্হেরা বলেছেন। ৪১।

মূল। বিদারী-স্বয়ংগুতা-শর্করা-মধুসর্পির্ভ্যাং গোমূমহূর্ণেন পোলিকাং কৃদ্ভা মাষদর্ঘং তক্ষিতবাননস্ত্যঃ দ্বিয়ো গচ্ছতীত্যাচার্য্যঃ প্রচক্ষতে॥ ৪২॥

অনুবাদ। বিদারী, স্বয়ংগুতা, চিনি, মধু ও ঘি-এর সাথে গমের সাহায্যে পোলাও তৈরী করে, যেটুকু প্রয়োজন, খেলে অনেক নারীর সাথে সম্প্রযোগ করা যায়।—একথা পূর্বাচার্হেরা বলেছেন। ৪২।

মূল। চটকাণ্ডরসভাবিতৈত্ত্বলৈঃ পায়সং সিদ্ধং মধুসর্পির্ভ্যাং প্রাষিতং মাষদর্ঘমিতি সমানং পূর্বেণ॥ ৪৩॥

অনুবাদ। চড়ুই পাখীর ডিমের রসের সাথে মাষিয়ে এবং পরে গুকিয়ে নিয়ে চাউল দুধে পাক করবে। ঐ পায়স ঠাণ্ডা হ'লে মধু ও ঘি-এর সাথে মিশিয়ে পাতলা করে, যতটা প্রয়োজন ততটা খেলে অনেক নারীর সাথে সম্প্রযোগ করা যায়। ৪৩।

মূল। চটকাণ্ডরসভাবিতানপগতত্বচস্তিলান্ শৃঙ্গারক-কসেরুক-স্বয়ংগুতা-ফলানি গোমূমহূর্ণৈঃ শর্করেন পয়সা সর্পির্ভ্যাং চ পক্বং সহস্রাং মাষদর্ঘং প্রাষিতবানিতি সমানং পূর্বেণ॥ ৪৪॥

অনুবাদ। ডিমের খোসা ছাড়িয়ে তার সাথে চড়ুই পাখীর ডিমের রস মাষিয়ে গুকিয়ে নেবে। তারপর একে পানিফল, কেণ্ডর, স্বয়ংগুতা, গম ও মাষকলাই চূর্ণের সাথে চিনি-মেশানো দুধ ও ঘি-এর সাথে মিশিয়ে অন্ন আগুনে পাক করবে। যখন সরবতের মত হ'য়ে যাবে, তখন প্রয়োজন মত খেলে অনেক নারীকে সন্তোষ করা যায়। ৪৪।

মূল। সর্পিষো মধুনঃ শর্করায়ো মধুকস্য চ হে যে পলে মধুরসায়োঃ কর্বঃ প্রস্থং
পয়স ইতি বড়কমমৃতং মেধ্যং ব্যামাযুধ্যং যুক্তরসমিত্যাচার্য্যঃ প্রচক্ষতে।। ৪৫।।

অনুবাদ। গব্যঘৃত, মধু, শর্করা এবং যষ্টিমধু দুই দুই পল (পলপরিমাণ
বৈদ্যকশাস্ত্রে ৮ তোলা; লৌকিক পরিমাণ ৩ তোলা ২ মাসা ৮ রতি), মধুরসা (ত্ৰাঙ্কা,
টীকাকারমতে মূর্বলতা) এক কর্ব (৮০ রতি) এবং দুধ এক প্রস্থ (বৈদ্যক পরিভাষামতে
২ শরা, টীকাকারমতে ৩২ পল) এই বড়ক—অমৃত, মেধাকর, বাজীকরণ (সন্তোষ
করার শক্তি বৃদ্ধি করে), আয়ুর্বর্দ্ধক ও রসায়ন একথা আচার্যগণ বলেন। ৪৫।

মূল। শতাবরীশ্বদংষ্ট্রাণ্ডকম্বায়ে পিগ্নলীমধুককঙ্ক গোক্ষীরচ্ছাগঘৃতে পাকৈ
তস্য পুষ্যারক্তে গাৱহং প্রাশনং মেধ্যং ব্যামাযুধ্যং যুক্তরসমিত্যাচার্য্যঃ প্রচক্ষতে।।
৪৬।।

অনুবাদ। শতাবরী (শতমূলী), শ্বদংষ্ট্রা (গোকুর) এবং গুড়ের কষায় প্রস্তুত করবে,
পিগ্নলি ও যষ্টিমধুর কঙ্ক প্রস্তুত করবে, তারপর গোকুর দুধ ও ছাগলের দুধ মিশ্রিত
করে তা থেকে তৈরী ঘি-তে এই কষায় ও কঙ্ক মিশিয়ে আরও ঘন ঘি প্রস্তুত করে
পুষ্যা নক্ষত্রে সেটি ভোজন আরম্ভ করবে। এই ঘি প্রতিদিন ভোজন মেধাবর্দ্ধক,
বাজীকরণ, আয়ুষ্কর ও রসায়ন, একথা আচার্যরা বলেন। ৪৬

মূল। শতাবরীঃ শ্বদংষ্ট্রায়াঃ শ্রীপর্ণীকলানার চ ক্ষুপ্তানার চতুত্বনিতজলেন
পাক অ-প্রকৃত্যবস্থানাং তস্য পুষ্পারক্তেণ প্রাতঃ প্রাশনং মেধ্যং ব্যামাযুধ্যং
যুক্তরসমিত্যাচার্য্যঃ প্রচক্ষতে।। ৪৭।।

অনুবাদ। শতমূলী, গোকুর ও শ্রীপর্ণী ফল ছোট ছোট করে কেটে একসঙ্গে
মিশিয়ে, তার চারওণ জলের মধ্যে দিয়ে অন্ন আগুনে পাক করবে। যখন এক-চতুর্থাংশ
জল অবশিষ্ট থাকবে, তখন নামিয়ে নেবে। এই জিনিসটি ঋতুকালের প্রথম থেকে
প্রত্যেক দিন সকালে স্ট্রীকে খাওয়াবে। এটি মেধাবৃদ্ধিকারী, সন্তোষের শক্তিবৃদ্ধিকারী,
আয়ুবৃদ্ধিকর এবং লাবণ্যবৃদ্ধিকরী—একথা আচার্যেরা বলেন। ৪৭

মূল। শ্বদংষ্ট্রার্চুর্নসমম্বিতং তৎসমম্বেষ যবচূর্ণং প্রাকরুখ্যায় দ্বিপলকমনুদিনং
প্রাশ্নীয়ামেধ্যং ব্যাৱ্যং [মাদুধ্যং] যুক্তরসমিত্যাচার্য্যঃ প্রচক্ষতে।। ৪৮।।

অনুবাদ। পাহাড়ী গোকুর-চূর্ণ ও যবচূর্ণ স্ব স্ব ভাগে মিশ্রিত করে রাখবে
প্রাতঃকালে উঠে তা থেকে দুই পল প্রতিদিন সেবন করবে—এটি মেধাশক্তির বর্দ্ধক,
বাজীকরণ, রসায়ন, একথা আচার্যগণ বলেন। একে যুক্তরস বলা হয়। ৪৮।

মূল। আয়ুর্বেদোক্ত বেদোক্ত বিদ্যাতত্ত্বেভ্য এব চ।

আপ্তেভ্যশ্চাববোধব্যুৎপাদা যোগা য়ে প্রীতিকারকাঃ॥ ৪৯॥

অনুবাদ। উপরিউক্ত বাজীকরণ যোগবিষয়ে বলার পর বাৎস্যায়ন বলছেন—
বৈদ্যশাস্ত্র, অম্বর্ববেদ, তন্ত্রশাস্ত্র এবং বিশ্বাসী অভিজ্ঞপণের নিকট থেকে প্রীতিকারক
যোগ শিক্ষা করবে। ৪৯।

মূল। ম প্রযুক্তীত সঙ্কিপ্তায় শরীরাত্যয়াবহন।

ন জীবনঘাতসম্বন্ধাদ্ভাণ্ডচিত্রব্যাসংযুক্তান্॥ ৫০॥

অনুবাদ। বাজীকরণযোগ বিবয়ে যদি অণুমাত্র সন্দেহ থাকে, —তা ব্যবহার্য হবে
না, যা শরীরনাশের হেতু হ'তে পারে, তা ব্যবহার্য নয়। জীবহত্যামূলক বা অণুচিত্রব্য-
সংযুক্ত যোগও ব্যবহার্য হবে না।

[এই শাস্ত্রেও জীবহত্যামূলক বা অণুচিত্রব্য-সংযুক্ত যে যোগ আছে, তাও
শিষ্টানুমোদিত নয়, এই কারণে তা সর্বজন-ব্যবহার্য নয়। যারা বিধি-নিষেধ মানে না,
তারাই তা ব্যবহার করবে। এইরকম ব্যাখ্যা না করলে বাৎস্যায়নের স্ববচন-বিরোধ
হয়।] ৫০

মূল। তপোযুক্তঃ* প্রযুক্তীত শিষ্টৈরনুগতান্ বিধীন্।**

ব্রাহ্মণৈশ্চ সুহৃদ্বৈশ্চ মঙ্গলৈরভিনন্দিতান্॥ ৫১॥

ইতি ব্যুৎপাদযোগপ্রকরণম্।

অনুবাদ। যে বিধি ব্রাহ্মণ ও সুহৃদ্বৈশ্চ মঙ্গলাশীর্বাদে অভিনন্দিত, শিষ্টানুমোদিত
এবং মঙ্গলদায়ক, সাধনাপূর্বক কেবল সেই সব বিধির বা ওষধির সেবা বা প্রয়োগ
করা উচিত। ৫১।

ইতি জীমদ্-বাৎস্যায়নীয়ে কামসূত্রে ঔপনিষদিকে সপ্তমেহধিকরণে

সূক্তগন্ধরণং বশীকরণং ব্যুৎপাদ যোগাঃ প্রথমোহধ্যায়ঃ॥ ১॥

সপ্তম অধিকরণের প্রথম অধ্যায় সমাপ্ত। ১।

* তথা যুক্তানিতি পাঠান্তরম্।

** শিষ্টৈরপি ন নিন্দিতানিতি পাঠান্তরম্।

কামসূত্রম্
সপ্তমমধিকরণম্ : ঔপনিষদিকম্
দ্বিতীয়োহধ্যায়ঃ

নষ্টরাগপ্রত্যানয়নম্, বৃদ্ধিবিধয়ঃ, চিত্রাশ্চ যোগাঃ

[আগের অধ্যায়ে কিভাবে স্ত্রীপুরুষের রূপলাবণ্য ও সৌভাগ্যবৃদ্ধি হ'তে পারে এবং কিভাবে তাদের সন্তোগশক্তি বৃদ্ধি হ'তে পারে তার উপায়ের কথা বর্ণনা করার পর বর্তমান অধ্যায়ে যে তিনটি প্রধান যোগের কথা বলা হচ্ছে, সেগুলি হল— (১) নষ্টরাগপ্রত্যানয়ন ('ways of exciting desire') -যে সব পুরুষের যৌন-উত্তেজনা কম, যৌবন অতিক্রান্ত, আকৃতি বিশাল এবং অল্পকাল সঙ্গম করলেই পরিত্যক্ত হ'য়ে পড়ে, তাদের যেসব বিশেষ বিশেষ যোগ আশ্রয় করতে হয়; (২) বৃদ্ধিবিধি ('ways of enlarging linga')- লিঙ্গকে স্ফীত ও বৃদ্ধি করার কয়েকটি উপায়; (৩) চিত্রযোগ (miscellaneous experiments and recipes') অর্থাৎ যৌনিকে বিস্তারিত ও সঙ্কুচিত করা, চুল সাদা করা, বস্ত্রবর্ণের ঠোঁট সাদা করা, কোনও জিনিসকে অদৃশ্য করা প্রভৃতি কয়েকটি বিচিত্র ও আশ্চর্যজনক যোগ। উপসংহারে কামসূত্রের উৎস এবং কামশাস্ত্রের নির্দেশ কিভাবে ও কতখানি পালনীয় সে সম্পর্কে অবহিত করা হয়েছে।]

মূল। চণ্ডবেগা রঞ্জয়িতুমশকুবন্ যোগানাচরেৎ।। ১।।

অনুবাদ। চণ্ডবেগা বা দীর্ঘকাল ধ'রে সন্তোগ করতে চায় যে নায়িকা, তাকে যদি নায়ক নিজেই অনুরাগ মন্দীভূত হওয়ায় বা স্বাভাবিক ভাবে অথবা বিশেষ কোনো অবস্থার জন্য লিঙ্গের শক্তি হ্রাস হওয়ায়, লিঙ্গ-যৌনি সংযোগ ঘটিয়ে রতিক্রিয়ার আনন্দ দিতে না পারে, তাহ'লে ঐ নায়কের কয়েকটি যোগ বা উপায় আশ্রয় করা দরকার (এই উপায়গুলিকে সাধারণ ভাবে 'নষ্টরাগপ্রত্যানয়ন' বলে। মন্দবেগসম্পন্ন বা অতীত- যৌবন বা বিশাল আকৃতিবিশিষ্ট নায়ক এই উপায়গুলি অবলম্বন না করলে স্ত্রী-কে আয়ত্ত ক'রে রাখতে পারবে না) ১।

মূল। রতস্যোপক্রমে সম্বাধস্য হুরোগোপমর্দনং তস্যা রসপ্রাপ্তিকালে চ রতযোজনমিতি রাগপ্রত্যানয়নম্ । ২।।

অনুবাদ। মন্দবেগ বা স্তিমিতলিঙ্গ নায়ক রতিক্রিয়া করতে উদ্যত হ'য়েও যদি

ঐ কাজে জোর না গায় তবে সে নায়িকার সন্মুখ বা যোনিদেশ হাত দিয়ে ধরে আন্তে আন্তে মর্দন করবে। কিছুক্ষণ মর্দন করার পর যখন ঐ যোনিতে রস-সঞ্চার হবে, তখন ঐ নায়ক সঙ্গম করতে উদ্যত হবে। নায়িকার যোনিদেশ রসসিক্ত হ'তে দেখলে, ঐ নায়কের অনুরাগ বৃদ্ধি পাবে এবং সঙ্গম করতে ইচ্ছা হবে। ২।

অনুবাদ। ঔপরিষ্টকং মন্দবেগস্য গতবয়স্য ব্যারতস্য রতপ্রাপ্তস্য চ রাগপ্রত্যায়নম্॥ ৩॥

অনুবাদ। মন্দবেগতা, বার্কক্য, মেদবাহুল্যবশতঃ দেহের অবিকৃত বা অল্প রতিক্রিয়াতেই স্রাব্ধি—এই কারণগুলির জন্য অনেক পুরুষ রতিসন্তোষে অতৃপ্ত থাকে; সঙ্গমের সহকারিণী নারীরা ঔপরিষ্টকের মাধ্যমে (সাম্প্রযোগিক—অধিকরণের নবম অধ্যায়ে বর্ণিত) অর্থাৎ মুখের মধ্যে লিঙ্গ গ্রহণের দ্বারা উক্ত পুরুষদের অনুরাগ ও সন্তোষের ইচ্ছা বৃদ্ধি করতে পারে ৩।

মূল। অপদ্রব্যানি বা যোজয়েৎ । ৪॥

অনুবাদ। যে পুরুষের অনুরাগ মন্দীভূত বা যার লিঙ্গের শক্তি হ্রাস পেয়েছে, সে সঙ্গমের সময় প্রয়োজন বোধে অপদ্রব্য অর্থাৎ কৃত্রিম লিঙ্গ ধারণ করতে পারে (কৃত্রিম লিঙ্গ 'কৃতকধ্বজ' নামেও পরিচিত)। যে পুরুষের লিঙ্গ স্তিমিত নয়, সে-ও ইচ্ছা করলে কৃত্রিম লিঙ্গ বা প্রকৃত লিঙ্গের উত্তেজনার সহায়ক কোনো বস্তু নির্মাণ করে নিজ লিঙ্গের উপরে ধারণ করতে পারে ৪।

মূল। তানি সুবর্ণরজততাম্রকাল্যাসগজদন্তগবনদ্রব্যময়ানি ॥ ৫॥

অনুবাদ। ঐ কৃত্রিম লিঙ্গ বা লিঙ্গের সহায়ক বস্তু অবিকৃত (বা ছিদ্রযুক্ত নয়) বা বিকৃত (ছিদ্রযুক্ত)—দূরকমই হ'তে পারে, এদের মধ্যে অবিকৃত কৃত্রিম লিঙ্গ সোনা, রূপা, তামা, লোহা, হাতীর দাঁত বা শিঙ দ্বারা তৈরী করা যেতে পারে। ৫।

মূল। জাপুযানি সৈসকানি চ মৃদুনি শীতবীৰ্য্যানি বৃষ্যানি কৰ্মণি চ ধূকুনি ভবন্তীতি বাস্তবীয়া যোগাঃ ॥ ৬ ৷

অনুবাদ। বাস্তব্যের মতাবলম্বিগণ মনে করেন—কৃত্রিম লিঙ্গ বা লিঙ্গের সাহায্যকারী বস্তু যদি দস্তা (zinc) বা সীসা দিয়ে তৈরী করা হয়, তবে তা কোমল এবং যোনিতে প্রবেশ কালে শীতল স্পর্শ প্রদান করে ফলে এই জিনিসের লিঙ্গ দিয়ে যোনিতে ধর্ষণ করলে স্ত্রীর পক্ষে তা সহনকম হয়। (কিন্তু কাঠ-জাতীর জিনিস দিয়ে তৈরী লিঙ্গ স্ত্রীর যোনিতে নীড়া উৎপন্ন করতে পারে।) ৬।

মূল। দারুময়ানি সাম্যতশ্চেতি বাৎস্যায়নঃ ॥ ৭॥

অনুবাদ। তবে বাৎস্যায়ন মনে করেন—যে স্ত্রীর যোনিতে ঐ কৃত্রিম লিঙ্গ প্রযোজ্য, ঐ স্ত্রীর পছন্দমত জিনিস দিয়েই ঐ লিঙ্গ তৈরী করা উচিত। সেক্ষেত্রে কাঠ জাতীয় জিনিসের লিঙ্গ যদি তারা পছন্দ করে, তবে তা দিয়েই তৈরী করা যেতে পারে। ৭।

মূল। লিঙ্গপ্রমাণান্তরং বিন্দুভিঃ কর্কশপর্যন্তং বহুলাং স্যাৎ ॥ ৮ ॥

অনুবাদ। পুরুষ যে কৃত্রিম লিঙ্গটি নিজের প্রকৃত লিঙ্গের সাথে লাগিয়ে স্ত্রীর যোনিতে প্রবেশ করাবে, সেটি প্রকৃত লিঙ্গের সমান আকৃতিবিশিষ্ট করতে হবে। ঐ কৃত্রিম লিঙ্গের বাইরের দিকটা কর্কশ হবে এবং অগ্রভাগে গুত্রনিসরণের দ্বারস্বরূপ অনেকগুলি ছিদ্র থাকবে। ঐ কৃত্রিম লিঙ্গটিকে এমনভাবে তৈরী করতে হবে, যাতে তা প্রকৃত লিঙ্গে আঙুলি মতো আটকে দেওয়া যায়। ৮।

মূল। এত এব ছে সঙ্ঘাটী ॥ ৯ ॥ ত্রিপ্রভৃতি যাবৎ-প্রমাণং বা চূড়কঃ ॥ ১০ ॥

অনুবাদ। কৃত্রিম লিঙ্গটি দুটি ধাতুখণ্ডের দ্বারাও নির্মিত হ'তে পারে এবং সেক্ষেত্রে ঐ দুটি খণ্ড ঠিকমতো সাজিয়ে প্রকৃত লিঙ্গে আবদ্ধ করা হ'লে তার নাম হবে 'সঙ্ঘাটী'।

আর যখন তিনটি, চারটি বা তার বেশী ধাতুখণ্ডের দ্বারা প্রকৃত লিঙ্গের দৈর্ঘ্য অনুসারে ঐ কৃত্রিম লিঙ্গটি তৈরী করে প্রকৃত লিঙ্গে আবদ্ধ করা হবে, তখন তাকে 'চূড়ক' বলা হবে। ৯-১০।

মূল। একমেষ লতিকাং প্রমাণবশেন বেষ্টয়েদিত্যেকচূড়কঃ ॥ ১১ ॥

অনুবাদ। সীসা প্রভৃতি ধাতুর দ্বারা তৈরী লিঙ্গ-সহায়ক-কে লতার মতো আকৃতিবিশিষ্ট করে, সমগ্র প্রকৃত লিঙ্গটিকে জড়িয়ে দেওয়া হ'লে তাকে 'একচূড়ক' বলা হবে। ১১।

মূল। উদয়তোমুখশ্চিহ্নঃ স্থলকর্কশবৃণণ্ডটিকাযুক্তঃ প্রমাণবশযোগী ঋট্যাং বদ্ধঃ কঙ্কুকো জালকঃ বা ॥ ১২ ॥

অনুবাদ। লিঙ্গ ও অণ্ডকোষ—দুটিকেই আবৃত করতে পারে এমন মাপের কৃত্রিম অঙ্গ তৈরী করে, তার দুপাশে বড় ছিদ্র রেখে, তার মধ্য দিয়ে সূতো প্রবেশ করিয়ে কোমরের সাথে এমনভাবে বেঁধে রাখতে হবে যেন ঐ কৃত্রিম লিঙ্গাবরণ ও অণ্ডকোষের আবরণ ঠিক মাপমতো প্রকৃত লিঙ্গ ও অণ্ডকোষের সাথে খাপ খেয়ে বসে। একে 'কঙ্কুক' বা 'জালক' বলে। ১২।

মূল। তদভাবোল্লাসনকং বেনুশ্চ তৈলকষাট্টৈঃ সূতাকিতঃ সূত্রেণ কট্যাং
বহুঃ ক্রমা কাষ্ঠমালা বা গ্রথিতা বহুভিরামলকাস্থিতিঃ
সংযুক্তৈস্ত্যপবিদ্ধযোগাঃ।।১৩।।

অনুবাদ। উপরি উক্ত জিনিসগুলির অভাবে লাউ গাছের নল অর্থাৎ ডাঁটা বা
বাঁশগাছের ডাল (অর্থাৎ মোটা কণ্ডি) দিয়ে লিঙ্গের 'খাপ' তৈরী ক'রতে হবে। অর্থাৎ
ঐগুলি এমন মানের সংগ্রহ ক'রতে হবে যাতে ওগুলোর মধ্যে লিঙ্গ প্রবেশ করানো
যেতে পারে। তৈলজাতীয় পদার্থ দিয়ে ওগুলোকে মসৃণ ক'রতে হবে এবং ওগুলোর
মুখের দিকটাও ভালভাবে ঘঁষে মসৃণ ক'রতে হবে তারপর এই 'খাপের' মধ্যে লিঙ্গ
কে প্রবিষ্ট করিয়ে ঐ 'খাপ' টিকে সূতো দিয়ে কোমরের সাথে বেঁধে রাখতে হবে।
এই 'যোগটি' ক'রলে স্তিমিত লিঙ্গের শক্তি ফিরে আসতে পারে।

আবার মসৃণ কাঠের ছোট ছোট চুকরো এবং তার মধ্যে মধ্যে আমলকির আঁটি
দিয়ে মালার মতো তৈরী ক'রে লিঙ্গের চারপাশ ঘিরে বেঁধে দেওয়া যেতে পারে।
এতেও লিঙ্গের নষ্ট হ'য়ে যাওয়া শক্তি ফিরে আসার সম্ভাবনা। ১৩।

মূল। ন হ্রিবিদ্যস্য কস্যচিৎস্ববহুতিরষ্টীতি।। ১৪।। দাক্ষিণাত্যানাং লিঙ্গস্য
কর্ণয়োঃরিব ব্যখনং বালস্য।। ১৫।।

অনুবাদ। কেউ কেউ এই অভিমত পোষণ করেন যে, পুরুষের লিঙ্গ স্বাভাবিক
থাকলেও, যদি বিদ্ধ বা ছিন্নযুক্ত না করা হয়, তা হ'লে ঐ লিঙ্গ দ্বারা সঙ্গমে বেশী
সুখ পাওয়া যায় না। দাক্ষিণাত্যের কোনো কোনো অঞ্চলের অধিবাসীদের মধ্যে,
বাল্যাবস্থায় যেমন কানে ছিদ্র করার রীতি আছে, তেমনি বালক বা যুবকদের লিঙ্গ
ও ছিদ্র করার প্রথা বর্তমান। ১৪-১৫

মূল। যুবা তু শস্ত্রেণ ছেল্লিদ্ধা যাবদ্ কথিরস্যাগমনং তাবদুদকে
তিষ্ঠেৎ।।১৬।।

অনুবাদ। (লিঙ্গ ছিদ্র করার একটা রীতির কথা এখানে বলা হ'য়েছে—)। কোনো
যুবক লিঙ্গ ছিদ্র ক'রতে চাইলে, লিঙ্গের আচ্ছাদক চামড়াকে কুশলতার সাথে (অর্থাৎ
যাতে খুব ব্যথা না লাগে) কিছুটা ওটিয়ে উপরে তুলে নেবে, তারপর একটা তীক্ষ্ণ
এবং সূক্ষ্ম যন্ত্র দিয়ে লিঙ্গের এ-পাশ থেকে ও-পাশ এমন ভাবে বিদ্ধ ক'রবে, যাতে
কোনো শিরার ক্ষতি না হয়, খানিকটা তির্যকভাবে এই ছিদ্র ক'রতে হবে। এতে লিঙ্গের
এ-পাশ থেকে ও পাশ এমন ভাবে বিদ্ধ ক'রবে, যাতে কোনো শিরার ক্ষতি না
হয় খানিকটা তির্যকভাবে এই ছিদ্র ক'রতে হবে, এতে লিঙ্গের দুদিকেই ছিদ্র হ'য়ে
যাবে যতক্ষণ পর্যন্ত ছিদ্রীকৃত লিঙ্গ থেকে রক্ত নির্গত হবে, ততক্ষণ লিঙ্গটিকে জলে

ডুবিয়ে দাঁড়িয়ে থাকবে। (রক্ত নির্গত হ'লেও ছিদ্রটিকে জলে ডুবিয়ে রাখার জন্য আন্তে আন্তে রক্তক্ষরণ বন্ধ হ'য়ে যাবে)। ১৬।

মূল। বৈশদ্যার্থঃ চ ভস্যাং রাত্রৌ নির্বছাদ্যবারঃ॥ ১৭॥

অনুবাদ। দিনের বেলায় ছিদ্র করার পর সেই রাত্রিতেই উক্ত যুবক কোনো নারীর সাধে বন্ধার সময়ে নিযুক্ত হবে; তার ফলে, ছিদ্রটি বন্ধ হ'য়ে বা বুজে যাবে না এবং ছিদ্রটি চিরস্থায়ী হবে। ১৭।

মূল। ততঃ কষাট্টয়েরেকদিনান্তরিতং শোধনম্॥ ১৮॥

অনুবাদ। একদিন অন্তর লিঙ্গের ঐ ক্ষত (-ছিদ্র)-স্থানটি পঞ্চকষায় দ্রব্যের দ্বারা ধুয়ে ফেলবে। ১৮।

মূল। বেতসকুটজশঙ্কুতিঃ ক্রমেন বর্দ্ধমানস্য বর্দ্ধনৈর্বদ্ধনম্, ১৯।
যন্তিমধুরেন মধুযুক্তেন শোধনম্॥ ২০॥

অনুবাদ। লিঙ্গের উপর ঐ ছিদ্রের মধ্যে বেতস (বেতগাছের সরু ডাল), কুটজ (কুড়চি গাছের সরু ডাল), কীলক (পেরেক জাতীয় জিনিস) প্রবেশ করিয়ে ছিদ্রটিকে ক্রমে ক্রমে বৃদ্ধি করতে হবে।

যন্তিমধুর সাথে মধু মিশিয়ে ঐ ছিদ্রের ক্ষতস্থানটিতে প্রলেপ দিয়ে শোধন করতে হবে; ফলে, ছিদ্রটি দুঃখমুক্ত থাকবে। ১৯-২০।

মূল। ততঃ সীসকপল্লকর্ষিকয়া বর্দ্ধয়েৎ॥ ২১॥ মক্ষয়েদ্ভল্লাতকতৈলেনেতি ব্যখনযোগাঃ॥ ২২॥

অনুবাদ। কিছুদিন পরে, সীসার লাঠের কর্ণিকা অর্থাৎ অগ্রভাগটিকে, এবং প্রয়োজন হ'লে ভল্লাতক অর্থাৎ কাজুবাদামের তেল দিয়ে ঐ অগ্রভাগটিকে মসৃণ করে, ঐ ছিদ্রটির মধ্যে প্রবেশ করালে, ছিদ্রটিকে আরও কিছুটা বৃদ্ধি করা যেতে পারে। ২১-২২।

মূল। তন্নিয়নেকাকৃতিবিকল্পান্যপদ্রব্যানি যোজয়েৎ॥ ২৩॥ বৃন্তমেকতো বৃন্তমুদুখলকং কুসুমকং কণ্টকিতং কাকাহুগজপ্রহারিকমষ্টমণ্ডলিকং জ্বরকং শৃঙ্গটিকমন্যানি বোপায়তঃ কর্মতশ্চ, বহুকর্মসহতা চৈবাং মৃদুকর্কশতা যথাসাক্ষ্যমিতি॥ ২৪॥

অনুবাদ। লিঙ্গের ঐ ছিদ্রটির সাহায্য নিয়ে প্রয়োজনমতো অনেক রকমের এবং ভিন্ন ভিন্ন আকারের কৃত্রিম লিঙ্গ বা লিঙ্গেব সহায়ক যান্ত্রিক পদার্থ আবদ্ধ করে লিঙ্গের হৃতশক্তি ফিরিয়ে আনা যেতে পারে।

ঐ পদার্থগুলি বৃন্ত, উদ্বৃন্তের মতো একদিকে বৃন্ত, কাঁটাযুক্ত পুষ্পভবক, কাকের অস্থি, হাতীর শুঁড়, আটটি কোণযুক্ত পদার্থ, শকট, ত্রিকোণ—প্রভৃতি নানা আকারযুক্ত হইতে পারে। এগুলির কোনটি রক্ত, কোনটি বা কোমল। লিঙ্গের নষ্ট হইয়ে যাওয়া শক্তি ফিরিয়ে আনার পক্ষে এগুলি নানা ভাবে সহায়ক। ২৩-২৪।

ইতি নষ্টরাগপ্রত্যানয়নম্।

॥ এইগুলি-ই হ'ল লিঙ্গের ক্ষতশক্তি পুনরুদ্ধারের উপায় ॥

মূল। এবং বৃক্ষজানাং জন্তুনাং শূকরপতংহিতং লিঙ্গং দশরাত্রং তৈলেন মৃদিতং পুনরুপতংহিতং পুনঃ প্রমৃদিতমিতি জাতশোফং খট্টায়ামধোমুখতদন্তরে লবয়েৎ ॥ ২৫ ॥

অনুবাদ। (এবার সাধন বা লিঙ্গকে স্ফীত বা দীর্ঘ করার উপায় বলা হচ্ছে—)। সাঁড়াশীর মতো যন্ত্র দিয়ে বৃক্ষজাত গুঁয়োপোকাজাতীয় প্রাণী ধরে এনে ত্রাদশ লোম দিয়ে লিঙ্গের চারদিকে ভাল করে ঘর্ষণ করবে, তারপর পর পর দশরাত্রি ঐ লিঙ্গকে তেল দিয়ে মালিশ করবে। বার বার লোম দিয়ে ঘষলে এবং তেল মালিশ করলে লিঙ্গ প্রয়োজন মতো ফুলে উঠবে। এরপর একটি খাটের উপর উপুড় হইয়ে শুয়ে খাটের মধ্যে তৈরী করা একটি ছিদ্র দিয়ে লিঙ্গটি কুলিয়ে রাখবে। এর ফলে লিঙ্গের দৈর্ঘ্য বৃদ্ধি পাবে। ২৫।

মূল। তত্র শীতৈঃ কষাটৈঃ কৃতবেদনানিগ্রহং সোপক্রমেন নিষ্পাদয়েৎ ॥ ২৬ ॥ স যাবজ্জীবং শুকজ্ঞো নাম শোফো বিটানাম্ ॥ ২৭ ॥

অনুবাদ। তারপর ঐ লিঙ্গ প্রয়োজনমতো দীর্ঘ হ'লে শীতল পঞ্চকষায় দ্রব্য দিয়ে লিঙ্গটিকে কয়েকবার মালিশ করলে ব্যথা কমে যাবে। তা না হ'লে ব্যথা বাড়তে থাকবে এবং লিঙ্গের স্ফীতভাবও ক্রমশঃ বৃদ্ধি পাবে।

বিট (অর্থাৎ ধূর্ত ও কামী ব্যক্তির) বৃক্ষজাত প্রাণীদের লোম দিয়ে ঘর্ষণ করে লিঙ্গ বৃদ্ধি করার ব্যাপারটি সারা জীবন ধবেই করে থাকে। ২৬-২৭।

মূল। অশ্বগন্ধাশবরকন্দজলশুকবৃহতীফলমাহিষনবনীতহস্তিকর্ণবজ্র-বল্লীরসৈরেকৈকেন পরিমর্দনং মাসিকং বর্দ্ধনম্ ॥ ২৮ ॥

অনুবাদ। অশ্বগন্ধার রস, শবরমূল, জলশুক, হস্তিকর্ণের রস (“হস্তিকর্ণং বৃহৎপত্রম্ অটব্যং ভবতি”), বৃহতীর ফল (“বৃহতী কণ্টকাবিকা প্রচোদনী কুলী” ইত্যাদি অমরকোষ), মহিষের দুধ থেকে উৎপন্ন মাখন এবং বজ্রবল্লীর রস একটার পর একটা লিঙ্গে প্রলেপ করলে, লিঙ্গ একমাসের মধ্যে বৃদ্ধি পায়। ২৮।

মূল। এতৈরেব কষ্যতৈঃ পক্কেন তৈলেন পরিমর্দনং স্বাম্মাষ্যাম্ ॥ ২৯।।
দাড়িমত্রপুষবীজানি বালুকা বৃহতীফলরসশ্চেতি মৃদ্বগ্নিনা পক্কেন তৈলেন
পরিমর্দনং পরিষেকো বা ॥ ৩০।।

অনুবাদ। অশ্বগন্ধা প্রভৃতি উপরিউক্ত জিনিসগুলির রস একসাথে গরম তেলে
ফোটানোর পর যে নির্যাস তৈরী হবে, তা দিয়ে লিঙ্গকে মালিশ করলে লিঙ্গের যে
দীর্ঘতা প্রাপ্তি হয়, তা ছ-মাস পর্যন্ত একই ভাবে থাকে।

ডালিম ও ত্রপুষের (শশাজাতীয় এক ধরণের ফলের) বীজ, এলবালু-গাছের ছাল
থেকে নিষ্কাষিত রস ও বৃহতী ফলের রস তেলের সাথে মিশিয়ে, অল্প আগুনের আঁচে
ফোটানোর পর তা দিয়ে লিঙ্গকে ভালভাবে মালিশ বা সেক দিলে টানা ছ-মাস
লিঙ্গের দৈর্ঘ্য বজায় থাকে। ২৯-৩০।

মূল। তাস্তোংশ্চ যোগানাপ্তেভ্যো বুধ্যতেতি বর্দ্ধনযোগাঃ ॥ ৩১।।

অনুবাদ। এসব ছড়া আরও অনেক যোগ বা উপায় আছে যার দ্বারা লিঙ্গবৃদ্ধি
করা যায়। ঐ উপায়গুলি কামশাস্ত্রে অভিজ্ঞ ব্যক্তিদের কাছ থেকে জেনে নিয়ে প্রয়োগ
করা যেতে পারে। ৩১।

॥ এই পর্যন্তই লিঙ্গবৃদ্ধিযোগ বর্ণিত হ'ল ॥

মূল অথ দুহীকন্টকচূর্ণৈঃ পুনর্নবাবানরপুরীষলাঙ্গলিকামূলমিষ্টৈর্ধ্যা-
মবকিরেৎ, সা নাহন্যং কাময়েত ॥ ৩২।।

অনুবাদ। (এবার 'চিত্রযোগ' অর্থাৎ স্ত্রীর অভীষ্ট সিদ্ধি এবং অন্যান্য কয়েকটি
ব্যাগার সম্পন্ন করার জন্য, কয়েক রকমের আশ্চর্য উপায়ের কথা বলা হচ্ছে—)

যদি কোনো লোক সুহীর (অর্থাৎ ফাসার) কন্টকচূর্ণ, পুনর্নবা (পুস্তনবা, শোথগ্নী)
, বানরের বিষ্ঠা লাল্লিকার (লাঙ্গলিয়া বা অগ্নিশিখা-র) শিকড় গুঁড়ো করে একসাথে
মিশিয়ে কোনো নারীর মাথার উপর ছড়িয়ে দেয়, তবে সেই নারী, ঐ লোকটি ছাড়া
অন্য কোনো পুরুষকে কামনা করবে না। ৩২।

মূল। তথা সোমলতাবল্গুজ্জ্বলোহোপজিহ্বিকাচূর্ণৈর্ধ্যাষিষাতকজমু-
ফল[রস]নির্যাসেন ঘনীকৃতেন চ লিপ্তসম্বাধ্যং গচ্ছতো রাগো নশ্যতি ॥ ৩৩।।

অনুবাদ। ব্যাধিষাতকের (অর্থাৎ সুবর্ণশেফালিরকার) পাতার রস ও জাম ফলের
রসের সাথে সোমলতার রস, অবল্গুজ (অর্থাৎ বাকুচীর বীজ), জ্জ্বলাজ, লৌহচূর্ণ
এবং জিহ্বিকা (উই চিবির মাটি) মিশিয়ে লেই তৈরী করে, তা যদি কোনো নারীর

যোনিতে প্রলেপ দেওয়া হয়, তবে সেই যোনিতে কোনো পুরুষ লিঙ্গ স্পর্শ করা মাত্র তার লিঙ্গ হীনশক্তি হয়ে পড়বে (এটা কোনো অবাস্তব পুরুষের অপকার করার উদ্দেশ্যে নারীর দ্বারা প্রযোজ্য)। ৩৩।

মূল। গোপালিকাবহপাদিকাজিহ্বিকাচূর্ণৈর্মাহিষতক্রধূতৈঃ স্নাতাং পচছতো
রাগো নশ্যতি॥ ৩৪॥

অনুবাদ। এইরকম গোপালিকা, বহপাদিকা (বর্ষাকালে উৎপন্ন কণ্ঠিকা) ও জিহ্বিকা চূর্ণের সাথে মহিষের দুধ থেকে স্নাত দই মিশিয়ে, স্নানের সময় তা যে নারী দেহে মাখে, তার সাথে সঙ্গমের ফলে পুরুষের লিঙ্গের শক্তি হ্রাস পায়। ৩৪।

মূল। নীপাম্রাতকজম্বুকসুমধুস্তম্বনুলেপনং দৌর্ভাগ্যকরং ব্রজশ্চ॥ ৩৫॥

অনুবাদ। কোনো নারী যদি নীপ (কদম্বফুল), আম্রাতকের (আমড়ার) ফুল ও জামের ফুল একসাথে বেটে লেই তৈরী করে, গারে মাখে বা এইসব ফুল দিয়ে তৈরী মালা ধারণ করে, তবে সে অবাস্তব পুরুষের দুর্ভাগ্যের কাবন হয়। ৩৫।

মূল। কোকিলাক্ষফলপ্রলেপো হস্তিন্যাং সংহতম্ভেকরাণ্যে কেরোতি॥ ৩৬॥

অনুবাদ। কোনো হস্তিনী-জাতীয়া (অর্থাৎ বিশাল যোনি-বিশিষ্টা) নারী যদি তার যোনিতে সাদা কোকিলাক্ষ (কুলে বাড়া) ফলের রস লেপন করে, তবে তার যোনি এক রাত্রির জন্য শুষ্কচিত্ত হয়। ৩৬।

মূল। পদ্মোৎপলকন্দহসর্জকসুগন্ধচূর্ণানি মধুনা পিষ্টানি লেপো মৃগ্যা
বিশালীকরণম্॥ ৩৭॥

অনুবাদ। অপর পক্ষে, কোনো মৃগী-জাতীয়া (ক্ষুদ্র-যোনি-বিশিষ্টা) নারী যদি যোনিতে খেতপত্র, নীলপদ্ম, সর্জক (নীয়াল বা বহুক ফুল) ও সুগন্ধা ফুল মধুর সাথে পিষ্ট করে প্রলেপ দেয়, তবে তার যোনি একরাত্রিতেই বিস্তার লাভ করে। ৩৭।

মূল। স্নুহীসোমার্ককারৈরবল্গুজাকলৈর্কাবিতান্যামলকানি কেশানাং
শ্বেতীকরণম্॥ ৩৮॥

অনুবাদ। স্নুহী (মনসা), সোম ও আকম্বের রসের সাথে আমলকি ফল ও অবল্গুজা(বাকুচী)-ফলের ঠোঁড়ো মিশিয়ে মাথায় মাখলে মাথার চুল সাদা হয়। ৩৮।

মূল। মদয়ন্তিকাকুটজকাজনিকাগিরিকর্ণিকারূপশীমূলৈঃ স্নানং কেশানাং
প্রত্যানরনম্॥ ৩৯॥ এতৈরেব সুপকৈন তৈলেনাত্যজ্যং কৃষ্ণীকরণাং ক্রমেণাস্য
প্রত্যানরনম্॥ ৪০॥

অনুবাদ। মদয়ন্তিকা, কুটজ (কুড়চি), অগ্ননিকা, গিরিকর্ণিকা ও রূপশর্পী প্রভৃতি

গাছের মূল থেকে নিষ্কাশিত নির্যাস চূলে মাখলে সাদা চুল কালো হয়।

মদয়ন্তিকা প্রভৃতি গাছের মূল ভালভাবে সিদ্ধ করে, তা থেকে তেল নিষ্কাশিত করে চূলে মাখলে সাদা চুল ধীরে ধীরে কালো হয়। ৩৯-৪০।

মূল। শ্বেতাখ্যস্য মুক্তশৈবৈঃ সপ্তকৃত্বো জাবিতেনালক্তকেন রক্তোহধরঃ
শ্বেতো ভবতি।। ৪১।। মদয়ন্তিকাদীন্যেব প্রত্যানয়নম্।। ৪২।।

অনুবাদ। সাদা ঘোড়ার মূত্র নির্গমনের স্থান থেকে ঘামের কথা সংগ্রহ করে, তার সাত ওশ অলক্তক (আলতা) তার সাথে মিশিয়ে ঠোটে লাগালে, লাল ঠোট সাদা হয়। আবার পূর্বোক্ত মদয়ন্তিকা-কুটজ-প্রভৃতির মূলের নির্যাস ঠোটে লাগালে সাদা ঠোট লাল হয়। ৪১-৪২।

মূল। বহুপাদিকাকুষ্ঠতগরতালীসদেবদারুবহ্লকন্দকৈরুপলিপ্তং বংশং
বাদয়তো বা শব্দং শৃণোতি, সা বশ্যা ভবতি।। ৪৩।।

অনুবাদ। বহুপাদিকা, কুষ্ঠ (কুড়গাছ), তগর, তালীস, দেবদারু ও বহ্লকন্দগাছের মূল বা পাতা জলের সাথে পিষ্ট করে, তা দিয়ে কোনো বাঁশীর ভিতরে ও বাইরে ভালোভাবে প্রলিপ্ত করায় পর, সেই বাঁশীর বাজনা যে নারী শুনবে, সে ঐ বাঁশীবাদকের বশীভূত হবে। ৪৩।

মূল। ধূতরাকলমুক্তোহভ্যবহার উন্মাদকরঃ।। ৪৪।। ওড়ো জীর্ণিতল
প্রত্যানয়নম্।। ৪৫।।

অনুবাদ। ধূতরার ফুল বা ফল থেকে নিষ্কাশিত রস যে লোক পান করে, সে উন্মত্ত হয়। আবার, বহুদিন ধরে সঞ্চিত অর্থাৎ অনেক দিনের পুরানো ওড় বাওয়ার ফলে ঐ উন্মাদমশা চলে যায়। ৪৪-৪৫।

মূল। হরিতালমনঃশিলাতক্ষিণো মম্বুরস্য পুরীকেন লিপ্তম্বতো বদ্ ব্রব্যং
স্পৃশতি, তন্ন দৃশ্যতে।। ৪৬।।

অনুবাদ। হরিতাল ও মনঃশিলা (মৈনছাল) ভক্ষণকারী মম্বুরের বিষ্ঠা হাতে মাখিয়ে, সেই হাত দিয়ে যা কিছু স্পর্শ করা হবে, তা অদৃশ্য হবে। ৪৬।

মূল। অঙ্গারতৃণভক্ষনা তৈলেন বিমিশ্রমুদকং ক্ষীরবর্ণং ভবতি।। ৪৭।।

অনুবাদ। জল ও তেলের সাথে অঙ্গারতৃণের (ব্রহ্মযষ্টি বা বাগেয় শাকের) ভক্ষণ মেশালে দুধের আকার গ্রহণ করে। ৪৭।

মূল। হরীতকাম্রাতকয়োঃ শ্রবণপ্রিয়সুকাভিশ্চ শিষ্টাভির্নিপ্তানি লোহভাতানি
তাবীভবন্তি।। ৪৮।।

অনুবাদ। হরীতকি ও আম্রাতক (আমড়া) গাছের পাতা এবং শ্রবণ-প্রিয়সুকার (জ্যোতিষ্মতী লতার) ফল একসাথে গুঁড়ো করে লোহার পাত্রের গায়ে মাখিয়ে দিলে, ঐ পাত্র ডামার আকৃতি ধারণ করে। ৪৮।

মূল। শ্রবণপ্রিয়সুকাইতলেন মুকুলসপনির্মোকেণ বর্ত্যা দীপং প্রজ্জ্বাল্য পার্শ্বে দীর্ঘাকৃতানি কাষ্ঠানি সপবিদ্ দৃশ্যন্তে॥ ৪৯॥

অনুবাদ। প্রদীপের মধ্যে শ্রবণপ্রিয়সুকা (জ্যোতিষ্মতী) থেকে তৈরী তেল রাখতে হবে এবং ঐ প্রদীপের বর্তি (শোলতে বা পলতে) পবিত্র রেশমের সুতো ও সাপের খোলস দিয়ে তৈরী করতে হবে। প্রদীপটির পাশে কিছু কাঠ রাখতে হবে এইবার প্রদীপটি জ্বালালে, ঐ কাঠগুলিকে দীর্ঘ সাপের মতো দেখাবে। ৪৯

মূল। শ্বেতান্নাঃ শ্বেতবৎসান্না গোঃ কীরস্য পানং যশস্যমায়ুষ্যম্॥ ৫০॥
ব্রাহ্মণানাং প্রশস্তানামানিষঃ ইতি চিত্রা যোগাঃ॥ ৫১॥

অনুবাদ। শ্বেতবর্ণা ও শ্বেতবৎসবৃত্তা গোরুর দুধ পান যশস্কর ও আয়ুর্বৃদ্ধিকারী, প্রশস্ত ব্রাহ্মণগণের আশীর্বাদও যশস্কর ও আয়ুষ্কর। এই পর্যন্ত চিত্রযোগ ৫০-৫১।

মূল। পূর্বশাস্ত্রানি সংদৃশ্য প্রয়োগাননুসৃত্য চ।

কামসূত্রমিদং যত্নাৎ সংক্ষেপেণ নিবেদিতম্॥ ৫২॥

অনুবাদ। পূর্বাচার্যদের শাস্ত্রগুলিকে একত্র করে সেগুলির অধ্যয়ন, এবং সেগুলির প্রয়োগ পরীক্ষা করে সেসব সম্বন্ধে যত্নপূর্বক সংক্ষেপে এই ‘কামসূত্র’ গ্রন্থটি রচিত হ’ল। ৫২।

মূল। ধর্মমর্থং চ কামং চ প্রত্যয়ং লোকমেষ চ।

পশ্যত্যেতস্য তত্ত্বজ্ঞো ন চ রাগাৎ প্রবর্ততে॥ ৫৩॥

অনুবাদ। এই কামশাস্ত্র বিষয়ে তত্ত্বজ্ঞ ব্যক্তি, ধর্ম, অর্থ, কাম, আয়বিশ্বাস এবং লোকাচার সম্পর্কে সম্যকভাবে অবহিত হ’লে সন্তোষাদিব্যপারে প্রবৃত্ত হয়, কেবলমাত্র রাগ বা কামুকভাবশতঃ নয়। ৫৩।

মূল। অধিকারবশাদুক্তা যে চিত্রা রাগবর্জনাঃ।

তদনন্তরমগ্ধৈব তে যত্নাধিনিবারিতাঃ॥ ৫৪॥

অনুবাদ। যে সব কামোদ্ভেদক বিষয় এই গ্রন্থে প্রদর্শিত হয়েছে তা পাঠে মনে হ’তে পারে লালসাবৃদ্ধি হবেই, এরকম না কলাই ত উচিত ছিল। এর উত্তর হ’ল অধিকারবশে রাগবৃদ্ধিকারী অর্থাৎ লালসাবৃদ্ধিকারী যে সব চিত্র এই শাস্ত্রে প্রদর্শিত হয়েছে, এই শাস্ত্রেই আবার যত্নপূর্বক তার আচরণ প্রতিবিম্ব হয়েছে, অতএব কোনটি

আচরণীয়, কোনটি গ্রহণীয় নয় তা কামশাস্ত্রে অভিজ্ঞ ব্যক্তিরাই জানতে পারে ৫৪।

মূল। ন শাস্ত্রমস্তুতীত্যেতেন প্রয়োগো হি সমীক্ষ্যতে।

শাস্ত্রার্থান্ ব্যাপিনো বিদ্যাৎ প্রয়োগান্তেকদেনিকান্॥ ৫৫।

অনুবাদ। শাস্ত্রে কোনও বিষয় বর্ণিত হলেই যে তার প্রয়োগ করতে হবে এমন নয়। যে সব কথা শাস্ত্রमध्ये বিবৃত হয়েছে তা সবই প্রয়োগের জন্য নয়। শাস্ত্রের বিষয় ব্যাপক অর্থাৎ সার্বভৌম, কিন্তু তার প্রয়োগ ব্যাপ্য অর্থাৎ একদেখী। ৫৫।

মূল। বাহ্যবীক্ষ্যন্ত সূত্রার্থানামমম্ব্য বিমৃশ্য চ।

বাৎস্যায়নশ্চকারেদং কামসূত্রং যথাবিধিঃ॥ ৫৬।

অনুবাদ। বাৎস্যায়ন বাহ্যবীক্ষ্য সূত্রার্থ (ওর মুখ থেকে) লাভ ও (বুদ্ধিবলে) বিচার করে শাস্ত্রীয় বিধি অনুসারে এই কামসূত্র রচনা করেছেন। ৫৬।

মূল। তদেতন্ ব্রহ্মচর্যেণ পরেণ চ সমাধিনা।

বিহিতং লোকযাত্রার্থং ন রাগার্থোহস্যা সংবিধিঃ॥ ৫৭।

অনুবাদ। ব্রহ্মচর্যের এবং পরম সমাধির অর্থাৎ শাস্ত্রের দ্বারা যাতে লোকযাত্রা নির্বাহ হয়, তার জন্যই এই শাস্ত্র রচিত, লালসা বৃদ্ধির জন্য এই গ্রন্থ প্রণীত হয় নি।

[পরম সমাধি অর্থাৎ অত্যন্ত শান্তি। পত্নী-ঘটিত অশান্তি গৃহীর পক্ষে বড়ই ক্রেশনদায়ক। এই শাস্ত্র পাঠে সে অশান্তি দূরীকরণের উপযোগী শিক্ষালাভ অনেক হয়। ব্রহ্মচর্য ছাড়া মনুষ্য প্রকৃত অভ্যুদয় লাভ করতে পারে না—একথা যেমন সত্য, তেমনি কামনা-পরতন্ত্রের কত প্রয়োগ, কত কৌশল—এই সব প্রয়োগকৌশল অন্য ব্যক্তি আমার উপরেও বিন্যাস করতে পারে এই চিন্তার দ্বারা ব্রহ্মচর্যে প্রবৃত্ত করাই এই শাস্ত্রের উদ্দেশ্য]। ৫৭।

মূল। ব্রহ্মকন্ স্বমার্ককামনাং স্থিতিং স্বাং লোকবর্তিনীম্।

অস্যা শাস্ত্রস্য তত্ত্বজ্ঞো ভবত্যেব জিতেন্দ্রিয়ঃ॥ ৫৮।

অনুবাদ। বাৎস্যায়ন ব্রহ্মচর্য পালনপূর্বক পরম সমাধির দ্বারা (অর্থাৎ যোগবল সম্পন্ন হয়ে) লোক-যাত্রাব জন্য এই শাস্ত্র রচনা করেছেন। এব রচনা লালসার্থ নয়, এটি ত্রিবর্গকর। এই শাস্ত্রের তত্ত্বজ্ঞ ব্যক্তি লোকমর্যাদা প্রতিষ্ঠার জন্য অনুকূল নিজ গাভনীয় ধর্ম, অর্থ ও কামের পরস্পর সম্বন্ধ অব্যাহত রাখতে বাধ্য হন বলে নিশ্চয়ই জিতেন্দ্রিয় হয়ে থাকেন। ৫৮।

মূল। তদেতৎ কুশলং বিদ্বান্ স্বমার্কাববলোকয়ন্।

নাতিরাগাদ্বকঃ কামী প্রযুক্তানঃ প্রসিধ্যতি॥ ৫৯।

অনুবাদ কামনা পরতন্ত্রে নিপুণব্যক্তি এই কামশাস্ত্রে পাবদর্শী হয়ে ধর্ম ও অর্থ এই উভয় বর্গ পর্যালোচনাপূর্বক অতিরিক্ত লালসা পরিত্যাগ করে উপযুক্তভাবে প্রয়োগ করলে অনিন্দিত সিদ্ধিলাভ করে। ৫৯।

ইতি শ্রীমদ্-বাৎস্যায়নীয়ে কামসূত্রে ঔপনিষদিকে সপ্তমেহধিকরণে
নষ্টরাগপ্রত্যানয়নং বুদ্ধিবিষয়শ্চিত্ত্রাশ্চ যোগা দ্বিতীয়োহধ্যায়ঃ ॥ ১১ ॥

ঔপনিষদিক-নামক-ঔপনিষদিকাখ্য সপ্তম অধিকরণ সমাপ্ত।

সপ্তম অধিকরণের দ্বিতীয় অধ্যায় সমাপ্ত।

কামসূত্রং সম্পূর্ণম্।

পরিশিষ্ট

কৌটিল্যের দৃষ্টিতে গণিকা

—শ্রীমতী শান্তি বন্দ্যোপাধ্যায়

কৌটিল্যবিরচিত ‘অর্থশাস্ত্র’ গ্রন্থটি যে কেবলমাত্র প্রাচীন ভারতের রাজনীতিসংক্রান্ত একটি গ্রন্থ তা নয় এটি তৎকালীন ভারতবর্ষ সম্বন্ধে ঐতিহাসিক তথ্যের একটি আকরগ্রন্থবিশেষ। এর থেকে আমরা রাজনীতি, সমাজনীতি, অর্থনীতি, বিচারব্যবস্থা, ধর্মনিষ্ঠান প্রভৃতি বিষয়ে যে তথ্য পেয়ে থাকি তার থেকে প্রাচীন ভারতবর্ষের একটি পূর্ণাঙ্গ চিত্র পেতে আমাদের অসুবিধা হয় না।

অর্থশাস্ত্রে তৎকালীন যে সমাজব্যবস্থার ছবি আমরা পাই সে সমাজ চাতুবর্ণ্যমূলক— চার বর্ণের প্রত্যেকে নিজ নিজ শাস্ত্রবিহিত কর্মানুষ্ঠানের দ্বারা সমাজের অগ্রগতিকে এগিয়ে নিয়ে যেতে সাহায্য করত। সমাজের প্রতিটি মানুষ, যে কোনো কর্মেই সে নিযুক্ত থাকুক না কেন, রাজার প্রতি দায়বদ্ধ থাকত। কৌটিল্যীয় সমাজ ব্যবস্থায় রাজাই ছিলেন মূলকেন্দ্র কাঠামো। তাঁর যথার্থ আচার আচরণের উপরে সমাজের তথা প্রজাগণের হিতাহিত নির্ভর করে। আবার প্রজাগণের তথা রাজার শ্রীবৃদ্ধির সঙ্গে রাজার নিজের শ্রীবৃদ্ধি জড়িত। এই উভয়মুখী হিতৈষণাকে সামনে রেখে কৌটিল্য তাঁর সামাজিক অনুশাসনগুলি প্রণয়ন করেছেন। প্রথর বাস্তব বুদ্ধি সম্পন্ন এই প্রাচীন পণ্ডিতের চিন্তার রসায়নে ধর্মশাস্ত্র সমাজতত্ত্ব রাজনীতি ও অর্থনীতি মিশে গিয়ে এক নতুন সমাজদর্শনের সৃষ্টি হয়েছে। তার পরিকল্পিত সমাজে বাস্তববোধ নিয়ে তিনি প্রতিটি মানুষের অধিকার কর্তব্য ও সমাজের প্রতি দায়বদ্ধতাকে সুনিশ্চিত করতে চেয়েছেন। তাই একদিকে যেমন তিনি রাজকীয় আচরণ বিধি প্রণয়ন করেছেন অন্যদিকে তেমনি সমাজের প্রান্তবাসিনী দেহোপজীবিনী গণিকাদের জীবন-ও তাঁর আলোচনার বাইরে থাকে নি।

দেহব্যবসা বা গণিকাবৃত্তির উদ্ভব অবশ্যই বহু প্রাচীন মানুষের যৌনকামনা পরিতৃপ্তির সূত্র ধরেই এ বৃত্তির উদ্ভব। সমাজের ছত্রছায়ায় বিবাহ-সংস্কারের দ্বারা অনুমোদিত ধর্মসম্মত কামপ্রবৃত্তির চরিতার্থতায় সবসময় মানুষের মন ওঠে না সেই সব অসংযত মানুষের মাত্রাতিরিক্ত যৌনকামনার তাড়নায় অন্য স্ত্রীসংসর্গ থেকে দেহব্যবসার সূত্রপাত। দেহোপজীবিনীদের পেশা সমাজের দৃষ্টিতে নিন্দনীয় হলে ও দেহোপজীবিনীদের অস্তিত্ব সমাজে চিরদিনই ছিল, আছে এবং থাকবেও।

অর্থশাস্ত্রের সময় দেহব্যবসা সুনিশ্চিতভাবে একটি প্রতিষ্ঠিত প্রথা ছিল কারণ অর্থশাস্ত্রে গণিকাধ্যক্ষ নামে একটি অধ্যায়ে দেহব্যবসার প্রসঙ্গে বিশদ আলোচনা করা

হয়েছে সম্ভবতঃ অর্থশাস্ত্রের পূর্বেই এই জাতীয় আর-ও গ্রন্থ লিখিত হয়েছিল এবং বিশেষজ্ঞগণের রচনায় কামব্যাপারটি অন্যতম কলারূপে স্বীকৃত হয়েছিল। (কৌটিল্যের দৃষ্টিতে এই গ্রন্থটি একান্তভাবে ঘৃণিত বা নিষিদ্ধ কোনো ব্যাপার ছিল না।) অর্থশাস্ত্রে গণিকাব্যবস্থার উল্লেখ আছে। তাঁর কাজই ছিল রাষ্ট্রীয় তহাবধানে গণিকাদের জীবনযাপন ও ভবিষ্যৎজীবন সুরক্ষিত করে তোলা। অর্থশাস্ত্রে অবশ্য 'গণিকা' শব্দটি ছাড়াও কৌটিল্য তাঁর গ্রন্থে দেহোপজীবিনী বোঝাতে আর-ও অনেক শব্দ প্রয়োগ করেছেন, যথা— প্রতিগণিকা, রূপাজীবী, বেশ্যাদাসী, দেবদাসী, পুংস্চলা, শিল্পকারিকা, কৌশিক স্ত্রী, রূপদাসী ইত্যাদি। এদের দ্বারা বিভিন্ন শ্রেণীর বেশ্যার উল্লেখ করা হতো এবং এদের মধ্যে গণিকার পদ ছিল উচ্চ। তবে কৌটিল্যেরই সমসাময়িক বাৎসায়নের কামসূত্রে একজন গণিকার বৈশিষ্ট্য যেমন নির্দিষ্টভাবে উল্লেখ করা হয়েছে অর্থশাস্ত্রে ঠিক সেভাবে তাকে উল্লেখ করা হয়েছে অর্থশাস্ত্রে ঠিক সেভাবে তাকে উল্লেখ করা হয় নি। বাৎসায়ন তাঁর গ্রন্থে বলেছেন—

আভিরভূচ্ছিতা বেশ্যা শীলরূপগুণাবিতা।

লাভতে গণিকানন্দং স্থানং চ জনসংসদি।।

অর্থাৎ— “উত্তম স্বভাব, রূপ ও গুণসম্বিত কোনো বেশ্যা ছাড়া কলাপ্রদর্শনকর্মে যথেষ্ট প্রতিষ্ঠিত হলে গণিকাপদ লাভ করত এবং সে তখন জনসমাজে বিশেষ স্থান অর্জন করত।” অর্থশাস্ত্রকার গণিকাসংসদে বাৎসায়ন প্রদত্ত দক্ষণের হবহ প্রতিধ্বনি না করলে-ও অন্যান্য রূপোপজীবিনী নারীদের মধ্যে গণিকা যে বেশ কিছুটা স্বাতন্ত্র্য ভোগ করতো তার ইংগিত তাঁর গ্রন্থে পাওয়া যায়।

গণিকাকে অবশ্যই রূপে-গুণে বিশিষ্ট এবং নৃত-গীতাদি কলাবিদ্যানিপুণা হতে হতো। রূপোপজীবিনীদের মধ্যে এরূপ বিশিষ্টা রমণী রাজানুগ্রহ লাভ করে বার্ষিক ১০০০ পণ বেতনে রাজকুলের গণিকারূপে নিযুক্ত হতো। রাজার কাছাকাছি থেকে রাজার মনোরঞ্জন করা এবং কিছু কিছু সেবা করার অধিকার তাদের থাকতো। রাজার ব্যক্তিগত সুখস্বাস্থ্যের খেয়াল রাখতো সাধারণ দাসীরা। আর গণিকা সাধারণতঃ রাজাসনে বা রথে আসীন রাজার মস্তকে ছত্র ধারণ করত বাতাকে ব্যঞ্জন করত। সুগন্ধি পূর্ণ ডুঙ্গার বা ফুলদানি বহন করত। রাজকার্যে গণিকার এই নিয়োগ গণিকাধক্ষ নামক বিশিষ্ট রাজকর্মচারীর মাধ্যমে হতো। এপদে নিয়োগের ক্ষেত্রে গণিকার রূপ, যৌবন এবং অপরের মনোরঞ্জনে তার দক্ষতার বিচার করা হতো। এ বিষয়ে কৌটিল্য বলেছেন — “রূপযৌবনশিল্পসম্পন্নাঃ সহস্রৈশ গণিকাং কারয়েৎ” (২/২৭) গণিকারূপে যাকে নিয়োগ করা হতো সেই স্ত্রীলোক কোনো গণিকারই গর্ভজাতা হতে পারতো অথবা না-ও হতে পারতো। গণিকাপুত্রীর গণিকা হওয়া স্বাভাবিক ব্যাপার,

কিন্তু সেই সঙ্গে কিছু কিছু ক্ষেত্রে সমাজের অন্য শ্রেণীর স্ত্রীলোক-ও গণিকাবৃত্তিতে আসার সম্ভাব্য কারণরূপে যুদ্ধবন্দীরূপে সূন্দরী রমণীদের অন্যত্র নিয়ে আসা বা কেনাবেচার সূত্রে সূন্দরী রমণীদের হস্তান্তর কিংবা ব্যভিচারাদিকর্মের জন্য সমাজচ্যুত হওয়া ইত্যাদি অনুমান করা যেতে পারে বস্তুতঃ প্রাচীন ভারতে গণিকাবৃত্তি তেমন কোনো হেয়কার ছিল না এবং গণিকারাও সমাজে যথেষ্ট প্রতিপত্তির সঙ্গে বাস করত — এ কারণে কিছু রমণী স্বৈচ্ছায় এই বৃত্তি গ্রহণ করত একথা বললেও বোধ হয় বিশেষ মিথ্যা কলা হবে না।

কৌটিল্যের অর্থশাস্ত্র গ্রন্থ থেকে জানা যায় যে গণিকা এবং গণিকাতিরিক্ত অন্যান্য খেণ্যাদের বিভিন্ন প্রকারের শিল্প ও চাকরকলাবিদ্যার নিপুণা করে তোলবার জন্য রাষ্ট্রকেই উদ্যোগ নিতে হত। তাদের শিক্ষণীয় বিষয় স্ববন্ধে-ও কৌটিল্য উল্লেখ করেছেন, যথা— নৃত্য গীত-বাদ্য, সূচাকভাবে আখ্যায়িকাদির পাঠকৌশল, অভিনয়বিদ্যা, লিপিবিদ্যা, চিত্রাঙ্কনবিদ্যা, বীণা, বীণী ও ঢোল বাজানো, আকার ইত্যাদির দ্বারা অন্যের মন জন্মান বিদ্যা, গন্ধদ্রব্য প্রস্তুত করা, মালা গাঁথা, অর্ঙ্গ মর্দন এবং গণিকাদের ছলাকলাবিষয়ে জ্ঞান। বাৎস্যায়নের কামসূত্রে-ও কামের চৌষষ্টিপ্রকার কলার তালিকা পাওয়া যায়, যার সঙ্গে অর্থশাস্ত্রকারের তালিকার অনেকক্ষেত্রেই মিল আছে। তবে বাৎস্যায়নের তালিকা অনেক বেশী দীর্ঘ এবং সাধারণ দেহোপজীবিনীদের গণিকাপদের মর্যাদালাভের জন্য ঐ সমস্ত বিদ্যাশিক্ষা আবশ্যিক যোগ্যতাক্রমে গণ্য হতো অর্থাৎ বাৎস্যায়নের মতে চৌষষ্টি কামকলার পারদর্শিনী মহিলারা গণিকাক্রমে সমাজে যথেষ্ট মর্যাদা লাভ করতেন এবং রাজার উপর যথেষ্ট প্রভাব থাকার জন্য অনেক ক্ষেত্রে তারা রাজকার্যেও বিশিষ্ট ভূমিকা গ্রহণ করত। কৌটিল্য তাঁর গ্রন্থে যে পাঠ্যতালিকা দিয়েছেন তা গণিকা, সাধারণ দেহোপজীবিনী ও নটী— এই তিনশ্রেণীর মহিলার স্ববৃত্তি অবলম্বনের পক্ষে সহায়ক ছিল। এক্ষেত্রে রাষ্ট্রীয় খরচে প্রশিক্ষণের কথাও তিনি বলেছেন যে আচার্য নৃত্যগীতাদি শিক্ষণীয় বিষয় গণিকা, অন্যান্য দেহোপজীবিনী ও রসোপজীবিনীদের শিক্ষা দিতেন তাঁকে রাজ্য রাজকররূপে আয় থেকে আজীবন (বৃত্তি বা বেতন) প্রদান করতেন (গীতবাদ্যপাঠ্যনৃত্যনাট্যকরচিত্রবীণা-বেণুমৃদঙ্গ পরচিস্তাজ্ঞানগন্ধমাল্য সংযুহনসংপাদন সংবাহনবৈশিককলাজ্ঞানানি গণিকা দাসী রসোপজীবিনীক গ্রাহয়তো রাজমণ্ডলাদাজীবং কুর্যাদ্—২/২৭/৮)।

প্রশিক্ষণপ্রাপ্ত গণিকারা রাজপ্রাসাদ বা রাজসভায় অথবা রাজকীয় শোভাযাত্রায় জাঁকজমকের অঙ্গরূপেই স্থান পেত। এজন্য তারা রাষ্ট্রের নিকট থেকে অর্থমূল্য-ও লাভ করত। রূপগুণের যোগ্যতা অনুযায়ী তাদের সাধারণ, মধ্যম এবং উত্তম — এই তিনটি স্তরে বিভাগ করা হতো এবং সেইমতো তাবা একহাজার, দু'হাজার এবং

তিনহাজার পণ অনুদান লাভ করত। এইভাবে রাষ্ট্রের বেতনভোগী হয়ে রাষ্ট্রীয় নিয়ন্ত্রণে থাকলেও গণিকারা কিন্তু সম্পূর্ণভাবে পরাধীন জীবন যাপন করতো না। রাজপ্রাসাদে নির্দিষ্ট কাজের বাইরে তারা স্বাধীনভাবে নিজস্ববৃত্তি বা ব্যবসা চালাতে পারতো। সন্তোষের জন্য পুরুষনির্বাচনে তাদের কমবেশী স্বাধীনতা থাকতো। তবে রাজা যদি কাউকে নির্বাচিত করেন তাহলে তাকে প্রত্যাখ্যান করা গণিকার পক্ষে গুরুতর অপরাধের সমতুল্য বলে বিবেচিত হতো। একজন তার শাস্তির বিধান করা হয়েছে অর্থশাস্ত্রে— রাজ্যদেশ লঙ্ঘনের জন্য গণিকার উপর একহাজার বেত্রাঘাত দণ্ড অথবা পরিবর্তে পাঁচহাজার পণ অর্থদণ্ড হবে (রাজ্যাজ্ঞা পুরুষমনভিগচ্ছতী গণিকা নিফসহস্রং লভত। পঞ্চসহস্রং বা দণ্ডঃ—অ. শা. ২/২৭)। এছাড়া অন্যক্ষেত্রে গণিকার ইচ্ছামতো পুরুষনির্বাচনে স্বাধীনতা থাকতো। আবার ইচ্ছা করলে চকিশ হাজার পণ রাজ্যকোষে জমা দিয়ে সে রাজ্যসেবা থেকে মুক্তিলাভ করে পূর্ণ স্বাধীনতাও অর্জন করতে পারতো।

গণিকার পরিবার গঠিত হত মা, বোন এবং মেয়েকে নিয়ে। তার পরিবারে অভিভাবিকাকপে মায়ের কিছুটা কর্তৃত্ব থাকতো। গণিকার ব্যক্তিগত অলংকার তার মায়ের কাছে জমা রাখতে হত, সম্ভবতঃ নিরাপত্তার কারণেই। কোনো গণিকা মায়ের কাছে না রেখে অন্যত্র অলংকারাদি গচ্ছিত রাখলে তাকে ৪২৫ পণ দণ্ড দিতে হতো। গণিকার বিকল্পরূপে তার মা অন্য একজনকে প্রতিগণিকা নিয়োগ করতে পারতেন। গণিকা তার কার্য ত্যাগ করলে অথবা গণিকাব মৃত্যু হলে তার বোন বা মেয়ে তার কার্যভার গ্রহণ করতো এবং সে গণিকার সম্পত্তির উত্তরাধিকার-ও পেতো। বোন বা মেয়ে না থাকলে মাতৃনিযুক্ত প্রতিগণিকা ই গণিকাব কার্যভার গ্রহণ করতো এবং সম্পত্তির উত্তরাধিকারিণী। এদের কেউ ই না থাকলে গণিকার সমস্ত সম্পদ রাজ্য অধিগ্রহণ করতেন। গণিকার ভাই বা পুত্রের পরিবারে বিশেষ কোনো স্থান ছিল না। আট বছর বয়স থেকেই সম্ভবতঃ তাবা রাজ্যের ক্রীতদাসরূপে গণ্য হতো। অল্প বয়স থেকেই তাদের গীতবাদ্য শিক্ষা করতে হতো এবং তাতেই তারা পটু হয়ে উঠতো। গণিকার মতো গণিকাপুত্র-ও মুক্তিপণ দিয়ে স্বাধীনতা অর্জন করতে পারতো। গণিকার মুক্তিপণের পরিমাণ যেখানে চকিশ হাজার পণ, সেখানে গণিকাপুত্রের স্বাধীনতাব দাম ছিল বারো হাজার পণ। ক্রীতদাসত্ব থেকে মুক্তিলাভের পর গণিকাপুত্রের সামাজিক অবস্থান কি হবে সে সম্বন্ধে কিন্তু কোটিল্য মন্তব্য করেন নি। গণিকার ক্ষেত্রে অবশ্য বিক্ষিপ্ত মন্তব্য থেকে জানা যায় যে রাজ্য সেবা থেকে মুক্তিলাভ করে কোনো গণিকা স্বৈচ্ছায় কোনো পুরুষের আশ্রয়ে থাকতে পারতো অথবা স্বাধীনভাবে নিজ ব্যবসা চালাতে পারতো।

রাজসেবায় নিযুক্ত গণিকা রাজকোষ থেকে নির্দিষ্ট পবিমাণ বেতন পাওয়া ছাড়া আব ও কিছু কিছু সম্পত্তির মালিক হতে পারতো (খরিদারের সঙ্গে সন্তোগমূল্য বা মজুরিনির্ধারণ সে নিজেই কবতে পারতো।) মজুরি ছাড়াও অঙ্গংকার, পোষাক পরিচ্ছদ, উত্তরাধিকারসূত্রে প্রাপ্ত সম্পত্তি, ভোগ বা মজুরির অতিরিক্ত ধনাগম এবং আয়তি বা উত্তরকালের জন্য সংস্থান -এসবই তার ব্যক্তিগত সম্পত্তি ছিল। কিন্তু অর্থব্যয়ের ব্যাপারে তার সম্পূর্ণ স্বাধীনতা থাকতো না। কারণ গণিকাকে তার ভোগ বা মজুরি, অতিরিক্ত অর্থগম। উত্তরাধিকার সূত্রে প্রাপ্ত সম্পত্তি, ভবিষ্যতের সংস্থান এমন কি তার কাছে যারা আসে সেই সমস্ত খরিদার সম্বন্ধেও গণিকাধ্যক্ষকে জানাতে হতো এবং গণিকাধ্যক্ষ তাঁর নিবন্ধপুস্তকে এসব বিষয়ে খুঁটিনাটি লিপিবদ্ধ করতেন। গণিকার ব্যয়বাহুল্য নিয়ন্ত্রণ করবার ক্ষমতা-ও গণিকাধ্যক্ষের থাকতো। এককথায় গণিকার গতিবিধি এবং অর্থনৈতিক ব্যাপারে গণিকাধ্যক্ষের অনেকটাই কর্তৃত্ব থাকতো বলা যায় রাষ্ট্রীয় নিয়ন্ত্রণে থাকলেও গণিকার সমাজে, বিশেষতঃ রাজকীয় মহলে বিশেষ প্রতিপত্তি ভোগ করত। অর্থশাস্ত্র অনুযায়ী রাজসভায় কিংবা রাজকীয় শোভাযাত্রায় গণিকার উপস্থিতি অপরিহার্য ছিল এবং গণিকাধ্যক্ষ নামক সরকারী কর্মচারী যথেষ্ট বিবেচনা করে তাদের রাজসেবার জন্য নিয়োগ করতেন। রাজা শিকারে গেলেও তাঁর সঙ্গে গণিকার দল থাকতো। এমন কি যুদ্ধক্ষেত্রে-ও গণিকারা সৈন্যদলের সঙ্গে রাজার অনুগমন করত। এবিষয়ে কৌটিল্য সবসময় সুস্পষ্ট ভাষায় উল্লেখ না করলেও রামায়ণ-মহাভারতাদি অনেক প্রাচীন গ্রন্থে, এমন কি কোনো কোনো পুরাণে-ও এই মতের সমর্থন পাওয়া যায়। প্রাচীন সে সমস্ত বিদেশী পণ্টিক ভারতভ্রমণের বৃত্তান্ত লিপিবদ্ধ করেছেন তাঁরা-ও তাঁদের গ্রন্থে রাজার সঙ্গে গণিকার খনিষ্ট সম্বন্ধের কথা উল্লেখ করেছেন। মহাভারত মহাকাব্যে গণিকাদের সম্বন্ধে অনেক প্রসঙ্গে উল্লেখ পাওয়া যায় যেমন বিরাটপর্বে বলা হয়েছে যে বিবটিবাজ যুদ্ধে বিজয়লাভ করে নগরীতে প্রত্যাবর্তনের সময় প্রথমে যাতে গণিকারা তাঁর আভ্যর্থনা করে সে বিষয়ে দূতের মাধ্যমে সংবাদ পাঠিয়েছিলেন। উদ্যোগপর্বে কুরুক্ষেত্র যুদ্ধের পূর্বে শান্তির জন্য দৌত্য করতে শ্রীকৃষ্ণ যখন কৌরবদের সভায় উপস্থিত হন তখন তাঁকে আভ্যর্থনা জানানয় গণিকারা। আবার উদ্যোগপর্বেই আমরা পাই যে কৌরবদের উদ্দেশ্যে গুডেচ্ছ প্রেরণের সময় যুধিষ্ঠির কেশ্যাসমীপে উদ্দেশ্যেও গুডেচ্ছ জানিয়েছেন। গান্ধারীর আসন্নপ্রসবা অবস্থায় ধৃতরাষ্ট্রের সেবার নিযুক্ত ছিল একজন বেশ্যাই। রামায়ণে-ও রামের অভিষেকের সময় গুরু বশিষ্ঠের নির্দেশ ছিল যে গণিকা বা অবশ্যই রাজসভায় উপস্থিত থাকবে এবং নির্বাসনকালের শেষে রামচন্দ্র যখন স্ববাজ্যে প্রত্যাবর্তন করেন তখন গণিকারা ই প্রথম তাঁকে অভিনন্দন জানিয়েছিল। অগ্নিপু্রাণেও বলা হয়েছে

যে রাজা যখন দূরদেশ থেকে যাত্রা করে স্বনগরে প্রবেশ করেন তখন তিনি প্রথমে দেখেন গণিকাদের পরে পাঁজপরিবারের অন্যান্য সদস্যদের। জাতকগ্রন্থে (বুদ্ধদেবের পূর্বজন্ম সম্পর্কিত কাহিনীমূলক গ্রন্থে) গণিকাদের নগরের অলঙ্কারস্বরূপা (নগরশোভিনী) বলা হয়েছে। প্রাচীন ভারতের নাট্যশাস্ত্রবিষয়ক অলংকার গ্রন্থে নাটকের নায়িকার শ্রেণীভেদ দেখতে গিয়ে গণিকাকে অন্যতম শ্রেণীরূপে স্থান দেওয়া হয়েছে। শূদ্রকের মুচ্ছকটিক নাটকে নায়ক ব্রাহ্মণ চাক্রদত্তের সঙ্গে নায়িকা বসন্তসেনা প্রকৃতই একজন গণিকা ছিলেন এবং নাটকের শেষে চাক্রদত্তের বসন্তসেনাকে বিবাহ করবার ক্ষেত্রে কোনো বাধা আসে নি। এর থেকেও প্রাচীনভাবে গণিকারা যে খুব একটা নিন্দনীয় শ্রেণী ছিল তা মনে হয় না। আবার পর্যটনসূত্রে যে সমস্ত বিদেশী পর্যটকরা প্রাচীনভারতে এসেছিলেন তাঁদের বিবরণীতে গণিকাদের যে উল্লেখ পাওয়া যায় তা-ও উল্লেখযোগ্য। বিশেষতঃ মৌর্যসম্রাট চন্দ্রগুপ্তের রাজত্বকালে মেগাস্থিনিস নামক যে গ্রীকদূত ভারতবর্ষে এসেছিলেন তাঁর বিবরণীতে রাজাশাসনের ব্যাপারে গণিকাদের গুরুত্ব বিষয়ে উল্লেখ পাওয়া যায়। মেগাস্থিনিসের বিবরণ থেকে জানা যায় যে রাজার পক্ষে রাজ্যের সকল বিভাগের উপর বিশেষ করে সেনাবাহিনীর উপর নিয়ন্ত্রণ অত্যন্ত গুরুত্বপূর্ণ ব্যাপার ছিল এবং এই উদ্দেশ্যে তাঁকে সকল বিভাগের উপর নজরদারির ব্যবস্থা করতে হত। এই নজরদারির কাজে, বিশেষতঃ সেনাবাহিনীর উপরে নজরদারির কাজে গণিকারা বিশেষভাবে সহায়তা করত। অত্যন্ত দক্ষ এবং বিখ্যাত গণিকাদেরই এসব কাজে নিয়োগ করা হতো।

কিন্তু গণিকার সঙ্গে রাজার যতো ঘনিষ্ঠতাই থাকুক না কেন এবং গুণবতী-রূপবতী গণিকা সমাজে যতো প্রাধান্যই পাক না কেন প্রকৃতপক্ষে গণিকা পুরোপুরি সামাজিক সম্মান পেত না। অর্থশাস্ত্রের নির্দেশ অনুযায়ী রাজপ্রসাদের গভীর বাইবে দক্ষিণপ্রান্তে বিভিন্ন ব্যবসায়ী সেনাধ্যক্ষ, খনিপ্রভৃতিতে কর্মরত শ্রমিক কর্মচারী ও নৃত্যব্যবসায়ী নটসম্প্রদায়ের সঙ্গে বেশ্যা (রূপাজীবা) গণের বসবাস ছিল বলে জানা যায়। (২/৪) অর্থশাস্ত্রকার গণিকার কথা আলাদা করে না বলায় সম্ভবতঃ তার নিবাসও পতিতাপন্থীরই কাছাকাছি হতো বলে মনে হয়। বহির্জগতে রাজসভা বা রাজকীয় শোভাযাত্রায় সুন্দরী গণিকারা অংশগ্রহণকারিণী হলে ও রাজাসভাপুরে তাদের প্রবেশ নিষিদ্ধ ছিল এবং সম্পাণ্ড ও সম্মানীয় কোনো মহিলার সঙ্গে একাসনে বসবার যোগ্যতা তাদের ছিল না।

গণিকা বৃত্তির প্রধান অসুবিধা হলো নিবাপন্থার অভাব। গণিকালয়ে গণিকার সঙ্গে লোভী বহু মানুষের আনাগোনার কারণে বিভিন্ন প্রকারের অপরাধ সংঘটিত হওয়ার খুবই সম্ভাবনা থাকে। কখনো কখনো গণিকারা নিজেবাই ঋক্ষদায়ের সঙ্গে চুক্তি ভঙ্গ

করে অপরাধের কারণ হতে পারে। তবে বেশীর ভাগ ক্ষেত্রেই গণিকালয়ে আগত অপরাধপ্রবণ ব্যক্তিরা (আর্থিক দিক দিয়ে গণিকাকে প্রভারণা করা ছাড়াও) শারীরিকভাবে গণিকা ও তার নিজের লোকজনের উপর হামলা করা, গণিকার গৃহ তল্লাছ করা, তার দৈহিক সৌন্দর্য নষ্ট করা এমনকি তার মৃত্যু ঘটানোর কারণও হতে পারে। অর্থশাস্ত্র থেকে জানা যায় যে এই সমস্ত অপরাধের সত্ত্বনা সম্বন্ধে কৌটিল্য সচেতন ছিলেন এবং উভয়পক্ষেরই সুরক্ষার জন্য তিনি অর্থশাস্ত্র গ্রন্থে অপরাধের তারতম্য অনুযায়ী বিভিন্ন শাস্তিমূলক ব্যবস্থার নির্দেশ দিয়েছেন। যেমন গণিকা যদি কোনো পুরুষের নিকট থেকে মজুরি গ্রহণ করার পর সেই পুরুষের প্রতি বিদ্বেষ দেখায় তাহলে তাকে তার মজুরির দ্বিগুণ অর্থদণ্ড দিতে হতো। আবার রাত্রিতে বসতি বা সন্তোগের মজুরি নিয়ে সে যদি ঋক্ষারকে কোনোভাবে প্রভারণা করে বা প্রত্যাখ্যান করে তাহলে তাকে শাস্তিস্বরূপ মজুরির আটগুণ অর্থদণ্ড দিতে হতো। তবে মজুরি দিলেও কোনো পুরুষের যদি কোনোপ্রকার সংক্রামক ব্যাধি বা অন্য কোনো পুরুষদোষ থাকে তাহলে তাকে সন্তোগব্যাপারে প্রত্যাখ্যান করলে-ও গণিকার কোনো দণ্ড হতো না। গণিকাকে দণ্ডপ্রদানের বিধান পাওয়া যায়। যেমন গণিকা কারুর প্রতি কঠোর বা কুৎসিত বাক্য প্রয়োগ করলে তার ২৪ পণ দণ্ড হতো। সে দণ্ড পারহা দোষে দোষী হলে অর্থাৎ কাকে-ও হস্তপাদ বা দণ্ডদ্বারা তাড়না করলে পূর্বের দণ্ডের দ্বিগুণ অর্থাৎ ৪৮ পণ দণ্ড দিতে হতো। গণিকা যদি কারুর কর্ণছেদনের অপরাধ করতো তাহলে তাকে ৫১ ৭৫ পণ দণ্ড দিতে হতো।

গণিকা অপরাধী হলে যেমন তার শাস্তি বিধানের ব্যবস্থা ছিল তেমনি গণিকাদের উপর অনুষ্ঠিত অপরাধের জন্য অপরাধী পুরুষদের জন্যও বিভিন্ন প্রকারের শাস্তি প্রদানের ব্যবস্থা ছিল। এর দ্বারা গণিকারা অনেকাংশে সুরক্ষিত থাকতো। গণিকার ইচ্ছার বিরুদ্ধে জোর করে তাকে দেহমিলনে লিপ্ত করা যেত না। যদি কোনো পুরুষ কামনারহিত গণিকাকে বলপূর্বক স্বগৃহে অবরুদ্ধ করে রাখত অথবা তাকে অন্যত্র লুকিয়ে রাখতো কিংবা তার শরীরে দস্ত বা নখের দ্বারা ক্ষত সৃষ্টি করে তার রূপ নষ্ট করত, তাহলে তাকে ১০০০ পণ দণ্ড দিতে হতো। গণিকার উস্তমাদি ভেদেব প্রাধান্য অনুসারে অথবা শরীরের বিশেষ বিশেষ স্থানে আঘাতের তারতম্য অনুযায়ী অপরাধীর দণ্ড বেড়ে যেত এবং এই দণ্ড গণিকার নিষ্করমূল্যের দ্বিগুণ অর্থাৎ ৪৮০০০পণ পর্যন্ত হতে পারতো। যে গণিকা গণিকাধ্যক্ষকর্তৃক রাজসেবার (অর্থাৎ ছত্র, ভূঙ্গাব ইত্যাদি ধারণের) কর্মে নিয়োগ প্রাপ্ত হতো তাকে নিহত কবলে অপরাধীকে গণিকার নিষ্করমূল্যের তিনগুণ অর্থাৎ ৭২০০০ পণ দণ্ড দিতে হতো। গণিকাকন্যাদের জন্যও রাষ্ট্রীয় সুরক্ষার ব্যবস্থা ছিল। অন্নবয়সী কুমারী কন্যার উপর বল্যৎকার

সবসময়েই নিন্দনীয় ছিল এবং এজন্য অপরাধীর সর্বোচ্চ আর্থিক দণ্ড (উত্তমসাহসদণ্ড) হতো। কোনো কুমারীর ইচ্ছাসংক্ষেপে তার উপর বলাংকার শাস্তিব্যোগ্য অপরাধ বলে গণ্য হতো। মাতৃকা (অবসরপ্রাপ্তা গণিকা) দুহিতৃকা (গণিকার কন্যা বা বোন) এবং রূপদাসী (গণিকার সুন্দরী দাসী) এদের আঘাত করলে বা মৃত্যু ঘটালে অপরাধীকে উত্তমসাহসদণ্ড দেওয়া হতো।

আর্থিক দিক দিয়েও গণিকার সুরক্ষার ব্যবস্থা রাষ্ট্রীয় তত্ত্বাবধানেই করা হতো আগেই বলা হয়েছে যে রাজসেবায় নিযুক্ত গণিকাকে তার ভোগমজুরি, উত্তরাধিকারসূত্রে প্রাপ্ত অর্থ, ভবিষ্যতের সংস্থান, উপহাররূপে লব্ধ অলংকারাদি, নিজস্ব ব্যয়—প্রভৃতি সবকিছুরই হিসাব গণিকাধ্যক্ষের নিকটে দিতে হতো। গণিকাধ্যক্ষ তাঁর নিবন্ধপুস্তকে এসকল সম্পদের বিবরণ লিপিবদ্ধ করে রাখতেন। এছাড়া গণিকার অলংকারাদি সম্পদ অপহরণ করবার জন্য কিংবা চুক্তিমতো মজুরি না দিলে অপরাধী পুরুষ গণিকার প্রাপ্য অর্থের আটগুণ অর্থদণ্ড দিতে বাধ্য থাকত।

অর্থশাস্ত্র গ্রন্থে কৌটিল্য গণিকাবৃত্তিতে লিপ্ত সুন্দরী ও গুণবতী বারাকন্দাদের রাষ্ট্রীয় নিয়ন্ত্রণে এনে রাজ্যের বিভিন্ন উদ্দেশ্যসাধনের জন্য তাদের নিয়োগ করা এবং সেইসঙ্গে তাদের সুরক্ষার ব্যবস্থা করার কথা যেমন চিন্তা করেছেন তেমনি তাদের ভবিষ্যৎ জীবনের কথাও ভেবেছেন গণিকারা সরকারী কর্মচারীরূপে যেমন রাষ্ট্রের নিকট থেকে বেতন ভোগ করত তেমনি গণিকাবৃত্তি থেকে অবসর নেওয়ার পরও তাদের জীবিকার ব্যবস্থা রাষ্ট্রই করত অর্থশাস্ত্রে বলা হয়েছে যে গণিকার রূপযৌবনের বয়স অতিক্রান্ত হলে এবং সৌভাগ্যভঙ্গ হলে সে অবসর নেবে এবং গণিকাধ্যক্ষ তাকে তখন মাতৃকারূপে (পরবর্তিনী ভোগ্য গণিকাদের মাতৃস্থানীয়রূপে) নিয়োগ কববেন। (সৌভাগ্যভঙ্গে মাতৃকাং কুর্য্যৎ। অর্থ শা ২/২৭) মাতৃস্থানীয়রূপে তরুণী গণিকাদের দেখাশোনা করা ও শিক্ষা দেওয়ার দায়িত্ব থাকতো তার।

অর্থশাস্ত্রে গণিকাধ্যক্ষ অধ্যায়ে গণিকাশ্রেণীভুক্ত বারাকন্দাদের কথাই বিশদভাবে বলা হয়েছে। সম্ভবতঃ রাজ্যশাসন এবং রাজকীয় জাঁকজমকের সঙ্গে তাদের ঘনিষ্ঠ সম্পর্ক থাকতো বলেই তাদের কথা বিশেষ করে কৌটিল্যের রচনায় উঠে এসেছে। কিন্তু কৌটিল্যের গ্রন্থে গণিকা ছাড়া ও আরো কয়েক শ্রেণীর দেহোপজীবিনীর উল্লেখ পাওয়া যায়, যেমন, রূপাজীবা, রূপদাসী, মাতৃকা, দুহিতৃকা বা কুমারী। এদের মধ্যে রূপাজীবীর স্থান ছিল গণিকার পরেই। কেবলমাত্র কণই এদের জীবিকার সম্মল ছিল, শৈল্পিক কোনো গুণের প্রকাশ তাদের মধ্যে দেখা যেত না। গণিকাধ্যক্ষের মতো

II.—Studies in the Kāmasūtrā of Vātsyāyana.

By H. C. Chakladar, M.A.

Date and Place of Origin.

Introductory.

The great value of Vātsyāyana's Kāmasūtra for studying the social condition of the Indian people in ancient times is gradually coming to be realized, but the abundant wealth of its contents has not yet been fully explored. It furnishes a beautiful picture of the Indian home, its interior and surroundings. It delineates the life and conduct of a devoted Indian wife, the mistress of the household and the controller of her husband's purse. It describes the daily life of a young man and peccadillos, the sports and pastimes he revelled in, the parties and clubs he associated with. The wanton wiles of gay Lotharios and merry maidens, the abuses and intrigues prevailing among high officials and princes and the evils practised in their crowded harems, are described at great length and often with local details for the various provinces of India. The Kāmasūtra shows, moreover, that, as in the Athens of Pericles, the hetaera skilled in the arts, the artiste, the actress and the danseuse, occupied a no very mean or insignificant position in society. The book thus throws light on Indian life from various sides and an analysis of this important work will, it may be hoped, be of immense value to students of Indian sociology. But first of all it is necessary to determine, as closely as may be, what particular period in the long history of the Indian people it depicts and represents, and for this investigation it will be useful to ascertain Vātsyāyana's place in Indian literature and to examine the few historical facts that may be gleaned for his sutra.

Vātsyāyana's Indebtedness to Earlier Sanskrit Literature.

Vātsyāyana has quoted freely from the works of previous authors not only in his own subject but also in other co-ordinate subjects bearing on the social life of the people. When referring to his predecessors in the science of erotics, he has taken care to mention the authorities whom he cites and discusses, but in the other cases he has not cared to acknowledge his debt by mentioning the source. Some of them may however be indicated.

In his chapter on the selection of a bride (वरणविधानप्रकरणम्) the Kāmasūtra has (सुप्ता रुदती निष्क्रान्ता वरणे परिवर्जयेत्^१ ॥११॥) This is exactly the same as that given by Apastamba in his Grihyasūtra I 3 10^३. The next two sūtras show only slight modifications, but making allowance for differences in reading they are exactly identical. Vātsyāyana has

गुप्तां दत्तां घोना पृषताग्दृषभां विगतां विरुद्धां विसुण्डां शुचिदूषितां साकरिकीं
रक्तां फलिनीं मित्रां खगुजां वर्षकरीं च ब्रजयेत् ॥१२॥

नक्षत्राख्यां मदीनाम्नीं वृक्षनाम्नीं च गर्हिताम् ।

लकाररेफोपान्ता च वरणे परिवर्जयेत् ॥१३॥

^१ The quotations from the Kāmasūtra have been made throughout from the Benares edition, edited by Pandit Śrī Dāmodarlāl Gosvami and published in the Chowkhamba Sanskrit Series. Another edition of the Sanskrit text had been published by Pandit Durgaprasad of Jaipur but as it is not available in the market I have made use of the former. There is also a Bengali edition of the text and the commentary with an elaborate Bengali translation published by Babu Mahes Chandra Pal. The arrangement of the chapters and the numbering of the sūtras is not quite the same in the three editions and the readings vary occasionally. The references are to the pages of the Benares edition.

^२ Benares edition, p. 187.

^३ The Āpastambīya Grihyasūtra edited by Dr. M. Winternitz, p. 4

^४ Benares edition, pp. 187, 188.

Āpastamba reads—

दत्तां गुप्तां धातुगृह्यभां विगतां विकटां मुण्डां मद्दूषिका साकारिकां रातां
पाक्षीं मित्रां स्वनुजां वर्षकारीं च वर्जयेत् ॥११॥

नक्षत्रनामा नदीनामा वृक्षनामाश्च गहिताः ॥१२॥

सर्वाश्च रेफलकरोपान्ता वरणे परिवर्जयेत् ॥१३॥

The next sūtra of Vātsyāyana again reads exactly the same

s a Āpastamba's Grihyasūtra 1320 यस्यो
मनश्चक्षुषोनिबन्धस्तस्याद्धिर्नेतरामाद्रियेतेत्येके १

The first sūtra of the next chapter of the Kāmasūtra is again the same as in Āpastamba's Grihyasūtra, III 8.8. The Kāmasūtra has संगतयोस्त्रिरात्रमथः ब्रह्मचर्यशय्यां क्षारलवणवर्जमाहारः

Āpastamba reads . त्रिरात्रमुभयोरथ शय्याब्रह्मचर्य क्षारलवणवर्जनं च १

About the sources of the *Dharma* also, Vātsyāyana shows a wonderful agreement with Āpastamba, but this time with his Dharmasūtra Vātsyāyana after giving a definition of Dharma says that it should be learnt from the Vedas and from the assembly of those who know the Dharma,⁸ just as he says the the Kāmasūtra should be learnt from the books on the subject and the assembly of the citizens.⁹ Āpastamba says much the same thing in his Dharmasūtra¹⁰

⁸ Winternitz, Ap. Gr. Su., p.4

⁹ तं कामसुत्रान्ता Benares edition, p.188, and Winternitz, Ap Gr., p.5.

¹ Benares edition, p.191, and Winternitz, Ap Gr., p.11

⁸ तं श्रुते धर्म समवायान्न प्रतिपद्येत। Benares edition p.13

⁹ गरिकहनसमवायास्त प्रतिपद्येत। Benares ed., p.15.

¹⁰ Āpastambiya Dharmasutram edited by Dr G Buhler, C i E p.1. अथातः सामवाचारिकान्धर्मान् याख्याम्याम, ॥ धर्मज्ञसमय- प्रमाणम् । वेदाश्च ॥

¹¹ Benares edition, p.167.

In another chapter Vātsyāyana quotes a verse refering it simply to the Smṛti (स्मृतिवः)–

वत्सः प्रस्रवने मेध्यः पुत्रा मृ ग्रहणे शुचिः ।

शकुनिः फलपाते तु स्त्रीमुखं रतिसंगमे ॥¹²

This verse is found in the Dharmasūtra of Vasishtha¹² and Baudhāyana¹³ with very slight and immaterial variations. With some further modification it is found in the Smṛitis of Manu¹⁴ and Vishnu¹⁵ also. Its occurrence in almost identical forms in so many works shows that it must have been borrowed from some common and ancient authority on Dharma. Again, in a verse in his chapter on marriage, Vātsyāyana shows an agreement in idea with Baudhāyana. Vātsyāyana says that as mutual affections between a couple is the object of all forms of marriage, therefore the Gandharva form which has its basis in love, is easier to celebrate, and is free from the technicalities of a long wooing, is the best of all,¹⁶

¹² The Vasishtha Dharmasūtram, edited by Dr. A. A. Fubrer, ch 28, 8, p 77

¹³ The Bodhāyana Dharmasūtram, edited by L. Srinivasacharya, Mysore, I, 5, 49, p 57 Bodhayana reads

वत्सः प्रस्रवने मेध्यः शकुनिः फलपातने ।

स्त्रियश्च रतिसंगमे श्वा मृग्रहणे शुचिः ॥

¹⁴ Mānava Dharmaśāstra, edited by Dr. J. Jolly, V 130.

नित्यमास्य शुचि स्त्रीणां शकुनिः फलपातने ।

फसवे च शुचिस्तः ग्रहणे शुचिः ॥

¹⁵ Vishnu Smṛiti, edited Dr. J. Jolly, XXIII, 49

¹⁶ Benares edition, p. 223

बुद्धानां हि विवाहमाप्नुरागः फलं यतः ।

मध्यमोऽपि हि सद्योगो गान्धर्वस्तेन पूजितः ॥

सुखत्वादबहुक्ले शादपि चावराणा दिह ।

अनुरागात्मकत्वाच्च गान्धर्वः पुत्रो मतः ॥

and Baudhayana refers to it as the opinion of *some* authorities.⁷ This idea we also find in the Mahabhārata.⁸ From the above it is clear that Vātsyāyana has embodied in his work at least five sūtras from the Gr̥hyasūtra of Āpastamba though we cannot feel quite certain with regard to his debt to Baudhayana. These sūtra works are generally assigned to the period from 600 to 200 B.C. Vatsyayana has also embodied in his book certain passages from a work whose date is more definitely known, viz. from the Arthaśāstra of Kautilya.⁹ written about 300 B.C., and he has followed the method of Kautilya throughout the Kāmasūtra. This has led to the absurd identification of Kautilya with Vātsyāyana and a host of other authors in some of the koshas or lexicons.²⁰ There are some references to secular literature also in Vātsyāyana's book. He says that when a woman shows an inclination to listen to the proposals of a lover, she should be propitiated by reciting to her such stories as those of Ahalyā, Avimāraka and

7. Baudhāyana, Mysore edition, 1 II 16, p. 137

मान्धर्वमघवके पुञ्जस्यन्ति सर्वेषां मुगतत्वं त।

18. Mahābhārata, Calcutta edition, Ādiparva, ch 73, 4

विवाहामां हि रम्योरु मान्धवी श्रेष्ठ फल्गु।

19. See the English translation of Kautilya's Arthaśāstra (pp 11,12) where Mr. R. Shama Shastri has brought together all the parallel passages in the Arthaśāstra and the Kāmaśāstra.

20. See the *Modern Review* (Calcutta), March, 1918, p 274, where Mr. Srischandra Vasu Vidyarnava quotes the following verse from the *Abhidhana Chintamani*—

वात्सायना मल्लनागः कुटिलञ्चणकात्मजः।

द्रामिलः पक्षिलखामी विष्णुगुप्तोऽङ्गलेञ्च स.॥

See also *A Note on the Supposed Identity of Vātsyāyana and Kautilya* by Mr. R. Shama Shastri, B.A., in the *Journal*

Śakuntalā.²¹ The story of Ahalyā is given in the Rāmāyana and is alluded to by Aśvaghosha in the Buddhacharita, canto IV, verse 72.²² Avimāraka's story forms the subject matter of one of the dramas of Bhāsa whom Mr. K.P. Jayaswal has placed about the middle of the first century B.C.²³ We cannot be sure, however, that Vātsyāyana derived it from the latter work, because Bhāsa's treatment of it seems to indicate that it was a well-known story like that of Udayana, and, besides, the commentator, Jayamaṅgala,²⁴ gives some particulars that are wanting in the drama.

The story of Śakuntalā is referred to by Vātsyāyana in another place also. In his chapter on the courtship of a maiden, he says that the wooer should point out to the girl courted the cases of other maidens like Śakuntalā who situated in the same circumstances as herself, obtained husbands of their own free

of the Mythic Society, Vol. VI, pp 210-216. Mr. Shastri has, however, accepted without question the identity of the authors of the Kāmasūtra and the Nyāyabhaṣya. On this question see Vātsyāyana, author of the Nyāyabhaṣya by Mahamahopadhyaya Satish Chandra Vidyabhushana, Ind. Ant., 1915, April, p.82.

21. मृण्मत्यां चाहल्याऽविमारकः शाकुन्तलादीन्यन्यान्यपि लौकिकानि च कथयेत्तदुक्तानि । Benares edition, p 271.

22. कामं परमिति ज्ञात्वा देवोऽपि हि पुरंदरः ।

गीतमस्य मुनेः पद्मोमहत्यां चक्रमे पुरा ॥ Buddhacharita, IV, 72.

23. J. A.S B., 1913, p.265

24. The commentator is named Jayamangala in the Benares edition and I have followed it. Pandit Durgaprasā's, as well as the Bengali edition names the commentator Yasonhara and calls the commentary Jayamaṅgala.

choice and were happy by such union.²⁵ This refers to the story of the love between Sākuntala and Duḥshanta as we know it from the great drama of Kālidāsa, but Vātsyāyana was certainly not indebted to him for it; it is given very fully in the Mahābhārata.²⁶ Aśvaghoṣa in the Buddhacharita also narrates how Viśvāmitra, Śakuntalā's father, was led astray by an Apsaras who however he calls Ghrītachī instead of Menakā.²⁷ He was evidently acquainted with the story of Śakuntalā. The *Kaṭṭhahari Jātaka* certainly reminds us of the story of Duḥshanta and Śakuntalā.²⁸ The legend however was known in still more ancient times, viz., the period of the composition of the Brāhmaṇa portion of the Vedas. In the Śatapatha Brāhmaṇa²⁹ Śakuntalā is spoken of as having borne at Nadapit

²⁵ याश्चान्या अपि समानजातीयाः कन्याः शकुन्तलाद्याः

स्वबुद्ध्या भर्तारं प्राप्य सप्रयुक्ता मोदन्ते स्म ताश्चास्या निदशयेत् Benares edition, p. 278.

²⁶ Ādiparva, ch. 68 ff

²⁷ विश्वामित्रो महर्षिश्च विगाढोऽपि महत्तपाः।

दशवर्षाब्धिरव्यस्यो घृताच्यापसरसा इतः॥ Buddhacharita IV 20.

²⁸ Fausboll's *Jātaka*, Vol. I, No. 7 This has been pointed out by Signār P. E. Pavolini in the *Giornale della Società Asiatica Italiana*, volume Ventesimor, p. 297 See also note by Mr. R. Chalmers in his English translation of the First Volume of the *Jātaka*, p. 20.

²⁹ XIII 3.4 11-14

एतद् विष्णोः कान्तम्। तेन हितेन भरतो दीःषन्तिरोजे तेनेष्ट्वेषां व्यष्टिं व्यानशे येयं भरताबां तदेवद् गाम्याभिगोतमष्टसप्ततिं भरती दीःषन्तिर्यमुनामनु गङ्गायां वृत्रघ्ने ऽवधान्पञ्चपञ्चाशतं हयानिति अथ तृतीयया। शकुन्तला नाडपितृप्सरसा भरतं दधे पर, सहस्रानिन्द्रायाश्चान्मेध्यान्य अहरद्विजित्य पृथिवीं सर्वापिति। अथ चतुर्थ्या। महदद्य भरतस्य न पूवे नापरी जनाः। दिर्वेपत्य इव बाहुभ्यां नोदापुः पञ्च मानवा इति

¹⁰ the great Bharata who is also called there the son of Duhshanta, and even the Śatapatha Brahmana quotes the legend as having been sung in Gathas ³¹ connected with the great hero who gave his name to the whole continent of Bhāratavarsha. So that the story appears to belong to the earliest stock of stories of the Indian Aryans. It may here be pointed out that Śakuntalā's mother, Menaka, is mentioned as an Apsaras in both the White and the Black Yajurvedas ³²

³¹ Harisvāmin, the commentator explains that the hermitage of Kanva where Sakuntala was nurtured was called Nadīpt. See the English translation by J. Eggeling of the Śatapatha Brāhmana Part V, p.399, footnote.2.

³² The *Gāthās* are quoted in a fairly large number in the Brahmanas and the Vedic literature generally, and they are referred to in the earliest portions of the Rīgveda itself (1.196, 1, etc.). For the most part these Gathas contain historical matter, singing about the mighty deeds of great heroes in still older times, as we see from the Gāthās quoted above chanting the great achievements of the eponymous hero Bharata. The Aitareya Brahmana (VII.18) makes a distinction between the Riks and the Gathās, saying that the former refer to the gods and the latter to men. It is no wonder that with the Brahmins who placed spiritual concerns far above the temporal from the very earliest times, the literature dealing with the deeds of mere men fell into comparative neglect and was not preserved with the same care as was bestowed upon the Riks, though occasional verses were preserved in memory and transmitted orally.

³² मेनका च सहजन्म चापसरसौ Vājasaneyi Samhita, XV.16. Ta. It. Sam. 4.4.3.2. Maitrāyaṇi Sam. 118.10.

Vātsyāyana's Reference to Earlier works on the Kāmasūtra

Vātsyāyana in speaking of the origin of the Kāmasūtra says in the beginning of his book that at first Prajāpati for the preservation of his progeny composed a huge encyclopaedia in a hundred thousand chapters dealing with the three objects of human life, viz. Dharma, Artha and Kāma; that the first two of these subjects were next taken up by Manu and Vṛihaspati respectively and Nandi, the attendant of Mahādeva, took up the third which he dealt with in a thousand chapters. This last work was condensed into five hundred chapters by Śvetaketu the son of Uddālaka. The work of Śvetaketu was further abridged into a hundred and fifty chapters and divided into seven sections by Babhravya, a native of the Pañcala country. Next Dattaka at the request of the courtesans of Pātaliputra wrote a separate treatise dealing with the Vaiśika section of Babharavya. His example was followed by six other writers—Chārāyana, Suvarmanābha, Ghoṭakamukha, Gonardiya, Goṇikāputra, and Kuchumāra, each of whom took up a section of Babhravya and wrote a monograph on it. As the science treated in this fragmentary fashion by numerous writers was about to be mangled and spoiled and as the work of Babhravya, being huge in bulk, was difficult to study, Vātsyāyana proposes to give an epitome of the whole subject in a single work of moderate dimensions.³³ Towards the end of the Kāmasūtra again Vātsyāyana says that having learned the meaning of the sūtras of Bābhravya (from his teachers, as one would in the case of a sacred text of Āgama) and having pondered over them in his mind he composed the Kāmasūtra

³³ Vide Chapter I of the Kāmasūtra, pp.4-7, Benares edition.

in the right method ³⁴ He thus admits that the great work of Babhravya formed the groundwork of his own book, as is also quite evident from the frequent references that he makes to it in every part of the Kāmasūtra. One out of his seven sections, the Sāmprayogika, covering about a fourth part of the whole book, is entirely taken from Babhravya as he says at the end of that section.³⁵ There can, therefore, be no doubt that Vātsyayana had before him the great work of Babhravya Pañcāla. The commentator Jayamangala also quotes several verses stating the opinion of the followers of Bābhravya, ³⁶and he seems, therefore to have access to some treatise specially belonging to Bābhravya's school ³⁷

It may be noted that Vātsyāyana speaks of having mastered Bābhravya's book as an *Āgama*, a work of holy scripture, indicating that it was considerably ancient. A Bābhravya who is called Pañcāla by Uvata, the commentator, is mentioned in the Rik-prātiśākhya as the author of the Kramapāṭha of the R̥gveda and Professor Weber ³⁷ holds that this

³⁴ बाभ्रवीयाः सूत्रार्थनागम्य विप्रश्न च ।

वात्स्यायनश्चकारेदं कामसूत्रं यथाविधि ।। Benares edition, p 381

³⁵ एकमेतां चतुःषष्टिं बाभ्रव्येण प्रकीर्तिताम् । Benares edition, p. 182 Besides at pp. 68, 79, 94, 238 and 296 the school of Bābhravya has been referred to.

³⁶ यथाहुर्बाभ्रवीयाः—

पुत्रिका चित्ररूपाणि पशवः शुक्रसारिकाः ।

सर्वेषां गूढभावानां दारकर्मणि कुर्वत इति ।। Benares edition, p 279.

Besides, he quotes eight verses—Bābhraviyāh slokaḥ—at pp. 87, 88.

[Bābhravya's work ought to be recovered one day. It was current as late as the composition of *Pancha-sāyaka* which quotes it.—K.P.J.]

³⁷ History of Indian Literature, translated by J. Mann and T. Zachariac, Popular edition, pp. 10 and 34.

Babhravya Pañcala, and the Pañcala people through him, took a leading part in fixing and arranging the text of the Rigveda. This connexion of the Pañcala people with the Rigveda receives a confirmation from what Vātsyayana tells us in connexion with the sixty-four varieties of connubial *samprayoga*. He says that they belonged to the Pañcāla country ³⁸ and were collectively called *Chatuhshashti* ³⁹—"The sixty-four"—from analogy with the Rigveda. He avers that the Riks collected in ten mandalas are called the *Chatahshashti* (being divided into eight Ashtakas of eight chapters each) and the same principle holds in the case of the *Samprayogas* too (as they are divided into eight times eight varieties), and besides, because they are both connected with the Pañcāla country, therefore the Bāhvrichas, the followers of the Rigveda, have out of respect given this appellation of *Chatuhshashti* to them ⁴⁰. If Bābhravya, the writer of the work on the *Kāmasūtra*, is the same as the great author of the *Kramapātha*, then he has to be placed in a very early age indeed. But it is doubtful whether the science of erotics could have been systematized so early, though it must be admitted that erotics and eugenics, the sciences that the *Kāmasūtra* embraces in its scope, had received particular attention from the Rishis at the time of composition of the hymns of the Atharvaveda, many of which deal with philtres and charms to secure love and drive away jealousy, with the means for obtaining good and healthy children and other allied matters.

³⁸ पञ्चालिकी च चतुःषष्टिपरा Benares edition, p.40.

³⁹ सप्रयोगाङ्गं चतुःषष्टित्वाचक्षते चतुःषष्टिपकरणतवात् ।१ Benares edition, p 92

⁴⁰ ऋचा दशतयीनां च संज्ञितत्वादिहापि तदर्थसंभन्धात् पञ्चालसबन्धाच्च बह्वृचैरेवा पूजाऽर्थं सञ्ज्ञा पवर्तितेत्येके । ४ । १

अष्टानामष्टा विकल्पभेदाद्ष्टावष्टकाश्चतुःषष्टिरिति साधनीयाः । १५ Benares edition, pp 93, 94.

The Pañcāla country where Bābhravya flourished appears to have been the part of India where the science of erotics was specially cultivated. We have seen how great was the debt of Vātsyāyana to Bābhravya Pañcāla specially with regard to the section dealing with Samprayoga, the subject-matter proper of the Kāmasūtra. Some of the most objectionable ceremonics in the Asvamedha sacrifice seem to have originated in the Pañcāla country.⁴¹ The Pancala people were evidently credited in ancient times with extraordinary powers in connexion with matters relating to the sexes extending even to the change of the natural sex as we see in the case of Śikhandin the son of the Pañcālī king, Drupada.⁴² Polyandry, as we see it in the case of Draupadī Pañcālī, may be regarded as once an ancient institution of the Pañcāla country and the Pāndava brothers belonging as they did to the allied tribe of the Kurus, as we see from the common Vedic phrase *Kuru-Pāñcāla*, were certainly familiar with it and could have no difficulty in acceding to it. In this connexion a Sūtra of Vātsyāyana is very significant. He says that according to the followers of Bābhravya, who belonged to Pañcāla as we have seen, a woman may not be respected when she is found to have intimacy with five lovers.⁴³ (in addition to her husband, explains Jayamangala⁴⁴), showing that five was considered as the limit beyond which it was not decent for a woman to go, and if she did so, she could be approached like a fallen woman.

⁴¹ See Weber, cit., pp. 114-5

⁴² Mahābharata, Udyoga Parva, Chapters 190-194.

⁴³ दृष्टपञ्चपुरुषा नगम्या कश्चिदस्तीति बाभ्रवीया. । Benares edition, p. 68

⁴⁴ स्वपतियतिरेकेण दृष्टः पञ्च पुरुषा, पतित्वेन यया सा स्वैरिणी । कारणवशात्सर्वैरेव गम्या, तथा च पञ्चातीता बन्धकीति पराशर. । Ibid

⁴⁵ द्रौपदी तु युधिष्ठिरादीनां स्वपतित्वादन्येषामगम्या, कथमेका सत्यनेकपतिरिति चैतिहासिकः प्रष्टव्यः । Ibid.

Jayamaṅgala explains that in the case of Draupadī this limit was not passed especially as the five were all her husbands.⁴⁵ We thus see that it is not necessary to go to Tibet for explaining this peculiar case of polyandry. Of the predecessors of Babhravya mentioned by Vātsyāyana the earlier ones bear mythical names,⁴⁶ but Śvetaketu the son of Uddālaka is better known. He is mentioned in the Mahābhārata (Ādīparva, chapter 122) as having established a fixity in sexual relations which before him were entirely free and promiscuous like those of natural animals, the institution of marriage having not yet come into existence.⁴⁷ This refers to a primitive stage of society, and it is hardly possible, I am afraid, that this Śvetaketu Auddālaki could have been the author of the work in five hundred chapters referred to by Vātsyāyana. However, the opinions of Auddālaki are referred to by Vātsyāyana in three places in his Kāmasūtra.⁴⁸ It does not necessarily imply that Vātsyāyana had access to Auddālaki's work in five hundred chapters, as in that case he would have made an ampler use of it, certain opinions must have been current in Vātsyāyana's time among the teachers of the Kāmasūtra whom he frequently refers to as the Āchāryas as having come down from the reputed human founder of the science, or the legend of Auddālaki and his opinions might have been taken from the

⁴⁵ The authorship of Prajapati to a work in one hundred thousand chapters dealing with Dharma, Artha and Kāma is also vouched for by the Mahābhārata, Śāntiparva, Chapter 59.

⁴⁶ Mahābhārata, Ādīparva, Chapter 122.

⁴⁷ कथमेतदपस्तम्ब इति चेत् पुरुषो हि रतिमधिगम्य स्वेच्छया विरमति, न विरमयेच्छते, नन्वेवं स्त्रीत्यौदालकिः। Benares edition, p 76.

नासस्तुतादृष्टान्नस्योदत्वमस्तुत्यौदालकिः।

इत्यौदालकेरुभयतोयोगः।

The commentator refers (Benares edition, pp.74, 78) two of Vātsyāyana's Sūtras to Auddālaki, but it is not known on what authority

work of Bābhravya on whom Vātsyāyana mainly depends. We may mention here that in the Chhandogya and Bṛīdhāranyaka Upanishads we meet with a Śvetaketu who however seems to have no connexion at all with our Śvetaketu.

The monographs written by the successors of Bābhravya, Dattaka and others are quoted by Vātsyāyana in the respective chapters of his book. Dattaka's book on the courtesans appears to have been availed of by Jayamaṅgala who quotes a sūtra of Dattaka⁴⁹ where Vātsyāyana has translated the substance of it. Of the other writers, Gonardīya has been quoted by Mallinātha in his gloss on the Kumārasambhava, VII, 95 and on the Raghuvamśa, XIX, 29, 30.

Rājaśekhara in his Kāvya-mīmamsā (Gaekwad's Oriental Series p.1) refers to Suvarṇanābha as the author of a treatise on a branch of poetics, viz. *Riturnaya* and speaks of Kuchamāra as having dealt with the *Aupanishadika* section. The later is evidently the same as Vātsyāyana's Kuchumara, the author of a monograph on the *Aupanishadika* portion of the Kamasūtra and most probably one and the same work has been referred to by the two authors, there being nothing extraordinary in the fact that the sections dealing with the secrets and mysteries (upanishad) of both poetics and erotics should coalesce. Kauṭilya in the Arthaśāstra (Adhikaraṇa 5, 5) has quoted *Dirgha Chārāyana* and *Ghoṭakamukha* who, Professor Jacobi holds, are probably the same persons as the Chārāyana and Ghoṭakamukha of Vātsyāyana; they would, therefore, have lived prior to the fourth century B.C. and Dattaka and Bābhravya who preceded them must be thrown back to a much earlier date. Dattaka, of course, could not have lived earlier than the fifth century B.C. when Pātaliputra came

⁴⁹ सु 'भाण्डसंपदे' विशिष्टग्रहणमिति" दत्तकसूत्रमस्यैव सूत्रान्तरमाह प्रतिगणिकानामिति। Benares edition, p.321.

into being as capital of Magadha. Gonikaputra is mentioned by Patañjali (on Pāṇini I. 4. 51) as a former grammarian and Professor Jacobi is inclined to believe that he is the same person as the Gonikaputra of Vātsyāyana. But in his case, as also in that of Gonardiya by which name Pātañjali himself is known, the identification is rather doubtful.⁵⁰

References of Kāmasūtra in Later Literature.

We shall take into account only those references to Kāmasūtra that will enable us to arrive at a determination of the date of Vātsyāyana. In canto XIX of the Raghuvamśa, in describing the inordinate indulgence of the voluptuary Agnivarna, Kālidāsa has often followed the description in the Kāmasūtra, using even its technical expressions, e. g. the word *Sandhayaḥ* in verse 16 which is used there in the very same sense as that given by Vātsyāyana in his chapter on *Viśirn pratisandhāna*. In verse, 31, however, there is a more definite and verbal agreement. Vātsyāyana in his chapter on the means of knowing a lover who is growing cold (*Virukta-pratipatti*) gives as one of the indications of such stage मित्रकृत्यमपदिश्य अन्यत्र शेत.⁵¹ Kālidāsa in describing Agnivarna under similar circumstances uses the very same language मित्रकृत्यमपदिश्य पार्श्वतः प्रस्थितं तमनवस्थितं प्रिया. Another very striking agreement has been pointed out by Mallinātha and dilated upon by modern scholars. Describing the marriage of Aja and Indumatī, Kālidāsa says that when the two touched each others's hands the hair on the bride-groom's forearm stood on end and the maiden had her fingers wet with perspiration.⁵² Here

⁵⁰ For Professor Jacobi's opinions see Sitzung, Königl. Preuss. Akad. d. Wissenschaften, 1911, pp. 959-963.

⁵¹ This is the reading given by Mallinātha. The Benares edition reads मित्रकार्यमपदिश्य, etc., p. 323.

⁵² आसीहरः कण्ठकिन्तप्रकण्ठः खिन्नाङ्गुलिः संवृते कुमारी ।

Mallinatha quotes Vātsyāyana who speaks of exactly the same thing happening under the same circumstances.⁵³ In the Kumārasambhava, VII 77, however, Kālisāda has reversed this order, saying that it was Hara, the bridegroom, who perspired and the hair stood on end on the bride's hand.⁵⁴ But the language is almost the same and we think Kālidāsa's memory did not serve him quite right when he wrote the Kumārasambhava passage and that he improved himself, as Professor Jacobi holds, in the Raghuvamśa.⁵⁵ The violation in the one case only proves more strongly that Kālidāsa had a knowledge of Vātsyāyana's work and made use of it. Arguing from a similar agreement is another passage of Kālidāsa. Dr Peterson has come to the definite conclusion Vātsyayana is quoted there by the poet. He refers to the following verse (in Act IV) which is considered to be one of the best in his Śakuntalā.

शुश्रूषस्व गुरुन्कुरु प्रिवसखीवृत्तिं सपत्नीजने
भर्तुर्विप्रकृतापि रोषणतया मा स्म प्रतीपं गमः।
भूयिष्ठ भव दक्षिणा परिजने भोगेष्वनुत्सेकिनो
यान्येवं गृहिणीपदं युवतयो वामाः कुलस्याधयः।।⁵⁶

Dr Peterson then goes on to say :—" The first, third and

⁵³ "कन्या तु प्रथमसमागमे स्विन्नाङ्गुलिः, स्विन्नमुखी च भवति। पुरुषस्तु रोमाञ्जिते भवति, अभिरनयोर्धाव परीक्षेत।" This passage quoted by Mallinātha is slightly different from the reading in the printed editions where we have स्विन्नकरचरणङ्गुलिः स्विन्नमुखी च भवति। Benares edition, p 266.

⁵⁴ रोमोद्गमः प्रादुरभूदुमायाः स्विन्नाङ्गुलिः पुंगवकेतुरासोत्।

⁵⁵ Die epen Kalidasa's, p 155 In this connection, see R. Schmidt, Beitrage zur Indischen Erotik, 1902, pp.4, 5.

⁵⁶ Kalidasa's Sakuntala, the Bengali Recension, edited by Richard Pischel, p 89

⁵⁷ Journal of the Anthropological Society of Bombay, 1891, p 465, see also J.B.B.R.A.S., Vol. XVIII, p.p. 109, 110.

fourth precepts here are taken verbally from our sutra, the second occurs elsewhere in our book; the third we have already had. Scholars must judge; but it seems to me to be almost certain that Kālidāsa is quoting Vātsyayana, a fact, if it be a fact, which invests our author with a great antiquity '.

⁵⁷ It will be observed from an examination of the corresponding sūtras of Vatsyayana ⁵⁸ that in the first two lines of the verse quoted above, Kālidāsa has translated the ideas of Vātsyāyana but in the third line he has followed our author verbally. On the authority of this agreement evidently Mahamahopādhyāya Hara Prasād Shastri has also stated in this Journal that Kālidāsa's "knowledge of the Kāmasūtra was very deep indeed." ⁵⁹ There is, moreover, a set of sūtras in Vātsyāyana's chapter on *Kanyāviśrambha* which remains the reader at once of the first act of Kālidāsa's *Śakuntalā* as will be seen from the translation here given : "When a girl sees that she is sought after by a desirable lover, conversation should be set up through a sympathetic (*female*) friend (*sakhī*) who has the confidence of both, then she should smile looking downwards; when the *sakhī* exaggerates matters, however, should say "This was said by her," even when she has not done so; then when the *sakhī* is set aside and she is solicited to speak for herself, she should keep silent, when, however, this is insisted

⁵⁸ Dr. Peterson here evidently refers to the following sutras of Vatsyayana on the duties of a wife: श्रूयस्वतुपरिचर्या तत्पारतन्त्रमनुत्तरवादिता, भोगेष्वनुत्तेकः परिजने दाक्षिण्यम् ॥ Benares edition, p.230.

Vātsyāyana devotes the whole of Chapter III of the *Bhāryādhikārika* section to the mutual conduct of co-wives (p.234 ff). Corresponding to the second line of the verse, Vātsyāyana has नायकपचारेषु किञ्चित्कलुषिता नात्यर्थं निर्वदेत् ॥१६॥ साधिलेखचनं त्वेन मित्रजनमध्यस्यमेककिं वऽप्युपालभेत न च मूलकारिका स्यात् ॥ Benares edition, p.227.

⁵⁹ J B O.R.S., Vol.II, part II, p.185.

upon, she should mutter rather inaudibly "I never say any such thing" and speak in half finished sentences; sometimes she should, with a smile, cast sidelong glances at the lover,⁶⁰ etc. From what we have said above there can be no doubt that the Kāmasūtra was known to Kālisada and that he had made verbal quotations from the work. Now Kalisada could not have lived later than the middle of the fifth century A.C., because he places the Hunas on the banks of the *Vankshū*, the Waksh or the Oxus in Bactria,⁶¹ before they had been pushed

⁶⁰ See Benares edition, p 195

⁶¹ The passages of Kalidasa referred to here are verses 67 and 68, Raghuvamśa, Canto IV, beginning—विनीताध्वश्रमास्तस्य वंशतीरविचेदयैः In the pages of this Journal (volume II, pages 35ff and 391 ff.) Mahamahopadhyaya Haraprasad Shastri has sought to place Kālidāsa about the middle of the sixth century A.C. depending on the wrong reading of Mallinātha who reads *Sindhu* instead of *Vankshu* in the line quoted above. With all due deference to the great authority of Pandit Shastri, I would venture to differ from him here. There cannot be any doubt that *Vankshu* is the correct reading here and not *Sindhu*. Vallabhadeva of Kashmir who lived about five centuries earlier than Mallinātha, reads *Vankshu*, and the unquestioned genuineness and reliability of Vallabha's text as compared with that of Mallinātha has been fully established in the case of the Meghadūta where all those verses that had been accepted by Mallinātha as genuine but had been rejected as spurious by modern critics like Pandit Isvar Chandra Vidyasagar, Gildemeister and Stenzler and found to be absent from the text of Vallabha. The superiority of Vallabha's text thus established in the case of Meghadūta applies with equal force to the Raghuvamśa. To an editor like Mallinātha living in the far south in the fourteenth or fifteenth century, *Vankshu* or *Vakshu*, a river in Bactria, was an unfamiliar, outlandish name, and he had no hesitation in substituting for it *Sindhu*, which was nearer home, forgetting though that it would have been geographically absurd for Raghu to have marched northwards from the Persian frontier and met the Hūnas on the Indus. It is significant again, as has been shown by Professor K. B. Pathak, who first drew pointed attention to Vallabha's reading (Ind. Ant., 1912, p.265ff., and the

towards the west or towards the Indian frontier⁶² In all likelihood Kālidāsa lived during the reigning period of Chandragupta Vikramāditya in the early years of the fifth century A.C.⁶²

In another work of the same period, viz. the Vāsavadattā of Subandhu, Vātsyāyana the author of the Kāmasūtra is mentioned by name While describing the Vindhya mountains

introduction to his Meghaduta) that Kshīrasvamin who lived about four centuries earlier than Mallinatha speaks in his commentary on the Amarakosha of Bactria as the province that is referred to in this passage of Kālidāsa, this shows that so late as the eleventh century, Bactria through which the river Vankshu or Oxus flows was considered to be the country where Kālidāsa placed the Hūnas. The Vankshu is a well-known river, in the Mahābhārata (cf. Sabhāparva, 51.26) Again an examination of the variants given in Mr. G. R. Nandargikar's splendid edition of Raghuvamśa shows that Charitravardhana, Sumativijaya, Dinakara, Dharmameru and Vijayaganī, in fact, most of the great old commentators follow Vallabha and adopt the older reading.

⁶² M. Chavannes has shown from Chinese sources that the Huns had acquired great power in the basin of the Oxus towards the middle of the fifth century A.C. (Document sur les Toukine Occidentaux, pp. 222-3) We do not know yet exactly when the Hūnas settled themselves in the Oxus valley. But there can be no doubt that the Hūnas were known in India even before the time mentioned by M. Chavannes. The Lalita-vistara, thought to have been written about three hundred years after Christ (Dr. Winternitz, Geschichte der Indischen Litteratur, Band II, p. 199), mentions *Hūna-lipi* (Ind. Ant. 1913, p. 266) as one of the scripts learned by the young Suddhārtha (Lalitavistara edited by Dr. S. Lefmann, volume I, p. 126) Besides, Dr. J. J. Modi has shown from an examination of passages in the Avesta that the Huns were known in Persia as a wandering or pillaging nation or tribe not later than the seventh century before Christ (R. G. Bhandarkar Commemoration Volume, p. 71-76). It stands to reason therefore that the Huns should be known to the Indians also, especially since their occupation of the Oxus valley, seeing that Bactria was very well known to Vātsyāyana and was considered a part of India so late as the sixth century A.C. when Varāhamihira wrote his Vrihat Samhita.

Subandhu says "It was filled with elephants and was fragrant from the perfume of its jungles as the Kamasūtra was written by Mallanāga and contains the delight and enjoyment, etc" ⁶³ Mallanāga is the proper name of our author, Vātsyāyana being his *gotra* or family name as pointed out by the commentator Jayamangala and as is corroborated by some of the lexicons. ⁶⁴ Two branches of the Vātsagotra to which our author belongs are mentioned by Āśvalāyana in his Śrautasutra. ⁶⁵ Mahamahopadhyāya Hara Prasād Shāstri holds that Subandhu must have flourished in the beginning of the fifth century about the same time as Chandragupta Vikramāditya. ⁶⁶ Thus from the evidence offered by Kālisāda and Subandhu we can feel definitely certain that the Kamasutra was written before 400 A.C. Some editions of the Pañchatantra have two passages in which Vatsyayana is mentioned by name ⁶⁷ However, in the Tantrakhayika which is considered to be the earliest recension of the Panchatantra, the name of Vatsyayana does not occur, but in enumerating the usual subjects of study it mentions first grammar and then the Dharmā, Artha and Kāma Śāstra in general ⁶⁸ The Tantrakhayika has been supposed to have been written about 300 A.C. ⁶⁹ The mention of the

⁶³ Vāsavadattā, translated by Dr. Louis H. Gray, p. 69

⁶⁴ वात्स्यायन इति स्वगोत्रनिमित्ता समाख्या मल्लनाग इति च सांस्कृतिको । Benares edition, p. 17; see also note 5 p. 1

⁶⁵ Āśvalāyana Śrauta Śūtra, Bib. Iotheca Indica, XII, 10, 6-7, p. 875

⁶⁶ J.A.S.B., 1905, p. 253.

⁶⁷ Pañchatantra, edited by Dr. F. Kielborn, p. 2 कामशास्त्राणि वात्स्यायनादीनि and p. 38 वात्स्यायनोक्तविधिना निवेद्य See Schmidt. op. cit., p. 6

⁶⁸ ततो धर्मार्थकर्मशास्त्राणि ज्ञेयानि -The Pancatantra, edited by Dr. J. Hertel, Harvard O.S., Vol. 14, p. 1

⁶⁹ Das Pañcatantra, seine Geschichte und seine Verbreitung von J. Hertel, 1914, p. 9; see also Professor Lanman's introduction to the Pañcatantra, Harvard O.S., vol. 14, p. X

Kāmasūtra in its shows, at least, that the science of erotics had, in the third century A.C., obtained an equal footing with the sister sciences of Dharma and Artha as branches of learning that princes were required to acquire. This position it had not attained in 300 B.C., when as we see from the Arthasāstra of Kautilya, though Kāma had been recognized as one of the objects of human interest (*trivarga*), it had not as yet a *locus standi* as a science worth study, because it does not find a place in Kautilya's list where we find Dharma, Artha, Itihāsa, Purana, and Ākhyāna (narratives) but not the Kāmasāstra.⁷⁰ In view of the fact therefore that it was Vātsyāyana who made popular the science which was almost extinct (*utsannaprāya*) in his time, the presumption is that the author of the Tantrākhyāyikā had his Kāmasūtra in mind when he wrote the passage about referred to.

We thus see that from the literary data given above the earlier limit to the composition of the Kāmasūtra may be assigned on the basis of Vātsyāyana's quotations from the Gṛhya and Dharma Sūtras and the Arthasāstra of Kautilya, and that the lower limit may be fixed at circa 400 A.C., based on the dates of Kālidāsa and Subandhu and further, that there are strong reasons to believe that it was known in the third century A.C. From the historical data that the Kāmasūtra affords we can come to a more definite determination of Vātsyāyana's date.

⁷⁰ पुराणमतिकृत्तमाख्ययिकोदाहरणं धर्मशास्त्रमर्थशास्त्रं चेतीतिहासः । Kautilya's Arthasāstra, edited by R. Shama Shastri, p.10. It is significant in this connexion that the Lalita Vistara knows only some of the sections of the Kāmasāstra such as Strīlakṣhaṇa, Puruṣalakṣhaṇa, Vaiśika, etc. but not the Śāstra as a whole (p.156, Lefmann's edition).

Historical Data about the Date of Vātsyāyana.

The well-known passage⁷¹ referring to the Andhra monarch Kuntala Śātakarṇi first pointed out by Sri R.G. Bhandarkar,⁷² furnishes important data. According to the Puranic list of the Andhra monarchs, Kuntala Śātu or Śvatikarna is the thirteenth in descent from Simuka the founder of the family. Sri Malla Śātakarṇi, the third monarch in this list, has been identified by Mr. K. P. Jayaswal with the Śātakarṇi mentioned in the Hāthīgumphā inscription of Khāravela and it has been shown by him that an expedition was undertaken by Khāravela in 171 B.C. against this Śātakarṇi.⁷³ Kuntala is separated from him by 168 years according to the Puranic enumeration⁷⁴ which is held as substantially correct. Kuntala therefore reigned about the very beginning of the Christian era. This is then the upper limit of the composition of the Kāmasūtra which was therefore written between the first and the fifth centuries after Christ. We may next attempt to come to a closer approximation.

Vātsyāyana mentions the *Ābhiras* and the *Andhras* as ruling side by side at the same time in South-West-India. He

⁷¹ कर्तरी कुन्तलः शातकर्णिः शातवाहनो महादेवो मलयवतीम् (अघान) Benares edition, p.149.

⁷² Early History of the Deccan, p.31. I beg leave to submit that Kartari here does not mean "a pair of scissors" as translated by Sir R. G. Bhandarkar, but it is a technical term to denote a kind of stroke dealt by a man with one or both of his hands at a woman's head, at the parting of the hair (Sīmanta). Vatsyayana says that these strokes are in vogue among the people of the South (Dakṣiṇātyānām) and he condemns them as they sometimes proved fatal. The case of Kuntala Śātakarṇi is an example in point. Ben. ed., pp.147-9.

⁷³ J.B.O.R.S., Vol. III., pp.441, 442.

⁷⁴ Pargiter, Dynasties of the Kali Age, pp. 38-40.

specks of an Ābhira Kottārāja,⁷⁵ a king of Kōtta in Gujerat, who was killed by a washerman employed by his brother. Then again, in his chapter on the conduct of women confined in harems, Vātsyāyana describes the abuses practised in the seraglio of the Ābhira kings⁷⁶ among others. Now, King Īśvarasena, son of the Abhira Śivadatta, is mentioned as a ruling sovereign in one of the Nasik inscriptions and is thought to have reigned in the third century A.C.⁷⁷ Besides, Mahakshatrapa Īśvaradatta is considered on very reasonable grounds to have been an Ābhira, and his coins show that he reigned some time between circa 236 and 239 A.C.⁷⁸ About a century later, in the early years of the fourth century A.C., circa 336 A.C., the Ābhīras were met by Samudragupta.⁷⁹ The period when the Ābhīras most flourished, therefore, was the third century A.C.,⁸⁰ on epigraphic and numismatic grounds. The Andhra rulers are also referred to by Vātsyāyana but certainly as mere local kings. In his chapter on Īśvarakāmita, or "The Lust of Rulers", Vātsyāyana describes various forms of abuses practised by kings, and it is significant that all the rulers

⁷⁵ आभीर हि कोट्टराजं परभवन्तं भ्रातृपुत्र रजको जघान, Benares edition, p. 287. Vātsyāyana mentions a Kāṣirāja Jayatsena about whom very little is known.

⁷⁶ सत्रियसंख्यकैरन्तःपुररक्षिभिरेवार्थं साधयन्त्याभीरकणाम् Benares edition, p. 294.

⁷⁷ Archaeological Survey of Western India, IV page 103. See also Professor D. R. Bhandarkar's paper on the Gurjaras, J.B.B.R.A.S., Vol. XXI, p. 430.

⁷⁸ The Western Kshatrapas by Pandit Bhagwanlal Indraji, J.R.A.S., 1890, p. 657ff. See also Catalogue of the Coins of the Andhra Dynasty by E.J. Rapson, p. cxxxiii ff.

⁷⁹ J.F. Fleet, Gupta Inscriptions, p. 8.

[Mention of Ābhīras in literature is much earlier—K.P.J.]

Benares edition, pp. 287-288.

here mentioned are referred to by the names of the people they ruled over and belong to South-Western India, viz. the kings of the Aparāntakas, the Vaidarbhas, the Saurashtrakas, the Vātsagulmakas and the Andhras.⁸⁰ The Andhra monarchs here referred to evidently ruled over the Andhra people proper, and the social customs and practices of the Andhra people are described in various other parts of the book also.⁸¹ There is no reference in the Kāmasūtra to the position of the Andhras as sovereigns exercising suzerain sway. The time therefore described by Vātsyāyana is that when the line of the great Andhra emperors had come to an end and the country was split up into a number of small kingdoms, among which the most considerable were those ruled over by the Andhrabhṛityas, or dynasties sprung up from the officers of the imperial Andhras. Among them the Purāṇas mention the Ābhīras, the Gardabhinās, the Śakas and also some Andhras,⁸² who evidently ruled over a limited territory at the time referred to. The time when Vātsyāyana flourished is therefore the period when these later Andhra kings and the Ābhīras ruled simultaneously over different parts of Western India, that is, subsequent to circa 225 A.C., when the line of the great Andhras disappeared and before the beginning of the fourth century A.C., when the Guptas of whom there is no mention in the Kāmasūtra, were again uniting Northern India under a common sway. From this the conclusion is inevitable that the Kāmasūtra was composed about the middle of the third century A.C.

⁸⁰ Benares edition, pp.126, 135, 287, etc.

⁸² Pargiter, *Dynasties of the Kali Age*, p.45, the Matsya, Vāyu and Brahmāṇḍa Purāṇas read—

अन्ध्रानां संस्थितैः राज्ये तेषां भृत्यान्वया नृपाः।

सप्तैवान्धा भविष्यन्ति दशाभीरास्तथा नृपाः।

सह गर्दभिनहचापि शक्रपुहचाष्टादसैव तु॥

The Place of Composition of the Kāmasūtra.

It has been held by some that Vātsyāyana wrote his Kāmasūtra at the city of Pāṭaliputra, or modern Patna; but there is hardly any justification for this belief in the book itself. It depends upon the explanation offered by the commentator Jayamangala of the word *Nāgarikyaḥ* ¹³ in one passage of Vātsyāyana by *Pāṭaliputrikyah* and of *Nāgarakāḥ* ¹⁴ in a second passage by *Pāṭaliputrakah*. Jayamangala has not stated on what authority this explanation of his is based. His identification of *Nagara* with *Pāṭaliputra* is not worthy of much consideration because his knowledge of the geography of Eastern India was anything but accurate, e.g. he explains the *Gaudāḥ* as a kind of Eastern people living in *Kāmarūpa* ¹⁵ and that *Kalinga* is to the south of this *Gauḍa*, ¹⁶ he says further that *Vaṅga* lies to the east of the *Lohitya* or *Brahmaputra* and *Anga* to the east of the *Mahanadī* ¹⁷ We can therefore have no hesitation in rejecting his identification as a mere haphazard guess. Besides, there is evidence offered by the book itself which shows that the two words referred to above do not refer to Pāṭaliputra. In the first place, Vātsyāyana, in another passage of the Kāmasūtra, mentions Pāṭaliputra by name when he speaks of Dattaka as having written a monograph at the request of the courtesans of that city. He expressly says there *Pāṭaliputrānām* and not *Nāgarikānām* as he might be expected to do on the analogy of the other two passages; there is no reason why he should

¹³ तथाविधा एव रहसि प्रकाशन्ति नागरिक्यः । Benares edition, p.127

¹⁴ न तु स्वयमीपरिहृयन्ति नागरकः । Benares edition, p.166.

¹⁵ गौडः कामरूपकः प्राच्यविशेषः । Benares edition, p.295.

¹⁶ कलिङ्ग गौडविषयाद् दक्षिणेन । Benares edition, p.295

use different words in speaking of the same place in different parts of his book.

Next we see that though Vātsyāyana appears to possess more or less knowledge of all parts of India yet he is acquainted more thoroughly with Western India than with the other portions. Of the country from Rajputana to the south up to the Konkan coast he speaks of almost all the various provinces and peoples. For examples, he speaks of Avanti and Mālava (i.e. eastern and western Malwa), Aparānta, Lāṭa, Saurāshṭra, Vidarbha, Vanavāsi, Mahārashṭra, etc.; he mentions twice the Vatsagulmakas, a people living in the south,⁸⁷ and the Andhras and the Ābhīras are mentioned again and again; of the countries to the north-west he speaks of the Sindhū, of the people living in the regions lying between the watercourses of the six rivers including the Indus,⁸⁸ and he even describes the customs of the Vāhlikā country of Bactria. The people in the south he knows only as the Dakṣiṇātyas and their country as Dakṣiṇāpatha and he once mentions the Drāviḍas and a Cholarāja. The people in the east he speaks of as the *Prāchyas*, "the eastern people," but he seems to know the Gaudas and he makes a collective mention of Vaṅgāṅgakalīṅga in one

⁸⁷ वज्र स्तोत्रियात् पूर्वजः । अज्र महानद्याः पूर्वजः । Benares edition, p. 295

⁸⁸ Jayamangala says that two princes Vatsa and Gulma lived in the Dakṣiṇāpatha, the country where they resided was called Vatsagulmaka. दक्षिणापथे स्तोदवी राजपुत्री वत्सगुल्मी ताभ्यामध्यासितौ देशौ वत्सगुल्मक इति प्रतीयतः, Benares edition, page 288. The Vatsa country is mentioned by Varāhamihira along with Vidarbha and Andhra. शौलिकविदर्भवत्सान्धवेदिकः (Kern, Vṛhatsamhitā Ch. XIV, 8) Rājasekhara in his Kāvya-mīmāṃsā (op. cit. p. 10) says. तत्रास्ति विदर्भेषु वत्सगुल्म नाम नगरम् ।

⁸⁹ सिन्धुच्छन्नं च नदीनामन्तरालीया Benares edition, p. 126.

passage. He does not even once speak of Magadha and on the entire country from Magadha to Rajputana he has very little to say. Once only he speaks of the Madhyadeśa and once each of the Śaurasenā and the people of Saketa and Ahichhatra, the capital of northern Pancala.⁹⁰ This meagre mention of the countries of the central and eastern portions of Northern India and the detailed description of the customs of Western India make it abundantly clear that Vātsyāyana had personal knowledge of the western portion alone and that his information about the eastern regions was probably derived from the works of his predecessors like that of Dattaka of Pāṭaliputra. That Vātsyāyana belonged to Western India may also be guessed from the fact that he makes a large number of quotations from Āpastamba's Gr̥hyasūtra as we have shown before, and it is known that the Vedic school of the Āpastambins flourished in Western India specially in the land of the Andhras.⁹¹

The question next presents itself as to what may be the meaning of the words Nāgarīkyah and Nāgarakāḥ in the two passages referred to above. Jayamaṅgala is certainly right in holding that they are proper names referring to a particular place and do not mean the women or men of a city in general as will be evident from the context in which they occur. In neither of the cases is there any contrast between the town and the village. Both the words are used in connexion with other proper names, the former in the order Āndhryah, Māhārāshṭrīkyah, Nāgarīkyah, Dravīdyah, Vānavāsīkyah, etc. and the latter in the order Ahichhatrikāḥ, Sāketāḥ, Nāgarakāḥ. In the second case it is found that the names are those of well known towns, Ahichhatra, the capital of the North

⁹⁰ He also refers to a Kāśirāja. Benares edition, p.287

⁹¹ Bühler, Āpastamba Dharmasūtra, Introduction, p. xxxiii

Pāñcāla, and Sāketa or Ayodhyā, and the conclusion becomes irresistible that Nagara is also the name of a particular town, and as we have seen that Natsyayana is more familiar with Western India than with the other parts of it we are led to expect Nagara there. We find here "the great ancient city of Nagara"⁹² the ruins of which now lie scattered over an area of nearly four square miles in extent in the territory of the Maharajah of Jeypore, 25 miles to the south-south-east of Tonk and 45 miles to the north-north-east of Bundi.⁹³ Mr. Carlleyle, who made an archaeological survey of the place, picked up here several thousands of the most ancient types of coins ever found in India, many of the punch-marked variety and many bearing the legend *Jaya Mālavāna* in Brahmi characters.⁹⁴ The city is not very far from Malwa and we think the democratic coin legend speaking of the "Triumph of the Mālava people" refers to the celebrated Mālavagana who are known to have used the era now called the Samvat.⁹⁵ There is another ancient city Nagri or Tamvabati Nagari (about eleven miles north of Chitore) which has been identified with the Madhyamikā of Patañjali,⁹⁶ this city might also claim identity with Vātsyayana's Nagara, but I think the former is the more probable one as

⁹² Mr. A.C.L. Carlleyle in Cunningham's Report of the Archaeological Survey of India. Vol. VI, pp. 161, 162.

⁹³ Ibid, p. 162.

⁹⁴ These coins are described by Mr. Carlleyle and also by Sir A. Cunningham ibid, pp. 180-183, also Cunningham, Vol. XIV, p. 150.

⁹⁵ Fleet, Gupta Inscriptions, pp. 87 and 158; J.R.A.S., 1913, pp. 995-998, and 1914, p. 747; Professor D. R. Bhandarkar, Indian Antiquary, 1913, p. 161, Thomas, J.R.A.S., 1914, pp. 1012, 1013, etc.

⁹⁶ Carlleyle, op. cit, pp. 200 ff; Cunningham, Vol. XIV p. 146.

the latter was evidently called *Majhamikā* or *Madhyamikā*⁹⁷ about the beginning of the Christian era. Pāṇini appears to have known *Nagara* as the name of a particular city as it appears in the *Gana* or group *Kattryādi* referred to in one of his sutras.⁹⁸ The *Kāśikā* commentary enumerates fifteen names as belonging to this class, that the word *Nāgara* in this *Gana* is older than the *Kāśikā* and is a proper name, appears from what the *Kāśikā* says in connexion with another sutra of Pāṇini (Iv.2, 128); it states there that *Nāgara* is read in the *Kattryādi* group as the designation of a particular city as it occurs in company with other such names there.⁹⁹ From a city called *Nagara* also the *Nāgari* alphabet may have derived its

⁹⁷ The coins found here bear the legend *Majhamikāya Sibyanapadasa*, Carleyle, op. cit., p.202.

⁹⁸ कच्छादिभ्यो ङकञ् Pāṇini, IV.2-95, Professor D. R. Bhandarkar, who first drew attention to this sutra, says in the *Indian Antiquary*, 1911, p.34, footnote 45, "Nagara as the name of a town, was known to the author of *Kāśikā*," He considers Nagarkot or Kangdas as the Nagar form which the Nagar Brahmanas derived their name.

⁹⁹ कस्यदिदु बु संज्ञाशब्देन साहचर्यात् संज्ञानगरं पश्यते तस्मिन् नागरेयकमिति प्रत्युदाहार्यम् (Kāśikā on Pāṇini, IV.I.128). The last part of this quotation would have *Nāgareyaka* as the correct form of derivative to designate a citizen of this particular *Nagara*, but *Vātsyāyana* has apparently not followed Pāṇini here, perhaps in deference to popular practice. The *Kāśikā* in accordance with the sutra of Pāṇini here lays down that the form *Nāgaraka* is derived from *nagara* to signify abuse or expert knowledge (कुत्सनप्रावीण्ययो), otherwise, it will be *Nāgara* and the example given to illustrate this point is नागरा ब्राह्मणाः, This shows that the *Nāgara Brāhmanas* were known to the *Kāśikā*.

¹⁰⁰ There is a district or *bhukti* called *Nāgara* mentioned in the Deo-Baranark inscriptions of Jivitagupta (Fleet, Gupta Inscriptions, p 216) but it is in Bihar and has no connexion with our city

name. The existence of a city called Nagara¹⁰⁰ therefore cannot be questioned. There is, however, no justification for holding that the *Nagara* we have referred to was the city where Vātsyāyana composed his work, it being only one of the many places that he has mentioned in illustrating his sūtras; the utmost that we can say is that from the uncompromising, straightforward manner in which he has exposed the evils practised by kings, officials and queens, he must have belonged to a *Gaṇarājya* or a democratic government like the city of the Mālavas described above. This is also apparent from the importance he attaches to the assembly of citizens (*Nāgarika Samavāya*) alluded to before.

কামসূত্রম্

নির্বাচিত-শব্দসূচী

	পৃষ্ঠা		পৃষ্ঠা
অ		অভিধানকোশ—	৫৭
অকৃতযোনি—	১৫৬	অভিযোগমাত্রসাধা—	২৪১
অক্ষরমুদ্রিকাকথন -	৫১	অভ্রাষবাদিকা—	৬৯
অঙ্গবিদ্যা—	৪৬	অযত্নিতরত—	৪০৯
অঙ্গুলিবিদ্যা—	১০৮	অযাচ্যযাচন—	১৯৪
অঙ্গুলিতাড়িতকা—	১০৮	অর্থ -	২৪
অঙ্কিতচূষন—	৩৩৩	অর্থচিত্তক—	৪২
অতিগোষ্ঠী—	২৯৩	অর্থত্রিবর্গ—	২১৯
অধমা গণিকা—	২১৩	অর্থসংশয়—	২২২
অধোরত—	৩৭১	অর্থশাস্ত্র—	৬
অধ্যক্ষপ্রচার—	২৫	অর্থানুবন্ধ—	২২০
অনর্থত্রিবর্গ—	২১৯	অর্থোপধাতু—	২৯২
অনর্থানুবন্ধ—	২২০	অর্থচন্দ্রক—	৩৪০
অনিরবসিতা—	৭৫	অর্থপীড়িতক—	৩৬৪
অনিলতাড়িতকা—	১০৭	অশোকোত্তংসিকা—	৬৯
অনুবন্ধ—	২১৮	অথ—	২৯৮
অন্তঃসন্দর্শন—	৩৯৫	অষ্টমী চন্দ্রিকা—	১৩৩, ২৭৪
অপরাস্তক—	২৮০	অষ্টমী নায়িকা—	৮২
অপরিগ্রহা—	২০৬	অহল্যা—	৪২
অপহৃতক—	৩৭৩	আ	
অপাশ্রয়—	১১৮	আকর্ষকীড়া—	৫৭, ১০৭
অবপীড়িতক—	৩২৯	আকর্ষকলক—	৬২
অবমর্দন—	৩৮৭	আচাম—	১৪৩
অবরবর্ণা—	৭৫	আচ্ছুরিতক—	৩৪০
অবলম্বিতক—	৩৬৭	আন্তরিত-রমণ—	৩০১
অবিহারক—	২৬১	আগমনক—	৬৭
অব্যক্তলিঙ্গা—	২৮২	আগীড়—	২৬৩

	পৃষ্ঠা		পৃষ্ঠা
আভিগামিকবেষ—	১৪১	উৎফুল্লক—	৩৬০
আভিমানিকী প্রীতি—	৩১৫	উৎসাদন—	৫৬,৬৩
আভিযোজিক—	৩৩৫,৩৪৯	উত্তমা গণিকা—	২১৩
আভীর—	২৭৯	উত্তরচুম্বিত—	৩৩২
আভ্যন্তর পরিচয়কারণ—	২৪৭	উত্তরাধ্যক্ষ—	২১৫
আভ্যন্তরিকা-কেশ্যা—	১৬০	উস্তানসম্পূট—	৩৬২
আভ্যাসিকী-প্রীতি—	৩১৫	উদ্ঘুষ্টক-আলিঙ্গন—	৩২০
আশ্রচুম্বিতক—	৩৯৫	উদকবাদ্য—	৫৩
আশ্রাতক—	১৪২	উদকাঘাত—	৫৩
আরক্ষিকা—	১০৭	উদয়দেবডিকা—	৬৯
আর্যসমর—	২৩৪	উদ্যানগমন—	৬৫
আলাপযোজন—	১০০	উপশ্রুতি—	১৮৩
আলেখ্য—	৪৭	উপস্তুক—	৩৮৭
আলোলচতুর্থী—	৬৯	উপায়প্রতিপ্রতি—	৩০,৩১
আবাহ—	১৪০	উভয়তোযোগ—	২১৯
আসনবন্ধ—	৬৭	উরুপগৃহন—	৩২৩
আসবকুন্তী—	১৪৪	ঋষভা—	৯৯
আসুরবিবাহ—	১৩৫	একশাশ্রুঙ্গী—	৬৯
আহার্যরাগ—	৪০৮	একচাবিতা—	১৩১
		ঐন্দ্রজাল—	৫৪
		ঐন্দ্রালকি—	৭
ইকুভক্ষিকা—	৬৯		
ইন্দ্র—	৩৮		
ইন্দ্রানিক—	৩৬১	কদম্বযুদ্ধ—	৬৯
ইন্দ্রনিকা—	১৩৯	কনাচুখন—	৩২৮
		কর্ণপত্রভঙ্গ—	৫৪
		কর্ণপুর—	৩৪৯
উচ্চরত—	৩০০	কর্তরী—	৩৭৮
উচ্চসম্বন্ধ—	৯৪	কলাক্রীড়া—	৬৪
উচ্চনক—	৩৪৭	কলাগ্রাহী—	১৬৫
উৎপলপত্রক—	৩৪১	কলাসমস্যা—	৬৭
উৎপীড়িতক—	৩৬৪		

	পৃষ্ঠা		পৃষ্ঠা
কবায়—	৭১	কীরকলক—	৩২২
কাকিল—	৪০০	কুম্ভকদ্যুত—	১০৭
কাব্যসমঙ্গা—	৬৭	খণ্ডাবক—	৩৪৮
কাব্যসমঙ্গাপূরণ—	৫৫	খলরত—	৪০৯
কামপুজা—	১৮৩		গ
কামসূত্রসম্বন্ধ—	২৪৭	গজোপমর্দিত—	৩৬৮
কামসংলগ্ন—	২২২	গণধর্ম—	৬৬
কাহোপখ্যাতক—	২৯২	গণিকা—	২২৯
কার্কটক—	৩৬৫	গন্ধযুক্তি—	৫৪
কার্যপণ—	৩৪	গম্যক—	২৩২
কালকার্ত্তনিক—	৩৮	গর্ভভাজন—	৩৬৮
কালকারিত—	৩৭	গীতি—	৫২
কীচক—	৪২	গুপ্তা—	৯১
কীলা—	৩৭৮	গাছববিবাহ—	১৩১
কুচুমার—	৯৫৩	গূঢ়ক—	৩৪৭
কুন্ত্যাসী—	২১৩	গোণিকাপুত্র—	৯, ৭৫, ৮৪, ২৩৩
কুরটকমালা—	৬২	গোধূমপুঞ্জিকা—	১০৭
কুশীলব—	৬৫	গোমনীয়—	৯, ৮২
কুহকা—	১৩৯	গোয়ুথিক—	৩৬৯
কুজিত—	৩৭৬	গোষ্ঠী—	৬৭
কুর্চস্থান—	৬৫	গোষ্ঠীসমবায়—	৬৫
কৃত্রিমরাগ—	৪০৮		ঘ
কেবলোপমর্দন—	২৮৪	ঘটানিবন্ধন—	৬৫
কোঙ্কক—	৩১	ঘট্টিতক—	৩২৯
কোট্টরাজ—	২৭৯	ঘোটকমুখ—	৯, ৮৯, ১২০
কৌচুমার—	৫৪	ঘোনা—	৯১
কৌমুদীজাগর—	৬৯		চ
ক্রিয়াকল—	৫৭	চক্ষুঃপ্রীতি—	২৩৩
ক্রীড়াশকুনি—	৬২	চক্রারোহণ—	২৬৪
কৃতযোনি—	১৫৬	চটকবিলাসিত—	৩৮৮

	পৃষ্ঠা		পৃষ্ঠা
চণ্ডবেগ—	৩০২	তিলততুলক—	৩২২
চতুর্বেষ্টি যোগ—	১১১	তিলপর্ণিকা—	১৪২
চৰণী—	২৭২	তুরগাধিকৃতক—	৩৬৮
চলিতক—	৩৩৩	তৃতীয়া প্রকৃতি—	৮২, ৩৯১
চাতুর্বেষ্টিক-যোগ—	৫০	ত্রপুস—	১৪২
চারায়ণ—	১, ৬৩, ৮১		দ
চিত্রযোগ—	৫৩	দণ্ডাননিক—	৭১
চিত্ররত—	৩৬৬	দ্বন্দ্বক—	৮
চিত্রসেনা—	৩৭২	দ্বন্দ্বা—	৯১
চিরকাল-নাগক—	৩০৩	দমনক—	১৪২
চিরবেগ নাগক—	৩০৫	দমনভজিকা—	৬৯
চূষ্মনদ্যুতকলহ—	৩৩১	দমনতপ—	৩৪৬
চুখিতক—	৩২৫	দমনস্বেদন—	৩৩৭
চুতলভিকা—	৬৯	দমনদোষ—	৩৪৬
চোরতুখীকল—	২৮৬	দশাবরুৎ-সম্ভ্রমণ—	৩১৮
চোলরাজ—	৩৭২	দাওক—	৪১
		দারওপ্তি—	২৯৪
ছন্দোজ্ঞান—	৫৭	দিবালম্বা—	৬৪
ছলিতকযোগ—	৫৭	দুর্বাচকযোগ—	৫৫
ছয়াচুক্ষন—	৩৩৪	দুতকৃত—	৩৭৬
জঘনোপগুহন—	৩২৩	দুততপ—	৮৫
জলপদত্ৰী—	২৮০	দুতীপ্রত্যয়—	২৬৩
জলক্ৰীড়া—	১১৭	দেবরাজ—	৪২
জানুকূর্ণর—	৩৬৭	দেশভাষাবিজ্ঞান—	৫৬
জিহ্বাবৃদ্ধ—	৩৩২	দেশমোক্ষ—	১৭৮
জুড়িতক—	৩৬৪	দৈবচিন্তক—	৮৯
		দৈবসিকী যাত্রা—	৬৮
জ + থ		দ্বারদেশবহুদ্বারী—	২৪০
তকপ—	৫৬	দ্বিতল—	৩৬৭
ততুলকুসুমবলিবিকার—	৫৩	দ্বিবাসগৃহ—	৬১
তর্ককর্ষ—	৫৫		

	পৃষ্ঠা		পৃষ্ঠা
দ্যুতবিশেষ—	৫৭	নিরনুবন্ধ অনর্থ	২২১
দ্যুতফলক—	৬২	নির্ঘাত—	৩৮৮
দ্রৌপদী—	৪২	নিষ্ক—	৩৪
		নিষ্কট—	১৪১
ধর্মশীড়া—	৭৬	নিসৃষ্টার্থা—	২৫৮
ধর্মসংশয়—	২২২	নীচরত—	৩০১
ধর্ম্যধর্মসংকীর্ণতা—	২২৩	নেপথ্যপ্রয়োগ—	৫৪
ধর্মোপখ্যাতত্ব—	২৯১		প
ধাতুবাদ—	৫৬	পঞ্চমী নায়িকা—	৮১
ধাত্বেয়িকা—	১২৮	পতঙ্গহ—	৬৫
ধারণমাতৃকা—	৫৬	পাটালিকা—	১১০
		পট্টিকাত্রীড়া—	১০৭
নকুলহৃদয়—	২৮৬	পট্টিকাবেত্রবান—	৫৫
নখগুণ—	৩৩৮	পণ্যসম্বন্ধ—	১৬৪
নখচিহ্ন—	৩৪১	পত্রচ্ছেদ্য—	২৬৩
নখবিলেখন—	৩৩৬	পত্রচ্ছেদ্যক্রিয়া—	১১৬
নন্দিনী—	৪১৩	পত্রহারী—	২৬৫
নন্দী—	৬	পত্রহারিণী—	২৫৯
নবপত্র—	১১৭	পর্যবৃত্তক—	৩৬৫
নবপত্রিকা—	৬৯	পরিমিতার্থা—	২৫৮
নাগদন্তু—	৬২	পরিমৃষ্টক—	৩৯৫
নাটকাত্ম্যায়িকাদর্শন—	৫৫	পরিহারহীনা—	২৪০
নাটকীয়া বেষ্টা—	১৬০	পাঞ্চাল—	৭
নায়কগুণ—	১৬৭	পাঞ্চালানুযান—	৬৯
নায়িকাগুণ—	১৬৮	পাঞ্চালিকী—	৫৭
নাড়ীপ্রিয়া—	৪১৩	পাদাঙ্গুলিচূষন—	৩৩৪
নিমিত্ত—	৩৯৮	পানকরস—	৫৪
নিমিত্তক—	৩২৮	পার্শ্বতোদষ্ট—	৩৯৪
নিমিত্তজ্ঞান—	৫৬	পার্শ্ববিলোকিনী—	২৪০
নিরনুবন্ধ অর্থ—	২২০	পার্শ্বসম্পূট—	৩৬২

	পৃষ্ঠা		পৃষ্ঠা
শিশোলিকা—	১১০	শ্রীতিযোগিনী—	২৪০
শীঠমর্দ—	৭০	শ্রেষ্ঠকণক—	১১৭
শীড়িতক—	৩৬২, ৩৮৮	শ্রেষ্ঠকাদোলা—	৬২
শীড়িতচূষন—	৩৩৩	শ্রেষ্ঠকালিতক—	৩৮৯
পুটাপটযোগ	২৮৭	ফলিনী—	৯১
পুনর্ভূ—	৭৫	ফুৎকৃত—	৩৭৬
পুরুষপ্রতিমা—	২৮২	ফেনক—	৬৩
পুস্তকবাচন—	৫৫		ব
পুস্তককটিকা—	৫৬	বলি—	৩৮
পুস্তাবচায়িকা—	৬৯	বড়বা—	২৯৮
পুস্তান্তরগ—	৫৩	বর্তিকাসমুদগক—	৬২
পৃথতা—	৯১	বর্ষকরী—	৯১
পৈশাচবিবাহ—	১৩৩	বরাহচর্চিতক—	৩৪৮
পোটোরত—	৪০৯	বরাহঘাত—	৩৮৮
প্রকাশবিনষ্টা—	২২৯	বরাহঘৃষ্টক—	৩৬৮
প্রগল্ভা—	২৫৫	বস্তুগোপনক—	৫৭
প্রচ্ছন্নযোগ—	২৭৯	বহিঃসম্বন্ধ—	৩৯৮
প্রজ্ঞাপতি—	৫	বাতদূতী—	২৬৮
প্রণয়কলহ—	৪১২	বাৎসল্যক—	২৭৯
প্রতিশয্যিকা—	৬১	বাড়বক—	৩৬৩
প্রস্তা—	২৮০	বারিক্রীড়িতক—	৩৬৯
প্রত্যাসন্ন—	৩৮৬	বার্তাশাস্ত্র—	২৬
প্রবালকুটুম—	২৭৫	বালক্রীড়নক—	৫৭
প্রবালমণি—	৩৪৭	বাসক—	২৮৩
প্রসূতক—	৩৭৩	বাসকপালী—	১৬০
প্রহরন—	৩৭২	বাস্তবিদ্যা—	৫৬
প্রহেলিকা—	৫৫	বাসব্য—	৭, ৮৩
প্রাতিবেশ্যাতকন—	১৩২	বায়সপূজা—	১৮৩
প্রাতিবোধিক—	৩৩৪	বিচিত্রশাকমুখভক্ষ্যবিকারক্রিয়া—	৪৪
প্রীতিদায়—	১৫৫	বিজ্ঞপ্তিতক—	৩৬১

	পৃষ্ঠা		পৃষ্ঠা
বিট—	৬৪	ব্যাঘ্রনখক—	৩৪১
বিদূষক—	৭২	ব্যাঘ্রাবস্থান—	৩৬৮
বিদ্ধকালিঙ্গ—	৩২০	ব্যাঘ্রতসম্মুখ—	৩৬৭
বিদ্ধা—	৩৭৮		ভ
বিনতা—	৯১	ভবনবিন্যাস—	৬২
বিন্দুমাল্য—	৩৪৮	ভয়োগধাতুক—	২৯১
বিপন্নাপত্যা—	২৪০	ভার্যাদুতী—	২৬৮
বিমুণ্ডা—	৯১	ভূধক—	৩৬৪
বিরক্তলক্ষণ—	১৯১	ভূষণযোজন—	৫৪
বিরাগকারণ—	১৪০	ভোজ—	৪১
বিরত—	৩৭৩	ভ্রমরক—	৩৮৯
বিশেষক—	৩৪৯		ম
বিষমরত—	৩০২	মদনভঞ্জিকা—	৬৯
বিষমসুরত—	৩০০	মদনোৎসব—	৬৯
বিষয়পীড়ি—	৩১৬	মণিভূমিকা—	২৭৫
বিস্তিকর্ম—	২৭২	মণিভূমিকাকর্ম—	৫৩
বিস্ময়াদিকা—	৬৯	মণিমাল্য—	৩৪৮
বিযোনি—	২৮৩	মণিরাগাকরজ্ঞান—	৫৬
বীণাভয়রুকবাদ্য—	৫৫	মধ্যমবেগ—	৩০২
বৃক্ষাধিরাজক—	৩২১	মধ্যমাসুজিগ্রহণ—	১০৭
বৃক্ষায়ুর্বেদ—	৫৬	মধ্যমাগনিকা—	২১৩
বৃষ—	২৯৮	মনঃসঙ্গ—	২৩৩
বৃষাঘাত—	৩৮৮	মন্দবাক্যতা—	২৪৬
বেণুদারিতক—	৩৬৪	মন্দবেগ—	৩০২
বেষ্টিতক—	৩৬৩	মন্দসীংকৃত্য—	৩৫১
বৈজয়িকী—	৫৭	মহান—	৩৮৭
বৈনয়িকী—	৫৭	মমুরপদক—	৩৪১
বৈরাগিকী—	৫৭	মলয়বতী—	৩৭৯
বৈহারিকবেষ—	১৪১	মল্লিকা—	৭১
ব্যবহিতরাগ—	৪০৯	মহাস্রিকা—	১৫৯

	পৃষ্ঠা		পৃষ্ঠা
মালসীকাব্যক্রিয়া—	৫৬	ল	
মাল্যগুণনবিকল্প—	৫৪	লতাবেষ্টিতক—	৩২১
মিত্রসম্পদ—	৮৪	লবণবীথিকা—	১০৭
মিত্রা—	৯১	ললাটিকা—	৩২৪
মৃষ্টিদ্যুত—	১০৭	লোকযাত্রা—	২৯
মৃষ্টি—	৩৭৩	লোলচতুর্ধী—	৬৯
মুকুটী—	২৬৮	শ	
মুচুদুতী—	২৬৭	লকুন্তলা—	২৬১
মূলকারিকা—	১৩৯	শল—	২৯৮
মৃগী—	২৯৮	শশমুতা—	৩৪১
মৃদুস্বন—	৩৩৩	শয়নরচন—	৫৩
মৃদ্বীকামণ্ডল—	২৭৫	শাতবাহন—	৩৭৯
মেঘকুকুটলাবকধুজবিধি—	৫৬	শিক্য—	১৪৩
মোক্ষ—	১৯	শিল্পকারিকা—	২২৯
মোহন—	৩১৩	শীঘ্রকালনায়ক—	৩০৩
ম্লৈচ্ছিতবিকল্প—	৫৬	শুকনাসা—	১৪২
য		শুকসারিকাপ্রলাপন—	৫৬
যক্ষরাত্রি—	৬৯	শুচিদূষিতা—	৯১
যন্ত্রিকা—	১১০	শুকসংগয়—	২১৯
যবচতুর্ধী—	৬৯	শুদ্ধাযক্ষ—	২৫
র		শুদ্ধাভিযোগী—	২৩৫
রজনশিঙ্গ—	৫৩	শূলাচিতক—	৩৬৫
রতাবসানিক—	৪০৫	শেখরানীড়যোজন—	৫৪
রতিপর্যায়—	৩১২	স্তোত্রিয়াগার—	১৩০
রাক্ষসবিবাহ—	১৩৪	শ্বেতকেতু—	৭
রাগকাল—	৩৫৭	ষ	
রাগদীপন—	৩৩৩	ষট্ণাষাণক—	১০৭
রাগবৎসরত—	৪০৭	ষষ্ঠীনাট্যিকা—	৮১
রাবণ—	৪২	স	
রাগাজীবা—	২১৩	সদৃশলক্ষণ—	১৮৩

	পৃষ্ঠা		পৃষ্ঠা
সঙ্গর—	৩৯৫	সুভগকরী—	৪১৩
সঙ্ক্ৰান্তক—	১৩৯	সুভগা—	৪১৩
সদৃশসম্প্রয়োগ—	২৯৯	সূরাকৃতী—	১৪৪
সন্দেহ—	৩৮৯	সূচক—	২৭৮
সন্দর্শিকা—	৩৭৮	সূচীবানকর্ম—	৫৪
সঙ্কল্যমাণ—	৩৮৬	সূত্রকীড়া—	৫৪
সপত্নী অধিবেদন—	১৪৮	সূত্রকৃত—	৩৭৪
সপ্তমী নায়িকা—	৮১	সূরণ—	১৪২
সমরত—	২৯৯	সৌগন্ধিকপুটিকা—	৬৫
সমভলক—	৩৭৩	সৌরাস্ট্রিক—	২৮০
সমস্ততোযোগ—	২১৯	স্তনালিঙ্গন—	৩২৩
সমরত—	২৯৯	স্তনিত—	৩৭৪
সমস্যা-কীড়া—	৬৫	স্ত্রীপ্রতিমা—	২৮৩
সমাজ—	৬৫	স্থূলনীলিকা—	৬২
সমাপানক—	৬৫	স্থূলপত্র—	২১৬
সমুদ্রগৃহ—	২৭৫	স্থিতরত—	৩৬৭
সম্বেশন—	৩৫৭	স্পষ্টক-আলিঙ্গন—	৩১৯
সম্পূট—	৩৮৮	স্মুরিতক—	৩২৯
সম্প্রত্যয়াদিকা প্রীতি—	৩১৬	অনুজ্ঞা—	৯১
সম্পূটক—	৩৩২	অয়ংদুতী—	২৬৬
সম্বাধ—	৩০৬	অভাবিকরত—	৪০৮
সরস্বতীভবন—	৬৬	অয়স্কুবমনু—	৫
সহকারভঞ্জিকা—	৬৯		হ
সংকীর্ণসংশয়—	২১৯	হলোঅবৃষ্টিপুত্র—	২৭২
সংক্রান্তক—	৩৩৪	হরীসক-কীড়া—	৪০৭
সাক্ষরীণী—	৯১	হস্তলাঘব—	৫৪
সীতা—	৪২	হস্তিনী—	২৯৮
সীৎকার—	৩৭৩	হল—	৩৮৭
সুনিমিত্তক—	১০৭	হোলাকা—	৬৯
সুবসন্তক—	৬৯, ২৭৪	হিংকার—	৩৭৪
সুবর্ণনাভ—	৯		

খাজুরাহোর মন্দির-শ্রেণীর
গাত্রে উৎকীর্ণ কিছু ভাস্কর্য













